

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
双语音标有声读物创始人

双语音标有声读物创始人

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳

叶兴阳先生是双语音标有声读物的创始人，他致力于推广双语音标有声读物，帮助广大读者提高英语阅读能力。

叶兴阳先生是双语音标有声读物的创始人，他致力于推广双语音标有声读物，帮助广大读者提高英语阅读能力。

叶兴阳先生是双语音标有声读物的创始人，他致力于推广双语音标有声读物，帮助广大读者提高英语阅读能力。

叶兴阳先生是双语音标有声读物的创始人，他致力于推广双语音标有声读物，帮助广大读者提高英语阅读能力。

叶兴阳先生是双语音标有声读物的创始人，他致力于推广双语音标有声读物，帮助广大读者提高英语阅读能力。

叶兴阳先生是双语音标有声读物的创始人，他致力于推广双语音标有声读物，帮助广大读者提高英语阅读能力。

叶兴阳先生是双语音标有声读物的创始人，他致力于推广双语音标有声读物，帮助广大读者提高英语阅读能力。

叶兴阳先生是双语音标有声读物的创始人，他致力于推广双语音标有声读物，帮助广大读者提高英语阅读能力。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 12 个章节

- 1. 市长夫人(the Mayor's Wife) 000001.....
- 2. 市长夫人(the Mayor's Wife) 000002.....
- 3. 市长夫人(the Mayor's Wife) 000003.....
- 4. 市长夫人(the Mayor's Wife) 000004.....
- 5. 市长夫人(the Mayor's Wife) 000005.....
- 6. 市长夫人(the Mayor's Wife) 000006.....
- 7. 市长夫人(the Mayor's Wife) 000007.....
- 8. 市长夫人(the Mayor's Wife) 000008.....
- 9. 市长夫人(the Mayor's Wife) 000009.....
- 10. 市长夫人(the Mayor's Wife) 000010.....
- 11. 市长夫人(the Mayor's Wife) 000011.....
- 12. 市长夫人(the Mayor's Wife) 000012.....

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

市长夫人(The Mayor's Wife)

第1/12页

[ðə; ði] [ˈmeɪərz] [waɪf]
THE MAYOR'S WIFE
这 市长的 妻子

市长夫人

[baɪ] [ˈʌnə] [ˈkæθərɪn] [ɡriːn]
by Anna Katherine Green
经过 安娜 凯瑟琳 绿色的

作者：安娜·凯瑟琳·格林

[ˈkɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˈtʃæptə(r)] [aɪ] . [ə; eɪ] [spaɪz] [ˈdʒuːti]
CHAPTER I . A SPY'S DUTY
章 我 . 一个 间谍的 责任

第一章 间谍的职责

[ˈtʃæptə(r)] [aɪ ˈaɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ˈkwestʃənz]
QUESTIONS
问题

问题

[ˈtʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ɪn] [ðə; ði] [ˈɡeɪbl] [ˈwɪndəʊ]
IN THE GABLE WINDOW
在 这 山墙 窗户

山墙窗

[ˈtʃæptə(r)] [aɪ ˈviː] . [laɪts] — [saʊndz]
CHAPTER IV . LIGHTS — SOUNDS
章 第四 . 灯 — 声音

第四章 灯光—声音

[ˈtʃæptə(r)]
CHAPTER
章

章

[viː] . [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈneɪbəz] [nekst] [dɔː(r)]
V . THE STRANGE NEIGHBORS NEXT DOOR
V . 这 奇怪的 邻居 下一个 门

五、隔壁的怪邻居

[ˈtʃæptə(r)] [ˈsɪksθ]

CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[æt; ət][ðə; ði][steə(r)] - [hed]

AT THE STAIR - HEAD
在 这 楼梯 - 头

在楼梯口

[ˈtʃæptə(r)] [sevn]

CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ə; eɪ] [ˈmuːvɪŋ] [ˈʃædəʊ]

A MOVING SHADOW
一个 移动 阴影

移动的影子

[ˈtʃæptə(r)] [eɪtθ]

CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ðə; ði] [ˈpærəgrɑːf]

THE PARAGRAPH
这 段落

段落

[ˈtʃæptə(r)] [ɪks]

CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[skræps]

SCRAPS
碎屑

废料

[ˈtʃæptə(r)] [eks] . [ə; eɪ] [ˈɡlɪmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ]

CHAPTER X . A GLIMMER OF THE TRUTH
章 X . 一个 微光 的 这 真相

第十章 真相的一线曙光

[ˈtʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . [bes]

CHAPTER XI . BESS
章 十一 . 贝斯

第十一章 贝斯

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeks,aɪˈaɪ]

CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ˈsɜːtʃɪŋ]
SEARCHINGS
搜索

搜索

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeks,aɪˈaɪˈaɪ]

CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri]
A DISCOVERY
一个 发现

一项发现

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeks.aɪˈviː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[aɪ] [siːk] [help]
I SEEK HELP
我 寻找 帮助

我需要帮助

[ˈtʃæptə(r)] [ˈeksˈviː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[ˈhɑːdli] [ə; eɪ] [kəʊˈɪnsɪdəns]
HARDLY A COINCIDENCE
几乎 一个 巧合

这绝非巧合

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeksˈviːˈaɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

[ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈlaɪbrəri]
IN THE LIBRARY
在 这 图书馆

在图书馆

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeks.viːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

[ðə; ðɪ] [tuː] [wɪəd] [ˈsɪstəz]
THE TWO WEIRD SISTERS
这 二 诡异的 姐妹

两个怪异的姐妹

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeks.viːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

[ðə; ðɪ] [ˈmɔːnɪŋ] [njuːz]
THE MORNING NEWS
这 早晨 消息

晨报

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeks.aɪˈeks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

[ðə; ðɪ] [kraɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [steəz]
THE CRY FROM THE STAIRS
这 哭 从 这 楼梯

楼梯上传来的哭喊声

[ˈtʃæptə(r)] [ˈeks ˈeks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n]
EXPLANATION
解释

解释

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeksˈeksˈaɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .

第二十一章

[ðə; ði] [ˈsaɪfə(r)]
THE CIPHER
这 密码

密码

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .

第二十二章

[ˈmɜːsi]
MERCY
怜悯

怜悯

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXIII .
章 二十三 .

第二十三章

[ðə; ði] [waɪfs] [teɪl]
THE WIFE'S TALE
这 妻子的 故事

妻子的故事

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeksˈeksˈaɪˈviː] .
CHAPTER XXIV .
章 二十四 .

第二十四章

[ðə; ði] [sɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɑːðəz]
THE SINS OF THE FATHERS
这 罪 的 这 父亲们

父辈的罪孽

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeksˈeksˈviː] .
CHAPTER XXV .
章 25 .

第二十五章

[ðə; ði] [ˈfɪŋɡə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːl]
THE FINGER ON THE WALL
这 手指 在 这 墙

墙上的手指

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeksˈeksˈviːˈaɪ] .
CHAPTER XXVI .
章 26 .

第二十六章

" ['bɪtə(r)] [æz; əz][ðə; ði] [ɡreɪv]
" **BITTER AS THE GRAVE**
" 苦的 作为 这 严重

“苦如坟墓”

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈviːəɪˈaɪ]
" **CHAPTER XXVII** :
" 章 xxvii :

“第二十七章

[ə; eɪ] [tʃaɪldz] [ˈpleɪθɪŋz]
A CHILD'S PLAYTHINGS
一个 孩子的 玩具

儿童玩具

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈviːəɪˈaɪ]
CHAPTER XXVIII :
章 二十八 :

第二十八章

[ˌrestɪˈtjuːʃ(ə)n]
RESTITUTION
归还

归还

['tʃæptə(r)] [aɪ] . [ə; eɪ] [spaɪz] ['djuːti]
CHAPTER I . A SPY'S DUTY
章 我 : 一个 间谍的 责任

第一章 间谍的职责

[aɪ][eɪˈem][nɒt] [wɪˈðəʊt] [self] - [kənˈtrəʊl] ,
I am not without self - control ,
我 是 不是 没有 自己 - 控制 ,

我并非缺乏自制力，

[jet] [wen] [mɪs] [ˈdeɪvɪs] [ˈentəd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ðæt] [eə(r)][ɒv; əv] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈveəriəbli]
yet when Miss Davies entered the room with that air of importance she invariably
然而 什么时候 错过 戴维斯 进入 这 房间 和 那 空气 的 重要性 她 总是
[əˈsjuːmz] [wen] [ʃiː; ʃi][hæz; hæz][æŋ; əŋ][ʌŋˈjuːzuəli; ʌŋˈjuːzəli] [faɪn] [pəˈziʃ(ə)n] [tuː; tə][ˈɒfə(r)] ,
assumes when she has an unusually fine position to offer ,
假设 什么时候 她 有 一个 异常地 美好的 位置 到 提供 ,

然而，当戴维斯小姐带着她惯常的那种重要姿态走进房间时——每当她有特别好的职位可以提供时，她总是会摆出这种姿态。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [haɪd] [ɔːl] [ˈtreɪsɪs] [ɒv; əv][maɪ][æŋˈzaɪəti] .
I could not hide all traces of my anxiety .
我 可以 不是 隐藏 全部 痕迹 的 我的 焦虑 :

我无法完全掩饰内心的焦虑。

[aɪ] [ˈniːdɪd] [ə; eɪ][pəˈziʃ(ə)n] , [ˈniːdɪd] [aɪˈtiː][ˈbædli] , [waɪl] [ðə; ði][ˈʌðə(r)z] —
I needed a position , needed it badly , while the others —
我 需要 一个 位置 , 需要 它 糟糕 , 尽管 这 其他的 —

我急需一份工作，而其他人——

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)][ɒŋ][ˈaʊə(r)][ˈfeɪsɪz] ,
But her eyes are on our faces ,
但 她 眼睛 是 在 我们的 面孔 ,

但她的目光却落在我们的脸上。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] ['skænɪŋ] [juː 'es][ɔːl] [wɪð] [ðæt] [kləʊz][ænd; ənd] ['kælkjuleɪtɪŋ] [geɪz] [wɪtʃ] [lets] ['nʌθɪŋ] [ɪ'skeɪp]
she is scanning us all with that close and calculating gaze which lets nothing escape
她 是 扫描 我们 全部 和 那 关闭 和 计算 目光 哪个 让我们 没有什么 逃脱
.
:
.

她用那种审视而又充满算计的目光扫视着我们所有人，不留一丝缝隙。

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [pɑːst] [em 'iː][baɪ — [maɪ] [hɑːt] [gəʊz] [daʊn] , [daʊn] — [wen] ['sʌd(ə)nli] [hɜː(r); hə(r)]
She has passed me by — my heart goes down , down — when suddenly her
她 有 通过了 我 经过 — 我的 心 去 向下 , 向下 — 什么时候 突然 她
[lʊk] [rɪ'tɜːnz]
look returns
看 返回

她从我身边走过——我的心一下子沉了下去——突然，她的目光又回到了我身上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] ['sɪŋɡlz] [em 'iː][aʊt] .
and she singles me out .
和 她 单打 我 出去 .

她偏偏挑我下手。

“ [mɪs] ['sɔːndəz] .
“ **Miss Saunders** .
“ 错过 桑德斯 .

“桑德斯小姐。”

“ [ðen] , “ [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
“ **Then , “ I have a word to say to you .**
“ 然后 , “ 我 有 一个 单词 到 说 到 你 .

然后，“我有一句话要对你说。”

“ [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['rʌs(ə)l] [ə'baʊt] [em 'iː] ;
“ **There is a rustle about me ;**
“ 那里 是 一个 沙沙 关于 我 ;

“我周围有一阵沙沙声；

[faɪv] [dɪsə'pɔɪntɪd] [gɜːlz] [sɪŋk] [bæk] ['ɪntuː;][ðeə(r)] [siːts] [æz; əz][ai] ['kwɪkli] [raɪz][ænd; ənd] ['fɒləʊ] [mɪs]
five disappointed girls sink back into their seats as I quickly rise and follow Miss
五 失望的 女孩们 下沉 后退 进入 他们的 座位 作为 我 迅速地 上升 和 跟随 错过
[deɪvɪs] [aʊt] .
Davies out .
戴维斯 出去 .

五个失望的女孩颓然地坐回座位上，我迅速起身，跟着戴维斯小姐走了出去。

[ɪn][ðə; ðɪ][hɔːl] [ʃiː; ʃɪ] [feɪst] [em 'iː] [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] :
In the hall she faced me with these words :
在 这 大厅 她 面对 我 和 这些 字 :

在走廊里，她面对着我，说了这样一番话：

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'skriːt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['eɪvɪdəntli] [dɪ'zaɪə(r)][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] .
“ **You are discreet , and you evidently desire a position .**
“ 你 是 慎重 , 和 你 显然 欲望 一个 位置 .

“你为人谨慎，而且显然渴望获得一个职位。”

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɪn][maɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .
You will find a gentleman in my sitting - room .
你 将要 寻找 一个 绅士 在 我的 坐着 - 房间 .

你会发现我的客厅里有一位绅士。

[ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [tɜːmz] [wɪð] [hɪm] , [wel] [ænd; ənd] [gʊd] .
If you come to terms with him , well and good .
如果 你 来 到 条款 和 他 , 出色地 和 好的 .

如果你能和他和解，那很好。

[ɪf] [nɒt] ,
If not ,
如果 不是 ,

如果不,

[aɪ][æɪ; ʌɪ][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] [fə'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['erənd] [ðə; ði][məʊmənt][juː; jʊ]
I shall expect you to forget all about him and his errand the moment you
我 将 预计 你 到 忘记 全部 关于 他 和 他的 差事 这 片刻 你
[liːv] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
leave his presence .
离开 他的 在场 .

我希望你离开他之后，立刻把他和他的任务全部忘掉。

[juː; jʊ] [ʌndə'stænd] [em 'iː] ? "
You understand me ? "
你 理解 我 ? "
你明白我的意思? "

" [aɪ] [θɪŋk] [səʊ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['miːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['stedɪ] [lʊk] [wɪð] [wʌn] ['iːkwəli] [kəm'pəʊzɪd] .
" **I think so** , " **I replied** , **meeting her steady look with one equally composed** .
" 我 思考 所以 , " 我 回复 , 会议 她 稳定的 看 和 一 同样地 由 .
"我想是的,"我回答道，用同样沉着的目光回应了她坚定的目光。

[pɑːt] [ɒv; əv][maɪ] [streŋθ] — [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [streŋθ] — [laɪz][ɪn][ðə; ði][fækt]
Part of my strength — and I think I have some strength — lies in the fact
部分 的 我的 力量 — 和 我 思考 我 有 一些 力量 — 谎言 在 这 事实
[ðæt] [aɪ][eɪ 'em][kw'aɪətəst] [wen] [məʊst] ['diːpli] [raʊzɪd] .
that I am quietest when most deeply roused .
那 我 是 最安静 什么时候 最多 深 唤醒 .

我认为我的确有一些力量，而我的一部分力量在于，当我情绪最激动的时候，我反而最安静。

" [aɪ][eɪ 'em][nɒt][tuː; tə][tɔːk] [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] . "
" **I am not to talk whatever the outcome** . "
" 我 是 不是 到 讲话 任何 这 结果 . "
"无论结果如何，我都不能说话。"

" [nɒt] ['iːv(ə)n][tuː; tə][em 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['emfəsaɪzɪd] .
" **Not even to me** , " **she emphasized** .
" 不是 甚至 到 我 , " 她 强调 .
"甚至对我来说也不是,"她强调说。

[stɜːd] [stɪl] ['fɜːðə(r)] [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] ['aʊtwədli] ['iːv(ə)n][mɔː(r)][kɑːm][ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] ,
Stirred still further and therefore outwardly even more calm than before ,
搅拌 仍然 更远 和 所以 向外 甚至 更多的 冷静的 比 前 ,
内心更加激动，因此表面上反而比之前更加平静。

[aɪ] [stɒpt] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] [ɒn][ænd; ənd] ['ventʃəd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['kwɪəri] .
I stopped her as she was moving on and ventured a single query .
我 停止 她 作为 她 曾是 移动 在 和 冒险 一个 单身的 询问 .
她正要继续往前走，我拦住了她，并试探性地问了她一个问题。

" [ðɪs] [pə'zɪ(ə)n] — [ɪnvɒlvɪŋ] ['siːkrəsi] — [ɪz][aɪ 'tiː][wʌn][juː; jʊ] [wʊd] [əd'vaɪz] [em 'iː][tuː; tə] [teɪk] ,
" **This position — involving secrecy — is it one you would advise me to take** ,
" 这 位置 — 涉及 保密 — 是 它 — 你 会 建议 我 到 拿 ,
"这种涉及保密的立场，您会建议我采取吗? "

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][dɪd] [nɒt] [stænd][ɪn] [niːd] [ɒv; əv][aɪ 'tiː][səʊ]['bædli] ? "
even if I did not stand in need of it so badly ? "
甚至 如果 我 做过 不是 站立 在 需要 的 它 所以 糟糕 ? "
即使我并不那么需要它？

“ [jes] .
“ **Yes** .
“ 是的 .

“是的。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [wɪl] [nɒt][bi:; bi] [greɪt] [tu:; tə][ə; eɪ] [drɪ'skri:t] ['pɜ:s(ə)n] .
The difficulties will not be great to a discreet person .
这 困难 将要 不是 是 伟大的 到 一个 慎重 人 .

对于谨慎的人来说，这些困难并不会太大。

[aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] [fɜ:st] - [kla:s] [ɒpə'tju:nəti] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [æz; əz] [ɪk'spiəriənst] [æz; əz]
It is a first - class opportunity for a young woman as experienced as
它 是 一个 第一的 - 班级 机会 为了 一个 年轻的 女士 作为 经验丰富的 作为
[jɔ:'self] . “
yourself . “
你自己 . “

对于像您这样经验丰富的年轻女性来说，这是一个绝佳的机会。

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] , “ [wɒz; wəz][maɪ] [ə'brʌpt] [bʌt; bət] ['greɪt(ə)] [rɪ'dʒʊɪndə(r)] ; [ænd; ənd] , [əu'bei] [hɜ:(r); hə(r)]
“ **Thank you** , “ **was my abrupt but grateful rejoinder** ; **and** , **obeying her**
“ 感谢 你 , “ 曾是 我的 突然 但 感激的 回复 ; 和 , 服从 她
['saɪlənt][dʒestʃə(r)] ,
silent gesture ,
沉默的 手势 ,

“谢谢,”我脱口而出，语气生硬却充满感激；然后，我顺从了她无声的举动，

[aɪ] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd] [pɑ:st] [ɪn] .
I opened the door of the sitting - room and passed in .
我 打开 这 门 的 这 坐着 - 房间 和 通过了 在 .

我打开客厅的门走了进去。

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] ['stændɪŋ] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [tɜ:nd] ['kwɪkli] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]
A gentleman standing at one of the windows turned quickly at the sound of
一个 绅士 常设 在 一 的 这 视窗 转向 迅速地 在 这 声音 的
[maɪ] [step][ænd; ənd] [keɪm] ['fɔ:wəd] .
my step and came forward .
我的 步 和 来了 向前 .

听到我的脚步声，站在窗边的一位先生迅速转身走了过来。

['ɪnstəntli] [wɒt'evə(r)] [daʊt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [felt] [kən'sɜ:nɪŋ] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:k] [ə'baʊt]
Instantly whatever doubt I may have felt concerning the nature of the work about
即刻 任何 怀疑 我 可能 有 毛毡 有关 这 自然 的 这 工作 关于
[tu:; tə][bi:; bi] [prə'pəʊzd] [tu:; tə][em 'i:] ['ji:ldɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:t(ə)nti] [ðæt] ,
to be proposed to me yielded to the certainty that ,
到 是 建议的 到 我 产生 到 这 肯定 那 ,

我原本对即将交给我的工作的性质可能存在的任何疑虑，立刻被以下事实所取代：

[haʊ'evə(r)] [mʌtʃ] [aɪ 'ti:] [maɪt] [ɪn'vɒlv] [ɒv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] ,
however much it might involve of the strange and difficult ,
然而 很多 它 可能 涉及 的 这 奇怪的 和 难的 ,

然而，无论它涉及多少奇怪和困难的事情，

[ðə; ði][mæn] [hu:z] ['mɪʃ(ə)n] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə] [si:k] [maɪ][eɪd][wɒz; wəz][wʌn][tu:; tə][ɪn'spaɪə(r)]
the man whose mission it was to seek my aid was one to inspire
这 男人 谁 使命 它 曾是 到 寻找 我的 援助 曾是 一 到 启发
['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] .
confidence and respect .
信心 和 尊重 .

前来寻求我帮助的那个人，是一位令人信赖和尊敬的人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ˈɔːlsəʊ][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [mæn] , [ɔː(r)][nəʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɒt][gəʊ][səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ðæt] ;
He was also a handsome man , or no , I will not go so far as that ;
他 曾是 还 一个 英俊的 男人 ; 或者 不 ; 我 将要 不是 去 所以 远的 作为 那 ;
他也是 一个 英俊 的男人 , 或者 不 , 我 不会 这么 说 ;

[hiː; hi][wɒz; wəz][ˈəʊnli][wʌn][ɪn] [huːm] [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv] [fɔːm] [ænd; ənd] [ˈvɪzɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)] [faɪn] [ɪˈnʌf]
he was only one in whom the lines of form and visage were fine enough
他 曾是 仅有的 一 在 谁 这 线条 的 形式 和 面容 是 美好的 足够的
[nɒt][tuː; tə] [ɪntəˈfɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [meɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [strɒŋ] [ˈneɪtʃə(r)][ænd; ənd] [ɪnˈtens]
not to interfere with the impression made by his strong nature and intense
不是 到 干扰 和 这 印象 制成 经过 他的 强的 自然 和 激烈的
[vaɪˈtæləti] .
vitality .
活力 .

他是少数几个体态和面容线条足够精致，不会影响其强健体魄和旺盛生命力所给人留下深刻印象的人之一。
[ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [sweɪ] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd][ˈɔːlsəʊ] [kwɑɪt] [ˈkeɪpəb(ə)] [ɒv; əv] [ˈmuːvɪŋ] [men] [[ðɪs] [wɒz; wəz]
A man to sway women and also quite capable of moving men [this was
一个 男人 到 摇摆 女性 和 还 相当 有能力的 的 移动 男人 [这 曾是
[ˈeɪvɪdənt] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns]] ;
evident at a glance] ;
明显 在 一个 瞥一眼] ;

一个能左右女性心智，也能打动男性的男人（这一点一眼就能看出来）；
[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][ˈʌndə(r)][ə; eɪ] [klaʊd] [dʒʌst][æt; ət][ˈprez(ə)nt] ,
but a man under a cloud just at present ,
但 一个 男人 在下面 一个 云 只是 在 展示 ,
但他此刻却身处困境。

— [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhevi] [klaʊd] [wɪtʃ] [bəʊθ] [əːk] [ænd; ənd] [pəˈplekst] [hɪm] .
— **a very heavy cloud which both irked and perplexed him** .
— 一个 非常 重的 云 哪个 两个都 恼怒 和 困惑 他 .
——一片非常沉重的云，既让他感到恼火，又让他感到困惑。

[ˈpɔːzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi] [ˈsɜːveɪd] [ˌem ˈiː] [ˈkləʊsli] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɪnstənt]
Pausing in the middle of the room , he surveyed me closely for an instant
暂停 在 这 中间 的 这 房间 , 他 调查 我 密切 为了 一个 立即的
[brɪˈfɔː(r)] [ˈspiːkɪŋ] .
before speaking .
前 请讲 .
他停在房间中央，仔细打量了我片刻，然后才开口说话。

[dɪd][aɪ] [ɪmˈpres] [hɪm][æz; əz] [ˈfeɪvərəbli] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][ˌem ˈiː] ?
Did I impress him as favorably as he did me ?
做过 我 令人印象深刻 他 作为 有利 作为 他 做过 我 ?
我给他留下的印象是否和他对我的印象一样好？

[aɪ] [suːn] [hæd; həd] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [səʊ] ,
I soon had reason to think so ,
我 很快 有 原因 到 思考 所以 ,
我很快就有了理由这么想。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈnɜːvəs] [ˈtreɪmblɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz] [siːst] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [ˈməʊmənt][ɔː(r)] [tuː]
for the nervous trembling of his hands ceased after the first moment or two
为了 这 紧张的 发抖 的 他的 双手 停止 后 这 第一的 片刻 或者 二
[ɒv; əv][ˈsaɪlənt][ˈskruːtəni] ,
of silent scrutiny ,
的 沉默的 审查 ,
经过最初一两分钟的默默审视后，他紧张颤抖的双手便停止了。

[ænd; ɐnd][ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ai] [kɔ:t] [ðə; ði] [nəʊt] [ɒv; əv] [həʊp] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][hi;; hi] ['kɜ:tiəsli]
and I was sure I caught the note of hope in his voice as he courteously
和 我 曾是 当然 我 捕捉 这 笔记 的 希望 在 他的 嗓音 作为 他 礼貌地
[ri'mɑ:k] :
remarked :
评论 :

我确信我从他礼貌地说道的话中听出了一丝希望：

" [ju;; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [si:kɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] , [jʌŋ] ['leɪdi] .
" **You are seeking a place , young lady** .
" 你 是 寻求 一个 地方 , 年轻的 女士 .

"小姑娘，你正在寻找一个地方。"

[du;; də][ju;; jʊ] [θɪŋk] [ju;; jʊ][kæn; kən] [fɪl] [ðə; ði][wʌn][ai][hæv; həv][tu;; tə]['bʃə(r)] ?
Do you think you can fill the one I have to offer ?
做 你 思考 你 能 充满 这 一 我 有 到 提供 ?

你觉得你能满足我提出的要求吗？

[aɪ 'ti:][hæz; həz][ɪts] ['dɪfɪkəltɪz] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][nɒt][æn; ən] ['əʊnərəs] [wʌn] .
It has its difficulties , but it is not an onerous one .
它 有 它是 困难 , 但 它 是 不是 一个 繁重 一 .

虽然存在一些困难，但并非难以克服。

[aɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] [kəm'pænjən] [tu;; tə][maɪ][waɪf] .
It is that of companion to my wife .
它 是 那 的 伴侣 到 我的 妻子 .

它是我妻子的伴侣。

" [ai] [baʊd] ; ['pɒsəbli] [ai] [smaɪld] .
" **I bowed ; possibly I smiled** .
" 我 鞠躬 ; 可能 我 微笑 .

我鞠了一躬；或许我还笑了笑。

[ai][du;; də] [smaɪl] ['sʌmtaɪmz] [wen] [ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] ['ri:əl] ['sʌŋjaɪn] [dɑ:ts] [ə'krɒs] [maɪ] ['pɑ:θweɪ] .
I do smile sometimes when a ray of real sunshine darts across my pathway .
我 做 微笑 有时 什么时候 一个 射线 的 真实的 阳光 飞镖 穿过 我的 路径 .

有时，当一缕真正的阳光掠过我的视线时，我会情不自禁地微笑。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [bi;; bi] ['veri] [glæd][tu;; tə][traɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sɪtʃu'eɪ(ə)n] , " [ai] [rɪ'plaɪd] .
" **I should be very glad to try such a situation , I replied** .
" 我 应该 是 非常 高兴的 到 尝试 这样的 一个 情况 , " 我 回复 .

"我非常乐意尝试这种情况，"我回答道。

[ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [rɪ'li:f] , [səʊ][ˈvɪvɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:] ['stɑ:tld] [em 'i:] ,
A look of relief , so vivid that it startled me ,
一个 看 的 宽慰 , 所以 生动 那 它 惊慌 我 ,

那如释重负的神情如此鲜明，让我感到震惊。

[ɔ:'ltəd] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] [həʊl] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ;
altered at once the whole character of his countenance ;
已修改 在 一次 这 所有的 特点 的 他的 面容 ;

他的面容顿时完全变了样；

[ænd; ɐnd] [pə'si:vɪŋ] [haʊ] [ɪn'tens] [wɒz; wəz][ðə; ði]['paʊə(r)][ænd; ɐnd][fæsi'neiʃ(ə)n] [ʌndə'laɪɪŋ] [hɪz; ɪz]
and perceiving how intense was the power and fascination underlying his
和 感知 如何 激烈的 曾是 这 力量 和 魅力 潜在的 他的

[ˈkwaɪət][ɪk'stɪəriə(r)] ,
quiet exterior ,
安静的 外部的 ,

并察觉到他平静的外表下蕴藏着多么强大的力量和魅力，

[aɪ] [ɑːskt] [maɪ'self] [huː] [ænd; ənd] [wɒt] [ðɪs] [mæn][wɒz; wəz] ; [nəʊ][ˈɔːd(ə)n(ə)ri] ['pɜːsənɪdʒ] , [aɪ][wɒz; wəz]
I asked myself who and what this man was ; no ordinary personage , I was
我 问 我 WHO 和 什么 这 男人 曾是 ; 不 普通的 人士 ; 我 曾是
[ʊə(r)] , [bʌt; bət] [huː] ?
sure , but who ?
当然 , 但 WHO ?

我问自己, 这个人是谁? 他是什么身份? 我确信他绝非普通人, 但他究竟是谁?
[hæd; həd] [mɪs] ['deɪvɪs] ['pɜːpəsli] [wɪð'held] [hɪz; ɪz] [neɪm] ?
Had Miss Davies purposely withheld his name ?
有 错过 戴维斯 故意 隐瞒 他的 姓名 ?
戴维斯小姐是故意隐瞒他的名字吗?

[aɪ][brɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [səʊ] .
I began to think so .
我 开始 到 思考 所以 :
我开始这么想了。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [ɪk'spɪəriəns] , " [aɪ][wɒz; wəz] [prə'sɪːdɪŋ] —
" **I have had some experience , I was proceeding** —
" 我 有 有 一些 经验 , " 我 曾是 进行中 —
"我有一些经验,"我继续说道——

[bʌt; bət][hiː; hi] [weɪvd] [ðɪs] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [ə'saɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)]
But he waved this consideration aside , with a change back to his former
但 他 挥手 这 考虑 旁边 , 和 一个 改变 后退 到 他的 以前的
[ˈgluːmi] [ˈæspekt] ,
gloomy aspect ,
阴沉 方面 ,
但他把这些想法抛到脑后, 脸上又恢复了往日阴郁的神情。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['keəf(ə)l] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)] [wɪtʃ] [dɪd][nɒt] [ɪ'skeɪp] [em 'iː] .
and a careful glance at the door which did not escape me .
和 一个 小心 瞥一眼 在 这 门 哪个 做过 不是 逃脱 我 :
我注意到自己仔细地瞥了一眼门。

" [aɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ɪk'spɪəriəns] [wɪtʃ] [ɪz][səʊ] [mʌtʃ] ['niːdɪd] [æz; əz] [dɪ'skreʃn] .
" **It is not experience which is so much needed as discretion .**
" 它 是 不是 经验 哪个 是 所以 很多 需要 作为 审慎 :
"真正需要的不是经验, 而是谨慎。"

" [ə'gen] [ðæt] [wɜːd] .
" **Again that word .**
" 再次 那 单词 :
"又是这个词。"

" [ðə; ðɪ] [keɪs] [ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['kɒmən] [wʌn] , [ɔː(r)] , [ˈrɑːðə(r)] , " — [hiː; hi] [kɔːt] [hɪm'self] [ʌp] ['kwɪkli] ,
" **The case is not a common one , or , rather , — he caught himself up quickly ,**
" 这 案件 是 不是 一个 常见的 一 , 或者 , 相当 , " — 他 捕捉 他自己 向上 迅速地 ,
"这并非一起普通的案件, 或者更确切地说,"——他迅速调整了一下语气,

" [ðə; ðɪ] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] .
" **the circumstances are not .**
" 这 情况 是 不是 :
情况并非如此。

[maɪ] [waɪf] [ɪz] [wel] , [bʌt; bət] — [ʃiː; ʃɪ][ɪz][nɒt] ['hæpi] .
My wife is well , but — she is not happy .
我的 妻子 是 出色地 , 但 — 她 是 不是 快乐的 :
我妻子身体很好, 但是——她并不开心。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈveri] [ʌnˈhæpi] , [ˈdiːpli] , [ʌnəˈkaʊntəbli] [səʊ] , [ænd; ənd][ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [waɪ] .
She is very unhappy , deeply , unaccountably so , and I do not know why .
 她 是 非常 不开心 , 深 , 无故 所以 , 和 我 做 不是 知道 为什么 .
 她非常不快乐, 非常不快乐, 而且这种不快乐是无法解释的, 我不知道为什么。

“ [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɒv; əv] [ðɪːz] [wɜːdz] , [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [ðen]
“ Anxious to watch the effect of these words , he paused a moment , then
 ” 焦虑的 到 手表 这 影响 的 这些 字 , 他 暂停 一个 片刻 , 然后
 [ˈædɪd] [ˈfɜːvəntli] :
added fervently :
 额外 热切地 :

他急于观察这些话的效果, 停顿片刻, 然后激动地补充道:
 “ [wɒd] [tuː; tə][ɡɒd][ai][dɪd] !
“ Would to God I did !
 ” 会 到 上帝 我 做过 !
 “但愿我做到了! ”

[aɪ ˈtiː] [wɒd] [meɪk] [ə; eɪ] [njuː] [mæn][ɒv; əv][em ˈiː] .
It would make a new man of me .
 它 会 制作 一个 新的 男人 的 我 :
 它会让我脱胎换骨。

“ [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] , [ðə; ði] [diːp] [ˈmiːnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [təʊn] , [ɪf] [nɒt] [ɪn][ðə; ði][ædʒʊˈreɪ](ə)n [ɪtˈself] ,
“ The meaning , the deep meaning in his tone , if not in the adjuration itself ,
 ” 这 意义 , 这 深的 意义 在 他的 语气 , 如果 不是 在 这 誓言 本身 ,
 [wɒz; wəz] [ʌndɪˈnaɪəbl] ;
was undeniable ;
 曾是 无可否认 ;
 “他语气中的含义, 即使不是在劝诫本身, 也是不容置疑的;

[bʌt; bət][maɪ][əʊld][ˈhæbɪt][ɒv; əv] [self] - [kənˈtrəʊl] [stʊd] [em ˈiː][ɪn] [ɡʊd] [sted] [ænd; ənd][ai] [rɪˈmeɪnd]
but my old habit of self - control stood me in good stead and I remained
 但 我的 老的 习惯 的 自己 - 控制 站立 我 在 好的 坚定 和 我 剩余
 [ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ˈwɒtʃfl] ,
silent and watchful ,
 沉默的 和 警惕 ,
 但我以往的自制习惯帮了我大忙, 我保持沉默和警惕。

[weɪŋ] [ˈevri] [lʊk] [ænd; ənd] [wɜːd] .
weighing every look and word .
 称重 每一个 看 和 单词 :
 仔细斟酌每一个眼神和每一句话。

“ [ə; eɪ] [wiːk] [əˈgəʊ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈlaɪtɪst] [hɑːtɪd] [ˈwʊmən] [ɪn] [taʊn] , — [ðə; ði] [ˈhæpɪst] [waɪf] ,
“ A week ago she was the lightest hearted woman in town , — the happiest wife ,
 ” 一个 星期 前 她 曾是 这 最轻 心地 女士 在 镇 , — 这 最快乐 妻子 ,
 [ðə; ði] [ˈmerɪɪst] [ˈmʌðə(r)] .
the merriest mother .
 这 最快乐的 母亲 :
 “一周前, 她还是镇上最开朗的女人——最幸福的妻子, 最快乐的母亲。”

[tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][mɪə(r)] [rek] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈfɔːmə(r)][self] , [ˈpæɪɪd] , [drɔːn] , [ˈɔːlməʊst]
To - day she is a mere wreck of her former self , pallid , drawn , almost
 到 - 天 她 是 一个 仅仅 破坏 的 她 以前的 自己 , 苍白 , 绘制 , 几乎
 [ˈspiːtʃləs] ,
speechless ,
 无言 ,
 如今的她判若两人, 面色苍白, 憔悴不堪, 几乎说不出话来。

[jet] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] [ɪl] .
yet she is not ill .
然而 她 是 不是 患病的 .

但她并没有生病。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [əkˈnɒlɪdʒ] [tuː; tə][æn; ən] [eɪk] [ɔː(r)][ə; eɪ][peɪn] ;
She will not acknowledge to an ache or a pain ;
她 将要 不是 承认 到 一个 疼痛 或者 一个 疼痛 ;
她不会承认自己感到疼痛或不适;

[wɪl] [nɒt] [ˈiːv(ə)n] [ədˈmɪt] [ðæt] [ˈeni] [tʃeɪndʒ] [hæz; həz][ˈteɪkən] [pleɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] .
will not even admit that any change has taken place in her .
将要 不是 甚至 承认 那 任何 改变 有 已采取 地方 在 她 .
她甚至不承认自己发生了任何变化。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][ˈəʊnli][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .
But you have only to see her .
但 你 有 仅有的 到 看 她 .
但你只要看看她就知道了。

[ænd; ænd][aɪ][eɪ ˈem][æz; əz] [ˈɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː][ɔːl] — [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
And I am as ignorant of the cause of it all — as you are !
和 我 是 作为 无知 的 这 原因 的 它 全部 — 作为 你 是 !
我对这一切的起因一无所知——就像你一样!

“ [hiː; hi] [bɜːst] [aʊt] .
” **he burst out** .
” 他 爆裂 出去 .

他突然喊道。

[stiːl] [aɪ] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] , [ˈweɪtɪŋ] , [ˈwɒtʃfl] .
Still I remained silent , waiting , watchful .
仍然 我 剩余 沉默的 , 等待 , 警惕 .
我仍然保持沉默, 等待, 警惕。

“ [aɪ][hæv; həv] [tɔːkt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fɪˈzɪ(ə)n] .
” **I have talked with her physician** .
” 我 有 谈话 和 她 医生 .
“我已经和她的医生谈过了。”

[hiː; hi] [sez] [ðeə(r)][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsɪəriəs] [ðə; ði][ˈmætə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi][kæn; kən][nɒt]
He says there is something serious the matter with her , but he can not
他 说道 那里 是 某物 严肃的 这 事情 和 她 , 但 他 能 不是
[help][hɜː(r); hə(r)] ,
help her ,
帮助 她 ,

他说她出了很严重的问题, 但他帮不了她。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][ɪn] [ˈeni] [rɪˈspekt] [ˈfɪzɪk(ə)] ,
as it is not in any respect physical ,
作为 它 是 不是 在 任何 尊重 身体的 ,
因为它在任何方面都不属于物理性质的,

[ænd; ænd][ədˈvaɪzɪz][em ˈiː][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wɒt] [ɪz][ɒn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .
and advises me to find out what is on her mind .
和 建议 我 到 寻找 出去 什么 是 在 她 头脑 .
并建议我弄清楚她在想什么。

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [maɪ][fɜːst][keə(r)] !
As if that had not been my first care !
作为 如果 那 有 不是 到过 我的 第一的 关心 !
仿佛这不是我最关心的事情似的!

[aɪ][hæv; həv][ˈɔːlsəʊ] [kən'sʌltɪd] [hɜː(r); hə(r)][məʊst] [ˈɪntɪmət] [frendz] , [ɔːl] [huː] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [wel] ,
I have also consulted her most intimate friends , all who know her well ,
我 有 还 咨询 她 最多 亲密的 朋友们 , 全部 WHO 知道 她 出色地 ,
我还咨询了她最亲密的朋友，他们都很了解她。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kæn; kən] [ɡɪv] [em 'iː][nəʊ] [kluː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'stres] .
but they can give me no clue to her distress .
但 他们 能 给 我 不 线索 到 她 痛苦 .
但他们无法让我察觉到她的痛苦。

[ðeɪ] [siː] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][kæn; kən] [nɒt] [tel] [ðə; ði] [kɔːz] .
They see the difference in her , but can not tell the cause .
他们 看 这 不同之处 在 她 , 但 能 不是 告诉 这 原因 .
他们看出她有些不同，但说不出原因。

[ænd; ənd][aɪ][,eɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðɪs] [steɪt] .
And I am obliged to go away and leave her in this state .
和 我 是 有义务 到 去 离开 和 离开 她 在 这 状态 .
我不得不离开，留下她独自承受这种痛苦。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [wiːks] , [θriː] [wiːks] [naʊ] , [maɪ] [ˈmuːvmənts] [wɪl] [biː; bi] [ˈveri] [ʌn'sɜːt(ə)n] .
For two weeks , three weeks now , my movements will be very uncertain .
为了 二 周 , 三 周 现在 , 我的 移动 将要 是 非常 不确定 .
接下来的两周、三周，我的行动将非常不确定。

[aɪ][,eɪ 'em][æt; ət][ðə; ði] [bek] [ænd; ənd][kɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [kə'mɪti] .
I am at the beck and call of the State Committee .
我 是 在 这 贝克 和 称呼 的 这 状态 委员会 .
我听命于州委员会。

[æt; ət] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [taɪm] [aɪ] [wʊd] [traɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [siːn] ,
At any other time I would try change of scene ,
在 任何 其他 时间 我 会 尝试 改变 的 场景 ,
在其他任何时候，我都会尝试换个环境。

[bʌt; bət][ʃiː; ji] [wɪl] [ˈnaɪðə(r)] [kən'sent] [tuː; tə] [liːv] [həʊm] [wɪ'ðəʊt] [em 'iː][nɔː(r)][tuː; tə] [ɪntə'rʌpt] [maɪ]
but she will neither consent to leave home without me nor to interrupt my
但 她 将要 两者都不 同意 到 离开 家 没有 我 也不 到 打断 我的
[plænz][ɪn][ˈɔːdə(r)] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [ə'kʌmpəni] [hɜː(r); hə(r)] . "
plans in order that I may accompany her . "
计划 在 命令 那 我 可能 陪伴 她 : "

但她既不肯撇下我独自离开家，也不肯为了让我陪她而打乱我的计划。
“ [mɪs] [ˈdeɪvɪs] [hæz; həz][nɒt][təʊld][em 'iː][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , ” [aɪ] [meɪd] [bəʊld][tuː; tə] [ɪn'tɜːpələɪt] .
“ **Miss Davies has not told me your name , ” I made bold to interpolate .**
“ 错过 戴维斯 有 不是 讲述 我 你的 姓名 , ” 我 制成 大胆的 到 插 .
“戴维斯小姐还没有告诉我你的名字，”我大胆地插话道。

[hiː; hi] [steəd] , [ʃʊk] [hɪm'self] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][ˈkwaɪətli] , [ri'mɑːk] :
He stared , shook himself together , and quietly , remarked :
他 凝视 , 摇晃 他自己 一起 , 和 悄悄 , 评论 :
他愣愣地盯着，定了定神，然后平静地说：

“ [aɪ][,eɪ 'em] [ˈhenri] [ˈpækəd] .
“ **I am Henry Packard .**
“ 我 是 亨利 帕卡德 .
我是亨利·帕卡德。

“ [ðə; ði] [ˈsɪtiz] [meə(r)] !
“ **The city's mayor !**
“ 这 城市的 市长 !
“市长! ”

[ænd; ənd][nɒt][ˈəʊnli][ðæt] , [ðə; ði] [ˈrʌniŋ] [ˈkændidət] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈgʌvənə(r)] .

and not only that , the running candidate for governor .
和 不是 仅有的 那 , 这 跑步 候选人 为了 州长 .

不仅如此，他还是州长候选人。

[ai] [nju:] [hɪm] [wel] [baɪ] [neɪm] , [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] ,

I knew him well by name , even if I did not know ,
我 知道 他 出色地 经过 姓名 , 甚至 如果 我 做过 不是 知道 ,

即使我不认识他，我也很清楚他的名字。

[ɔ:(r)][ˈrɑ:ðə(r)][hæd; həd][nɒt] [ˈrekəgˈnaɪzd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

or rather had not recognized his face .
或者 相当 有 不是 认可 他的 脸 .

或者说，他根本没认出他的脸。

“ [ai][beg][ˈpɑ:d(ə)n] , ” [ai] [ˈsʌmwɒt] [ˈtremjələsli] [bɪˈgæn] , [bʌt; bət][hi:; hi] [weɪvd] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ]

“ I beg pardon , ” I somewhat tremulously began , but he waved the coming
“ 我 求 赦免 , ” 我 有些 颤抖地 开始 , 但 他 挥手 这 未来

[əˈpɒlədʒi] [əˈsaɪd][æz; əz] [ˈi:zəli] ,

apology aside as easily ,
道歉 旁边 作为 容易地 ,

“对不起,”我有些颤抖地开口，但他却轻而易举地摆摆手，不让我道歉。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][maɪ][fɜ:st] [əˈtempt] [æt; ət][ɪŋgreɪˈleɪ(ə)n] .

as he had my first attempt at ingratiation .
作为 他 有 我的 第一的 试图 在 讨好 .

这是我第一次尝试讨好他。

[ɪn][fækt] , [hi:; hi] [əˈprɪəd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪmˈpeɪ(ə)nt][pʊ; əv] [ˈevri] [ʌnˈnesəsəri; ʌnˈnesɪsəri] [wɜ:d] .

In fact , he appeared to be impatient of every unnecessary word .
在 事实 , 他 出现 到 是 不耐烦 的 每一个 不必要 单词 .

事实上，他似乎对每一个不必要的词语都感到不耐烦。

[ðɪs] [ai][kʊd; kəd] , [ɪn][ə; eɪ][dɪm] [sɔ:t] [pʊ; əv] [wei] , [ʌndəˈstænd] .

This I could , in a dim sort of way , understand .
这 我 可以 , 在 一个 暗淡 种类 的 方式 , 理解 .

这一点我隐约能理解。

[hi:; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][ˈkraɪsɪs][pʊ; əv][hɪz; ɪz] [feɪt] , [ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:ti] .

He was at the crisis of his fate , and so was his party .
他 曾是 在 这 危机 的 他的 命运 , 和 所以 曾是 他的 派对 .

他正处于命运的转折点，他的政党也同样如此。

[fɔ:(r); fə(r)] [ˈsevrəl] [jˈiəz] [ə; eɪ] [ˈstrʌɡ(ə)l] [hæd; həd] [gʊn] [ɒn] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [tu:] [ˈni:li] [mætʃt]

For several years a struggle had gone on between the two nearly matched
为了 一些 年 一个 斗争 有 已消失 在 之间 这 二 几乎 匹配

[ˈelɪmənts] [ɪn] [ðɪs] [ˈwestən] [ˈsɪti] ,

elements in this western city ,
元素 在 这 西 城市 ,

在这个西部城市，两个势均力敌的势力之间已经斗争了好几年。

[wɪtʃ] , [səʊ][fa:(r)] ,

which , so far ,
哪个 , 所以 远的 ,

到目前为止，

[hæd; həd] [rɪˈzʌltɪd] [ɪn] [sɪˈkjər] [hɪm] [tu:] [tɜ:mz] [pʊ; əv] [ˈɒfɪs] — [ˈpɒsəbli] [bɪˈkæz; bɪˈkɒz][hɪz; ɪz]

had resulted in securing him two terms of office — possibly because his
有 结果 在 确保 他 二 条款 的 办公室 — 可能 因为 他的

[ˈkærəktə(r)] [əˈpi:ld] [tu:; tə][men][pʊ; əv][ɔ:l] [gˈreɪdz] [ænd; ənd] [ˈveəriɪŋ] [kənˈvɪkʃənz] .

character appealed to men of all grades and varying convictions .
特点 上诉 到 男人 的 全部 成绩 和 变化 定罪 .

这让他得以连任两届——可能是因为他的人格魅力吸引了各个阶层、各种信仰的人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpəʊzɪt] [ˈpɑ:ti] [wɒz; wəz] [strɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] ,
But the opposite party was strong in the state ,
但 这 对面的 派对 曾是 强的 在 这 状态 ,
但反对党在该州势力强大。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwɛstʃən] ['weðə(r)] [hi;; hi][kʊd; kəd] ['kæri] [hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] [ə'ɡɛnst] [sʌtʃ] [ɒdz] ,
and the question whether he could carry his ticket against such odds ,
和 这 问题 无论 他 可以 携带 他的 票 反对 这样的 赔率 ,
以及他能否在如此不利的条件下保住自己的席位，这还是个问题。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɡɪv] [həʊp][tu;; tə][hɪz; ɪz] ['pɑ:ti] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ˌprezɪ'denʃl] [rɪ'lek(ə)n] ,
and thus give hope to his party in the coming presidential election ,
和 因此 给 希望 到 他的 派对 在 这 未来 总统 选举 ,
从而为他的政党在即将到来的总统选举中带来希望。

[wɒz; wəz][wʌn] [jet] [tu;; tə][bi; bi] ['testɪd] .
was one yet to be tested .
曾是 一 然而 到 是 测试 .
这是一个尚未经过测试的领域。

[ˈfɔ:sfl] [æz; əz][ə; eɪ] ['spi:kə(r)] ,
Forceful as a speaker ,
有力 作为 一个 扬声器 ,
口才极佳，

[hi;; hi][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tu;; tə] [ri:p] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [vəʊts] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mɪkst] ['elɪmənts] [ðæt]
he was expected to reap hundreds of votes from the mixed elements that
他 曾是 预期的 到 收割 数百 的 投票 从 这 混合 元素 那
[ɪn'veəriəbli] [θɒŋ, θɒ:ŋ] [tu;; tə][hiə(r)][him] ,
invariably thronged to hear him ,
总是 熙熙攘攘 到 听到 他 ,
人们预期他会从蜂拥而至聆听他演讲的形形色色的人群中获得数百张选票。

[ænd; ənd] , [ˈɪɡnərənt] [æz; əz][aɪ] [ˌnesə'serəli] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði][ˈeksədʒənsi:z][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
and , ignorant as I necessarily was of the exigencies of such a
和 , 无知 作为 我 一定 曾是 的 这 紧急情况 的 这样的 一个
[kæm'peɪn] ,
campaign ,
活动 ,
而我，尽管对这类战役的实际情况必然一无所知，

[aɪ] [nju:] [ðæt] [nɒt][ˈəʊnli][hɪz; ɪz] [əʊn] [æm'bi(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði] [həʊps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑ:ti] ,
I knew that not only his own ambition , but the hopes of his party ,
我 知道 那 不是 仅有的 他的 自己的 志向 , 但 这 希望 的 他的 派对 ,
我知道，这不仅关乎他个人的野心，也关乎他所在政党的希望。

[dɪ'pendɪd] [ɒn][ðə; ði] ['spi:tʃɪz] [hi;; hi][hæd; həd] [bi:n] [bʊkt] [tu;; tə] [meɪk] [ɪn][ɔ:l] [pɑ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði]
depended on the speeches he had been booked to make in all parts of the
取决于 在 这 演讲 他 有 到过 已预订 到 制作 在 全部 部分 的 这
[steɪt] .
state .
状态 .
这取决于他已预定在全州各地发表的演讲。

[ænd; ənd] [naʊ] , [θri:] [wi:ks] [brɪ'fɔ:(r)] [rɪ'lek(ə)n] , [waɪl] [ˈevri] [ə'pəʊzɪŋ] [fɔ:s] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ]
And now , three weeks before election , while every opposing force was coming
和 现在 , 三 周 前 选举 , 尽管 每一个 反对 力量 曾是 未来
[tu;; tə][ðə; ði] ['sɜ:fɪs] ,
to the surface ,
到 这 表面 ,
而现在，距离选举还有三周，所有反对势力都开始浮出水面，

[ðɪs] ['trʌb(ə)] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɒn] [hɪm] .
this trouble had come upon him .
这 麻烦 有 来 之上 他 ；

他遭遇了这场灾难。

[ə; eɪ] ['mɪst(ə)rɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [həʊm] [ænd; ənd] ['θret(ə)nd] [deθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:t] ！
A mystery in his home and threatened death in his heart ！
一个 神秘 在 他的 家 和 威胁 死亡 在 他的 心 ！

家中藏着谜团，心中却潜藏着死亡的威胁！

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [waɪf] — [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'pærənt] [tu:; tə][,em 'i:][frɒm; frəm][ðə; ði] [fɜ:st] ；
For he loved his wife — that was apparent to me from the first ；
为了 他 喜爱 他的 妻子 — 那 曾是 明显 到 我 从 这 第一的 ；
[lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][aɪ'dɒlətri] ,
loved her to idolatry ,
喜爱 她 到 偶像崇拜 ；

因为他深爱他的妻子——这一点我从一开始就看得出来；他爱她甚至到了崇拜她的地步。

[æz; əz] [sʌtʃ] [men] ['sʌmtaɪmz] [du:; də] [lʌv] , — [ʊf(ə)n][tu:; tə][ðeə(r)] [əʊn] [ʌn'du:ɪŋ] .
as such men sometimes do love , — often to their own undoing .
作为 这样的 男人 有时 做 爱 , — 经常 到 他们的 自己的 撤销 ；

像这样的男人有时会坠入爱河，——但往往会因此而自取灭亡。

[ɔ:l] [ðɪs] , [ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪnstənt] .
All this , the thought of an instant .
全部 这 , 这 想法 的 一个 立即的 ；

这一切，都源于瞬间的思绪。

['mi:nwaɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['stʌdiɪŋ] [,em 'i:] [wel] .
Meanwhile he had been studying me well .
同时 他 有 到过 学习 我 出色地 ；

与此同时，他一直在仔细观察我。

" [ju:; jʊ] [ʌndə'stænd] [maɪ] [pə'zɪ(ə)n] , " [hi:; hi] [kɒmentɪd] .
“ **You understand my position** , ” **he commented** .
“ 你 理解 我的 位置 , ” 他 评论 ；

“你理解我的立场,”他评论道。

" ['wenzdeɪ] [naɪt] [aɪ] [spi:k] [ɪn][si:] — - , ['θɜ:zdeɪ] , [ɪn][ɑ:(r)] — - ,
“ **Wednesday night I speak in C — - , Thursday , in R — -** ,
“ 周三 夜晚 我 说话 在 C — - , 周四 , 在 拉 — - ,

“周三晚上我用C——语演讲，周四用R——语演讲，

[waɪl] [fi:; ji] — “ [wɪð] [æn; ən] ['efət] [hi:; hi] ['pɒld] [hɪm'self] [tə'geðə(r)] .
while she — “ With an effort he pulled himself together .
尽管 她 — “ 和 一个 努力 他 拉 他自己 一起 ；

当她——”他努力让自己镇定下来。

" [mɪs] — “
“ **Miss — “**
“ 错过 — “

“错过-”

" ['sɔ:ndəz] , " [aɪ] [pʊt] [ɪn] .
“ **Saunders , “ I put in** .
“ 桑德斯 , “ 我 放 在 ；

“桑德斯,”我说道。

" [mɪs] ['sɔ:ndəz] , [aɪ][kæn; kən] [nɒt] [li:v] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
“ **Miss Saunders , I can not leave her alone in the house** .
“ 错过 桑德斯 , 我 能 不是 离开 她 独自的 在 这 房子 ；

“桑德斯小姐，我不能让她一个人待在家里。”

[sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst][biː; bi][ðeə(r)][tuː; tə] [gɑːd] [ænd; ənd] [wɒtʃ] — “
Some one must be there to guard and watch — ”
一些 一 必须 是 那里 到 警卫 和 手表 二 ”
必须有人在那里守卫监视——”

“ [hæz; həz][ʃiː; ʃi][nəʊ] ['mʌðə(r)] ?
” **Has she no mother ?**
” 有 她 不 母亲 ？

她没有母亲吗？

“ [ai] [sə'dʒestɪd] [ɪn][ðə; ði] [pɔːz] [hiː; hi] [meɪd] .
” **I suggested in the pause he made** .
” 我 建议 在 这 暂停 他 制成 。

“我趁他停顿的空隙建议道。”

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nəʊ] ['lɪvɪŋ] ['relatɪvz] , [ænd; ənd] [maɪn] [ɑː(r); ə(r)] [ʌŋkən'dʒɪːniəl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
” **She has no living relatives , and mine are uncongenial to her** .
” 她 有 不 活的 亲属 , 和 矿 是 忤 到 她 。

“她没有在世的亲人，而我的亲人与她又不合得来。”

“ [ðɪs] [tuː; tə] [seɪv] [ə'nʌðə(r)] ['kwɛstʃən] .
” **This to save another question** .
” 这 到 节省 其他 问题 。

“这样就避免了另一个问题。”

[ai] [ʌndə'stʊd] [hɪm] ['pɜːfɪktli] .
I understood him perfectly .
我 理解 他 完美 。

我完全理解他。

“ [ai][kæn; kən][nɒt][ɑːsk] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , ” [hiː; hi] [pə'sjuːd] [dɪ'saɪsɪvli]
” **I can not ask any of them to stay with her , ” he pursued decisively**
” 我 能 不是 问 任何 的 他们 到 停留 和 她 , ” 他 追击 果断地
.
:
.

“我不能要求他们中的任何一个人留下来陪她，”他果断地说道。

“ [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [kən'sent] [tuː; tə][aɪ 'tiː] .
” **She would not consent to it** .
” 她 会 不是 同意 到 它 。

她不会同意的。

[nɔː(r)][kæn; kən][ai][ɑːsk] ['eni] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frendz] .
Nor can I ask any of her friends .
也不 能 我 问 任何 的 她 朋友们 。

我也不能问她的任何朋友。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [wɪʃ] , ['aɪðə(r)] .
That she does not wish , either .
那 她 做 不是 希望 , 任何一个 。

她也不希望如此。

[bʌt; bət][ai][kæn; kən]['haɪə(r)][ə; eɪ] [kəm'pænjən] .
But I can hire a companion .
但 我 能 聘请 一个 伴侣 。

但我可以雇个伴。

[tuː; tə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɔː'l'reɪdɪ] [kən'sent] .
To that she has already consented .
到 那 她 有 已经 同意 。

她已经同意了。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [rɪ'ɡɑːd] [æz; əz][ə; eɪ] ['kaɪndnəs] ,
That she will regard as a kindness ,
那 她 将要 看待 作为 一个 仁慈 ,

她会把这视为一种恩惠。

[ɪf] [ðə; ðɪ]['leɪdɪ] [tʃəʊzn] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʊv; əv] [ðəʊz] [reə(r)] ['biːɪŋs] [huː] ['kæəri] ['kʌmfət]
if the lady chosen should prove to be one of those rare beings who carry comfort
如果 这 女士 选定 应该 证明 到 是 一 的 那些 稀有的 生物 WHO 携带 舒适
[ɪn][ðeə(r)] [lʊks] [wɪ'ðəʊt] [əb'truːd, ɔb-][ðeə(r)] ['sɜːvɪsɪz] [ɔː(r)] [dɪ'spleɪŋ] [ðə; ðɪ][ɪk'stent][ʊv; əv][ðeə(r)]
in their looks without obtruding their services or displaying the extent of their
在 他们的 看起来 没有 突兀 他们的 服务 或者 显示 这 程度 的 他们的
[ɪntrəst] .
interest .
兴趣 .

如果被选中的女士恰好是那种罕见的、外表给人以舒适感，却又不显得过于殷勤或表现出浓厚兴趣的人。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [sɪtʃ'etʃnɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʊv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [meɪ]
You know there are some situations in which the presence of a stranger may
你 知道 那里 是 一些 情况 在 哪个 这 在场 的 一个 陌生人 可能
[biː; bi][mɔː(r)] ['greɪtʃ(ə)] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʊv; əv][ə; eɪ] [frend] .
be more grateful than that of a friend .
是 更多的 感激的 比 那 的 一个 朋友 .

你知道，在某些情况下，陌生人的帮助可能比朋友的帮助更令人感激。

[ə'pærəntli] , [maɪ][waɪf] [fiːlɪz] [hɜː'self] [səʊ] [pleɪst] [naʊ] .
Apparently , my wife feels herself so placed now .
显然 , 我的 妻子 感觉 她自己 所以 放置 现在 .

显然，我妻子现在觉得自己找到了归属感。

" [hɪə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] [riːd] [maɪ] [feɪs] , [æn; ən] [ɔː'diːl] [aʊt][ʊv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [keɪm] [traɪ'ʌmfənt] ;
" **Here his eyes again read my face , an ordeal out of which I came triumphant ;**
" 这里 他的 眼睛 再次 读 我的 脸 , 一个 考验 出去 的 哪个 我 来了 凯 ;
“他的目光再次落在了我的脸上，那是一场我最终凯旋而归的磨难；

[ðə; ðɪ][sætɪs'fækʃ(ə)n][hiː; hi] [ɪ'vɪns] ['raɪtli] ['ɪndə'keɪtɪd][hɪz; ɪz][maɪnd] .
the satisfaction he evinced rightly indicated his mind .
这 满意 他 表现出 没错 表明的 他的 头脑 .

他表现出的满意之情，恰如其分地表明了他的心意。

" [wɪl] [juː; jʊ] [ək'sept] [ðə; ðɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" **Will you accept the position ?** " **he asked .**
" 将要 你 接受 这 位置 ? " 他 问 .

他问道：“你愿意接受这份工作吗？ ”

" [wiː; wi][hæv; həv][wʌn]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .
" **We have one little child .**
" 我们 有 一 小的 孩子 .

我们有一个孩子。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ] [tʃɑːdʒ] [ʊv; əv][hɜː(r); hə(r)] [seɪv] [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʊv; əv]
You will have no charge of her save as you may wish to make use of
你 将要 有 不 收费 的 她 节省 作为 你 可能 希望 到 制作 使用 的
[hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mʌðə(r)] .
her in reaching the mother .
她 在 到达 这 母亲 .

除了您可能需要利用她联系孩子母亲之外，您无需支付她任何费用。

" [ðə; ðɪ] [hɪnt] [kən'veɪd] [ɪn][ðə; ðɪ][lɑːst] [freɪz] [geɪv] [em 'iː] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [seɪ] :
" **The hint conveyed in the last phrase gave me courage to say :**
" 这 暗示 传递 在 这 最后的 短语 给予 我 勇气 到 说 :

“最后一句话中蕴含的暗示给了我勇气说出这句话：

“ [ju:; jʊ] [wɪ] [em 'i:][tu:; tə] [ri:tʃ] [hɜ:(r); hə(r)] ? ”
“ You wish me to reach her ? ”
“ 你 希望 我 到 抵达 她 ？ ”
“你想让我联系她吗？ ”

“ [wɪð] ['kʌmfət] , ” [sed] [hi:; hi] .
“ With comfort , ” said he . ”
“ 和 舒适 , ” 说 他 .
“很舒服,”他说。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ɪn] ['du:ɪŋ] [səʊ][ai] [lɜ:n] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈtrʌb(ə)l] ? ”
“ And if in doing so I learn her trouble ? ”
“ 和 如果 在 正在做 所以 我 学习 她 麻烦 ？ ”
“如果我因此了解到她的困境呢？ ”

“ [ju:; jʊ] [wɪ] [wɪn][maɪ] [ɪ'tɜ:n(ə)l] [ˈgrætɪtʃu:d][baɪ] [ˈtelɪŋ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][wʌn] [hu:] [wʊd] [gɪv] [ten] [j'iəz]
“ You will win my eternal gratitude by telling it to one who would give ten years
“ 你 将要 赢 我的 永恒 感激 经过 讲述 它 到 一 WHO 会 给 十 年
[ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][tu:; tə] [ə'sweɪdʒ] [aɪ 'ti:] .
of his life to assuage it .
的 他的 生活 到 缓和 它 .
“如果你把这件事告诉一个愿意用十年生命来抚慰你的人，你将赢得我永恒的感激。”

“ [maɪ] [hed] [rəʊz] .
“ My head rose . ”
“ 我的 头 玫瑰 .
我抬起头。

[aɪ][bɪ'gæən][tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [maɪ][nekst][step][mʌst; məst] [straɪk] ['sɒlɪd] [graʊnd] .
I began to feel that my next step must strike solid ground .
我 开始 到 感觉 那 我的 下一个 步 必须 罢工 坚硬的 地面 .
我开始觉得，我的下一步必须走在坚实的道路。

“ [ɪn] [ʌðə(r)] [wɜ:dz] [tu:; tə][bi:; bi] [kwɑ:t] [ˈbɒnɪst] — [ju:; jʊ] [wɪ] [em 'i:][tu:; tə] [lɜ:n] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪf]
“ In other words to be quite honest — you wish me to learn her trouble if
“ 在 其他 字 到 是 相当 诚实的 — 你 希望 我 到 学习 她 麻烦 如果
[aɪ][kæn; kən] . ”
I can . ”
我 能 . ”
“换句话说，坦白地说——你希望我能了解她的困境。”

“ [aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ][kæn; kən][bi:; bi] [ˈtrʌstɪd] [tu:; tə][du:; də][səʊ] . ”
“ I believe you can be trusted to do so . ”
“ 我 相信 你 能 是 可信 到 做 所以 . ”
“我相信你能做到这一点。”

“ [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [rɪ'vi:l] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] ? ”
“ And then to reveal it to you ? ”
“ 和 然后 到 揭示 它 到 你 ？ ”
“然后又告诉你呢？ ”

“ [ɪf] [jɔ:(r); jə(r)] [sens] [ɒv; əv]['dju:ti] [pə'mɪts] , — [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wɪl] .
“ If your sense of duty permits , — which I think it will . ”
“ 如果 你的 感觉 的 责任 许可证 , — 哪个 我 思考 它 将要 .
“如果你的职责允许的话——我想应该会的。”

“ [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ʌtə] [ɪn][rɪ'plaɪ] , ” [ə; eɪ][spaɪz]['dju:ti] ?
“ I might have uttered in reply , ” A spy's duty ? ”
“ 我 可能 有 说出 在 回复 , ” 一个 间谍的 责任 ？
我可能会回答说：“间谍的职责是什么？ ”

” [bʌt; bət][ðə; ði] [haɪ] - [ˈmaɪndɪdnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʊk] [fəˈbæd; fəˈbeɪd] .

” but the high - mindedness of his look forbade .

” 但 这 高的 - 心智 的 他的 看 禁止 .

但他那高傲的神情却让人打消了念头。

[wɒtˈevə(r)] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [hɪz; ɪz] [ˈwɪɪz] [pʊt] [əˈpɒn][em ˈiː] ,

Whatever humiliation his wishes put upon me ,

任何 屈辱 他的 愿望 放 之上 我 ,

无论他的意愿给我带来怎样的羞辱，

[ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] [ˈkwɛstʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʌpraɪtnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmoʊtɪvz] [rɪˈɡɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz]

there could be no question of the uprightness of his motives regarding his

那里 可以 是 不 问题 的 这 正直 的 他的 动机 关于 他的

[waɪf] .

wife .

妻子 .

他对妻子的动机绝对正当，这一点毋庸置疑。

[aɪ] [ˈventʃəd] [wʌn][mɔː(r)] [ˈkwɛstʃən] .

I ventured one more question .

我 冒险 一 更多的 问题 .

我又试探性地问了一个问题。

” [haʊ] [faː(r)][æɪ; ʃəl][aɪ] [fiːl] [maɪˈself][æt; ət] [ˈlɪbəti] [tuː; tə][gəʊ][ɪn] [ðɪs] [əˈtempt] ? ”

” How far shall I feel myself at liberty to go in this attempt ? ”

” 如何 远的 将 我 感觉 我 在 自由 到 去 在 这 试图 ? ”

“在这次尝试中，我应该觉得自己可以自由走多远？ ”

” [æz; əz][faː(r)][æz; əz][jɔː(r); jə(r)][ˈdʒʌdʒmənt] [əˈpruːv] [ænd; ənd] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [siːm] [tuː; tə] [ˈwɒrənt] .

” As far as your judgment approves and circumstances seem to warrant .

” 作为 远的 作为 你的 判断 批准 和 情况 似乎 到 保证 .

“只要你的判断认可，并且情况允许。”

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [əˈpɒn] [ˈnʌθɪŋ] [dɪsˈɑːnərəbl̩] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

I know that you will come upon nothing dishonorable to her ,

我 知道 那 你 将要 来 之上 没有什么 不光彩的 到 她 ,

我知道你不会发现任何有损她名誉的事情。

[ɔː(r)][ˌdetrɪˈment(ə)][tuː; tə][ˈʌʊə(r)] [rɪˈleɪ](ə)nɪz] [æz; əz] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] , [ɪn] [ðɪs] [ˈsiːkrət] [wɪtʃ] [ɪz]

or detrimental to our relations as husband and wife , in this secret which is

或者 有害的 到 我们的 关系 作为 丈夫 和 妻子 , 在 这 秘密 哪个 是

[diˈstrɔɪ] [ˈʌʊə(r)] [ˈhæpɪnəs] .

destroying our happiness .

摧毁 我们的 幸福 .

或者说，这个秘密正在摧毁我们的幸福，损害我们夫妻之间的关系。

[hɜː(r); hə(r)] [əˈfekʃn] [fɔː(r); fə(r)][em ˈiː][ɪz] [ʌnˈdaʊtɪd] , [bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] — [ɡɒd] [nəʊz] [wɒt] —

Her affection for me is undoubted , but something — God knows what —

她 感情 为了 我 是 毫无疑问 , 但 某物 — 上帝 知道 什么 —

[hæz; həz][leɪd] [weɪst] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

has laid waste her life .

有 铺设 浪费 她 生活 .

她对我的爱毋庸置疑，但不知何故——天知道是什么——彻底摧毁了她的生活。

[tuː; tə][faɪnd][ænd; ənd] [əˈnaɪəleɪt] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪz][maɪ][fɜːst][ænd; ənd] [ˈfɔːməʊst] [ˈdʒuːtɪ] .

To find and annihilate that something is my first and foremost duty .

到 寻找 和 歼灭 那 某物 是 我的 第一的 和 首先 责任 .

找到并摧毁那个东西是我的首要任务。

[aɪ 'ti:] [dʌz] [nɒt] [fɪt] [wel] [wɪð] [ðəʊz] [ˈlʌðə(r)] ['dju:tɪz] ['presɪŋ] [ə'pɒn][,em 'i:] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [pə'litɪk(ə)]
It does not fit well with those other duties pressing upon me from the political
它 做 不是 合身出色地 和 那些 其他 职责 紧迫 之上 我 从 这 政治的
[fi:lɪd] ,
field ,
场地 ,

这与我在政治领域面临的其他职责并不相符。

[dʌz] [aɪ 'ti:] ?
does it ?
做 它 ?

是吗？

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] [kɔ:ld] [ɪn] [help] .
That is why I have called in help .
那 是 为什么 我 有 称为 在 帮助 .

这就是我寻求帮助的原因。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] [kɔ:ld] [ju:; jʊ] [ɪn] .
That is why I have called you in .
那 是 为什么 我 有 称为 你 在 .

这就是我叫你来的原因。

" [ðə; ðɪ] ['emfəsis] [wɒz; wəz] ['delɪkətli] [bʌt; bət] [sɪn'sɪəli] ['ɡɪv(ə)n] .
" **The emphasis was delicately but sincerely given .**
" 这 强调 曾是 轻柔地 但 真挚地 给定 .

“强调的方式委婉而真诚。”

[aɪ 'ti:] [strʌk] [maɪ] [hɑ:t] [ænd; ənd] ['entəd] [aɪ 'ti:] .
It struck my heart and entered it .
它 击 我的 心 和 进入 它 .

它击中了我的心，深深地印在了我的脑海里。

[pə'hæps] [hi:; hi] [hæd; həd] ['kælkjuleɪtɪd] [ə'pɒn] [ðɪs] .
Perhaps he had calculated upon this .
也许 他 有 计算 之上 这 .

或许他早就预料到了这一点。

[ɪf] [səʊ] ,
If so ,
如果 所以 ,

如果是这样，

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [bɪ'kæz; bɪ'kɒz] [hi:; hi] [ŋju:] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] [maɪ'self] [wɜ:ks] ['betə(r)] [wen] [hɜ:(r); hə(r)]
it was because he knew that a woman like myself works better when her
它 曾是 因为 他 知道 那 一个 女士 喜欢 我 作品 更好的 什么时候 她
[ˈfi:liŋz] [ɑ:(r); ə(r)] [raʊzd] .
feelings are roused .
情怀 是 唤醒 .

那是因为他知道像我这样的女人，在情感被激发时，工作效率会更高。

['ɑ:nsərɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [smɑɪl] , [aɪ] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] [waɪl] [hi:; hi] [tɔ:kt] [tɜ:mz] [ænd; ənd] [ˈlʌðə(r)]
Answering with a smile , I waited patiently while he talked terms and other
回答 和 一个 微笑 , 我 等待 耐心 尽管 他 谈话 条款 和 其他

['i:kwəli] ['nesəsəri] ['di:teɪlz] ,
equally necessary details ,
同样地 必要的 细节 ,

我面带微笑地回答，耐心地等待他讲解条款和其他同样必要的细节。

[ðen] [ˈdrɒpɪŋ] [ɔ:l] [ðɪ:z] [kən,sɪdə'reɪʒnz] , [ˈsʌmwɒt] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [grænd][ˈmænə(r)] , [aɪ] [meɪd] [ðɪs]
then dropping all these considerations , somewhat in his own grand manner , I made this
然后 下降 全部 这些 考虑因素 , 有些 在 他的 自己的 盛大 方式 , 我 制成 这
[rɪ'mɑ:k] :
remark :
评论 :

然后，抛开所有这些考虑，我以他特有的那种高傲姿态，发表了如下评论：

" [ɪf] [jɔ:(r); jə(r)] [waɪf] [laɪks] [em 'i:] , [wɪt] [ˈveri] [ˈpɒsəbli] [ʃi:; ʃɪ] [meɪ] [feɪl] [tu:; tə] [du:; də] ,
" **If your wife likes me , which very possibly she may fail to do ,**
" 如果 你的 妻子 点赞 我 , 哪个 非常 可能 她 可能 失败 到 做 ,
"如果你的妻子喜欢我，虽然她很可能不会喜欢我，

[aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [fju:] ['kwɛstʃənz] [tu:; tə][ɑ:sk][ju:; jʊ] [brɪfɔ:(r)] [aɪ][ˈset(ə)] [daʊn] [tu:; tə][maɪ] ['dju:tɪz] .
I shall have a few questions to ask you before I settle down to my duties .
我 将 有 一个 很少 问题 到 问 你 前 我 定居 向下 到 我的 职责 .
在正式开始工作之前，我还有一些问题想问您。

[wɪl] [ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [æn; ən] [ɒpə'tju:nəti] [ɪz][ˈɡɪv(ə)n][em 'i:][fɔ:(r); fə(r)] ['du:ɪŋ] [ðɪs] ?
Will you see that an opportunity is given me for doing this ?
将要 你 看 那 一个 机会 是 给定 我 为了 正在做 这 ?
你会看到我获得了做这件事的机会吗？

" [hɪz; ɪz] [ə'sent] [wɒz; wəz][æz; əz][fræŋk][æz; əz][ɔ:l][ðə; ðɪ] [rest] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst][ˈməʊmənt][hi:; hi] [left]
" **His assent was as frank as all the rest , and the next moment he left**
" 他的 同意 曾是 作为 坦率 作为 全部 这 休息 , 和 这 下一个 片刻 他 左边
[ðə; ðɪ] [ru:m] .
the room .
这 房间 .

他的同意和其他人一样坦率，下一刻他就离开了房间。

[æz; əz][hi:; hi] [pɑ:st] [aʊt] [aɪ] [hɜ:d] [hɪm] [rɪ'mɑ:k] [tu:; tə] [mɪs] ['deɪvɪs] :
As he passed out I heard him remark to Miss Davies :
作为 他 通过了 出去 我 听到 他 评论 到 错过 戴维斯 :
他昏过去的时候，我听到他对戴维斯小姐说：

" [aɪ][ɪk'spekt] [mɪs] ['sɔ:ndəz] [æt; ət][maɪ] [haʊs] [brɪfɔ:(r)] ['naɪtɔ:l] .
" **I expect Miss Saunders at my house before nightfall .**
" 我 预计 错过 桑德斯 在 我的 房子 前 黄昏 .
"我希望桑德斯小姐能在天黑前到我家来。"

[aɪ][æɪ; ʃəl] [rɪ'zɜ:v] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [brɪtwi:n] [hɑ:f] - [pɑ:st] [faɪv] [ænd; ənd][sɪks][ɪn] [wɪt] [tu:; tə]
I shall reserve some minutes between half - past five and six in which to
我 将 预订 一些 分钟 之间 一半 - 过去的 五 和 六 在 哪个 到
[ɪntrə'dju:s] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ˈmɪsɪz] . ['pækəd] .
introduce her to Mrs . Packard .
介绍 她 到 太太 . 帕卡德 .

我将在五点半到六点之间预留几分钟时间，将她介绍给帕卡德夫人。

" [ˈtʃæptə(r)] [aɪ 'aɪ] .
" **CHAPTER II** :
" 章 二 :
"第二章

[ˈkwɛstʃənz]
QUESTIONS
问题
问题

[aɪ] [ŋju:] [ɔ:l][ðə; ði] ['klærənt] ['gɒsɪp] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . ['pækəd] [bɪ'fɔ:(r)] [aɪ][hæd; həd] ['pɑ:tɪd] [wɪð] [mɪs]
I knew all the current gossip about Mrs . Packard before I had parted with Miss
我 知道 全部 这 当前的 闲话 关于 太太 : 帕卡德 前 我 有 分手了 和 错过
[ˈdeɪvɪz] .
Davies .
戴维斯 :

在和戴维斯小姐分手之前，我就已经知道所有关于帕卡德太太的流言蜚语了。

[hɜ:(r); hə(r)] ['stɔ:ri] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][wʌn] .

Her story was a simple one .
她 故事 曾是 一个 简单的 一 :

她的故事很简单。

[bred] [ɪn][ðə; ði] [west] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] , [ɪ'mi:diətli] ['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] [deθ] ,
Bred in the West , she had come , immediately after her mother's death ,
育种 在 这 西方 , 她 有 来 , 立即地 后 她 母亲的 死亡 ,

她在西部长大，母亲去世后就立刻来到这里。

[tu:; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [ðæt] ['mʌðərz] ['brʌðə(r)] [ɪn] [dɪ'trɔɪt] .

to live with that mother's brother in Detroit .
到 居住 和 那 母亲的 兄弟 在 底特律 :

去底特律和她母亲的兄弟一起生活。

[ɪn] ['du:ɪŋ] [ðɪs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wɔ:kt] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['fɔ:tʃu:n] .

In doing this she had walked into a fortune .
在 正在做 这 她 有 步行 进入 一个 财富 :

这样做，她意外地发了一笔横财。

[hɜ:(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn][ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][daɪd] ,
Her uncle was a rich man and when he died ,
她 叔叔 曾是 一个 富有的 男人 和 什么时候 他 死亡 ,

她的叔叔是个富翁，他去世后，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [ʃiə(r)] ['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['mæɪrɪdʒ] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['pækəd] [ænd; ənd]
which was about a year after her marriage with Mr . Packard and
哪个 曾是 关于 一个 年 后 她 婚姻 和 先生 : 帕卡德 和

[rɪ'mu:v(ə)l][tu:; tə][si:] — ,

removal to C — ,
移动 到 C — ,

那是在她与帕卡德先生结婚并搬到C—一年后，

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:ˈself] [ðə; ði] [rɪˈsɪpiənt] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪˈnɔ:məs] ['legəsi] .

she found herself the recipient of an enormous legacy .
她 成立 她自己 这 接受者 的 一个 巨大的 遗产 :

她发现自己继承了一笔巨大的遗产。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['ðeəfɔ:(r)] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [ɪndɪ'pendənt] [mi:nz] , [æn; ən] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [wɪtʃ] ,
She was therefore a woman of independent means , an advantage which ,
她 曾是 所以 一个 女士 的 独立的 方法 , 一个 优势 哪个 ,

因此，她是一位经济独立的女性，这是一个优势。

['ædɪd] [tu:; tə]['pɜ:sən(ə)l] [ət'rækʃnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haɪ] ['ɔ:də(r)] , [ænd; ənd] ['mænəz] [æt; ət][wʌns] ['dɪgnɪfaɪd]
added to personal attractions of a high order , and manners at once dignified
额外 到 个人的 景点 的 一个 高的 命令 , 和 礼仪 在 一次 凝重

[ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] ,

and winning ,
和 获胜 ,

再加上她出众的个人魅力，以及既端庄又迷人的举止，

[kɔ:zd] [h3:(r); hə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [ju:nɪvɜ:səli] [rɪ'gɑ:dɪd][æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] ['gretli] [tu:; tə][bi:; bi] ['envid]
caused her to be universally regarded as a woman greatly to be envied
导致 她 到 是 普遍地 认为 作为 一个 女士 非常 到 是 令人羡慕
[baɪ][ɔ:l] [hu:] [ə'pri:ʃieɪtɪd] [ə; eɪ] [wel] - ['faʊndɪd] [ˌpɒpjʊ'lærəti] .
by all who appreciated a well - founded popularity .
经过全部 WHO 感谢 一个 出色地 - 创立 人气 .

这使她被普遍认为是一位令所有欣赏真正有实力的人都羡慕不已的女性。

[səʊ] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ˈpʌblɪk] [ə'pɪnjən] .
So much for public opinion .
所以 很多 为了 民众 观点 .

这就是所谓的民意吗？

[aɪ 'ti:] ['dɪfəz] [mæ'tɪəriəli] [frɒm; frəm] [ðæt] [dʒʌst][gɪv(ə)n][em 'i:][baɪ][h3:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
It differs materially from that just given me by her husband .
它 不同 重大 从 那 只是 给定 我 经过 她 丈夫 .

这和她丈夫刚才告诉我的有很大不同。

[ðə; ði] [meə(r)] [lɪvd; 'laɪvd][ɒn] ['fræŋklɪn] [stri:t] [ɪn][ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][aɪ][hæd; həd] ['seldəm] ['vɪzɪtɪd] .
The mayor lived on Franklin Street in a quarter I had seldom visited .
这 市长 居住地 在 富兰克林 街道 在 一个 四分之一 我 有 很少 到访 .

市长住在富兰克林街，那是我很少去的一个街区。

[æz; əz][aɪ] ['entəd] [ðɪs] [wʌnz][æristə'kræti:k] ['θʌrəfeə(r)] [frɒm; frəm] ['kɑ:ltən] [ævənju:] ,
As I entered this once aristocratic thoroughfare from Carlton Avenue ,
作为 我 进入 这 一次 贵族 通道 从 卡尔顿 大街 ,

当我从卡尔顿大道进入这条曾经是贵族大道的大街时，

[aɪ][wɒz; wəz] [strʌk] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bi:n] [bɪ'fɔ:(r)][baɪ][ɪts] [hetərə'dʒi:niəs] [ə'piərəns] .
I was struck as I had been before by its heterogeneous appearance .
我 曾是 击 作为 我 有 到过 前 经过 它是 异质 外貌 .

它那异质的外观再次让我感到震惊，就像以前一样。

['haʊzɪz] [ɒv; əv] ['striktli] ['mɒd(ə)n] [taɪp] ['neɪbə] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fɔ:mə(r)][ˈpiəriəd] ,
Houses of strictly modern type neighbored those of a former period ,
房屋 的 严格 现代的 类型 邻居 那些 的 一个 以前的 时期 ,

现代风格的房屋与早期风格的房屋相邻，

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'kɒmən] [tu:; tə] [si:] ['mænʃ(ə)n][ænd; ənd] ['hɒvl] [kən'frʌntɪŋ] [i:tʃ]
and it was not uncommon to see mansion and hovel confronting each
和 它 曾是 不是 罕见 到 看 大厦 和 茅屋 面对 每个

['ʌðə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [stri:t] .
other from the opposite side of the street .
其他 从 这 对面的 边 的 这 街道 .

在街对面，豪宅和茅屋遥遥相对，这种情况并不少见。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ][faɪnd][ðə; ði]['nʌmbə(r)][aɪ] [sɔ:t] [ə'tætʃt] [tu:; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kru:d] ,
Should I find the number I sought attached to one of the crude ,
应该 我 寻找 这 数字 我 寻求 随附的 到 一 的 这 原油 ,

如果我能在某个原油制品上找到我要找的号码，

[ʌn'mi:nɪŋ] [dwelɪŋz] [aɪ][wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] ['pɑ:sɪŋ] , [ɔ:(r)][tu:; tə][wʌn][ɒv; əv] ['meləʊə] ['æspekt]
unmeaning dwellings I was constantly passing , or to one of mellower aspect
无意义的 住宅 我 曾是 不断地 通过 , 或者 到 一 的 更柔和 方面

[ænd; ənd] ['pɒsəbli] [hɪ'stɒrɪk][ə,səʊsi'eɪŋ; ə,səʊʃi'eɪŋ] ?
and possibly historic association ?
和 可能 历史性 协会 ?

是去参观那些我经常路过的毫无意义的住所，还是去参观那些外观更柔和、可能具有历史意义的住所？

[aɪ] [əʊn] [ðæt] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ˌkjʊəri'ɒsəti][ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
I own that I felt a decided curiosity on this point ,
我 自己的 那 我 毛毡 一个 决定 好奇心 在 这 观点 ,

我承认，我对这一点确实感到很好奇。

[ænd; ənd] [kən'grætʃu,leɪt] [maɪ'self] ['greɪtli] [wen] [aɪ][hæd; həd] [left] [br'haɪnd][,em 'i:][ə; eɪ] [prɪ'kju:liəli]
and congratulated myself greatly when I had left me a peculiarly
和 恭喜 我 非常 什么时候 我 有 左边 在后面 我 一个 奇特地
[əb'noʊksjəs] [mɒn'strɒsəti] [ɪn] [stəʊn] ,
obnoxious monstrosity in stone ,
令人讨厌的 怪物 在 石头 ,

当我身后留下一座极其丑陋的石头怪物时，我感到非常自豪。

[hu:z] [ɪm'pəʊzɪŋ] [prə'pɔ:](ə)nɪz] [maɪt] ['ri:z(ə)nəbli] [kə'mend] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ðə; ði] [nə'sesəti] ,
whose imposing proportions might reasonably commend themselves to the necessities ,
谁 气势磅礴 比例 可能 合理 表彰 他们自己 到 这 必需品 ,
[ɪf] [nɒt] [tu:; tə][ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪz] [meə(r)] .
if not to the taste of the city's mayor .
如果 不是 到 这 品尝 的 这 城市的 市长 .
[ɪf] [nɒt] [tu:; tə][ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪz] [meə(r)] .
如果 不是 到 这 品尝 的 这 城市的 市长 .

其宏伟的规模或许足以满足这些需求，

[ɪf] [nɒt] [tu:; tə][ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪz] [meə(r)] .
if not to the taste of the city's mayor .
如果 不是 到 这 品尝 的 这 城市的 市长 .

如果不是市长所喜欢的那种。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʃɒp] ,
A little shop ,
一个 小的 店铺 ,

一家小店，

[wʌn] [ˈstɔ:ri] [ɪn] [haɪt] [ænd; ənd][əʊld] [ɪˈnʌf] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts][ˈsɪmp(ə)l] [ˈwɒdn] [wɔ:lz] [tu:; tə][kraɪ] [əˈlaʊd]
one story in height and old enough for its simple wooden walls to cry aloud
一 故事 在 高度 和 老的 足够的 为了 它是 简单的 木制的 墙壁 到 哭 大声
[fɔ:(r); fə(r)] [peɪnt] ,
for paint ,
为了 画 ,

这是一栋一层高的建筑，年代久远，简陋的木墙都显得斑驳陆离，亟需粉刷。

[stʊd] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [tʃi:p] [brɪk] [ˈhaʊzɪz] .
stood out from the middle of a row of cheap brick houses .
站立 出去 从 这 中间 的 一个 排 的 便宜的 砖 房屋 .

在一排廉价砖房中，它显得格外醒目。

[də'rektli] [ˈɒpəzɪt] [,aɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [kən'spɪkjʊəs] [ˈdwelɪŋz] ,
Directly opposite it were two conspicuous dwellings ,
直接地 对面的 它 是 二 显眼的 住宅 ,

对面是两栋显眼的住宅，

[ˈnaɪðə(r)] [ɒv; əv][ðəm; ðəm] [ŋju:] [ænd; ənd][wʌn] [ɒv; əv][ðəm; ðəm] [ˈeɪnʃənt] [æz; əz][ðə; ði] [stri:t] [ɪt'self] .
neither of them new and one of them ancient as the street itself .
两者都不 的 他们 新的 和 一 的 他们 古老的 作为 这 街道 本身 .

它们都不是新的，其中一个甚至和这条街道一样古老。

[ðeɪ] [stʊd] [ˈfeəli] [kləʊz] [tə'geðə(r)] , [wɪð] [æn; ən] [ˈæli] [ˈrʌnɪŋ] [brɪ'twi:n] .
They stood fairly close together , with an alley running between .
他们 站立 相当 关闭 一起 , 和 一个 胡同 跑步 之间 .

他们站得相当近，中间隔着一条小巷。

[frɒm; frəm][ðə; ði][ˈnʌmbə(r)][aɪ][hæd; həd] [naʊ] [ri:tʃt] [,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [meə(r)]
From the number I had now reached it was evident that the mayor
从 这 数字 我 有 现在 达到 它 曾是 明显 那 这 市长

[lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn][wʌn] [ɒv; əv] [ði:z] .
lived in one of these .
居住地 在 一 的 这些 .

从我统计到的数字来看，很明显市长就住在其中一栋房子里。

[ˈhæpɪli] [,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈfreʃə(r)] [ænd; ənd][mɔ:(r)] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [wʌn] .
Happily it was in the fresher and more inviting one .
快乐地 它 曾是 在 这 更清新 和 更多的 邀请 一 .

幸运的是，那是在一个更清新、更舒适的房间里。

[æz; əz][ai][ˈnəʊtɪd] [ðɪs] , [ai] [pɔːzd] [ɪn][ædmə'reɪ](ə)n][ɒv; əv][ɪts] ['speɪʃəs] [frʌnt] [ænd; ənd] [ɪm'pəʊzɪŋ]
As I noted this , I paused in admiration of its spacious front and imposing
 作为 我 著名的 这 , 我 暂停 在 钦佩 的 它是 宽敞 正面 和 气势磅礴
 ['dɔːweɪ] .
doorway .
 门口 .

注意到这一点后，我不禁驻足欣赏它宽敞的正面和气派的大门。

[ðə; ði][ˈlætə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][best] [staɪl] [ɒv; əv][kəˈləʊniəl] [ˈɑ:kɪtektʃə(r)] ,
The latter was in the best style of Colonial architecture ,
 这 后者 曾是 在 这 最好的 风格 的 殖民 建筑学 ,
 后者是殖民时期建筑风格的最佳典范。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [reɪzd] [bʌt; bət][wʌn] [step] [frəm; frəm][ðə; ði] [wɔ:k] ,
and though raised but one step from the walk ,
 和 尽管 提高 但 一 步 从 这 走 ,
 虽然只比人行道高出一级台阶，

[wɒz; wəz][səʊ] [dɪ'stɪŋɡwɪt] [baɪ][ðə; ði][fæn] - [teɪld] [laɪt] [əʊvə'hed] [ænd; ɐnd][ðə; ði] ['flæŋkɪŋ]
was so distinguished by the fan - tailed light overhead and the flanking
 曾是 所以 杰出的 经过 这 扇子 - 有尾巴的 光 开销 和 这 侧翼
 ['keɪsmənt] [gleɪzd] [wɪð] [æn'tɪ:k] [glɑ:s] ,
casements glazed with antique glass ,
 窗户 釉面 和 古董 玻璃 ,

它最显著的特点是头顶的扇形灯和两侧镶嵌着古董玻璃的窗户。

[ðæt] [ai] [felt] [maɪ'self] ['kærid] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪz] [wen] [sʌtʃ] ['dɒmɪsaɪl; -sɪl] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː] [ænd; ɪnd]
that I felt myself carried back to the days when such domiciles were few and
 那 我 毛毡 我 携带 后退 到 这 天 什么时候 这样的 住所 是 很少 和
 [di'həʊtɪd] [welθ] [ðə; ði][məʊst]['sɒlɪd] ,
denoted wealth the most solid ,
 表示 财富 这 最多 坚硬的 ,
 我感觉自己仿佛回到了过去，那时这样的住宅很少，是财富最坚实的象征。

[ænd; ənd] [ˌhɒspɪˈtæləti] [ðə; ði] [məʊst] [ˈdʒenərəs] .
and hospitality the most generous .
 和 热情好客 这 最多 慷慨的 .
 热情好客，慷慨大方。

[ə; eɪ] [laɪt] [wɔ:l] , [ˈpeɪntɪd] [tu:; tə] [mætʃ] [ðə; ði] [haʊs] , [ɪkˈstendɪd] [wɪˈðaʊt] [breɪk] [tu:; tə][ðə; ði]
A light wall , painted to match the house , extended without break to the
 一个 光 墙 , 绘 到 匹配 这 房子 , 扩展 没有 休息 到 这
 [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ˈbɪldɪŋ] ,
adjoining building ,
 相邻的 建筑 ,

一面与房屋颜色相配的浅色墙壁，无缝地延伸至相邻的建筑物。

[ə; eɪ] ['strʌktʃə(r)] ['i:kwəl] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lʌðə(r)] [ɪn] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [daɪ'men](ə)nɪz] ,
a structure equal to the other in age and dimensions ,
 一个 结构 平等的 到 这 其他 在 年龄 和 方面 ,
 与其他建筑物在年代和尺寸上相同的建筑物

[bʌt; bət] ['dɪfə] [ɪn] [ɔ:l] ['lʌðə(r)] [rɪ'spektz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [nɪ'ɡlekt] [ænd; ənd] [mɪs'ju:z; ,mɪs'ju:s] [kʊd; kəd]
but differing in all other respects as much as neglect and misuse could
 但 不同 在 全部 其他 尊重 作为 很多 作为 忽视 和 滥用 可以

但在其他所有方面，由于疏忽和误用，它们都存在很大的差异。

[greɪ] [ænd; ʌnd] [fə'bidɪŋ] , [aɪ 'ti:] ['taʊəd] [ɪn][ɪts] [pleɪs] ,
Gray and forbidding , it towered in its place ,
灰色的 和 禁止 , 它 高耸 在 它是 地方 ,
它灰暗而阴森, 巍然耸立在原地。

[ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] [fɔɪl] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'træktɪv] ['dwelɪŋ] [hu:z] ['sɪŋg(ə)l][step][aɪ][naʊ] [ə'maʊnt] [wɪð]
a perfect foil to the attractive dwelling whose single step I now amounted with
一个 完美的 挫败 到 这 吸引人的 住宅 谁 单身的 步 我 现在 金额 和
[tʃɪəf(ə)l] [kəm'pəʊʒə(r)] .
cheerful composure .
快乐 镇定 .

与这栋漂亮的住宅形成鲜明对比的是, 我此刻心情愉悦地迈出了这唯一的一步。
[wɒt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [ɪf] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][aɪ][hæd; həd] [bi:n] [təʊld] [ðæt]
What should I have thought if at that moment I had been told that
什么 应该 我 有 想法 如果 在 那 片刻 我 有 到过 讲述 那
[əp'iəʊənsɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'si:tf(ə)l] ,
appearances were deceitful ,
外貌 是 欺骗性的 ,
如果当时有人告诉我“外表具有欺骗性”, 我会作何感想?

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['meni] [p'ɜ:sənz] [ðen] ['lɪvɪŋ] [hu:] , [ɪf] [left] [tu:; tə][ðeə(r)] [tʃɔɪs] ,
and that there were many persons then living who , if left to their choice ,
和 那 那里 是 许多 人 然后 活的 WHO ,如果 左边 到 他们的 选择 ,
当时有许多人, 如果让他们自由选择,

[wʊd] [prɪ'fɜ:(r)][laɪf][ɪn][ðə; ði] ['dɪzməl] [wɔ:lz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tɜ:nd] ,
would prefer life in the dismal walls from which I had instinctively turned ,
会 更喜欢 生活 在 这 惨淡 墙壁 从 哪个 我 有 本能地 转向 ,
我宁愿生活在阴暗的墙壁里, 而我本能地想要逃离这一切。

[tu:; tə][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] [spent] [ɪn][ðə; ði] ['prɒmɪsɪŋ] [haʊs] [aɪ][wɒz; wəz][səʊ]['i:gə(r)][tu:; tə]['entə(r)] .
to a single night spent in the promising house I was so eager to enter .
到 一个 单身的 夜晚 花费 在 这 有前途 房子 我 曾是 所以 渴望的 到 进入 .
只在我一直渴望入住的那栋充满希望的那栋房子里度过了一夜。

[æn; ən][əʊld] ['sɜ:vɪŋ] - [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [wɪtʃ] [strʌk] [em 'i:] ['plezntli] [ɪ'nʌf] [æt; ət]
An old serving - man , with a countenance which struck me pleasantly enough at
一个 老的 服务 - 男人 , 和 一个 面容 哪个 击 我 愉快 足够的 在
[ðə; ði] [taɪm] ,
the time ,
这 时间 ,

一位老仆人, 当时他的面容给我留下了相当不错的印象。
[əʊpənd] [ðə; ði][dɔ:(r)][ɪn] [rɪ'spɒns] [tu:; tə][maɪ] [rɪŋ] , ['əʊnli][tu:; tə] [meɪk] ['ɪnstənt] [wei] [fɔ:(r); fə(r)] [meə(r)]
opened the door in response to my ring , only to make instant way for Mayor
打开 这 门 在 回复 到 我的 戒指 , 仅有的 到 制作 立即的 方式 为了 市长
[pækəd] ,
Packard ,
帕卡德 ,

听到门铃声后, 他打开了门, 随即让帕卡德市长进来。
[hu:] [əd'vɑ:nst] [frɒm; frəm][sʌm; səm][nɪə(r)] - [baɪ] [ru:m] [tu:; tə] [gri:t] [em 'i:] .
who advanced from some near - by room to greet me .
WHO 先进的 从 一些 靠近 - 经过 房间 到 迎接 我 .
他从附近的某个房间里走出来迎接我。

[baɪ] [ðɪs] [ˈθɔ:tf(ə)l] [əˈtenʃ(ə)n] [aɪ][wɒz; wəz] [spiəd] [ðə; ði] [ɪmˈbærəsmənt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt]
By this thoughtful attention I was spared the embarrassment from which I might
经过 这 周到 注意力 我 曾是 幸存 这 尴尬 从 哪个 我 可能
[ˈlðəwaɪz] [hæv; həv] [ˈsʌfəd] .
otherwise have suffered .
否则 有 遭受 .

多亏了这份体贴的关怀，我才避免了可能遭受的尴尬。

[hɪz; ɪz] [fju:] [wɜ:dz] [ɒv; əv] [ˈgri:tɪŋ] [set][,em ˈi:] [ɪnˈtaɪəli] [æt; ət][maɪ] [i:z] ,
His few words of greeting set me entirely at my ease ,
他的 很少 字 的 问候 放 我 完全 在 我的 舒适 ,
他寥寥几句问候便让我彻底放松下来。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ˈredi] [tu:; tə] [ˈfɒləʊ] [hɪm] [wen] [ə; eɪ][ˈməʊmənt][ˈleɪtə(r)][hi:; hi][ɪnˈvaɪtɪd][,em ˈi:]
and I was quite ready to follow him when a moment later he invited me
和 我 曾是 相当 准备好 到 跟随 他 什么时候 一个 片刻 之后 他 受邀 我
[tu:; tə] [mi:t] [ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] .
to meet Mrs . Packard .
到 见面 太太 . 帕卡德 .

我当时已经做好了跟随他的准备，但过了一会儿，他邀请我去见帕卡德夫人。

“ [aɪ][kæn; kən][nɒt] [ˈprɒmɪs] [ju:; jʊ][dʒʌst][ðə; ði] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ju:; jʊ][ˈnætʃ(ə)rəli] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)] , ” [sed] [hi:; hi]
“ **I can not promise you just the reception you naturally look for ,** ” **said he**
“ 我 能 不是 承诺 你 只是 这 接待 你 自然 看 为了 , ” 说 他
,
,
,
“我无法保证你会得到你自然而然想要的接待，”他说。

[æz; əz][hi:; hi][led][,em ˈi:] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [steəz] [təˈwɔ:d] [æn; ən] [ˈəʊpənɪŋ] [æt; ət][ðeə(r)][rɪə(r)] ,
as he led me around the stairs toward an opening at their rear ,
作为 他 引领 我 大约 这 楼梯 朝向 一个 开幕 在 他们的 后部 ,
他领着我绕过楼梯，走向他们后方的一个开口，

“ [bʌt; bət] [ʃi:z] [ə; eɪ][kaɪnd] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][kæn; kən][nɒt] [bʌt; bət][bi:; bi] [strʌk] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn]
“ **but she's a kind woman and can not but be struck with your own**
“ 但 她是 一个 种类 女士 和 能 不是 但 是 击 和 你的 自己的
[kaɪnd][ˈspɪrɪt][ænd; ənd][ˈkwaɪət][ˈmænə(r)] .
kind spirit and quiet manner .
种类 精神 和 安静的 方式 .
“但她是一位善良的女性，你善良的品格和安静的举止一定会打动她。”

“ [ˈhæpɪli] , [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [kɔ:ld] [əˈpɒn][tu:; tə][ˈɑ:nsə(r)] ,
“ **Happily , I was not called upon to answer ,**
“ 快乐地 , 我 曾是 不是 称为 之上 到 回答 ,
“幸运的是，我不需要回答这个问题。”

[fɔ:(r); fə(r)][æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt][ðə; ði][dɔ:(r)] [swʌŋ] [ˈəʊpən][ænd; ənd][hi:; hi] [ˈʌʃə] [,em ˈi:][ˈɪntu:][ə; eɪ]
for at that moment the door swung open and he ushered me into a
为了 在 那 片刻 这 门 摇摆 打开 和 他 引导 我 进入 一个
[ru:m] [ˈflʌdɪd] [ˈbrɪliəntli] [wɪð] [ðə; ði][lɑ:st] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [sʌn] .
room flooded brilliantly with the last rays of the setting sun .
房间 被淹 精彩 和 这 最后的 射线 的 这 环境 太阳 .

就在这时，门开了，他领我走进一个房间，房间里沐浴着落日的余晖，明亮极了。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [hu:] [sæt][ɪn][ɪts] [gləʊ] [meɪd] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [ænd; ənd] [ˈpɜ:mənənt] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [əˈpɒn]
The woman who sat in its glow made an instant and permanent impression upon
这 女士 WHO 卫星 在 它是 辉光 制成 一个 立即的 和 永恒的 印象 之上
[,em ˈi:] .
me .
我 .

坐在那柔和光芒中的女子给我留下了深刻而持久的印象。

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [lʊk] [ɪn'tentli] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [wɪ'dəʊt] ['fi:lɪŋ] [ðæt][hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən]
No one could look intently upon her without feeling that here was a woman
不 一 可以 看 专注地 之上 她 没有 感觉 那 这里 曾是 一个 女士
[ɒv; əv][,ɪndɪ,vɪdʒu'æləti][ænd; ənd]['paʊə(r)] ,
of individuality and power ,
的 个性 和 力量 ;
任何人只要仔细端详她，都会感受到她是一位个性鲜明、充满力量的女性。

[,əʊvə'ʃædəʊ] [æt; ət]['prez(ə)nt][baɪ][ðə; ði] [dɪpɪst] ['melənkəli] .
overshadowed at present by the deepest melancholy .
黯然失色 在 展示 经过 这 最深处 忧郁 .
目前笼罩在深深的忧郁之中。

[æz; əz][ʃi; ʃi][rəʊz][ænd; ənd] [feɪst] [ju: 'es][aɪ][dɪ'saɪdɪd] ['ɪnstəntli] [ðæt][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd][nɒt]
As she rose and faced us I decided instantly that her husband had not
作为 她 玫瑰 和 面对 我们 我 决定 即刻 那 她 丈夫 有 不是
[ɪg'zædʒərəɪtɪd][hɜ:(r); hə(r)] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] .
exaggerated her state of mind .
夸张的 她 状态 的 头脑 ;
当她起身面对我们时，我立刻断定她丈夫对她精神状态的描述并不夸大。

[ɪ'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv][nəʊ]['ɔ:d(ə)n(ə)ri]['neɪtʃə(r)] [dɪ'stɜ:bd] [ðə; ði][laɪnz][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd]
Emotion of no ordinary nature disturbed the lines of her countenance and
情感 的 不 普通的 自然 不安 这 线条 的 她 面容 和
[rɒb] [hɜ:(r); hə(r)]['næt(ə)rəli] [faɪn] ['fɪgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['gʊdli] ['pɔ:ʃ(ə)n][ɒv; əv][ɪts] ['dɪgnəti][ænd; ənd]
robbed her naturally fine figure of a goodly portion of its dignity and
被抢劫 她 自然 美好的 数字 的 一个 很好 部分 的 它是 尊严 和
[greɪs] ;
grace ;
优雅 ;

非同寻常的情绪扰乱了她脸上的线条，使她原本优美的身姿失去了相当一部分尊严和优雅；
[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃi; ʃi] [ɪ'mɪ:diətli] [kən'trəʊld] [hɜ:'self] [ænd; ənd] [ə'sju:md] [ðə; ði] [ɪm'pəʊzɪŋ] ['æspekt]
and though she immediately controlled herself and assumed the imposing aspect
和 尽管 她 立即地 受控 她自己 和 假定 这 气势磅礴 方面
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['haɪli] [treɪnd] ['wʊmən] ,
of a highly trained woman ,
的 一个 高度 受过训练 女士 ;

虽然她立刻控制住了自己，摆出一副训练有素的女性应有的威严姿态，
['redi] , [ɪf] [nɒt] ['i:gə(r)] , [tu; tə] ['welkəm] [æn; ən] [ɪn'tru:d] [gest] ,
ready , if not eager , to welcome an intruding guest ,
准备好 , 如果 不是 渴望的 , 到 欢迎 一个 入侵 客人 ,
即便不是迫不及待，也随时准备迎接不速之客。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] ['i:zəli] [fə'get] [ðə; ði] [drɔ:n] [lʊk] [ə'baʊt] [maʊθ] [ænd; ənd] [aɪz] [wɪt] ,
I could not easily forget the drawn look about mouth and eyes which ,
我 可以 不是 容易地 忘记 这 绘制 看 关于 嘴 和 眼睛 哪个 ,
我无法轻易忘记她那憔悴的表情，尤其是她那张嘴和眼睛的神情。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:st] ['ɪnstənt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['mi:tɪŋ] , [hæd; həd] [dɪ'stɔ:tɪd] ['fi:tʃəz] ['næt(ə)rəli] [hɑ:'məʊniəs]
in the first instant of our meeting , had distorted features naturally harmonious
在 这 第一的 立即的 的 我们的 会议 , 有 扭曲 特征 自然 和谐
[ænd; ənd] ['bjʊ:tɪfli] [sə'ri:n] .
and beautifully serene .
和 非常漂亮 安详 .
我们初次见面时，她那略显扭曲的五官却自然地和谐而宁静美丽。

[aɪ][eɪ 'em][ʃə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [əb'zɜ:vɪd] [aɪ 'ti:]['ɔ:lsəʊ] ,
I am sure her husband had observed it also ,
我 是 当然 她 丈夫 有 观察到 它 还 ,
我相信她丈夫也注意到了这一点。

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['tremblɪd] ['slaɪtli] [æz; əz][hi;; hi] [ə'drest] [hɜ:(r); hə(r)] .

for his voice trembled slightly as he addressed her .
为了 他的 嗓音 颤抖 轻轻地 作为 他 已解决 她 .

因为他跟她说话时，声音微微颤抖。

“ [ai][hæv; həv] [brɔ:t] [ju;; jʊ][ə; eɪ] [kəm'pænjən] , [ə'lɪmpɪə] ,
“ **I have brought you a companion , Olympia** ,
“ 我 有 带来 你 一个 伴侣 , 奥林匹亚 ,

“我给你带来了一位伴侣，奥林匹亚，

[wʌŋ] [hu:z] ['bɪznəs] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi;; bi][tu;; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð] [ju;; jʊ] [waɪl] [ai][,eɪ 'em]
one whose business and pleasure it will be to remain with you while I am
一 谁 商业 和 乐趣 它 将要 是 到 保持 和 你 尽管 我 是
[ˈmeɪkɪŋ] ['spi:tʃɪz] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [ə'weɪ] .
making speeches a hundred miles away .
制作 演讲 一个 百 英里 离开 .

当我在百里之外发表演讲时，陪伴在你身边将是他的工作和乐趣所在。

[du;; də][ju;; jʊ][nɒt] [si:] ['ri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] ['θæŋkɪŋ] [,em 'i:] ?
Do you not see reason for thanking me ?
做 你 不是 看 原因 为了 谢谢 我 ?

你难道不觉得应该感谢我吗？

“ [ðɪs] [lɑ:st] ['kwestʃən] [hi;; hi] ['pɔɪntɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑ:ns] [ɪn][maɪ][də'rekʃ(ə)n] ,
“ **This last question he pointed with a glance in my direction** ,
“ 这 最后的 问题 他 尖 和 一个 瞥一眼 在 我的 方向 ,

“最后一个问题，”他边说边瞥了我一眼，指着我说。

[wɪtʃ] [dru:] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kɔ:zd] [hɜ:(r); hə(r)][tu;; tə] [gɪv] [,em 'i:][ə; eɪ]['kaɪndli] [lʊk] .
which drew her attention and caused her to give me a kindly look .
哪个 画 她 注意力 和 导致 她 到 给 我 一个 亲切地 看 .

这引起了她的注意，她友善地看了我一眼。

[ai][met] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['feəli] .
I met her eyes fairly .
我 遇见 她 眼睛 相当 .

我与她目光交汇。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [lɑ:dʒ] [ænd; ənd] [greɪ] [ænd; ənd] [ment] [fɔ:(r); fə(r)] ['smɑɪlɪŋ] ; [aɪz] [ðæt] , [wɪð] [ə; eɪ]
They were large and gray and meant for smiling ; eyes that , with a
他们 是 大的 和 灰色的 和 意思是 为了 微笑 ; 眼睛 那 , 和 一个
[ˈhæpi] [hɑ:t] [br'hɑɪnd][ðem; ðəm] ,
happy heart behind them ,
快乐的 心 在后面 他们 ,

它们又大又灰，仿佛天生就该微笑；那双眼睛，背后藏着一颗快乐的心。

[wʊd] [ɪ'lu:mɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['bju:ti] [ænd; ənd] [kri'eɪt] [dʒɔɪ][ɪn] [ðəʊz] [ə'pɒn] [hu:m] [ðeɪ] [fel] .
would illumine her own beauty and create joy in those upon whom they fell .
会 照亮 她 自己的 美丽 和 创造 喜悦 在 那些 之上 谁 他们 跌倒 .

会展现她自身的美貌，并为那些被她触碰的人带来快乐。

[bʌt; bət][tu;; tə] - [deɪ] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['kwestʃən] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðeə(r)] [dɑ:k] [ænd; ənd] [ʌn'i:zi] [depθs] ,
But to - day , nothing but question lived in their dark and uneasy depths ,
但 到 - 天 , 没有什么 但 问题 居住地 在 他们的 黑暗的 和 不安 深度 ,

但如今，在他们黑暗而不安的深处，除了疑问，什么也没有。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)][,em 'i:][tu;; tə] [feɪs] [ðæt] ['kwestʃən] [ænd; ənd] [gɪv] [nəʊ][saɪn][ɒv; əv]
and it was for me to face that question and give no sign of
和 它 曾是 为了 我 到 脸 那 问题 和 给 不 符号 的
[wɒt] [ðə; ðɪ]['məʊmənt][wɒz; wəz][tu;; tə][,em 'i:] .
what the moment was to me .
什么 这 片刻 曾是 到 我 .

而我必须面对这个问题，并且不能透露出那一刻对我来说意味着什么。

“ [ai] [θɪŋk] — [ai][eɪ 'em][ʃə(r)] , [ðæt] [maɪ] [θæŋks] [ɑ:(r); ə(r)] [dju:] [ju:; jʊ] , ” [fi:; fi] [ˈkɜ:tiəsli] [rɪ'plaɪd] ,
“ **I think — I am sure , that my thanks are due you , ” she courteously replied ,**
“ 我 思考 — 我 是 当然 , 那 我的 谢谢 是 到期的 你 , ” 她 礼貌地 回复 ,
“我想——我确信, 我应该感谢你,”她礼貌地回答道。

[wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [tɜ:n] [tə'wɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] , [ænd; ənd] , [æz; əz]
with a quick turn toward her husband , expressive of confidence , and , as
和 一个 快的 转动 朝向 她 丈夫 , 富有表现力的 的 信心 , 和 , 作为
[ai] [θɔ:t] , [ɒv; əv] [lʌv] .
I thought , of love .
我 想法 , 的 爱 .

她迅速转向丈夫, 脸上带着自信, 我想, 也带着爱意。

“ [ai] ['dredɪd] ['bi:ɪŋ] [left] [ə'ləʊn] .
“ **I dreaded being left alone .**
“ 我 令人恐惧的 存在 左边 独自的 .

“我害怕被独自留下。”

“ [hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] [ɒv; əv] [rɪ'li:f] ; [wi:; wi][bəʊθ][dɪd] ; [ðen] [wi:; wi] [tɔ:kt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
“ **He drew a deep breath of relief ; we both did ; then we talked a little ,**
“ 他 画 一个 深的 气息 的 宽慰 ; 我们 两个都 做过 ; 然后 我们 谈话 一个 小的 ,
他长舒了一口气; 我们俩也都松了口气; 然后我们聊了一会儿。

[ɑ:ftə(r)] [wɪtʃ] [meə(r)] ['pækəd] [faʊnd] [sʌm; səm][ɪk'skju:s][fɔ:(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'i:][frɒm; frəm][ðə; ði] [ru:m]
after which Mayor Packard found some excuse for taking me from the room
后 哪个 市长 帕卡德 成立 一些 原谅 为了 采取 我 从 这 房间
.
.
.

之后, 帕卡德市长找了个借口把我带出了房间。

“ [naʊ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fju:] [wɜ:dz] [ju:; jʊ] [rɪ'kwestɪd] , ” [sed] [hi:; hi] ; [ænd; ənd] , [prɪ'si:dɪŋ] [ˌem 'i:]
“ **Now for the few words you requested , ” said he ; and , preceding me**
“ 现在 为了 这 很少 字 你 请求 , ” 说 他 ; 和 , 前 我
[daʊn] [ðə; ði] [hɔ:l] ,
down the hall ,
向下 这 大厅 ,

“现在该说几句你要求的话了,”他说; 然后走在我前面, 沿着走廊向下走去。

[hi:; hi][led][ˌem 'i:]['ɪntu:] [wɒt] [hi:; hi] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] .
he led me into what he called his study .
他 引领 我 进入 什么 他 称为 他的 学习 .

他领我进了他所谓的书房。

[ai]['nəʊtɪd][wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd]['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] , [ɒn] ['entəɪŋ] [ðɪs] [pleɪs] .
I noted one thing , and only one thing , on entering this place .
我 著名的 — 事物 , 和 仅有的 — 事物 , 在 进入 这 地方 .

进入这个地方后, 我注意到了一件事, 也只有一件事。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [sæt][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['teɪb(ə)l] [rɪ:ɪŋ]
That was the presence of a young man who sat at a distant table reading
那 曾是 这 在场 的 一个 年轻的 男人 WHO 卫星 在 一个 遥远 桌子 阅读
[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [nəʊts] .
and making notes .
和 制作 笔记 .

远处的一张桌子旁坐着一位年轻人, 他一边看书一边做笔记。

[bʌt; bət][æz; əz][meə(r)] [ˈpækəd] [tʊk] [nəʊ][ˈnəʊtɪs][ɒv; əv][hɪm] , [ˈnəʊɪŋ] [ænd; ənd] [ɪkˈspektɪŋ] [hɪm]
But as Mayor Packard took no notice of him , knowing and expecting him
但 作为 市长 帕卡德 采取 不 注意 的 他 , 会心 和 期待 他

[tuː; tə][biː; bi][ðəə(r)] ,
to be there ,
到 是 那里 ,

但帕卡德市长并没有理会他，因为他知道并预料到他会在哪里。

[nəʊ] [daʊt] , [aɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈpɑːdnəbl] [kənˈfjuːʒn] ,
no doubt , I , with a pardonable confusion ,
不 怀疑 , 我 , 和 一个 情有可原 困惑 ,

毫无疑问，我当时感到十分困惑，这情有可原。

[wɪðˈdruː] [maɪ] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈhæns(ə)m] [feɪs] [aɪ][hæd; həd][ˈevə(r)] [siːn] , [ænd; ənd] ,
withdrew my eyes from the handsomest face I had ever seen , and ,
退出 我的 眼睛 从 这 最英俊的 脸 我 有 曾经 已见 , 和 ,

我把目光从我见过的最英俊的脸上移开，然后，

[ˈnəʊtɪŋ] [ðæt] [maɪ] [ɪmˈplɔɪə(r)] [hæd; həd] [stɒpt] [brɪˈfɔː(r)] [ə; eɪ] [taɪp] - [ˈraɪtərz] [ˈteɪb(ə)l] , [aɪ] [tʊk] [maɪ]
noting that my employer had stopped before a type - writer's table , I took my
注意到 那 我的 雇主 有 停止 前 一个 类型 - 作家的 桌子 , 我 采取 我的

[pleɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,
place at his side ,
地方 在 他的 边 ,

我注意到雇主停在了打字机前，便走到他身边坐下。

[wɪˈðaʊt] [ˈnəʊɪŋ] [ˈveri] [wel] [wɒt] [ðɪs] [muːv] [ment] [ɔː(r)] [wɒt] [hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][duː; də]
without knowing very well what this move meant or what he expected me to do
没有 会心 非常 出色地 什么 这 移动 意思是 或者 什么 他 预期的 我 到 做

[ðəə(r)] .
there .
那里 .

我当时并不清楚他此举意味着什么，也不知道他希望我做什么。

[aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [left] [ɪn] [daʊt] .
I was not long left in doubt .
我 曾是 不是 长的 左边 在 怀疑 .

我很快就确信无疑了。

[wɪð] [ə; eɪ][ˈdʒestʃə(r)] [təˈwɔːd] [ðə; ðɪ] [taɪp] - [ˈraɪtə(r)] , [hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz] [əˈkʌstəmd]
With a gesture toward the type - writer , he asked me if I was accustomed
和 一个 手势 朝向 这 类型 - 作家 , 他 问 我 如果 我 曾是 习惯

[tuː; tə][ɪts][juːz] ;
to its use ;
到 它是 使用 ;

他指着打字机问我是否习惯使用它；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [əkˈnɒlɪdʒd] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [əˈkweɪntəns] [wɪð] [aɪ ˈtiː] ,
and when I acknowledged some sort of acquaintance with it ,
和 什么时候 我 已确认 一些 种类 的 熟人 和 它 ,

当我承认对它有所了解时，

[hiː; hi] [druː] [æn; ən] [ʌnˈɑːnsəd] [ˈletə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ][paɪl][ɒn][ðə; ðɪ][ˈteɪb(ə)l][ænd; ənd] [rɪˈkwestɪd]
he drew an unanswered letter from a pile on the table and requested
他 画 一个 未解答 信 从 一个 桩 在 这 桌子 和 请求

[ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈkɒpi] [aɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ][ˈsɑːmp(ə)] .
me to copy it as a sample .
我 到 复制 它 作为 一个 样本 .

他从桌上的一叠未回复的信件中抽出一封，请我抄录下来作为样本。

[ai] [ɪmiːdiətli] [sæt] [daʊn] [bɪfɔ:(r)] [ðə; ði] [taɪp] - [ˈraɪtə(r)] .
I immediately sat down before the type - writer .
我 立即地 卫星 向下 前 这 类型 - 作家 .

我立刻在打字机前坐了下来。

[ai][wɒz; wəz][ɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; ei] [meɪz] , [bʌt; bət] [felt] [ðæt] [ai][mʌst; məst] [ˈfɒləʊ] [hɪz; ɪz] [li:d] .
I was in something of a maze , but felt that I must follow his lead .
我 曾是 在 某物 的 一个 迷宫 , 但 毛毡 那 我 必须 跟随 他的 带领 .

我当时感觉自己身处迷宫之中，但觉得必须跟随他的指引。

[æz; əz][ai] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [ɪnˈsɜ:t] [ðə; ði][ˈpeɪpə(r)][ænd; ənd] [leɪ] [aʊt] [ðə; ði] [ˈkɒpi] [tuː; tə][hænd] ,
As I proceeded to insert the paper and lay out the copy to hand ,

作为 我 继续 到 插入 这 纸 和 躺 出去 这 复制 到 手 ,

当我开始插入纸张并将复印件放在手边时，

[hiː; hi] [krɒst] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][æt; ət][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd]
he crossed over to the young man at the other end of the room and

[bɪˈɡæən][ə; ei] [ɔ:t] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [endɪd] [ɪn][sʌm; səm] [ˈtrɪviəl] [dɪˈmɑ:nd] [ðæt] [sent][ðə; ði] [jʌŋ]
began a short conversation which ended in some trivial demand that sent the young

[mæn][frɒm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .

man from the room .
男人 从 这 房间 .

他走到房间另一头的年轻人面前，开始与他进行简短的交谈，最后以一个琐碎的要求告终，年轻人被他赶出了房间。

[æz; əz][ðə; ði][dɔ:(r)] [kləʊzd] [bɪˈhaɪnd][hɪm] [meə(r)] [ˈpækəd] [rɪˈtɜ:nd] [tuː; tə][maɪ][saɪd] .
As the door closed behind him Mayor Packard returned to my side .

作为 这 门 关闭 在后面 他 市长 帕卡德 返回 到 我的 边 .

门在他身后关上后，帕卡德市长回到了我身边。

“ [ki:p] [ɒn] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:k] [ænd; ənd][ˈnevə(r)][maɪnd] [mɪˈsteɪks] , ” [sed] [hiː; hi] .
” **Keep on with your work and never mind mistakes , ” said he .**

” 保持 在 和 你的 工作 和 绝不 头脑 错误 , ” 说 他 .

“继续努力工作，不要在意错误，”他说。

“ [wɒt] [ai] [wɒnt] [ɪz][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [ˈkwestʃənz] [juː; jʊ][təʊld][em ˈiː][tuː; tə][ɪkˈspekt][frɒm; frəm][juː; jʊ] [ɪf]
” **What I want is to hear the questions you told me to expect from you if**

[juː; jʊ] [stɛɪd] .

you stayed .
你 入住 .

“我想听听你之前告诉我，如果你留下来，你会问我哪些问题。”

” [ˈsiːmɪŋli] [meə(r)] [ˈpækəd] [dɪd][nɒt] [wɪʃ] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə] [nəʊ] [maɪ][pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]
” **Seemingly Mayor Packard did not wish this young man to know my position in the**

[haʊs] .

house .
房子 .

“看来帕卡德市长并不希望这位年轻人知道我在议会中的地位。”

[wɒz; wəz][aɪ ˈtiː][ˈpɒsəb(ə)] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [ˈhəʊlɪ] [trʌst] [hɪm] ?
Was it possible he did not wholly trust him ?

曾是 它 可能的 他 做过 不是 完全 相信 他 ?

他是否有可能并不完全信任他？

[maɪ][hændz] [ˈtremblɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [məˈʃiːn] [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [tɜːn] [ænd; ənd] [ɡɪv]
My hands trembled from the machine and I was about to turn and give
我的 双手 颤抖 从 这 机器 和 我 曾是 关于 到 转动 和 给
[maɪ] [fʊl] [θɔːt] [tuː; tə] [wɒt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] .
my full thought to what I had to say .
我的 满的 想法 到 什么 我 有 到 说 .
我的双手因为机器而颤抖，我正要转身，仔细思考我要说的话。

[bʌt; bət] [praɪd] [tʃekt] [ðə; ði] [ˈɪmpʌls] .
But pride checked the impulse .
但 自豪 已检查 这 冲动 .
但自尊心阻止了这种冲动。
“ [nəʊ] , ” [aɪ] [ˈmʌtə] [ɪn] [kwɪk] [dɪˈswerɪzən] , [tuː; tə][maɪˈself] .
“ No , ” I muttered in quick dissuasion , to myself .
“ 不 , ” 我 低声说道 在 快的 劝阻 , 到 我 .
“不,”我小声地劝阻自己。

“ [hiː; hi][mʌst; məst] [siː] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][duː; də] [tuː] [θɪŋz] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd][duː; də][bəʊθ] [wel] .
“ He must see that I can do two things at once and do both well .
“ 他 必须 看 那 我 能 做 二 事物 在 一次 和 做 两个都 出色地 .
“他必须看到我可以同时做两件事，而且两件事都能做得很好。”

“ [ænd; ənd][səʊ][aɪ] [went] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði][ˈletə(r)] .
“ And so I went on with the letter .
“ 和 所以 我 去 在 和 这 信 .
于是我继续写信。

“ [wen] , ” [aɪ] [ɑːskt] , “ [dɪd][juː; jʊ] [fɜːst] [siː] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] ? ”
“ When , ” I asked , “ did you first see the change in Mrs . Packard ? ”
“ 什么时候 , ” 我 问 , “ 做过 你 第一的 看 这 改变 在 太太 . 帕卡德 ? ”
我问：“您是什么时候第一次注意到帕卡德太太的变化的？”

“ [ɒn] [ˈtjuːzdeɪ] [ɑːftəˈnuːn] [æt; ət] [əˈbaʊt] [ðɪs] [taɪm] . ”
“ On Tuesday afternoon at about this time . ”
“ 在 周二 下午 在 关于 这 时间 . ”
“星期二下午大约这个时候。”

“ [wɒt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ɒn] [ðæt] [deɪ] ?
“ What had happened on that day ? ”
“ 什么 有 发生 在 那 天 ?
那天究竟发生了什么？

[hæd; həd][ʃiː; ʃɪ] [biːn] [aʊt] ? ”
Had she been out ? ”
有 她 到过 出去 ? ”
她出去过吗？

“ [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ][təʊld][em ˈiː][ˈleɪtə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [biːn] [aʊt] . ”
“ Yes , I think she told me later that she had been out . ”
“ 是的 , 我 思考 她 讲述 我 之后 那 她 有 到过 出去 . ”
“是的，我想她后来告诉我她出去了。”

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] ? ”
“ Do you know where ? ”
“ 做 你 知道 在哪里 ? ”
你知道在哪儿吗？

“ [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈkɒnsət] , [aɪ] [bɪˈliːv] .
“ To some concert , I believe .
“ 到 一些 音乐会 , 我 相信 .
“我想，应该是去参加某个音乐会吧。”

[aɪ][dɪd][nɒt][pres][hɜ:(r);hə(r)][wɪð][ˈkwɛstʃənz] , [mɪs][ˈsɔ:ndəz] ; [aɪ][eɪˈem][ə;eɪ][pɔ:(r);pʊə(r)][ɪnˈkwɪzɪtə(r)]
I did not press her with questions , Miss Saunders ; I am a poor inquisitor
我 做过 不是 按 她 和 问题 , 错过 桑德斯 ; 我 是 一个 贫穷的 审判官
.
:
.

桑德斯小姐，我没有追问她；我不擅长盘问。

" [klɪk] , [klɪk] ; [ðə;ði][məˈʃi:n][wɒz;wəz][ˈwɜ:kɪŋ][ˈædmərəbli] .
" **Click , click ; the machine was working admirably .**
" 点击 , 点击 ; 这 机器 曾是 在职的 令人钦佩地 .
" 咔嗒，咔嗒；机器运转良好。"

" [hæv;həv][ju:;jʊ][ˈri:z(ə)n][tu:;tə][θɪŋk] , " [aɪ][naʊ][diˈmɑ:nd,-ˈmænd] , " [ðæt][ʃi:;ʃi][brɔ:t][hɜ:(r);hə(r)]
" **Have you reason to think , " I now demanded , " that she brought her**
" 有 你 原因 到 思考 , " 我 现在 要求 , " 那 她 带来 她
[ʌnˈhæpɪnəs][ɪn][wɪð][hɜ:(r);hə(r)] ,
unhappiness in with her ,
不快乐 在 和 她 ,
"你有什么理由认为,"我质问道，"她把她的不快乐带进来了？"

[wen][ʃi:;ʃi][rɪˈtɜ:nd][frɒm;frəm][ðæt][ˈkɒnsət] ? "
when she returned from that concert ? "
什么时候 她 返回 从 那 音乐会 ? "
她什么时候从那场演唱会回来的？

" [nəʊ] ; [fɔ:(r);fə(r)] [wen][aɪ][rɪˈtɜ:nd][həʊm][maɪˈself] , [æz;əz][aɪ][dɪd][ˈɜ:lɪə(r)][ðæn;ðən][ˈju:zuəl][ðæt]
" **No ; for when I returned home myself , as I did earlier than usual that**
" 不 ; 为了 什么时候 我 返回 家 我 , 作为 我 做过 早些时候 比 通常 那
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,
"不；因为那天晚上我比平时早些回到家时，

[aɪ][hɜ:d][hɜ:(r);hə(r)][ˈlɑ:fɪŋ][wɪð][ðə;ði][tʃaɪld][ɪn][ðə;ði][ˈnɜ:səri] .
I heard her laughing with the child in the nursery .
我 听到 她 笑 和 这 孩子 在 这 苗圃 .
我听到她在育婴室里和孩子一起笑。

[aɪˈti:][wɒz;wəz][ˈɑ:ftəwəd] , [sʌm;səm][fju:] [ˈmɪnɪts][ˈɑ:ftəwəd] ,
It was afterward , some few minutes afterward ,
它 曾是 之后 , 一些 很少 分钟 之后 ,
那是之后，几分钟之后的事。

[ðæt][aɪ][keɪm][əˈpɒn][hɜ:(r);hə(r)][ˈsɪtɪŋ][ɪn][sʌtʃ][ə;eɪ][deɪz][pʊv;əv][ˈmɪzəri] ,
that I came upon her sitting in such a daze of misery ,
那 我 来了 之上 她 坐着 在 这样的 一个 发呆 的 苦难 ,
我偶然发现她坐在那里，神情恍惚，痛苦不堪。

[ðæt][ʃi:;ʃi][dɪd][nɒt][ˈrekəɡnaɪz][emˈi:] [wen][aɪ][spəʊk][tu:;tə][hɜ:(r);hə(r)] .
that she did not recognize me when I spoke to her .
那 她 做过 不是 认出 我 什么时候 我 辐 到 她 .
当我跟她说话时，她没有认出我。

[aɪ][θɔ:t][aɪˈti:][wɒz;wəz][ə;eɪ][ˈpɑ:sɪŋ][mu:d][æt;ət][ðə;ði][taɪm] ;
I thought it was a passing mood at the time ;
我 想法 它 曾是 一个 通过 情绪 在 这 时间 ;
当时我以为那只是一时的情绪；

[ʃiː, ʃi][ɪz][ə, eɪ] ['sensətɪv] ['wʊmən][ænd; ənd][ʃiː, ʃi][hæd; həd] [biːn] ['riːdɪŋ] — [aɪ] [sɔː] [ðə, ði] [bʊk] ['laɪn] [ɒn]
she is a sensitive woman and she had been reading — I saw the book lying on
她 是 一个 敏感的 女士 和 她 有 到过 阅读 — 我 锯 这 书 说谎 在
[ðə, ði][flɔː(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ;
the floor at her side ;
这 地面 在 她 边 ;
她是个心思细腻的女人，当时她正在看书——我看到那本书放在她身旁的地板上；

[bʌt; bət] [wen] , ['hævɪŋ] ['rɪkʌvəd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'dʒekʃn] — [ə; eɪ] [dɪ'dʒekʃn] , [maɪnd][juː; jʊ] ,
but when , having recovered from her dejection — a dejection , mind you ,
但 什么时候 , 拥有 恢复 从 她 沮丧 — 一个 沮丧 , 头脑 你 ,
但是，当她还从沮丧中恢复过来之后——请注意，这可是沮丧啊——

[wɪtʃ] [ʃiː, ʃi] [wʊd] ['naɪðə(r)] [ək'naɪdʒ] [nɔː(r)][ɪk'spleɪn] — [ʃiː, ʃi] [ə'kʌmp(ə)nɪd] [em 'iː][aʊt][tuː; tə]
which she would neither acknowledge nor explain — she accompanied me out to
哪个 她 会 两者都不 承认 也不 解释 — 她 伴随 我 出去 到
[ˈdɪnə(r)] ,
dinner ,
晚餐 ,
她既不承认也不解释——她陪我出去吃饭了，

[ʃiː, ʃi] [əʊd] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['fiːlɪŋ] [ɒn][ˈaʊə(r)] [rɪ'tʜːn] , [ˈrɪŋkɪŋ] [ʌnə'kaʊntəbli] [frɒm; frəm] ['liːvɪŋ]
she showed even more feeling on our return , shrinking unaccountably from leaving
她 显示 甚至 更多的 感觉 在 我们的 返回 , 收缩 无故 从 离开
[ðə, ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈʃəʊɪŋ] ,
the carriage and showing ,
这 运输 和 显示 ,
回来后她表现得更加敏感，莫名其妙地不愿离开马车，还表现出.....

[nɒt][ˈəʊnli][ɪn] [ðɪs] [wei] [bʌt; bət][ɪn] [ˈʌðə(r)z] , [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈeɪdɪdənt] [dɪs'teɪst] [tuː; tə] [rɪˈlentə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
not only in this way but in others , a very evident distaste to reenter her own
不是 仅有的 在 这 方式 但 在 其他的 , 一个 非常 明显 厌恶 到 重新进入 她 自己的
[ˈhaʊs] .
house .
房子 .
不仅如此，在其他方面，她也明显表现出对重新进入自己家的厌恶。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,
现在，
[wɒt'evə(r)] [həʊld][aɪ] [stɪl] [rɪ'teɪn] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ɪz][ɒv; əv][səʊ] [slaɪt] [ə; eɪ][ˈneɪtʃə(r)] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em]
whatever hold I still retain upon her is of so slight a nature that I am
任何 抓住 我 仍然 保持 之上 她 是 的 所以 轻微 一个 自然 那 我 是

[ə'freɪd] ['evri] [deɪ][ʃiː, ʃi] [wɪl] [liːv] [em 'iː] . "
afraid every day she will leave me . "
害怕的 每一个 天 她 将要 离开 我 . "
我对她仅存的一点依恋也微乎其微，以至于我每天都害怕她会离开我。
" [liːv] [juː; jʊ] !
"**Leave you !**
" 离开 你 !
“离开你！ ”

" [maɪ] [ˈfɪŋgəz] [pɔːzd] ; [maɪ] [ə'stɒnɪʃmənt] [hæd; həd][gɒt][ðə, ði][ˈbetə(r)][ɒv; əv][em 'iː] .
"**My fingers paused ; my astonishment had got the better of me .**
" 我的 手指 暂停 ; 我的 惊讶 有 得到 这 更好的 的 我 .
我的手指停顿了一下；我震惊得说不出话来。

“ [jes] ； [aɪ 'ti:] [ɪz] [æz; əz] [bəɪd] [æz; əz] [ðæt] .
“ **Yes** ； **it is as bad as that** .
“ 是的 ； 它 是 作为 坏的 作为 那 ；

“是的，情况就是这么糟糕。”

[aɪ][dʊənt] [nəʊ] [wɒt] [deɪ][ju:; jə] [wɪl] [send][em 'i:] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [pʊv; əv] [θri:] [wɜ:dz] , - [ʃi:; ʃɪ][hæz; hæz]
I don't know what day you will send me a telegram of three words , ' She has
我 不 知道 什么 天 你 将要 发送 我 一个 电报 的 三 字 , - 她 有
[gʌn] .
gone .
已消失 .

我不知道你哪天会给我发来一封只有三个字的电报：“她走了。”

- [jet] [ʃi:; ʃɪ] [lʌvz] [em 'i:] , ['ri:əli] [ænd; ənd] ['tru:li] [lʌvz] [em 'i:] .
- **' Yet she loves me , really and truly loves me** .
- 然而 她 爱 我 , 真的 和 真的 爱 我 .

然而，她爱我，真的、真切地爱我。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [pʊv; əv][aɪ 'ti:] .
That is the mystery of it .
那 是 这 神秘 的 它 .

这就是它的奥秘所在。

[mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] , [hɜ:(r); hə(r)] ['veri] [hɑ:t] - [strɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)] [nɪt] [ʌp] [wɪð] [ðəʊz] [pʊv; əv][ʼaʊə(r)]
More than this , her very heart - strings are knit up with those of our
更多的 比 这 , 她 非常 心 - 字符串 是 针织 向上 和 那些 的 我们的
[tʃaɪld] . “
child . “
孩子 . “

不仅如此，她的心与我们的孩子紧紧相连。

“ [meə(r)] ['pækəd] , “ — [aɪ][hæd; həd] [ri'zju:md] [wɜ:k] , — “ [wʊz; wəz] ['eni] ['letə(r)] [dɪ'livəd] [tu:; tə]
“ **Mayor Packard , “ — I had resumed work , — “ was any letter delivered to**
“ 市长 帕卡德 , “ — 我 有 恢复 工作 , — “ 曾是 任何 信 发表 到
[hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [deɪ] ? “
her that day ? “
她 那 天 ? “

“帕卡德市长,”——我已经恢复工作——“那天有信件送到她那里吗? ”

“ [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [nɒt] [seɪ] .
“ **That I can not say** .
“ 那 我 能 不是 说 .

“我无法回答。”

“ [fækt] [wʌn][fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] [tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] .
“ **Fact one for me to establish** .
“ 事实 — 为了 我 到 建立 .

“我需要确立的第一件事。”

“ [ðə; ði] [waɪvz] [pʊv; əv] [men] [laɪk] [ju:; jə] — [men] [mʌtʃ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [wɜ:ld] , [men] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [pʊv; əv]
“ **The wives of men like you — men much before the world , men in the thick of**
“ 这 妻子们 的 男人 喜欢 你 — 男人 很多 前 这 世界 , 男人 在 这 厚的 的
[straɪf] ,
strife ,
冲突 ,

“像你这样的男人的妻子——那些远在世人们面前崭露头角、身处纷争中心的男人们，

[ʼsəʊ(ə)] [ænd; ənd] [pə'litɪk(ə)] — ['bɪ(ə)n] [rɪ'si:v] ['letəz] [pʊv; əv] [ə; eɪ] ['veri] ['θretnɪŋ] ['kærəktə(r)] . “
social and political — often receive letters of a very threatening character . “
社会的 和 政治的 — 经常 收到 信件 的 一个 非常 威胁 特点 . “

社会和政治方面——经常收到带有强烈威胁意味的信件。”

“ [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ʃəʊn] [ˌem ˈiː] [ˈeni] [sʌtʃ] , [ɪf] [ˈəʊnli] [tuː; tə] [pʊt] [ˌem ˈiː] [bən] [maɪ] [gɑːd] .
“ **She would have shown me any such , if only to put me on my guard .**
“ 她 会 有 所 示 我 任 何 这 样 的 , 如 果 仅 有 的 到 放 我 在 我 的 警 卫 .
“她肯定会向我展示这些，哪怕只是为了让我提高警惕。”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈfɪzɪkli] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈbreɪv] [ˈwʊmən] [ænd; ənd] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [ˈnɜːvəs] . “
She is physically a very brave woman and not at all nervous .”
她 是 身 体 一 个 非 常 勇 敢 的 女 士 和 不 是 在 全 部 紧 张 的 . “
她身体非常勇敢，一点也不紧张。

“ [ðəʊz] [ˈletəz] [ˈsʌmtaɪmz] [əˈsjuːm] [ðə; ði] [ˈfeɪp] [bʊ; əv] [ˈkæləmni] .
“ **Those letters sometimes assume the shape of calumny .**
“ 那 些 信 件 有 时 认 为 这 形 状 的 诽 谤 .
“这些信件有时会变成诽谤之词。”

[ɔː(r); jə(r)] [ˈkærəktə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [əˈtækt] . “
Your character may have been attacked .”
你 的 特 点 可 能 有 到 过 遭 到 攻 击 . “
你的人格可能受到了攻击。

“ [ʃiː; ʃi] [bɪˈliːvz] [ɪn] [maɪ] [ˈkærəktə(r)] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ˈɡɪv(ə)n] [ˌem ˈiː] [æn; ən] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [tuː; tə]
“ **She believes in my character and would have given me an opportunity to**
“ 她 相 信 在 我 的 特 点 和 会 有 给 定 我 一 个 机 会 到
[ˈvɪndɪkeɪt] [maɪˈself] .
vindicate myself .
表 白 我 .
“她相信我的人品，并且会给我一个证明自己的机会。”

[aɪ] [hæv; həv] [ˈevri] [ˈkɒnfɪdəns] [ɪn] [maɪ] [waɪfs] [sens] [bʊ; əv] [ˈdʒʌstɪs] .
I have every confidence in my wife's sense of justice .
我 有 每 一 个 信 心 在 我 的 妻 子 的 感 觉 的 正 义 .
我完全相信我妻子的正义感。

“ [aɪ] [ɪkˈspɪəriənst] [ə; eɪ] [θɪŋ] [bʊ; əv] [ˌædməˈreɪ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [əˌpriːʃiˈeɪʃn] [hiː; hi] [ɪˈvɪns] [ɪn] [ðəʊz]
“ **I experienced a thrill of admiration for the appreciation he evinced in those**
“ 我 经 验 丰 富 的 一 个 刺 激 的 钦 佩 为 了 这 欣 赏 他 表 现 出 在 那 些
[wɜːdz] .
words .
字 .
“我被他话语中流露出的赞赏之情深深打动了。”

[jet] [aɪ] [pəˈsjuːd] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒɪkt] [ˈrezəluːtli] .
Yet I pursued the subject resolutely .
然 而 我 追 击 这 主 题 坚 决 地 .
但我坚定地继续研究这个问题。

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] [æn; ən] [ˈenəmi] , [meə(r)] [ˈpækəd] ?
“ **Have you an enemy , Mayor Packard ?**
“ 有 你 一 个 敌 人 , 市 长 帕 卡 德 ?
“帕卡德市长，您有敌人吗？ ”

[ˈeni] [ˈriːəl] [ænd; ənd] [ˈdaʊnrart] [ˈenəmi] [ˈkeɪpəb(ə)] [bʊ; əv] [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] [ˈsɪəriəs] [əˈtempt] [æt; ət]
Any real and downright enemy capable of a deep and serious attempt at
任 何 真 实 的 和 彻 头 彻 尾 敌 人 有 能 力 的 的 一 个 深 的 和 严 肃 的 试 图 在
[diˈstrɔɪ] [ɔː(r); jə(r)] [ˈhæpɪnəs] ? “
destroying your happiness ?”
摧 毁 你 的 幸 福 ? “
是否存在真正意义上的敌人，会认真地、蓄意地试图摧毁你的幸福？

“ [nʌn] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [bʊ; əv] , [mɪs] [ˈsɔːndəz] .
“ **None that I know of , Miss Saunders .**
“ 没 有 任 何 那 我 知 道 的 , 错 过 桑 德 斯 .
据我所知，没有，桑德斯小姐。

[aɪ][hæv; həv][pə'litɪk(ə)l] ['enəməɪz] , [ɒv; əv] [kɔ:s] [men], [hu:] , ['ɪnfluənst] [baɪ] ['pɑ:ti] ['fi:lɪŋ] ,
I have political enemies , of course men , who , influenced by party feeling ,
我 有 政治的 敌人 , 的 课程 男人 , WHO , 影响 经过 派对 感觉 ,
我当然也有政治敌人, 他们都是男性, 受党派情绪的影响,

[ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [ə'blaʊ] [ə'tækɪŋ] ['meθədʒ] [ænd; ənd] ['pɒsəbli] [maɪ] [ə'fɪ(ə)l] [ˌrepju'teɪ(ə)n] ;
are not above attacking methods and possibly my official reputation ;
是 不是 多于 攻击 方法 和 可能 我的 官方的 名声 ;
他们不惜采取攻击手段, 甚至可能损害我的官方声誉;

[bʌt; bət]['pɜ:sən(ə)l] [wʌnz] — [retʃ] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][stæb][,em 'i:] [ɪn][maɪ] [həʊm] - [laɪf][ænd; ənd]
but personal ones — wretches willing to stab me in my home - life and
但 个人的 一个 — 可怜虫 愿意的 到 刺 我 在 我的 家 - 生活 和
[ə'fekʃən] , [ðæt][aɪ][kæn; kən][nɒt] [br'li:v] .
affections , that I can not believe .
情感 , 那 我 能 不是 相信 .
但那些卑鄙之徒竟然要在我的家庭生活和感情中对我进行人身攻击, 我简直无法相信。

[maɪ][laɪf][hæz; həz] [bi:n] [æz; əz][æn; ən]['əʊpən] [bʊk] .
My life has been as an open book .
我的 生活 有 到过 作为 一个 打开 书 .
我的人生就像一本打开的书。

[aɪ][hæv; həv] [hɑ:rmɪd] [nəʊ][mæn] ['nəʊɪŋli] [ænd; ənd] , [æz; əz][fa:(r)][æz; əz][aɪ] [nəʊ] ,
I have harmed no man knowingly and , as far as I know ,
我 有 受到伤害 不 男人 明知 和 , 作为 远的 作为 我 知道 ,
我没有故意伤害任何人, 而且据我所知,

[nəʊ][mæn][hæz; həz]['evə(r)] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tu:; tə]['ɪndʒə(r)][,em 'i:] . “
no man has ever cherished a wish to injure me .”
不 男人 有 曾经 珍爱 一个 希望 到 损伤 我 . ”
从来没有人想过要伤害我。

“ [hu:] ['kɒnstɪtju:t] [jɔ:(r); jə(r)] ['hɑʊshəʊld] ?
“ **Who constitute your household ?**
” WHO 构成 你的 家庭 ?
“你的家庭成员包括哪些人? ”

[haʊ] ['meni] ['sɜ:vənts] [du:; də][ju:; jʊ] [ki:p] [ænd; ənd] [haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv] [ðeɪ] [bi:n] [wɪð] [ju:; jʊ] ? “
How many servants do you keep and how long have they been with you ? ”
如何 许多 仆人 做 你 保持 和 如何 长的 有 他们 到过 和 你 ? ”
你雇佣了多少仆人? 他们跟你工作多久了?

“ [naʊ] [ju:; jʊ][ɪg'zækt] ['di:teɪlz] [wɪð] [wɪtʃ] ['əʊnli]['mɪsɪz] . ['pækəd] [ɪz] [kən'vɜ:s(ə)nt] .
“ **Now you exact details with which only Mrs . Packard is conversant .**
” 现在 你 精确的 细节 和 哪个 仅有的 太太 . 帕卡德 是 熟人 .
“现在你要告诉我只有帕卡德夫人才知道的确切细节。”

[aɪ][daʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['sɜ:vənts] .
I don't know anything about the servants .
我 不 知道 任何事物 关于 这 仆人 .
我对仆人一无所知。

[aɪ][du:; də][nɒt] ['ɪntrəst] [maɪ'self] [mʌtʃ] [ɪn] ['mætəz] ['pjʊəli] [də'mestɪk] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['pækəd]
I do not interest myself much in matters purely domestic , and Mrs . Packard
我 做 不是 兴趣 我 很多 在 事情 纯粹 国内的 , 和 太太 . 帕卡德
[spɛəz] [,em 'i:] .
spares me .
备件 我 .
我对纯粹的家务事不太感兴趣, 帕卡德太太也不干涉我。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [əb'zɜ:v] [ðə; ði] ['sɜ:vənts] [jɔ:'self] .

You will have to observe the servants yourself .
你 将要 有 到 观察 这 仆人 你自己 .

你得自己观察仆人们。

" [ai] [meɪd] [ə'hʌðə(r)] [nəʊt] [ɪn][maɪ][maɪnd] [waɪl] [ɪn'kwaiəɪŋ] :

" I made another note in my mind while inquiring :

" 我 制成 其他 笔记 在 我的 头脑 尽管 查询 :

“我在询问的过程中，又在心里记下了一件事：

" [hu:] [ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [wɒz; wəz][hɪə(r)][dʒʌst] [naʊ] ?

" Who is the young man who was here just now ?

" WHO 是 这 年轻的 男人 WHO 曾是 这里 只是 现在 ?

“刚才在这里的那个年轻人是谁？ ”

[hiː; hi][hæz; həz][æn; ən] [ʌn'kɒmən] [feɪs] . "

He has an uncommon face . "

" 他 有 一个 罕见 脸 . "

他长相很特别。

" [ə; eɪ] ['hænsəm] [wʌn] , [duː; də][juː; jʊ] [mi:n] ? "

" A handsome one , do you mean ? "

" 一个 英俊的 一 , 做 你 意思是 ? "

“你是说一位英俊的男士吗？ ”

" [jes] , [ænd; ənd] — [wel] , [wɒt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [kɔ:l] [dɪ'stɪŋktli] ['klevə(r)] . "

" Yes , and — well , what I should call distinctly clever . "

" 是的 , 和 — 出色地 , 什么 我 应该 称呼 明显地 聪明的 . "

“是的，而且——嗯，我应该称之为非常聪明。”

" [hiː; hi][ɪz]['klevə(r)] .

" He is clever .

" 他 是 聪明的 .

他很聪明。

[maɪ] ['sekɾət(ə)ri] , [mɪs] ['sɔ:ndəz] .

My secretary , Miss Saunders .

我的 秘书 , 错过 桑德斯 .

我的秘书，桑德斯小姐。

[hiː; hi] [helps] [em 'iː][ɪn][maɪ] [ɪn'kriːst] ['dju:tɪz] ; [hæz; həz] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [tʃɑ:dʒ] [pʊ; əv][maɪ] [kæm'peɪn] ;

He helps me in my increased duties ; has , in a way , charge of my campaign ;

他 帮助 我 在 我的 增加 职责 ; 有 , 在 一个 方式 , 收费 的 我的 活动 ;

他协助我处理日益繁重的职责；从某种程度上说，他负责我的竞选活动；

[ri:dʒ] , [sɔ:rtʃ][ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['ɑ:nsəz] [maɪ] ['letəz] .

reads , sorts and sometimes answers my letters .

阅读 , 排序 和 有时 答案 我的 信件 .

他会阅读、整理我的信件，有时还会回复。

[dʒʌst] [naʊ] [hiː; hi][ɪz] [ə'reɪndʒɪŋ] [maɪ] ['spi:tʃɪz] — ['fɪtɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['ləʊk(ə)] [rɪ'kwaiərmənts]

Just now he is arranging my speeches — fitting them to the local requirements

只是 现在 他 是 安排 我的 演讲 — 配件 他们 到 这 当地的 要求

[pʊ; əv][ðə; ði] ['sevrəl] ['ɔ:diənsɪz] [ai][jæl; ʃəl][biː; bi] [kɔ:lɪd] [ə'pɒn][tuː; tə] [ə'dres] .

of the several audiences I shall be called upon to address .

的 这 一些 观众 我 将 是 称为 之上 到 地址 .

他现在正在安排我的演讲稿——使之符合我将要发表演讲的各个听众的当地要求。

[hiː; hi] [nəʊz] [mæn'kaɪnd][laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] .

He knows mankind like a book .

他 知道 人类 喜欢 一个 书 .

他对人类了如指掌。

[aɪ][ˈæɪ; ʃəl][ˈnevə(r)] [ɡɪv] [ðə; ði] [rɒŋ] [spi:tʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɒŋ] [ˈpiːp(ə)] [waɪ] [hiː; hi][ɪz] [wɪð] [em ˈiː] . ”
I shall never give the wrong speech to the wrong people while he is with me . ”
我 将 绝不 给 这 错误的 演讲 到 这 错误的 人们 尽管 他 是 和 我 . ”
只要有他在我身边，我就绝不会向不合适的人发表不合适的演讲。
“ [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [hɪm] ? — [ðə; ði][mæn] , [aɪ] [miːn] , [nɒt][hɪz; ɪz] [wɜːk] . ”
“ Do you like him ? — the man , I mean , not his work . ”
” 做 你 喜欢 他 ? — 这 男人 , 我 意思是 , 不是 他的 工作 . ”
“你喜欢他吗？ ——我是指他这个人，不是他的作品。”
“ [wel] — [jes] .
“ Well — yes . ”
” 出色地 — 是的 . ”

“嗯——是的。”
[hiː; hi][ɪz] [ˈveri] [ɡʊd] [ˈkʌmpəni] , [ɔː(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪf] ,
He is very good company , or would have been if ,
他 是 非常 好的 公司 , 或者 会 有 到过 如果 ,
他是个很好的陪伴者，或者说，如果他能……的话。
[ɪn][ðə; ði] [wiːk] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
in the week he has been in the house ,
在 这 星期 他 有 到过 在 这 房子 ,
在他入住这栋房子的这一周里，

[aɪ][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ˈbetə(r)] [muːd] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][hɪm] .
I had been in better mood to enjoy him .
我 有 到过 在 更好的 情绪 到 享受 他 .
我当时心情比较好，所以很享受和他在一起的时光。
[hiːz] [ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)] [ˈstɔːri] - [ˈtelə(r)] . ”
He's a capital story - teller . ”
他是 一个 首都 故事 - 出纳员 . ”
他是个讲故事的高手。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [hɪə(r)][ə; eɪ] [wiːk] ? ”
“ He has been here a week ? ”
” 他 有 到过 这里 一个 星期 ? ”
“他在这里待了一个星期了吗？ ”
“ [jes] , [ɔː(r)][ˈɔːlməʊst] . ”
“ Yes , or almost . ”
” 是的 , 或者 几乎 . ”
“是的，或者差不多。”

“ [keɪm] [ɒn] [lɑːst] [ˈtjuːzdeɪ] , [ˈdɪd(ə)nt][hiː; hi] ? ”
“ Came on last Tuesday , didn't he ? ”
” 来 在 最后的 周二 , 没有 他 ? ”
“他是上周二来的，对吧？ ”
“ [jes] , [aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [wəz; wəz][ðə; ði] [deɪ] . ”
“ Yes , I believe that was the day . ”
” 是的 , 我 相信 那 曾是 这 天 . ”
“是的，我相信就是那天。”

“ [təˈwɔːd] [ˌɑːftəˈnuːn] ? ”
“ Toward afternoon ? ”
” 朝向 下午 ? ”
“下午左右？ ”
“ [nəʊ] ; [hiː; hi] [keɪm] [ˈɜːli] ; [suːn] [ˌɑːftə(r)] [ˈbrekfəst] , [ɪn][fækt] . ”
“ No ; he came early ; soon after breakfast , in fact . ”
” 不 ; 他 来了 早期的 ; 很快 后 早餐 , 在 事实 . ”
“不，他来得很早；事实上，早餐后不久就来了。”

“ [dʌz] [jɔ:(r); jə(r)] [waɪf] [laɪk] [hɪm] ?
“ **Does your wife like him ?**
“ 做 你的 妻子 喜欢 他 ?

你妻子喜欢他吗？

“ [hɪz; ɪz] [ˈɒnə(r)] [geɪv] [ə; eɪ] [stɑ:t] ,
“ **His Honor gave a start ,**
“ 他的 荣誉 给予 一个 开始 ,

“他的阁下开了个头，

[flʌʃt] [[ai][kæn; kən] [ˈsʌmtaɪmz] [si:] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ˈi:v(ə)n] [waɪl] [ˈveri] [ˈbɪzɪli] [ˈɒkjupaɪd]] [ænd; ənd]
flushed [I can sometimes see a great deal even while very busily occupied] and
[我 能 有时 看 一个 伟大的 交易 甚至 尽管 非常 忙碌地 占领] 和
[ˈɑ:nsə(r)d] [wɪˈðəʊt] [ˈæŋgə(r)] ,
answered without anger ,
回答 没有 愤怒 ,

我脸红了（有时即使非常忙碌，我也能看到很多东西），并且没有生气地回答道。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɒv; əv] [praɪd] :
but with a good deal of pride :
但 和 一个 好的 交易 的 自豪 :

但带着相当的自豪感：

“ [ai] [daʊt] [ɪf] [ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [nəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] .
“ **I doubt if Mrs . Packard more than knows of his presence .**
“ 我 怀疑 如果 太太 . 帕卡德 更多的 比 知道 的 他的 在场 .

“我怀疑帕卡德夫人是否真的知道他的存在。”

[ʃi:; ji] [dʌz] [nɒt] [kʌm] [tu:; tə] [ðɪs] [ru:m] . “
She does not come to this room . ”
她 做 不是 来 到 这 房间 . ”

她不会来这个房间。

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [dʌz] [nɒt] [sɪt][æt; ət][jɔ:(r); jə(r)][ˈteɪb(ə)l] ? “
“ **And he does not sit at your table ? ”**
“ 和 他 做 不是 坐 在 你的 桌子 ? ”

“他不和你们同桌吃饭吗？ ”

“ [nəʊ] ; [ai][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [fri:] [frɒm; frəm][ðə; ði] [səˈdʒestʃən]
“ **No ; I must have some few minutes in the day free from the suggestion**
“ 不 ; 我 必须 有 一些 很少 分钟 在 这 天 自由的 从 这 建议

[ɒv; əv][ˈpɒlətɪks] .
of politics .
的 政治 .

“不；我一天中必须有几分钟时间不受政治的干扰。”

[ˈmɪstə(r)] . [sti:l] [kæn; kən] [ˈseɪfli] [bi:; bi] [left] [aʊt] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [dɪˈskʌʃ(ə)n] .
Mr . Steele can safely be left out of our discussion .
先生 . 斯蒂尔 能 安全 是 左边 出去 的 我们的 讨论 .

斯蒂尔先生可以完全排除在我们的讨论之外。

[hi:; hi] [dʌz] [nɒt][ˈi:v(ə)n] [sli:p] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
He does not even sleep in the house .
他 做 不是 甚至 睡觉 在 这 房子 .

他甚至都不在家睡觉。

“ [ðə; ði] [nəʊt] [ai] [meɪd] [æt; ət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ˈveri] [ɪmˈfætɪk] .
“ **The note I made at this was very emphatic .**
“ 这 笔记 我 制成 在 这 曾是 非常 强调 .

“我当时做的笔记措辞非常明确。”

“ [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] , ” [sed] [ai] ;
“ **You should know** , ” **said I** ;
“ 你 应该 知道 , ” 说 我 ;

“你应该知道,”我说;

[ðen] [ˈkwɪkli] “ [ˈtju:zdeɪ] [wʊz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] [fɜ:st] [[əʊd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ju:; jʊ]
then quickly “ Tuesday was the day Mrs . Packard first showed the change you
然后 迅速地 “ 周二 曾是 这 天 太太 . 帕卡德 第一的 显示 这 改变 你
[əbˈzɜ:vɪd] [ɪn][hɜ:(r); hæ(r)] . ”
observed in her . ”
观察到 在 她 : ”

然后迅速说道:“星期二,帕卡德夫人第一次表现出你所观察到的变化。”

“ [jes] , [ai] [θɪŋk] [səʊ] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [kəʊˈɪnsɪdəns] [ˈəʊnli] .
“ **Yes , I think so ; but that is a coincidence only** .
“ 是的 , 我 思考 所以 ; 但 那 是 一个 巧合 仅有的 .

“是的,我也这么认为;但这仅仅是巧合而已。”

[ʃi:; ji] [teɪks] [nəʊ] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] [[ʌŋ] [mæn] ; [ˈskeəsli] [ˈhəʊtɪst] [hɪm] [wen] [ai] [ɪntrəˈdju:st] [hɪm] ;
She takes no interest in this young man ; scarcely noticed him when I introduced him ;
她 需要 不 兴趣 在 这 年轻的 男人 ; 几乎 注意到 他 什么时候 我 介绍 他 ;
她对这个年轻人毫无兴趣;我介绍他的时候,她几乎没注意到他;

[dʒʌst] [baʊd] [tu:; tə][hɪm] [ˈəʊvə(r)][hɜ:(r); hæ(r)] [[əʊldə(r)] ; [ʃi:; ji][wʊz; wəz] [ˈfɑ:snɪŋ] [ɒn][ˈaʊə(r)][ˈlɪt(ə)] [wʌnz]
just bowed to him over her shoulder ; she was fastening on our little one's
只是 鞠躬 到 他 超过 她 肩膀 ; 她 曾是 紧固 在 我们的 小的 一个人的
[kæp] .
cap .
帽 .

她回头向他鞠了一躬;她正在帮我们的小家伙系帽子。

[ˈju:zuəli; ˈju:zəli][ʃi:; ji][ɪz] [ɪkˈstri:mli] , [ˈkɜ:tiəs] [tu:; tə] [ˈstrendʒər] , [bʌt; bət][ʃi:; ji][wʊz; wəz] [æbˈstræktɪd] ,
Usually she is extremely , courteous to strangers , but she was abstracted ,
通常 她 是 极其 , 有礼貌 到 陌生人 , 但 她 曾是 摘要 ,
[ˈpɒzətɪvli] [æbˈstræktɪd] [æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt] .
positively abstracted at that moment .
积极地 摘要 在 那 片刻 .

她通常对陌生人非常有礼貌,但那一刻她却心不在焉,完全忘我。

[ai] [wʌndəd] [æt; ət][aɪˈti: , [fɜ:(r); fə(r)][hi:; hi][ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [merks] [ə; eɪ][stɜ:(r)][weərˈlevə(r)][hi:; hi] [gəʊz] .
I wondered at it , for he usually makes a stir wherever he goes .
我 想知道 在 它 , 为了 他 通常 制作 一个 搅拌 无论 他 去 .

我对此感到疑惑,因为他无论走到哪里通常都会引起轰动。

[bʌt; bət][maɪ] [waɪf] [k'eəz] [ˈlɪt(ə)][fɜ:(r); fə(r)] [ˈbju:ti] [ɪn][ə; eɪ][mæn] ;
But my wife cares little for beauty in a man ;
但 我的 妻子 关心 小的 为了 美丽 在 一个 男人 ;

但我妻子不太在意男人的外貌;

[ai] [daʊt] [ɪf] [ʃi:; ji] [ˈhəʊtɪst] [hɪz; ɪz] [lʊks] [æt; ət][ɔ:l] .
I doubt if she noticed his looks at all .
我 怀疑 如果 她 注意到 他的 看起来 在 全部 .

我怀疑她是否注意到了他的长相。

[ʃi:; ji][dɪd] [nɒt] [kæʃ] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ai] [rɪˈmembə(r)] . ”
She did not catch his name , I remember . ”
她 做过 不是 抓住 他的 姓名 , 我 记住 . ”

我记得,她没问他的名字。

“ [ˈpɑ:d(ə)n][emˈi:] , [wɒt] [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] [seɪ] ? ”
“ **Pardon me , what is that you say ?** ”
“ 赦免 我 , 什么 是 那 你 说 ? ”

“请问,您刚才说什么?”

“ [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈleɪtə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [em ˈiː] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] . ”
“ **She did not catch his name , for later she asked me what it was .** ”
“ 她 做过 不是 抓住 他的 姓名 , 为了 之后 她 问 我 什么 它 曾是 . ”
“ 她没问他的名字, 后来她问我他叫什么名字。”

“ [tel] [em ˈiː] [əˈbaʊt] [ðæt] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈpækəd] . ”
“ **Tell me about that , Mr . Packard .** ”
“ 告诉 我 关于 那 , 先生 . 帕卡德 . ”
“ 帕卡德先生, 您跟我说说那件事吧。”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɪməˈtɪəriəl] ; [bʌt; bət] [aɪ] [er ˈem] [ˈredi] [tuː; tə] [ˈɑːnsə(r)] [ɔːl] [ɔː(r); jə(r)] [ˈkwestʃənz] . ”
“ **It is immaterial ; but I am ready to answer all your questions .** ”
“ 它 是 无关紧要 ; 但 我 是 准备好 到 回答 全部 你的 问题 . ”
“ 这无关紧要; 但我愿意回答你们所有的问题。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [waɪl] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ˈdaɪnɪŋ] .
It was while we were out dining .
它 曾是 尽管 我们 是 出去 用餐 .
当时我们正在外面吃饭。

[tʃɑːns] [θruː] [juː ˈes] [təˈgeðə(r)] ,
Chance threw us together ,
机会 扔 我们 一起 ,
缘分让我们相遇,

[ænd; ənd] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [ðə; ði] [ˈməʊmənt] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [aɪ] [hæd; həd]
and to fill up the moment she asked the name of the young man I had
和 到 充满向上 这 片刻 她 问 这 姓名 的 这 年轻的 男人 我 有
[brɔːt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈlaɪbrəri] [ðæt] [ˈmɔːnɪŋ] .
brought into the library that morning .
带来 进入 这 图书馆 那 早晨 .

为了填补这段空隙, 她问起我那天早上带到图书馆的那个年轻人的名字。
[aɪ] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [ɪkˈspleɪnd] [hɪz; ɪz] [pəˈzɪ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɒŋ] [ˈtreɪnɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd]
I told her and explained his position and the long training he had
我 讲述 她 和 解释 他的 位置 和 这 长的 训练 他 有

[hæd; həd] [ɪn] [ˈlɒk(ə)] [ˈpɒlətɪks] .
had in local politics .
有 在 当地的 政治 .
我告诉了她, 并解释了他的立场以及他在地方政治领域接受的长期训练。

[ʃiː; ʃi] [ˈlɪsnd] , [bʌt; bət] [nɒt] [æz; əz] [ˈkleɪsli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmjuːzɪk] .
She listened , but not as closely as she did to the music .
她 听着 , 但 不是 作为 密切 作为 她 做过 到 这 音乐 .
她听着, 但没有像听音乐那样专注。

[əʊ] , [ʃiː; ʃi] [teɪks] [nəʊ] [ˈɪntrəst] [ɪn] [hɪm] .
Oh , she takes no interest in him .
哦 , 她 需要 不 兴趣 在 他 .
哦, 她对他一点兴趣都没有。

[aɪ] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] ; [hɪz; ɪz] [ˈstoːrɪz] [maɪt] [əˈmjuːz] [hɜː(r); hə(r)] .
I wish she did ; his stories might amuse her .
我 希望 她 做过 ; 他的 故事 可能 娱乐 她 .
我希望她能去; 他的故事或许会让她觉得有趣。

“ [aɪ] [dɪd] [nɒt] [pəˈsjuː] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒɪkt] . ”
“ **I did not pursue the subject .** ”
“ 我 做过 不是 追求 这 主题 . ”
我没有继续深入研究这个问题。

[ˈteɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ˈletə(r)] [aɪ] [hæd; həd] [bi:n] [ˈraɪtɪŋ] , [aɪ] [held] [ˌaɪ ˈti:] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ɪnˈspekʃ(ə)n] ,
Taking out the letter I had been writing , I held it out for his inspection ,
采取 出去 这 信 我 有 到过 写作 , 我 握住 它 出去 为了 他的 检查 ,
我拿出正在写的那封信, 递给他看。

[wɪð] [ðə; ði] [rɪˈmɑ:k] :
with the remark :
和 这 评论 :

并附注:

“ [mɔ:(r)] [ˈkɒpi] , [pli:z] , [meə(r)] [ˈpækəd] .
“ More copy , please , Mayor Packard .
“ 更多的 复制 , 请 , 市长 帕卡德 .
“ 请多写点稿子, 帕卡德市长。”

“ [ˈtʃæptə(r)] [θri:] .
“ CHAPTER III .
“ 章 三、 .

第三章

[ɪn] [ðə; ði] [ˈgeɪbl̩] [ˈwɪndəʊ]
IN THE GABLE WINDOW
在 这 山墙 窗户

山墙窗

[ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtə(r)] [aɪ] [wɒz; wəz] [ˈtrɪpɪŋ] [ʌp] - [steəz] [ɪn] [ðə; ði] [weɪk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [smɑ:t] [jʌŋ]
A few minutes later I was tripping up - stairs in the wake of a smart young
一个 很少 分钟 之后 我 曾是 绊倒 向上 - 楼梯 在 这 唤醒 的 一个 聪明的 年轻的
[meɪd] [hu:m] [meə(r)] [ˈpækəd] [hæd; həd] [əˈdrest] [æz; əz] [ˈelən] .
maid whom Mayor Packard had addressed as Ellen .
女佣 谁 市长 帕卡德 有 已解决 作为 艾伦 .

几分钟后, 我跟在一位聪明伶俐的年轻女佣身后跌跌撞撞地上了楼, 市长帕卡德称她为艾伦。

[aɪ] [laɪkt] [ðɪs] [gɜ:l] [æt; ət] [fɜ:st] [saɪt] [ænd; ənd] , [æz; əz] [aɪ] [ˈfɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)] [ʌp] [fɜ:st] [wʌn] [flaɪt] ,
I liked this girl at first sight and , as I followed her up first one flight ,
我 喜欢 这 女孩 在 第一的 视线 和 , 作为 我 随后 她 向上第一的 一 航班 ,
我对这个女孩一见钟情, 于是我跟着她上了第一层楼。

[ðen] [əˈnʌðə(r)] , [tu:; tə] [ðə; ði] [ru:m] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [ˈtʃəʊzn] [fɔ:(r); fə(r)] [em ˈi:] ,
then another , to the room which had been chosen for me ,
然后 其他 , 到 这 房间 哪个 有 到过 选定 为了 我 ,
然后又有人去了为我选好的房间,

[ðə; ði] [ˈhʌrɪd] [glɪmps] [aɪ] [hæd; həd] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈkændɪd] [feɪs] [səˈdʒestɪd] [ðæt]
the hurried glimpses I had of her bright and candid face suggested that
这 慌忙 惊鸿一瞥 我 有 的 她 明亮的 和 坦率 脸 建议 那
[ɪn] [ðɪs] [ɪˈspeʃl̩] [ˈmembə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] [aɪ] [maɪt] [həʊp] [tu:; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd]
in this especial member of the household I might hope to find a friend and
在 这 特别的 成员 的 这 家庭 我 可能 希望 到 寻找 一个 朋友 和
[ˈhelpə(r)] [ɪn] [keɪs] [ˈfrendʃɪp] [ænd; ənd] [help] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈni:ɪdɪd] [ɪn] [ðə; ði] [blaɪnd] [tɑ:sk] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ]
helper in case friendship and help were needed in the blind task to which I
帮手 在 案件 友谊 和 帮助 是 需要 在 这 瞎的 任务 到 哪个 我
[stʊd] [kəˈmɪtɪd] .
stood committed .
站立 坚定的 .

我匆匆瞥见她明亮坦率的脸庞, 这让我觉得, 在这个特殊的家庭成员身上, 我或许能找到一位朋友和帮手, 以防我在这项盲目而艰巨的任务中需要友谊和帮助。

[bʌt; bət] [aɪ] [su:n] [sɔ:] [kɔ:z] — [ɔ:(r)] [θɔ:t] [aɪ] [dɪd] — [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðɪs] [əˈpɪnjən] .
But I soon saw cause — or thought I did — to change this opinion .
但 我 很快 锯 原因 — 或者 想法 我 做过 — 到 改变 这 观点 .

但我很快就看到了改变这种想法的理由——或者说, 我以为我看到了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ɒn][em 'iː][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][maɪ] [ruːm] ,
When she turned on me at the door of my room ,
什么时候 她 转向 在 我 在 这 门 的 我的 房间 ,
当她在我房间门口转身面对我时,

[ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [flɔː(r)] ,
a small one at the extreme end of the third floor ,
一个 小的 一 在 这 极端 结尾 的 这 第三 地面 ,
三楼尽头有一个小的,

[aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] ['mi:tɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
I had an opportunity of meeting her eyes .
我 有 一个 机会 的 会议 她 眼睛 .
我有机会与她目光交汇。

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][wʌn][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] .
The interest in her look was not the simple one to be expected .
这 兴趣 在 她 看 曾是 不是 这 简单的 一 到 是 预期的 .
人们对她外貌的关注并非如预期的那样简单。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['pɜːs(ə)n][ɪn] ['ʌðə(r)] ['sɜːkənstənsɪz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['kærəktəraɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːns]
In another person in other circumstances I should have characterized her glance
在 其他 人 在 其他 情况 我 应该 有 特征化的 她 瞥一眼
[æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ɪn'kwɪəri][ænd; ənd]['wʌndə(r)] .

as one of inquiry and wonder .
作为 一 的 询问 和 想知道 .
如果换作其他人，在其他情况下，我应该会把她的眼神描述为充满疑问和惊奇。

[bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [ɪn'kwɪəri][nɔː(r)][wʌndə(r)] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði]['prez(ə)nt][sɪt'u'eɪ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [pʊt] [maɪ'self]
But neither inquiry nor wonder described the present situation , and I put myself
但 两者都不 询问 也不 想知道 描述 这 展示 情况 , 和 我 放 我
[ə'pɒn][maɪ] [gɑːd] .
upon my guard .
之上 我的 警卫 .
但既不好奇，也不惊奇，都无法描述眼前的状况，于是我提高了警惕。

['siːɪŋ] [em 'iː] [lʊk] [hɜː(r); hə(r)] [wei] , [ʃiː; ʃi] [flʌʃt] , [ænd; ənd] , ['θrəʊɪŋ] [waɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] ,
Seeing me look her way , she flushed , and , throwing wide the door ,
看到 我 看 她 方式 , 她 配 , 和 , 投掷 宽的 这 门 ,
看到我看向她，她脸红了，然后一把将门推开。

[ri'mɑ:k] [ɪn][ðə; ði] [pl'eɪzə:ntəst] [ɒv; əv] [təʊnz] :
remarked in the pleasantest of tones :
评论 在 这 最令人愉悦的 的 音调 :
用最和蔼的语气说道:

“ [ðɪs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] .
“ **This is your room .**
“ 这 是 你的 房间 .

这是你的房间。

['mɪsɪz] . ['pækəd] [sez] [ðæt] [ɪf] [aɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [ɔː(r)] [dʌz] [nɒt] [siːm] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][juː; jʊ]
Mrs . Packard says that if it is not large enough or does not seem pleasant to you
太太 : 帕卡德 说道 那 如果 它 是 不是 大的 足够的 或者 做 不是 似乎 令人愉快的 到 你
,
:
,

帕卡德夫人说，如果它不够大或者你觉得不好看，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [faɪnd][juː; jʊ] [ə'nʌðə(r)] [wʌn][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . “
she will find you another one to - tomorrow .”
她 将要 寻找 你 其他 一 到 - 明天 . “
她明天会给你找另一个。

市长夫人(The Mayor's Wife)

第2/12页

“ [ɪts] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [ænd; ənd] [kwaɪt] [lɑːdʒ] [ɪˈnʌf] , ” [ai] [ˈkɒnfɪdəntli] [rɪˈplaɪd] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [ˈheɪsti]
“ **It's very pleasant and quite large enough** , ” **I confidently replied** , **after a hasty**
“ 它是 非常 令人愉快的 和 相当 大的 足够的 , ” 我 自信地 回复 , 后 一个 仓促
[lʊk] [əˈbaʊt] [em ˈiː] .
look about me .
看 关于 我 .

“这里非常舒适, 而且空间也足够大,”我迅速环顾四周后, 自信地回答道。

“ [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [mɔː(r)] [ˈkʌmftəb(ə)] .
“ **I could not be more comfortable** .
“ 我 可以 不是 是 更多的 舒服的 .

“我感觉非常舒适。”

“ [ʃiː; ʃɪ] [smaɪld] , [ə; eɪ] [ˈtraɪf(ə)] [ˈbrɔːdli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [əˈkeɪʒ(ə)n] , [ai] [θɔːt] ,
“ **She smiled** , **a trifle broadly for the occasion** , **I thought** ,
“ 她 微笑 , 一个 琐事 总体而言 为了 这 场合 , 我 想法 ,
“她笑了, 我觉得笑容有点太灿烂了, 不太适合当时的场合。”

[ænd; ənd] [ˈpætid] [ə; eɪ] [ˈpɪləʊ] [hiə(r)][ænd; ənd] [twɪtʃt] [ə; eɪ] [ˈkɜːt(ə)n] [ðeə(r)] , [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [riˈmɑːk]
and patted a pillow here and twitched a curtain there , **as she remarked**
和 轻拍 一个 枕头 这里 和 抽搐 一个 窗帘 那里 , 作为 她 评论
[wɪð] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈemfəsis] :
with a certain emphasis :
和 一个 肯定 强调 :

她一边说着, 一边拍了拍枕头, 拉了拉窗帘, 语气颇为强调:

“ [aɪm][ʊə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈkʌmftəb(ə)] .
“ **I'm sure you will be comfortable** .
“ 我是 当然 你 将要 是 舒服的 .

“我相信你会感到很舒适。”

[ðeəz; ðəz] [ˈnəʊbədi] [els] [ɒn] [ðɪs] [floː(r)][bʌt; bət] [ˈleti] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈberbi] ,
There's nobody else on this floor but Letty and the baby ,
有 无人 别的 在 这 地面 但 莱蒂 和 这 婴儿 ,
这层楼除了莱蒂和孩子之外, 没有其他人了。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [doʊnt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ˈiːzəli] [ˈfraɪt(ə)nd] .
but you don't look as if you would be easily frightened .
但 你 不 看 作为 如果 你 会 是 容易地 害怕 .

但你看上去不像是那种容易被吓到的人。

“ [əˈstɒnɪʃt] , [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [æz; əz][baɪ][ðə; ðɪ] [ˈfɜːtɪv] [lʊk] [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [em ˈiː] ,
“ **Astonished** , **not so much by her words as by the furtive look she gave me** ,
“ 惊讶 , 不是 所以 很多 经过 她 字 作为 经过 这 鬼鬼祟祟 看 她 给予 我 ,
“我感到惊讶, 倒不是因为她说出的话, 而是因为她偷偷地看了我一眼。”

[ai] [lɑːft] [æz; əz][ai] [rɪˈpiːtɪd] “ [ˈfraɪt(ə)nd] ?
I laughed as I repeated “ **Frightened** ?
我 笑了 作为 我 重复 “ 害怕 ?

我笑着重复道: “害怕吗? ”

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ˈfraɪt(ə)n] [em ˈiː] ? “
What should frighten me ? “
什么 应该 吓唬 我 ? “

什么才应该让我害怕?

“ [əʊ] , [ˈnʌθɪŋ] .
“ **Oh , nothing** .
“ 哦 , 没有什么 .

“哦, 没什么。”

“ [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] [wɒz; wəz][tu:; tə][em 'i:] [naʊ] , [bʌt; bət][ai] [felt] [ðæt] [ai] [nju:] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈveri] [lʊk] .
“ **Her back was to me now , but I felt that I knew her very look** .
“ 她 后退 曾是 到 我 现在 , 但 我 毛毡 那 我 知道 她 非常 看 .
“她现在背对着我, 但我感觉我一眼就认出了她的眼神。”

“ [ˈnʌθɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .
“ **Nothing , of course** .
“ 没有什么 , 的 课程 .

“当然, 什么也没有。”

[ɪf] [jʊr; jər] [nɒt] [ˈtɪmɪd] [ju:; jʊ][wʊənt][maɪnd] [ˈsli:pɪŋ] [səʊ][fɑ:(r)] [əˈwei] [frɒm; frəm] [ˈevri] [wʌn] .
If you're not timid you won't mind sleeping so far away from every one .
如果 你是 不是 胆小 你 惯于 头脑 睡眠 所以 远的 离开 从 每一个 一 .
如果你不胆小, 就不会介意睡在离大家都很远的地方。

[ðen] , [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [ˈɔ:lweɪz] [wɪˈðɪn] [kɔ:l] .
Then , we are always within call .
然后 , 我们 是 总是 之内 称呼 .

这样, 我们就能随时联系到您。

[ðə; ðɪ] [ˈætrɪk] [dɔ:(r)] [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] [fju:] [steps] [ɒf] .
The attic door is just a few steps off .
这 阁楼 门 是 只是 一个 很少 步骤 离开 .

阁楼门就在几步之外。

[wi:l; wil] [li:v] [aɪ 'ti:] [ˌʌnˈlɒkt] [ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [ʌp] [ɪf] — [ɪf] [ju:; jʊ] [fi:l] [laɪk] [aɪ 'ti:] [æ; ət]
We'll leave it unlocked and you can come up if — if you feel like it at
出色地 离开 它 已解锁 和 你 能 来 向上如果 — 如果 你 感觉 喜欢 它 在
[ˈeni] [taɪm] .
any time .
任何 时间 .

我们不会锁门, 如果你随时想上来, 随时都可以。

[wi:l; wil] [ˌʌndə'stænd] .
We'll understand .
出色地 理解 .

我们会理解的。

“ [ˌʌndə'stænd] !
“ **Understand !**
“ 理解 !

“理解!

[ai] [aɪd] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ɪ:; ɪ] [ə'gen] [lʊkt] [maɪ] [wei] ,
I eyed her as she again looked my way ,
我 眼睛 她 作为 她 再次 看起来 我的 方式 ,

我打量着她, 她也再次看向我这边。

[wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ˌkjʊəri'bsəti] [ɪf] [nɒt] [ˈwʌndə(r)] .
with some of her own curiosity if not wonder .
和 一些 的 她 自己的 好奇心 如果 不是 想知道 .

她带着几分好奇, 甚至可以说是惊奇。

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [ˈveri] [ˈtɪməərəs] [gests] , “ [ai] [əbˈzɜ:vɪd] .
“ **Mrs . Packard must have had some very timorous guests** , “ **I observed** .
“ 太太 . 帕卡德 必须 有 有 一些 非常 胆怯的 客人 , “ 我 观察到 .

“帕卡德夫人一定接待过一些非常胆小的客人,”我评论道。

“ [ɔ:(r)] , [pə'hæps] , [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪk'spɪriənsɪz] [hɪə(r)] [wɪtʃ] [hæv; həv] [tend] [tu:; tə][ə'lɑ:m]
“ **Or , perhaps , you have had experiences here which have tended to alarm**
“ 或者 , 也许 , 你 有 有 经历 这里 哪个 有 倾向于 到 警报
[ju:; jʊ] .
you :
你 :

“或者，也许你在这里有过一些令你感到不安的经历。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz][səʊ] [lɑ:dʒ] [ænd; ənd] [ɪm'pəʊzɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['kwɔ:tə(r)][,aɪ 'ti:][ɪz][ɪn][ai][kæn; kən] ['redɪli]
The house is so large and imposing for the quarter it is in I can readily
这 房子 是 所以 大的 和 气势磅礴 为了 这 四分之一 它 是 在 我 能 容易
[ɪ'mædʒɪn][,aɪ 'ti:][tu:; tə] [ə'trækt] ['bɜ:glə(r)] . “
imagine it to attract burglars .”
想象 它 到 吸引 窃贼 . ”

这栋房子在这个街区显得如此庞大气派，我很容易想象它会吸引窃贼。

“ ['bɜ:glə(r)] !
“ **Burglars !**
“ 窃贼 !

“窃贼！ ”

[,aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [breɪv] ['bɜ:glə(r)] [hu:] [wʊd] [traɪ][tu:; tə][get][ɪn][hɪə(r)] .
It would be a brave burglar who would try to get in here .
它 会 是 一个 勇敢的 窃贼 WHO 会 尝试 到 得到 在 这里 .

胆敢闯入这里的窃贼可真是胆大包天。

[aɪ] [ges] [ju:; jʊ]['nevə(r)] [hɜ:d] [ə'baʊt] [ðɪs] [haʊs] . “
I guess you never heard about this house .”
我 猜测 你 绝不 听到 关于 这 房子 . ”

我猜你以前没听说过这栋房子吧。

“ [nəʊ] , ” [aɪ] [əd'mɪtɪd] ,
“ **No , ” I admitted ,**
“ 不 , ” 我 承认 ,

“不,”我承认道。

[ʌn'plezntli] [dɪ'vaɪdɪd] [brɪ'twi:n] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [drɔ:] [hɜ:(r); hə(r)][aʊt][ænd; ənd][ðə; ði][fɪə(r)][pʊ; əv]
unpleasantly divided between a wish to draw her out and the fear of
令人不快的 分割 之间 一个 希望 到 画 她 出去 和 这 害怕 的
[bɪ'trei] [meə(r)] ['pækərdz] [trʌst] [ɪn][,em 'i:][baɪ] ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði][ɪk'stent][pʊ; əv][maɪ] ['ɪntrəst] .
betraying Mayor Packard's trust in me by showing the extent of my interest .
背叛 市长 帕卡德的 相信 在 我 经过 显示 这 程度 的 我的 兴趣 .

我内心十分矛盾，一方面希望引出她，另一方面又害怕因为表现出我对她的兴趣而辜负帕卡德市长对我的信任。

“ [wel] , [ɪts] ['əʊnli] ['gɒsɪp] , ” [ʃi:; ʃɪ] ['lɑ:fɪŋli] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][,em 'i:] .
“ **Well , it's only gossip , ” she laughingly assured me .**
“ 出色地 , 它是 仅有的 闲话 , ” 她 笑着 保证 我 .

“嗯，那只是些流言蜚语,”她笑着向我保证道。

“ [ju:; jʊ] ['nɪdnt] [θɪŋk] [pʊ; əv][,aɪ 'ti:] , [mɪs] .
“ **You needn't think of it , Miss .**
“ 你 不必 思考 的 它 , 错过 .

“小姐，您不必考虑这件事。”

[aɪm][ʃʊə(r)] [jʊl] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] .
I'm sure you'll be all right .
我是 当然 你会 是 全部 正确的 .

我相信你肯定没问题。

[wi:; wi][gɜ:lz][hæv; həv] [bi:n] , [səʊ][fa:(r)] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['pækəd] —
We girls have been , so far , and Mrs . Packard —
我们 女孩们 有 到过 , 所以 远的 , 和 太太 . 帕卡德 —

到目前为止，我们这些女孩一直都是这样，还有帕卡德夫人——

” [hɪə(r)][ʃiː; ʃɪ] [ˈdaʊtləs] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈaʊtˈsaɪd] [ɔː(r)][sʌm; səm] [ˈsʌmənz] [frɒm; frəm] [bɪˈləʊ] ,
” **Here she doubtless heard a voice outside or some summons from below** ,
” 这里 她 毫无疑问 听到 一个 嗓音 外部 或者 一些 传票 从 以下 ,
“她无疑听到了外面的声音，或是来自下方的召唤声。”

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] [stɑːt] [təˈwɔːd] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] ,
for she made a quick start toward the door ,
为了 她 制成 一个 快的 开始 朝向 这 门 ,
她迅速朝门口走去，

[rɪˈmɑːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [təʊn] [pʊ; əv] [vɔɪs] :
remarking in a different and very pleasant tone of voice :
评论 在 一个 不同的 和 非常 令人愉快的 语气 的 嗓音 :
用另一种非常愉快的语气说道：

” [ˈdɪnə(r)] [æt; ət][ˈsev(ə)n] , [mɪs] . [ðeəl] [biː; bi][nəʊ][ˈekstrə] [ˈkʌmpəni] [tuː; tə] - [naɪt] .
” **Dinner at seven , Miss . There'll be no extra company to - night** .
” 晚餐 在 七 , 错过 : 将会 是 不 额外的 公司 到 - 夜晚 :
“小姐，晚餐七点开始。今晚不会有其他客人。”

[aɪm] [ˈkʌmɪŋ] .
I'm coming .
我是 未来 :
我来了。

” [ðɪs] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ðɪ][hɔːl][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ˈheɪstɪli] [pɑːst] [θruː] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] .
” **This to some one in the hall as she hastily passed through the door** .
” 这 到 一些 一 在 这 大厅 作为 她 草草 通过了 通过 这 门 :
她匆匆穿过门口，对走廊里的某个人说道。

[ˈdrɒpɪŋ] [ðə; ðɪ][bæg][aɪ][hæd; həd] [ˈlɪftɪd] [tuː; tə] [ʌnˈpæk] ,
Dropping the bag I had lifted to unpack ,
下降 这 包 我 有 抬起 到 解包 ,
我放下了刚拿起来准备打开的包，

[aɪ] [stɛəd] [æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈsɒftli] [kləʊzd] [ˈʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ðen] , [wɪð]
I stared at the door which had softly closed under her hand , then , with
我 凝视 在 这 门 哪个 有 轻轻 关闭 在下面 她 手 , 然后 , 和
[æn; ən] [ɒd] [ˈɪmpʌls] ,
an odd impulse ,
一个 奇怪的 冲动 ,

我盯着那扇在她手下轻轻关上的门，然后，突然涌起一股奇怪的冲动，
[tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][maɪ] [əʊn] [feɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [glɑːs] [bɪˈfɔː(r)] [wɪtʃ] [aɪ] [tʃɑːnst] [tuː; tə][biː; bi]
turned to look at my own face in the glass before which I chanced to be
转向 到 看 在 我的 自己的 脸 在 这 玻璃 前 哪个 我 偶然 到 是
[ˈstændɪŋ] .
standing .
常设 :

我转过身，看着镜子里自己的脸，我碰巧就站在镜子前。

[dɪd][aɪ][ɪkˈspekt][tuː; tə][faɪnd][ðeə(r)][sʌm; səm] [ˈeɪdɪəns] [pʊ; əv][ðə; ðɪ] [ɪkˈsaɪtmənt] [wɪtʃ] [ðɪs] [streɪndʒ]
Did I expect to find there some evidence of the excitement which this strange
做过 我 预计 到 寻找 那里 一些 证据 的 这 激动 哪个 这 奇怪的
[ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [maɪt] [ˈnætʃ(ə)rəli] [prəˈdjuːs] [ɪn][wʌn] [ɔːˈredi] [kiːd] [ʌp] [tuː; tə][æn; ən][ˌekspekˈteɪʃ(ə)n][pʊ; əv]
conversation might naturally produce in one already keyed up to an expectation of
对话 可能 自然 生产 在 一 已经 按键 向上 到 一个 期待 的
[ðə; ðɪ] [mɪˈstɪəriəs] [ænd; ənd][ʌnˈjuːʒuəl] ?
the mysterious and unusual ?
这 神秘 和 异常 ?

我是否期望在那里找到一些证据，来证明这种奇怪的谈话自然会在一个已经对神秘和不寻常的事物充满期待的人身上所引起的兴奋？

[ɪf] [səʊ] , [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .
If so , I was not disappointed .
如果 所以 , 我 曾是 不是 失望的 .

如果真是这样，我并没有失望。

[maɪ] [ˈfi:tʃəz] [ˈsɜ:t(ə)nli] [bɪˈtreɪd] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [əˈtæk] [əˈpɒn][maɪ]
My features certainly betrayed the effect of this unexpected attack upon my
我的 特征 当然 背叛 这 影响 的 这 意外 攻击 之上 我的
[prəˈfeʃən(ə)l] [ˌekwəˈnɪməti] .
professional equanimity .
专业的 平静 .

我的表情无疑泄露了这次突如其来的袭击对我职业沉着的影响。

[wɒt] [dɪd][ðə; ði][gɜ:l] [mi:n] ?
What did the girl mean ?
什么 做过 这 女孩 意思是 ?

女孩是什么意思？

[wɒt] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [ˈhɪntɪŋ] [æt; ət] ?
What was she hinting at ?
什么 曾是 她 暗示 在 ?

她到底在暗示什么？

[wɒt] [ˌʌndəleɪ] — [wɒt] [kʊd; kəd] [ˌʌndəˈlaɪ] [hɜː(r); hə(r)] [səˈpraɪzɪŋ] [rɪˈmɑːk] , “ [aɪ] [ges] [juː; jʊ][ˈnevə(r)]
What underlay — what could underlie her surprising remark , “ I guess you never
什么 衬垫 — 什么 可以 底层 她 奇怪 评论 , “ 我 猜测 你 绝不
[hɜːd] [əˈbaʊt] [ðɪs] [haʊs] ?
heard about this house ?
听到 关于 这 房子 ?

她那句令人惊讶的话“我猜你以前从没听说过这栋房子吧？”背后究竟隐藏着什么？

” [ˈsʌmθɪŋ] [wɜːθ] [maɪ] [ˈhəʊɪŋ] ; [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt] [ɪkˈspleɪn] [meə(r)] [ˈpækərdz] [fɪəz]
” Something worth my knowing ; something which might explain Mayor Packard's fears
” 某物 值得 我的 会心 ; 某物 哪个 可能 解释 市长 帕卡德的 恐惧
[ænd; ænd][ˈmɪsɪz] . [ˈpækərdz] —
and Mrs . Packard's —
和 太太 . 帕卡德的 —

“有些事值得我了解；有些事或许能解释帕卡德市长和帕卡德夫人的担忧——”

[ðeə(r)][aɪ] [stɒpt] .
There I stopped .
那里 我 停止 .

我停了下来。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [weə(r)] [ðə; ði][gɜ:l][hæd; həd] [stɒpt] .
It was where the girl had stopped .
它 曾是 在哪里 这 女孩 有 停止 .

那是女孩停下来的地方。

[ʃiː; ʃi][ænd; ænd][nɒt][aɪ][mʌst; məst] [raʊnd] [aʊt] [ðɪs] [ˌʌnkəmˈpliːtɪd] [ˈsentəns] .
She and not I must round out this uncompleted sentence .
她 和 不是 我 必须 圆形的 出去 这 未完成 句子 .

必须由她而不是我来完成这个未说完的句子。

[ˈmiːnwaɪl] [aɪ] [ˈɒkjupaɪd] [maɪˈself][ɪn] [ˌʌnˈpækɪŋ] [maɪ] [tuː] [bægz][ænd; ænd] [ˈmeɪkɪŋ] [əˈkweɪntəns] [wɪð]
Meanwhile I occupied myself in unpacking my two bags and making acquaintance with
同时 我 占领 我 在 拆包 我的 二 包 和 制作 熟人 和
[ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] ,
the room which ,
这 房间 哪个 ,

与此同时，我忙着打开我的两个行李箱，并熟悉房间。

[aɪ] [felt] , [wɒz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] ['meni] , ['æŋkʃəs] [θɔːts] .
I felt , was destined to be the scene of many , anxious thoughts .
我 毛毡 , 曾是 注定 到 是 这 场景 的 许多 , 焦虑的 想法 .

我感觉, 这里注定会成为充满焦虑思绪的地方。

[ɪts] [fɜːst] [ɪ'fekt] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [tʃɪəf(ə)] [wʌn] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [tuː] [lɑːdʒ] ['wɪndəʊz] ,
Its first effect had been a cheerful one , owing to its two large windows ,
它是 第一的 影响 有 到过 一个 快乐 一 , 欠款 到 它是 二 大的 视窗 ,

由于它有两个大窗户, 所以给人的第一印象是令人愉悦的。

[wʌn] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒn][ə; eɪ] [stretʃ] [ɒv; əv][klɪə(r)][skaɪ] [ə'blaɪ] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] [ləʊ] ,
one looking out on a stretch of clear sky above a mass of low ,
一 寻找 出去 在 一个 拉紧 的 清除 天空 多于 一个 大量的 的 低的 ,

一个人眺望着一片晴朗的天空, 天空下是一大片低矮的云团。

['hʌldɪd] ['bɪldɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ʌðə(r)][ɒn][ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] [haʊs] [wɪtʃ] ,
huddled buildings , and the other on the wall of the adjacent house which ,
蜷缩着 建筑物 , 和 这 其他 在 这 墙 的 这 邻近的 房子 哪个 ,

一栋栋紧密排列的建筑物, 另一栋则位于隔壁房屋的墙上,

[ðəʊ] [nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [əb'strakt] [ðə; ði] [vjuː] , [wɒz; wəz][nɒt][nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪk'skluːd] [ɔːl]
though near enough to obstruct the view , was not near enough to exclude all
尽管 靠近 足够的 到 阻碍 这 看法 , 曾是 不是 靠近 足够的 到 排除 全部

[laɪt] .
light .
光 .

虽然距离足够近, 可以阻挡视线, 但还不足以完全阻挡光线。

[ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd]['kləʊzə(r)]['skruːtəni][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [dɪd][nɒt]['ɔːltə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [ɪm'preʃ(ə)n] .
Another and closer scrutiny of the room did not alter the first impression .
其他 和 更近 审查 的 这 房间 做过 不是 改变 这 第一的 印象 .

再次仔细观察房间后, 第一印象并没有改变。

[tuː; tə][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv] [laɪt] [wɜː(r); wə(r)] ['ædɪd] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['deɪntɪ] ['fɜːnɪʃɪŋ] [ænd; ənd]
To the advantages of light were added those of dainty furnishing and
到 这 优势 的 光 是 额外 那些 的 纤巧 家具 和

[æn; ən] [ɪk'sepʃənəli] ['pliːzɪŋ] ['kʌlə(r)] [skiːm] .
an exceptionally pleasing color scheme .
一个 非常 令人愉悦 颜色 方案 .

除了光线充足之外, 精致的家具和格外赏心悦目的配色方案也为这套房子增色不少。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['rɪtʃnəs] ['eniweə(r)] , [bʌt; bət][æn; ən] [ə'træktɪv] ['hɑːməni] [wɪtʃ] [geɪv] [wʌn]
There was no richness anywhere , but an attractive harmony which gave one
那里 曾是 不 丰富 任何地方 , 但 一个 吸引人的 和谐 哪个 给予 一

[æn; ən] [ɪnstən'teɪniəs] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [həʊm] .
an instantaneous feeling of home .
一个 瞬间 感觉 的 家 .

这里并没有什么奢华之处, 但却有一种迷人的和谐感, 让人瞬间产生家的感觉。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)] [brɑːs] ['bedsted] ['kɜːt(ə)nd] [wɪð] [kre'tɒn] ,
From the little brass bedstead curtained with cretonne ,
从 这 小的 黄铜 床架 帘幕 和 克雷顿 ,

从那张用印花棉布帘幔装饰的小黄铜床架上,

[tuː; tə][ðə; ði]['taɪni] [desk] [fɪld] [wɪð] ['evriθɪŋ] ['niːdfl] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'miːdiət] [juːz] ,
to the tiny desk filled with everything needful for immediate use ,
到 这 微小的 桌子 已填 和 一切 需要 为了 即时 使用 ,

那张小桌子上堆满了所有需要立即使用的东西,

[aɪ] [sɔː] ['eɪvɪdənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['keəf(ə)] ['haʊskiːpɪŋ] ,
I saw evidences of the most careful housekeeping ,
我 锯 证据 的 这 最多 小心 家政 ,

我看到了极其细致的家务痕迹,

[ænd; ænd][wɒz; wəz] ['veɪnli] ['ɑːskɪŋ] [maɪ'self] [wɒt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] ['ɪntuː]['mɪsɪz] . ['pækərdz] [laɪf]
and was vainly asking myself what could have come into Mrs . Packard's life
和 曾是 徒劳地 问 我 什么 可以 有 来 进入 太太 : 帕卡德的 生活
[tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [səʊ] ['həʊlsəm] [ə; eɪ]['neɪtə(r)] ,
to disturb so wholesome a nature ,
到 打扰 所以 健康 一个 自然 ,
我徒劳地问自己, 究竟是什么事扰乱了帕卡德太太如此纯朴的天性?

[wen] [maɪ] [ə'ten(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ][ə; eɪ]['pɪktə(r)] ['hæŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]
when my attention was arrested by a picture hanging at the right of the
什么时候 我的 注意力 曾是 被捕 经过 一个 图片 绞刑 在 这 正确的 的 这
['wɪndəʊ] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði][nekst] [haʊs] .
window overlooking the next house .
窗户 俯瞰 这 下一个 房子 .
当我的注意力被挂在窗户右侧、俯瞰隔壁房子的一幅画吸引时, 就发生了这种情况。

[,aɪ 'tiː] [geɪv] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [sketʃ] , [ænd; ænd][aɪ] [krɒst] ['əʊvə(r)][tuː; tə]
It gave promise of being a most interesting sketch , and I crossed over to
它 给予 承诺 的 存在 一个 最多 有趣的 草图 , 和 我 交叉 超过 到
[ɪg'zæmɪn] [,aɪ 'tiː] ;
examine it ;
检查 它 ;
它看起来很有意思, 像是一幅非常有趣的素描, 于是我走过去仔细查看;

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [səʊ] ,
but instead of doing so ,
但 反而 的 正在做 所以 ,
但他并没有这样做,
[faʊnd] [maɪ] [aɪz] [drɔːn] [tə'wɔːd] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] ['vaɪt(ə)] [ðæn; ðən] ['eni] ['pɪktə(r)][ænd; ænd] [twɔɪs]
found my eyes drawn toward something more vital than any picture and twice
成立 我的 眼睛 绘制 朝向 某物 更多的 必不可少的 比 任何 图片 和 两次

[æz; əz] [ɪn'tjeɪn] .
as enchaining .
作为 连锁 .
我的目光被某种比任何图片都更重要、更引人入胜的东西所吸引。
[,aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] ,
It was a face ,
它 曾是 一个 脸 ,

那是一张脸,
[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] ['wʊmən] ['steərɪŋ] [daʊn] [æt; ət][,em 'iː][frɒm; frəm][ə; eɪ][,semi'sɜːkjələ(r)]
the face of an old woman staring down at me from a semicircular
这 脸 的 一个 老的 女士 凝视 向下 在 我 从 一个 半圆形
[əʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['geɪbl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [haʊs] .
opening in the gable of the adjoining house .
开幕 在 这 山墙 的 这 相邻的 房子 .

隔壁房子山墙上一个半圆形的开口处, 可以看到一位老妇人的脸正俯视着我。
[æn; ən][ˈɔːd(ə)n(ə)rɪ] ['sɜːkəmstəns] [ɪn][ɪt'self] , [bʌt; bət] [meɪd] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)rɪ] [baɪ][ðə; ði]['fɪksəti][ɒv; əv]
An ordinary circumstance in itself , but made extraordinary by the fixity of
一个 普通的 环境 在 本身 , 但 制成 非凡的 经过 这 固定性 的
[hɜː(r); hə(r)] [geɪz] ,
her gaze ,
她 目光 ,
这本身是一件很普通的事, 但她那专注的目光却让它变得非同寻常。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['levəl] [streɪt] [ɒn] [maɪn] ,
which was leveled straight on mine ,
哪个 曾是 平整 直的 在 矿 ,
它正好与我的地基齐平,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'kɒməŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [pʊ; əv] ['breθləs] ['i:gənəs] [wɪtʃ] [geɪv] [fɔ:s] [tu;; tə]
and the uncommon expression of breathless eagerness which gave force to
和 这 罕见 表达 的 喘不过气 渴望 哪个 给予 力量 到
[hɜ:(r); hə(r)] [ʌðəwaɪz] ['kɒmənples] ['fi:tʃəz] .
her otherwise commonplace features .
她 否则 平凡 特征 .
以及她那罕见的、急切而激动的神情，使她原本平凡的容貌更显生动。

[səʊ] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [wɒz; wəz] [ðɪs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd][səʊ] [ə'pærəntli] [wɒz; wəz][aɪ 'ti:] [daɪ'rektɪd] [ə'genst]
So remarkable was this expression and so apparently was it directed against
所以 卓越 曾是 这 表达 和 所以 显然 曾是 它 指导 反对
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,
这种表达方式如此引人注目，而且显然是针对我的。

[ðæt] [aɪ] [felt] [laɪk] ['θrəʊɪŋ] [ʌp] [maɪ] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['ɑ:skɪŋ] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][əʊld] ['kri:tʃə(r)] [wɒt]
that I felt like throwing up my window and asking the poor old creature what
那 我 毛毡 喜欢 投掷 向上 我的 窗户 和 问 这 贫穷的 老的 生物 什么
[aɪ][kʊd; kəd][du;; də][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .
I could do for her .
我 可以 做 为了 她 .
我当时真想打开窗户，问问这位可怜的老太太我能为她做些什么。

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [ɪk'stri:m] [ɪmə'bɪləti] [dɪ'tæ:] [em 'i:] .
But her extreme immobility deterred me .
但 她 极端 不动 威慑 我 .
但她极度的行动不便让我望而却步。
[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ðə; ði] [ɪn'tentnəs] [pʊ; əv][hɜ:(r); hə(r)] [lʊk] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][ɪnvɪ'teɪ(ə)n][ɪn][aɪ 'ti:]
For all the intentness of her look there was no invitation in it
为了 全部 这 专注 的 她 看 那里 曾是 不 邀请 在 它

['wɒrənt, 'wɔ:-] [sʌtʃ] [æŋ; ən] [əd'vɑ:ns] [pɒn][maɪ] [pɑ:t] .
warranting such an advance on my part .
保证 这样的 一个 进步 在 我的 部分 .
尽管她眼神专注，但其中并没有发出任何邀请，让我有理由做出这样的举动。
[ʃi;; ʃi] ['sɪmpli] [stɛəd] [daʊn] [æt; ət][em 'i:][ɪn][ʌn'brəʊkən][æŋ'zaɪəti] , [nɔ:(r)] ,
She simply stared down at me in unbroken anxiety , nor ,
她 简单地 凝视 向下 在 我 在 未破 焦虑 , 也不 ,

她只是满脸焦虑地盯着我，没有丝毫动摇。
[ðəʊ] [aɪ] [wɒtʃt] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [wɪð] [æŋ; ən] [ɪn'tensəti] ['i:kwəl][tu;; tə]
though I watched her for some minutes with an intensity equal to
尽管 我 观看 她 为了 一些 分钟 和 一个 强度 平等的 到
[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ,
her own ,
她 自己的 ,
虽然我以和她一样的专注目光注视了她几分钟，

[dɪd][aɪ] [dɪ'tekt] ['eni] [tʃeɪndʒ] ['aɪðə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['ætɪtju:d] [ɔ:(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
did I detect any change either in her attitude or expression .
做过 我 探测 任何 改变 任何一个 在 她 态度 或者 表达 .
我是否察觉到她的态度或表情有任何变化？
" [ɒd] , " [θɔ:t] [aɪ] , [ænd; ənd] ['testɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['frendli] [baʊ; bæʊ] .
" **Odd** , " **thought I , and tested her with a friendly bow** .
" 奇怪的 , " 想法 我 , 和 测试 她 和 一个 友好的 弓 .
“奇怪,”我心想，然后友好地向她鞠了一躬。

[ðə; ði] [demən'streɪ(ə)n] [feɪld] [tu;; tə] [prə'dju:s] [ðə; ði] [li:st] [ɪm'preʃ(ə)n] .
The demonstration failed to produce the least impression .
这 示范 失败的 到 生产 这 至少 印象 :

这次示威活动完全没有产生任何影响。

“ [ə; eɪ][məʊst] [ʌn'kæni] ['neɪbə(r)] , ” [wɒz; wəz][maɪ]['ment(ə)l] ['kɒment] [ɒn] ['faɪnəli] ['tɜ:nɪŋ] [ə'weɪ] .
“ A most uncanny neighbor , ” was my mental comment on finally turning away .
“ 一个 最多 不可思议 邻居 , ” 曾是 我的 精神的 评论 在 最后 转弯 离开 .
“真是个古怪的邻居,”我转身离开时心里这样想着。

[tru:li] [ai][wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['mɪstərɪz] ,
Truly I was surrounded by mysteries ,
真的 我 曾是 包围 经过 谜团 ,
我当时真的被各种谜团包围了。

[bʌt; bət] ['fɔ:tʃənətli] [ðɪs] [wɒz; wəz][wʌn] [wɪð] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd][nəʊ] [ɪ'mɪ:diət] [kən'sɜ:n] .
but fortunately this was one with which I had no immediate concern .
但 幸运的是 这 曾是 一 和 哪个 我 有 不 即时 忧虑 .
但幸运的是,这件事当时与我并无直接关联。

[aɪ'ti:][dɪd][nɒt] [teɪk] [em 'i:] [lɒŋ] [tu;; tə][pʊt] [ə'weɪ] [maɪ][fju:] [bɪ'lɒŋɪŋz] [ænd; ənd][prɪ'peə(r)][fɔ:(r); fə(r)]
It did not take me long to put away my few belongings and prepare for
它 做过 不是 拿 我 长的 到 放 离开 我的 很少 财物 和 准备 为了
[dɪnə(r)] .
dinner .
晚餐 :

我很快就收拾好我的几件行李,准备晚餐。

[wen] [kwɔɪt] ['redi] , [ai][sæt] [daʊn] [tu;; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['letə(r)] .
When quite ready , I sat down to write a letter .
什么时候 相当 准备好 , 我 卫星 向下 到 写 一个 信 .
一切准备就绪后,我坐下来写信。

[ðɪs] [kəm'plɪtɪd] , [ai] [tɜ:nd] [tu;; tə][gəʊ] [daʊn'steəz] .
This completed , I turned to go downstairs .
这 完全的 , 我 转向 到 去 楼下 .
事情办完后,我转身下楼。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:(r)] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [ai][kɑ:st] [ə'nʌðə(r)] [lʊk] [ʌp][æt; ət][maɪ] ['neɪbərz] ['ætrɪk] ['wɪndəʊ] .
But before leaving the room I cast another look up at my neighbor's attic window .
但 前 离开 这 房间 我 投掷 其他 看 向上 在 我的 邻居 阁楼 窗户 .
但离开房间前,我又抬头看了一眼邻居家的阁楼窗户。

[ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [stɪl] [ðeə(r)] .
The old woman was still there .
这 老的 女士 曾是 仍然 那里 .
老妇人还在那里。

[æz; əz]['ʌʊə(r)] ['glɑ:nsɪz] [met] [ai] [ɪk'spiəriənst] [ə; eɪ] [θɪɪ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['hɑ:dli] [wʌn][ɒv; əv] ['sɪmpəθi] ,
As our glances met I experienced a thrill which was hardly one of sympathy ,
作为 我们的 眼神 遇见 我 经验丰富的 一个 刺激 哪个 曾是 几乎 一 的 同情 ,
当我们的目光相遇时,我感到一阵激动,但这几乎不是同情的感觉。

[jet] [wɒz; wəz][nɒt] [ɪg'zæktli] [wʌn][ɒv; əv][fiə(r)] .
yet was not exactly one of fear .
然而 曾是 不是 确切地 一 的 害怕 .
但这并非完全出于恐惧。

[maɪ] [ˈɪmpʌls] [wɒz; wəz][tuː; tə] [pʊl] [daʊn] [ðə; ði] [feɪd] [bɪ'twiːn] [juː 'es] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɒt][ðə; ði]
My impulse was to pull down the shade between us , but I had not the
我的 冲动 曾是 到 拉 向下 这 阴影 之间 我们 , 但 我 有 不是 这
[ha:t] .
heart .
心 .

我当时很想拉下我们之间的窗帘，但我实在不忍心。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][səʊ][əʊld] , [səʊ] [ˈfiːb(ə)] [ænd; ənd][səʊ] , [ˈeɪdɪntli] [ðə; ði] [preɪ] [ɒv; əv][sʌm; səm] [streɪndʒ]
She was so old , so feeble and so , evidently the prey of some strange
她 曾是 所以 老的 , 所以 微弱 和 所以 , 显然 这 猎物 的 一些 奇怪的
[ænd; ənd] [fɪkst] [aɪ'dɪə] .
and fixed idea .
和 固定的 主意 .

她年纪大了，身体虚弱，显然是某种奇怪而根深蒂固的观念的受害者。

[wɒt] [aɪ'dɪə] ?
What idea ?
什么 主意 ?

什么想法？

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][em 'iː][tuː; tə] [seɪ] ,
It was not for me to say ,
它 曾是 不是 为了 我 到 说 ,

我无权置喙。

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [aɪ 'tiː][ɪm'pɒsəb(ə)] [tuː; tə] [meɪk] [ˈeni] [muːv] [wɪtʃ] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)]
but I found it impossible to make any move which would seem to shut her
但 我 成立 它 不可能的 到 制作 任何 移动 哪个 会 似乎 到 关闭 她
[aʊt] ;
out ;
出去 ;

但我发现，我不可能采取任何会把她拒之门外的举动；

[səʊ][aɪ] [left] [ðə; ði] [feɪd] [ʌp] ; [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [ˈɪmɪdʒ] [ˈfɒləʊd] [em 'iː]
so I left the shade up ; but her image followed me
所以 我 左边 这 阴影 向上 ; 但 她 图像 随后 我

所以我没拉窗帘；但她的身影却一直跟着我。

[ænd; ənd][aɪ] [fə'ɡɒt] [aɪ 'tiː][ˈəʊnli] [wen] [kən'frʌntɪd] [wʌnz] [ə'gen] [wɪð] [ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] .
and I forgot it only when confronted once again with Mrs . Packard .
和 我 忘了 它 仅有的什么时候 面对 一次 再次 和 太太 . 帕卡德 .

直到再次见到帕卡德夫人，我才把这件事忘了。

[ðæt] [ˈleɪdi][wɒz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [em 'iː][æt; ət][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [dɔː(r)] .
That lady was awaiting me at the dining - room door .
那 女士 曾是 等待中 我 在 这 用餐 - 房间 门 .

那位女士在餐厅门口等我。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn] [ˈθrəʊɪŋ] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsiːkrət] [dɪ'prefn] [ænd; ənd] [smaɪld] [kwɔɪt]
She had succeeded in throwing off her secret depression and smiled quite
她 有 成功了 在 投掷 离开 她 秘密 沮丧 和 微笑 相当
[ˈnætʃ(ə)rəli][æz; əz][aɪ] [epɹəʊtʃt] .
naturally as I approached .
自然 作为 我 接近 .

她成功摆脱了内心深处的抑郁，当我走近时，她露出了非常自然的笑容。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈiːzi] , [ˈkɜːtiəs] [ˈmænəz] [bɪ'keɪm] [hɜː(r); hə(r)] [ˈwʌndəfəli] .
Her easy , courteous manners became her wonderfully .
她 简单的 , 有礼貌 礼仪 成为 她 太棒了 .

她轻松、有礼貌的举止使她变得非常出色。

[ai] [ɪ'mi:diətli] [ˈrekəg'haɪzd] [həʊ] [mʌtʃ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [əd'maɪə(r)] [ɪn] [ə'və(r)] [ˈmeɪərz] [waɪf] ,
I immediately recognized how much there was to admire in our mayor's wife ,
我 立即地 认可 如何 很多 那里 曾是 到 钦佩 在 我们的 市长的 妻子 ,
我立刻意识到我们市长的妻子身上有很多值得钦佩的地方。

[ænd; ənd] [kwɔ:t] [ˌʌndə'stʊd] [hɪz; ɪz] [rɪ'li:f] [wen] , [ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtə(r)] , [wi:; wi] [sæt] [æt; ət] [ˈteɪb(ə)l]
and quite understood his relief when , a few minutes later , we sat at table
和 相当 理解 他的 宽慰 什么时候 , 一个 很少 分钟 之后 , 我们 卫星 在 桌子
[ænd; ənd] [kɒnvə'seɪʃ(ə)n] [bɪ'gæn] .
and conversation began .
和 对话 开始 .

几分钟后, 我们坐在桌旁, 开始交谈, 我完全理解他的如释重负。
[ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] , [wen] [fri:] [ænd; ənd] [laɪt] - [hɑ:tid] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [kəm'pænjən]
Mrs . Packard , when free and light - hearted , was a delightful companion
太太 . 帕卡德 , 什么时候自由的 和 光 - 心地 , 曾是 一个 愉快 伴侣
[ænd; ənd] [ðə; ði] [mi:l] [pɑ:st] [ɒf] [ˈtʃɪərəli] .
and the meal passed off cheerily .
和 这 一顿饭 通过了 离开 兴高采烈地 .
帕卡德夫人心情轻松愉快时, 是一位令人愉快的伙伴, 用餐过程也十分愉快。

[wen] [wi:; wi] [rəʊz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [meə(r)] [left] [ju: 'es] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] [ˈnesəsəri] [ˈbɪznəs] [aɪ 'ti:]
When we rose and the mayor left us for some necessary business it
什么时候 我们 玫瑰 和 这 市长 左边 我们 为了 一些 必要的 商业 它
[wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [sætɪs'fækʃ(ə)n] [ɪn] [maɪ] [də'rekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [best] [ˈpɒsəb(ə)l]
was with a look of satisfaction in my direction which was the best possible
曾是 和 一个 看 的 满意 在 我的 方向 哪个 曾是 这 最好的 可能的
[ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] [ə'prəʊtʃɪŋ] [tete] - [ə; eɪ] - [tete] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈmu:di] [ænd; ənd]
preparation for my approaching tete - a - tete with his moody and
准备 为了 我的 接近 头像 - 一个 - 头像 和 他的 情绪化 和
[ɪnˌkɒmpri'hensəb(ə)l] [waɪf] .
incomprehensible wife .
难以理解 妻子 .

当我们起身离开, 市长因要事办事时, 他满意地朝我看了一眼, 这为我即将与他喜怒无常、难以捉摸的妻子进行一对一
会谈做好了最好的准备。

[bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈdestɪnd] [tu:; tə] [ˌʌndə'gəʊ] [ðə; ði] [ˈkɒntəmpleɪtɪd] [ɔ: 'di:l] [ðɪs] [ˈi:vnɪŋ] .
But I was not destined to undergo the contemplated ordeal this evening .
但 我 曾是 不是 注定 到 经历 这 思考 考验 这 晚上 .
但我今晚注定不必经历预想中的磨难。

[gests] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'haʊnst] [hu:m] [ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] [ˈkaɪndli] [ɪn'vaɪtɪd] [em 'i:] [tu:; tə] [mi:t] ,
Guests were announced whom Mrs . Packard kindly invited me to meet ,
客人 是 宣布 谁 太太 . 帕卡德 亲切地 受邀 我 到 见面 ,
主持人宣布了来宾名单, 帕卡德夫人热情地邀请我与他们见面。

[bʌt; bət] [ai] [begd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] [ˈlaɪbrəri] .
but I begged to be allowed to enjoy the library .
但 我 乞求 到 是 允许 到 享受 这 图书馆 .
但我恳求允许我使用图书馆。

[ai] [hæd; həd] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə] [kən'sɪdə(r)] [dʒʌst] [nəʊ] , [tu:; tə] [faɪnd] [ˈeni] [ˈplezə(r)] [ɪn] [sə'saɪəti] .
I had too much to consider just now , to find any pleasure in society .
我 有 也 很多 到 考虑 只是 现在 , 到 寻找 任何 乐趣 在 社会 .
我刚才有太多事情要考虑, 根本无暇享受社交的乐趣。

[θri:] [ˈkwestʃənz] [fɪld] [maɪ] [maɪnd] .
Three questions filled my mind .
三 问题 已填 我的 头脑 .
三个问题涌上心头。

[wɒt] [wɒz; wəz][ˈmɪsɪz] . [ˈpækərdz] [ˈsi:kɹət] [ˈtrʌb(ə)] ?
What was Mrs . Packard's secret trouble ?
什么 曾是 太太 . 帕卡德的 秘密 麻烦 ？

帕卡德太太究竟有什么秘密烦恼？

[waɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ˈpi:p(ə)] [əˈfreɪd] [tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ?
Why were people afraid to remain in this house ?
为什么 是 人们 害怕的 到 保持 在 这 房子 ？

为什么人们害怕继续住在这栋房子里？

[waɪ] [dɪd][ðə; ði][əʊld] [ˈwʊmən] [nekst][dɔ:(r)] [ʃəʊ] [sʌt] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [nju:] [ˈmembə(r)][ɒv; əv]
Why did the old woman next door show such interest in the new member of
为什么 做过 这 老的 女士 下一个 门 展示 这样的 兴趣 在 这 新的 成员 的
[hɜ:(r); hə(r)] [ˈneɪbərz] [ˈhaʊshəʊld] ?
her neighbor's household ?
她 邻居 家庭 ？

为什么隔壁的老太太对邻居家新来的成员表现出如此浓厚的兴趣？

[wʊd] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [ˈɑ:nsə(r)][ˈkʌvə(r)][ɔ:l] ?
Would a single answer cover all ?
会 一个 单身的 回答 覆盖 全部 ？

一个答案能涵盖所有问题吗？

[wɒz; wəz][ðeə(r)][bʌt; bət][wʌn] [kɔ:z] [fɔ:(r); fə(r)] [i:t] [ænd; ənd] [ˈevri] [wʌn][ɒv; əv] [ði:z] [pɪˌkju:lɪˈæɹətɪ:z] ?
Was there but one cause for each and every one of these peculiarities ?
曾是 那里 但 一 原因 为了 每个 和 每一个 一 的 这些 特殊性 ？

这些特殊现象是否都只有一个原因？

[ˈprɒbəbli] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:][wɒz; wəz][maɪ][ˈdju:ti][tu:; tə] [ˈferɪt] [aʊt] [ðɪs] [kɔ:z] .
Probably , and it was my duty to ferret out this cause .
大概 , 和 它 曾是 我的 责任 到 雪貂 出去 这 原因 .

很有可能，而查明真相是我的职责。

[bʌt; bət] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [brɪˈɡɪn] ?
But how should I begin ?
但 如何 应该 我 开始 ？

但我该如何开始呢？

[aɪ] [rɪˈmembəd] [wɒt] [aɪ][hæd; həd] [ri:d] [əˈbʌʊt] [dɪˈtektɪv] [ænd; ənd][ðeə(r)] [ˈmeθədz] ,
I remembered what I had read about detectives and their methods ,
我 记得 什么 我 有 读 关于 侦探 和 他们的 方法 ,

我想起了我之前读过的关于侦探及其办案方法的书籍。

[bʌt; bət][ðə; ði] [help] [aɪ] [ðʌs] [rɪˈsi:vɪd] [wɒz; wəz] [smɔ:l] .
but the help I thus received was small .
但 这 帮助 我 因此 已收到 曾是 小的 .

但我得到的帮助微乎其微。

[ˈsʌtlə(r)] [ˈmeθədz] [wɜ:(r); wə(r)][dɪˈmɑ:nd, -ɪˈmænd] [hɪə(r)][ænd; ənd] [ˈsʌtlə(r)] [ˈmeθədz] [aɪ][mʌst; məst][ˈfaɪnd] .
Subtler methods were demanded here and subtler methods I must find .
更微妙 方法 是 要求 这里 和 更微妙 方法 我 必须 寻找 .

这里需要更巧妙的方法，我必须找到更巧妙的方法。

[ˈmi:ntaɪm] , [aɪ] [wʊd] [həʊp] [fɔ:(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)] [tɔ:k] [wɪð] [meə(r)] [ˈpækəd] .
Meantime , I would hope for another talk with Mayor Packard .
与此同时 , 我 会 希望 为了 其他 讲话 和 市长 帕卡德 .

与此同时，我希望有机会再次与帕卡德市长会面。

[hi:; hi] [maɪt] [klɪə(r)][ʌp] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðɪs] [fɒɡ] .
He might clear up some of this fog .
他 可能 清除 向上 一些 的 这 多雾路段 .

他或许能拨开这层迷雾。

[æ̃t; ət] [li:st] , [ai] [ʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm] [ðə; ði] [ɒpə'tju:nəti] .
At least , I should like to give him the opportunity .
在 至少 , 我 应该 喜欢 到 给 他 这 机会 .

至少, 我应该给他这个机会。

[bʌt; bət] [ai] [sɔ:] [nəʊ] [wei] [ɒv; əv] ['ri:tɪŋ] [hɪm] [æ̃t; ət] [prez(ə)nt] .
But I saw no way of reaching him at present .
但 我 锯 不 方式 的 到达 他 在 展示 .

但我目前找不到联系到他的方法。

[i:v(ə)n] ['mɪsɪz] . ['pækəd] [dɪd] [nɒt] [fi:l] [æ̃t; ət] ['lɪbəti] [tu:; tə] [dɪ'stɜ:b] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] .
Even Mrs . Packard did not feel at liberty to disturb him in his study .
甚至 太太 : 帕卡德 做过 不是 感觉 在 自由 到 打扰 他 在 他的 学习 .

就连帕卡德夫人也不敢擅自打扰他在书房里的工作。

[ai] [mʌst; məst] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['ri:ə'piərəns] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [daɪ'vɜ:t] [maɪ'self] [æ̃z; əz]
I must wait for his reappearance , and in the meantime divert myself as
我 必须 等待 为了 他的 再次出现 , 和 在 这 与此同时 转移 我 作为

[best] [ai] [kʊd; kəd] .

best I could .
最好的 我 可以 .

我必须等待他再次出现, 在此期间, 我只能尽可能地找些事情来分散自己的注意力。

[ai] [kɔ:t] [ʌp] [ə; eɪ] [mæ̃gə'zi:n] , [bʌt; bət] ['spi:dəli] [drɒpt] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [kɑ:st] [ə; eɪ] [kwɪk] [glɑ:ns]
I caught up a magazine , but speedily dropped it to cast a quick glance
我 捕捉 向上 一个 杂志 , 但 迅速地 掉落 它 到 投掷 一个 快的 瞥一眼

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] .

around the room .
大约 这 房间 .

我拿起一本杂志, 但很快又把它扔掉, 快速环顾了一下房间。

[hæd; həd] [ai] [hɜ:d] ['eniθɪŋ] ?
Had I heard anything ?
有 我 听到 任何事物 ?

我听到什么了吗?

[nəʊ] .

No .
不 .

不。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] ['pɜ:fɪktli] [sti:l] , [seɪv] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [kɒnvə'seɪ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði]
The house was perfectly still , save for the sound of conversation in the
这 房子 曾是 完美 仍然 , 节省 为了 这 声音 的 对话 在 这

[ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] .

drawing - room .
绘画 - 房间 .

除了客厅里传来的谈话声, 房子里一片寂静。

[jet] [ai] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [hɑ:d] [tu:; tə] [ki:p] [maɪ] [aɪz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [peɪdʒ] .
Yet I found it hard to keep my eyes upon the page .
然而 我 成立 它 难的 到 保持 我的 眼睛 之上 这 页 .

但我发现自己很难将目光集中在书页上。

[kwaĩt] [wɪ'ðəʊt] [maɪ] [və'li(ə)n] [ðeɪ] [flu:] , [fɜ:st] [tu:; tə] [wʌn] ['kɔ:nə(r)] , [ðen] [tu:; tə] [ə'hʌðə(r)] .
Quite without my volition they flew , first to one corner , then to another .
相当 没有 我的 意志 他们 飞翔 , 第一的 到 一 角落 , 然后 到 其他 .

它们完全不受我的控制, 先飞到一个角落, 然后飞到另一个角落。

[ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz] [laɪt] , [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [nəʊ] ['ʃædəʊi] [nʌk] [ɪn] [aɪ 'ti:] ,
The room was light , there were no shadowy nooks in it ,
这 房间 曾是 光 , 那里 是 不 阴暗的 角落 在 它 ,

房间很明亮, 没有阴暗的角落。

[ˈjet] [aɪ] [felt] [æn; ən] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [dɪˈzaɪə(r)] [tuː; tə] [pɪə(r)] [ˈɪntuː] [ˈevri] [pleɪs] [nɒt] [dəˈrektli] [ˈʌndə(r)] [maɪ] [aɪ] .
yet I felt an irresistible desire to peer into every place not directly under my eye .
然而 我 毛毡 一个 无法抗拒 欲望 到 同伴 进入 每一个 地方 不是 直接地 在下面 我的 眼睛 .
然而, 我却感到一种无法抗拒的欲望, 想要窥探所有不在我视线正下方的地方。

[aɪ] [njuː] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈfɒli] , [ænd; ənd] ,
I knew it to be folly , and ,
我 知道 它 到 是 蠢事 , 和 ,
我知道这是愚蠢之举, 而且,

[ˈɑːftə(r)] [səˈkʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [tempˈteɪ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [slaɪ] [lʊk] [bɪˈhaɪnd] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [tɔːl]
after succumbing to the temptation of taking a sly look behind a certain tall
后 屈服 到 这 诱惑 的 采取 一个 狡猾 看 在后面 一个 肯定 高的
screen ,
screen ,
屏幕 ,
在抵挡不住诱惑, 偷偷瞥了一眼某个高大的屏风后面之后,

[aɪ] [ˈrezəluːtli] [set] [maɪˈself] [tuː; tə] [kɜːb] [maɪ] [ˈrestləsnəs] [ænd; ənd] [tuː; tə] [pəˈruːz] [ɪn] [ɡʊd] [ˈɜːnɪst]
I resolutely set myself to curb my restlessness and to peruse in good earnest
我 坚决地 放 我 到 抑制 我的 躁动不安 和 到 仔细阅读 在 好的 认真
[ðə; ði] [ˈɑːtɪk(ə)l] [aɪ] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] .
the article I had begun .
这 文章 我 有 开始 .
我下定决心克制住自己的躁动, 认真地阅读我开始写的文章。

[tuː; tə] [meɪk] [ʊə(r)] [ɒv; əv] [maɪˈself] , [aɪ] [ɑːˈtɪkjuleɪtɪd] [ɪːtʃ] [wɜːd] [əˈləʊd] ,
To make sure of myself , I articulated each word aloud ,
到 制作 当然 的 我 , 我 铰接式 每个 单词 大声 ,
为了确保自己没有说错, 我把每个字都大声念了出来。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [maɪ] [ɪkˈsiːdɪŋ] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈkɒləm] [wen] [aɪ] [faʊnd]
and to my exceeding satisfaction had reached the second column when I found
和 到 我的 超过 满意 有 达到 这 第二 柱子 什么时候 我 成立
[maɪ] [vɔɪs] [ˈtreɪlɪŋ] [ɒf] [ˈɪntuː] [ˈsaɪləns] ,
my voice trailing off into silence ,
我的 嗓音 尾随 离开 进入 沉默 ,
令我无比欣慰的是, 当我读到第二栏时, 我的声音渐渐消失, 最终归于沉寂。

[ænd; ənd] [ˈevri] [sens] [əˈlɑːmɪŋli] [əˈlɜːt] .
and every sense alarmingly alert .
和 每一个 感觉 令人担忧地 警报 .
五官都异常警觉。

[ˈjet] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] , [ˈæbsəluːtli] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wel] - [ˈlɑːtɪd] , [ˈkəʊzi] [ˈfæməli] - [ruːm]
Yet there was nothing , absolutely nothing in this well - lighted , cozy family - room
然而 那里 曾是 没有什么 , 绝对地 没有什么 在 这 出色地 - 照明 , 舒适 家庭 - 房间
[tuː; tə] [əˈweɪkən] [fɪə(r)] .
to awaken fear .
到 觉醒 害怕 .
然而, 在这间光线充足、温馨舒适的家庭房里, 没有任何东西会唤起恐惧。

[aɪ] [wɒz; wəz] [ʊə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [ðə; ði] [nekst] [ˈmɪnɪt] , [ænd; ənd] [felt] [ˌkɒrəˈspɒndɪŋli] [ˈɪrɪteɪtɪd] [wɪð]
I was sure of this the next minute , and felt correspondingly irritated with
我 曾是 当然 的 这 这 下一个 分钟 , 和 毛毡 相应地 受刺激 和
[maɪˈself] [ænd; ənd] [ˈdiːpli] [hjuːˈmɪliɪteɪtɪd] .
myself and deeply humiliated .
我 和 深 受辱 .
下一分钟我就确信了这一点, 并因此感到对自己十分恼火和羞愧。

[ðæt] [maɪ] [nɜ:vz] [ʃʊd; ʃəd] [pleɪ] [em 'i:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trɪk] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['aʊtset] [ɒv; əv][maɪ] ['biznəs] [ɪn]
That my nerves should play me such a trick at the very outset of my business in
那 我的 神经 应该 玩 我 这样的 一个 诡计 在 这 非常 开端 的 我的 商业 在
[ðɪs] [haʊs] !
this house !
这 房子 !

我竟然在新家刚开始经营生意的时候就紧张得要命！

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [bi:; bi] [left] [ə'ləʊn] , [wɪð] [laɪf] [ɪn] ['evri] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
That I could not be left alone , with life in every part of the house ,
那 我 可以 不是 是 左边 独自的 , 和 生活 在 每一个 部分 的 这 房子 ,
我不能独自一人待着，因为房子的每个角落都充满了生命。

[ænd; ænd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði][pi'ænəʊ][ænd; ænd] ['tʃɪəf(ə)l] ['tɔ:kɪŋ] [dʒʌst] [ə'krɒs] [ðə; ði][hɔ:l] ,
and the sound of the piano and cheerful talking just across the hall ,
和 这 声音 的 这 钢琴 和 快乐 说 只是 穿过 这 大厅 ,
走廊对面传来钢琴声和欢快的谈话声。

[wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔ:bɪd] [ænd; ænd] [ʌn'ɜ:θli] ['entəriŋ] [maɪ]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt]
without the sense of the morbid and unearthly entering my matter - of - fact
没有 这 感觉 的 这 病态的 和 超凡脱俗的 进入 我的 事情 - 的 - 事实
[breɪn] !
brain !
脑 !

没有一丝病态和诡异的感觉进入我冷静的大脑！

['ʌtəriŋ] [æn; ən][ɪ,dʒækju'leɪʃn][ɒv; əv] [kən'tempt] , [aɪ] [,ri:'si:t] [maɪ'self] .
Uttering an ejaculation of contempt , I reseated myself .
发出声音 一个 射精 的 鄙视 , 我 重新就座 我 .
我轻蔑地骂了一句，然后重新坐了下来。

[ðə; ði] ['ɪmpʌls] [keɪm] [ə'gen] [tu:; tə] [lʊk] [bɪ'haɪnd][em 'i:] ,
The impulse came again to look behind me ,
这 冲动 来了 再次 到 看 在后面 我 ,
我又一次有了回头看的冲动。

[bʌt; bət][aɪ] ['mɑ:stəd] [aɪ 'ti:] [ðɪs] [taɪm] [wɪ'ðəʊt] [tu:] [greɪt] [æn; ən] ['efət] .
but I mastered it this time without too great an effort .
但 我 精通 它 这 时间 没有 也 伟大的 一个 努力 .
但这次我没费太大力气就掌握了。

[aɪ] [ɔ:l'redi] [ŋju:] ['evri] ['fi:tʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] : [ɪts][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['mænt(ə)l] , [lɑ:dʒ] [raʊnd]
I already knew every feature of the room : its old - fashioned mantel , large round
我 已经 知道 每一个 特征 的 这 房间 : 它是 老的 - 造型 壁炉架 , 大的 圆形的
['sentə(r)] - ['teɪb(ə)] ,
center - table ,
中心 - 桌子 ,

我早已熟悉房间的每一个细节：老式的壁炉架、大大的圆形茶几，

[ɪts] [kaʊtʃ] [ænd; ænd] [tʃeəz] , [ænd; ænd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [weɪst] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'gen] [ə'pɒn][ðəm; ðəm]
its couches and chairs , and why should I waste my attention again upon them
它是 沙发 和 椅子 , 和 为什么 应该 我 浪费 我的 注意力 再次 之上 他们
?
?
?

它的沙发和椅子，我为什么要再次把注意力浪费在它们身上呢？

" [ɪz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ] [wɪ] , [mɪs] ? " [ɑ:skt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [də'rektli] ['əʊvə(r)][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] .
" Is there anything you wish , Miss ? " asked a voice directly over my shoulder .
" 是 那里 任何事物 你 希望 , 错过 ? " 问 一个 嗓音 直接地 超过 我的 肩膀 .
“小姐，您有什么愿望吗？”一个声音从我肩头传来。

[ai] [wi:ld] [ə'baʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑ:t] .
I wheeled about with a start .
我 带轮子的 关于 和 一个 开始 .

我猛地转身。

[ai][hæd; həd] [hɜ:d] [nəʊ][wʌn] [ə'prəʊtʃ] ; [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [saʊnd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'stɜ:bd] [em 'i:] .
I had heard no one approach ; it was not sound which had disturbed me .
我 有 听到 不 一 方法 ; 它 曾是 不是 声音 哪个 有 不安 我 .
我没有听到任何人靠近; 让我感到不安的不是声音。

“ [ðə; ði] ['laɪbrəri] [bel] [ræŋ] , ” [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [vɔɪs] .
The library bell rang , ” continued the voice .
“ 这 图书馆 钟 响铃 , ” 持续 这 嗓音 .

“图书馆的钟响了,”那个声音继续说道。

“ [ɪz][aɪ 'ti:][aɪs] - ['wɔ:tə(r)][ju:; jʊ] [wɒnt] ?
Is it ice - water you want ?
“ 是 它 冰 - 水 你 想 ?

“你要的是冰水吗? ”

“ [ðen] [ai] [sɔ:] [ðæt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['nɪks(ə)n] , [ðə; ði] ['bʌtlə(r)] ,
Then I saw that it was Nixon , the butler ,
“ 然后 我 锯 那 它 曾是 尼克松 , 这 管家 ,

“然后我发现那是管家尼克松,

[ænd; ənd] [[ʊk] [maɪ] [hed] [ɪn] ['mɪŋɡld] ['æŋɡə(r)][ænd; ənd] [pə'pleksəti] ; [fɔ:(r); fə(r)][nɒt] ['əʊnli][hæd; həd]
and shook my head in mingled anger and perplexity ; for not only had
和 摇晃 我的 头 在 混合 愤怒 和 困惑 ; 为了 不是 仅有的 有

[hi:; hi] [əd'vɑ:nst] [kwɪt] ['nɔɪzləsli] ,
he advanced quite noiselessly ,
他 先进的 相当 无声 ,

我愤怒又困惑地摇了摇头; 因为他不仅悄无声息地走了过来,

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][em 'i:] [wɪð] [ðæt] ['kjʊəriəs] ['kɒnsntreɪtɪd] [geɪz] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd]
but he was looking at me with that curious concentrated gaze which I had
但 他 曾是 寻找 在 我 和 那 好奇的 集中 目光 哪个 我 有

[met] [twɑɪs] [bɪ'fɔ:(r)] [sɪns] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:] [ðɪs] [haʊs] .
met twice before since coming into this house .
遇见 两次 前 自从 未来 进入 这 房子 .

但他正用那种好奇而专注的目光看着我, 自从我来到这所房子以来, 我已经见过他两次了。

“ [ai] [ni:d] ['nʌθɪŋ] , ” [sed] [ai] , [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] ['maɪldnəs] [ai][kʊd; kəd] ['sʌmən] ['ɪntu:][maɪ] [vɔɪs] ;
I need nothing , ” said I , with all the mildness I could summon into my voice ;
“ 我 需要 没有什么 , ” 说 我 , 和 全部 这 温和 我 可以 召唤 进入 我的 嗓音 ;

“我什么都不需要,”我用尽全力, 用最温和的语气说道;

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [tu:; tə] [laɪk] [ɔ:(r)][nɒt] [laɪk] [ðə; ði] ['kwaiət] ['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi]
and did not know whether to like or not like the quiet manner in which he
和 做过 不是 知道 无论 到 喜欢 或者 不是 喜欢 这 安静的 方式 在 哪个 他

[saɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
sidled out of the room .
侧身 出去 的 这 房间 .

他悄悄溜出房间的方式, 让他既喜欢又不喜欢。

“ [waɪ] [du:; də] [ðeɪ] [ɔ:l] [lʊk] [æt; ət][em 'i:][səʊ] ['kleɪsli] ?
Why do they all look at me so closely ?
“ 为什么 做 他们 全部 看 在 我 所以 密切 ?

为什么他们都这么仔细地看着我?

“ [ai] ['kwɪrɪd] , [ɪn] ['dʒenjuɪn] [kən'fju:ʒn] .
I queried , in genuine confusion .
“ 我 查询 , 在 真的 困惑 .

我困惑地问道。

“ [ðə; ði][mæn][hæd; həd][nəʊ] ['biznəs] [hiə(r)] .

“ The man had no business here .
“ 这 男人 有 不 商业 这里 .

“这个人根本不应该出现在这里。”

[ai][dɪd][nɒt] [rɪŋ] , [ænd; ənd][ai][doʊnt] [brɪli:v] [hi:; hi] [θɔ:t] [ai][dɪd] .

I did not ring , and I don't believe he thought I did .
我 做过 不是 戒指 , 和 我 不 相信 他 想法 我 做过 .

我没有打电话, 而且我认为他也不认为我打了。

[hi:; hi] ['mɪəli] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [si:] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] ['du:ɪŋ] [ænd; ənd] ['weðə(r)] [ai][wɒz; wəz] [ɪn'dʒɔɪŋ]

He merely wanted to see what I was doing and whether I was enjoying

他 仅仅 通缉 到 看 什么 我 曾是 正在做 和 无论 我 曾是 享受
[maɪ'self] .
myself .
我 .

他只是想看看我在做什么, 以及我是否玩得开心。

[waɪ] [ðɪs] [kjʊəri'ɒsəti] ?

Why this curiosity ?
为什么 这 好奇心 ?

为什么会有这种好奇心?

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [raʊzd] [aɪ 'ti:] ['eniweə(r)] [els] .

I have never roused it anywhere else .
我 有 绝不 唤醒 它 任何地方 别的 .

我从未在其他任何地方唤起过它。

[aɪ 'ti:][ɪz][nɒt][maɪ'self] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ,

It is not myself they are interested in ,
它 是 不是 我 他们 是 感兴趣的 在 ,

他们感兴趣的不是我这个人,

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɔ:z] [ænd; ənd] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] ['ʌndə(r)] [ðɪs] [ru:f] .

but the cause and purpose of my presence under this roof .
但 这 原因 和 目的 的 我的 在场 在下面 这 屋顶 .

但我在此屋檐下的原因和目的。

“ [aɪ] [pɔ:zd] [tu:; tə]['wʌndə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][wʌn]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] [hu:]

“ I paused to wonder over the fact that the one member of the family who

“ 我 暂停 到 想知道 超过 这 事实 那 这 一 成员 的 这 家庭 WHO

[maɪt] [bi:; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə] [rɪ'zent] [maɪ][ɪn'tru:ʒ(ə)n][məʊst][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [hu:] [tɒk] [aɪ 'ti:]

might be supposed to resent my intrusion most was the one who took it

可能 是 据称 到 怨恨 我的 入侵 最多 曾是 这 一 WHO 采取 它

[məʊst]['kaɪndli][ænd; ənd] [wɪð] [li:st] ['təʊkən][ɒv; əv] [sə'praɪz] — ['mɪsɪz] . ['pækəd] .

most kindly and with least token of surprise — Mrs . Packard .
最多 亲切地 和 和 至少 令牌 的 惊喜 — 太太 . 帕卡德 .

“我停下来思考, 这个事实是, 这个家庭中最应该对我的打扰感到不满的人, 却是最宽容、最不惊讶的人——帕卡德太太。

“ [ʃi:; ʃɪ] [ək'septs] [em 'i:] ['i:zəli] [ɪ'nʌf] , “ [θɔ:t] [aɪ] . “ [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ai][eɪ 'em][ə; eɪ] ['welkəm]

“ She accepts me easily enough , “ thought I . “ To her I am a welcome

“ 她 接受 我 容易地 足够的 , “ 想法 我 . “ 到 她 我 是 一个 欢迎
[kəm'pænjən] .
companion .
伴侣 .

“她很容易就接受了我,”我想。“对她来说, 我是一个受欢迎的伙伴。”

[wɒt] [eɪ 'em][ai][tu:; tə] [ði:z] ?

What am I to these ?
什么 是 我 到 这些 ?

我与他们何干?

” [ðə; ði] [ˈɑːnsə(r)] , [ɔː(r)] [ˈrɑːðə(r)] [ə; eɪ] [ˈpɒsəb(ə)l] [ˈɑːnsə(r)] , [keɪm] [ˈspiːdəli] .
“ **The answer , or rather a possible answer , came speedily .**
” 这 回答 , 或者 相当 一个 可能的 回答 , 来了 迅速地 .
“答案, 或者说可能的答案, 很快就来了。”

[æɪt; ət] [naɪn] [əˈklaːk] [meə(r)] [ˈpækəd] [ˈentəd] [ðə; ði] [ruːm] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [hɔːl] ,
At nine o'clock Mayor Packard entered the room from his study across the hall ,
在 九 点钟 市长 帕卡德 进入 这 房间 从 他的 学习 穿过 这 大厅 ,
九点钟, 帕卡德市长从走廊对面的书房走进房间。

[ænd; ənd] , [ˈsiːɪŋ] [em ˈiː] [əˈləʊn] , [keɪm] [ˈfɔːwəd] [ˈbrɪskli] .
and , seeing me alone , came forward briskly .
和 , 看到 我 独自的 , 来了 向前 轻快地 .
他看到我独自一人, 便迅速走了过来。

” [ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] [hæz; həz] [ˈkʌmpəni] [ænd; ənd] [aɪ] [eɪ ˈem] [ɒn] [maɪ] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,
“ **Mrs . Packard has company and I am on my way to the drawing - room ,**
” 太太 . 帕卡德 有 公司 和 我 是 在 我的 方式 到 这 绘画 - 房间 ,
“帕卡德太太有客人来访, 我正要去客厅。”

[bʌt; bət] [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈhæpi] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [ɒv; əv] [əˈʃʊərɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [ɔːlˈredi] [ʃiː; ʃɪ]
but I am happy to have the opportunity of assuring you that already she
但 我 是 快乐的 到 有 这 机会 的 保证 你 那 已经 她
[lʊks] [ˈbetə(r)] ,
looks better ,
看起来 更好的 ,
但我很高兴有机会向您保证, 她现在看起来好多了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [bɪˈɡɪn] [tuː; tə] [həʊp] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ɪnˈkʌrɪdʒɪŋ] [ˈprez(ə)ns] [meɪ] [ˈstɪmjuleɪt] [hɜː(r); hə(r)]
and that I begin to hope that your encouraging presence may stimulate her
和 那 我 开始 到 希望 那 你的 鼓励 在场 可能 刺激 她
[tuː; tə] [θrəʊ] [əˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɡluːm] [ænd; ənd] [ˈniːdləs] [ˌæpriˈhenʃən] .
to throw aside her gloom and needless apprehensions .
到 扔 旁边 她 愁云 和 不必要 担忧 .
我希望你的鼓励能让她摆脱忧郁和不必要的担忧。

[aɪ] [æɪ; ʃəl] [biː; bi] [ɪˈtɜːnəli] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [wɪl] .
I shall be eternally grateful to you if it will .
我 将 是 永恒 感激的 到 你 如果 它 将要 .
如果可以的话, 我将永远感激你。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [hæz; həz] [kənˈsent] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ˈvɪzɪtəz] .
It is the first time in a week that she has consented to receive visitors .
它 是 这 第一的 时间 在 一个 星期 那 她 有 同意 到 收到 访客 .
这是她一周以来第一次同意接待访客。

” [aɪ] [feɪld] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [seɪm] [ɪˈleɪʃn] [əˈʊvə(r)] [ðɪs] [ˈpɒsəbli] [ˈtemprəri] [ɪmˈpruːvmənt] [ɪn] [hɪz; ɪz]
“ **I failed to feel the same elation over this possibly temporary improvement in his**
” 我 失败的 到 感觉 这 相同的 欣喜 超过 这 可能 暂时的 改进 在 他的
[waɪfs] [kənˈdɪʃn] ,
wife's condition ,
妻子的 状况 ,
“对于他妻子病情可能出现的暂时好转, 我并没有感到同样的欣喜。”

[bʌt; bət] [aɪ] [ˈkeəfəli] [ˌriːˈfreɪn] [frɒm; frəm] [bɪˈtreɪ] [maɪ] [ˈdaʊt] .
but I carefully refrained from betraying my doubts .
但 我 小心 克制 从 背叛 我的 疑虑 .
但我小心翼翼地掩饰住了自己的疑虑。

[ɒn] [ðə; ði] [ˈkɒntrəri] ,
On the contrary ,
在 这 相反 ,

相反,

[ai] [tʊk] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mæʊmənt][tu:; tə][klɪə(r)][maɪ][maɪnd][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['meni]
I took advantage of the moment to clear my mind of one of the many
我 采取 优势 的 这 片刻 到 清除 我的 头脑 的 一 的 这 许多
[pə'pleksəti] [dɪ'stɜ:bɪŋ] [aɪ 'ti:] .
perplexities disturbing it .
困惑 令人不安 它 .

我趁此机会，将困扰我许久的诸多疑虑之一抛诸脑后。

“ [ænd; ənd][ai][eɪ 'em][glæd][ɒv; əv] [ðɪs] [ɒpə'tju:nəti] [tu:; tə][ɑ:sk][ju:; jʊ] [wɒt] [meɪ] [si:m] [ə; eɪ] ['fu:lɪ] ,
“ **And I am glad of this opportunity to ask you what may seem a foolish** ,
” 和 我 是 高兴的 的 这 机会 到 问 你 什么 可能 似乎 一个 愚蠢 ,
“我很高兴有机会问你一个可能看起来很愚蠢的问题，
[ɪf] [nɒt] [ɪm'pɜ:tinənt] ['kwestʃən] .
if not impertinent question .
如果 不是 无礼 问题 .

如果不是问了不恰当的问题。

[ðə; ði][meɪd] , ['elən] , [ɪn] ['ʃəʊɪŋ] [em 'i:][maɪ] [ru:m] ,
The maid , Ellen , in showing me my room ,
这 女佣 , 艾伦 , 在 显示 我 我的 房间 ,
女佣艾伦带我参观房间时，

[wɒz; wəz] ['veri] ['keəf(ə)] [tu:; tə] [ə'ʊə(r)] [em 'i:] [ðæt] [ʃi:; jɪ] [slept] [nɪə(r)][em 'i:][ænd; ənd] [wʊd] [let][em 'i:]['ɪntu:]
was very careful to assure me that she slept near me and would let me into
曾是 非常 小心 到 保证 我 那 她 睡着了 靠近 我 和 会 让 我 进入
[hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] [ɪn] [keɪs] [aɪ] [ɪk'spiəriənst] ['eni] [ə'lɑ:m] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ;
her room in case I experienced any alarm in the night ;
她 房间 在 案件 我 经验丰富的 任何 警报 在 这 夜晚 ;

她非常谨慎地向我保证，她就睡在我附近，如果我夜里遇到任何危险，她都会让我进她的房间；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ʃəʊd] [sə'praɪz] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [ɪk'spektɪŋ] [em 'i:][tu:; tə] [fi:l] [ə'lɑ:m] [ɒv; əv] ['eni]
and when I showed surprise at her expecting me to feel alarm of any
和 什么时候 我 显示 惊喜 在 她 期待 我 到 感觉 警报 的 任何
[kaɪnd][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [fʊl] [ɒv; əv] ['pi:p(ə)] ,
kind in a house full of people ,
种类 在 一个 房子 满的 的 人们 ,

当我对她竟然期望我在满屋子人的情况下感到惊慌失措而表示惊讶时，

[meɪd] [ðə; ði] [rɪ'mɑ:k] , - [aɪ] [ges] [ju:; jʊ][du:; də][nɒt] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] [haʊs] .
made the remark , ' I guess you do not know about this house .
制成 这 评论 , - 我 猜测 你 做 不是 知道 关于 这 房子 .

他说道：“我猜你对这栋房子并不了解。”

- [wɪl] [ju:; jʊ]['pɑ:d(ə)n][em 'i:] [ɪf] [aɪ][ɑ:sk] [ɪf] [ðəə(r)][ɪz] ['eniθɪŋ] [aɪ][doʊnt] [nəʊ] ,
' Will you pardon me if I ask if there is anything I don't know ,
- 将要 你 赦免 我 如果 我 问 如果 那里 是 任何事物 我 不 知道 ,
“请问您是否有什么不知道的事情？ ”

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [həʊm] [jɜ:(r); jə(r)] ['sʌfəriŋ] [waɪf] [ɪn'hæbit] ?
and should know , about the home your suffering wife inhabits ?
和 应该 知道 , 关于 这 家 你的 痛苦 妻子 居住地 ?

难道你不应该知道你饱受折磨的妻子所居住的家的情况吗？

[ə; eɪ] ['prɒbləm] [sʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv]['ɡɪv(ə)n][em 'i:][tu:; tə] [sɒlv] [dɪ'mɑ:ndz] [ə; eɪ] ['θʌrə]
A problem such as you have given me to solve demands a thorough
一个 问题 这样的 作为 你 有 给定 我 到 解决 需求 一个 彻底
[ʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv] ['evri] [kɜ:z] ['keɪpəb(ə)][ɒv; əv] [kri:'etɪŋ] [dɪ'stɜ:bəns] [ɪn][ə; eɪ] ['sensətɪv] [maɪnd] .
understanding of every cause capable of creating disturbance in a sensitive mind .
理解 的 每一个 原因 有能力的 的 创建 干扰 在 一个 敏感的 头脑 .

你交给我解决的这类问题，需要我对每一个可能扰乱敏感心灵的原因都有透彻的了解。

” [ðə; ði] [ˈmeɪərɪz] [ʃɔːt] [lɑːf] [feɪld] [tuː; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz] [əˈnɔɪəns] .
” **The mayor's short laugh failed to hide his annoyance** .
” 这 市长的 短的 笑 失败的 到 隐藏 他的 烦恼 .

市长的短促一笑未能掩饰他的恼怒。

” [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃ(ə)n] , ” [sed] [hiː; hi] ,
” **You will find nothing in this direction** , ” **said he** ,
” 你 将要 寻找 没有什么 在 这 方向 , ” 说 他 ,

“你往这个方向走，什么也找不到，”他说。

” [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [aɪ] [hæv; həv] [ˈmenʃ(ə)nd] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
” **to account for the condition I have mentioned to you** .
” 到 帐户 为了 这 状况 我 有 提及 到 你 .

“为了解释我向你提到的情况。

[ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] [ɪz] [ˈʌtəli] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] .
Mrs . Packard is utterly devoid of superstition .
太太 . 帕卡德 是 完全地 缺乏 的 迷信 .

帕卡德夫人完全没有迷信观念。

[ðæt] [aɪ] [meɪd] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [bɪ'fɔː(r)] [ˈsaɪnɪŋ] [ðə; ði] [liːs] [ɒv; əv] [ðɪs] [əʊld] [haʊs] .
That I made sure of before signing the lease of this old house .
那 我 制成 当然 的 前 签名 这 租 的 这 老的 房子 .

在签署这栋老房子的租赁合同之前，我确认过这一点。

[bʌt; bət] [aɪ] [fə'ɡɒt] ; [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈdaʊtləs] [ɪ'ɡnərənt] [ɒv; əv] [ɪts] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
But I forgot ; you are doubtless ignorant of its reputation .
但 我 忘了 ; 你 是 毫无疑问 无知 的 它是 名声 .

但我忘了；你肯定不了解它的名声。

[aɪ 'tiː] [hæz; həz] , [ɔː(r)] [ˈrɑːðə(r)] [hæz; həz] [hæd; həd] , [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈhɔːntɪd] .
It has , or rather has had , the name of being haunted .
它 有 , 或者 相当 有 有 , 这 姓名 的 存在 闹鬼的 .

它曾被称为闹鬼之地，或者说，它现在仍然被称为闹鬼之地。

[rɪ'dɪkjələs] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
Ridiculous , of course ,
荒谬的 , 的 课程 ,

这当然很荒谬。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [fækt] [wɪð] [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] [hæz; həz] [hæd; həd] [tuː; tə] [kən'tend] [ɪn] ” — [hiː; hi] [geɪv]
but a fact with which Mrs . Packard has had to contend in ” — he gave
但 一个 事实 和 哪个 太太 . 帕卡德 有 有 到 抗衡 在 ” — 他 给予

[em 'iː] [ə; eɪ] [kwɪk] [ɡlɑːns] — “ [ɪn] [ˈhaɪərɪŋ] [ˈsɜːvənts] .
me a quick glance — “ in hiring servants .
我 一个 快的 瞥一眼 — ” 在 招聘 仆人 .

但帕卡德夫人不得不面对的一个事实是——“他迅速地瞥了我一眼——“在雇用仆人时”。

” [aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [naʊ] [maɪ] [tɜːn] [tuː; tə] [smaɪl] , [bʌt; bət] [ˈsʌmhəʊ] [aɪ] [dɪd] [nɒt] .
” **It was now my turn to smile , but somehow I did not** .
” 它 曾是 现在 我的 转动 到 微笑 , 但 不知何故 我 做过 不是 .

“现在轮到我笑了，但我却笑不出来。”

[ə; eɪ] [ˈvɪʒn] [hæd; həd] [ˈrɪz(ə)n] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] [ɒv; əv] [ðæt] [blæŋk] [ænd; ənd] [ˈsteərɪŋ] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈætɪk]
A vision had risen in my mind of that blank and staring face in the attic
一个 想象 有 升起 在 我的 头脑 的 那 空白的 和 凝视 脸 在 这 阁楼

[ˈwɪndəʊ] [nekst] [dɔː(r)] ,
window next door ,
窗户 下一个 门 ,

我的脑海中浮现出隔壁阁楼窗户里那张茫然凝视的脸的景象。

[ænd; ʌnd][ai] [felt] — [wel] , [ai][dʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ai] [felt] , [bʌt; bət][ai][did] [nɒt] [smaɪ] .
and I felt — well , I don't know how I felt , but I did not smile .
和 我 毛毡 — 出色地 , 我 不 知道 如何 我 毛毡 , 但 我 做过 不是 微笑 .

我当时的感觉——嗯, 我不知道我当时是什么感觉, 但我没有笑。

[ə'nʌðə(r)] [ʃɔ:t] [lɑ:f] [ɪ'skeɪpt] [hɪm] .
Another short laugh escaped him .
其他 短的 笑 逃脱 他 .

他又轻笑了一声。

“ [wi:; wi][hæv; həv] [nɒt] [bi:n] [ˈfeɪvəd] [baɪ] [ˈeni] [ˌmænəfesˈteɪən] [frəm; frəm][ðə; ði] [ˈspɪrɪtʃuəl] [wɜ:ld] .
“ **We have not been favored by any manifestations from the spiritual world .**
“ 我们 有 不是 到过 受青睐 经过 任何 表现 从 这 精神 世界 .

“我们没有得到任何来自灵界的眷顾。”

[ðɪs] [hæz; həz] [pru:vɪd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈmætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] [sɔ:t] [ɒv; əv] [həʊm] [fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es] .
This has proved a very matter - of - fact sort of home for us .
这 有 已证实 一个 非常 事情 - 的 - 事实 种类 的 家 为了 我们 .

事实证明, 这里对我们来说是一个非常务实的家。

[ai][hæd; həd][ˈɔ:lməʊst] [fə'gɒtn] [ðæt][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ˈbæ:dnd] [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'kæni]
I had almost forgotten that it was burdened with such an uncanny
我 有 几乎 被遗忘的 那 它 曾是 负担 和 这样的 一个 不可思议
[ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] ,
reputation ,
名声 ,

我几乎忘记了它背负着如此诡异的名声。

[ænd; ʌnd][aɪm][ʃʊə(r)] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] [wʊd] [hæv; həv] [ʃeəd] [maɪ] [ɪnˈdɪfrəns] [ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd]
and I'm sure that Mrs . Packard would have shared my indifference if it had
和 我是 当然 那 太太 . 帕卡德 会 有 共享 我的 漠不关心 如果 它 有
[nɒt] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [dəˈmestɪk] [ˈdɪfɪkəlti] [ai][hæv; həv] [ˈmenʃ(ə)nd] .
not been for the domestic difficulty I have mentioned .
不是 到过 为了 这 国内的 困难 我 有 提及 .

我相信, 如果不是因为我提到的家庭困难, 帕卡德夫人也会和我一样漠不关心。

[aɪ 'ti:] [tʊk] [ju: 'es] [tu:] [wi:ks] [tu:; tə][sɪˈkjʊə(r)] [help] [ɒv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] . “
It took us two weeks to secure help of any kind .”
它 采取 我们 二 周 到 安全的 帮助 的 任何 种类 . “

我们花了两个星期才获得任何形式的帮助。

“ [ɪnˈdi:d] !
“ **Indeed !**
“ 的确 !

“的确!

[ænd; ʌnd] [haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bi:n] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ?
and how long have you been in the house ?
和 如何 长的 有 你 到过 在 这 房子 ?

你在房子里住了多久了?

[ai] [dʒʌdʒ] [ðæt] [ju:; jʊ] [rent] [aɪ 'ti:] ? “
I judge that you rent it ? ”
我 法官 那 你 租 它 ? “

我猜你是租的吧?

“ [jes] , [wi:; wi] [rent] [aɪ 'ti:][ænd; ʌnd][wi:; wi][hæv; həv] [bi:n] [hɪə(r)] [tu:] [mʌnθs] .
“ **Yes , we rent it and we have been here two months .**
“ 是的 , 我们 租 它 和 我们 有 到过 这里 二 几个月 .

“是的, 我们是租的, 已经在这里住了两个月了。”

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈəʊnli] [haʊs] [aɪ][kʊd; kəd][get][ɪn][ə; eɪ][ləʊˈkæləti] [kənˈviːniənt] [fɔː(r); fə(r)][emˈiː] ;
It was the only house I could get in a locality convenient for me ;
它 曾是 这 仅有的 房子 我 可以 得到 在 一个 地点 方便的 为了 我 ;
这是我能 在离我比较近的地点 买到的唯一一套房子 ;

[bɪˈsaɪdz] , [ðə; ði][əʊld] [pleɪs] [suːts][emˈiː] .
besides , the old place suits me .
除了 , 这 老的 地方 西装 我 .
此外, 我更喜欢老地方。

[aɪˈtiː] [wʊd] [teɪk] [mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən] [ˈɒbsəli:t] [gəʊst][ɔː(r)][səʊ][tuː; tə][skeə(r)][emˈiː] [əˈweɪ]
It would take more than an obsolete ghost or so to scare me away
它 会 拿 更多的 比 一个 过时的 鬼 或者 所以 到 吓 我 离开
[frɒm; frəm] [wɒt] [aɪ][laɪk] . "
from what I like . "
从 什么 我 喜欢 . "
区区一个过时的鬼魂可吓不走我喜欢的东西。

" [bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] ?
“ **But Mrs . Packard ?**
” 但 太太 . 帕卡德 ?
“但是帕卡德夫人呢? ”

[ʃiː; ʃɪ] [meɪ] [nɒt][biː; bi][ə; eɪ] [suːpəˈstɪʃəs] [ˈwʊmən] , [jet] — "
She may not be a superstitious woman , yet — "
她 可能 不是 是 一个 迷信的 女士 , 然而 — "
她或许不是个迷信的人, 但是——”

" [dɒʊnt][biː; bi][ˈfænsɪf(ə)] , [mɪs] [ˈsɔːndəz] .
“ **Don't be fanciful , Miss Saunders .**
” 不 是 奇幻的 , 错过 桑德斯 .
“别异想天开, 桑德斯小姐。”

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [diːpə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [spel] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [kɑːst]
You will have to look deeper than that for the spell which has been cast
你 将要 有 到 看 更深 比 那 为了 这 拼写 哪个 有 到过 投掷
[ˈəʊvə(r)][maɪ] [waɪf] .
over my wife .
超过 我的 妻子 .
你需要更深入地探究, 才能找到我妻子身上所受的诅咒。

[əˈlɪmpɪə] [əˈfreɪd][ɒv; əv] [kriːk] [ænd; ənd] [grəʊnz] ?
Olympia afraid of creaks and groans ?
奥林匹亚 害怕的 的 吱嘎声 和 呻吟 ?
奥林匹亚害怕吱吱作响的声音吗?

[əˈlɪmpɪə] [ˈsiːɪŋ] [saɪts] ?
Olympia seeing sights ?
奥林匹亚 看到 景点 ?
去奥林匹亚观光?

[ʃiːz] [mʌtʃ] [tuː] [ˈpræktɪkl] [baɪ][ˈneɪtʃə(r)] , [mɪs] [ˈsɔːndəz] ,
She's much too practical by nature , Miss Saunders ,
她是 很多 也 实际的 经过 自然 , 错过 桑德斯 ,
桑德斯小姐天性过于务实。

[tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈsɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [kənˈfaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtrʌb(ə)]
to say nothing of the fact that she would certainly have confided her trouble
到 说 没有什么 的 这 事实 那 她 会 当然 有 坦白 她 麻烦
[tuː; tə][emˈiː] ,
to me ,
到 我 ,
更何况, 她肯定会向我倾诉她的烦恼。

[hæd; həd][hɜ:(r); hə(r)][ɪ,mædʒɪ'neiʃ(ə)n] [bi:n] [stɜ:d] [ɪn] [ðɪs] [wei] .
had her imagination been stirred in this way .
有 她 想像力 到过 搅拌 在 这 方式 :

她的想象力是否因此而受到激发?

[ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] [hæv; həv] [ɪn'veəriəbli] [bi:n] [dɪ'skʌst] [brɪ'twi:n] [ju:'es] .
Little things have invariably been discussed between us .
小的 事物 有 总是 到过 讨论 之间 我们 :

我们之间总是会讨论一些小事。

[aɪ] [rɪ'pi:t] [ðæt] [ðɪs] [ˌpɒsə'bɪləti] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [θɔ:t] .
I repeat that this possibility should not give you a moment's thought .
我 重复 那 这 可能性 应该 不是 给 你 一个 瞬间 想法 :

我再次重申, 这种可能性根本不应该让你有丝毫怀疑。

[ə; eɪ] [bɜ:st] [ɒv; əv] [swɪ:t] ['sɪŋɪŋ] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
" **A burst of sweet singing came from the drawing room** .
" 一个 爆裂 的 甜的 歌唱 来了 从 这 绘画 - 房间 :

客厅里传来一阵甜美的歌声。

" [ðæts] [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] , " [hi; hi] [kraɪd] .
" **That's her voice** , " **he cried** .
" 那就是 她 嗓音 , " 他 哭 :

“那是她的声音!”他喊道。

" [wɒt'evə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈtrʌb(ə)l] [meɪ] [bi; bi][ʃi; ʃɪ][hæz; həz] [fə'ɡɒtn] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ][ˈməʊmənt] .
" **Whatever her trouble may be she has forgotten it for the moment** .
" 任何 她 麻烦 可能 是 她 有 被遗忘的 它 为了 这 片刻 :

“无论她有什么烦恼, 她此刻都忘记了。”

[ɪk'skju:s][em 'i:] [ɪf] [aɪ][dʒɔɪn][hɜ:(r); hə(r)] .
Excuse me if I join her .
原谅 我 如果 我 加入 她 :

如果我加入她, 请见谅。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sʌtʃ] ['plezə(r)] [tu:; tə][hæv; həv][hɜ:(r); hə(r)][æt; ət][ɔ:l] [laɪk] [hɜ:'self] [ə'gen] .
It is such pleasure to have her at all like herself again .
它 是 这样的 乐趣 到 有 她 在 全部 喜欢 她自己 再次 :

她终于恢复了往日的样子, 真是太好了。

" [aɪ] [lɒŋd] [tu:; tə] [dɪ'teɪn] [hɪm] , [lɒŋd] [tu:; tə][pʊt][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['nʌmbələs] ['kwɛstʃənz] [maɪ]
" **I longed to detain him , longed to put some of the numberless questions my**
" 我 渴望 到 扣留 他 , 渴望 到 放 一些 的 这 无数 问题 我的
[ə'weɪkənd] [kɜəri'ɒsəti][dɪ'mɑ:nd, -'mænd] ,
awakened curiosity demanded ,
觉醒 好奇心 要求 ,

“我渴望把他留下来, 渴望向他提出我那被唤醒的好奇心所驱使的无数问题。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wɒz; wəz] [tu:] [mɑ:kt] [ænd; ənd][aɪ][let] [hɪm] [dɪ'pɑ:t] [wɪ'ðəʊt] [ə'hʌðə(r)] [wɜ:d]
but his impatience was too marked and I let him depart without another word
但 他的 不耐烦 曾是 也 标记 和 我 让 他 离开 没有 其他 单词
:
:
:

但他明显缺乏耐心, 我一句话也没再说, 就让他离开了。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] ['sætɪsfaɪd] .
But I was not satisfied .
但 我 曾是 不是 使满意 :

但我并不满意。

[ˈɪnwədli] [aɪ] [dɪtɜːmɪnd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [əˈɡen] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)l][ænd; ənd][ɡeɪn][ə; eɪ]
Inwardly I determined to see him again as soon as possible and gain a
内心 我 决定 到 看 他 再次 作为 很快 作为 可能的 和 获得 一个
[mɔː(r)] [ˈdeɪnət] [ˈɪnsaɪt] [ˈɪntuː;][ðə; ðɪ] [ˈmɪstərɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊm] .
more definite insight into the mysteries of his home .
更多的 定 洞察力 进入 这 谜团 的 他的 家 .
我内心下定决心尽快再次见到他，以便更确切地了解他家的秘密。

[ˈtʃæptə(r)] [aɪ ˈviː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[laɪts] — [saʊndz]
LIGHTS — SOUNDS
灯 — 声音

灯光—声音

[aɪ][eɪ ˈem][baɪ][ˈneɪtʃə(r)][ə; eɪ] [ˈθʌrəli] [ˈpræktɪkl] [ˈwʊmən] .
I am by nature a thoroughly practical woman .
我 是 经过 自然 一个 彻底 实际的 女士 .
我生性是一个非常务实的女人。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [biːn] , [ðə; ðɪ] [ˈmeni] [mɪsˈfɜːtʃənz] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [em ˈiː][səʊ]
If I had not been , the many misfortunes of my life would have made me so
如果 我 有 不是 到过 , 这 许多 不幸 的 我的 生活 会 有 制成 我 所以
.
.
.
即使我原本不是，我一生中的诸多不幸也会让我变成那样。

[jet] ,
Yet ,
然而 ,

然而，

[wen] [ðə; ðɪ][ˈlaɪbrəri][dɔː(r)] [kləʊzd] [bɪˈhaɪnd][ðə; ðɪ] [meə(r)] [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [əˈɡen] [əˈləʊn][ɪn]
when the library door closed behind the mayor and I found myself again alone in
什么时候 这 图书馆 门 关闭 在后面 这 市长 和 我 成立 我 再次 独自的 在
[ə; eɪ][spɒt] [weə(r)] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [felt] [ˈkʌmftəb(ə)l] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][fɜːst] ,
a spot where I had not felt comfortable from the first ,
一个 点 在哪里 我 有 不是 毛毡 舒服的 从 这 第一的 ,
当市长身后的图书馆大门关上时，我发现自己又一次独自一人待在这个从一开始就让我感到不自在的地方。

[aɪ] [ɪkˈspɪəriənst] [æŋ; ən] [ɒd] [senˈseɪ(ə)n] [nɒt] [ʌnˈlaɪk] [fɪə(r)] .
I experienced an odd sensation not unlike fear .
我 经验丰富的 一个 奇怪的 感觉 不是 与众不同 害怕 .
我感到一种类似恐惧的奇怪感觉。

[aɪ ˈtiː] [left] [em ˈiː][ˈɔːlməʊst] [ɪˈmiːdiətli] [ænd; ənd][maɪ] [fʊl] [ˈriːzənɪŋ] [pˈaʊəz] [ˌriːəˈseɪt] [ðəmˈselvz]
It left me almost immediately and my full reasoning powers reasserted themselves
它 左边 我 几乎 立即地 和 我的 满的 推理 权力 重申 他们自己
;
;
;
;

它几乎立刻就离开了我的身体，我的全部理性能力也重新恢复了；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ɪkˈspɪəriəns] [hæd; həd] [biːn] [maɪn]
but the experience had been mine
但 这 经验 有 到过 矿

但那段经历是我自己的。

[ænd; ʌnd][ai][kʊd; kəd][nɒt] [smaɪl] [aɪ 'ti:] [ə'wei] .
and I could not smile it away .
和 我 可以 不是 微笑 它 离开 .

我无法用微笑来掩饰这种感觉。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] , [wɪt] [i:v(ə)n] [ri:z(ə)n] [kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'spel] ,
The result was a conviction, which even reason could not dispel ,
这 结果 曾是 一个 定罪 , 哪个 甚至 原因 可以 不是 打消 ,
结果, 他确信无疑, 即使理性也无法动摇这种信念。

[ðæt] [wɒt'evə(r)] ['si:kɾət][ˈtrædʒədi][ɔ:(r)] [rɒŋ] [hæd; həd] ['signəlaɪzd] [ðɪs] [haʊs] ,
that whatever secret tragedy or wrong had signalized this house ,
那 任何 秘密 悲剧 或者 错误的 有 信号 这 房子 ,
无论这栋房子背后隐藏着怎样的悲剧或错误,

[ɪts] [pɜ:pə'treɪʃn] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] ['veri] [ru:m] .
its perpetration had taken place in this very room .
它是 犯罪 有 已采取 地方 在 这 非常 房间 .
犯罪行为就发生在这个房间里。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈfænsi] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][held] , [ænd; ʌnd][ˈʌndə(r)][ɪts] [kəm'pelɪŋ] [ɪf] [ɪ'ræʃən(ə)]
It was a fancy, but it held, and under its compelling if irrational
它 曾是 一个 想要 , 但 它 握住 , 和 在下面 它是 引人注目的 如果 非理性
[ˈɪnfluəns] ,
influence ,
影响 ,
那只是一种幻想, 但它却一直持续着, 并在其强大却非理性的影响下,

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][ˈsekənd] [ænd; ʌnd] [stɪl] [mɔ:(r)] ['mɪnɪt] ['sɜ:veɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə] [wɪt] [ðɪs]
I made a second and still more minute survey of the room to which this
我 制成 一个 第二 和 仍然 更多的 分钟 民意调查 的 这 房间 到 哪个 这
[kən'vɪkʃn] [hæd; həd] [ɪm'pɑ:tɪd] [səʊ] ['defɪnət] [æn; ən] ['ɪntrəst] .
conviction had imparted so definite an interest .
定罪 有 传授 所以 定 一个 兴趣 .
我再次更加仔细地审视了这间让我如此着迷的房间。

[aɪ] [faʊnd] [aɪ 'ti:][dʒʌst][æz; əz][ˈɔ:d(ə)n(ə)rɪ][ænd; ʌnd] [ʌnsə'dʒestɪv] [æz; əz] [bɪ'fɔ:(r)] ; [æn; ən][əʊld] -
I found it just as ordinary and unsuggestive as before; an old -
我 成立 它 只是 作为 普通的 和 不具暗示性的 作为 前 ; 一个 老的 -
[ˈfæʃ(ə)nd] ,
fashioned ,
造型 ,
我发现它和以前一样普通, 毫无特色; 老式的,

[skweə(r)] [ə'pɑ:tmənt] ['renəveɪtɪd] [ænd; ʌnd] [rɪ:'dekəreɪtɪd] [tu:; tə][su:t] ['mɒd(ə)n] [teɪsts] .
square apartment renovated and redecorated to suit modern tastes .
正方形 公寓 翻新 和 重新装修 到 套装 现代的 口味 .
方形公寓经过翻新和重新装修, 以符合现代审美。

[ɪts] ['fɜ:nɪʃɪŋz] [aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redɪ] [dɪ'skraɪbd] ; [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz] [meɪ] [bɪ; bi] [si:n] [ɪn]
Its furnishings I have already described; they were such as may be seen in
它是 家具 我 有 已经 描述 ; 他们 是 这样的 作为 可能 是 已见 在
[eni] ['kʌmftəb(ə)] [ə'bəʊd] .
any comfortable abode .
任何 舒服的 住所 .
它的陈设我已经描述过了; 它们就像任何舒适的住所里都会看到的那种。

[aɪ][dɪd][nɒt][ˈlɪŋɡə(r)][ˈəʊvə(r)][ðem; ðəm][ə; eɪ][ˈməʊmənt]; [bɪˈsaɪdz] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ˈprɒpəti] [ɒv; əv]
I did not linger over them a moment ; besides , they were the property of
我 做过 不是 萦绕 超过 他们 一个 片刻 ; 除了 , 他们 是 这 财产 的
[ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈtenənt] ,
the present tenant ,
这 展示 租户 ,

我没有在它们上面停留片刻；再说，它们是现在租户的财产。

[ænd; ənd] [ˈhəʊli] [ˌdɪskəˈnektɪd] [wɪð] [ðə; ði][pɑːst][aɪ][wɒz; wəz] [ɪnˈsensəbli] [kənˈsɪdəɪŋ] .
and wholly disconnected with the past I was insensibly considering .
和 完全 断开连接 和 这 过去的 我 曾是 无意识地 考虑 .

我完全与过去脱节，却浑然不觉地沉浸在思考之中。

[ˈəʊnli][ðə; ði][fɔː(r)] [wɔːlz] [ænd; ənd] [wɒt] [ðeɪ] [held] , [dɔːz] , [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd][ˈmənt(ə)l] - [piːs] ,
Only the four walls and what they held , doors , windows and mantel - piece ,
仅有的 这 四 墙壁 和 什么 他们 握住 , 门 , 视窗 和 壁炉架 - 片 ,

只有四面墙以及墙上的东西：门、窗和壁炉架。

[rɪˈmeɪnd] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [ðəʊz] [əʊld] [deɪz] .
remained to speak of those old days .
剩余 到 说话 的 那些 老的 天 .

留下来谈论那些往事。

[ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːz] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] , [wʌn] [ˈəʊpənɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [meɪn] [hɔːl] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [steəz] ,
Of the doors there were two , one opening into the main hall under the stairs ,
的 这 门 那里 是 二 , 一 开幕 进入 这 主要的 大厅 在下面 这 楼梯 ,

共有两扇门，其中一扇通向楼梯下的大厅。

[ðə; ði] [ˈʌðə(r)][ˈɪntuː][ə; eɪ] [krɒs] [ˈkɒrɪdɔː(r)] [ˈsepəreɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈlaɪbrəri][frəm; frəm][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] .
the other into a cross corridor separating the library from the dining - room .
这 其他 进入 一个 叉 走廊 分离 这 图书馆 从 这 用餐 - 房间 .

另一条通道通往连接图书馆和餐厅的十字走廊。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [θruː] [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [dɔː(r)][ˈnɪks(ə)n][hæd; həd] [kʌm] [wen] [hiː; hi][səʊ] [ˈstɑːtld]
It was through the dining - room door Nixon had come when he so startled
它 曾是 通过 这 用餐 - 房间 门 尼克松 有 来 什么时候 他 所以 惊慌

[em ˈiː][baɪ] [ˈspiːkɪŋ] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [ˈəʊvə(r)][maɪ] [ˈʃəʊldə(r)] !
me by speaking unexpectedly over my shoulder !
我 经过 请讲 不料 超过 我的 肩膀 !

尼克松是从餐厅的门进来的，他突然从我身后走过来跟我说话，着实吓了我一跳！

[ðə; ði] [tuː] [ˈwɪndəʊz] [feɪst] [ðə; ði] [meɪn] [dɔː(r)] , [æz; əz][dɪd][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] , [ˈhevɪli] [kɑːrvd] [ˈmənt(ə)l] .
The two windows faced the main door , as did the ancient , heavily carved mantel .
这 二 视窗 面对 这 主要的 门 , 作为 做过 这 古老的 , 重度 雕刻 壁炉架 .

两扇窗户正对着大门，古老的、雕刻精美的壁炉架也正对着大门。

[aɪ][kʊd; kəd] [ˈiːzəli] [ɪˈmædʒɪn][ðə; ði][əʊld] - [ˈfæ(ə)nd] [ˈʃʌtəz] [ˈhɪd(ə)n] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈmɒd(ə)n] [ˈkɜːtənz]
I could easily imagine the old - fashioned shutters hidden behind the modern curtains
我 可以 容易地 想象 这 老的 - 造型 百叶窗 隐 在后面 这 现代的 窗帘

, [ænd; ənd] ,
 , **and** ,
 , 和 ,

我很容易就能想象出现代窗帘后面隐藏着老式的百叶窗，而且，

[ˈbiːɪŋ] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [test] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][maɪ] [ɪˈmædʒɪnɪŋz] ,
being anxious to test the truth of my imaginings ,
存在 焦虑的 到 测试 这 真相 的 我的 想象 ,

急于验证我想象的真伪，

[rəʊz] [ænd; ənd] [ˈpʊld] [əˈsaɪd] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [ˈkɜːtənz] [ˈəʊnli][tuː; tə] [siː] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [ɪkˈspektɪd] ,
rose and pulled aside one of these curtains only to see , just as I expected ,
玫瑰 和 拉 旁边 一 的 这些 窗帘 仅有的 到 看 , 只是 作为 我 预期的 ,

我起身拉开其中一扇窗帘，果然不出我所料，看到了

[ðə; ði][blæk] [ˈsɜːfɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈsiəriːz][ɒv; əv] [ʌnˈslætɪd] [ˈʌtəz] , [ˈtaɪtli] [ˈfɪtɪŋ] [wʌn][tuː; tə]
the blank surface of a series of unslatted shutters , tightly fitting one to
这 空白的 表面 的 一个 系列 的 无板条 百叶窗 , 紧紧 配件 一 到
[əˈhʌðə(r)] [wɪð] [əʊld] - [taɪm] [ɪgˈzæktɪtjuːd] .
another with old - time exactitude .
其他 和 老的 - 时间 精确度 .

一排没有百叶窗的空白表面，一扇扇百叶窗紧密地相互贴合，展现出古老的精准度。

[ə; eɪ][flæt] [hʊk] [ænd; ænd][ˈsteɪp(ə)] [ˈfɑːsənd] [ðəm; ðəm] .
A flat hook and staple fastened them .
一个 平坦的 钩 和 主食 系紧 他们 .

它们用扁平的钩子和订书钉固定住。

[ˈdʒentli] [ˈreɪzɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ænd] [ˈlɪftɪŋ] [wʌn] , [aɪ] [ˈpʊld] [ðə; ði] [ˈʌtə(r)] [ˈəʊpən][ænd; ænd]
Gently raising the window , and lifting one , I pulled the shutter open and
轻轻地 提高 这 窗户 , 和 举重 一 , 我 拉 这 快门 打开 和
[lʊkt] [aʊt] .
looked out .
看起来 出去 .

我轻轻地抬起窗户，然后拉开百叶窗，向外望去。

[ðə; ði] [ˈprɒspekt] [wɒz; wəz][dʒʌst] [wɒt] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [led][tuː; tə][ɪkˈspekt][frɒm; frəm][ðə; ði] [ləʊˈkeɪŋ]
The prospect was just what I had been led to expect from the location
这 前景 曾是 只是 什么 我 有 到过 引领 到 预计 从 这 地点
[ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] — [ðə; ði] [lɒŋ] ,
of the room — the long ,
的 这 房间 — 这 长的 ,

房间的位置正如我之前预想的那样——漫长的，

[beə(r)] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ] [haʊs] .
bare wall of the neighboring house .
裸 墙 的 这 邻接 房子 .

邻居家的裸露墙壁。

[aɪ][wɒz; wəz] [ˈkjʊəriəs] [əˈbaʊt] [ðæt] [haʊs] , [mɔː(r)] [ˈkjʊəriəs] [æt; ət] [ðɪs] [ˈməʊmənt][ðæn; ðən][ˈevə(r)] [brɪˈfɔː(r)] ;
I was curious about that house , more curious at this moment than ever before ;
我 曾是 好奇的 关于 那 房子 , 更多的 好奇的 在 这 片刻 比 曾经 前 ;
我对那栋房子很好奇，此刻的好奇心比以往任何时候都更加强烈；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [aɪˈtiː] [stʊd] [ə; eɪ] [gʊd] [ten] [fiːt] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][wʌn][aɪ][wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn] ,
for though it stood a good ten feet away from the one I was now in ,
为了 尽管 它 站立 一个 好的 十 脚 离开 从 这 一 我 曾是 现在 在 ,
虽然它离我现在所在的房间足足有十英尺远，

[greɪt] [peɪnz] [hæd; həd] [biːn] [ˈteɪkən][baɪ][ɪts] [ˈɒkjʊːpənts] [tuː; tə] [kləʊz] [ˈevri] [ˈəʊpənɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt]
great pains had been taken by its occupants to close every opening which might
伟大的 疼痛 有 到过 已采取 经过 它是 居住者 到 关闭 每一个 开幕 哪个 可能
[ɪnˈvaɪt] [ðə; ði] [ˈglɑːnsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈpraɪɪŋ] [aɪ] .
invite the glances of a prying eye .
邀请 这 眼神 的 一个 窥探 眼睛 .

屋内的住户煞费苦心地封堵了所有可能引来窥视目光的开口。

[ə; eɪ][dɔː(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [ˈəʊpənd] [ɒn][ðə; ði] [ˈæli] [ˈrʌnɪŋ] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [ˈhaʊzɪz]
A door which had once opened on the alley running between the two houses
一个 门 哪个 有 一次 打开 在 这 胡同 跑步 之间 这 二 房屋
[hæd; həd] [biːn] [rɪˈmuːvd] [ænd; ænd][ɪts] [pleɪs] [bɔːdɪd] [ʌp] .
had been removed and its place boarded up .
有 到过 已移除 和 它是 地方 登机 向上 .

曾经通向两栋房子之间小巷的一扇门已被拆除，原址也被木板封了起来。

[səʊ] [wið] [ə; eɪ] ['windəʊ] ['haɪə(r)] [ʌp] ; [ðə; ði][hɑ:f] - ['sɜ:k(ə)l] ['windəʊ] [nɪə(r)][ðə; ði] [ru:f] ,
So with a window higher up ; the half - circle window near the roof ,
所以 和 一个 窗户 更高 向上 ; 这 一半 - 圆圈 窗户 靠近 这 屋顶 ;
所以, 如果窗户位置更高一些, 比如靠近屋顶的半圆形窗户,

[ai][kəd; kəd][nɒt] [si:] [frɒm; frəm][maɪ]['prez(ə)nt] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vju:] .
I could not see from my present point of view .
我 可以 不是 看 从 我的 展示 观点 的 看法 .
从我现在的角度来看, 我什么也看不见。

['drɔ:ɪŋ] [bæk] , [ai] [ri:kloʊzd] [ðə; ði] ['ʌtə(r)] , ['loʊərd; 'laʊərd][ðə; ði] ['windəʊ] [ænd; ənd] ['stɑ:tɪd] [fɔ:(r); fə(r)]
Drawing back , I reclosed the shutter , lowered the window and started for
绘画 后退 , 我 重新关闭 这 快门 , 降低 这 窗户 和 开始 为了
[maɪ] [əʊn] [ru:m] .
my own room .
我的 自己的 房间 .
我后退一步, 重新关上百叶窗, 放下窗户, 然后走向自己的房间。

[æz; əz][ai] [pɑ:st] [ðə; ði][fɜ:st][steə(r)] - [hed] , [ai] [hɜ:d] [ə; eɪ] ['berbiz] [lɑ:f] , ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['meri]
As I passed the first stair - head , I heard a baby's laugh , followed by a merry
作为 我 通过了 这 第一的 楼梯 - 头 , 我 听到 一个 婴儿的 笑 , 随后 经过 一个 欢乐
[ʃaʊt] ,
shout ,
喊 ,
当我经过第一个台阶顶端时, 我听到婴儿的笑声, 随后是一声欢快的喊叫。

[wɪtʃ] , ['rɪŋɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [haʊs] , [si:md] [tu:; tə][dɪ'spel] [ɔ:l] [ɪts] ['ʃædəʊz] .
which , ringing through the house , seemed to dispel all its shadows .
哪个 , 铃声 通过 这 房子 , 似乎 到 打消 全部它是 阴影 .
声音在屋子里回荡, 仿佛驱散了所有的阴影。

[ai][hæd; həd] [tʌtʃt] [ri'æləti] [ə'gen] .
I had touched reality again .
我 有 感动 现实 再次 .
我又一次触碰到了现实。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [meə(r)] ['pækərdz] [sə'dʒestʃən] [ðæt][ai] [maɪt] [θru:] [ðə; ði][tʃaɪld][faɪnd][ə; eɪ] [mi:nz]
Remembering Mayor Packard's suggestion that I might through the child find a means
记住 市长 帕卡德的 建议 那 我 可能 通过 这 孩子 寻找 一个 方法
[ɒv; əv] ['ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] ,
of reaching the mother ,
的 到达 这 母亲 ,
我记得帕卡德市长曾建议我或许可以通过孩子找到联系母亲的途径,

[ai] [peɪd] [ə; eɪ] [ɔ:t] ['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] ['nɜ:səri] [weə(r)] [ai] [faʊnd] [ə; eɪ]['beɪbi] [hu:z] ['swi:tnəs]
I paid a short visit to the nursery where I found a baby whose sweetness
我有薪酬的 一个 短的 访问 到 这 苗圃 在哪里 我 成立 一个 婴儿 谁 甜味
[mʌst; məst] ['sɜ:t(ə)nli] [hæv; həv] [wʌn] [ɪts] ['mʌðərz] [dɪpɪst] [lʌv] .
must certainly have won its mother's deepest love .
必须 当然 有 韩元 它是 母亲的 最深处 爱 .
我短暂地参观了育婴室, 在那里我看到一个婴儿, 他的可爱一定赢得了母亲最深的爱。

['leti] , [ðə; ði] [nɜ:s] , [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ]['ju:sf(ə)l][bʌt; bət] ['kɒmənplɜ:s] [taɪp] , [ə; eɪ] [kɒnʃɪ'enʃəs]
Letty , the nurse , was of a useful but commonplace type , a conscientious
莱蒂 , 这 护士 , 曾是 的 一个 有用 但 平凡 类型 , 一个 尽责的
[nɜ:s] , [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔ:l] .
nurse , that was all .
护士 , 那 曾是 全部 .
护士莱蒂是个有用但普通的类型, 她是个尽职尽责的护士, 仅此而已。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][tu:; tə][hæv; həv][ə; ei][ˈfɜ:ðə(r)] [teɪst] [ɒv; əv][ðə; ði][ʌnˈju:ʒuəl] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd][tu:; tə]
But I was to have a further taste of the unusual that night and to
但 我 曾是 到 有 一个 更远 品尝 的 这 异常 那 夜晚 和 到
[ɪkˈspəriəns] [əˈnʌðə(r)] [θrɪl] [brɪfɔ:(r)][ai] [slept] .
experience another thrill before I slept .
经验 其他 刺激 前 我 睡着了 .
但那天晚上，我还要再次体验到不同寻常的事情，并在入睡前经历另一种刺激。

[maɪ] [ru:m] [wɒz; wəz][dɑ:k] [wen] [ai] [ˈentəd] [aɪˈti:] , [ænd; ənd] ,
My room was dark when I entered it , and ,
我的 房间 曾是 黑暗的 什么时候 我 进入 它 , 和 ,
我进房间时，房间里一片漆黑。
[ˈrekəɡnaɪzɪŋ] [ə; ei] [kənˈdɪʃn] [ˈfeɪvərəb(ə)] [tu:; tə][ðə; ði][ˌɡrætɪfɪˈkeɪ](ə)n][ɒv; əv][maɪ] [ˈgrəʊɪŋ] [ˌkjʊəriˈɒsəti][ɪn]
recognizing a condition favorable to the gratification of my growing curiosity in
识别 一个 状况 有利 到 这 满足感 的 我的 生长 好奇心 在
[rɪˈɡɑ:d] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈneɪbəɪŋ] [ˈhaʊs] ,
regard to the neighboring house ,
看待 到 这 邻接 房子 ,
我意识到这是一个有利于满足我对邻居家日益增长的好奇心的条件，

[ai] [epɹəʊtʃt] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [stəʊl] [ə; ei] [kwɪk] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈgeɪbl] - [end] [weə(r)] ,
I approached the window and stole a quick look at the gable - end where ,
我 接近 这 窗户 和 偷窃 一个 快的 看 在 这 山墙 - 结尾 在哪里 ,
我走到窗边，迅速瞥了一眼山墙，那里：
[ˈɜ:lɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˈi:vɪŋ] [ai][hæd; həd] [si:n] [ˈpiəriŋ] [aʊt] [æt; ət][em ˈi:] [æn; ən][əʊld] [ˈwʊmənz] [feɪs] .
earlier in the evening I had seen peering out at me an old woman's face .
早些时候 在 这 晚上 我 有 已见 窥视 出去 在 我 一个 老的 女性的 脸 .
傍晚早些时候，我看到一张老妇人的脸正凝视着我。

[kənˈsi:v] [maɪ] [əˈstɒnɪʃmənt] [æt; ət] [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði] [spɒt] [sti:l] [ˈlaɪtɪd] [ænd; ənd][ə; ei] [feɪs] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt]
Conceive my astonishment at finding the spot still lighted and a face looking out
构想 我的 惊讶 在 寻找 这 点 仍然 照明 和 一个 脸 寻找 出去
，
，
，
想象一下我当时的惊讶，发现那个地方仍然亮着灯，还有一张脸正向外张望。

[bʌt; bət][nɒt][ðə; ði] [seɪm] [feɪs] , [ə; ei] [ˈkaʊntənəns] [æz; əz][əʊld] , [wʌn][æz; əz] [ɪnˈtent] ,
but not the same face , a countenance as old , one as intent ,
但 不是 这 相同的 脸 , 一个 面容 作为 老的 , 一 作为 意图 ,
但不是同一张脸，依旧苍老，依旧专注。
[bʌt; bət][ɒv; əv] [ˈdɪfrənt] [ˌkɒnfɔ:ˈmeɪʃn] [ænd; ənd][ɒv; əv][ə; ei] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [taɪp] .
but of different conformation and of a much more intellectual type .
但 的 不同的 构象 和 的 一个 很多 更多的 知识分子 类型 .
但形态不同，而且更具知识分子特质。

[ai] [kənˈsɪdəd] [maɪˈself][ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ɒv; əv][æn; ən][ɪˈlu:ʒ(ə)n] ;
I considered myself the victim of an illusion ;
我 经过考虑的 我 这 受害者 的 一个 错觉 ;
我曾认为自己是幻觉的受害者；
[ai] [traɪd] [tu:; tə] [pəˈsweɪd] [maɪˈself] [ðæt] [aɪˈti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ˈwʊmən] ,
I tried to persuade myself that it was the same woman ,
我 尝试 到 说服 我 那 它 曾是 这 相同的 女士 ,
我试图说服自己，那是同一个女人。

[ˈəʊnli][ɪn] [əˈnʌðə(r)] [ɡɑ:b] [ænd; ənd][ˈʌndə(r)][ə; ei] [ˈdɪfrənt] [steɪt] [ɒv; əv] [ˈfi:lɪŋ] ;
only in another garb and under a different state of feeling ;
仅有的 在 其他 外衣 和 在下面 一个 不同的 状态 的 感觉 ;
只是换了一种装束，并且处于不同的情感状态；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfi:tʃəz] [wɜ:(r); wə(r)] [mʌtʃ] [tu:] [dɪˈsɪmɪlə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] [haɪˈpɒθəsis] [tu:; tə]
but the features were much too dissimilar for such an hypothesis to
但 这 特征 是 很多 也 不同的 为了 这样的 一个 假设 到
[həʊld] .
hold .
抓住 .

但这些特征差异太大，这种假设无法成立。

[ðə; ði] [ˈi:gənəs] , [ðə; ði] [ʌnˈswɜ:vɪŋ] [ˈætɪtʃu:d] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [seɪm] ,
The eagerness , the unswerving attitude were the same ,
这 渴望 , 这 坚定不移 态度 是 这 相同的 ,
他们的热情和坚定不移的态度始终如一。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜ:st] [ˈwʊmən] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [wi:k] [raʊnd] [feɪs] [wɪð] [pɪntʃt] [ˈfi:tʃəz] ,
but the first woman had had a weak round face with pinched features ,
但 这 第一的 女士 有 有 一个 虚弱的 圆形的 脸 和 捏 特征 ,
但第一位女性长着一张圆脸，五官略显尖细，显得有些虚弱。

[waɪl] [ðɪs] [wʌn] [ʃəʊd] [ə; eɪ][ˈvaɪəl] [hed] [ænd; ənd] [lɒŋ] [ˈhevi] [tʃi:ks] [ænd; ənd] [tʃɪn] ,
while this one showed a virile head and long heavy cheeks and chin ,
尽管 这 一 显示 一个 阳刚的 头 和 长的 重的 脸颊 和 下巴 ,
而这张照片则展现了一个充满男子气概的头部、宽阔厚实的脸颊和下巴。

[wɪtʃ] [wʌnz][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [fʊl] [ɒv; əv][ˈkærəktə(r)] ,
which once must have been full of character ,
哪个 一次 必须 有 到过 满的 的 特点 ,
它曾经一定充满特色，

[ðəʊ] [ðeɪ] [naʊ] [ʃəʊd] [ˈəʊnli] [ˈhevinəs] [ɒv; əv] [ha:t] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌl] [ˈæpəθi] [ɒv; əv][ə; eɪ]
though they now showed only heaviness of heart and the dull apathy of a
尽管 他们 现在 显示 仅有的 沉重 的 心 和 这 乏味的 冷漠 的 一个
[fɪkst] [aɪˈdɪə] .
fixed idea .
固定的 主意 .

但他们现在只表现出沉重的心情和固执己见带来的麻木冷漠。

[tu:] [ˈwɪmɪn] , [ˈtəʊt(ə)] [ˈstrendʒə] [tu:; tə][em ˈi:] , [juˈhaɪtɪd][ɪn][æn; ən] [ʌnˈsi:sɪŋ] [wɒtʃ] [əˈpɒn][em ˈi:][ɪn]
Two women , total strangers to me , united in an unceasing watch upon me in
二 女性 , 全部的 陌生人 到 我 , 团结的 在 一个 不断 手表 之上 我 在
[maɪ] [ru:m] !
my room !
我的 房间 !

两个素不相识的女人，在我的房间里不停地监视着我！

[aɪ] [əʊn] [ðæt] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [ˈmɪst(ə)rɪ] [wɪtʃ] [ðɪs] [dɪˈskʌvəri] [brɔ:t] [strʌk] [em ˈi:][æt; ət][ðə; ði]
I own that the sense of mystery which this discovery brought struck me at the
我自己的 那 这 感觉 的 神秘 哪个 这 发现 带来 击 我 在 这
[ˈməʊmənt][æz; əz] [ˈbi:ɪŋ] [ˈfʊli] [æz; əz] [ʌnˈkæni] [ænd; ənd][æz; əz] [ʌnˈsetlɪŋ] [tu:; tə] [ˈkɒntəmpleɪt] [æz; əz]
moment as being fully as uncanny and as unsettling to contemplate as
片刻 作为 存在 完全 作为 不可思议 和 作为 令人不安 到 沉思 作为
[ðə; ði][aɪˈdɪə][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈspɪrɪt] [ˈhɔ:ntɪŋ] [wɔ:lz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈdestɪnd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl]
the idea of a spirit haunting walls in which I was destined for a while
这 主意 的 一个 精神 令人难忘 墙壁 在 哪个 我 曾是 注定 为了 一个 尽管
[tu:; tə][lɪv; laɪv] ,
to live ,
到 居住 ,

我承认，这一发现带来的神秘感在那一刻让我感到既诡异又不安，就像想到我注定要暂时居住在这堵墙上，而墙内却萦绕着一个幽灵一样。

[bri:ð] [ænd; ənd] [sli:p] .
breathe and sleep .
呼吸 和 睡觉 .

呼吸和睡眠。

[haʊ'evə(r)] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ai][hæd; həd] [drɔ:n] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ðə; ði][gæs] ,
However , as soon as I had drawn the shade and lighted the gas ,
然而 , 作为 很快 作为 我 有 绘制 这 阴影 和 照明 这 气体 ,
然而, 我刚拉上窗帘, 点燃煤气灯,

[ai] [fə'gɒt] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] , [ænd; ənd][nɒt] [tɪl] [ai][wɒz; wəz] [kwɪt] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)][bed] ,
I forgot the whole thing , and not till I was quite ready for bed ,
我 忘了 这 所有的 事物 , 和 不是 直到 我 曾是 相当 准备好 为了 床 ,
我把整件事都忘了, 直到我准备睡觉的时候才想起来。

[ænd; ənd][maɪ] [laɪt] [ə'gen] [tɜ:nd] [ləʊ] ,
and my light again turned low ,
和 我的 光 再次 转向 低的 ,

我的灯光再次变暗了。

[dɪd][ai] [fi:l] [ðə; ði] [li:st] [drɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [teɪk] [ə'nʌðə(r)] [pi:p] [æt; ət] [ðæt] [mɪ'stiəriəs] ['wɪndəʊ] .
did I feel the least desire to take another peep at that mysterious window .
做过 我 感觉 这 至少 欲望 到 拿 其他 窥视 在 那 神秘 窗户 .
我丝毫没有想要再往那扇神秘的窗户一探究竟的欲望。

[ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz] [stɪl] [ðeə(r)] , ['piəriŋ] [æt; ət][em 'i:] [θru:] [ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] ['mu:nlait] .
The face was still there , peering at me through a flood of moonlight .
这 脸 曾是 仍然 那里 , 窥视 在 我 通过 一个 洪水 的 月光 .
那张脸依然在那里, 透过皎洁的月光凝视着我。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz] ['gɑ:stli] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [əʊəz] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [sli:p] ,
The effect was ghastly , and for hours I could not sleep ,
这 影响 曾是 阴森 , 和 为了 小时 我 可以 不是 睡觉 ,
效果非常可怕, 我好几个小时都睡不着觉。

[ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [feɪs] [stɪl] ['steəriŋ] [daʊn] [ə'pɒn][em 'i:] ,
imagining that face still staring down upon me ,
想象 那 脸 仍然 凝视 向下 之上 我 ,
想象着那张脸依然俯视着我,

[ɪ'lu:mɪnertɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] [laɪt] [ænd; ənd] [wɔ:n] [wɪð] [ə; eɪ] ['prɒfɪtləs] [ænd; ənd] [ʌn'mi:nɪŋ]
illuminated with the unnatural light and worn with a profitless and unmeaning
照明 和 这 不自然 光 和 磨损 和 一个 无利可图 和 无意义的
[ˈvɪdʒɪl] .
vigil .
守夜 .

在不自然的光线下, 戴着毫无意义的、徒劳的帽子, 守夜。

[ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][fɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [wɒz; wəz] ['eɪvɪdənt] [frɒm; frəm][ðə; ði]
That there was something to fear in this house was evident from the
那 那里 曾是 某物 到 害怕 在 这 房子 曾是 明显 从 这
[ˈhɔ:ltɪŋ; 'hɒltɪŋ] [step] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɜ:vənts] ,
halting step with which the servants ,
停止 步 和 哪个 这 仆人 ,
从仆人们蹒跚的步伐就能看出, 这房子里肯定有什么令人恐惧的事情发生。

[wʌŋ][ænd; ənd][ɔ:l] , [pɑ:st] [maɪ][dɔ:(r)][ɒn][ðeə(r)] [wei] [ʌp][tu:; tə][ðeə(r)] [əʊn] [bedz] .
one and all , passed my door on their way up to their own beds .
一 和 全部 , 通过了 我的 门 在 他们的 方式 向上 到 他们的 自己的 床 .
所有人都从我的门前经过, 然后上楼回自己的房间睡觉。

[aɪ] [naʊ] [nju:] , [ɔ:(r)] [θɔ:t] [aɪ] [nju:] , [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][ðeə(r)][maɪndz] ;
I now knew , or thought I knew , what was in their minds ;
我 现在 知道 , 或者 想法 我 知道 , 什么 曾是 在 他们的 思想 ;
我现在知道, 或者说我以为我知道, 他们在想什么;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌmfət] [brɔ:t] [baɪ] [ðɪs] [ʌndə'stændɪŋ] [wɒz; wəz] ['skeəsli] [sə'fɪ(ə)nt] [tu:; tə][ækt]
but the comfort brought by this understanding was scarcely sufficient to act
但 这 舒适 带来 经过 这 理解 曾是 几乎 充足的 到 行为
[æz; əz] ['æntɪdəʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [ki:n] [streɪn] [tu:; tə] [wɪtʃ] [maɪ] ['fæk(ə)ltɪz] [hæd; həd] [bi:n] [brɔ:t] .
as antidote to the keen strain to which my faculties had been brought .
作为 解毒剂 到 这 敏锐的 拉紧 到 哪个 我的 学院 有 到过 带来 .
但这种理解带来的安慰几乎不足以缓解我的感官所承受的巨大压力。

[jet] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] ,
Yet nothing happened ,
然而 没有什么 发生 ,
然而什么也没发生。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [klɒk] ['sʌmwɛə(r)] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][em 'i:][baɪ][ɪts] [əʊn] [kliə(r)]
and when a clock somewhere in the house had assured me by its own clear
和 什么时候 一个 钟 某处 在 这 房子 有 保证 我 经过 它是自己的 清除
[strəʊk] [ðæt] [ðə; ði] ['dredɪd] ['mɪdnɑɪt] ['aʊə(r)][hæd; həd] [pɑ:st] [aɪ][rəʊz][ænd; ənd] [stəʊl] [ə'gen] [tu:; tə]
stroke that the dreaded midnight hour had passed I rose and stole again to
中风 那 这 令人恐惧的 午夜 小时 有 通过了 我 玫瑰 和 偷窃 再次 到
[ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
the window .
这 窗户 .
当屋子里某个钟的清脆钟声向我确认可怕的午夜已过时, 我起身再次蹑手蹑脚地走到窗边。

[ðɪs] [taɪm] [bəʊθ] ['mu:nlaɪt] [ænd; ənd] [feɪs] [wɜ:(r); wə(r)] [gɒn] .
This time both moonlight and face were gone .
这 时间 两个都 月光 和 脸 是 已消失 .
这一次, 月光和脸庞都消失了。

[kən'tentmənt] [keɪm] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] .
Contentment came with the discovery .
满意 来了 和 这 发现 .
这一发现带来了满足感。

[aɪ] [krept] [bæk] [tu:; tə][bed] [wɪð] ['laɪt(ə)nd] [hɑ:t] [ænd; ənd] [su:n] [wɒz; wəz] [ə'sli:p] .
I crept back to bed with lightened heart and soon was asleep .
我 悄悄地爬 后退 到 床 和 轻度 心 和 很快 曾是 睡着了 .
我心情轻松地回到床上, 很快就睡着了。

[nekst] ['mɔ:nɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði][fɜ:st] [feɪs] [wɒz; wəz] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
Next morning , however , the first face was again at the window ,
下一个 早晨 , 然而 , 这 第一的 脸 曾是 再次 在 这 窗户 ,
然而, 第二天早上, 第一张脸又出现在窗边。

[æz; əz][aɪ][æt; ət] [wʌnz] [sɔ:] [ɒn] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði][blaɪnd] .
as I at once saw on raising the blind .
作为 我 在 一次 锯 在 提高 这 瞎的 .
我拉开百叶窗后立刻就看到了。

[aɪ] ['brekfəst] [ə'ləʊn] .
I breakfasted alone .
我 早餐 独自的 .
我独自一人吃了早餐。

[ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] [wɒz; wəz][nɒt] [jet] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [meə(r)] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [left] [tu:; tə] [fʊl'fɪl]
Mrs . Packard was not yet down and the mayor had already left to fulfil
太太 . 帕卡德 曾是 不是 然而 向下 和 这 市长 有 已经 左边 到 实现
[æn; ən] [ˈɜ:li] [ə'pɔɪntmənt] [daʊn] - [taʊn] .
an early appointment down - town .
一个 早期的 预约 向下 - 镇 .

帕卡德夫人还没下楼，市长已经出发去市中心赴一个早来的约会了。

[əʊld][ˈnɪks(ə)n] [ˈweɪtɪd] [ɒn][em 'i:] .
Old Nixon waited on me .
老的 尼克松 等待 在 我 .

老尼克松接待了我。

[æz; əz][hi:; hi] , [laɪk] ['evri] [ˈʌðə(r)][ˈmembə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] , [wɪð] [ðə; ði][ˈpɒsəb(ə)] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv]
As he , like every other member of the family , with the possible exception of
作为 他 , 喜欢 每一个 其他 成员 的 这 家庭 , 和 这 可能的 例外 的
[ðə; ði] [meə(r)] ,
the mayor ,
这 市长 ,

他就像其他所有家庭成员一样，或许市长除外，

[wɒz; wəz] [stɪl] [æn; ən] [ˌʌn'həʊn] ['kwɒntəti] [ɪn][ðə; ði] [ˈprɒbləm] [ˈɡɪv(ə)n][em 'i:][tu:; tə] [sɒlv] ,
was still an unknown quantity in the problem given me to solve ,
曾是 仍然 一个 未知 数量 在 这 问题 给定 我 到 解决 ,
在我被要求解决的问题中，这仍然是一个未知数。

[aɪ] [ə'laʊd] [ə; eɪ] [fju:] [streɪ] [ˈɡlɑ:nsɪz][tu:; tə] [ˈfɒləʊ] [hɪm][æz; əz][hi:; hi] [mu:vd] ['dekərəsli] [ə'baʊt] [ðə; ði]
I allowed a few stray glances to follow him as he moved decorously about the
我 允许 一个 很少 流浪 眼神 到 跟随 他 作为 他 已搬 得体地 关于 这
[bɔ:d] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [maɪ] [ˈwɒnts] [ænd; ənd] [ˈʃəʊɪŋ] [hɪm'self] [æn; ən] [ə'dept] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntɪd] [tɑ:sk] .
board anticipating my wants and showing himself an adept in his appointed task .
木板 预期 我的 想要 和 显示 他自己 一个 熟练 在 他的 任命 任务 .

我时不时地偷偷瞥了他几眼，只见他举止得体地在棋盘上走动，似乎在揣摩我的需求，并且熟练地完成了他被委派的任务。

[wʌns] [aɪ] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd][aɪ][hɑ:f] [ɪk'spektɪd] [hɪm][tu:; tə] [spi:k] ,
Once I caught his eye and I half expected him to speak ,
一次 我 捕捉 他的 眼睛 和 我 一半 预期的 他 到 说话 ,
我与他对视了一眼，我当时几乎以为他会开口说话。

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz] [tu:] [wel] - [treɪnd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ,
but he was too well - trained for that ,
但 他 曾是 也 出色地 - 受过训练 为了 那 ,
但他训练有素，不会那样做。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mi:l] [prə'si:did] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['saɪləns] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] .
and the meal proceeded in the same silence in which it had begun .
和 这 一顿饭 继续 在 这 相同的 沉默 在 哪个 它 有 开始 .
用餐过程和开始时一样，始终保持着沉默。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɔ:t] ['ɪntətʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [lʊks] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][em 'i:][æn; ən][aɪ'dɪə] .
But this short interchange of looks had given me an idea .
但 这 短的 交汇处 的 看起来 有 给定 我 一个 主意 .
但这一短暂的眼神交流却给了我一个灵感。

[hi:; hi] [əʊd] [æn; ən] [ˈi:gə(r)] [ˈɪntrəst] [ɪn][em 'i:] [kwaɪt] [ə'pɑ:t] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈdju:ti][tu:; tə][em 'i:][æz; əz]
He showed an eager interest in me quite apart from his duty to me as
他 显示 一个 渴望的 兴趣 在 我 相当 除 从 他的 责任 到 我 作为
[ˈweɪtə(r)] .
waiter .
服务员 .
除了作为服务员的职责之外，他对我表现出了极大的兴趣。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ˈniərə(r)][ˈsɪkstɪ] , [ðæn; ðən] [ˈfɪftɪ] ,
He was nearer sixty , than fifty ,
他 曾是 更近 六十 , 比 五十 ,
他快六十岁了, 而不是五十岁。

[bʌt; bət][,ai ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][hɪz; ɪz][eɪdʒ] [wɪt] [meɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ˈtreɪmb(ə)] [æz; əz][hiː; hi][leɪd] [daʊn] [ə; eɪ]
but it was not his age which made his hand tremble as he laid down a
但 它 曾是 不是 他的 年龄 哪个 制成 他的 手 颤抖 作为 他 铺设 向下 一个
[pleɪt] [brɪfɔː(r)] [em ˈiː][ɔː(r)] [sɜːvɪd] [em ˈiː] [wɪð] [ˈkɒfi] [ænd; ənd] [bred] .
plate before me or served me with coffee and bread .
盘子 前 我 或者 服务 我 和 咖啡 和 面包 .
但让他手颤抖的, 并不是他的年龄, 而是他把盘子放在我面前, 或者给我端上咖啡和面包时, 他的手会颤抖。

[ˈweðə(r)] [ðɪs] [ˈɪntrəst] [wɒz; wəz] [məˈlevələnt] [ɔː(r)][ˈkaɪndli][ai] [faʊnd] [,ai ˈtiː][ɪmˈpɒsəb(ə)] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] .
Whether this interest was malevolent or kindly I found it impossible to judge .
无论 这 兴趣 曾是 恶意的 或者 亲切地 我 成立 它 不可能的 到 法官 .
我无法判断这种兴趣是出于恶意还是善意。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] - [feɪs] [wɪð] [bʌt; bət][wʌn] [ˈeləkwənt] [ˈfiːtʃə(r)] — [hɪz; ɪz] [aɪz] ;
He had a stoic's face with but one eloquent feature — his eyes ;
他 有 一个 - 脸 和 但 一 雄辩 特征 — 他的 眼睛 ;
他长着一张坚忍不拔的脸, 但只有一个特征最能打动人心——那就是他的眼睛;

[ænd; ənd] [ðiːz] [hiː; hi] [kept] [ˈstjuːdiəsli] [ˈlɒəd; ˈlæəd][ˈɑːftə(r)] [ðæt] [wʌn] [kwɪk] [glɑːns] .
and these he kept studiously lowered after that one quick glance .
和 这些 他 保留 认真地 降低 后 那 一 快的 瞥一眼 .
那一瞥之后, 他便刻意地把这些都拉了下来。

[wʊd] [,ai ˈtiː][help] [ˈmætəz] [fɔː(r); fə(r)][em ˈiː][tuː; tə] [əˈdres] [hɪm] ?
Would it help matters for me to address him ?
会 它 帮助 事情 为了 我 到 地址 他 ?
我跟他谈谈会有帮助吗?

[ˈpɒsəbli] , [bʌt; bət][ai] [dɪˈsaɪdɪd] [nɒt][tuː; tə] [rɪsk] [,ai ˈtiː] .
Possibly , but I decided not to risk it .
可能 , 但 我 决定 不是 到 风险 它 .
或许如此, 但我决定不冒险。

[wɒtˈevə(r)] [maɪ] [ˈɪmiːdiət] [lɒs] [ai][mʌst; məst][ɒn][nəʊ] [əˈkaʊnt] [raʊz] [ðə; ði] [liːst] [dɪsˈtrʌst] [ɪn] [ðɪs]
Whatever my immediate loss I must on no account rouse the least distrust in this
任何 我的 即时 损失 我 必须 在 不 帐户 唤醒 这 至少 怀疑 在 这
[ˈeɪdɪntli] [ˈwɒtʃfl] [ˈhaʊshəʊld] .
evidently watchful household .
显然 警惕 家庭 .
无论我眼前遭受何种损失, 我都绝不能在这家人眼光敏锐、疑神疑鬼的家中引起丝毫怀疑。

[ɪf] [ˈnɒlɪdʒ] [keɪm] [ˈnæt(ə)rəli] , [wel] [ænd; ənd] [gʊd] ; [ai][mʌst; məst][nɒt] [siːm] [tuː; tə] [siːk] [,ai ˈtiː] .
If knowledge came naturally , well and good ; I must not seem to seek it .
如果 知识 来了 自然 , 出色地 和 好的 ; 我 必须 不是 似乎 到 寻找 它 .
如果知识是自然而然获得的, 那当然很好; 但我不能显得是在刻意追求它。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [pruːvɪd] [maɪ] [dɪˈskreʃn] .
The result proved my discretion .
这 结果 已证实 我的 审慎 .
结果证明了我的判断是正确的。

[æz; əz][ai][wɒz; wəz] [ˈraɪzɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] [ˈnɪks(ə)n] [hɪmˈself] [meɪd] [ðɪs] [rɪˈmɑːk] :
As I was rising from the table Nixon himself made this remark :
作为 我 曾是 上升 从 这 桌子 尼克松 他自己 制成 这 评论 :
我正要起身离开餐桌时, 尼克松本人说了这样一番话:

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ʌp] - [steəz] [ˈeni] [taɪm] [ˈɑːftə(r)]
“ **Mrs . Packard will be glad to see you in her room up - stairs any time after**
“ 太太 . 帕卡德 将要 是 高兴的 到 看 你 在 她 房间 向上 - 楼梯 任何 时间 后
[ten] [əˈklɑːk] .
ten o'clock .
十 点钟 .

“帕卡德太太非常欢迎您十点以后到楼上的房间里来。”

[ˈelən] [wɪl] [[əʊ] [juː; jʊ] [weə(r)] .
Ellen will show you where .
艾伦 将要 展示 你 在哪里 .

艾伦会告诉你地点。

“ [ðen] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz] [ˈfreɪmɪŋ] [ə; eɪ][rɪˈplaɪ] , [hiː; hi] [ˈædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [les] [ˈfɔːm(ə)] [təʊn] :
“ **Then , as I was framing a reply , he added in a less formal tone :**
“ 然后 , 作为 我 曾是 框架 一个 回复 , 他 额外 在 一个 较少的 正式的 语气 :
“然后, 正当我准备回复时, 他用一种不太正式的语气补充道:”

“ [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [dɪˈstɜːbd] [lɑːst] [naɪt] .
“ **I hope you were not disturbed last night .**
“ 我 希望 你 是 不是 不安 最后的 夜晚 .

“希望你昨晚没有被打扰。”

[ai] [təʊld] [ðə; ði] [gɜːlz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] [ˈnɔɪzi] .
I told the girls not to be so noisy .
我 讲述 这 女孩们 不是 到 是 所以 嘈杂 .

我告诉女孩们不要那么吵闹。

“ [naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ˈveri] [ˈkwaɪət] , [səʊ][ai] [pəˈsiːvd] [ðæt] [hiː; hi] [ˈsɪmpli] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [ˈəʊpən]
“ **Now they had been very quiet , so I perceived that he simply wanted to open**
“ 现在 他们 有 到过 非常 安静的 , 所以 我 感知 那 他 简单地 通缉 到 打开
[ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] .
conversation .
对话 .

“他们一直很安静, 所以我感觉他只是想找个话题聊聊。”

“ [ai] [slept] [ˈbjʊːtɪfli] , “ [ai] [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] [hɪm] .
“ **I slept beautifully , “ I assured him .**
“ 我 睡着了 非常漂亮 , “ 我 保证 他 .

“我睡得很好,”我向他保证。

“ [ɪnˈdiːd] , [aɪm] [nɒt] [ˈiːzəli] [kept] [əˈweɪk] .
“ **Indeed , I'm not easily kept awake .**
“ 的确 , 我是 不是 容易地 保留 醒 .

“的确, 我不容易被吵醒。”

[ai] [dɒʊnt] [bɪˈliːv] [ai] [kʊd; kəd] [kiːp] [əˈweɪk] [ɪf] [ai] [njuː] [ðæt] [ə; eɪ] [gəʊst] [wʊd] [stɔːk] [θruː] [maɪ]
I don't believe I could keep awake if I knew that a ghost would stalk through my
我 不 相信 我 可以 保持 醒 如果 我 知道 那 一个 鬼 会 茎 通过 我的
[ruːm] [æt; ət] [ˈmɪdnɑɪt] .
room at midnight .
房间 在 午夜 .

如果我知道半夜会有鬼魂在我的房间里游荡, 我想我肯定熬不住。

“ [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈəʊpənd] , [ænd; ænd][hiː; hi] [dɪd] [dʒʌst] [wɒt] [ai] [hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] [hɪm] [tuː; tə] [duː; də] ,
“ **His eyes opened , and he did just what I had intended him to do ,**
“ 他的 眼睛 打开 , 和 他 做过 只是 什么 我 有 故意的 他 到 做 ,

“他睁开了眼睛, 然后照着我的计划做了。”

— [met] [maɪ] [glɑːns] [dəˈrektli] .
— **met my glance directly .**
— 遇见 我的 瞥一眼 直接地 .

——直视着我。

“ [gəʊsts] ！
“ **Ghosts** ！
“ 鬼魂 ！

“鬼魂！

“ [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ， [ˈedʒɪŋ] [ʌn'liːzɪli] [ˈfɔːwəd] ， [pə'hæps] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈmeɪkɪŋ]
“ **he repeated , edging uneasily forward , perhaps with the intention of making**
“ 他 重复 ， 边缘 不安地 向前 ， 也许 和 这 意图 的 制作
[ˌɔːdəbl] [hɪz; ɪz] [ˈwɪspə(r)] ː
audible his whisper ː
可听见的 他的 耳语 ː

他重复道，不安地向前挪动着，或许是想让自己的低语更清晰可闻ː

“ [duː; də][juː; jʊ] [brɪ'liːv] [ɪn] [gəʊsts] ？
“ **Do you believe in ghosts** ？
“ 做 你 相信 在 鬼魂 ？

你相信有鬼吗？

“ [aɪ] [lɑːft] [ɪːzəli] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈrɪŋɪŋ] [ˈmerɪmənt] ，
“ **I laughed easily and with a ringing merriment** ，
“ 我 笑了 容易地 和 和 一个 铃声 欢乐 ，
[ˈmɛrɪmənt] ː
我开怀大笑，笑声爽朗响亮。

[laɪk] [ðə; ði] [laɪt] - [hɑːtɪd] [gɜːl] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ænd; ənd][eɪ 'em] [nɒt] ː
like the light - hearted girl I should be and am not ː
喜欢 这 光 - 心地 女孩 我 应该 是 和 是 不是 ː

我应该成为像我一样开朗活泼的女孩，但我却不是。

“ [nəʊ] ， “ [sed] [aɪ] ， “ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ？
“ **No** ː “ **said I** ː “ **why should I** ？
“ 不 ː “ 说 我 ː “ 为什么 应该 我 ？

“不，”我说，“我为什么要这么做？”

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] ː
But I should like to ː
但 我 应该 喜欢 到 ː

但我很想这么做。

[aɪ] [ˈriːəli] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [ɪk'spiəriəns] [ɒv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈhəʊlli]
I really should enjoy the experience of coming face to face with a wholly
我 真的 应该 享受 这 经验 的 未来 脸 到 脸 和 一个 完全
[ˈʃædəʊləs] [ˈbiːɪŋ] ː
shadowless being ː
无阴影 存在 ː

我应该好好享受与一个完全没有影子的存在面对面的体验。

“ [hiː; hi] [stɛəd] [ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [təʊld] [ˈnʌθɪŋ] ː
“ **He stared and now his eyes told nothing** ː
“ 他 凝视 和 现在 他的 眼睛 讲述 没有什么 ː

他凝视着，眼神空洞无物。

[mə'kænɪkli] [aɪ] [muːvd] [tuː; tə][gəʊ] ， [mə'kænɪkli] [hiː; hi] [stept] [ə'saɪd][tuː; tə] [gɪv] [em 'iː] [pleɪs] ː
Mechanically I moved to go , mechanically he stepped aside to give me place ː
机械地 我 已搬 到 去 ， 机械地 他 步 旁边 到 给 我 地方 ː

我机械地向前走，他也机械地让开给我让路。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][kɪʊəri'ɒsəti][ɔː(r)][hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] [wʊd] [nɒt] [ə'laʊ] [hɪm][tuː; tə] [siː] [em 'iː] [pɑːs] [aʊt]
But his curiosity or his interest would not allow him to see me pass out
但 他的 好奇心 或者 他的 兴趣 会 不是 允许 他 到 看 我 经过 出去
[wɪ'daʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [ə'tempt] [tuː; tə] [ʌndə'stænd] [em 'iː] ː
without making another attempt to understand me ː
没有 制作 其他 试图 到 理解 我 ː

但是，他的好奇心或兴趣不允许他眼睁睁地看着我昏倒而不再次尝试了解我。

[ˈstæməɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈefət] [tuː; tə] [si:m] [ɪnˈdɪfrənt] ,
Stammering in his effort to seem indifferent ,
结巴 在 他的 努力 到 似乎 冷漠 ,
他结结巴巴地试图装作漠不关心,

[hiː; hi] [drɒpt] [ðɪs] [ˈkwaɪət] [ˌɒbzəˈveɪ(ə)n] [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði][dɔː(r)] .
he dropped this quiet observation just as I reached the door .
他 掉落 这 安静的 观察 只是 作为 我 达到 这 门 .
我刚走到门口，他就平静地抛出了这番话。

“ [sʌm; səm] [ˈpi:p(ə)l] [seɪ] , [ɔː(r)][æt; ət] [li:st] [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [aɪ ˈtiː] [ˈwɪspəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbəhʊd]
“ **Some people say , or at least I have heard it whispered in the neighborhood**
” 一些 人们 说 , 或者 在 至少 我 有 听到 它 低声说道 在 这 邻里
,
!
,”
“有些人说，或者至少我在附近听到过这种说法，

[ðæt] [ðɪs] [haʊs] [ɪz] [ˈhɔːntɪd] .
that this house is haunted .
那 这 房子 是 闹鬼的 .
这栋房子闹鬼。

[aɪv] [ˈnevə(r)] [si:n] [ˈeniθɪŋ] , [maɪˈself] .
I've never seen anything , myself .
我已经 绝不 已见 任何事物 , 我 .
我本人什么也没见过。

“ [aɪ] [fɔːst] [maɪˈself][tuː; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ][ˈtrædʒɪk] [stɑːt]
“ **I forced myself to give a tragic start**
” 我 强制 我 到 给 一个 悲惨 开始
我强迫自己以悲剧开场。

[[aɪ][wɒz; wəz][hɑːf] [əˈfeɪmd] [ɒv; əv][maɪ [aːts]] , [ænd; ənd] , [ˈkʌmɪŋ] [bæk] , [tɜːnd] [ə; eɪ] [ˈpɜːpəsli]
[I was half ashamed of my arts] , and , coming back , turned a purposely
[我 曾是 一半 羞愧 的 我的 艺术] , 和 , 未来 后退 , 转向 一个 故意
[ɪkˈsaɪtɪd] [ˈkaʊntənəns] [təˈwɔːd] [hɪm] .
excited countenance toward him .
兴奋的 面容 朝向 他 .
[我为自己的艺术感到有些羞愧]，回来后，故意装出一副兴奋的样子看着他。

“ [ðɪs] [haʊs] !
“ **This house !**
” 这 房子 !
“这房子!

“ [aɪ] [kraɪd] .
“ **I cried** .
” 我 哭 .
我哭了。

“ [əʊ] , [haʊ] [ˈlʌvli] !
“ **Oh , how lovely !**
” 哦 , 如何 迷人的 !
“哦，真可爱！ ”

[aɪ][ˈnevə(r)] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði] [ɡʊd] [ˈfɔːtʃʊ:n] [ɒv; əv] [ˈpɑːsɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs]
I never thought I should have the good fortune of passing the night in a house
我 绝不 想法 我 应该 有 这 好的 财富 的 通过 这 夜晚 在 一个 房子
[ðæt] [ɪz] [ˈriːəli] [ˈhɔːntɪd] .
that is really haunted .
那 是 真的 闹鬼的 .
我从未想过自己会有如此“幸运”的机会，在一栋真正闹鬼的房子里过夜。

[wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][fəʊks][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə] [si:] ?
What are folks supposed to see ?
什么 是 各位 据称 到 看 ？

人们应该看到什么？

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [gəʊsts] [aʊt] [ɒv; əv] [bʊks] .
I don't know much about ghosts out of books .
我 不 知道 很多 关于 鬼魂 出去 的 图书 。

我对书本以外的鬼魂了解不多。

" [ðɪs] [nʌn'plʌst] [hɪm] .
" This nonplussed him .
" 这 不知所措 他 。

这让他感到困惑不解。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['elɪmənt] .
He was entirely out of his element .
他 曾是 完全 出去 的 他的 元素 。

他完全不适应这里的情况。

[hi:; hi][glɑ:ns, glæns] ['nɜ:vəsli] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ænd][traɪd] [tu:; tə] [si:m] [æt; ət][hɪz; ɪz] [i:z] ;
He glanced nervously at the door and tried to seem at his ease ;
他 瞥了一眼 紧张地 在 这 门 和 尝试 到 似乎 在 他的 舒适 ；

他紧张地瞥了一眼门口，努力装出一副轻松自在的样子；

[pə'hæps] [traɪd] [tu:; tə] ['kɒpi] [maɪ] [əʊn] ['mænə(r)][æz; əz][hi:; hi] ['mʌmbld] [ðɪ:z] [wɜ:dz] :
perhaps tried to copy my own manner as he mumbled these words :
也许 尝试 到 复制 我的 自己的 方式 作为 他 喃喃自语 这些 字 ；

他喃喃自语时，或许是想模仿我的语气：

" [aɪv] [nɒt] ['gɪv(ə)n] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]['mætə(r)] , [mɪs] .
" I've not given much attention to the matter , Miss .
" 我已经 不是 给定 很多 注意力 到 这 事情 ， 错过 。

“小姐，我并没有太关注这件事。”

[ɪts] [nɒt] [lɒŋ] [sɪns] [wi:; wi] [keɪm] [hɪə(r)][ænd; ænd]['mɪsɪz] . ['pækəd] [doʊnt] [ə'pru:v] [ɒv; əv]['aʊə(r)]
It's not long since we came here and Mrs . Packard don't approve of our
它是 不是 长的 自从 我们 来了 这里 和 太太 。

[gɔ:sɪpɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['neɪbəz] .
gossiping with the neighbors .
八卦 和 这 邻居 。

我们来这里不久，帕卡德太太就不赞成我们和邻居们闲聊。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['pi:p(ə)] [hæv; həv] ['məʊstli] [bi:n] ['drɪvn] [ə'wei] [baɪ] [streɪndʒ] ['nɔɪzɪz] [ænd; ænd][baɪ]
But I think the people have mostly been driven away by strange noises and by
但 我 思考 这 人们 有 大多 到过 驱动 离开 经过 奇怪的 噪音 和 经过

[laɪts] [wɪtʃ] [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][ɪk'spleɪn] ,
lights which no one could explain ,
灯 哪个 不 一 可以 解释 ，

但我认为，人们大多是被无法解释的奇怪噪音和光线吓跑的。

['flɪkəɪŋ] [ʌp] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sɪlɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɔ:lz] [brɪ'ləʊ] .
flickering up over the ceilings from the halls below .
闪烁 向上 超过 这 天花板 从 这 大厅 以下 。

从下面的大厅向上照射，光线在天花板上闪烁。

[aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tu:; tə][skeə(r)][ju:; jʊ] , [mɪs] — "
I don't want to scare you , Miss — "
我 不 想 到 吓 你 ， 错过 — "

我不想吓到你，小姐——”

“ [əʊ] , [juː; jʊ][wʊʊnt][skeə(r)][em 'i:] . ”
“ **Oh , you won't scare me .** ”
“ 哦 , 你 惯于 吓 我 : ”

“哦，你吓不到我。”

“ ['mɪsɪz] . ['pækəd] [wʊdnt] [laɪk][em 'i:][tuː; tə][duː; də] [ðæt] . ”
“ **Mrs . Packard wouldn't like me to do that .** ”
“ 太太 : 帕卡德 不会 喜欢 我 到 做 那 : ”

“帕卡德夫人不会希望我这样做。”

[ʃiː; ʃɪ][ˈnevə(r)] ['lɪsən] [tuː; tə][ə; eɪ] [wɜːd] [frɒm; frəm][juː 'es] [əˈbaʊt] [ðɪːz] [θɪŋz] ,
She never listens to a word from us about these things ,
她 绝不 听着 到 一个 单词 从 我们 关于 这些 事物 ,

她从来不听我们说这些话。

[ænd; ənd][wiː; wi][dʊʊnt] [bɪˈliːv] [ðə; ðɪ][hɑːf][ɒv; əv][aɪ 'tiː] [ɑːˈselvz] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [haʊs] [dʌz] [hæv; həv]
and we don't believe the half of it ourselves ; but the house does have
和 我们 不 相信 这 一半 的 它 我们自己 ; 但 这 房子 做 有

[ə; eɪ][bæd] [neɪm] ,
a bad name ,
一个 坏的 姓名 ,

我们自己都不相信其中一半的说法；但那栋房子确实名声很差。

[ænd; ənd] [ɪts] [ðə; ðɪ][ˈwʌndə(r)][ɒv; əv] [ˈevrɪbɒdi] [ðæt] [ðə; ðɪ] [meə(r)] [wɪl] [lɪv; laɪv][ɪn][aɪ 'tiː] . ”
and it's the wonder of everybody that the mayor will live in it . ”
和 它是 这 想知道 的 大家 那 这 市长 将要 居住 在 它 : ”

令所有人感到惊讶的是，市长竟然会住在里面。

“ [saʊndz] ? ”
“ **Sounds ?** ”
“ 声音 ? ”

“听起来？”

“ [aɪ] [rɪˈpiːtɪd] . ”
“ **I repeated .** ”
“ 我 重复 : ”

我重复道。

“ [laɪts] ? ” — [ænd; ənd] [laːft] [əˈgen] . ”
“ **Lights ? ” — and laughed again .** ”
“ 灯 ? ” — 和 笑了 再次 : ”

“灯光？”——然后又笑了。

“ [aɪ][dʊʊnt] [θɪŋk] [aɪ][fæl; ʃəl][ˈbʊðə(r)][maɪˈself] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] ! ”
“ **I don't think I shall bother myself about them !** ”
“ 我 不 思考 我 将 打扰 我 关于 他们 ! ”

“我想我不会去理会他们！”

“ [aɪ] [went] [ˈgeɪlɪ] [aʊt] . ”
“ **I went gaily out .** ”
“ 我 去 兴高采烈地 出去 : ”

我兴高采烈地出去了。

[aɪ 'tiː][dɪd] [siːm] [ˈveri] [ˈpjʊərəɪl][tuː; tə][em 'iː] ,
It did seem very puerile to me ,
它 做过 似乎 非常 幼稚的 到 我 ,

我觉得这确实很幼稚。

[seɪv] [æz; əz][aɪ 'ti:] [maɪt] [ˈpɒsəbli] [ə'kaʊnt] [ɪn][sʌm; səm] [rɪ'məʊt] [wei] [fɔ:(r); fə(r)][ˈmɪsɪz] . ['pækərdz]
save as it might possibly account in some remote way for Mrs . Packard's
节省 作为 它 可能 可能 帐户 在 一些 偏僻的 方式 为了 太太 . 帕卡德的
[pɪ'kju:liə(r)][ˈment(ə)l] [kən'dɪʃn] .
peculiar mental condition .
奇特 精神的 状况 .

或许这在某种程度上可以解释帕卡德夫人的特殊精神状况。

[ʌp] - [steəz] [aɪ] [faʊnd] ['elən] .
Up - stairs I found Ellen .
向上 - 楼梯 我 成立 艾伦 .

我在楼上找到了艾伦。

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['tɔ:kətɪv] [mu:d] ,
She was in a talkative mood ,
她 曾是 在 一个 健谈 情绪 ,

她当时很健谈。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] ['hju:mə] [hɜ:(r); hə(r)] [tɪl] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][təʊld][em 'i:] [ɔ:l] [ʃi:; ʃɪ] [nju:] [ə'baʊt] [ðə; ði]
and this time I humored her till she had told me all she knew about the
和 这 时间 我 幽默 她 直到 她 有 讲述 我 全部 她 知道 关于 这
[haʊs] [ænd; ənd][ɪts] ['gəʊstli] [trə'dɪʃnz] .
house and its ghostly traditions .
房子 和 它是 幽灵般的 传统 .

这一次，我顺着她的话，直到她把她所知道的关于这栋房子及其闹鬼传统的一切都告诉了我。

[ðɪs] [ɔ:l][hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['sɜ:vənt] , [ə; eɪ] [nɜ:s] [hu:] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [haʊs]
This all had come from a servant , a nurse who had lived in the house
这 全部 有 来 从 一个 仆人 , 一个 护士 WHO 有 居住地 在 这 房子
[bɪ'fɔ:(r)] .
before .
前 .

这一切都是一位女佣透露的，她以前是住在这所房子里的护士。

['elən] [hɜ:'self] , [laɪk] [ðə; ði]['bʌtlə(r)] , ['nɪks(ə)n] , [hæd; həd][hæd; həd][nəʊ]['pɜ:sən(ə)l] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [tu:; tə]
Ellen herself , like the butler , Nixon , had had no personal experiences to
艾伦 她自己 , 喜欢 这 管家 , 尼克松 , 有 有 不 个人的 经历 到
[rɪ'leɪt] ,
relate ,
涉及 ,

艾伦本人和管家尼克松一样，都没有什么亲身经历可以分享。

[ðəʊ] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]['ekstrə]['weɪdʒɪz][ʃi:; ʃɪ] [rɪ'si:vd] [hæd; həd] [kwɔɪt] [prɪ'peəd] [hɜ:(r); hə(r)]
though the amount of extra wages she received had quite prepared her
尽管 这 数量 的 额外的 工资 她 已收到 有 相当 准备 她
[fɔ:(r); fə(r)][ðəm; ðəm] .
for them .
为了 他们 .

不过，她获得的额外工资数额足以让她做好应对这些事情的准备。

[hɜ:(r); hə(r)] ['stɔ:ri] , [ɔ:(r)][ˈrɑ:ðə(r)][ðə; ði] [ˈnɜ:rsɪz] ['stɔ:ri] , [wɒz; wəz][tu:; tə][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪ'fekt] .
Her story , or rather the nurse's story , was to the following effect .
她 故事 , 或者 相当 这 护士的 故事 , 曾是 到 这 下列的 影响 .

她的故事，或者更确切地说，是那位护士的故事，大致如下。

[ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [bi:n] [bɪlt] [ænd; ənd] ['ɑ:ftəwəd] [ɪn'hæbɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [tɜ:m] [ɒv; əv] [jɪ'ɪəz]
The house had been built and afterward inhabited for a term of years
这 房子 有 到过 建造 和 之后 有人居住的 为了 一个 学期 的 年
[baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ['fɑ:ðəz] ,
by one of the city fathers ,
经过 一 的 这 城市 父亲们 ,

这栋房子是由一位城市领袖建造的，之后他曾在这里居住多年。

[ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [ænd; ənd] [sti:l] ['waɪdli] [rɪ'membəd] ['mɜ:tʃənt] .
a well - known and still widely remembered merchant .
一个 出色地 - 已知 和 仍然 广泛 记得 商人 .
一位家喻户晓、至今仍被人们广泛铭记的商人。

[nəʊ][ʌn'ju:ʒuəl] [mænəfes'teɪən] [hæd; həd] [mɑ:kt] [aɪ 'ti:][dʒʊəriŋ][hɪz; ɪz] ['ɒkjəpənsi] .
No unusual manifestations had marked it during his occupancy .
不 异常 表现 有 标记 它 期间 他的 占用 .
在他居住期间，没有出现任何异常情况。

[nɒt] [tɪl] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [rʌn] [tu:; tə] [si:d] [ænd; ənd] [bi:n] [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] [di'keɪŋ] [dʒen'tɪləti] ,
Not till it had run to seed and been the home of decaying gentility ,
不是 直到 它 有 跑步 到 种子 和 到过 这 家 的 腐烂的 绅士风度 ,
直到它衰败不堪，成为颓废贵族的聚集地，

[ænd; ənd][ˈleɪtə(r)][ɒv; əv][ˈæktʃuəl] ['pɒvəti] , [dɪd][aɪ 'ti:][ə'kwaiə(r)][ə; eɪ] [neɪm] [wɪtʃ] [meɪd] [aɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt]
and later of actual poverty, did it acquire a name which made it difficult
和 之后 的 实际的 贫困 , 做过 它 获得 一个 姓名 哪个 制成 它 难的
[tu:; tə] [rent] ,
to rent ,
到 租 ,
后来，由于真正的贫困，它得名，以至于难以出租。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] [wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] [wel] - [ɪ'nʌf]
though the neighborhood was a growing one and the house itself well - enough
尽管 这 邻里 曾是 一个 生长 一 和 这 房子 本身 出色地 - 足够的
[bɪlt] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:][ə; eɪ][dɪ'zaɪərəb(ə)l] ['rezɪdəns] .
built to make it a desirable residence .
建造 到 制作 它 一个 理想 住宅 .
虽然这片街区正在发展，而且房子本身也建造得足够好，使其成为理想的住所。

[ðəʊz] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn'dju:st] [tu:; tə][traɪ] ['lɪvɪŋ] [wɪðɪn] [ɪts] ['speɪʃəs] [wɔ:lz] [ɪn'veəriəbli] [left]
Those who had been induced to try living within its spacious walls invariably left
那些 WHO 有 到过 诱导 到 尝试 活的 之内 它是 宽敞 墙壁 总是 左边
[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] .
at the end of the month .
在 这 结尾 的 这 月 .
那些被诱使尝试住在这座宽敞建筑里的人，无一例外都在月底离开了。

[waɪ] , [ðeɪ] ['hezɪteɪtɪd] [tu:; tə] [seɪ] ;
Why, they hesitated to say ;
为什么 , 他们 犹豫了一下 到 说 ;
他们犹豫着，不知该如何解释；

[jet] [ɪf] [prest] [wʊd] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði][rʊmz; ru:mz][wɜ:(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv][ˈterəb(ə)l] [saɪts]
yet if pressed would acknowledge that the rooms were full of terrible sights
然而 如果 按下 会 承认 那 这 房间 是 满的 的 糟糕的 景点
[ænd; ənd] [saʊndz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [ə'kaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)] ;
and sounds which they could not account for ;
和 声音 哪个 他们 可以 不是 帐户 为了 ;
但如果被追问，他们会承认房间里充满了他们无法解释的可怕景象和声音；

[ðæt] [ə; eɪ] ['prez(ə)ns] [ˈʌðə(r)][ðæn; ðən][ðeə(r)] [əʊn] [wɒz; wəz] [felt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ;
that a presence other than their own was felt in the house ;
那 一个 在场 其他 比 他们的 自己的 曾是 毛毡 在 这 房子 ;
他们感觉到房子里有除了他们自己以外的其他存在；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌns] [] [ˈevri] [ˈtenənt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][saɪt] [wʌn] [ˈɪnstəns]] [ə; eɪ]
and that once [every tenant seemed to be able to cite one instance] a
和 那 一次 [每一个 租户 似乎 到 是 有能力的 到 引用 一 实例] 一个
[hænd][hæd; həd] [tʌtʃt] [ðem; ðəm][ɔ:(r)][ə; eɪ] [breθ] [hæd; həd] [brʌʃt] [ðeə(r)] [tʃi:k] [wɪtʃ] [hæd; həd]
hand had touched them or a breath had brushed their cheek which had
手 有 感动 他们 或者 一个 气息 有 刷过 他们的 脸颊 哪个 有
[nəʊ][ˈvɪzəb(ə)l][ˈhju:mən] [sɔ:s] ,
no visible human source ,
不 可见的 人类 来源 ,

而且，似乎每个租户都能举出一个例子，说他们曾被一只手碰过，或者被一阵气息拂过脸颊，而这些都是没有明显的人类来源。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][bi:; bi] [treɪst] [tu:; tə][nəʊ][ˈmɔ:t(ə)l] [ˈprez(ə)ns] .
and could be traced to no mortal presence .
和 可以 是 追踪 到 不 凡人 在场 .

而且无法追溯到任何凡人的存在。

[nɒt] [mʌtʃ] [ɪn][ɔ:l] [ðɪs] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [sɜ:vɪd] [ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [haʊs] [ˈempti] ,
Not much in all this , but it served after a while to keep the house empty ,
不是 很多 在 全部 这 , 但 它 服务 后 一个 尽管 到 保持 这 房子 空的 ,
虽然这一切没什么大不了的，但过了一段时间后，它确实起到了让房子空着的作用。

[waɪl] [ɪts][ˌrepjuˈteɪ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] [ˈmɪst(ə)ri] [dɪd] [nɒt] [laɪ][ˈaɪd(ə)l] .
while its reputation for mystery did not lie idle .
尽管 它是 名声 为了 神秘 做过 不是 说谎 闲置的 .
而它的神秘名声也并非浪得虚名。

[saʊndz] [wɜ:(r); wə(r)] [hɜ:d] [tu:; tə] [ɪfju:] [frɒm; frəm][aɪ ˈti:] .
Sounds were heard to issue from it .
声音 是 听到 到 问题 从 它 .

可以听到从那里发出的声音。

[æt; ət] [taɪmz] [laɪts] [wɜ:(r); wə(r)] [si:n] [ˈɡlɪmərɪŋ] [θru:] [ðɪs] [ɔ:(r)] [ðæt] [tʃɪŋk] [ɔ:(r)] [rɪft] [ɪn][ðə; ði]
At times lights were seen glimmering through this or that chink or rift in the
在 时代 灯 是 已见 微光 通过 这 或者 那 裂缝 或者 裂痕 在 这
[ˈwɪndəʊ] [ˈkɜ:t(ə)n] ,
window curtain ,
窗户 窗帘 ,

有时可以看到灯光从窗帘的缝隙或裂缝中闪烁出来。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði][dɔ:(r)][wɒz; wəz] [ˌʌnˈlɒkt] [ænd; ənd] [ˈpi:p(ə)l] [wɜ:(r); wə(r)][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [rʌʃ]
but by the time the door was unlocked and people were able to rush
但 经过 这 时间 这 门 曾是 已解锁 和 人们 是 有能力的 到 匆忙
[ɪn] ,
in ,
在 ,

但当门锁打开，人们涌入时，

[ðə; ði][ɪnˈtɪəriə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd] [dɑ:k] [ænd; ənd] [ˈsi:mɪŋli] [ˌʌnˈtʌtʃt] .
the interior was still and dark and seemingly untouched .
这 内部的 曾是 仍然 和 黑暗的 和 似乎 未受触碰 .

室内静谧昏暗，似乎从未有人触碰过。

[ˈfaɪnəli] [ðə; ði] [pəˈli:s] [tʊk] [ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ði][ˈmætə(r)] .
Finally the police took a hand in the matter .
最后 这 警察 采取 一个 手 在 这 事情 .

最终，警方介入了此事。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [sent] [dʒʌst] [ðen] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] ['kauntə,fi tə] [ænd; ənd]
They were on the scent just then of a party of counterfeiters and
他们是 在 这 香味 只是 然后 的 一个 派对 的 造假者 和
[wɜː(r); wə(r)] [sə'spiʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊndz] [ænd; ənd] [laɪts] [ɪn] [ðɪs] [ə'pærəntli] [ʌn'ɒkjupaid] ['dwelɪŋ]
were suspicious of the sounds and lights in this apparently unoccupied dwelling
是 可疑的 的 这 声音 和 灯 在 这 显然 空置 住宅
.
:
.

他们当时正嗅到一伙造假者的气息，对这间看似无人居住的房屋里的声音和灯光感到怀疑。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɒtʃt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɪn] [veɪn] .
But they watched and waited in vain .
但 他们 观看 和 等待 在 徒劳 .
但他们的观察和等待都是徒劳的。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][gɒt][ə; eɪ][skeə(r)][ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .
One of them got a scare and that was all .
— 的 他们 得到 一个 吓 和 那 曾是 全部 .
其中一人受到了惊吓，仅此而已。

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [went] [ʌn'sɒlvd] [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪn] “ [tuː; tə] [let] ” [rɪ'meɪnd] [ɪn'defɪnətli] [ɒn][ðə; ði]
The mystery went unsolved and the sign “ To Let ” remained indefinitely on the
这 神秘 去 未解之谜 和 这 符号 “ 到 让 ” 剩余 无限期 在 这
[haʊs] - [frʌnt] .
house - front .
房子 - 正面 .
谜团始终未解，“出租”的牌子也一直挂在房子前面。

[æt; ət][lɑːst][ə; eɪ]['fæməli][frɒm; frəm][ðə; ði] [west] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [rɪsk][ðə; ði] [t'ɛɹəz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dɒmɪsaɪl] .
At last a family from the West decided to risk the terrors of this domicile .
在 最后的 一个 家庭 从 这 西方 决定 到 风险 这 恐怖 的 这 住所 .
最终，一个来自西方的家庭决定冒险来到这里，体验这片土地上的种种恐怖。

[ðə; ði] [nɜːs] , [huːz] ['stɔːri] [aɪ][wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] ,
The nurse , whose story I was listening to ,
这 护士 , 谁 故事 我 曾是 聆听 到 ,
我正在听那位护士讲述她的故事，

[keɪm] [wɪð] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['entəd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['djuːtɪz] [wɪ'daʊt] ['predʒədɪs][ɔː(r)] ['eni] [sɔːt]
came with them and entered upon her duties without prejudice or any sort
来了 和 他们 和 进入 之上 她 职责 没有 偏见 或者 任何 种类
[ɒv; əv] [brɪ'li:f] [ɪn] [gəʊsts] ,
of belief in ghosts ,
的 信仰 在 鬼魂 ,
她与他们同行，毫无偏见地履行职责，并且不相信鬼魂的存在。

['dʒen(ə)rəl][ɔː(r)] [pə'tɪkjələ(r)] .
general or particular .
一般的 或者 特别的 .

一般的或特定的。

[ʃiː; ʃɪ] [held] [ðɪs] [brɪ'li:f] [dʒʌst] [tuː] [wiːks] .
She held this belief just two weeks .
她 握住 这 信仰 只是 二 周 .

她只坚持了这个信念两周。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)][ɪnkrə'djuːləti][brɪ'gæn][tuː; tə]['weɪvə(r)] .
Then her incredulity began to waver .
然后 她 怀疑 开始 到 动摇 .
然后，她的怀疑开始动摇了。

[ɪn][fækt] , [ʃiː, ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] ; [ˈɔːlməʊst] [sɔː] [ðə; ði] [gəʊst] , [ˈsɜːt(ə)nli] [sɔː] [ðə; ði] [gəʊsts] [pəˈhʌmbərə]
In fact , she saw the light ; almost saw the ghost , certainly saw the ghost's penumbra
在 事实 , 她 锯 这 光 ; 几乎 锯 这 鬼 , 当然 锯 这 鬼魂 半影
.
:
.

事实上，她看到了光；几乎看到了鬼魂，肯定看到了鬼魂的阴影。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][wʌn] [naɪt] , [ɔː(r)][ˈrɑːðə(r)] [ˈveri] [ˈɜːli] , [wʌn] [ˈmɔːnɪŋ] .

It was one night , or rather very early , one morning .
它 曾是 一 夜晚 , 或者 相当 非常 早期的 , 一 早晨 .

那是一个夜晚，或者更确切地说，是一个很早的清晨。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [biːn] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði][ˈberbi] ,

She had been sitting up with the baby ,
她 有 到过 坐着 向上 和 这 婴儿 ,

她一直抱着孩子坐着。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ˈsʌfərɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [sɪˈviə(r)] [əˈtæk] [ɒv; əv] [kruːp] .

who had been suffering from a severe attack of croup .
WHO 有 到过 痛苦 从 一个 严重 攻击 的 哮喘 .

他曾患有严重的哮喘。

[hɒt] [ˈwɔːtə(r)][wɒz; wəz] [ˈwɒntɪd] ,

Hot water was wanted ,
热的 水 曾是 通缉 ,

需要热水。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [ˈstɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈpʊːpəs] [ɒv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈfaɪə(r)]

and she started for the kitchen for the purpose of making a fire
和 她 开始 为了 这 厨房 为了 这 目的 的 制作 一个 火

[ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][ˈket(ə)] .

and putting on the kettle .
和 推杆 在 这 壶 .

于是她走向厨房，准备生火烧水。

[ðə; ði][gæs][hæd; həd][nɒt] [biːn] [lɪt] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] — [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [biːn] [tuː] [ˈbɪzi] ,

The gas had not been lit in the hall — they had all been too busy ,
这 气体 有 不是 到过 点燃 在 这 大厅 — 他们 有 全部 到过 也 忙碌的 ,

大厅里的煤气灯还没点燃——他们都太忙了。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi][wɒz; wəz] [ˈfiːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [frʌnt] [steəz] [wɪð] [ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv]

and she was feeling her way down the front stairs with a box of
和 她 曾是 感觉 她 方式 向下 这 正面 楼梯 和 一个 盒子 的

[ˈmætʃɪz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

matches in her hand ,
比赛 在 她 手 ,

她手里拿着一盒火柴，摸索着走下前门台阶。

[wen] [ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː, ʃi] [hɜːd] [frɒm; frəm] [ˈsʌmweə(r)] [bɪˈləʊ] [ə; eɪ] [saʊnd] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][ˈnevə(r)]

when suddenly she heard from somewhere below a sound which she could never
什么时候 突然 她 听到 从 某处 以下 一个 声音 哪个 她 可以 绝不

[dɪˈskraɪb] ,

describe ,
描述 ,

突然，她听到下方某个地方传来一种她永远无法描述的声音。

[ænd; ʌnd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] [sɔː] [ə; eɪ] [laɪt] [wɪtʃ] [sprɛd] [ɪt'self] [θruː] [ɔːl][ðə; ði]['ləʊə(r)]
and at the same moment saw a light which spread itself through all the lower
和 在 这 相同的 片刻 锯 一个 光 哪个 传播 本身 通过 全部 这 降低
[hɔːl][səʊ] [ðæt] ['evri] ['bɒdʒɪkt; əb'dʒekt] [stʊd] [aʊt] [dɪ'stɪŋktli] .
hall so that every object stood out distinctly .
大厅 所以 那 每一个 目的 站立 出去 明显地 .
与此同时，他看到一道光芒，照亮了整个下层大厅，使每个物体都清晰可见。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [gəʊst] [æt; ət][fɜːst] , [hɜː(r); hæ(r)] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv]
She did not think of the ghost at first , her thoughts were so full of
她 做过 不是 思考 的 这 鬼 在 第一的 , 她 想法 是 所以 满的 的
[ðə; ði][tʃaɪld] ;
the child ;
这 孩子 ;
她一开始并没有想到鬼魂，她的思绪全都集中在孩子身上；

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] [bɔːd] [kri:k] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [flɔː(r)] , [ə; eɪ] [bɔːd] [ðæt] [ɔːlweɪz] [kri:k] [wen]
but when a board creaked in the hall floor , a board that always creaked when
但 什么时候 一个 木板 嘎吱作响 在 这 大厅 地面 , 一个 木板 那 总是 嘎吱作响 什么时候
[stept] [ɒn] ,
stepped on ,
步 在 ,
但是，当走廊地板上的一块木板发出吱吱声时，那块木板每次踩上去都会发出吱吱声，

[ʃiː; ʃɪ] [rɪ'membəd] [ðə; ði][repju'teɪ(ə)n][ænd; ʌnd] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [təʊld][hɜː(r); hæ(r)] [ə'baʊt] [ə; eɪ]
she remembered the reputation and what had been told her about a
她 记得 这 名声 和 什么 有 到过 讲述 她 关于 一个
[kri:k] [bɔːd] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [laɪt] [ðæt] [keɪm] [ænd; ʌnd] [went] [wɪ'ðəʊt] ['hjuːmən]['eɪdʒənsɪ] .
creaking board and a light that came and went without human agency .
嘎吱作响 木板 和 一个 光 那 来了 和 去 没有 人类 机构 .
她想起了那地方的名声，以及人们告诉她的关于吱吱作响的木板和无人控制地忽明忽暗的灯光。

['fraɪt(ə)nd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [stɒk] - [stɪl] , [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [rʌft] [daʊn] .
Frightened for a minute , she stood stock - still , then she rushed down .
害怕 为了 一个 分钟 , 她 站立 库存 - 仍然 , 然后 她 匆忙 向下 .
她吓了一跳，愣在原地片刻，然后猛地冲了下去。

[wɒt'evə(r)] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ˈnæt(ə)rəl][ɔː(r)][ˌsuːpəˈnætʃrəl; ˌsjuːpəˈnætʃrəl] , [ʃiː; ʃɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [aɪ 'tiː] ;
Whatever it was , natural or supernatural , she went to see it ;
任何 它 曾是 , 自然的 或者 超自然 , 她 去 到 看 它 ;
无论那是什么，是自然现象还是超自然现象，她都去看了；

[bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] ['vænɪʃd] [brɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃɪ] [pɑːst] [ðə; ði]['ləʊə(r)][steə(r)] ,
but the light vanished before she passed the lower stair ,
但 这 光 消失了 前 她 通过了 这 降低 楼梯 ,
但还没等她走到下层楼梯，灯光就消失了。

[ænd; ʌnd][əʊnli][ə; eɪ] [lɒŋ] - [drɔːn] [saɪ] [nɒt] [fɑː(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hæ(r)][ɪə(r)] [wɔːnd] [hɜː(r); hæ(r)] [ðæt]
and only a long - drawn sigh not far from her ear warned her that
和 仅有的 一个 长的 - 绘制 叹 不是 远的 从 她 耳朵 警告 她 那
[ðə; ði] [spɛrs] [brɪ'twiːn] [hɜː(r); hæ(r)][ænd; ʌnd][ðə; ði] ['riːəl] [hɔːl] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['sɒlətjuːd] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz]
the space between her and the real hall was not the solitude she was
这 空间 之间 她 和 这 真实的 大厅 曾是 不是 这 孤独 她 曾是
[ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][aɪ 'tiː] .
anxious to consider it .
焦虑的 到 考虑 它 .
只有耳边不远处传来的一声长长的叹息提醒她，她与真正的厅堂之间的空间并不是她渴望感受到的那种孤独。
[ə; eɪ] [saɪ] !
A sigh !
一个 叹 !
唉！

[ðæt] [ment] [ə; eɪ][ˈpɜ:s(ə)n] .
That meant a person .
那 意思是 一个 人 .

那指的是一个人。

[ˈstraɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mætʃ] , [ʃiː; ʃi] [lɒkt] [ˈiːgəli] [daʊn] [ðə; ði][hɔ:l] .
Striking a match , she looked eagerly down the hall .
引人注目 一个 匹配 , 她 看起来 急切地 向下 这 大厅 .

她划着火柴，急切地望向走廊尽头。

[ˈsʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈmuːvɪŋ] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [tuː] [wɔ:lz] .
Something was moving between the two walls .
某物 曾是 移动 之间 这 二 墙壁 .

两堵墙之间有什么东西在移动。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [dɪˈtɜ:mɪn] [ɪts] [ˈkærəktə(r)] , [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [swɒləʊd] [ʌp][ɪn] [ˈdɑːknəs]
But when she tried to determine its character , it was swallowed up in darkness
但 什么时候 她 尝试 到 决定 它是 特点 , 它 曾是 吞咽 向上 在 黑暗
,
.
.

但当她试图辨别它的性质时，它却被黑暗吞噬了。

— [ðə; ði] [mætʃ] [hæd; həd] [ɡɒn] [aʊt] .
— **the match had gone out .**
— 这 匹配 有 已消失 出去 .

比赛结束了。

[ˈæŋkʌs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd] [dɪˈtɜ:mɪnd] [tuː; tə][gəʊ][hɜː(r); hə(r)] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,
Anxious for the child and determined to go her way to the kitchen ,
焦虑的 为了 这 孩子 和 决定 到 去 她 方式 到 这 厨房 ,
她焦急地等待着孩子，决心要去厨房。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [felt] [əˈbaʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gæs] - [ˈfɪkstʃə(r)][ænd; ənd] [səkˈsiːdɪd] [ɪn] [ˈlaɪtɪŋ] [ʌp] .
she now felt about for the gas - fixture and succeeded in lighting up .
她 现在 毛毡 关于 为了 这 气体 - 固定装置 和 成功了 在 灯光 向上 .

她摸索着找到了煤气灯，成功地点燃了煤气。

[ðə; ði] [həʊl] [hɔ:l] [əˈgen] [bɜːst] [ˈɪntuː] [vjuː] [bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋɡə(r)][ðeə(r)] ;
The whole hall again burst into view but the thing was no longer there ;
这 所有的 大厅 再次 爆裂 进入 看法 但 这 事物 曾是 不 更长 那里 ;

整个大厅再次映入眼帘，但那东西已经不见了；

[ðə; ði] [speɪs] [wɒz; wəz] [ˈæbsəluːtli] [ˈempti] .
the space was absolutely empty .
这 空间 曾是 绝对地 空的 .

空间里空无一人。

[ænd; ənd][səʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][ˈʌðə(r)][rʊmz; ruːmz] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [went] [ˈɪntuː] [ˈevri] [wʌn] ,
And so were the other rooms , for she went into every one ,
和 所以 是 这 其他 房间 , 为了 她 去 进入 每一个 一 ,

其他房间也是如此，因为她每个房间都进去了。

[ˈlaɪtɪŋ] [ðə; ði][gæs][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] ; [ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈselə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aɪ ˈtiː] .
lighting the gas as she went ; and so was the cellar when she reached it .
灯光 这 气体 作为 她 去 ; 和 所以 曾是 这 地窖 什么时候 她 达到 它 .

她边走边点燃煤气；当她到达地窖时，地窖里已经燃起了煤气。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][ɪts] [ɪk'stri:m] [lenkθ; lenθ][fɔ:(r); fə(r)] [wʊd] [ænd; ənd][weɪt] [ə'baʊt]
For she had to go to its extreme length for wood and wait about
为了 她 有 到 去 到 它是 极端 长度 为了 木头 和 等待 关于
[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tɪl] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)] [bʊɪld] ,
the kitchen till the water boiled ,
这 厨房 直到 这 水 煮沸 ,
因为她不得不跋山涉水去取木柴，然后在厨房里等着水烧开。

[ˈdʒʊəriŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [sɜ:rtʃt] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd] ['kræni] .
during which time she searched every nook and cranny .
期间 哪个 时间 她 搜索 每一个 角落 和 裂缝 .
在此期间，她搜遍了每一个角落和缝隙。

[əʊ] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] ['wʊmən] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][hæv; həv] [ðɪs] [θɔ:t] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [went]
Oh , she was a brave woman , but she did have this thought as she went
哦 , 她 曾是 一个 勇敢的 女士 , 但 她 做过 有 这 想法 作为 她 去
[ʌp'steəz] :
upstairs :
楼上 :

哦，她真是个勇敢的女人，但她上楼的时候确实有这么个念头：
[ɪf] [ðə; ði][tʃaɪld] [daɪd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [nəʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ]['spɪrɪt] ;
If the child died she would know that she had seen a spirit ;
如果 这 孩子 死亡 她 会 知道 那 她 有 已见 一个 精神 ;
如果孩子死了，她就会知道自己见过鬼魂；

[ɪf] [ðə; ði][tʃaɪld] [gɒt] [wel] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði]['vɪktɪm] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ɪk'saɪtmənt] .
if the child got well , that she had been the victim of her own excitement .
如果 这 孩子 得到 出色地 , 那 她 有 到过 这 受害者 的 她 自己的 激动 .
如果孩子康复了，那就说明她是自己过于激动而导致的。

[ænd; ənd][dɪd][ðə; ði][tʃaɪld] [daɪ] ?
And did the child die ?
和 做过 这 孩子 死 ?
孩子死了吗？

“ [nəʊ] , [aɪ 'ti:][gɒt] [wel] ,
“ **No , it got well ,**
” 不 , 它 得到 出色地 ,
“不，情况好转了，

[bʌt; bət][ðə; ði]['fæməli] [mu:vɪd] [aʊt] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [seɪf] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [haʊs] .
but the family moved out as soon as it was safe to leave the house .
但 这 家庭 已搬 出去 作为 很快 作为 它 曾是 安全的 到 离开 这 房子 .
但一旦安全了，一家人就搬走了。

[hɜ:(r); hə(r)] [ɪm'plɔɪi:z] [dɪd] [nɒt] [fi:l] [æz; əz] ['i:zi] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mætə(r)][æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd] .
Her employees did not feel as easy about the matter as she did .
她 雇员 做过 不是 感觉 作为 简单的 关于 这 事情 作为 她 做过 .
她的员工们对此事并没有她那么释怀。

” ['tʃæptə(r)]
” **CHAPTER**
” 章
“章

[vi:] .
V :
V :
五、

[ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈneɪbəz] [nekst] [dɔː(r)]
THE STRANGE NEIGHBORS NEXT DOOR
这 奇怪的 邻居 下一个 门

隔壁的怪邻居

[wen] [ai][dʒɔɪnd] [ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] [ai] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [rɪˈspekts] [kwaɪt]
When I joined Mrs . Packard I found her cheerful and in all respects quite
什么时候 我 加入 太太 . 帕卡德 我 成立 她 快乐 和 在 全部 尊重 相当
[ʌnˈlaɪk] [ðə; ði] [ˈbruːdɪŋ] [ˈwʊmən] [fɪː; jɪ][hæd; həd] [siːmd] [wen] [ai] [fɜːst] [met] [hɜː(r); hə(r)] .
unlike the brooding woman she had seemed when I first met her .
与此不同 这 沉思 女士 她 有 似乎 什么时候 我 第一的 遇见 她 .

我与帕卡德太太见面后，发现她开朗活泼，与我第一次见到她时她那忧郁的神情截然不同。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [tɔɪz] [ˈskætəd] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ai] [dʒʌdʒd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [biːn]
From the toys scattered about her feet I judged that the child had been
从 这 玩具 疏散 关于 她 脚 我 评判 那 这 孩子 有 到过
[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
with her ,
和 她 ,

从她脚边散落的玩具来看，我判断出孩子一直和她在一起。

[ænd; ənd] [ˈsɜːt(ə)nli] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hæd; həd][ðæt] [ðə; ði] [ˈbiːmɪŋ] [ˈkwɒləti] [wiː; wi]
and certainly the light in her eyes had the beaming quality we
和 当然 这 光 在 她 眼睛 有 这 光芒四射 质量 我们
[əˈsəʊsiət; əˈsəʊfiət] [wɪð] [ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈmʌðə(r)] .
associate with the happy mother .
联系 和 这 快乐的 母亲 .

她眼中闪烁的光芒，的确是我们通常认为幸福母亲才会有的那种灿烂光彩。

[fɪː; jɪ][wɒz; wəz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ðʌs] [ænd; ənd][maɪ] [həʊps] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌrestəˈreɪ(ə)n] [tuː; tə] [ˈhæpɪnəs]
She was beautiful thus and my hopes of her restoration to happiness
她 曾是 美丽的 因此 和 我的 希望 的 她 恢复 到 幸福
[rəʊz] .
rose .
玫瑰 .

她那时很美，我对她重获幸福的希望也随之燃起。

“ [ai][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [naɪt] ,
“ **I have had a good night ,**
“ 我 有 有 一个 好的 夜晚 ,

我昨晚过得很愉快，

“ [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [wɜːdz] [æz; əz][fɪː; jɪ] [ˈwelkəm] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
“ **were her first words as she welcomed me to a seat in her own**
“ 是 她 第一的 字 作为 她 欢迎 我 到 一个 座位 在 她 自己的
[ˈlɪt(ə)l] [nʊk] .
little nook .
小的 角落 .

这是她热情地邀请我到她专属的小角落坐下时说的第一句话。

“ [aɪm] [ˈfiːlɪŋ] [ˈveri] [wel] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] .
“ **I'm feeling very well this morning .**
“ 我是 感觉 非常 出色地 这 早晨 .

“我今天早上感觉很好。”

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ai][hæv; həv] [brɔːt] [aʊt] [ðɪs] [bɪg] [piːs] [ɒv; əv] [wɜːk] .
That is why I have brought out this big piece of work .
那 是 为什么 我 有 带来 出去 这 大的 片 的 工作 .

这就是我推出这部鸿篇巨制的原因。

“ [ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈberbiz] [kəʊt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪmˈbrɔɪdəɪŋ] .

“ **She held up a baby's coat she was embroidering** .

“ 她 握住 向上 一个 婴儿的 外套 她 曾是 刺绣 .

她举起一件正在刺绣的婴儿外套。

“ [aɪ] [kæn; kən] [nɒt] [duː; də] [aɪ ˈtiː] [wen] [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈnɜːvəs] .

“ **I can not do it when I am nervous** .

“ 我 能 不是 做 它 什么时候 我 是 紧张的 .

“我紧张的时候做不到。”

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ˈevə(r)] [ˈnɜːvəs] ?

Are you ever nervous ?

是 你 曾经 紧张的 ?

你有没有感到紧张的时候？

“ [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [ˈentə(r)] [ˈɪntuː] [kɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

“ **Delighted to enter into conversation with her** ,

“ 高兴极了 到 进入 进入 对话 和 她 ,

很高兴能和她交谈，

[aɪ] [ˈɑːnsə(r)d] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [liːd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [hɜːˈself] , [ðen] ,

I answered in a way to lead her to talk about herself , then ,

我 回答 在 一个 方式 到 带领 她 到 讲话 关于 她自己 , 然后 ,

我以一种引导她谈论自己的方式来回答，然后，

[ˈsiːɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərəb(ə)] [muːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈɡɒsɪp] ,

seeing she was in a favorable mood for gossip ,

看到 她 曾是 在 一个 有利 情绪 为了 闲话 ,

看她心情不错，喜欢八卦，

[wɒz; wəz] [bɒn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [bɒv; əv] [ˈventʃəɪŋ] [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈliːdɪŋ] [ˈkwestʃən] ,

was on the point of venturing all in a leading question ,

曾是 在 这 观点 的 冒险 全部 在 一个 领导 问题 ,

几乎就要在引导性问题中孤注一掷了，

[wen] [ʃiː; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [fɔːˈstɔːld] [em ˈiː] [baɪ] [ˈpʊtɪŋ] [wʌn] [tuː; tə] [em ˈiː] .

when she suddenly forestalled me by putting one to me .

什么时候 她 突然 阻止 我 经过 推杆 一 到 我 .

她突然抢先一步，朝我抛出一枚硬币。

“ [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] [ˈevə(r)] [ðə; ði] [preɪ] [bɒv; əv] [æn; ən] [aɪˈdɪə] ?

“ **Were you ever the prey of an idea ?**

“ 是 你 曾经 这 猎物 的 一个 主意 ?

你是否曾经是某种想法的猎物？

“ [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ; “ [wʌn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɒt] [ʃeɪk] [ɒf] [baɪ] [ˈeni] [ˈɔːd(ə)n(ə)rɪ] [miːnz] ,

“ **she asked ; “ one which you could not shake off by any ordinary means** ,

“ 她 问 ; “ 一 哪个 你 可以 不是 摇 离开 经过 任何 普通的 方法 ,

她问道：“一种你无法通过任何常规手段摆脱的痛苦吗？ ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

市长夫人(The Mayor's Wife)

第3/12页

[wʌn] [wɪtʃ] [klʌŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [tɪl] ['nʌθɪŋ] [els] [siːmd] ['riːəl][ɔː(r)] [wʊd] [raʊz]
one which clung to you night and day till nothing else seemed real or would rouse
— 哪个 紧紧抓住 到 你 夜晚 和 天 直到 没有什么 别的 似乎 真实的 或者 会 唤醒

[ðə; ði] ['slɑɪtɪst] ['ɪntrəst] ?
the slightest interest ?
这 丝毫 兴趣 ?

一个日夜黏着你，让你觉得其他一切都不真实，甚至无法引起你丝毫兴趣的东西？

[aɪ] [miːn] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [aɪ'dɪə] , " [ʃiː; ʃɪ] ['stæmə] [wɪð] ['æŋkʃəs] [ə'tempt] [ɒv; əv][tuː; tə][haɪd]
I mean a religious idea , " she stammered with anxious attempt of to hide
我 意思是 一个 宗教 主意 , " 她 结结巴巴 和 焦虑的 试图 的 到 隐藏

[hɜː(r); hə(r)] ['riːəl] [θɔːt] .
her real thought .
她 真实的 想法 .

“我是指一种宗教观念，”她结结巴巴地说，焦虑地试图掩饰自己的真实想法。

" [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [daʊt] [wɪtʃ] [klʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [swɪŋ] [ɒv; əv][laɪf][tuː; tə] — [tuː; tə]
" One of those doubts which come to you in the full swing of life to — to
" — 的 那些 疑虑 哪个 来 到 你 在 这 满的 摇摆 的 生活 到 — 到
[fraɪ(ə)n] [ænd; ənd] [ʌn'set(ə)l] [juː; jʊ] . "
frighten and unsettle you . "
吓唬 和 不安 你 . "

“人生如白驹过隙，总会冒出一些令人不安的疑虑，让你感到恐惧和焦虑。”

" [jes] , " [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] , [æz; əz][ˈnæt(ə)rəli][ænd; ənd][ˈkwaɪətli][æz; əz][aɪ] [njuː] [haʊ] ;
" Yes , " I answered , as naturally and quietly as I knew how ;
" 是的 , " 我 回答 , 作为 自然 和 悄悄 作为 我 知道 如何 ;

“是的，”我回答道，尽可能自然而平静；

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [aɪ'diəz] — [sʌtʃ] [daʊt] . "
" I have had such ideas — such doubts . "
" 我 有 有 这样的 想法 — 这样的 疑虑 . "

“我曾有过这样的想法——这样的疑虑。”

" [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][ˈetb(ə)l][tuː; tə] [θrəʊ] [ðem; ðəm] [ɒf] ? — [baɪ][ɔː(r); jə(r)] [wɪl] , [aɪ] [miːn] .
" And were you able to throw them off ? — by your will , I mean .
" 和 是 你 有能力的 到 扔 他们 离开 ? — 经过 你的 将要 , 我 意思是 .

“你能摆脱它们吗？——我是说，靠你的意志力。”

" [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] ['iːgəli] [ɒn] [maɪn] .
" She was leaning forward , her eyes fixed eagerly on mine .
" 她 曾是 倾斜 向前 , 她 眼睛 固定的 急切地 在 矿 .

她向前倾着身子，目光急切地盯着我。

[haʊ] [ʌnɪk'spektɪd] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] !
How unexpected the privilege !
如何 意外 这 特权 !

多么意想不到的殊荣！

[aɪ] [felt] [ðæt] [ɪn] [ə'hʌðə(r)] ['məʊmənt][hɜː(r); hə(r)] ['siːkrət] [wʊd] [biː; bi][maɪn] .
I felt that in another moment her secret would be mine .
我 毛毡 那 在 其他 片刻 她 秘密 会 是 矿 .

我感觉再过一会儿，她的秘密就会变成我的秘密。

“ [ɪn] [taɪm] , [jes] , ” [aɪ] [smaɪld] [bæk] .
“ **In time , yes , ” I smiled back .**
“ 在 时间 , 是的 , ” 我 微笑 后退 .

“总有一天会的,”我笑着回应道。

“ [ˈevriθɪŋ] [ˌjiːldz] [tuː; tə] [taɪm] [ænd; ənd] [pəˈsɪstənt] [ˌkɒŋjɪˈenʃəs] [wɜːk] . ”
“ **Everything yields to time and persistent conscientious work .** ”
“ 一切 产量 到 时间 和 执着的 尽责的 工作 . ”

“一切终将屈服于时间和坚持不懈的努力。”

“ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [nɒt] [waɪt] [fɔː(r); fə(r)] [taɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [rɪˈliːvd] [æt; ət] [wʌns]
“ **But if you can not wait for time , if you must be relieved at once**
“ 但 如果 你 能 不是 等待 为了 时间 , 如果 你 必须 是 松了口气 在 一次
,
,
,
,

“但如果你等不及了, 如果你必须立刻得到解脱,

[kæn; kən] [ðə; ði] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [səˈfaɪs] ,
can the will be made to suffice ,
能 这 将要 是 制成 到 足够了 ,

能否使之足够?

[wen] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [daːk] [ænd; ənd] [wʌn] [ɪz] [əˈləʊn] [ænd; ənd] [nɒt] [tuː] [ˈbɪzi] ? ”
when the day is dark and one is alone and not too busy ? ”
什么时候 这 天 是 黑暗的 和 一 是 独自的 和 不是 也 忙碌的 ? ”

当夜幕降临, 独自一人, 又不太忙的时候?

“ [ðə; ði] [wɪl] [kæn; kən] [duː; də] [mʌtʃ] , ” [aɪ] [ɪnˈsɪstɪd] .
“ **The will can do much , ” I insisted .**
“ 这 将要 能 做 很多 , ” 我 坚持 .

“意志力能成就大事,”我坚持道。

“ [daːk] [θɔːts] [kæn; kən] [biː; bi] [kept] [daʊn] [baɪ] [ɪə(r)] [dɪˌtɜːmɪˈneɪ(ə)n] .
“ **Dark thoughts can be kept down by sheer determination .**
“ 黑暗的 想法 能 是 保留 向下 经过 透明 决心 .

“只要意志坚定, 就能压制住黑暗的想法。”

[bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈbetə(r)] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [maɪnd] [səʊ] [fʊl] [wɪð] [wʌt] [ɪz] [ˈplez(ə)nt] [ðæt] [nəʊ] [ruːm] [ɪz] [left]
But it is better to fill the mind so full with what is pleasant that no room is left
但 它 是 更好的 到 充满 这 头脑 所以 满的 和 什么 是 令人愉快的 那 不 房间 是 左边

[fɔː(r); fə(r)] [gluːm] .
for gloom .
为了 愁云 .

但最好让心灵充满快乐, 不留一丝阴郁的余地。

[ðeə(r)] [ɪz] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ɪnˈdʒɔɪ] [aɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈrɪːəl] [ˈsɒrəʊ] [tuː; tə] [dɪˈstɜːb] [ə; eɪ] [hɑːt]
There is so much to enjoy it must take a real sorrow to disturb a heart
那里 是 所以 很多 到 享受 它 必须 拿 一个 真实的 悲哀 到 打扰 一个 心

[rɪˈzɒlvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈhæpi] . ”
resolved to be happy . ”
已解决 到 是 快乐的 . ”

生活中有太多值得享受的事情, 只有真正的悲伤才能扰乱一颗决心快乐的心。

“ [jes] , [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈhæpi] .
“ **Yes , resolved to be happy .**
“ 是的 , 已解决 到 是 快乐的 .

“是的, 决心要快乐。”

[aɪ] [eɪ ˈem] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈhæpi] .
I am resolved to be happy .
我 是 已解决 到 是 快乐的 .

我决心要快乐。

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [la:ft] [ˈmerəli] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] .

“ **And she laughed merrily for a moment .**
“ 和 她 笑了 兴高采烈地 为了 一个 片刻 .

她开心地笑了一会儿。

“ [ˈnʌθɪŋ] [els] [peɪz] .

“ **Nothing else pays .**
“ 没有什么 别的 支付 .

“其他任何方式都不赚钱。”

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [dwel] [ɒn] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpleɪzəz] [wɪtʃ] [səˈraʊnd] [em ˈiː] .

I will not dwell on anything but the pleasures which surround me .
我 将要 不是 住 在 任何事物 但 这 快乐 哪个 环绕 我 .

我将只专注于我周围的快乐，而不会去想其他任何事情。

“ [hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k] [əˈgen] .

“ **Here she took up her work again .**
“ 这里 她 采取 向上 她 工作 再次 .

她又开始工作了。

“ [aɪ] [wɪl] [fəˈget] — [aɪ] [wɪl] — “ [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [left] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k] [tuː; tə]

“ **I will forget — I will — “ She stopped and her eyes left her work to**
“ 我 将要 忘记 — 我 将要 — “ 她 停止 和 她 眼睛 左边 她 工作 到

[flæʃ] [ə; eɪ][ˈræpɪd][ænd; ənd] [ɪnˈvɒləntri] [glɑ:ns] [ˈəʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ˈʃəʊldə(r)] .

flash a rapid and involuntary glance over her shoulder .
闪光 一个 迅速的 和 非自愿 瞥一眼 超过 她 肩膀 .

“我会忘记的——我会——”她停了下来，目光离开手中的东西，不由自主地快速瞥了一眼身后。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [hɜ:d] [ə; eɪ] [step] ?

Had she heard a step ?
有 她 听到 一个 步 ?

她是不是听到了脚步声？

[aɪ][hæd; həd] [nɒt] .

I had not .
我 有 不是 .

我没有。

[ɔ:(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ][dra:ft][ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ɪn][maɪ] [ˈbaʊndɪŋ] [helθ] [wɒz; wəz] [ʌnˈkɒnʃəs] ?

Or had she felt a draft of which I in my bounding health was unconscious ?
或者 有 她 毛毡 一个 草稿 的 哪个 我 在 我的 边界 健康 曾是 无意识 ?

或者，她是否感觉到了我这身强体壮的人没有察觉到的寒风？

“ [ɑ:(r); ə(r)][juː; jʊ][kəʊld] ?

“ **Are you cold ?**
“ 是 你 寒冷的 ?

你冷吗？

“ [aɪ] [ɑ:skt] , [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] [glɑ:ns] [stəʊl] [bæk] [tuː; tə] [maɪn] .

“ **I asked , as her glance stole back to mine .**
“ 我 问 , 作为 她 瞥一眼 偷窃 后退 到 矿 .

“我问道，她的目光又回到了我身上。”

“ [juː; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ˈʃɪvərɪŋ] — “

“ **You are shivering — “**
“ 你 是 瑟瑟发抖 — “

“你在发抖——”

“ [əʊ] , [nəʊ] , “ [ʃiː; ʃi] [ˈɑ:nsə(r)d] [ˈkəʊldli] , [ˈɔ:lməʊst] [ˈpraʊdli] .

“ **Oh , no , “ she answered coldly , almost proudly .**
“ 哦 , 不 , “ 她 回答 冷冷地 , 几乎 自豪地 .

“哦，不，”她冷冷地回答，语气中带着一丝骄傲。

“ [aɪm] ['pɜːfɪktli] [wɔːm] .
“ **I'm perfectly warm** .
“ 我是 完美 温暖的 .

“我感觉很暖和。”

[aɪ][dʊənt] [fi:l] [slaɪt] ['tʃeɪndʒɪz] .
I don't feel slight changes .
我 不 感觉 轻微 变化 .

我感觉不到任何细微的变化。

[aɪ] [θɔːt] [sʌm; səm][wʌn][wɒz; wəz][bɪ'haɪnd][,em 'iː] .
I thought some one was behind me .
我 想法 一些 一 曾是 在后面 我 .

我以为有人在我身后。

[aɪ][felt] — [ɪz] ['elən] [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ru:m] ?
I felt — Is Ellen in the adjoining room ?
我 毛毡 — 是 艾伦 在 这 相邻的 房间 ?

我心想——艾伦是不是在隔壁房间？

“ [aɪ] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [muːvd] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)][ʃiː; ʃi][ˈɪndəˌkeɪtɪd] .
“ **I jumped up and moved toward the door she indicated** .
“ 我 跳了起来 向上 和 已搬 朝向 这 门 她 表明的 .

“我跳起来，朝她指的门走去。”

[,aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['slaɪtli] [ə'dʒɔː(r)] , [bʌt; bət] ['elən] [wɒz; wəz] [nɒt][bɪ'haɪnd][,aɪ 'tiː] .
It was slightly ajar , but Ellen was not behind it .
它 曾是 轻微地 半开 , 但 艾伦 曾是 不是 在后面 它 .

门微微敞开着，但艾伦并没有有关在门后。

“ [ðeəz; ðəz][nəʊ][wʌn][hɪə(r)] , ” [sed] [aɪ] .
“ **There's no one here , ” said I** .
“ 有 不 一 这里 , ” 说 我 .

“这里没有人，”我说。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .
She did not answer .
她 做过 不是 回答 .

她没有回答。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bendɪŋ] [ə'gen] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] ,
She was bending again over her work ,
她 曾是 弯曲 再次 超过 她 工作 ,

她又开始弯腰干活了。

[ænd; ənd] [geɪv] [nəʊ] [ɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] [ə'gen] [ɒn] [ðæt] [ɔː(r)][ðə; ði][mɔː(r)] ['sɪəriəs] ['tɒpɪk][wiː; wi]
and gave no indication of speaking again on that or the more serious topic we
和 给予 不 指示 的 请讲 再次 在 那 或者 这 更多的 严肃的 话题 我们

[hæd; həd] ['priːviəsli] [biːn] [dɪ'skʌʃɪŋ] .
had previously been discussing .
有 之前 到过 讨论 .

并且没有表示会再次谈论此事，也没有表示会再次谈论我们之前讨论过的更严肃的话题。

[ˈnæt(ə)rəli] [aɪ][felt] [dɪsə'pɔɪntɪd] .
Naturally I felt disappointed .
自然 我 毛毡 失望的 .

我自然感到失望。

[ai][hæd; həd] [həʊpt] [mʌtʃ][frɒm; frəm][ðə; ði] [kɒnvə'seɪ](ə)n] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðɪ:z] [həʊps] [beɪd] [feə(r)]
I had hoped much from the conversation , and now these hopes bade fair
我 有 希望 很多 从 这 对话 , 和 现在 这些 希望 巴德 公平的
[tu:; tə][feɪl][em 'i:] .
to fail me .
到 失败 我 :

我曾对这次谈话寄予厚望，但现在看来这些希望恐怕要落空了。

[haʊ] [kʊd; kəd][ai] [rɪ'stɔ:(r)] ['mætəz] [tu:; tə][ðəə(r)]['fɔ:mə(r)]['beɪsɪs] ?
How could I restore matters to their former basis ?
如何 可以 我 恢复 事情 到 他们的 以前的 基础 ?

我该如何才能使一切恢复原状？

[ʼaɪdlɪ][ai][glɑ:ns, glæns] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][saɪd] ['wɪndəʊ] [ai][wɒz; wəz] ['pɑ:sɪŋ] ,
Idly I glanced out of the side window I was passing ,
闲散地 我 瞥了一眼 出去 的 这 边 窗户 我 曾是 通过 ,
我漫不经心地瞥了一眼路过的侧窗外，

[ænd; ənd][ðə; ði] [vju:] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [haʊs] [ai] [ðɹs] [geɪnd] ['æktɪd] [laɪk] [æŋ; ən][,ɪnspə'reɪ](ə)n] .
and the view of the adjoining house I thus gained acted like an inspiration .
和 这 看法 的 这 相邻的 房子 我 因此 获得 行动 喜欢 一个 灵感 .
由此，我看到了隔壁房子的景象，这给了我灵感。

[ai] [wʊd] [test] [hɜ:(r); hə(r)][ɒŋ][ə; eɪ] [ŋju:] ['tɒpɪk] , [ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['ri:,ɪntrə'dju:s] [ðə; ði][əʊld] .
I would test her on a new topic , in the hope of reintroducing the old .
我 会 测试 她 在 一个 新的 话题 , 在 这 希望 的 重新引入 这 老的 .
我想用一个新话题来测试她，希望能重新引入旧话题。

[ðə; ði] [ɡlɪmps] [ai][hæd; həd] [geɪnd] ['ɪntu:]['mɪsɪz] . ['pækərdz] [maɪnd][mʌst; məst][nɒt][bi:; bi] [lɒst] [kwɔɪt]
The glimpse I had gained into Mrs . Packard's mind must not be lost quite
这 一瞥 我 有 获得 进入 太太 . 帕卡德的 头脑 必须 不是 是 丢失的 相当
[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðɪs] .
as soon as this .
作为 很快 作为 这 :

我对帕卡德太太内心世界的一瞥，绝不能就此消失。

" [ju:; jʊ] [ɑ:skt] [em 'i:][ə; eɪ]['məʊmənt][ə'gəʊ] [ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)]['evə(r)] ['nɜ:vəs] , " [ai][br'gæŋ] ,
" **You asked me a moment ago if I were ever nervous , " I began ,**
" 你 问 我 一个 片刻 前 如果 我 是 曾经 紧张的 , " 我 开始 ,
“你刚才问我有没有紧张过,”我开口说道。

[æz; əz][ai][ri'geɪn, ri:-][maɪ] [si:t] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][saɪd] .
as I regained my seat at her side .
作为 我 恢复 我的 座位 在 她 边 .
我重新坐到她身边。

" [ai] [rɪ'plaɪd] , - ['sʌmtaɪmz] - ; [bʌt; bət][ai] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [ɪf] [ai][hæd; həd][nɒt] [fɪəd] ['bi:ɪŋ] [tu:]
" **I replied , ' Sometimes ' ; but I might have said if I had not feared being too**
" 我 回复 , - 有时 - ; 但 我 可能 有 说 如果 我 有 不是 害怕 存在 也
[ə'brʌpt] ,
abrupt ,
突然 ,

我回答说：“有时候会”；但如果我不怕显得太唐突，我或许会说.....

- ['nevə(r)] [tɪl] [ai] [keɪm] ['ɪntu:] [ðɪs] [haʊs] . -
" **Never till I came into this house .** "
- 绝不 直到 我 来了 进入 这 房子 . -
“直到我走进这栋房子，才第一次有这种感觉。”

" [hɜ:(r); hə(r)] [sə'praɪz] [pɑ:'tʊk] [mɔ:(r)][ɒv; əv][,kjʊəri'ɒsəti][ðæn; ðən][ai] [ɪk'spektɪd] .
" **Her surprise partook more of curiosity than I expected .**
" 她 惊喜 参与 更多的 的 好奇心 比 我 预期的 .
“她的惊讶中更多的是好奇，而不是我预想的。”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈnɜːvəs] [hɪə(r)] , ” [iː; ji] [rɪˈpiːtɪd] .
“ **You are nervous here** , ” **she repeated** .
“ 你 是 紧张的 这里 , ” 她 重复 .
“ 你在这里显得很紧张 , ” 她重复道。

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] , [preɪ] ?
“ **What is the reason of that , pray ?**
“ 什么 是 这 原因 的 那 , 祈祷 ?
“ 请问这是什么原因呢？

[hæz; həz] [ˈelən] [biːn] [tʰætəɾɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
Has Ellen been chattering to you ?
有 艾伦 到过 喋喋不休 到 你 ?
“ 艾伦有没有跟你说话？

[ai] [θɔːt] [iː; ji] [njuː] [ˈnʌf] [nɒt][tuː; tə][duː; də] [ðæt] .
I thought she knew enough not to do that .
我 想法 她 知道 足够的 不是 到 做 那 .
“ 我以为她足够懂事 , 不会那样做。

[ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][fɪə(r)][hɪə(r)] , [mɪs] [ˈsɔːndəz] ; [ˈæbsəluːtli] [ˈnʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə]
There's nothing to fear here , Miss Saunders ; absolutely nothing for you to
有 没有什么 到 害怕 这里 , 错过 桑德斯 ; 绝对地 没有什么 为了 你 到
[fɪə(r)] .
fear .
害怕 .
“ 桑德斯小姐 , 这里没有什么好怕的 ; 你绝对没有什么好怕的。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv] [əˈlaʊd] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [hɪə(r)][ə; eɪ] [naɪt] [ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] .
I should not have allowed you to remain here a night if there had been .
我 应该 不是 有 允许 你 到 保持 这里 一个 夜晚 如果 那里 有 到过 .
“ 如果真有那样的条件 , 我就不应该让你在这里过夜。

[nəʊ] [gəʊst] [wɪl] [ˈvɪzɪt][juː; jʊ] . “
No ghost will visit you . ”
不 鬼 将要 访问 你 . “
“ 不会有鬼魂来拜访你。

“ [nəʊ] , [ai][hɪə(r)] [ðeɪ] [ˈnevə(r)][ˈwɒndə(r)] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈstoːri] , ” [ai] [lɑːft] .
“ **No , I hear they never wander above the second story , I laughed** .
“ 不 , 我 听到 他们 绝不 漫步 多于 这 第二 故事 , ” 我 笑了 .
“ 不 , 我听说它们从来不会到二楼以上去 , ” 我笑着说。

“ [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][ai] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhɑːdli] [ænˈtɪsɪpɛt] [ðə; ði] [ˈɒnə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈvɪzɪt] .
“ **If they did I should hardly anticipate the honor of a visit** .
“ 如果 他们 做过 我 应该 几乎 预料 这 荣誉 的 一个 访问 .
“ 如果他们真的来了 , 我恐怕很难指望能得到拜访的荣幸。”

[aɪˈtiː][ɪz] [nɒt] [gəʊsts] [ai][fɪə(r)] ; [aɪˈtiː][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [kwɔɪt] [ˈdɪfrənt] [wɪt] [əˈfekts] [emˈiː] ,
It is not ghosts I fear ; it is something quite different which affects me ,
它 是 不是 鬼魂 我 害怕 ; 它 是 某物 相当 不同的 哪个 影响 我 ,
“ 我害怕的不是鬼魂 , 而是完全不同的东西在困扰着我。

— [ˈlɪvɪŋ] [aɪz] , [ˈlɪvɪŋ] [ˈpæʃ(ə)nz] , [ðə; ði][əʊld] [ˈleɪdɪz] [nekst][dɔː(r)] , “ [ai] [ˈfɪnɪʃt] [ˈfɔːltəɾɪŋli] ,
— **living eyes , living passions , the old ladies next door , I finished falteringly** ,
— 活的 眼睛 , 活的 激情 , 这 老的 女士们 下一个 门 , ” 我 完成的 犹豫不决地 ,
“ ——鲜活的眼睛 , 鲜活的热情 , 还有隔壁的老太们 , ” 我结结巴巴地说完。

[fɔː(r); fə(r)][ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] [wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][emˈiː] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [ˈstɑːtlɪŋ] [əˈlɑːm] .
for Mrs . Packard was looking at me with a show of startling alarm .
为了 太太 . 帕卡德 曾是 寻找 在 我 和 一个 展示 的 令人震惊 警报 .
“ 帕卡德太太正用一种惊恐的眼神看着我。

“ [ðeɪ] [steə(r)][ˈɪntuː][maɪ] [ru:m] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .

“ **They stare into my room night and day .**
“ 他们 盯 进入 我的 房间 夜晚 和 天 .

“他们日夜盯着我的房间看。”

[aɪ][ˈnevə(r)] [lʊk] [aʊt] [bʌt; bət][aɪ] [ɪnˈkaʊntə(r)] [ðə; ði] [ʌnˈkæni] [glɑ:ns] [ɒv; əv][wʌn][ɔ:(r)][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ɒv; əv]
I never look out but I encounter the uncanny glance of one or the other of
我 绝不 看 出去 但 我 遇到 这 不可思议 瞥一眼 的 一 或者 这 其他 的

[ðəm; ðəm] .
them .
他们 .

我从不向外看，但却总能瞥见他们其中一个或另一个令人不安的目光。

[ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] [ˈwɪmɪn] [ɔ:(r)] [ɪmˈbɒdɪd] [ˈmeməɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st] ?
Are they live women or embodied memories of the past ?
是 他们 居住 女性 或者 具身化的 回忆 的 这 过去的 ?

她们是活生生的人，还是过去的记忆化身？

[ðeɪ] [dʊnt] [si:m] [tu;; tə] [bɪˈlɒŋ] [tu;; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
They don't seem to belong to the present .
他们 不 似乎 到 属于 到 这 展示 .

它们似乎不属于现在。

[aɪ] [əʊn] [ðæt] [ðeɪ] [ˈfraɪt(ə)n] [ˌem ˈi:] .
I own that they frighten me .
我 自己的 那 他们 吓唬 我 .

我承认，他们让我感到害怕。

“ [aɪ][hæd; həd] [ɪɡˈzædʒəreɪtɪd] [maɪ] [ˈfi:lɪŋz] [ɪn][ˈɔ:də(r)][tu;; tə] [mɑ:k] [ðəə(r)] [ɪˈfekt] [əˈpɒn][hɜ:(r); hə(r)] .
“ **I had exaggerated my feelings in order to mark their effect upon her .**
“ 我 有 夸张的 我的 情怀 在 命令 到 标记 他们的 影响 之上 她 .

“我夸大了自己的感受，以便让她注意到这些感受对我的影响。”

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ˌem ˈi:] ; [ʃi;; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [əˈfreɪd] [ɒv; əv] [ði:z] [tu:] [pɔ:(r); pʊə(r)][əʊld]
The result disappointed me ; she was not afraid of these two poor old
这 结果 失望的 我 ; 她 曾是 不是 害怕的 的 这些 二 贫穷的 老的
[ˈwɪmɪn] .
women .
女性 .

结果令我失望；她并不害怕这两个可怜的老妇人。

[fa:(r)][frɒm; frəm][aɪ ˈti:] .
Far from it .
远的 从 它 .

恰恰相反。

“ [drɔ:] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈkɜ:tənz] , “ [ʃi;; ʃi] [lɑ:ft] .
“ **Draw your curtains , “ she laughed .**
“ 画 你的 窗帘 ; “ 她 笑了 .

“把窗帘拉上,”她笑着说。

“ [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [θɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)][ˈkreɪzi][ænd; ənd][nɒt] [ˈri:əli] [əˈkaʊntəbl] .
“ **The poor things are crazy and not really accountable .**
“ 这 贫穷的 事物 是 疯狂的 和 不是 真的 问责制 .

“这些可怜的人都疯了，而且根本不负责任。”

[ðəə(r)] [ɒd] [weɪz] [ænd; ənd] [ˈmænəz] [ˈtrʌblɪd] [ˌem ˈi:][æt; ət] [fɜ:st] , [bʌt; bət][aɪ] [su:n] [ɡɒt] [ˈəʊvə(r)][aɪ ˈti:] .
Their odd ways and manners troubled me at first , but I soon got over it .
他们的 奇怪的 方式 和 礼仪 麻烦 我 在 第一的 , 但 我 很快 得到 超过 它 .

他们古怪的举止起初让我感到困扰，但我很快就习惯了。

[ai][hæv; həv][ˈi:v(ə)n] [bi:n] [ɪn][tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] .

I have even been in to see them .
我 有 甚至 到过 在 到 看 他们 :

我甚至还进去看过他们。

[ðæt] [wɒz; wəz][tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] [ˈkʌmɪŋ] [hɪə(r)] .

That was to keep them from coming here .
那 曾是 到 保持 他们 从 未来 这里 :

那是为了阻止他们来这里。

[ai] [θɪŋk] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][kɔ:l] [əˈpɒn][ðem; ðəm] [ðeɪ] [wʊd] [li:v] [ju:; jʊ][əˈləʊn] [ˈɑ:ftə(r)] [ðæt]

I think if you were to call upon them they would leave you alone after that

我 思考 如果 你 是 到 称呼 之上 他们 他们 会 离开 你 独自的 后 那
:
:
:

我认为如果你去招惹他们，之后他们就会放过你。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈveri] [fɒnd] [ɒv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [kɔ:ld] [ɒn] .

They are very fond of being called on .
他们 是 非常 喜爱 的 存在 称为 在 :

他们非常喜欢被叫去帮忙。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [pɜ:sənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪst] [dʒenˈtɪləti] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .

They are persons of the highest gentility , you know .
他们 是 人 的 这 最高 绅士风度 , 你 知道 :

你知道，他们都是品格高尚的人。

[ðeɪ] [əʊnd] [ðɪs] [haʊs] [ə; eɪ] [fju:] [jɪəz] [əˈgəʊ] ,

They owned this house a few years ago ,
他们 拥有 这 房子 一个 很少 年 前 ,

他们几年前拥有过这栋房子。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][wʌn] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] [ˈli:vɪŋ] [ɪn] ,

as well as the one they are now living in ,
作为 出色地 作为 这 一 他们 是 现在 活的 在 ,

以及他们现在居住的那栋房子，

[bʌt; bət] [misˈfɔ:tʃənz] [əʊvəˈtʊk] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn][wɒz; wəz][səʊld][fɔ:(r); fə(r)] [det] .

but misfortunes overtook them and this one was sold for debt .
但 不幸 超越 他们 和 这 一 曾是 卖 为了 债务 :

但不幸的是，他们遭遇了不幸，这栋房子因负债而被卖掉了。

[ai][,eɪ 'em] [ˈveri] [ˈsɒri] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][maɪˈself] .

I am very sorry for them myself .
我 是 非常 对不起 为了 他们 我 :

我本人也为他们感到非常难过。

[ˈsʌmtaɪmz] [ai] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv][nɒt] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [i:t] . "

Sometimes I think they have not enough to eat . "

有时我觉得他们吃不饱饭。

" [tel] [,em 'i:] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] , " [ai] [ɜ:rdʒd] .

" Tell me about them , " I urged .
" 告诉 我 关于 他们 , " 我 敦促 :

“跟我说说他们吧，”我催促道。

[ˈlaɪtli] [æz; əz][ˈiː; ʃi] [ˈtriːtɪd] [ðə; ði][ˈtɒpɪk][aɪ] [felt] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ðɪːz] [streɪndʒ] [ˈneɪbəz] [ɒv; əv] [hɜːz]
Lightly as she treated the topic I felt convinced that these strange neighbors of hers
轻轻 作为 她 治疗 这 话题 我 毛毡 确信 那 这些 奇怪的 邻居 的 她的
[wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ɪnˈvɒlvd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪst(ə)rɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] [əʊn] [prɪˈkjuːliə(r)] [muːdz]
were more or less involved in the mystery of her own peculiar moods
是 更多的 或者 较少的 涉及 在 这 神秘 的 她 自己的 奇特 情绪
[ænd; ənd] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [fɪəz] .
and unaccountable fears .
和 无法解释 恐惧 .

她对这个话题的态度很轻松，这让我确信，她这些古怪的邻居或多或少都与她自己古怪的情绪和无法解释的恐惧之谜有关。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈsiːkrət] , ” [ˈiː; ʃi] [əˈnaʊnst] [naɪˈvɪli] .
“ It's a great secret , ” she announced naively .
“ 它是 一个 伟大的 秘密 , ” 她 宣布 天真地 .

“这是个天大的秘密,”她天真地宣布道。

“ [ðæt] [ɪz] , [ðeə(r)][ˈpɜːsən(ə)][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
“ That is , their personal history .
“ 那 是 , 他们的 个人的 历史 .

“也就是说，他们的个人经历。”

[aɪ][hæv; həv][ˈnevə(r)][təʊld][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] .
I have never told it to any one .
我 有 绝不 讲述 它 到 任何 一 .

我从未告诉过任何人。

[aɪ][hæv; həv][ˈnevə(r)][təʊld][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][maɪ] [ˈhʌzbənd] .
I have never told it to my husband .
我 有 绝不 讲述 它 到 我的 丈夫 .

我从未告诉过我丈夫这件事。

[ðeɪ] [kənˈfaɪd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][em ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [despəˈreɪʃn] ,
They confided it to me in a sort of desperation ,
他们 坦白 它 到 我 在 一个 种类 的 绝望 ,

他们近乎绝望地向我吐露了这件事。

[pəˈhæps] [brɪˈkæz; brɪˈkɒz][maɪ] [ˈhʌzbəndz] [neɪm] [ɪnˈspaɪəd][ðem; ðəm] [wɪð] [ˈkɒnfɪdəns] .
perhaps because my husband's name inspired them with confidence .
也许 因为 我的 丈夫的 姓名 灵感 他们 和 信心 .

或许是因为我丈夫的名字给了他们信心。

[ɪˈmiːdiətli] [ˈɑːftə(r)] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [rɪˈɡretɪd] [ðə; ðɪ] [ˈɪmpʌls] , [ænd; ənd][səʊ][aɪ][hæv; həv]
Immediately after , I could see that they regretted the impulse , and so I have
立即地 后 , 我 可以 看 那 他们 后悔 这 冲动 , 和 所以 我 有
[rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] .
remained silent .
剩余 沉默的 .

事后我立刻看出他们后悔了自己的冲动行为，所以我保持了沉默。

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [laɪk] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] ;
But I feel like telling you ;
但 我 感觉 喜欢 讲述 你 ;

但我感觉应该告诉你；

[fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [dɑːvɜːt][em ˈiː][tuː; tə][duː; də][səʊ] — [kiːp] [em ˈiː][frɒm; frəm] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]
feel as if it would divert me to do so — keep me from thinking of
感觉 作为 如果 它 会 转移 我 到 做 所以 — 保持 我 从 思维 的
[ˈʌðə(r)] [θɪŋz] .
other things .
其他 事物 .

感觉这样做会分散我的注意力——让我无法思考其他事情。

[juː; jʊ][wʊənt] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːri] [wɪl] [kjʊə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['nɜːvəsənəs] . "
 " **You won't want to talk about it and the story will cure your nervousness .** "
 " 你 惯于 想 到 讲话 关于 它 和 这 故事 将要 治愈 你的 紧张 . "

你不会想谈论这件事，而且这个故事会治愈你的紧张情绪。

" [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [em 'iː][tuː; tə] ['prɒmɪs] [nɒt] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ?
 " **Do you want me to promise not to talk about it ?**
 " 做 你 想 我 到 承诺 不是 到 讲话 关于 它 ?
 "你想让我保证不谈论这件事吗？ "

" [aɪ] [in'kwaɪə] [ɪn][sʌm; səm][æŋ'zaɪəti] .
 " **I inquired in some anxiety .**
 " 我 询问 在 一些 焦虑 .

我有些焦虑地问道。

" [nəʊ] .
 " **No .**
 " 不 .

“不。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] , [truː] [feɪs] ; [ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] [ɪ'miːdiətli] [ɪn'spaɪəz] ['kɒnfɪdəns] .
 You have a good , true face ; a face which immediately inspires confidence .
 你 有 一个 好的 , 真的 脸 ; 一个 脸 哪个 立即地 鼓舞人心 信心 .

你有一张漂亮、真实的脸，一张能立刻给人以信任的脸。

[aɪ][æɪ; ʃəl][ɪg'zækt][nəʊ] ['prɒmɪsɪz] .
 I shall exact no promises .
 我 将 精确的 不 承诺 .

我不会做出任何承诺。

[aɪ][kæn; kən][rɪ'laɪ][ɒn][jɔː(r); jə(r)][dʒʌdʒmənt] .
 I can rely on your judgment .
 我 能 依靠 在 你的 判断 .

我相信你的判断。

" [aɪ] [θæŋkt] [hɜː(r); hə(r)] .
 " **I thanked her .**
 " 我 谢谢 她 .

我向她道谢。

[aɪ][wɒz; wəz][glæd][nɒt] [tuː; tə][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['prɒmɪs] ['siːkrəsi] .
 I was glad not to be obliged to promise secrecy .
 我 曾是 高兴的 不是 到 是 有义务 到 承诺 保密 .

我很高兴不必承诺保密。

[aɪ 'tiː] [maɪt] [bɪ'kʌm] [maɪ] [ɪm'perətɪv] ['djuːti][tuː; tə] [dɪsrɪ'gɑːd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] .
 It might become my imperative duty to disregard such a promise .
 它 可能 变得 我的 至关重要的 责任 到 漠视 这样的 一个 承诺 .

我或许有义务违背这样的承诺。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [bəʊθ][ɒv; əv][ðeə(r)]['feɪsɪz] ?
 " **You have seen both of their faces ?**
 " 你 有 已见 两个都 的 他们的 面孔 ?

“你见过他们俩的脸吗？ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [ɑːskt] .
 " **she asked .**
 " 她 问 .

她问道。

[aɪ] [n'ɒdɪd] .
 I nodded .
 我 点头 .

我点了点头。

“ [ðen] [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [əb'zɜ:vð] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
“ Then you must have observed the difference between them .
“ 然后 你 必须 有 观察到 这 不同之处 之间 他们 .

“那么你一定已经注意到它们之间的区别了。”

[ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] ['dɪfrəns] [ɪn][ðeə(r)][maɪndz] , [ðəʊ] [bəuθ][ɑ:(r); ə(r)] ['klaʊdɪd] .
There is the same difference in their minds , though both are clouded .
那里 是 这 相同的 不同之处 在 他们的 思想 , 尽管 两个都 是 阴天 .

虽然两人都处于迷雾之中，但他们的想法却截然不同。

[wʌn] [ɪz] [wi:k] ['ɔ:lməʊst][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [pʊ; əv] ['ɪdiəsi] ,
One is weak almost to the point of idiocy ,
一 是 虚弱的 几乎 到 这 观点 的 白痴 ,

一人虚弱得几乎到了愚蠢的地步，

[ðəʊ] [strɒŋ] [ɪ'hʌf] [weə(r)] [hɜ:(r); hə(r)][wʌn] ['set(ə)ld] [aɪ'diə][ɪz] [kən'sɜ:nd] .
though strong enough where her one settled idea is concerned .
尽管 强的 足够的 在哪里 她 一 定居 主意 是 担心的 .

虽然在她唯一确定的想法上，她的态度足够坚定。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)][wɒz; wəz] [wʌnz][ə; eɪ]['həʊtəb(ə)] ['kærəktə(r)] ,
The other was once a notable character ,
这 其他 曾是 一次 一个 值得注意的 特点 ,

另一个人曾经是一位知名人物。

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [faɪn] [treɪts] [hæv; həv][ɔ:lməʊst] ['væniʃd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [spel] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bi:n]
but her fine traits have almost vanished under the spell which has been

[leɪd] [ə'pɒn][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [ɪ'mens] [dɪsə'pɔɪntmənt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [rekt] [bəuθ][ðeə(r)]
laid upon them by the immense disappointment which has wrecked both their

铺设 之上 他们 经过 这 巨大 失望 哪个 有 损毁 两个都 他们的
[laɪvz; lɪvz] .
lives .
生活 .

但她美好的品质几乎都被巨大的失望所笼罩，这场失望摧毁了他们两人的生活。

[aɪ] [hɜ:d] [aɪ 'ti:][ɔ:l][frɒm; frəm] [mɪs] ['θæŋkfl] [ðə; ði] [deɪ] ['ɑ:ftə(r)][wi:; wi] ['entəd] [ðɪs] [haʊs] .
I heard it all from Miss Thankful the day after we entered this house .
我 听到 它 全部 从 错过 感恩 这 天 后 我们 进入 这 房子 .

我们搬进这栋房子后的第二天，我就从感恩小姐那里听说了这一切。

[mɪs] ['θæŋkfl] [ɪz][ðə; ði]['əʊldə][ænd; ənd][mɔ:(r)] [ɪntə'lektʃuəl] [wʌn] .
Miss Thankful is the older and more intellectual one .
错过 感恩 是 这 老 和 更多的 知识分子 一 .

感恩小姐年纪更大，也更有学识。

[aɪ][hæd; həd] [nəʊn] ['veri] ['lɪt(ə)] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔ:(r)] ; [nəʊ][mɔ:(r)] , [ɪn][fækt] ,
I had known very little about them before ; no more , in fact ,
我 有 已知 非常 小的 关于 他们 前 ; 不 更多的 , 在 事实 ,

我之前对他们知之甚少；事实上，我一无所知。

[ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [təʊld][ju:; jʊ] .
than I have already told you .
比 我 有 已经 讲述 你 .

比我之前告诉你的还要多。

[aɪ][wɒz; wəz] ['kɒnsɪkwəntli] [mʌtʃ] [ə'stɒnɪʃt] [wen] [ðeɪ] [kɔ:ld] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd]
I was consequently much astonished when they called , for I had

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi]['verɪtəb(ə)] [ri'klu:s, 'reklu:s] ,
supposed them to be veritable recluses ,
据称 他们 到 是 真正的 隐士 ,

因此，当他们来访时，我感到非常惊讶，因为我一直以为他们是真正的隐士。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [stɪl] [mɔː(r)] [ə'stɒnɪʃt] [wen] [ai][ˈnəʊtɪd][ðeə(r)][ˈmænə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][ˈædʒɪteɪtɪd]
but I was still more astonished when I noted their manner and the agitated
但 我 曾是 仍然 更多的 惊讶 什么时候 我 著名的 他们的 方式 和 这 激动
[ænd; ənd] ['streɪndʒli] ['penətreɪtɪŋ] [lʊks] [ðeɪ] [kɑːst] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][æz; əz][ai] [ˈʌʃə] [ðem; ðəm][ˈɪntuː]
and strangely penetrating looks they cast about them as I ushered them into
和 奇怪的 渗透 看起来 他们 投掷 关于 他们 作为 我 引导 他们 进入
[ðə; ði][ˈlaɪbrəri] ,
the library ,
这 图书馆 ,

但当我领着他们走进图书馆时，我注意到他们的举止以及他们焦躁不安、目光锐利的神情，这让我更加惊讶。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈəʊnli] [ru:m] [ai][hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ]
which was the only room I had had time to arrange .
哪个 曾是 这 仅有的 房间 我 有 有 时间 到 安排 .

那是我唯一有时间安排的房间。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - [ˈfɜːðə(r)] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [[əʊd] [em 'i:] [ðæt] [ˈnaɪðə(r)] [ɒv; əv]
A few minutes ' further observation of them showed me that neither of
一个 很少 分钟 - 更远 观察 的 他们 显示 我 那 两者都不 的
[ðem; ðəm][wɒz; wəz] [kwɪt] [raɪt] .
them was quite right .
他们 曾是 相当 正确的 .

再观察他们几分钟，我发现他们俩都不完全对。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ˈentəɪŋ] [ˈɪntuː] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [em 'i:] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][kɑːst] ['restləs]
Instead of entering into conversation with me they continued to cast restless
反而 的 进入 进入 对话 和 我 他们 持续 到 投掷 不安
[ˈglɑːnsɪz][æt; ət][ðə; ði] [wɔːlɪz] ,
glances at the walls ,
眼神 在 这 墙壁 ,

他们没有和我交谈，而是继续焦躁地盯着墙壁。

[ˈsɪlɪŋ] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][ˈflɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][sæt] ,
ceilings , and even at the floor of the room in which we sat ,
天花板 , 和 甚至 在 这 地面 的 这 房间 在 哪个 我们 卫星 ,
天花板上，甚至在我们坐的房间的地板上，

[ænd; ənd] [wen] , [ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [ə'træktɪŋ] [ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ'self] ,
and when , in the hope of attracting their attention to myself ,
和 什么时候 , 在 这 希望 的 吸引 他们的 注意力 到 我 ,
而当我试图引起他们的注意时，

[ai] [ə'drest] [ðem; ðəm][ɒn][sʌm; səm][ˈtɒpɪk] [wɪtʃ] [ai] [θɔːt] [wʊd] [biː; bi] [ˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə]
I addressed them on some topic which I thought would be interesting to
我 已解决 他们 在 一些 话题 哪个 我 想法 会 是 有趣的 到
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

我跟他们聊了一些我认为他们会感兴趣的话题，

[ðeɪ] [nɒt] [ˈəʊnli] [feɪld] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] , [bʌt; bət] [tɜːnd] [ə'pɒn] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [wɪð] [ˈsləʊli] [ˈwæɡɪŋ] [hedz]
they not only failed to listen , but turned upon each other with slowly wagging heads
他们 不是 仅有的 失败的 到 听 , 但 转向 之上 每个 其他 和 缓慢地 摇尾巴 头部
,
:
,

他们不仅不听劝告，反而开始互相指责，缓缓地摇着头。

[wɪtʃ] [nɒt] [ˈəʊnli] [rɪ'viːld] [ðeə(r)] [kən'dɪʃn] [bʌt; bət] [ə'weɪkənd] [em 'i:][tuː; tə][ɪts][ˈprɒbəb(ə)l] [kɔːz] .
which not only revealed their condition but awakened me to its probable cause .
哪个 不是 仅有的 揭晓 他们的 状况 但 觉醒 我 到 它是 可能 原因 .

这不仅揭示了他们的病情，也让我意识到病情的可能原因。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'twiːn] [wɔːlz] ['rendəd] [diə(r)][baɪ][əʊld] [ə,səʊsɪ'eɪʃnz] .
They were between walls rendered dear by old associations .
他们是 之间 墙壁 渲染 亲爱的 经过 老的 协会 .

它们被困在因旧日情谊而变得珍贵的墙壁之间。

[tɪl] [ðeə(r)][fɜːst][ædzɪ'teɪ(ə)n][wɔz; wəz]['əʊvə(r)][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ə'ten](ə)n] .
Till their first agitation was over I could not hope for their attention .
直到 他们的 第一的 搅动 曾是 超过 我 可以 不是 希望 为了 他们的 注意力 .

在他们第一次骚动平息之前，我无法指望得到他们的关注。

“ [bʌt; bət][ðeə(r)][ædzɪ'teɪ(ə)n] [geɪv] [nəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [ænd; ənd][aɪ] [suːn] [sɔː] [ðæt] [ðeə(r)]
“ **But their agitation gave no signs of diminishing and I soon saw that their**
” 但 他们的 搅动 给予 不 标志 的 减少 和 我 很快 锯 那 他们的
[ˈvɪzɪt][wɔz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [ˌserɪ'məʊniəl] [wʌn] ;
visit was far from being a ceremonial one ;
访问 曾是 远的 从 存在 一个 仪式 一 ;

“但是他们的激动情绪丝毫没有减弱的迹象，我很快意识到，他们的来访远非一次礼节性的访问；

[ðæt] [aɪ 'tiː][wɔz; wəz][wʌn][ɒv; əv] ['defɪnət] ['pɜːpəs] .
that it was one of definite purpose .
那 它 曾是 一 的 定 目的 .

这是一个有明确目的的项目。

[prɪ'peəɪŋ] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)][aɪ] [ŋjuː] [nɒt] [wɒt] ,
Preparing myself for I knew not what ,
准备 我 为了 我 知道 不是 什么 ,

我当时在为一件我不知道会发生的事情做准备，

[aɪ] [rɪ'gɑːdɪd] [ðem; ðəm] [wɪð] [sʌtʃ] ['əʊpən] ['ɪntrəst] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)][aɪ] [ŋjuː] [aɪ 'tiː] ,
I regarded them with such open interest that before I knew it ,
我 认为 他们 和 这样的 打开 兴趣 那 前 我 知道 它 ,

我以如此浓厚的兴趣关注它们，以至于不知不觉中，

[ænd; ənd][kwaɪt] [bɪ'fɔː(r)][aɪ][wɔz; wəz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)]['eni] [sʌtʃ] [ˌeksɪ'bɪ(ə)n] ,
and quite before I was ready for any such exhibition ,
和 相当 前 我 曾是 准备好 为了 任何 这样的 展览 ,

在我还没准备好举办此类展览之前，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəʊθɪ][ɒn][ðeə(r)] [niːz] [bɪ'fɔː(r)][em 'iː] ,
they were both on their knees before me ,
他们是 是 两个都 在 他们的 膝盖 前 我 ,

他们俩都跪在我面前，

[ˈhəʊldɪŋ] [ʌp][ðeə(r)] ['miːgə(r)] [ɑːmz] [wɪð] [bɪ'siːtʃɪŋ] [ænd; ənd]['bæb(ə)lɪŋ] [wɜːdz] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd] [nɒt]
holding up their meager arms with beseeching and babbling words which I did not
保持 向上 他们的 微薄 武器 和 恳求 和 胡说 字 哪个 我 做过 不是
[ʌndə'stænd] [tɪl] ['leɪtə(r)] .
understand till later .
理解 直到 之后 .

他们举起瘦弱的手臂，发出哀求和喃喃自语，我后来才听懂。

“ [aɪ][wɔz; wəz] [ʃɒkt] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'liːv] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] [reɪzd] [ðem; ðəm] ,
“ **I was shocked , as you may believe , and quickly raised them ,**
” 我 曾是 震惊 , 作为 你 可能 相信 , 和 迅速地 提高 他们 ,

“正如你可能想象的那样，我当时非常震惊，并迅速举起了它们。”

[æt; ət] [wɪtʃ] [mɪs] ['θæŋkfl] [təʊld][em 'iː][ðeə(r)] ['stɔːri] , [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [naʊ] [tel] [juː; jʊ] .
at which Miss Thankful told me their story , which I will now tell you .
在 哪个 错过 感恩 讲述 我 他们的 故事 , 哪个 我 将要 现在 告诉 你 .

当时，感恩小姐向我讲述了他们的故事，我现在就把这个故事讲给你们听。

“ [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ə'ɪdʒənəli] , [θriː] [ˈsɪstəz] [ænd; ənd][wʌn] [ˈbrʌðə(r)] .
“ **There were four of them originally , three sisters and one brother .**
“ 那里 是 四 的 他们 起初 , 三 姐妹 和 一 兄弟 .
“他们原本有四个人，三个姐妹和一个兄弟。”

[ðə; ði] [ˈbrʌðə(r)] [ˈɜːli] [went] [west] [ænd; ənd] [dɪsə'piəd] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
The brother early went West and disappeared out of their lives , and the
这 兄弟 早期的 去 西方 和 消失 出去 的 他们的 生活 , 和 这
[θɜːd] [ˈsɪstə(r)] [ˈmæɪrɪd] .
third sister married .
第三 姐姐 已婚 .

哥哥早早去了西部，从此消失在他们的生活中，三姐也出嫁了。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ˈjiəz] [ænd; ənd] [ˈjiəz] [ə'gəʊ] , [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [jʌŋ] .
This was years and years ago , when they were all young .
这 曾是 年 和 年 前 , 什么时候 他们 是 全部 年轻的 .
那是很多很多年前的事了，那时候他们都还很年轻。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [ˈmæɪrɪdʒ] [spræŋ] [ɔːl][ðeə(r)] [mɪs'fɔːtʃuːn] .
From this marriage sprang all their misfortune .
从 这 婚姻 弹簧 全部 他们的 不幸 .
他们所有的不幸都源于这段婚姻。

[ðə; ði] [ˈnefjuː] [wɪtʃ] [ðɪs] [ˈmæɪrɪdʒ] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][ðeə(r)][ˈfæməli] [br'keɪm] [ðeə(r)] [beɪn] [æz; əz]
The nephew which this marriage introduced to their family became their bane as
这 侄子 哪个 这 婚姻 介绍 到 他们的 家庭 成为 他们的 祸根 作为
[wel] [æz; əz][ðeə(r)] [dɪ'lʌɪt] .
well as their delight .
出色地 作为 他们的 喜 .

这场婚姻给他们家带来的侄子，既成了他们的祸根，也成了他们的快乐源泉。

[frɒm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkeələs] [ˈspendθrɪft] [bɔɪ] [hiː; hi] [br'keɪm] [ə; eɪ] [ˈrekləs] , [ˈskiːmɪŋ] [mæn] ,
From being a careless spendthrift boy he became a reckless , scheming man ,
从 存在 一个 粗心 败家子 男生 他 成为 一个 鲁莽 , 心计 男人 ,
[ˈædɪŋ] [ɪk'strævəgəns] [tuː; tə] [ɪk'strævəgəns] ,
adding extravagance to extravagance ,
添加 奢侈 到 奢侈 ,
他从一个漫不经心、挥霍无度的男孩，变成了一个鲁莽、阴险的男人，奢靡之风愈演愈烈。

[tɪl] , [tuː; tə] [sə'pɔːt] [hɪm][ænd; ənd] [miːt] [hɪz; ɪz] [dets] , [ðɪːz] [pɔː(r); pʊə(r)] [ɑːnt] [geɪv] [ʌp] [fɜːst][ðeə(r)]
till , to support him and meet his debts , these poor aunts gave up first their
直到 , 到 支持 他 和 见面 他的 债务 , 这些 贫穷的 姑姑们 给予 向上第一的 他们的
[ˈlʌkʃəriːz] ,
luxuries ,
奢侈品 ,

为了供养他、偿还他的债务，这些可怜的姑妈们首先放弃了她们的奢侈品。

[ðen] [ðeə(r)] [həʊm] [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ðeə(r)] [ˈveri] [ˈlaɪvlihʊd] .
then their home and finally their very livelihood .
然后 他们的 家 和 最后 他们的 非常 生计 .
然后是他们的家，最后是他们的生计。

[nɒt] [ðæt] [ðeɪ] [ək'nɒlɪdʒd] [ðɪs] .
Not that they acknowledged this .
不是 那 他们 已确认 这 .
当然，他们并没有承认这一点。

[ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] [ðeɪ] [bəʊθ] [ˈtʃerɪʃt] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [wɒz; wəz] [mɔ:(r)] [əˈkɪn] [tu:; tə] [ɪnˌfætʃuˈeɪʃn] [ðæn; ðən]
The feeling they both cherished for him was more akin to infatuation than
这 感觉 他们 两个都 珍爱 为了 他 曾是 更多的 类似的 到 痴情 比
[tu:; tə][ˈɔ:d(ə)n(ə)rɪ][ˈfæməli] [lʌv] .
to ordinary family love .
到 普通的 家庭 爱 .

他们两人对他的感情更像是迷恋，而不是普通的亲情。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [mɪs] [ðeə(r)] [ˈlʌkʃəɪz] , [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [mɔ:n] [ðeə(r)] [həʊm] ,
They did not miss their luxuries , they did not mourn their home ,
他们 做过 不是 错过 他们的 奢侈品 , 他们 做过 不是 哀悼 他们的 家 ,
他们并不怀念过去的奢华生活，也不哀悼失去的家园。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [ˈi:v(ə)n] [mɔ:n] [ðeə(r)] [praɪˈveɪʃən] ;
they did not even mourn their privations ;
他们 做过 不是 甚至 哀悼 他们的 匮乏 ;

他们甚至没有为自己的苦难感到悲伤；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈbrəʊkən] - [hɑ:tɪd] [ænd; ənd] [hæd; həd] [bi:n] [səʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,
but they were broken - hearted and had been so for a long time ,
但 他们 是 破碎的 - 心地 和 有 到过 所以 为了 一个 长的 时间 ,
但他们心碎不已，而且这种状态已经持续了很久。

[bɪˈkæz; bɪˈkɒz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nəʊ] [lɒŋɡə(r)] [du:; də] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [æz; əz] [ɒv; əv] [əʊld] .
because they could no longer do for him as of old .
因为 他们 可以 不 更长 做 为了 他 作为 的 老的 .
因为他们再也无法像以前那样为他服务了。

[ˈʃæbi] [ðəmˈselvz] , [ænd; ənd] [ˈeɪdɪdəntli] [ɪl] - [ˈnʌrɪʃt] , [ðeɪ] [ɡri:vɪd] [nɒt] [ˈəʊvə(r)] [ðeə(r)] [əʊn]
Shabby themselves , and evidently ill - nourished , they grieved not over their own
破旧 他们自己 , 和 显然 患病的 - 营养 , 他们 伤心 不是 超过 他们的 自己的
[tʃeɪndʒd] [lɒt] , [bʌt; bət] [ˈəʊvə(r)] [hɪz; ɪz] .
changed lot , but over his .
已更改 很多 , 但 超过 他的 .

他们自己衣衫褴褛，显然营养不良，他们悲伤的不是自己境遇的改变，而是他的遭遇。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [bi:; bi] [ˈrekənsaɪld] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [læk] [ɒv; əv] [ˈlʌkʃəɪz] ,
They could not be reconciled to his lack of luxuries ,
他们 可以 不是 是 和解 到 他的 缺少 的 奢侈品 ,
他们无法接受他生活简朴，缺乏奢侈品。

[mʌtʃ] [les] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəltɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈfri:kwəntli] [faʊnd] [hɪmˈself] ,
much less to the difficulties in which he frequently found himself ,
很多 较少的 到 这 困难 在 哪个 他 频繁地 成立 他自己 ,
更不用说他经常遇到的那些困难了。

[hu:] [wɒz; wəz] [meɪd] [tu:; tə] [ˈrʌf(ə)] [ˌaɪ ˈti:] [wɪð] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] [bi:; bi] [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] [ðeə(r)]
who was made to ruffle it with the best and be the pride of their
WHO 曾是 制成 到 褶边 它 和 这 最好的 和 是 这 自豪 的 他们的
[laɪvz; lɪvz] [æz; əz] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈdɑ:lɪŋ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [hɑ:ts] .
lives as he was the darling of their hearts .
生活 作为 他 曾是 这 亲爱的 的 他们的 心 .

他被造来与最优秀的人一起创造奇迹，成为他们一生的骄傲，因为他是他们心中的挚爱。

[ɔ:l] [ðɪs] [ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] [əʊld] [θɪŋz] [meɪd] [əˈpærənt] [tu:; tə] [em ˈi:] ,
All this the poor old things made apparent to me ,
全部 这 这 贫穷的 老的 事物 制成 明显 到 我 ,
所有这一切，都是这些可怜的老物件让我明白的。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ˈstɔ:ri][dɪd][nɒt] [bɪˈkʌm] [ˈri:əli] [ˈɪntrəstɪŋ] [tɪl] [ðeɪ] [bɪˈɡæn][tu:; tə] [spi:k] [ɒv; əv] [ðɪs]
but their story did not become really interesting till they began to speak of this
但 他们的 故事 做过 不是 变得 真的 有趣的 直到 他们 开始 到 说话 的 这
[haʊs] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ɪn] ,
house we are in ,
房子 我们 是 在 ,
但直到他们开始谈论我们现在所在的这栋房子，他们的故事才真正变得有趣起来。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ˈsɜ:t(ə)n] [ɪˈvents] [wɪt] [ˈfɒləʊd] [ðeə(r)][rɪˈmu:v(ə)l][tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈræmʃæk(ə)l] [ˈdwelɪŋ]
and of certain events which followed their removal to the ramshackle dwelling
和 的 肯定 活动 哪个 随后 他们的 移动 到 这 摇摇欲坠的 住宅
[nekst][dɔ:(r)] .
next door .
下一个 门 .
以及他们搬到隔壁破旧住所后发生的一些事件。

[ðə; ðɪ] [seɪl] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈpɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈprɒpəti] [hæd; həd] [rɪˈli:vɪd] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðeə(r)]
The sale of this portion of the property had relieved them from their
这 销售 的 这 部分 的 这 财产 有 松了口气 他们 从 他们的
[dets] ,
debts ,
债务 ,
出售这部分房产使他们摆脱了债务。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈʌðəwaɪz] [ˈpenɪləs] ,
but they were otherwise penniless ,
但 他们 是 否则 身无分文 ,
但他们除此之外一贫如洗。

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)][dʒʌst] [ˈplænɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈrentɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)][rʊmz; ru:mz][æt; ət] [praɪsɪz] [wɪt] [wʊd]
and were just planning the renting of their rooms at prices which would
和 是 只是 规划 这 出租 的 他们的 房间 在 价格 哪个 会
[ˈbeəli] [sɜ:v] [tu:; tə] [prəˈvaɪd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈskæntɪ] [ˈlɪvɪŋ] ,
barely serve to provide them with a scanty living ,
仅仅 服务 到 提供 他们 和 一个 稀少 活的 ,
他们正计划出租自己的房间，租金仅够勉强维持生计。

[wen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ][ˈletə(r)][frɒm; frəm][ðeə(r)] [ˈɡreɪsləs] [ˈnefju:] ,
when there came a letter from their graceless nephew ,
什么时候 那里 来了 一个 信 从 他们的 毫无风度 侄子 ,
这时，他们收到了来自他们那没教养的侄子的一封信。

[ˈɑ:skɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv] [ˈmʌni] [tu:; tə] [seɪv] [hɪm][frɒm; frəm] [kəmˈpli:t] [dɪsˈɡreɪs] .
asking for a large amount of money to save him from complete disgrace .
问 为了 一个 大的 数量 的 钱 到 节省 他 从 完全的 耻辱 .
他索要一大笔钱，以避免彻底蒙羞。

[ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] [ˈmʌni] , [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈsɒrəʊ] [ænd; ənd]
They had no money , and were in the midst of their sorrow and
他们 有 不 钱 , 和 是 在 这 中间 的 他们的 悲哀 和
[pəˈpleksəti] ,
perplexity ,
困惑 ,
他们身无分文，正处于悲伤和困惑之中。

[wen] [ə; eɪ] [ˈkæərɪdʒ] [drəʊv] [ʌp][tu:; tə][ðə; ðɪ][dɔ:(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] [ænd; ənd][frɒm; frəm][aɪˈti:] [ɪˈʃu:d]
when a carriage drove up to the door of this house and from it issued
什么时候 一个 运输 驾驶 向上 到 这 门 的 这 房子 和 从 它 发布
[æn; ən][əʊld][ænd; ənd] [ˈveri] [sɪk] [mæn] ,
an old and very sick man ,
一个 老的 和 非常 生病的 男人 ,
这时，一辆马车停在这所房子门口，从车里走出来一位年老体弱的老人。

[ðeə(r)] [lɒŋ] [ˈæbsənt][ænd; ənd][ˈɔ:lməʊst] [fəˈɡɒtn] [ˈbrʌðə(r)] .
their long absent and almost forgotten brother .
他们的 长的 缺席的 和 几乎 被遗忘的 兄弟 .

他们失散多年、几乎被遗忘的兄弟。

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [həʊm][tu:; tə][daɪ] , [ænd; ənd] [wen] [təʊld][hɪz; ɪz] [ˈsɪstəz] - [ˈsɜ:kəmstənsɪz] ,
He had come home to die , and when told his sisters ' circumstances ,
他 有 来 家 到 死 , 和 什么时候 讲述 他的 姐妹 - 情况 ,
他回家是为了等死，当他得知妹妹们的遭遇后，

[ænd; ənd] [haʊ] [su:n] [ðə; ði] [haʊs] [nekst][dɔ:(r)] [wʊd] [bi:; bi] [fɪld] [wɪð] [ˈlɒdʒə] ,
and how soon the house next door would be filled with lodgers ,
和 如何 很快 这 房子 下一个 门 会 是 已填 和 房客 ,
隔壁的房子很快就会住满房客。

[ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɒn] [ˈhævɪŋ] [ðɪs] [pleɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɜ:θ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈempti] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
insisted upon having this place of his birth , which was empty at the time ,
坚持 之上 拥有 这 地方 的 他的 出生 , 哪个 曾是 空的 在 这 时间 ,
他坚持要拥有这处他的出生地，而当时那里是空的。

[ˈəʊpənd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ju:z] .
opened for his use .
打开 为了 他的 使用 .
为他打开使用。

[ðə; ði][ˈəʊnə(r)] , [ˈɑ:ftə(r)] [lɒŋ] [kənˈtɪnju:d] [ɪnˈtri:ti] [frɒm; frəm][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][əʊld] [ˈsɪstəz] , [ˈfaɪnəli]
The owner , after long continued entreaties from the poor old sisters , finally
这 所有者 , 后 长的 持续 恳求 从 这 贫穷的 老的 姐妹 , 最后
[kənˈsent] [tu:; tə][ðə; ði] [əˈreɪndʒmənt] .
consented to the arrangement .
同意 到 这 安排 .
在可怜的老姐妹们的不断恳求下，店主最终同意了这项安排。

[ə; eɪ][bed][wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp][ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn][leɪd] [ɒn][aɪˈti:] .
A bed was made up in the library , and the old man laid on it .
一个 床 曾是 制成 向上 在 这 图书馆 , 和 这 老的 男人 铺设 在 它 .
图书馆里铺好了一张床，老人躺在上面。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈpækərdz] [vɔɪs] [fel] , [ænd; ənd][aɪ][kɑ:st][hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [ˈhju:mərəs] [lʊk] .
" Mrs . Packard's voice fell , and I cast her a humorous look .
" 太太 . 帕卡德的 嗓音 跌倒 , 和 我 投掷 她 一个 幽默 看 .
帕卡德太太的声音低了下来，我笑着看了她一眼。

" [wɜ:(r); wə(r)][ðeə(r)] [gəʊsts] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ?
" Were there ghosts in those days ?
" 是 那里 鬼魂 在 那些 天 ?
“那时候有鬼吗？ ”

" [aɪ] [ˈlaɪtli] [ɑ:skt] .
" I lightly asked .
" 我 轻轻 问 .
我轻轻地问道。

[hɜ:(r); hə(r)][ˈɑ:nsə(r)][wɒz; wəz][kɑ:m] [ɪˈnʌf] .
Her answer was calm enough .
她 回答 曾是 冷静的 足够的 .
她的回答还算平静。

" [nɒt] [jet] , [bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [ˈdesələt] [ɪˈnʌf] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn] .
" Not yet , but the place must have been desolate enough for one .
" 不是 然而 , 但 这 地方 必须 有 到过 荒凉 足够的 为了 一 .
“还没有，但那地方肯定荒凉到足以容纳一个人。”

[aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmtaɪmz] [traɪd] [tuː; tə] [ɪˈmædʒɪn][ðə; ði] [siːn] [səˈraʊndɪŋ] [ðæt] [ˈbrəʊkən] - [daʊn] [əʊld]
I have sometimes tried to imagine the scene surrounding that broken - down old
我 有 有时 尝试 到 想象 这 场景 周围 那 破碎的 - 向下 老的
[mæn] .
man .
男人 .

我有时会试着想象那位颓丧老人周围的情景。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ˈfɜːnɪtə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [seɪv] [wɒt] [wɒz; wəz] [ˌɪndɪˈspensəb(ə)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [beə(r)]
There was no furniture in the room , save what was indispensable to his bare
那里 曾是 不 家具 在 这 房间 , 节省 什么 曾是 必不可少 到 他的 裸
[ˈkʌmfət] .
comfort .
舒适 .

房间里除了维持他基本舒适生活所必需的物品外，没有任何家具。

[mɪs] [ˈθæŋkfl] [ɪkˈspresli] [sed] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ˈkɑːpɪt] , — [juː; jʊ] [wɪl] [ˈprez(ə)ntli] [siː] [waɪ] .
Miss Thankful expressly said there was no carpet , — you will presently see why .
错过 感恩 明确地 说 那里 曾是 不 地毯 , — 你 将要 目前 看 为什么 .

感恩小姐明确表示没有地毯——你很快就会明白为什么了。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [hæd; həd] [nəʊ] [ˈʌðə(r)] [prəˈtekʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [beə(r)] [ˈʌtəz] .
Even the windows had no other protection than the bare shutters .
甚至 这 视窗 有 不 其他 保护 比 这 裸 百叶窗 .

就连窗户也只有裸露的百叶窗，没有任何其他防护措施。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊld] [həʊm] , [ænd; ənd] [siːmd] [ˈkɒntent] [tɪl] [mɪs] [ˈtʃærəti] [fel] [sɪk] ,
But he was in his old home , and seemed content till Miss Charity fell sick ,
但 他 曾是 在 他的 老的 家 , 和 似乎 内容 直到 错过 慈善 跌倒 生病的 ,

但他待在老家，看起来很满足，直到查丽蒂小姐生病为止。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [kɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] [nɜːs] [tuː; tə] [əˈsɪst] [mɪs] [ˈθæŋkfl] ,
and they had to call in a nurse to assist Miss Thankful ,
和 他们 有 到 称呼 在 一个 护士 到 协助 错过 感恩 ,

他们不得不叫来一名护士来帮助桑克福小姐。

[huː] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [ˈlɒdʒə] [tuː; tə] [lʊk] [ˈɑːftə(r)] .
who by this time had a dozen lodgers to look after .
WHO 经过 这 时间 有 一个 打 房客 到 看 后 .

这时他已经要照顾十几位房客了。

[ðen] [hiː; hi] [gruː] [ˈveri] [ˈrestləs] .
Then he grew very restless .
然后 他 生长 非常 不安 .

随后他变得非常焦躁不安。

[mɪs] [ˈθæŋkfl] [sed] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈfreɪd] [ɒv; əv] [ðɪs] [nɜːs] ,
Miss Thankful said he seemed to be afraid of this nurse ,
错过 感恩 说 他 似乎 到 是 害怕的 的 这 护士 ,

桑克福小姐说他似乎很害怕这位护士。

[ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈfiːvə(r)] [ˈɑːftə(r)] [ˈhævɪŋ] [biːn] [left] [əˈləʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ;
and always had a fever after having been left alone with her ;
和 总是 有 一个 发烧 后 拥有 到过 左边 独自的 和 她 ;

每次单独和她待在一起后，她都会发烧；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [geɪv] [nəʊ] [ˈriːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [fiəz] ,
but he gave no reason for his fears ,
但 他 给予 不 原因 为了 他的 恐惧 ,

但他没有说明他为何感到恐惧。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃɪ] [hɜː'self] [wɒz; wəz] [tuː] ['streɪtnd] [ɪn] [miːnz] [ænd; ʌnd][ɪn] [tuː] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] ['ʌðəwaɪz]
and she herself was too straitened in means and in too much trouble otherwise
和 她 她自己 曾是 也 拮据 在 方法 和 在 也 很多 麻烦 否则
[tuː; tə][biː; bi] [ə'fektɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [mɪə(r)] [wɪmz] ,
to be affected by such mere whims ,
到 是 做作的 经过 这样的 仅仅 心血来潮 ;
而且她自己经济拮据，又有太多其他麻烦事要处理，根本不可能受这种小小的念头所影响。

[ænd; ʌnd] [went] [ɒn] ['duːɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)] [best] , ['sɪtɪŋ] [wɪð] [hɪm] [wen'evə(r)] [ðə; ði] [ɒpə'tjuːnəti] ['bɒfəd] ,
and went on doing her best , sitting with him whenever the opportunity offered ,
和 去 在 正在做 她 最好的 , 坐着 和 他 每当 这 机会 提供 ;
她继续尽力陪伴在他身边，只要有机会就陪着他。

[ænd; ʌnd] ['meɪkɪŋ] ['evri] ['efət] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ʃiː; ʃɪ] [felt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hæ(r)][pɔː(r); pʊə(r)]
and making every effort to conceal the anxiety she felt for her poor
和 制作 每一个 努力 到 隐藏 这 焦虑 她 毛毡 为了 她 贫穷的
[ˈnefjuː] [frɒm; frəm][hɜː(r); hæ(r)] ['iːkwəli] [pɔː(r); pʊə(r)] ['brʌðə(r)] .
nephew from her equally poor brother .
侄子 从 她 同样地 贫穷的 兄弟 .
她竭尽全力不让同样贫穷的哥哥察觉到她对可怜的侄子的担忧。

[ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ˈʌndə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['brʌðə(r)] ['leɪbəd] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['fɛt(ə)l][wʌn] ,
The disease under which the brother labored was a fatal one ,
这 疾病 在下面 哪个 这 兄弟 辛勤劳作 曾是 一个 致命的 一 ,
哥哥患的是一种致命的疾病。

[ænd; ʌnd][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['meni] [deɪz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
and he had not many days to live .
和 他 有 不是 许多 天 到 居住 .
他时日不多了。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] ['stɑːtld] [wen] [wʌn] [deɪ] [hɜː(r); hæ(r)] ['brʌðə(r)] ['griːtɪd] [hɜː(r); hæ(r)] [ə'piərəns] ,
She was startled when one day her brother greeted her appearance ,
她 曾是 惊慌 什么时候 一 天 她 兄弟 问候 她 外貌 ,
有一天，她哥哥突然出现迎接她，这让她大吃一惊。

[wɪð] [æn; ən] ['ɜːnɪst] [ɪn'triːti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nɜːs] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl]
with an earnest entreaty for the nurse to be sent out for a little while
和 一个 认真 恳求 为了 这 护士 到 是 发送 出去 为了 一个 小的 尽管
,
.
,
他恳切地请求让护士出去一会儿。

[æz; əz] [ðɪs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][lɑːst] [deɪ] ,
as this was his last day ,
作为 这 曾是 他的 最后的 天 ,

因为这是他最后一天。

[ænd; ʌnd][hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkət] [tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)]
and he had something of great importance to communicate to her
和 他 有 某物 的 伟大的 重要性 到 交流 到 她
[brɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][daɪd] .
before he died .
前 他 死亡 .
在他去世之前，他有一件非常重要的事情要告诉她。

" [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɒt] [driːmd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [səʊ] [ləʊ] [æz; əz] [ðɪs] ,
" She had not dreamed of his being so low as this ,
" 她 有 不是 梦见 的 他的 存在 所以 低的 作为 这 ,
她做梦也没想到他会堕落到这种地步。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] [æɪt; ət][hɪm] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [,mis'steɪt]
but when she came to look at him , she saw , that he had not misstated
但 什么时候 她 来了 到 看 在 他 , 她 锯 , 那 他 有 不是 误述
[hɪz; ɪz] [keɪs] ,
his case ,
他的 案件 ,

但当她仔细端详他时，她发现他并没有说谎。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈriːəli] [ˈveri] [niə(r)] [deθ] .
and that he was really very near death .
和 那 他 曾是 真的 非常 靠近 死亡 .

他当时真的离死亡很近了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈflʌri] [ænd; ənd] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə][kɔːl][ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbəz] [ænd; ənd] [raʊt] [hɜː(r); hə(r)]
She was in a flurry and wanted to call in the neighbors and rout her
她 曾是 在 一个 阵雪 和 通缉 到 称呼 在 这 邻居 和 路线 她
[ˈsɪstə(r)][ʌp][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [sɪk] [bed][tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
sister up from her own sick bed to care for him .
姐姐 向上 从 她 自己的生病的 床 到 关心 为了 他 .

她当时慌了神，恨不得叫来邻居，还要把生病的妹妹从床上叫起来照顾他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [ˈnʌθɪŋ] [ænd; ənd][ˈhəʊbədi] , [ˈəʊnli][tuː; tə][biː; bi] [left] [əˈləʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
But he wanted nothing and nobody , only to be left alone with her .
但 他 通缉 没有什么 和 无人 , 仅有的 到 是 左边 独自的 和 她 .

但他什么都不要，也不要任何人，只想和她单独待在一起。

“ [səʊ][ʃiː; ʃi] [sent] [ðə; ði] [nɜːs] [aʊt] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [bed][tuː; tə][hɪə(r)]
“ **So she sent the nurse out and sat down on the side of the bed to hear**
“ 所以 她 发送 这 护士 出去 和 卫星 向下 在 这 边 的 这 床 到 听到
[wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
what he had to say to her ,
什么 他 有 到 说 到 她 ,

于是她让护士出去，自己坐在床边，听听他要跟她说些什么。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [lʊkt] [ˈveri] [ˈiːgə(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)]
for he looked very eager and was smiling in a way to make her
为了 他 看起来 非常 渴望的 和 曾是 微笑 在 一个 方式 到 制作 她
[hɑːt] [eɪk] .
heart ache .
心 疼痛 .

因为他看起来很渴望，而且笑容灿烂，让她心痛不已。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪˈmembə(r)] , “ [kənˈtɪnjuːd] [ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] ,
“ **You must remember , “ continued Mrs . Packard ,**
“ 你 必须 记住 , “ 持续 太太 . 帕卡德 ,
“你一定要记住,”帕卡德夫人继续说道,

“ [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [mɪs] [ˈθæŋkfl] [wɒz; wəz] [ˈtelɪŋ] [ðɪs] [ˈstɔːri] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈveri]
“ **that at the time Miss Thankful was telling this story we were in the very**
“ 那 在 这 时间 错过 感恩 曾是 讲述 这 故事 我们 是 在 这 非常
[ruːm] [weə(r)] [ˌaɪˈtiː][hæd; həd][ɔːl] [ˈhæpənd] .
room where it had all happened .
房间 在哪里 它 有 全部 发生 .

“当时，桑克福小姐正在讲述这个故事，而我们就在事发的房间里。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][nəˈreɪʃn; nəˈreɪʃn] , [ʃiː; ʃi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl]
As she reached this part of her narration , she pointed to the wall
作为 她 达到 这 部分 的 她 旁白 , 她 尖 到 这 墙
[pɑːrˈtɪʃənɪŋ] [ɒf] [ðə; ði][ˈkɒrɪdɔː(r)] ,
partitioning off the corridor ,
分区 离开 这 走廊 ,

讲到这里时，她指着走廊尽头的隔墙说：

[ænd; ɐnd] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [weə(r)] [ðə; ðɪ] [bed] [stʊd] ,
and explained that this was where the bed stood ,
和 解释 那 这 曾是 在哪里 这 床 站立 ,
并解释说, 床就放在这里。

— [æn; ən] [əʊld] [ˈwʊdn] [wʌn] [brɔ:t] [daʊn] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ˈætɪk] . “
— an old wooden one brought down from her own attic . “
— 一个 老的 木制的 一 带来 向下 从 她 自己的 阁楼 . “
——一个从她自家阁楼里搬下来的旧木盒子。

- [aɪ ˈti:] [kri:k] [wen] [aɪ] [sæt] [daʊn] [ɒn] [aɪ ˈti:] , - [sed] [ʃi:; ʃɪ] ,
' It creaked when I sat down on it , ' said she ,
- 它 嘎吱作响 什么时候 我 卫星 向下 在 它 , - 说 她 ,
“我坐上去的时候它发出吱嘎声,”她说。

- [ænd; ɐnd] [aɪ] [rɪˈmembə(r)] [ðæt] [aɪ] [felt] [əˈfeɪmd] [ɒv; əv] [ɪts] [ˈæbi] [ˈmætrəs] [ænd; ɐnd] [ðə; ðɪ]
' and I remember that I felt ashamed of its shabby mattress and the
- 和 我 记住 那 我 毛毡 羞愧 的 它是 破旧 床垫 和 这
[pɔ:(r); pʊə(r)] [ʃi:ts] .
poor sheets .
贫穷的 纸张 .
“我记得当时我为那张破旧的床垫和简陋的床单感到羞愧。”

[bʌt; bət] [wi:; wi] [hæd; həd] [nəʊ] [ˈbetə(r)] , - [ʃi:; ʃɪ] [məʊn] , - [ænd; ɐnd] [hi:; hi] [dɪd] [nɒt] [si:m] [tu:; tə] [maɪnd] .
But we had no better , ' she moaned , ' and he did not seem to mind .
但 我们 有 不 更好的 , - 她 呻吟 , - 和 他 做过 不是 似乎 到 头脑 .
“但我们也没有更好的办法了,”她抱怨道, “他似乎并不介意。”

- [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðɪs] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [ʌndəˈstænd] [wɒt] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˈteɪkən] [pleɪs] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)]
' I tell you this that you may understand what must have taken place in her
- 我 告诉 你 这 那 你 可能 理解 什么 必须 有 已采取 地方 在 她
[hɑ:t] [wen] ,
heart when ,
心 什么时候 ,
我告诉你们这件事, 是为了让你们明白当时她内心的感受。

[ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtə(r)] ,
a few minutes later ,
一个 很少 分钟 之后 ,
几分钟后,

[hi:; hi] [si:zd] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ænd; ɐnd] [sed] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈsi:kɹət] [tu:; tə]
he seized her hand in his and said that he had a great secret to
他 查获 她 手 在 他的 和 说 那 他 有 一个 伟大的 秘密 到
[kəˈmju:nɪkət] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] .
communicate to her .
交流 到 她 .
他抓住她的手, 说他有一个天大的秘密要告诉她。

[ðəʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] [si:md] [ðə; ðɪ] [ɪnˈdɪfrənt] [ˈbrʌðə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [jɪəz] ,
Though he had seemed the indifferent brother for years ,
尽管 他 有 似乎 这 冷漠 兄弟 为了 年 ,
虽然多年来他一直表现得像个冷漠的哥哥,

[hɪz; ɪz] [hɑ:t] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [bi:n] [wɪð] [hɪz; ɪz] [həʊm] [ænd; ɐnd] [hɪz; ɪz] [ˈpi:p(ə)] ,
his heart had always been with his home and his people ,
他的 心 有 总是 到过 和 他的 家 和 他的 人们 ,
他的心始终与家乡和人民同在。

[ænd; ʌnd][hi:; hi][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][pru:v] [aɪ ˈti:][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [nəʊ] ; [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd]
and he was going to prove it to her now ; he had made
和 他 曾是 去 到 证明 它 到 她 现在 ; 他 有 制成
[ˈmʌni] ,
money ,
钱 ;

他现在就要向她证明这一点：他已经赚到钱了。

[ænd; ʌnd] [ðɪs] [ˈmʌni] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:z] [ænd; ʌnd] [ˈtʃærətɪz] .
and this money was to be hers and Charity's .
和 这 钱 曾是 到 是 她的 和 慈善机构的 .

这笔钱原本是她和查丽蒂的。

[hi:; hi][hæd; həd] [seɪvd] [aɪ ˈti:][fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [brɔ:t] [aɪ ˈti:][tu:; tə][ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði][fɑ:(r)]
He had saved it for them , brought it to them from the far
他 有 已保存 它 为了 他们 , 带来 它 到 他们 从 这 远的
[west] ;
West ;
西方 ;

他特意为他们保存了它，从遥远的西部带给他们；

[ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv] [ˈmʌni] [ɔ:l] [ˈɒnɪstli] [ɜ:nd] ,
a pile of money all honestly earned ,
一个 桩 的 钱 全部 诚实地 获得 ,

一大笔钱，都是他诚实劳动挣来的。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [həʊpt] [wʊd] [baɪ] [bæk] [ðeə(r)][əʊld] [haʊs] [ænd; ʌnd] [meɪk] [ðem; ðəm] [ˈhæpi] [əˈgeɪn] [ɪn]
which he hoped would buy back their old house and make them happy again in
哪个 他 希望 会 买 后退 他们的 老的 房子 和 制作 他们 快乐的 再次 在
[ðə; ði][əʊld] [wei] .
the old way .
这 老的 方式 .

他希望这笔钱能让他们买回以前的房子，让他们像以前一样幸福快乐。

[hi:; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈnefju:] .
He said nothing of his nephew .
他 说 没有什么 的 他的 侄子 .

他只字未提他的侄子。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [ˈmen](ə)nd [hɪm] , [ænd; ʌnd] [ˈpɒsəbli] [hi:; hi][dɪd][nɒt][ˈi:v(ə)n] [nəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
They had not mentioned him , and possibly he did not even know of his
他们 有 不是 提及 他 , 和 可能 他 做过 不是 甚至 知道 的 他的
[ɪgˈzɪstəns] .
existence .
存在 .

他们没有提起过他，或许他自己都不知道他的存在。

[ɔ:l] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][ænd; ʌnd][ðə; ði][əʊld] [haʊs] , [ðɪs] [əʊld] [haʊs] .
All was to be for them and the old house , this old house .
全部 曾是 到 是 为了 他们 和 这 老的 房子 , 这 老的 房子 .

一切都将属于他们和那栋老房子，这栋老房子。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [pəˈhæps] [waɪ] [hi:; hi][wɒz; wəz][ˈkɒntent] [tu:; tə][laɪ][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ɪts] [ˌdesəˈleɪʃn] .
This was perhaps why he was content to lie in the midst of its desolation .
这 曾是 也许 为什么 他 曾是 内容 到 说谎 在 这 中间 的 它是 荒凉 .

这或许就是他甘愿躺在这片荒凉之地的原因吧。

[hiː; hi] [fɔːr'sɔː] [ˈbetə(r)] [deɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [hiː; hi] [lʌvd] , [ænd; ənd] [wɔːm] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [æt; ət]
He foresaw better days for those he loved , and warmed his heart at
他 预见 更好的 天 为了 那些 他 喜爱 , 和 温暖 他的 心 在
[hɪz; ɪz] [ˈprefəs] [ˈsiːkrət] .
his precious secret .
他的 宝贵的 秘密 .

他预见到他所爱之人将迎来更美好的未来，而他珍藏的秘密也让他感到无比温暖。

“ [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)][sæt] [ə'gɑːst] .
“ But his sister sat aghast .
“ 但 他的 姐姐 卫星 惊愕 .

但他的妹妹却惊恐地坐在那里。

[ˈmʌni] !
Money !
钱 !
[ænd; ənd][səʊ][ˈlɪt(ə)] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kʌmfət] !
and so little done for his comfort !
和 所以 小的 完毕 为了 他的 舒适 !

但是，他几乎没有为他的舒适做任何事！

[ðæt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [θɔːt] .
That was her first thought .
那 曾是 她 第一的 想法 .

那是她最初的想法。

[ðə; ði][nekst] , [əʊ] , [ðə; ði][ˈwʌndə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][həʊp] [ɒv; əv][,aɪ 'tiː] !
The next , oh , the wonder and the hope of it !
这 下一个 , 哦 , 这 想知道 和 这 希望 的 它 !

接下来，哦，那该是多么令人惊叹和充满希望啊！

[naʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [seɪvd] ; [naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['lʌkʃəɪz] .
Now the boy could be saved ; now he could have his luxuries .
现在 这 男生 可以 是 已保存 ; 现在 他 可以 有 他的 奢侈品 .

现在这个男孩可以得救了；现在他可以享受他的奢侈品了。

[ɪf] ['əʊnli][,aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ɪ'nʌf] !
If only it might be enough !
如果 仅有的 它 可能 是 足够的 !

如果这样就足够了就好了！

[faɪv] ['θaʊz(ə)nd] , [ten] ['θaʊz(ə)nd] .
Five thousand , ten thousand .
五 千 , 十 千 .

五千，一万。

[bʌt; bət][nəʊ] , [,aɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][səʊ] [mʌtʃ] .
But no , it could not be so much .
但 不 , 它 可以 不是 是 所以 很多 .

但不可能有那么多。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [wɒz; wəz][dɑːft][tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [rɪ'stɔː(r)] [ðə; ði][əʊld] [həʊm] [ɒn] [wɒt] [hiː; hi]
Her brother was daft to think she could restore the old home on what he
她 兄弟 曾是 愚蠢 到 思考 她 可以 恢复 这 老的 家 在 什么 他
[hæd; həd] [biːn] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [seɪv] .
had been able to save .
有 到过 有能力的 到 节省 .

她哥哥真是傻，竟然以为她能用他省下来的钱把老房子修缮一新。

[ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [daʊt] , [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɑːft] ; [ænd; ənd] ,
She said something to show her doubt , at which he laughed ; and ,
她 说 某物 到 展示 她 怀疑 , 在 哪个 他 笑了 ; 和 ,
她说了些什么以示怀疑, 他听了哈哈大笑; 然后,

[ˈpiəriŋ] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈpeɪnfəli] [əˈbaʊt] [hɪm] , [druː] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [təˈwɔːd] [hɪz; ɪz] [left] [saɪd] .
peering slowly and painfully about him , drew her hands toward his left side .
窥视 缓慢地 和 痛苦地 关于 他 , 画 她 双手 朝向 他的 左边 边 .
她缓慢而痛苦地环顾四周, 将双手伸向他的左侧。

- [fiːl] , - [sed] [hiː; hi] , - [aɪ][hæv; həv][aɪ ˈtiː][ɔːl][hɪə(r)] .
' Feel , ' said he , ' I have it all here .
- 感觉 , - 说 他 , - 我 有 它 全部 这里 .
“感觉,”他说, “我这里什么都有。”

[aɪ] [wʊd] [trʌst] [ˈnəʊbədi] .
I would trust nobody .
我 会 相信 无人 .
我谁也不信。

[ˈfɪftɪ] , [ˈθaʊz(ə)nd] [dˈbləz] . -
Fifty , thousand dollars . '
五十 , 千 美元 . -
五万美元。

“ [ˈfɪftɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [dˈbləz] !
“ **Fifty thousand dollars !**
” 五十 千 美元 !
“五万美元! ”

[mɪs] [ˈθæŋkflɪ] [spræŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ðen] [sæt] [əˈgen] , [ˌəʊvəˈkʌm] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [drɪˈlaɪt] .
Miss Thankful sprang to her feet , then sat again , overcome by her delight .
错过 感恩 弹簧 到 她 脚 , 然后 卫星 再次 , 克服 经过 她 喜 .
感恩小姐猛地站了起来, 然后又坐了下来, 欣喜若狂。

[ˈpleɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][ðə; ði] [ˈwɒlɪt] [hiː; hi][held] [taɪd] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɪspəd] , -
Placing her hand on the wallet he held tied about his body , she whispered , '
放置 她 手 在 这 钱包 他 握住 系 关于 他的 身体 , 她 低声说道 , -
[hɪə(r)] ? -
Here ? '
这里 ? -
她把手放在他绑在身上的钱包上, 轻声说: “给你? ”

“ [hiː; hi] [nˈɒdɪd] [ænd; ənd] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] .
“ **He nodded and bade her look .**
” 他 点头 和 巴德 她 看 .
他点点头, 示意她看向他。

[ʃiː; ʃɪ][təʊld][ˌem ˈiː][ʃiː; ʃɪ][dɪd][səʊ] ;
She told me she did so ;
她 讲述 我 她 做过 所以 ;
她告诉我她确实这么做了;

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈəʊpənd] [ðə; ði] [ˈwɒlɪt] [ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [faɪv] [bɒndz] [iːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ten]
that she opened the wallet under his eye and took out five bonds each for ten
那 她 打开 这 钱包 在下面 他的 眼睛 和 采取 出去 五 债券 每个 为了 十
[ˈθaʊz(ə)nd] [dˈbləz] .
thousand dollars .
千 美元 .
她当着他的面打开钱包, 取出五张面值一万美元的债券。

[ʃiː, ʃɪ] [ri'membə] [ðem; ðəm] [wel] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][həʊ] [mis'teɪk] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈfɪɡəz] .
She remembers them well ; there was no mistake in the figures .
她 记得 他们 出色地 ; 那里 曾是 不 错误 在 这 数据 .

她对这些数字记得很清楚，数字没有出错。

[ʃiː, ʃɪ] [held] [ˈfɪftɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [d'bləz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [speɪs] [ɒv; əv][hɑːf][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt]
She held fifty thousand dollars in her hands for the space of half a minute
她 握住 五十 千 美元 在 她 双手 为了 这 空间 的 一半 一个 分钟
;
;
;

她手里拿着五万美元，持续了半分钟；

[ðen] [hiː, hi] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)][pʊt][ðem; ðəm] [bæk] ,
then he bade her put them back ,
然后 他 巴德 她 放 他们 后退 ,

然后他命令她把它们放回去，

[wɪð] [æn; ən] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ˈəʊvə(r)][hɪm] [wel] [ænd; ənd][nɒt][tuː; tə][let] [ðæt] [ˈwʊmən] [nɜːs]
with an injunction to watch over him well and not to let that woman nurse
和 一个 禁令 到 手表 超过 他 出色地 和 不是 到 让 那 女士 护士
[kʌm] [nɪə(r)][hɪm] [tɪl] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][ˈteɪkən] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] [ˈwɒlɪt] [ɪ'miːdiətli] [ˈɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [deθ] .
come near him till she had taken away the wallet immediately after his death .
来 靠近 他 直到 她 有 已采取 离开 这 钱包 立即地 后 他的 死亡 .

并下令好好看管他，在他死后，在女护士拿走钱包之前，不许让她靠近他。

[hiː, hi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tuː; tə][pɑːt] [wɪð] [aɪ 'tiː] [waɪl] [ə'laɪv] .
He could not bear to part with it while alive .
他 可以 不是 熊 到 部分 和 它 尽管 活 .

他活着的时候舍不得和它分开。

“ [ʃiː, ʃɪ] [ˈprɒmɪst] .
“ **She promised .**
“ 她 承诺 .

她答应了。

[ʃiː, ʃɪ][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][dɪ'lɪəriəm; dɪ'ləriəm][ɒv; əv][dʒɔɪ] .
She was in a delirium of joy .
她 曾是 在 一个 谵妄 的 喜悦 .

她欣喜若狂。

[ɪn][wʌn] [ˈmɪnɪt] [hɜː(r); hə(r)][laɪf][ɒv; əv] [ˈpɒvəti] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv] [ɪk'stætɪk] [həʊp] .
In one minute her life of poverty had changed to one of ecstatic hope .
在 一 分钟 她 生活 的 贫困 有 已更改 到 一 的 欣喜若狂 希望 .

短短一分钟内，她从贫困的生活转变为充满希望的幸福生活。

[ʃiː, ʃɪ] [kə'res] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] .
She caressed her brother .
她 被爱抚 她 兄弟 .

她抚摸着她的哥哥。

[hiː, hi] [smaɪld] [kən'tentɪdli] , [ænd; ənd][sæŋk][ˈɪntuː][ˈkəʊmə][ɔː(r)] [ˈhevi] [sli:p] .
He smiled contentedly , and sank into coma or heavy sleep .
他 微笑 心满意足地 , 和 沉没 进入 昏迷 或者 重的 睡觉 .

他露出满足的微笑，然后陷入了昏迷或沉睡。

[ʃiː, ʃɪ] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪm] .
She remained a few minutes watching him .
她 剩余 一个 很少 分钟 观看 他 .

她驻足凝视了他几分钟。

[ˈpɪktə(r)][ˈɑːftə(r)][ˈpɪktə(r)][ɒv; əv][ˈfjuːtʃə(r)] [kənˈtentmənt] [pɑːst] [bɪˈfʊː(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ；
Picture after picture of future contentment passed before her eyes ；
图片 后 图片 的 未来 满意 通过了 前 她 眼睛 ；
她眼前浮现出一幅幅未来幸福美满的画面；

[ˌfæntæzməˈɡɒriə] [ɒv; əv][dʒɔɪ] [wɪt] [held][hɜː(r); hə(r)] [ɪnˈθrɔːld] [tɪl] [tʃɑːns] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]
phantasmagoria of joy which held her enthralled till chance drew her eyes
幻象 的 喜悦 哪个 握住 她 着迷 直到 机会 画 她 眼睛
[təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ，
towards the window ，
向 这 窗户 ；
她沉浸在无尽的欢乐之中，直到偶然间，她的目光被窗外吸引。

[ænd; ʌnd][ˌjiː; ji] [faʊnd] [hɜːˈself] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [əˈpɒn] [wɒt] [fʊː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈməʊmənt] [siːmd] [ðə; ði]
and she found herself looking out upon what for the moment seemed the
和 她 成立 她自己 寻找 出去 之上 什么 为了 这 片刻 似乎 这
[kənˌtɪnjuˈeɪ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [driːm] ．
continuation of her dream ．
续篇 的 她 梦 ；
她发现自己正望着窗外，眼前的景象似乎正是她梦境的延续。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈfɪɡə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈnefjuː] ， [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]
This was the figure of her nephew , standing in the doorway of the
这 曾是 这 数字 的 她 侄子 ， 常设 在 这 门口 的 这
[əˈdʒɔɪnɪŋ] [ˈhaʊs] ．
adjoining house ．
相邻的 房子 ；
这是她侄子的身影，站在隔壁房子的门口。

[ðɪs] [ˈentrəns] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈæli] [ɪz] [kləʊzd] [ʌp] [naʊ] ，
This entrance into the alley is closed up now ，
这 入口 进入 这 胡同 是 关闭 向上 现在 ；
这条巷子的入口现在已经封闭了。

[bʌt; bət][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɒnstənt] [sɔːs] [ɒv; əv] [kəˌmjuːnɪˈkeɪ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði]
but in those days it was a constant source of communication between the
但 在 那些 天 它 曾是 一个 持续的 来源 的 沟通 之间 这
[tuː] [ˈhaʊzɪz] ，
two houses ，
二 房屋 ；
但在当时，它是两家之间持续沟通的渠道。

[ænd; ʌnd] ， [ˈbiːɪŋ] [dəˈrektli] [ˈɒpəzɪt] [ðə; ði] [left] - [hænd][ˈlaɪbrəri] [ˈwɪndəʊ] ，
and , being directly opposite the left - hand library window ，
和 ， 存在 直接地 对面的 这 左边 - 手 图书馆 窗户 ；
而且，它正对着左侧的图书馆窗户，
[wʊd] [ˈnæt(ə)rəli] [fɔːl] [ˈʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [æz; əz][ˌjiː; ji] [lʊkt] [ʌp][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðəz]
would naturally fall under her eye as she looked up from her brother's
会 自然 落下 在下面 她 眼睛 作为 她 看起来 向上 从 她 兄弟
[ˈbedsaɪd] ．
bedside ．
床头 ；

当她从哥哥的床边抬起头时，目光自然而然地落在了她的眼下。
[hɜː(r); hə(r)] [ˈnefjuː] ！
Her nephew ！
她 侄子 ！
她的侄子！

[ðə; ði][wʌn][ˈpɜ:s(ə)n][ʊv; əv] [hu:m] [ʃi:; ji][wɒz; wəz] [ˈdri:mɪŋ] , [fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] [ʃi:; ji][wɒz; wəz] [ˈplæniŋ] ,
the one person of whom she was dreaming , for whom she was planning ,
这 一 人 的 谁 她 曾是 做梦 , 为了 谁 她 曾是 规划 ,
她梦寐以求的那个人, 她为之筹划的那个人,

[ˈəʊldə][baɪ] [ˈmeni] [jɪəz] [ðæn; ðən] [wen] [ʃi:; ji] [sɔ:] [hɪm][lɑ:st] , [bʌt; bət][ˈrekəɡnaɪzəbl; ,rekəɡˈnaɪzəbl][æ; ət]
older by many years than when she saw him last , but recognizable at
老 经过 许多 年 比 什么时候 她 锯 他 最后的 , 但 可识别的 在
[wʌnz] ,
once ,
一次 ,
他比她上次见到他时老了很多, 但一眼就能认出来。

[æz; əz][ðə; ði][best] , [ðə; ði] [ˈhæns(ə)m] — [bʌt; bət][ai] [wɪl] [speə(r)][ju:; jʊ][hɜ:(r); hə(r)] [ˈreɪvɪŋz] .
as the best , the handsomest — but I will spare you her ravings .
作为 这 最好的 , 这 最英俊的 — 但 我 将要 空闲的 你 她 胡言乱语 .
她是最棒的, 最英俊的——但我不会让你听到她的胡言乱语。

[ʃi:; ji][wɒz; wəz] [ˈsɜ:t(ə)nli] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ˈdəʊtɪdʒ][æz; əz] [kənˈsɜ:nd] [ðɪs] [mæn] .
She was certainly in her dotage as concerned this man .
她 曾是 当然 在 她 溺爱 作为 担心的 这 男人 .
就这个男人而言, 她显然已经老态龙钟了。

“ [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] [əˈləʊn] .
“ **He was not alone .**
“ 他 曾是 不是 独自的 .
他并非孤身一人。

[æ; ət][hɪz; ɪz][saɪd] [stʊd] [hɜ:(r); hə(r)][ˈsɪstə(r)] , [ˈi:gəli] [ˈpɔɪntɪŋ] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈæli] [tu:; tə] [hɜ:ˈself] .
At his side stood her sister , eagerly pointing across the alley to herself .
在 他的 边 站立 她 姐姐 , 急切地 指向 穿过 这 胡同 到 她自己 .
他的妹妹站在他身边, 急切地指着巷子对面的自己。

[aɪˈti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [əˈpiərəns] [ʊv; əv][ðə; ði][ˈsɪstə(r)] [wɪt] [ˈprez(ə)ntli] [kənˈvɪnst] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt]
It was the appearance of the sister which presently convinced her that
它 曾是 这 外貌 的 这 姐姐 哪个 目前 确信 她 那
[wɒt] [ʃi:; ji] [sɔ:] [wɒz; wəz] [riˈæləti] [ænd; ənd][nəʊ] [dri:m] .
what she saw was reality and no dream .
什么 她 锯 曾是 现实 和 不 梦 .
妹妹的出现让她确信, 自己所看到的并非梦境, 而是现实。

[ˈtʃærəti] [hæd; həd][ˈrɪz(ə)n][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][bed][tu:; tə] [gri:t] [ðə; ði] [ˈnju:kʌmə(r)] ,
Charity had risen from her bed to greet the newcomer ,
慈善 有 升起 从 她 床 到 迎接 这 新人 ,
查丽蒂从床上起身去迎接新来者,

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][ˈheɪsti] [ˈtɔɪlət] [wɒz; wəz][nɒt] [wʌn] [wɪt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bi:n] [ˈi:zəli] [ɪˈmædʒɪn] ,
and her hasty toilet was not one which could have been easily imagine ,
和 她 仓促 洗手间 曾是 不是 一 哪个 可以 有 到过 容易地 想象 ,
[i:v(ə)n][baɪ][hɜ:(r); hə(r)][ˈsɪstə(r)] .
even by her sister .
甚至 经过 她 姐姐 .
即使是她的姐姐, 也很难想象她匆忙上厕所的样子。

[ðə; ði] [lɒŋ] - [ˈæbsənt][wʌn][hæd; həd] [rɪˈtɜ:nd] .
The long - absent one had returned .
这 长的 - 缺席的 一 有 返回 .
阔别已久的他回来了。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] ,
He was there ,
他 曾是 那里 ,
他当时就在那里。

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ðɪ:z] [lɑ:st] [faɪv] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [dʌn] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɔ:l]
and he did not know what these last five minutes had done for them all
和 他 做过 不是 知道 什么 这些 最后的 五 分钟 有 完毕 为了 他们 全部
.
:
.

他并不知道这最后的五分钟对他们所有人产生了怎样的影响。

[ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] [wɒt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [tel] [hɪm][wɒz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]
The joy of what she had to tell him was too much for her
这 喜悦 的 什么 她 有 到 告诉 他 曾是 也 很多 为了 她
[dɪ'skreʃn] .
discretion .
审慎 .

她心中充满喜悦，难以抑制内心的激动。

[ˈnəʊtɪŋ] [haʊ] [prə'faʊndli] [hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [slept] ,
Noting how profoundly her brother slept ,
注意到 如何 深刻地 她 兄弟 睡着了 ,
注意到哥哥睡得很沉，

[ʃi:; ʃi] [slɪpt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə][ðə; ði][saɪd][dɔ:(r)][ænd; ənd][ræn] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['æli] [tu:; tə]
she slipped out of the room to the side door and ran across the alley to
她 滑倒了 出去 的 这 房间 到 这 边 门 和 跑 穿过 这 胡同 到
[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [haʊs] .
her own house .
她 自己的 房子 .

她悄悄溜出房间，走到侧门，穿过小巷跑回了自己的家。

[hɜ:(r); hə(r)] ['nefju:] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] [weə(r)] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [hɪm] ,
Her nephew was no longer in the doorway where she had seen him ,
她 侄子 曾是 不 更长 在 这 门口 在哪里 她 有 已见 他 ,
她侄子已经不在她之前看到他的那个门口了。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði][dɔ:(r)][ə'dʒɑ:(r)][ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [rʌʃt] [ɪn][tu:; tə][faɪnd][hɪm] .
but he had left the door ajar and she rushed in to find him .
但 他 有 左边 这 门 半开 和 她 匆忙 在 到 寻找 他 .
但他把门虚掩着，她赶紧冲进去找他。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['pɑ:lə(r)] [wɪð] [mɪs] ['tʃærəti] ,
He was in the parlor with Miss Charity ,
他 曾是 在 这 客厅 和 错过 慈善 ,
他和查丽蒂小姐在客厅里。

[ænd; ənd][nəʊ]['su:nə(r)][dɪd][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [fɔ:l] [ɒn][ðem; ðəm][bəʊθ][ðæn; ðən][hɜ:(r); hə(r)] [fʊl] [hɑ:t]
and no sooner did her eyes fall on them both than her full heart
和 不 很快 做过 她 眼睛 落下 在 他们 两个都 比 她 满的 心
[ˌəʊvəfl'əʊd] ,
overflowed ,
溢出 ,

她目光刚一落在他们身上，心中就充满了喜悦。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [blə:t] [aʊt][ðeə(r)] [gʊd] ['fɔ:tʃu:n] .
and she blurted out their good fortune .
和 她 脱口而出 出去 他们的 好的 财富 .
她脱口而出，说他们很幸运。

[ðeə(r)][ˈwʌndə(r)][wɒz; wəz] [ɪˈmens] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði:] [kɒnvəˈseɪ(ə)n] [wɪt] [ɪnˈsju:] [ʌnˈhəʊtɪd] [ˈmɪnɪts]
Their wonder was immense and in the conversation which ensued unnoted minutes
他们的 想知道 曾是 巨大 和 在 这 对话 哪个 随后 未注明 分钟
[pɑːst] .
passed .
通过了 .

他们惊叹不已，在随后的交谈中，时间不知不觉地流逝。

[nɒt] [tɪl] [ðə; ði] [klɒk] [strʌk] [dɪd][ʃi; ʃi] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ʃi; ʃi][hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [əˈləʊn]
Not till the clock struck did she realize that she had left her brother alone
不是 直到 这 钟 击 做过 她 意识到 那 她 有 左边 她 兄弟 独自的
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [haːf] - [ˈaʊə(r)] :
for a good half - hour :
为了 一个 好的 一半 - 小时 :

直到时钟敲响，她才意识到自己已经把弟弟独自留了足足半个小时：

[ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [raɪt] [ænd; ənd][ʃi; ʃi] [went] [ˈhʌrɪɪŋ] [bæk] , [ðə; ði] [ˈhæpɪst] [ˈwʊmən] [ɪn] [taʊn] .
This was not right and she went hurrying back , the happiest woman in town .
这 曾是 不是 正确的 和 她 去 匆忙 后退 , 这 最快乐 女士 在 镇 .
[ə] [wɒz; wəz] [hæpɪst] [wʊmən] [ɪn] [taʊn] .
这不对劲，她急忙赶了回去，成了镇上最快乐的女人。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] - [lɪvd; ˈlaɪvd] [ˈhæpɪnəs] .
But it was a short - lived happiness .
但 它 曾是 一个 短的 - 居住地 幸福 .

但这只是短暂的幸福。

[æz; əz][ʃi; ʃi] [ɹiːˈentəd] [ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] [ʃi; ʃi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [əˈmɪs] .
As she reentered the sick - room she realized that something was amiss .
作为 她 重新进入 这 生病的 - 房间 她 已实现 那 某物 曾是 错误 .

当她重新走进病房时，她意识到有些不对劲。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [hæd; həd] [muːvd] [frɒm; frəm] [weə(r)] [ʃi; ʃi][hæd; həd] [left] [hɪm] ,
Her brother had moved from where she had left him ,
她 兄弟 有 已搬 从 在哪里 她 有 左边 他 ,
[hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [hæd; həd] [muːvd] [frɒm; frəm] [weə(r)] [ʃi; ʃi][hæd; həd] [left] [hɪm] ,
她哥哥已经搬离了她离开他的地方。

[ænd; ənd] [naʊ] [leɪ] [stretʃt] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] ,
and now lay stretched across the foot of the bed ,
和 现在 躺 拉伸 穿过 这 脚 的 这 床 ,
[ænd; ənd] [naʊ] [leɪ] [stretʃt] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] ,
现在，它横躺在床脚上。

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈeɪdɪdəntli] [ˈfɔːlən] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈstændɪŋ] [pəˈzɪ(ə)n] .
where he had evidently fallen from a standing position .
在哪里 他 有 显然 倒下 从 一个 常设 位置 .
[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈeɪdɪdəntli] [ˈfɔːlən] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈstændɪŋ] [pəˈzɪ(ə)n] .
他显然是从站立姿势摔倒的。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ˈbriːðɪŋ] , [bʌt; bət][ɪn] [greɪt] [gɑːsps] [wɪt] [[ʊk] [ðə; ði][bed] .
He was still breathing , but in great gasps which shook the bed .
他 曾是 仍然 呼吸 , 但 在 伟大的 喘息 哪个 摇晃 这 床 .
[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ˈbriːðɪŋ] , [bʌt; bət][ɪn] [greɪt] [gɑːsps] [wɪt] [[ʊk] [ðə; ði][bed] .
他还有呼吸，但呼吸急促，剧烈的喘息声震得床都晃动起来。

[wen] [ʃi; ʃi] [bent] [ˈəʊvə(r)][hɪm] [ɪn] [ˈæŋkʃəs] [ˈkwestʃənɪŋ] , [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]
When she bent over him in anxious questioning , he answered her with a
什么时候 她 弯曲 超过 他 在 焦虑的 提问 , 他 回答 她 和 一个
[ˈgɑːstli] [steə(r)] ,
ghastly stare ,
阴森 盯 ,
[wen] [ʃi; ʃi] [bent] [ˈəʊvə(r)][hɪm] [ɪn] [ˈæŋkʃəs] [ˈkwestʃənɪŋ] , [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]
当她焦急地俯身询问时，他却用一种可怕的眼神回答了她。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] .
and that was all .
和 那 曾是 全部 .

事情就是这样。

[ˈlðəwaɪz] , [ˈevriθɪŋ] [lʊkt] [ðə; ði] [seɪm] . “
Otherwise , everything looked the same .”
否则 , 一切 看起来 这 相同的 . “

除此之外，一切看起来都一样。

- [wɒt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] ?
What has happened ?
- 什么 有 发生 ?

发生了什么事？

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ?
What have you done ?
什么 有 你 完毕 ?

你做了什么？

- [ʃiː; ʃi] [pəˈsɪstɪd] , [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [ˈpɪləʊ] .
she persisted , trying to draw him up on the pillow .
- 她 持续 , 尝试 到 画 他 向上 在 这 枕头 .

她坚持不懈，试图把他拉到枕头上。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈməʊʃn] .
He made a motion .
他 制成 一个 运动 .

他做了个动作。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] .
It was in the direction of the front door .
它 曾是 在 这 方向 的 这 正面 门 .

它朝着大门的方向走去。

- [doʊnt] [let][hɜː(r); hə(r)][ɪn] , - [hiː; hi] [ˈmʌtə] .
Don't let her in , he muttered .
- 不 让 她 在 , - 他 低声说道 .

“别让她进来，”他低声说道。

- [aɪ][doʊnt] [trʌst] [hɜː(r); hə(r)] , [aɪ][doʊnt] [trʌst] [hɜː(r); hə(r)] .
I don't trust her , I don't trust her .
- 我 不 相信 她 , 我 不 相信 她 .

我不信任她，我不信任她。

[let] [em ˈiː][daɪ][ɪn] [piːs] .
Let me die in peace .
让 我 死 在 和平 .

让我安详地死去。

- [ðen] , [æz; əz] [mɪs] [ˈθæŋkfl] [brˈkeɪm] [ˈkɒŋəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][stɜː(r)][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] ,
Then , as Miss Thankful became conscious of a stir at the front door ,
- 然后 , 作为 错过 感恩 成为 有意识的 的 一个 搅拌 在 这 正面 门 ,

“这时，感恩小姐察觉到前门有动静，”

[ænd; ænd] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kiː] [ˈtɜːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lɒk] ,
and caught the sound of a key turning in the lock ,
和 捕捉 这 声音 的 一个 钥匙 转弯 在 这 锁 ,

他听到了钥匙在锁孔里转动的声音。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][ˈəʊnli][brɪˈtəʊkən][ðə; ði] [rɪˈtɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɜːs] , [hiː; hi] [reɪzd] [hɪmˈself] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
which could only betoken the return of the nurse , he raised himself a little
哪个 可以 仅有的 预示 这 返回 的 这 护士 , 他 提高 他自己 一个 小的

这只能说明护士回来了，他微微抬起头来。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈwɒlɪt] [ˈhæŋɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdresɪŋ] [gaʊn] .
and she saw the wallet hanging out of his dressing gown .
和 她 锯 这 钱包 绞刑 出去 的 他的 敷料 袍 .

她看到钱包从他的睡袍里露了出来。

- [ai][hæv; həv] [ˈhɪd(ə)n] [,aɪ ˈti:] , - [hi:; hi] [ˈwɪspəd] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈnɜ:vəs] [lʊk] [təˈwɔ:d] [ðə; ði][dɔ:(r)] :
- **I have hidden it , he whispered , with a nervous look toward the door :**
- 我 有 隐 它 , 他 低声说道 , 和 一个 紧张的 看 朝向 这 门 :
“我已经把它藏起来了,”他低声说道, 同时紧张地看向门口:

- [ai][wɒz; wəz] [əˈfreɪd] [ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [,aɪ ˈti:][frəm; frəm][em ˈi:] ,
- **I was afraid she might come and take it from me ,**
- 我 曾是 害怕的 她 可能 来 和 拿 它 从 我 ,
“我害怕她会来把它从我手里抢走。”

[səʊ][aɪ] [pʊt] [,aɪ ˈti:][ɪn] — - [hi:; hi][ˈnevə(r)] [sed] [weə(r)] .
so I put it in — He never said where .
所以 我 放 它 在 — - 他 绝不 说 在哪里 :
所以我把它放进去了——‘他从来没说过放在哪里。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [ˈəʊpən][ænd; ənd] [ˈsteəriŋ] [streɪt] [bɪˈfɔ:(r)] [hɪm] , [tʊk] [ɒn][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][ˈhɒrə(r)] ,
His eyes , open and staring straight before him , took on a look of horror ,
他的 眼睛 , 打开 和 凝视 直的 前 他 , 采取 在 一个 看 的 恐怖 ,
他双眼睁开, 直视前方, 脸上满是惊恐。

[ðen] [ˈsləʊli] [gleɪzd] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈterɪfaɪd] [glɑ:ns] [ɒv; əv] [mɪs] [ˈθæŋkfl] .
then slowly glazed under the terrified glance of Miss Thankful .
然后 缓慢地 釉面 在下面 这 恐惧 瞥一眼 的 错过 感恩 :
然后, 在感恩小姐惊恐的目光下, 她缓缓地失去了眼神。

[deθ] [hæd; həd] [kʌt] [ʃɔ:t] [ðæt] [ˈvaɪt(ə)] [ˈsentəns] , [ænd; ənd] [ˌsɪm(ə)ˈteɪniəsli] [wɪð] [ðə; ði] [ˈentrəns]
Death had cut short that vital sentence , and simultaneously with the entrance
死亡 有 切 短的 那 必不可少的 句子 , 和 同时地 和 这 入口
[ɒv; əv][ðə; ði] [nɜ:s] ,
of the nurse ,
的 这 护士 ,

死神中断了那至关重要的判决, 与此同时, 护士走了进来。

[hu:z] [rɪˈtɜ:n] [hi:; hi][hæd; həd][səʊ] [mʌt] [frɪəd] ,
whose return he had so much feared ,
谁 返回 他 有 所以 很多 害怕 ,
他一直非常害怕他的归来,

[hi:; hi] [ˈʌtə] [hɪz; ɪz][lɑ:st][gɑ:sp][ænd; ənd][sæŋk] [bæk] [ˈlaɪfləs] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈpɪləʊ] .
he uttered his last gasp and sank back lifeless on his pillow .
他 说出 他的 最后的 喘气 和 沉没 后退 无生命 在 他的 枕头 :
他发出最后一声喘息, 无力地倒回枕头上。

[wɪð] [ə; eɪ][kraɪ] [mɪs] [ˈθæŋkfl] [paʊnst] [ɒn][ðə; ði] [ˈwɒlɪt] .
With a cry Miss Thankful pounced on the wallet .
和 一个 哭 错过 感恩 猛扑 在 这 钱包 :
感恩小姐尖叫一声, 扑向了钱包。

[,aɪ ˈti:] [ˈəʊpənd] [aʊt] [flæt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hænd] , [æz; əz] [ˈempti] [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)][laɪf] [si:md] [æt; ət] [ðæt]
It opened out flat in her hand , as empty as her life seemed at that
它 打开 出去 平坦的 在 她 手 , 作为 空的 作为 她 生活 似乎 在 那
[ˈmɪnɪt] .
minute .
分钟 :

它在她手中摊开, 变得扁平, 就像她那一刻的人生一样空虚。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][ɪn] [əˈhʌðə(r)] [ˈɪnstənt] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈkʌrɪdʒ] [hæd; həd]
But she was a brave woman and in another instant her courage had
但 她 曾是 一个 勇敢的 女士 和 在 其他 立即的 她 勇气 有
[rɪˈvaɪvd] .
revived .
复活 :

但她是个勇敢的女人, 转眼间, 她的勇气又回来了。

[ðə; ði] ['mʌni] [kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi][fɑ:(r)] [ə'wei] ; [ʃi:; ʃi] [wʊd] [faɪnd][,aɪ'ti:][æt; ət][ðə; ði][fɜ:st] [sɜ:tʃ] .
The money could not be far away ; she would find it at the first search .
这 钱 可以 不是 是 远的 离开 ; 她 会 寻找 它 在 这 第一的 搜索 .
钱肯定就在附近; 她第一次找就能找到。

[tɜ:nɪŋ] [nʌn][ðə; ði] [nɜ:s] , [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [hɜ:(r); hæ(r)] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
Turning on the nurse , she looked her full in the face .
转弯 在 这 护士 , 她 看起来 她 满的 在 这 脸 .
她转过身, 直视着护士的脸。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wʊz; wəz] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['empti] ['wɒlɪt] .
The woman was gazing at the empty wallet .
这 女士 曾是 凝视 在 这 空的 钱包 .
女人凝视着空空如也的钱包。

- [ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [wʊz; wəz][ɪn] [ðæt] ? - ['kwɪrɪd] [mɪs] ['θæŋkfl] .
' **You know what was in that ? ' queried Miss Thankful .**
- 你 知道 什么 曾是 在 那 ? - 查询 错过 感恩 .
“你知道里面是什么吗?”感恩小姐问道。

[ə; eɪ] [fɪəs] [lʊk] ['ɑ:nsə(r)d] [hɜ:(r); hæ(r)] .
A fierce look answered her .
一个 凶猛的 看 回答 她 .
她回以一个凶狠的眼神。

- [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [d'bləz] ! - [ə'naʊnst] [mɪs] ['θæŋkfl] .
' **A thousand dollars ! ' announced Miss Thankful .**
- 一个 千 美元 ! - 宣布 错过 感恩 .
“一千美元!”感恩小姐宣布道。

[ðə; ði] ['nɜ:rsɪz] [lɪp] [kɜ:ld] .
The nurse's lip curled .
这 护士的 唇 卷曲 .
护士嘴角撇了撇。

- [əʊ] , [ju:; jʊ] [nju:] [ðæt] [,aɪ'ti:][wʊz; wəz] [faɪv] , - [wʊz; wəz] [mɪs] - [nekst] ['aʊtbɜ:st] .
' **Oh , you knew that it was five , ' was Miss Thankful's next outburst .**
- 哦 , 你 知道 那 它 曾是 五 , - 曾是 错过 - 下一个 爆发 .
“哦, 你知道是五点,”感恩小姐接着大声说道。

[stɪl] [nəʊ]['ɑ:nsə(r)] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][drɪ'vaʊə(r)][ðə; ði] ['empti] ['wɒlɪt] .
Still no answer , but a look which seemed to devour the empty wallet .
仍然 不 回答 , 但 一个 看 哪个 似乎 到 吞食 这 空的 钱包 .
仍然没有回应, 但那眼神仿佛要把空钱包吞噬掉一般。

[ðɪs] [lʊk] [hæd; həd][ɪts] [ɪ'fekt] .
This look had its effect .
这 看 有 它是 影响 .
这种造型确实奏效了。

[mɪs] ['θæŋkfl] [drɒpt] [hɜ:(r); hæ(r)] [ə'kju:zətəri] [təʊn] , [ænd; ənd] [ə'temptɪd] [kə'dʒəʊləri] .
Miss Thankful dropped her accusatory tone , and attempted cajolery .
错过 感恩 掉落 她 指责性的 语气 , 和 尝试过 哄骗 .
感恩小姐收敛了指责的语气, 转而尝试哄劝。

- [,aɪ'ti:][wʊz; wəz][hɪz; ɪz] ['legəsi] [tu:; tə][ju: 'es] , - [ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .
' **It was his legacy to us , ' she explained .**
- 它 曾是 他的 遗产 到 我们 , - 她 解释 .
“这是他留给我们的遗产,”她解释说。

- [hi:; hi] [geɪv] [,aɪ'ti:][tu:; tə][em 'i:][dʒʌst] [brɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [daɪd] .
' **He gave it to me just before he died .**
- 他 给予 它 到 我 只是 前 他 死亡 .
“他临终前把它给了我。”

[juː; jʊ][[æɪ; ʃəl][biː; bi] [peɪd] [aʊt] [ɒv; əv][,aɪ 'tiː] .

You shall be paid out of it .
你 将 是 有薪酬的 出去 的 它 .

你会从中获得报酬。

[naʊ] [wɪl] [juː; jʊ][kɔːl][maɪ][ˈsɪstə(r)] ?

Now will you call my sister ?
现在 将要 你 称呼 我的 姐姐 ?

现在你会给我妹妹打电话吗？

[ʃiːz] [ʌp][ænd; ənd] [wɪð] [maɪ] [ˈnefjuː] , [huː] [keɪm] [æn; ən][ˈaʊə(r)][ə'gəʊ] .

She's up and with my nephew , who came an hour ago .
她是 向上 和 和 我的 侄子 , WHO 来了 一个 小时 前 .

她已经起床，和我侄子在一起了，他一个小时前到的。

[kɔːl] [ðem; ðəm][bəʊθ] ;

Call them both ;
称呼 他们 两个都 ;

把他们两个都叫过来；

[aɪ][,eɪ 'em][nɒt] [ə'freɪd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɒmənts] [wɪð] [maɪ] [ˈbrʌðərz] [ˈbɒdi] .

I am not afraid to remain here for a few moments with my brother's body .
我 是 不是 害怕的 到 保持 这里 为了 一个 很少 时刻 和 我的 兄弟 身体 .

我不害怕在这里陪伴我哥哥的遗体一会儿。

- [ðɪs] [ə'piːl] , [ɔː(r)] [pə'hæps] [ðə; ðɪ] [ˈprɒmɪs] , [hæd; həd][ɪts] [ɪ'fekt] .

' This appeal , or perhaps the promise , had its effect .
- 这 上诉 , 或者 也许 这 承诺 , 有 它是 影响 .

“这种呼吁，或者说这种承诺，起到了作用。”

[ðə; ðɪ] [nɜːs] [dɪsə'prɪəd] , [ˈɑːftə(r)] [ə'hʌðə(r)] [ˈkeəf(ə)l] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ˈpeɪ(ə)nt] ,

The nurse disappeared , after another careful look at her patient ,
这 护士 消失 , 后 其他 小心 看 在 她 病人 ,

护士仔细查看了病人后，便消失了。

[ænd; ənd] [mɪs] [ˈθæŋkfl] [ˈbaʊndɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd][bɪ'gæn][ə; eɪ] [ˈhʌrɪd] [sɜːtʃ]

and Miss Thankful bounded to her feet and began a hurried search
和 错过 感恩 有界 到 她 脚 和 开始 一个 慌忙 搜索

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ˈmɪsɪŋ] [bɒndz] .

for the missing bonds .
为了 这 丢失的 债券 .

感恩小姐立刻跳了起来，开始匆忙寻找丢失的债券。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][faː(r)] [ə'weɪ] .

They could not be far away .
他们 可以 不是 是 远的 离开 .

他们应该就在附近。

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] ,

They must be in the room ,
他们 必须 是 在 这 房间 ,

他们肯定在房间里。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ruːm] [wɒz; wəz][səʊ] [ˈniːli] [ˈempti] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈməʊmənt][tuː; tə]

and the room was so nearly empty that it would take but a moment to
和 这 房间 曾是 所以 几乎 空的 那 它 会 拿 但 一个 片刻 到

[ˈpenətreɪt] [ˈevri] [ˈhaɪdɪŋ] - [ˈpleɪs] .

penetrate every hiding - place .
穿透 每一个 隐藏 - 地方 .

房间里几乎空无一人，只需片刻就能找到每一个藏身之处。

[bʌt; bət][ə'laes] !
But alas !
但 唉 ！

但是，唉！

[ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz][nɒt][səʊ]['sɪmp(ə)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
the matter was not so simple as she thought .
这 事情 曾是 不是 所以 简单的 作为 她 想法 .

事情并不像她想象的那么简单。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɪə(r)] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ðeə(r)] ; [ɪn][ðə; ði][bed] , [ɪn][ðə; ði] ['wɒʃstænd] [drɔː(r)] ,
She looked here , she looked there ; in the bed , in the washstand drawer ,
她 看起来 这里 , 她 看起来 那里 ; 在 这 床 , 在 这 洗手台 抽屉 ,
她四处张望；看看床，看看洗手台的抽屉，

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['kʊʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnli][tʃeə(r)] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] ['tʃɪmni] ;
under the cushions of the only chair , even in the grate and up the chimney ;
在下面 这 靠垫 的 这 仅有的 椅子 , 甚至 在 这 格特 和 向上 这 烟囱 ;
甚至在唯一一把椅子的垫子底下，甚至在壁炉里和烟囱里；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] !
but she found nothing — nothing !
但 她 成立 没有什么 — 没有什么 ！

但她什么也没找到——什么也没找到！

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [staːk] [ænd; ənd]['əʊpən] - [maʊðd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][flɔː(r)] , [wen]
She was standing stark and open - mouthed in the middle of the floor , when
她 曾是 常设 斯塔克 和 打开 - 嘴巴 在 这 中间 的 这 地面 , 什么时候
[ðə; ði]['ʌðə(r)z] ['entəd] ,
the others entered ,
这 其他的 进入 ,

其他人进来时，她呆呆地站在地板中央，张着嘴。

[bʌt; bət] [rɪ'kʌvəd] [hɜː'self] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [sə'praɪz] , [ænd; ənd] , [ɪk'spleɪnɪŋ] [wɒt] [hæd; həd]
but recovered herself at sight of their surprise , and , explaining what had
但 恢复 她自己 在 视线 的 他们的 惊喜 , 和 , 解释 什么 有
['hæpənd] ,
happened ,
发生 ,

但看到他们惊讶的表情，她立刻恢复了镇定，并解释了发生的事情。

[set][ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə] [sɜːtɪ] , ['sɪstə(r)] , ['nefjuː] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [nɜːs] ,
set them all to search , sister , nephew , even the nurse ,
放 他们 全部 到 搜索 , 姐姐 , 侄子 , 甚至 这 护士 ,
让所有人搜索，包括姐姐、侄子，甚至护士。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['keəf(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [kləʊz] [baɪ][ðə; ði]['lætə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɒtʃflnəs] [ðæt] [let]
though she was careful to keep close by the latter with a watchfulness that let
尽管 她 曾是 小心 到 保持 关闭 经过 这 后者 和 一个 警惕 那 让
[nəʊ] ['muːvmənt] [ɪ'skeɪp] [hɜː(r); hə(r)] .
no movement escape her .
不 移动 逃脱 她 .

不过她小心翼翼地跟在后者身边，警惕地观察着，不让任何人的举动逃过她的眼睛。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['fruːtləs] .
But it was all fruitless .
但 它 曾是 全部 徒劳无功 .

但这一切都徒劳无功。

[ðə; ði] [bɒndz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] , [aɪðə(r)][ɪn] [ðæt] [ruːm] [ɔː(r)][ɪn] ['eni] [pleɪs] [nɪə(r)] .
The bonds were not to be found , either in that room or in any place near .
这 债券 是 不是 到 是 成立 , 任何一个 在 那 房间 或者 在 任何 地方 靠近 .
那个房间里，以及附近任何地方，都没有找到那些债券。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [siːk] [wɜːk] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] ['nesəsəri] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
and she to seek work which was all the more necessary to her ,
 和 她 到 寻找 工作 哪个 曾是 全部 这 更多的 必要的 到 她 ,
 她必须去找工作,这对她来说就更加必要了。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [peɪ] , [wɪð] [ðə; ði] [dɪsə'piərəns] [ɒv; əv] [ðɪːz] [bɒndz] ,
since she had lost her pay , with the disappearance of these bonds ,
 自从 她 有 丢失的 她 支付 , 和 这 消失 的 这些 债券 ,
 由于这些债券的消失,她失去了工资。

[huːz] [ˈvæljuː][aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ænd; ənd]['kælkjuleɪtɪd][ɒn] . "
whose value I have no doubt she knew and calculated on . "

谁 价值 我 有 不 怀疑 她 知道 和 计算 在 . "

我毫不怀疑她深知此人的价值,并且对此也经过深思熟虑。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [ɑ:nt] ,
“ And the aunts ,
“ 和 这 姑姑们 ,

“还有姑妈们，
[ðə; ði] [tu:] [pɔ:(r); pʊə(r)][əʊld] ['kri:təz] [hu:] [steə(r)][ɔ:l] [deɪ] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈʌpə(r)] [ˈwɪndəʊ] [æt; ət]
the two poor old creatures who stare all day out of their upper window at
这 二 贫穷的 老的 生物 WHO 盯 全部 天 出去 的 他们的 上 窗户 在
[ði:z] [wɔ:lz] ,
these walls ,
这些 墙壁 ,

那两个可怜的老家伙整天从楼上的窗户往外看这些墙，
[stɪl] [brɪˈli:v] [ðæt] [ˈmʌni] [tu:; tə][bi:; bi][hɪə(r)] , “ [ai][kraɪd] .
still believe that money to be here , “ I cried .
仍然 相信 那 钱 到 是 这里 , “ 我 哭 .

“我仍然相信那笔钱在这里，”我哭着说。
“ [jes] , [ðæt] [ɪz][ðeə(r)][ˈmeɪniə] .
“ Yes , that is their mania .
“ 是的 , 那 是 他们的 狂热 .
“是的，那就是他们的狂热。”

[ˈsevrəl] [ˈtenənts] [hæv; həv] [ˈɒkjupaɪd] [ði:z] [ˈpremɪsɪz] — [ˈtenənts] [hu:] [hæv; həv][nɒt] [steɪd] [lɒŋ] ,
Several tenants have occupied these premises — tenants who have not stayed long ,
一些 租户 有 占领 这些 前提 — 租户 WHO 有 不是 入住 长的 ,
这些房屋曾被几位租户租用过——但这些租户都没有住多久。

[bʌt; bət] [hu:] [ˈsɜ:t(ə)nli] [fɪld] [ɔ:l][ðə; ði][rʊmz; ru:mz] , [ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈpenətreɪtɪd] [ˈevri]
but who certainly filled all the rooms , and must have penetrated every
但 WHO 当然 已填 全部 这 房间 , 和 必须 有 渗透 每一个
[ˈsi:kret] [spɒt][ðə; ði] [haʊs] [kənˈteɪnz] ,
secret spot the house contains ,
秘密 点 这 房子 包含 ,
但他肯定占据了所有房间，并且肯定探访了房子里的每一个秘密角落。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][hæz; həz] [meɪd] [nəʊ] [ˈdɪfrəns] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
but it has made no difference to them .
但 它 有 制成 不 不同之处 到 他们 .
但这对他们来说并没有什么影响。

[ðeɪ] [brɪˈli:v] [ðə; ði] [bɒndz] [tu:; tə][bi:; bi] [stɪl] [ˈlaɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [pleɪs] [ɪn]
They believe the bonds to be still lying in some out - of - the - way place in
他们 相信 这 债券 到 是 仍然 说谎 在 一些 出去 - 的 - 这 - 方式 地方 在
[ði:z] [əʊld] [wɔ:lz] ,
these old walls ,
这些 老的 墙壁 ,
他们相信这些债券仍然保存在这些古老墙壁的某个偏僻角落里。

[ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)] [ˈdʒeləs] [ɒv; əv] [ˈeni] [wʌn] [hu:] [ˈkɒmz] [ɪn][hɪə(r)] .
and are jealous of any one who comes in here .
和 是 嫉妒的 的 任何 一 WHO 来 在 这里 .
他们会嫉妒任何来到这里的人。

[ðɪs] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndəˈstænd] [ˈbetə(r)] [wen] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [wʌn] [ˈfi:tʃə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)][ˈmeɪniə][ɪz]
This you can understand better when I tell you that one feature of their mania is
这 你 能 理解 更好的 什么时候 我 告诉 你 那 一 特征 的 他们的 狂热 是
[ðɪs] :
this :
这 :

当我告诉你他们狂躁症的一个特点是这样的时，你就能更好地理解这一点了：

[ðeɪ] [hæv; həv] [lɒst] [ɔ:l] [sens] [ɒv; əv] [taɪm] .
they have lost all sense of time .
他们 有 丢失的全部 感觉 的 时间 .

他们完全失去了时间观念。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [tu:] [j'ɪəz] [sɪns] [ðeə(r)] ['brʌðə(r)] [daɪd] , [jet] [tu:; tə][ðem; ðəm][aɪ 'ti:] [ɪz] [æn; ən] [ə'feə(r)] [ɒv; əv]
It is two years since their brother died , yet to them it is an affair of
它 是 二 年 自从 他们的 兄弟 死亡 , 然而 到 他们 它 是 一个 事务 的
[jɛstədeɪ] .
yesterday .
昨天 .

他们的兄弟去世已经两年了，但对他们来说，这仿佛是昨天发生的事。

[ðeɪ] [ʃəʊd] [ðɪs] [wen] [ðeɪ] [tɔ:kt] [tu:; tə] [em 'i:] .
They showed this when they talked to me .
他们 显示 这 什么时候 他们 谈话 到 我 .

他们和我交谈时就表现出了这一点。

[wɒt] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [wɒz; wəz] [fɔ:(r); fə(r)] [em 'i:] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp] [ði:z] [bɒndz] [tu:; tə][ðem; ðəm] [æz; əz]
What they wanted was for me to give up these bonds to them as
什么 他们 通缉 曾是 为了 我 到 给 向上 这些 债券 到 他们 作为
[su:n] [æz; əz] [aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm] .
soon as I found them .
很快 作为 我 成立 他们 .

他们想要的是我一找到这些债券就立刻把它们交给他们。

[ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [rʌn] [ə'krɒs] [ðem; ðəm] [ɪn] ['set(ə)lɪŋ] ,
They seemed to think that I might run across them in settling ,
他们 似乎 到 思考 那 我 可能 跑步 穿过 他们 在 安顿 ,

他们似乎认为我在定居过程中可能会遇到他们。

[ænd; ənd] [meɪd] [em 'i:] ['prɒmɪs] [tu:; tə] [weɪk] [ðem; ðəm] [deɪ] [ɔ:(r)] [naɪt] [ɪf] [aɪ] [keɪm] [ə'krɒs] [ðem; ðəm]
and made me promise to wake them day or night if I came across them
和 制成 我 承诺 到 唤醒 他们 天 或者 夜晚 如果 我 来了 穿过 他们
[ʌnɪk'spektɪdli] . “
unexpectedly . ”
不料 . ”

并让我保证，如果我意外遇到他们，无论白天还是晚上都要叫醒他们。

“ [haʊ] [pə'θetɪk] !
” **How pathetic !**
” 如何 可怜的 !

“真可悲！ ”

” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
” **I exclaimed** .
” 我 惊呼 .

我惊呼道。

“ [du:; də] [ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'pi:lɪd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [tu:; tə] ['evri] [wʌn] [hu:] [hæz; həz]
” **Do you suppose they have appealed in the same way to every one who has**
” 做 你 认为 他们 有 上诉 在 这 相同的 方式 到 每一个 一 WHO 有
[kʌm] [ɪn] [hɪə(r)] ? ”
come in here ? ”
来 在 这里 ? ”

“你认为他们对每个来到这里的人都采取了同样的方式吗？ ”

“ [nəʊ] , [ɔ:(r)][sʌm; səm] [ˈwɪspə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [lɒst] [ˈmʌni] [wʊd] [hæv; həv] [brɪˈkʌm] [ˈkʌrənt] [ɪn][ðə; ðɪ]
“ **No** , **or** **some** **whisper** **of** **this** **lost** **money** **would** **have** **become** **current** **in** **the**
“ 不 , 或者 一些 耳语 的 这 丢失的 钱 会 有 变得 当前的 在 这
[ˈneɪbəhʊd] .
neighborhood .
邻里 .

“不，否则这笔损失的钱早就传遍街坊邻里了。”

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [ˈnevə(r)] [hæz; həz] .

And **it** **never** **has** .
和 它 绝不 有 .

从来没有过。

[ðə; ðɪ] [trəˈdɪʃnz] [əˈsəʊsiətið; əˈsəʊʃiətið] [wɪð] [ðə; ðɪ] [haʊs] , “ [hɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ˈmænə(r)] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ]
The **traditions** **associated** **with** **the** **house** , “ **here** **her** **manner** **changed** **a**
这 传统 联系 和 这 房子 , “ 这里 她 方式 已更改 一个
[ˈlɪt(ə)] ,
little ,
小的 ,

“与这所房子相关的传统,”说到这里，她的语气略有变化。

“ [ɑ:(r); ə(r)] [ɒv; əv] [kwaɪt] [əˈnʌðə(r)] [ˈneɪtʃə(r)] .

“ **are** **of** **quite** **another** **nature** .
“ 是 的 相当 其他 自然 .

“性质完全不同。”

[aɪ] [səˈpəʊz] [ðə; ðɪ][əʊld] [ˈdʒentlmən] [hæz; həz] [wɔ:kt] — [ˈlʊkɪŋ] , [ˈpɒsəbli] , [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [lɒst]
I **suppose** **the** **old** **gentleman** **has** **walked** — **looking** , **possibly** , **for** **his** **lost**
我 认为 这 老的 绅士 有 步行 — 寻找 , 可能 , 为了 他的 丢失的
[bɒndz] . “
bonds . “
债券 . “

我想那位老先生已经走了——或许是在寻找他丢失的债券吧。

“ [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ˈəʊnli][ˈnætʃ(ə)rəl] , “ [aɪ] [smaɪld] , [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [mu:d] [wɒz; wəz][fɑ:(r)]
“ **That** **would** **be** **only** **natural** , “ **I** **smiled** , **for** **her** **mood** **was** **far**
“ 那 会 是 仅有的 自然的 , “ 我 微笑 , 为了 她 情绪 曾是 远的
[frɒm; frəm] [ˈsɪəriəs] .
from **serious** .
从 严肃的 .

“那很正常,”我笑着说，因为她的心情远非严肃。

“ [bʌt; bət] , “ [aɪ][ˈkwaiətli] [pəˈsju:d] , “ [haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] [əʊld] [ˈwʊmənɪz] [ˈsto:ri] [du:; də][ju:; jʊ]
“ **But** , “ **I** **quietly** **pursued** , “ **how** **much** **of** **this** **old** **woman's** **story** **do** **you**
“ 但 , “ 我 悄悄 追击 , “ 如何 很多 的 这 老的 女性的 故事 做 你
[brɪˈli:v] ?
believe ?
相信 ?

“但是,”我平静地追问道，“你相信这位老妇人说的话有多少呢？”

[kæn; kən] [nɒt] [fi:; ji][hæv; həv] [bi:n] [dɪˈsi:vɪd] [æz; əz][tu:; tə] [wɒt] [fi:; ji] [sɔ:] ?
Can **not** **she** **have** **been** **deceived** **as** **to** **what** **she** **saw** ?
能 不是 她 有 到过 受骗 作为 到 什么 她 锯 ?

难道她所看到的就一定没有被欺骗吗？

[ju:; jʊ] [seɪ] [fi:; ji][ɪz][mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] [dɪˈmentɪd] .

You **say** **she** **is** **more** **or** **less** **demented** .
你 说 她 是 更多的 或者 较少的 精神错乱 .

你说她差不多已经精神错乱了。

[pə'hæps] [ðeə(r)] ['nevə(r)] [wɒz; wəz] ['eni] [əʊld] ['wɒlɪt] , [ænd; ənd] ['pɒsəbli] ['nevə(r)] ['eni] ['mʌni] . " **Perhaps there never was any old wallet , and possibly never any money .** " 也许 那里 绝不 曾是 任何 老的 钱包 , 和 可能 绝不 任何 钱 . "

或许根本就没有旧钱包，甚至可能根本就没有钱。

" [ai][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] ['wɒlɪt] . **" I have seen the wallet .** " 我 有 已见 这 钱包 .

我见过那个钱包。

[ðeɪ] [brɔ:t] [aɪ 'ti:] [ɪn] [tu:; tə] [ʃəʊ] [em 'i:] . **They brought it in to show me .** 他们 带来 它 在 到 展示 我 .

他们拿进来给我看。

[nɒt] [ðæt] [ðæt] [pru:vz] ['eniθɪŋ] ; [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ai][du:; də] [bɪ'li:v] [ɪn][ðə; ði] ['mʌni] , **Not that that proves anything ; but somehow I do believe in the money ,** 不是 那 那 证明 任何事物 ; 但 不知何故 我 做 相信 在 这 钱 , 这并不能证明什么；但不知为何，我确实相信金钱的力量。

[ænd; ənd] , [wɒt] [ɪz][mɔ:(r)] , [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [sti:l] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] . **and , what is more , that it is still in this house .** 和 , 什么 是 更多的 , 那 它 是 仍然 在 这 房子 .

而且，更重要的是，它现在还在这所房子里。

[ju:; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [em 'i:] [æz; əz] [dɪ'mentɪd] [æz; əz] [ðeɪ] . " **You will think me as demented as they .** " 你 将要 思考 我 作为 精神错乱 作为 他们 . "

你会觉得我和他们一样疯癫。

" [nəʊ] , [nəʊ] , " [ai] [smaɪld] , " [fɔ:(r); fə(r)] [ai] [eɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [seɪm] ; **" No , no , " I smiled , " for I am inclined to think the same ;** " 不 , 不 , " 我 微笑 , " 为了 我 是 倾斜 到 思考 这 相同的 ; " 不，不，"我笑着说，“因为我也倾向于这么想；

[aɪ 'ti:] [lend] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪntrəst] [tu:; tə] [ðə; ði] [pleɪs] . **it lends such an interest to the place .** 它 借贷 这样的 一个 兴趣 到 这 地方 .

它给这个地方增添了许多趣味。

[ai] [wɒdnt] [dɪsbɪ'li:v] [aɪ 'ti:] [naʊ] [fɔ:(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] . " **I wouldn't disbelieve it now for anything .** " 我 不会 怀疑 它 现在 为了 任何事物 . "

现在我绝对不会怀疑这件事了。

" [nɔ:(r)] [ai] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k] . **" Nor I , " she cried , taking up her work .** " 也不 我 , " 她 哭 , 采取 向上 她 工作 .

“我也是，”她喊道，然后继续干活。

" [bʌt; bət] [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [faɪnd] [aɪ 'ti:] . **" But we shall never find it .** " 但 我们 将 绝不 寻找 它 .

但我们永远也找不到它。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [ɔ:l] [rɪ:'dekəreɪtɪd] [wen] [wi:; wi] [keɪm] [ɪn] . **The house was all redecorated when we came in .** 这 房子 曾是 全部 重新装修 什么时候 我们 来了 在 .

我们进来的时候，房子已经重新装修过了。

[nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɜ:kmən] [hæz; həz] [bɪ'klʌm] ['sʌd(ə)nli] ['welθɪ] . " **Not one of the workmen has become suddenly wealthy .** " 不是 一 的 这 工人 有 变得 突然 富裕 . "

没有一个工人一夜暴富。

" [aɪ] [naʊ] [ri'mɑ:k] .
" I now remarked .
 " 我 现在 评论 .

我说道。

" [ðen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [lɒst] [jɔ:(r); jə(r)] ['nɜ:vəsənəs] ? "
" Then you have lost your nervousness ? "
 " 然后 你 有 丢失的 你的 紧张 ? "

“那你已经不再紧张了？ ”

“ [səʊ][hæv; həv][ai] , ” [lɑ:ft] ['mɪsɪz] . ['pækəd] ,
 “ **So have I** , ” **laughed Mrs . Packard** ,
 “ 所以 有 我 , ” 笑了 太太 : 帕卡德 ,
 “我也是,”帕卡德太太笑着说。

[ˈtʰæptə(r)] [ˈsɪksθ] .
CHAPTER VI .
 章 六年级 .

第六章

[ai] [spent] [ðə; ði] ['i:vniŋ] [ə'ləʊn] .
I spent the evening alone .
 我 花费 这 晚上 独自的 .
 我独自一人度过了这个夜晚。

[ai] [felt] [maɪ] ['ləʊnlɪnəs] ,
I felt my loneliness ,
 我 毛毡 我的 孤独 ,
 我感到孤独

[bʌt; bət] ['bɪzɪ] [maɪ'self] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][sɪft][ðə; ði] [ɪm'preɪnz] [meɪd] [ə'pɒn][em 'i:][baɪ][ðə; ði] ['dɪfrənt]
but busied myself trying to sift the impressions made upon me by the different
但 忙碌 我 尝试 到 筛 这 印象 制成 之上 我 经过 这 不同的
['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] .
members of the household .
成员 的 这 家庭 .

但我却忙于梳理家中不同成员给我留下的印象。

[aɪ 'ti:] [kən'sistɪd] , [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][maɪ]['prez(ə)nt] [pɒbzə'veɪ](ə)n [went] , [ɒv; əv]['sev(ə)n] [pɜ:sənz] ,
It consisted , as far as my present observation went , of seven persons ,
它 由.....组成 , 作为 远的 作为 我的 展示 观察 去 , 的 七 人 ,
[dʒu:'vɪʃənlɪ] [pɜ:sən] .
据我目前的观察, 它由七个人组成。

[ðə; ði] [θri:] ['prɪnsəplz] [ænd; ənd][fɔ:(r)] ['sɜ:vənts] .
the three principals and four servants .
这 三 校长 和 四 仆人 .
[nɜ:s] [ænd; ənd] [ðə; ði] [θri:]
三个主人和四个仆人。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜ:vənts] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [θri:] , [ðə; ði][əʊld]['bʌtlə(r)] , [ðə; ði] [nɜ:s] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Of the servants I had seen three , the old butler , the nurse , and the
的 这 仆人 我 有 已见 三 , 这 老的 管家 , 这 护士 , 和 这
['haʊsmeɪd] , ['elən] .
housemaid , Ellen .
保姆 , 艾伦 .

我见过的仆人有三位: 老管家、保姆和女佣艾伦。

[aɪ] [naʊ] [laɪkt] ['elən] ; [ʃi: ʃi] [ə'prɪəd] ['i:kwəli] [ə'laɪv][ænd; ənd] ['trʌstwɜ:ði] ;
I now liked Ellen ; she appeared equally alive and trustworthy ;
我 现在 喜欢 艾伦 ; 她 出现 同样地 活 和 值得信赖的 ;
[ə'laɪv] [ænd; ənd] [trʌstwɜ:ði]
我现在喜欢上了艾伦; 她看起来既活泼又值得信赖;

[ɒv; əv][ðə; ði]['bʌtlə(r)][aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [seɪ] [æz; əz] [mʌt] .
of the butler I could not say as much .
的 这 管家 我 可以 不是 说 作为 很多 .
[mʌt]
至于管家, 我就不好说了。

[hi:; hi] [strʌk] [em 'i:][æz; əz] ['si:kretɪv] .
He struck me as secretive .
他 击 我 作为 神秘的 .
[si:kretɪv]
他给我的感觉很神秘。

[ɔ:lsəʊ] , [hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə]['mænɪfest][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [æn'tæɡənɪzəm][tu:; tə][maɪ'self] .
Also , he had begun to manifest a certain antagonism to myself .
还 , 他 有 开始 到 显现 一个 肯定 对抗 到 我 .
[æn'tæɡənɪzəm]
此外, 他对我也开始表现出某种敌意。

[wens] [spræŋ] [ðɪs] [æn'tæɡənɪzəm] ?
Whence sprang this antagonism ?
何处 弹簧 这 对抗 ?
[æn'tæɡənɪzəm]
这种敌对情绪从何而来?

[dɪd][aɪ 'ti:][hæv; həv][ɪts] [sɔ:s] [ɪn][maɪ] ['temprəmənt] , [ɔ:(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ?
Did it have its source in my temperament , or in his ?
做过 它 有 它是 来源 在 我的 气质 , 或者 在 他的 ?
[hɪz; ɪz]
这种性格是源于我的性情, 还是源于他的性情?

[ə; eɪ] ['kwestʃən] ['pɒsəbli] [nɒt] [wɜ:θ] ['ɑ:nsərɪŋ] [ænd; ənd] [jet] [aɪ 'ti:] ['veri] [wel] [maɪt] [bi:; bi] .
A question possibly not worth answering and yet it very well might be .
一个 问题 可能 不是 值得 回答 和 然而 它 非常 出色地 可能 是 .
[wɜ:θ]
这个问题或许不值得回答, 但又很有可能值得回答。

[hu:] [kəd; kəd] [nəv] ?
Who could know ?
WHO 可以 知道 ?

谁能知道呢？

[ˈpɒndərɪŋ] [ðɪs] [ænd; ənd][ˈʌðə(r)][ˈsʌbdʒɪkts] , [aɪ] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][maɪ][ˈkəʊzi][ˈlɪt(ə)l] [ru:m] [ʌp] - [steəz] ,
Pondering this and other subjects , I remained in my cozy little room up - stairs ,
沉思 这 和 其他 主题 , 我 剩余 在 我的 舒适 小的 房间 向上 - 楼梯 ,
我待在楼上舒适的小房间里, 思考着这个问题和其他一些问题。

[tɪl] [ðə; ði] [klɒk] [və:dʒ] [pɒn][tu:; tə] [twelv] [təʊld][em ˈi:] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ˈni:li] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)]
till the clock verging on to twelve told me that it was nearly time for
直到 这 钟 接近 在 到 十二 讲述 我 那 它 曾是 几乎 时间 为了
[ˈmɪsɪz] . [ˈpækərdz] [rɪˈtɜ:n] .
Mrs . Packard's return .
太太 . 帕卡德的 返回 .

直到时钟快到十二点, 我才意识到帕卡德太太快要回来了。

[ˈhɑ:dlɪ] [ˈhəʊɪŋ] [maɪ][ˈdju:tɪz][æz; əz] [jet] , [ɔ:(r)] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [ɪkˈspekt][pɒv; əv][em ˈi:] ,
Hardly knowing my duties as yet , or what she might expect of me ,
几乎 会心 我的 职责 作为 然而 , 或者 什么 她 可能 预计 的 我 ,
我对自己的职责还知之甚少, 也不知道她会对我有什么期望。

[aɪ] [kept] [maɪ][dɔ:(r)][ˈəʊpən] , [ˈmi:nɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ɪn] .
I kept my door open , meaning to speak to her when she came in .
我 保留 我的 门 打开 , 意义 到 说话 到 她 什么时候 她 来了 在 .
我一直开着门, 打算等她进来后和她说话。

[ðə; ði] [θɔ:t] [hæd; həd] [krɒst] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [nɒt] [rɪˈtɜ:n] [æt; ət][ɔ:l] ,
The thought had crossed my mind that she might not return at all ,
这 想法 有 交叉 我的 头脑 那 她 可能 不是 返回 在 全部 ,
我曾想过她可能永远不会回来了。

[bʌt; bət] [rɪˈmeɪn] [əˈweɪ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [frendz] .
but remain away with her friends .
但 保持 离开 和 她 朋友们 .
但她会和朋友们待在一起。

[sʌm; səm][fɪə(r)][pɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][hæd; həd] [bi:n] [ɪn][ˈmɪstə(r)] . [ˈpækərdz] [maɪnd][ænd; ənd][ˈnæt(ə)rəli]
Some fear of this kind had been in Mr . Packard's mind and naturally
一些 害怕 的 这 种类 有 到过 在 先生 . 帕卡德的 头脑 和 自然

[faʊnd] [ˈlɒdʒmənt] [ɪn][maɪn] .
found lodgment in mine .
成立 提交 在 矿 .

帕卡德先生心中一直怀有这种担忧, 而这种担忧自然也扎根于我的心中。

[aɪ][wɒz; wəz] [ˈðeəfɔ:(r)] [mʌt] [rɪˈli:vɪd] [wen] , [ʃɑ:p] [pɒn][ðə; ði] [strəʊk] [pɒv; əv] [ˈmɪdnɑɪt] ,
I was therefore much relieved when , sharp on the stroke of midnight ,
我 曾是 所以 很多 松了口气 什么时候 , 锋利的 在 这 中风 的 午夜 ,
因此, 当午夜钟声准时敲响时, 我如释重负。

[aɪ] [hɜ:d] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:(r)] - [bel] [rɪŋ] ,
I heard the front door - bell ring ,
我 听到 这 正面 门 - 钟 戒指 ,
我听到前门门铃响了,

[ˈfɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [pɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [ˈspi:kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][əʊld][ˈbʌtlə(r)] .
followed by the sound of her voice speaking to the old butler .
随后 经过 这 声音 的 她 嗓音 请讲 到 这 老的 管家 .
随后传来她和老管家说话的声音。

[aɪ] [θɔ:t] [ɪts] [təʊn] [mɔ:(r)] [ˈtʃɪəf(ə)l] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔ:(r)] [ʃi:; ʃɪ] [went] [aʊt] .
I thought its tone more cheerful than before she went out .
我 想法 它是 语气 更多的 快乐 比 前 她 去 出去 .
我觉得她现在的语气比她出门前要欢快一些。

[æɪt; ət][ɔ:l] [ɪˈvents] , [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl] [lʊk] [wen] , [ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] -
At all events , her face had a natural look when , after a few minutes -
在 全部 活动 , 她 脸 有 一个 自然的 看 什么时候 , 后 一个 很少 分钟 -
[dɪˈleɪ] ,
delay ,
延迟 ,

总之，几分钟后，她的表情显得很自然。

[ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [ˌʌpˈsteəz] [ænd; ənd] [stept] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [ˈnɜ:səri] — [ə; eɪ] [ru:m] [ɒn][ðə; ðɪ] [seɪm] [flɔ:(r)][æz; əz]
she came upstairs and stepped into the nursery — a room on the same floor as
她 来了 楼上 和 步 进入 这 苗圃 — 一个 房间 在 这 相同的 地面 作为
[maɪn] ,
mine ,
矿 ,

她上楼走进育婴室——那间房和我房间在同一层。

[bʌt; bət][ˈniəə(r)][ðə; ðɪ][steə(r)] - [hed] .
but nearer the stair - head .
但 更近 这 楼梯 - 头 .

但更靠近楼梯顶端。

[frɒm; frəm] [wʊt] [ˈɪmpʌls] [dɪd][aɪ][pʊt] [aʊt] [maɪ] [laɪt] ?
From what impulse did I put out my light ?
从 什么 冲动 做过 我 放 出去 我的 光 ?

我究竟是出于什么冲动才熄灭了手中的灯？

[aɪ] [θɪŋk] [naʊ] , [ɒn] [ˈlʊkɪŋ] [bæk] ,
I think now , on looking back ,
我 思考 现在 , 在 寻找 后退 ,

现在回想起来，我觉得

[ðæt] [aɪ] [həʊpt] [tu:; tə] [kætʃ] [ə; eɪ][ˈbetə(r)] [ɡlɪmps] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [aʊt] [əˈɡen]
that I hoped to catch a better glimpse of her face when she came out again
那 我 希望 到 抓住 一个 更好的 一瞥 的 她 脸 什么时候 她 来了 出去 再次
,
:
,

我希望她再次出来时能更清楚地看到她的脸。

[ænd; ənd][səʊ][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] [pəˈzɪ(ə)n] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [ˈweðə(r)] [hɜ:(r); hə(r)][æŋˈzaɪəti][ɔ:(r)] [ˈsi:krət] [dɪˈstres]
and so be in a position to judge whether her anxiety or secret distress
和 所以 是 在 一个 位置 到 法官 无论 她 焦虑 或者 秘密 痛苦
[wɒz; wəz][ɪn] [ˈeni] [ˈspe(ə)l] [wei] [kəˈnektɪd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃaɪld] .
was in any special way connected with her child .
曾是 在 任何 特别的 方式 连接 和 她 孩子 .

因此，她能够判断她的焦虑或秘密的痛苦是否与她的孩子有任何特殊联系。

[bʌt; bət][aɪ] [fəˈɡɒt] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld][ænd; ənd] [ˈeni] [ˈməʊtɪv] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd]
But I forgot the child and any motive of this kind which I may have had
但 我 忘了 这 孩子 和 任何 动机 的 这 种类 哪个 我 可能 有 有
;
:
;

但我忘记了孩子，也忘记了自己可能有的任何此类动机；

[fɔ:(r); fə(r)] [wen] ['mɪsɪz] . ['pækəd] [dɪd] [ˌri:əˈpiə(r)] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] ,
for when Mrs . Packard did reappear in the hall ,
为了 什么时候 太太 . 帕卡德 做过 再现 在这 大厅 ,
当帕卡德夫人再次出现在大厅时,

[ðeə(r)] [ræn] [ʌp][frɒm; frəm][sʌm; səm] [pleɪs] [bɪˈləʊ] [ə; eɪ] [lɑ:f] ,
there rang up from some place below a laugh ,
那里 响铃 向上 从 一些 地方 以下 一个 笑 ,
楼下某个地方传来一阵笑声,

[səʊ] [laʊd] [ænd; ənd] [dɪˈraɪsɪv] [ænd; ənd][pʊ; əv][səʊ] [ˈrɔ:kəs] [ænd; ənd] [ˈθretnɪŋ] [ə; eɪ][təʊn] [ðæt] ['mɪsɪz]
so loud and derisive and of so raucous and threatening a tone that Mrs
所以 大声 和 嘲讽的 和 的 所以 沙哑 和 威胁 一个 语气 那 太太
. ['pækəd] [ri:lɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɒk] [ænd; ənd][aɪ][maɪ'self][wɒz; wəz] [səˈpraɪzd] [ɪn] [spart] [pʊ; əv][maɪ]
. Packard reeled with the shock and I myself was surprised in spite of my
. 帕卡德 卷曲 和 这 震惊 和 我 我 曾是 惊讶 在 尽管如此 的 我的
[praɪd][ænd; ənd][ˈju:zuəl] [ɪmpɑ:səˈbɪlɪtɪ] .
pride and usual impassibility .
自豪 和 通常 无法通行 .

声音如此响亮、如此嘲讽、如此喧闹、如此具有威胁性，以至于帕卡德夫人被吓得踉跄了一下，而我本人，尽管我自尊心强，通常也冷漠无情，却也感到惊讶。

[ðɪs] , [hæd; həd][aɪ 'ti:] [bi:n] [ɔ:l] , [wʊd] [nɒt][bi:; bi] [wɜ:θ] [ðə; ði] ['kɒment] .
This , had it been all , would not be worth the comment .
这 , 有 它 到过 全部 , 会 不是 是 值得 这 评论 .
如果仅此而已，那就不值得一提了。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [ɔ:l] .
But it was not all .
但 它 曾是 不是 全部 .
但这并非全部。

['mɪsɪz] . ['pækəd] [dɪd] [nɒt] [rɪˈkʌvə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɒk] [æz; əz][aɪ] [ɪkˈspektɪd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] .
Mrs . Packard did not recover from the shock as I expected her to .
太太 . 帕卡德 做过 不是 恢复 从 这 震惊 作为 我 预期的 她 到 .
帕卡德夫人并没有像我预期的那样从震惊中恢复过来。

[hɜ:(r); hə(r)] [faɪn] ['fɪɡə(r)] ['streɪt(ə)nd] [ɪt'self] , [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [bʌt; bət]['əʊnli][tu:; tə] [sɪŋk] [ə'ɡen] ['ləʊə(r)]
Her fine figure straightened itself , it is true , but only to sink again lower
她 美好的 数字 拉直 本身 , 它 是 真的 , 但 仅有的 到 下沉 再次 降低
[ænd; ənd]['ləʊə(r)] ,
and lower ,
和 降低 ,
她优美的身姿确实挺直了，但随即又缓缓沉入水中，越陷越深。

[tɪl] [ʃi:; ʃɪ] [klʌŋ] ['kraʊtʃɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][steə(r)] - [reɪl][æt; ət] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [kɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)]
till she clung crouching to the stair - rail at which she had caught for
直到 她 紧紧抓住 蹲伏 到 这 楼梯 - 轨 在 哪个 她 有 捕捉 为了
[səˈpɔ:t] ,
support ,
支持 ,
直到她蜷缩着身子，紧紧抓住楼梯扶手，才没能站稳。

[waɪl] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , [ˈtɜ:nɪŋ] ['sləʊli] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [hed] ,
while her eyes , turning slowly in her head ,
尽管 她 眼睛 , 转弯 缓慢地 在 她 头 ,
她的眼珠缓缓转动着，

[mu:vd] [tɪl] [ðeɪ] [met] [maɪn] [wɪð] [ðæt] [ʌn'si:ɪŋ] [ænd; ənd] [ˈglɑ:si] [steə(r)] [wɪtʃ] [spi:ks] [ɒv; əv][ə; eɪ]
moved till they met mine with that unseeing and glassy stare which speaks of a
已搬 直到 他们 遇见 矿 和 那 看不见 和 玻璃状 盯 哪个 说话 的 一个
[səʊl] - [ˈpriəsɪŋ] [ˈterə(r)] — [nɒt][fiə(r)][ɪn] [ˈeni] [ˈɔ:d(ə)n(ə)ri] [sens] ,
soul - piercing terror — not fear in any ordinary sense ,
灵魂 - 冲孔 恐怖 — 不是 害怕 在 任何 普通的 感觉 ,
他们的目光移动着，直到与我的目光相遇，那目光空洞而茫然，透露出一种刺穿灵魂的恐惧——并非普通意义上的恐惧。

[bʌt; bət] [ˈterə(r)] [wɪtʃ] [leɪz] [beə(r)][ðə; ði] [səʊl] [ænd; ənd] [əˈlaʊz] [wʌn][tu:; tə] [si:] [ˈɪntu:] [depθs] [wɪtʃ] —
but terror which lays bare the soul and allows one to see into depths which —
但 恐怖 哪个 躺下 裸 这 灵魂 和 允许 一 到 看 进入 深度 哪个 —
但那种能将灵魂彻底暴露、使人得以窥见内心深处的恐惧——
[bʌt; bət][hiə(r)][maɪ] [kəmˈpæʃ(ə)n] [draʊv] [em 'i:][tu:; tə] [ˈækʃ(ə)n] .
But here my compassion drove me to action .
但 这里 我的 同情 驾驶 我 到 行动 :
但此时，我的同情心驱使我采取了行动。

[ədˈva:nsɪŋ] [ˈkwaɪətli] , [ai] [kɔ:t] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [ræp] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈfɔ:lɪŋ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]
Advancing quietly , I caught at her wrap which was falling from her
前进 悄悄 , 我 捕捉 在 她 裹 哪个 曾是 坠落 从 她
[ˈʃəuldəz] .
shoulders .
肩膀 :
我悄悄地走上前去，一把抓住她正从肩上滑落的披肩。

[ʃi:; ji][gra:sp, græsp][maɪ][hænd][æz; əz][ai][dɪd][səʊ] .
She grasped my hand as I did so .
她 抓住 我的 手 作为 我 做过 所以 :
我这样做的时候，她抓住了我的手。
“ [dɪd][ju:; jʊ][hiə(r)] [ðæt] [lɑ:f] ?
“ **Did you hear that laugh ?**
“ 做过 你 听到 那 笑 ?
你听到那笑声了吗？

“ [ʃi:; ji] [pænt] .
“ **she panted .**
“ 她 喘息 :
她喘着气说。
“ [hu:z] [wɒz; wəz][,aɪ 'ti:] ?
“ **Whose was it ?**
“ 谁 曾是 它 ?
“那是谁的？ ”

[hu:] [ɪz] [daʊn] - [steəz] ?
Who is down - stairs ?
WHO 是 向下 - 楼梯 ?
谁在楼下？
“ [ai] [θɔ:t] , “ [ɪz] [ðɪs] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [əˈkə:rəns, -'kl-] [wɪtʃ] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði]
“ **I thought , “ Is this one of the unaccountable occurrences which have given the**
“ 我 想法 , “ 是 这 一 的 这 无法解释 发生 哪个 有 给定 这
[haʊs] [ɪts] [ˈblatɪd] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] ?
house its blighted reputation ?
房子 它是 秕 名声 ?
我心想：“这是不是导致这所房子名声扫地的众多无法解释的事件之一呢？ ”

” [bʌt; bət][ai] [sed] : “ [ˈnɪks(ə)n][let][ju:; jʊ][ɪn] .

” but I said : “ Nixon let you in .

但 我 说 : “ 尼克松 让 你 在 .

但我说：“尼克松让你进来了。”

[ai][doʊnt] [nəʊ] [ˈweðə(r)] [ˈeni][wʌn] [els] [ɪz] [brɪləʊ] .

I don't know whether any one else is below .

我 不 知道 无论 任何 一 别的 是 以下 .

我不知道下面是否还有其他人。

[meə(r)] [ˈpækəd] [hæz; həz][nɒt] [jet] [kʌm] [həʊm] . “

Mayor Packard has not yet come home . “

市长 帕卡德 有 不是 然而 来 家 . “

帕卡德市长还没回家。

” [ai] [nəʊ] ; [ˈnɪks(ə)n][təʊld][em ˈi:] .

” I know ; Nixon told me .

” 我 知道 ; 尼克松 讲述 我 .

“我知道；尼克松告诉过我。”

[wʊd] [ju:; jʊ] — [wʊd] [ju:; jʊ][maɪnd] ,

Would you — would you mind ,

会 你 — 会 你 头脑 ,

你介意吗？

” — [haʊ] [hɑ:d] [ʃi:; ʃi] [strəʊv] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ˈəʊnlɪ][ðə; ði] [ɪnˈdɪgnənt] [ˌkjʊəriˈɒsəti][ˈnætʃ(ə)rəl][tu:; tə][ðə; ði]

” — how hard she strove to show only the indignant curiosity natural to the

” — 如何 难的 她 努力 到 展示 仅有的 这 愤怒 好奇心 自然的 到 这

[ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] — “ [du:; də][ju:; jʊ][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] ,

situation — “ do you object ,

情况 — “ 做 你 目的 ,

——她多么努力地想要表现出面对这种情况时自然而然的愤慨和好奇——“你反对吗，

[ai] [mi:n] , [tu:; tə][ˈgəʊɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈsi:ɪŋ] ? “

I mean , to going down and seeing ? “

我 意思是 , 到 去 向下 和 看到 ? “

我的意思是，下去看看？

” [nɒt] [æt; ət][ɔ:l] , “ [ai] [ˈtʃɪəfəli] [ˈɑ:nsə(r)d] , [glæd] [ɪˈnʌf] [ɒv; əv] [ðɪs] [tʃɑ:ns] [tu:; tə][ˈset(ə)] [maɪ]

” Not at all , “ I cheerfully answered , glad enough of this chance to settle my

” 不是 在 全部 , “ 我 愉快地 回答 , 高兴的 足够的 的 这 机会 到 定居 我的

[əʊn] [ˌdaʊt] .

own doubts .

自己的 疑虑 .

“完全不是，”我愉快地回答道，很高兴有机会消除自己的疑虑。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][lɑ:st] [glɑ:ns] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ,

And with a last glance at her face ,

和 和 一个 最后的 瞥一眼 在 她 脸 ,

最后看了一眼她的脸，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][fa:(r)] [tu:] [waɪt] [ænd; ənd] [drɔ:n] [tu:; tə] [pli:z] [em ˈi:] , [ai] [ˈheɪs(ə)nd] [brɪləʊ] .

which was far too white and drawn to please me , I hastened below .

哪个 曾是 远的 也 白色的 和 绘制 到 请 我 , 我 加快 以下 .

它太过洁白，线条也过于平淡，令我十分不悦，于是我加快脚步向下走去。

[ðə; ði] [laɪts] [hæd; həd][nɒt] [jet] [bi:n] [pʊt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:lz] ,

The lights had not yet been put out in the halls ,

这 灯 有 不是 然而 到过 放 出去 在 这 大厅 ,

走廊里的灯还没熄灭。

[ðəʊ] [ai] [sɔ:] [nʌn] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ɔ:(r)][ˈlaɪbrəri] .
though I saw none in the drawing - room or library .
尽管 我 锯 没有任何 在 这 绘画 - 房间 或者 图书馆 .

虽然我在客厅和书房里都没看到。

[ɪnˈdi:d] , [ai][ræn][əˈpɒn][ˈnɪks(ə)n] [ˈkʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] ,
Indeed , I ran upon Nixon coming from the library ,
的确 , 我 跑 之上 尼克松 未来 从 这 图书馆 ,

事实上, 我碰巧遇到尼克松从图书馆出来。

[weə(r)] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈeɪdɪəntli] [bi:n] [əˈtendɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈfaɪn(ə)] [ˈdju:tɪz] [ɒv; əv] [ˈfɑ:snɪŋ]
where he had evidently been attending to his final duties of fastening
在哪里 他 有 显然 到过 参加 到 他的 最终的 职责 的 紧固
[ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd] [ɪkˈstɪŋɡwɪʃɪŋ] [laɪts] .
windows and extinguishing lights .
视窗 和 熄灭 灯 .

显然, 他当时正在处理最后的一些事情, 比如关好窗户和熄灭灯。

[əˈlaɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [ədˈvɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈɒpətju:n] [ˈmi:tɪŋ] , [ai] [əˈdrest] [hɪm] [wɪð] [æz; əz][ˈlɪt(ə)l]
Alive to the advantage of this opportune meeting , I addressed him with as little
活 到 这 优势 的 这 适时的 会议 , 我 已解决 他 和 作为 小的
[əˈɡresɪvnəs] [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)l] .
aggressiveness as possible .
攻击性 作为 可能的 .

我意识到这次会面机会难得, 便尽可能以温和的方式与他交谈。

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] [hæz; həz][sent][em ˈi:] [daʊn] [tu:; tə] [si:] [hu:] [lɑ:ft] [dʒʌst] [naʊ] [səʊ] [ˈlaʊdli] .
“ **Mrs . Packard has sent me down to see who laughed just now so loudly .**
“ 太太 . 帕卡德 有 发送 我 向下 到 看 WHO 笑了 只是 现在 所以 高声 .

“帕卡德太太派我下去看看刚才是谁笑得那么大声。”

[wɒz; wəz][aɪ ˈti:][ju:; jʊ] ?
Was it you ?
曾是 它 你 ?

是你吗?

“ [strɒŋ] [ænd; ənd] [ʌnmɪˈsteɪkəbl] [dɪsˈlaɪk] [ʃəʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
“ **Strong and unmistakable dislike showed in his eyes ,**
“ 强的 和 毋庸置疑 不喜欢 显示 在 他的 眼睛 ,

“他眼中流露出强烈而明显的厌恶之情。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [rɪˈstreɪnd] [ænd; ənd] [əˈpærəntli] [rɪˈspektfl] [æz; əz][hi:; hi] [rɪˈplaɪd] : “ [nəʊ]
but his voice was restrained and apparently respectful as he replied : “ No
但 他的 嗓音 曾是 克制 和 显然 尊重 作为 他 回复 : “ 不
[ˈmɪs] .
[ˈmɪs] .
Miss .
错过 .

但他回答时语气克制, 显然很尊敬: “不, 小姐。”

[ai][ˈdɪd(ə)nt] [lɑ:f] .
I didn't laugh .
我 没有 笑 .

我没笑。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [lɑ:f] [æt; ət] . “
There was nothing to laugh at . “
那里 曾是 没有什么 到 笑 在 . “

没什么好笑的。

“ [ju:; jʊ] [hɜ:d] [ðə; ði] [lɑ:f] ?
“ **You heard the laugh ?**
“ 你 听到 这 笑 ?

你听到笑声了吗?

[,aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [frɒm; frəm] [ˈsʌmwɛə(r)] [hɪə(r)] .
It seemed to come from somewhere here .
它 似乎 到 来 从 某处 这里 .

它似乎来自这里的某个地方。

[aɪ][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [θɜ: d] [flɔ:(r)][ænd; ənd][aɪ] [hɜ: d] [,aɪˈti:] [ˈpleɪnli] .
I was on the third floor and I heard it plainly .
我 曾是 在 这 第三 地面 和 我 听到 它 显然 .

我当时在三楼，听得很清楚。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

市长夫人(The Mayor's Wife)

第4/12页

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [twɪtʃt] — [ə; eɪ][ˈhæbɪt][bʊ; əv][hɪz; ɪz] [wen] [ˈʌndə(r)] [ɪk'saɪtmənt] ,
" His face twitched — a habit of his when under excitement ,
" 他的 脸 抽搐 — 一个 习惯 的 他的 什么时候 在下面 激动 ,
“他的脸抽搐了一下——这是他兴奋时的习惯。”

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sɪns] [ˈlɜ:nɪd] — [æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌŋ] [bʊ; əv][hɪz; ɪz][əʊld] [ˈfəʊldəz] [hiː; hi] [ˈkɜːtli]
as I have since learned — as with a shrug of his old shoulders he curtly
作为 我 有 自从 学习 — 作为 和 一个 耸肩 的 他的 老的 肩膀 他 简短地
[ˈɑːnsə(r)d] :
answered :
回答 :

正如我后来所了解到的——他耸了耸苍老的肩膀，简短地回答道：

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈlɪsənɪŋ] ; [aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] .
" You were listening ; I was not .
" 你 是 聆听 ; 我 曾是 不是 .

“你在听，我没有。”

[ɪf] [ˈeni] [wʌn] [lɑːft] [daʊn] [hɪə(r)][aɪ][ˈdɪd(ə)nt][hɪə(r)] - [ɪm] .
If any one laughed down here I didn't hear 'em .
如果 任何 一 笑了 向下 这里 我 没有 听到 - 呃 .

如果下面有人笑，我没听到。

" [ˈkɒnfɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] ,
" Confident that he was lying ,
" 自信的 那 他 曾是 说谎 ,

“确信他在撒谎，

[aɪ] [tɜːnd] [ˈkwaɪətli] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [prəˈsiːdɪd] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [təˈwɔːd] [meə(r)] [ˈpækərdz] [ˈstʌdi] .
I turned quietly away and proceeded down the hall toward Mayor Packard's study .
我 转向 悄悄 离开 和 继续 向下 这 大厅 朝向 市长 帕卡德的 学习 .

我默默地转身，沿着走廊走向帕卡德市长的书房。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [meə(r)] , " [aɪ] [ɪkˈspleɪnd] .
" I wish to speak to the mayor , " I explained .
" 我 希望 到 说话 到 这 市长 , " 我 解释 .

“我想和市长谈谈，”我解释道。

" [hiːz] [nɒt] [ðeə(r)] .
" He's not there .
" 他是 不是 那里 .

“他不在那里。”

" [ðə; ði][məɪn][hæd; həd] [ˈiːgəli] [ˈfɒləʊd] [em ˈiː] .
" The man had eagerly followed me .
" 这 男人 有 急切地 随后 我 .

“那人一直热情地跟着我。”

" [hiːz] [nɒt] [kʌm] [həʊm] [jet] , [mɪs] . "
" He's not come home yet , Miss . "
" 他是 不是 来 家 然而 , 错过 . "

“小姐，他还没回家呢。”

" [bʌt; bət][ðə; ði][gæs][ɪz] [ˈbɜːnɪŋ] [ˈbraɪtli] [ɪnˈsaɪd][ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)][əˈdʒɑː(r)] .
" But the gas is burning brightly inside and the door ajar .
" 但 这 气体 是 燃烧 明亮地 里面 和 这 门 半开 .

“但是煤气在里面燃烧得很旺，门也半开着。”

[sʌm; səm][wʌn][ɪz][ðeə(r)] . “
Some one is there .”
一些 一 是 那里 . ”

那里有人。

“ [aɪ 'ti:][ɪz]['mɪstə(r)] . [sti:l] .
“ **It is Mr . Steele .**
” 它 是 先生 . 斯蒂尔 .

“是斯蒂尔先生。”

[hi:; hi] [keɪm] [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] .
He came in an hour ago .
他 来了 在 一个 小时 前 .

他一个小时前进来的。

[hi:; hi]['ɒf(ə)n] [wɜ:ks] [hɪə(r)] [tɪl] ['ɑ:ftə(r)] ['mɪdnɑɪt] .
He often works here till after midnight .
他 经常 作品 这里 直到 后 午夜 .

他经常在这里工作到午夜之后。

“ [aɪ][hæd; həd] [hɜ:d] [wɒt] [aɪ] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [nəʊ] , [bʌt; bət] , ['bi:ɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['veri]
“ **I had heard what I wanted to know , but , being by this time at the very**
” 我 有 听到 什么 我 通缉 到 知道 , 但 , 存在 经过 这 时间 在 这 非常
[θre'həʊld] ,
threshold ,
临界点 ,

“我已经听到了我想知道的一切，但是，此时此刻，我已站在了门槛上，

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [fɔ:'beə(r)] ['gɪvɪŋ] [ðə; ðɪ][dɔ:(r)][ə; eɪ] [slaɪt] [pʊʃ] ,
I could not forbear giving the door a slight push ,
我 可以 不是 忍耐 给予 这 门 一个 轻微 推 ,
我忍不住轻轻推了推门。

[səʊ][æz; əz][tu:; tə] [kætʃ] [æt; ət] [li:st] [ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [ɡlɪmps] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][mæn][hi:; hi] [spəʊk] [ɒv; əv] .
so as to catch at least a momentary glimpse of the man he spoke of .
所以 作为 到 抓住 在 至少 一个 瞬间 一瞥 的 这 男人 他 辐 的 .
以便至少能瞥见他所说的那个人一眼。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][pəʊst] , [ænd; ænd][æz; əz][hi:; hi] ['naɪðə(r)] [lʊkt] [ʌp][nɔ:(r)] [stɜ:d]
He was sitting at his post , and as he neither looked up nor stirred
他 曾是 坐着 在 他的 邮政 , 和 作为 他 两者都不 看起来 向上 也不 搅拌
[æt; ət][maɪ][ɪn'tru:ʒ(ə)n] ,
at my intrusion ,
在 我的 入侵 ,

他坐在岗位上，我闯入他既没有抬头看他，也没有动弹。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən] ['eksələnt] [ɒpə'tju:nəti] [fɔ:(r); fə(r)] [əb'zɜ:vɪŋ] [ə'gen] [ðə; ðɪ][klaɪə(r)] - [kʌt] ['prəʊfaɪl]
I had an excellent opportunity for observing again the clear - cut profile
我 有 一个 出色的 机会 为了 观察 再次 这 清除 - 切 轮廓
[wɪtʃ] [hæd; həd] [raʊzd] [maɪ][ædmə'reɪʃ(ə)n][ðə; ðɪ] [deɪ] [brɪ'fɔ:(r)] .
which had roused my admiration the day before .
哪个 有 唤醒 我的 钦佩 这 天 前 .

我获得了一个绝佳的机会，再次观察了前一天令我赞叹不已的清晰轮廓。

['sɜ:t(ə)nli] , [si:n] [æz; əz][aɪ] [sɔ:] [aɪ 'ti:] [naʊ] ,
Certainly , seen as I saw it now ,
当然 , 已见 作为 我 锯 它 现在 ,
当然，就我现在所看到的而言，

[ɪn][ðə; ði] ['kɒnsntreɪtɪd] [gləʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ][ləmp] ['feɪdɪd] [frɒm; frəm] ['evrɪ] [ˈlðə(r)][ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
in the concentrated glow of a lamp shaded from every other corner of the
在这集中辉光的 一个灯阴影从每一个其他角落的这
[ru:m] ,
room ,
房间 ;

在房间其他各个角落透出的灯光照射下，灯光集中照射在一盏灯上。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] [wel] [wɜːθ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] .
it was a face well worth looking at .
它曾是 一个脸出色地值得寻找在 .

那是一张非常值得一看的脸。

['seldəm] , [pə'hæps] ['nevə(r)] , [hæd; həd][aɪ] [bɪ'held] [wʌn][kɑːst][ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)] ['fɔːltləs] [məʊld] .
Seldom , perhaps never , had I beheld one cast in a more faultless mold .
很少 , 也许绝不 , 有 我 观看 一 投掷 在 一个 更多的 完美无瑕 模具 .

我很少，或许从未见过比这更完美无瑕的雕像。

[smuːð] - ['feɪvn] , [wɪð] ['evrɪ] [hɑː'məʊniəs] [laɪn][ˈəʊpən][tuː; tə] [vjuː] ,
Smooth - shaven , with every harmonious line open to view ,
光滑的 - 剃光 , 和 每一个 和谐 线 打开 到 看法 ,

剃须后肌肤光滑平整，每一处线条都流畅优美，一览无余。

[aɪ 'tiː] [strʌk] [ðə; ði] [aɪ] [wɪð] [ðə; ði] [fɔːs] [ænd; ænd] ['bjʊːti] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈkæmiəʊ] ;
it struck the eye with the force and beauty of a cameo ;
它 击 这 眼睛 和 这 力量 和 美丽 的 一个 客串 ;

它像浮雕一样，以强烈的视觉冲击力和优美的姿态吸引了人们的目光；

['mæskjəlɪn] [streŋθ] [ænd; ænd] ['femənɪn] [greɪs] ['iːkwəli] [ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spænsɪv] ['fɔːhed; 'fɒrɪd]
masculine strength and feminine grace equally expressed in the expansive forehead
男性 力量 和 女性 优雅 同样地 表达 在 这 广阔的 前额

[ænd; ænd][ðə; ði] ['pɜːfɪktli] ['mɒdlɪ] ['fiːtʃəz] .
and the perfectly modeled features .
和 这 完美 建模 特征 .

宽阔的额头和完美轮廓的五官，既展现了男性的力量，又体现了女性的优雅。

[ɪts] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][ðə; ði][əb'zɜːvə(r)][wɒz; wəz] [ɪnstən'teɪniəs] ,
Its effect upon the observer was instantaneous ,
它是 影响 之上 这 观察员 曾是 瞬间 ,

它对观察者的影响是立竿见影的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɑːt] [wɒz; wəz][nɒt] [wɔːm] [nɔː(r)][ðə; ði][ɪ,mædʒɪ'nei(ə)n] [ə'weɪkənd] [baɪ][aɪ 'tiː] .
but the heart was not warmed nor the imagination awakened by it .
但 这 心 曾是 不是 温暖 也不 这 想像力 觉醒 经过 它 .

但它并没有温暖人心，也没有唤起人们的想象力。

[ɪn] [spart] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'fek(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːtʃəz] , [ɔː(r)] ['pɒsəbli] [bɪ'kæz; bɪ'kɔːz][ɒv; əv] [ðɪs]
In spite of the perfection of the features , or possibly because of this
在 尽管如此 的 这 完美 的 这 特征 , 或者 可能 因为 的 这
[pə'fek(ə)n] ,
perfection ,
完美 ,

尽管这些特征堪称完美，或者正因为这种完美，

[ðə; ði] [həʊl] ['kaʊntənəns] [hæd; həd][ə; eɪ][kəʊld] [lʊk] , [æz; əz][kəʊld][æz; əz][ðə; ði] ['skʌlptʃə(r)] [aɪ 'tiː]
the whole countenance had a cold look , as cold as the sculpture it
这 所有的 面容 有 一个 寒冷的 看 , 作为 寒冷的 作为 这 雕塑 它
[sə'dʒestɪd] ;
suggested ;
建议 ;

整个人面容冷峻，如同它所象征的雕塑一般冷峻；

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [ɪn'kɒmprəbl̩] [ɪn][pɔ̯ə(r)] [ˈfɪzɪk(ə)l̩] [ə'trækʃ(ə)n̩] ,
and , **though** **incomparable** **in** **pure** **physical** **attraction** ,
和 , 尽管 无与伦比 在 纯的 身体的 景点 ,

虽然在纯粹的物理吸引力方面无法相提并论，

[aɪ 'ti:] [lækt̩] [ðə; ði] [ɪndɪ'faɪnəbl̩] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ɡɪvz] [laɪf][ænd; ənd] [ˈmi:nɪŋ] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ˈfeɪsɪz]
it **lacked** **the** **indefinable** **something** **which** **gives** **life** **and** **meaning** **to** **such** **faces**
它 缺乏 这 无法定义的 某物 哪个 给予 生活 和 意义 到 这样的 面孔

[æz; əz] [meə(r)] [ˈpækərdz] ,
as **Mayor** **Packard's** ,
作为 市长 帕卡德的 ,

它缺少某种难以言喻的东西，正是这种东西赋予了像帕卡德市长那样的面孔以生命和意义。

[fɔ:(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] .
for **instance** .
为了 实例 .

例如。

[jet] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n̩] ,
Yet **it** **was** **not** **devoid** **of** **expression** ,
然而 它 曾是 不是 缺乏 的 表达 ,

然而，它并非缺乏表达，

[nɔ:(r)][dɪd][aɪ 'ti:][feɪl][tu:; tə] [pə'zeɪs] [ə; eɪ] [ˈmi:nɪŋ] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] .
nor **did** **it** **fail** **to** **possess** **a** **meaning** **of** **its** **own** .
也不 做过 它 失败 到 具有 一个 意义 的 它是自己的 .

它本身也具有其自身的意义。

[ɪn'di:d] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈmi:nɪŋ] [ɪn][aɪ 'ti:] [wɪtʃ] [held][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n̩] .
Indeed , **it** **was** **the** **meaning** **in** **it** **which** **held** **my** **attention** .
的确 , 它 曾是 这 意义 在 它 哪个 握住 我的 注意力 .

事实上，真正吸引我的是它所蕴含的意义。

[æb'stræktɪd] [æz; əz][ðə; ði][mæn] [ə'piəd̩] [tu:; tə][bi:; bi] ,
Abstracted **as** **the** **man** **appeared** **to** **be** ,
摘要 作为 这 男人 出现 到 是 ,

尽管那人看起来很心不在焉，

[ˈi:v(ə)n̩][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][nɒt] [pə'si:vɪŋ] [maɪ] [ɪn'tru:d̩] [ˈfɪɡə(r)] [ɪn][ðə; ði][ˈəʊpən] [ˈdɔ:weɪ] ,
even **to** **the** **point** **of** **not** **perceiving** **my** **intruding** **figure** **in** **the** **open** **doorway** ,
甚至 到 这 观点 的 不是 感知 我的 入侵 数字 在 这 打开 门口 ,

甚至到了完全没有注意到我闯入敞开的门口的地步。

[ðə; ði] [θɔ:ts] [wɪtʃ] [held] [hɪm][wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [ˈkɒmən] [θɔ:ts] ,
the **thoughts** **which** **held** **him** **were** **not** **common** **thoughts** ,
这 想法 哪个 握住 他 是 不是 常见的 想法 ,

他脑海中萦绕着的并非寻常的想法。

[nɔ:(r)][wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] [sʌtʃ] [æz; əz][kʊd; kəd][bi:; bi] [ˈi:zəli] [ri:d̩] , [ˈi:v(ə)n̩][baɪ][æn; ən] [ə'kʌstəmd̩] [aɪ] .
nor **were** **they** **such** **as** **could** **be** **easily** **read** , **even** **by** **an** **accustomed** **eye** .
也不 是 他们 这样的 作为 可以 是 容易地 读 , 甚至 经过 一个 习惯 眼睛 .

即使是习惯了的人，也很难看懂它们。

[ˈhævɪŋ] [ˈnəʊtɪd̩] [ðɪs] , [aɪ] [ˈsɒftli] [wɪð'dru:] ,
Having **noted** **this** , **I** **softly** **withdrew** ,
拥有 著名的 这 , 我 轻轻 退出 ,

注意到这一点后，我轻轻地退了回去。

[nɒt] [ˈfaɪndɪŋ] [ˈeni] [ɪk'skju:s][fɔ:(r); fə(r)] [ˈbreɪkɪŋ] [ɪn][ə'pɒn][ə; eɪ][mæn][səʊ] [ˈɒkjupaɪd̩] .
not **finding** **any** **excuse** **for** **breaking** **in** **upon** **a** **man** **so** **occupied** .
不是 寻找 任何 原谅 为了 打破 在 之上 一个 男人 所以 占领 .

找不到任何理由闯入一个正在忙碌的人家中。

[ðə; ði][ˈbʌtlə(r)] [stʊd] [əˈweɪtɪŋ] [em ˈiː][nɒt] [θriː] [fiːt][frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] .

The butler stood awaiting me not three feet from the door .
这 管家 站立 等待中 我 不是 三 脚 从 这 门 .

管家站在离门口不到三英尺的地方等我。

[bʌt; bət] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈles(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [ai][hæd; həd][dʒʌst][left] , [ai] [ɪgˈnɔːd] [hɪz; ɪz]
But taking a lesson from the gentleman I had just left , I ignored his
但 采取 一个 课 从 这 绅士 我 有 只是 左边 , 我 忽略 他的
[ˈprez(ə)ns] [kəmˈpliːtli] ,
presence completely ,
在场 完全地 ,

但我吸取了刚才那位先生的教训，完全无视了他的存在。

[ænd; ænd] , [ˈtrɪpɪŋ] [ˈlaɪtli] [ʌp] - [steəz] ,
and , tripping lightly up - stairs ,
和 , 绊倒 轻轻 向上 - 楼梯 ,

然后，轻盈地跌跌撞撞地上了楼，

[faʊnd] [ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] [əˈweɪtɪŋ] [em ˈiː][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [flaɪt] [ɪnˈsted] [ɒv; əv][ðə; ði]
found Mrs . Packard awaiting me at the head of the first flight instead of the
成立 太太 . 帕卡德 等待中 我 在 这 头 的 这 第一的 航班 反而 的 这
[ˈsekənd] .
second .
第二 .

我发现帕卡德夫人正在第一班飞机的登机口等我，而不是第二班。

[hɜː(r); hə(r)] [fiəz] , [ɔː(r)] [wɒtˈevə(r)] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɪt] [muːvd] [hɜː(r); hə(r)] , [hæd; həd][nɒt] [dɪˈmɪnɪʃt]
Her fears , or whatever it was which moved her , had not diminished
她 恐惧 , 或者 任何 它 曾是 哪个 已搬 她 , 有 不是 减少
[ɪn][maɪ] [ˈæbsəns] .
in my absence .
在 我的 缺席 .

我不在的时候，她的恐惧，或者说是某种让她感到不安的东西，并没有减少。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪˈrekt] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][baɪ][ðə; ði] [help] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][grɑːsp][ɒn][ðə; ði] [ˌbæləˈstreɪd]
She stood erect , but it was by the help of her grasp on the balustrade
她 站立 直立 , 但 它 曾是 经过 这 帮助 的 她 抓牢 在 这 栏杆
;
;
;
;

她站直了身子，但那是靠着扶着栏杆才做到的；

[ænd; ænd] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)][ˈdaɪəməndz] [ʃɒn] [ænd; ænd][hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [əˈpɪərəns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
and though her diamonds shone and her whole appearance in her
和 尽管 她 钻石 闪耀 和 她 所有的 外貌 在 她
[ˈswiːpɪŋ] [ˈdɪnə(r)] - [dres] [wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst] [ˈriːgl] ,
sweeping dinner - dress was almost regal ,
扫荡 晚餐 - 裙子 曾是 几乎 尊贵 ,

尽管她的钻石闪闪发光，身着曳地晚礼服的她整个人看起来几乎像个女王，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ˈmɔːt(ə)l] [æprɪˈhenʃn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪnˈkwaɪəri][ɪn]
there was mortal apprehension in her eye and a passion of inquiry in
那里 曾是 凡人 忧虑 在 她 眼睛 和 一个 热情 的 询问 在
[hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [ˈætɪtjuːd] [wɪt] [aɪ][wɒz; wəz][glæd][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [wɒz; wəz][nɒt] [ðeə(r)][tuː; tə] [siː]
her whole attitude which I was glad her husband was not there to see
她 所有的 态度 哪个 我 曾是 高兴的 她 丈夫 曾是 不是 那里 到 看
.
:
.

她眼中充满了恐惧和探究的热情，我很高兴她的丈夫不在场，没有看到这一切。

[ai] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [ˈɑːnsə(r)] [ðæt] [ɪnˈkwaɪəri][baɪ] [ɪˈmiːdiətli] [əbˈzɜːvɪŋ] :
I made haste to answer that inquiry by immediately observing :

我 制成 匆忙 到 回答 那 询问 经过 立即地 观察 :

我立即观察并迅速回答了这个问题：

“ [ai] [sɔː] [ˈnɪks(ə)n] .
“ I saw Nixon .
” 我 锯 尼克松 .

我见过尼克松。

[hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .
He was just coming out of the library .
他 曾是 只是 未来 出去 的 这 图书馆 :

他刚从图书馆出来。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːd] [nəʊ] [lɑːf] .
He says that he heard no laugh .
他 说道 那 他 听到 不 笑 :

他说他没听到笑声。

[ðə; ði][ˈəʊnli][ˈʌðə(r)][ˈpɜːs(ə)n][ai] [keɪm] [əˈpɒn] [daʊn] - [steəz] [wɒz; wəz][ˈmɪstə(r)] . [stiːl] .
The only other person I came upon down - stairs was Mr . Steele .
这 仅有的 其他 人 我 来了 之上 向下 - 楼梯 曾是 先生 : 斯蒂尔 :

我在楼下遇到的唯一另一个人是斯蒂尔先生。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈbɪzi] [ˈəʊvə(r)][sʌm; səm] [ˈpeɪpəz] [ænd; ɐnd][ai][dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [ɪntəˈrʌpt] [hɪm] ;
He was busy over some papers and I did not like to interrupt him ;
他 曾是 忙碌的 超过 一些 文件 和 我 做过 不是 喜欢 到 打断 他 ;

他当时正在忙着处理一些文件，我不想打扰他；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [lɑːf] [ɒv; əv] [ˈeni] [sɔːt] [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm][hɪm] . “
but he did not look as if a laugh of any sort had come from him . “
但 他 做过 不是 看 作为 如果 一个 笑 的 任何 种类 有 来 从 他 : “

但他看起来丝毫没有笑出来的样子。

“ [θæŋk] [juː; jə] .
“ Thank you .
” 感谢 你 .

“谢谢。

“ [ðə; ði] [wɜːdʒ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈhɔːsli] [ˈʌtə] [ænd; ɐnd][ðə; ði] [təʊn] [ʌnˈnætʃrəl] ,
“ The words were hoarsely uttered and the tone unnatural ,
” 这 字 是 沙哑地 说出 和 这 语气 不自然 ,

“这些话听起来沙哑，语气也不自然。”

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ˈkæri] [aɪ ˈtiː] [ɒf] [wɪð] [æn; ən] [ɪnˈdɪfrənt] [ˈdʒestʃə(r)][ænd; ɐnd][ə; eɪ] [kwɪk]
though she tried to carry it off with an indifferent gesture and a quick
尽管 她 尝试 到 携带 它 离开 和 一个 冷漠 手势 和 一个 快的
[ˈmuːvmənt] [təˈwɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .
movement toward her room .
移动 朝向 她 房间 :

尽管她试图用漠不关心的姿态和快速走向房间的动作来掩饰过去。

[ai] [ədˈmaɪəd] [hɜː(r); hə(r)] [self] - [kənˈtrəʊl] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [self] - [kənˈtrəʊl] ,
I admired her self - control , for it was self - control ,
我 钦佩 她 自己 - 控制 , 为了 它 曾是 自己 - 控制 ,

我钦佩她的自制力，因为那的确是自制力。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [kən'tra:stɪŋ] [ðə; ði] ['steɪtlɪnəs] [ɒv; əv][hɜ:z(r); hə(r)]['prez(ə)nt] ['beərɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]
and was contrasting the stateliness of her present bearing with the
和 曾是 对比 这 庄严 的 她 展示 轴承 和 这
['krɪndʒɪŋ] ['ætɪtju:d] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:(r)] — [wen] ,
cringing attitude of a few minutes before — when ,
令人作呕 态度 的 一个 很少 分钟 前 — 什么时候 ,
她将自己现在端庄的姿态与几分钟前畏缩的神态进行了对比——当时,

[wɪ'dəʊt] ['wɔ:nɪŋ] [ɔ:(r)] ['eni] [prɪ'mɒnɪtəri] [saʊnd] , [ɔ:l] [ðæt] ['bju:ti] [ænd; ənd][praɪd] [ænd; ənd]
without warning or any premonitory sound , all that beauty and pride and
没有 警告 或者 任何 预兆 声音 , 全部 那 美丽 和 自豪 和
['splendə(r)] [kə'læpst] [bɪ'fɔ:(r)] [maɪ] [aɪz] ,
splendor collapsed before my eyes ,
辉煌 倒塌 前 我的 眼睛 ,
没有任何预兆或征兆, 所有那些美丽、骄傲和辉煌都在我眼前轰然倒塌。

[ænd; ənd][fɪ; jɪ] [fel] [æt; ət][maɪ] [fi:t] , ['sensləs] .
and she fell at my feet , senseless .
和 她 跌倒 在 我的 脚 , 无意义的 .
她昏倒在我脚边。

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .
第七章

[ə; eɪ] ['mu:vɪŋ] ['ʃædəʊ]
A MOVING SHADOW
一个 移动 阴影
移动的影子

[aɪ] [bent] [tu; tə] [lɪft] [ðə; ði] ['prɒstreɪt] [fɔ:m] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [pleɪst]
I bent to lift the prostrate form of the unhappy woman who had been placed
我 弯曲 到 举起 这 前列腺 形式 的 这 不开心 女士 WHO 有 到过 放置
[ɪn][maɪ][keə(r)] .
in my care .
在 我的 关心 .
我弯下腰, 扶起那位被托付给我照顾的、瘫倒在地不幸女子。

[æz; əz][aɪ][dɪd][səʊ][aɪ] [hɜ:d] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [sna:l] ['əʊvə(r)][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] ,
As I did so I heard something like a snarl over my shoulder ,
作为 我 做过 所以 我 听到 某物 喜欢 一个 咆哮 超过 我的 肩膀 ,
我照做的时候, 听到身后传来一声类似咆哮的声音。

[ænd; ənd] , ['tɜ:nɪŋ] , [sɔ:] ['nɪks(ə)n] ['stretʃɪŋ] ['i:gə(r)] [ɑ:mz] [tə'wɔ:d] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , [hu:z] [fɔ:l]
and , turning , saw Nixon stretching eager arms toward his mistress , whose fall
和 , 转弯 , 锯 尼克松 伸展 渴望的 武器 朝向 他的 情妇 , 谁 落下
[hi; hi][hæd; həd] ['daʊtləs] [hɜ:d] .
he had doubtless heard .
他 有 毫无疑问 听到 .
他转过身, 看到尼克松急切地伸出双臂去够他的情妇, 他无疑已经听到了她摔倒的声音。

" [let] [em 'i:] !
“ Let me !
” 让 我 !
“让我来!

[let] [em 'i:] !
let me !
让 我 !
让我来!

” [hiː; hi] [kraɪd] , [hɪz; ɪz][əʊld] [fɔːm] [ˈtremblɪŋ] [ˈɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ˌɪnkəˈpæsəti] .

” **he cried , his old form trembling almost to the point of incapacity .**
” 他 哭 ； 他的 老的 形式 发抖 几乎 到 这 观点 的 无能力 。

他哭喊着，苍老的身躯颤抖得几乎丧失了行动能力。

” [wiː; wi] [wɪl] [lɪft] [hɜː(r); hə(r)] [təˈgeðə(r)] , ” [ai][ˌriːˈdʒɔɪn, ri-] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈspɑːkl]

” **We will lift her together , ” I rejoined ; and though his eyes sparkled**
” 我们 将要 举起 她 一起 , ” 我 重新加入 ; 和 尽管 他的 眼睛 闪闪发光

[ˈaɪər,fʊli] ,
irefully ,
愤怒地 ,

“我们会一起把她抬起来，”我回答道；尽管他眼中闪过一丝怒火，

[hiː; hi] [əkˈseptɪd] [maɪ][help] [ænd; ənd] [təˈgeðə(r)] [wiː; wi] [ˈkæərɪd] [hɜː(r); hə(r)][ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm]

he accepted my help and together we carried her into her own room
他 公认 我的 帮助 和 一起 我们 携带 她 进入 她 自己的 房间

[ænd; ənd][leɪd][hɜː(r); hə(r)][ɒn][ə; eɪ] [laʊndʒ] .

and laid her on a lounge .
和 铺设 她 在 一个 休息室 。

他接受了我的帮助，我们一起把她抬进她自己的房间，放在躺椅上。

[ai][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [ˈtreɪnɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [nɜːs] [ænd; ənd] , [pəˈsiːvɪŋ] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd]

I have had some training as a nurse and , perceiving that Mrs . Packard
我 有 有 一些 训练 作为 一个 护士 和 , 感知 那 太太 . 帕卡德

[hæd; həd] [ˈsɪmpli] [ˈfeɪntɪd] ,

had simply fainted ,
有 简单地 昏厥 ,

我接受过一些护士培训，而且，我当时觉得帕卡德太太只是晕倒了，

[ai][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔːl] [əˈlɑːmd] ,

I was not at all alarmed ,
我 曾是 不是 在 全部 惊慌 ,

我一点也不感到惊慌。

[bʌt; bət] [ˈsɪmpli] [meɪd] [æn; ən] [ˈefət] [tuː; tə] [rɪˈstɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈkɑːmnəs] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)]

but simply made an effort to restore her with a calmness that for
但 简单地 制成 一个 努力 到 恢复 她 和 一个 平静 那 为了

[sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [ˈɡreɪtli] [ˈɪrɪteɪtɪd] [ðə; ði][əʊld][mæn] .

some reason greatly irritated the old man .
一些 原因 非常 受刺激 这 老的 男人 。

但他只是努力平静地帮她恢复健康，而这种平静不知为何却让老人非常恼火。

” [jæl; jəl][ai][kɔːl] [ˈelən] ?

” **Shall I call Ellen ?**
” 将 我 称呼 艾伦 ?

“要不要给艾伦打电话？ ”

[jæl; jəl][ai][kɔːl] [ˈleti] ?

Shall I call Letty ?
将 我 称呼 莱蒂 ?

我该给莱蒂打电话吗？

” [hiː; hi] [kept] [ˈkraɪɪŋ] ,

” **he kept crying ,**
” 他 保留 哭泣 ,

他一直在哭，

[ˈʃɪftɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn] [fʊt] [tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [ˈfʌsi] [wei] [ðæt]
shifting from one foot to another in a frightened and fussy way that
转变 从 一 脚 到 其他 在 一个 害怕 和 挑剔的 方式 那
[ɪgˈzæspəreɪtɪd; ɪgˈzɑːspəreɪtɪd][ˌem ˈiː][ˈɔːlməʊst] [brɪˈpɒnd] [ɪnˈdʒʊərəns] .
exasperated me almost beyond endurance .
恼怒 我 几乎 超过 耐力 .

他惊恐不安地不停地来回挪动脚步，这种不安和烦躁让我几乎忍无可忍。

“ [ʃiː; ʃɪ] [ˈdʌznt] [briːð] ; [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [waɪt] , [waɪt] !
“ **She doesn't breathe ; she is white , white !**
“ 她 不 呼吸 ; 她 是 白色的 , 白色的 !
“她不会呼吸；她脸色惨白，惨白！ ”

[əʊ] , [wɒt] [wɪl] [ðə; ðɪ] [meə(r)] [seɪ] ?
Oh , what will the mayor say ?
哦 , 什么 将要 这 市长 说 ?

哦，市长会怎么说呢？

[aɪ] [wɪl] [kɔːl] [ˈleti] .
I will call Letty .
我 将要 称呼 莱蒂 .

我会给莱蒂打电话。

“ [bʌt; bət][aɪ] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm][ˈʌndə(r)][kənˈtrəʊl][ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [səkˈsiːdɪd] [ɪn] [rɪˈstɔːrɪŋ]
“ **But I managed to keep him under control and finally succeeded in restoring**
“ 但 我 管理 到 保持 他 在下面 控制 和 最后 成功了 在 恢复
[ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] — [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)] [tɑːsk] [dɪˈmaːndɪŋ] [nɒt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [self] - [kənˈtrəʊl][ænd; ənd] [dɪˈskreɪn]
Mrs . Packard — a double task demanding not a little self - control and discretion
太太 . 帕卡德 — 一个 双倍的 任务 要求 不是 一个 小的 自己 - 控制 和 审慎
.
.
.

“但我设法控制住了他，最终成功地恢复了帕卡德夫人的名誉——这是一项双重任务，需要相当的自制力和谨慎。”

[wen] [ðə; ðɪ] [ˈflʌtə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈaɪlɪdʒ] [ʃəʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [ˈkɒŋjəs] ,
When the flutter of her eyelids showed that she would soon be conscious ,
什么时候 这 扑 的 她 眼睑 显示 那 她 会 很快 是 有意识的 ,

当她眼皮微微颤动，表明她即将醒来时，

[aɪ] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [ðɪːz] [saɪnz] [ɒv; əv][laɪf][tuː; tə][maɪ] [ʌnˈiːzi] [kəmˈpænjən] [ænd; ənd] [hint] [ˈveri] [ˈbrɔːdli]
I pointed out these signs of life to my uneasy companion and hinted very broadly
我 尖 出去 这些 标志 的 生活 到 我的 不安 伴侣 和 暗示 非常 总体而言
[ðæt] [ðə; ðɪ][ˈfjuːə(r)] [ˈpiːp(ə)] [ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] [faʊnd] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)][ɒn] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɜːˈself] ,
that the fewer people Mrs . Packard found about her on coming to herself ,
那 这 更少 人们 太太 . 帕卡德 成立 关于 她 在 未来 到 她自己 ,
我向我那不安的同伴指出了这些生命迹象，并含糊地暗示，帕卡德太太醒来后发现身边的人越少，情况就越好。

[ðə; ðɪ][ˈbetə(r)][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] .
the better she would be pleased .
这 更好的 她 会 是 高兴 .

她越高兴越好。

[hɪz; ɪz][ˈæspekt] [gruː] [kwaɪt] [fəˈrəʊjəs] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][aɪ][ˈɔːlməʊst] [fɪəd]
His aspect grew quite ferocious at this , and for a moment I almost feared
他的 方面 生长 相当 凶猛 在 这 , 和 为了 一个 片刻 我 几乎 害怕
[hɪm] ;
him ;
他 ;

听到这话，他的脸色变得十分凶狠，那一刻我几乎都害怕他了；

[bʌt; bət][æz; əz][ai] [kən'tɪnju:d] [tu; tə] [ɜ:dʒ] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [ə'vɔɪdɪŋ] ['eni] [freɪ] [kɔ:z] [ɒv; əv]
but as I continued to urge the necessity of avoiding any fresh cause of
但 作为 我 持续 到 敦促 这 必要性 的 避免 任何 新鲜的 原因 的
[ædʒɪ'teɪ(ə)n][ɪn][wʌn][səʊ] [wi:k] ,
agitation in one so weak ,
搅动 在 一 所以 虚弱的 ,
但我继续强调, 必须避免给如此虚弱的人带来任何新的刺激,

[hi; hi] ['grædʒuəli] [fræŋk] [bæk] [frɒm; frəm][maɪ][saɪd] [weə(r)] [hi; hi][hæd; həd] [kept] [ə; eɪ] ['dʒeləs] [wɒtʃ]
he gradually shrank back from my side where he had kept a jealous watch
他 逐步地 缩小 后退 从 我的 边 在哪里 他 有 保留 一个 嫉妒的 手表
[ʌn'tɪl] [naʊ] ,
until now ,
直到 现在 ,
他渐渐从我身边退开, 之前他一直嫉妒地注视着我。

[ænd; ənd] [rɪ'lʌktəntli] [wɪð'dru:] ['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] .
and reluctantly withdrew into the hall .
和 勉强 退出 进入 这 大厅 .
然后不情愿地退进了大厅。

[ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['pækəd] [hæd; həd] ['stɑ:tɪd] [tu; tə][raɪz] ; [bʌt; bət] ,
Another moment and Mrs . Packard had started to rise ; but ,
其他 片刻 和 太太 . 帕卡德 有 开始 到 上升 ; 但 ,
又过了一会儿, 帕卡德夫人开始起身; 但是,

[ɒŋ] ['si:ɪŋ] [em 'i:][ænd; ənd][em 'i:][əʊnli] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] , [ʃi; ʃi] [fel] ['wɪərəli] [bæk] ,
on seeing me and me only standing before her , she fell wearily back ,
在 看到 我 和 我 仅有的 常设 前 她 , 她 跌倒 疲劳 后退 ,
她看到只有我一个人站在她面前, 疲惫地向后倒去。

['kraɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [səb'dju:d] [wei] , [wɪtʃ] [nevəðə'les] [wɒz; wəz] ['veri] [ɪn'tens] :
crying in a subdued way , which nevertheless was very intense :
哭泣 在 一个 低沉的 方式 , 哪个 尽管如此 曾是 非常 激烈的 :
哭泣的方式很克制, 但哭声却非常强烈:

" [daʊnt] , [daʊnt][let][hɪm] [kʌm] [ɪn] — [si:] [em 'i:] — [ɔ:(r)] [nəʊ] .
" Don't , don't let him come in — see me — or know .
" 不 , 不 让 他 来 在 — 看 我 — 或者 知道 .
“别, 别让他进来——见我——或者知道。”

[ai][mʌst; məst][bi; bi][baɪ][maɪ'self] ; [ai][mʌst; məst][bi; bi] !
I must be by myself ; I must be !
我 必须 是 经过 我 ; 我 必须 是 !
我必须独自一人; 我必须独自一人!

[daʊnt][ju; jʊ] [si:] [ðæt][ai][eɪ'em] ['fraɪ(ə)nd] ?
Don't you see that I am frightened ?
不 你 看 那 我 是 害怕 ?
你难道看不出我很害怕吗?

" [ðə; ði] [wɜ:dʒ] [keɪm] [aʊt] [wɪð] [sʌtʃ] [fɔ:s] [ai][wɒz; wəz] ['stɑ:tld] .
" The words came out with such force I was startled .
" 这 字 来了 出去 和 这样的 力量 我 曾是 惊慌 .
“这些话脱口而出时语气如此有力, 让我自己都吓了一跳。”

['li:nɪŋ] [əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [wɪð] [ðə; ði]['næt(ə)rəl] ['sɪmpəθi] [hɜ:(r); hə(r)] [kən'dɪŋ] [kɔ:ld] [fɔ:(r); fə(r)] ,
Leaning over her , with the natural sympathy her condition called for ,
倾斜 超过 她 , 和 这 自然的 同情 她 状况 称为 为了 ,
[ai] [ɑ:skt] ['kwaiətli][bʌt; bət] ['fɜ:mli] :
I asked quietly but firmly :
我 问 悄悄 但 牢牢 :
我俯身靠近她, 带着对她处境的自然同情, 平静而坚定地问道:

“ [hu:m] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ][him] ?
“ Whom do you mean by him ?
“ 谁 做 你 意思是 经过 他 ? ”

你说的“他”指的是谁？

[ðeə(r)] [ɪz][ˈəʊnli][wʌn][ˈpɜ:s(ə)n][ɪn][ðə; ði][hɔ:l] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)][ˈbʌtlə(r)] . “
There is only one person in the hall , and that is your butler .”
那里 是 仅有的 一 人 在 这 大厅 , 和 那 是 你的 管家 . ”

大厅里只有一个人，那就是您的管家。

“ [ˈhæznt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈpækəd] [rɪˈtɜ:nd] ? ”
“ Hasn't Mr . Packard returned ? ”
“ 还没有 先生 : 帕卡德 返回 ? ”

“帕卡德先生不是回来了吗？ ”

“ [nəʊ] , [ˈmædəm] . ”
“ No , Madam . ”
“ 不 , 女士 : ”

“不，夫人。”

“ [bʌt; bət][ai] [θɔ:t] [ai] [sɔ:l] [him] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][em 'i:] .
“ But I thought I saw him looking at me .

“ 但 我 想法 我 锯 他 寻找 在 我 : ”

但我感觉我看到他在看着我。

“ [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)][waɪld] , [hɜ:(r); hə(r)] [ˈbɒdi] [ˈfeɪkɪŋ] [wɪð] [ɪrɪˈpresəb(ə)l] [ædʒɪˈteɪʃ(ə)n] .
“ Her eyes were wild , her body shaking with irrepressible agitation .

“ 她 眼睛 是 荒野 , 她 身体 摇晃 和 不可抑制的 搅动 : ”

“她的眼神狂乱，身体因无法抑制的激动而颤抖。”

“ [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [mɪˈsteɪkən] .
“ You were mistaken .

“ 你 是 错误 : ”

“你弄错了。”

[meə(r)] [ˈpækəd] [hæz; həz][nɒt] [jet] [kʌm] [həʊm] .
Mayor Packard has not yet come home .
市长 帕卡德 有 不是 然而 来 家 : ”

帕卡德市长还没回家。

“ [æt; ət] [ðɪs] [ˈdʌb(ə)l] [əˈʃʊərəns] , [ʃi:; ʃi][sæŋk] [bæk] [ˈsætɪsfaɪd] , [bʌt; bət] [stɪl] [ˈtremblɪŋ] [ænd; ənd] [ˈveri]
“ At this double assurance , she sank back satisfied , but still trembling and very
“ 在 这 双倍的 保证 , 她 沉没 后退 使满意 , 但 仍然 发抖 和 非常
[waɪt] .
white .
白色的 : ”

得到这双重保证后，她满意地靠了回去，但仍然颤抖，脸色苍白。

“ [aɪ 'ti:][ɪz][ˈmɪstə(r)] . [ˈpækəd] [ai] [ment] , “ [ʃi:; ʃi] [ˈwɪspəd] [ˈprez(ə)ntli] .
“ It is Mr . Packard I meant , “ she whispered presently .

“ 它 是 先生 : 帕卡德 我 意思是 , “ 她 低声说道 目前 : ”

“我指的是帕卡德先生，”她低声说道。

“ [steɪ] [wɪð] [em 'i:][ænd; ənd] , [wen] [hi:; hi] [ˈkʌmz] [ɪn] ,
“ Stay with me and , when he comes in ,

“ 停留 和 我 和 , 什么时候 他 来 在 , ”

“待在我身边，等他进来的时候，

[tel] [him] [wɒt] [wɪl] [ki:p] [him][frɒm; frəm] [ˈlʊkɪŋ] [ɪn][ɔ:(r)] [ˈspi:kɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] .
tell him what will keep him from looking in or speaking to me .
告诉 他 什么 将要 保持 他 从 寻找 在 或者 请讲 到 我 : ”

告诉他什么能阻止他窥视或与我说话。

[ˈprɒmɪs] ！
Promise ！
承诺 ！

承诺！

“ [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈgrəʊɪŋ] [waɪld] [əˈgen] .
” **She was growing wild again** .
” 她 曾是 生长 荒野 再次 .

她又开始变得野性十足了。

“ [ˈprɒmɪs] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ɒv; əv] [ˈeni] [juːz][tuː; tə][em ˈiː] . ”
” **Promise , if you would be of any use to me** . ”
” 承诺 , 如果 你 会 是 的 任何 使用 到 我 . ”

“答应我，如果你能帮上我的忙的话。”

“ [aɪ][duː; də] [ˈprɒmɪs] .
” **I do promise** .
” 我 做 承诺 .

我保证。

“ [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][felt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][grɑːsp][maɪn] [wɪð] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [ˈpreʃə(r)] .
” **At which I felt her hand grasp mine with grateful pressure** .
” 在 哪个 我 毛毡 她 手 抓牢 矿 和 感激的 压力 .

“这时，我感到她的手带着感激的力道紧紧握住了我的手。

“ [dəʊnt][juː; jʊ] [wɪʃ] [sʌm; səm] [əˈsɪstəns] [frɒm; frəm][em ˈiː] ?
” **Don't you wish some assistance from me ?**
” 不 你 希望 一些 协助 从 我 ?

“难道你不需要我的帮助吗？ ”

[jɔː(r); jə(r)] [dres] — [aɪ] [traɪd] [tuː; tə][ˈluːs(ə)n][aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [feɪld] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][ðə; ðɪ]
Your dress — I tried to loosen it , but failed to find the end of the
你的 裙子 — 我 尝试 到 松开 它 , 但 失败的 到 寻找 这 结尾 的 这
[kɔːd] .
cord .
绳索 .

你的裙子——我试着解开它，但没找到绳子的末端。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][traɪ] [əˈgen] ? ”
Shall I try again ? ”
将 我 尝试 再次 ? ”

我该再试一次吗？

“ [nəʊ] , [nəʊ] ; [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [wɪl] [duː; də][aɪ ˈtiː][maɪˈself] .
” **No , no ; that is , I will do it myself** .
” 不 , 不 ; 那 是 , 我 将要 做 它 我 .

“不，不；也就是说，我会自己做。”

“ [aɪ][dɪd] [nɒt] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [weɪst] [wɒz; wəz] [leɪst] [ʌp][ðə; ðɪ] [bæk] ,
” **I did not see how she could , for her waist was laced up the back** ,
” 我 做过 不是 看 如何 她 可以 , 为了 她 腰部 曾是 系带 向上 这 后退 ,

“我不明白她怎么能做到，因为她的腰部在背后是系带的。”

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [tuː] [ˈiːɡə(r)][tuː; tə][hæv; həv][em ˈiː][gəʊ][tuː; tə] [rɪˈmembə(r)] [ðɪs] ,
but I saw that she was too eager to have me go to remember this ,
但 我 锯 那 她 曾是 也 渴望的 到 有 我 去 到 记住 这 ,

但我看出她太急于让我离开，以至于忘记了这件事。

[ænd; ənd] [ˈrekəɡnaɪzɪŋ] [ðə; ðɪ][ˌʌndɪˌzaɪərəˈbɪləti][ɒv; əv] [ˈɪrɪteɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əˈfreʃ] ,
and recognizing the undesirability of irritating her afresh ,
和 识别 这 不受欢迎 的 令人恼火的 她 重新 ,

并且意识到再次激怒她是不明智的，

[aɪ] [ˈsɪmpli] [ɑːskt] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [wɪft] [em ˈiː][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [wɪˈðɪn] [kɔːl] .
I simply asked if she wished me to remain within call .
我 简单地 问 如果 她 希望 我 到 保持 之内 称呼 .
我只是问她是否希望我保持通话状态。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ðɪs] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ] [ˈwɒntɪd] .
But even this was more than she wanted .
但 甚至 这 曾是 更多的 比 她 通缉 .
但这已经超出了她的预期。

“ [nəʊ] . [aɪ][,eɪ ˈem][ˈbetə(r)] [naʊ] .
“ No . I am better now .
” 不 . 我 是 更好的 现在 .
“不，我现在好多了。”

[aɪ][,æɪ; ,əɪ][biː; bi][ˈbetə(r)] [jet] [wen] [kwɔɪt] [əˈləʊn] .
I shall be better yet when quite alone .
我 将 是 更好的 然而 什么时候 相当 独自的 .
独自一人时，我的状态会更好。

“ [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] : “ [huː] [nəʊz] [ɒv; əv] [ðɪs] — [ðɪs] [ˈfɒli] [ɒv; əv] [maɪn] ? ”
“ Then suddenly : “ Who knows of this — this folly of mine ? ”
” 然后 突然 : ” WHO 知道 的 这 — 这 蠢事 的 矿 ? ”
“然后突然间：‘谁知道这件事——我这愚蠢的决定？’”

“ [ˈəʊnli][ˈnɪks(ə)n][ænd; ænd][maɪˈself] .
“ Only Nixon and myself .
” 仅有的 尼克松 和 我 .
“只有尼克松和我。”

[ðə; ðɪ][gɜːlz][hæv; həv] [ɡɒn] [tuː; tə][bed] . “
The girls have gone to bed . “
这 女孩们 有 已消失 到 床 . ”
女孩们都去睡觉了。

“ [ˈnɪks(ə)n][aɪ][kæn; kən] [trʌst] [nɒt][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][,aɪ ˈtiː] .
“ Nixon I can trust not to speak of it .
” 尼克松 我 能 相信 不是 到 说话 的 它 .
“我可以信任尼克松，他不会谈论这件事。”

[tel] [hɪm][tuː; tə][gəʊ] .
Tell him to go .
告诉 他 到 去 .
叫他走。

[juː; jʊ] , [aɪ] [nəʊ] , [wɪl] [rɪˈmembə(r)][ˈəʊnli] [lɒŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)][em ˈiː] [wɒt] [aɪ][hæv; həv]
You , I know , will remember only long enough to do for me what I have
你 , 我 知道 , 将要 记住 仅有的 长的 足够的 到 做 为了 我 什么 我 有
[dʒʌst] [ɑːskt] . “
just asked . “
只是 问 . ”
我知道，你只会记得足够长的时间，来帮我完成我刚才提出的要求。

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] , [juː; jʊ] [meɪ] [trʌst] [em ˈiː] .
“ Mrs . Packard , you may trust me .
” 太太 . 帕卡德 , 你 可能 相信 我 .
“帕卡德夫人，您可以相信我。”

“ [ðə; ði] ['ɜ:nɪst] , [kən'faɪdɪŋ] [lʊk] , [wɪtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [dɪ'stɜ:bd] [ðə; ði] ['melənkəli]
“ **The earnest , confiding look , which for a moment disturbed the melancholy**
“ 这 认真 , 倾诉 看 , 哪个 为了 一个 片刻 不安 这 忧郁
[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [lɑ:dʒ] [aɪz] ,
of her large eyes ,
的 她 大的 眼睛 ,
“她那真挚、信任的眼神，一瞬间驱散了她大眼睛里原本的忧郁，

[tʌtʃt] [em 'i:] ['kləʊsli] [æz; əz][aɪ] [ʌt] [ðə; ði][dɔ:(r)] [brɪ'twi:n] [ju: 'es] .
touched me closely as I shut the door between us .
感动 我 密切 作为 我 关闭 这 门 之间 我们 .

当我关上门时，他紧紧地碰了我一下。

“ [naʊ] [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mɪst(ə)ri] ?
“ **Now what is the meaning of this mystery ?**
“ 现在 什么 是 这 意义 的 这 神秘 ?
“那么，这个谜团究竟意味着什么呢？ ”

“ [aɪ] [ɑ:skt] [maɪ'self]['ɑ:ftə(r)][aɪ][hæd; həd] [si:n] ['nɪks(ə)n][gəʊ] [daʊn'steəz] ,
“ **I asked myself after I had seen Nixon go downstairs ,**
“ 我 问 我 后 我 有 已见 尼克松 去 楼下 ,
“看到尼克松下楼后，我问自己……”

[ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['kɑ:stɪŋ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [glɑ:ns] [brɪ'haɪnd]
shaking his head and casting every now and then a suspicious glance behind
摇晃 他的 头 和 铸件 每一个 现在 和 然后 一个 可疑的 瞥一眼 在后面
[hɪm] .
him .
他 .

他摇了摇头，并不时地向身后投去怀疑的目光。

“ [aɪ 'ti:][ɪz] [nɒt] [æz; əz] ['trɪviəl] [æz; əz][aɪ 'ti:] [ə'piəz] .
“ **It is not as trivial as it appears .**
“ 它 是 不是 作为 琐碎的 作为 它 出现 .

“这件事并不像表面看起来那么微不足道。”

[ðæt] [lɑ:f] [wɒz; wəz]['trædzədi][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [nɒt] ['kɒmədi] .
That laugh was tragedy to her , not comedy .
那 笑 曾是 悲剧 到 她 , 不是 喜剧 .

对她来说，那笑声是悲剧，而不是喜剧。

“ [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [pɔ:zd] [tu:; tə] [rekə'lekt] [ɪts] [təʊn] [aɪ][dɪd] [nɒt] ['wʌndə(r)][æt; ət] [ɪts] [ɪ'fekt] [ə'pɒn]
“ **And when I paused to recollect its tone I did not wonder at its effect upon**
“ 和 什么时候 我 暂停 到 追忆 它是 语气 我 做过 不是 想知道 在 它是 影响 之上
[hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] ,
her mind ,
她 头脑 ,

“当我停下来回想它的语气时，我并不惊讶它对她心灵的影响。”

[streɪnd] [æz; əz][aɪ 'ti:] [ʌn'daʊtɪdli] [wɒz; wəz][baɪ][sʌm; səm] ['si:kɾət] ['sɒrəʊ] [ɔ:(r)] [pə'pleksəti] .
strained as it undoubtedly was by some secret sorrow or perplexity .
紧张 作为 它 无疑 曾是 经过 一些 秘密 悲哀 或者 困惑 .

毫无疑问，这其中夹杂着某种难以启齿的悲伤或困惑。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [hu:z] [ɪps][hæd; həd] [ðæt] [lɑ:f] [sprʌŋ] ?
And from whose lips had that laugh sprung ?
和 从 谁 嘴唇 有 那 笑 弹簧 ?

那笑声究竟是从谁的嘴里发出的？

[nɒt] [frɒm; frəm] ['gəʊstli] [wʌnz] .
Not from ghostly ones .
不是 从 幽灵般的 一个 .

并非来自鬼魂。

[sʌtʃ] [æn; ən][ˌekspləˈneɪ(ə)n][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [əkˈsept] , [ænd; ənd] [həʊ] [kʊd; kəd][ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] ?
Such an explanation I could not accept , and how could Mrs . Packard ?
这样的 一个 解释 我 可以 不是 接受 , 和 如何 可以 太太 : 帕卡德 ?
我无法接受这样的解释, 帕卡德夫人又怎能接受呢?

[frɒm; frəm] [huːz] , [ðen] ?
From whose , then ?
从 谁 , 然后 ?
那么, 是从谁那里来的呢?
[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ˈset(ə)l] [ðɪs] [fækt][aɪ] [maɪt] [pəˈhæps] [dɪˈtɜːmɪn] [tuː; tə] [wɒt] [ɪkˈstent][ɪts] [ɪˈfekt] [wɒz; wəz]
If I could settle this fact I might perhaps determine to what extent its effect was
如果 我 可以 定居 这 事实 我 可能 也许 决定 到 什么 程度 它是 影响 曾是
[dɪˈpendənt] [əˈpɒn][ɪts] [sɔːs] .
dependent upon its source .
依赖 之上 它是 来源 .
如果我能确定这个事实, 或许就能判断它的影响在多大程度上取决于它的来源。

[ðə; ði][ˈbʌtlə(r)] [dɪˈnaɪd] [ˈhævɪŋ] [ɪːv(ə)n] [hɜːd] [aɪˈtiː] .
The butler denied having even heard it .
这 管家 否认 拥有 甚至 听到 它 :
管家否认自己听到过这件事。

[wɒz; wəz] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [brɪˈliːvd] ?
Was this to be believed ?
曾是 这 到 是 相信 ?
这是真的吗?

[dɪd] [nɒt] [ðɪs] [ˈveri] [dɪˈnaɪəl] [pruːv] [ðæt] [aɪˈtiː][wɒz; wəz][hiː; hi][ænd; ənd][nəʊ][ˈʌðə(r)] [huː] [hæd; həd] [ðʌs]
Did not this very denial prove that it was he and no other who had thus
做过 不是 这 非常 拒绝 证明 那 它 曾是 他 和 不 其他 WHO 有 因此
[ˈpɒkt] [ðə; ði] [prəˈpraɪətɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈɔːdəli] [ˈhəʊshəʊld] ?
shocked the proprieties of this orderly household ?
震惊 这 礼仪 的 这 秩序 家庭 ?
这种否认难道不恰恰证明了正是他, 而不是其他人, 如此震惊了这个井然有序的家庭的礼仪吗?

[aɪˈtiː] [ˈsɜːt(ə)nli] [siːmd] [səʊ] ; [jet] [weə(r)] [ɔːl][wɒz; wəz] [streɪndʒ] ,
It certainly seemed so ; yet where all was strange ,
它 当然 似乎 所以 ; 然而 在哪里 全部 曾是 奇怪的 ,
看起来确实如此; 然而, 在一切都如此陌生的地方,

[ðɪs] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ɪnˌkɒmpriˈhensəb(ə)l] [dɪˈnaɪəl][ɒv; əv][ə; eɪ][self] - [ˈeɪvɪdənt] [fækt][baɪ][ðə; ði] [vɪnˈdɪktɪv]
this strange and incomprehensible denial of a self - evident fact by the vindictive
这 奇怪的 和 难以理解 拒绝 的 一个 自己 - 明显 事实 经过 这 报复心强的
[ˈnɪks(ə)n] [maɪt] [hæv; həv][ɪts] [sɔːs] [ɪn][sʌm; səm] [ˈməʊtɪv] [ʌnsəˈdʒestɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈsɜːkəmstənsɪz] .
Nixon might have its source in some motive unsuggested by the circumstances .
尼克松 可能 有 它是 来源 在 一些 动机 未建议的 经过 这 情况 :
尼克松怀恨在心, 对一个不言而喻的事实做出如此奇怪且令人费解的否认, 其根源可能在于一些无法从实际情况中看出的动机。

[ˈsɜːt(ə)nli] , [ˈnɪksənz] [ˈmɪstrəs] [əˈprɪəd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [ˈkɒnfɪdəns] [ɪn][hɪm] .
Certainly , Nixon's mistress appeared to have a great deal of confidence in him .
当然 , 尼克松的 情妇 出现 到 有 一个 伟大的 交易 的 信心 在 他 :
尼克松的情妇显然对他非常信任。

[aɪ] [wɪʃt] [ðæt] [mɔː(r)][hæd; həd] [biːn] [təʊld][emˈiː] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈhænsəm] [ˈsekrət(ə)rɪ] .
I wished that more had been told me about the handsome secretary .
我 希望 那 更多的 有 到过 讲述 我 关于 这 英俊的 秘书 :
我希望有人能多告诉我一些关于那位英俊秘书的事情。

[aɪ] [wɪʃt] [ðæt] [feɪt] [wʊd] [gɪv] [em 'i:] [ə'nʌðə(r)] [ɒpə'tju:nəti] [fɔ:(r); fə(r)] ['si:ɪŋ] [ðæt] ['dʒentlmən]
I wished that fate would give me another opportunity for seeing that gentleman
我 希望 那 命运 会 给 我 其他 机会 为了 看到 那 绅士
[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [də'rekt] ['kwestʃən] [tu:; tə] [hɪm] [aɪ] [hæd; həd] [pʊt] [tu:; tə] ['nɪks(ə)n] .
and putting the same direct question to him I had put to Nixon .
和 推杆 这 相同的 直接的 问题 到 他 我 有 放 到 尼克松 .
我希望命运能给我另一次机会见到那位先生，并向他提出我曾向尼克松提出的同样直接的问题。

['skeəsli] [hæd; həd] [ðɪs] [θɔ:t] [krɒst] [maɪ] [maɪnd] [bɪ'fɔ:(r)] [ə; eɪ] [laʊd] [rɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['telɪfəʊn]
Scarcely had this thought crossed my mind before a loud ring at the telephone
几乎 有 这 想法 交叉 我的 头脑 前 一个 大声 戒指 在 这 电话
[dɪ'stɜ:bɪd] [ðə; ði] ['kwaɪət] [bɪ'ləʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [hɜ:d] [ðə; ði] ['sekɾə'terɪz] [vɔɪs] [ɪn] [rɪ'plai] .
disturbed the quiet below and I heard the secretary's voice in reply .
不安 这 安静的 以下 和 我 听到 这 秘书的 嗓音 在 回复 .
我脑海中这个念头还没来得及闪过，楼下电话铃声就响了起来，打破了宁静，我听到了秘书的应答声。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['ɑ:ftə(r)] [hi:; hi] [ə'prɪəd] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steəz] .
A minute after he appeared at the foot of the stairs .
一个 分钟 后 他 出现 在 这 脚 的 这 楼梯 .
一分钟后，他出现在楼梯脚下。

[hɪz; ɪz] ['æspekt] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ɪm'bærəsmənt] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [piə] [ə'loʊft] [ɪn] [ə; eɪ] ['hezɪteɪtɪŋ]
His aspect was one of embarrassment , and he peered aloft in a hesitating
他的 方面 曾是 一 的 尴尬 , 和 他 窥视 高空 在 一个 犹豫不决
[wei] ,
way ,
方式 ,
他脸上露出尴尬的神色，犹豫地抬头望去。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] ['hɑ:dli] [nju:] [haʊ] [tu:; tə] [prə'si:d] .
as if he hardly knew how to proceed .
作为 如果 他 几乎 知道 如何 到 继续 .
仿佛他几乎不知道该如何继续下去。

['teɪkɪŋ] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [hezɪ'teɪʃn] , [aɪ] [ræn] ['sɒftli] [daʊn] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm] .
Taking advantage of this hesitation , I ran softly down to meet him .
采取 优势 的 这 犹豫 , 我 跑 轻轻 向下 到 见面 他 .
趁他犹豫不决，我轻手轻脚地跑下去迎接他。

" ['eni] ['mesɪdʒ] [fɔ:(r); fə(r)] ['mɪsɪz] . ['pækəd] ?
" **Any message for Mrs . Packard ?**
" 任何 信息 为了 太太 . 帕卡德 ?
“有什么话要对帕卡德夫人说吗？ ”

" [aɪ] [ɑ:skt] .
" **I asked .**
" 我 问 .
我问道。

[hi:; hi] [lʊkt] [rɪ'li:vɪd] .
He looked relieved .
他 看起来 松了口气 .
他看起来松了口气。

" [jes] , [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['bɒnə(r)] .
" **Yes , from his Honor .**
" 是的 , 从 他的 荣誉 .
“是的，这是他阁下的旨意。”

[ðə; ði] [meə(r)] [ɪz] [ʌnə'vɔɪdəbli] [dɪ'teɪnd] [ænd; ənd] [meɪ] [nɒt] [bi:; bi] [həʊm] [tɪl] ['mɔ:nɪŋ] . "
The mayor is unavoidably detained and may not be home till morning . "
这 市长 是 不可避免的 被拘留 和 可能 不是 是 家 直到 早晨 . "
市长因故被拘留，可能要到早上才能回家。

“ [ai] [wɪl] [tel] [hɜ:(r); hæ(r)] .
“ **I will tell her** .
“ 我 将要 告诉 她 .

我会告诉她。

“ [ðen] , [æz; əz][hi:; hi] [ri:tft] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈəʊvəkəʊt] , [ai] [risk] [ɔ:l][ɒn][wʌn] [ˈventʃə(r)] ,
“ **Then , as he reached for his overcoat , I risked all on one venture ,**
“ 然后 , 作为 他 达到 为了 他的 大衣 , 我 冒险 全部 在 一 风险投资 ,
“然后, 当他伸手去拿外套时, 我孤注一掷, 孤注一掷。”

[ænd; ənd] [ɪnˈlɑ:dʒɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ɒn][ðə; ði][fæktz] , [sed] :
and enlarging a little on the facts , said :
和 扩大 一个 小的 在 这 事实 , 说 :

他稍加补充事实后说道:

“ [ɪkˈskju:s][em ˈi:] , [bʌt; bət][wɒz; wəz][aɪ ˈti:] [ju:; jʊ][wi:; wi] [hɜ:d] [ˈlɑ:fɪŋ] [daʊn] - [steəz] [ə; eɪ] [fju:]
“ **Excuse me , but was it you we heard laughing down - stairs a few**
“ 原谅 我 , 但 曾是 它 你 我们 听到 笑 向下 - 楼梯 一个 很少
[ˈmɪnɪts] [əˈgəʊ] ?
minutes ago ?
分钟 前 ?

“请问, 刚才我们在楼下听到的笑声是不是你? ”

[ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] [fɪəd] [aɪ ˈti:] [maɪt] [bi:; bi][sʌm; səm] [ˈfɒləʊə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜ:lz] - .
Mrs . Packard feared it might be some follower of the girls ' .
太太 . 帕卡德 害怕 它 可能 是 一些 追随者 的 这 女孩们 - .

帕卡德夫人担心那人可能是女孩们的某个追随者。

“ [ˈpɔ:zɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][kəʊt] ,
“ **Pausing in the act of putting on his coat ,**
“ 暂停 在 这 行为 的 推杆 在 他的 外套 ,

“他停下穿外套的动作,

[hi:; hi] [met] [maɪ] [lʊk] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm] [səˈpraɪz] .
he met my look with an air of some surprise .
他 遇见 我的 看 和 一个 空气 的 一些 惊喜 .

他迎上我的目光, 脸上带着一丝惊讶。

“ [ai][eɪ ˈem][nɒt][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə] [ˈlɑ:fɪŋ] , “ [hi:; hi] [riˈmɑ:k] ; “ [ˈsɜ:t(ə)nli] [nɒt] [wen] [əˈləʊn] . “
“ **I am not given to laughing , ” he remarked ; “ certainly not when alone . ”**
“ 我 是 不是 给定 到 笑 , “ 他 评论 ; “ 当然 不是 什么时候 独自的 . ”

“我并不爱笑,”他说道; “尤其是在独处的时候。”

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ] [hɜ:d] [ðɪs] [lɑ:f] ?
“ **But you heard this laugh ?**
“ 但 你 听到 这 笑 ?

“但是你听到这个笑声了吗? ”

“ [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ **He shook his head .**
“ 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

[hɪz; ɪz][ˈmænə(r)][wɒz; wəz] [ˈpɜ:fɪktli] [ˈkɜ:tiəs] , [ˈɔ:lməʊst] [ˈkɔ:diəl] .
His manner was perfectly courteous , almost cordial .
他的 方式 曾是 完美 有礼貌 , 几乎 亲切 .

他举止彬彬有礼, 甚至可以说是热情友好。

“ [ɪf] [ai][dɪd] , [aɪ ˈti:] [meɪd] [nəʊ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɒn][maɪ][maɪnd] .
“ **If I did , it made no impression on my mind .**
“ 如果 我 做过 , 它 制成 不 印象 在 我的 头脑 .

“即使我曾经有过那样的举动, 也没有给我留下任何印象。”

[ai][ei'ɛm] [ɪk'stri:mli] ['bɪzi] [dʒʌst] [naʊ] , ['wɜ:kɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['meɪərɪz] [nekst] [spi:tʃ] .
I am extremely busy just now , working up the mayor's next speech .
我 是 极其 忙碌的 只是 现在 , 在职的 向上 这 市长的 下一个 演讲 .
我现在非常忙, 正在准备市长的下一篇演讲稿。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][baʊ; bæʊ][ɪn] ['evri] [wei] ['su:tɪd; 'sju:tɪd][tu;; tə][hɪz; ɪz] [faɪn]
" And with a smile and bow in every way suited to his fine
" 和 和 一个 微笑 和 弓 在 每一个 方式 适合 到 他的 美好的
[ə'piərəns] ,
appearance ,
外貌 ,
“他面带微笑, 微微鞠躬, 举止十分得体, 与他俊朗的外表十分相称。”

[hi;; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt][frɒm; frəm][ðə; ði] [ræk] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [haʊs] .
he took his hat from the rack and left the house .
他 采取 他的 帽子 从 这 架子 和 左边 这 房子 .
他从架子上取下帽子, 离开了房子。

[ai] [dru:] [bæk] [mɔ:(r)] ['mɪstɪfaɪd] [ðæn; ðən]['evə(r)] .
I drew back more mystified than ever .
我 画 后退 更多的 困惑 比 曾经 .
我退后一步, 比以往任何时候都更加困惑。

[wɪtʃ] [ɒv; əv] [ði:z] [tu:] [men] [hæd; həd][təʊld][em 'i:][ə; eɪ][laɪ] ?
Which of these two men had told me a lie ?
哪个 的 这些 二 男人 有 讲述 我 一个 说谎 ?
这两个人中, 谁对我撒了谎?

[wʌn] , [bəuθ] , [ɔ:(r)]['naɪðə(r)] ?
One , both , or neither ?
一 , 两个都 , 或者 两者都不 ?
一个、两个都行, 还是都不行?

[ɪm'pɒsəb(ə)] [tu;; tə] [dɪ'tɜ:mɪn] .
Impossible to determine .
不可能的 到 决定 .
无法确定。

[æz; əz][ai][traɪ]['nevə(r)][tu;; tə] [weɪst] [greɪ] ['mætə(r)] ,
As I try never to waste gray matter ,
作为 我 尝试 绝不 到 浪费 灰色的 事情 ,
我尽量不浪费我的脑力,

[ai] [rɪ'zɒlvd] [tu;; tə] [spend] [nəʊ] ['fɜ:ðə(r)] ['enədʒɪ] [ɒn] [ðɪs] ['kwestʃən] , [bʌt; bət] ['sɪmpli] [tu;; tə] [ə'weɪt] [ðə; ði]
I resolved to spend no further energy on this question , but simply to await the
我 已解决 到 花费 不 更远 活力 在 这 问题 , 但 简单地 到 等待 这
[nekst] [dɪ'veləpmənt] .
next development .
下一个 发展 .
我决定不再在这个问题上浪费精力, 而是静待下一步的发展。

[aɪ 'ti:] [keɪm] [ʌnɪk'spektɪdli] [ænd; ənd][wɒz; wəz][ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'taɪəli] ['dɪfrənt] ['neɪtʃə(r)][frɒm; frəm] ['eni]
It came unexpectedly and was of an entirely different nature from any
它 来了 不料 和 曾是 的 一个 完全 不同的 自然 从 任何
[ai][hæd; həd] [æn'tɪsɪpɪtɪd] .
I had anticipated .
我 有 预期 .
这件事来得猝不及防, 而且与我预想的任何事情都截然不同。

[ai][hæd; həd] [nɒt] [rɪ'taɪəd] ,
I had not retired ,
我 有 不是 退休 ,
我当时还没有退休。

[nɒt] ['nəʊɪŋ] [æt; ət] [wɒt] ['məʊmənt][ðə; ði] [meə(r)] [maɪt] [rɪ'tɜ:n] [ɔ:(r)] [wɒt] [aɪ] [maɪt] [bi:; bi] [kɔ:ld]
not knowing at what moment the mayor might return or what I might be called
不是 会心 在 什么 片刻 这 市长 可能 返回 或者 什么 我 可能 是 称为
[ə'pɒn][tu:; tə][du:; də] [wen] [hi:; hi][dɪd] .
upon to do when he did .
之上 到 做 什么时候 他 做过 .

我不知道市长何时会回来，也不知道他回来后我会被要求做什么。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'membəd] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['wɪndəʊz] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði][nekst] [haʊs] .
It will be remembered that one of my windows looked out upon the next house .
它 将要 是 记得 那 一 的 我的 视窗 看起来 出去 之上 这 下一个 房子 .
人们会记得，我的其中一扇窗户正对着隔壁的房子。

[aɪ] [epɹəʊt(t)] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [si:] [ɪf] [maɪ]['evə(r)] ['wɒtʃl] ['neɪbəz] [hæd; həd] [rɪ'taɪəd] .
I approached it to see if my ever watchful neighbors had retired .
我 接近 它 到 看 如果 我的 曾经 警惕 邻居 有 退休 .

我走近一看，想看看我那些一直警惕的邻居们是不是已经退休了。

[ðeə(r)] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz] [dɑ:k] ,
Their window was dark ,
他们的 窗户 曾是 黑暗的 ,

他们的窗户漆黑一片。

[bʌt; bət][aɪ] [əb'zɜ:vɪd] [wɒt] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [mʌt] [mɔ:(r)] ['vaɪt(ə)] ['ɪntrəst] [tu:; tə][em 'i:][æt; ət] [ðæt]
but I observed what was of much more vital interest to me at that
但 我 观察到 什么 曾是 的 很多 更多的 必不可少的 兴趣 到 我 在 那
[moment] .
moment .
片刻 .

但当时我关注的却是对我来说更为重要的事情。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [ə'weɪk] [ænd; ʌnd] ['stɜ:rɪŋ] [ɪn]['aʊə(r)] [haʊs] .
It was that I was not the only one awake and stirring in our house .
它 曾是 那 我 曾是 不是 这 仅有的 一 醒 和 搅拌 在 我们的 房子 .
原来，我并不是家里唯一一个醒着并且躁动不安的人。

[ðə; ði] [laɪt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ru:m] [daɪ'æɡənəli] [brɪ'ləʊ] [em 'i:] [pɔ:] [ɪn][ə; eɪ] [stri:m] [ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt]
The light from a room diagonally below me poured in a stream on the opposite
这 光 从 一个 房间 对角线 以下 我 倾倒 在 一个 溪流 在 这 对面的
[wɔ:l] ,
wall ,
墙 ,

斜下方房间的光线倾泻而下，在对面的墙上形成一道光柱。

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [tʊk] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mʊʊmənts] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:][tu:; tə] [dɪ'saɪd] [ðæt] [ðə; ði]
and it took but a moment's consideration for me to decide that the
和 它 采取 但 一个 瞬间 考虑 为了 我 到 决定 那 这
['ʃædəʊ] [aɪ] [sɔ:] ['krɒsɪŋ] [ænd; ʌnd] [rɪ:'krɔ:sɪŋ] [ðɪs] ['brɪliənt] [skweə(r)][wɒz; wəz][kɑ:st][baɪ]['mɪsɪz] .
shadow I saw crossing and recrossing this brilliant square was cast by Mrs .
阴影 我 锯 过境 和 重新穿越 这 杰出的 正方形 曾是 投掷 经过 太太 .
[pækəd] .
Packard .
帕卡德 .

我只思考了一会儿就认定，我看到穿过这个明亮的正方形的影子，是帕卡德夫人投下的。

[maɪ][fɜːst] [ˈɪmpʌls] [wɒz; wəz][tuː; tə] [drɔː] [bæk] — [[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ˈɪmpʌls] [nɒt] [kwɑɪt]
My first impulse was to draw back — [that was the lady's impulse not quite
我的 第一的 冲动 曾是 到 画 后退 — [那 曾是 这 女士的 冲动 不是 相当
[krʌʃt] [aʊt][ɒv; əv][em ˈiː][baɪ][ðə; ði] [ɒkjuˈpeɪ](ə)n] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [hæd; həd] [kəmˈpeld] [em ˈiː][tuː; tə] [teɪk]
crushed out of me by the occupation circumstances had compelled me to take
碎 出去 的 我 经过 这 职业 情况 有 被迫 我 到 拿
[ʌp]] — [maɪ][nekst] ,
up] — my next ,
向上] — 我的 下一个 ,

我的第一反应是退缩——[这是那位女士的本能，虽然我迫于无奈从事这份工作，但并未完全消除]——我的下一个反应是，

[tuː; tə] [pʊt] [aʊt] [maɪ] [əʊn] [laɪt] [ænd; ənd] [siːt] [maɪˈself][æt; ət][ðə; ði][pəʊst][ɒv; əv] [ɒbzəˈveɪ](ə)n] [ðʌs]
to put out my own light and seat myself at the post of observation thus
到 放 出去 我的 自己的 光 和 座位 我 在 这 邮政 的 观察 因此
[əˈfɔːd; əˈfɔrd][em ˈiː] .
afforded me .
提供 我 .

我熄灭了自己的灯，坐在了由此而来的观察哨位上。

[ðə; ði][ɪkˈskjuːs][aɪ] [gɜv] [maɪˈself][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz][ˈplɔːzəb(ə)l] [ɪˈnʌf] .
The excuse I gave myself for this was plausible enough .
这 原谅 我 给予 我 为了 这 曾是 合情合理 足够的 .
我给自己找的借口还算合情合理。

[ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] [hæd; həd] [biːn] [pleɪst] [ɪn][maɪ] [tʃɑːdʒ] [ænd; ənd] , [ɪf] [ɔːl][wɒz; wəz][nɒt] [raɪt] [wɪð]
Mrs . Packard had been placed in my charge and , if all was not right with
太太 . 帕卡德 有 到过 放置 在 我的 收费 和 , 如果全部 曾是 不是 正确的 和
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,
帕卡德夫人被托付给我照顾，如果她身体有什么问题，

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][maɪ] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [nəʊ] [aɪ ˈtiː] .
it was my business to know it .
它 曾是 我的 商业 到 知道 它 .
知道这件事是我的责任。

[əˈkɔːdɪŋli] [aɪ][sæt][ænd; ənd] [wɒtʃt] [iːtʃ] [ˈmuːvmənt] [ɒv; əv][maɪ] [mɪˈstɪəriəs] [tʃɑːdʒ] [æz; əz][aɪ ˈtiː]
Accordingly I sat and watched each movement of my mysterious charge as it
因此 我 卫星 和 观看 每个 移动 的 我的 神秘 收费 作为 它
[wɒz; wəz] [ˈaʊtlaɪnd] [ɒn][ðə; ði] [ˈtelteɪl] [wɔːl] [bɪˈfɔː(r)][em ˈiː] ,
was outlined on the telltale wall before me ,
曾是 概述 在 这 蛛丝马迹 墙 前 我 ,
于是我便坐着，观察着我那神秘的监护对象的一举一动，它们都映照在我面前那面显眼的墙上。

[ænd; ənd] [sɔː] [ɪˈnʌf] [ɪn][wʌn][haːf] - [ˈaʊə(r)][tuː; tə] [kənˈvɪns] [em ˈiː] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [ˈvɪɡərəs]
and saw enough in one half - hour to convince me that something very vigorous
和 锯 足够的 在 — 一半 - 小时 到 说服 我 那 某物 非常 蓬勃
[ænd; ənd] [ˈpɜːpəs(ə)l] [wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][ɒn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [səʊ] [dɪˈtɜːmɪndli] [kləʊzd] [əˈɡenst] [ˈevri]
and purposeful was going on in the room so determinedly closed against every
和 有目的的 曾是 去 在 在 这 房间 所以 坚定地 关闭 反对 每一个
[wʌn] ,
one ,
— ,

短短半小时，我就看到了足以让我相信，在这个严密封闭的房间里，正在进行着非常有力且有目的性的事情。

[ɪːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈhʌzbənd] .
even her own husband .
甚至 她 自己的 丈夫 .
甚至包括她自己的丈夫。

[wɒt] ？
What ？
什么 ？

什么？

[ðə; ði] ['mu:vɪŋ] [ˌsɪlu'et] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['fɪgə(r)] , [wɪt] [wɒz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [si:] ,
The moving silhouette of her figure , which was all that I could see ,
这 移动 轮廓 的 她 数字 , 哪个 曾是 全部 那 我 可以 看 ,
我只能看到她移动的身影轮廓。

[wɒz; wəz] [nɒt] ['pɜ:fɪkt] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['di:teɪl] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:][tu:; tə] [dɪ'tɜ:mɪn] .
was not perfect enough in detail for me to determine .
曾是 不是 完美的 足够的 在 细节 为了 我 到 决定 .
细节不够完善，我无法做出判断。

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] ['bɪzi] [æt; ət][sʌm; səm] [ˌɒkju'peɪ](ə)n [wɪt] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm][wʌn] [end][ɒv; əv]
She was busy at some occupation which took her from one end of
她 曾是 忙碌的 在 一些 职业 哪个 采取 她 从 一 结尾 的
[ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðə(r)] ;
the room to the other ;
这 房间 到 这 其他 ;
她忙着做某件事，这让她从房间的一头走到了另一头；

[bʌt; bət] ['ɑ:ftə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ʃædəʊ] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['aʊə(r)][ai][wɒz; wəz][nəʊ] [ʃʊrər] [ðæn; ðən]
but after watching her shadow for an hour I was no surer than
但 后 观看 她 阴影 为了 一个 小时 我 曾是 不 确定 比
[æt; ət] [fɜ:st] [æz; əz][tu:; tə] [wɒt] [ðæt] [ˌɒkju'peɪ](ə)n [wɒz; wəz] .
at first as to what that occupation was .
在 第一的 作为 到 什么 那 职业 曾是 .
但观察了她的影子一个小时后，我仍然不确定她从事什么职业。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɪəriəs] [wʌn] , [ai] [sɔ:l] ,
It was a serious one , I saw ,
它 曾是 一个 严肃的 一 , 我 锯 ,
看来情况很严重。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['mu:vmənts] [ai] [wɒtʃt] [geɪv] ['eɪvɪdəns] [ɒv; əv]['fræntɪk] [heɪst] ,
and now and then the movements I watched gave evidence of frantic haste ,
和 现在 和 然后 这 移动 我 观看 给予 证据 的 疯狂的 匆忙 ,
我时不时观察到的动作显示出一种慌乱和仓促。

[bʌt; bət][ðəə(r)] ['kærəktə(r)] [stʊd] [ˌʌnrɪ'vi:ld] [tɪl] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [θɔ:t] [keɪm] :
but their character stood unrevealed till suddenly the thought came :
但 他们的 特点 站立 未公开 直到 突然 这 想法 来了 :
但直到突然冒出这个念头，他们的性格才显露出来：

“ [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ˈrʌmɪdʒɪŋ] [ˈbjʊərəʊ] - [drɔ:z] [ænd; ənd] [ˈemptɪŋ] [ˈbɒksɪz] , — [ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜ:dz] , [ˈpækɪŋ]
“ **She is rummaging bureau - drawers and emptying boxes , — in other words , packing**
” 她 是 翻找 局 - 抽屉 和 清空 盒子 , — 在 其他 字 , 包装
[ə; eɪ][bæg][ɔ:(r)] [trʌŋk] .
a bag or trunk .
一个 包 或者 树干 .
“她正在翻找抽屉，清空箱子——换句话说，就是在打包行李或箱子。

“ [ʃʊd; ʃəd] [ai][bi:; bi] ['wɪtnəs] [tu:; tə][ə; eɪ] [flaɪt] ？
” **Should I be witness to a flight ?**
” 应该 我 是 证人 到 一个 航班 ？
“我应该作为目击证人观看飞行吗？ ”

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] ['veri] ['laɪkli] , [ɪ 'speʃəli] [wen] [aɪ] [hɜ:d] [ðə; ði] [feɪnt] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɔ:(r)]
I thought it very likely , especially when I heard the faint sound of a door
我 想法 它 非常 可能 , 尤其 什么时候 我 听到 这 头晕的 声音 的 一个 门
[ˈəʊpənɪŋ] [br'ləʊ] ,
opening below ,
开幕 以下 ,

我觉得很有可能，尤其是当我听到楼下隐约传来开门声的时候。

[ˈfɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [swɪʃ] [ɒv; əv] ['sɪlkən] [skɜ:rts] .
followed by the swish of silken skirts .
随后 经过 这 嗖嗖 的 丝 裙子 .

随后是丝绸裙摆的沙沙声。

[aɪ][rɪ'kɔ:l, 'ri:kɔ:l] [meə(r)] ['pækərdz] [fiəz] [ænd; ənd][br'gæən][tu:; tə] [sə'spekt] [ðæt] [ðei] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt]
I recalled Mayor Packard's fears and began to suspect that they were not
我 召回 市长 帕卡德的 恐惧 和 开始 到 怀疑 那 他们 是 不是
[ˈgraʊndləs] .
groundless .
无根据的 .

我回想起帕卡德市长的担忧，开始怀疑他的担忧并非毫无根据。

[ðɪs] [kɔ:ld] [fɔ:(r); fə(r)][ˈækʃ(ə)n] ,
This called for action ,
这 称为 为了 行动 ,

这需要采取行动，

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][ˈəʊpən][maɪ][dɔ:(r)][ænd; ənd] [rʌʃ] [aʊt] [wen] [aɪ][wɒz; wəz] [dɪ'tə:]
and I was about to open my door and rush out when I was deterred
和 我 曾是 关于 到 打开 我的 门 和 匆忙 出去 什么时候 我 曾是 威慑
[baɪ][ðə; ði] [sə'praɪzɪŋ] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ðə; ði] [steps] [aɪ] [hɜ:d] [wɜ:(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ˈrɑ:ðə(r)][ðæən; ðən]
by the surprising discovery that the steps I heard were coming up rather than
经过 这 奇怪 发现 那 这 步骤 我 听到 是 未来 向上 相当 比
[ˈgəʊɪŋ] [daʊn] ,
going down ,
去 向下 ,

我正要打开门冲出去，却惊讶地发现我听到的脚步声是上来的而不是下来的，这让我打消了念头。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ə'hʌðə(r)] ['məʊmənt][fɪ:; ji] [wɒd] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] [aʊt'saɪd] ,
and that in another moment she would be in the hall outside ,
和 那 在 其他 片刻 她 会 是 在 这 大厅 外部 ,

再过一会儿，她就会出现外面的走廊里。

['pɒsəbli] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɜ:səri] , ['pɒsəbli] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ]
possibly on her way to the nursery , possibly with the intention of coming
可能 在 她 方式 到 这 苗圃 , 可能 和 这 意图 的 未来
[tu:; tə][maɪ] [əʊn] [ru:m] .
to my own room .
到 我的 自己的 房间 .

她可能正要去婴儿房，也可能打算来我的房间。

[ˈgreɪtli] ['teɪkən] [ə'bæk] , [aɪ] [stʊd] [wɪð] [maɪ][ɪə(r)][tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] , ['lɪsənɪŋ] [ɪn'tentli] .
Greatly taken aback , I stood with my ear to the door , listening intently .
非常 已采取 背 , 我 站立 和 我的 耳朵 到 这 门 , 聆听 专注地 .

我大吃一惊，侧耳贴着门，仔细聆听。

[jes] , [fɪ:; ji][hæz; həz] [ri:tʃt] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd][ɪz] ['stɒpɪŋ] [nəʊ] ,
Yes , she has reached the top of the stairs and is stopping no ,
是的 , 她 有 达到 这 顶部 的 这 楼梯 和 是 停止 不 ,

是的，她已经走到楼梯顶端，正要停下来。

[ʃiː; ʃi] ['pɑːsɪz] [ðə; ði] ['nɜːsəri] [dɔː(r)] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [maɪ] [wei] .

she passes the nursery door , she is coming my way .
她 通过 这 苗圃 门 , 她 是 未来 我的 方式 .

她经过育婴室门口，正朝我走来。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai] [sei] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

What shall I say to her ,
什么 将 我 说 到 她 ,

我该对她说些什么呢？

— [haʊ] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['kʌmftəb(ə)l] ['ræpə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ai][hæv; həv][nɒt] [jet]

— how account for my comfortable wrapper and the fact that I have not yet
— 如何 帐户 为了 我的 舒服的 包装纸 和 这 事实 那 我 有 不是 然而

[biːn] [ə'bed] ?

been abed ?

到过 阿贝德 ?

——如何解释我穿着舒适的睡衣，以及我还没有上床睡觉的事实？

[hæd; həd][ai][bʌt; bət] [lɒkt] [maɪ][dɔː(r)] !

Had I but locked my door !
有 我 但 已锁定 我的 门 !

我当时要是把门锁上就好了！

[kʊd; kəd][ai][bʌt; bət] [lɒk] [aɪ'tiː] [naʊ] , [ʌn'siːn] [ænd; ənd] [ʌn'hɜːd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [n'iəʊɪŋ] [step] [ʃʊd; ʃəd]

Could I but lock it now , unseen and unheard before the nearing step should
可以 我 但 锁 它 现在 , 看不见 和 闻所未闻 前 这 临近 步 应该

[pɔːz] !

pause !

暂停 !

我能否趁着脚步还没停下，悄无声息地把它锁上？

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [ə'tempt] [wɜː(r); wə(r)] ['fɒli] ; [nəʊ] , [ai][mʌst; məst][stænd][maɪ] [graʊnd] [ænd; ənd] — [ɑː]

But the very attempt were folly ; no , I must stand my ground and — Ah
但 这 非常 试图 是 蠢事 ; 不 , 我 必须 站立 我的 地面 和 — 啊

!

!

!

但这种尝试完全是愚蠢的；不，我必须坚守阵地——啊！

[ðə; ði] [step] [hæz; həz] [pɔːzd] , [bʌt; bət][nɒt][æt; ət][maɪ][dɔː(r)] .

the step has paused , but not at my door .
这 步 有 暂停 , 但 不是 在 我的 门 .

那脚步声停了下来，但还没停在我家门口。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [θɜːd] [wʌn][ɒn] [ðɪs] [hɔːl] , [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] , [æz; əz][ai] [njuː] ,

There is a third one on this hall , communicating , as I knew ,
那里 是 一个 第三 一 在 这 大厅 , 沟通 , 作为 我 知道 ,

据我所知，这个大厅里还有第三个人在进行交流。

[wɪð] [ə; eɪ] ['kʌvəd] ['steəkeɪs] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ætrɪk] .

with a covered staircase leading to the attic .
和 一个 涵盖 楼梯 领导 到 这 阁楼 .

带有通往阁楼的带顶楼梯。

[aɪ'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ænd; ənd][aɪ'tiː][wɒz; wəz][ʌp] [ðɪs] ['steəkeɪs] [ʃiː; ʃi] [went] [æz; əz]

It was at this she stopped and it was up this staircase she went as
它 曾是 在 这 她 停止 和 它 曾是 向上 这 楼梯 她 去 作为

[weərləɪ][ænd; ənd] ['sɒftli] [æz; əz][ɪts] [kriːk] [bɔːdz] [wʊd] [ə'laʊ] ;

warily and softly as its creaking boards would allow ;
谨慎地 和 轻轻 作为 它是 嘎吱作响 板 会 允许 ;

她停下脚步，小心翼翼地走上这楼梯，脚步轻柔，但吱吱作响的木板也只能勉强走动。

[ænd; ənd] [waɪ] [aɪ] [ˈmɑ:vəl] [æz; əz][tu:; tə] [wɒt] [hæd; həd][ˈteɪkən][hɜ:(r); hə(r)] [əˈlɒft] [səʊ] [leɪt] ,
and while I marveled as to what had taken her aloft so late ,
和 尽管 我 惊叹 作为 到 什么 有 已采取 她 高空 所以 晚的 ,
当我惊叹于是什么让她在这么晚的时候升空时,

[aɪ] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)] [steps] [ˈəʊvə(r)][maɪ] [hed] [ænd; ənd] [ŋju:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈentəd] [ðə; ðɪ] [ru:m]
I heard her steps over my head and knew that she had entered the room
我 听到 她 步骤 超过 我的 头 和 知道 那 她 有 进入 这 房间
[də'rektli] [əˈbʌv] [maɪn] .
directly above mine .
直接地 多于 矿 .
我听到她从我头顶走过的脚步声，就知道她进了我正上方的房间。

[ˈstraɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mætʃ] , [aɪ] [kən'sʌltɪd] [maɪ] [wɒtʃ] .
Striking a match , I consulted my watch .
引人注目 一个 匹配 , 我 咨询 我的 手表 .
我划着火柴，看了看手表。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][dʒʌst][ten] [ˈmɪnɪts] [tu:; tə] [θri:] .
It was just ten minutes to three .
它 曾是 只是 十 分钟 到 三 .
当时距离三点还有十分钟。

[ˈhɑ:dli] [ˈnəʊɪŋ] [wɒt] [maɪ][ˈdʒu:ti][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈsɜ:kəmstənsɪz] ,
Hardly knowing what my duty was in the circumstances ,
几乎 会心 什么 我的 责任 曾是 在 这 情况 ,
我几乎不知道在这种情况下我的职责是什么。

[aɪ] [blu:] [aʊt][ðə; ðɪ] [mætʃ] [ænd; ənd] [stʊd] [ˈlɪsənɪŋ] [waɪl] [ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [hu:] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
I blew out the match and stood listening while the woman who was such a
我 吹 出去 这 匹配 和 站立 聆听 尽管 这 女士 WHO 曾是 这样的 一个
[ˈmɪst(ə)rɪ] [tu:; tə][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [ˈfrendz] [mu:vd] [əˈbaʊt] [ˈəʊvə'hed] [ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [kwɪk] [ænd; ənd]
mystery to all her friends moved about overhead in much the same quick and
神秘 到 全部 她 朋友们 已搬 关于 开销 在 很多 这 相同的 快的 和
[ˈpɜ:pəs(ə)l] [wei] [æz; əz][hæd; həd] [pʊt] [laɪf][ˈɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [ˈʃædəʊ] [waɪl] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][ɪn][hɜ:(r); hə(r)]
purposeful way as had put life into her shadow while she was in her
有目的的 方式 作为 有 放 生活 进入 她 阴影 尽管 她 曾是 在 她
[əʊn] [ru:m] .
own room .
自己的 房间 .
我吹灭了火柴，站在那里听着，只见那个对所有朋友来说都是个谜的女人，以和她在自己房间里时赋予影子生命时一样
迅速而有目的的方式，在头顶上走来走去。

“ [ˈpækɪŋ] !
“ **Packing !**
“ 包装 !
“包装!

[ˈnʌθɪŋ] [les] [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:(r)] , “ [wɒz; wəz][maɪ] [naʊ] [ˈdefɪnət] [dɪˈsɪz(ə)n] .
Nothing less and nothing more , ” was my now definite decision .
没有什么 较少的 和 没有什么 更多的 , “ 曾是 我的 现在 定 决定 .
“不多不少，就这些。”这是我现在的最终决定。

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [trʌŋk] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ˈdræɡɪŋ] [ˈfɔ:wəd] .
“ **That is a trunk she is dragging forward .**
“ 那 是 一个 树干 她 是 拖拽 向前 .
“她拖在前面的的是一个箱子。”

[wɒt] [ə; eɪ] [ˈhʌrɪ] [ʃi:; ʃɪ][ɪz][ɪn] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l][ʃi:; ʃɪ] [k'eəz] [ˈweðə(r)] [ˈenɪbədɪ] [h'ɪəz] [hɜ:(r); hə(r)] !
What a hurry she is in , and how little she cares whether anybody hears her !
什么 一个 匆忙 她 是 在 , 和 如何 小的 她 关心 无论 任何人 听到 她 !
她真是急匆匆的，根本不在乎有没有人听到她说话!

” [səʊ][ˈlɪt(ə)l][dɪd][ˈiː; ʃɪ][keə(r)][ðæt][ˈdʒʊərɪŋ][ðə; ði][nekst][fjuː] [ˈmɪnɪts] [ɒv; əv][əˈkjuːt] [əˈten](ə)n] [aɪ]
” **So little did she care that during the next few minutes of acute attention I**
” 所以 小的 做过 她 关心 那 期间 这 下一个 很少 分钟 的 急性 注意力 我
[dɪˈstɪŋɡwɪft] [ðə; ði] [flɪŋ] [daʊn] [ɒv; əv][ˈɑːtɪk(ə)l][ˈɑːftə(r)][ˈɑːtɪk(ə)l][ɒn][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] ,
distinguished the flinging down of article after article on to the floor ,
杰出的 这 投掷 向下 的 文章 后 文章 在 到 这 地面 ;
“她毫不在意，以至于在接下来的几分钟里，我全神贯注地看着她把一件又一件物品扔到地上。”

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈmeni] [ˈʌðə(r)] [ˈmuːvmənts] [biˈtreɪ] [heɪst] [ɔː(r)] [ɪrɪˈteɪ](ə)n] .
as well as many other movements betraying haste or irritation .
作为 出色地 作为 许多 其他 移动 背叛 匆忙 或者 刺激 .
以及其他许多表现出急躁或烦躁的动作。

[ˈsʌd(ə)nli] [aɪ] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [ɡɪv] [ə; eɪ] [baʊnd] , [ðen] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈhevi] [lɪd] [ˈfɔːlɪŋ]
Suddenly I heard her give a bound , then the sound of a heavy lid falling
突然 我 听到 她 给 一个 边界 , 然后 这 声音 的 一个 重的 盖 坠落
[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ;
突然，我听到她猛地一跳，然后是沉重的盖子掉落的声音，接着，

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] [kəmˈpliːt] [ˈsaɪləns] ,
after a minute or two of complete silence ,
后 一个 分钟 或者 二 的 完全的 沉默 ,
经过一两分钟的完全沉默后，

[ðə; ði] [sɒft] [pæt] - [pæt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈslɪpəd] [fiːt] [dɪˈsendɪŋ] [ðə; ði][steə(r)] .
the soft pat - pat of her slipped feet descending the stair .
这 柔软的 拍 - 拍 的 她 拖鞋 脚 下降 这 楼梯 .
她穿着拖鞋，轻柔地走下楼梯，发出“嗒嗒嗒”的脚步声。

[hɑːf] - [pɑːst] [θriː] .
Half - past three .
一半 - 过去的 三 .
三点半。

[ˈweɪtɪŋ] [tɪl] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [wel] [daʊn] [ðə; ði][ˈsekənd] [flaɪt] , [aɪ] [pʊʃt] [maɪ][dɔː(r)][əˈdʒɑː(r)][ænd; ənd] ,
Waiting till she was well down the second flight , I pushed my door ajar and ,
等待 直到 她 曾是 出色地 向下 这 第二 航班 , 我 推动 我的 门 半开 和 ,
等她下了二楼楼梯后，我把门推开一条缝，然后.....

[ˈflaɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] , [piə] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˌbæləˈstreɪd] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈentəɪŋ]
flying down the hall , peered over the balustrade in time to see her entering
飞行 向下 这 大厅 , 窥视 超过 这 栏杆 在 时间 到 看 她 进入
[hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .
her room .
她 房间 .
她飞快地沿着走廊跑去，从栏杆上探出头，正好看见她走进房间。

[ʃiː; ʃɪ] [held] [ə; eɪ] [ˈlaɪtɪd] [ˈkænd(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd][baɪ][ɪts] [smɔːl] [fleɪm] [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [fʊl]
She held a lighted candle in her hand and by its small flame I caught a full
她 握住 一个 照明 蜡烛 在 她 手 和 经过它是 小的 火焰 我 捕捉 一个 满的
[ɡlɪmps] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈfɪɡə(r)] .
glimpse of her figure .
一瞥 的 她 数字 .
她手里拿着一支点燃的蜡烛，借着蜡烛微弱的火焰，我得以看清她的身影。

[tuː; tə][maɪ] [ə'stɒnɪʃmənt] [ænd; ənd][iːv(ə)n][tuː; tə][maɪ] [dɪs'meɪ] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [stiːl] [ɪn][ðə; ði] [gaʊn] [ʃiː; ʃɪ]
To my astonishment and even to my dismay she was still in the gown she
到 我的 惊讶 和 甚至 到 我的 沮丧 她 曾是 仍然 在 这 袍 她
[hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][hæv; həv][em 'iː] [ʌn'leɪs] ,
had refused to have me unlace ,
有 拒绝 到 有 我 解开 ,
令我惊讶甚至沮丧的是, 她仍然穿着那件她拒绝让我解开的礼服。

— [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['jeləʊ] ['sætɪn][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ʃɒn] [rɪ'splendənt] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz]
— **a rich yellow satin in which she must have shone resplendent a few hours**
— 一个 富有的 黄色的 缎 在 哪个 她 必须 有 闪耀 灿烂 一个 很少 小时
[brɪ'fɔː(r)] .
before .
前 .
——几个小时前, 她一定穿着一件华丽的黄色缎子裙, 光彩照人。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [nɒt] [iːv(ə)n] [rɪ'muːvd] [ðə; ði][dʒuːəlz][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [nek] .
She had not even removed the jewels from her neck .
她 有 不是 甚至 已移除 这 珠宝 从 她 脖子 .
她甚至还没把脖子上的珠宝摘下来。

[wɒt'evə(r)] [hæd; həd] ['ɒkjupaɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [wɒt'evə(r)] [hæd; həd][tɛɪkən][hɜː(r); hə(r)][hɪðə(r)][ænd; ənd]
Whatever had occupied her , whatever had taken her hither and
任何 有 占领 她 , 任何 有 已采取 她 这里 和
[ðɪðə(r)] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] ,
thither through the house ,
那里 通过 这 房子 ,
无论她之前在忙什么, 无论她之前在屋里到处走动,

[muːvɪŋ] ['fɜːnɪtʃə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wei] , ['lɪftɪŋ] ['hevi] ['bɒksɪz] , ['əʊpənɪŋ] [dʌst] - ['kʌvəd]
moving furniture out of her way , lifting heavy boxes , opening dust - covered
移动 家具 出去 的 她 方式 , 举重 重的 盒子 , 开幕 灰尘 - 涵盖
[trʌŋks] ,
trunks ,
树干 ,
她挪开家具, 搬起沉重的箱子, 打开布满灰尘的箱子,

[hæd; həd] [biːn] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['məʊmənt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'taɪəli]
had been of such moment to her as to make her entirely
有 到过 的 这样的 片刻 到 她 作为 到 制作 她 完全
[ə'blɪvɪəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['delɪkət] [ə'pærəl] [ʃiː; ʃɪ] [ðʌs] ['wɒntənli] ['sækrɪfaɪst] .
oblivious of the rich and delicate apparel she thus wantonly sacrificed .
浑然不觉 的 这 富有的 和 精美的 服饰 她 因此 肆意妄为 牺牲 .
对她来说, 这件事意义重大, 以至于她完全忘记了自己如此肆意牺牲的那些华丽精致的衣物。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ðɪs] [ə'ləʊn] [wɪtʃ] [ə'træktɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .
But it was not this alone which attracted my attention .
但 它 曾是 不是 这 独自的 哪个 吸引 我的 注意力 .
但吸引我注意的不仅仅是这一点。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd][ʃiː; ʃɪ] [held] [ə; eɪ][pɛɪpə(r)] ,
In her hand she held a paper ,
在 她 手 她 握住 一个 纸 ,
她手里拿着一张纸,

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðæt] ['pɛɪpə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃɪ] [klʌtʃt] [aɪ 'tiː][rɑːðə(r)] [dɪ'stɜːbd]
and the sight of that paper and the way she clutched it rather disturbed
和 这 视线 的 那 纸 和 这 方式 她 紧握 它 相当 不安
[maɪ] [leɪt] [kən'klʊʒənz] .
my late conclusions .
我的 晚的 结论 .
看到那张纸以及她紧紧攥着它的方式, 让我之前的结论大打折扣。

[hæd; həd][hɜ:(r); hə(r)] ['erənd] [bi:n] [wʌn][ɒv; əv] [sɜ:tʃ] ['rɑ:ðə(r)][ðæən; ðən][ɒv; əv] [ə'reɪndʒmənt] ?
Had her errand been one of search rather than of arrangement ?
有 她 差事 到过 一 的 搜索 相当 比 的 安排 ？

她的差事是寻找物品而不是安排事宜吗？

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ðɪs] ['krʌmpld] ['letə(r)][ðə; ði][səʊl] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ə; eɪ][hɑ:f] - [ˈaʊərz] [ˈrænsæk] [ɪn]
and was this crumpled letter the sole result of a half - hour's ransacking in
和 曾是 这 皱巴巴的 信 这 唯一 结果 的 一个 一半 - 小时 洗劫 在
[æn; ən][ˈætrɪk] [ru:m] [æt; ət][ðə; ði] [ded] [ɒv; əv] [naɪt] ?
an attic room at the dead of night ?
一个 阁楼 房间 在 这 死的 的 夜晚 ？

而这封皱巴巴的信，难道仅仅是半夜在阁楼房间里翻找半小时的结果吗？

[aɪ][wɒz; wəz][feɪn][tu:; tə] [θɪŋk] [səʊ] , [fɔ:(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [hɑ:f] - [ˈaʊə(r)][hɜ:(r); hə(r)]
I was faint to think so , for in the course of another half - hour her
我 曾是 欣然 到 思考 所以 , 为了 在 这 课程 的 其他 一半 - 小时 她
[laɪt] [went] [aʊt] .
light went out .
光 去 出去 。

我真希望如此，因为又过了半个小时，她的灯灭了。

[rɪ'li:vɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɒt] [left][ðə; ði] [haʊs] ,
Relieved that she had not left the house ,
松了口气 那 她 有 不是 左边 这 房子 ,
[lʌks] [hə] [wɒz; wəz] [stɪl] [æŋkʃəs] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [streɪndʒ] [kən'dʌkt] .
I was still anxious as to the cause of her strange conduct .
我 曾是 仍然 焦虑的 作为 到 这 原因 的 她 奇怪的 执行 。

庆幸自己没有离开家，

[aɪ][wɒz; wəz] [stɪl] [æŋkʃəs] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [streɪndʒ] [kən'dʌkt] .
I was still anxious as to the cause of her strange conduct .
我 曾是 仍然 焦虑的 作为 到 这 原因 的 她 奇怪的 执行 。

我仍然很担心她行为怪异的原因。

[meə(r)] ['pækəd] [dɪd][nɒt] [kʌm] [ɪn] [tɪl] ['deɪbreɪk] .
Mayor Packard did not come in till daybreak .
市长 帕卡德 做过 不是 来 在 直到 拂晓 。

帕卡德市长直到天亮才到岗。

[hi:; hi] [faʊnd] [em 'i:] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][ɪn][ðə; ði]['ləʊə(r)] [hɔ:l] .
He found me waiting for him in the lower hall .
他 成立 我 等待 为了 他 在 这 降低 大厅 。

他发现我在楼下的走廊等他。

" [wel] ? " [hi:; hi] ['i:ɡəli] [ɪn'kwaɪə] .
" **Well ?** " **he eagerly inquired .**
" 出色地 ？ " 他 急切地 询问 。

“怎么样？”他急切地问道。

" ['mɪsɪz] . ['pækəd] [ɪz] [ə'sli:p] , [aɪ][həʊp] .
" **Mrs . Packard is asleep , I hope .**
" 太太 ； 帕卡德 是 睡着了 ； 我 希望 。

“我希望帕卡德夫人已经睡着了。”

[ə; eɪ] [ʃrɪl] [lɑ:f] , [ˈrɪŋɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [haʊs] [ˈʃɔ:tlɪ] [ˈɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'tɜ:n] ,
A shrill laugh , ringing through the house shortly after her return ,
一个 尖锐 笑 , 铃声 通过 这 房子 不久 后 她 返回 ,
[ʃrɪl] [lɑ:f] [θru:] [ðə; ði] [haʊs] [ˈʃɔ:tlɪ] [ˈɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'tɜ:n] ,
她回来后不久，一声尖锐的笑声响彻整栋房子。

[geɪv] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] ['nɜ:vəs] [ʃɒk] [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [begd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [bi:; bi] [left] [ʌndɪ'stɜ:bɪd]
gave her a nervous shock and she begged that she might be left undisturbed
给予 她 一个 紧张的 震惊 和 她 乞求 那 她 可能 是 左边 未受干扰
[tɪl] ['mɔ:ɪnɪŋ] .
till morning .
直到 早晨 。

这让她受到了惊吓，她恳求不要打扰她到早上。

“ [hi:; hi] [tɜ:nd] [frɒm; frəm] [ˈhæŋɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈəʊvəkəʊt] , [ænd; ənd] [geɪv] [em ˈi:] [ə; eɪ] [ɔ:t] [steə(r)] .
“ He turned from hanging up his overcoat , and gave me a short stare .
“ 他 转向 从 绞刑 向上 他的 大衣 , 和 给予 我 一个 短的 盯 .
他放下外套, 转过身来, 短暂地看了我一眼。

“ [ə; eɪ] [lɑ:f] !
“ A laugh !
“ 一个 笑 !
“哈哈!”

“ [hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] .
“ he repeated .
“ 他 重复 .
他重复道。

“ [hu:] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [lɑ:ft] [laɪk] [ðæt] ?
“ Who could have laughed like that ?
“ WHO 可以 有 笑了 喜欢 那 ?
谁会那样大笑呢?

[wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdʒɒli] [kraʊd] [hɪə(r)] . “
We are not a very jolly crowd here . ”
我们 是 不是 一个 非常 快乐的 人群 这里 . ”
我们这里的人心情都不太愉快。

“ [aɪ] [dəʊnt] [nəʊ] , [sɜ:(r)] .
“ I don't know , sir .
“ 我 不 知道 , 先生 .
“我不知道, 先生。”

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ ˈti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bi:n] [aɪðə(r)] [ˈmɪstə(r)] . [sti:l] [ɔ:(r)] [ˈnɪks(ə)n] , [ðə; ði] [ˈbʌtlə(r)] ,
I thought it must have been either Mr . Steele or Nixon , the butler ,
我 想法 它 必须 有 到过 任何一个 先生 : 斯蒂尔 或者 尼克松 , 这 管家 ,
[bʌt; bət] [i:t] [dɪˈnaɪd] [aɪ ˈti:] .
but each denied it .
但 每个 否认 它 .
我原以为那人要么是斯蒂尔先生, 要么是管家尼克松, 但他们都否认了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wʌn] [els] [ɪn] [ðɪs] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] . “
There was no one else in this part of the house . ”
那里 曾是 不 一 别的 在 这 部分 的 这 房子 . ”
房子这部分没有其他人。

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] [ɪz] [ˈveri] [ˈsensətɪv] [dʒʌst] [nəʊ] , “ [hi:; hi] [rɪˈmɑ:k] .
“ Mrs . Packard is very sensitive just now , “ he remarked .
“ 太太 : 帕卡德 是 非常 敏感的 只是 现在 , “ 他 评论 :
“帕卡德夫人现在情绪很敏感,”他说道。

[ðen] [æz; əz] [hi:; hi] [tɜ:nd] [əˈweɪ] [təˈwɔ:d] [ðə; ði] [ˈlaɪbrəri] [ɔ:(r)] : “ [aɪ] [wɪl] [θrəʊ] [maɪˈself] [ɒn] [ə; eɪ]
Then as he turned away toward the library door : “ I will throw myself on a
然后 作为 他 转向 离开 朝向 这 图书馆 门 : “ 我 将要 扔 我 在 一个
[laʊndʒ] .
lounge .
休息室 .
然后, 当他转身走向图书馆门口时, 他说: “我要躺在沙发上。”

[aɪ] [hæv; həv] [bʌt; bət] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] [ɔ:(r)] [tu:] [bɪˈfɔ:(r)] [em ˈi:] ,
I have but an hour or two before me ,
我 有 但 一个 小时 或者 二 前 我 ,
我只剩下一两个小时的时间了,

[æz; əz][ai][hæv; həv][maɪ][ˌprepə'reɪ](ə)nz][tuː; tə] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)] ['liːvɪŋ] [taʊn] [ɒn][ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ]
as I have my preparations to make for leaving town on the early morning
作为 我 有 我的 准备工作 到 制作 为了 离开 镇 在 这 早期的 早晨
[treɪn] .
train .
火车 .

因为我得做好准备，搭乘清晨的火车离开这座城市。

[ai][æɪ; ʃəl][hæv; həv][sʌm; səm]['faɪn(ə)] [ɪn'strʌkʃənz] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ] .
I shall have some final instructions to give you .
我 将 有 一些 最终的 指示 到 给 你 .

我还有一些最后的指示要交给你。

" [ˈtʃæptə(r)] [eɪtθ] .
" CHAPTER VIII .
" 章 八 .

“第八章

[ðə; ði] ['pærəgrɑːf]
THE PARAGRAPH
这 段落

段落

[ai][wɒz; wəz][ʌp] [bɪ'taɪmz] .
I was up betimes .
我 曾是 向上 早点 .

我起得很早。

[wʊd] ['mɪsɪz] . ['pækəd] [ə'pɪə(r)] [æt; ət] ['brekfəst] ?
Would Mrs . Packard appear at breakfast ?
会 太太 . 帕卡德 出现 在 早餐 ?

帕卡德夫人会出席早餐吗？

[ai] ['hɑːdli] [θɔːt] [səʊ] .
I hardly thought so .
我 几乎 想法 所以 .

我几乎不这么认为。

[jet] [huː] [nəʊz] ?
Yet who knows ?
然而 WHO 知道 ?

谁知道呢？

[sʌtʃ] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [ɡreɪt] [rɪ'kuːpərətɪv] [p'aʊəz] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][wʌn][səʊ] [mɪ'stɪəriəsli]
Such women have great recuperative powers , and from one so mysteriously
这样的 女性 有 伟大的 恢复性 权力 , 和 从 一 所以 神秘地
[ə'fektd] ['eniθɪŋ] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] .
affected anything might be expected .
做作的 任何事物 可能 是 预期的 .

这样的女性拥有很强的恢复能力，对于一个受到如此神秘影响的人来说，任何事情都有可能发生。

['redi] [æt; ət] [eɪt] , [ai] ['heɪs(ə)nd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] [flɔː(r)][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['leɪdi] ,
Ready at eight , I hastened down to the second floor to find the lady ,
准备好 在 八 , 我 加快 向下 到 这 第二 地面 到 寻找 这 女士 ,

八点整，我准备就绪，匆匆下到二楼去找那位女士。

[kən'sɜːnɪŋ] [huːm] [ai][hæd; həd][hæd; həd] [ðɪːz] [daʊt] , [ə'weɪtɪŋ] [em 'iː][ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv]
concerning whom I had had these doubts , awaiting me on the threshold of
有关 谁 我 有 有 这些 疑虑 , 等待中 我 在 这 临界点 的
[hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .
her room .
她 房间 .

我一直怀疑的那个人，就站在她房间的门口等着我。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['keəfəli] ['drest] [ænd; ənd] [lʊkt] [peɪl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [bi:n] [ʌp][fɔː(r); fə(r)]
She was carefully dressed and looked pale enough to have been up for
她 曾是 小心 穿着 和 看起来 苍白 足够的 到 有 到过 向上 为了
[ˈaʊəz] .
hours .
小时 .

她衣着考究，脸色苍白，像是已经好几个小时没睡了。

[æn; ən] ['envələʊp] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [wɪtʃ] [heɪld] [maɪ] [ə'prəʊtʃ]
An envelope was in her hand , and the smile which hailed my approach
一个 信封 曾是 在 她 手 , 和 这 微笑 哪个 赞誉 我的 方法
[wɒz; wəz][kəʊld][ænd; ənd] [kən'streɪnd] .
was cold and constrained .
曾是 寒冷的 和 受限 .

她手里拿着一个信封，迎接我的笑容冷淡而拘谨。

“ [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ **Good morning** , ” **said she** .
“ 好的 早晨 , ” 说 她 .

“早上好,”她说。

“ [let] [juː 'es][gəʊ] [daʊn] .
“ **Let us go down** .
“ 让 我们 去 向下 .

“我们下去吧。”

[let] [juː 'es][gəʊ] [daʊn] [tə'geðə(r)] .
Let us go down together .
让 我们 去 向下 一起 .

我们一起下去吧。

[aɪ] [slept] ['retɪdli] [ænd; ənd][duː; də][nɒt] [fiːl] ['veri] [strɒŋ] .
I slept wretchedly and do not feel very strong .
我 睡着了 可悲地 和 做 不是 感觉 非常 强的 .

我睡得很差，感觉很虚弱。

[wen] [dɪd][ˈmɪstə(r)] . [ˈpækəd] [kʌm] [ɪn] ? “
When did Mr . Packard come in ? ”
什么时候 做过 先生 . 帕卡德 来 在 ? ”

帕卡德先生是什么时候进来的？

“ [leɪt] .
“ **Late** .
“ 晚的 .

“晚的。

[hiː; hi] [went] [də'rektli] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .
He went directly to the library .
他 去 直接地 到 这 图书馆 .

他直接去了图书馆。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][rest] ,
He said that he had but a short time in which to rest ,
他 说 那 他 有 但 一个 短的 时间 在 哪个 到 休息 ,

他说他只有很短的时间休息，

[ænd; ənd] [wʊd] [teɪk] [wʊt] [sli:p] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] [ɒn][ðə; ði] [ˈləʊndʒ] ,
and would take what sleep he could get on the lounge ,
和 会 拿 什么 睡觉 他 可以 得到 在 这 休息室 ,

他会在休息室里尽可能地睡一会儿。

[wen] [ai][təʊld][him][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [ˈveri] [ˈnæt(ə)rəl] [ˈnɜ:vəs] [əˈtæk] .
when I told him of your very natural nervous attack .
什么时候 我 讲述 他 的 你的 非常 自然的 紧张的 攻击 .

当我告诉他你那非常自然的神经性发作时。

" [fi:; ji] [saɪd] — [ə; eɪ] [saɪ] [wɪt] [keɪm] [frɒm; frəm][nəʊ] [ˌɪnkənˈsɪdrəbl̩] [depθs] — [ðen] [wɪð] [ə; eɪ]
" **She sighed — a sigh which came from no inconsiderable depths — then with a**
" 她 叹了口气 — 一个 叹 哪个 来了 从 不 微不足道的 深度 — 然后 和 一个
[praʊd] [ænd; ənd] [ˈrezəlu:t] [ˈdʒestʃə(r)][pri:'si:d, pri-][em 'i:] [daʊn] - [steəz] .
proud and resolute gesture preceded me down - stairs .
自豪的 和 坚决 手势 之前 我 向下 - 楼梯 .

她叹了口气——这叹息声发自内心深处——然后骄傲而坚定地走在我前面，下了楼。

[hɜ:(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [ɪn][ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [ru:m] .
Her husband was already in the breakfast - room .
她 丈夫 曾是 已经 在 这 早餐 - 房间 .

她丈夫当时已经在餐厅里了。

[ai][kʊd; kəd][hiə(r)][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][wi:; wi] [tɜ:nd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] .
I could hear his voice as we turned at the foot of the stairs .
我 可以 听到 他的 嗓音 作为 我们 转向 在 这 脚 的 这 楼梯 .

当我们转身走到楼梯脚下时，我能听到他的声音。

[ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] , [ˈhiəriŋ] [aɪ 'ti:] , [tu:] , [dru:] [hɜ:'self] [ʌp] [stɪl] [mɔ:(r)] [ˈfɜ:mli] [ænd; ənd][wɒz; wəz]
Mrs . Packard , hearing it , too , drew herself up still more firmly and was
太太 . 帕卡德 , 听力 它 , 也 , 画 她自己 向上 仍然 更多的 牢牢 和 曾是
[ˈpɑ:sɪŋ] [ˈbreɪvli] [ˈfɔ:wəd] ,
passing bravely forward ,
通过 勇敢地 向前 ,

帕卡德太太听到这话，更加挺直了身子，勇敢地向前走。

[wen] [ˈnɪksənz] [greɪ] [hed] [prəʊˈtru:did][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈdɔ:weɪ] [ænd; ənd][ai] [hɜ:d] [him] [seɪ] :
when Nixon's gray head protruded from the doorway and I heard him say :
什么时候 尼克松的 灰色的 头 突出 从 这 门口 和 我 听到 他 说 :

当尼克松灰白的脑袋从门口探出来时，我听到他说：

" [ðeəz; ðəz] [ˈkʌmpəni] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈbrekfəst] , [mæm] .
" **There's company for breakfast , ma'am .**
" 有 公司 为了 早餐 , 女士 .

“夫人，早餐有客人了。”

[hɪz; ɪz] [ˈbɒnə(r)] [kʊd; kəd][nɒt] [speə(r)][ˈmɪstə(r)] . [sti:l] [ænd; ənd] [ɑ:skt] [em 'i:][tu:; tə][set][ə; eɪ] [pleɪs]
His Honor could not spare Mr . Steele and asked me to set a place
他的 荣誉 可以 不是 空闲的 先生 . 斯蒂尔 和 问 我 到 放 一个 地方
[fɔ:(r); fə(r)][him] .
for him .
为了 他 .

法官大人无法抽出时间照顾斯蒂尔先生，并让我为他安排一个位置。

" [ai][ˈnəʊtɪd][ə; eɪ][ˈməʊmənt(ə)ri] [ˌheɪzɪteɪʃn] [ɒn][ˈmɪsɪz] . [ˈpækərdz] [pɑ:t] ,
" **I noted a momentary hesitation on Mrs . Packard's part ,**
" 我 著名的 一个 瞬间 犹豫 在 太太 . 帕卡德的 部分 ,

我注意到帕卡德夫人略有犹豫，

[ðen] [fi:; ji] [ˈsaɪləntli] [, ækwɪ'es] [ænd; ənd][wi:; wi][bəʊθ] [pɑ:st] [ɒn] .
then she silently acquiesced and we both passed on .
然后 她 默默 默许 和 我们 两个都 通过了 在 .

然后她默默地同意了，我们俩都离开了。

[ɪn] [ə'hʌðə(r)] ['ɪnstənt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['griːtɪŋz] [ænd; ənd] [ep'blədʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]
In another instant we were receiving the greetings and apologies of the
在 其他 立即的 我们 是 接收 这 问候 和 致歉 的 这
['dʒentlmən] .
gentlemen .
先生们 .

转眼间，我们就收到了各位先生的问候和歉意。

[ɪf] ['mɪstə(r)] . [sti:l] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪəz] [waɪf] [wʊd] ['ɒfə(r)][hɪm][hɜː(r); hə(r)]
If Mr . Steele had expected that his employer's wife would offer him her
如果 先生 . 斯蒂尔 有 预期的 那 他的 雇主的 妻子 会 提供 他 她
[hænd] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪsə'pɔɪntɪd] .
hand , he was disappointed .
手 , 他 曾是 失望的 .

如果斯蒂尔先生期望他雇主的妻子会向他求婚，那他肯定会失望的。

“ [aɪ][eɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə] ['welkəm] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [pruːvd] [səʊ][ˈjuːsf(ə)l][tuː; tə][maɪ] ['hʌzbənd] ,
“ **I am happy to welcome one who has proved so useful to my husband ,**
“ 我 是 快乐的 到 欢迎 一 WHO 有 已证实 所以 有用 到 我的 丈夫 ,
“我很高兴欢迎一位对我丈夫帮助很大的人，

“ [ʃiː; ʃi] [rɪ'mɑːk] [wɪð] [kuːl] [ðəʊ] ['keəf(ə)l] ['kɜːtəsi] [æz; əz][wiː; wi][ɔːl][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l]
“ **she remarked with cool though careful courtesy as we all sat down at the table**
“ 她 评论 和 凉爽的 尽管 小心 礼貌 作为 我们 全部 卫星 向下 在 这 桌子
;
;
;
;

“当我们都在桌边坐下时，她语气冷静而谨慎地说道;”

[ænd; ənd] , [wɪ'daʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɑːnsə(r)] ,
and , without waiting for an answer ,
和 , 没有 等待 为了 一个 回答 ,
不等对方回答，

[ʃiː; ʃi] [prə'siːdɪd] [tuː; tə][pɔː(r)][ðə; ði] ['kɒfi] [wɪð] [ə; eɪ] [praʊd] [greɪs] [wɪt] [geɪv] [nəʊ][hɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði]
she proceeded to pour the coffee with a proud grace which gave no hint of the
她 继续 到 倒 这 咖啡 和 一个 自豪的 优雅 哪个 给予 不 暗示 的 这
[ɪk'striːm] ['fiːlɪŋ] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [muːvd] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .
extreme feeling by which I had seen her moved the night before .
极端 感觉 经过 哪个 我 有 已见 她 已搬 这 夜晚 前 .

她端着咖啡，姿态优雅而骄傲，丝毫没有流露出我前一天晚上看到她内心经历的那种极度痛苦。

[hæd; həd][aɪ] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)][ˈbetə(r)][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'striːmli] [ʌn'hætʃrəl] [ɪn]
Had I known her better I might have found something extremely unnatural in
有 我 已知 她 更好的 我 可能 有 成立 某物 极其 不自然 在
[hɜː(r); hə(r)][ˈmænə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['eɪvɪdənt] [rɪ'streɪnt] [ʃiː; ʃi][pʊt] [ə'pɒn] [hɜː'self] [θruː] [ðə; ði]
her manner and the very evident restraint she put upon herself through the
她 方式 和 这 非常 明显 克制 她 放 之上 她自己 通过 这
[həʊl] [miːl] ;
whole meal ;
所有的 一顿饭 ;

如果我更了解她，我可能会发现她的举止非常不自然，而且她在整个用餐过程中都表现出非常明显的克制；

[bʌt; bət][nɒt] ['hævɪŋ] ['eni] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ˈɔːd(ə)n(ə)ri] ['beərɪŋ] ['ʌndə(r)] [kən'dɪʃ(ə)nz] ['pjʊəli]
but not having any acquaintance with her ordinary bearing under conditions purely
但 不是 拥有 任何 熟人 和 她 普通的 轴承 在下面 状况 纯粹
[ˈsəʊʃ(ə)l] ,
social ,
社会的 ,

但由于不了解她在纯粹社交场合下的日常举止，

[ai][wɒz; wəz] [θrəʊn] [aʊt][ɒv; əv][maɪ][kælkjʊl'eɪʃənz][baɪ][ðə; ði][kəʊld] [i:z] [wið] [wɪt] [ʃi:; ji] [prɪ'zɑ:dɪd]
I was thrown out of my calculations by the cold ease with which she presided
我 曾是 抛掷 出去 的 我的 计算 经过 这 寒冷的 舒适 和 哪个 她 主持
[æɪt; ət][hɜ:(r); hə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
at her end of the table ,
在 她 结尾 的 这 桌子 ,
她坐在桌子尽头，一副冷漠从容的样子，让我打乱了原有的计划。

[ænd; ənd][ðə; ði][set] [smaɪl] [wɪð] [wɪt] [ʃi:; ji] ['gri:tɪd] [ɔ:l] [rɪ'mɑ:rkz] ,
and the set smile with which she greeted all remarks ,
和 这 放 微笑 和 哪个 她 问候 全部 评论 ,
她对所有评论都报以同样的微笑。
[ˈweðə(r)] [vɒlən'tiəd] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [ɔ:(r)][baɪ][hɪz; ɪz] [rɪ'spektfɪ] [bʌt; bət][ˈæfəb(ə)l] [ˈsekrət(ə)rɪ] .
whether volunteered by her husband or by his respectful but affable secretary .
无论 自愿 经过 她 丈夫 或者 经过 他的 尊重 但 和蔼可亲 秘书 .
无论是她丈夫主动提出的，还是他那位恭敬但和蔼可亲的秘书提出的。

[ai] ['nəʊtɪst] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ʃi:; ji][et; eɪt]['lɪt(ə)l] .
I noticed , however , that she ate little .
我 注意到 , 然而 , 那 她 吃 小的 .
但我注意到她吃得很少。

['nɪks(ə)n] , [hu:m] [ai] [deəd] [nɒt] [wɒt] , [dɪd][nɒt] [sɜ:v] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈju:ʒuəl] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ,
Nixon , whom I dared not watch , did not serve with his usual precision ,
尼克松 , 谁 我 敢于 不是 手表 , 做过 不是 服务 和 他的 通常 精确 ,
我不敢看尼克松的讲话，他没有像往常那样精准地完成任务。

— [ðɪs] [ai] [pə'si:vɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sə'praɪzɪd] [lʊk] [kɑ:st][æt; ət][hɪm][baɪ] [meə(r)] ['pækəd] [ɒn][æt; ət]
— **this I perceived from the surprised look cast at him by Mayor Packard on at**
— 这 我 感知 从 这 惊讶 看 投掷 在 他 经过 市长 帕卡德 在 在
[li:st] [tu:] [ə'keɪʒnz] .
least two occasions .
至少 二 场合 .
——这一点我至少两次从帕卡德市长投向他的惊讶眼神中看出。

[ðəʊ] [tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:d(ə)n(ə)rɪ] [ai] [ə; eɪ] ['kɒmənpleɪs] [mi:l] ,
Though to the ordinary eye a commonplace meal ,
尽管 到 这 普通的 眼睛 一个 平凡 一顿饭 ,
虽然在普通人看来这只是一顿普通的饭菜，

[aɪ 'ti:][hæd; həd] ['elɪmənts] [ɒv; əv]['trædzədi][ɪn][aɪ 'ti:] [wɪt] [meɪd] [ðə; ði] [li:st] ['mu:vmənt] [ɒn][ðə; ði] [pɑ:t]
it had elements of tragedy in it which made the least movement on the part
它 有 元素 的 悲剧 在 它 哪个 制成 这 至少 移动 在 这 部分
[ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn'geɪdʒɪd] [ɪn][aɪ 'ti:][ɒv; əv] ['ri:əl] ['məʊmənt][tu:; tə][em 'i:] .
of those engaged in it of real moment to me .
的 那些 已订婚的 在 它 的 真实的 片刻 到 我 .
它带有悲剧色彩，因此，参与其中的人们哪怕最轻微的举动，对我来说都意义重大。

[ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [ˌʌnɪn'laɪt(ə)nd] , [haʊ'evə(r)] , [wen] ['mɪsɪz] . ['pækəd]
I was about to leave the table unenlightened , however , when Mrs . Packard
我 曾是 关于 到 离开 这 桌子 闭塞 , 然而 , 什么时候 太太 . 帕卡德
[rəʊz][ænd; ənd] ,
rose and ,
玫瑰 和 ,
然而，正当我准备带着茫然的疑问离开餐桌时，帕卡德夫人站了起来，

[ˈdrɔ:ɪŋ] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm] [ˌʌndə(r)][ðə; ði] [treɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [wɪt] [ʃi:; ji][sæt] ,
drawing a letter from under the tray before which she sat ,
绘画 一个 信 从 在下面 这 托盘 前 哪个 她 卫星 ,
她从面前的托盘底下抽出一封信，

[let][h3:(r); hæ(r)][ˈglɑ:nsɪz][pɑ:s][frɒm; frəm][wʌn][ˈdʒentlmən][tu:; tə][ðə; ði][ˈʌðə(r)][wɪð][ə; eɪ][lʊk][ɒv; əv]
let her glances pass from one gentleman to the other with a look of
让 她 眼神 经过 从 一 绅士 到 这 其他 和 一个 看 的
[dɪ'saɪdɪd][ɪn'kwɪəri].
decided inquiry .
决定 询问 .

她目光在两位绅士之间来回扫视，眼神中充满了探寻。

[aɪ][dru:][ɪn][maɪ][breθ][ænd; ənd][baɪ][ˈdrɒpɪŋ][maɪ][ˈhæŋkətʃɪf][sɔ:t][æŋ; ən][ɪk'skju:s][fɔ:(r); fə(r)]
I drew in my breath and by dropping my handkerchief sought an excuse for
我 画 在 我的 气息 和 经过 下降 我的 手帕 寻求 一个 原谅 为了
[ˈlɪŋgəɪŋ][ɪn][ðə; ði][ru:m][æŋ; ən][ˈɪnstənt][lɒŋgə(r)].
lingering in the room an instant longer .
挥之不去的 在 这 房间 一个 立即的 更长 .

我倒吸一口气，然后把手帕扔在地上，想找个借口在房间里多待一会儿。

“ [wɪl] — [meɪ] [aɪ][ɑ:sk][wʌn][ɒv; əv][ju:; jʊ] ,
“ **Will — may I ask one of you** ,
“ 将要 — 可能 我 问 一 的 你 ,

“威尔——请问你们当中有人可以吗，

“ [ʃi:; ʃɪ] [ˈstæmə] [wɪð][h3:(r); hæ(r)][f3:st][ʃəʊ][ɒv; əv][ɪm'bærəsmənt][ˈdʒʊərəɪŋ][ðə; ði][mi:l] ,
“ **she stammered with her first show of embarrassment during the meal** ,
“ 她 结结巴巴 和 她 第一的 展示 的 尴尬 期间 这 一顿饭 ,
“她结结巴巴地说，这是她在用餐期间第一次流露出尴尬。”

“ [tu:; tə] — [tu:; tə][pəʊst][ðɪs][ˈletə(r)][fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] ?
“ **to — to post this letter for me** ?
“ 到 — 到 邮政 这 信 为了 我 ?

“请你帮我把这封信寄出去？ ”

“ [bəʊθ][ˈdʒentlmən][w3:(r); wə(r)][ˈstændɪŋ][ænd; ənd][bəʊθ][ˈdʒentlmən][ri:tʃt][fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] ;
“ **Both gentlemen were standing and both gentlemen reached for it** ;
“ 两个都 先生们 是 常设 和 两个都 先生们 达到 为了 它 ;
“两位先生都站着，两位先生都伸手去拿它；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈsekɾəˌterɪz][hænd][ʃi:; ʃɪ][pʊt][aɪ 'ti:] , [ðəʊ][h3:(r); hæ(r)][ˈhʌzbəndz]
but it was into the secretary's hand she put it , though her husband's
但 它 曾是 进入 这 秘书的 手 她 放 它 , 尽管 她 丈夫的
[wɒz; wəz][mʌtʃ][ðə; ði][ˈnɪərə(r)].
was much the nearer .
曾是 很多 这 更近 .

但她却把信放在了秘书的手里，尽管她丈夫的手离得更近。

[æz; əz][ˈmɪstə(r)]. [sti:l] [rɪ'si:vd] [aɪ 'ti:][hi:; hi][geɪv][aɪ 'ti:][ðə; ði][ˈkæzuəl][glɑ:ns][ˈnæt(ə)rəl][ˈʌndə(r)][ðə; ði]
As Mr . Steele received it he gave it the casual glance natural under the
作为 先生 . 斯蒂尔 已收到 它 他 给予 它 这 随意的 瞥一眼 自然的 在下面 这
[ˈs3:kəmstənsɪz] ,
circumstances ,
情况 ,

斯蒂尔先生接过信时，漫不经心地瞥了一眼，这在当时的情况下很自然。

— [ə; eɪ][glɑ:ns][wɪtʃ][ˈɪnstəntli] , [haʊ'evə(r)] , [tʊk][ɒn][æŋ; ən][eə(r)][ɒv; əv][sə'praɪz][ðæt][endɪd][ɪn]
— **a glance which instantly , however , took on an air of surprise that ended in**
— 一个 瞥一眼 哪个 即刻 , 然而 , 采取 在 一个 空气 的 惊喜 那 结束 在
[ə; eɪ][smɑɪl] .
a smile .
一个 微笑 .

——然而，那一眼瞬间充满了惊讶，最终化作了微笑。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][nɒt] [meɪd] [sʌm; səm] [mis'teɪk] ？
“ Have you not made some mistake ？
“ 有 你 不是 制成 一些 错误 ？
你难道没有犯错吗？

” [hiː; hi] [ɑːskt] ．
“ he asked ．
“ 他 问 ．
他问道。

“ [ðɪs] [dʌz] [nɒt] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ][ˈletə(r)] ．
“ This does not look like a letter ．
“ 这 做 不是 看 喜欢 一个 信 ．
“这看起来不像一封信。”

” [ænd; ənd][hiː; hi][ˈhændɪd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ðə; ði][ˈpeɪpə(r)][fiː; fɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [hɪm] ．
“ And he handed her back the paper she had given him ．
“ 和 他 递交 她 后退 这 纸 她 有 给定 他 ．
“然后他把她给他的那张纸还给了她。”

[wɪð] [æn; ən] [ɪnˈvɒləntəri] [ɪnˌɡæðərɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [breθ] , [fiː; fɪ] [siːmd] [tuː; tə] [weɪk] [aʊt] [ɒv; əv]
With an involuntary ingathering of her breath , she seemed to wake out of
和 一个 非自愿 收集 的 她 气息 , 她 似乎 到 唤醒 出去 的
[sʌm; səm] [driːm] [ænd; ənd] ,
some dream and ,
一些 梦 和 ,
她不由自主地屏住呼吸，似乎从梦中醒来。

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈenvələʊp] [fiː; fɪ] [held] ,
looking down at the envelope she held ,
寻找 向下 在 这 信封 她 握住 ,
她低头看着手中的信封，

[fiː; fɪ] [kraʃt] [aɪ ˈtiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] [wɪð] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [lɪːf] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [nəʊt] [ɒv; əv]
she crushed it in her hand with a little laugh in which I heard the note of
她 碎 它 在 她 手 和 一个 小的 笑 在 哪个 我 听到 这 笔记 的
[ˈriːəl] [ˈgeɪəti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ．
real gaiety for the first time ．
真实的 欢乐 为了 这 第一的 时间 ．
她轻笑一声，把它捏碎在手里，我第一次听到了她真正的快乐之声。

“ [ˈpɑːd(ə)n][ˌem ˈiː] , ” [fiː; fɪ] [ɪkˈskleɪmd] ; [ænd; ənd] , [ˈmiːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈmjuːzd] [geɪz] [wɪð] [wʌn] [ˈiːkwəli]
“ Pardon me , , she exclaimed ; and , meeting his amused gaze with one equally
“ 赦免 我 , , 她 惊呼 ; 和 , 会议 他的 觉得好笑 目光 和 一 同样地
[ɪkˈspresɪv] ,
expressive ,
富有表现力的 ,
“对不起,”她惊喊道；然后，她迎上他带着戏谑的目光，眼神同样充满感情。

[fiː; fɪ] [ˈkeələsli] [ˈædɪd] : “ [aɪ] [ˈsɜːt(ə)nli] [brɔːt] [ə; eɪ][ˈletə(r)] [daʊn] [wɪð] [ˌem ˈiː] ．
she carelessly added : “ I certainly brought a letter down with me ．
她 粗心大意 额外 : “ 我 当然 带来 一个 信 向下 和 我 ．
她漫不经心地补充道：“我当然带了一封信下来。”

” [ˈbəʊɪŋ] [ˈplezntli] , [bʌt; bət] [wɪð] [ðæt] [ɪndɪˈfaɪnəbl] [eə(r)][ɒv; əv] [rɪˈspekt] [wɪtʃ] [bɪˈspiːk] [ðə; ði]
“ Bowing pleasantly , but with that indefinable air of respect which bespeaks the
“ 鞠躬 愉快 , 但 和 那 无法定义的 空气 的 尊重 哪个 表明 这
[ˈstreɪndʒə(r)] ,
stranger ,
陌生人 ,
“行礼时带着愉悦的微笑，但语气中却流露出那种难以言喻的尊敬，那是陌生人应有的姿态。”

[hi:; hi] ['weɪtɪd] ['waɪl] [ʃi:; ʃi] ['heɪs(ə)nd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [treɪ] [ænd; ənd] [dru:] [frəm; frəm][ˈʌndə(r)][aɪ 'ti:][ə; eɪ]
he waited while she hastened back to the tray and drew from under it a
他 等待 尽管 她 加快 后退 到 这 托盘 和 画 从 在下面 它 一个
['sekənd] ['peɪpə(r)] .
second paper .
第二 纸 .

他等着她快步回到托盘旁，从托盘下面抽出第二张纸。

“ [pɑ:d(ə)n][maɪ] ['keələsnəs] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ Pardon my carelessness , ” she said .
“ 赦免 我的 疏忽 , ” “ 她 说 .

“请原谅我的粗心大意,”她说。

“ [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [kɔ:t] [ʌp][ə; eɪ] [skrɔ:l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['beɪbiz] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] [frəm; frəm][maɪ]
“ I must have caught up a scrawl of the baby's in taking this from my
“ 我 必须 有 捕捉 向上 一个 乱涂 的 这 婴儿的 在 采取 这 从 我的
[desk] .
desk .
桌子 .

“我从桌子上拿起这个东西的时候，肯定看到了婴儿的潦草字迹。”

“ [ʃi:; ʃi] [brɔ:t] ['fɔ:wəd] [ə; eɪ]['letə(r)][ænd; ənd] [endɪd] [ðə; ði] [həʊl] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] ['epɪsəʊd] [baɪ] ['hændɪŋ]
“ She brought forward a letter and ended the whole remarkable episode by handing
“ 她 带来 向前 一个 信 和 结束 这 所有的 卓越 插曲 经过 处理
[aɪ 'ti:] [naʊ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,
it now to her husband ,
它 现在 到 她 丈夫 ,

“她拿出一封信，把信交给丈夫，结束了这段非凡的经历。”

[hu:] , [wɪð] [æn; ən][ə,pplə'dʒetɪk] [glɑ:ns] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [pʊt][aɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
who , with an apologetic glance at the other , put it in his pocket .
WHO , 和 一个 道歉的 瞥一眼 在 这 其他 , 放 它 在 他的 口袋 .

他歉意地看了对方一眼，然后把它放进口袋里。

[aɪ] [seɪ] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] ;
I say remarkable ;
我 说 卓越 ;

我说，这真是了不起；

[fɔ:(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði]['fəʊldɪd][slɪp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pɑ:st] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:θ] [brɪ'twi:n] [hɜ:(r); hə(r)]
for in the folded slip which had passed back and forth between her
为了 在 这 折叠 滑 哪个 有 通过了 后退 和 前进 之间 她
[ænd; ənd][ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] ,
and the secretary ,
和 这 秘书 ,

因为在她和秘书之间来回传递的那张折叠纸条上，

[aɪ] [sɔ:] , [ɔ:(r)] [θɔ:t] [aɪ] [sɔ:] ,
I saw , or thought I saw ,
我 锯 , 或者 想法 我 锯 ,

我看见了，或者我以为我看见了，

[ə; eɪ] ['laɪknəs] [tu:; tə][ðə; ði]['peɪpə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [brɔ:t] [ðə; ði] [naɪt] [brɪ'fɔ:(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ætɪk] .
a likeness to the paper she had brought the night before out of the attic .
一个 相似 到 这 纸 她 有 带来 这 夜晚 前 出去 的 这 阁楼 .

与她前一天晚上从阁楼里带来的那张纸很像。

[ɪf] [meə(r)] ['pækəd] [sɔː] ['eniθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][ɪn][hɪz; ɪz] [waɪfs] ['æk(ə)n][hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] ['men](ə)n] [ɒv; əv]
If Mayor Packard saw anything unusual in his wife's action he made no mention of
如果 市长 帕卡德 锯 任何事物 异常 在 他的 妻子的 行动 他 制成 不 提到 的
[aɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [æt; ət] [naɪn] [ə'klɔːk]
it when I went into his study at nine o'clock .
它 什么时候 我 去 进入 他的 学习 在 九 点钟 .

如果帕卡德市长发现他妻子的行为有任何异常，那么当我九点钟走进他的书房时，他并没有提及此事。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][æn; ən] [r'ɪnɪgmə] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] ['redi]
And it was so much of an enigma to me that I was not ready
和 它 曾是 所以 很多 的 一个 谜 到 我 那 我 曾是 不是 准备好
[tuː; tə] ['ventʃə(r)] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [rɪ'gɑːdɪŋ] [aɪ 'tiː]
to venture a question regarding it .
到 风险投资 一个 问题 关于 它 .

这件事对我来说太神秘了，我不敢贸然提问。

[hɜː(r); hə(r)] [ɪn'kriːst] ['spɪrɪt] [ænd; ənd][mɔː(r)][næt](ə)rəl] [kən'dʌkt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [θiːm] [ɒv; əv][ðə; ði]
Her increased spirits and more natural conduct were the theme of the
她 增加 烈酒 和 更多的 自然的 执行 是 这 主题 的 这
[fjuː] ['sentənsɪz] [hiː; hi] [ə'drest] [em 'iː]
few sentences he addressed me ,
很少 句子 他 已解决 我 ,

他跟我说的寥寥几句话，都围绕着她精神状态好转、举止更加自然展开。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [ɜːrdʒd] [prɪ'kɔː](ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'tɪnjuːd] [wɒtʃ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [waɪf]
and while he urged precaution and a continued watch upon his wife ,
和 尽管 他 敦促 预防 和 一个 持续 手表 之上 他的 妻子 ,
[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [ɜːrdʒd] [prɪ'kɔː](ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'tɪnjuːd] [wɒtʃ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [waɪf]
他同时敦促大家保持警惕，继续密切关注妻子的情况。

[hiː; hi] [ɪk'sprest] [ðə; ði] [fɒndəst] [həʊp] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)] ['fʊli] [rɪ'stɔːd] [ɒn][hɪz; ɪz]
he expressed the fondest hope that he should find her fully restored on his
他 表达 这 最爱 希望 那 他 应该 寻找 她 完全 恢复 在 他的
[rɪ'tɜːn] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [tuː] [wiːks]
return at the end of two weeks .
返回 在 这 结尾 的 二 周 .

他衷心希望两周后回来时，她能够完全康复。

[aɪ] [ɪn'kʌrɪdʒd] [hɪz; ɪz] [həʊps] , [ænd; ənd] ['pɒsəbli] [fɛəd] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][aɪ] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] ,
I encouraged his hopes , and possibly shared them ; but I changed my mind ,
我 鼓励 他的 希望 , 和 可能 共享 他们 ; 但 我 已更改 我的 头脑 ,
[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [ɜːrdʒd] [prɪ'kɔː](ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'tɪnjuːd] [wɒtʃ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [waɪf]
我曾鼓励他抱有希望，或许也认同他的想法；但我改变了主意。

[æz; əz][hiː; hi] ['prɒbəbli] [dɪd][hɪz; ɪz] ,
as he probably did his ,
作为 他 大概 做过 他的 ,

他可能也做了他自己的事，

[wen] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][wiː; wi] [met] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ['hʌrɪɪŋ] [tə'wɔːd] [juː 'es] [wɪð]
when a few minutes later we met her in the hall hurrying toward us with
什么时候 一个 很少 分钟 之后 我们 遇见 她 在 这 大厅 匆忙 朝向 我们 和
[ə; eɪ] ['njuːzpeɪpə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['gɔːstli] [lʊk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs]
a newspaper in her hand and a ghastly look on her face .
一个 报纸 在 她 手 和 一个 阴森 看 在 她 脸 .

几分钟后，我们在走廊里遇到了她，她手里拿着一份报纸，神情惊恐地朝我们走来。

“ [siː] ！
“ **See ！**
” 看 ！
“看！

[si:] ！
see ！
看 ！

看！

[wɒt] [ðeɪ] [hæv; həv] [deəd] [tu:; tə] [prɪnt] ！
what they have dared to print ！
什么 他们 有 敢于 到 打印 ！

他们竟然敢印出这种东西！

“ [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] , [fʊl] [ɒv; əv] [ˈæŋɡwɪʃ] , [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [bɪˈwɪldəd] [feɪs] .
” she cried , with a look , full of anguish , into his bewildered face .
” 她 哭 , 和 一个 看 , 满的 的 痛苦 , 进入 他的 困惑 脸 .

她哭着，眼神中充满了痛苦，望着他茫然的脸。

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ʃi:t] , [ri:d] , [ænd; ənd] [flʌʃt] , [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [gru:] [waɪt] .
He took the sheet , read , and flushed , then suddenly grew white .
他 采取 这 床单 , 读 , 和 配 , 然后 突然 生长 白色的 .

他接过纸条，读了起来，脸涨得通红，然后突然脸色变得惨白。

“ [aʊtˈreɪdʒəs] ！
” Outrageous ！
” 令人愤慨 ！

“太离谱了！”

“ [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
” he exclaimed .
” 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

[ðen] [ˈtendəli] , “ [maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [ˈdɑ:lɪŋ] ！
Then tenderly , “ My poor darling ！
然后 温柔地 , “ 我的 贫穷的 亲爱的 ！

然后温柔地说：“我可怜的宝贝！

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [deə(r)] [tu:; tə] [dræg] [jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] [ˈɪntu:] [ðɪs] [əˈbɒmɪnəb(ə)l] [kæmˈpeɪn] ！ “
that they should dare to drag your name into this abominable campaign ！ ”
那 他们 应该 敢 到 拖 你的 姓名 进入 这 可恶 活动 ！ ”

他们竟敢把你的名字牵扯进这场可憎的运动中！

“ [ænd; ənd] [fɔ:(r); fə(r)] [nəʊ] [ˈri:z(ə)n] , “ [ʃi:; ʃi] [ˈfɔ:ltəd] ; “ [ðeə(r)] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [rʌŋ] [wɪð] [em ˈi:] .
” And for no reason , “ she faltered ; “ there is nothing wrong with me .
” 和 为了 不 原因 , “ 她 犹豫不决 ; “ 那里 是 没有什么 错误的 和 我 .

“而且没有任何理由，”她结结巴巴地说；“我没有任何问题。”

[ju:; jʊ] [bɪˈli:v] [ðæt] ; [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [ʊə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] , “ [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
You believe that ; you are sure of that , “ she cried .
你 相信 那 ; 你 是 当然 的 那 , “ 她 哭 .

“你相信这一点；你确信这一点，”她喊道。

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈɑ:tɪk(ə)] [ˈleɪtə(r)] .
I saw the article later .
我 锯 这 文章 之后 .

我后来才看到那篇文章。

[aɪ ˈti:][ræn] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] :
It ran something like this :
它 跑 某物 喜欢 这 :

它的运行方式大致如下：

“ [ˈruːmə(r)][hæz; həz][aɪ ˈtiː] [ðæt] [nɒt] [ˈiːv(ə)n][ˈaʊə(r)][ˈdʒiːniəl] [ˈmeɪərz] [ˈklɒzɪt] [ɪz] [friː] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]
“ **Rumor** **has** **it** **that** **not** **even** **our** **genial** **mayor's** **closet** **is** **free** **from** **the**

谣言 有 它 那 不是 甚至 我们的 和蔼可亲 市长的 壁橱 是 自由的 从 这

[prəˈvɜːbiəl] [ˈskelɪt(ə)n] .
proverbial **skeleton** .

谚语 骨骼 .

“有传言说，就连我们这位和蔼可亲的市长的衣橱里也藏着不可告人的秘密。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈpækərdz] [helθ] [ɪz][nɒt] [wɒt] [aɪ ˈtiː]
Mrs . **Packard's** **health** **is** **not** **what** **it**

太太 . 帕卡德的 健康 是 不是 什么 它

帕卡德夫人的健康状况并不像她想象的那么好。

[wɒz; wəz] , — [ænd; ænd][sʌm; səm] [seɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈkɔːzɪz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ˈpjʊəli] [ˈfɪzɪk(ə)] .
was , **—** **and** **some** **say** **that** **the** **causes** **are** **not** **purely** **physical** .

曾是 , — 和 一些 说 那 这 原因 是 不是 纯粹 身体的 .

是的，——而且有人说，其原因并非纯粹是物理性的。

“ [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [dɪˈsɪmjuleɪt] .
“ **He** **tried** **to** **dissimulate** .

“ 他 尝试 到 掩饰 .

他试图掩饰。

[ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːm] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɒndli] [ænd; ænd][ˈprəʊtestɪd; prəˈtestɪd]
Putting **his** **arm** **about** **her** , **he** **kissed** **her** **fondly** **and** **protested**

推杆 他的 手臂 关于 她 , 他 亲吻 她 深情地 和 抗议

[wɪð] [ˈmɪŋɡld] [ˈenədʒɪ] [ænd; ænd] [ˈfiːlɪŋ] :
with **mingled** **energy** **and** **feeling** :

和 混合 活力 和 感觉 :

他搂住她的肩膀，深情地吻了她，同时带着复杂的情绪和激动表达着抗议：

“ [aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɔːl] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] — [ə; eɪ] [truː] [ˈwʊmən] [ænd; ænd] [truː] [waɪf] .
“ **I** **believe** **you** **to** **be** **all** **you** **should** **be** **—** **a** **true** **woman** **and** **true** **wife** .

“ 我 相信 你 到 是 全部 你 应该 是 — 一个 真的 女士 和 真的 妻子 .

“我相信你就是你该成为的样子——一个真正的女人，一个真正的妻子。”

“ [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ˈlaɪtɪd] [ænd; ænd][fɪː; fɪ] [klʌŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɪn] [ˈpæʃənət] [dɪˈlaɪt] [tuː; tə]
“ **Her** **face** **lighted** **and** **she** **clung** **for** **a** **moment** **in** **passionate** **delight** **to**

“ 她 脸 照明 和 她 紧紧抓住 为了 一个 片刻 在 热情的 喜 到

[hɪz; ɪz] [breɪst] ;
his **breast** ;

他的 胸部 ;

“她脸上绽放出笑容，欣喜若狂地紧紧依偎在他的胸膛上；

[ðen] [fɪː; fɪ] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [lʊk] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ˈtendə(r)][bʌt; bət] [nɒt] [ɔːltəˈgeðə(r)][ˈəʊpən] ,
then **she** **caught** **his** **look** , **which** **was** **tender** **but** **not** **altogether** **open** ,

然后 她 捕捉 他的 看 , 哪个 曾是 投标 但 不是 共 打开 ,

然后她捕捉到了他的目光，那目光温柔却并不完全坦诚。

[ænd; ænd][ðə; ðɪ] [ˈædəʊz] [fel] [əˈgen] [æz; əz][fɪː; fɪ] [mˈɜːməd] :
and **the** **shadows** **fell** **again** **as** **she** **murmured** :

和 这 阴影 跌倒 再次 作为 她 低声说道 :

她低声呢喃着，阴影再次笼罩了过来：

“ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ˈsætɪsfard] .
“ **You** **are** **not** **satisfied** .

“ 你 是 不是 使满意 .

你并不满足。

[əʊ] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [si:] , [wɒt] [duː; də][ˈlʌðə(r)z] [si:] , [ðæt] [ai][ʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][ɒv; əv]
Oh , what do you see , what do others see , that I should be the subject of
哦 , 什么 做 你 看 , 什么 做 其他的 看 , 那 我 应该 是 这 主题 的
[daʊt] ?
doubt ?
怀疑 ?

哦，你看到了什么？别人看到了什么？为什么我会成为人们怀疑的对象？

[tel] [em 'i:] !
Tell me !
告诉 我 !

告诉我！

[ai][kæn; kən][ˈnevə(r)] [raɪt] [maɪ'self] [tɪl] [ai] [nəʊ] . "
I can never right myself till I know . "
我 能 绝不 正确的 我 直到 我 知道 . "

除非我弄明白，否则我永远无法振作起来。

" [ai] [si:] [ə; eɪ] [ˈtrʌblɪd] [feɪs] [wen] [ai][ʊd; ʃəd] [si:] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [wʌn] , " [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] [ˈlaɪtli] ;
" **I see a troubled face when I should see a happy one , "** **he answered lightly ;**
" 我 看 一个 麻烦 脸 什么时候 我 应该 看 一个 快乐的 一 , " 他 回答 轻轻 ;
"我看到的却是一张忧虑的脸，而不是一张快乐的脸，"他淡淡地回答道；

[ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stiːl] [klʌŋ] [ɪn] [ˈveri] [ˈeɪvɪdənt] [ˈkwestʃən] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːm] , [hiː; hi] [əb'zɜːvd] [ˈɡreɪvli]
then , as she still clung in very evident question to his arm , he observed gravely
然后 , 作为 她 仍然 紧紧抓住 在 非常 明显 问题 到 他的 手臂 , 他 观察到 严重地
:
:
:

然后，当她仍然紧紧抓住他的手臂，一副疑惑不解的样子时，他严肃地说道：

" [tuː] [wiːks] [ə'gəʊ][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] ,
" **Two weeks ago you were the life of this house ,**
" 二 周 前 你 是 这 生活 的 这 房子 ,
两周前你还是这个家的开心果，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ˈevri] [ˈlʌðə(r)] [haʊs] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)][ˈdjuːtiz] [ˈkærid] [juː; jʊ] .
and of every other house into which your duties carried you .
和 的 每一个 其他 房子 进入 哪个 你的 职责 携带 你 .

以及你因公务而进入的所有其他家庭。

[waɪ] [ˈʃʊdn̩t] [juː; jʊ][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] - [deɪ] ?
Why shouldn't you be the same to - day ?
为什么 不应该 你 是 这 相同的 到 - 天 ?

你今天为什么不能和以前一样呢？

[ˈɑːnsə(r)] [em 'i:] [ðæt] , [draɪ(r)] , [ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [daʊt] [wɪl] [ˈvæniʃ] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] . "
Answer me that , dear , and all my doubts will vanish , I assure you . "
回答 我 那 , 亲爱的 , 和 全部 我的 疑虑 将要 消失 , 我 保证 你 . "

亲爱的，请回答我这个问题，我向你保证，我所有的疑虑都会消失。

" [ˈhenri] , " — [ˈdruːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [ˈleɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɪŋgəz] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [wɪð]
" **Henry , "** **— drooping her head and lacing her fingers in and out with**
" 亨利 , " — 下垂 她 头 和 系带 她 手指 在 和 出去 和
[ˈnɜːvəs] [ˌhezɪ'teɪʃn] ,
nervous hesitation ,
紧张的 犹豫 ,

“亨利，”她低下头，紧张地犹豫着，十指交扣地绞在一起。

— " [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [em 'i:] [ˈveri] [ˈfuːliʃ] , — [ai] [nəʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɪl] [saʊnd] [ˈfuːliʃ] ,
— "**you will think me very foolish , — I know that it will sound foolish ,**
— " 你 将要 思考 我 非常 愚蠢 , — 我 知道 那 它 将要 声音 愚蠢 ,
“你会觉得我很愚蠢，我知道这听起来很愚蠢。”

[ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈiːv(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈʌtəli] [rɪˈdɪkjələs] ; [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][ɪkˈsplɛɪn][maɪˈself][nəʊ][ˈʌðə(r)] [weɪ] .
childish even , and utterly ridiculous ; but I can explain myself no other way .
幼稚 甚至 , 和 完全地 荒谬的 ; 但 我 能 解释 我 不 其他 方式 .
甚至可以说是幼稚可笑, 但我找不到其他解释方式。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfraɪtʃ(ə)lɪ] [ɪkˈspɪəriəns] — [hɪə(r)] — [ɪn][maɪ] [əʊn] [haʊs] — [ɒn][ðə; ði] [spɒt]
I have had a frightful experience — here — in my own house — on the spot
我 有 有 一个 可怕 经验 — 这里 — 在 我的 自己的 房子 — 在 这 点
[weə(r)] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [səʊ] [ˈhæpi] ,
where I have been so happy ,
在哪里 我 有 到过 所以 快乐的 ,
我在这里——在我自己的房子里——在我曾经如此快乐的地方, 经历了一件可怕的事情。

[səʊ] [ʌnˈθɪŋkɪŋli] [ˈhæpi] .
so unthinkingly happy .
所以 不假思索地 快乐的 .
如此不假思索的快乐。

[ˈhenri] — [duː; də][nɒt] [lɑːf] — [aɪˈtiː][ɪz] [ˈriːəl] , [ˈveri] [ˈriːəl] , [tuː; tə][em ˈiː] .
Henry — do not laugh — it is real , very real , to me .
亨利 — 做 不是 笑 — 它 是 真实的 , 非常 真实的 , 到 我 .
亨利——别笑——对我来说, 这是真的, 非常真实。

[ðə; ði] [ˈspektə(r)] [wɪtʃ] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [hɔːnt] [ðɪːz] [wɔːlz] [hæz; həz] [rɪˈviːld] [ɪtˈself] [tuː; tə][em ˈiː] .
The specter which is said to haunt these walls has revealed itself to me .
这 幽灵 哪个 是 说 到 出没 这些 墙壁 有 揭晓 本身 到 我 .
据说萦绕在这些墙壁中的幽灵已经向我显露了真身。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [gəʊst] .
I have seen the ghost .
我 有 已见 这 鬼 .
我见过鬼。

” [ˈtʃæptə(r)] [ɪks] .
” **CHAPTER IX .**
” 章 第九章 .
第九章

[skræps]
SCRAPS
碎屑
废料

[wiː; wi][dɪd] [nɒt] [lɑːf] ; [wiː; wi][dɪd] [nɒt] [ˈiːv(ə)n] [ˈkwɛstʃən] [hɜː(r); hə(r)][ˈsænəti] ; [æt; ət] [liːst] [aɪ][dɪd] [nɒt] ;
We did not laugh ; we did not even question her sanity ; at least I did not ;
我们 做过 不是 笑 ; 我们 做过 不是 甚至 问题 她 理智 ; 在 至少 我 做过 不是 ;
我们没有笑; 我们甚至没有质疑她的精神状态; 至少我没有;

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ˈmiːnɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˈmænə(r)] .
there was too much meaning in her manner .
那里 曾是 也 很多 意义 在 她 方式 .
她的举止意味太浓了。

” [ə; eɪ][ˈspektə(r)] ,
” **A specter ,**
” 一个 幽灵 ,
“一个幽灵,

“ [hɜ:(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [rɪˈpi:tɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [səˈdʒestɪv] [glɑ:ns] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈbrɪliənt] [ˈsʌnʃaɪn] [ɪn]
“ her husband repeated with a suggestive glance at the brilliant sunshine in
“ 她 丈夫 重复 和 一个 暗示性的 瞥一眼 在 这 杰出的 阳光 在
[wɪtʃ] [wi:; wi][ɔ:l] [stʊd] .
which we all stood .
“ 哪个 我们 全部 站立 ”

“她丈夫重复道，同时意味深长地看了看我们周围灿烂的阳光。”

“ [jes] .
“ **Yes** .
“ 是的 ”

“ 是的。 ”

“ [ðə; ðɪ] [təʊn] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ˈʌtə(r)] [kənˈvɪkʃn] .
“ **The** **tone** **was** **one** **of** **utter conviction** .
“ 这 语气 曾是 一 的 说出 定罪 ”

“语气中充满了坚定的信念。”

“ [aɪ][hæd; həd][ˈnevə(r)] [bɪˈli:vɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [θɪŋz] — [ˈnevə(r)] [θɔ:t] [əˈbaʊt] [ðəm; ðəm] ,
“ **I** **had** **never** **believed** **in** **such** **things** **—** **never** **thought** **about** **them** ,
“ 我 有 绝不 相信 在 这样的 事物 — 绝不 想法 关于 他们 ”

“我以前从不相信这种事——从来没想过这些事。”

[bʌt; bət] — [aɪˈti:] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wi:k] [əˈgəʊ] — [ɪn][ðə; ðɪ][ˈlaɪbrəri] — [aɪ][hæv; həv][nɒt] [si:n] [ə; eɪ] [ˈhæpi]
but — it was a week ago — in the library — I have not seen a happy
“ 但 — 它 曾是 一个 星期 前 — 在 这 图书馆 — 我 有 不是 已见 一个 快乐的
[ˈməʊmənt] [sɪns] — “
moment since — “
“ 片刻 自从 — ”

但是——那是一周前的事了——在图书馆里——从那以后，我就再也没见过快乐的时刻了——”

“ [maɪ] [ˈdɑ:lɪŋ] ！ “
“ **My** **darling** ！ “
“ 我的 亲爱的 ！ ”

“我的宝贝！ ”

“ [jes] , [jes] , [aɪ] [nəʊ] ； [bʌt; bət][ɪˈmædʒɪn] ！
“ **Yes** , **yes** , **I** **know** ； **but** **imagine** ！
“ 是的 ， 是的 ， 我 知道 ； 但 想象 ！ ”

“是的，是的，我知道；但是想象一下！ ”

[aɪ][wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ˈri:dɪŋ] .
I was sitting reading .
“ 我 曾是 坐着 阅读 ”

我当时正坐着看书。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈnɜ:səri] ,
I had just come from the nursery ,
“ 我 有 只是 来 从 这 苗圃 ”

我刚从托儿所出来，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈmeməri] [ɒv; əv] [ˈbɜ:rəz] [gʊd] - [naɪt] [kɪs] [wɒz; wəz][mɔ:(r)][ɪn][maɪ][maɪnd][ðæn; ðən]
and the memory of Laura's good - night kiss was more in my mind than
“ 和 这 记忆 的 劳拉的 好的 - 夜晚 吻 曾是 更多的 在 我的 头脑 比
[ðə; ðɪ] [ˈsto:ri] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [wen] — [əʊ] ,
the story I was finishing when — oh ,
“ 这 故事 我 曾是 精加工 什么时候 — 哦 ”

劳拉的晚安吻的记忆比我正在完成的故事更让我难以忘怀——哦，

[aɪ][kæen; kən][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][aɪˈti:] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈʌdə(r)] ！
I can not think of it without a shudder ！
“ 我 能 不是 思考 的 它 没有 一个 不寒而栗 ”

我一想到它就不寒而栗！

— [ðə; ði][peɪdʒ] [brɪʔ:(r)] [em 'i:] [si:md] [tu:; tə] [rɪ'si:d] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:dz] [feɪd] [ə'veɪ] [ɪn][ə; eɪ] [blu:]
— the page before me seemed to recede and the words fade away in a blue
— 这 页 前 我 似乎 到 消退 和 这 字 褪色 离开 在 一个 蓝色的
[mɪst] ;
mist ;
薄雾 ;

——我眼前的纸页仿佛向后退去，上面的文字在蓝色的薄雾中渐渐消失；

[glɑ:nsɪŋ] [ʌp][ai] [brɪ'held] [ðə; ði] [ˈaʊtləɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɔ:m] [brɪ'twi:n] [em 'i:][ænd; ənd][ðə; ði][ləmp] ,
glancing up I beheld the outlines of a form between me and the lamp ,
瞥了一眼 向上 我 观看 这 概述 的 一个 形式 之间 我 和 这 灯 ,
我抬头望去，看到我和灯之间有一个人形轮廓。

[wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈməʊmənt] [brɪʔ:(r)] [hæd; həd] [bi:n] [ˈbɜ:nɪŋ] [ˈbraɪtli] .
which a moment before had been burning brightly .
哪个 一个 片刻 前 有 到过 燃烧 明亮地 .

就在片刻之前，它还燃烧得非常明亮。

[ˈaʊtləɪnz] , [ˈhenri] , — [ai][wɒz; wəz] [ˈkɒŋəs] [ɒv; əv][nəʊ] [ˈsʌbstəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [wɪtʃ] [met]
Outlines , Henry , — I was conscious of no substance , and the eyes which met
概述 , 亨利 , — 我 曾是 有意识的 的 不 物质 , 和 这 眼睛 哪个 遇见
[maɪn][frɒm; frəm] [ðæt] [ˈʃædəʊi] ,
mine from that shadowy ,
矿 从 那 阴暗的 ,
轮廓，亨利，——我感觉不到任何实体，从那阴影中与我对视的目光，

[blʌd] - [ˈkɜ:d(ə)ɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [wɜ:(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɡreɪv] [ænd; ənd] [ment] [ə; eɪ] [ɡreɪv]
blood - curdling Something were those of the grave and meant a grave
血 - 凝固 某物 是 那些 的 这 严重 和 意思是 一个 严重
[fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][ɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] .
for you or for me .
为了 你 或者 为了 我 .

令人毛骨悚然的东西是坟墓，意味着你或我的坟墓。

[əʊ] , [ai] [nəʊ] [wɒt] [ai] [seɪ] !
Oh , I know what I say !
哦 , 我 知道 什么 我 说 !

哦，我知道我要说什么了！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðeə(r)] [lʊk] .
There was no mistaking their look .
那里 曾是 不 误会 他们的 看 .

他们的眼神绝不会认错。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [bɜ:nd] [ˈɪntu:][ænd; ənd] [θru:] [em 'i:] ,
As it burned into and through me ,
作为 它 烧伤 进入 和 通过 我 ,

它灼烧着我，穿透着我。

[ˈevrɪθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [rɪ'æləti] [tu:; tə][maɪ][laɪf] [ˈfeɪdɪd][ænd; ənd] [si:md] [æz; əz][fɑ:(r)] [ə'veɪ]
everything which had given reality to my life faded and seemed as far away
一切 哪个 有 给定 现实 到 我的 生活 褪色 和 似乎 作为 远的 离开
[ænd; ənd][æz; əz] [ʌnsəb'stæɪnʃəl] [æz; əz][ə; eɪ] [dri:m] .
and as unsubstantial as a dream .
和 作为 不实质性的 作为 一个 梦 .

曾经赋予我生活真实感的一切事物都消失了，变得像梦境一样遥远而虚幻。

[nɔ:(r)][hæz; həz][ɪts][ˈpaʊə(r)][ˈəʊvə(r)][em 'i:] [ɡɒn] [jet] .
Nor has its power over me gone yet .
也不 有 它是 力量 超过 我 已消失 然而 .

它对我的影响依然存在。

[aɪ][gəʊ][ə'baʊt] [ə'mʌŋst] [juː; jʊ] , [aɪ] [i:t] , [aɪ] [sli:p] , [ɔ:(r)][traɪ][tuː; tə] ; [aɪ] [gri:t] [men] ,
I go about amongst you , I eat , I sleep , or try to ; I greet men ,
我 去 关于 在 你 , 我 吃 , 我 睡觉 , 或者 尝试 到 ; 我 迎接 男人 ;
我走遍你们中间, 吃饭, 睡觉, 或者尽量这样做; 我向人们问好,

[tɔ:k] [wɪð] ['wɪmɪn] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][ɔ:l] [ʌn'riəl] , [ɔ:l] [ˌfæntəzmə'ɡɒrɪk] , [ˈi:v(ə)n] [jɔ: 'self] [ænd; ənd]
talk with women , but it is all unreal , all phantasmagoric , even yourself and
讲话 和 女性 , 但 它 是 全部 虚幻 , 全部 奇幻的 , 甚至 你自己 和
[jɔ:(r); jə(r)] [lʌv] [ænd; ənd] ,
your love and ,
你的 爱 和 ,
和女人交谈, 但这一切都是不真实的, 都是虚幻的, 甚至包括你自己和你的爱情,

[əʊ][gɒd] , [maɪ]['berbi] !
O God , my baby !
哦 上帝 , 我的 婴儿 !
我的天哪, 我的宝贝!

[wɒt] [ɪz]['ri:əl][ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktɪv] , [æn; ən] [ˌæbsəlu:t] [pɑ:t] [ɒv; əv][em 'iː][ænd; ənd][maɪ][laɪf] ,
What is real and distinctive , an absolute part of me and my life ,
什么 是 真实的 和 独特的 , 一个 绝对 部分 的 我 和 我的 生活 ,
真实而独特的东西, 是我和我生活中绝对不可分割的一部分,

[ɪz] [ðæt] [ˈeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ded] , [wɪð] [ɪts] ['θretnɪŋ] [aɪz] [wɪtʃ] [pɪəs] — [pɪəs] —
is that shape from the dead , with its threatening eyes which pierce — pierce —
是 那 形状 从 这 死的 , 和 它是 威胁 眼睛 哪个 刺穿 — 刺穿 —
那是死者的身影, 它那充满威胁的眼神, 仿佛要刺穿——刺穿——

" [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] ['luːzɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][self] - [kən'trəʊl] .
" **She was losing her self - control .**
" 她 曾是 输 她 自己 - 控制 .
她正在失去自制力。

[hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [tʌtʃ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][ɑ:m] , [brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə]
Her husband , with a soothing touch on her arm , brought her back to
她 丈夫 , 和 一个 舒缓 触碰 在 她 手臂 , 带来 她 后退 到
[ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] .
the present .
这 展示 .

丈夫轻轻抚摸她的手臂, 将她拉回了现实。
" [juː; jʊ] [spi:k] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɔ:m] , " [hiː; hi] [sed] , " [ə; eɪ] [ˈʌdəʊɪ] [ˈaʊtlaɪn] .
" **You speak of a form , he said , a shadowy outline .**
" 你 说话 的 一个 形式 , " 他 说 , " 一个 阴暗的 大纲 .
“你指的是一种形式,”他说, “一种模糊的轮廓。”

[ðə; ðɪ] [fɔ:m] [ɒv; əv] [wɒt] ?
The form of what ?
这 形式 的 什么 ?
什么形式?

[ə; eɪ][mæn][ɔ:(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] ? "
A man or a woman ? "
一个 男人 或者 一个 女士 ? "
是男的还是女的?

" [ə; eɪ][mæn] !
" **A man !**
" 一个 男人 !
“一个男人!

[ə; eɪ][mæn] !
a man !
一个 男人 !

一个男人！

“ [wɪð] [ðə; ði][eksklə'meɪ(ə)n][fɪː; fɪ] [siːmd] [tuː; tə] [ˈrɪŋk] [ˈɪntuː] [hɜː'self] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [dʒʌst]
“ With the exclamation she seemed to shrink into herself and her eyes , just
“ 和 这 感叹 她 似乎 到 收缩 进入 她自己 和 她 眼睛 , 只是
[naʊ] [ˈdeprəkeɪtɪŋ] [ænd; ənd] [əˈpiːlɪŋ] ,
now deprecating and appealing ,
现在 弃用 和 上诉 ,

“惊呼一声，她似乎缩成了一团，眼神中充满了自卑和恳求。”

[tʊk] [ɒn][ə; eɪ] [ˈhɒləʊ] [steə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈvɪʒn] [fɪː; fɪ] [dɪ'skraɪbd] [hæd; həd][ˈrɪz(ə)n] [ə'gen] [brɪ'fɔː(r)]
took on a hollow stare , as if the vision she described had risen again before
采取 在 一个 空洞的 盯 , 作为 如果 这 想象 她 描述 有 升起 再次 前
[hɜː(r); hə(r)] .
her :
她 :

她眼神空洞，仿佛她所描述的景象再次出现在她面前。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɪmpəθi] [hiː; hi] [ʌn'daʊtɪdli] [felt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
In spite of himself and the sympathy he undoubtedly felt for her ,
在 尽管如此 的 他自己 和 这 同情 他 无疑 毛毡 为了 她 ,
尽管他内心深处对她充满同情，但他还是不由自主地这么做了。

[æn; ən][ɪ,dʒækju'leɪʃn] [ɒv; əv] [ɪm'peɪ(ə)ns] [left] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbəndz] [lɪps] .
an ejaculation of impatience left her husband's lips .
一个 射精 的 不耐烦 左边 她 丈夫的 嘴唇 :

她丈夫不耐烦地低吼了一声。

[ɑːbli'geɪʃnz] [ˈveri] [fɑː(r)] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈfæntəsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɜːbd] [maɪnd] [meɪd] [ðɪːz]
Obligations very far removed from the fantasies of a disturbed mind made these
义务 非常 远的 已移除 从 这 幻想 的 一个 不安 头脑 制成 这些
[ʌnsəb'stænfəl] [fɪəz] [ɒv; əv] [hɜːz] [siːm] [ˈpjʊərəɪl] [ɪˈhʌf] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈvɪraɪl] ,
unsubstantial fears of hers seem puerile enough to this virile ,
不实质性的 恐惧 的 她的 似乎 幼稚的 足够的 到 这 阳刚的 ,

与精神错乱者的幻想相去甚远的现实义务，使得她那些毫无根据的恐惧在这个充满活力的男人看来显得幼稚可笑。

[aʊt'spəʊkən][mæn] .
outspoken man .
直言不讳 男人 :

直言不讳的人。

[nəʊ] [daʊt] [fɪː; fɪ] [hɜːd] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][tuː; tə][stɒp][ðə; ði][ˈmætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt][ˈprəʊtest][ɒn][hɪz; ɪz]
No doubt she heard it , and to stop the matter - of - fact protest on his
不 怀疑 她 听到 它 , 和 到 停止 这 事情 - 的 - 事实 反对 在 他的
[lɪps] [ˈædɪd] [ˈkwɪkli] :
lips added quickly :
嘴唇 额外 迅速地 :

她肯定听到了，为了阻止他脱口而出的那句不带任何感情色彩的抗议，她赶紧补充道：

“ [nɒt] [ðə; ði] [fɔːm] , [feɪs] [ænd; ənd] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˈjuːzuəli; 'juːzəli] [əˈprɪə(r)] .
“ Not the form , face and eyes of a man , as they usually appear .
“ 不是 这 形式 , 脸 和 眼睛 的 一个 男人 , 作为 他们 通常 出现 :

“不是男人的体型、面容和眼睛，而是他们通常所呈现的样子。

[hel] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [geɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [hiː; hi] [geɪv] , [ɪf] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] ,
Hell was in his gaze and the message he gave , if it was a message ,
地狱 曾是 在 他的 目光 和 这 信息 他 给予 , 如果 它 曾是 一个 信息 ,
他的眼神中充满了地狱的气息，而他所传达的信息，如果那真的算得上是信息的话，也同样如此。

[wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][dɪ'zɑ:stə(r)] , [ɪf] [nɒt] [deθ] .
was one of disaster , if not death .
曾是 一 的 灾难 , 如果 不是 死亡 .

那是一场灾难, 甚至可能是死亡。

[du:; də][ju:; jʊ][ˈwʌndə(r)] [ðæt] [maɪ] [ˈhæpɪnəs] [ˈvæniʃd] [bɪ'fɔ:(r)] [aɪ 'ti:] ?
Do you wonder that my happiness vanished before it ?
做 你 想知道 那 我的 幸福 消失了 前 它 ?

你难道不觉得奇怪吗? 我的幸福竟然在那之前就消失了。

[ðæt] [aɪ][kæn; kən][nɒt] [bi:; bi][maɪ'self] [sɪns] [ðæt] [ˈdredf(ə)l] [deɪ] ?
That I can not be myself since that dreadful day ?
那 我 能 不是 是 我 自从 那 可怕 天 ?

自从那可怕的一天起, 我就再也无法做回自己了吗?

" [ðə; ðɪ] [meə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈpræktɪkl] [mæn] ; [hi:; hi] [kept] [kləʊz] [tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒɪkt] .
" The mayor was a practical man ; he kept close to the subject .
" 这 市长 曾是 一个 实际的 男人 ; 他 保留 关闭 到 这 主题 .

“市长是个务实的人; 他密切关注着这个问题。”

" [ju:; jʊ] [sɔ:] [ðɪs] [fɔ:m] [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈlaɪtɪd] [læmp] .
" You saw this form between you and the lighted lamp .
" 你 锯 这 形式 之间 你 和 这 照明 灯 .

“你看到这个身影在你和点亮的灯之间。”

[haʊ] [lɒŋ] [dɪd][aɪ 'ti:] [steɪ] [ðeə(r)][ænd; ənd] [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] ? "
How long did it stay there and what became of it ? "
如何 长的 做过 它 停留 那里 和 什么 成为 的 它 ? "

它在那里停留了多久? 后来怎么样了?

" [aɪ][kæn; kən][nɒt] [tel] [ju:; jʊ] .
" I can not tell you .
" 我 能 不是 告诉 你 .

我不能告诉你。

[wʌn] [ˈməʊmənt][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðeə(r)][ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [gɒn] ,
One moment it was there and the next it was gone ,
一 片刻 它 曾是 那里 和 这 下一个 它 曾是 已消失 ,

它前一刻还在那里, 下一刻就消失了。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ˈsteərɪŋ] [ˈɪntu:] [ˈveɪkənsɪ] .
and I found myself staring into vacancy .
和 我 成立 我 凝视 进入 空缺 .

我发现自己正凝视着一片空白。

[aɪ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈsteərɪŋ] [ðeə(r)] [stɪl] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [bləʊ] [ˈdestɪnd] [tu:; tə] [ˈfætə(r)] [ðɪs]
I seem to be staring there still , waiting for the blow destined to shatter this
我 似乎 到 是 凝视 那里 仍然 , 等待 为了 这 吹 注定 到 破碎 这
[ˈhaʊshəʊld] . "
household . "
家庭 . "

我仿佛还呆呆地望着那里, 等待着注定要摧毁这个家庭的打击。

" [ˈnʌns(ə)ns] !
" Nonsense !
" 废话 !

“废话!

[gɪv] [em 'i:][ə; eɪ] [kɪs] [ænd; ənd] [fɪks] [jɔ:(r); jə(r)] [θɔ:ts] [ɒn] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔ:(r)] [səb'stænʃ(ə)l] .
give me a kiss and fix your thoughts on something more substantial .
给 我 一个 吻 和 使固定 你的 想法 在 某物 更多的 重大的 .

给我一个吻, 然后把你的思绪转移到更重要的事情上。

[wɒt] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][fiə(r)][ænd; ənd][ɔːl][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][fiə(r)][ɪz] [ðæt] [ai] [meɪ] [luːz] [maɪ]
What we have to fear and all we have to fear is that I may lose my
什么 我们 有 到 害怕 和 全部 我们 有 到 害怕 是 那 我 可能 失去 我的
[ɪ'lek(ə)n] .
election .
选举 .

我们唯一需要担心的，也是我们唯一需要担心的，就是 I 可能会输掉选举。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒʊnt] [kɪl] [em 'iː] , [wɒt'evə(r)] [ɪ'fekt] [aɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv][ɒn][ðə; ði] ['pɑːti] . "
And that won't kill me , whatever effect it may have on the party ."
和 那 惯于 杀 我 , 任何 影响 它 可能 有 在 这 派对 . "

“无论这件事对党造成什么影响，它都不会要了我的命。”

" ['henri] , " — [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][wʌn][mɔː(r)]['nætʃ(ə)rəl] , [ˈɔːlsəʊ][hɜː(r); hə(r)]
" Henry , " — her voice had changed to one more natural , also her
" 亨利 , " — 她 嗓音 有 已更改 到 一 更多的 自然的 , 还 她
[ˈmænə(r)] .
manner .
方式 .

“亨利，”——她的声音变得更加自然，举止也更加自然了。

[ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ɪk'sprest] [ɪn] [ðɪs] ['aʊtbɜːst] , [ðə; ði][vɑː'tæləti] , [ðə; ði] ['mæskjəlɪn] ['ætɪtjuːd] [hiː; hi]
The confidence expressed in this outburst , the vitality , the masculine attitude he
这 信心 表达 在 这 爆发 , 这 活力 , 这 男性 态度 他
[tʊk] [wɜː(r); wə(r)] [prə'djuːsɪŋ] [ðeə(r)] [ɪ'fekt] .
took were producing their effect .
采取 是 生产 他们的 影响 .

他这次爆发中所表现出的自信、活力和男子气概正在产生效果。

" [juː; jʊ][dɒʊnt] [bɪ'liːv] [ɪn] [wɒt] [aɪ] [sɔː] [ɔː(r)][ɪn][maɪ] [fiəz] .
" You don't believe in what I saw or in my fears .
" 你 不 相信 在 什么 我 锯 或者 在 我的 恐惧 .
“你不相信我所看到的，也不相信我的恐惧。”

[pə'hæps] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] .
Perhaps you are right .
也许 你 是 正确的 .
或许你是对的。

[aɪ][eɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ðɪs] ;
I am ready to acknowledge this ;
我 是 准备好 到 承认 这 ;
我愿意承认这一点；

[aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn][aɪ 'tiː][ɔːl][æz; əz][ə; eɪ] [friːk] [ɒv; əv][maɪ][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl]
I will try to look upon it all as a freak of my imagination if you will
我 将要 尝试 到 看 之上 它 全部 作为 一个 怪物 的 我的 想像力 如果 你 将要
['prɒmɪs] [tuː; tə] [fə'get] [ðiːz] ['dredf(ə)] [deɪz] ,
promise to forget these dreadful days ,
承诺 到 忘记 这些 可怕 天 ,

如果你答应忘记这些可怕的日子，我就试着把这一切都当作是我想象出来的怪事。

[ænd; ənd] [ɪf] ['piːp(ə)] , [ˈlðə(r)] ['piːp(ə)] , [wɪl] [liːv] [em 'iː][ə'ləʊn][ænd; ənd][nɒt] [prɪnt] [sʌtʃ] [θɪŋz]
and if people , other people , will leave me alone and not print such things
和 如果 人们 , 其他 人们 , 将要 离开 我 独自的 和 不是 打印 这样的 事物
[ə'baʊt] [em 'iː] . "
about me . "
关于 我 . "

如果人们，其他人，能够放过我，不要再刊登关于我的这些事情就好了。”

“ [ai][ei 'em] ['redi] [tu:; tə][du:; də][maɪ] [pɑ:t] , ” [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][glæd][rɪ'plaɪ] ,
“ **I am ready to do my part , ” was his glad reply ,**
“ 我 是 准备好 到 做 我的 部分 , ” 曾是 他的 高兴的 回复 ,
他欣然回答说：“我已准备好尽自己的一份力。”

“ [ænd; ɐnd][æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ʌðə(r)] ['pi:p(ə)l] [ju:; jʊ] ['menʃ(ə)n] , [wi:; wi][æɪ; əɪ] [su:n] [brɪŋ] [ðem; ðəm]
“ **and as for the other people you mention , we shall soon bring them**
“ 和 作为 为了 这 其他 人们 你 提到 , 我们 将 很快 带来 他们
[tu:; tə] [bʊk] .
to book .
到 书 .

“至于你提到的其他人，我们很快就会将他们绳之以法。”

“ ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hi:; hi] [kɔ:ld] [aʊt][hɪz; ɪz] ['sekrə'terɪz] [neɪm] .
“ **Raising his voice , he called out his secretary's name .**
“ 提高 他的 嗓音 , 他 称为 出去 他的 秘书的 姓名 .
他提高嗓门，喊出了秘书的名字。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [ræŋ] [laʊd] [ænd; ɐnd] ['tʃɪəri] [daʊn] [ðə; ði][hɔ:l] ,
As it rang loud and cheery down the hall ,
作为 它 响铃 大声 和 欢快的 向下 这 大厅 ,
铃声响亮而欢快地传遍了整个走廊。

[ðə; ði][dʒɔɪ] [ænd; ɐnd] [rɪ'nju:d] [laɪf] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] ['vɪzəb(ə)l] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['mænə(r)] [lɒst] [sʌm; səm]
the joy and renewed life which had been visible in her manner lost some
这 喜悦 和 更新 生活 哪个 有 到过 可见的 在 她 方式 丢失的 一些
[ɒv; əv][ðəə(r)] ['braɪtnəs] .
of their brightness .
的 他们的 亮度 .

她举手投足间流露出的喜悦和焕然一新的活力，渐渐失去了往日的光彩。

“ [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə][du:; də] ?
“ **What are you going to do ?**
“ 什么 是 你 去 到 做 ?

“你会怎样做？

“ [ʃi:; ʃɪ] [gɑ:spt] , [wɪð] [ðə; ði] ['kwɪknəs] [ɒv; əv] [daʊt] [ænd; ɐnd] [strɒŋ] [ɪf] ['ri:zənɪs] [æprɪ'henʃn] .
“ **she gasped , with the quickness of doubt and strong if reasonless apprehension .**
“ 她 倒吸一口气 , 和 这 速度 的 怀疑 和 强的 如果 无理 忧虑 .
她倒吸了一口气，语气中充满了怀疑和强烈却毫无道理的担忧。

“ [gɪv] [æn; ən]['ɔ:də(r)] , ” [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] ; [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] [ə'prɪəd] [æt; ət]['aʊə(r)][end]
“ **Give an order , ” he explained ; then , as the secretary appeared at our end**
“ 给 一个 命令 , ” 他 解释 ; 然后 , 作为 这 秘书 出现 在 我们的 结尾
[ɒv; əv][ðə; ði][hɔ:l] ,
of the hall ,
的 这 大厅 ,

“下达命令，”他解释道；然后，秘书出现在大厅我们这边，

[hi:; hi] [held] [aʊt][ðə; ði]['dʒɜ:n(ə)l] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['teɪkən][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ɐnd] ['ɪndɪkeɪtɪŋ]
he held out the journal which he had taken from his wife and indicating
他 握住 出去 这 杂志 哪个 他 有 已采取 从 他的 妻子 和 表明
[ðə; ði] [ə'fensɪv] ['pærəgrɑ:f] ,
the offensive paragraph ,
这 进攻 段落 ,

他拿出从妻子那里拿来的日记本，指着那段冒犯性的文字。

[sed] :
said :
说 :

说:

“ [faɪnd] [aʊt] [hu:] [dɪd] [ðæt] .
“ **Find out who did that** .
“ 寻找 出去 WHO 做过 那 .

“查出是谁干的。”

“ [ˈmɪstə(r)] . [sti:l] [wɪð] [ə; eɪ] [səˈpraɪzd] [lʊk] [ræn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈpærəɡrɑ:f] ,
“ **Mr Steele with a surprised look ran his eyes over the paragraph** ,
“ 先生 . 斯蒂尔 和 一个 惊讶 看 跑 他的 眼睛 超过 这 段落 ,
斯蒂尔先生一脸惊讶地扫了一眼那段文字,

[ˈnɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] [æz; əz][hi:; hi][dɪd] .
knitting his brows as he did .
针织 他的 眉毛 作为 他 做过 .

他一边说着，一边皱起了眉头。

“ [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈkæləmni] , “ [fel] [frəm; frəm][ˈmɪsɪz] . [ˈpækərdz] [lɪps][æz; əz][fi:; fi] [wɒtʃt] [hɪm] .
“ **It is calumny** , “ **fell from Mrs Packard's lips as she watched him** .
“ 它 是 诽谤 , “ 跌倒 从 太太 : 帕卡德的 嘴唇 作为 她 观看 他 .
“这是诽谤,”帕卡德太太看着他, 脱口而出。

“ [məʊst] [ˈsɜ:t(ə)nli] , “ [hi:; hi] [əˈsent] ,
“ **Most certainly** , “ **he assented** ,
“ 最多 当然 , “ 他 同意 ,

“当然,”他同意道。

[wɪð] [æn; ən] [ˈenədʒi] [wɪtʃ] [brɔ:t] [ə; eɪ] [flʌʃ] [ɒv; əv] [ˈpleʒə(r)] [tu:; tə][ðə; ði][hju:ˈmiliətɪd] [ˈwʊmənz]
with an energy which brought a flush of pleasure to the humiliated woman's
和 一个 活力 哪个 带来 一个 冲洗 的 乐趣 到 这 受辱 女性的
[tʃi:k] .
cheek .
脸颊 .

这股活力让那位受辱的女人脸颊泛起了一抹愉悦的红晕。

“ [aɪ ˈti:] [wɪl] [dɪˈteɪn] [em ˈi:] [tu:] [deɪz] [ɔ:(r)][mɔ:(r)][tu:; tə] [ˈfɒləʊ] [ʌp] [ðɪs] [ˈmætə(r)] ,
“ **It will detain me two days or more to follow up this matter** ,
“ 它 将要 扣留 我 二 天 或者 更多的 到 跟随 向上 这 事情 ,
“我需要花两天或更长时间来跟进此事。”

“ [hi:; hi] [riˈmɑ:k] , [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][ɪnˈkwɪəri][daɪˈrektɪd][æt; ət] [meə(r)] [ˈpækəd] .
“ **he remarked** , **with a look of inquiry directed at Mayor Packard** .
“ 他 评论 , 和 一个 看 的 询问 指导 在 市长 帕卡德 .
“他说道，同时用询问的目光看向帕卡德市长。”

“ [ˈnevə(r)][maɪnd] .
“ **Never mind** .
“ 绝不 头脑 .

“没关系。

[tu:] [deɪz] [ɔ:(r)][ə; eɪ] [wi:k] , [aɪ ˈti:] [ɪz] [ɔ:l] [wʌn] .
Two days or a week , **it is all one** .
二 天 或者 一个 星期 , 它 是 全部 一 .

两天也好，一周也好，都一样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

市长夫人(The Mayor's Wife)

第5/12页

[ai] [wʊd] ['rɑ:ðə(r)] [lu:z] [vəʊts] [ðæn; ðən] [pɑ:s] ['əʊvə(r)] [sʌt] [æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .
I would rather lose votes than pass over such an insult .
我会 相当 失去 投票 比 经过 超过 这样的 一个 侮辱 .

我宁愿失去选票，也不愿对这种侮辱视而不见。

[pɪn][em 'i:] [daʊn] [ðə; ði][mæn] [hu:] [hæz; həz] [deəd] [ə'tæk] [em 'i:] [θru:] [maɪ][waɪf] ,
Pin me down the man who has dared attack me through my wife ,
别针 我 向下 这 男人 WHO 有 敢于 攻击 我 通过 我的 妻子 ,

把我抓起来，抓住那个胆敢通过我妻子攻击我的男人！

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [du:; də][em 'i:][ðə; ði] ['gri:tɪst] ['feɪvə(r)][wʌn][mæn][kæn; kən] [[əʊ] [ə'hʌðə(r)] .
and you will do me the greatest favor one man can show another .
和 你 将要 做 我 这 最 偏爱 一 男人 能 展示 其他 .

你将帮我一个男人能给予另一个男人的最大恩惠。

" ['mɪstə(r)] . [sti:l] [baʊd] .
" Mr . Steele bowed .
" 先生 . 斯蒂尔 鞠躬 .

斯蒂尔先生鞠了一躬。

" [ai][kæn; kən] [nɒt] [fɔ:'gəʊ] [ðə; ði]['faɪn(ə)l][kəns(ə)'teɪ(ə)n][wi:; wi][hæd; həd] [plænd] [tu:; tə][həʊld][ɒn][ðə; ði]
" I can not forego the final consultation we had planned to hold on the
" 我 能 不是 放弃 这 最终的 咨询 我们 有 计划 到 抓住 在 这

[treɪn] .
train .
火车 .

“我不能放弃我们原计划在火车上举行的最终磋商。”

[meɪ][ai][raɪd] [daʊn] [wɪð] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði]['steɪ(ə)n] ? "
May I ride down with you to the station ? "
可能 我 骑 向下 和 你 到 这 车站 ? "

我可以搭你的车去车站吗？

" ['sɜ:t(ə)nli] ; [məʊst] ['hæpi] .
" Certainly ; most happy .
" 当然 ; 最多 快乐的 .

“当然；非常高兴。”

" ['mɪstə(r)] . [sti:l] [wɪð'dru:] ,
" Mr . Steele withdrew ,
" 先生 . 斯蒂尔 退出 ,

斯蒂尔先生退出了。

['ɑ:ftə(r)] ['kɑ:stɪŋ] [ə; eɪ] [glɑ:ns] [ɒv; əv] [ɪn'taɪəli] [rɪ'spektfəl] ['sɪmpəθi] [æt; ət][ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [ʌp][tu:; tə]
after casting a glance of entirely respectful sympathy at the woman who up to
后 铸件 一个 瞥一眼 的 完全 尊重 同情 在 这 女士 WHO 向上 到

[ðɪs] ['aʊə(r)][hæd; həd] [feɪst] [ðə; ði] [wɜ:lɪd] [wɪð'aʊt] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [bɪ'twi:n] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][aɪ 'ti:] ;
this hour had faced the world without a shadow between her and it ;
这 小时 有 面对 这 世界 没有 一个 阴影 之间 她 和 它 ;

在向这位直到此刻都毫无遮挡地直面世界的女士投去充满敬意和同情的目光之后；

[ænd; ənd] , [ˈmɑːkɪŋ] [ðə; ði] [ˈlɪŋgəɪŋ] [ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lʊk] [waɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [meə(r)] [naʊ] [tʰɜːnd]
and , marking the lingering nature of the look with which the mayor now turned
和 , 标记 这 挥之不去的 自然 的 这 看 和 哪个 这 市长 现在 转向
[ɒn][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
on his wife ,
在 他的 妻子 ,

市长转头看向妻子时，目光久久不愿移开，这足以说明问题。

[aɪ] [ˈfɒləʊd] [ðə; ði] [ˈsekɹətəɪz] [ɪgˈzɑːmp(ə)] [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ɪnˈdʒɔː][ðeə(r)] [fjuː] [lɑːst] [wɜːdz]
I followed the secretary's example and left them to enjoy their few last words
我 随后 这 秘书的 例子 和 左边 他们 到 享受 他们的 很少 最后的 字
[əˈləʊn] .
alone .
独自的 .

我效仿秘书的做法，让他们独自享受最后的几句话。

[ˈverɪli] [ðə; ði] [ˈpendʒələm] [ɒv; əv] [ɪˈvents] [swʌŋ] [waɪd] [ænd; ənd] [fɑːst] [ɪn] [ðɪs] [ˈhaʊs] .
Verily the pendulum of events swung wide and fast in this house .
确实 这 摆 的 活动 摇摆 宽的 和 快速地 在 这 房子 .

这个家里的风云变幻真是跌宕起伏，变化之快令人咋舌。

[ðɪs] [kənˈkluːʒn] [wɒz; wəz] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə] [em ˈiː] [wɪð] [freʃ] [ɪnˈsɪstəns] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts]
This conclusion was brought back to me with fresh insistence a few minutes
这 结论 曾是 带来 后退 到 我 和 新鲜的 坚持 一个 很少 分钟
[ˈleɪtə(r)] ,
later ,
之后 ,

几分钟后，有人以更加坚定的语气向我重申了这一结论。

[wen] , [ɒn] [ˈhɪərɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] [ʌt] ,
when , on hearing the front door shut ,
什么时候 , 在 听力 这 正面 门 关闭 ,

当听到前门关上时，

[aɪ] [stept] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌbæləˈstreɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈəʊvə(r)] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] [wɒz; wəz]
I stepped to the balustrade and looked over to see if Mrs . Packard was
我 步 到 这 栏杆 和 看起来 超过 到 看 如果 太太 . 帕卡德 曾是
[ˈkʌmɪŋ] [ʌp] .
coming up .
未来 向上 .

我走到栏杆边，回头看看帕卡德太太是不是要上来了。

[ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [gəʊ] [ɪntuː] [ðə; ði] [ˈlaɪbrəri] ;
She was not , for I saw her go into the library ;
她 曾是 不是 , 为了 我 锯 她 去 进入 这 图书馆 ;

她没有，因为我看到她进了图书馆；

[bʌt; bət] [ˈpleɪnli] [ɒn] [ðə; ði] [ˈmɑːb(ə)] [ˈpeɪvmənt] [bɪˈləʊ] , [dʒʌst] [weə(r)] [wiː; wi] [hæd; həd] [ɔːl] [biːn] [ˈstændɪŋ]
but plainly on the marble pavement below , just where we had all been standing
但 显然 在 这 大理石 路面 以下 , 只是 在哪里 我们 有 全部 到过 常设
[ɪn] [fækt] ,
, in fact ,
在 事实 ,

但很明显，就在我们刚才站立的那片大理石路面上，就在下面。

[aɪ] [pə'si:vdl] [ðə; ði] [pi:s] [ɒv; əv][ˈpeɪpə(r)][fɪː; ʃɪ][hæd; həd] [brɔ:t] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]
I perceived the piece of paper she had brought with her from the
我 感知 这 片 的 纸 她 有 带来 和 她 从 这
['daɪnɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd][hæd; həd] ['daʊtləs] [drɒpt] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔ:gəʊɪŋ]
dining - room and had doubtless dropped in the course of the foregoing
用餐 - 房间 和 有 毫无疑问 掉落 在 这 课程 的 这 前文
[kɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
conversation .
对话 .

我注意到她从餐厅带来的那张纸，无疑是在之前的谈话过程中掉落的。

[ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [ɪn] [greɪt] [heɪst] , [aɪ] [pɪkt] [aɪ 'ti:] [ʌp] .
Running down in great haste , I picked it up .
跑步 向下 在 伟大的 匆忙 , 我 挑选 它 向上 .

我飞奔下去，捡起了它。

[ðɪs] [skræp][ɒv; əv][aɪ] [nju:] [nɒt] [wɒt] ,
This scrap of I knew not what ,
这 废料 的 我 知道 不是 什么 ,

我不知道这是什么碎片

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði] [ə'keɪz(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌenɪɡ'mætɪk] [si:n] [aɪ][hæd; həd] ['wɪtnɪs]
but which had been the occasion of the enigmatic scene I had witnessed
但 哪个 有 到过 这 场合 的 这 神秘的 场景 我 有 目击者
[æɪt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪb(ə)l] ,
at the breakfast - table ,
在 这 早餐 - 桌子 ,

但正是这件事引发了我在餐桌上目睹的那令人费解的一幕。

[ˌnesə'serəli] [ˈɪntrəstɪd] [ˌem 'i:] [ˌveri] [mʌtʃ] [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ˈɡɪvɪŋ] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] [lʊk] .
necessarily interested me very much and I could not help giving it a look .
一定 感兴趣的 我 非常 很多 和 我 可以 不是 帮助 给予 它 一个 看 .

这确实引起了我的极大兴趣，我忍不住想看看。

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪn'skraɪbd] [wɪð] [hi'breɪɪk] - ['lʊkɪŋ] ['kærəktəz] [æz; əz] [ʌn'laɪk] [æz; əz]
I saw that it was inscribed with Hebraic - looking characters as unlike as
我 锯 那 它 曾是 铭文 和 希伯来语 - 寻找 人物 作为 与此不同 作为
['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [skrɔ:l] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] .
possible to the scrawl of a little child .
可能的 到 这 乱涂 的 一个 小的 孩子 .

我看到上面刻着希伯来文字，与小孩子的潦草笔迹截然不同。

[wɪð] [nəʊ] [mi:nz] [ɒv; əv] [ˈnəʊɪŋ] ['weðə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ˈledʒəb(ə)][ɔ:(r)][nɒt] ,
With no means of knowing whether they were legible or not ,
和 不 方法 的 会心 无论 他们 是 清晰易读 或者 不是 ,

由于无法判断字迹是否清晰可辨，

[ðɪ:z] ['kærəktəz] [meɪd] [ə; eɪ] [sə'praɪzɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɒn][ˌem 'i:] , [wʌn] , [ɪn'di:d] , [ðæt] [wɒz; wəz]
these characters made a surprising impression upon me , one , indeed , that was
这些 人物 制成 一个 奇怪 印象 之上 我 , 一 , 的确 , 那 曾是
[ˈɔ:lməʊst] [ˌfəʊtə'græfɪk] .
almost photographic .
几乎 摄影 .

这些人物给我留下了深刻的印象，这种印象几乎就像照片一样清晰。

[aɪ][ˈɔ:lsəʊ][ˈnəʊtɪd] [ðæt] [ðɪ:z] [ˌfeɪps] [ɔ:(r)] ['kærəktəz] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][dʒʌst][ˈsev(ə)n] ,
I also noted that these shapes or characters , of which there were just seven ,
我 还 著名的 那 这些 形状 或者 人物 , 的 哪个 那里 是 只是 七 ,

我还注意到，这些形状或字符只有七个。

[wɜː(r); wə(r)] [ˈrɪt(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][æn; ən] [ˈempti] [ˈenvələʊp] .
were written on the face of an empty envelope .
是 书面 在 这 脸 的 一个 空的 信封 .

写在一个空信封的正面。

[ðɪs] [dɪˈsaɪdɪd] [ˈeni] [ˌdaʊt] [ai] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][æz; əz][tuː; tə][ɪts][aɪˈdentəti] [wɪð] [ðə; ði][ˈpeɪpə(r)]
This decided any doubts I may have had as to its identity with the paper .
这 决定 任何 疑虑 我 可能 有 有 作为 到 它是 身份 和 这 纸 .
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈætɪk] .
she had brought down from the attic .
她 有 带来 向下 从 这 阁楼 .

这彻底消除了我之前对它与她从阁楼上拿下来的那张纸是否相同的任何疑虑。

[ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][skweə(r)] [ʃiːt] ,
That had been a square sheet ,
那 有 到过 一个 正方形 床单 ,

那原本是一张正方形的纸。

[wɪtʃ] [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ˈfəʊldɪd] [wʊd] [feɪl][tuː; tə][ˈentə(r)] [ðɪs] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ˈnærəʊ] [ˈenvələʊp] .
which even if folded would fail to enter this long and narrow envelope .
哪个 甚至 如果 折叠 会 失败 到 进入 这 长的 和 狭窄的 信封 .

即使折叠起来也无法装进这个又长又窄的信封里。

[ðə; ði] [ˈɪntrəst] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [felt] [wen] [ai] [θɔːt] [ðə; ði] [tuː] [aɪˈdentɪk(ə)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɔːls]
The interest which I had felt when I thought the two identical was a false
这 兴趣 哪个 我 有 毛毡 什么时候 我 想法 这 二 完全相同的 曾是 一个 错误的
[ˈɪntrəst] .
interest .
兴趣 .

我之前认为这两个东西一模一样时所产生的兴趣，其实是一种虚假的兴趣。

[jet] [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðɪs] [skræp][hæd; həd][ə; eɪ][ˈvæljuː][ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [ˈiːkwəl] [tuː; tə]
Yet I could not but believe that this scrap had a value of its own equal to
然而 我 可以 不是 但 相信 那 这 废料 有 一个 价值 的 它是自己的 平等的 到
[ðə; ði][wʌn] [wɪð] [wɪtʃ] ,
the one with which ,
这 一 和 哪个 ,

然而，我始终相信，这块废料本身也具有价值，其价值与用来.....的价值相当。

[ˈʌndə(r)] [ðɪs] [ˌmɪsəprɪˈhenʃn] , [ai][hæd; həd] [ɪnˈvestɪd] [aɪˈtiː] .
under this misapprehension , I had invested it .
在下面 这 误解 , 我 有 投资 它 .

基于这种误解，我进行了投资。

[ˈkæriŋ] [aɪˈtiː] [bæk] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] ,
Carrying it back to Mrs . Packard ,
携带 它 后退 到 太太 . 帕卡德 ,

把它带回给帕卡德太太。

[ai] [ˈhændɪd] [aɪˈtiː][ˈəʊvə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [rɪˈmɑːk] [ðæt] [ai][hæd; həd] [faʊnd] [aɪˈtiː] [ˈlaɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .
I handed it over with the remark that I had found it lying in the hall .
我 递交 它 超过 和 这 评论 那 我 有 成立 它 说谎 在 这 大厅 .

我把它递了过去，并说是我在走廊里捡到的。

[ʃiː; ʃi][kɑːst][ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] [æt; ət][aɪˈtiː] ,
She cast a quick look at it ,
她 投掷 一个 快的 看 在 它 ,

她迅速瞥了一眼，

[geɪv] [ˌem ˈiː] [əˈnʌðə(r)] [lʊk] [ænd; ənd] [tɒst] [ðə; ði][ˈpeɪpə(r)][ˈɪntuː][ðə; ði] [ɡreɪt] .
gave me another look and tossed the paper into the grate .
给予 我 其他 看 和 抛掷 这 纸 进入 这 格特 .

他又看了我一眼，然后把纸扔进了炉栅里。

[æz; əz][ai 'ti:] [kɔ:t] ['faɪə(r)][ænd; ənd] [fleəd] [ʌp] , [ðə; ði] ['kærəktəz] ['sta:tid] ['vɪvɪdli] ['ɪntu:] [vju:] .
As it caught fire and flared up , the characters started vividly into view .
作为 它 捕捉 火 和 喇叭口 向上 , 这 人物 开始 生动地 进入 看法 .
随着火焰燃烧起来, 人物形象开始清晰地显现出来。

[ðɪs] ['sekənd] [ɡlɪmps] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði][wʌn] [ɔ:l'redi] ['ɡɪv(ə)n][em 'i:] ,
This second glimpse of them , added to the one already given me ,
这 第二 一瞥 的 他们 , 额外 到 这 一 已经 给定 我 ,
这第二次见到他们, 加上之前已经看到的一次,

[fɪkst] [ðə; ði] [həʊl] [ɪn'deləbli] [ɪn][maɪ][maɪnd] .
fixed the whole indelibly in my mind .
固定的 这 所有的 不可磨灭地 在 我的 头脑 .
这件事深深地印在了我的脑海里。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [lʊkt] .
This is the way they looked .
这 是 这 方式 他们 看起来 .
他们当时的样子是这样的。

[] ; [vi:] ; [] ; . } ; [vi:] ; [-] ; { ;
[] ; V ; [] ; . } ; V ; [-] ; { ;
[] ; V ; [] ; . } ; V ; [-] ; { ;

[waɪl] [ai] [wɒtʃt] [ðɪ:z] [kæbə'listɪk][ma:rkz] [pɑ:s] [frɒm; frəm] [red] [tu:; tə] [blæk] [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['væniʃ]
While I watched these cabalistic marks pass from red to black and finally vanish
尽管 我 观看 这些 神秘主义 标记 经过 从 红色的 到 黑色的 和 最后 消失

[ɪn][ə; eɪ][waɪld] [li:p] [ʌp][ðə; ði] ['tʃɪmni] ,
in a wild leap up the chimney ,
在 一个 荒野 飞跃 向上 这 烟囱 ,
当我看着这些神秘的符号从红色变成黑色, 最后猛地跃上烟囱消失时,

[ˈmɪsɪz] . ['pækəd] [ri'mɑ:k] :
Mrs . Packard remarked :
太太 . 帕卡德 评论 :
帕卡德夫人评论道:

" [ai] [waɪ] [ai][kʊd; kəd] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ɔ:l][maɪ] [mɪ'steɪks] [æz; əz] [kəm'pli:tli] [æz; əz][ai]
" **I wish I could destroy the memory of all my mistakes as completely as I**
" 我 希望 我 可以 破坏 这 记忆 的 全部 我的 错误 作为 完全地 作为 我

[kæn; kən] [ðæt] [əʊld] ['envələʊp] .
can that old envelope .
能 那 老的 信封 .
“我希望我能像销毁那封旧信封一样, 彻底抹去我所有错误的记忆。”

" [ai][dɪd] [nɒt] ['ɑ:nsə(r)] ;
" **I did not answer ;**
" 我 做过 不是 回答 ;
我没有回答;

[ai][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['wiəri] [dru:p] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][hænd]['əʊvə(r)][ðə; ði][ɑ:m] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]
I was watching the weary droop of her hand over the arm of her
我 曾是 观看 这 厌倦 下垂 的 她 手 超过 这 手臂 的 她

[tʃeə(r)] .
chair .
椅子 .
我看着她疲惫地垂下搭在椅子扶手上的手。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['taɪəd] , [ˈmɪsɪz] . ['pækəd] , " [wɒz; wəz][maɪ] [sɪmpə'θetɪk] [ɒbzə'veɪʃ(ə)n] .
" **You are tired , Mrs . Packard , " was my sympathetic observation .**
" 你 是 疲劳的 , 太太 . 帕卡德 , " 曾是 我的 交感神经 观察 .
“帕卡德太太, 您很累了。”我同情地说道。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] [teɪk] [ə; eɪ] [næp] ?
“ **Will you not take a nap ?**
“ 将要 你 不是 拿 一个 午睡 ?

你不睡个午觉吗？

[aɪ] [wɪl] [ˈglædli] [sɪt] [baɪ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [riːd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [sliːp] . “
I will gladly sit by you and read you to sleep .”
我 将要 乐意 坐 经过 你 和 读 你 到 睡觉 . ”

我很乐意坐在你身边，为你读书哄你入睡。

“ [nəʊ] , [nəʊ] , “ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [æt; ət] [wʌns] [əˈlɜːt] [ænd; ənd] [ˈæktɪv] ; “ [nəʊ] [sliːp] .
“ **No , no , “ she cried , at once alert and active ; “ no sleep .**
“ 不 ; 不 ; “ 她 哭 ; , 在 一次 警报 和 积极的 ; “ 不 睡觉 .

“不，不，”她喊道，立刻警觉起来；“不能睡觉。”

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [paɪl] [pʊ; əv] [ˌkɒrəˈspɒndəns] , [hɑːf] [pʊ; əv] [aɪ ˈtiː] [pɒn] [ˈtʃærətəbl] [ˈmætəz] .
Look at that pile of correspondence , half of it on charitable matters .
看 在 那 桩 的 一致 , 一半 的 它 在 慈善 事情 .

看看那堆信件，其中一半都是关于慈善事宜的。

[naʊ] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [ˈbetə(r)] , [naʊ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [rɪˈliːvd] [maɪ] [maɪnd] ,
Now that I feel better , now that I have relieved my mind ,
现在 那 我 感觉 更好的 , 现在 那 我 有 松了口气 我的 头脑 ,

现在我感觉好多了，现在我的心也放松下来了，

[aɪ] [mʌst; məst] [lʊk] [ˈəʊvə(r)] [maɪ] [ˈletəz] [ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [əʊld] [θredz] [əˈgen] . “
I must look over my letters and try to take up the old threads again .”
我 必须 看 超过 我的 信件 和 尝试 到 拿 向上 这 老的 线程 再次 . ”

我必须重新翻阅我的信件，试着把以前的事情重新梳理清楚。

“ [kæn; kən] [aɪ] [help] [juː; jʊ] ?
“ **Can I help you ?**
“ 能 我 帮助 你 ?

“我可以帮你吗？

“ [aɪ] [ɑːskt] .
“ **I asked .**
“ 我 问 .

我问道。

“ [ˈpɒsəbli] .
“ **Possibly .**
“ 可能 .

“有可能。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ] [tuː; tə] [maɪ] [ruːm] [ʌp] - [steəz] ,
If you will go to my room up - stairs ,
如果 你 将要 去 到 我的 房间 向上 - 楼梯 ;

如果你愿意到楼上我的房间来，

[aɪ] [wɪl] [dʒɔɪn] [juː; jʊ] [ˈɑːftə(r)] [aɪ] [hæv; həv] [ˈsɔːtɪd] [ænd; ənd] [riːd] [maɪ] [meɪl] .
I will join you after I have sorted and read my mail .
我 将要 加入 你 后 我 有 已排序 和 读 我的 邮件 .

我整理并阅读完邮件后会加入你们。

“ [aɪ] [wɒz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [əˈbeɪ] [ðɪs] [ˈɔːdə(r)] .
“ **I was glad to obey this order .**
“ 我 曾是 高兴的 到 服从 这 命令 .

“我很乐意服从这个命令。”

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˌkjʊəriˈɒsəti] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .
I had a curiosity about her room .
我 有 一个 好奇心 关于 她 房间 .

我对她的房间很好奇。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [aɪ][dɪd][nɒt] [ʌndə'stænd] [ðə; ði] [naɪt] [brɪ'fɔː(r)] .
It had been the scene of much I did not understand the night before .
它 有 到过 这 场景 的 很多 我 做过 不是 理解 这 夜晚 前 .
前一天晚上，这里发生了很多我不明白的事情。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ][faɪnd] ['eni] ['treɪsɪs] [ðeə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [sɜːtʃ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈfaɪnəli] [endɪd] [ˈəʊvə(r)][maɪ]
Should I find any traces there of that search which had finally ended over my
应该 我 寻找 任何 痕迹 那里 的 那 搜索 哪个 有 最后 结束 超过 我的
[hed] [ɪn][ðə; ði] ['ætɪk] ?
head in the attic ?
头 在 这 阁楼 ?
我是否能在哪里找到那次最终在我头顶阁楼结束的搜寻的任何痕迹？

[aɪ][wɒz; wəz] [met] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][baɪ] ['elən] .
I was met at the door by Ellen .
我 曾是 遇见 在 这 门 经过 艾伦 .
艾伦在门口迎接我。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [dɪs'meɪ] [wɪtʃ] [aɪ][felt] ['fʊli] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] [wen] [aɪ] [lʊkt] [ɪn'saɪd]
She wore a look of dismay which I felt fully accounted for when I looked inside
她 穿着 一个 看 的 沮丧 哪个 我 毛毡 完全 已记录 为了 什么时候 我 看起来 里面
.
:
.
她脸上露出沮丧的神情，当我向她内心深处看去时，我完全理解了她的感受。

[dɪs'ɔːdə(r)] [rein] [frɒm; frəm][wʌn] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðə(r)] ,
Disorder reigned from one end of the room to the other ,
紊乱 统治 从 一 结尾 的 这 房间 到 这 其他 ,
房间从一端到另一端一片混乱。

[træn'sendɪŋ] ['eni] ['pɪktʃə(r)][aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [fɔːmd] [ɪn][maɪ] [əʊn] [maɪnd] [kən'sɜːnɪŋ] [ɪts] ['prɒbəb(ə)]
transcending any picture I may have formed in my own mind concerning its probable
超越 任何 图片 我 可能 有 形成 在 我的 自己的 头脑 有关 它是 可能
[kən'dɪʃn] .
condition .
状况 .
超越了我脑海中对其可能状况的任何想象。

[ˈmɪsɪz] . ['pækəd] [mʌst; məst][hæv; həv] [fə'ɡɒtn] [ɔːl] [ðɪs] [dɪsə'reɪ] ,
Mrs . Packard must have forgotten all this disarray ,
太太 . 帕卡德 必须 有 被遗忘的 全部 这 混乱 ,
帕卡德夫人一定已经忘记了这一切混乱。

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [hæd; həd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][aɪˈtiː][tuː; tə][hæv; həv] ['jɪːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['efəts] [ɒv; əv]
or at least had supposed it to have yielded to the efforts of
或者 在 至少 有 据称 它 到 有 产生 到 这 努力 的
[ðə; ði] [meɪd] ,
the maid ,
这 女佣 ,
或者至少他曾以为它会屈服于女仆的努力。

[wen] [ʃiː; ʃi] [prə'pəʊzd] [maɪ] [ə'weɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] .
when she proposed my awaiting her there .
什么时候 她 建议的 我的 等待中 她 那里 .
她向我求婚的时候，我就在那里等着她。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['bjʊərəʊ] - [drɔːz] [wɪð] [ðeə(r)] ['kɒntents] [hɑːf][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , ['bɒksɪz] [wɪð] [ðeə(r)]
There were bureau - drawers with their contents half on the floor , boxes with their
那里 是 局 - 抽屉 和 他们的 内容 一半 在 这 地面 , 盒子 和 他们的
['kʌvəz] [ɒf] ,
covers off ,
封面 离开 ,

有些抽屉里的东西有一半散落在地板上，有些箱子的盖子也敞开了。

[ˈkʌbəð] - [dɔːz] [ə'dʒɑː(r)][ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] ['kloʊzɪt] [[elvz] ['ʃəʊɪŋ] ['evri] [maːk] [ɒv; əv][ə; eɪ]
cupboard - doors ajar and even the closet shelves showing every mark of a
橱柜 - 门 半开 和 甚至 这 壁橱 货架 显示 每一个 标记 的 一个
['frenzɪd] [sɜːtʃ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
frenzied search among them :
丧心病狂 搜索 之中 他们 :

橱柜门半开着，甚至连衣柜的架子上也满是慌乱搜寻的痕迹。

[hɜː(r); hə(r)] [rɪtʃ] [gaʊn] , [sɔɪld] [tuː; tə][ðə; ði][wɪðθ; wɪθ][ɒv; əv][hɑːf][ə; eɪ] [fʊt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['bɒtəm] ,
Her rich gown , soiled to the width of half a foot around the bottom ,
她 富有的 袍 , 脏的 到 这 宽度 的 一半 一个 脚 大约 这 底部 ,
她那件华丽的长裙，下摆周围半英尺宽的地方都沾满了污渍。

[leɪ] [wɪð] [kʌt] ['leɪsɪz][ænd; ənd][ɪts] ['trɪmɪŋz] [ɪn][rægz]['ʌndə(r)][ə; eɪ][tʃeə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn]
lay with cut laces and its trimmings in rags under a chair which had been
躺 和 切 鞋带 和 它是 装饰 在 破布 在下面 一个 椅子 哪个 有 到过
[nɒkt] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [left] [weə(r)] [aɪ 'tiː] [fel] .
knocked over and left where it fell .
敲门 超过 和 左边 在哪里 它 跌倒 .

椅子被撞倒后，任其倒在地上，椅子下散落着剪断的鞋带和装饰物，它们都裹成了破布。

[ˈiːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ˈdʒuːəlz][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [pʊt] [ə'weiː] , [bʌt; bət] [leɪ] ['skætəd] [ɒn][ðə; ði] ['dresə(r)] .
Even her jewels had not been put away , but lay scattered on the dresser .
甚至 她 珠宝 有 不是 到过 放 离开 , 但 躺 疏散 在 这 梳妆台 .

就连她的珠宝首饰也没有收起来，而是散落在梳妆台上。

[ˈelən] [lʊkt] [ə'feɪmd] [ænd; ənd] ,
Ellen looked ashamed and ,
艾伦 看起来 羞愧 和 ,

艾伦看起来很羞愧，

[wen] [aɪ] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn][beə(r)] [pleɪs] [aɪ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
when I retired to the one bare place I saw in the bay of the window ,
什么时候 我 退休 到 这 一 裸 地方 我 锯 在 这 湾 的 这 窗户 ,
当我退到窗边唯一空荡荡的地方时，我看到.....

['mʌtə] [æz; əz][fiː; fi] [plʌndʒd] [tuː; tə][ɪft] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] ['bɒksɪz] :
muttered as she plunged to lift one of the great boxes :
低声说道 作为 她 暴跌 到 举起 一 的 这 伟大的 盒子 :

她一边嘟囔着，一边俯身去搬动其中一个大箱子：

“ [ɪts] [æz; əz][bəəd][æz; əz][ðə; ði] ['ætɪk] [ruːm] [ʌp] - [steəz] .
“ **It's as bad as the attic room up - stairs .**
“ 它是 作为 坏的 作为 这 阁楼 房间 向上 - 楼梯 .

“它和楼上阁楼的房间一样糟糕。”

[ɔːl][ðə; ði] [trʌŋks] [hæv; həv] [biːn] ['emptɪd] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd][wʌn] [held] [hɜː(r); hə(r)] [best]
All the trunks have been emptied on to the floor and one held her best
全部 这 树干 有 到过 清空 在 到 这 地面 和 一 握住 她 最好的
['sʌmə(r)] [dresɪz] .
summer dresses .
夏天 连衣裙 .

所有行李箱里的东西都倒在了地上，其中一个箱子里装着她最喜欢的夏日连衣裙。

[wɒt] [jæl; jəl][aɪ][duː; də] ?
What shall I do ?
什么 将 我 做 ？

我该怎么办？

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [həʊl] ['mɔːrnɪŋz] [wɜːk] [bɪ'fɔː(r)][em 'iː] . “
I have a whole morning's work before me .”
我 有 一个 所有的 早晨 工作 前 我 ； ”

我还有一上午的工作要做。

“ [let] [em 'iː][help] [juː; jʊ] , ” [aɪ] [prə'pəʊzd] , ['raɪzɪŋ] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [ə'lækɹəti] .
“ Let me help you , ” I proposed , rising with sudden alacrity .
“ 让 我 帮助 你 ； ” 我 建议的 ； 上升 和 突然 敏捷 ；

“让我来帮你吧，”我提议道，突然精神抖擞地站了起来。

[maɪ] [aɪz] [hæd; həd][dʒʌst] ['fɔːlən] [ɒn][ə; eɪ] [smɔːl] [desk][æt; ət][maɪ] [raɪt] ,
My eyes had just fallen on a small desk at my right ,
我的 眼睛 有 只是 倒下 在 一个 小的 桌子 在 我的 正确的 ；

我的目光落在了右侧的一张桌子上，

[ɔːlsəʊ][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [bɪ'niːθ] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [aɪ 'tiː] .
also on the floor beneath and around it .
还 在 这 地面 下面 和 大约 它 ；

也包括它下面的地板和周围的地板。

[hɪə(r)] , [ðeə(r)][ænd; ənd] ['evriweə(r)] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] [leɪ] [skræps][ɒv; əv] [tʊːn] - [ʌp][ˈpeɪpə(r)] ;
Here , there and everywhere above and below lay scraps of torn - up paper ;
这里 ； 那里 和 到处 多于 和 以下 躺 碎屑 的 撕裂 - 向上 纸 ；

[ænd; ənd][ɒn] ['meni] ,
and on many ,
和 在 许多 ；

这里、那里、上下到处都散落着撕碎的纸片；而且在许多纸片上，

[ɪf] [nɒt] [ɒn] [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
if not on all of them ,
如果 不是 在 全部 的 他们 ；

即便不是全部，

[kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ðə; ði]['brəʊkən] [sk'weəz] [ænd; ənd] [ɪn'vɜːtɪd] ['æŋɡlɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [mɑːkt] [səʊ]
could be seen the broken squares and inverted angles which had marked so
可以 是 已见 这 破碎的 正方形 和 倒 角度 哪个 有 标记 所以

['kjʊəriəsli] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['envələʊp] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hændɪd] [tuː; tə][ˈmɪstə(r)] . [stiːl] ,
curiously the surface of the envelope she had handed to Mr . Steele ,
奇怪的是 这 表面 的 这 信封 她 有 递交 到 先生 ； 斯蒂尔 ；

可以看到她交给斯蒂尔先生的信封表面奇特地布满了破碎的正方形和倒置的角。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['ɑːftəwəd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [bɜːn] .
and which I had afterward seen her burn .
和 哪个 我 有 之后 已见 她 烧伤 ；

后来我亲眼看到她把那些东西烧掉了。

“ [ə; eɪ][ˈbeɪbi][kæən; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv] [mes] , ” [aɪ] [ri'mɑːk] ,
“ A baby can make a deal of mess , ” I remarked ,
“ 一个 婴儿 能 制作 一个 交易 的 混乱 ； ” 我 评论 ；

“婴儿能把家里弄得一团糟，”我说道。

['hʌɪɪdli] [kə'lektɪŋ] [ðiːz] [skræps][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['məʊʃn] [ɒv; əv] ['θrəʊɪŋ] [ðem; ðəm][ˈɪntuː]
hurriedly collecting these scraps and making a motion of throwing them into
匆匆 收集 这些 碎屑 和 制作 一个 运动 的 投掷 他们 进入

[ðə; ði] [weɪst] - [ˈpeɪpə(r)][ˈbɑːskɪt] ,
the waste - paper basket ,
这 浪费 - 纸 篮子 ；

他匆匆捡起这些碎屑，并做出扔进废纸篓的动作。

[bʌt; bət] ['haɪdɪŋ] [ðəm; ðəm] [ɪn] [maɪ] [blaʊz] [ɪn'sted] .
“ **but** **hiding** **them** **in my blouse instead** .

“ 但 隐藏 他们 在 我的 女式衬衫 反而 ” .
但我把它们藏在了我的衬衫里。

“ [ðə; ði] ['beɪbi] !
“ **The baby** !
“ 这 婴儿 ”

“宝宝！

[əʊ] , [ðə; ði] ['beɪbi] ['nevə(r)] [dɪd] [ðæt] .
“ **Oh , the baby never did that** .

“ 哦 , 这 婴儿 绝不 做过 那 ” .
哦，宝宝从来没有这样做过。

[ʃi:z] [tu:] [jʌŋ] . “
“ **She's too young** . “
“ 她是 也 年轻的 ”

她太年轻了。

“ [əʊ] , [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] .
“ **Oh , I didn't know** .
“ 哦 , 我 没有 知道 ”

“哦，我不知道。”

[aɪ] ['hævnt] [si:n] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ðəʊ] [aɪ] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)] [kraɪ] [wʌns] [ɪn] [ðə; ði] ['nɜ:səri] .
“ **I haven't seen much of the child though I heard her cry once in the nursery** .

“ 我 还没有 已见 很多 的 这 孩子 尽管 我 听到 她 哭 一次 在 这 苗圃 ” .
虽然我没怎么见过这个孩子，但我曾经在育婴室里听到她哭过一次。

[haʊ] [əʊld] [ɪz] [ʃi:; ʃi] ? “
“ **How old is she ?** “
“ 如何 老的 是 她 ”

她年纪多大？ ”

“ ['twenti] [mʌnθs] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɑ:lɪŋ] !
“ **Twenty months and such a darling** !
“ 二十 几个月 和 这样的 一个 亲爱的 ”

“二十个月大了，真是个小可爱！ ”

[ju:; jʊ] ['nevə(r)] [sɔ:] [sʌtʃ] [kɜ:rlz] [ɔ:(r)] [sʌtʃ] [aɪz] .
“ **You never saw such curls or such eyes** .

“ 你 绝不 锯 这样的 卷发 或者 这样的 眼睛 ” .
你从未见过这样的卷发和这样的眼睛。

[waɪ] , [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ! “
“ **Why , look at this** ! “
“ 为什么 , 看 在 这 ”

瞧瞧这个！

“ [wɒt] ?
“ **What** ?
“ 什么 ”

“什么？

“ [aɪ] [dɪ'mɑ:nd, -'mænd] , ['hʌrɪɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kloʊzɪt] , [weə(r)] ['elən] [stʊd] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)]
“ **I demanded , hurrying to the closet , where Ellen stood bending over**
“ 我 要求 , 匆忙 到 这 壁橱 , 在哪里 艾伦 站立 弯曲 超过
['sʌmθɪŋ] [ɪn'vɪzəb(ə)] [tu:; tə] [em 'i:] .
“ **something invisible to me** .
“ 某物 无形的 到 我 ”

“我一边催促，一边冲向衣橱，只见艾伦正弯腰看着什么我看不见的东西。”

“ [əʊ] , [ˈnʌθɪŋ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ˈɑːnsə(r)d] , [ˈkʌmɪŋ] [ˈkwɪkli] [aʊt] .
“ **Oh , nothing , ” she answered , coming quickly out .**
“ 哦 , 没有什么 , ” 她 回答 , 未来 迅速地 出去 :
“哦, 没什么,”她回答道, 然后迅速走了出来。

[bʌt; bət][ɪn] [əˈnʌðə(r)] [ˈməʊmənt] , [hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] [ˈgetɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈbetə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪˈskreʃn] ,
But in another moment , her tongue getting the better of her discretion ,
但 在 其他 片刻 , 她 舌头 获得 这 更好的 的 她 审慎 ,
[ʃiː; ʃɪ] [bləːt] [aʊt] :
she blurted out :
她 脱口而出 出去 :
但片刻之后, 她又失去了理智, 脱口而出:

“ [duː; də][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] [hæd; həd] [ˈeni] [aɪˈdɪə][ɒv; əv][ˈgəʊɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ] [meə(r)] ?
“ **Do you suppose Mrs . Packard had any idea of going with the mayor ?**
“ 做 你 认为 太太 : 帕卡德 有 任何 主意 的 去 和 这 市长 ?
“你认为帕卡德夫人有没有想过和市长一起去?”

[hɜː(r); hə(r)][bəɡ][ɪz][ɪn][ðeə(r)][ˈɔːlməʊst] [pækt] .
Her bag is in there almost packed .
她 包 是 在 那里 几乎 包装 :
她的包几乎已经装好了, 就在里面。

[aɪ][wɒz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ] [weə(r)] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ˈtɔɪlət] [ˈɑːtɪk(ə)lɪz][wɜː(r); wə(r)] .
I was wondering where all her toilet articles were .
我 曾是 好奇 在哪里 全部 她 洗手间 文章 是 :
我很好奇她的洗漱用品都去哪儿了。

[ðæt] [əˈkaʊnts] — “ [ˈstɒpɪŋ] , [ʃiː; ʃɪ][kɑːst][ə; eɪ] [ɡlɑːns] [əˈraʊnd] [ðə; ðɪ] [ruːm] ,
That accounts — ” Stopping , she cast a glance around the room ,
那 账户 — ” 停止 , 她 投掷 一个 瞥一眼 大约 这 房间 ,
“这就解释了——”她停顿了一下, 环顾了一下房间,

[ˈendɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈfeɪk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈrʌŋ] .
ending with a shake of the head and a shrug .
结束 和 一个 摇 的 这 头 和 一个 耸肩 :
最后他摇了摇头, 耸了耸肩。

“ [ʃiː; ʃɪ] [ˈnɪdnt] [hæv; həv] [ˈpʊld] [aʊt] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [θɪŋz] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ˈfɑːpli] [kəmˈpleɪnd] .
“ **She needn't have pulled out all her things , ” she sharply complained .**
“ 她 不必 有 拉 出去 全部 她 事物 , ” 她 尖锐地 抱怨 :
“她没必要把所有东西都搬出来,”她尖锐地抱怨道。
“ [ˈsɜːt(ə)n] , [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [mɪˈstɪəriəs] [ˈleɪdɪ] ; — [æz; əz][kwɪə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][ɪz][kaɪnd] .
“ **Certain , she is a mysterious lady ; — as queer as she is kind .**
“ 肯定 , 她 是 一个 神秘 女士 ; — 作为 酷儿 作为 她 是 种类 :
“她的确是一位神秘的女士; ——既古怪又善良。”

“ [ˈtʃæptə(r)] [eks] . [ə; eɪ] [ˈɡlɪmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [truːθ]
“ **CHAPTER X . A GLIMMER OF THE TRUTH**
“ 章 X : 一个 微光 的 这 真相
第十章 真相的一线曙光

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈsentɪmənt] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈθʌrəli] [ɪnˈdɔːs] .
This was a sentiment I could thoroughly indorse .
这 曾是 一个 情绪 我 可以 彻底 拥护 :
这种观点我完全赞同。

[ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] [wɒz; wəz] [ˈsɜːt(ə)nli] [æn; ən] [ɪˈnɪgmə] [tuː; tə][em ˈiː] .
Mrs . Packard was certainly an enigma to me .
太太 : 帕卡德 曾是 当然 一个 谜 到 我 :
帕卡德夫人对我来说确实是个谜。

[ˈli:vɪŋ] [ˈelən] [tu:; tə] [ˈfɪnɪʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k] , [ai] [went] [ʌpˈsteəz] [tu:; tə] [maɪ] [əʊn] [ru:m] ,
Leaving Ellen to finish her work , I went upstairs to my own room ,
离开 艾伦 到 结束 她 工作 , 我 去 楼上 到 我的 自己的 房间 ,
我让艾伦继续工作, 自己则上楼回了房间。

[ænd; ənd] , [ˈteɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [skræps] [ɒv; əv] [ˈpeɪpə(r)] [ai] [hæd; həd] [səʊ] [ˈkeəfəli] [kəˈlektɪd] ,
and , taking out the scraps of paper I had so carefully collected ,
和 , 采取 出去 这 碎屑 的 纸 我 有 所以 小心 集 ,
于是, 我拿出我精心收集的纸片,

[spred] [ðem; ðəm] [aʊt] [bɪˈfɔ:(r)] [em ˈi:] [ɒn] [ðə; ði] [lɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [desk] .
spread them out before me on the lid of the desk .
传播 他们 出去 前 我 在 这 盖 的 这 桌子 .
把它们摊开在我面前的桌子盖子上。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈæbsəlu:tli] [ʌnɪnˈtelɪdʒəb(ə)] [tu:; tə] [em ˈi:] — [mɑ:ks] [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:(r)] .
They were absolutely unintelligible to me — marks and nothing more .
他们 是 绝对地 无法理解 到 我 — 标记 和 没有什么 更多的 .
它们对我来说完全无法理解——只是一些符号, 仅此而已。

[ˈju:sləs] [tu:; tə] [weɪst] [taɪm] [ˈəʊvə(r)] [sʌtʃ] [ʌnˈmi:nɪŋ] [skrɔ:l] [wen] [ai] [hæd; həd] [ˈʌðə(r)] [ænd; ənd]
Useless to waste time over such unmeaning scrawls when I had other and
无用 到 浪费 时间 超过 这样的 无意义的 潦草的字迹什么时候 我 有 其他 和
[mɔ:(r)] [ˈtændʒəb(ə)] [ˈsʌbdʒɪkts] [tu:; tə] [kənˈsɪdə(r)] .
more tangible subjects to consider .
更多的 有形 主题 到 考虑 .
与其把时间浪费在这种毫无意义的涂鸦上, 我还有其他更实际的事情需要考虑。

[bʌt; bət] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [dɪˈstrɔɪ] [ðem; ðəm] .
But I should not destroy them .
但 我 应该 不是 破坏 他们 .
但我不该毁掉它们。

[ðeə(r)] [maɪt] [kʌm] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [glæd] [tu:; tə] [ɡɪv] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n]
There might come a time when I should be glad to give them the attention
那里 可能 来 一个 时间 什么时候 我 应该 是 高兴的 到 给 他们 这 注意力
[wɪtʃ] [maɪ] [ˈprez(ə)nt] [ɪkˈsaɪtmənt] [fəˈbæd; fəˈbeɪd] .
which my present excitement forbade .
哪个 我的 展示 激动 禁止 .
或许有一天, 我会乐于给予他们我现在因兴奋而无暇顾及的关注。

[ˈpʊtɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [ɪn] [maɪ] [desk] ,
Putting them back in my desk ,
推杆 他们 后退 在 我的 桌子 ,
把它们放回我的桌子里。

[ai] [ˈset(ə)ld] [maɪˈself] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [ˈsɪəriəs] [kəntəmˈpleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʌn] [fækt] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə]
I settled myself into a serious contemplation of the one fact which seemed to
我 定居 我 进入 一个 严肃的 沉思 的 这 — 事实 哪个 似乎 到
[ɡɪv] [ə; eɪ] [ˈpɑ:(ə)] [ɪf] [nɒt] [ˈhəʊli] [sætɪsˈfæktəri] [ekspləˈneɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈmɪsɪz] . [ˈpækərdz] [pɪˈkju:liə(r)]
give a partial if not wholly satisfactory explanation of Mrs . Packard's peculiar
给 一个 部分的 如果 不是 完全 令人满意的 解释 的 太太 : 帕卡德的 奇特
[kənˈdʌkt] [ˈdʒʊərəɪŋ] [ðə; ði] [lɑ:st] [tu:] [wi:ks] — [hɜ:(r); hə(r)] [bɪˈli:f] [ðæt] [ʃi: ʃi] [hæd; həd] [bi:n] [ˈvɪzɪtɪd] [baɪ]
conduct during the last two weeks — her belief that she had been visited by
执行 期间 这 最后的 二 周 — 她 信仰 那 她 有 到过 到访 经过
[ə; eɪ] [ˈspektə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] [ʌnˈhəʊli] ,
a specter of an unholy ,
一个 幽灵 的 一个 不圣洁的 ,

我认真思考了一个事实, 这个事实似乎可以部分解释帕卡德太太过去两周的古怪行为——她相信自己被一个邪恶的幽灵拜访过。

[ˈθretnɪŋ] [ˈæspekt] .
threatening aspect .
威胁 方面 .

具有威胁性的一面。

[ðæt] [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɪˈli:f] [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)] [si:md] [səˈfɪntli] [kliə(r)] [tuː; tə] [em ˈi:] [ɪn]
That it was a belief and nothing more seemed sufficiently clear to me in
那 它 曾是 一个 信仰 和 没有什么 更多的 似乎 足够 清除 到 我 在
[ðə; ði] [kəʊld] - [ˈblʌdɪd] [əˈnæləsɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [səbˈdʒektɪd] [ðə; ði] [həʊl] [ˈmætə(r)] .
the cold - blooded analysis to which I now subjected the whole matter .
这 寒冷的 - 血腥 分析 到 哪个 我 现在 受 这 所有的 事情 .

在我冷静分析了整件事之后，我确信这只是一种信念，仅此而已。

[ˈfæntəmz] [hæv; həv] [nəʊ] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ɪˈkɒnəmi] [ɒv; əv] [ˈneɪtʃə(r)] .
Phantoms have no place in the economy of nature .
幻影 有 不 地方 在 这 经济 的 自然 .

幽灵在自然界的经济体系中没有立足之地。

[ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] [θɔːt] [hɜːˈself] [ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ɒv; əv] [wʌn] [wɒz; wəz] [ˈsɪmpli] [ə; eɪ] [pruːf] [ɒv; əv]
That Mrs . Packard thought herself the victim of one was simply a proof of
那 太太 . 帕卡德 想法 她自己 这 受害者 的 一 曾是 简单地 一个 证明 的
[haʊ] [ˈdiːpli] ,
how deeply ,
如何 深 ,

帕卡德夫人认为自己是受害者，这恰恰证明了她内心深处的痛苦。

[ðəʊ] [pəˈhæps] [ʌnˈkɒŋjəsli] , [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [bi:n] [əˈfektɪd] [baɪ] [ðə; ði] [trəˈdɪʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
though perhaps unconsciously , she had been affected by the traditions of the
尽管 也许 不知不觉 , 她 有 到过 做作的 经过 这 传统 的 这
[haʊs] .
house .
房子 .

虽然她可能没有意识到，但她已经受到了家中传统的影响。

[sʌtʃ] [ˈsensətɪvnəs] [ɪn] [ə; eɪ] [maɪnd] [ˈnætʃ(ə)rəli] [fɜːm] [ænd; ənd] [ʌnˈkɒmənli] [wel] [pɔɪzd] , [kɔːld]
Such sensitiveness in a mind naturally firm and uncommonly well poised , called
这样的 敏感性 在 一个 头脑 自然 公司 和 不寻常地 出色地 准备 , 称为
[fɔː(r); fə(r)] [əˈtenʃ(ə)n] .
for attention .
为了 注意力 .

这种敏感的特质，在一个天性坚定、异常沉稳的人身上，引起了人们的注意。

[jet] [ə; eɪ] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [əˈsɜːtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː; də] [ˈnʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
Yet a physician had asserted that he could do nothing for her .
然而 一个 医生 有 断言 那 他 可以 做 没有什么 为了 她 .

然而，一位医生却断言他无能为力。

[ˈgrɑːntɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [mɪˈsteɪkən] ,
Granting that he was mistaken ,
授予 那 他 曾是 错误 ,

假设他错了，

[wʊd] [æn; ən] [ɪntəˈfɪərəns] [ɒv; əv] [səʊ] [dəˈrekt] [ænd; ənd] [ʌnmɪˈsteɪkəbl] [ə; eɪ] [ˈkærəktə(r)] [biː; bi] [waɪz] [ɪn]
would an interference of so direct and unmistakable a character be wise in
会 一个 干涉 的 所以 直接的 和 毋庸置疑 一个 特点 是 明智的 在
[ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [ˈhaɪli] [straŋ] [kənˈdɪʃn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [nɜːvz] ?
the present highly strung condition of her nerves ?
这 展示 高度 串 状况 的 她 神经 ?

在她目前高度紧张的神经状态下，如此直接且明确的干预是否明智？

[ai] ['daʊtɪd] [ai 'ti:] .
I doubted it .
我 怀疑 它 ；

我对此表示怀疑。

[ai 'ti:] [wʊd] [fəʊ] [tu:] ['pleɪnli] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [wi; wi] [ri'gɑ:dɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .
It would show too plainly the light in which we regarded her .
它 会 展示 也 显然 这 光 在 哪个 我们 认为 她 ；

这会太清楚地表明我们看待她的方式。

[ai] [deəd] [nɒt] [ʌndə'teɪk] [ðə; ði] [rɪ'spɒnsə'bɪləti] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔ:s] [ɪn] [meə(r)] ['pækərdz] ['æbsəns]
I dared not undertake the responsibility of such a course in Mayor Packard's absence
我 敢于 不是 承担 这 责任 的 这样的 一个 课程 在 市长 帕卡德的 缺席
.
.
.

在帕卡德市长不在的情况下，我不敢承担这样的责任。

[sʌm; səm] [ʌðə(r)] [wei] [mʌst; məst][bi; bi] [faʊnd] [tu; tə] ['kwaiət][hɜ:(r); hə(r)] [,æpri'henʃən] [ænd; ənd] [brɪŋ]
Some other way must be found to quiet her apprehensions and bring
一些 其他 方式 必须 是 成立 到 安静的 她 担忧 和 带来
[hɜ:(r); hə(r)][ɪntu:] ['hɑ:məni] [ə'gen] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [sə'raʊndɪŋz] .
her into harmony again with her surroundings .
她 进入 和谐 再次 和 她 周围环境 ；

必须找到其他方法来消除她的忧虑，让她重新融入周围的环境。

[ai] [nju:] [ɒv; əv][əʊnli][wʌn] [kɔ:s] .
I knew of only one course .
我 知道 的 仅有的 一 课程 ；

我只知道有一门课程。

[ɪf] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [brɔ:t] [ɒn] [ðɪs] [hə'lʊ:si'nei(ə)n] ,
If the influence of the house had brought on this hallucination ,
如果 这 影响 的 这 房子 有 带来 在 这 幻觉 ,
如果说房子的影响导致了这种幻觉，

[ðen] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [mʌst; məst][bi; bi] [dɪ'strɔɪd] .
then the influence of the house must be destroyed .
然后 这 影响 的 这 房子 必须 是 损毁 ；

那么就必须摧毁这个家族的影响力。

[ʃi; ʃi][mʌst; məst][bi; bi] [meɪd] [tu; tə] [si:] [ðæt] , [dɪ'spɑ:t] [ɪts] [ʌn'fɔ:tʃənət] [repju'teɪ(ə)n] , [nəʊ][ɪ'spektə(r)]
She must be made to see that , despite its unfortunate reputation , no specter
她 必须 是 制成 到 看 那 , 尽管 它是 不幸 名声 , 不 幽灵
[hæd; həd][ɪ'veə(r)] ['vɪzɪtɪd] [ai 'ti:] ;
had ever visited it ;
有 曾经 到访 它 ；

必须让她明白，尽管它名声不好，但从来没有幽灵来过这里；

[ðæt] [sʌm; səm] ['pjʊəli] ['næt(ə)rəl] [kɔ:z] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veəriəs]
that some purely natural cause was at the bottom of the various
那 一些 纯粹 自然的 原因 曾是 在 这 底部 的 这 各种各样的
[ˌmænəfes'teɪʃən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sək'sesɪvli] ['drɪvŋ] [ə'wei] [ɔ:l] ['pri:vɪəs] ['tenənts] .
manifestations which had successively driven away all previous tenants .
表现 哪个 有 依次 驱动 离开 全部 以前的 租户 ；

种种迹象表明，导致所有先前租户相继搬走的各种现象，其根源在于某种纯粹的自然原因。

[kʊd; kəd][ai][həʊp][tu; tə] [ɪ'fekt] [ðɪs] ?
Could I hope to effect this ?
可以 我 希望 到 影响 这 ？

我能做到吗？

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][æən; ən] [ˌʌndəˈteɪkɪŋ] [ɒv; əv][nəʊ] [smɔːl] [ˈməʊmənt] .
It was an undertaking of no small moment .
它 曾是 一个 承诺 的 不 小的 片刻 .

这是一项意义重大的工程。

[hæd; həd][aɪ][ðə; ði] [ˈnesəsəri] [ˈdʒʌdʒmənt] ?
Had I the necessary judgment ?
有 我 这 必要的 判断 ?

我当时是否具备必要的判断力？

[aɪ] [ˈdaʊtɪd] [aɪˈtiː] , [bʌt; bət][maɪ][æmˈbɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [raʊzd] .
I doubted it , but my ambition was roused .
我 怀疑 它 , 但 我的 志向 曾是 唤醒 .

我对此表示怀疑，但我的雄心壮志被激发了出来。

[waɪl] [ˈmɪstə(r)] . [stiːl] [wɒz; wəz] [dɪˈvəʊt] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ɒv; əv] [meə(r)] [ænd; ənd]
While Mr . Steele was devoting himself to the discovery of Mayor and
尽管 先生 . 斯蒂尔 曾是 奉献 他自己 到 这 发现 的 市长 和
[ˈmɪsɪz] . [ˈpækərdz] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈenəmi] ,
Mrs . Packard's political enemy ,
太太 . 帕卡德的 政治的 敌人 ,

当斯蒂尔先生致力于找出帕卡德市长夫妇的政治敌人时，

[aɪ] [wʊd] [ˈesiː] [ðə; ði][mɔː(r)] [ˈdɪfɪkəlt] [tɑːsk][ɒv; əv] [ˈpenətreɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɪst(ə)ri] [ˈθretnɪŋ] [ðeə(r)]
I would essay the more difficult task of penetrating the mystery threatening their
我 会 散文 这 更多的 难的 任务 的 渗透 这 神秘 威胁 他们的
[dəˈmestɪk] [piːs] .
domestic peace .
国内的 和平 .

我愿意尝试更艰巨的任务，揭开威胁他们家庭和睦的谜团。

[aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət][feɪl] ;
I could but fail ;
我 可以 但 失败 ;

我注定要失败；

[ə; eɪ] [fjuː] [ɪnˈkwærɪz] [wʊd] [əʊʊə(r)] [emˈiː][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɒli] [ɔː(r)][ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ɒv; əv][maɪ] [kɔːs] .
a few inquiries would assure me of the folly or the wisdom of my course .
一个 很少 查询 会 保证 我 的 这 蠢事 或者 这 智慧 的 我的 课程 .

稍加询问，我就能确定我的做法是愚蠢还是明智。

[ˈhævɪŋ] [riːtʃt] [ðɪs] [pɔɪnt] [ænd; ənd][ˈsætɪsfaɪd][maɪˈself][æz; əz][tuː; tə][maɪ][ˈriːəl][ˈdʒuːti] ,
Having reached this point and satisfied myself as to my real duty ,
拥有 达到 这 观点 和 使满意 我 作为 到 我的 真实的 责任 ,

既然我已经明白了自己的真正职责，

[aɪ][rəʊz] [tuː; tə] [liːv] [maɪ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] [wɪð] [ˈelən] .
I rose to leave my room for another word or two with Ellen .
我 玫瑰 到 离开 我的 房间 为了 其他 单词 或者 二 和 艾伦 .

我起身离开房间，想再和艾伦说上一两句话。

[æz; əz][aɪ][dɪd][səʊ][maɪ] [aɪz] [fel] [ɒn][ðə; ði] [ˈfeɪd] [stiːl] [drɔːn] [bɪˈtwiːn] [emˈiː][ænd; ənd][ðə; ði][nekst]
As I did so my eyes fell on the shade still drawn between me and the next
作为 我 做过 所以 我的 眼睛 跌倒 在 这 阴影 仍然 绘制 之间 我 和 这 下一个
[haʊs] .
house .
房子 .

我这样做的时候，目光落在了我和隔壁房子之间仍然拉着的窗帘上。

[ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə] [reɪz] [aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ɪrɪˈzɪstəb(ə)l] .
The impulse to raise it was irresistible .
这 冲动 到 增加 它 曾是 无法抗拒 .

提起这件事的冲动难以抑制。

[aɪ][mʌst; məst] [si:] [ɪf] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] [əʊld]['feɪsɪz] [stɪl] ['ɒkjʊpaɪd] [ðæt] ['geɪbl] ['wɪndəʊ] .
I must see if either of the two old faces still occupied that gable window .
我 必须 看 如果任何一个 的 这 二 老的 面孔 仍然 占领 那 山墙 窗户 .
我得去看看那两张老脸是否还挂在那扇山墙窗上。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] ['laɪkli] .
It was not likely .
它 曾是 不是 可能 .
不太可能。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ˈɔːd(ə)n(ə)ri][ˈhju:mən][ˈneɪtʃə(r)][tu:; tə] [ki:p] [ʌp][səʊ] [ˌʌnrɪˈmɪtɪŋ] [ə; eɪ] [wɒtʃ] .
It was not in ordinary human nature to keep up so unremitting a watch .
它 曾是 不是 在 普通的 人类 自然 到 保持 向上 所以 不懈 一个 手表 .
持续不断地监视，这并非普通人的本性。

[jet] [æz; əz][ðə; ði] [feɪd] [flu:] [ʌp][æt; ət][maɪ] [tʌtʃ] [aɪ][ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [maɪ] [əˈstɒnɪʃmənt] [wʊd]
Yet as the shade flew up at my touch I realized that my astonishment would
然而 作为 这 阴影 飞翔 向上 在 我的 触碰 我 已实现 那 我的 惊讶 会
[hæv; həv] [bi:n] [greɪt] [ænd; ənd][maɪ][ˌekspekˈteɪ(ə)nɪz][ˌɔːltəˈgeðə(r)] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɒt]
have been great and my expectations altogether disappointed if I had not
有 到过 伟大的 和 我的 期望 共 失望的 如果 我 有 不是
[ɪnˈkaʊntəd] [ðə; ði] [fɪkst] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd][ðə; ði][set][steə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [kʌm]
encountered the fixed countenance and the set stare with which I had come
遭遇 这 固定的 面容 和 这 放 盯 和 哪个 我 有 来
[tu:; tə] [kəˈnekt] [ðɪs] ['sɒlətri] ['wɪndəʊ] .
to connect this solitary window .
到 连接 这 孤 窗户 .

然而，当我触碰窗帘时，窗帘随即升起，我意识到，如果我没有遇到那张固定的面孔和那双凝视的眼睛，我的惊讶将会非常强烈，我的期望将会完全落空，而我正是通过这扇孤零零的窗户与它联系起来的。

[mɪs] [ˈtʃærəti] [wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ænd; ənd] , [ðəʊ] [aɪ] [naʊ] [nju:] [wɒt] [ˈʌndəleɪ] [hɜː(r); hə(r)][ˈsiːnaɪ] ,
Miss Charity was there , and , though I now knew what underlay her senile ,
错过 慈善 曾是 那里 , 和 , 尽管 我 现在 知道 什么 衬垫 她 衰老 ,
查丽蒂小姐也在那里，虽然我现在知道了她老年痴呆症的根本原因，

[ɪf] [nɒt] ['ʌtəli] [mæd] [wɒtʃ] ,
if not utterly mad watch ,
如果 不是 完全地 疯狂的 手表 ,
如果不是完全疯狂的观看，

[ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [meɪd] [əˈpɒn][em 'i:][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['həʊpləs] ['kaʊntənəns] [wɒz; wəz][æz; əz] [ki:n]
the impression made upon me by her hopeless countenance was as keen
这 印象 制成 之上 我 经过 她 绝望 面容 曾是 作为 敏锐的
[æz; əz][aɪ 'ti:][hæd; həd]['evə(r)] [bi:n] ,
as it had ever been ,
作为 它 有 曾经 到过 ,
她那绝望的神情给我留下的印象，一如既往地深刻。

[ænd; ənd] [lent] [pɔɪnt] [ænd; ənd] ['ɪmpɪtəs] [tu:; tə][ðə; ði][tɑːsk][aɪ][hæd; həd][dʒʌst][set][fɔː(r); fə(r)][maɪˈself] .
and lent point and impetus to the task I had just set for myself .
和 借出的 观点 和 动力 到 这 任务 我 有 只是 放 为了 我 .
并为我刚刚给自己设定的任务注入了动力和决心。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [əˈpærənt] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['pækəd] [hæd; həd] [fəˈɡɒtn] [ɔː(r)] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd]
It was apparent that Mrs . Packard had forgotten or changed her mind
它 曾是 明显 那 太太 . 帕卡德 有 被遗忘的 或者 已更改 她 头脑
[əˈbaʊt] ['dʒɔɪnɪŋ][em 'i:][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ru:m] ,
about joining me in her own room ,
关于 加入 我 在 她 自己的 房间 ,
很明显，帕卡德太太要么忘记了，要么改变了主意，不打算和我一起去她自己的房间了。

[bʌt; bət] [nevəðə'les] [ai] [went] [aʊt] , [tu:; tə][di'skʌvə(r)] [wɒt] ['pɒsəb(ə)l] ['dju:tɪz] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][leɪd]
but nevertheless I went out , to discover what possible duties she might have laid
但 尽管如此 我 去 出去 , 到 发现 什么 可能的 职责 她 可能 有 铺设
[aʊt] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] .
out for me .
出去 为了 我 .

但我仍然出去了，想看看她可能给我安排了哪些任务。

[,æsə'tein] [frɒm; frəm] ['elən] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['pækəd] [hæd; həd] [en'geɪdzmənts] [wɪtʃ] [wʊd] [teɪk]
Ascertaining from Ellen that Mrs . Packard had engagements which would take
确定 从 艾伦 那 太太 . 帕卡德 有 订婚 哪个 会 拿
[hɜ:(r); hə(r)][aʊt] [æt; ət] [nu:n] ,
her out at noon ,
她 出去 在 中午 ,

从艾伦口中得知帕卡德太太中午有事要出去后，

[ai] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['aʊə(r)][tu:; tə][pɑ:s] , [ðen] [ɪk'skju:zd][maɪ'self][ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ɔ:lsəʊ] .
I waited for that hour to pass , then excused myself and went out also .
我 等待 为了 那 小时 到 经过 , 然后 已原谅 我 和 去 出去 还 .

我等了一个小时过去，然后找了个借口也出去了。

[ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hu:z] ['feɪdɪd] ['hɪstri; 'hɪstəri][ai][wɒz; wəz] [naʊ] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə]
The owner of the house whose shaded history I was now determined to
这 所有者 的 这 房子 谁 阴影 历史 我 曾是 现在 决定 到
[lɜ:n] [wɒz; wəz][dʒɒn] ['sɜ:rlz] ,
learn was John Searles ,
学习 曾是 约翰 塞尔斯 ,

我决心要了解这栋房子背后那段神秘历史的主人名叫约翰·塞尔斯。

[ə; eɪ]['ri:əl] [ɪ'stɜ:t] ['eɪdʒənt] .
a real estate agent .
一个 真实的 财产 代理人 .

房地产经纪入。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [ɪn][meɪn] [stri:t] [ai][æt; ət][wʌns] [prə'si:dɪd] , [nɒt] [wɪ'dəʊt] [daʊt] [ænd; ənd] [mʌtʃ]
To his office in Main Street I at once proceeded , not without doubts and much
到 他的 办公室 在 主要的 街道 我 在 一次 继续 , 不是 没有 疑虑 和 很多
[ɪnwəd] [ˌtreɪpɪdeɪ(ə)n] ,
inward trepidation ,
向内 忐忑不安 ,

我立刻前往他在大街上的办公室，心中充满疑虑和忐忑不安。

[bʌt; bət] [buɪd] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv][meə(r)] ['pækərdz] [ə'pru:v(ə)l][ɒv; əv]['eni] [ə'tempt] ,
but buoyed up by the assurance of Mayor Packard's approval of any attempt ,
但 振奋 向上 经过 这 保证 的 市长 帕卡德的 赞同 的 任何 试图 ,
[haʊ'veə(r)][fa:(r)] - [fetʃt] [ɔ:(r)] [ʌn'prɒmɪsɪŋ] ,
however far - fetched or unpromising ,
然而 远的 - 已获取 或者 不乐观 ,

但由于帕卡德市长保证会批准任何尝试，无论这些尝试多么牵强附会或毫无希望，他们受到了鼓舞。

[wɪtʃ] [held] [aʊt][ðə; ði] [li:st] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [rɪ'li:vɪŋ] ['mɪsɪz] . ['pækəd] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]
which held out the least possibility of relieving Mrs . Packard from her
哪个 握住 出去 这 至少 可能性 的 缓解 太太 . 帕卡德 从 她
[su:pə'stɪʃəs] [fɪəz] [ænd; ənd] [rɪ'stɔ:rɪŋ] [ðə; ði] [pi:s] [ænd; ənd] ['hæpɪnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] .
superstitious fears and restoring the peace and happiness of the household .
迷信的 恐惧 和 恢复 这 和平 和 幸福 的 这 家庭 .

这样做最不可能消除帕卡德太太的迷信恐惧，也不可能恢复家庭的和平与幸福。

[ɪf] ['əʊnli]['mɪstə(r)] . ['sɜ:rlz] [ʃʊd; ʃəd] [pru:v] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [ə'prəʊtʃəbl] [mæn] !
If only Mr . Searles should prove to be an approachable man !
如果 仅有的 先生 . 塞尔斯 应该 证明 到 是 一个 平易近人 男人 !

如果塞尔斯先生能证明自己是一位平易近人的人就好了！

[ai][hæd; həd][ˈnevə(r)] [si:n] [him][ɔ:(r)] [hɜ:d] [him][ˈspəʊkən][ɒv; əv] ,
I had never seen him or heard him spoken of ,
我 有 绝不 已见 他 或者 听到 他 说 的 ,

我之前从未见过他，也没听人提起过他。

[ɔ:(r)][ai][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv] [ɪnˈklʌrɪdʒd] [maɪˈself] [wɪð] [ðɪs] [həʊp] .
or I should not have encouraged myself with this hope .
或者 我 应该 不是 有 鼓励 我 和 这 希望 .

或者我不应该抱有这种希望。

[æt; ət][maɪ][fɜ:st] [glɪmps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tɔ:l] , [gɔ:nt] [ˈfɪgə(r)] , [hɑ:d] [ˈfɪtʃəz] , [ænd; ənd][brɪsk]
At my first glimpse of his tall , gaunt figure , hard features , and brisk
在 我的 第一的 一瞥 的 他的 高的 , 瘦削 数字 , 难的 特征 , 和 轻快
[ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [ˈmu:vmənts] ,
impatient movements ,
不耐烦 移动 ,

我第一眼看到他高瘦的身影、棱角分明的五官和急躁而匆忙的动作时，

[ai] [nju:] [ðæt][maɪ][wɪt][ænd; ənd] [ˌekwəˈnɪməti] [wʊd] [bi:; bi][pʊt][tu:; tə][ðəə(r)] [fʊl] [test] [ɪn][ðə; ði]
I knew that my wit and equanimity would be put to their full test in the
我 知道 那 我的 有 和 平静 会 是 放 到 他们的 满的 测试 在 这
[ɪntəvju:] .
interview .
面试 .

我知道在面试中，我的机智和沉着冷静将受到充分考验。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] , [æt; ət][maɪ] [ˈentrəns] , [ɪn][sʌm; səm] [hɑ:ʃ] [dɪˈspju:t] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv]
He was engaged , at my entrance , in some harsh dispute with a couple of
他 曾是 已订婚的 , 在 我的 入口 , 在 一些 残酷的 争议 和 一个 夫妻 的
[ˈʌðə(r)] [men] ,
other men ,
其他 男人 ,

我进来的时候，他正和另外几个男人激烈争吵。

[bʌt; bət] [keɪm] [ˈfɔ:wəd] [ˈkwɪkli] [ˈɪnʌf] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [em ˈi:] .
but came forward quickly enough when he saw me .
但 来了 向前 迅速地 足够的 什么时候 他 锯 我 .

但他看到我后很快就上前来来了。

[ˈrekəɡnaɪzɪŋ] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ˈeni] [əˈtempt] [æt; ət][ɪngreɪʃrɪə(ə)n] [wʊd] [feɪl] [wɪð] [ðɪs] [mæn] ,
Recognizing at once that any attempt at ingratiation would fail with this man ,
识别 在 一次 那 任何 试图 在 讨好 会 失败 和 这 男人 ,

他立刻意识到，任何讨好这个人的尝试都会失败。

[ai] [ˈentəd] [æt; ət][wʌns] [əˈpɒn][maɪ] [ˈerənd] [baɪ] [ˈɑ:skɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [dəˈrekt] [ˈɪnʌf] [tu:; tə] [kəˈmɑ:nd]
I entered at once upon my errand by asking a question direct enough to command
我 进入 在 一次 之上 我的 差事 经过 问 一个 问题 直接的 足够的 到 命令
[hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] ,
his attention ,
他的 注意力 ,

我立即着手办事，问了一个足够直接的问题来吸引他的注意力。

[ɪf] [aɪ ˈti:][dɪd] [nɒt] [ɪnˈʃʊə(r)][ðə; ði] [dɪˈzaɪəd] [rɪˈplai] .
if it did not insure the desired reply .
如果 它 做过 不是 保证 这 想要的 回复 .

如果它未能确保获得预期的回复。

“ [ˈmɪstə(r)] . [ˈsɜ:rlz] , [wen] [ju:; jʊ] [ˈpɜ:rtʃəst] [ðə; ði] [haʊs] [ɒn] [ˈfræŋklɪn] [stri:t] ,
“ **Mr . Searles , when you purchased the house on Franklin Street** ,
“ 先生 . 塞尔斯 , 什么时候 你 购买 这 房子 在 富兰克林 街道 ,

“塞尔斯先生，当您购买富兰克林街的房子时，

[dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt][,aɪ 'tiː][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən]['ɑːnsə(r)] ['redi] [fɔː(r); fə(r)]['eni] [wʌn] [huː]
did you know enough about it to have an answer ready for any one who
做过 你 知道 足够的 关于 它 到 有 一个 回答 准备好 为了 任何 一 who
[maɪt] [dɪ'kleə(r)][,aɪ 'tiː] ['hɔːntɪd] ?
might declare it haunted ?
可能 宣布 它 闹鬼的 ?

你是否对它有足够的了解，能够对任何声称它闹鬼的人做出回应？

" [ðə; ðɪ] [ə'brʌptnəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ə'tæk] [prə'djuːst] [ɪts] [ɪ'fekt] .
" **The abruptness of the attack produced its effect .**
" 这 突兀 的 这 攻击 生产 它是 影响 .

“袭击的突然性产生了效果。”

[ə'nɔɪəns] [swept] ['evri] [hɪnt][ɒv; əv] ['peɪj(ə)ns] [frɒm; frəm] [feɪs] [ænd; ənd]['mænə(r)] ,
Annoyance swept every hint of patience from face and manner ,
烦恼 扫荡 每一个 暗示 的 耐心 从 脸 和 方式 ,

恼怒的情绪完全抹去了脸上和举止中一丝耐心。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ][təʊn] [wɪt] [kən'veɪd] , ['əʊnli] [tuː] ['əʊpənli] ,
and he exclaimed in a tone which conveyed , only too openly ,
和 他 惊呼 在 一个 语气 哪个 传递 , 仅有的 也 公然 ,

他用一种毫不掩饰的语气惊呼道：

[haʊ] [,dɪsə'griːəb(ə)] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt][wəz; wəz][tuː; tə][hɪm] .
how disagreeable the subject was to him .
如何 令人不快的 这 主题 曾是 到 他 .

他多么讨厌这个话题。

" [ə'gen] !
" **Again !**
" 再次 !

“再次！

" [aɪ] [smaɪld] .
" **I smiled .**
" 我 微笑 .

我笑了。

[,aɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][duː; də][tuː; tə] [əʊ] [haʊ] [mʌt] [aɪ] [felt] [ðə; ðɪ]['təʊt(ə)] [læk] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [ɪn][hɪz; ɪz]
It would not do to show how much I felt the total lack of sympathy in his
它 会 不是 做 到 展示 如何 很多 我 毛毡 这 全部的 缺少 的 同情 在 他的

[mænə(r)] .
manner .
方式 .

我无法表达我对他态度中完全缺乏同情心的感受。

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['trʌb(ə)] , " [sed] [aɪ] ,
" **You will have trouble , " said I ,**
" 你 将要 有 麻烦 , " 说 我 ,

“你会遇到麻烦的，”我说。

" [ʌn'tɪl][,aɪ 'tiː][ɪz] [pruːvd] [ðæt] [ðə; ðɪ][ə'kəːrəns, -'kʌ-] [wɪt] [hæv; həv] [prə'vʊkt] [ðɪs] [rɪ'pɔːt] [hæv; həv][ə; eɪ]
" **until it is proved that the occurrences which have provoked this report have a**
" 直到 它 是 已证实 那 这 发生 哪个 有 挑衅 这 报告 有 一个

[veri] ['næt(ə)rəl][ænd; ənd] [kwaɪt] ['hjuːmən] [sɔːs] .
very natural and quite human source .
非常 自然的 和 相当 人类 来源 .

“直到证明引发这份报告的事件有着非常自然且相当人性化的根源。

" [hiː; hi] [stɒpt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['nɜːvəs] ['fɪdʒɪt] [ænd; ənd] [geɪv] [em 'iː][ə; eɪ] [kwɪk] [hɑːd] [lʊk] .
" **He stopped in his nervous fidgeting and gave me a quick hard look .**
" 他 停止 在 他的 紧张的 坐立不安 和 给予 我 一个 快的 难的 看 .

他停止了紧张的扭动，迅速而严厉地看了我一眼。

“ [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jə] ?
“ Who are you ?
“ WHO 是 你 ?

你是谁？

“ [hi:; hi] [ɑ:skt] , “ [ænd; ənd] [waɪ] [hæz; həz][ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] [meɪd] [ju:; jə][hɜ:(r); hə(r)] [ˈmesɪndʒə(r)]
“ he asked , “ and why has Mrs . Packard made you her messenger
“ 他 问 , “ 和 为什么 有 太太 . 帕卡德 制成 你 她 信使
[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [hɜ:ˈself] ? “
instead of coming herself ? “
反而 的 未来 她自己 ? “

他问道：“帕卡德夫人为什么不亲自前来，而是派你来传话呢？”

“ [aɪ][eɪ ˈem][hɜ:(r); hə(r)] [kəmˈpænjən] , [ɪnˈgeɪdʒd] [baɪ] [meə(r)] [ˈpækəd] [tu:; tə] [steɪ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ˈdjʊərəɪŋ]
“ I am her companion , engaged by Mayor Packard to stay with her during
“ 我 是 她 伴侣 , 已订婚的 经过 市长 帕卡德 到 停留 和 她 期间
[hɪz; ɪz] [ˈkɒntəmpleɪtɪd] [ˈæbsəns] .
his contemplated absence .
他的 思考 缺席 .

“我是她的伴侣，受帕卡德市长委托，在他计划外出期间陪伴她。

[aɪ][eɪ ˈem][hɪə(r)] [ɪnˈsted] [ɒv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] [bɪˈkæz; bɪˈkɒz][aɪ ˈti:][ɪz][ʃi:; ʃɪ] [hɜ:ˈself] [hu:] [ɪz][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt]
I am here instead of Mrs . Packard because it is she herself who is the present
我 是 这里 反而 的 太太 . 帕卡德 因为 它 是 她 她自己 WHO 是 这 展示
[ˈsʌfərə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [dɪsəˈɡri:əb(ə)] [ɪkˈspɪɪənsɪz] [wɪtʃ] [əˈtend] [laɪf][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈfræŋklɪn] [stri:t]
sufferer from the disagreeable experiences which attend life in the Franklin Street
患者 从 这 令人不快的 经历 哪个 出席 生活 在 这 富兰克林 街道
[haʊs] . “
house . “
房子 . “

我代替帕卡德太太来到这里，因为她本人现在正遭受着富兰克林街那栋房子里种种不愉快经历的折磨。

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] ?
“ Mrs . Packard ?
“ 太太 . 帕卡德 ?

“帕卡德夫人？”

“ [hɪz; ɪz] [təʊn] [bɪˈtreɪd] [ə; eɪ] [kəmˈpli:t] [ɪnkrəˈdju:ləti] .
“ His tone betrayed a complete incredulity .
“ 他的 语气 背叛 一个 完全的 怀疑 .

他的语气中充满了难以置信。

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] ?
“ Mrs . Packard ?
“ 太太 . 帕卡德 ?

“帕卡德夫人？”

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [strɒŋ] [ɡʊd] [sens] !
a woman of such strong good sense !
一个 女士 的 这样的 强的 好的 感觉 !

一位如此有主见的女士！

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jə][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [ˈmɪsˈled][baɪ][sʌm; səm] [ˈfu:lɪʃ] [əˈtempt] [æt; ət][ˈhju:mə(r)][ɒn]
I think you must have been misled by some foolish attempt at humor on
我 思考 你 必须 有 到过 被误导 经过 一些 愚蠢 试图 在 幽默 在
[hɜ:(r); hə(r)] [pɑ:t] .
her part .
她 部分 .

我想你一定是受到了她某种愚蠢的幽默尝试的误导。

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][em 'iː] [wið] [ðɪs] [kəm'pleɪnt] ? "

Does she know that you have come to me with this complaint ? "

做 她 知道 那 你 有 来 到 我 和 这 抱怨 ？ "

她知道你找我投诉这件事吗？

" [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] .

" She does not .

" 她 做 不是 .

她没有。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [nɒt] [ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sʌltɪd] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

She is not in a condition to be consulted on the subject .

她 是 不是 在 一个 状况 到 是 咨询 在 这 主题 .

她目前的情况不适合就此事提供咨询。

[aɪ][eɪ 'em] [meə(r)] ['pækərdz] ['emɪsəri] .

I am Mayor Packard's emissary .

我 是 市长 帕卡德的 使者 .

我是帕卡德市长的特使。

[hiː; hi][ɪz] ['veri] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

He is very anxious about his wife .

他 是 非常 焦虑的 关于 他的 妻子 .

他非常担心妻子。

" [ðen] [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['sɜːrlz] [kən'tɪnjuːd] [ʌn'muːvd] , [aɪ] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt'fɔːwəd] ['mænə(r)] ,

" Then as Mr . Searles continued unmoved , I added in a straightforward manner ,

" 然后 作为 先生 . 塞尔斯 持续 不动 , 我 额外 在 一个 直截了当 方式 ,

“然后，塞尔斯先生依然无动于衷，于是我直截了当地补充道：

[ænd; ənd] [wið] [ɔːl][ðə; ði] ['ɜːnɪstnəs] [aɪ] [felt] :

and with all the earnestness I felt :

和 和 全部 这 认真 我 毛毡 :

我怀着无比真挚的心情说：

" ['mɪsɪz] . ['pækəd] [bɪ'liːvz] [hɜː'self] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wið] [æn; ən] [ʌn'daʊtɪd]

" Mrs . Packard believes herself to have come face to face with an undoubted

" 太太 . 帕卡德 相信 她自己 到 有 来 脸 到 脸 和 一个 毫无疑问

[ˈspektə(r)][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðeɪ] [hæv; həv] ['rentɪd] [frɒm; frəm][juː; jʊ] .

specter in the library of the house they have rented from you .

幽灵 在 这 图书馆 的 这 房子 他们 有 租来的 从 你 .

“帕卡德夫人认为自己在她从您那里租来的房子的图书馆里，与一个毋庸置疑的幽灵面对面相遇了。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ'self] [ðɪs] ['veri]

She related the circumstances to her husband and to myself this very

她 有关的 这 情况 到 她 丈夫 和 到 我 这 非常

[ˈmɔːnɪŋ] .

morning .

早晨 .

今天早上，她把事情经过告诉了她丈夫和我。

[aɪ 'tiː] [ə'kɜːd] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['stɔːrɪ] , ['sevrəl] [deɪz] [ə'gəʊ] ;

It occurred , according to her story , several days ago ;

它 发生 , 根据 到 她 故事 , 一些 天 前 ;

据她所述，这件事发生在几天前；

[ˈmiːntaɪm] [hɜː(r); hə(r)][ˈmænə(r)][ænd; ənd] [ə'pɪərəns] [hæv; həv] [əʊn] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] .

meantime her manner and appearance have shown a great change .

与此同时 她 方式 和 外貌 有 所示 一个 伟大的 改变 .

与此同时，她的举止和外貌都发生了很大的变化。

[meə(r)] ['pækəd] [ɪz][nɒt][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [hu:] [hæz; həz] ['nəʊtɪst] [aɪ 'ti:] .

Mayor Packard is not the only one who has noticed it .
市长 帕卡德 是 不是 这 仅有的 一 WHO 有 注意到 它 :

注意到这一点的并非只有帕卡德市长一人。

[ðə; ði] [həʊl] ['haʊshəʊld] [hæz; həz] [bi:n] [strʌk] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [kən'dɪʃn] , [ðəʊ] [nəʊ][wʌn] [nju:] [ɪts]
The whole household has been struck by her condition , though no one knew its
这 所有的 家庭 有 到过 击 经过 她 状况 , 尽管 不 一 知道 它是

[kɔ:z] [ʌn'tɪl] [tu:; tə] - [deɪ] .
cause until to - day .
原因 直到 到 - 天 :

全家人都对她的病情感到震惊，但直到今天才知道病因。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [wi:; wi][du:; də][nɒt] [bɪ'li:v] [ɪn][ðə; ði]['spektə(r)] ; [ðæt] [wɒz; wəz][pʃʊə(r)] [hə,lʊ:sɪ'neiʃ(ə)n] [ɒn]
Of course , we do not believe in the specter ; that was pure hallucination on
的 课程 , 我们 做 不是 相信 在 这 幽灵 ; 那 曾是 纯的 幻觉 在

[hɜ:(r); hə(r)] [pɑ:t] .
her part .
她 部分 :

当然，我们并不相信有幽灵存在；那纯粹是她产生的幻觉。

[ðɪs] [wi:; wi][nəʊ][mɔ:(r)] [daʊt] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][du:; də] . "

This we no more doubt than you do . "
这 我们 不 更多的 怀疑 比 你 做 :

这一点，我们和你们一样毫不怀疑。

" [ðen] [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [wɒnt] [hɪə(r)] ?

" Then what do you want here ?
" 然后 什么 做 你 想 这里 ?

“那你来这里的目的是什么？ ”

" [hi:; hi] [ɑ:skt] , [ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] [hɑ:ʃ] ['skru:təni] .

" he asked , after a moment of harsh scrutiny .
" 他 问 , 后 一个 片刻 的 残酷的 审查 :

“他严厉地审视了一会儿后问道。”

" [pru:f] [wɪt] [wɪl] [kən'vɪns] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][æn; ən] [hə,lʊ:sɪ'neiʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wɪ'daʊt]
" Proof which will convince her that it was an hallucination and without
" 证明 哪个 将要 说服 她 那 它 曾是 一个 幻觉 和 没有

[ðə; ði] [li:st] ['beɪsɪs][ɪn] ['eni] ['spɪrɪtʃuəl][fækt] ,

the least basis in any spiritual fact ,
这 至少 基础 在 任何 精神 事实 ,

“能够让她相信那只是幻觉，没有任何精神事实依据的证据，

" [aɪ] [rɪ'tɜ:nd] .

" I returned .
" 我 返回 :

我回来了。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [gɪv] [em 'i:][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [taɪm] ,

" If you will give me a few minutes of your time ,
" 如果 你 将要 给 我 一个 很少 分钟 的 你的 时间 ,

“如果您能抽出几分钟时间，

[aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn][dʒʌst] [wɒt] [aɪ] [mi:n] [ænd; ənd][ˈɔ:lsəʊ] [meɪk] [nəʊn] [tu:; tə][ju:; jʊ][maɪ] ['wɪʃɪz] .
I will explain just what I mean and also make known to you my wishes .
我 将要 解释 只是 什么 我 意思是 和 还 制作 已知 到 你 我的 愿望 :

我会解释我的意思，也会向你表达我的意愿。

[aɪ][kæn; kən] [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈfɪnɪʃt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈbɪznəs] [wɪð] [ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [aɪ] [siː] [ˈəʊvə(r)]
I can wait till you have finished your business with the gentlemen I see over there .
我 能 等待 直到 你 有 完成的 你的 商业 和 这 先生们 我 看 超过 那里 .

我可以等你和那边那几位先生办完事再说。

“ [hiː; hi] [ˈbɒnəd] [em ˈiː] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] , [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ˈəʊd] [ˈeni] [əˌpriːʃiˈeɪʃn]
” **He honored me with a look , which for the first time showed any appreciation**
” 他 荣幸 我 和 一个 看 , 哪个 为了 这 第一的 时间 显示 任何 欣赏
[ɒv; əv][maɪ] [ˈfiːlɪŋz] ,
of my feelings ,
的 我的 情怀 ,
“他用眼神尊敬了我，那是他第一次对我的感受表示理解和尊重。”

[ænd; ənd] [ˈpʊʃɪŋ] [ˈəʊpən][ə; eɪ][dɔː(r)][nɪə(r)][baɪ] , [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [wɪˈðɪn] :
and pushing open a door near by , called out to some one within :
和 推动 打开 一个 门 靠近 经过 , 称为 出去 到 一些 一 之内 :
他推开附近的一扇门，朝里面的人喊道：

“ [hɪə(r)] , [ˈrɑːbɪnsən] , [tɔːk] [wɪð] [ðɪs] [ˈleɪdi] .
” **Here , Robinson , talk with this lady .**
” 这里 , 罗宾逊 , 讲话 和 这 女士 :
“罗宾逊，你来和这位女士谈谈。”

[hɜː(r); hə(r)] [ˈbɪznəs] [ɪz][nɒt] [ɪn][maɪ] [laɪn] .
Her business is not in my line .
她 商业 是 不是 在 我的 线 :
她的生意与我的业务无关。

“ [ðen] , [ˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] , “ [step] [ɪn] , [ˈmædəm] ,
” **Then , turning to me with a quick , “ Step in , Madam ,**
” 然后 , 转弯 到 我 和 一个 快的 , “ 步 在 , 女士 ,
然后，他迅速转向我，说道：“进来吧，夫人。”

“ [hiː; hi] [left] [em ˈiː] [wɪð] [ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [əˈbrʌptnəs] [ænd; ənd] [ˈhʌrɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdʒentlmən]
” **he left me with the greatest abruptness and hurried back to the gentlemen**
” 他 左边 我 和 这 最 突兀 和 慌忙 后退 到 这 先生们
[əˈweɪtɪŋ] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
awaiting him on the other side of the room .
等待中 他 在 这 其他 边 的 这 房间 :
他极其突然地离开了我，匆匆赶回房间另一边等候他的先生们身边。

[aɪ][wɒz; wəz] [kənˈsɪdərəbli] [ˈteɪkən] [əˈbæk] [baɪ] [ðɪs] [muːv] ,
I was considerably taken aback by this move ,
我 曾是 相当 已采取 背 经过 这 移动 ,
我对这一举动感到非常意外。

[bʌt; bət] [njuː] [nəʊ] [ˈʌðə(r)] [kɔːs] [ðæn; ðən][tuː; tə][ˈentə(r)][ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt]
but knew no other course than to enter the room he had pointed out
但 知道 不 其他 课程 比 到 进入 这 房间 他 有 尖 出去
[ænd; ənd] [pəˈsjuː] [maɪ] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [wɪð] [ˌhuːmˈevə(r)] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ðeə(r)] .
and pursue my conversation with whomever I should find there .
和 追求 我的 对话 和 无论谁 我 应该 寻找 那里 :
但他别无选择，只能走进他指给我的房间，继续与在那里遇到的任何人交谈。

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !
唉!

[ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [hu:] [rəʊz][æt; ət][maɪ] [ˈentrəns] [wɒz; wəz][ˈɔ:lsəʊ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tɔ:l] , [θɪn] [ænd; ənd]
the gentleman who rose at my entrance was also one of the tall , thin and
这 绅士 WHO 玫瑰 在 我的 入口 曾是 还 一 的 这 高的 , 薄的 和
[ˈnɜ:vəs] [taɪp] .
nervous type .
紧张的 类型 .

在我门口起身的那位先生也是那种身材高瘦、略显紧张的类型。

[bʌt; bət][hi; hi][wɒz; wəz][nɒt] [wiˈðəʊt] [hɑ:t] , [laɪk][ðə; ði][ˈʌðə(r)] , [æz; əz][wɒz; wəz] [su:n] [meɪd] [əˈpærənt]
But he was not without heart , like the other , as was soon made apparent
但 他 曾是 不是 没有 心 , 喜欢 这 其他 , 作为 曾是 很快 制成 明显
[tu; ; tə][em ˈi:] .
to me .
到 我 .

但他不像其他人那样冷酷无情，这一点我很快就明白了。

[ˈveri] [fju:] [ˈhju:mən][ˈfeɪsɪz][ɑ:(r); ə(r)][ˈpleɪnə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][aɪ] [naʊ] [sɜ:rtɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
Very few human faces are plainer than the one I now searched for the
非常 很少 人类 面孔 是 更朴素 比 这 一 我 现在 搜索 为了 这
[ɪnˈkʌrɪdʒmənt] [ɒv; əv] [wɪtɪ] [aɪ] [stʊd] [ɪn] [sʌtɪ] [sɔ:(r)] [ni:d] ,
encouragement of which I stood in such sore need ,
鼓励 的 哪个 我 站立 在 这样的 疮 需要 ,

很少有人脸比我此刻正在寻找的那张脸更朴素，而我此刻正迫切地需要那份鼓励。

[bʌt; bət][ˈɔ:lsəʊ] [ˈveri] [fju:] [ˈfeɪsɪz] , [ˈhænsəm] [ɔ:(r)] [ˈʌðəwaɪz] , [hæv; həv][ðə; ði] [əˈtræk(ə)n] [ɒv; əv][səʊ]
but also very few faces , handsome or otherwise , have the attraction of so
但 还 非常 很少 面孔 , 英俊的 或者 否则 , 有 这 景点 的 所以
[ˈplez(ə)nt] [ə; eɪ] [smaɪl] .
pleasant a smile .
令人愉快的 一个 微笑 .

但很少有人，无论相貌如何，能拥有如此迷人的笑容。

[ɪts][ˈæfəb(ə)l] [ˈgri:tɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈfɒləʊd] [baɪ][ðə; ði][ˈheɪsti] [ˈpʊʃɪŋ] [ˈfɔ:wəd] [ɒv; əv][ə; eɪ][t(eə(r))][ænd; ənd]
Its affable greeting was followed by the hasty pushing forward of a chair and
它是 和蔼可亲 问候 曾是 随后 经过 这 仓促 推动 向前 的 一个 椅子 和
[ə; eɪ][kaɪnd][ɪnˈkwəɪəri][æz; əz][tu; ; tə] [wɒt] [hi; hi][kʊd; kəd][du; ; də][fɔ:(r); fə(r)][em ˈi:] .
a kind inquiry as to what he could do for me .
一个 种类 询问 作为 到 什么 他 可以 做 为了 我 .

他亲切地问候了我一番，然后迅速地推开一把椅子，亲切地询问我能做些什么。

[maɪ][ˈɑ:nsə(r)] [wəʊk] [æn; ən] [ɪˈmi:diət] [ˈɪntrəst] .
My answer woke an immediate interest .
我的 回答 觉醒 一个 即时 兴趣 .
我的回答立刻引起了大家的兴趣。

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz] [ˈsɔ:ndəz] , ” [aɪ] [sed] .
“ **My name is Saunders , ” I said** .
“ 我的 姓名 是 桑德斯 , ” 我 说 .
“我叫桑德斯，”我说。

“ [aɪ][eɪ ˈem][æt; ət][ˈprez(ə)nt][æn; ən] [ˈɪnmeɪt] [ɒv; əv] [meə(r)] [ˈpækərdz] [haʊs] — [ə; eɪ] [haʊs] [bɪˈlɒŋɪŋ]
“ **I am at present an inmate of Mayor Packard's house — a house belonging**
“ 我 是 在 展示 一个 囚犯 的 市长 帕卡德的 房子 — 一个 房子 属于
[tu; ; tə][ˈmɪstə(r)] . [ˈsɜ:rlz] ,
to Mr . Searles ,
到 先生 . 塞尔斯 ,
“我现在住在帕卡德市长的房子里——那栋房子属于塞尔斯先生。”

[ænd; ənd][wʌn] [wɪtɪ] [hæz; həz][ɪts] [ˈdrɔ:bæks] .
and one which has its drawbacks .
和 一 哪个 有 它是 缺点 .
但它也有缺点。

” [ðə; ði] [ˈmi:nɪŋ] [lʊk] [wið] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈʌtə] [ðə; ði][lɑːst] [ˈsentəns] [kɔːld] [fɔːθ] [æn; ən] [ˈɑːnsərɪŋ]
” **The meaning look with which I uttered the last sentence called forth an answering**
” 这 意义 看 和 哪个 我 说出 这 最后的 句子 称为 前进 一个 回答
[wʌn] .
one .
— .

“我说最后一句话时眼神中蕴含的意义，引来了对方的回应。”

[ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [brʌʊk] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ˈfi:tʃəz] [ænd; ənd][hiː; hi][kɑːst][ə; eɪ] [kwɪk] [glɑːns]
A flash of excitement broke over his features and he cast a quick glance
一个 闪光 的 激动 打破 超过 他的 特征 和 他 投掷 一个 快的 瞥一眼
[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [wɪtʃ] [ˈfɔːtʃənətli] [hæd; həd] [swʌŋ] [tuː; tə][æt; ət][maɪ] [ˈentrəns] .
at the door which fortunately had swung to at my entrance .
在 这 门 哪个 幸运的是 有 摇摆 到 在 我的 入口 .

他脸上闪过一丝兴奋，迅速瞥了一眼门，幸运的是，门在我进来时正好向右打开了。

” [hæz; həz] — [hæv; həv] [ðeɪ] — [hæz; həz] [ˈeniθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪsəˈɡriːəb(ə)l] [ˈneɪtʃ(ə)r] [ˈhæpənd] [tuː; tə]
” **Has — have they — has anything of a disagreeable nature happened to**
” 有 — 有 他们 — 有 任何事物 的 一个 令人不快的 自然 发生 到
[ˈeni] [wʌn][ɪn] [ðɪs] [ˈhaʊs] ?
any one in this house ?
任何 — 在 这 房子 ?

“这房子里有没有人遇到过什么不愉快的事情？ ”

” [hiː; hi] [ɑːskt] [wɪð] [ɪl] - [kənˈsiːld] [ˌpɜːtəˈbeɪʃn] .
” **he asked with ill - concealed perturbation** .
” 他 问 和 患病的 - 暗 扰动 .

他带着难以掩饰的不安问道。

” [aɪ][dɪd] [nɒt] [ɪkˈspekt][aɪ ˈtiː][ˈdjʊərəɪŋ][ðeə(r)] [ˈtenəntri] , [bʌt; bət] [ɪf] [sʌtʃ] [hæz; həz] [əˈkɜːd] ,
” **I did not expect it during their tenantry , but if such has occurred ,**
” 我 做过 不是 预计 它 期间 他们的 承租人 , 但 如果 这样的 有 发生 ,

“我没想到在他们租住期间会发生这种情况，但如果真的发生了，

[aɪ][eɪ ˈem][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈletɪŋ] [em ˈiː] [nəʊ] .
I am obliged to Mrs . Packard for letting me know .
我 是 有义务 到 太太 . 帕卡德 为了 出租 我 知道 .

感谢帕卡德夫人告知我此事。

[ʃɪː; ʃɪ] [ˈprɒmɪst] [tuː; tə] , [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd] — ”
She promised to , you see , and — ”
她 承诺 到 , 你 看 , 和 — ”

她答应过要这么做，你知道，而且——”

” [ʃɪː; ʃɪ] [ˈprɒmɪst] !
” **She promised !**
” 她 承诺 !

她答应了！

” [aɪ][kraɪd] .
” **I cried** .
” 我 哭 .

我哭了。

” [jes] ; [ɪn][dʒəʊk][nəʊ] [daʊt] , [ˈbiːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ɪnˈkredjələs] [stɜːt] [ɒv; əv][maɪnd] .
” **Yes ; in joke no doubt , being at the time in a very incredulous state of mind** .
” 是的 ; 在 开玩笑 不 怀疑 , 存在 在 这 时间 在 一个 非常 难以置信 状态 的 头脑 .

“是的；毫无疑问是在开玩笑，当时我处于一种非常难以置信的状态。”

[ʃiː; ʃi] [ˈvaʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [let] [em ˈiː] [nəʊ] [ðə; ði] [ˈveri] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [laɪts] [ɔː(r)]
She vowed that she would let me know the very day she saw the lights or
她 发誓 那 她 会 让 我 知道 这 非常 天 她 锯 这 灯 或者
[ɪnˈkaʊntəd] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
encountered anything in the house ,
遭遇 任何事物 在 这 房子 ,
她发誓，一旦看到灯光或在房子里发现任何异常情况，她一定会立即告诉我。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [kənˈstruːd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈvɪzɪˈteɪʃn] .
which could be construed into a spiritual visitation .
哪个 可以 是 解释 进入 一个 精神 探视 .
这可以被解读为一次精神上的显现。

[hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌmænɪfɛˈsteɪ(ə)n] [əˈkɜːd] ?
Has such a manifestation occurred ?
有 这样的 一个 表现 发生 ?
这种现象是否发生过？

” [hiː; hi] [ˈiːgəli] [ɪnˈkwaɪə] .
” **he eagerly inquired .**
” 他 急切地 询问 .
他急切地问道。

” [hæz; həz][aɪ ˈtiː] ? [hæz; həz][aɪ ˈtiː] ?
” **Has it ? has it ?**
” 有 它 ? 有 它 ?
“有吗？有吗？”

[ˈer ˈem][aɪ][tuː; tə][ˌer diː ˈdiː][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [lɪst][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði]
Am I to add her name to the list of those who have found the
是 我 到 添加 她 姓名 到 这 列表 的 那些 WHO 有 成立 这
[haʊs] [ˌʌnɪnˈhæbɪtəbl] ? ”
house uninhabitable ? ”
房子 不适宜居住的 ? ”
我是否应该把她的名字也加到那些认为这房子不适宜居住的人的名单里呢？

” [ðæt] [aɪ][ˌer ˈem][nɒt] [ˈredi] [tuː; tə] [seɪ] , ” [wɒz; wəz][maɪ] [ˈkɔːʃəs] [rɪˈspons] .
” **That I am not ready to say , ” was my cautious response .**
” 那 我 是 不是 准备好 到 说 , ” 曾是 我的 谨慎 回复 .
“我还没准备好说这个,”我谨慎地回答道。

” [ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] , [ˈdʒʊərəɪŋ][ðə; ði][ˈpɪəriəd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbændz] [ˈkændɪdəsi] ,
” **Mrs . Packard , during the period of her husband's candidacy ,**
” 太太 . 帕卡德 , 期间 这 时期 的 她 丈夫的 候选资格 ,
“帕卡德夫人，在她丈夫竞选期间，

[wʊd] [ˈskeəsli] [wɪ] [tuː; tə] [drɔː] [ˈpʌblɪk] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜːˈself] [ɔː(r)] [ðiːz]
would scarcely wish to draw public attention to herself or these
会 几乎 希望 到 画 民众 注意力 到 她自己 或者 这些
[ˌsuːpəˈnætʃrəl; ˌʃjuːpəˈnætʃrəl] [ˈhæpənɪŋz] [baɪ] [ˈeni] [sʌtʃ] [muːv] .
supernatural happenings by any such move .
超自然 事件 经过 任何 这样的 移动 .
她不太可能希望通过这样的举动引起公众对她本人或这些超自然事件的关注。

[aɪ][həʊp] [ðæt] [wɒt] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɒn] [ðɪs] [ˈsʌbdʒɪkt] [wɪl] [gəʊ][nəʊ] [ˈfɜːðə(r)] . ”
I hope that what I say to you on this subject will go no further . ”
我 希望 那 什么 我 说 到 你 在 这 主题 将要 去 不 更远 . ”
我希望我跟你说的这些话不会传出去。

“ [ju:; jʊ] [meɪ] [rest] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɪl] ['nevə(r)] [bɪ'klʌm] ['pʌblɪk] ['prɒpəti] , ” [hi:; hi] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d]
“ **You may rest assured that it will never become public property** , ” **he assured**
“ 你 可能 休息 保证 那 它 将要 绝不 变得 民众 财产 ; ” 他 保证
[em 'i:] .
me :
我 :

“你可以放心，它永远不会变成公共财产，”他向我保证道。

“ [wʌn] ['pɜ:s(ə)n] [aɪ] [eɪ 'em] [baʊnd] [tu:; tə] [tel] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ɔ:l] .
“ **One person I am bound to tell ; but that is all** .
“ 一 人 我 是 边界 到 告诉 ; 但 那 是 全部 .

“我一定会告诉一个人；但仅此而已。”

[ðæt] ['pɜ:s(ə)n] [ɪz] [tu:] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [gʊd] [neɪm] [tu:; tə] [spred] [səʊ] ['dæmɪdʒɪŋ]
That person is too much interested in the house's good name to spread so damaging
那 人 是 也 很多 感兴趣的 在 这 房屋 好的 姓名 到 传播 所以 损害
[ə; eɪ] ['sto:ri] .
a story .
一个 故事 :

那个人太在意房子的名声了，不会散布这种有损名声的消息。

[æn; ən] [ɪk'spiəriəns] , [mɔ:(r)] [ɔ:(r)] [les] [dɪsə'gri:əb(ə)l] , [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə'kɜ:d] [tu:; tə] [sʌm; səm]
An experience , more or less disagreeable , must have occurred to some
一个 经验 , 更多的 或者 较少的 令人不快的 , 必须 有 发生 到 一些
[ˈmembə(r)] [pʊ; əv] [ðə; ði] ['fæməli] ,
member of the family ,
成员 的 这 家庭 ,

家庭成员中肯定有人经历过一些不愉快的事情。

“ [kən'tɪnju:d] ['mɪstə(r)] . ['rɑ:bɪnsən] .
“ **continued Mr . Robinson** .
“ 持续 先生 : 罗宾逊 :

罗宾逊先生继续说道。

“ [ɔ:(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] [hɪə(r)] [ə'ʃʊə] [em 'i:] [pʊ; əv] [ðæt] .
“ **Your presence here assures me of that** .
“ 你的 在场 这里 保证 我 的 那 :

“你的到来让我更加确信这一点。”

[wɒt] [kaɪnd] [pʊ; əv] [ɪk'spiəriəns] ?
What kind of experience ?
什么 种类 的 经验 ?

什么样的经历？

[ðə; ði] — [ˌmænəfəs'teɪən] [hæv; həv] [nɒt] [ɔ:lweɪz] [bi:n] [pʊ; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['neɪtʃə(r)] . “
The — manifestations have not always been of the same nature . ”
这 — 表现 有 不是 总是 到过 的 这 相同的 自然 : “

这些表现形式并非总是相同的。

“ [nəʊ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [səʊ] [ɪn'geɪdʒɪz] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .
“ **No ; and that is what so engages my attention** .
“ 不 ; 和 那 是 什么 所以 参与 我的 注意力 :

“不；而这正是吸引我注意力的地方。”

[ði:z] [ɪk'spiəriənsɪz] ['dɪfə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [ðeə(r)] ['kærəktə(r)] .
These experiences differ so much in their character .
这些 经历 不同 所以 很多 在 他们的 特点 :

这些经历在性质上截然不同。

[du:; də] [ju:; jʊ] ['hæpən] [tu:; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [ɪg'zækt] ['neɪtʃə(r)] [pʊ; əv] [i:tʃ] ?
Do you happen to know the exact nature of each ?
做 你 发生 到 知道 这 精确的 自然的 每个 ?

您碰巧知道它们各自的具体性质吗？

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈθɪəri] [wɪtʃ] [aɪ] [lɒŋ] [tuː; tə] [səb'stænʃiərt] .
I have a theory which I long to substantiate .
我 有 一个 理论 哪个 我 长的 到 证实 .

我有一个理论，很想加以证实。

[meɪ] [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪð] [aɪ 'tiː] ? " **May I trust you with it ?** "
可能 我 相信 你 和 它 ? "

我可以把它交给你吗？

" [juː; jʊ] [ˈsɜːt(ə)nli] [meɪ] , [mɪs] .
" **You certainly may , Miss .**
" 你 当然 可能 , 错过 .

“当然可以，小姐。”

[nəʊ][wʌn][hæz; həz] [θɔːt] [ˈəʊvə(r)] [ðɪs] [ˈmætə(r)][mɔː(r)] [ˈɜːnɪstli] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] .
No one has thought over this matter more earnestly than I have .
不 一 有 想法 超过 这 事情 更多的 切实 比 我 有 .

没有人比我更认真地思考过这个问题。

[nɒt] [br'kæz; br'kɒz][ɒv; əv] [ˈeni] [suːpə'stɪʃəs] [ˈtendənsi] [ɒn][maɪ] [pɑːt] ; [ˈrɑːðə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [læk]
Not because of any superstitious tendency on my part ; rather from the lack
不是 因为 的 任何 迷信的 趋势 在 我的 部分 ; 相当 从 这 缺少
[ɒv; əv][aɪ 'tiː] .
of it .
的 它 .

并非因为我有什么迷信倾向，而是因为我根本不迷信。

[aɪ][daʊnt] [br'liːv] [ɪn] [ˈspɪrɪt] .
I don't believe in spirits .
我 不 相信 在 烈酒 .

我不相信有鬼魂。

[aɪ][daʊnt] [br'liːv] [ɪn][suːpə'hætʃrəl; sjuːpə'hætʃrəl] [ˈeɪdʒənsɪz] [ɒv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] ; [jet] [streɪndʒ] [θɪŋz] [duː; də]
I don't believe in supernatural agencies of any kind ; yet strange things do
我 不 相信 在 超自然 机构 的 任何 种类 ; 然而 奇怪的 事物 做
[ˈhæpən] [ɪn] [ðæt] [haʊs] ,
happen in that house ,
发生 在 那 房子 ,

我不相信任何超自然力量；然而，那栋房子里确实发生了一些奇怪的事情。

[θɪŋz] [wɪtʃ] [wiː; wi][faɪnd][aɪ 'tiː] [hɑːd] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] . " **things which we find it hard to explain .** "
事物 哪个 我们 寻找 它 难的 到 解释 . "

一些我们难以解释的事情。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈpækərdz] [ɪk'spɪəriəns] [wɒz; wəz] [ðɪs] .
" **Mrs . Packard's experience was this .**
" 太太 . 帕卡德的 经验 曾是 这 .

“帕卡德夫人的经历是这样的。

[fiː; ji] [br'liːvz] [hɜː'self] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'kaʊntəd] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][ðə; ði][ˈspektə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ;
She believes herself to have encountered in the library the specter of a man ;
她 相信 她自己 到 有 遭遇 在 这 图书馆 这 幽灵 的 一个 男人 ;

她觉得自己在图书馆里遇到了一个男人的幽灵；

[ə; eɪ][ˈspektə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [geɪz] [səʊ] [ˈterɪfaɪɪŋ] [ðæt] [aɪ 'tiː] [ɪm'prest] [ɪt'self] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz]
a specter with a gaze so terrifying that it impressed itself upon her as
一个 幽灵 和 一个 目光 所以 恐怖 那 它 印象深刻 本身 之上 她 作为
[æn; ən][ˈəʊmən][ɒv; əv] [deθ] ,
an omen of death ,
一个 预兆 的 死亡 ,

一个幽灵，眼神如此恐怖，以至于在她心中留下了死亡的预兆。

[ɔː(r)][sʌm; səm][ˈlðə(r)][ˈdaɪə(r)][dɪˈzɑːstə(r)] .
or some other dire disaster .
或者 一些 其他 可怕的 灾难 .

或其他一些可怕的灾难。

[wɒt] [hæv; həv][jɔː(r); jə(r)][ˈlðə(r)] [ˈtenənts] [siːn] ? "
What have your other tenants seen ? "
什么 有 你的 其他 租户 已见 ? "

其他租户都看到了什么？

" [ˈædəʊz] [ˈməʊstli] ; [bʌt; bət][nɒt] [ˈɔːlweɪz] .
" Shadows mostly ; but not always .
" 阴影 大多 ; 但 不是 总是 .

“大多是阴影；但并非总是如此。”

[ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [ˈaʊtlaɪn] [ɒv; əv][æen; ən][ɑːm] [prəˈdʒektɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈdɑːknəs] ; [ˈsʌmtaɪmz] ,
Sometimes the outline of an arm projecting out of darkness ; sometimes ,
有时 这 大纲 的 一个 手臂 投影 出去 的 黑暗 ; 有时 ,

有时是黑暗中伸出的手臂轮廓；有时，

[ðə; ði] [treɪs] [ɒv; əv] [steps] [ɒn][ðə; ði][hɔːl] [flɔːz] ,
the trace of steps on the hall floors ,
这 痕迹 的 步骤 在 这 大厅 楼层 ,

大厅地板上的脚步痕迹

[ɔː(r)][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [ɒv; əv][æen; ən][ˈəʊpən][dɔː(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ˈkeəfəli]
or the discovery in the morning of an open door which had been carefully
或者 这 发现 在 这 早晨 的 一个 打开 门 哪个 有 到过 小心

[kləʊzd] [æt; ət] [ˈbedtaɪm] .
closed at bedtime .
关闭 在 就寝时间 .

或者早上发现睡前明明关好的门开着。

[wʌns] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈtreɪlɪŋ] [ɒv; əv] [ˈgəʊstli] [ˈfɪŋgəz] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈsliːpərz] [feɪs] ,
Once it was the trailing of ghostly fingers across the sleeper's face ,
一次 它 曾是 这 尾随 的 幽灵般的 手指 穿过 这 睡眠者的 脸 ,

曾经，那是幽灵般的手指划过沉睡者的脸庞。

[ænd; ænd][wʌns] [ə; eɪ] [səkˈseɪ(ə)n] [ɒv; əv] [grəʊnz] [ˈraɪzɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈləʊə(r)] [hɔːlz] [ænd; ænd] [ˈdrɔːɪŋ]
and once a succession of groans rising from the lower halls and drawing
和 一次 一个 演替 的 呻吟 上升 从 这 降低 大厅 和 绘画

[ðə; ði] [həʊl] [ˈfæməli][frɒm; frəm][ðəə(r)][bedz] ,
the whole family from their beds ,
这 所有的 家庭 从 他们的 床 ,

突然，楼下传来一阵阵呻吟声，把全家人都从床上惊醒了。

[tuː; tə][faɪnd][nəʊ][wʌn][bʌt; bət] [ðəmˈselvz] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [həʊl] [fɔː(r)] [wɔːlz] .
to find no one but themselves within the whole four walls .
到 寻找 不 一 但 他们自己 之内 这 所有的 四 墙壁 .

在四面墙内，除了他们自己，空无一人。

[ə; eɪ] [ˈkliːli] [ˈaʊtlaɪnd] [ˈfæntəm] [hæz; həz] [biːn] [skeəs] .
A clearly outlined phantom has been scarce .
一个 清楚地 概述 幻影 有 到过 稀少 .

轮廓清晰的幻影很少见。

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] [hæz; həz] [siːn] [wʌn] , [juː; jʊ] [seɪ] . "
But Mrs . Packard has seen one , you say . "
但 太太 . 帕卡德 有 已见 一 , 你 说 . "

但你说，帕卡德夫人见过一个。

“ [θɪŋks] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [siːn] [wʌn] , ” [aɪ] [kə'rektɪd] .
“ **Thinks she has seen one** , ” **I corrected** .
“ 思考 她 有 已见 一 , ” 我 已更正 .

“她认为自己见过一个,”我纠正道。

“ [meə(r)] ['pækəd] [ænd; ənd][maɪ'self][bəʊθ] [lʊk] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [ə'kʌrəns] [æz; əz][ə; eɪ] ['həʊlɪ] [ɪ'mædʒɪnəri]
“ **Mayor Packard and myself both look upon the occurrence as a wholly imaginary**
“ 市长 帕卡德 和 我 两个都 看 之上 这 发生 作为 一个 完全 假想
[wʌn] ,
one ,
— ,

“我和帕卡德市长都认为这件事完全是虚构的。”

[kɔːzd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['siːkrət] ['bruːdɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['veri] [ˌmænəfes'teʃən] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] .
caused by her secret brooding over the very manifestations you mention .
导致 经过 她 秘密 沉思 超过 这 非常 表现 你 提到 .

正是由于她暗自思忖着你提到的那些现象所致。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðɪːz] [ˌmænəfes'teʃən] [hæd; həd][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['brɪdʒɪn] ,
If she could be convinced that these manifestations had a physical origin ,
如果 她 可以 是 确信 那 这些 表现 有 一个 身体的 起源 ,

如果她能确信这些症状有生理上的起源,

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ɪ'mɪːdiətli] ['kwestʃən] [ðə; ðɪ] [rɪ'æləti] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['spektə(r)][ʃiː; ʃɪ] [naʊ] [brɪ'liːvz] [hɜː'self]
she would immediately question the reality of the specter she now believes herself
她 会 立即地 问题 这 现实 的 这 幽灵 她 现在 相信 她自己
[tuː; tə][hæv; həv] [siːn] .
to have seen .
到 有 已见 .

她会立即质疑自己现在认为自己看到的幽灵的真实性。

[tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] [aɪ][,er 'em] ['redi] [tuː; tə][ɪg'zɜːt][maɪ'self][tuː; tə][ðə; ðɪ]['ʌtməʊst] .
To bring her to this point I am ready to exert myself to the utmost .
到 带来 她 到 这 观点 我 是 准备好 到 发挥 我 到 这 极致 .

为了让她达到这个目标,我准备竭尽全力。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ðə; ðɪ] [seɪm] ?
Are you willing to do the same ?
是 你 愿意的 到 做 这 相同的 ?

你愿意这样做吗?

[ɪf] [səʊ] , [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][ɒv; əv] [meə(r)] ['pækərdz] [əˌpriːʃi'eɪʃn] . “
If so , I can assure you of Mayor Packard's appreciation . ”
如果 所以 , 我 能 保证 你 的 市长 帕卡德的 欣赏 . ”

如果真是这样,我可以向你保证,帕卡德市长会非常感激。”

“ [haʊ] ?
“ **How ?**
“ 如何 ?

“如何?

[wɒt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[juː; jʊ] [brɪ'liːv] [ðə; ðɪ] [həʊl] [θɪŋ] [ə; eɪ] [frɔːd] ?
You believe the whole thing a fraud ?
你 相信 这 所有的 事物 一个 欺诈罪 ?

你认为整件事都是骗局?

[ðæt] [ɔ:l] [ði:z] [ˈtenənts] [ˈkʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [ˈveəriəs] [ˈkwɔ:təz] [ˌmænjʊˈfæktʃəd] [ɔ:l] [ði:z] [ˈstɔ:riz]
That all these tenants coming from various quarters manufactured all these stories
那 全部 这些 租户 未来 从 各种各样的 四分之一 制造 全部 这些 故事
[ænd; ənd] [səbˈmɪtɪd] [tu:; tə] [ˈendləs] [ˌɪnkənˈvi:niəns] [tu:; tə] [pəˈpetʃueɪt] [ə; eɪ] [ˈsensləs] [laɪ] ? "
and submitted to endless inconvenience to perpetuate a senseless lie ? "
和 提交 到 无尽的 不便 到 延续 一个 无意义的 说谎 ? "
难道所有这些来自不同地方的租户都编造了这些故事, 忍受着无尽的不便, 只为延续一个毫无意义的谎言吗?

" [nəʊ] , [ai][daʊnt] [θɪŋk] [ðæt] .
" **No , I don't think that .**
" 不 , 我 不 思考 那 .
"不, 我不这么认为。"

[ðə; ði] [ˈtenənts] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈɒnɪst] [ɪˈnʌf] , [bʌt; bət] [hu:] [əʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [bɪˈfɔ:(r)] [ˈmɪstə(r)] .
The tenants were honest enough , but who owned the house before Mr .
这 租户 是 诚实的 足够的 , 但 WHO 拥有 这 房子 前 先生 .
[ˈsɜ:rlz] ?
Searles ?
塞尔斯 ?
房客们都很诚实, 但是塞尔斯先生之前这栋房子的主人是谁呢?

" [ai][wɒz; wəz] [rɪˈzɒlvd] [tu:; tə] [ɡɪv] [nəʊ][hɪnt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [ɪmˈpɑ:tɪd] [tu:; tə][em ˈi:][baɪ][ˈmɪsɪz]
" **I was resolved to give no hint of the information imparted to me by Mrs**
" 我 曾是 已解决 到 给 不 暗示 的 这 信息 传授 到 我 经过 太太
 . [ˈpækəd] .
 . **Packard .**
 . 帕卡德 .
"我决心不透露帕卡德夫人告诉我的任何信息。"

" [ðə; ði] [ˈmɪsɪz] [ˈkwɪnlən] , [ðə; ði] [tu:] [ˈmeɪdn] [ˈleɪdɪz] [hu:] [lɪv; laɪv][nekst][dɔ:(r)][tu:; tə] [meə(r)] [ˈpækəd] .
" **The Misses Quinlan , the two maiden ladies who live next door to Mayor Packard .**
" 这 小姐们 昆兰 , 这 二 少女 女士们 WHO 居住 下一个 门 到 市长 帕卡德 .
"
"
"
"奎因兰小姐, 就是住在帕卡德市长隔壁的那两位未婚女士。"

" [ai][daʊnt] [nəʊ] [ðem; ðəm] , " [sed] [ai] [ˈtru:θfəli] .
" **I don't know them , " said I truthfully .**
" 我 不 知道 他们 , " 说 我 说实话 .
"我不认识他们,"我如实说道。
" [ˈveri] [ˈwɜ:ði] [ˈwɪmɪn] , " [ˈmɪstə(r)] . [ˈrɑ:bɪnsən] [əˈʃʊəd; əˈɔ:d][em ˈi:] .
" **Very worthy women , " Mr . Robinson assured me .**
" 非常 值得 女性 , " 先生 . 罗宾逊 保证 我 .
"她们都是非常优秀的女性,"罗宾逊先生向我保证道。

" [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [dɪˈstɜ:bd] [ænd; ənd][æz; əz] [kəmˈpli:tli] [ˈpʌz(ə)ld] [æz; əz][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]
" **They are as much disturbed and as completely puzzled as the rest of**
" 他们 是 作为 很多 不安 和 作为 完全地 困惑 作为 这 休息 的
[ju: ˈes][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [mɪˈstɪəriəs] [, ˌvɪziˈteɪʃən] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ˈles(ə)nd] [ðə; ði][ˈvælju:][ɒv; əv][ðeə(r)][ˈfɔ:mə(r)]
us over the mysterious visitations which have lessened the value of their former
我们 超过 这 神秘 探访 哪个 有 减少 这 价值 的 他们的 以前的
[ˈprɒpəti] .
property .
财产 .
"对于这些神秘的造访事件, 他们和我们其他人一样感到不安和困惑, 这些事件降低了他们以前房产的价值。"

[ðeɪ] [hæv; həv] [ɑːskt] [ˌem ˈiː][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˌekspləˈneɪ(ə)n][ɒv; əv][ɪts] [mɑːkt]
They have asked me more than once for an explanation of its marked
他们 有 问 我 更多的 比 一次 为了 一个 解释 的 它是 标记
[ˌʌn,pɒpjʊˈlærəti] .
unpopularity .
不受欢迎 .

他们不止一次问我，为什么它如此不受欢迎。

[aɪ] [felt] [ˈfuːliʃ] [tuː; tə] [seɪ] [gəʊsts] , [bʌt; bət] [ˈfaɪnəli] [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [fɔːst] [tuː; tə][duː; də][səʊ] ,
I felt foolish to say ghosts , but finally I found myself forced to do so ,
我 毛毡 愚蠢 到 说 鬼魂 , 但 最后 我 成立 我 强制 到 做 所以 ,
我觉得说“鬼魂”很愚蠢，但最终我还是不得不这么说。

[mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ] [ˈlɑːstɪŋ] [rɪˈɡret] . “
much to my lasting regret . ”
很多 到 我的 持久 后悔 . ”

令我至今深感遗憾。

“ [haʊ] ? [waɪ] ?
“ **How ? Why ?**
” 如何 ? 为什么 ?

“怎么会这样？为什么？”

“ [aɪ] [ɑːskt] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈræpɪdli] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ˌkjʊəriˈɒsəti] .
” **I asked , with all the force of a very rapidly increasing curiosity** .
” 我 问 , 和 全部 这 力量 的 一个 非常 快速 增加 好奇心 .

“我问道，语气中充满了迅速增长的好奇心。”

“ [bɪˈkæz; bɪˈkɒz][ɪts] [ɪˈfekt] [əˈpɒn][ðem; ðəm][hæz; həz] [biːn] [səʊ] [dɪˈzɑːstrəs] .
” **Because its effect upon them has been so disastrous** .
” 因为 它是 影响 之上 他们 有 到过 所以 灾难性的 .

“因为它对他们的影响是灾难性的。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈwɪmɪn] [ɒv; əv] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ˈpriːviəs] [tuː; tə] [ðɪs] , [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [kwɔɪt]
They were women of intelligence previous to this , one of them quite
他们 是 女性 的 智力 以前的 到 这 , 一 的 他们 相当
[ˈmɑːkɪdli] [səʊ] ,
markedly so ,
明显地 所以 ,

在此之前，她们都是聪慧的女性，其中一位尤其才智出众。

[bʌt; bət][frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ðeɪ] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [ˈeɪvɪdəns] [ɒv; əv][ˈment(ə)l] [ˈwiːknəs] [wɪtʃ] [kæn; kən]
but from that day they have given evidence of mental weakness which can
但 从 那 天 他们 有 给定 证据 的 精神的 弱点 哪个 能
[ˈəʊnli][biː; bi] [əˈtrɪbjʊːtɪd] [tuː; tə][ðeə(r)] [kənˈtɪnjuəl] [ˈbruːdɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [ðɪs] [mɪˈstɪəriəs] [ˈtɒpɪk] .
only be attributed to their continual brooding over this mysterious topic .
仅有的 是 归因于 到 他们的 持续的 沉思 超过 这 神秘 话题 .

但从那天起，他们就表现出精神上的脆弱，这只能归因于他们不断地思考这个神秘的话题。

[ðə; ði] [haʊs] , [huːz] [pɪˌkjuːlɪˈærətiːz][wɪː; wi][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [dɪˈskʌsɪŋ] , [wɒz; wəz][wʌns][ðeə(r)][ˈfæməli]
The house , whose peculiarities we are now discussing , was once their family
这 房子 , 谁 特殊性 我们 是 现在 讨论 , 曾是 一次 他们的 家庭
[ˈhəʊmsted] ,
homestead ,
家园 ,

我们现在正在讨论的这栋房子，它的奇特之处，曾经是他们的家族宅邸。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈrɪŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪˈprəʊtʃ] [ɒv; əv][ɪts] [ʌnˈfɔːtʃənət] [ˌrepjuˈteɪ(ə)n] .
and they shrink from the reproach of its unfortunate reputation .
和 他们 收缩 从 这 责备 的 它是 不幸 名声 .

他们不愿承受这种不幸名声带来的谴责。

[wɒt] ！
What !
什么 ！

什么！

[ju:; jʊ][dʊʊnt] [θɪŋk] [səʊ] ?
you don't think so ?
你 不 思考 所以 ?

你不这么认为吗？

" [hi:; hi] [ɪm'petʃuəsli] [ɑ:skt] , [mu:vd] , [pə'hæps] , [baɪ][maɪ] [sə'dʒestɪv] ['saɪləns] .
" **he impetuously asked , moved , perhaps , by my suggestive silence .**
" 他 冲动地 问 , 已搬 , 也许 , 经过 我的 暗示性的 沉默 .
"他急切地问道，或许是被我意味深长的沉默所触动。"

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [sə'spɪʃəs] [ɒv; əv] [ði:z] [tu:] [pɔ:(r); pʊə(r)][əʊld] ['wɪmɪn] ?
" **You are suspicious of these two poor old women ?**
" 你 是 可疑的 的 这些 二 贫穷的 老的 女性 ?
你怀疑这两个可怜的老妇人？

[wɒt] ['ri:z(ə)n] [hæv; həv][ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] , [mɪs] ['sɔ:ndəz] ?
What reason have you for that , Miss Saunders ?
什么 原因 有 你 为了 那 , 错过 桑德斯 ?
桑德斯小姐，你有什么理由这么说呢？

[wɒt] ['məʊtɪv] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv][fɔ:(r); fə(r)] [dɪ'pri:ʃiəriŋ] [ðə; ði]['vælju:][ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz][wʌnz]
What motive could they have for depreciating the value of what was once
什么 动机 可以 他们 有 为了 折旧 这 价值 的 什么 曾是 一次
[ðeə(r)] [əʊn] ['prɒpəti] ?
their own property ?
他们的 自己的 财产 ?
他们有什么动机要让自己的财产贬值呢？

" [səʊ][hi:; hi] [ŋju:] ['hʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒst] [bɒndz] !
" **So he knew nothing of the lost bonds !**
" 所以 他 知道 没有什么 的 这 丢失的 债券 !
"所以他对丢失的债券一无所知！ "

[ˈmɪsɪz] . ['pækəd] [hæd; həd] [meɪd] [nʌʊ] [mɪs'teɪk] [wen] [ʃi:; ʃɪ][ə'ʊəd; ə'ɔ:d][em 'i:][ɒv; əv][ðə; ði] ['si:kɾəsi] [wɪð]
Mrs . Packard had made no mistake when she assured me of the secrecy with
太太 . 帕卡德 有 制成 不 错误 什么时候 她 保证 我 的 这 保密 和
[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'dʒʊəd] [ðeə(r)] [mɪs'fɔ:tʃu:n] .
which they had endured their misfortune .
哪个 他们 有 忍受 他们的 不幸 .
帕卡德夫人向我保证他们一直小心翼翼地忍受着不幸，她的话一点也没说错。

[aɪ 'ti:] [geɪv] [em 'i:] [greɪt] [rɪ'li:f] ; [aɪ][kʊd; kəd] [wɜ:k] [mɔ:(r)] ['seɪfli] [wɪð] [ðɪs] ['si:kɾət] [ʌn'ʃeəd] .
It gave me great relief ; I could work more safely with this secret unshared .
它 给予 我 伟大的 宽慰 ; 我 可以 工作 更多的 安全 和 这 秘密 未共享 .
这让我如释重负；有了这份不为人知的秘密，我可以更安心地工作。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n] [kɔ:ld] [fɔ:(r); fə(r)] [dɪˌsɪmjʊ'leɪʃn] .
But the situation called for dissimulation .
但 这 情况 称为 为了 伪装 .
但当时的形势需要伪装。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wɪð] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]['ri:əl] ['əʊpənnəs] [ðæt] [aɪ] [dɪ'kleəd] :
It was with anything but real openness that I declared :
它 曾是 和 任何事物 但 真实的 开放性 那 我 声明 :
我当时的语气远谈不上坦诚：

“ [juː; jʊ][kæn; kən][nɒt] [ˈkælkjuleɪt] [ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [ɒv; əv][æn; ən] [əˈfektɪd] [maɪnd] .
“ You can not calculate the impulses of an affected mind .
“ 你 能 不是 计算 这 冲动 的 一个 做作的 头脑 .
“你无法预测受影响的人的冲动。”

[ˈdʒeləsi] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] [meɪ] [ˈɪnfluəns] [ðiːz] [ʌnˈfɔːtʃənət] [ˈwɪmɪn] .
Jealousy of the past may influence these unfortunate women .
妒忌 的 这 过去的 可能 影响 这些 不幸 女性 .
过去的嫉妒可能会影响这些不幸的女性。

[ðeɪ] [ˈpɒsəbli] [heɪt] [tuː; tə] [siː] [ˈstreɪndʒə] [ɪn][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] [meɪd] [ˈseɪkrɪd][baɪ][əʊld] [əˌsəʊsɪˈeɪʃnz] .
They possibly hate to see strangers in the rooms made sacred by old associations .
他们 可能 恨 到 看 陌生人 在 这 房间 制成 神圣 经过 老的 协会 .
“
“
“
他们或许不愿看到陌生人出现在那些因古老传承而变得神圣的房间里。

“ [ðæt] [ɪz][ˈpɒsəb(ə)l] , [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] , [ʌt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] ,
“ That is possible , but how could they , shut up in a house ,
“ 那 是 可能的 , 但 如何 可以 他们 , 关闭 向上 在 一个 房子 ,
“这有可能,但他们怎么可能做到呢? 他们被关在房子里.....”

[ˈsepəreɪtɪd] [frɒm; frəm] [jɔːz] [baɪ][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ɒv; əv] [ˈsevrəl] [fiːt] ,
separated from yours by a distance of several feet ,
分开 从 你的 经过 一个 距离 的 一些 脚 ,
与你相隔几英尺的距离,

[biː; bi][held] [əˈkaʊntəbl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fəˈnɒmɪnə] [əbˈzɜːvd] [ɪn] - ?
be held accountable for the phenomena observed in 393 ?
是 握住 问责制 为了 这 现象 观察到 在 - ?
是否应为第393期中观察到的现象承担责任?

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [miːnz] [ɒv; əv] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)n] [brɪtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [ˈbɪldɪŋz] ; [ˈiːv(ə)n][ðə; ði]
There are no means of communication between the two buildings ; even the
那里 是 不 方法 的 沟通 之间 这 二 建筑物 ; 甚至 这
[dɔːz] ,
doors ,
门 ,
两栋建筑之间没有任何沟通渠道; 甚至连门也是一样。

[wɪtʃ] [wʌns] [feɪst] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [dɪˈvaɪdɪŋ] [ˈæli] , [hæv; həv] [biːn] [kləʊzd] [ʌp] .
which once faced each other across the dividing alley , have been closed up .
哪个 一次 面对 每个 其他 穿过 这 分割 胡同 , 有 到过 关闭 向上 .
曾经隔着小巷遥遥相望的两栋房子, 如今都已封闭起来。

[ɪntəˈfɪərəns] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][ɪz][ɪmˈpɒsəb(ə)l] . “
Interference from them is impossible . “
干涉 从 他们 是 不可能的 . “
他们不可能进行干预。

“ [nəʊ][mɔː(r)] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [ðæn; ðən][frɒm; frəm] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [ˌaʊtˈsaɪd] [sɔːs] .
“ No more impossible than from any other outside source .
“ 不 更多的 不可能的 比 从 任何 其他 外部 来源 .
“与其他任何外部来源一样, 这并非不可能。”

[ɪz][aɪˈtiː][ə; eɪ][fækt][ðæt][ðə; ði][dɔːz][ænd; ənd][ˈwɪndəʊz][ɒv; əv][ðɪs][ˈstreɪndʒli][ˈhɔːntɪd][ˈhaʊs]
Is it a fact that the doors and windows of this strangely haunted house
是 它 一个 事实 那 这 门 和 视窗 的 这 奇怪的 闹鬼的 房子
[wɜː(r); wə(r)][ˈɔːlweɪz][faʊnd][sɪˈkjʊəli][lɒkt][ˈɑːftə(r)][iːtʃ][əˈklærəns][ɒv; əv][ðə; ði][fəˈnɒmɪnə][juː; jʊ]
were always found securely locked after each occurrence of the phenomena you
是 总是 成立 安全地 已锁定 后 每个 发生 的 这 现象 你
[hæv; həv][ˈmenʃ(ə)nd] ? "
have mentioned ? "
有 提及 ? "

您所提到的那些怪异现象发生后，这栋闹鬼房屋的门窗是否总是被发现牢牢锁好？

"[səʊ][aɪ][hæv; həv][biːn][təʊld][baɪ][ˈevri][ˈtenənt][aɪ][hæv; həv][ˈkwɛstʃənd] ,
" **So I have been told by every tenant I have questioned** ,
" 所以 我 有 到过 讲述 经过 每一个 租户 我 有 被质问 ,
"我询问过的每一位租户都告诉我，

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][ˈkeəf(ə)l][tuː; tə][ˈkwɛstʃən][ðəm; ðəm] , [aɪ][əˈʃʊə(r)][juː; jʊ] . "
and I was careful to question them , **I assure you** . "
和 我 曾是 小心 到 问题 他们 , 我 保证 你 . "
我向你保证，我仔细地询问过他们。

"[ðæt][ˈset(ə)lɪz][ðə; ði][ˈmætə(r)][ɪn][maɪ][maɪnd] , " [aɪ][əˈsɜːtɪd] .
" **That settles the matter in my mind** , " **I asserted** .
" 那 定居点 这 事情 在 我的 头脑 , " 我 断言 .
"这件事在我看来已经解决了，"我断言道。

"[ðiːz][ˈwɪmɪn][nəʊ][ɒv; əv][sʌm; səm][miːnz][ɒv; əv][ˈentrəns][ðæt][hæz; həz][ɪˈskeɪpt][ˈdʒen(ə)rəl]
" **These women know of some means of entrance that has escaped general**
" 这些 女性 知道 的 一些 方法 的 入口 那 有 逃脱 一般的
[dɪˈskʌvəri] .
discovery .
发现 .
"这些女人知道一些尚未被大众发现的进入途径。"

[ˈkʌnɪŋ][ɪz][ə; eɪ][ˈkɒmən][əˈtrɪbjʊːt; ˈætrɪbjʊːt][ɒv; əv][ðə; ði][ʌnˈsetld][breɪn] . "
Cunning is a common attribute of the unsettled brain . "
狡猾 是 一个 常见的 属性 的 这 不安的 脑 . "
狡诈是不安的大脑的常见特征。

"[ænd; ənd][ðeɪ][ɑː(r); ə(r)][ˈveri][ˈkʌnɪŋ] .
" **And they are very cunning** .
" 和 他们 是 非常 狡猾 .
"而且他们非常狡猾。"

[mɪs][ˈsɔːndəz] , [juː; jʊ][hæv; həv][pʊt][ə; eɪ][ˈtəʊtəli][njuː][aɪˈdɪə][ˈɪntuː][maɪ][hed] .
Miss Saunders , you have put a totally new idea into my head .
错过 桑德斯 , 你 有 放 一个 完全 新的 主意 进入 我的 头 .
桑德斯小姐，您给我脑海里注入了一个全新的想法。

[aɪ][duː; də][nɒt][pleɪs][mʌtʃ][stres][əˈpɒn][ðə; ði][ˈməʊtɪv][juː; jʊ][hæv; həv][əˈtrɪbjʊːtɪd][tuː; tə][ðəm; ðəm] ,
I do not place much stress upon the motive you have attributed to them ,
我 做 不是 地方 很多 压力 之上 这 动机 你 有 归因于 到 他们 ,
我并不太在意你所认为的他们的动机。

[nɔː(r)][duː; də][aɪ][siː][haʊ][ðə; ði][epˈɪəʊənsɪz][ˈnəʊtɪd][kɒd; kəd][hæv; həv][biːn][prəˈdjuːst][baɪ][ðiːz][tuː]
nor do I see how the appearances noted could have been produced by these two
也不 做 我 看 如何 这 外貌 著名的 可以 有 到过 生产 经过 这些 二
[ˈæntɪkwɛrtɪd][ˈwɪmɪn] ;
antiquated women ;
过时的 女性 ;
我也不明白，这两位老古董怎么可能做出这样的装扮；

[ðeɪ] [hæv; həv] [kɔːld] [hɪə(r)][ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [dɪˈpɑːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ˈevri] [freʃ] [ˈtenənt] ,
They have called here after the departure of every fresh tenant ,
 他们 有 称为 这里 后 这 离开 的 每一个 新鲜的 租户 ,
 每当新租户搬走后，他们都会来这里询问情况。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [tuː; tə] [ðəm; ðəm] [ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['sɜːrɪz] [aɪ] [fiːl] [baʊnd] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [ðə; ði]
It is to them and not to Mr . Searles I feel bound to report the
 它是到他们和不是到先生 : 塞尔斯 我 感觉 边界 到 报告 这
 [æpə'ri(ə)n] [siːn] [baɪ] ['mɪsɪz] . ['pækəd] . "
apparition seen by Mrs . Packard . "
 幻影 已见 经过 太太 : 帕卡德 : "

" [aɪ][rɪ'dʒækjʊleɪtɪd][ɪn] [ə'meɪzmənt] .
" I ejaculated in amazement .
 " 我 射精 在 惊愕 .
 我惊愕不已，射了出来。

[ðeɪ] [nəʊ][lɒŋɡə(r)][hæv; həv][ə; eɪ][prəˈpraɪət(ə)rɪ] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] . "

They no longer have a proprietary interest in the house . "

他们 不 更长 有 一个 所有权 兴趣 在 这 房子 . "

他们不再拥有这栋房子的所有权。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [lɒŋ] [ə'gəʊ][ɪg'zæktɪd][ə; eɪ] ['prɒmɪs] [frɒm; frəm][em 'i:][tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] [strikt] [ə'kaʊnt]
but they long ago exacted a promise from me to keep a strict account
 但 他们 长的 前 索取 一个 承诺 从 我 到 保持 一个 严格的 帐户

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [kəm'pleɪnts] [æz; əz][wɜ:(r); wə(r)] [reɪzd] [ə'genst] [ðə; ði] [haʊs] .
of such complaints as were raised against the house .
 的 这样的 投诉 作为 是 提高 反对 这 房子 .

但他们很久以前就要求我保证，要严格记录针对房屋提出的此类投诉。

[ðeɪ] , [ɪn] [ɔ:t] , [peɪd] [em 'i:][tu:; tə][du:; də][səʊ] .
They , **in** **short** , **paid** **me** **to** **do** **so** .
 他们 , 在 短的 , 有薪酬的 我 到 做 所以 .
 简而言之, 他们付钱让我这么做。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [hiə(r)] [tuː; tə] [riːd] [ðɪs] [ə'kaʊnt] .
From time to time they have come here to read this account .
从 时间 到 时间 他们 有 来 这里 到 读 这 帐户 .
他们时不时会来这里阅读这篇文章。

[aɪ 'tiː] [ə'nɔɪ] ['mɪstə(r)] . ['sɜːrlz] ,
It annoys Mr . Searles ,
它 令人恼火 先生 . 塞尔斯 ,
这让塞尔斯先生很恼火。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ]
but I have had considerable patience with them for reasons which
但 我 有 有 大量 耐心 和 他们 为了 原因 哪个
[jɔː(r); jə(r)] [kaɪnd] [hɑːt] [wɪl] ['ɪnstəntli] [sə'dʒest] .
your kind heart will instantly suggest .
你的 种类 心 将要 即刻 建议 .
但我对他们一直很有耐心，个中缘由，想必你善良的心会立刻明白。

” [aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['riːəl] ['peɪθɒs] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
” **I thought of the real pathos of the situation ,**
” 我 想法 的 这 真实的 感伤 的 这 情况 ,
我想到了这件事真正的悲情之处，

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [maɪt] [ɪn'kriːs] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɪm] [ðə; ðɪ] [fʊl] ['diːteɪlz] [ɒv; əv]
and how much I might increase his interest by giving him the full details of
和 如何 很多 我 可能 增加 他的 兴趣 经过 给予 他 这 满的 细节 的
[ðəə(r)] ['pɪtɪf(ə)] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
their pitiful history ,
他们的 可怜 历史 ,
如果我把他们悲惨的历史全部细节告诉他，可能会让他更有兴趣。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['mædnɪŋ] [həʊps] [aɪ 'tiː] [ɪn'dʒendə] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɒsəb(ə)l] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ]
and the maddening hopes it engendered of a possible discovery of the
和 这 令人抓狂 希望 它 产生的 的 一个 可能的 发现 的 这
['treʒə(r)] [ðeɪ] [stiɪl] [brɪ'liːvd] [tuː; tə] [biː; bi] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðə; ðɪ] [haʊs] .
treasure they still believed to be hidden in the house .
宝藏 他们 仍然 相信 到 是 隐 在 这 房子 .
以及由此产生的令人疯狂的希望，即有可能发现他们仍然相信藏在房子里的宝藏。

[wɒt] [aɪ] [sed] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [ðɪs] :
What I said , however , was this :
什么 我 说 , 然而 , 曾是 这 :
但我当时说的是：

” [juː; jʊ] [hæv; həv] [kept] [æn; ən] [ə'kaʊnt] , [juː; jʊ] [seɪ] , [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['veərɪd] [fə'nɒmɪnə] [siːn] [ɪn] [ðɪs]
” **You have kept an account , you say , of the varied phenomena seen in this**
” 你 有 保留 一个 帐户 , 你 说 , 的 这 多种多样 现象 已见 在 这
[haʊs] ?
house ?
房子 ?
你说，你已经记录了这所房子里出现的各种现象？

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ðæt] [ə'kaʊnt] [naʊ] ? ”
You have that account now ? ”
你 有 那 帐户 现在 ? ”
你现在有那个账号了吗？

” [jes] , [mɪs] ['sɔːndəz] . ”
” **Yes , Miss Saunders . ”**
” 是的 , 错过 桑德斯 . ”
“是的，桑德斯小姐。”

“ [let] [ju: 'es] [lɒk] [aɪ 'ti:] ['əʊvə(r)] [tə'geðə(r)] .
“ **Let us look it over together** .
“ 让 我们 看 它 超过 一起 .

我们一起来看看吧。

[let] [ju: 'es] [si:] [ɪf] [aɪ 'ti:] [dʌz] [nɒt] [ɡɪv] [ju: 'es][sʌm; səm] [klu:] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪst(ə)rɪ] ['pʌzliŋ] [ju: 'es] .
Let us see if it does not give us some clue to the mystery puzzling us .
让 我们 看 如果 它 做 不是 给 我们 一些 线索 到 这 神秘 令人费解 我们 .
让我们看看它能否为解开困扰我们的谜团提供一些线索。

“ [hi:; hi] [aɪd] [em 'i:] ['daʊtfəli] , [ɔ:(r)][æz; əz] [mʌt] [səʊ][æz; əz][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] ['neɪtʃə(r)] [wʊd] [ə'laʊ] .
“ **He eyed me doubtfully , or as much so as his great nature would allow** .
“ 他 眼睛 我 怀疑地 , 或者 作为 很多 所以 作为 他的 伟大的 自然 会 允许 .
他带着怀疑的目光打量着我, 或者说, 在他宽厚的本性允许的范围内, 他尽可能地表现出怀疑。

['mi:ntaɪm] , [aɪ] [geɪdʒd] [maɪ][mæn] .
Meantime , I gauged my man .
与此同时 , 我 测量 我的 男人 .

与此同时, 我审视了一下我的男人。

[wɒz; wəz][hi:; hi][tu:; tə][bi:; bi] ['θʌrəli] [ænd; ənd] [ʌnɪ'kwɪvəkəli] ['trʌstɪd] ?
Was he to be thoroughly and unequivocally trusted ?
曾是 他 到 是 彻底 和 毫无疑问 可信 ?

他是否值得完全、毫无疑问地信任?

[hɪz; ɪz] ['veri] [heɪzɪ'teɪʃn] [ɪn] [feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'daʊtɪd] ['sɪmpəθi] [wɪð] [em 'i:] [si:md] [tu:; tə][ɪn'ʃʊə(r)]
His very hesitation in face of his undoubted sympathy with me seemed to insure
他的 非常 犹豫 在 脸 的 他的 毫无疑问 同情 和 我 似乎 到 保证
[ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] .
that he was .
那 他 曾是 .

他对我的同情之情溢于言表, 但他的犹豫反而似乎印证了这一点。

[æɪt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [ðə; ði] [ə'keɪz(ə)n] ['wɒrəntɪd] [sʌm; səm] [rɪsk] [ɒn][maɪ] [pɑ:t] .
At all events , the occasion warranted some risk on my part .
在 全部 活动 , 这 场合 有保证 一些 风险 在 我的 部分 .

总之, 这次机会值得我承担一些风险。

[æɪt; ət] [li:st] [aɪ] [pə'sweɪdɪd] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ 'ti:][dɪd] ; [səʊ] [wɪ'dəʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] , [aɪ]
At least I persuaded myself that it did ; so without waiting for his reply , I
在 至少 我 被说服 我 那 它 做过 ; 所以 没有 等待 为了 他的 回复 , 我
['ɜ:nɪstli] [rɪ'mɑ:k] :
earnestly remarked :
切实 评论 :

至少我是这么认为的; 所以不等他回答, 我就认真地说道:

“ [ðə; ði]['mætə(r)][ɪz][mɔ:(r)] ['sɪəriəs] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] .
“ **The matter is more serious than you suppose** .
“ 这 事情 是 更多的 严肃的 比 你 认为 .

事情比你想象的要严重得多。

[ɪf] [ðə; ði] [meə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [ʌnə'vɔɪdəbli] [kɔ:lɪd] [ə'weɪ] [baɪ][hɪz; ɪz][pə'litɪk(ə)l] [ɑ:blɪ'geɪʃnz] ,
If the mayor were not unavoidably called away by his political obligations ,
如果 这 市长 是 不是 不可避免的 称为 离开 经过 他的 政治的 义务 ,
如果市长不是因为不可避免的政治事务而被召回,

[hi:; hi] [wʊd] [eɪ di: 'di:][hɪz; ɪz] [ɪn'tri:tɪ] [tu:; tə] [maɪn] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [kəm'pli:t] ['sɪftɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs]
he would add his entreaties to mine for a complete sifting of this
他 会 添加 他的 恳求 到 矿 为了 一个 完全的 筛分 的 这
[həʊl] [ə'feə(r)] .
whole affair .
所有的 事务 .

他会和我一起请求对整件事进行彻底的调查。

[ðə; ði] ['mɪsɪz] ['kwɪnlən] [meɪ] ['veri] [wel] [bi; bi] ['ɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv] [ɪn'saɪtɪŋ] [ðɪ; z] [ˌmænəfesteɪʃən] ; [ɪf] [səʊ]
The Misses Quinlan may very well be innocent of inciting these manifestations ; if so
这 小姐们 昆兰 可能 非常 出色地 是 清白的 的 煽动 这些 表现 ; 如果 所以
,
:
,

奎因兰姐妹很可能并没有煽动这些示威活动；如果真是这样，

[wi; wi][kæn; kən][du; də][ðem; ðəm][nəʊ] [hɑ:m] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌkɒnfi'denʃ(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]
we can do them no harm by a little confidential consideration of the
我们 能 做 他们 不 伤害 经过 一个 小的 机密的 考虑 的 这
[ə'feə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['stændpɔɪnt] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ju; jʊ] .
affair from the standpoint I have given you .
事务 从 这 立场 我 有 给定 你 .

从我刚才跟你说的角度，稍微私下考虑一下这件事，对他们来说不会有什么坏处。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] , [ðen] ['mɪstə(r)] . ['sɜ:rlz] [ænd; ənd] [meə(r)] ['pækəd] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [aɪ'ti:] .
If they are not , then Mr . Searles and Mayor Packard should know it .
如果 他们 是 不是 , 然后 先生 . 塞尔斯 和 市长 帕卡德 应该 知道 它 .

如果不是，那么塞尔斯先生和帕卡德市长应该知道。

" [aɪ'ti:] [ə'prɪəd] [tu; tə] [kən'vɪns] [hɪm] .
" **It appeared to convince him .**
" 它 出现 到 说服 他 .

“这似乎说服了他。”

[hɪz; ɪz] ['həʊmli] [feɪs] [ʃɒn] [wɪð] [ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv] ['sʌd(ə)n] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [rɪ'zɒlv] , [ænd; ənd] ,
His homely face shone with the fire of sudden interest and resolve , and ,
他的 家常的 脸 闪耀 和 这 火 的 突然 兴趣 和 解决 , 和 ,

他那张朴素的脸上突然闪烁着兴趣和决心的光芒，

['ri:tʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [smɔ:ɪ] [drɔ:(r)] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [desk] ,
reaching for a small drawer at the right of his desk ,
到达 为了 一个 小的 抽屉 在 这 正确的 的 他的 桌子 ,

他伸手去够办公桌右侧的一个小抽屉，

[hi; hi] ['əʊpənd] [aɪ'ti:][ænd; ənd] [dru:ɪ] [fɔ:θ] [ə; eɪ]['fəʊldɪd] ['peɪpə(r)] [wɪtʃ] [hi; hi] [prə'si:did] [tu; tə]['əʊpən]
he opened it and drew forth a folded paper which he proceeded to open
他 打开 它 和 画 前进 一个 折叠 纸 哪个 他 继续 到 打开
[bɪ'fɔ:(r)] [em'i:] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'mɑ:k] :
before me with the remark :
前 我 和 这 评论 :

他打开盒子，拿出一张折叠的纸，当着我的面展开，说道：

" [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'pɔ:t] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kept] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [ˌsætɪs'fækj(ə)n] .
" **Here is a report that I have kept for my own satisfaction .**
" 这里 是 一个 报告 那 我 有 保留 为了 我的 自己的 满意 .

“这是我为了自己满意而保留的一份报告。”

[aɪ][du; də][nɒt] [fi:l] [ðæt] [ɪn] ['ʃəʊɪŋ] [aɪ'ti:][tu; tə][ju; jʊ][aɪ][eɪ'em] ['vaɪələteɪŋ] ['eni] [trʌst] [ri'pəʊz] [ɪn]
I do not feel that in showing it to you I am violating any trust reposed in
我 做 不是 感觉 那 在 显示 它 到 你 我 是 违反 任何 相信 安息 在
[em'i:][baɪ][ðə; ði] ['mɪsɪz] ['kwɪnlən] .
me by the Misses Quinlan .
我 经过 这 小姐们 昆兰 .

我不认为我把这张照片给你看，就辜负了奎因兰小姐们对我的信任。

[aɪ]['nevə(r)] ['prɒmɪst] ['si:kɾəsi] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] .
I never promised secrecy in the matter .
我 绝不 承诺 保密 在 这 事情 .

我从未承诺过对此事保密。

" [ai][glɑ:ns, glæns][æt; ət][ðə; ði][ˈpeɪpə(r)] , [ɔ:l] ['i:gənəs] .

" I glanced at the paper , all eagerness .
" 我 瞥了一眼 在 这 纸 , 全部 渴望 .

我满怀渴望地瞥了一眼那张纸。

[hi:; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [pʊʃt] [aɪ 'ti:] [tə'wɔ:d] [em 'i:] .

He smiled and pushed it toward me .
他 微笑 和 推动 它 朝向 我 .

他笑着把它推向我。

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] [aɪ] [ri:d] :

This is what I read :
这 是 什么 我 读 :

我读到的内容是这样的:

[fɜ:st] ['tenənt] , ['mɪstə(r)] . [hju:] ['denɪsən] [ænd; ənd][ˈfæməli] .

First tenant , Mr . Hugh Dennison and family .
第一的 租户 , 先生 : 休 丹尼森 和 家庭 .

第一位租户是休·丹尼森先生及其家人。

[naɪt] [wʌn] : [hɜ:d] [ænd; ənd] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] .

Night 1 : Heard and saw nothing .
夜晚 1 : 听到 和 锯 没有什么 .

第一晚: 什么也没听到, 什么也没看到。

[naɪt] [tu:'tu:] : [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['haʊshəʊld] ['weɪkən] [baɪ][ə; eɪ] [skri:m] ['si:mɪŋli]

Night 2 : The entire household wakened by a scream seemingly
夜晚 2 : 这 全部的 家庭 醒来 经过 一个 尖叫 似乎

第二晚: 全家人都被一声尖叫惊醒, 似乎

['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [brɪ'ləʊ] .

coming from below .
未来 从 以下 .

来自下方。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [twais] [rɪ'pi:tɪd] [brɪ'fɔ:(r)] ['mɪstə(r)] . ['denɪsən]

This was twice repeated before Mr . Dennison
这 曾是 两次 重复 前 先生 . 丹尼森

丹尼森先生之前, 这件事已经重复了两遍。

[kʊd; kəd] [ri:tʃ] [ðə; ði][hɔ:l] ; [ðə; ði][lɑ:st] [taɪm] [ɪn][fa:(r)] ['dɪstənt] [ænd; ənd] ['smʌðə]

could reach the hall ; the last time in far distant and smothered
可以 抵达 这 大厅 ; 这 最后的 时间 在 远的 遥远 和 窒息

可以到达大厅; 上次是在遥远而窒息的

[təʊnz] .

tones .
音调 .

音调。

[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [rɪ'vi:lɪd] ['nʌθɪŋ] .

Investigation revealed nothing .
调查 揭晓 没有什么 .

调查结果一无所获。

[nəʊ][ˈpɜ:s(ə)n][ænd; ənd][nəʊ] [treɪs]

No person and no trace
不 人 和 不 痕迹

无人, 也无踪迹

[pʊ; əv] ['eni] [pɜ:sənz] , [seɪv] [ðəm'selvz] , [kʊd; kəd][bi:; bi] [faʊnd] ['eniweə(r)] [ɪn][ðə; ði]

of any persons , save themselves , could be found anywhere in the
的 任何 人 , 节省 他们自己 , 可以 是 成立 任何地方 在 这

除了他们自己之外, 任何人都可以在任何地方找到。

[ˈhaʊs] .
house .
房子 .

房子。

[ʌnˈkʌmfɪtəb(ə)l] [ˈfiːlɪŋz] , [bʌt; bət][nəʊ][əˈlɑːm] [æz; əz] [jet] .
Uncomfortable feelings , but no alarm as yet .
不舒服 情怀 , 但 不 警报 作为 然而 .

感觉不太舒服，但目前还没有感到恐慌。

[naɪt] [θriː] : [nəʊ] [skriːmz] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˈgrəʊnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .
Night 3 : No screams , but a sound of groaning in the library .
夜晚 3 : 不 尖叫 , 但 一个 声音 的 呻吟 在 这 图书馆 .

第三晚：图书馆里没有尖叫声，但传来呻吟声。

[ðə; ði][tʊːl] [klɒk] [ˈstændɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔː(r)] [stɒpt] [æt; ət]
The tall clock standing near the drawing - room door stopped at
这 高的 钟 常设 靠近 这 绘画 - 房间 门 停止 在

客厅门口附近的高钟停了下来

[twelv] , [ænd; ænd][ə; eɪ][dɔː(r)][wɒz; wəz] [faʊnd] [ˈəʊpən] [wɪtʃ] [ˈmɪstə(r)] . [ˈdenɪsən] [ɪz][ʃʊə(r)][hiː; hi]
twelve , and a door was found open which Mr . Dennison is sure he
十二 , 和 一个 门 曾是 成立 打开 哪个 先生 . 丹尼森 是 当然 他

十二点，发现一扇门开着，丹尼森先生确信他

[ʃʌt] [taɪt] [ɒn][rɪˈtaɪərɪŋ] .
shut tight on retiring .
关闭 紧的 在 退休 .

退休后就闭嘴吧。

[ə; eɪ] [ˈsekənd] [ʌnəˈveɪlɪŋ] [sɜːtʃ] .
A second unavailing search .
一个 第二 徒劳无功 搜索 .

第二次搜索仍然无果。

[wʌn] [ˈsɜːvənt]
One servant
一 仆人

一个仆人

[left] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːnɪŋ] .
left the next morning .
左边 这 下一个 早晨 .

第二天早上离开。

[naɪt] [fɔːr] : [ˈfʊtfɔːl] [ɒn][ðə; ði] [steəz] .
Night 4 : Footfalls on the stairs .
夜晚 4 : 脚步声 在 这 楼梯 .

第四晚：楼梯上有脚步声。

[ðə; ði][ˈlaɪbrəri][dɔː(r)] , [lɒkt] [baɪ][ˈmɪstə(r)] .
The library door , locked by Mr .
这 图书馆 门 , 已锁定 经过 先生 .

图书馆的门被先生锁上了。

- [əʊn] [hænd] , [ɪz] [hɜːd] [tuː; tə] [ʌnˈkləʊz] .
Dennison's own hand , is heard to uncloze .
- 自己的 手 , 是 听到 到 解开 .

可以听到丹尼森自己的手打开了。

[ðə; ði] [ˈtaɪmpiːs] [ɒn][ðə; ði]
The timepiece on the
这 钟表 在 这

手表上的

[ˈlaɪbrəri][ˈmənt(ə)] - [[elf] [straɪks] [twelv] ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz] ['slɑɪtli] [fɑːst] , [ænd; ənd]
library mantel - shelf strikes twelve ; but it is slightly fast , and

图书馆 壁炉架 - 架子 罢工 十二 ; 但 它 是 轻微地 快速地 , 和
图书馆壁炉架敲了十二下; 但速度稍快, 而且

[ˈmɪstə(r)] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . ['denɪsən] , [huː] [hæv; həv] [krept] [frəm; frəm][ðəə(r)] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði]
Mr . and Mrs . Dennison , who have crept from their room to the
先生 . 和 太太 . 丹尼森 , WHO 有 悄悄地爬 从 他们的 房间 到 这
丹尼森夫妇悄悄地从他们的房间溜了出来。

[steə(r)] - [hed] , [ˈlɪs(ə)n] ['breθləsli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [diːp] [buːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt]
stair - head , listen breathlessly for the deep boom of the great
楼梯 - 头 , 听 气喘吁吁 为了 这 深的 繁荣 的 这 伟大的
楼梯顶端, 屏住呼吸, 倾听那伟大的深沉轰鸣声。

[hɔːl] [klɒk] — [ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [stɒpt] [ðə; ði] [naɪt] [bɪfɔː(r)] .
hall clock — the one which had stopped the night before .
大厅 钟 — 这 一 哪个 有 停止 这 夜晚 前 .
大厅里的钟——就是前一天晚上停走的那座钟。

[nəʊ] [laɪt]
No light
不 光
没有灯光

[ɪz] ['bɜːnɪŋ] ['eniweə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][hɔːl] [bɪˈləʊ] [ɪz][ə; eɪ][pɪt][ɒv; əv] ['dɑːknəs] , [wen]
is burning anywhere , and the hall below is a pit of darkness , when
是 燃烧 任何地方 , 和 这 大厅 以下 是 一个 坑 的 黑暗 , 什么时候
到处都在燃烧, 下面的大厅变成了一个黑暗的深渊, 当

[ˈsʌd(ə)nli] ['mɪsɪz] . ['denɪsən] ['siːzɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ɑːm][ænd; ənd] , [ˈɡɑːspɪŋ] [aʊt] ,
suddenly Mrs . Dennison seizes her husband's arm and , gasping out ,
突然 太太 . 丹尼森 逮捕 她 丈夫的 手臂 和 , 喘息 出去 ,
突然, 丹尼森太太抓住她丈夫的胳膊, 喘着粗气说:

“ [ðə; ði] [klɒk] , [ðə; ði] [klɒk] ! ” [fɔːls] ['feɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .
“ **The clock , the clock ! ” falls fainting to the floor .**
“ 这 钟 , 这 钟 ! ” 瀑布 昏厥 到 这 地面 .
“时钟! 时钟!”说完, 她晕倒在地。

[hiː; hi] [bendz] [tuː; tə]
He bends to
他 弯曲 到
他弯下腰

[lʊk] [ænd; ənd] ['feɪntli] , [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ædəʊz] , [hiː; hi] [kætʃɪz] [ɪn][dɪm]
look and faintly , in the heart of the shadows , he catches in dim
看 和 淡淡的 , 在 这 心 的 这 阴影 , 他 捕获物 在 暗淡
他环顾四周, 隐约看到, 在阴影深处, 他瞥见了些什么。

[ˈaʊtlaɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] , [ænd; ənd] ['riːtɪŋ] [ʌp][tuː; tə][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] ['spektrəl]
outline the face of the clock , and reaching up to it a spectral
大纲 这 脸 的 这 钟 , 和 到达 向上 到 它 一个 光谱
勾勒出钟面的轮廓, 一道幽灵般的身影向上伸去。

[hænd] .
hand .
手 .
手。

['nʌθɪŋ] [els] — [ænd; ənd][ɪn] [əˈhʌðə(r)] ['məʊmənt] [ðæt] , [tuː] , [,dɪsəˈpiə] ;
Nothing else — and in another moment that , too , disappears ;
没有什么 别的 — 和 在 其他 片刻 那 , 也 , 消失 ;
除此之外, 别无其他——而就在片刻之后, 这一切也消失了;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['saɪləns] [ɪz] ['slʌmθɪŋ] ['ɔ:f(ə)l] — [ðə; ði] [greɪt] [klɒk] [hæz; həz] [stɒpt] .
but the silence is something awful — the great clock has stopped .
但 这 沉默 是 某物 可怕 — 这 伟大的 钟 有 停止 .

但这种寂静令人感到恐惧——伟大的时钟停止了。

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [hiː; hi] ['stʌmblz] ['daʊnwəd] , [laɪts] [ʌp][ðə; ði][hɔ:l] , [laɪts] [ʌp]
With a shout he stumbles downward , lights up the hall , lights up
和 一个 喊 他 踉跄 向下 , 灯 向上 这 大厅 , 灯 向上

他大喊一声，踉跄着倒下，照亮了大厅，照亮了

[ðə; ði][rʊmz; ru:mz] , [bʌt; bət][faɪndz] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] .
the rooms , but finds nothing , and no one .
这 房间 , 但 发现 没有什么 , 和 不 — .

他找遍了所有房间，却什么也没找到，也没有人。

[nekst] ['mɔ:nɪŋ] [ðə; ði] ['sekənd]
Next morning the second
下一个 早晨 这 第二

第二天早上

['sɜ:vənt] [li:vz] , [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [pleɪs] [ɪz] [su:n] [sə'plaɪd] [baɪ][æn; ən] ['æplɪkənt] [wiː; wi]
servant leaves , but her place is soon supplied by an applicant we
仆人 树叶 , 但 她 地方 是 很快 供应 经过 一个 申请人 我们

女仆离开了，但她的位置很快就被一位应聘者填补了，我们

[wɪl] [kɔ:l] [bes] .
will call Bess .
将要 称呼 贝丝 .

我会给贝丝打电话。

[naɪt] [faɪv] : ['mɪsɪz] . ['denɪsən] [sli:p] [æt; ət][ə; eɪ][həʊ'tel] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
Night 5 : Mrs . Dennison sleeps at a hotel with the children .
夜晚 5 : 太太 : 丹尼森 睡觉 在 一个 酒店 和 这 孩子们 .

第 5 晚：丹尼森太太带着孩子们在酒店过夜。

['mɪstə(r)] .
Mr :
先生 .

先生。

['denɪsən] , [rɪ'vɒlvə(r)][ɪn][hænd] , [ki:ps] [wɒt] [ɒn][ðə; ði] ['hɔ:ntɪd] ['steəweɪ] .
Dennison , revolver in hand , keeps watch on the haunted stairway .
丹尼森 , 左轮手枪 在 手 , 保持 手表 在 这 闹鬼的 楼梯 .

丹尼森手里拿着左轮手枪，在闹鬼的楼梯上警戒。

[hiː; hi][hæz; həz] ['fɑ:sənd] [ʌp] ['evri] [dɔ:(r)][ænd; ənd] ['ʌtə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd] , [ænd; ənd]
He has fastened up every door and shutter with his own hand , and
他 有 系紧 向上 每一个 门 和 快门 和 他的 自己的 手 , 和

他亲手把每一扇门窗都钉好了，

[wɪð] ['i:kwəl][keə(r)][ɪk'stɪŋgwɪft; ek'stɪŋgwɪft][ɔ:l] [laɪts] .
with equal care extinguished all lights .
和 平等的 关心 熄灭 全部 灯 .

同样小心地熄灭了所有灯光。

[æz; əz][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] [twelv]
As the hour of twelve
作为 这 小时 的 十二

十二点钟

[ə'prəʊtʃɪz] , [hiː; hi] ['lɪsən] ['breθləsli] .
approaches , he listens breathlessly .
方法 , 他 听着 气喘吁吁 .

他走近，屏住呼吸倾听。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sɜ:t(ə)nli] [ə; eɪ][stɜ:(r)]
There is certainly a stir
那里 是 当然 一个 搅拌

这确实引起了不小的轰动。

[ˈsʌmweə(r)] , [bʌt; bət][hi;; hi][kæn; kən][nɒt][ləʊ'keɪt][aɪ 'ti:] , [nɒt] [kwɑɪt] ['sætɪsfai] [hɪm'self]
somewhere , but he can not locate it , not quite satisfy himself
某处 , 但 他 能 不是 定位 它 , 不是 相当 满足 他自己

就在某个地方，但他找不到，也无法完全说服自己。

[ˈweðə(r)] [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['fʊtɪ:l] [ɔ:(r)][ə; eɪ]['rʌs(ə)] [ðæt] [hi;; hi] [h'ɪəz] .
whether it is a footfall or a rustle that he hears .
无论 它 是 一个 人流量 或者 一个 沙沙 那 他 听到 .

他听到的究竟是脚步声还是沙沙声。

[ðə; ði] [klɒk]
The clock
这 钟

时钟

[ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] [straɪks] [twelv] , [ðen] [ðə; ði][wʌn][ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [gɪvz] [wʌn]
in the library strikes twelve , then the one in the hall gives one
在 这 图书馆 罢工 十二 , 然后 这 一 在 这 大厅 给予 一

图书馆里敲了十二下，然后大厅里的人又敲了一下。

[greɪt] [bu:m] , [ænd; ənd] [stɒps] .
great boom , and stops .
伟大的 繁荣 , 和 停止 .

轰鸣一声，然后戛然而止。

[ˈɪnstəntli] [hi;; hi] ['reɪzɪz] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɒlvə(r)][ænd; ənd]
Instantly he raises his revolver and
即刻 他 提高 他的 左轮手枪 和

他立刻举起了左轮手枪，

[ʃu:ts] [də'rektli] [æt; ət][ɪts] [feɪs] .
shoots directly at its face .
芽 直接地 在 它是 脸 .

直接射击它的脸部。

[nəʊ] [saʊnd] [frɒm; frəm]['hju:mən][lɪps] ['ɑ:nsəz]
No sound from human lips answers
不 声音 从 人类 嘴唇 答案

没有人类嘴唇发出声音的回答

[ðə; ði] [dɪs'tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wepən] .
the discharge of the weapon .
这 释放 的 这 武器 .

武器发射。

[ɪn][ðə; ði] [flæʃ] [wɪtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hæz; həz]
In the flash which for a moment has
在 这 闪光 哪个 为了 一个 片刻 有

在那一瞬间的闪光中

[ˈlaɪtɪd] [ʌp][ðə; ði] [həʊl] [pleɪs] , [hi;; hi] [kætʃɪz] [wʌn] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði]['brəʊkən]
lighted up the whole place , he catches one glimpse of the broken
照明 向上 这 所有的 地方 , 他 捕获物 一 一瞥 的 这 破碎的

灯光照亮了整个地方，他瞥见了破碎的景象。

[ˈdaɪəl] [wɪð] [ɪts] [tu:] [hændz] ['pɔɪntɪŋ] [də'rektli] [æt; ət] [twelv] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ]
dial with its two hands pointing directly at twelve , but nothing
拨号 和 它是 二 双手 指向 直接地 在 十二 , 但 没有什么

表盘上的两根指针直指十二点，但什么也没有。

[mɔː(r)] .
more .
更多的 .

更多的。

[ðen] [ɔːl] [ɪz] [dɑːk] [ə'gen] , [ænd; ɐnd] [hiː; hi] [gəʊz] [ˈsləʊli] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn]
Then all is dark again , and he goes slowly back to his own
然后 全部 是 黑暗的 再次 , 和 他 去 缓慢地 后退 到 他的 自己的
然后一切再次陷入黑暗, 他缓缓地回到了自己的世界。

[ru:m] .
room .
房间 .

房间。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [hiː; hi] [θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz] [liːs] .
The next day he threw up his lease .
这 下一个 天 他 扔 向上 他的 租 .

第二天他就把租约扔了。

[ˈsekənd] [ˈtenənt] : [ˈmɪsɪz] . [ˈkrɪspɪn] .
Second tenant : Mrs . Crispin .
第二 租户 : 太太 . 克里斯平 .

第二位房客：克里斯平太太。

[steɪd] [bʌt; bət] [wʌn] [naɪt] .
Stayed but one night .
入住 但 一 夜晚 .

只住了一晚。

[wʊd] [ˈnevə(r)] [tel] [ˌjuː 'es] [wɒt] [fɪː; fɪ] [sɔː] .
Would never tell us what she saw .
会 绝不 告诉 我们 什么 她 锯 .

她永远不会告诉我们她看到了什么。

[θɜːd] [ˈtenənt] : [ˈmɪsɪz] . [ˈsʌθwɪk] . [ˈhaɪəz] [bes] [fɔː(r); fə(r)] [meɪd] - [ɒv; əv] - [ɔːl] - [wɜːk] , [ðə; ði]
Third tenant : Mrs . Southwick . Hires Bess for maid - of - all - work , the
第三 租户 : 太太 . 南威克 . 招聘 贝丝 为了 女佣 - 的 - 全部 - 工作 , 这
第三位房客：索斯威克太太。她雇佣贝丝做全能女佣。

[ˈəʊnli] [gɜːl] [fɪː; fɪ] [kʊd; kəd] [get] .
only girl she could get .
仅有的 女孩 她 可以 得到 .

她唯一能得到的女孩。

[naɪt] [wʌn] : [ʌn'zːθli] [laɪts] [ˈʃaɪnɪŋ] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] , [ˈweɪkɪŋ]
Night 1 : Unearthly lights shining up through the house , waking
夜晚 1 : 超凡脱俗的 灯 灼灼 向上 通过 这 房子 , 醒来

第一夜：诡异的光芒穿透房屋，将人唤醒

[ðə; ði] [ˈfæməli] . [dɪsə'prɪəd] [æz; əz] [wʌn] [ænd; ɐnd] [ɔːl] [keɪm] [ˈkriːpɪŋ] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði]
the family . Disappeared as one and all came creeping out into the
这 家庭 . 消失 作为 一 和 全部 来了 爬行 出去 进入 这
一家人。全都消失了，然后所有人都悄悄地溜了出来。

[hɔːl] .
hall .
大厅 .

大厅。

[naɪt] [tuː'tuː] : [ðə; ði] [seɪm] , [ˈfɒləʊd] [baɪ] [diːp] [grəʊnz] .
Night 2 : The same , followed by deep groans .
夜晚 2 : 这 相同的 , 随后 经过 深的 呻吟 .

第二晚：情况依旧，随后传来低沉的呻吟声。

[ˈtʃɪldrən] [weɪkt] [ænd; ənd]
Children waked and

孩子们 醒来 和

孩子们醒了

[ˈʃri:k]
shrieked

尖叫

尖叫。

[naɪt] [θri:] : [ˈnʌθɪŋ]
Night 3 : Nothing

夜晚 3 : 没有什么

第三晚：什么也没有。

[naɪt] [fʊ:r] : [laɪts] , [grəʊnz] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ˈʃædəʊz] [ɒn][ðə; ði] [wɔ:lz] [ænd; ənd]
Night 4 : Lights , groans and strange shadows on the walls and

夜晚 4 : 灯 , 呻吟 和 奇怪的 阴影 在 这 墙壁 和

第四夜：灯光、呻吟声和墙上奇怪的影子

[ˈsɪlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈveəriəs] [ˈhɔ:lweɪz]
ceilings of the various hallways

天花板 的 这 各种各样的 走廊

各个走廊的天花板。

[ˈfæməli] [ɡɪv] [ˈnəʊtɪs][ðə; ði][nekst] [deɪ]
Family give notice the next day ,

家庭 给 注意 这 下一个 天 ,

家属第二天就通知了。

[bʌt; bət][duː; də] [nɒt] [li:v] [fʊ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wi:k] , [ˈəʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈsɪknəs]
but do not leave for a week , owing to sickness

但 做 不是 离开 为了 一个 星期 , 欠款 到 疾病

但不要因为生病而离开一周。

[nəʊ] [ˌmænəfesˈteɪʃən]
No manifestations

不 表现

无任何症状

[waɪl] [ˈdɒktə(r)][ænd; ənd] [ˈnɜ:sɪz] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [haʊs]
while doctor and nurses are in the house

尽管 医生 和 护士 是 在 这 房子

医生和护士都在家。

[haʊs] [stændz] [ˈveɪkənt][fʊ:(r); fə(r)] [θri:] [ˌmʌnθs]
House stands vacant for three months

房子 站立 空缺 为了 三 几个月

房屋已空置三个月。

[bes] [ˈbʃəz] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn][aɪˈtiː]
Bess offers to remain in it

贝丝 优惠 到 保持 在 它

贝丝提出留在里面。

[æz; əz] [ˈkeətəɪkə(r)] , [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)][ˈbʃə(r)][ɪz] [rɪˈfju:zd]
as caretaker , but her offer is refused

作为 看护人 , 但 她 提供 是 拒绝

她想担任看护人，但她的提议被拒绝了。

[pəˈli:s] [ɪnˈvestɪɡeɪt]
Police investigate

警察 调查

警方正在调查。

[æn; ən] [ə'mju:zɪŋ] [fɑ:s] .
An amusing farce .
一个有趣闹剧 .

一部滑稽闹剧。

[wʌŋ] [ɒv; əv][ðəm; ðəm] [sɔ:] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd][kɒd; kəd][nɒt][bi:; bi] [lɑ:ft] [aʊt] [ɒv; əv][aɪ 'ti:][baɪ][hɪz; ɪz]
One of them saw something and could not be laughed out of it by his
一的的他们锯某物和可以不是是笑了出去的他经过他的
其中一人看到了什么，他无法用嘲笑来掩盖。

[ˈfeləʊz] .
fellows .
伙伴们 .

伙计们。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [rɪ'pɔ:t] [wɒz; wəz] [ˌŋ,sætɪs'fæktəri] .
But the general report was unsatisfactory .
但这一般的报告曾是 不令人满意 .

但总体报告并不令人满意。

[ðə; ði] [mis'teɪk]
The mistake
这 错误

错误

[wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [ɒv; əv][ˈaɪ(ə)rɪʃmən][ɪn][ə; eɪ][tɑ:sk] [ɪnvɒlvɪŋ] [su:pə'stɪʃ(ə)n] .
was the employment of Irishmen in a task involving superstition .
曾是 这 就业 的 爱尔兰人 在 一个 任务 涉及 迷信 .

雇用爱尔兰人从事与迷信有关的工作。

[fɔ:θ] ['tenənt] : [ˈmɪstə(r)] . ['westən] [ænd; ənd][ˈfæməli] .
Fourth tenant : Mr . Weston and family .
第四 租户 : 先生 : 韦斯顿 和 家庭 .

第四位租户：韦斯顿先生及其家人。

[rɪ'meɪn] [θri:] [wi:ks] .
Remain three weeks .
保持 三 周 .

停留三周。

[li:vz] ['sʌd(ə)nli] [brɪ'kæz; brɪ'kɒz][ðə; ði] [nɜ:s] [ɪn'kaʊntəd]
Leaves suddenly because the nurse encountered
树叶 突然 因为 这 护士 遭遇

突然离开，因为护士遇到了

['sʌmθɪŋ] ['mu:vɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði][ˈləʊə(r)] [hɔ:l] [wʌŋ] [naɪt] [wen] [ʃi:; ʃi] [went]
something moving about in the lower hall one night when she went
某物 移动 关于 在 这 降低 大厅 一 夜晚 什么时候 她 去

一天晚上，她去的时候，感觉楼下走廊里有什么东西在动。

[daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tu:; tə][prə'kɪʃə(r)][hɒt][ˈwɔ:tə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [sɪk] [tʃaɪld] .
down to the kitchen to procure hot water for a sick child .
向下 到 这 厨房 到 采购 热的 水 为了 一个 生病的 孩子 .

下楼去厨房给生病的孩子打热水。

[bes]
Bess
贝丝

贝丝

市长夫人(The Mayor's Wife)

第6/12页

[ə'gen] [ˈɒfəd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvɪsɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈfæməli] [wʊd] [nɒt] [steɪ] [ˈʌndə(r)] [ˈeni]
again offered her services , but the family would not stay under any
再次 提供 她 服务 , 但 这 家庭 会 不是 停留 在下面 任何

她再次主动提出提供服务，但这家人不愿意接受任何帮助。

[ˈsɜːkəmstənsɪz] .
circumstances .
情况 .

情况。

[əˈnʌðə(r)] [lɒŋ] [ˈpɪəriəd] [wɪˈðəʊt] [ˈtenənt] .
Another long period without tenant .
其他 长的 时期 没有 租户 .

又一段漫长的空置期。

[ˈmɪstə(r)] . ['sɜːrlz] [traɪz] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['empti] [haʊs] .
Mr Searles tries a night in the empty house .
先生 . 塞尔斯 尝试 一个 夜晚 在 这 空的 房子 .

塞尔斯先生尝试在空房子里过一夜。

[sɪts][ænd; ənd][dəʊz] [ɪn]
Sits and dozes in
坐 和 打盹 在

坐着打盹

[ˈlaɪbrəri] [tɪl] [tuː] .
library till two .
图书馆 直到 二 .

图书馆开放至两点。

[weɪks] ['sʌd(ə)nli] .
Wakes suddenly .
醒来 突然 .

突然醒来。

[dɔː(r)][hiː; hi][hæz; həz] [ˈtaɪtli] [[ʌt] [ɪz]
Door he has tightly shut is
门 他 有 紧紧 关闭 是

他紧紧关上的门是

[ˈstændɪŋ] [ˈəʊpən] .
standing open .
常设 打开 .

敞开着。

[hiː; hi] [fiːlz] [ðə; ði][draːft] .
He feels the draft .
他 感觉 这 草稿 .

他感觉到了风。

[tɜːnz] [ɒn] [laɪt] [frɒm; frəm] [dɑːk]
Turns on light from dark
转弯 在 光 从 黑暗的

从黑暗中打开灯光

[ˈlæntən] .
lantern .
灯笼 .

灯笼。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪz][ðeə(r)] — [ə; eɪ] [ˈeɪp] — [hiː; hi][kæn; kən][nɒt] [ˈʌðəwaɪz]
Something is there — a shape — he can not otherwise
某物 是 那里 — 一个 形状 — 他 能 不是 否则

那里有什么东西——一个形状——他无法用其他方式感知到。

[dɪˈskraɪb] [ˌaɪ ˈtiː] .
describe it .
描述 它 .

请描述一下。

[æz; əz][hiː; hi] [stəə] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈvæniʃɪz] [θruː] [ˈdɔːweɪ] .
As he stares at it , it vanishes through doorway .
作为 他 凝视 在 它 , 它 消失 通过 门口 .

他盯着它看，它却消失在门口。

[hiː; hi]
He
他

他

[ˈrʌʃɪz] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ; [faɪndz] [ˈnʌθɪŋ] .
rushes for it ; finds nothing .
冲刺 为了 它 ; 发现 没有什么 .

他冲过去，却一无所获。

[ðə; ðɪ][hɔːl][ɪz] [ˈemptɪ] ; [səʊ][ɪz][ðə; ðɪ] [həʊl]
The hall is empty ; so is the whole
这 大厅 是 空的 ; 所以 是 这 所有的

大厅空无一人；整个大厅也空无一人。

[haʊs] .
house .
房子 .

房子。

[ðɪs] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ðɪ] [rɪˈpɔːt] .
This finished the report .
这 完成的 这 报告 .

报告到此结束。

“ [səʊ][ˈmɪstə(r)] . [ˈsɜːrɪz] [hæz; həz][hæd; həd][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪkˈspɪrɪənsɪz] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˈmɪstərɪz] !
“ **So Mr . Searles has had his own experiences of these Mysteries !**
” 所以 先生 . 塞尔斯 有 有 他的 自己的 经历 的 这些 谜团 !

“所以塞尔斯先生也亲身经历过这些神秘事件！ ”

“ [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] .
“ **I exclaimed** .
” 我 惊呼 .

我惊呼道。

“ [æz; əz][juː; jʊ] [siː] .
“ **As you see** .
” 作为 你 看 .

如你所见。

[pəˈhæps] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [hiː; hi][ɪz][səʊ] [ˈtʌtʃɪ] [ɒn][ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒɪkt] . “
Perhaps that is why he is so touchy on the subject .”
也许 那 是 为什么 他 是 所以 敏感 在 这 主题 . “

也许这就是他为什么对这个话题如此敏感的原因吧。”

“ [dɪd][hiː; hi][ˈevə(r)] [gɪv] [juː; jʊ] [ˈeni] [ˈfʊlə(r)] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪkˈspɪəriəns] [ðæn; ðən][ɪz] [ˈdiːteɪld] [hɪə(r)]
“ Did he ever give you any fuller account of his experience than is detailed here
“ 做过 他 曾经 给 你 任何 更丰满 帐户 的 他的 经验 比 是 详细的 这里
？ ”
？ ”
？ ”

“他是否曾向你详细描述过他的经历，而没有在这里详述？”

“ [nəʊ] ; [hiː; hi][wʊənt] [tɔːk] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] . ”
“ No ; he won't talk about it . ”
“ 不 ； 他 惯于 讲话 关于 它 ； ”

“不，他不会谈论这件事。”

“ [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][let][ðə; ðɪ] [haʊs] , [haʊˈevə(r)] . ”
“ He tried to let the house , however . ”
“ 他 尝试 到 让 这 房子 , 然而 . ”

“但他还是想把房子租出去。”

“ [jes] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [səkˈsiːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] . ”
“ Yes , but he did not succeed for a long time .
“ 是的 , 但 他 做过 不是 成功 为了 一个 长的 时间 . ”

“是的，但他很长一段时间都没有成功。”

[ˈfaɪnəli] [ðə; ðɪ] [meə(r)] [tʊk] [aɪ ˈtiː] .
Finally the mayor took it .
最后 这 市长 采取 它 .

最后市长接受了它。

“ [rɪˈfəʊldɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈpeɪpə(r)] , [aɪ] [ˈhændɪd] [aɪ ˈtiː] [bæk] [tuː; tə][ˈmɪstə(r)] . [ˈrɑːbɪnsən] . ”
“ Refolding the paper , I handed it back to Mr . Robinson .
“ 折叠 这 纸 , 我 递交 它 后退 到 先生 . 罗宾逊 . ”

我把纸重新折好，递还给了罗宾逊先生。

[aɪ][hæd; həd][ɪts] [ˈkɒntents] [wel] [ɪn][maɪnd] .
I had its contents well in mind .
我 有 它是 内容 出色地 在 头脑 .

我早已将它的内容牢记在心。

“ [ðeə(r)] [ɪz][wʌn][fækt][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][kɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [əˈtenʃ(ə)n] , ”
“ There is one fact to which I should like to call your attention ,
“ 那里 是 一 事实 到 哪个 我 应该 喜欢 到 称呼 你的 注意力 , ”

“有一件事我想提请你们注意，

“ [sed] [aɪ] . “ [ðə; ðɪ] [ˌmænəfesˈteɪʃən] , [æz; əz][hɪə(r)] [rɪˈkɔːdɪd] , ”
“ said I . “ The manifestations , as here recorded ,
“ 说 我 . ” 这 表现 , 作为 这里 记录 , ”

“我说。“这些表现，正如这里所记录的，

[hæv; həv][ɔːl][ˈteɪkən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈləʊə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] .
have all taken place in the lower part of the house .
有 全部 已采取 地方 在 这 降低 部分 的 这 房子 .

所有事件都发生在房子的下层。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][mɔː(r)] [feɪθ] [ɪn][ðəm; ðəm] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [əˈkɜːd] [əˈbʌv] [steəz] .
I should have had more faith in them , if they had occurred above stairs .
我 应该 有 有 更多的 信仰 在 他们 , 如果 他们 有 发生 多于 楼梯 .

如果这些事发生在楼上，我应该对他们更有信心才对。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [ˈaʊtlɛts] [θruː] [ðə; ðɪ] [ruːf] . ”
There are no outlets through the roof . ”
那里 是 不 商店 通过 这 屋顶 . ”

屋顶上没有出口。

“ [nɔ:(r)] [ˈeni] [ˈvɪzəb(ə)l] [wʌnz] [bɪˈləʊ] .

“ **Nor any visible ones below** .
“ 也不 任何 可见的 一个 以下 .

“下面也没有任何可见的。”

[æɪt; ət] [li:st] [nəʊ][ˈvɪzəb(ə)l][wʌn][wɒz; wəz][ˈevə(r)] [faʊnd] [ˈəʊpən] . ”

At least no visible one was ever found open . ”
在 至少 不 可见的 一 曾是 曾经 成立 打开 . ”

至少从未发现过任何可见的敞开式车门。

“ [wɒt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] , [bes] ?

“ **What about the woman , Bess ?**
“ 什么 关于 这 女士 , 贝丝 ?

“贝丝，那个女人呢？ ”

“ [aɪ] [ɑ:skt] .

“ **I asked** .
“ 我 问 .

我问道。

“ [haʊ] [du:; də][ju:; jʊ] [əˈkaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [pəˈsɪstənsi] [ɪn] [ˈklɪŋɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs]

“ **How do you account for her persistency in clinging to a place**
“ 如何 做 你 帐户 为了 她 持久性 在 依恋 到 一个 地方

[hɜ:(r); hə(r)] [ɪmˈplɔɪə] [ɪnˈveəriəbli] [fled] [frɒm; frəm] ?

her employers invariably fled from ?
她 雇主 总是 逃亡 从 ?

“你如何解释她为何执着地留在雇主们总是逃离的地方？ ”

[ʃi:; ʃɪ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [ˈɔ:lweɪz] [ɒn][hænd] [wɪð] [æn; ən][ˈɒfə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈsɜ:vɪsɪz] . ”

She seems to have been always on hand with an offer of her services . ”
她 似乎 到 有 到过 总是 在 手 和 一个 提供 的 她 服务 . ”

她似乎总是随时准备提供帮助。

“ [bes] [ɪz][nɒt][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ][ˈwɜ:kə(r)][ɒv; əv] [ʌnˈkɒmən] [əˈbɪləti] ,

“ **Bess is not a young woman , but she is a worker of uncommon ability** ,
“ 贝丝 是 不是 一个 年轻的 女士 , 但 她 是 一个 工人 的 罕见 能力 ,

“贝丝年纪虽大，但她工作能力非凡。”

[ˈveri] [ˈrɪdʒɪd][ænd; ænd] [ˈveri] [ˈstəʊɪk(ə)l] .

very rigid and very stoical .
非常 死板的 和 非常 斯多葛派 .

非常固执，非常坚忍。

[ʃi:; ʃɪ] [hɜ:ˈself] [əˈkaʊnts] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ˈwɪlɪŋnəs] [tu:; tə] [wɜ:k] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)]

She herself accounts for her willingness to work in this house by her
她 她自己 账户 为了 她 意愿 到 工作 在 这 房子 经过 她

[ˈʌtə(r)] [ˌdɪsbɪˈli:f] [ɪn] [ˈspɪrɪt] ,

utter disbelief in spirits ,
说出 怀疑 在 烈酒 ,

她自己解释说，她之所以愿意在这所房子里工作，是因为她完全不相信鬼魂的存在。

[ænd; ænd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ ˈti:][ɪz][ðə; ði][wʌn] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [wɪtʃ] [kəˈnekts] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð]

and the fact that it is the one place in the world which connects her with
和 这 事实 那 它是 这 一 地方 在 这 世界 哪个 连接 她 和

[hɜ:(r); hə(r)] [ˈwɒndəɪŋ] [ænd; ænd] [ˈwɜ:θləs] [ˈhʌzbənd] .

her wandering and worthless husband .
她 漫游 和 毫无价值 丈夫 .

而且，这里是世界上唯一能让她与她那四处漂泊、一无是处的丈夫联系在一起的地方。

[ðeə(r)][ˈfaɪn(ə)l] [ˈpɑ:tiŋ] [əˈkɜ:d] [ˈdʒʊəɪŋ][ˈmɪstə(r)] . - [ˈtenənsɪ] ,

Their final parting occurred during Mr . Dennison's tenancy ,
他们的 最终的 离别 发生 期间 先生 . - 租约 ,

他们最终分手发生在丹尼森先生租住期间。

[ænd; ʌnd][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði][ˈwɒndə(r)][ðə; ði][ˈfræŋklɪn][stri:t][əˈdres] ,
and as she had given the wanderer the Franklin Street address ,
和 作为 她 有 给定 这 流浪者 这 富兰克林 街道 地址 ,
她把富兰克林街的地址给了那个流浪汉,

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt][ˈriːz(ə)n][hɜː(r); hə(r)][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][brɪˈliːf][ðæt][bʌn][hɪz; ɪz][rɪˈtʃːn][hiː; hi][wʊd]
you could not reason her out of the belief that on his return he would
你 可以 不是 原因 她 出去 的 这 信仰 那 在 他的 返回 他 会
[ɪkspekt][tuː; tə][faɪnd][hɪə(r)][ðeə(r)] .
expect to find here there .
预计 到 寻找 这里 那里 .

你无法说服她改变这种想法，她一直坚信他回来时会在那里看到她。
[ðæt][ɪz][wʊt][ʃiː; ʃi][ɪkspleɪnd][tuː; tə][ˈmɪstə(r)] . [ˈsɜːrlz] . "
That is what she explained to Mr . Searles ."
那 是 什么 她 解释 到 先生 . 塞尔斯 . "

她就是这样向塞尔斯先生解释的。
" [juː; jʊ][ˈɪntrəst][em ˈiː] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈrɑːbɪnsən] .
" **You interest me , Mr . Robinson .**
" 你 兴趣 我 , 先生 . 罗宾逊 .
"我对你很感兴趣，罗宾逊先生。"

[ɪz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ][pleɪn][ˈwʊmən] ?
Is she a plain woman ?
是 她 一个 清楚的 女士 ?

她相貌平平吗？
[sʌtʃ][ə; eɪ][wʌn][æz; əz][ə; eɪ][mæn][wʊd][nɒt][biː; bi][ˈlaɪkli][tuː; tə][rɪˈtʃːn][tuː; tə] ? "
Such a one as a man would not be likely to return to ?"
这样的 一个 一 作为 一个 男人 会 不是 是 可能 到 返回 到 ? "
像这样的地方，男人不太可能还会回去吧？

" [nəʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][ˈveri][gʊd] - [ˈlʊkɪŋ][ˈwʊmən] , [rɪˈfaɪnd][ænd; ʌnd][fʊl][ɒv; əv][ˈkærəktə(r)] , [bʌt; bət]
" **No , she is a very good - looking woman , refined and full of character , but**
" 不 , 她 是 一个 非常 好的 - 寻找 女士 , 精制 和 满的 的 特点 , 但
[ɒd] ,
odd ,
奇怪的 ,
"不，她是一位非常漂亮、优雅且富有个性的女性，但有点古怪。"

[ˈveri][ɒd] , — [ɪn][ˈfækt] , [ˈbæflɪŋ] . "
very odd , — in fact , baffling ."
非常 奇怪的 , — 在 事实 , 莫名其妙 . "
非常奇怪，——事实上，令人费解。

" [haʊ][ˈbæflɪŋ] ? "
" **How baffling ?** "
" 如何 莫名其妙 ? "

"真是令人费解！"
" [aɪ][ˈnevə(r)][njuː] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][lʊk][ˈeni][wʌn][dəˈrektli][ɪn][ðə; ði][aɪ] .
" **I never knew her to look any one directly in the eye .**
" 我 绝不 知道 她 到 看 任何 一 直接地 在 这 眼睛 .
"我从未见过她直视任何人的眼睛。"

[hɜː(r); hə(r)][ˈmænə(r)][ɪz][æbˈstræktɪd][ænd; ʌnd][ɪnˈspaɪəz][dɪsˈtrʌst] .
Her manner is abstracted and inspires distrust .
她 方式 是 摘要 和 鼓舞人心 怀疑 .
她举止冷漠，令人不信任。

[ðeə(r)] [ɪz][ˈɔːlsəʊ][ə; eɪ] [mɑːkt] [ɪŋkənˈɡruːəti] [bɪˈtwiːn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪmˈplɔɪmənt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]
There is also a marked incongruity between her employment and her
那里 是 还 一个 标记 不协调 之间 她 就业 和 她
[ˈdʒen(ə)rəl] [əˈpiərəns] .
general appearance .
一般的 外貌 .

她的工作和她的外表也存在明显的不协调之处。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊks] [aʊt][ɒv; əv] [pleɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈwɜːkiŋ] [ˈeɪprən] ,
She looks out of place in her working apron ,
她 看起来 出去 的 地方 在 她 在职的 围裙 ,
她穿着工作围裙, 显得格格不入。

[jet] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][nɒt] [wɒt] [juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl][ə; eɪ][ˈleɪdi] . "
yet she is not what you would call a lady . "
然而 她 是 不是 什么 你 会 称呼 一个 女士 . "
但她却算不上是一位淑女。

" [dɪd][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [kʌm] [bæk] ? "
"**Did her husband come back ?**"
" 做过 她 丈夫 来 后退 ? "
她丈夫回来了吗?

" [nəʊ] , [nɒt][tuː; tə][maɪ] [ˈnɒlɪdʒ] . "
"**No , not to my knowledge** . "
" 不 , 不是 到 我的 知识 . "
“不, 据我所知没有。”

" [ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃɪ] [naʊ] ? "
"**And where is she now ?**"
" 和 在哪里 是 她 现在 ? "
“她现在在哪里?”

" [ˈveri] [nɪə(r)][juː; jʊ] , [mɪs] [ˈsɔːndəz] , [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [həʊm] [ɪn] [ˈfræŋklɪn] [striːt]
"**Very near you , Miss Saunders , when you are at your home in Franklin Street**
" 非常 靠近 你 , 错过 桑德斯 , 什么时候 你 是 在 你的 家 在 富兰克林 街道
.
:
.
“桑德斯小姐, 当您在富兰克林街的家中时, 这里离您很近。”

[nɒt] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][əbˈteɪn] [ə; eɪ][sɪtʃuˈeɪ(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪtˈself] ,
Not being able to obtain a situation in the house itself ,
不是 存在 有能力的 到 获得 一个 情况 在 这 房子 本身 ,
无法在房屋本身中找到合适的住所,

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [ˈrentɪd] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʃɒp] [ˈɒpəzɪt] ,
she has rented the little shop opposite ,
她 有 租来的 这 小的 店铺 对面的 ,
她租下了对面那间小店铺。

[weə(r)] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [ˈeni] [deɪ] [ˈselɪŋ] [ˈniːd(ə)lz] [ænd; ənd] [θred] . "
where you can find her any day selling needles and thread . "
在哪里 你 能 寻找 她 任何 天 销售 针 和 线 . "
你每天都能看到她在那里卖针线。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] [ʃɒp] , " [aɪ] [ədˈmɪtɪd] ,
"**I have noticed that shop** , "**I admitted** ,
" 我 有 注意到 那 店铺 , " 我 承认 ,
“我注意到那家店了,”我承认道。

[nɒt] [ˈnəʊɪŋ] [ˈweðə(r)] [tuː; tə] [ɡɪv] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [weɪt] [tuː; tə][maɪ] [səˈspɪʃən] [ɪn] [ðʌs] [ˈfaɪndɪŋ]
not knowing whether to give more or less weight to my suspicions in thus finding
不是 会心 无论 到 给 更多的 或者 较少的 重量 到 我的 怀疑 在 因此 寻找
[ðə; ðɪ] [ˈmeɪərz] [ˈhaʊs] [ˈʌndə(r)][ðə; ðɪ] [kənˈtɪnjuːd] [geɪz] [bʊ; əv] [əˈhʌðə(r)] [ˈwɒtʃfl] [aɪ] .
the mayor's house under the continued gaze of another watchful eye .
这 市长的 房子 在下面 这 持续 目光 的 其他 警惕 眼睛 .

我不知道该更重视还是更轻视我的怀疑，因为我发现市长的房子一直受到另一双警惕的眼睛的监视。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [tuː] [ˈwɪmɪn] [ðəə(r)] , ” [ðə; ðɪ][ˈeɪmiəb(ə)][ˈmɪstə(r)] . [ˈrɑːbɪnsən] [ˈheɪs(ə)nd] [tuː; tə]
“ You will find two women there , ” the amiable Mr . Robinson hastened to
“ 你 将要 寻找 二 女性 那里 , ” 这 可亲 先生 . 罗宾逊 加快 到
[ɪkˈsplɛɪn] .
explain .
解释 .

“你会发现那里有两位女士，”和蔼可亲的罗宾逊先生赶紧解释道。

“ [ðə; ðɪ][wʌn] [wɪð] [ə; eɪ] [dɑːk] [red] [spɒt] [dʒʌst][ˈʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ɪz] [bes] .
“ The one with a dark red spot just under her hair is Bess .
“ 这 一 和 一个 黑暗的 红色的 点 只是 在下面 她 头发 是 贝丝 .
“头发下面有一块深红色斑点的那个是贝丝。”

[bʌt; bət] [pəˈhæps] [ʃiː; ʃɪ] [ˈdʌznt] [ˈɪntrəst] [juː; jʊ] .
But perhaps she doesn't interest you .
但 也许 她 不 兴趣 你 .
但也许你对她不感兴趣。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈɔːlweɪz] [hæz; həz][,em ˈiː] .
She always has me .
她 总是 有 我 .
她一直都有我。

[ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][fækt] ,
If it had not been for one fact ,
如果 它 有 不是 到过 为了 一 事实 ,
如果不是因为一个事实，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [səˈspektɪd] [hɜː(r); hə(r)][bʊ; əv] [ˈhævɪŋ] [biːn] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [kəˈnektɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ]
I should have suspected her of having been in some way connected with the
我 应该 有 怀疑 她 的 拥有 到过 在 一些 方式 连接 和 这
[streɪndʒ] [ˈ duː ɪŋz][wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [biːn] [kənˈsɪdəɪŋ] .
strange doings we have just been considering .
奇怪的 行为 我们 有 只是 到过 考虑 .

我早该怀疑她与我们刚才讨论的那些奇怪事件有某种联系。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ][ˈmembə(r)][bʊ; əv][ðə; ðɪ] [ˈhaʊshəʊld] [ˈdʒʊəɪŋ][ðə; ðɪ] [ˈbʌkjəpənsɪ] [bʊ; əv][ˈmɪsɪz] .
She was not a member of the household during the occupancy of Mrs .
她 曾是 不是 一个 成员 的 这 家庭 期间 这 占用 的 太太 .
[ˈkrɪspɪn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈwestənz] ,
Crispin and the Westons ,
克里斯平 和 这 韦斯顿 ,

在克里斯平太太和韦斯顿一家居住期间，她并非家中成员。

[jet] [ðɪːz] [ʌnˈjuːzuəl] [ˌmænəfesˈteɪʃən] [went] [ɒn][dʒʌst][ðə; ðɪ] [seɪm] . “
yet these unusual manifestations went on just the same . ”
然而 这些 异常 表现 去 在 只是 这 相同的 . “
然而，这些异常现象却依然持续发生。

“ [jes] , [aɪ][ˈhəʊtrɪd] [ðæt] . ”
“ Yes , I noted that . ”
“ 是的 , 我 著名的 那 . ”
“是的，我注意到了。”

“ [səʊ][hɜː(r); hə(r)] [kə'haɪvəns] [ɪz] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd] . ”
“ **So her connivance is eliminated** . ”
“ 所以 她 共谋 是 已淘汰 . ”
“ 所以她的共谋行为就排除了。”

“ [ʌn'daʊtɪdli] . ”
“ **Undoubtedly** . ”
“ 无疑 . ”
“ 无疑。”

[aɪ][,eɪ 'em] [stiɪl] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] ['kredit] [ðə; ði] ['mɪsɪz] ['kwɪnlən] [wɪð] [ðə; ði] [həʊl] [rɪ'dɪkjələs] ['bɪznəs] .
I am still disposed to credit the Misses Quinlan with the whole ridiculous business .
我 是 仍然 处置 到 信用 这 小姐们 昆兰 和 这 所有的 荒谬的 商业 .
我仍然倾向于认为整件荒唐事都是奎因兰小姐一手策划的。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)] [tuː; tə] [si:] ['strendʒə] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðeɪ] [hæd; həd] [wʌns] [kɔːld] [ðeə(r)] [əʊn]
They could not bear to see strangers in the house they had once called their own
他们 可以 不是 熊 到 看 陌生人 在 这 房子 他们 有 一次 称为 他们的 自己的
,
,
,
他们无法忍受看到陌生人出现在他们曾经称之为家的房子里。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['əʊnli] [miːnz] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['kreɪzi] [əʊld] [maɪndz] [tuː; tə] [rɪd] [ðə; ði] [pleɪs]
and took the only means suggested to their crazy old minds to rid the place
和 采取 这 仅有的 方法 建议 到 他们的 疯狂的 老的 思想 到 摆脱 这 地方
[ɒv; əv][ðəm; ðəm] .
of them .
的 他们 .
于是，他们采取了唯一一种在他们疯狂的老脑袋瓜里能想到的办法，将他们赶出了这个地方。

“ [ˈmɪstə(r)] . [ˈrɑːbɪnsən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ˈeɪdɪntli] [ˌʌŋkənˈvɪnst] . ”
“ **Mr . Robinson shook his head , evidently unconvinced** . ”
“ 先生 . 罗宾逊 摇晃 他的 头 , 显然 不信服 . ”
罗宾逊先生摇了摇头，显然并不相信。

[ðə; ði] [temp'teɪ(ə)n] [wɒz; wəz] [greɪt] [tuː; tə] ['streŋ(k)θn] [maɪ][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːɡjʊmənt] [baɪ][ə; eɪ]
The temptation was great to strengthen my side of the argument by a
这 诱惑 曾是 伟大的 到 加强 我的 边 的 这 争论 经过 一个
[ˌrevə'leɪ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['riːəl] ['məʊtɪv] .
revelation of their real motive .
启示 的 他们的 真实的 动机 .
我非常想通过揭露他们的真实动机来加强我的论点。

[wʌns] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [bɒndz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] [si:]
Once acquainted with the story of the missing bonds he could not fail to see
一次 熟人 和 这 故事 的 这 丢失的 债券 他 可以 不是 失败 到 看
[ðə; ði] [ɪk'striːm] [ˌprɒbə'bɪləti] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['sɪstəz] ,
the extreme probability that the two sisters ,
这 极端 可能性 那 这 二 姐妹 ,
一旦了解了失踪债券的故事，他就不难看出这两姐妹极有可能就是凶手。

[ə'flɪktɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [dɪ'menʃə] ,
afflicted as they were with dementia ,
受苦的 作为 他们 是 和 失智 ,
他们患有痴呆症，

[ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] [welθ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wʌns] [səʊ][niə(r)][ðeə(r)][ɡraːsp] ,
should wish to protect the wealth which was once so near their grasp ,
应该 希望 到 保护 这 财富 哪个 曾是 一次 所以 靠近 他们的 抓牢 ,
应该希望保护曾经唾手可得的财富，

[frɒm; frəm][ðə; ði][ˌpɒsəˈbɪləti][pʊ; əv][diˈskʌvəri][baɪ][ə; eɪ][ˈstreɪndʒə(r)] .

from the possibility of discovery by a stranger .
从 这 可能性 的 发现 经过 一个 陌生人 :

避免被陌生人发现。

[bʌt; bət][aɪ][deəd][nɒt][teɪk][hɪm][kwɔɪt][jet][ˈɪntuː][maɪ][fəl][ˈkɒnfɪdəns] .

But I dared not take him quite yet into my full confidence .
但 我 敢于 不是 拿 他 相当 然而 进入 我的 满的 信心 :

但我还不敢完全信任他。

[ɪnˈdiːd] , [ðə; ði][ˌsɪtʃuːeɪ(ə)n][dɪd][nɒt][diˈmɑːnd][aɪˈtiː] .

Indeed , the situation did not demand it .
的确 , 这 情况 做过 不是 要求 它 :

事实上, 当时的情况并不需要这样做。

[aɪ][hæd; həd][ˈlɜːnɪd][frɒm; frəm][hɪm][wɒt][aɪ][wɒz; wəz][məʊst][ˈæŋkəʊs][tuː; tə][nəʊ] ,

I had learned from him what I was most anxious to know ,
我 有 学习 从 他 什么 我 曾是 最多 焦虑的 到 知道 ,

我从他那里了解到了我最渴望知道的事情。

[ænd; ænd][wɒz; wəz][naʊ][ɪn][ə; eɪ][pəˈzi(ə)n][tuː; tə][ˈfɔːwəd][maɪ][əʊn][ˈprɑːdʒekts; prəˈdʒekts][wɪˈðəʊt]

and was now in a position to forward my own projects without

further aid from him .

和 曾是 现在 在 一个 位置 到 向前 我的 自己的 项目 没有
[ˈfɜːðə(r)][eɪd][frɒm; frəm][hɪm] .
更远 援助 从 他 :

现在, 我无需他的进一步帮助, 就能推进我自己的项目。

[ɔːlməʊst][æz; əz][ɪf][hiː; hi][hæd; həd][riːd][maɪ][θɔːts] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈrɑːbɪnsən][naʊ][ˈheɪs(ə)nd][tuː; tə]

Almost as if he had read my thoughts , Mr . Robinson now hastened to

remark :

几乎 作为 如果 他 有 读 我的 想法 , 先生 . 罗宾逊 现在 加快 到
[rɪˈmɑːk] :
评论 :

仿佛看穿了我的心思, 罗宾逊先生连忙说道:

“ [aɪ][faɪnd][aɪˈtiː][ˈdɪfɪkəlt][tuː; tə][ˈkredit][ðɪːz][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][səʊlz][wɪð][ˈeni][sʌtʃ][ɪˈlæbəreɪt][plæn]

“ I find it difficult to credit these poor old souls with any such elaborate plan

” 我 寻找 它 难的 到 信用 这些 贫穷的 老的 灵魂 和 任何 这样的 精心制作的 计划

[tuː; tə][ˈemptɪ][ðə; ði][haʊs] ,

to empty the house ,
到 空的 这 房子 ,

“我很难相信这些可怜的老人们会制定如此周密的计划来清空房子。”

[ˈiːv(ə)n][hæd; həd][ðeɪ][pəˈzest][ðə; ði][məʊst][dəˈrekt][miːnz][pʊ; əv][ˈduːɪŋ][səʊ] ,

even had they possessed the most direct means of doing so ,
甚至 有 他们 拥有 这 最多 直接的 方法 的 正在做 所以 ,

即使他们拥有最直接的手段,

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ][ˈbetə(r)][ˈriːz(ə)n][ðæn; ðən][ðɪs][wʌn][juː; jʊ][steɪt] .

for no better reason than this one you state .
为了 不 更好的 原因 比 这 一 你 状态 :

仅仅因为你提到的这一点, 就没有任何更好的理由。

[hæd; həd][ˈmʌni][biːn][ˈsʌmhəʊ][ɪnˈvɒlvd] , [ɔː(r)][hæd; həd][ðeɪ][ˈiːv(ə)n][θɔːt][səʊ] , [aɪˈtiː][wʊd]

Had money been somehow involved , or had they even thought so , it would

有 钱 到过 不知何故 涉及 , 或者 有 他们 甚至 想法 所以 , 它 会

[biː; bi][ˈdɪfrənt] .

be different .
是 不同的 :

如果这件事涉及到金钱, 或者他们哪怕只是想到过这一点, 结果都会不一样。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʌtʃt] [ɪn][ðə; ði] [hed] [ɒn][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ˈmʌni] ；
They are a little touched in the head on the subject of money ；
他们 是 一个 小的 感动 在 这 头 在 这 主题 的 钱 ；
他们在金钱问题上有点精神错乱；

[wɪtʃ] [ˈɪz(ə)nt] [ˈveri] [streɪndʒ] [kənˈsɪdərɪŋ] [ðeə(r)][ˈprez(ə)nt] [streɪts] ．
which isn't very strange considering their present straits ．
哪个 不是 非常 奇怪的 考虑 他们的 展示 海峡 ．
考虑到他们目前的处境，这并不奇怪。

[ðeɪ] [ˈi:v(ə)n] [fəʊ] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn][ˈʌðə(r)] [ˈpi:pəlz] [ˈmʌni] ．
They even show an interest in other people's money ．
他们 甚至 展示 一个 兴趣 在 其他 人们的 钱 ．
他们甚至对别人的钱也感兴趣。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ɑ:skt] [em ˈi:][mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌns] [ɪf] [ˈeni] [ɒv; əv][ðeə(r)][ˈfɔ:mə(r)] [ˈneɪbəz] [hæv; həv]
They have asked me more than once if any of their former neighbors have
他们 有 问 我 更多的 比 一次 如果 任何 的 他们的 以前的 邻居 有
[si:md] [tu:; tə] [grəʊ] [mɔ:(r)] [ˈprɒspərəs] [sɪns] [ˈli:vɪŋ] [ˈfræŋklɪn] [stri:t] ． ”
seemed to grow more prosperous since leaving Franklin Street ． ”
似乎 到 生长 更多的 繁荣 自从 离开 富兰克林 街道 ． ”
他们不止一次问我，自从离开富兰克林街后，他们以前的邻居是否有人变得更加富裕了。

” [aɪ] [si:] ； [tʌtʃt] ， [tʌtʃt] ！
“ **I see ; touched , touched** ！
” 我 看 ； 感动 ， 感动 ！
“我明白了；感动了，感动了！ ”

” [aɪ] [lɑ:ft] ，
“ **I laughed** ，
” 我 笑了 ，
我笑了，

[ˈraɪzɪŋ] [ɪn][maɪ][æŋˈzaɪəti][tu:; tə] [haɪd] [ˈeni] [fəʊ] [ɒv; əv] [ˈfi:lɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dəˈrektnəs; daɪˈrektnəs][ɒv; əv]
rising in my anxiety to hide any show of feeling at the directness of
上升 在 我的 焦虑 到 隐藏 任何 展示 的 感觉 在 这 直接 的
[ðɪs] [ˈpjʊəli] [æksɪˈdent(ə)l] [əˈtæk] ．
this purely accidental attack ．
这 纯粹 偶然 攻击 ．
焦虑感油然而生，我竭力掩饰自己对这场纯粹意外袭击的任何情绪反应。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈaɪtəm] [strʌk] [em ˈi:][æz; əz][æn; ən] [ɪmˈpɔ:t(ə)nt] [wʌn] ．
But the item struck me as an important one ．
但 这 物品 击 我 作为 一个 重要的 一 ．
但我觉得这件物品很重要。

[ˈmɪstə(r)] ． [ˈrɑ:bɪnsən] [geɪv] [em ˈi:][ə; eɪ] [ki:n] [lʊk] [æz; əz][aɪ] [ˈʌtə] [ðə; ði][ˈju:zuəl] [ˈkɒmənpleɪs]
Mr . Robinson gave me a keen look as I uttered the usual commonplaces
先生 ． 罗宾逊 给予 我 一个 敏锐的 看 作为 我 说出 这 通常 俗语
[ænd; ənd] [prɪˈpeəd] [tu:; tə] [teɪk] [maɪ] [li:v] ．
and prepared to take my leave ．
和 准备 到 拿 我的 离开 ．

当我说完那些客套话准备离开时，罗宾逊先生锐利地看了我一眼。

” [meɪ] [aɪ][ɑ:sk][jɔ:(r); jə(r)] [ɪnˈtenʃ(ə)nz] [ɪn] [ðɪs] [ˈmætə(r)] ？ ” [sed] [hi:; hi] ．
“ **May I ask your intentions in this matter ?** ” **said he** ．
” 可能 我 问 你的 意图 在 这 事情 ？ ” 说 他 ．
“请问您在这件事上的意图是什么？”他问道。

” [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nju:] [ðem; ðəm][maɪˈself] ， ” [wɒz; wəz][maɪ] [ˈpɜ:fɪktli] [ˈkændɪd] [ˈɑ:nsə(r)] ．
“ **I wish I knew them myself ,** ” **was my perfectly candid answer** ．
” 我 希望 我 知道 他们 我 ， ” 曾是 我的 完美 坦率 回答 ．
“我真希望自己也认识他们，”我坦诚地回答道。

“ [aɪ 'ti:] [straɪks] [ˌem 'i:] [naʊ] [ðæt] [maɪ] [fɜːst] [step] [ʃʊd; ʒəd] [biː; bi][tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [ˈweðə(r)] [ðeə(r)][ɪg'zɪsts]
“ **It strikes me now that my first step should be to ascertain whether there exists**
“ 它 罢工 我 现在 那 我的 第一的 步 应该 是 到 探明 无论 那里 存在
[ˈeni] [ˈsiːkrət] [kə'nekʃn] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [tuː] [ˈhaʊzɪz] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði] [ˈmɪsɪz] [ˈkwɪnlən]
any secret connection between the two houses which would enable the Misses Quinlan
任何 秘密 联系 之间 这 二 房屋 哪个 会 使能够 这 小姐们 昆兰
[ɔː(r)][ðeə(r)] [ˈemisəri] [tuː; tə][geɪn] [ˈækses] [tuː; tə][ðeə(r)][əʊld] [həʊm] ,
or their emissaries to gain access to their old home ;
或者 他们的 使者 到 获得 使用权 到 他们的 老的 家 ;
“我现在意识到，我的第一步应该是查明这两栋房子之间是否存在任何秘密联系，使得奎因兰小姐或她们的使者能够进入她们的老房子。”

[wɪ'dəʊt] [ˈredi] [dɪ'tekʃ(ə)n] .
without ready detection .
没有 准备好 检测 .
无法立即检测。
[aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] [nʌn] , [ænd; ənd] — “
I know of none , and — “
我 知道 的 没有任何 , 和 — “
我不知道有这样的人，而且——”

“ [ðeə(r)] [ɪz] [nʌn] , ” [brəʊk] [ɪn][ɪts] [naʊ] [ɪm'fætɪk] [ˈeɪdʒənt] .
“ **There is none ,** ” **broke in its now emphatic agent** .
“ 那里 是 没有任何 , ” 打破 在 它是 现在 强调 代理人 .
“没有，”它的代理人语气坚定地说道。

“ [ə; eɪ][hɑːf] - [ˈdʌz(ə)n] [ˈtenənts] , [tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [ˈsɜːrlz] [hɪm'self] , [hæv; həv]
“ **A half - dozen tenants , to say nothing of Mr . Searles himself , have**
“ 一个 一半 : 打 租户 , 到 说 没有什么 的 先生 : 塞尔斯 他自己 , 有
[lʊkt] [aɪ 'ti:] [ˈkeəfəli] [əʊvə(r)] .
looked it carefully over .
看起来 它 小心 超过 .
“包括塞尔斯先生本人在内，至少有六位租户都仔细查看过这处房产。”

[ɔːl][ðə; ði] [wɔːlz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'tækt] ; [ðeə(r)] [ɪz] [ˈæbsəluːtli] [nəʊ] [ˈəʊpənɪŋ] [ˈeniweə(r)] [fɔː(r); fə(r)]
All the walls are intact ; there is absolutely no opening anywhere for
全部 这 墙壁 是 完好无损的 ; 那里 是 绝对地 不 开幕 任何地方 为了
[sʌrəp'tɪjəs] [ˈækses] . “
surreptitious access . “
偷偷摸摸的 使用权 . “
所有墙壁都完好无损；绝对没有任何可以偷偷进入的开口。

“ [ˈpɒsəbli] [nɒt] .
“ **Possibly not** .
“ 可能 不是 .
“可能不会。”

[juː; jʊ] [ˈsɜːt(ə)nli] [dɪs'kʌrɪdʒ] [ˌem 'i:] [ˈveri] [mʌtʃ] .
You certainly discourage me very much .
你 当然 阻碍 我 非常 很多 .
你真是让我很沮丧。

[aɪ][hæd; həd] [həʊpt] [mʌtʃ] [frɒm; frəm][maɪ] [ˈθiəri] .
I had hoped much from my theory .
我 有 希望 很多 从 我的 理论 .
我对我的理论寄予厚望。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [dʌn] [wɪð] [ðə; ði][ˈmætə(r)] .
But we are not done with the matter .
但 我们 是 不是 完毕 和 这 事情 .
但这件事还没有结束。

[ˈmɪsɪz] . [ˈpækərdz] [maɪnd][mʌst; məst][biː; bi] [kɪləd] [ɒv; əv][ɪts] [ˈfænsɪz] ,
Mrs . Packard's mind must be cleared of its fancies ,
太太 . 帕卡德的 头脑 必须 是 已清除 的 它是 幻想 ,
帕卡德太太必须摒除杂念。

[ɪf] [aɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][maɪ][ˈpaʊə(r)][tuː; tə][duː; də][aɪ ˈtiː] .
if it is in my power to do it .
如果 它 是 在 我的 力量 到 做 它 .
如果我有能力这样做的话。

[juː; jʊ] [wɪl] [hɪə(r)][frɒm; frəm][,em ˈiː] [əˈgen] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈrɑːbɪnsən] .
You will hear from me again , Mr . Robinson .
你 将要 听到 从 我 再次 , 先生 . 罗宾逊 .
罗宾逊先生，我还会再联系您的。

[ˈmiːnwaɪl] , [aɪ] [meɪ] [biː; bi][ʊə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [wɪl] ? "
Meanwhile , I may be sure of your good will ? "
同时 , 我 可能 是 当然 的 你的 好的 将要 ? "
与此同时，我可以确信你怀有善意吗？

" [ˈsɜːt(ə)nli] , [ˈsɜːt(ə)nli] , [ænd; ənd][ɒv; əv][maɪ][kəʊppəˈreɪ(ə)n][ˈɔːlsəʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [aɪ ˈtiː] . "
"**Certainly , certainly , and of my cooperation also , if you want it** . "
" 当然 , 当然 , 和 的 我的 合作 还 , 如果 你 想 它 . "
“当然，当然，如果您需要，我也会全力配合。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [aɪ] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ˈɒfɪs] .
"**Thank you , said I , and left the office** .
" 感谢 你 , " 说 我 , 和 左边 这 办公室 .
“谢谢,”我说，然后离开了办公室。

[hɪz; ɪz][lɑːst] [lʊk] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ˈɪntrəst] [nɒt] [ʌnˈtɪn(d)ɪd][baɪ] [kəmˈpæʃ(ə)n] .
His last look was one of interest not untinged by compassion .
他的 最后的 看 曾是 一 的 兴趣 不是 未染色的 经过 同情 .
他最后的眼神中既有兴趣，也有一丝怜悯。

[ˈtʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksai; gzai] .
CHAPTER XI :
章 十一 .
第十一章

[bes]
BESS
贝斯
贝斯

[ɒn][maɪ] [wei] [bæk] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [stri:t] [frɒm; frəm] [ðæt] [aɪ][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli]
On my way back I took the opposite side of the street from that I usually
在 我的 方式 后退 我 采取 这 对面的 边 的 这 街道 从 那 我 通常
[epɹˈəʊtʃt] .
approached .
接近 .
回程时，我走了平时走的街道的另一侧。

[wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ʃɒp] [aɪ] [pɔːzd] .
When I reached the little shop I paused .
什么时候 我 达到 这 小的 店铺 我 暂停 .
走到小店门口时，我停了下来。

[fɜːst] [ˈglɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveəriəs] [ˈpeti] [ˈɑːtɪk(ə)lz][ɪkˈspəʊzd][ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [aɪ][ˈkwaɪətli] [stept]
First glancing at the various petty articles exposed in the window , I quietly stepped
第一的 瞥了一眼 在 这 各种各样的 小气 文章 裸露 在 这 窗户 , 我 悄悄 步
[ɪn] .
in .
在 .

我先是扫了一眼橱窗里摆放的各种小商品，然后悄悄地走了进去。

[ə; eɪ] [kənˈtræktɪd] [ænd; ənd] [ˈveri] [ləʊ] [ruːm] [met][maɪ] [aɪz] ,
A contracted and very low room met my eyes ,
一个 合同 和 非常 低的 房间 遇见 我的 眼睛 ,
映入眼帘的是一间狭小而低矮的房间。

[ˈfeɪntli] [ˈlaɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [peɪnz] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌpə(r)] [hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][nɒt][æt; ət]
faintly lighted by a row of panes in the upper half of the door and not at
淡淡的 照明 经过 一个 排 的 窗格 在 这 上 一半 的 这 门 和 不是 在
[ɔːl][baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
all by the window ,
全部 经过 这 窗户 ,
门上半部分有一排玻璃窗透进来的微弱光线，而窗户却完全照不到光线。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [hʌŋ] [ɒn][ðə; ði][ɪnˈsaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈkɜːt(ə)n] .
which was hung on the inside with a heavy curtain .
哪个 曾是 悬挂 在 这 里面 和 一个 重的 窗帘 .
它用厚重的窗帘挂在里面。

[əˈgenst] [tuː] [saɪdz][ɒv; əv] [ðɪs] [ruːm] [wɜː(r); wə(r)] [əˈreɪndʒd] [ˈjelvz] [fɪld] [wɪð] [ˈbɒksɪz][ˈleɪb(ə)ld][ɪn]
Against two sides of this room were arranged shelves filled with boxes labeled in
反对 二 侧面 的 这 房间 是 安排 货架 已填 和 盒子 标签 在
[ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [wei] [tuː; tə] [ˈɪndɪkeɪt] [ðəə(r)] [ˈkɒntents] .
the usual way to indicate their contents .
这 通常 方式 到 表明 他们的 内容 .
房间两侧摆放着架子，架子上摆满了盒子，盒子上都贴有标签，以表明其内容物。

[ðiːz] [dɪd][nɒt] [straɪk] [ˌem ˈiː][æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ˈveri] [ˈveərɪd] [ɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [haɪ] [ˈɔːdə(r)] .
These did not strike me as being very varied or of a very high order .
这些 做过 不是 罢工 我 作为 存在 非常 多种多样 或者 的 一个 非常 高的 命令 .
在我看来，这些作品既不十分丰富，也不十分优秀。

[ðəə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][ˈkaʊntə(r)][ɪn] [frʌnt] ,
There was no counter in front ,
那里 曾是 不 柜台 在 正面 ,
前面没有柜台。

[ˈəʊnli][sʌm; səm] [ˈteɪblz] [ɒn] [wɪtʃ] [leɪ] [struːn] [ˈfænsi][ˈbɒksɪz][ɒv; əv] [θred] [ænd; ənd][ˈʌðə(r)] [ˈjuːsləs]
only some tables on which lay strewn fancy boxes of thread and other useless
仅有的 一些 表格 在 哪个 躺 散落的 想要 盒子 的 线 和 其他 无用
[ˈnɪk] - [næk] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈɔp,ki:pə] [əˈprɪə(r)] [tuː; tə] [kɪŋ] [ðəʊ] [ðeɪ] [kæn; kən]
knick - knacks to which certain shopkeepers appear to cling though they can
尼克 - 技巧 到 哪个 肯定 店主 出现 到 黏着 尽管 他们 能
[ˈseldəm] [faɪnd] [ˈkʌstəməz] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
seldom find customers for them .
很少 寻找 顾客 为了 他们 .

只有一些桌子上散落着精美的线盒和其他无用的小玩意儿，一些店主似乎对它们爱不释手，尽管他们很少能为这些东西找到顾客。

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [stʊd] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [ˈteɪblz] [ʌnˈtæŋg(ə)lɪŋ][ə; eɪ] [skeɪn] [ɒv; əv] [red] [ˈjɑːn] .
A woman stood at one of these tables untangling a skein of red yarn .
一个 女士 站立 在 一 的 这些 表格 解开 一个 绞 的 红色的 纱 .
一位女士站在其中一张桌子旁，解开一团红色毛线。

[bɪˈhaɪnd][hɜː(r); hæ(r)][aɪ] [sɔː] [əˈnʌðə(r)] [ˈliːnɪŋ] [ɪn][æn; ən] [æbˈstræktɪd] [wei] [ˈəʊvə(r)][ə; eɪ][ˈkaʊntə(r)] [wɪtʃ]
Behind her I saw another leaning in an abstracted way over a counter which
在后面 她 我 锯 其他 倾斜 在 一个 摘要 方式 超过 一个 柜台 哪个
[ræn][frɒm; frəm] [wɔːl] [tuː; tə] [wɔːl] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] .
ran from wall to wall across the extreme end of the shop .
跑 从 墙 到 墙 穿过 这 极端 结尾 的 这 店铺 .
在她身后，我看到另一个人以一种超然的姿态倚靠在柜台上，柜台从商店的一端一直延伸到另一端。

[ðɪs] [aɪ] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi] [bes] .
This I took to be Bess .
这 我 采取 到 是 贝丝 .
我当时以为她是贝丝。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [nəʊ] [muːv] [æt; ət][maɪ] [ˈentrəns] [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [nəʊ] [muːv] [naʊ] .
She had made no move at my entrance and she made no move now .
她 有 制成 不 移动 在 我的 入口 和 她 制成 不 移动 现在 .
我进来时她没有动静，现在也没有动静。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [wɪð] [ðə; ði] [skeɪn] [əˈpriəd] , [ɒn][ðə; ði] [ˈkɒntrəri] ,
The woman with the skein appeared , on the contrary ,
这 女士 和 这 绞 出现 , 在 这 相反 ,
相反，拿着毛线团的女人出现了。

[æz; əz][ˈiːgə(r)][tuː; tə] [siː] [æz; əz][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [siːmd] [ɪnˈdɪfrənt] .
as eager to see as the other seemed indifferent .
作为 渴望的 到 看 作为 这 其他 似乎 冷漠 .
一个急于一睹真容，另一个却显得漠不关心。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [baɪ] [ˈsʌmθɪŋ]
I had to buy something
我 有 到 买 某物
我不得不买点东西。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][səʊ][ɪn][æz; əz][ˈmætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt][ə; eɪ] [wei] [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)] ,
and I did so in as matter - of - fact a way as possible ,
和 我 做过 所以 在 作为 事情 - 的 - 事实 一个 方式 作为 可能的 ,
我尽可能以一种平淡无奇的方式完成了这件事。

[kənˈsɪdərɪŋ] [ðæt] [maɪ] [əˈten(ə)n] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)][ðæn; ðən]
considering that my attention was more given to the woman in the rear than
考虑 那 我的 注意力 曾是 更多的 给定 到 这 女士 在 这 后部 比
[tuː; tə][ðə; ði][ˈɑːtɪk(ə)lz][aɪ][wɒz; wəz] [ˈpɜːtʃəsɪŋ] .
to the articles I was purchasing .
到 这 文章 我 曾是 购买 .
考虑到我当时的注意力更多地集中在后面的那位女士身上，而不是我正在购买的商品上。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈveri] [kənˈviːniənt] [pleɪs] [hɪə(r)] , ” [aɪ] [ˈkæʒuəli] [riˈmɑːk] , [æz; əz][aɪ] [ˈhændɪd] [aʊt]
“ **You have a very convenient place here ,** ” **I casually remarked , as I handed out**
“ 你 有 一个 非常 方便的 地方 这里 , ” 我 随意地 评论 , 作为 我 递交 出去
[maɪ] [ˈmʌni] .
my money .
我的 钱 .
“你这里位置真方便,”我一边递出钱一边漫不经心地说道。

[wɪð] [ðɪs] [aɪ] [tɜːnd] [ˈskweəli] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [lʊkt] [dəˈrektli] [æt; ət][hɜː(r); hæ(r)] [huːm] [aɪ] [bɪˈliːvd]
With this I turned squarely about and looked directly at her whom I believed
和 这 我 转向 完全 关于 和 看起来 直接地 在 她 谁 我 相信
[tuː; tə][biː; bi] [bes] .
to be Bess .
到 是 贝丝 .
于是我转过身，直直地看着她，我认为她就是贝丝。

[ə; eɪ][ˈvɒljəb(ə)] [ˈɑːnsə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [æt; ət] [maɪ] [saɪd] ,
A voluble answer from the woman at my side ,
一个 健谈的 回答 从 这 女士 在 我的 边 ,
我身旁的女人滔滔不绝地回答道:

[bʌt; bət] [nɒt] [ðə; ði] [wɪŋk] [ɒv; əv] [æn; ən] [aɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wʌn] [huːz] [əˈten](ə)n [aɪ] [hæd; həd]
but not the wink of an eye from the one whose attention I had
但 不是 这 眨眼 的 一个 眼睛 从 这 一 谁 注意力 我 有
[ɪnˈdevə] [tuː; tə] [əˈtrækt] .
endeavored to attract .
努力 到 吸引 .

但是, 我努力吸引的那个人却连看都没看我一眼。

“ [aɪ] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ˈɒpəzɪt] , ” [aɪ] [ˈkeələsli] [went] [ɒn] ,
“ **I live in the house opposite , I carelessly went on ,**
” 我 居住 在 这 房子 对面的 , ” 我 粗心大意 去 在 ,
“我就住在对面那栋房子里,”我漫不经心地继续说道。

[ˈteɪkɪŋ] [ɪn] [ˈevri] [ˈdiːteɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈbiːɪŋ] [aɪ] [wəz; wəz] [ˈsiːkrətli] [əˈdresɪŋ] .
taking in every detail of the strange being I was secretly addressing .
采取 在 每一个 细节 的 这 奇怪的 存在 我 曾是 偷偷 解决 .
我仔细观察着我暗中交谈的这个奇怪生物的每一个细节。

“ [əʊ] !
“ **Oh !**
” 哦 !

“哦!

“ [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] [ɪn] [ˈstɑːtld] [təʊnz] , [raʊzd] [ˈɪntuː] [spiːtʃ] [æt; ət] [lɑːst] .
“ **she exclaimed in startled tones , roused into speech at last .**
” 她 惊呼 在 惊慌 音调 , 唤醒 进入 演讲 在 最后的 .
“她惊呼道, 语气中带着一丝惊愕, 终于开口说话了。”

“ [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] [ˈɒpəzɪt] ; [ɪn] [meə(r)] [ˈpækərdz] [haʊs] ?
“ **You live opposite ; in Mayor Packard's house ?**
” 你 居住 对面的 ; 在 市长 帕卡德的 房子 ?
“你住在对面, 帕卡德市长家吗? ”

“ [aɪ] [əpɹəʊtʃt] [hɜː(r); hə(r)] , [ˈsmaɪlɪŋ] .
“ **I approached her , smiling .**
” 我 接近 她 , 微笑 .

我面带微笑地走近她。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [ænd; ənd] [siːmd] [ˈveri] [ˈiːgə(r)]
She had dropped her hands from her chin and seemed very eager
她 有 掉落 她 双手 从 她 下巴 和 似乎 非常 渴望的
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

她放下了托着下巴的手, 现在看起来非常渴望。

[mɔː(r)] [ˈiːgə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ˈwʊmən] ,
more eager than the other woman ,
更多的 渴望的 比 这 其他 女士 ,
比其他女人更热情,

[tuː; tə] [ˈɪntrəst] [em ˈiː] [ɪn] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [səʊ] [həʊld] [em ˈiː] [tuː; tə] [ðə; ði]
to interest me in what she had about her and so hold me to the
到 兴趣 我 在 什么 她 有 关于 她 和 所以 抓住 我 到 这
[ʃɒp] .
shop .
店铺 .
她想让我对她身上的东西产生兴趣, 从而让我留在店里。

“ [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] , ” [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] ,
“ Look at this , ” she cried ,
“ 看 在 这 , ” 她 哭 ,

“看看这个！”她喊道。

[ˈhəʊldɪŋ] [ʌp] [æən; ən] [ˈɑːtrɪk(ə)] [ɒv; əv] [saɪt] [tʃiːp] [ˈwɜːkmənʃɪp] [ðæt] [aɪ] [wʌndəd] [səʊ] [ˈsensəb(ə)] [æən; ən]
holding up an article of such cheap workmanship that I wondered so sensible an
保持 向上 一个 文章 的 这样的 便宜的 做工 那 我 想知道 所以 明智的 一个
[əˈpiəriŋ] [ˈwʊmən] [wʊd] [ˈkʌmbə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈelvz] [wɪð] [aɪ ˈtiː] .

appearing woman would cumber her shelves with it .
出现 女士 会 阻碍 她 货架 和 它 .

我手里拿着一件做工如此粗糙的物品，我不禁纳闷，一位看起来如此明智的女士怎么会把这样一件东西放在她的书架上。

[aɪ] [eɪ ˈem] [glæd] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] [ˈəʊvə(r)] [ðeə(r)] , ” [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [hæd; həd] [nɒdɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]
“ I am glad you live over there , ” for I had nodded to her
“ 我 是 高兴的 你 居住 超过 那里 , ” 为了 我 有 点头 到 她
[ˈkwestʃən] .
question .
问题 .

“我很高兴你住在那里，”因为我点头回答了她的問題。

“ [aɪm] [ˈgreɪtli] [ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðæt] [haʊs] .
“ I'm greatly interested in that house .
“ 我是 非常 感兴趣的 在 那 房子 .

“我对那栋房子非常感兴趣。”

[aɪv] [wɜːkt] [ðeə(r)] [æz; əz] [kʊk] [ænd; ənd] [ˈweɪtrəs] [ˈsevrəl] [taɪmz] .
I've worked there as cook and waitress several times .
我已经 工作 那里 作为 厨师 和 女服务员 一些 时代 .

我曾多次在那里当过厨师和服务员。

[aɪ] [met] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] ; [aɪ ˈtiː] [wʊz; wəz] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [ˈveri] [ɪnˈtelɪdʒənt] .
“ I met her look ; it was sharp and very intelligent .
“ 我 遇见 她 看 ; 它 曾是 锋利的 和 非常 聪明的 .

“我迎上了她的目光；她的目光锐利而睿智。”

“ [ðen] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɪts] [repjuːteɪ(ə)n] , ” [aɪ] [ˈlɑːfɪŋli] [səˈdʒestɪd] .
“ Then you know its reputation , ” I laughingly suggested .
“ 然后 你 知道 它是 名声 , ” 我 笑着 建议 .

“那你应该知道它的名声吧，”我笑着说。

[ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [kənˈtemptʃuəs] [ˈdʒestʃə(r)] .
She made a contemptuous gesture .
她 制成 一个 轻蔑的 手势 .

她做出了轻蔑的手势。

[ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [wʊz; wəz] [ˈriːəli] [ˈveri] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] , [bʌt; bət] [ˈbæflɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmænə(r)] , [æz; əz]
The woman was really very good - looking , but baffling in her manner , as
这 女士 曾是 真的 非常 好的 - 寻找 , 但 莫名其妙 在 她 方式 , 作为
[ˈmɪstə(r)] . [ˈrɑːbɪnsən] [hæd; həd] [sed] ,

Mr . Robinson had said ,
先生 . 罗宾逊 有 说 ,

正如罗宾逊先生所说，那女人长得确实很漂亮，但举止却令人费解。

[ænd; ənd] [ˈveri] [hɑːd] [tuː; tə] [ˈklæsɪfaɪ] .
and very hard to classify .
和 非常 难的 到 分类 .

很难归类。

“ [ðæt] [ˈɪz(ə)nt] [wɒt] [ˈɪntrəsts] [ˌem ˈi:] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ˈprəʊtestɪd; prəˈtestɪd] .

“ **That isn't what interests me** , ” **she protested** .

“ 那 不是 什么 兴趣 我 , ” 她 抗议 .

“那不是我感兴趣的,”她抗议道。

“ [aɪv] [ˈʌðə(r)] [ˈriːz(ə)nz] .

“ **I've other reasons** .

“ 我已经 其他 原因 .

我还有其他原因。

[ʃʊr; jər] [nɒt] [ə; eɪ] [ˈrelatɪv] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈfæməli] , [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ?

You're not a relative of the family , are you ?

你是 不是 一个 相对的 的 这 家庭 , 是 你 ?

你不是这家人的亲戚吧?

“ [ʃiː; ʃɪ] [ɑːskt] [ɪmˈpetʃuəsli] , [ˈliːnɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ðɪ] [ˈteɪb(ə)l] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [ˈnɪərə(r)] [vjuː] [ɒv; əv] [maɪ]

“ **she asked impetuously , leaning over the table to get a nearer view of my**

“ 她 问 冲动地 , 倾斜 超过 这 桌子 到 得到 一个 更近 看法 的 我的

[feɪs] .

face .

脸 .

“她急切地问道,同时俯身越过桌子,想更清楚地看到我的脸。”

“ [nəʊ] , [nɔː(r)] [ˈiːv(ə)n] [ə; eɪ] [frend] .

“ **No , nor even a friend** .

“ 不 , 也不 甚至 一个 朋友 .

“不,甚至连朋友也没有。”

[aɪ] [eɪ ˈem] [ɪn] [ðeə(r)] [ɪmˈplɔɪ] [dʒʌst] [naʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [kəmˈpænjən] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] .

I am in their employ just now as a companion to Mrs . Packard .

我 是 在 他们的 采用 只是 现在 作为 一个 伴侣 到 太太 . 帕卡德 .

我现在受雇于他们,担任帕卡德夫人的陪伴人员。

[hɜː(r); hə(r)] [helθ] [ɪz] [nɒt] [ˈveri] [gʊd] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [meə(r)] [ɪz] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] . ”

Her health is not very good , and the mayor is away a great deal . ”

她 健康 是 不是 非常 好的 , 和 这 市长 是 离开 一个 伟大的 交易 . ”

她的健康状况不太好,而且市长经常不在家。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [ˈdɪd(ə)nt] [bɪˈlɒŋ] [ðeə(r)] .

“ **I thought you didn't belong there** .

“ 我 想法 你 没有 属于 那里 .

“我以为你不属于那里。”

[aɪ] [nəʊ] [ɔːl] [huː] [bɪˈlɒŋ] [ðeə(r)] .

I know all who belong there .

我 知道 全部 WHO 属于 那里 .

我知道所有属于那里的人。

[aɪv] [ˈlɪt(ə)l] [els] [tuː; tə] [duː; də] [bʌt; bət] [steə(r)] [əˈkrɒs] [ðə; ðɪ] [striːt] ,

I've little else to do but stare across the street ,

我已经 小的 别的 到 做 但 盯 穿过 这 街道 ,

我除了盯着街对面发呆之外,也没什么别的事可做了。

“ [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] [əˌpɒləˈdʒetɪkli] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [flʌʃ] .

“ **she added apologetically and with a deep flush** .

“ 她 额外 带着歉意地 和 和 一个 深的 冲洗 .

“她歉意地补充道,脸颊泛起了深深的红晕。”

“ [ˈbɪznəs] [ɪz] [ˈveri] [pɔː(r); pʊə(r)] [ɪn] [ðɪs] [ʃɒp] .

“ **Business is very poor in this shop** .

“ 商业 是 非常 贫穷的 在 这 店铺 .

这家店的生意非常不好。

” [aɪ][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [də'rektli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] .

” **I was standing directly in front of her** .
” 我 曾是 常设 直接地 在 正面 的 她 .

我当时就站在她面前。

[ˈtɜ:nɪŋ] ['kwɪkli] [ə'baʊt] , [aɪ] [lʊkt] [θru:] [ðə; ði] ['nærəʊ] [peɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔ:(r)] ,
Turning quickly about , I looked through the narrow panes of the door ,
转弯 迅速地 关于 , 我 看起来 通过 这 狭窄的 窗格 的 这 门 ,
我迅速转身, 透过门上的窄玻璃向外看去。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [maɪ] [aɪz] ['nætʃ(ə)rəli] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði] [stu:p] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [haʊs] .
and found that my eyes naturally rested on the stoop of the opposite house .
和 成立 那 我的 眼睛 自然 休息 在 这 哈腰 的 这 对面的 房子 .

我的目光自然而然地落在了对面房子的门廊上。

[ɪn'di:d] , [ðɪs] [stu:p] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ɔ:l] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [frɒm; frəm][ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [ðɪs]
Indeed , this stoop was about all that could be seen from the spot where this
的确 , 这 哈腰 曾是 关于 全部 那 可以 是 已见 从 这 点 在哪里 这
[ˈwʊmən] [stʊd] .
woman stood .
女士 站立 .

事实上, 从这位女士站立的地方, 所能看到的就只有这个台阶了。

” [ə'hʌðə(r)] [i:v] [bent] [ɪn] ['kɒnstənt] ['wɒtʃflnəs] [ə'pɒn][ju: 'es] , ” [aɪ] ['ɪnwədli] [k'ɒmentɪd] .
” **Another eve bent in constant watchfulness upon us , ” I inwardly commented** .
” 其他 前夕 弯曲 在 持续的 警惕 之上 我们 , ” 我 内心 评论 .

“又一个夜晚时刻警惕着我们,”我内心评论道。

” [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [kwɔɪt] [sə'raʊndɪd] .
” **We are quite surrounded** .
” 我们 是 相当 包围 .

我们已被包围。

[ðə; ði] [haʊs] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜ:t(ə)nli] [həʊld] ['trezə(r)] [tu:; tə] ['wɒrənt] [ɔ:l] [ðɪs] ['ɪntrəst] .
The house should certainly hold treasure to warrant all this interest .
这 房子 应该 当然 抓住 宝藏 到 保证 全部 这 兴趣 .

这栋房子肯定藏有珍宝, 才值得人们如此关注。

[bʌt; bət] [wɒt] [kʊd; kəd] [ðɪs] [wʌn] - [taɪm] [də'mestɪk] [nəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [bɒndz] ? ”
But what could this one - time domestic know of the missing bonds ? ”
但 什么 可以 这 一 - 时间 国内的 知道 的 这 丢失的 债券 ? ”

但这位曾经的家政人员又怎会知道债券丢失的事呢?

” [æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['dɔ:weɪ] , ” [aɪ] [ri'mɑ:k] .
” **An old - fashioned doorway , ” I remarked** .
” 一个 老的 - 造型 门口 , ” 我 评论 .

“一扇老式的门,”我评论道。

” [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ɒn][ðə; ði] [həʊl] [stri:t] .
” **It is the only one of the kind on the whole street** .
” 它 是 这 仅有的 一 的 这 种类 在 这 所有的 街道 .

“这是整条街上唯一一家这样的店。”

[aɪ 'ti:] [meɪks] [ðə; ði] [haʊs] [kən'spɪkjʊəs] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [wei] [aɪ] [laɪk] .
It makes the house conspicuous , but in a way I like .
它 制作 这 房子 显眼的 , 但 在 一个 方式 我 喜欢 .

它让房子显得很显眼, 但我却很喜欢。

[aɪ][dʊʊnt]['wʌndə(r)][ju:; jʊ][ɪn'dʒɔɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][aɪ 'ti:] .
I don't wonder you enjoy looking at it .
我 不 想知道 你 享受 寻找 在 它 .

难怪你喜欢看它。

[tuː; tə][em 'i:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɔːweɪ] [sə'dʒest] ['mɪst(ə)rɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ]
To me such a house and such a doorway suggest mystery and a
到 我 这样的 一个 房子 和 这样的 一个 门口 建议 神秘 和 一个
[rəʊ'mæntɪk][pɑːst] .
romantic past .
浪漫的 过去的 .

在我看来，这样的房子和这样的门让人联想到神秘和浪漫的过去。

[ɪf] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz][nɒt] ['hɔːntɪd] — [ænd; ənd][əʊnli][ə; eɪ] [fuːl] [br'li:vz] [ɪn] [gəʊsts] — ['sʌmθɪŋ]
If the place is not haunted — and only a fool believes in ghosts — something
如果 这 地方 是 不是 闹鬼的 — 和 仅有的 一个 傻子 相信 在 鬼魂 — 某物
[streɪndʒ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] [ðeə(r)][ɔː(r)][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][hæv; həv][ðə; ði] ['nɜːvəs] ['fiːlɪŋ]
strange must have happened there or I should never have the nervous feeling
奇怪的 必须 有 发生 那里 或者 我 应该 绝不 有 这 紧张的 感觉
[aɪ][hæv; həv][ɪn] ['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɔːlz] [ænd; ənd][ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['steəweɪ] .
I have in going about the halls and up and down the stairways .
我 有 在 去 关于 这 大厅 和 向上 和 向下 这 楼梯 .

如果这个地方没有闹鬼——只有傻瓜才会相信鬼魂——那么那里一定发生过一些奇怪的事情，否则我在走廊里走动、上
下楼梯时就不会有这种紧张不安的感觉。

[dɪd][juː; jʊ][nevə(r)][hæv; həv] [ðæt] ['fiːlɪŋ] ? "
Did you never have that feeling ? "
做过 你 绝不 有 那 感觉 ? "

你从来没有过那种感觉吗？

" ['nevə(r)] .
" Never .
" 绝不 .

“绝不。

[aɪm][nɒt]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['fiːlɪŋz] .
I'm not given to feelings .
我是 不是 给定 到 情怀 .

我不是一个容易动感情的人。

[aɪ][lɪv; laɪv][wʌn] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd][dʒʌst] [weɪt] .
I live one day after another and just wait .
我 居住 一 天 后 其他 和 只是 等待 .

我一天一天地过，只是等待。

" [nɒt] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['fiːlɪŋz] !
" Not given to feelings !
" 不是 给定 到 情怀 !

“不轻易表露感情！ ”

[wɪð] [sʌtʃ] [aɪz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] !
With such eyes in such a face !
和 这样的 眼睛 在 这样的 一个 脸 !

拥有这样一双眼睛，配上这样一张脸！

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [lʊkt] [daʊn] [wen] [juː; jʊ][sed] [ðæt] , [bes] ; [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [br'liːvd]
You should have looked down when you said that , Bess ; I might have believed
你 应该 有 看起来 向下 什么时候 你 说 那 , 贝丝 ; 我 可能 有 相信
[juː; jʊ] [ðen] .
you then .
你 然后 .

贝丝，你当时应该低下头的；那样我或许还会相信你。

" [weɪt] ?
" Wait ?
" 等待 ?

“等待？

“ [ai] ['softli] [rɪ'pi:tɪd] .
“ **I softly repeated** .
“ 我 轻轻 重复 .

我轻声重复道。

“ [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] ?
“ **Wait for what** ?
“ 等待 为了 什么 ?

“等什么？”

[fɔ:(r); fə(r)] ['fɔ:tʃu:n] [tu:; tə]['entə(r)][jɔ:(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [ʃɒp] - [dɔ:(r)] ? “
For fortune to enter your little shop - door ? ”
为了 财富 到 进入 你的 小的 店铺 - 门 ? ”

好运能进到你的小店门口吗？

['nəʊ] , [fɔ:(r); fə(r)][mai] ['hʌzbənd] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] , “ [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] [ʌnɪk'spektɪd] ['ɑ:nsə(r)] ,
“ **No , for my husband to come back , “ was her unexpected answer** ,
“ 不 , 为了 我的 丈夫 到 来 后退 , “ 曾是 她 意外 回答 ,

“不，我只希望我丈夫回来，”她出人意料地回答道。

['ʌtə] ['grɪmli] ['ɪnʌf] [tu:; tə][hæv; həv] ['fraɪt(ə)nd] [ðæt] ['hʌzbənd] [ə'weɪ] [ə'gen] ,
uttered grimly enough to have frightened that husband away again ,
说出 阴沉沉地 足够的 到 有 害怕 那 丈夫 离开 再次 ,

语气阴沉得足以再次吓跑那位丈夫。

[hæd; həd][hi:; hi] [bi:n] ['fɔ:tʃənət] [ɔ:(r)] [ʌn'fɔ:tʃənət] ['ɪnʌf] [tu:; tə][hɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .
had he been fortunate or unfortunate enough to hear her .
有 他 到过 幸运 或者 不幸 足够的 到 听到 她 .

他有幸还是不幸听到了她的话？

“ [aɪm][ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] , [mɪs] , [ænd; ənd] ['ʃʊdnt] [bi:; bi] ['wɜ:kɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .
“ **I'm a married woman , Miss , and shouldn't be working like this** .
“ 我是 一个 已婚 女士 , 错过 , 和 不应该 是 在职的 喜欢 这 .

“小姐，我已经结婚了，我不应该这样工作。”

[ænd; ənd][ai][wʊənt][bi:; bi] ['ɔ:lweɪz] ; [mai] - [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ]['leɪdi] [ɒv; əv][em 'i:]
And I won't be always ; my man'll come back and make a lady of me
和 我 惯于 是 总是 ; 我的 - 来 后退 和 制作 一个 女士 的 我
[ə'gen] .
again .
再次 .

但我不会永远如此；我的男人会回来，让我重新成为一位淑女。

[ɪts] [ðæt] [aɪm] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] .
It's that I'm waiting for .
它是 那 我是 等待 为了 .

这就是我一直在等待的。

“ [hɪə(r)][ə; eɪ]['kʌstəmə(r)] [keɪm] [ɪn] .
“ **Here a customer came in** .
“ 这里 一个 顾客 来了 在 .

“这时，一位顾客进来了。”

['næt(ə)rəli] [ai] [dru:] [bæk] , [fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)]['feɪsɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['hɪəli] ['tʌtʃɪŋ] .
Naturally I drew back , for our faces were nearly touching .
自然 我 画 后退 , 为了 我们的 面孔 是 几乎 接触 .

我自然而然地后退了一步，因为我们的脸几乎贴在一起了。

“ [daʊnt][gəʊ] , “ [ʃi:; ʃi] ['pli:ɪdɪd] ,
“ **Don't go , “ she pleaded** ,
“ 不 去 , “ 她 恳求 ,

“别走，”她恳求道。

[ˈkætʃɪŋ] [em ˈiː][baɪ][ðə; ði] [sliːv] [ænd; ənd] [ˈtɜːnɪŋ] [əˈstɒnɪʃɪŋli] [peɪl] [fɔː(r); fə(r)][wʌŋ] [ˈɔːdnrəli] [səʊ]
catching me by the sleeve and turning astonishingly pale for one ordinarily so
捕捉 我 经过 这 袖子 和 转弯 令人震惊地 苍白 为了 一 按说 所以
[ˈrʌdi] .
ruddy .
红润 .

他一把抓住我的袖子，脸色变得异常苍白，这与他平时红润的面色完全不符。

“ [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][ɑːsk][ə; eɪ][ˈfeɪvə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] .

“ **I want to ask a favor of you** .
“ 我 想 到 问 一个 偏爱 的 你 .

我想请你帮个忙。

[kʌm] [ˈɪntuː][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ruːm] [bɪˈhaɪnd] .

Come into my little room behind .
来 进入 我的 小的 房间 在后面 .

请到后面我的小房间来。

[juː; jʊ][wɒnt] [rɪˈgret] [aɪ ˈtiː] .

You won't regret it .
你 惯于 后悔 它 .

你不会后悔的。

“ [ðɪs] [lɑːst][ɪn][æn; ən] [ɪmˈfætɪk] [ˈwɪspə(r)] .

“ **This last in an emphatic whisper** .
“ 这 最后的 在 一个 强调 耳语 .

“最后这句话是用强调的耳语说的。”

[əˈmeɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [tɜːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [hæd; həd][ˈteɪkən][ænd; ənd] [kənˈgrætʃəleɪtɪŋ]

Amazed at the turn which the conversation had taken and congratulating
惊叹 在 这 转动 哪个 这 对话 有 已采取 和 祝贺

[maɪˈself] [ˈgreɪtli] [əˈpɒn][maɪ] [səkˈses] [ɪn] [ɪnˈʃʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪˈmiːdiət] [ˌkɒnfɪdəns] ,

myself greatly upon my success in insuring her immediate confidence ,
我 非常 之上 我的 成功 在 保险 她 即时 信心 ,

谈话的走向令我惊讶不已，我为自己成功赢得她的信任而感到无比自豪。

[aɪ] [slɪpt] [θruː] [ðə; ði] [ˈəʊpənɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][em ˈiː] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈteɪblz] [ˈsɜːvɪŋ]

I slipped through the opening she made for me between the tables serving
我 滑倒了 通过 这 开幕 她 制成 为了 我 之间 这 表格 服务

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈkaʊntə(r)][ænd; ənd] [ˈfɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][rɪə(r)] ,

for a counter and followed her into a room at the rear ,
为了 一个 柜台 和 随后 她 进入 一个 房间 在 这 后部 ,

我从她为我腾出的吧台桌子间的缝隙溜了进去，跟着她进了后面的一个房间。

[wɪtʃ] [frɒm; frəm][ɪts] [əˈpiərəns] [ˈɑːnsə(r)d] [ðə; ði][ˈtrɪp(ə)l] [ˈpɜːpəs] [ɒv; əv] [ˈsliːpɪŋ] - [ruːm] , [ˈpɑːlə(r)]

which from its appearance answered the triple purpose of sleeping - room , parlor
哪个 从 它是 外貌 回答 这 三倍 目的 的 睡眠 - 房间 , 客厅

[ænd; ənd] [ˈkɪtʃɪn] .

and kitchen .
和 厨房 .

从外观上看，它满足了卧室、客厅和厨房的三重用途。

“ [ˈpɑːd(ə)n][maɪ] [ɪmˈpɜːtɪnəns] , “ [sed] [ʃiː; ʃɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ˈkeəfəli] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪˈhaɪnd][juː ˈes] .

“ **Pardon my impertinence , “ said she , as she carefully closed the door behind us** .
“ 赦免 我的 无礼 , “ 说 她 , 作为 她 小心 关闭 这 门 在后面 我们 .

“请原谅我的无礼,”她说着，小心翼翼地关上了身后的门。

“ [ɪts] [nɒt][maɪ][ˈhæbɪt][tuː; tə] [meɪk] [frendz] [wɪð] [ˈstrendʒə] ,

“ **It's not my habit to make friends with strangers** ,
“ 它是 不是 我的 习惯 到 制作 朋友们 和 陌生人 ,

“我没有和陌生人交朋友的习惯。”

[bʌt; bət] [aɪv] ['teɪkən][ə; eɪ] ['fænsɪ][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] ['trʌstɪd] .
but I've taken a fancy to you and think you can be trusted .
但 我已经 已采取 一个 想要 到 你 和 思考 你 能 是 可信 .

但我已经对你产生了好感，并且认为你值得信任。

[wɪl] — " [ʃiː; ʃɪ] ['hezɪteɪtɪd] , [ðen] [bɜːst] [aʊt] , " [wɪl] [juː; jʊ][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][em 'iː] ? "
Will — " she hesitated , then burst out , " will you do something for me ? "
将要 — " 她 犹豫了一下 , 然后 爆裂 出去 , " 将要 你 做 某物 为了 我 ? "

“威尔——”她犹豫了一下，然后脱口而出，“你能帮我个忙吗？”

" [ɪf] [aɪ][kæn; kən] , " [aɪ] [smaɪld] .
" If I can , " I smiled .
" 如果 我 能 , " 我 微笑 .

“如果可以的话，”我笑着说。

" [haʊ] [lɒŋ] [duː; də][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə] [steɪ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ? "
" How long do you expect to stay over there ? "
" 如何 长的 做 你 预计 到 停留 超过 那里 ? "

你预计会在那里待多久？

" [əʊ] , [ðæt] [aɪ][kænt] [seɪ] . "
" Oh , that I can't say . "
" 哦 , 那 我 不能 说 . "

“哦，这个我不能说。”

" [ə; eɪ] [mʌnθ] ? "
" A month ? "
" 一个 月 ? "

一个月？

[ə; eɪ] [wi:k] ? "
a week ? "
一个 星期 ? "

一周？

" [ˈprɒbəbli] [ə; eɪ] [wi:k] . "
" Probably a week . "
" 大概 一个 星期 . "

“大概一周吧。”

" [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] [wɒt] [aɪ] [wɒnt] .
" Then you can do what I want .
" 然后 你 能 做 什么 我 想 .

“那你就可以做我想让你做的事了。”

[mɪs] — "
Miss — "
错过 — "

错过-

" [ˈsɔːndəz] , " [aɪ] [pʊt] [ɪn] .
" Saunders , " I put in .
" 桑德斯 , " 我 放 在 .

“桑德斯，”我说道。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [wɪtʃ] [bɪ'lɒŋz] [tuː; tə][em 'iː] .
" There is something in that house which belongs to me .
" 那里 是 某物 在 那 房子 哪个 属于 到 我 .

“那栋房子里有一件属于我的东西。”

" [aɪ] ['stɑːtɪd] ; [ðɪs] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] [wɒt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [seɪ] .
" I started ; this was hardly what I expected her to say .
" 我 开始 ; 这 曾是 几乎 什么 我 预期的 她 到 说 .

“我开口说道；这完全出乎我的意料。”

“ [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ɡreɪt] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [tuː; tə][em ˈiː] ; [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv]
“ **Something of great importance to me ; something which I must have**
“ 某物 的 伟大的 重要性 到 我 ； 某物 哪个 我 必须 有
[ænd; ʌnd][hæv; həv] [ˈveri] [suːn] .
and have very soon .
和 有 非常 很快 .

“对我来说非常重要的东西；我必须拥有并且很快就拥有的东西。”

[aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][ðəə(r)][fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː][maɪˈself] .
I don't want to go there for it myself .
我 不 想 到 去 那里 为了 它 我 .

我不想亲自去那里。

[aɪ][hɪd] [aɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [seɪf] [pleɪs] [wʌn] [deɪ] [wen] [maɪ][ˈfjuːtʃə(r)] [lʊkt] [ˈdaʊtʃ(ə)] ,
I hid it in a very safe place one day when my future looked doubtful ,
我 隐藏 它 在 一个 非常 安全的 地方 一 天 什么时候 我的 未来 看起来 疑 ；

有一天，当我的未来充满迷茫时，我把它藏在一个非常安全的地方。

[ænd; ʌnd][aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [weə(r)] [aɪ] [maɪt] [biː; bi][ˈgəʊɪŋ][ɔː(r)] [wɒt] [maɪt] [ˈhæpən] [tuː; tə][em ˈiː] .
and I didn't know where I might be going or what might happen to me .
和 我 没有 知道 在哪里 我 可能 是 去 或者 什么 可能 发生 到 我 .

我不知道自己要去哪里，也不知道会发生什么事。

[ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] [wʊd] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [streɪndʒ] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [weə(r)] ,
Mrs . Packard would think it strange if she saw where ,
太太 . 帕卡德 会 思考 它 奇怪的 如果 她 锯 在哪里 ,

如果帕卡德太太看到这里，她会觉得很奇怪。

[ænd; ʌnd] [maɪt] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [ˈveri] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][em ˈiː] .
and might make it very uncomfortable for me .
和 可能 制作 它 非常 不舒服 为了 我 .

这可能会让我感到非常不舒服。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][ɡet] [wɒt] [aɪ] [wɒnt] [wɪˈðəʊt] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [əˈfreɪd] [ɒv; əv][ˈgəʊɪŋ]
But you can get what I want without trouble if you are not afraid of going
但 你 能 得到 什么 我 想 没有 麻烦 如果 你 是 不是 害怕的 的 去

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [naɪt] .
about the house at night .
关于 这 房子 在 夜晚 .

但如果你不害怕晚上在房子里走动，你就能毫不费力地得到我想要的东西。

[ɪts] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɒks] [wɪð] [maɪ] [neɪm] [ɒn][aɪ ˈtiː] ; [ænd; ʌnd][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈhɪd(ə)n] — "
It's a little box with my name on it ; and it is hidden — "
它是 一个 小的 盒子 和 我的 姓名 在 它 ； 和 它 是 隐 — "

那是一个写着我名字的小盒子；它藏起来了——”

“ [weə(r)] ? ”
“ **Where ?** ”
“ 在哪里 ? ”

“在哪里？ ”

“ [brˈhaɪnd][ə; eɪ] [brɪk] [aɪ] [ˈluːs(ə)nd] [ɪn][ðə; ði][ˈselə(r)] [wɔːl] .
“ **Behind a brick I loosened in the cellar wall .**
“ 在后面 一个 砖 我 松动 在 这 地窖 墙 .

“在地下室墙壁的一块砖后面，我松开了它。”

[aɪ][kæn; kən] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði] [ˈveri] [pleɪs] .
I can describe the very place .
我 能 描述 这 非常 地方 .

我可以详细描述那个地方。

[əʊ] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][,er 'em] ['ɑːskɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ] — [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi] . ”
Oh , you think I am asking too much of you — a stranger and a lady . ”
哦 , 你 思考 我 是 问 也 很多 的 你 — 一个 陌生人 和 一个 女士 . ”

哦，你觉得我要求你——一个陌生人，还是一位女士——太过分了吗？

“ [nəʊ] , [aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɒt] [aɪ][kæn; kən][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
” **No , I'm willing to do what I can for you .**
” 不 , 我是 愿意的 到 做 什么 我 能 为了 你 .
“不，我愿意尽我所能帮助你。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [,em 'iː] [wʌts] [ɪn][ðə; ði][bɒks] ,
But I think you ought to tell me what's in the box ,
但 我 思考 你 应该 到 告诉 我 是什么 在 这 盒子 ,
但我认为你应该告诉我盒子里装的是什么。

[səʊ] [ðæt] [aɪ][[æɪ; ʃəl] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [wɒt] [aɪ][,er 'em] ['duːɪŋ] . ”
so that I shall know exactly what I am doing . ”
所以 那 我 将 知道 确切地 什么 我 是 正在做 . ”
这样我就能确切地知道自己在做什么。”

“ [aɪ] [kænt] [tel] ;
” **I can't tell ;**
” 我 不能 告诉 ;
“我无法判断；

[aɪ][duː; də] [nɒt] [deə(r)][tuː; tə] [tel] [tɪl] [aɪ][hæv; həv][,aɪ 'tiː] [ə'gen] [ɪn][maɪ] [əʊn] [hænd] .
I do not dare to tell till I have it again in my own hand .
我 做 不是 敢 到 告诉 直到 我 有 它 再次 在 我的 自己的 手 .
在我再次把它拿到自己手中之前，我不敢说。

[ðen] [wiː; wi] [wɪl] [lʊk] [,aɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [tə'geðə(r)] .
Then we will look it over together .
然后 我们 将要 看 它 超过 一起 .
然后我们一起仔细查看一下。

[duː; də][juː; jʊ] ['hezɪteɪt] ?
Do you hesitate ?
做 你 犹豫 ?
你还在犹豫吗？

[juː; jʊ] ['nɪdnt] ; [nəʊ] [ɪnkən'viːniəns] [wɪl] ['fɒləʊ] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] ,
You needn't ; no inconvenience will follow to any one ,
你 不必 ; 不 不便 将要 跟随 到 任何 一 ,
不必如此；不会给任何人带来不便。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['keəf(ə)l] [tuː; tə][rɪ'laɪ][ɒn] [jɔː'self] [ænd; ənd] [nɒt] [let] ['eni] [ˈʌðə(r)] ['pɜːs(ə)n] [siː] [ɔː(r)]
if you are careful to rely on yourself and not let any other person see or
如果 你 是 小心 到 依靠 在 你自己 和 不是 让 任何 其他 人 看 或者
[ˈhænd(ə)l] [ðɪs] [bɒks] . ”
handle this box . ”
处理 这 盒子 . ”
如果你小心谨慎，不让任何其他人看到或接触这个盒子的话。”

“ [haʊ] [lɑːdʒ] [ɪz][,aɪ 'tiː] ?
” **How large is it ?**
” 如何 大的 是 它 ?
它有多大？

“ [aɪ] [ɑːskt] , [kwaɪt] [æz; əz] [ˈbreθləs] [æz; əz] [hɜːˈself] , [æz; əz] [aɪ] [ˈriːəlaɪzd] [ðə; ði] [ˌpɒsəˈbilitiz]
“ **I asked , quite as breathless as herself , as I realized the possibilities**
“ 我 问 , 相当 作为 喘不过气 作为 她自己 , 作为 我 已实现 这 可能性
[ˌʌndəˈlaɪɪŋ] [ðɪs] [rɪˈmaːkəb(ə)l] [rɪˈkwest] .
underlying this remarkable request .
潜在的 这 卓越 要求 .

“我像她一样气喘吁吁地问道，因为我意识到这个非凡请求背后蕴含着无限可能。”

“ [aɪ ˈtiː] [ɪz] [səʊ] [smɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [kənˈsiːl] [aɪ ˈtiː] [ˈʌndə(r)] [æn; ən] [ˈeɪprən] [ɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpɒkɪt]
“ **It is so small that you can conceal it under an apron or in the pocket**
“ 它 是 所以 小的 那 你 能 隐藏 它 在下面 一个 围裙 或者 在 这 口袋
[ɒv; əv] [ɔː(r); jə(r)] [kəʊt] .
of your coat .
的 你的 外套 .

“它非常小巧，可以藏在围裙下或外套口袋里。”

[ɪn] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)] [aɪ ˈtiː] , [aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ɔːl] [aɪ] [kæn; kən] [əˈfɔːd] — [ten] [dˈbləz] . “
In exchange for it , I will give you all I can afford — ten dollars . ”
在 交换 为了 它 , 我 将要 给 你 全部 我 能 买得起 — 十 美元 . “
作为交换，我将尽我所能给你十美元。”

“ [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] ?
“ **No more than that ?**
“ 不 更多的 比 那 ?

“仅此而已吗？ ”

“ [aɪ] [ɑːskt] , [ˈtestɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
“ **I asked , testing her** .
“ 我 问 , 测试 她 .

我试探性地问她。

“ [nəʊ] [mɔː(r)] [æt; ət] [fɜːst] .
“ **No more at first** .
“ 不 更多的 在 第一的 .

“一开始不会有更多。”

[ˈɑːftəwəd] — [ɪf] [aɪ ˈtiː] [brɪŋz] [em ˈiː] [wɒt] [aɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə] ,
Afterward — if it brings me what it ought to ;
之后 — 如果 它 带来 我 什么 它 应该 到 ,
之后——如果它能给我带来它应该带给我的东西，

[aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ] [wɒtˈevə(r)] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [wɜːθ] .
I will give you whatever you think it is worth .
我 将要 给 你 任何 你 思考 它 是 值得 .
我会给你你认为它值多少钱。

[dʌz] [ðæt] [ˈsætɪsfai] [juː; jʊ] ?
Does that satisfy you ?
做 那 满足 你 ?

这样你满意了吗？

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪsk] [æn; ən] [ɪnˈkaʊntə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [gəʊst] , [fɔː(r); fə(r)] [dʒʌst] [ten] [dˈbləz]
Are you willing to risk an encounter with the ghost , for just ten dollars
是 你 愿意的 到 风险 一个 遇到 和 这 鬼 , 为了 只是 十 美元
[ænd; ænd] [ə; eɪ] [ˈprɒmɪs] ?
and a promise ?
和 一个 承诺 ?

你愿意为了区区十美元和一个承诺，冒着与鬼魂遭遇的风险吗？

“ [ðə; ði] [smaɪl] [wɪð] [wɪtʃ] [fiː; ji] [sed] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪndɪˈskraɪbəbl] .
“ **The smile with which she said this was indescribable** .
“ 这 微笑 和 哪个 她 说 这 曾是 无法形容 .

“她说这话时的笑容难以形容。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [geɪv] [em 'i:] [ə; eɪ] [mɔ:(r)] ['θrɪlɪŋ] ['kɒŋjəsənəs] [ɒv; əv] ['hju:mən] ['terə(r)] [ɪn] [feɪs] [ɒv; əv]
I think it gave me a more thrilling consciousness of human terror in face of
我 思考 它 给予 我 一个 更多的 惊险 意识 的 人类 恐怖 在 脸 的
[ðə; ði] [su:pə'nætʃrəl; ,sju:pə'nætʃrəl] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [jet] [hɜ:d] [ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃn]
the supernatural than anything which I had yet heard in this connection
这 超自然 比 任何事物 哪个 我 有 然而 听到 在 这 联系
.
:
.

我认为，与我之前听到的任何相关内容相比，它让我对人类面对超自然力量时的恐惧有了更深刻的认识。

[ʃʊəli; 'ʃɔ:lɪ] [hɜ:(r); hə(r)] ['məʊtɪv] [fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['hɔ:ntɪd] [haʊs] [hæd; həd] [bi:n]
Surely her motive for remaining in the haunted house had been
一定 她 动机 为了 其余的 在 这 闹鬼的 房子 有 到过
[ɪk'strɔ:dnrəli] [strɒŋ] .
extraordinarily strong .
非常 强的 .

她留在鬼屋里的理由肯定非常充分。

" [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'freɪd] , " [ʃi:; ʃi] [dɪ'kleəd] .
" **You are afraid** , " **she declared** .
" 你 是 害怕的 , " 她 声明 .

“你害怕了，”她断言道。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [ʃrɪŋk] , [wen] [ðə; ði] [taɪm] ['kɒmz] , [frɒm; frəm] ['gəʊɪŋ] ['ɪntu:] [ðæt] ['selə(r)] [æt; ət] [naɪt] .
" **You will shrink** , **when the time comes** , **from going into that cellar at night** .
" 你 将要 收缩 , 什么时候 这 时间 来 , 从 去 进入 那 地窖 在 夜晚 .

“到时候，你就会害怕晚上去地窖里。”

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] ;
" **I shook my head** ;
" 我 摇晃 我的 头 ;

我摇了摇头；

[aɪ] [hæd; həd] [ɔ:l'redɪ] [ri'geɪn, ri:-] [bəʊθ] [maɪ] [wɪl] - ['paʊə(r)] [ænd; ænd] [ðə; ði] [rezə'lu:ʃ(ə)n] [tu:; tə] ['kæri] [aʊt]
I had already regained both my will - power and the resolution to carry out
我 有 已经 恢复 两个都 我的 将要 - 力量 和 这 解决 到 携带 出去
[ðɪs] [əd'ventʃə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] [end] .
this adventure to the end .
这 冒险 到 这 结尾 .

我已经重拾了意志力和决心，要把这次冒险之旅走到最后。

" [aɪ] [wɪl] [gəʊ] , " [sed] [aɪ] .
" **I will go** , " **said I** .
" 我 将要 去 , " 说 我 .

“我去，”我说。

" [ænd; ænd] [get] [em 'i:] [maɪ] [bɒks] ? " "
" **And get me my box** ? " "
" 和 得到 我 我的 盒子 ? " "

“把我的箱子拿过来？”

" [jes] ! "
" **Yes !** " "
" 是的 ! " "

“是的！ ”

“ [ænd; ənd] [brɪŋ] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [em 'i:] [hɪə(r)] [æz; əz] ['ɜ:lɪ] [ðə; ðɪ] [nekst] [deɪ] [æz; əz] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [li:v]
“ **And bring it to me here as early the next day as you can leave**
“ 和 带来 它 到 我 这里 作为 早期的 这 下一个 天 作为 你 能 离开
[ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] ? ”
“ **Mrs . Packard ?** ”
太太 : 帕卡德 ? ”

“你第二天一早离开帕卡德太太家的时候，就把它带过来给我？”

“ [jes] . ”
“ **Yes .** ”
“ 是的 : ”

“是的。”

“ [əʊ] , [ju:; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ðɪs] [mi:nz] [tu:; tə] [em 'i:] .
“ **Oh , you don't know what this means to me .**
“ 哦 , 你 不 知道 什么 这 方法 到 我 :

“哦，你不知道这对我的意义有多重大。”

“ [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sə'spɪ(ə)n] , [bʌt; bət] [held] [maɪ] [pi:s] [ænd; ənd] [let] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈræpsədaɪz] .
“ **I had a suspicion , but held my peace and let her rhapsodize .**
“ 我 有 一个 怀疑 , 但 握住 我的 和平 和 让 她 狂想 :

“我有所怀疑，但保持沉默，让她尽情畅谈。”

“ [nəʊ] [wʌn] [ɪn] [ɔ:l] [maɪ] [laɪf] [hæz; həz] [ˈevə(r)] [ʃəʊn] [em 'i:] [səʊ] [mʌt] [ˈkaɪndnəs] !
“ **No one in all my life has ever shown me so much kindness !**
“ 不 一 在 全部 我的 生活 有 曾经 所示 我 所以 很多 仁慈 !

“我一生中从未有人对我如此友善过！ ”

[ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] [ʃəə(r)] [ju:; jʊ] [wɒnt] [bi:; bi] [ˈtemptɪd] [tu:; tə] [tel] [ˈeni] [wʌn] [wɒt] [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [du:; də]
“ **Are you sure you won't be tempted to tell any one what you mean to do**
“ 是 你 当然 你 惯于 是 受诱惑 到 告诉 任何 一 什么 你 意思是 到 做
? ”
“ **?** ”
? ”

你确定你不会忍不住告诉任何人你的计划吗？

“ [kwaɪt] [ʃəə(r)] . ”
“ **Quite sure .** ”
“ 相当 当然 : ”

“非常确定。”

“ [ænd; ənd] [wɪl] [gəʊ] [daʊn] [ˈɪntu:] [ðə; ðɪ] [ˈselə(r)] [ænd; ənd] [get] [ðɪs] [bɒks] [fɔ:(r); fə(r)] [em 'i:] , [ɔ:l] [baɪ]
“ **And will go down into the cellar and get this box for me , all by**
“ 和 将要 去 向下 进入 这 地窖 和 得到 这 盒子 为了 我 , 全部 经过
[jɔ:'self] ? ”
“ **yourself ?** ”
你自己 ? ”

“你能一个人下到地窖里帮我把这个箱子拿出来吗？”

“ [jes] , [ɪf] [ju:; jʊ] [dɪ'mɑ:nd] [aɪ 'ti:] . ”
“ **Yes , if you demand it .** ”
“ 是的 , 如果 你 要求 它 : ”

“是的，如果你要求的话。”

“ [aɪ] [du:; də] ; [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [waɪ] [sʌm; səm] [deɪ] . ”
“ **I do ; you will see why some day .** ”
“ 我 做 ; 你 将要 看 为什么 一些 天 : ”

“我知道；总有一天你会明白为什么。”

“ [ˈveri] [wel] , [ju:; jʊ] [kæn; kən] [trʌst] [em 'i:] .
“ **Very well , you can trust me .**
“ 非常 出色地 , 你 能 相信 我 :

“很好，你可以相信我。”

[naʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [weə(r)] [aɪ][ˌeɪ ˈem][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [brɪk] [juː; jʊ] [ˈdeɪɡneɪt] . ”
Now tell me where I am to find the brick you designate . ”

现在 告诉 我 在哪里 我 是 到 寻找 这 砖 你 指定 . ”

现在告诉我，我该去哪里找你指定的那块砖。

“ [ɪts] [ɪn][ðə; ði][ˈselə(r)] [wɔːl] , [əˈbaʊt] [hɑːf] - [wei] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] - [hænd][saɪd] .
” **It's in the cellar wall , about half - way down on the right - hand side .**
” 它是 在 这 地窖 墙 , 关于 一半 - 方式 向下 在 这 正确的 - 手 边 .

“它在地下室的墙上，大约在右侧墙壁的中间位置。”

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [stəʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fʊt] [ɔː(r)] [tuː] [əˈbʌv] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,
You will see nothing but stone for a foot or two above the floor ,
你 将要 看 没有什么 但 石头 为了 一个 脚 或者 二 多于 这 地面 ,
离地一两英尺高的地方，除了石头什么也看不到。

[bʌt; bət][ˈɑːftə(r)] [ðæt] [ˈkɒmz] [ðə; ði] [brɪk] [wɔːl] .
but after that comes the brick wall .
但 后 那 来 这 砖 墙 .

但之后就遇到了阻碍。

[ɒn] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [brɪks] [juː; jʊ] [wɪl] [dɪˈtekt] [ə; eɪ] [krɒs] [skrætʃt] .
On one of these bricks you will detect a cross scratched .
在 一 的 这些 砖块 你 将要 探测 一个 叉 刮痕 .

其中一块砖上你会发现刻着一个十字。

[ðæts] [ðə; ði][wʌn] .
That's the one .
那就是 这 一 .

就是那个。

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [lʊk] [æz; əz] [wel] [sɪˈmentɪd] [æz; əz][ðə; ði][rest] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [θrəʊ] [ˈwɔːtə(r)] [əˈɡenst]
It will look as well cemented as the rest , but if you throw water against
它 将要 看 作为 出色地 水泥 作为 这 休息 , 但 如果 你 扔 水 反对

[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

它看起来会和其他地方一样牢固，但如果你往它上面泼水，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][praɪ][aɪ ˈtiː] [aʊt] .
you will find that in a little while you will be able to pry it out .
你 将要 寻找 那 在 一个 小的 尽管 你 将要 是 有能力的 到 撬 它 出去 .

你会发现过一会儿你就能把它撬出来了。

[teɪk] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [ðɪs] [wɪð] , [ə; eɪ] [naɪf] [ɔː(r)][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [ˈsɪzəz] .
Take something to do this with , a knife or a pair of scissors .
拿 某物 到 做 这 和 , 一个 刀 或者 一个 一对 的 剪刀 .

准备一些工具来做这件事，比如刀或剪刀。

[wen] [ðə; ði] [brɪk] [fɔːls] [aʊt] , [fiːl] [bɪˈhaɪnd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][hænd][ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði][bɒks]
When the brick falls out , feel behind with your hand and you will find the box
什么时候 这 砖 瀑布 出去 , 感觉 在后面 和 你的 手 和 你 将要 寻找 这 盒子
.
”
:
”
.
”

当砖块掉出来后，用手摸到后面，就能找到盒子了。

“ [ə; eɪ] [ˈkwestʃənəb(ə)l] [tɑːsk] .
” **A questionable task .**
” 一个 值得怀疑 任务 .

一项值得商榷的任务。

[wɒt] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [siːn] [æt; ət] [aɪ 'tiː] ? "
 What if I should be seen at it ? "
 什么 如果 我 应该 是 已见 在 它 ? "

万一有人看到我在现场怎么办？

" [ðə; ði] [gəʊst] [wɪl] [prə'tekt] [juː; jʊ] !
 " The ghost will protect you ! "
 " 这 鬼 将要 保护 你 ！ "

“鬼魂会保护你！ ”

" [ə'gen] [ðæt] [smaɪl] [pʊ; əv] ['mɪŋɡld] ['sɑːkæzəm][ænd; ənd][ɪnju'endəʊ] .
 " Again that smile of mingled sarcasm and innuendo . "
 " 再次 那 微笑 的 混合 讽刺 和 影射 . "

“又是那种夹杂着讽刺和影射的微笑。”

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] ['kɒmən] ['sɜːvənt] [gɜːrlz] [smaɪl] ,
 It was no common servant girl's smile ,
 它 曾是 不 常见的 仆人 女孩们 微笑 ,

那不是普通女仆的笑容，

[eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] ['læŋɡwɪdʒ] [wɒz; wəz] [ðæt] [pʊ; əv][ðə; ði] ['ɪgnərənt] [də'mestɪk] .
 any more than her language was that of the ignorant domestic .
 任何 更多的 比 她 语言 曾是 那 的 这 无知 国内的 .

她的语言绝非无知家庭主妇的语言。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [gəʊst] [feɪlz] [tuː; tə] [wɔːk] [sɪns] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['tenənts] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,
 " I believe the ghost fails to walk since the present tenants came into the house ,
 " 我 相信 这 鬼 失败 到 走 自从 这 展示 租户 来了 进入 这 房子 ,

“我相信自从现在的住户搬进这栋房子后，那鬼魂就无法行走了。”

" [aɪ] [ri'mɑːk] .
 " I remarked . "
 " 我 评论 . "

我说道。

" [bʌt; bət][ɪts][ˌrepju'teɪ(ə)n] [ri'meɪnz] ; [jʊl] [nɒt][biː; bi] [dɪ'stɜːbd] . "
 " But its reputation remains ; you'll not be disturbed . "
 " 但 它是 名声 遗迹 ; 你会 不是 是 不安 . "

“但它的声誉依然如故；你不会受到干扰。”

" ['pɒsəbli] [nɒt] ; [ə; eɪ] [gʊd] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [maɪt] ['seɪfli] [ˌʌndə'teɪk] [ðə; ði] ['bɪznəs] [jɔː'self] .
 " Possibly not ; a good reason why you might safely undertake the business yourself . "
 " 可能 不是 ; 一个 好的 原因 为什么 你 可能 安全 承担 这 商业 你自己 . "

“可能并非如此；这或许是你自己安全地开展这项业务的一个好理由。”

[aɪ][kæn; kən][faɪnd][sʌm; səm] [wei] [pʊ; əv] ['letɪŋ] [juː; jʊ][ɪn] . "
 I can find some way of letting you in . "
 我 能 寻找 一些 方式 的 出租 你 在 . "

我总能找到办法让你进来。

" [nəʊ] , [nəʊ] .
 " No , no : "
 " 不 , 不 . "

“不，不。”

[aɪ][[æɪ; ʃəl][ˈnevə(r)] [ə'gen] [krɒs] [ðæt] ['θreʃhəʊld] !
 I shall never again cross that threshold !
 我 将 绝不 再次 又 那 临界点 ！

我再也不会踏入那道门槛了！

" [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['ætɪtjuːd] [[əʊd] [rɪ'veʊlt][ænd; ənd][ˈbɪtə(r)] [dɪ'tɜːmɪneɪʃ(ə)n] .
 " Her whole attitude showed revolt and bitter determination . "
 " 她 所有的 态度 显示 反叛 和 苦的 决心 . "

“她整个人都表现出反抗和强烈的决心。”

“ [jet] [ju:; jʊ][hæv; həv][ˈnevə(r)] [bi:n] [ˈfraɪ(ə)nd] [baɪ] [ˈeniθɪŋ] [ðeə(r)] ? ”
“ **Yet you have never been frightened by anything there ?** ”
“ 然而 你 有 绝不 到过 害怕 经过 任何事物 那里 ? ”
“可是你从来没被那里的任何东西吓到过? ”

“ [ai] [nəʊ] ; [bʌt; bət][ai][hæv; həv] [ˈsʌfəd] ; [ðæt] [ɪz] , [fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [hu:] [hæz; həz][nəʊ] [ˈfi:lɪŋz] .
“ **I know ; but I have suffered ; that is , for one who has no feelings .**
“ 我 知道 ; 但 我 有 遭受 ; 那 是 , 为了 一 WHO 有 不 情怀 .
“我知道; 但我受过苦; 也就是说, 对于一个没有感情的人来说, 我受过苦。”

[ðə; ði][bɒks] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn][ɪts] [pleɪs] [ˌʌndɪˈstɜ:bd] [ɪf] [ju:; jʊ][wɒnt] [get][,aɪ ˈti:][fɔ:(r); fə(r)]
The box will have to remain in its place undisturbed if you won't get it for
这 盒子 将要 有 到 保持 在 它是 地方 未受干扰 如果 你 惯于 得到 它 为了
[em ˈi:] . “
me : “
我 : “

如果你不帮我拿过来, 这个盒子就得一直放在原地不动。
“ [ˈpɒzətɪvli] ? ”
“ **Positively ?** ”
“ 积极地 ? ”

“肯定吗? ”
“ [jes] , [mɪs] ; [ˈnʌθɪŋ] [wəd] [ɪnˈdju:s][em ˈi:][ˈi:v(ə)n][tu:; tə] [krɒs] [ðə; ði] [stri:t] .
“ **Yes , Miss ; nothing would induce me even to cross the street .**
“ 是的 , 错过 ; 没有什么 会 诱导 我 甚至 到 叉 这 街道 .
“是的, 小姐; 没有什么能让我过马路。”

[bʌt; bət][ai] [wɒnt] [ðə; ði][bɒks] . “
But I want the box . ”
但 我 想 这 盒子 . “
但我想要盒子。”

“ [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][,aɪ ˈti:] , “ [sed] [aɪ] .
“ **You shall have it ,** “ **said I .**
“ 你 将 有 它 , “ 说 我 .
“你将得到它,”我说。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeks,aɪˈaɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .
第十二章

[ˈsɜ:tʃɪŋ]
SEARCHINGS
搜索
搜索

[ai] [si:md] [baʊnd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [preɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ][drɪˈvaɪdɪd][ˈdju:ti] .
I seemed bound to be the prey of a divided duty .
我 似乎 边界 到 是 这 猎物 的 一个 分割 责任 .
我似乎注定要成为双重职责的牺牲品。

[æz; əz][ai] [krɒst] [ðə; ði] [stri:t] ,
As I crossed the street ,
作为 我 交叉 这 街道 ,
当我过马路时,

[ai] [ɑ:skt] [maɪ'self] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] [ɪk'sperɪm(ə)nts][ai][hæd; həd][ɪn][maɪnd] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɒkjʊpaɪ][maɪ]
I asked myself which of the two experiments I had in mind should occupy my
我问 我 哪个 的 这 二 实验 我 有 在 头脑 应该 占据 我的
[ə'tenʃ(ə)n] [fɜ:st] .
attention first .
注意力 第一的 .

我问自己，我心中构想的两个实验中，应该首先关注哪一个。

[ʃʊd; ʃəd] [ai] [prə'si:d] [æt; ət][wʌns] [wɪð] [ðæt] [kləʊz] [ˈstʌdi] [ænd; ənd] [ˈdi:teɪld] [ɪg,zæmɪ'neiʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]
Should I proceed at once with that close study and detailed examination of the
应该 我 继续 在 一次 和 那 关闭 学习 和 详细的 考试 的 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

我是否应该立即对这栋房子进行仔细研究和详细检查？

[wɪtʃ] [ai] [ˈkɒntəmpleɪtɪd] [ɪn][maɪ] [ˈi:gənəs] [tu;; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [maɪ] [ˈθiəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsi:krət] [ˈpæsiɔz]
which I contemplated in my eagerness to establish my theory of a secret passage
哪个 我 思考 在 我的 渴望 到 建立 我的 理论 的 一个 秘密 通道
[brɪ'twi:n] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [naʊ] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈmɪsɪz] [ˈkwɪnlən] ,
between it and the one now inhabited by the Misses Quinlan ,
之间 它 和 这 一 现在 有人居住的 经过 这 小姐们 昆兰 ,

我曾仔细考虑过这个问题，因为我急于证明我的理论，即它和现在奎因兰小姐们居住的房子之间存在一条秘密通道。

[ɔ:(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [weɪt] [tu;; tə][du;; də] [ðɪs] [ʌn'tɪl] [ai][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [ðə; ði][bɒks] ,
or should I wait to do this until I had recovered the box ,
或者 应该 我 等待 到 做 这 直到 我 有 恢复 这 盒子 ,
或者我应该等到找回盒子后再做这件事？

[wɪtʃ] [maɪt] [həʊld] [stɪl] [ˈgreɪtə(r)] [ˈsi:krəts] ?
which might hold still greater secrets ?
哪个 可能 抓住 仍然 更大的 秘密 ?

其中或许还隐藏着更大的秘密？

[ai][kʊd; kəd] [nɒt] [dɪ'saɪd] , [səʊ][ai] [rɪ'zɒlvd] [tu;; tə][bi;; bi] [ˈgaɪdɪd] [baɪ] [ˈsɜ:kəmstənsɪz] .
I could not decide , so I resolved to be guided by circumstances .
我 可以 不是 决定 , 所以 我 已解决 到 是 引导 经过 情况 .
我无法做出决定，所以决定顺其自然。

[ɪf] [ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] [wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] [aʊt] ,
If Mrs . Packard were still out ,
如果 太太 . 帕卡德 是 仍然 出去 ,
如果帕卡德太太还在外面，

[ai][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd] [saɪ] [daʊn] [tɪl] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [kəm'pli:t] [plæn][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz]
I did not think I could sit down till I had a complete plan of the house as
我 做过 不是 思考 我 可以 坐 向下 直到 我 有 一个 完全的 计划 的 这 房子 作为
[ə; eɪ] [stɑ:t] [ɪn][ðə; ði][ɪn'kwaiəri] [wɪtʃ] [ˈɪntrəstɪd] [em 'i:][məʊst] .
a start in the inquiry which interested me most .
一个 开始 在 这 询问 哪个 感兴趣的 我 最多 .

我当时觉得，在对房子进行调查之前，我必须先制定出一个完整的平面图，这是我最感兴趣的调查的起点。

[ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] [wɒz; wəz] [stɪl] [aʊt] , — [səʊ] [mʌtʃ] [ˈnɪks(ə)n] [deɪn] [tu;; tə] [tel] [em 'i:][ɪn][ˈɑ:nsə(r)]
Mrs . Packard was still out , — so much Nixon deigned to tell me in answer
太太 . 帕卡德 曾是 仍然 出去 , — 所以 很多 尼克松 设计 到 告诉 我 在 回答
[tu;; tə][maɪ] [ˈkwestʃən] .
to my question .
到 我的 问题 .

帕卡德夫人仍然不在家——尼克松在回答我的问题时只勉强透露了这么多。

[ˈweðə(r)] [ðə; ði][fækt] [dɪsˈpli:zd] [hɪm][ɔ:(r)][nɒt][ai][kɒd; kəd][nɒt] [seɪ] ,
Whether the fact displeased him or not I could not say ,
无论 这 事实 不高兴 他 或者 不是 我 可以 不是 说 ;
我无法判断这件事是否让他不高兴。

[bʌt; bət][hi;; hi][wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [ˈsaʊə(r)][ænd; ənd] [si:md] [tu:;; tə] [rɪˈzent] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [hi;; hi]
but he was looking very sour and seemed to resent the trouble he
但 他 曾是 寻找 非常 酸的 和 似乎 到 怨恨 这 麻烦 他
[hæd; həd] [bi:n] [tu:;; tə][ɪn] [ˈəʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][em ˈi:] .
had been to in opening the door for me .
有 到过 到 在 开幕 这 门 为了 我 .
但他看起来很不高兴，似乎对为我开门而费了心思感到不满。

[ʃʊd; ʃəd][ai] [ˈnəʊtɪs] [ðɪs] , [ˈi:v(ə)n][baɪ][æn; ən] [əˈtempt] [tu:;; tə] [kənˈsɪliət] [hɪm] ?
Should I notice this , even by an attempt to conciliate him ?
应该 我 注意 这 , 甚至 经过 一个 试图 到 和解 他 ?
即使我试图安抚他，我也应该注意到这一点吗？

[ai] [dɪˈsaɪdɪd] [nɒt] .
I decided not .
我 决定 不是 .
我决定不这么做。

[ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl][ˈmænə(r)][wɒz; wəz] [best] ;
A natural manner was best ;
一个 自然的 方式 曾是 最好的 ;
自然的方式最好；

[hi;; hi][wɒz; wəz] [tu:] [ki:n] [nɒt][tu:;; tə] [ˈhəʊtɪs] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪnˈtɜ:prəˈteɪʃ(ə)n] [tu:;; tə] [ʌnˈkɔ:ld]
he was too keen not to notice and give his own interpretation to uncalled
他 曾是 也 敏锐的 不是 到 注意 和 给 他的 自己的 解释 到 未命名
[fɔ:(r); fə(r)] [smaɪlz] [ɔ:(r)] [wɜ:dz] [wɪtʃ] [ˈkɒntræstɪd] [tu:] [ˈstrɒŋli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [mɑ:kt] [ˈretɪsn̩s] .
for smiles or words which contrasted too strongly with his own marked reticence .
为了 微笑 或者 字 哪个 对比 也 强烈 和 他的 自己的 标记 沉默寡言 .
他太过热衷于不去注意那些与他自己明显的沉默寡言形成鲜明对比的、不合时宜的微笑或言语，并妄加揣测。

[ai] [ðəəfɔ:(r)] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [æz; əz][hi;; hi] [ˈpɒtə] [ˈsləʊli] [bæk] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈkwɔ:təz] [ɪn][ðə; ði]
I therefore said nothing as he potted slowly back into his own quarters in the
我 所以 说 没有什么 作为 他 陶器 缓慢地 后退 进入 他的 自己的 四分之一 在 这
[rɪə(r)] ,
rear ,
后部 ,
因此，我什么也没说，看着他慢吞吞地走回后面的房间。

[bʌt; bət] [ˈlɪŋɡəd] [əˈbaʊt] [daʊn] - [steəz] [tɪl] [ai][wɒz; wəz] [kwɪt] [ʃʊə(r)][hi;; hi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt]
but lingered about down - stairs till I was quite sure he was out of sight
但 徘徊不去 关于 向下 - 楼梯 直到 我 曾是 相当 当然 他 曾是 出去 的 视线
[ænd; ənd] [ˈhɪərɪŋ] .
and hearing .
和 听力 .
但他却在楼下徘徊，直到我确信他已经完全消失在我的视线和听力范围之外。

[ðen] [ai] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][maɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vju:] [ɒn][ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ðə; ði] [bɪɡ] [hɔ:l]
Then I came back and took up my point of view on the spot where the big hall
然后 我 来了 后退 和 采取 向上 我的 观点 的 看法 在 这 点 在哪里 这 大的 大厅
[klɒk] [hæd; həd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [ˈmɪstə(r)] . [ˈdenɪsən] .
clock had stood in the days of Mr . Dennison .
钟 有 站立 在 这 天 的 先生 . 丹尼森 .
然后我回到丹尼森先生在世时大厅钟所在的位置，摆出了我的观点。

[ˈleɪtə(r)] , [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈdrɔːɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [flɔː(r)] [æz; əz][aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət] [ðæt]
Later , I made a drawing of this floor as it must have looked at that
之后 , 我 制成 一个 绘画 的 这 地面 作为 它 必须 有 看起来 在 那
[taɪm] .
time .
时间 :

后来, 我画了一张这张地板当时的样子。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][aɪ ˈtiː][ɒn][ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [peɪdʒ] .
You will find it on the opposite page .
你 将要 寻找 它 在 这 对面的 页 :

您可以在对面页找到它。

[[-] [nəʊt] : [ðə; ði][plæn] [fəʊz] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][hæv; həv] [tuː]
[transcriber's note : The plan shows the house to have two
[转录员的 笔记 : 这 计划 演出 这 房子 到 有 二

【转录者注: 平面图显示这栋房子有两个

[rəʊz] [ɒv; əv][rʊmz; ru:mz] [wɪð] [ə; eɪ][hɔːl] [brɪˈtwiːn] .
rows of rooms with a hall between .
行 的 房间 和 一个 大厅 之间 :

一排排房间, 中间有走廊。

[ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [iːtʃ] [ru:m]
In the front each room
在 这 正面 每个 房间

前面每个房间

[endz] [ɪn][ə; eɪ][baʊ; bæʊ] [ˈwɪndəʊ] .
ends in a bow window .
结束 在 一个 弓 窗户 :

尽头是一个凸窗。

[ɒn][ðə; ði] [raɪt] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ru:m] [hæz; həz] [tuː]
On the right the drawing - room has two
在 这 正确的 这 绘画 - 房间 有 二

右侧的客厅有两个

[dɔːz] [ˈəʊpənɪŋ] [ɪnˈtuː][ðə; ði] [hɔːl] , [ˈiːkwəli] [speɪst] [nɪə(r)][ðə; ði] [frʌnt]
doors opening into the hall , equally spaced near the front
门 开幕 进入 这 大厅 , 同样地 间隔 靠近 这 正面

通往大厅的门, 靠近前部等距排列。

[ænd; ænd][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
and rear of the room .
和 后部 的 这 房间 :

以及房间的后部。

[əˈkrɒs] [ðə; ði] [hɔːl] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [rʊmz; ru:mz][ɒv; əv]
Across the hall are two rooms of
穿过 这 大厅 是 二 房间 的

大厅对面是两间房间

[əˈpærəntli] [ˈiːkwəl] [saɪz] ; [ə; eɪ] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ru:m] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ænd][ðə; ði]
apparently equal size ; a reception room in front and the
显然 平等的 尺寸 ; 一个 接待 房间 在 正面 和 这

大小似乎相等; 前面是接待室, 后面是

[ˈlaɪbrəri][brɪˈhaɪnd][aɪ ˈtiː] , [bəʊθ][rʊmz; ru:mz] [ˈhævɪŋ] [ˈwɪndəʊz] [ˈfeɪsɪŋ] [ɒn][ðə; ði]
library behind it , both rooms having windows facing on the
图书馆 在后面 它 , 两个都 房间 拥有 视窗 面向 在 这

图书馆就在后面, 两个房间的窗户都朝向.....

[ˈæli] .
alley .
胡同 .

胡同。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['steəweɪ] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] [dʒʌst][bɪ'haɪnd][ðə; ði][dɔ:(r)]
There is a stairway in the hall just behind the door
那里 是 一个 楼梯 在 这 大厅 只是 在后面 这 门
门后面的走廊里有一条楼梯。

[tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'sep(ə)n] [ru:m] .
to the reception room .
到 这 接待 房间 .
前往接待室。

[ðə; ði] ['stʌdi] [ɪz][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
The study is behind the drawing - room .
这 学习 是 在后面 这 绘画 - 房间 .
书房位于客厅后面。

[ˈɒpəzɪt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][saɪd] [hɔ:l][ænd; ənd][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] .
Opposite this is a side hall and the dining - room .
对面的 这 是 一个 边 大厅 和 这 用餐 - 房间 .
对面是侧厅和餐厅。

[ðə; ði]
The
这
这

[ˈlaɪbrəri][ænd; ənd]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [bəuθ][ˈəʊpən] [ɒf] [ðɪs] [hɔ:l] [wɪð] [ðə; ði]
library and dining - room both open off this hall with the
图书馆 和 用餐 - 房间 两个都 打开 离开 这 大厅 和 这
图书馆和餐厅都与这个大厅相连。

['daɪnɪŋ] [ru:m] [ˈɔ:lsəʊ] ['hævɪŋ] [dɔ:z] [tu:; tə][ðə; ði][meɪn] [hɔ:l][ænd; ənd] ['kɪtʃɪn] .
dining room also having doors to the main hall and kitchen .
用餐 房间 还 拥有 门 到 这 主要的 大厅 和 厨房 .
餐厅也设有通往主厅和厨房的门。

[ðə; ði][saɪd] [hɔ:l] [endz] [wɪð] [ə; eɪ] [stu:p] [ɪn][ðə; ði] [ˈæli] .
The side hall ends with a stoop in the alley .
这 边 大厅 结束 和 一个 哈腰 在 这 胡同 .
侧厅尽头是通往巷子的台阶。

[ə; eɪ] [smɔ:l] [ru:m]
A small room
一个 小的 房间

一个小房间

[ˈleɪb(ə)ld] ['kɪtʃɪn] , [et 'setərə; ɪt 'setərə] . [laɪz][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd][ðə; ði]
labeled kitchen , etc . lies behind the dining - room and the
标签 厨房 , ETC . 谎言 在后面 这 用餐 - 房间 和 这
标有“厨房”等字样的房间位于餐厅后面。

[hɔ:l] [ɪk'stendz; ek-] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['stʌdi] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪð] [ðə; ði]
hall extends beyond the study beside the kitchen with the
大厅 扩展 超过 这 学习 旁 这 厨房 和 这
大厅从书房延伸到厨房旁边。

[ˈselə(r)] [steəz] [ɒn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [saɪd] .
cellar stairs on the kitchen side .
地窖 楼梯 在 这 厨房 边 .
厨房一侧有通往地窖的楼梯。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [smɔ:l]

There is a small
那里 是 一个 小的

有一个小

[ˈrektæŋɡl̩] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [əˈbaʊt] [tu:] - [θɜ:dz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [daʊn] [ðə; ði]

rectangle in the hall about two - thirds of the way down the
长方形 在 这 大厅 关于 二 - 三分之一 的 这 方式 向下 这

大厅里大约三分之二处有个长方形

[saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [wɪtʃ] [ɪz][ˈleɪb(ə)ld][ə; eɪ] .]

side of the drawing - room which is labeled A .]
边 的 这 绘画 - 房间 哪个 是 标签 一个 .]

客厅的一侧，标记为 A。

[nɪə(r)][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [aɪ] [stʊd] [[mɑ:kt] [ə; eɪ][ɒn][ðə; ði][plæn]] , [hæd; həd] [əˈkɜ:d] [məʊst][ɒv; əv]

Near the place where I stood [marked A on the plan] , had occurred most of
靠近 这 地方 在哪里 我 站立 [标记 一个 在 这 计划] , 有 发生 最多 的

[ðə; ði] [fəˈnɒmɪnə]

the phenomena ,
这 现象 ,

在我站立的地方附近（平面图上标记为A处），大部分现象都发生过。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][bi:; bi][ləʊˈkeɪtɪd][æt; ət][ɔ:l] .

which could be located at all .
哪个 可以 是 位于 在 全部 .

完全有可能找到。

[hɪə(r)][ðə; ði] [ˈspektrəl] [hænd][hæd; həd] [bi:n] [si:n] [ˈstɒpɪŋ] [ðə; ði] [klɒk] .

Here the spectral hand had been seen stopping the clock .
这里 这 光谱 手 有 到过 已见 停止 这 钟 .

在这里，人们看到那只幽灵般的手停止了时钟的运转。

[hɪə(r)][ðə; ði] [ˈfeɪp] [hæd; həd] [pɑ:st] [ɪnˈkaʊntəd] [baɪ][ˈmɪstə(r)] . [ˈwestənz] [kʊk] ,

Here the shape had passed encountered by Mr . Weston's cook ,
这里 这 形状 有 通过了 遭遇 经过 先生 . 韦斯顿的 厨师 ,

韦斯顿先生的厨师曾在这里遇到过这个身影。

[ænd; ænd][dʒʌst][ə; eɪ] [fju:] [steps] [brɪˈpɒnd] [weə(r)] [ðə; ði][ˈlaɪbrəri][dɔ:(r)] [ˈəʊpənd] [ˈlʌndə(r)][ðə; ði] [steəz]

and just a few steps beyond where the library door opened under the stairs
和 只是 一个 很少 步骤 超过 在哪里 这 图书馆 门 打开 在下面 这 楼梯

[ˈmɪstə(r)] . [ˈsɜ:rlz] [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [ˈflɪtɪŋ] [ˈfɪɡə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ʌt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɒn][ðə; ði]

Mr . Searles had seen the flitting figure which had shut his mouth on the
先生 . 塞尔斯 有 已见 这 飞掠 数字 哪个 有 关闭 他的 嘴 在 这

[ˈsʌbdʒɪkt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtenənts] - [ju:nɪˈvɜ:s(ə)l] [ˈfɒli] .

subject of his tenants ' universal folly .
主题 的 他的 租户 - 普遍的 蠢事 .

就在图书馆门在楼梯下打开的地方往前走了几步，塞尔斯先生看到了那个一闪而过的身影，他刚才还对房客们的普遍愚蠢行为闭上了嘴。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [ðen] [təˈwɔ:d] [ðə; ði] [bæk] [ði:z] [ˌmænəfesˈteɪʃən] [hæd; həd] [ɪnˈveəriəbli] [pi:p]

From the front then toward the back these manifestations had invariably peeped
从 这 正面 然后 朝向 这 后退 这些 表现 有 总是 偷窥

[tu:; tə] [dɪsəˈpiə(r)] — [weə(r)] ?

to disappear — where ?
到 消失 — 在哪里 ?

这些景象从前面到后面总是忽隐忽现，然后消失不见——消失到哪里去了？

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz][tu:; tə] [dɪˈtɜ:mɪn] ;

That was what I was to determine ;
那 曾是 什么 我 曾是 到 决定 ;

那是我需要确定的事情；

[wɒt] [ai][ei 'em][[ʊə(r)] [meə(r)] ['pækəd] [wɒd] [wi] [em 'i:][tu:; tə] [dɪ'tɜ:mɪn] [ɪf] [hi:; hi] [nju:] [ðə; ði]
what I am sure Mayor Packard would wish me to determine if he knew the
什么 我 是 当然 市长 帕卡德 会 希望 我 到 决定 如果 他 知道 这
[həʊl] [sɪtʃu'eɪ](ə)n][æz; əz][ai] [nju:] [ai 'ti:][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪfs] ['stɔ:ri] [ænd; ənd][ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ai]
whole situation as I knew it from his wife's story and the record I
所有的 情况 作为 我 知道 它 从 他的 妻子的 故事 和 这 记录 我
[hæd; həd][dʒʌst] [ri:d] [æt; ət][ðə; ði]['eɪdʒənts] ['ɒfɪs] .
had just read at the agent's office .
有 只是 读 在 这 经纪人 办公室 .

我相信帕卡德市长会希望我查明，他是否像我从他妻子的讲述和我刚刚在代理人办公室看到的记录中了解到的那样，了解了整个情况。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['meni] [pɔɪnts] [bʌ; əv]['eksɪt][frɒm; frəm] [ðɪs] ['pɔ:(ə)n] [bʌ; əv][ðə; ði][hɔ:l] .
there were many points of exit from this portion of the hall .
那里 是 许多 积分 的 出口 从 这 部分 的 这 大厅 .
大厅的这一部分有很多出口。

[ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ['əʊpənd] [niə(r)] ; [səʊ][dɪd] [meə(r)] ['pækərdz] ['stʌdi] ;
The drawing - room opened near ; so did Mayor Packard's study ;
这 绘画 - 房间 打开 靠近 ; 所以 做过 市长 帕卡德的 学习 ;
客厅就在附近；帕卡德市长的书房也在附近；

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪð] [ɪts] ['veəriəs] ['ɑ:.fɪsɪz] , ['endɪŋ] [æz; əz][ai] [nju:] [ɪn][ðə; ði]['selə(r)]
then there was the kitchen with its various offices , ending as I knew in the cellar
然后 那里 曾是 这 厨房 和 它是各种各样的 办公室 , 结束 作为 我 知道 在 这 地窖
[steəz] .
stairs .
楼梯 .

然后是厨房，厨房里有各种办公室，据我所知，厨房的尽头是通往地下室的楼梯。

['nɪərə(r)][ai][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði][dɔ:(r)] ['li:dɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd] , ['əʊpənɪŋ] ['kləʊzə(r)]
Nearer I could see the door leading into the dining - room and , opening closer
更近 我 可以 看 这 门 领导 进入 这 用餐 - 房间 和 , 开幕 更近
[jet] ,
yet ,
然而 ,

走近些，我看到了通往餐厅的门，门又开了得更近了。

[ðə; ði] [ʃɔ:t] [saɪd] [hɔ:l] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [wɒt] [hæd; həd][wʌns] [bi:n] [ðə; ði] ['ʃæləʊ] ['vestɪbjʊ:l]
the short side hall running down to what had once been the shallow vestibule
这 短的 边 大厅 跑步 向下 到 什么 有 一次 到过 这 浅的 前厅
[bʌ; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [saɪd] ['entrəns] ,
of a small side entrance ,
的 一个 小的 边 入口 ,

通往曾经是小侧门浅门厅的短侧厅，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] , [æz; əz][ai][hæd; həd]['nəʊtɪd] ['meni] [taɪmz] [ɪn] ['pɑ:sɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]
but which , as I had noted many times in passing to and from the
但 哪个 , 作为 我 有 著名的 许多 时代 在 通过 到 和 从 这
['daɪnɪŋ] - [ru:m] ,
dining - room ,
用餐 - 房间 ,

但是，正如我多次往返餐厅时所注意到的那样，

[wɒz; wəz] [naʊ] [ju:st] [æz; əz][ə; eɪ][ˈri:ses; ri'ses][ɔ:(r)][ˈælkəʊn][tu:; tə][həʊld][ə; eɪ][ˈkæbɪnət][ɒv; əv] [ˈɪndiən]
was now used as a recess or alcove to hold a cabinet of Indian
曾是 现在 用过的 作为 一个 凹陷处 或者 壁龛 到 抓住 一个 内阁 的 印度
[ˈkjuəri:,əʊs] .
curios .
奇珍异宝 .

现在被用作壁龛或壁龛，用来放置印度古玩柜。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɒv; əv] [ðɪ:z] [də'rekʃ(ə)nz] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [ˈkæəri] [maɪ][ɪnˈkwaɪəri] ?
In which of these directions should I carry my inquiry ?
在 哪个 的 这些 方向 应该 我 携带 我的 询问 ？

我应该朝哪个方向进行调查？

[ɔ:l] [lʊkt] [ˈi:kwəli] [ʌnˈprɒmɪsɪŋ] , [ənˈles] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [meə(r)] [ˈpækərdz] [ˈstʌdi] ,
All looked equally unpromising , unless it was Mayor Packard's study ,
全部 看起来 同样地 不乐观 , 除非 它 曾是 市长 帕卡德的 学习 ,

除帕卡德市长的书房外，其他所有书房看起来都同样令人失望。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [wið] [ðə; ði] [ɪkˈsepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [sti:l] [ˈevə(r)] [ˈentəd] [seɪv] [baɪ][hɪz; ɪz]
and that no one with the exception of Mr . Steele ever entered save by his
和 那 不 一 和 这 例外 的 先生 . 斯蒂尔 曾经 进入 节省 经过 他的
[ɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] ,
invitation ,
邀请 ,

除了斯蒂尔先生之外，任何人未经他的邀请都不得进入。

[nɒt] [ˈi:v(ə)n][hɪz; ɪz] [waɪf] .
not even his wife .
不是 甚至 他的 妻子 .

甚至连他妻子都不行。

[aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [həʊp] [tu:; tə] [krɒs] [ðæt] [ˈθreʃhəʊld] , [nɔ:(r)][dɪd][aɪ] [ˈgreɪtli] [dɪˈzaɪə(r)][tu:; tə] [ɪnˈveɪd] [ðə; ðɪ]
I could not hope to cross that threshold , nor did I greatly desire to invade the
我 可以 不是 希望 到 又 那 临界点 , 也不 做过 我 非常 欲望 到 入侵 这
[ˈkɪtʃɪn] ,
kitchen ,
厨房 ,

我既不敢奢望跨过那道门槛，也不想擅自闯入厨房。

[ɪˈspeʃəli] [waɪl] [ˈnɪks(ə)n][wɒz; wəz][ðeə(r)] .
especially while Nixon was there .
尤其 尽管 尼克松 曾是 那里 .

尤其是在尼克松在场的时候。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [weɪt] [tɪl] [ðə; ðɪ] [ˈmeɪərz] [rɪˈtʃ:n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ][kəʊppəˈreɪʃ(ə)n][maɪ][tɑ:sk]
Should I have to wait till the mayor's return for the cooperation my task
应该 我 有 到 等待 直到 这 市长的 返回 为了 这 合作 我的 任务
[ˈsɜ:t(ə)nli] [diˈmɑ:nd, -ˈmænd] ?
certainly demanded ?
当然 要求 ？

难道我必须等到市长回来才能获得我工作所需的合作吗？

[aɪ ˈti:] [lʊkt] [ðæt] [wei] .
It looked that way .
它 看起来 那 方式 .

看起来确实如此。

[bʌt; bət] [brɪfɔ:(r)] [ˈji:ldɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪsˈkʌrɪdʒmənt] [ˈfɒləʊɪŋ] [ðɪs] [θɔ:t] , [aɪ][glɑ:ns, glæns]
But before yielding to the discouragement following this thought , I glanced
但 前 屈服 到 这 沮丧 下列的 这 想法 , 我 瞥了一眼
[əˈbaʊt] [ˌem ˈi:] [əˈgen] [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈmembəd] ,
about me again and suddenly remembered ,
关于 我 再次 和 突然 记得 ,
但还没等我因这个想法而感到沮丧, 我又环顾四周, 突然想起:

[fɜ:st][ðə; ði] [kri:k] [bɔ:d] , [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [ˈɑ:nsə(r)d] [tu:; tə][ðə; ði][səʊ] - [kɔ:ld] [ˈspɪrɪts] [flaɪt]
first the creaking board , which had once answered to the so - called spirit's flight
第一的 这 嘎吱作响 木板 , 哪个 有 一次 回答 到 这 所以 - 称为 精神的 航班
,
.
,
.
首先是吱吱作响的木板, 它曾经回应过所谓的幽灵的飞翔,

[ænd; ənd] [ˈsekəndli] [ðə; ði][fækt] [wɪtʃ] [ˈkɒmən] [sens] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [səˈdʒestɪd] [brɪfɔ:(r)] ,
and secondly the fact which common sense should have suggested before ,
和 第二 这 事实 哪个 常见的 感觉 应该 有 建议 前 ,
其次, 还有常识本应早就提醒我们的事实:

[ðæt] [ɪf] [maɪ] [ˈθɪəri] [wɜ:(r); wə(r)] [tru:] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsi:krət] [ˈprez(ə)ns] ,
that if my theory were true and the secret presence ,
那 如果 我的 理论 是 真的 和 这 秘密 在场 ,
如果我的理论是正确的, 而那个秘密存在.....

[hu:z] [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd][ˈgəʊɪŋ][aɪ][hæd; həd] [bi:n] [kənˈsɪdərɪŋ] ,
whose coming and going I had been considering ,
谁 未来 和 去 我 有 到过 考虑 ,
我一直在考虑他的来来往往,

[hæd; həd] [fled] [baɪ][sʌm; səm] [ˈsi:krət] [ˈpæsɪdʒ] [ˈli:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ] [haʊs] ,
had fled by some secret passage leading to the neighboring house ,
有 逃亡 经过 一些 秘密 通道 领导 到 这 邻接 房子 ,
他通过一条通往邻居家的秘密通道逃走了。

[ðen] [baɪ][ɔ:l] [ɔ:z] [ɒv; əv] [kənˈvi:niəns] [ænd; ənd][ˈnætʃ(ə)rəl] [prəˈpraɪəti] [ðæt] [ˈpæsɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd][ˈəʊpən]
then by all laws of convenience and natural propriety that passage should open
然后 经过全部 法律 的 方便 和 自然的 礼 那 通道 应该 打开
[frɒm; frəm][ðə; ði][saɪd] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈkwɪnlən] [ˈdɒmɪsaɪl] ,
from the side facing the Quinlan domicile ,
从 这 边 面向 这 昆兰 住所 ,
那么, 根据所有便利和自然规律, 该通道应该从面向昆兰住所的一侧打开。

[ænd; ənd][nɒt] [frɒm; frəm] [ðæt] [ˈhəʊldɪŋ] [meə(r)] [ˈpækərdz] [ˈstʌdi] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈməʊt] [ˈdrɔ:ɪŋ] -
and not from that holding Mayor Packard's study and the remote drawing -
和 不是 从 那 保持 市长 帕卡德的 学习 和 这 偏僻的 绘画 -
[ru:m] .
room .
房间 .
而且不是从帕卡德市长的书房和偏僻的客厅里。

[ðɪs] [kənˈsɪdərəbli] [ˈnærəʊd] [maɪ] [fi:ld] [ɒv; əv][ɪnˈkwəɪəri] ,
This considerably narrowed my field of inquiry ,
这 相当 范围缩小 我的 场地 的 询问 ,
这大大缩小了我的研究范围。

[ænd; ənd] [meɪd] [em 'i:] [ɪ'mi:diətli] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [kri:k] [bɔ:d] [wɪtʃ] [ˈpromɪst]
and made me immediately anxious to find that creaking board which promised
和 制成 我 立即地 焦虑的 到 寻找 那 嘎吱作响 木板 哪个 承诺
[tu:; tə] [ˈnærəʊ] [aɪ 'ti:] [ˈfɜ:ðə(r)] [jet] .
to narrow it further yet .
到 狭窄的 它 更远 然而 .
这让我立刻急切地想要找到那块吱吱作响的木板，它预示着这条路会变得更窄。

[weə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [si:k] [aɪ 'ti:] ?
Where should I seek it ?
在哪里 应该 我 寻找 它 ?
我应该去哪里寻找它？

[ɪn] [ði:z] [riə(r)] [hɔ:lz] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [bʌt; bət][aɪ] [heit] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:t] [ˈpeɪsɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət]
In these rear halls , of course , but I hated to be caught pacing them at
在 这些 后部 大厅 , 的 课程 , 但 我 憎恨 到 是 捕捉 踱步 他们 在
[ðɪs] [ˈaʊə(r)] .
this hour .
这 小时 .
当然是在后厅里，但我很讨厌在这个时间被发现在这里踱步。

[ˈnɪksənz] [step] [hæd; həd] [nɒt] [raʊzd] [aɪ 'ti:][ɔ:(r)][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈnəʊtɪst] [aɪ 'ti:] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz]
Nixon's step had not roused it or I should have noticed it , for I was
尼克松的 步 有 不是 唤醒 它 或者 我 应该 有 注意到 它 , 为了 我 曾是
,
!
,
尼克松的脚步声并没有惊动它，否则我应该会注意到，因为我当时.....

[ɪn][ə; eɪ] [wei] , [ˈlɪsənɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ˈveri] [saʊnd] .
in a way , listening for this very sound .
在 一个 方式 , 聆听 为了 这 非常 声音 .
某种程度上，就是在聆听这种声音。
[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn][ðə; ði][də'rekt] [pɑ:θ] [ðen] [frɒm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:(r)][tu:; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
It was not in the direct path then from the front door to the kitchen .
它 曾是 不是 在 这 直接的 小路 然后 从 这 正面 门 到 这 厨房 .

当时它并不在从前门到厨房的直接路径上。
[wɒz; wəz][aɪ 'ti:][ɒn][wʌn] [saɪd][ɔ:(r)][ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [dɔ:(r)][ɔ:(r)] [weə(r)] [ðə; ði]
Was it on one side or in the space about the dining - room door or where the
曾是 它 在 一 边 或者 在 这 空间 关于 这 用餐 - 房间 门 或者 在哪里 这
[ˈtrænzvɜ:s] [ˈkɒrɪdɔ:(r)] [met] [ðə; ði] [meɪn] [hɔ:l] ?
transverse corridor met the main hall ?
横 走廊 遇见 这 主要的 大厅 ?

是在一侧，还是在餐厅门口附近的空间，或者是在横走廊与主厅交汇处？
[ɔ:l] [ði:z] [flɔ:z] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈkʌvəd] [ɪn][ðə; ði][əʊld] - [ˈfæ(ə)nd] [wei] [wɪð] [ˈkɑ:pɪt] ,
All these floors were covered in the old - fashioned way with carpet ,
全部 这些 楼层 是 涵盖 在 这 老的 - 造型 方式 和 地毯 ,
所有这些地板都用老式方法铺上了地毯。

[wɪtʃ] [wʊd] [si:m] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [nəʊ] [nju:] [bɔ:dz] [hæd; həd] [bi:n] [leɪd][ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]
which would seem to show that no new boards had been laid and that the
哪个 会 似乎 到 展示 那 不 新的 板 有 到过 铺设 和 那 这
[kri:k] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [sti:l] [bi:; bi][hɪə(r)] .
creaking one should still be here .
嘎吱作响 一 应该 仍然 是 这里 .
这似乎表明没有铺设新的木板，发出吱嘎声的那块木板应该仍然在这里。

[ai] [ˈventʃəd] [tuː; tə][gəʊ][æz; əz][fa:(r)][æz; əz][ðə; ði] [ˈtrænzvɜ:s] [hɔ:l] ,
I ventured to go as far as the transverse hall ,
我 冒险 到 去 作为 远的 作为 这 横 大厅 ;
我冒险走到了横向大厅，

— [ai][wɒz; wəz][æt; ət] [fɒl] [ˈlɪbəti] [tuː; tə][ˈentə(r)][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .
— I was at full liberty to enter the library .
— 我 曾是 在 满的 自由 到 进入 这 图书馆 .
—我完全可以自由进入图书馆。

[bʌt; bət][nəʊ] [rɪˈzʌlt] [ˈfɒləʊd] [ðɪs] [ɪkˈsperɪmənt] ; [maɪ] [ˈfʊtstɛps] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [ˈfɔ:lən] [mɔ:(r)]
But no result followed this experiment ; my footsteps had never fallen more
但 不 结果 随后 这 实验 ; 我的 脚步声 有 绝不 倒下 更多的
[ˈnɔɪzləsli] .
noiselessly .
无声 .
但这次实验并没有产生任何结果；我的脚步声从未如此悄无声息。

[weə(r)] [kʊd; kəd][ðə; ði] [bɔ:d] [bi:; bi] ?
Where could the board be ?
在哪里 可以 这 木板 是 ?
董事会可能在哪里？

[ɪn] [ˈeɪmləs] [ʌnˈsɜ:t(ə)nti] [ai] [stept] [ɪntu:][ðə; ði][ˈkɒrɪdɔ:(r)][ænd; ənd] [ɪnstəntli] [ə; eɪ] [kri:k] [wəʊk] [ˈʌndə(r)]
In aimless uncertainty I stepped into the corridor and instantly a creak woke under
在 漫无目的 不确定 我 步 进入 这 走廊 和 即刻 一个 吱嘎声 觉醒 在下面
[maɪ] [fʊt] .
my foot .
我的 脚 .
我漫无目的地走进走廊，脚下立刻传来一声吱呀声。

[ai][hæd; həd][ləʊˈkeɪtɪd][ðə; ði][dəˈrek(ə)n][ɪn] [wɪt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][səʊ] - [kɔ:ld] [ˈfæntəmz] [hæd; həd] [fled]
I had located the direction in which one of the so - called phantoms had fled
我 有 位于 这 方向 在 哪个 一 的 这 所以 - 称为 幻影 有 逃亡
.
:
.
我已经找到了其中一个所谓“幽灵”逃跑的方向。

[aɪˈti:][wɒz; wəz] [daʊn] [ðɪs] [ˈtrænzvɜ:s] [hɔ:l] .
It was down this transverse hall .
它 曾是 向下 这 横 大厅 ;
就在这条横向走廊尽头。

[flʌʃt] [wɪð] [əˈpærənt] [sək'ses] , [ai] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [wɔ:lz] [ɒn][ˈaɪðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][emˈi:] .
Flushed with apparent success , I looked up at the walls on either side of me .
酡 和 明显 成功 , 我 看起来 向上 在 这 墙壁 在 任何一个 边 的 我 .
成功带来的喜悦让我抬头看向两侧的墙壁。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [greɪ] [wɪð] [peɪnt] [ænd; ənd] [prɪˈzentɪd] [wʌn][ʌnˈbrəʊkən] [ˈsɜ:fɪs] [frɒm; frəm] [beɪs] -
They were gray with paint and presented one unbroken surface from base -
他们 是 灰色的 和 画 和 呈现 一 未破 表面 从 根据 -
[bɔ:d] [tuː; tə] [ˈsi:lɪŋ] ,
board to ceiling ,
木板 到 天花板 ,
它们被漆成了灰色，从踢脚线到天花板呈现出一个完整的表面。

[seɪv] [weə(r)] [ðə; ði] [tu:] ['dɔːweɪz] ['əʊpənd] , [wʌn][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] , [ðə; ði][ˈʌðə(r)][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ]
save where the two doorways opened , one into the library , the other into the dining
节省 在哪里 这 二 门口 打开 , 一 进入 这 图书馆 , 这 其他 进入 这 用餐
- [ru:m] .
- room .
- 房间 .

除了两扇门的开口处，一扇通往图书馆，另一扇通往餐厅。

[hæd; həd][ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] ['prez(ə)ns] [ɪ'skeɪpt] [baɪ][ˈaɪðə(r)][ʊv; əv] [ðiːz] [tu:] [rʊmz; ru:mz] ?
Had the flying presence escaped by either of these two rooms ?
有 这 飞行 在场 逃脱 经过 任何一个 的 这些 二 房间 ?

那飞行物是否从这两个房间中的任何一个逃脱了？

[aɪ] [nju:] [ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [wel] .
I knew the dining - room well .
我 知道 这 用餐 - 房间 出色地 .

我对餐厅很熟悉。

[aɪ][hæd; həd][hæd; həd] ['sevrəl] [ˌɒpə'tjuːnəɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['stɑːdiɪŋ] [ɪts] [ˈdiːteɪlz] .
I had had several opportunities for studying its details .
我 有 有 一些 机会 为了 学习 它是 细节 .

我曾有好几次机会仔细研究它的细节。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [nju:] [ðə; ði][ˈlaɪbrəri] ; [bɪ'saɪdz] ,
I thought I knew the library ; besides ,
我 想法 我 知道 这 图书馆 ; 除了 ,

我以为我很了解图书馆；此外，

[ˈmɪstə(r)] . ['sɜːrɪlz] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [wen] [ðə; ði] [ˈjeɪp] [əd'vɑːnst] [ə'pɒn] [hɪm][frɒm; frəm]
Mr . Searles had been in the library when the shape advanced upon him from
先生 . 塞尔斯 有 到过 在 这 图书馆 什么时候 这 形状 先进的 之上 他 从
[ðə; ði][hɔːl] ,
the hall ,
这 大厅 ,

当时塞尔斯先生正在图书馆里，突然一个身影从大厅里向他走来。

— [ə; eɪ][fækt] [ɪ'lɪmɪneɪtɪŋ] [ðæt] [ru:m] [æz; əz][ə; eɪ][ˈpɒsəb(ə)l] [sɔːs] [ʊv; əv] [ə'prəʊtʃ] !
— a fact eliminating that room as a possible source of approach !
— 一个 事实 消除 那 房间 作为 一个 可能的 来源 的 方法 !
——这一事实排除了该房间作为可能的入口的可能性！

[wɒt] [ðen] [wɒz; wəz] [left] ?
What then was left ?
什么 然后 曾是 左边 ?

那么，还剩下什么呢？

[ðə; ði][ˈriːses; rɪ'ses] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [sɜːvd] [æz; əz][æn; ən][əʊld] - [taɪm] ['entrəns] .
The recess which had once served as an old - time entrance .
这 凹陷处 哪个 有 一次 服务 作为 一个 老的 - 时间 入口 .

这个凹陷处曾经是古老的入口。

[ɑː] , [ðæt] [geɪv] ['prɒmɪs] [ʊv; əv] ['sʌmθɪŋ] .
Ah , that gave promise of something .
啊 , 那 给予 承诺 的 某物 .

啊，这似乎预示着什么。

[aɪˈtiː][prə'dʒektɪd] [də'rektli] [tə'wɔːd] [weə(r)] [ðə; ði][ədʒeɪs(ə)nt] [wɔːlz] [hæd; həd][wʌns] [held] [tu:] [dɔːz] ,
It projected directly toward where the adjacent walls had once held two doors ,
它 预计 直接地 朝向 在哪里 这 邻近的 墙壁 有 一次 握住 二 门 ,

它直接指向相邻墙壁曾经有两个门的地方，

[bɪ'twi:n] [wɪtʃ] ['eni] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] [maɪt] [teɪk] [pleɪs] .
between which any sort of mischief might take place .
之间 哪个 任何 种类 的 恶作剧 可能 拿 地方 :

任何恶作剧都可能发生在这两者之间。

[seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪsɪz] ['kwɪnlən] [hæd; həd] [rɪ'teɪnd] ['sɜ:t(ə)n] [ki:z] .
Say that the Misses Quinlan had retained certain keys .
说 那 这 小姐们 昆兰 有 保留 肯定 钥匙 :

假设奎因兰小姐们保留了一些钥匙。

[wɒt] ['i:ziə] [ðæn; ðən][fɔ:(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][tu:; tə]['entə(r)][ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔ:(r)] , [straɪk] [ə; eɪ]
What easier than for one of them to enter the outer door , strike a
什么 更轻松 比 为了 一 的 他们 到 进入 这 外 门 , 罢工 一个
[laɪt] ,
light ,
光 ,

还有什么比其中一人进入外门，划燃灯光更容易的呢？

['əʊpən][ðə; ði]['ɪnə(r)] [wʌn][ænd; ənd] [flæʃ] [ðɪs] [laɪt] [ʌp] [θru:] [ðə; ði] [haʊs] [tɪl] [steps] [ɔ:(r)] ['vɔɪsɪz]
open the inner one and flash this light up through the house till steps or voices
打开 这 内 一 和 闪光 这 光 向上 通过 这 房子 直到 步骤 或者 声音
[wɔ:nd] [hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ə'raʊzd] ['fæməli] ,
warned her of an aroused family ,
警告 她 的 一个 被唤醒 家庭 ,

打开里面的灯，用这盏灯照遍整栋房子，直到听到脚步声或人声，提醒她家里有人被吵醒了。

[wen] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]['əʊnli][tu:; tə] [ri:'kləʊz] [ðə; ði][ɪn'saɪd][dɔ:(r)] ,
when she had only to reclose the inside door ,
什么时候 她 有 仅有的 到 重新关闭 这 里面 门 ,

她只需要重新关上里面的门就行了。

[pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [baɪ][ðə; ði]['aʊtə(r)][wʌn] .
put out the light and escape by the outer one .
放 出去 这 光 和 逃脱 经过 这 外 一 .

熄灭灯，从外面逃走。

[bʌt; bət][ə'læs] !
But alas !
但 唉 !

但是，唉！

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [aɪ] [rɪ'membəd] [ðæt] [ðɪs] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɔ:l] [ʌðə(r)] [aʊt'saɪd] [dɔ:z] ,
at this point I remembered that this , as well as all other outside doors ,
在 这 观点 我 记得 那 这 , 作为 出色地 作为 全部 其他 外部 门 ,

这时我才想起来，这扇门，以及所有其他外门，

[hæd; həd] [ɪn'veəriəbli] [bi:n] [prə'tektɪd] [baɪ][bəʊlt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðɪ:z] [bəʊltz][hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n]
had invariably been protected by bolt , and that these bolts had never been
有 总是 到过 受保护 经过 螺栓 , 和 那 这些 螺栓 有 绝不 到过
[faʊnd] [dɪ'stɜ:bd] .
found disturbed .
成立 不安 :

一直以来都有螺栓保护，而且这些螺栓从未被发现被动过。

['verɪtəbli] [aɪ][wɒz; wəz] ['bɪziɪŋ] [maɪ'self][fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [əʊld] ['vestɪbjʊ:l] .
Veritably I was busying myself for nothing over this old vestibule .
确实 我 曾是 忙碌 我 为了 没有什么 超过 这 老的 前厅 :

事实上，我在这间旧门厅里白费力气了。

[ˈjet] [brɪfɔː(r)] [aɪ] [left] [aɪ ˈtiː] [aɪ] [geɪv] [aɪ ˈtiː] [əˈnʌðə(r)] [ɡlɑːns] ; [ˈsætɪsfɑɪd] [maɪˈself] [ðæt] [ɪts] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)]
Yet before I left it I gave it another glance ; satisfied myself that its walls were
然而 前 我 左边 它 我 给予 它 其他 瞥一眼 ; 使满意 我 那 它是 墙壁 是
[ˈsɒlɪd] ;
solid ;
坚硬的 ;

然而，在我离开之前，我又看了一眼；确认它的墙壁很坚固；

[ɪn][fækt] , [bɪlt] [ɒv; əv] [brɪk] [laɪk][ðə; ði] [haʊs] .
in fact , built of brick like the house .
在 事实 , 建造 的 砖 喜欢 这 房子 .

事实上，它和房子一样都是用砖砌成的。

[ðɪs] [ɒn] [tuː] [saɪdz] ; [ðə; ði][dɔː(r)] [ˈɒkjupaɪd] [ðə; ði] [θɜːd] [ænd; ənd] [[əʊd] [ðə; ði] [seɪm] [ʌnˈbrəʊkən] [kəʊt]
This on two sides ; the door occupied the third and showed the same unbroken coat
这 在 二 侧面 ; 这 门 占领 这 第三 和 显示 这 相同的 未破 外套
[ɒv; əv] [θɪk] ,
of thick ,
的 厚的 ,

两侧都是如此；门占据了第三面，也显示出同样厚实且完整的涂层，

[əʊld] [peɪnt] , [ɪts] [ˈsɜːfɪs] [ˈbeəli] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði][ˈkæbɪnət] [pleɪst] [æt; ət] [raɪt] [ˈæŋɡlɪz] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
old paint , its surface barely hidden by the cabinet placed at right angles to it .
老的 画 , 它是 表面 仅仅 隐 经过 这 内阁 放置 在 正确的 角度 到 它 .

旧漆面几乎完全被与其成直角摆放的橱柜遮盖住了。

[ɪˈnʌf] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] , [haʊˈevə(r)] ,
Enough of it , however ,
足够的 的 它 , 然而 ,

够了，就到此为止吧。

[rɪˈmeɪnd] [ɪkˈspəʊzd][tuː; tə] [vjuː] [tuː; tə] [ɡɪv] [em ˈiː][æn; ən] [ɒpəˈtjuːnəti] [ɒv; əv][ədˈmaɪərɪŋ][ɪts] [ˈstɜːdi]
remained exposed to view to give me an opportunity of admiring its sturdy
剩余 裸露 到 看法 到 给 我 一个 机会 的 钦佩 它是 结实的
[ˈpænəlz][ænd; ənd][ɪts][əʊld] - [ˈfæʃ(ə)nd] [lɒk] .
panels and its old - fashioned lock .
面板 和 它是 老的 - 造型 锁 .

它依然暴露在外，让我有机会欣赏它坚固的面板和老式的锁。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [ˈfɜːðə(r)] [sɪˈkjʊəd] [baɪ] [ˈhevi] [ˈprɪvətɪd] [bɑːrɪz] [ɪkˈstendɪŋ] [frɒm; frəm][dʒæm][tuː; tə]
The door was further secured by heavy pivoted bars extending from jamb to
这 门 曾是 更远 安全 经过 重的 枢轴 酒吧 扩展 从 大排 到
[dʒæm] .
jamb .
大排 .

门上还用从门框延伸到门框的粗重枢轴杆进一步加固。

[æn; ən] [eg] - [ænd; ənd] - [dɑːt] [ˈmæʊldɪŋ] [ɪkˈstendɪd] [ɔːl] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈkeɪsɪŋ] , [weə(r)] [ðə; ði] [ˈɪnə(r)] [dɔː(r)]
An egg - and - dart molding extended all around the casing , where the inner door
一个 蛋 - 和 - 镖 模具 扩展 全部 大约 这 套管 , 在哪里 这 内 门
[hæd; həd][wʌnz] [hʌŋ] .
had once hung .
有 一次 悬挂 .

在内门曾经悬挂的位置，门框周围环绕着蛋形和箭形装饰线条。

[ɔːl] [ˈsɒlɪd] , [ɔːl] [ˈveri] [əʊld] - [ˈfæʃ(ə)nd] ,
All solid , all very old - fashioned ,
全部 坚硬的 , 全部 非常 老的 - 造型 ,

全部都很结实，全部都很老式，

[bʌt; bət] [ˈtəʊtəli] [ˌʌnsəˈdʒɛstɪv] [ɒv; əv] [ˈeni] [ˈri:znəbl] [səˈlu:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmɪst(ə)ri] [ai] [hæd; həd]
but totally unsuggestive of any reasonable solution of the mystery I had
但 完全 不具暗示性的 的 任何 合理的 解决方案 的 这 神秘 我 有
[ˈveɪɡli] [həʊpt] [aɪ ˈti:] [tu:; tə] [ɪkˈspleɪn] .
vaguely hoped it to explain .
依稀 希望 它 到 解释 .
但它完全没有提供任何合理的解决方案来解释我隐约希望它能解释的谜团。

[wɒz; wəz] [ai] [mɪˈsteɪkən] [ɪn] [maɪ] [ˈθiəri] ,
Was I mistaken in my theory ,
曾是 我 错误 在 我的 理论 ,
我的理论错了吗?
[ænd; ænd] [mʌst; məst] [ai] [lʊk] [elsˈweə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [ai] [stɪl] [ˈɒnɪstli] [ɪkˈspektɪd] [tu:; tə] [faɪnd] ?
and must I look elsewhere for what I still honestly expected to find ?
和 必须 我 看 别处 为了 什么 我 仍然 诚实地 预期的 到 寻找 ?
难道我还要去别处寻找我原本期望找到的东西吗?

[ˌʌnˈdaʊtɪdli] ; [ænd; ænd] [wɪð] [ðɪs] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ai] [tɜ:nd] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ˈri:ses; rɪˈses] , [wen] [ə; eɪ]
Undoubtedly ; and with this decision I turned to leave the recess , when a
无疑 ; 和 和 这 决定 我 转向 到 离开 这 凹陷处 , 什么时候 一个
[senˈseɪʃ(ə)n] ,
sensation ,
感觉 ,
毫无疑问; 我做出这个决定后转身离开休息室, 这时, 一种感觉涌上心头,

[ɒv; əv] [tu:] [prɪˈkju:lɪə(r)] [ə; eɪ] [ˈneɪtʃə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [em ˈi:] [ˈredɪli] [tu:; tə] [ˌʌndəˈstænd] [aɪ ˈti:] , [kɔ:zd] [em ˈi:]
of too peculiar a nature for me readily to understand it , caused me
的 也 奇特 一个 自然 为了 我 容易 到 理解 它 , 导致 我
[tu:; tə] [stɒp] [ʃɔ:t] ,
to stop short ,
到 停止 短的 ,
它性质太过奇特, 我一时难以理解, 因此我戛然而止。

[ænd; ænd] [lʊk] [daʊn] [æt; ət] [maɪ] [fi:t] [ɪn] [æn; ən] [ɪnˈkwaɪərɪŋ] [wei] [ænd; ænd] [ˈɑ:ftəwəd] [tu:; tə] [lɪft] [ðə; ði]
and look down at my feet in an inquiring way and afterward to lift the
和 看 向下 在 我的 脚 在 一个 查询 方式 和 之后 到 举起 这
[rʌŋ] [ɒn] [wɪtʃ] [ai] [hæd; həd] [bi:n] [ˈstændɪŋ] [ænd; ænd] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [flɔ:(r)] [ˌʌndəˈni:θ]
rug on which I had been standing and take a look at the floor underneath .
小地毯 在 哪个 我 有 到过 常设 和 拿 一个 看 在 这 地面 下 .
然后, 我低头好奇地看着自己的脚, 接着掀开我站着的地毯, 看了看下面的地板。

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ˈkʌvəd] [wɪð] [ˈkɑ:pɪt] , [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔ:l] ,
It was covered with carpet , like the rest of the hall ,
它 曾是 涵盖 和 地毯 , 喜欢 这 休息 的 这 大厅 ,
它和大厅其他地方一样, 都铺着地毯。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd] [nɒt] [dɪsˈgaɪz] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [aɪ ˈti:] [sləʊpt] [ə; eɪ] [ˈtraɪf(ə)l] [təˈwɔ:d] [ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [wɔ:l] .
but this did not disguise the fact that it sloped a trifle toward the outside wall .
但 这 做过 不是 伪装 这 事实 那 它 倾斜的 一个 琐事 朝向 这 外部 墙 .
但这并不能掩盖它略微向外墙倾斜的事实。

[hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] [aɪˈdɪə] [bi:n] [prɪˈpɒstərəs] ,
Had not the idea been preposterous ,
有 不是 这 主意 到过 荒谬 ,
如果不是因为这个想法荒谬至极,

[aɪ][ʊd; ʒəd][hæv; həv][sed][ðæt][ðə; ði][weɪt][ɒv; əv][ðə; ði][ˈkæbɪnət][hæd; həd][bi:n][tu:] [mʌt][fɔ:(r); fə(r)]
I should have said that the weight of the cabinet had been too much for
我 应该 有 说 那 这 重量 的 这 内阁 有 到过 也 很多 为了
[aɪˈti:] ,
it ,
它 ,

我应该说的是，橱柜的重量对它来说太重了。

[ˈkɔ:zɪŋ][aɪˈti:][tu:; tə][sæg][kwɔɪt][pəˈseptəbli][æt; ət][ðə; ði][beɪs] - [bɔ:d]
causing it to sag quite perceptibly at the base - board .
导致 它 到 下垂 相当 明显地 在 这 根据 - 木板 .

导致踢脚线处出现非常明显的下垂。

[bʌt; bət][ðɪs][si:md][tu:] [ɪmˈprɒbəbl][tu:; tə][kənˈsɪdə(r)] .
But this seemed too improbable to consider .
但 这 似乎 也 不太可能 到 考虑 .

但这似乎不太可能，不值得考虑。

[əʊld][æz; əz][ðə; ði][haʊs][wɒz; wəz] , [aɪˈti:][wɒz; wəz][nɒt][əʊld][ˈɪnʌf][fɔ:(r); fə(r)][ɪts][bi:mz][tu:; tə]
Old as the house was , it was not old enough for its beams to
老的 作为 这 房子 曾是 , 它 曾是 不是 老的 足够的 为了 它是 光束 到
[hæv; həv][rəʊld] .
have rolled .
有 滚动 .

虽然房子很旧，但还不够老到它的梁柱已经滚动了。

[jet][ðə; ði][fɔ:(r)][wɒz; wəz][ˈsɜ:t(ə)nli][ʌnˈi:v(ə)n] , [ænd; ənd] , [wɒt][wɒz; wəz][ˈstreɪndʒə(r)][jet] , [hæd; həd] , [ɪn]
Yet the floor was certainly uneven , and , what was stranger yet , had , in
然而 这 地面 曾是 当然 不均匀 , 和 , 什么 曾是 陌生人 然而 , 有 , 在
[ˈsæɡɪŋ] ,
sagging ,
下垂 ,

然而，地板确实不平整，而且更奇怪的是，它还出现了下陷。

[feɪld][tu:; tə][ˈkæəri][ðə; ði][beɪs] - [bɔ:d][wɪð][aɪˈti:] .
failed to carry the base - board with it .
失败的 到 携带 这 根据 - 木板 和 它 .

没能把踢脚板一起搬过去。

[ðɪs][aɪ][kʊd; kəd][si:] [baɪ][ˈprɪəriŋ][əˈraʊnd][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][ˈkæbɪnət] .
This I could see by peering around the side of the cabinet .
这 我 可以 看 经过 窥视 大约 这 边 的 这 内阁 .

我从橱柜侧面往里看就能看到这一点。

[wɒz; wəz][aɪˈti:][æn; ən][ɪmˈpɔ:t(ə)nt][ˈɪnʌf][fækt][tu:; tə][kɔ:l][fɔ:(r); fə(r)][ekspləˈneɪ(ə)n] ?
Was it an important enough fact to call for explanation ?
曾是 它 一个 重要的 足够的 事实 到 称呼 为了 解释 ?

这件事重要到需要解释吗？

[ˈpɒsəbli][nɒt] ;
Possibly not ;
可能 不是 ;

可能不会；

[jet][wen][aɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ][fɔ:t][li:p][ʌp][ænd; ənd][kʌm][daʊn][ɒn][wɒt][wɒz; wəz][ˈsɜ:t(ə)nli]
yet when I had taken a short leap up and come down on what was certainly
然而 什么时候 我 有 已采取 一个 短的 飞跃 向上 和 来 向下 在 什么 曾是 当然
[æn; ən][ʌnˈstɜ:b(ə)l][fɔ:(r)] ,
an unstable floor ,
一个 不稳定 地面 ,

然而，当我纵身一跃，落到一块明显不稳的地板上时，

[aɪ][dɪ'saɪdɪd][ðæt][aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][biː; bi]['sætɪsfaɪd][tɪl][aɪ][hæd; həd][siːn][ðæt]['kæbɪnət][rɪ'muːvd]
I decided that I should never be satisfied till I had seen that cabinet removed
我 决定 那 我 应该 绝不 是 使满意 直到 我 有 已见 那 内阁 已移除
[ænd; ənd][ðə; ði][flɔː(r)][ʌndə(r)][aɪ'ti:]['rɪdʒɪdli][ɪg'zæmɪnd]
and the floor under it rigidly examined
和 这 地面 在下面 它 严格地 检查

我决定，在看到那个柜子被搬走，并且它下面的地板被仔细检查之前，我绝不会感到满意。

[jet][wen][aɪ][keɪm][tuː; tə][teɪk][ə; eɪ][lʊk][æt; ət][ðɪs][prə'dʒek(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði]['laɪbrəri]['wɪndəʊ]
Yet when I came to take a look at this projection from the library window
然而 什么时候 我 来了 到 拿 一个 看 在 这 投影 从 这 图书馆 窗户
[ænd; ənd][sɔː][ðæt][ðɪs][flɔː(r)]
and saw that this floor
和 锯 那 这 地面

然而，当我从图书馆的窗户去看这个投影，看到这一层楼时，

[laɪk][ðæt][ɒv; əv][ðə; ði]['meni]['entrənsɪz][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði][haɪt][ɒv; əv][wʌn][step][frɒm; frəm][ðə; ði]
like that of the many entrances, was only the height of one step from the
喜欢 那 的 这 许多 入口 曾是 仅有的 这 高度 的 一 步 从 这
[graʊnd]
ground
地面

就像许多入口一样，它离地面只有一级台阶的高度。

[aɪ][felt][ðə; ði]['fɒli]['ɪntuː][wɪt][maɪ][ɪn'kwærɪŋ]['spɪrɪt][hæd; həd][led][em'iː]
I felt the folly into which my inquiring spirit had led me
我 毛毡 这 蠢事 进入 哪个 我的 查询 精神 有 引领 我
我感到自己求知欲把我引入了多么愚蠢的境地。

[ænd; ənd][wʊd][hæv; həv][dɪs'mɪst][ðə; ði][həʊl]['sʌbdʒɪkt][frɒm; frəm][maɪ][maɪnd][ɪf][maɪ][aɪz]
and would have dismissed the whole subject from my mind if my eyes
和 会 有 解雇 这 所有的 主题 从 我的 头脑 如果 我的 眼睛
[hæd; həd][nɒt][dɪ'tektɪd][æt; ət][ðæt]['məʊmənt][ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪblz][æn; ən][ʌn'juːzuəli; ʌn'juːzəli]
had not detected at that moment on one of the tables an unusually
有 不是 检测到 在 那 片刻 在 一 的 这 表格 一个 异常地
[θɪn]['peɪpə(r)]-[naɪf]
thin paper - knife
薄的 纸 - 刀

如果不是我的目光在那一刻于一张桌子上发现了一把异常纤细的裁纸刀，我可能早就把这件事抛诸脑后了。

[ðɪs][geɪv][em'iː][æn; ən][aɪ'dɪə]
This gave me an idea
这 给予 我 一个 主意

这给了我一个灵感。

['kæriɪŋ][aɪ'ti:][bæk][wɪð][em'i:]['ɪntuː][ðə; ði]['riːses; rɪ'ses][aɪ][gɒt][daʊn][ɒn][maɪ][niːz]
Carrying it back with me into the recess, I got down on my knees
携带 它 后退 和 我 进入 这 凹陷处 我 得到 向下 在 我的 膝盖
我把它带回课间休息处，跪了下来。

[ænd; ənd][fɜːst]['teɪkɪŋ][ðə; ði][prɪ'kɔː(ə)n][tuː; tə][tɒs][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stɪk]-[pɪn][ɒv; əv][maɪn]['ʌndə(r)][ðə; ði]
and first taking the precaution to toss a little stick - pin of mine under the
和 第一的 采取 这 预防 到 折腾 一个 小的 戳 - 别针 的 矿 在下面 这
['kæbɪnət][tuː; tə][biː; bi][rɪːtɪt]['ɑːftə(r)][ɪn][keɪs][aɪ][wɒz; wəz][dɪ'tektɪd][ðeə(r)][baɪ]['nɪks(ə)n]
cabinet to be reached after in case I was detected there by Nixon
内阁 到 是 达到 后 在 案件 我 曾是 检测到 那里 经过 尼克松

首先，我采取了预防措施，在橱柜下面放了一枚我的小别针，以便万一被尼克松发现我在那里时可以拿到。

[aɪ] [ɪn'sɪnjuːeɪt] [ðə; ði] ['kʌtə(r)] [brɪtwi:n] [ðə; ði] [beɪs] - [bɔ:d] [ænd; ənd][ðə; ði][flɔ:(r)][ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt]
I insinuated the cutter between the base - board and the floor and found that
我 暗示 这 刀具 之间 这 根据 - 木板 和 这 地面 和 成立 那
[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] ['əʊnli] [pʊʃ] [aɪ 'ti:] [ɪn] [æən; ən] [ɪnt] [ɔ:(r)] [mɔ:(r)] [brɪfɔ:(r)] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [brɪk] ,
I could not only push it in an inch or more before striking the brick ,
我 可以 不是 仅有的 推 它 在 一个 英寸 或者 更多的 前 引人注目 这 砖 ;
我将切割器插入踢脚板和地板之间, 发现不仅可以将其推进一英寸甚至更多, 而不会碰到砖块。

[bʌt; bət] [rʌn] [aɪ 'ti:] [kwaɪt] ['fri:li] [ə'raʊnd] [frɒm; frəm][wʌn] ['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ri:ses; rɪ'ses][tu:; tə][ðə; ði]
but run it quite freely around from one corner of the recess to the
但 跑步 它 相当 自由 大约 从 一 角落 的 这 凹陷处 到 这
[ʌðə(r)] .
other .
其他 .
但可以很自由地从凹槽的一角绕到另一角。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ʼʊəli; 'ɔ:li] [sə'praɪzɪŋ] .
This was surely surprising .
这 曾是 一定 奇怪 .
这确实令人惊讶。

[ðə; ði][ɪk'stɪəriə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['vestɪbjʊ:l] [mʌst; məst][bi:; bi] [kən'sɪdərəbli] ['lɑ:dʒə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)]
The exterior of this vestibule must be considerably larger than the interior
这 外部的 的 这 前厅 必须 是 相当 更大的 比 这 内部的
[wʊd] [dɪ'nəʊt] .
would denote .
会 表示 .
这个门厅的外部尺寸一定比其内部尺寸大得多。

[wɒt] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] [speɪs] [brɪtwi:n] ?
What occupied the space between ?
什么 占领 这 空间 之间 ?
中间的空间是什么？

[aɪ] [went] [ʌp'steəz] [fʊl] [ɒv; əv] [θɔ:t] .
I went upstairs full of thought .
我 去 楼上 满的 的 想法 .
我心事重重地上了楼。
[ʼsʌmtaɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [brɪfɔ:(r)] [lɒŋ] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ðæt] ['kæbɪnət] [rɪ'mu:vɪd] .
Sometime , and that before long , I would have that cabinet removed .
有时 , 和 那 前 长的 , 我 会 有 那 内阁 已移除 .
不久之后, 我就会把那个柜子搬走。

[ʼtʃæptə(r)] [ˌeks,ɑɪ'ɑɪ'ɑɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .
第十三章

[ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri]
A DISCOVERY
一个 发现
一项发现

[ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] [keɪm] [ɪn] [ˈveri] [su:n] [ˈɑ:ftə(r)] [ðɪs] .
Mrs . Packard came in very soon after this .
太太 . 帕卡德 来了 在 非常 很快 后 这 .
帕卡德夫人随后不久也进来了。

[ʃiː, ʃi][wɒz; wəz] [ə'kʌmp(ə)nɪd] [baɪ] [tuː] [frendz] [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][hiə(r)][ðem; ðəm] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd]
She was accompanied by two friends and I could hear them talking and
她 曾是 伴随 经过 二 朋友们 和 我 可以 听到 他们 说 和
[ˈlɑːfrɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ʌp'steəz] [ɔːl][ðə; ði] [ɑːftə'nuːn] .
laughing in her room upstairs all the afternoon .
笑 在 她 房间 楼上 全部 这 下午 .
她和两个朋友一起来的，整个下午我都能听到她们在楼上房间里说话、大笑。

[aɪ'tiː] [geɪv] [em 'iː] ['leɪə(r)] , [bʌt; bət] ['leɪə(r)] [wɒz; wəz][nɒt] [wɒt] [aɪ] [stʊd] [ɪn] [niːd] [bʌ; əv] , [dʒʌst] [naʊ] .
It gave me leisure , but leisure was not what I stood in need of , just now .
它 给予 我 闲暇 , 但 闲暇 曾是 不是 什么 我 站立 在 需要 的 , 只是 现在 .
它给了我闲暇时间，但闲暇并不是我现在最需要的。

[aɪ] [dɪ'zaɪəd] [mʌtʃ] [mɔː(r)][æn; ən] [ɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [pə'sjuː] [maɪ][ɪn'kwəɪəɪz] ,
I desired much more an opportunity to pursue my inquiries ,
我 想要的 很多 更多的 一个 机会 到 追求 我的 查询 ,
我更渴望有机会深入探究我的问题。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [ŋjuː] [waɪ] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [ðɪːz] [frendz] [həʊm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [lent]
for I knew why she had brought these friends home with her and lent
为了 我 知道 为什么 她 有 带来 这些 朋友们 家 和 她 和 借出的
[hɜː'self] [tuː; tə][ə; eɪ] ['merɪmənt] [ðæt][wɒz; wəz][nɒt] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
herself to a merriment that was not natural to her .
她自己 到 一个 欢乐 那 曾是 不是 自然的 到 她 .
因为我知道她为什么把这些朋友带回家，让自己沉浸在一种与她本性不符的欢乐之中。

[ʃiː, ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [fɔː'stɔːl] [θɔːt] ; [tuː; tə] [kiːp] [daʊn] [dred] ;
She wished to forestall thought ; to keep down dread ;
她 希望 到 垄断 想法 ; 到 保持 向下 恐惧 ;
她想阻止思绪的涌现；压制恐惧；

[tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [haʊs] [səʊ] [fʊl] [bʌ; əv] [tʃɪə(r)] [ðæt] [nəʊ] ['wɪspə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm]
to fill the house so full of cheer that no whisper should reach her from
到 充满 这 房子 所以 满的 的 欢呼 那 不 耳语 应该 抵达 她 从
[ðæt] ['spɪrɪt] - [wɜːld] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][fɪə(r)] .
that spirit - world she had come to fear .
那 精神 - 世界 她 有 来 到 害怕 .
让屋子里充满欢乐，这样她就听不到来自那个她曾经恐惧的灵界的任何风声。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [siːn] — [ɔː(r)] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [siːn] — [ə; eɪ]['spektə(r)] ,
She had seen — or believed that she had seen — a specter ,
她 有 已见 — 或者 相信 那 她 有 已见 — 一个 幽灵 ,
她看到了——或者她认为自己看到了——一个幽灵，

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi][hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] [hɜːd] [ə; eɪ] [lɑːf] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm][nəʊ][ɪk'splɪkəb(ə)l]
and she had certainly heard a laugh that had come from no explicable
和 她 有 当然 听到 一个 笑 那 有 来 从 不 可解释的
[ˈhjuːmən] [sɔːs] .
human source .
人类 来源 .
她确实听到了一声笑声，但这笑声并非来自人类。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

市长夫人(The Mayor's Wife)

第7/12页

[ðə; ði] ['braɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnʃaɪni] [deɪ] ['eɪdɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ʌn'kɒŋəsli] [ɪn] [ðɪs] [ɪn'devə(r)] .
The brightness of the sunshiny day aided her unconsciously in this endeavor .
这 亮度 的 这 阳光明媚 天 协助 她 不知不觉 在 这 努力 .

阳光明媚的日子在不知不觉中帮助了她完成这项任务。

[bʌt; bət][ai] [fɔ:r'sɔ:] [ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [ðɪs] ['braɪtnəs] [wʊd] [dɪsə'piə(r)] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]
But I foresaw the moment when this brightness would disappear and her

[frendz] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .

friends say good - by .
朋友们 说 好的 - 经过 .

但我预见到这份光芒终将消失，她的朋友们终将与她道别。

[ðen] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [mʌst; məst][fɔ:l] [ə'gen] [mɔ:(r)] ['hevili] [ðæən; ðən]['evə(r)] , [br'kæz; br'kɔz][ɒv; əv][ðeə(r)]
Then the shadows must fall again more heavily than ever , because of their

[trænzɪənt] ['lɪftɪŋ] .

transient lifting .
瞬态 举重 .

然后，由于阴影短暂消散，阴影必将再次沉重地笼罩下来。

[ai][ɔ:l'məʊst] [wɪft] [ʃi; ji][hæd; həd] [ɪn'di:d] [gɒn] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [hʌzbænd] ,
I almost wished she had indeed gone with her husband ,

我 几乎 希望 她 有 的确 已消失 和 她 丈夫 ,

我几乎希望她真的和她丈夫一起走了。

[ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [hi; hi][hæd; həd] [nɒt] [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)][tu;; tə][du;; də][səʊ]
and found myself wondering why he had not asked her to do so

[wen] [hi; hi] [faʊnd] [wɒt] [aɪ'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [dɪ'prest] [hɜ:(r); hə(r)] .

when he found what it was that depressed her .
什么时候 他 成立 什么 它 曾是 那 郁闷 她 .

我不禁纳闷，为什么当他发现让她沮丧的原因时，没有要求她这样做。

[pə'hæps] [hi; hi][hæd; həd] , [ænd; ənd][aɪ'ti:][wɒz; wəz][ʃi; ji] [hu:] [hæd; həd] [held] [bæk] .
Perhaps he had , and it was she who had held back .
也许 他 有 , 和 它 曾是 她 WHO 有 握住 后退 .

或许他已经这么做了，而她却有所保留。

[ʃi; ji] [meɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [hɜ:(r); hə(r)][maɪnd][tu;; tə] ['kɒŋkə(r)] [ðɪs] ['wi:knəs] ,
She may have made up her mind to conquer this weakness ,

她 可能 有 制成 向上 她 头脑 到 征服 这 弱点 ,

她或许已经下定决心克服这个弱点。

[ænd; ənd][tu;; tə] ['kɒŋkə(r)] [aɪ'ti:] [weə(r)] [aɪ'ti:][hæd; həd][ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ænd; ənd] [nesə'serəli] [held][ðə; ði]
and to conquer it where it had originated and necessarily held the

[strɒŋɪst] [swɛɪ] .

strongest sway .
最强 摇摆 .

并在它的发源地和必然拥有最强影响力的地方征服它。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [hi; hi][wɒz; wəz] [gɒn] [ænd; ənd][ʃi; ji][wɒz; wəz][hɪə(r)] ,
At all events , he was gone and she was here ,
在 全部 活动 , 他 曾是 已消失 和 她 曾是 这里 ,

总之，他走了，她留了下来。

[ænd; ʌnd][ai][hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [æz; əz] [jet] [tuː; tə] [rɪ'li:v] [ðæt] [ɪn'sɪdiəs] [dred] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ]
and I had done nothing as yet to relieve that insidious dread with which she
和 我 有 完毕 没有什么 作为 然而 到 缓解 那 阴险 恐惧 和 哪个 她
[mʌst; məst] [æn'tɪsɪpət] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [wɪ'ðəʊt] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns]
must anticipate a night in this house without his presence .
必须 预料 一个 夜晚 在 这 房子 没有 他的 在场 .

而我至今仍未采取任何措施来减轻她心中那挥之不去的恐惧，她必须时刻提防着没有他陪伴的夜晚。

[ai] [wʌndəd] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi] ['eni] [rɪ'li:f] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ˈmɪstə(r)] . [stiːl]
I wondered if it would be any relief to her to have Mr . Steele
我 想知道 如果 它 会 是 任何 宽慰 到 她 到 有 先生 . 斯蒂尔
[rɪ'meɪn] [ə'pɒn][ðə; ði] [ˈpremɪsɪz]
remain upon the premises .
保持 之上 这 前提 .

我想知道，如果斯蒂尔先生留在住处，是否会让她感到轻松一些。

[ai][hæd; həd] [hɜːd] [hɪm] [kʌm] [ɪn] [ə'baʊt] [θriː] [ə'klɔ:k] [ænd; ʌnd][gəʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] ['stʌdi] ,
I had heard him come in about three o'clock and go into the study ,
我 有 听到 他 来 在 关于 三 点钟 和 去 进入 这 学习 ,
[ə'fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [frendz] [tuː; tə] [teɪk] [ðeə(r)] [liːv]
我听到他大约三点钟进来，然后进了书房。

[ænd; ʌnd] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [frendz] [tuː; tə] [teɪk] [ðeə(r)] [liːv] ,
and when the time came for her friends to take their leave ,
和 什么时候 这 时间 来了 为了 她 朋友们 到 拿 他们的 离开 ,
[ðə; ði] [ˈəʊpən] [ˈbuːdwaː(r)]
当她的朋友们要告别的时候，

[ænd; ʌnd][ðeə(r)] [ˈvɔɪsɪz] [ɪn] [ˈmeri] [ˈtʃætə(r)] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][maɪ][ɪə(r)][frəm; frəm][ðə; ði][ˈəʊpən][ˈbuːdwaː(r)]
and their voices in merry chatter came up to my ear from the open boudoir
和 他们的 声音 在 欢乐 喋喋不休 来了 向上 到 我的 耳朵 从 这 打开 闺房
[dɔː(r)] ,
door ,
门 ,

她们欢快的交谈声从敞开的闺房门上传到我的耳边。

[ai] [stəʊl] [daʊn] [tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [sə'dʒest] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm]
I stole down to ask her if I could suggest it to him .
我 偷窃 向下 到 问 她 如果 我 可以 建议 它 到 他 .
[ə'fɔː(r); fə(r)]
我偷偷溜下去问她，我能不能向他提个建议。

[bʌt; bət][ai][wʊz; wəz] [tuː] [leɪt]
But I was too late .
但 我 曾是 也 晚的 .
[bʌt; bət]
但我为时已晚。

[dʒʌst][æz; əz][ai] [riːtʃt] [ðə; ði] [hed] [pʊ; əv][ðə; ði] [steəz] [pʌn][ðə; ði] ['sekənd] [flɔː(r)][hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [pʊ; əv]
Just as I reached the head of the stairs on the second floor he came out of
只是 作为 我 达到 这 头 的 这 楼梯 在 这 第二 地面 他 来了 出去 的
[ðə; ði] ['stʌdi] [bɪ'ləʊ] [ænd; ʌnd] [pɑːst]
the study below and passed ,
这 学习 以下 和 通过了 ,

我刚走到二楼楼梯口，他就从楼下的书房里出来，从我身边经过。

[hæt][ɪn][hænd] , [tə'wɔːd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] .
hat in hand , toward the front door .
帽子 在 手 , 朝向 这 正面 门 .
[hæt; hæt]
手里拿着帽子，走向前门。

“ [wɒt] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [mæn] ! ” [keɪm] [ɪn][æn; ən] [ˈɔːdəbl̩] [ˈwɪspə(r)] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
“ **What a handsome man !** ” **came in an audible whisper from one of the**
“ 什么 一个 英俊的 男人 ! ” 来了 在 一个 可听见的 耳语 从 一 的 这
[ˈleɪdɪz] ,
ladies ,
女士们 ,

“好帅的男人啊！”一位女士低声说道。

[huː] [naʊ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][ˈləʊə(r)][hɔːl] .
who now stood in the lower hall .
WHO 现在 站立 在 这 降低 大厅 .

他现在站在楼下的大厅里。

“ [huː] [ɪz][hiː; hi] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði][ˈləðə(r)] .
“ **Who is he ?** ” **asked the other** .
“ WHO 是 他 ? ” 问 这 其他 .

“他是谁？”另一个人问道。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][held][ðə; ði][dɔː(r)][ˈəʊpən][wʌn] [ˈmɪnɪt] [lɒŋɡə(r)][ðæn; ðən][wɒz; wəz] [ˈnesəsəri] [tuː; tə]
I thought he held the door open one minute longer than was necessary to
我 想法 他 握住 这 门 打开 一 分钟 更长 比 曾是 必要的 到
[kætʃ] [hɜː(r); hə(r)][rɪˈplaɪ] .
catch her reply .
抓住 她 回复 .

我以为他把门打开的时间比需要听到她回答的时间长了一分钟。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [kəʊld][ænd; ənd][ʌnɪnθjuːzɪˈæstɪk; ʌnen-][wʌn] .
It was a very cold and unenthusiastic one .
它 曾是 一个 非常 寒冷的 和 不热情 一 .

那是一个冷漠且缺乏热情的人。

“ [ðæt] [ɪz][ˈmɪstə(r)] . [ˈpækərdz] [ˈsekrət(ə)ri] , ” [sed] [ʃiː; ʃɪ] .
“ **That is Mr . Packard's secretary ,** ” **said she** .
“ 那 是 先生 . 帕卡德的 秘书 , ” 说 她 .

“那是帕卡德先生的秘书,”她说。

“ [hiː; hi] [wɪl] [dʒɔɪn][ðə; ði] [meə(r)] [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [ˈfɪnɪʃt] [ˈsɜːt(ə)n]
“ **He will join the mayor just as soon as he has finished certain**
“ 他 将要 加入 这 市长 只是 作为 很快 作为 他 有 完成的 肯定
[ˌprepəˈreɪ(ə)nɪz] [ɪnˈtrʌst] [tuː; tə][hɪm] . ”
preparations intrusted to him . ”
准备工作 受托人 到 他 . ”

“他完成一些委托给他的准备工作后，就会立即与市长会面。”

“ [əʊ] ! ” [wɒz; wəz][ðeə(r)][ˈkwaɪət][rɪˈdʒɔɪndə(r)] ,
“ **Oh !** ” **was their quiet rejoinder** ,
“ 哦 ! ” 曾是 他们的 安静的 回复 ,

“哦！”他们轻声回应道。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ræŋ] [ɪn][bəʊθ] [ˈvɔɪsɪz] [æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)] [ʃʌt] [bɪˈhaɪnd][hɪm] .
but a note of disappointment rang in both voices as the door shut behind him .
但 一个 笔记 的 失望 响铃 在 两个都 声音 作为 这 门 关闭 在后面 他 .

但当他身后的门关上时，两人的声音中都带着一丝失望。

“ [wʌn] [dʌz] [nɒt] [ˈɒf(ə)n] [siː] [ə; eɪ] [ˈpɜːfɪktli] [ˈhænsəm] [mæn] .
“ **One does not often see a perfectly handsome man** .
“ 一 做 不是 经常 看 一个 完美 英俊的 男人 .

“很少见到相貌完美英俊的男人。”

" [ai] [stept] [daʊn] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:(r); hə(r)] [wen] [ʃi:; ʃi][In] [tɜ:n] [hæd; həd] [ʌt] [ðə; ði][dɔ:(r)][ə'pɒn]
" **I stepped down to meet her when she in turn had shut the door upon**
" 我 步 向下 到 见面 她 什么时候 她 在 转动 有 关闭 这 门 之上
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

“我走下台阶去迎接她，而她却把门关上了。”

[bʌt; bət][ai] [stɒpt] [hɑ:f] - [wei] .
But I stopped half - way .
但 我 停止 一半 - 方式 :

但我走到一半就停了下来。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [wið] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [tɜ:nd] [ə'wei] [frɒm; frəm][,em 'i:][ænd; ənd][ðə; ði] [nɒb]
She was standing with her head turned away from me and the knob
她 曾是 常设 和 她 头 转向 离开 从 我 和 这 旋钮
[sti:l] [In][hɜ:(r); hə(r)][hænd] .
still in her hand .
仍然 在 她 手 :

她背对着我站着，手里还拿着旋钮。

[ai] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɔ:(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [preɪ] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['ræpɪdli] ['grəʊɪŋ] [rɪ'zɒlv]
I saw that she was thinking or was the prey of some rapidly growing resolve
我 锯 那 她 曾是 思维 或者 曾是 这 猎物 的 一些 快速 生长 解决
:
:
:

我看到她似乎在思考，或者说，她已经成为某种迅速增强的决心的牺牲品。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [si:zd] [ðə; ði] [ki:] [ænd; ənd] [tɜ:nd] [,aɪ 'ti:] .
Suddenly she seized the key and turned it .
突然 她 查获 这 钥匙 和 转向 它 :

她突然抓起钥匙，转动起来。

" [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [kləʊzd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] ,
" **The house is closed for the night** ,
" 这 房子 是 关闭 为了 这 夜晚 ,

“房子今晚已经关门了。”

" [ʃi:; ʃi] [ə'haʊnst] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd][met] [maɪ] [ə'stɒnɪft] [geɪz] .
" **she announced as she looked up and met my astonished gaze** .
" 她 宣布 作为 她 看起来 向上 和 遇见 我的 惊讶 目光 :

“她抬起头，与我惊讶的目光相遇，宣布道。”

" [nəʊ][wʌn] [gəʊz] [aʊt] [ɔ:(r)] ['kɒmz] [In][hɪə(r)] [ə'gen] [tɪl] ['mɔ:nɪŋ] .
" **No one goes out or comes in here again till morning** .
" 不 一 去 出去 或者 来 在 这里 再次 直到 早晨 :

“直到早上，这里都不会有人进出。”

[ai][hæv; həv] [si:n] [ɔ:l][ðə; ði] ['vɪzɪtəz] [ai][hæv; həv] [streŋθ] [fɔ:(r); fə(r)] .
I have seen all the visitors I have strength for .
我 有 已见 全部 这 访客 我 有 力量 为了 :

我已经接待了所有我力所能及的访客。

" [ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ai] [sɔ:] [,aɪ 'ti:] ,
" **And though she did not know I saw it** ,
" 和 尽管 她 做过 不是 知道 我 锯 它 ,

“虽然她不知道我看到了，

[ʃi:; ʃi] [wið'dru:] [ðə; ði] [ki:] [ænd; ənd] [slɪpt] [,aɪ 'ti:][ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] ['pɒkɪt] .
she withdrew the key and slipped it into her pocket .
她 退出 这 钥匙 和 滑倒了 它 进入 她 口袋 :

她拔出钥匙，放进口袋里。

“ [ðɪs] [ɪz] ['nɪksənz] [naɪt] [aʊt] , ” [ʃiː; ʃɪ] [m'ɜːməd] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][led][ðə; ðɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['laɪbrəri] .
“ **This is Nixon's night out** , ” **she murmured** , **as she led the way to the library** .
“ 这 是 尼克松的 夜晚 出去 , ” 她 低声说道 , 作为 她 引领 这 方式 到 这 图书馆 .
“这是尼克松今晚的外出活动,”她一边低声说道, 一边带头走向图书馆。

“ [ˈelən] [wɪl] [weɪt] [ɒn][juː 'es][ænd; ənd][wiːl; wil][hæv; həv][ðə; ðɪ]['berbi] [daʊn] [ænd; ənd] [pleɪ] [geɪmz]
“ **Ellen will wait on us and we'll have the baby down and play games**
“ 艾伦 将要 等待 在 我们 和 出色地 有 这 婴儿 向下 和 玩 游戏
[ænd; ənd][biː; bi][æz; əz] ['merɪ] [æz; əz]['evə(r)][wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] ,
and be as merry as ever we can be ,
和 是 作为 欢乐 作为 曾经 我们 能 是 ,
“艾伦会伺候我们, 我们会把宝宝抱下来, 一起玩游戏, 尽情享受快乐时光。”

— [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ] [gəʊsts] [ə'weɪ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] [ɪn] [freʃ] ,
— **to keep the ghosts away** , ” **she cried in fresh** ,
— 到 保持 这 鬼魂 离开 , ” 她 哭 在 新鲜的 ,
“——为了驱赶鬼魂,”她用清脆的嗓音喊道。

[dɪ'faɪənt] [təʊnz] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst][ðə; ðɪ] ['feɪntɪst] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [hɪ'stɪəriə] [ɪn][ðəm; ðəm] .
defiant tones that had just the faintest suggestion of hysteria in them .
桀骜不驯 音调 那 有 只是 这 最微弱 建议 的 歇斯底里 在 他们 .
语气充满挑衅, 其中又隐隐透着一丝歇斯底里。

“ [wiː; wi][æɪ; jəl] [sək'siːd] ; [aɪ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] [ə'gen] .
“ **We shall succeed ; I don't mean to think of it again** .
“ 我们 将 成功 ; 我 不 意思是 到 思考 的 它 再次 .
“我们一定会成功; 我不想再想这件事了。”

[aɪm] [raɪt] [ɪn] [ðæt] , [eɪ 'em][aɪ] [nɒt] ?
I'm right in that , am I not ?
我是 正确的 在 那 , 是 我 不是 ?
我说的没错吧?

[juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [θɔːt] [səʊ] .
You look as if you thought so .
你 看 作为 如果 你 想法 所以 .
你看上去好像也是这么想的。

[ɑː] , ['mɪstə(r)] . ['pækəd] [wɒz; wəz][kaɪnd][tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][em 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] .
Ah , Mr . Packard was kind to secure me such a companion .
啊 , 先生 . 帕卡德 曾是 种类 到 安全的 我 这样的 一个 伴侣 .
啊, 帕卡德先生真是好心, 帮我找到了这样一位伴侣。

[aɪ][mʌst; məst] [pruːv] [maɪ] ['grætɪtjuːd] [tuː; tə][hɪm][baɪ] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ] [kləʊz] [tuː; tə][em 'iː] .
I must prove my gratitude to him by keeping you close to me .
我 必须 证明 我的 感激 到 他 经过 保持 你 关闭 到 我 .
我必须把你留在身边, 以此来表达我对他的感激之情。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [ðəʊz] [laɪt] - ['hedɪd] ['wɪmɪn] ['vɪzɪt][em 'iː][tuː; tə] - [deɪ] .
It was a mistake to have those light - headed women visit me to - day .
它 曾是 一个 错误 到 有 那些 光 - 标题 女性 访问 我 到 - 天 .
今天让那些轻浮的女人来拜访我真是个错误。

[ðeɪ] ['taɪəd][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] ['kʌmfət] [em 'iː] .
They tired more than they comforted me .
他们 疲劳的 更多的 比 他们 安慰 我 .
他们让我感到疲惫的程度远大于给我的安慰。

“ [aɪ] [smaɪld] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [kən'sɜːnd] [em 'iː][məʊst] ['niːli] .
“ **I smiled , and put the question which concerned me most nearly** .
“ 我 微笑 , 和 放 这 问题 哪个 担心的 我 最多 几乎 .
我笑了笑, 问出了我最关心的问题。

“ [dʌz] [ˈnɪks(ə)n] [steɪ] [leɪt] [wen] [hiː; hi] [gəʊz] [aʊt] ?
“ **Does Nixon stay late when he goes out ?**
“ 做 尼克松 停留 晚的 什么时候 他 去 出去 ?

尼克松外出时会待到很晚吗？

“ [fiː; fi] [θruː] [hɜː'self] [ˈɪntuː][ə; ei][tʃeə(r)][ænd; ənd] [tɒk] [ʌp][hɜː(r); hæ(r)] [ɪm'brɔɪdəri] .
“ **She threw herself into a chair and took up her embroidery .**
“ 她 扔 她自己 进入 一个 椅子 和 采取 向上 她 刺绣 .

她一屁股坐在椅子上，拿起刺绣针线活。

“ [hiː; hi] [wɪl] [tuː; tə] - [naɪt] , “ [wɒz; wəz][hɜː(r); hæ(r)][ˈɑːnsə(r)] .
“ **He will to - night , “ was her answer .**
“ 他 将要 到 - 夜晚 , “ 曾是 她 回答 .

“他今晚就会来，”她回答道。

“ [ə; ei][ˈlɪt(ə)] [ˈgræn,ni:s] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [ɒn][ə; ei] [leɪt] [treɪn] [frɒm; frəm] [ˈpɪtsbɜːg] .
“ **A little grandniece of his is coming on a late train from Pittsburgh .**
“ 一个 小的 侄孙女 的 他的 是 未来 在 一个 晚的 火车 从 匹兹堡 .

“他的小侄孙女将乘坐晚班火车从匹兹堡过来。”

[aɪ][dʊənt] [θɪŋk] [ðə; ði] [treɪn] [ɪz] [djuː] [tɪl] [ˈmɪdnɑɪt] ,
I don't think the train is due till midnight .
我 不 思考 这 火车 是 到期的直到 午夜 ,

我觉得火车要到午夜才到。

[ænd; ənd][ˈɑːftə(r)] [ðæt] [hiːz] [gɒt][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hæ(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtərz] [ɒn] [ˈkeəri] [striːt] .
and after that he's got to take her to his daughter's on Carey Street .
和 后 那 他是 得到 到 拿 她 到 他的 女儿的 在 凯里 街道 .

之后他还要带她去他女儿位于凯里街的家。

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][wʌn] [əˈklɔːk] [æt; ət] [liːst] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [bæk] .
It will be one o'clock at least before he can be back .
它 将要 是 一 点钟 在 至少 前 他 能 是 后退 .

他至少要到一点钟才能回来。

“ [aɪ][hɪd][maɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
“ **I hid my satisfaction .**
“ 我 隐藏 我的 满意 .

我掩饰住了内心的喜悦。

[fɛt] [wɒz; wəz][ˈtruːli] [ɔː'spɪʃəs] .
Fate was truly auspicious .
命运 曾是 真的 吉祥 .

命运真是眷顾。

[aɪ] [wʊd] [meɪk] [gʊd] [juːz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] .
I would make good use of his absence .
我 会 制作 好的 使用 的 他的 缺席 .

我会好好利用他不在的这段时间。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ˈnəʊbədi] [els] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [huːz] [sɜː'veɪləns] [aɪ] [fɪəd] .
There was nobody else in the house whose surveillance I feared .
那里 曾是 无人 别的 在 这 房子 谁 监视 我 害怕 .

屋里没有其他人会让我担心被监视。

“ [preɪ] [send] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈberbi] [naʊ] , “ [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
“ **Pray send for the baby now , “ I exclaimed .**
“ 祈祷 发送 为了 这 婴儿 现在 , “ 我 惊呼 .

“赶紧把孩子接过来！”我喊道。

“ [aɪ][eɪ ˈem][ˈiːgə(r)][tuː; tə] [bɪˈgɪn] [ˈaʊə(r)] [ˈmerɪ] [ˈiːvniŋ] .
“ **I am eager to begin our merry evening .**
“ 我 是 渴望的 到 开始 我们的 欢乐 晚上 .

“我迫不及待地想要开始我们愉快的夜晚。”

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [fɔː(r); fə(r)] [ˈleti] , [ðə; ði] [nɜːs] .

” **She smiled and rang the bell for Letty , the nurse .**
她 微笑 和 响铃 这 钟 为了 莱蒂 , 这 护士 .

她笑着按响了铃，叫来了护士莱蒂。

[leit] [ðæt] [naɪt] [ai] [left] [maɪ] [ru:m] [ænd; ənd] [stəʊl] [ˈsɒftli] [daʊn] - [steəz] .

Late that night I left my room and stole softly down - stairs .
晚的 那 夜晚 我 左边 我的 房间 和 偷窃 轻轻 向下 - 楼梯 .

那天深夜，我离开房间，蹑手蹑脚地走下楼。

[ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] [hæd; həd] [ˈɔːdəd] [ə; eɪ] [bed] [meɪd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [hɜːˈself] [ɪn] [ðə; ði] [ˈnɜːsəri] [ænd; ənd]

Mrs . Packard had ordered a bed made up for herself in the nursery and

[hæd; həd] [rɪˈtaɪəd] [ˈɜːli] .

had retired early .
有 退休 早期的 .

帕卡德太太吩咐人给她准备了一张在育婴室里的床，然后早早地就寝了。

[səʊ][hæd; həd] [ˈelən] [ænd; ənd] [ˈleti] .

So had Ellen and Letty .
所以 有 艾伦 和 莱蒂 .

艾伦和莱蒂也是如此。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [ˈðeəfɔː(r)] [klɪə(r)] [bɪˈləʊ] [steəz] ,

The house was therefore clear below stairs ,
这 房子 曾是 所以 清除 以下 楼梯 ,

因此，楼梯下面的房子是空的。

[ænd; ənd][ˈɑːftə(r)][ai][hæd; həd] [pɑːst] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈstɔːri] [ai] [felt] [maɪˈself] [rɪˈmuːvd] [frɒm; frəm] [ɔːl]

and after I had passed the second story I felt myself removed from all
和 后 我 有 通过了 这 第二 故事 我 毛毡 我 已移除 从 全部

[ˈhju:mən] [ˈprez(ə)ns] [æz; əz] [ðəʊ] [ai][wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [əˈləʊn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

human presence as though I were all alone in the house .
人类 在场 作为 尽管 我 是 全部 独自的 在 这 房子 .

当我走过二楼后，我感觉自己与所有人隔绝开来，仿佛独自一人待在房子里。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈliːf] [tuː; tə][em ˈiː] , [jet] [ðə; ði] [ɪkˈspɪəriəns] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [ˈhæpi] [wʌn] .

This was a relief to me , yet the experience was not a happy one .
这 曾是 一个 宽慰 到 我 , 然而 这 经验 曾是 不是 一个 快乐的 一 .

这让我松了一口气，但这段经历并不愉快。

[ˈelən] [hæd; həd] [ɑːskt] [pəˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [laɪt] [ˈbɜːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði]

Ellen had asked permission to leave the light burning in the hall during the

[ˈmeɪərɜːz] [ˈæbsəns] ,

mayor's absence ,
市长的 缺席 ,

艾伦曾请求允许在市长不在期间让大厅里的灯一直亮着。

[səʊ][ðə; ði] [wei] [wɒz; wəz] [pleɪn] [ɪˈnʌf] [bɪˈfɔː(r)] [em ˈiː] ;

so the way was plain enough before me ;
所以 这 方式 曾是 清楚的 足够的 前 我 ;

所以，我面前的道路已经非常清晰了；

[bʌt; bət][nəʊ][ˈpɑːlə(r)][flɔː(r)] [lʊks] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [ˈɑːftə(r)] [twelv] [əˈklɔːk] [æt; ət] [naɪt] ,

but no parlor floor looks inviting after twelve o'clock at night ,
但 不 客厅 地面 看起来 邀请 后 十二 点钟 在 夜晚 ,

但到了晚上十二点以后，客厅的地板就一点也不吸引人了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn] [held] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [æz; əz] [jet] [ʌnˈsɒlvd] ,

and this one held a secret as yet unsolved ,
和 这 一 握住 一个 秘密 作为 然而 未解之谜 ,

而这其中还隐藏着一个尚未解开的秘密。

[wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [eɪ di: 'di:] [tu:; tə] [ɪts] ['kʌmfət] [ɔ:(r)] [teɪk] [ðə; ði] [mɪ'strɪəriəs] [θret] [frəm; frəm] [ðə; ði]
which did not add to its comfort or take the mysterious threat from the
哪个 做过 不是 添加 到 它是 舒适 或者 拿 这 神秘 威胁 从 这
['fædəʊz] ['lɜ:kɪŋ] [ɪn] ['kɔ:nəs] [ænd; ənd] ['ʌndə(r)] ['steəweɪ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [tu:; tə] [pɑ:s] .
shadows lurking in corners and under stairways which I had to pass .
阴影 潜伏 在 角落 和 在下面 楼梯 哪个 我 有 到 经过 .
但这并没有增加舒适感，也没有消除我必须经过的角落和楼梯下潜伏的阴影所带来的神秘威胁。

[æz; əz] [aɪ] ['hʌrɪd] [pɑ:st] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [klɒk] [hæd; həd] [wɒns] [stʊd] ,
As I hurried past the place where the clock had once stood ,
作为 我 慌忙 过去的 这 地方 在哪里 这 钟 有 一次 站立 ,
当我匆匆走过钟楼曾经矗立的地方时，

[aɪ] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nɜ:sɪz] - ['stɔ:ri] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meni] ['fraɪ(ə)nd] [hɑ:ts] [wɪtʃ]
I thought of the nurses ' story and of the many frightened hearts which
我 想法 的 这 护士 - 故事 和 的 这 许多 害怕 心 哪个
[hæd; həd] [θrɒb] [ɒn] [ðə; ði] ['steəweɪ] [aɪ][hæd; həd] [dʒʌst] [left] [ænd; ənd] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [wɔ:lz] [aɪ]
had throbbed on the stairway I had just left and between the walls I
有 悸动 在 这 楼梯 我 有 只是 左边 和 之间 这 墙壁 我
[wɒz; wəz] [fɑ:st] [ə'prəʊtʃɪŋ] ;
was fast approaching ;
曾是 快速地 接近 ;
我想起了护士们的故事，想起了我刚刚离开的楼梯上，以及我正快速接近的墙壁之间，无数颗惊恐的心在怦怦跳动；

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [tɜ:n] [bæk] .
but I did not turn back .
但 我 做过 不是 转动 后退 .
但我没有回头。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [æn; ən] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tru:θ] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz] [æt; ət]
That would have been an acknowledgment of the truth of what I was at
那 会 有 到过 一个 致谢 的 这 真相 的 什么 我 曾是 在
[ðɪs] ['veri] [taɪm] [ɪg'zɜ:tɪŋ] [maɪ] [fʊl] ['fæk(ə)ltɪz] [tu:; tə] [dɪs'pru:v] .
this very time exerting my full faculties to disprove .
这 非常 时间 施力 我的 满的 学院 到 反驳 .
那将等于承认了我此刻正竭尽全力去反驳的真相。

[aɪ] [nju:] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['hʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['selə(r)] .
I knew little about the rear of the house and nothing about the cellar .
我 知道 小的 关于 这 后部 的 这 房子 和 没有什么 关于 这 地窖 .
我对房子的后部知之甚少，对地下室更是一无所知。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [maɪ] [wei] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [lɪt] [ðə; ði] ['kænd(ə)] [aɪ]
But when I had found my way into the kitchen and lit the candle I
但 什么时候 我 有 成立 我的 方式 进入 这 厨房 和 点燃 这 蜡烛 我
[hæd; həd] [brɔ:t] [frəm; frəm] [maɪ] [ru:m] ,
had brought from my room ,
有 带来 从 我的 房间 ,
但当我找到通往厨房的路，点燃了我从房间里带来的蜡烛后，

[aɪ][hæd; həd] [nəʊ] ['dɪfɪkəltɪ] [ɪn] [dɪ'saɪdɪŋ] [wɪtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meni] [dɔ:z] [led] [brɪ'ləʊ] .
I had no difficulty in deciding which of the many doors led below .
我 有 不 困难 在 决定 哪个 的 这 许多 门 引领 以下 .
我毫不费力地就决定了哪扇门通往楼下。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['selə(r)] [dɔ:(r)] [wɪtʃ] [ɪz] [ʌnmɪ'steɪkəbl] ,
There is something about a cellar door which is unmistakable ,
那里 是 某物 关于 一个 地窖 门 哪个 是 毋庸置疑 ,
酒窖门总有一种令人无法忽视的独特之处。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [tʊk] [em 'i:] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tu;; tə] ['sʌməŋ] [ʌp] ['kʌrɪdʒ] [tu;; tə][əʊpən][aɪ 'ti:][ˈɑ:ftə(r)][aɪ]
but it took me a minute to summon up courage to open it after I
但 它 采取 我 一个 分钟 到 召唤 向上 勇气 到 打开 它 后 我
[hæd; həd][leɪd][maɪ][hænd][ɒn][ɪts][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [læt]] .
had laid my hand on its old - fashioned latch .
有 铺设 我的 手 在 它是 老的 - 造型 门锁 .

但当我把手放在它那老式的门闩上时，我花了点时间才鼓起勇气打开它。

[waɪ] [du:; də][wi;; wi][səʊ] [heit] ['dɑ:knəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪl] [ɒv; əv] [ʌn'həʊn] ['ri:dʒənz] ,
Why do we so hate darkness and the chill of unknown regions ,
为什么 做 我们 所以 恨 黑暗 和 这 寒意 的 未知 地区 ,
为什么我们如此憎恨黑暗和未知地区的寒冷？

['i:v(ə)n] [wen] [wi;; wi] [nəʊ] [ðei] [ɑ:(r); ə(r)] ['empti] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðæt] [kæn; kən] [hɜ:t] [ɔ:(r)] ['ri:əli] ['fraɪt(ə)n]
even when we know they are empty of all that can hurt or really frighten
甚至 什么时候 我们 知道 他们 是 空的 的 全部 那 能 伤害 或者 真的 吓唬
[ju: 'es] ?
us ?
我们 ？

即使我们知道它们里面没有任何会伤害我们或真正吓到我们的东西？

[aɪ][wɒz; wəz][æz; əz] [seɪf] [ðeə(r)][æz; əz][ɪn][maɪ][bed] [ʌp] - [steəz] ,
I was as safe there as in my bed up - stairs ,
我 曾是 作为 安全的 那里 作为 在 我的 床 向上 - 楼梯 ,
我在那里感觉和在楼上床上一样安全。

[jet] [aɪ][hæd; həd][tu;; tə] [fɔ:s] [maɪ'self][tu;; tə][kən'sɪdə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌns][ðə; ði] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ɒv; əv]
yet I had to force myself to consider more than once the importance of
然而 我 有 到 力量 我 到 考虑 更多的 比 一次 这 重要性 的
[maɪ] ['erənd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɒzətɪv] [rɪ'zʌlt] [aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv][ɪn] [ə'leɪɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'stɜ:bəns] [ɪn]
my errand and the positive result it might have in allaying the disturbance in
我的 差事 和 这 积极的 结果 它 可能 有 在 缓解 这 干扰 在
[mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌn][maɪnd] ,
more than one mind ,
更多的 比 一 头脑 ,

但我不得不不止一次地强迫自己去思考我此行的目的的重要性，以及它可能对缓解许多人心中的不安所产生的积极影响。

[brɪ'fɔ:(r)][aɪ][kʊd; kəd][lɪft] [ðæt] [læt] [ænd; ənd][set][maɪ] [fʊt] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔ:t] [flaɪt] [wɪtʃ] [led]['ɪntu:]
before I could lift that latch and set my foot on the short flight which led into
前 我 可以 举起 那 门锁 和 放 我的 脚 在 这 短的 航班 哪个 引领 进入
[ðə; ði] [ʃɔ:nɪŋ] ['blæk'nəs] [brɪ'ni:θ] [em 'i:] .
the yawning blackness beneath me .
这 打哈欠 黑 下面 我 .

在我还没来得及抬起门闩，踏上通往下方无边无际的黑暗的短梯之前。

[bʌt; bət][wʌns][ɒn][maɪ] [wei] [aɪ] [tʊk] ['kʌrɪdʒ] .
But once on my way I took courage .
但 一次 在 我的 方式 我 采取 勇气 .

但一旦踏上旅途，我就鼓起了勇气。

[aɪ] ['pɪktʃəd] [tu;; tə][maɪ'self][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˈju:sf(ə)l][ˈɑ:tɪk(ə)lz] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði]['spesɪsɪz] [brɪ'fɔ:(r)]
I pictured to myself the collection of useful articles with which the spaces before
我 如图所示 到 我 这 收藏 的 有用 文章 和 哪个 这 空间 前
[em 'i:][wɜ:(r); wə(r)][ˈnætʃ(ə)rəli] [fɪld] ,
me were naturally filled ,
我 是 自然 已填 ,

我脑海中浮现出一幅画面：眼前的空间自然而然地摆满了各种各样的实用物品。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [haʊ] ['hɑ:mləs] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['sɔ:sɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [grəʊ'tesk] ['jædəʊz] [wɪtʃ]
and thought how harmless were the sources of the grotesque shadows which
和 想法 如何 无害 是 这 来源 的 这 怪诞 阴影 哪个
[baʊd] [tu:; tə][em 'i:][frɒm; frəm] ['evri] [saɪd][ænd; ənd][i:v(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [sɪ'ment] [flɔ:v(r)] [tə'wɔ:d]
bowed to me from every side and even from the cement floor toward
鞠躬 到 我 从 每一个 边 和 甚至 从 这 水泥 地面 朝向
[ðə; ði][wʌn] [spɒt] [weə(r)] [ðə; ði] [stəʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [faʊn'deɪ(ə)n] [jəʊd] [ðəm'selvz] [klɪə(r)][ɒv; əv][ɔ:l]
the one spot where the stones of the foundation showed themselves clear of all
这 一 点 在哪里 这 石头 的 这 基础 显示 他们自己 清除 的 全部
[in'kʌmbə] ['ɒbdʒɪkts] .
encumbering objects .
负担 对象 .

我心想，那些从四面八方向我投来的怪诞阴影，甚至从水泥地面投向唯一一个地基石头清晰可见、没有任何碍事物体的地方，它们的来源是多么无害啊。

[æz; əz][ai] [sɔ:] [haʊ] ['nju:mərəs] [ði:z] ['ɑ:tɪk(ə)lz][wɜ:(r); wə(r)] ,
As I saw how numerous these articles were ,
作为 我 锯 如何 很多的 这些 文章 是 ,
当我看到这类文章的数量如此之多时，

[ænd; ənd] [haʊ] [smɔ:l] [ə; eɪ] ['pɔ:(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] [ɪt'self] [wɒz; wəz] ['ri:əli] ['vɪzəb(ə)] ,
and how small a portion of the wall itself was really visible ,
和 如何 小的 一个 部分 的 这 墙 本身 曾是 真的 可见的 ,
而真正可见的墙体部分又是多么小的一部分呢？

[ai][hæd; həd][maɪ][fɜ:st] ['præktɪkl] [fɪə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['præktɪkl] [fɪə(r)] [su:n] [pɒts] [ɪ'mædʒɪnəri] [wʌnz]
I had my first practical fear , **and a practical fear soon puts imaginary ones**
我 有 我的 第一的 实际的 害怕 , 和 一个 实际的 害怕 很快 放置 假想 一个
[tu:; tə] [flaɪt] .
to flight .
到 航班 .

我第一次有了实际的恐惧，而实际的恐惧很快就会让想象中的恐惧烟消云散。
[wɒt] [ɪf] [sʌm; səm][hju:dʒ][bɒks][ɔ:(r)] [keɪs] [ɒv; əv] ['bɒtlz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bi:n] [paɪld] [ʌp][ɪn] [frʌnt]
What if some huge box or case of bottles should have been piled up in front
什么 如果 一些 巨大的 盒子 或者 案件 的 瓶子 应该 有 到过 堆积 向上 在 正面
[ɒv; əv][ðə; ði] [mɑ:kt] [brɪk] [ai][wɒz; wəz] [si:kɪŋ] ?
of the marked brick I was seeking ?
的 这 标记 砖 我 曾是 寻求 ?

如果一大箱或一箱瓶子堆放在我要找的标记砖块前面怎么办？
[ai][eɪ 'em] [strɒŋ] , [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt] [mu:v] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ə'ləʊn] ,
I am strong , **but I could not move such an object alone** ,
我 是 强的 , 但 我 可以 不是 移动 这样的 一个 目的 独自的 ,
我力气很大，但我一个人也搬不动这么重的物体。

[ænd; ənd] [ðɪs] [sɜ:tʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɒlətri] [wʌn] ; [ai][hæd; həd] [bi:n] [fə'bɪd(ə)n] [tu:; tə] [si:k] [help] .
and this search was a solitary one ; I had been forbidden to seek help .
和 这 搜索 曾是 一个 孤 一 ; 我 有 到过 禁止 到 寻找 帮助 .
而且这次寻找是我独自进行的；我被禁止寻求帮助。

[ðə; ði][æŋ'zaɪəti] [ðɪs] [pɒsə'bɪləti] [ɪn'vɒlvd] [nɜ:vɪd] [em 'i:][tu:; tə] ['ɪnstənt] ['ækʃ(ə)n] .
The anxiety this possibility involved nerved me to instant action .
这 焦虑 这 可能性 涉及 神经质 我 到 立即的 行动 .
这种可能性带来的焦虑促使我立即采取行动。

[aɪ] [li:pt] [ˈfɔ:wəd] [tu:; tə][ðə; ði][wʌn][klɪə(r)][spɒt] [ˈsɪŋɡld] [aʊt][fɔ:(r); fə(r)][em ˈi:][baɪ] [tʃɑ:ns] [ænd; ənd]
I leaped forward to the one clear spot singled out for me by chance and
我 跳跃 向前 到 这 一 清除 点 单身 出去 为了 我 经过 机会 和
[brɪˈɡæən][ə; eɪ] [ˈhʌrɪd] [ˈskru:təni][pʊ; əv][ðə; ði] [ʃɔ:t] [stri:p][pʊ; əv][wɔ:l] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [wɒz; wəz]
began a hurried scrutiny of the short strip of wall which was all that was
开始 一个 慌忙 审查 的 这 短的 条 的 墙 哪个 曾是 全部 那 曾是
[rɪˈvi:ld] [tu:; tə][em ˈi:][pɒn][ðə; ði] [raɪt] - [hænd][saɪd] .
revealed to me on the right - hand side .
揭晓 到 我 在 这 正确的 - 手 边 .

我猛地跳到偶然间为我挑选出的唯一一块空地上，开始匆匆地仔细查看右侧唯一露出的那段短墙。

[dɪd][aɪ ˈti:][həʊld][ðə; ði] [ma:kt] [brɪk] ?
Did it hold the marked brick ?
做过 它 抓住 这 标记 砖 ?

它能装下那块有标记的砖吗？

[maɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈkænd(ə)l] [ʃʊk] [wɪð] [ˈi:gənəs] [ænd; ənd][aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [wɪð] [ˈdɪfɪkəltɪ] [aɪ][kʊd; kəd] [si:]
My little candle shook with eagerness and it was with difficulty I could see
我的 小的 蜡烛 摇晃 和 渴望 和 它 曾是 和 困难 我 可以 看
[ðə; ði] [feɪs] [pʊ; əv][ðə; ði] [brɪk] [kləʊz] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [dɪˈtɜ:mɪn] .
the face of the brick close enough to determine .
这 脸 的 这 砖 关闭 足够的 到 决定 .

我的小蜡烛兴奋地颤抖着，我费了好大劲才看清砖块的表面，以便辨认。

[bʌt; bət] [ˈfɔ:tʃu:n] [ˈfeɪvəd] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli][maɪ] [aɪ] [fel] [pɒn][wʌn] [hu:z] [ˈsɜ:fɪs] [[əʊd] [ə; eɪ]
But fortune favored , and presently my eye fell on one whose surface showed a
但 财富 受青睐 , 和 目前 我的 眼睛 跌倒 在 一 谁 表面 显示 一个
[ˈru:də(r)] , [skrætʃt] [krɒs] .
ruder , scratched cross .
舵 , 刮痕 叉 .

但幸运之神眷顾了我，很快我的目光就落在了一块石头上，石头表面刻着一个粗糙的十字架。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ləʊɪst] [rəʊ] [ænd; ənd] [wel] [wɪˈðɪn] [ri:tʃ] [pʊ; əv][maɪ][hænd] .
It was in the lowest row and well within reach of my hand .
它 曾是 在 这 最低 排 和 出色地 之内 抵达 的 我的 手 .

它位于最底层，我的手完全可以够到。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [mu:v] [aɪ ˈti:][ðə; ði][bɒks] [wʊd] [su:n] [bi:; bi][ɪn][maɪ] [pəˈzeɪ(ə)n] — [ænd; ənd] [wɒt] [maɪt]
If I could move it the box would soon be in my possession — and what might
如果 我 可以 移动 它 这 盒子 会 很快 是 在 我的 拥有 — 和 什么 可能
[ðæt] [bɒks][nɒt] [kənˈteɪn] !
that box not contain !
那 盒子 不是 包含 !

如果我能把它搬走，这个箱子很快就会到我手里——而这个箱子里又会装着什么呢！

[ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt] , [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈfɜ:nɪs] [ænd; ənd] [su:n] [ðə; ði][gæs] - [dʒet] [wɪtʃ] [meɪd] [əˈtendəns]
Looking about , I found the furnace and soon the gas - jet which made attendance
寻找 关于 , 我 成立 这 炉 和 很快 这 气体 - 喷射 哪个 制成 出席
[əˈpɒn][aɪ ˈti:][ˈpɒsəb(ə)l] .
upon it possible .
之上 它 可能的 .

环顾四周，我找到了炉子，很快又找到了燃气喷嘴，这使得维修工作成为可能。

[ðɪs] [lɪt] , [aɪ][kʊd; kəd] [set][maɪ][ˈkænd(ə)l] [daʊn] , [ænd; ənd] [jet] [si:] [ˈpleɪnli] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [wɜ:k] .
This lit , I could set my candle down , and yet see plainly enough to work .
这 点燃 , 我 可以 放 我的 蜡烛 向下 , 和 然而 看 显然 足够的 到 工作 .
灯亮了之后，我可以放下蜡烛，还能看得清楚，足以工作。

[aɪ][hæd; həd] [ʃiəz] [ɪn][maɪ] [ˈpɒkɪt] .
I had shears in my pocket .
我 有 剪 在 我的 口袋 .

我口袋里装着剪刀。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][mænz] ['treɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['hændlɪŋ] [ɒv; əv] [tu:lz] [ænd; ənd] [felt] [kwɔ:t]
I have had a man's training in the handling of tools and felt quite
我 有 有 一个 男人的 训练 在 这 处理 的 工具 和 毛毡 相当
[ˈkɒnfɪdənt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][praɪ] [ðɪs] [brɪk] [aʊt] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] ['i:zəli] ['lu:s(ə)nd] [æz; əz] [bes]
confident that I could pry this brick out if it was as easily loosened as Bess
自信的 那 我 可以 撬 这 砖 出去 如果 它 曾是 作为 容易地 松动 作为 贝丝
[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][em 'i:][tu:; tə] [ʌndə'stænd] .
had given me to understand .
有 给定 我 到 理解 .

我接受过男性工具使用方面的训练，我很有信心，如果这块砖像贝丝告诉我的那样容易松动的话，我就能把它撬出来。
[maɪ][fɜ:st] [θɹʌst] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['dʌsti] [sɪ'ment] [ɪn'kæʊsɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɪn'kʌrɪdʒd] [em 'i:] [ɡreɪtli] .
My first thrust at the dusty cement inclosing it encouraged me greatly .
我的 第一的 推力 在 这 尘土飞扬 水泥 封闭 它 鼓励 我 非常 .
我第一次猛力击打包裹着它的布满灰尘的水泥地面，这极大地鼓舞了我。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈfraɪəb(ə)l][ænd; ənd][səʊ] [ˈʃæləʊ] [ðæt] [maɪ] ['sɪzəz] - - [pɔɪnt] [pɪkt] [aɪ 'ti:][æt; ət]
It was very friable and so shallow that my scissors ' - point picked it at
它 曾是 非常 易碎的 和 所以 浅的 那 我的 剪刀 - - 观点 挑选 它 在
[wʌns] .
once .
一次 .
它非常易碎，而且很浅，我的剪刀尖一下就把它剪掉了。

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] - [taɪm] [ðə; ðɪ] [brɪk] [wɒz; wəz][kliə(r)] ,
In five minutes ' time the brick was clear ,
在 五 分钟 - 时间 这 砖 曾是 清除 ,
五分钟后，砖块就被清理干净了。

[səʊ] [ðæt] [aɪ] ['i:zəli] ['lɪftɪd] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ænd; ənd][set][aɪ 'ti:][ɒn][ðə; ðɪ][flɔ:(r)] .
so that I easily lifted it out and set it on the floor .
所以 那 我 容易地 抬起 它 出去 和 放 它 在 这 地面 .
所以我很轻松地就把它拿出来放在地板上了。

[ðə; ðɪ] [smɔ:l] [blæk] [həʊl] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [left] [wɒz; wəz] [lɑ:dʒ] ['ɪnʌf] [tu:; tə][əd'mɪt][maɪ][hænd] .
The small black hole which was left was large enough to admit my hand .
这 小的 黑色的 洞 哪个 曾是 左边 曾是 大的 足够的 到 承认 我的 手 .
留下的那个小黑洞足够大，可以让我把手伸进去。

[aɪ] ['weɪstɪd] [nəʊ] [taɪm] ['θɹʌstɪŋ] [aɪ 'ti:][ɪn] ,
I wasted no time thrusting it in ,
我 浪费 不 时间 推进 它 在 ,
我毫不犹豫地把它插了进去。

[ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] [ðə; ðɪ][bɒks][æt; ət] [wʌns][ænd; ənd] [drɔ:] [aɪ 'ti:] [aʊt] .
expecting to feel the box at once and draw it out .
期待 到 感觉 这 盒子 在 一次 和 画 它 出去 .
期待立刻摸到盒子并把它拉出来。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ˈfɑ:ðə(r)] [bæk] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] ,
But it was farther back than I expected ,
但 它 曾是 更远 后退 比 我 预期的 ,
但比我预想的要早得多。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] ['fi:lɪŋ] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɡeɪv] [wei] [ænd; ənd] [fel] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] ,
and while I was feeling about something gave way and fell with a slight ,
和 尽管 我 曾是 感觉 关于 某物 给予 方式 和 跌倒 和 一个 轻微 ,
当我正感受着什么的时候，它突然松动，轻轻地倒了下来。

['rʌslɪŋ] [nɔɪz] [daʊn] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [ri:tʃ] .
rustling noise down out of my reach .
沙沙声 噪音 向下 出去 的 我的 抵达 .
远处传来沙沙声，我够不着。

[ˈhəʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˈkænd(ə)l] [haɪ] [kənˈvɪnst] [maɪˈself] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [əˈləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɛlə(r)] .
holding the candle high convinced myself that I was alone in the cellar .
保持 这 蜡烛 高的 确信 我 那 我 曾是 独自的 在 这 地窖 ；

我高举蜡烛，让自己相信地窖里只有我一个人。

[ˈkæriŋ] [ðə; ði] [bɒks] [ˈniərə(r)] [ðə; ði] [laɪt] , [aɪ] [ˈpʊld] [ɒf] [ɪts] [ɔːˈredi] [ˈluːs(ə)nd] [strɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd]
Carrying the box nearer the light , I pulled off its already loosened string and lifted
携带 这 盒子 更近 这 光 , 我 拉 离开它是 已经 松动 细绳 和 抬起
[ðə; ði] [ˈkʌvə(r)] .
the cover .
这 覆盖 ；

我把盒子拿到灯光下，扯下已经松开的绳子，掀开了盖子。

[ɪn] [ˈduːɪŋ] [ðɪs] [aɪ] [ˈsʌfəd] [frɒm; frəm] [nəʊ] [kwɑːmz] [ɒv; əv] [ˈkɒnʃəns] .
In doing this I suffered from no qualms of conscience .
在 正在做 这 我 遭受 从 不 疑虑 的 良心 ；

这样做时，我毫无愧疚之感。

[maɪ] [ˈdjuːtɪ] [siːmd] [ˈveri] [klɪə(r)] [tuː; tə] [em ˈiː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [end] , [ə; eɪ] [ˈtəʊtəli] [ɪmˈpɜːsənl] [wʌn] ,
My duty seemed very clear to me , and the end , a totally impersonal one ,
我的 责任 似乎 非常 清除 到 我 , 和 这 结尾 , 一个 完全 不具个人色彩 一 ,
[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈtəʊtəli] [ɪmˈpɜːsənl] [wʌn] ,
我的职责在我看来非常明确，而结局则完全是客观的。

[mɔː(r)] [ðæən; ðən] [ˈdʒʌstɪfaɪd] [ðə; ði] [miːnz] .
more than justified the means .
更多的 比 合理的 这 方法 ；

完全证明了手段的正当性。

[ə; eɪ] [ˈfəʊldɪd] [ˈpeɪpə(r)] [met] [maɪ] [aɪz] — [wʌn] — [nɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] [aɪ] [ɪkˈspektɪd] ;
A folded paper met my eyes — one — not of the kind I expected ;
一个 折叠 纸 遇见 我的 眼睛 — — — 不是 的 这 种类 我 预期的 ；
[ə; eɪ] [ˈfəʊldɪd] [ˈpeɪpə(r)] [met] [maɪ] [aɪz] — [wʌn] — [nɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] [aɪ] [ɪkˈspektɪd] ;
一张折叠的纸映入我的眼帘——只有一张——但并非我所预期的那种纸；

[ðən] [sʌm; səm] [ˈletəz] [huːz] [əˈdres] [aɪ] [kɔːt] [æt; ət] [ə; eɪ] [glɑːns] .
then some letters whose address I caught at a glance .
然后 一些 信件 谁 地址 我 捕捉 在 一个 瞥一眼 ；

然后是一些信件，我一眼就看到了它们的地址。

“ [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈbreɪnərd] ” — [ə; eɪ] [dɪˈskʌvəri] [wɪt] [maɪt] [hæv; həv] [steɪd] [maɪ] [hænd] [æt; ət] [əˈnʌðə(r)]
“ Elizabeth Brainard ” — a discovery which might have stayed my hand at another
“ 伊丽莎白 布雷纳德 ” — 一个 发现 哪个 可能 有 入住 我的 手 在 其他
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

“伊丽莎白·布雷纳德”——如果放在以前，这一发现或许会让我止步不前。

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [steɪ] [aɪ ˈtiː] [naʊ] .
but nothing could stay it now .
但 没有什么 可以 停留 它 现在 ；

但现在什么都阻止不了了。

[aɪ] [əʊpənd] [ðə; ði] [ˈpeɪpə(r)] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [aɪ ˈtiː] .
I opened the paper and looked at it .
我 打开 这 纸 和 看起来 在 它 ；

我打开文件看了看。

[əˈlæs] !
Alas !
唉 ！

唉!

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli][hɜː(r); hə(r)] [ˈmæɪdʒ] [səˈtɪfɪkət] ; [aɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][ɔːl] [ðɪs] [ˈtrʌb(ə)l] [ænd; ənd]
it was only her marriage certificate ; I had taken all this trouble and
它 曾是 仅有的 她 婚姻 证书 ; 我 有 已采取 全部 这 麻烦 和
[ɔːl] [ðɪs] [rɪsk] ,
all this risk ,
全部 这 风险 ;

那不过是她的结婚证而已；我费了这么多周折，冒了这么多风险，

[əʊnli][tuː; tə] [ˈreskjʊː] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [pruːf] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈjuːniən] [wɪð] [wʌn][dʒɒn]
only to rescue for her the proof of her union with one John
仅有的 到 救援 为了 她 这 证明 的 她 联盟 和 一 约翰
[ˈsɪlvər,θɔːrn] [ˈbreɪnərd] .
Silverthorn Brainard .
银刺 布雷纳德 .

只是为了帮她找回她与约翰·西尔弗索恩·布雷纳德结婚的证据。

[ðə; ði] [seɪm] [neɪm] [wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈletəz] .
The same name was on her letters .
这 相同的 姓名 曾是 在 她 信件 .

她的信件上也用了同样的名字。

[waɪ] [hæd; həd] [bes] [səʊ] [ˈstrɒŋli] [ɪnˈsɪstɪd] [ɒn][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [sɜːtʃ] ,
Why had Bess so strongly insisted on a secret search ,
为什么 有 贝丝 所以 强烈 坚持 在 一个 秘密 搜索 ,
[ə] [eɪ] [ˈsiːkrət] [sɜːtʃ] ,
贝丝为何如此坚持要进行秘密搜索？

[ænd; ənd] [waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [kənˈsiːld] [hɜː(r); hə(r)][ˈlaɪs(ə)ns][ɪn][səʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] [pleɪs] ?
and why had she concealed her license in so strange a place ?
和 为什么 有 她 暗 她 执照 在 所以 奇怪的 一个 地方 ?

她为什么要把驾照藏在这么奇怪的地方？

[ˈɡreɪtli] [ˈsəʊbəd] , [aɪ] [rɪˈstɔːd] [ðə; ði][ˈpeɪpə(r)][tuː; tə][ɪts] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][bɒks] ,
Greatly sobered , I restored the paper to its place in the box ,
非常 清醒 , 我 恢复 这 纸 到 它是 地方 在 这 盒子 ,
[ə] [eɪ] [ˈsiːkrət] [sɜːtʃ] ,
我顿时清醒过来，把纸放回了盒子里。

[slɪpt] [ɒn][ðə; ði] [strɪŋ] [ænd; ənd] [prɪˈpeəd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][ˈselə(r)] [wɪð] [aɪˈtiː] .
slipped on the string and prepared to leave the cellar with it .
滑倒了 在 这 细绳 和 准备 到 离开 这 地窖 和 它 .

他套上绳子，准备带着它离开地窖。

[ðen] [aɪ] [rɪˈmembəd] [ðə; ði] [brɪk] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ði][ˈəʊpən] [həʊl] [weə(r)] [aɪˈtiː][hæd; həd]
Then I remembered the brick on the floor and the open hole where it had
然后 我 记得 这 砖 在 这 地面 和 这 打开 洞 在哪里 它 有
[biːn] ,
been ,
到过 ,

然后我想起了地板上的那块砖和它原来所在的位置留下的洞。

[ænd; ənd] [ˈɑːftəwəd] [ðə; ði] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ˈəʊvə(r)] [wɪðɪn] [ænd; ənd] [wɒt] [ðɪs]
and afterward the something which had fallen over within and what this
和 之后 这 某物 哪个 有 倒下 超过 之内 和 什么 这
[speɪs] [maɪt] [miːn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsiːmɪŋli] [ˈsɒlɪd] [wɔːl] .
space might mean in a seemingly solid wall .
空间 可能 意思是 在 一个 似乎 坚硬的 墙 .

随后，人们开始思考内部倒塌的物体，以及这看似坚固的墙壁中可能存在的空间意味着什么。

[mɔː(r)] [ɪkˈsaɪtɪd] [naʊ] [ˈiːv(ə)n][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] [bɪˈfɔː(r)] ,
More excited now even than I had been at any time before ,
更多的 兴奋的 现在 甚至 比 我 有 到过 在 任何 时间 前 ,

我现在比以往任何时候都更加兴奋。

[ai] [θɹʌst] [maɪ][hænd][ɪn] [ə'gen] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [saʊnd] [ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ʌnɪk'spektɪd] [fɑː(r)]
I thrust my hand in again and tried to sound the depth of this unexpected far
我 推力 我的 手 在 再次 和 尝试 到 声音 这 深度 的 这 意外 远的
- ['ri:tʃɪŋ] [həʊl] ;
- reaching hole ;
- 到达 洞 ;

我再次把手伸进去，想探探这个意想不到的深洞的深度；

[bʌt; bət][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][maɪ][ɑːm] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][maɪ] [ɪk'sperɪmənt] ,
but the size of my arm stood in the way of my experiment ,
但 这 尺寸 的 我的 手臂 站立 在 这 方式 的 我的 实验 ,
但我手臂的粗细阻碍了我的实验。

[ænd; ənd] , ['drɔːɪŋ] [aʊt][maɪ][hænd] , [ai] [lʊkt] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [stɪk] [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [wʌn] ,
and , drawing out my hand , I looked about for a stick and finding one ,
和 , 绘画 出去 我的 手 , 我 看起来 关于 为了 一个 戳 和 寻找 一 ,
[plʌndʒd] [ðæt] [ɪn] .
plunged that in .
暴跌 那 在 .

于是，我伸出手，四处寻找一根棍子，找到一根后，便把它插了进去。

[tuː; tə][maɪ] [sə'praɪz] [ænd; ənd] ['grəʊɪŋ] [sætɪs'fækt(ə)n][aɪ 'tiː] [went] [ɪn][ɪts] [fʊl] [lenkθ; lenθ] — [ə'baʊt] [θriː]
To my surprise and growing satisfaction it went in its full length — about three
到 我的 惊喜 和 生长 满意 它 去 在 它是 满的 长度 — 关于 三
[fi:t] .
feet .
脚 .

令我惊讶和越来越满意的是，它完全伸展开了——大约三英尺长。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kævəti][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɔːl] [ɒv; əv] ['veri] ['saɪzəb(ə)l][daɪ'menʃ(ə)nz] .
There was a cavity on the other side of this wall of very sizable dimensions .
那里 曾是 一个 空腔 在 这 其他 边 的 这 墙 的 非常 相当大的 方面 .

墙的另一侧有一个尺寸很大的空腔。

[hæd; həd][ai] [strʌk] [ðə; ði] [sə'spektɪd] ['pæsɪdʒ] ?
Had I struck the suspected passage ?
有 我 击 这 怀疑 通道 ?

我是否找到了疑似通道？

[ai][hæd; həd] [greɪt] [həʊp] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] .
I had great hope of it .
我 有 伟大的 希望 的 它 .

我对此寄予厚望。

['nʌθɪŋ] [els] [wʊd] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɑːdʒ] [ə; eɪ] [speɪs] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɔːl]
Nothing else would account for so large a space on the other side of a wall
没有什么 别的 会 帐户 为了 所以 大的 一个 空间 在 这 其他 边 的 一个 墙
[wɪtʃ] [geɪv] ['evri] [ɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [wʌn] [wɪð] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .
which gave every indication of being one with the foundation .
哪个 给予 每一个 指示 的 存在 一 和 这 基础 .

除此之外，没有任何其他原因可以解释墙另一侧如此大的空间，而且种种迹象表明，这空间与地基融为一体。

['kætʃɪŋ] [ʌp][maɪ] [stɪk] [ai] [meɪd] [ə; eɪ] [ruːd] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒv; əv][ɪts] [læʊ'keɪʃn] ,
Catching up my stick I made a rude estimate of its location ,
捕捉 向上 我的 戳 我 制成 一个 粗鲁的 估计 的 它是 地点 ,
我捡起棍子，粗略估计了一下它的位置。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ai] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði] [brɪk] , [pʊt] [aʊt][ðə; ði][gæs] , [ænd; ənd] [kɔːt] [ʌp] [bes] - [bɒks] .
after which I replaced the brick , put out the gas , and caught up Bess ' box .
后 哪个 我 替换 这 砖 , 放 出去 这 气体 , 和 捕捉 向上 贝丝 - 盒子 .

之后我把砖放回原位，关掉煤气，然后把贝丝的箱子接好。

[ˈtremblɪŋ] , [ænd; ənd][ˈmaʊ] [ˈfraɪ(ə)nd] [ˈnaʊ] [ðæn; ðən][æ; ət][ˈmaɪ] [dɪ'sent] [æ; ət][ˈmaɪ] [əʊn] [ˈfʊtɪɪ:]
Trembling , and more frightened now than at my descent at my own footfall
发抖 , 和 更多的 害怕 现在 比 在 我的 下降 在 我的 自己的 人流量
[ænd; ənd] [ˈtremjələs] [pə'sju:ɪŋ] [ˈjædəʊ] ,
and tremulous pursuing shadow ,
和 颤抖的 追求 阴影 ,
颤抖着, 现在比我下山时更加害怕, 害怕的是自己的脚步声和颤抖的影子紧随其后。

[aɪ] [went] [ʌp] - [steəz] .
I went up - stairs .
我 去 向上 - 楼梯 .
我上楼了。

[æ; əz][aɪ] [pɑ:st] [ðə; ði][ˈkɒrɪdɔ:(r)] [ˈli:ɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [kən'vɜ:tɪd] [ˈvestɪbjʊ:l] [wɪt] [hæd; həd][səʊ]
As I passed the corridor leading to the converted vestibule which had so
作为 我 通过了 这 走廊 领导 到 这 转换 前厅 哪个 有 所以
[ɪk'saɪtɪd] [maɪ] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ɑ:ftə'nu:n] ,
excited my interest in the afternoon ,
兴奋的 我的 兴趣 在 这 下午 ,
当我经过通往改建门厅的走廊时, 下午时分, 我对那个门厅非常感兴趣。

[aɪ] [pɔ:zɪd] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈhʌrɪd] [ˌkælkjuˈleɪ(ə)n] .
I paused and made a hurried calculation .
我 暂停 和 制成 一个 慌忙 计算 .
我停顿了一下, 匆匆做了个计算。

[ɪf] [ðə; ði] [stɪk] [hæd; həd] [bi:n] [θri:] [fi:t] [lɒŋ] , [æ; əz][aɪ] [dʒʌdʒd] , [ænd; ənd][ˈmaɪ] [straɪd] [wɒz; wəz]
If the stick had been three feet long , as I judged , and my stride was
如果 这 戳 有 到过 三 脚 长的 , 作为 我 评判 , 和 我的 步幅 曾是
[ˈθɜ:ti] [ˈɪntʃɪz] ,
thirty inches ,
三十 英寸 ,
如果那根棍子像我估计的那样有三英尺长, 而我的步幅是三十英寸,

[ðen] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [ðæt] [həʊl] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] [bɪ'ləʊ] [wɒz; wəz] [də'rektli] [ɪn][ə; eɪ] [laɪn] [wɪð] [weə(r)] [aɪ]
then the place of that hole in the wall below was directly in a line with where I
然后 这 地方 的 那 洞 在 这 墙 以下 曾是 直接地 在 一个 线 和 在哪里 我
[naʊ] [stʊd] ,
now stood ,
现在 站立 ,
那么, 下方墙上那个洞的位置正好与我现在站立的位置在一条直线上。

— [ɪn][ˈʌðə(r)] [wɜ:dʒ] , [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈvestɪbjʊ:l] [flɔ:(r)] , [æ; əz][aɪ][hæd; həd] [ɔ:l'reɪ] , [sə'spektɪd] .
— **in other words , under the vestibule floor , as I had already , suspected .**
— 在 其他 字 , 在下面 这 前厅 地面 , 作为 我 有 已经 , 怀疑 .
换句话说, 正如我之前所怀疑的那样, 它位于门厅地板下方。

[haʊ] [wɒz; wəz][aɪ][tu:; tə][ˈverɪfaɪ] [ðɪs] [wɪ'ðəʊt] [dɪ'stɜ:bɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] ?
How was I to verify this without disturbing Mrs . Packard ?
如何 曾是 我 到 核实 这 没有 令人不安 太太 . 帕卡德 ?
我该如何才能在不打扰帕卡德太太的情况下核实这件事呢?

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [tu:; tə] [sli:p] [ɒŋ] .
That was a question to sleep on .
那 曾是 一个 问题 到 睡觉 在 .
这是一个值得好好思考的问题。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [tʊk] [em ˈi:] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [tu:; tə] [get] [tu:; tə] [sli:p] .
But it took me a long time to get to sleep .
但 它 采取 我 一个 长的 时间 到 得到 到 睡觉 .
但我花了很长时间才入睡。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛks,ɑːvi:] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[aɪ] [si:k] [help]
I SEEK HELP
我 寻找 帮助

我需要帮助

[ə; eɪ][bæd] [naɪt] , [ə; eɪ] [ˈveri] [bæd] [naɪt] ,
A bad night , a very bad night ,
一个 坏的 夜晚 , 一个 非常 坏的 夜晚 ,

糟糕的一晚, 非常糟糕的一晚

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [daʊn] [ˈɜ:lɪ] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔ:nɪŋ] .
but for all that I was down early the next morning .
但 为了 全部 那 我 曾是 向下 早期的 这 下一个 早晨 .

尽管如此, 第二天一大早我就睡着了。

[bes] [mʌst; məst][hæv; həv][hɜ:(r); hə(r)][bɒks][ænd; ənd][aɪ][ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] [freɪ] [eə(r)][bɪˈfɔ:(r)] [ˈbrekfəst]
Bess must have her box and I a breath of fresh air before breakfast
贝丝 必须 有 她 盒子 和 我 一个 气息 的 新鲜的 空气 前 早餐
,
.
,

贝丝必须把她的盒子拿出来, 而我则必须在早餐前呼吸一下新鲜空气。

[tu:; tə] [ˈfreɪn] [em ˈi:][ʌp][ə; eɪ][bɪt][ænd; ənd][klɪə(r)][maɪ][maɪnd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪˈsaɪsɪv] [ækt] ,
to freshen me up a bit and clear my mind for the decisive act ,
到 清新 我 向上 一个 少量 和 清除 我的 头脑 为了 这 决定性 行为 ,
为了让我精神焕发, 头脑清醒, 以便进行决定性的行动,

[sɪns] [maɪ][ˈbrəʊkən] [rest][hæd; həd] [feɪld] [tu:; tə] [rɪˈfreɪ] [em ˈi:] .
since my broken rest had failed to refresh me .
自从 我的 破碎的 休息 有 失败的 到 刷新 我 .

因为我断断续续的休息并没有让我恢复精力。

[æz; əz][aɪ] [rɪ:tʃt] [ðə; ði][ˈpɑ:lə(r)][flɔ:(r)][ˈnɪks(ə)n] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˈsepʃ(ə)n] - [ru:m] .
As I reached the parlor floor Nixon came out of the reception - room .
作为 我 达到 这 客厅 地面 尼克松 来了 出去 的 这 接待 - 房间 .

当我走到客厅楼层时, 尼克松从接待室走了出来。

“ [əʊ] , [mɪs] !
“ **Oh , Miss !**
“ 哦 , 错过 !

“哦, 小姐!

“ [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] , “ [ˈgəʊɪŋ] [aʊt] ?
“ **he exclaimed , “ going out ?**
“ 他 惊呼 , “ 去 出去 ?

他惊喊道: “出去吗? ”

“ [səˈpraɪzd] , [ˈdaʊtləs] , [tu:; tə] [si:] [em ˈi:][ɪn][maɪ][hæt][ænd; ənd][ˈdʒækt] .
“ **surprised , doubtless , to see me in my hat and jacket** .
“ 惊讶 , 毫无疑问 , 到 看 我 在 我的 帽子 和 夹克 .

“毫无疑问, 看到我戴着帽子穿着夹克, 一定很惊讶。”

“ [ə; eɪ] [fju:] [steps] , “ [aɪ] [ˈɑ:nsə(r)d] , [ænd; ənd] [ðen] [stɒpt] , [nɒt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dɪˈstɜ:bd] ;
“ **A few steps , “ I answered , and then stopped , not a little disturbed ;**
“ 一个 很少 步骤 , “ 我 回答 , 和 然后 停止 , 不是 一个 小的 不安 ;

“几步路,”我回答道, 然后停了下来, 有些心神不宁;

[fɔ:(r); fə(r)][ɪn] ['mu:vɪŋ] [tu:; tə][əʊpən][ðə; ði][dɔ:(r)][hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðæt][ðə; ði] [ki:] [wɒz; wəz][nɒt]
for in moving to open the door he had discovered that the key was not
为了 在 移动 到 打开 这 门 他 有 发现 那 这 钥匙 曾是 不是
[ɪn][aɪ 'ti:][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['fəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] ['sʌmwɒt] [kən'spɪkjʊəsli] .
in it and was showing his amazement somewhat conspicuously .
在 它 和 曾是 显示 他的 惊愕 有些 显眼地 .

因为他伸手去开门时发现钥匙不在门上，所以他显得十分惊讶。

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] [tʊk] [ðə; ði] [ki:] [ʌp][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] , ” [aɪ] [ɪkˈsplɛɪnd] ,
“ **Mrs . Packard took the key up to her room , ” I explained** ,
” 太太 . 帕卡德 采取 这 钥匙 向上 到 她 房间 , ” 我 解释 ,
“帕卡德太太拿着钥匙上了她的房间,”我解释道。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] [sɔ:t] [ɒv; əv][ekspləˈneɪ(ə)n][wɒz; wəz][ɪn][ˈɔ:də(r)] .
thinking that some sort of explanation was in order .
思维 那 一些 种类 的 解释 曾是 在 命令 .
我觉得有必要做出某种解释。

“ [fi:; ji][ɪz] [ˈnɜ:vəs] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [ˈprɒbəbli] [felt] [sefə] [wɪð] [aɪ 'ti:][ðeə(r)] .
“ **She is nervous , you know , and probably felt safer with it there** .
” 她 是 紧张的 , 你 知道 , 和 大概 毛毡 更安全 和 它 那里 .
“你知道，她很紧张，可能觉得放在那里更安全。”

“ [ðə; ði] [sləʊ] [feɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ɒv; əv][self] - [rɪˈprəʊtʃ] [ɪn][aɪ 'ti:] .
“ **The slow shake of his head had a tinge of self - reproach in it** .
” 这 慢的 摇 的 他的 头 有 一个 色调 的 自己 - 责备 在 它 .
他缓缓地摇了摇头，其中带着一丝自责。

“ [aɪ][wɒz; wəz] [ˈsɒri] [tu:; tə][gəʊ] [aʊt] , ” [hi:; hi] [ˈmʌtə] .
“ **I was sorry to go out , ” he muttered** .
” 我 曾是 对不起 到 去 出去 , ” 他 低声说道 .
“我很遗憾要出去,”他喃喃自语道。

“ [aɪ][wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈsɒri] [tu:; tə][gəʊ] [aʊt] ,
“ **I was very sorry to go out** ,
” 我 曾是 非常 对不起 到 去 出去 ,
“我很遗憾要出去，

“ — [bʌt; bət][ðə; ði] [lʊk] [wɪtʃ] [hi:; hi] [tɜ:nd] [əˈpɒn][em 'i:][ðə; ði][nekst] [ˈmɪnɪt] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ]
“ **— but the look which he turned upon me the next minute was of a**
” — 但 这 看 哪个 他 转向 之上 我 这 下一个 分钟 曾是 的 一个
[ˈveri] [ˈdɪfrənt] [sɔ:t] .
very different sort .
非常 不同的 种类 .

——但他下一刻看向我的眼神却截然不同。

“ [aɪ][daʊnt] [si:] [haʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən][gəʊ] [aʊt] [jet] , ” [sed] [hi:; hi] ,
“ **I don't see how you can go out yet , ” said he** ,
” 我 不 看 如何 你 能 去 出去 然而 , ” 说 他 ,
“我看不出你现在怎么能出门,”他说。

“ [ənˈles] [ju:; jʊ][gəʊ][baɪ][ðə; ði] [bæk] [wei] .
“ **unless you go by the back way** .
” 除非 你 去 经过 这 后退 方式 .
除非你走后路。

[ðæt] [li:dʒ] [ˈɪntu:] [ˈstæntən] [stri:t] ; [bʌt; bət] [pəˈhæps] [ju:; jʊ][hæd; həd][dʒʌst][æz; əz] [li:f] [gəʊ][ˈɪntu:]
That leads into Stanton Street ; but perhaps you had just as lief go into
那 线索 进入 斯坦顿 街道 ; 但 也许 你 有 只是 作为 利夫 去 进入
[ˈstæntən] [stri:t] .
Stanton Street .
斯坦顿 街道 .

这条路通往斯坦顿街；但也许你也同样乐意去斯坦顿街。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪmˈpɜːtɪnəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [əˈɡresɪvnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
“ There was impertinence in his voice as well as aggressiveness in his eye ,

那里 曾是 无礼 在 他的 嗓音 作为 出色地 作为 攻击性 在 他的 眼睛 ,

“他的语气傲慢无礼，眼神充满攻击性。”

[bʌt; bət][aɪ] [smaɪld] [ˈiːzəli] [ɪˈnʌf] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈtɜːnɪŋ] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [bæk] [wɪð] [ˈevri]
but I smiled easily enough and was turning toward the back with every

但 我 微笑 容易地 足够的 和 曾是 转弯 朝向 这 后退 和 每一个

[ekspekˈteɪ](ə)n][ɒv; əv] [ˈgəʊɪŋ] [baɪ] [wei] [ɒv; əv] [ˈstæntən] [stri:t] ,

expectation of going by way of Stanton Street ,

期待 的 去 经过 方式 的 斯坦顿 街道 ,

但我轻松地笑了笑，转身往后走，满心期待着会从斯坦顿街离开。

[wen] [ˈleti] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [wɪð] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .
when Letty came running down the stairs with the key in her hand .

什么时候 莱蒂 来了 跑步 向下 这 楼梯 和 这 钥匙 在 她 手 .

这时，莱蒂拿着钥匙跑下楼来。

[aɪ][daʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pliːzd] ,
I don't think he was pleased ,

我 不 思考 他 曾是 高兴 ,

我觉得他不太高兴。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈəʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] [ˈsɪvəli] [ɪˈnʌf] [ænd; ənd][aɪ] [ˈɡlædli] [went] [aʊt] , [ˈteɪkɪŋ] [wɪð] [em ˈiː] ,
but he opened the door civilly enough and I gladly went out , taking with me ,

但 他 打开 这 门 文明地 足够的 和 我 乐意 去 出去 , 采取 和 我 ,

[haʊˈevə(r)] ,

however ,

然而 ,

但他礼貌地打开了门，我很高兴地走了出去，不过，我带上了.....

[ə; eɪ] [rɪˈmembrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɜːtɪv] [lʊk] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈnəʊtɪd][ðə; ði] [smɔːl] [ˈpækɪdʒ]
a remembrance of the furtive look with which he had noted the small package

一个 纪念 的 这 鬼鬼祟祟 看 和 哪个 他 有 著名的 这 小的 包裹

[ɪn][maɪ][hænd] .

in my hand .

在 我的 手 .

我记得他曾偷偷地瞥了一眼我手里的小包裹。

[aɪ] [paːs] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][dʒɔɪ] [wɪð] [wɪtʃ] [bes] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði][bɒks][ænd; ənd][ɪts] [drɪˈzairəd] [ˈkɒntents] .
I pass over the joy with which Bess received the box and its desired contents .

我 经过 超过 这 喜悦 和 哪个 贝丝 已收到 这 盒子 和 它是 想要的 内容 .

我没有描述贝丝收到盒子和里面心仪物品时的喜悦。

[aɪ][hæd; həd] [lɒst] [ɔːl] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][ˈmætə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][səʊ] [ɪnˈtaɪəli] [ˈpɜːsən(ə)][tuː; tə] [hɜːˈself]
I had lost all interest in the matter , which was so entirely personal to herself

我 有 丢失的全部 兴趣 在 这 事情 , 哪个 曾是 所以 完全 个人的 到 她自己

,
,
,

我对这件事完全失去了兴趣，因为这完全是她个人的事情。

[ænd; ənd] , [drɪˈklaɪnɪŋ] [ðə; ði][ten] [dɒləz] [wɪtʃ] [aɪ] [njuː] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [ɪl] [əˈfɔːd] ,
and , declining the ten dollars which I knew she could ill afford ,

和 , 下降 这 十 美元 哪个 我 知道 她 可以 患病的 买得起 ,

于是，我婉拒了她根本负担不起的十美元。

[meɪd] [maɪ][ˈvɪzɪt][səʊ] [ˌjɔːt] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][brɪsk] [wɔːk] [daʊn] [ðə; ðɪ] [stri:t]
made my visit so short that I was able to take a brisk walk down the street
制成 我的 访问 所以 短的 那 我 曾是 有能力的 到 拿 一个 轻快 走 向下 这 街道
[ænd; ənd] [jet] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] .
and yet be back in time for breakfast .
和 然而 是 后退 在 时间 为了 早餐 .

这次旅行非常短暂，我甚至可以在街上快步走一圈，然后还能赶回来吃早餐。

[ðɪs] , [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [prɪ'sɪːdɪŋ] [deɪ] , [aɪ] [tʊk] [ə'ləʊn] .
This , like that of the preceding day , I took alone .
这 , 喜欢 那 的 这 前 天 , 我 采取 独自的 .

和前一天一样，这次也是我独自一人去的。

[ˈmɪsɪz] . ['pækəd] [wɒz; wəz] [wel] [bʌt; bət] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [iːt] [ʌp] - [steəz] .
Mrs . Packard was well but preferred to eat up - stairs .
太太 . 帕卡德 曾是 出色地 但 首选 到 吃 向上 - 楼梯 .

帕卡德太太身体很好，但她更喜欢在楼上吃饭。

[aɪ][dɪd] [nɒt] [fret] [æt; ət] [ðɪs] ; [aɪ][wɒz; wəz] ['riːəli] [glæd] ,
I did not fret at this ; I was really glad ,
我 做过 不是 烦恼 在 这 ; 我 曾是 真的 高兴的 ,

我对此并不烦恼；相反，我很高兴。

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ænd; ənd][plæn][maɪ][ˈæk(ə)n] [kwaɪt] [ʌnɪm'bærəst; -em-] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]
for now I could think and plan my action quite unembarrassed by her
为了 现在 我 可以 思考 和 计划 我的 行动 相当 毫不尴尬 经过 她

[ˈprez(ə)ns] .
presence .
在场 .

现在我可以安心思考和计划我的行动，完全不会因为她的存在而感到尴尬。

[ðə; ðɪ] [ˈəʊpənɪŋ] [ˈʌndə(r)][ðə; ðɪ] [ˈvestɪbjʊːl] [flɔː(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['saʊndɪd] , [ænd; ənd] ['saʊndɪd] [ðɪs]
The opening under the vestibule floor was to be sounded , and sounded this
这 开幕 在下面 这 前厅 地面 曾是 到 是 听起来 , 和 听起来 这

[veri] ['mɔːnɪŋ] ,
very morning ,
非常 早晨 ,

门厅地板下的开口需要进行敲击，而今天早上已经进行了敲击。

[bʌt; bət][ɒn] [wɒt] ['priːtekst] ?
but on what pretext ?
但 在 什么 借口 ?

但这是出于什么借口呢？

[aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [teɪk] ['mɪsɪz] . ['pækəd] ['ɪntuː][maɪ] ['kaʊnsɪ] ,
I could not take Mrs . Packard into my counsel ,
我 可以 不是 拿 太太 . 帕卡德 进入 我的 法律顾问 ,

我无法听取帕卡德夫人的意见。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] ['les(ə)n][ðə; ðɪ] [fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'sklʌvəri] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ] [jet]
for that would be to lessen the force of the discovery with which I yet
为了 那 会 是 到 减少 这 力量 的 这 发现 和 哪个 我 然而

[həʊpt] [tuː; tə] ['dɪsɪpət] [æt; ət][wʌn] [bləʊ] [ðə; ðɪ] [ˌsuːpə'stɪʃəs] [fɪəz] [aɪ] [sɔː] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˈʌðəwaɪz]
hoped to dissipate at one blow the superstitious fears I saw it was otherwise
希望 到 消散 在 一 吹 这 迷信的 恐惧 我 锯 它 曾是 否则

[ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] ['kɒmbæt] .
impossible to combat .
不可能的 到 战斗 .

因为那样会削弱这一发现的力量，而我原本希望借此一举消除那些我认为无法用其他方式战胜的迷信恐惧。

[ai] [maɪt] [ˈɪntrəst] [ˈelən] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ˈsɜ:t(ə)n] [ðæt] [ai][kɒd; kəd] [ˈɪntrəst] [ðə; ði] [kʊk] ;
I might interest Ellen , and I was quite certain that I could interest the cook ;
我 可能 兴趣 艾伦 , 和 我 曾是 相当 肯定 那 我 可以 兴趣 这 厨师 ;
我或许能引起艾伦的兴趣, 而且我很确定我能引起厨师的兴趣;

[bʌt; bət] [ðɪs] [ment] [ˈnɪks(ə)n] , [ˈɔ:lsəʊ] ,
but this meant Nixon , also ,
但 这 意思是 尼克松 , 还 ,
但这也意味着尼克松也一样。

[hu:] [wɒz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [hu:z] [æniˈmɒsəti][tu:; tə][maɪˈself][wɒz; wəz] [tu:] [mɪˈstɪəriəsli]
who was always around and whose animosity to myself was too mysteriously
WHO 曾是 总是 大约 和 谁 敌意 到 我 曾是 也 神秘地
[ˈfaʊndɪd] [fɔ:(r); fə(r)][em ˈi:][tu:; tə] [trʌst] [hɪm] [wɪð] [ˈeni] [ɒv; əv][maɪ] [ˈsi:krəts] [ɔ:(r)][tu:; tə] [əˈfɔ:d] [hɪm] [ˈeni]
founded for me to trust him with any of my secrets or to afford him any
创立 为了 我 到 相信 他 和 任何 的 我的 秘密 或者 到 买得起 他 任何
[ˈɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [ˈri:əl] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈbi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
inkling of my real reason for being in the house .
暗示 的 我的 真实的 原因 为了 存在 在 这 房子 .

他总是待在我身边, 他对我的敌意来得莫名其妙, 所以我不敢向他透露任何秘密, 也不敢让他察觉我待在房子里的真正原因。

[jet] [help] [ai][mʌst; məst][hæv; həv][ænd; ənd] [ˈveri] [ɪfɪ(ə)nt] [help] , [tu:] .
Yet help I must have and very efficient help , too .
然而 帮助 我 必须 有 和 非常 高效的 帮助 , 也 .
但我必须得到帮助, 而且是非常高效的帮助。

[ʃʊd; ʃəd] [ai] [ˈtelɪgrɑ:f] [tu:; tə] [meə(r)] [ˈpækəd] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [sɔ:t] [ɒv; əv][ˈɔ:də(r)] [wɪtʃ] [wʊd] [li:d]
Should I telegraph to Mayor Packard for some sort of order which would lead
应该 我 电报 到 市长 帕卡德 为了 一些 种类 的 命令 哪个 会 带领
[tu:; tə][ðə; ði] [ˈteərɪŋ] [ʌp][ɒv; əv] [ðɪs] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ?
to the tearing up of this end of the house ?
到 这 撕裂 向上 的 这 结尾 的 这 房子 ?
我是否应该发电报给帕卡德市长, 让他下令拆除房子这一头的部分?

[ai][kɒd; kəd][nɒt] [du:; də] [ðɪs] [wɪˈðəʊt] [ˈfʊlə(r)] [ˌekspləˈneɪʃnz] [ðæn; ðən][ai][kɒd; kəd] [gɪv] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtelɪgræm]
I could not do this without fuller explanations than I could give in a telegram
我 可以 不是 做 这 没有 更丰满 解释 比 我 可以 给 在 一个 电报
.
:
.
如果没有比电报所能提供的更详细的解释, 我无法做到这一点。

[brˈsɑ:dz] ,
Besides ,
除了 ,
除了,

[hi:; hi][wɒz; wəz][ˈʌndə(r)] [səˈfɪ(ə)nt] [ˈpreʃə(r)] [dʒʌst] [naʊ] [fɔ:(r); fə(r)][em ˈi:][tu:; tə][speə(r)][hɪm][ðə; ði]
he was under sufficient pressure just now for me to spare him the
他 曾是 在下面 充足的 压力 只是 现在 为了 我 到 空闲的 他 这
[kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][səʊ] [dɪˈstɜ:bɪŋ] [ə; eɪ][ˈmætə(r)] ,
consideration of so disturbing a matter ,
考虑 的 所以 令人不安 一个 事情 ,
他刚才已经承受了足够的压力, 所以我就不让他考虑这么令人不安的事情了。

[ɪˈspeʃəli] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [ˈsʌbstɪtju:t] [brˈhaɪnd] [hu:z] [ˈbɪznəs] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz] ,
especially as he had left a substitute behind whose business it was ,
尤其 作为 他 有 左边 一个 代替 在后面 谁 商业 它 曾是 ,
尤其是他还留下了一个替身来处理这件事, 而这件事本应由替身来做。

[nɒt][ˈəʊnli][tuː; tə] [rɪˈli:v] [ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] [ɪn] [rɪˈɡɑ:d] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlaɪbələs] [ˈpærəɡrɑ:f] ,
not only to relieve Mrs . Packard in regard to the libelous paragraph ,
不是 仅有的 到 缓解 太太 : 帕卡德 在 看待 到 这 诽谤 段落 ,
不仅是为了解除帕卡德夫人因诽谤性段落而受到的指控,

[bʌt; bət][ɪn][ɔ:l] [ˈʌðə(r)] [dəˈrek(jə)nɪz][tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [əˈten(jə)n] [maɪt] [biː; bi] [kɔ:ld] .
but in all other directions to which his attention might be called .
但 在 全部 其他 方向 到 哪个 他的 注意力 可能 是 称为 :
但在所有其他可能引起他注意的方面。

[aɪ] [wʊd] [si:] [ˈmɪstə(r)] . [sti:l] ;
I would see Mr . Steele ;
我 会 看 先生 : 斯蒂尔 ;
我会见斯蒂尔先生;

[hiː; hi] [wʊd] [ˈʃəli; ˈɔ:li][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌp][sʌm; səm] [ski:m] [baɪ] [wɪtʃ] [ðæt] [ˈæpətʃə(r)]
he would surely be able to think up some scheme by which that aperture
他 会 一定 是 有能力的 到 思考 向上 一些 方案 经过 哪个 那 光圈
[maɪt] [biː; bi] [ɪnˈvestɪɡetɪd] [wɪˈðəʊt] [kriːˈetɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] [dɪˈstɜ:bəns] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
might be investigated without creating too much disturbance in the house .
可能 是 调查 没有 创建 也 很多 干扰 在 这 房子 :
他肯定能想出一个办法, 既能检查那个孔洞, 又不会对房子造成太大的干扰。

[æn; ən] [ˌɒpəˈtju:nəti] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈdu:ɪŋ] [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [ɪn] [prɪˈzentɪŋ] [ɪtˈself] .
An opportunity for doing this was not long in presenting itself .
一个 机会 为了 正在做 这 曾是 不是 长的 在 呈现 本身 :
机会很快就出现了。

[ˈmɪstə(r)] . [sti:l] [keɪm] [ɪn] [əˈbaʊt] [naɪn] [əˈkla:k] [ænd; ənd] [pɑ:st] [æt; ət][wʌns][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈstʌdi] .
Mr . Steele came in about nine o'clock and passed at once into the study .
先生 : 斯蒂尔 来了 在 关于 九 点钟 和 通过了 在 一次 进入 这 学习 :
斯蒂尔先生大约九点钟进来, 径直走进了书房。

[ðə; ði][nekst][ˈməʊmənt][aɪ][wɒz; wəz] [ˈnɒkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɔ:(r)] , [maɪ] [hɑ:t] [ɪn] [ˈeni] [maʊθ] ,
The next moment I was knocking at his door , my heart in any mouth ,
这 下一个 片刻 我 曾是 敲门 在 他的 门 , 我的 心 在 任何 嘴 ,
下一刻, 我就敲响了他的房门, 心跳都漏了一拍。

[bʌt; bət][maɪ] [dɪˈtɜ:mɪˈneɪ(jə)n] [strʌŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˈdeərɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [ænd; ənd]
but my determination strung up to the point of daring anything and
但 我的 决心 串 向上 到 这 观点 的 大胆 任何事物 和
[ˈevriθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][end][aɪ][hæd; həd][ɪn] [vju:] .
everything for the end I had in view .
一切 为了 这 结尾 我 有 在 看法 :
但我的决心坚定到什么程度呢? 为了达到我设定的目标, 我什么都敢做。

[ˈfɔ:tʃənətli] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] ; [aɪ][kʊd; kəd][ˈnevə(r)][hæv; həv] [ˈentəd] [wɪˈðəʊt] [hɪz; ɪz]
Fortunately he came to the door ; I could never have entered without his
幸运的是 他 来了 到 这 门 ; 我 可以 绝不 有 进入 没有 他的
[ɪnˈkʌrɪdʒmənt] .
encouragement .
鼓励 :
幸好他来开门了; 没有他的鼓励, 我永远也进不去。

[æz; əz][aɪ][met] [hɪz; ɪz] [aɪ] [aɪ][wɒz; wəz] [əˈfeɪmd] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈklʌə(r)][maɪ] [tʃi:ks] [ʌnˈdaʊtɪdli] [[əʊd]
As I met his eye I was ashamed of the color my cheeks undoubtedly showed
作为 我 遇见 他的 眼睛 我 曾是 羞愧 的 这 颜色 我的 脸颊 无疑 显示
,
.
,
当我与他对视时, 我为自己脸颊上无疑泛起的红晕感到羞愧。

[bʌt; bət] [felt] ['rekənsaɪd] [ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] [kwɑɪt] [,disɪm'bærəs]
but felt reconciled the next minute , for he was not quite disembarrassed
但 毛毡 和解 这 下一个 分钟 , 为了 他 曾是 不是 相当 尴尬
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

但下一分钟他就释然了，因为他自己并没有完全摆脱尴尬。

[ðəʊ] [hi:; hi] [br'treɪd] [aɪ 'ti:][baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)]['ekstrə] ['peɪlnəs] ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][baɪ][ə; eɪ] [flʌʃ] ,
though he betrayed it by a little extra paleness rather than by a flush ,
尽管 他 背叛 它 经过 一个 小的 额外的 苍白 相当 比 经过 一个 冲洗 ,
虽然他脸上的表情比脸色苍白一些，而不是泛红，但这反而暴露了他的真实感受。

[sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd][səʊ] [dɪ'stɜ:bd] [maɪ'self] .
such as had so disturbed myself .
这样的 作为 有 所以 不安 我 .

这让我自己也感到非常不安。

[bəʊθ][ɒv; əv][ju: 'es][wɜ:(r); wə(r)] [kwɑɪt] ['nætʃ(ə)rəl][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [haʊ'evə(r)] ,
Both of us were quite natural in a moment , however ,
两个都 的 我们 是 相当 自然的 在 一个 片刻 , 然而 ,

然而，我们俩当时都表现得相当自然。

[ænd; ənd] ['ɑ:nsəɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɜ:tiəs] ['dʒestʃə(r)][aɪ] [stept] [ɪn][ænd; ənd][æt; ət][wʌns] ['əʊpənd] [ʌp] [maɪ
and answering his courteous gesture I stepped in and at once opened up my
和 回答 他的 有礼貌 手势 我 步 在 和 在 一次 打开 向上 我的
[ˈbɪznəs] .
business .
商业 .

为了回应他的礼貌举动，我走上前去，立即开始营业。

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst]['pɑ:d(ə)n][em 'i:] , ” [sed] [aɪ] , “ [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪn'frɪndʒmənt] [ə'pɒn][ðə; ði][ju:ʒuəl] [ru:lz]
“ **You must pardon me , ” said I , “ for this infringement upon the usual rules**
“ 你 必须 赦免 我 , ” 说 我 , ” 为了 这 侵权 之上 这 通常 规则
[ɒv; əv] [ðɪs] [ˈɒfɪs] .
of this office .
的 这 办公室 .

“请您原谅我，”我说，“我违反了本办公室的惯例。”

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['sɪəriəs] [tu:; tə][seɪ] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . ['pækəd] —
I have something very serious to say about Mrs . Packard —
我 有 某物 非常 严肃的 到 说 关于 太太 . 帕卡德 —

关于帕卡德夫人，我有一件非常严肃的事情要说——

[əʊ] , [ʃi:z] [kwɑɪt] [wel] ;
oh , she's quite well ;
哦 , 她是 相当 出色地 ;

哦，她很好；

[aɪ 'ti:][hæz; həz][tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ə; eɪ]['mætə(r)][aɪ][jæl; ʃəl] ['prez(ə)ntli] [ɪk'spleɪn] — [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə]
it has to do with a matter I shall presently explain — and I wish to
它 有 到 做 和 一个 事情 我 将 目前 解释 — 和 我 希望 到
[meɪk] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] . “
make a request . ”
制作 一个 要求 . ”

这件事与我稍后要解释的事情有关——而且我想提出一个请求。

“ [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈɒnə(r)] , ” [hi:; hi] [sed] , [ˈdrɔ:ɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][tʃeə(r)][fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] .
“ **Thank you for the honor , ” he said , drawing up a chair for me** .
“ 感谢 你 为了 这 荣誉 , ” 他 说 , 绘画 向上 一个 椅子 为了 我 .

“谢谢你给我这个荣誉，”他一边说着，一边拉过一把椅子给我坐下。

[bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt][sɪt] , [ˈnaɪðə(r)][dɪd][ai] [spi:k] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] .

But I did not sit , neither did I speak for a moment .
“ 但 我 做过 不是 坐 ， 两者都不 做过 我 说话 为了 一个 片刻 ” .

但我没有坐下，也没有说话。

[ai][wɒz; wəz] [ˈkɒntempleɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfi:tʃəz] [ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [haʊ] [ˈfɔ:ltləs] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] .

I was contemplating his features and thinking how faultless they were .
我 曾是 沉思 他的 特征 和 思维 如何 完美无瑕 他们 是 ” .

我仔细端详着他的五官，心想它们真是完美无瑕。

“ [ai] [ˈhɑ:dli] [nəʊ] [weə(r)] [tu:; tə] [brɪŋɪn] , ” [ai] [ˈventʃəd] [æt; ət][lɑ:st] .

“ I hardly know where to begin , ” I ventured at last .
“ 我 几乎 知道 在哪里 到 开始 ， ” 我 冒险 在 最后的 ” .

“我真不知道该从何说起，”我最终试探着说道。

[ai][eɪ ˈem] [ˈbə:dnd] [wɪð] [ə; eɪ][ˈsi:krət] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [meɪ] [ɔ:l] [əˈprɪə(r)] [ˈpjʊərəɪl][tu:; tə][ju:; jʊ] .

“ I am burdened with a secret , and it may all appear puerile to you .
“ 我 是 负担 和 一个 秘密 ， 和 它 可能 全部 出现 幼稚的 到 你 ” .

“我背负着一个秘密，在你看来，这或许很幼稚。”

[ai][doʊnt] [nəʊ] [ˈweðə(r)] [tu:; tə][rɪˈmaɪnd][ju:; jʊ][fɜ:st][ɒv; əv] [meə(r)] [ˈpækərdz] [ɪnˈtens] [dɪˈzaɪə(r)][tu:; tə]

I don't know whether to remind you first of Mayor Packard's intense desire to
我 不 知道 无论 到 提醒 你 第一的 的 市长 帕卡德的 激烈的 欲望 到

[si:] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [ˈfɔ:mə(r)] [ˈtʃɪəflnəs] [rɪˈstɔ:d] — [ə; eɪ][ta:sk][ɪn] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [bi:n] [ɪnˈgeɪdʒd]

see his wife's former cheerfulness restored — a task in which I have been engaged
看 他的 妻子的 以前的 愉悦 恢复 — 一个 任务 在 哪个 我 有 到过 已订婚的

[tu:; tə] [əˈsɪst] — [ɔ:(r)][tu:; tə] [plʌndʒ] [æt; ət][wʌns][ɪntu:][maɪ] [dɪsˈkʌvəri] ,

to assist — or to plunge at once into my discoveries ,
到 协助 — 或者 到 暴跌 在 一次 进入 我的 发现 ” ,

我不知道是应该先提醒您帕卡德市长多么渴望看到他妻子恢复往日的快乐——我受聘协助他完成这项任务——还是应该立即切入我的发现。

[wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][pɪˈkju:liə(r)][ænd; ənd] [ˈpɒsəbli] [ɪmˈpɔ:t(ə)nt] ,

which are a little peculiar and possibly important ,
哪个 是 一个 小的 奇特 和 可能 重要的 ” ,

这些有点奇特，但可能很重要。

[ɪn] [spart] [ɒv; əv][maɪ] [ɔ:t] [əˈkweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði][ˈpi:p(ə)] [ˈʌndə(r)] [ðɪs] [ru:f] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈneɪtʃə(r)]

in spite of my short acquaintance with the people under this roof and the nature
在 尽管如此 的 我的 短的 熟人 和 这 人们 在下面 这 屋顶 和 这 自然

[ɒv; əv][maɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [hɪə(r)] . ”

of my position here . ”
的 我的 位置 这里 ” .

尽管我对这屋檐下的各位相识时间不长，而且我在这里的身份也比较特殊。”

“ [ju:; jʊ] [ɪkˈsaɪt] [em ˈi:] , ” [wɜ:(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [fju:] [kwɪk] [bʌt; bət] [ˈʃɑ:pli] [əkˈsentʃueɪtɪd; ækˈsentʃʊeɪtɪd] [wɜ:dz]

“ You excite me , ” were his few quick but sharply accentuated words
“ 你 激发 我 ， ” 是 他的 很少 快的 但 尖锐地 强调 字

. ”

：

：

“你让我兴奋，”他简短但语气强烈的几个字说道。

“ [wɒt] [ˈsi:krət] ?

“ What secret ?
“ 什么 秘密 ” ?

“什么秘密？ ”

[wɒt] [dɪsˈkʌvəri] ?

What discoveries ?
什么 发现 ” ?

有哪些发现？

[aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [held] [ˈeni] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [wɜːθ] [ðə; ði] [əˈten](ə)n] [ɒv; əv][ˈsensəb(ə)l]
I didn't know that the house held any that were worth the attention of sensible
我 没有 知道 那 这 房子 握住 任何 那 是 值得 这 注意力 的 明智的
[pʻɜːsənz] [laɪk] [ɑːˈselvz] .
persons like ourselves .
人 喜欢 我们自己 .

我不知道这栋房子里竟然有值得我们这样明智的人关注的东西。

" [aɪ][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] [dəˈrektli] ,
" I had not been looking at him directly ,
" 我 有 不是 到过 寻找 在 他 直接地 ,

我当时并没有直视他，

[bʌt; bət][aɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət] [ðɪs] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [əˈstɒnɪʃt] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] [ɪn]
but I looked up at this and was astonished to find that his interest in
但 我 看起来 向上 在 这 和 曾是 惊讶 到 寻找 那 他的 兴趣 在
[wɒt] [aɪ][hæd; həd] [sed] [wɒz; wəz][ˈgreɪtə(r)][ðæn; ðən] [əˈpiəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [təʊn] [ɔː(r)][ˈiːv(ə)n]
what I had said was greater than appeared from his tone or even
什么 我 有 说 曾是 更大的 比 出现 从 他的 语气 或者 甚至
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˈmænə(r)] .
from his manner .
从 他的 方式 .

但我抬头一看，惊讶地发现他对我所说的话的兴趣比从他的语气甚至举止上所表现出的还要大。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈpækərdz] [ˈprez(ə)nt] [ʌnˈɪzɪnɪs] ?
" You know the cause of Mrs . Packard's present uneasiness ?
" 你 知道 这 原因 的 太太 . 帕卡德的 展示 不安 ?
"你知道帕卡德太太目前不安的原因吗？ "

" [aɪ] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问道。

" [meə(r)] [ˈpækəd] [təʊld][,em ˈiː] — [ðə; ði] [ˈpærəgrɑːf] [wɪtʃ] [əˈpiəd] [ɪn] [ˈjestədeɪ] [ˈmɔːrniŋz] [ˈpeɪpə(r)]
" Mayor Packard told me — the paragraph which appeared in yesterday morning's paper
" 市长 帕卡德 讲述 我 — 这 段落 哪个 出现 在 昨天 早晨 纸
.
:
.

“帕卡德市长告诉我——”这段话刊登在昨天早上的报纸上。

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɪts] [ˈɔːθə(r)] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [feɪld] [səʊ][faː(r)] . "
I have tried to find out its author , but I have failed so far . "
我 有 尝试 到 寻找 出去 它是 作者 , 但 我 有 失败的 所以 远的 . "

我曾试图找出它的作者，但至今仍未成功。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] , " [aɪ] [sed] .
" That is a trifle , " I said .
" 那 是 一个 琐事 , " 我 说 .

“那只是件小事，”我说。

" [ðə; ði][ˈriːəl] [kɔːz] — [nəʊ] , [aɪ][prɪˈfɜː(r)][tuː; tə][stænd] , " [aɪ][pʊt] [ɪn] ,
" The real cause — no , I prefer to stand , " I put in ,
" 这 真实的 原因 — 不 , 我 更喜欢 到 站立 , " 我 放 在 ,

“真正的原因——不，我宁愿站着，”我插话道。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈgen] [ɜːdʒɪŋ] [,em ˈiː][baɪ][ə; eɪ][ˈdʒestʃə(r)][tuː; tə] [siːt] [maɪˈself] .
for he was again urging me by a gesture to seat myself .
为了 他 曾是 再次 敦促 我 经过 一个 手势 到 座位 我 .

因为他再次用手势示意我坐下。

“ [ðə; ði] [ˈri:əl] [kɔ:z] — ” [hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] .

“ **The real cause — ” he repeated .**
“ 这 真实的 原因 — ” 他 重复 .

“真正的原因——”他重复道。

“ — [ɪz] [wʌn] [ju:; jʊ] [wɪl] [smaɪl] [æt; ət] , [bʌt; bət] [wɪt] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [nevəðəˈles] [rɪˈspekt] .

“ **— is one you will smile at , but which you must nevertheless respect .**
“ — 是 — 你 将要 微笑 在 , 但 哪个 你 必须 尽管如此 尊重 .

“——你会对此一笑置之，但你仍然必须尊重它。”

[ʃi:; ʃi] [θɪŋks] — [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [kənˈfaɪd] [tu:; tə] [ju: ˈes] , [ɪn] [fækt] — [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [si:n] , [wɪðɪn]

She thinks — she has confided to us , in fact — that she has seen , within
她 思考 — 她 有 坦白 到 我们 , 在 事实 — 那 她 有 已见 , 之内

[ði:z] [wɔ:lz] ,

these walls ,

这些 墙壁 ,

她认为——事实上，她也向我们透露过——她在这四面墙内看到了

[wɒt] [ˈmeni] [ˈʌðə(r)z] [prəˈfes] [tu:; tə] [hæv; həv] [si:n] .

what many others profess to have seen .

什么 许多 其他的 宣称 到 有 已见 .

许多其他人也声称亲眼目睹了这一切。

[ju:; jʊ] [ʌndəˈstænd] [em ˈi:] , [ˈmɪstə(r)] . [sti:l] ? ”

You understand me , Mr . Steele ? ”

你 理解 我 , 先生 . 斯蒂尔 ? ”

斯蒂尔先生，您明白我的意思吗？

“ [aɪ] [daʊnt] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] [du:; də] , [mɪs] [ˈsɔ:ndəz] . ”

“ **I don't know that I do , Miss Saunders . ”**

“ 我 不 知道 那 我 做 , 错过 桑德斯 . ”

“我不知道我是否知道，桑德斯小姐。”

“ [aɪ] [faɪnd] [aɪ ˈti:] [hɑ:d] [tu:; tə] [spi:k] [aɪ ˈti:] ; [ju:; jʊ] [hæv; həv] [hɜ:d] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,

“ **I find it hard to speak it ; you have heard , of course ,**

“ 我 寻找 它 难的 到 说话 它 ; 你 有 听到 , 的 课程 ,

“我觉得很难说出口；当然，你们也听说了，

[ðə; ði] [ˈkɒmən] [ˈɡɒsɪp] [əˈbaʊt] [ðɪs] [haʊs] . ”

the common gossip about this house . ”

这 常见的 闲话 关于 这 房子 . ”

关于这栋房子的常见流言蜚语。”

“ [ðæt] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈhɔ:ntɪd] ?

“ **That it is haunted ?**

“ 那 它 是 闹鬼的 ?

“那里闹鬼吗？ ”

“ [hi:; hi] [smaɪld] , [ˈsʌmwɒt] [dɪsˈdeɪnfəli] .

“ **he smiled , somewhat disdainfully .**

“ 他 微笑 , 有些 轻蔑地 .

他笑了笑，带着几分轻蔑。

“ [jes] .

“ **Yes .**

“ 是的 .

“是的。

[wel] , [ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] [bɪˈli:vz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [si:n] [wɒt] — [wɒt] [gɪvz] [ðɪs] [neɪm] [tuː; tə]
Well , Mrs . Packard believes that she has seen what — what gives this name to
出色地 , 太太 : 帕卡德 相信 那 她 有 已见 什么 — 什么 给予 这 姓名 到
[ðə; ðɪ] [haʊs] . "
the house . "
这 房子 : "

帕卡德太太认为她已经看到了——是什么让这栋房子得了这个名字。”

" [ə; eɪ] [gəʊst] ? "
" **A ghost** ? "
" 一个 鬼 ? "

“鬼魂？”

" [jes] , [ə; eɪ] [gəʊst] — [ɪn][ðə; ðɪ][ˈlaɪbrəri][wʌn] [naɪt] . "
" **Yes , a ghost — in the library one night** . "
" 是的 , 一个 鬼 — 在 这 图书馆 — 夜晚 . "

“是的，有个鬼——一天晚上在图书馆里。”

" [ɑː] !
" **Ah** !
" 啊 !

“啊！”

" [ðə; ðɪ] [ɪdʒækjuˈleɪʃn] [wɒz; wəz] [ˈeləkwənt] .
" **The ejaculation was eloquent** .
" 这 射精 曾是 雄辩 .

“射精很精彩。”

[aɪ][dɪd] [nɒt] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] [ʌndəˈstænd] [aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [ɪts] [tʃiːf] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]
I did not altogether understand it , but its chief expression seemed to be
我 做过 不是 共 理解 它 , 但 它是 首席 表达 似乎 到 是
[kənˈtempt] .
contempt .
鄙视 .

我不太明白这句话的意思，但它的主要表达似乎是蔑视。

[aɪ][bɪˈɡæn] [tuː; tə][fɪə(r)][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [səˈfɪ(ə)nt] [ˈsɪmpəθi] [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌnˈriːzənɪŋ]
I began to fear he would not have sufficient sympathy with such an unreasoning
我 开始 到 害怕 他 会 不是 有 充足的 同情 和 这样的 一个 不讲道理
[steɪt] [ɒv; əv][maɪnd][tuː; tə] [gɪv] [em ˈiː][ðə; ðɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [əˈsɪstəns] [aɪ] [dɪˈzaɪəd] .
state of mind to give me the attention and assistance I desired .
状态 的 头脑 到 给 我 这 注意力 和 协助 我 想要的 .

我开始担心他不会对我这种不理智的精神状态给予足够的同情，从而无法给予我所渴望的关注和帮助。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ] [ɪˈfekt] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [əˈpɒn][em ˈiː][ænd; ənd] [ˈheɪs(ə)nd] [tuː; tə] [seɪ] :
He saw the effect it had upon me and hastened to say :
他 锯 这 影响 它 有 之上 我 和 加快 到 说 :

他看出这件事对我的影响，连忙说道：

" [ðə; ðɪ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] [hæz; həz] [meɪd] [əˈpɒn][em ˈiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈkɒmən] -
" **The impression Mrs . Packard has made upon me was of a common** -
" 这 印象 太太 : 帕卡德 有 制成 之上 我 曾是 的 一个 常见的 -
[sens] [ˈwʊmən] .
sense woman .
感觉 女士 .

“帕卡德夫人给我的印象是一位务实的女性。”

[aɪm] [ˈsɒri] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ðə; ðɪ] [ˈvɪktɪm] [ɒv; əv][æn; ən] [həˌluːsɪˈneɪʃ(ə)n] .
I'm sorry to hear that she is the victim of an hallucination .
我是 对不起 到 听到 那 她 是 这 受害者 的 一个 幻觉 .

听到她是幻觉的受害者，我感到很遗憾。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [prə'pəʊz] [tuː; tə][duː; də] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ?
What do you propose to do about it ?
什么 做 你 提出 到 做 关于 它 ?

你打算如何解决这个问题？

— [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm][ˈprɒdʒekt; prədʒekt][ɪn][maɪnd] .
— **for I see that you have some project in mind .**
— 为了 我 看 那 你 有 一些 项目 在 头脑 。

——因为我看出你心中已经有了计划。

” [ðen] [aɪ][təʊld][hɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][maɪ] [ˈstɔːri] [æz; əz] [siːmd] [ˈnesəsəri] [tuː; tə][əb'teɪn] [hɪz; ɪz]
” **Then I told him as much of my story as seemed necessary to obtain his**
” 然后 我 讲述 他 作为 很多 的 我的 故事 作为 似乎 必要的 到 获得 他的
[əd'vaɪs] [ænd; ənd][tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][hɪz; ɪz][kəʊ'ppə'reɪ(ə)n] .
advice and to secure his cooperation .
建议 和 到 安全的 他的 合作 。

“然后，我把我的故事尽可能多地告诉了他，以获得他的建议和确保他的合作。”

[aɪ] [kən'faɪd] [tuː; tə][hɪm][maɪ] [ˈθɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði][ʌnɪk'spleɪnəb(ə)]; ʌnek- [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [wɪtʃ]
I confided to him my theory of the unexplainable sights and sounds which
我 坦白 到 他 我的 理论 的 这 无法解释 景点 和 声音 哪个
[hæd; həd][səʊ] [ʌn'fɔːtʃənətli] [ə'raʊzd] [ˈmɪsɪz] . [ˈpækərdz] [ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] ,
had so unfortunately aroused Mrs . Packard's imagination ,
有 所以 很遗憾 被唤醒 太太 ； 帕卡德的 想像力 ；
我向他吐露了我的理论，即那些无法解释的景象和声音，不幸的是，这些景象和声音激发了帕卡德太太的想象力。

[ænd; ənd] [wɒt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [səʊ][faː(r)][tuː; tə] [səb'stænʃiət] [aɪ 'tiː] .
and what I had done so far to substantiate it .
和 什么 我 有 完毕 所以 远的 到 证实 它 。

以及我迄今为止所做的证实这一点的工作。

[aɪ][dɪd] [nɒt] [ˈmenʃ(ə)n] [ðə; ði] [bəʊndz] , [nɔː(r)] [tel] [hɪm][ɒv; əv] [bes] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][bɒks] ,
I did not mention the bonds , nor tell him of Bess and her box ,
我 做过 不是 提到 这 债券 ， 也不 告诉 他 的 贝丝 和 她 盒子 ，
我没有提起债券的事，也没有告诉他贝丝和她的盒子。

[bʌt; bət][led] [hɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ][ɪk'sperɪm(ə)nts][ɪn][ðə; ði][ˈselə(r)][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt]
but led him to think that my experiments in the cellar had been the result
但 引领 他 到 思考 那 我的 实验 在 这 地窖 有 到过 这 结果
[ɒv; əv][maɪ] [dɪs'kʌvəri] [ɪn][ðə; ði][saɪd] [ˈentrəns] .
of my discoveries in the side entrance .
的 我的 发现 在 这 边 入口 。
但这让他认为我在地下室进行的实验是由于我在侧门的发现而导致的。

[hiː; hi] [ˈlɪsnd] [ˈɡreɪvli] — [aɪ] [ˈhɑːdli] [fiːl] [ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ˈseɪɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'praɪz] [ðæt] [wɒz; wəz]
He listened gravely — I hardly feel justified in saying with a surprise that was
他 听着 严重地 — 我 几乎 感觉 合理的 在 说 和 一个 惊喜 那 曾是
[kɒmplɪ'mentri] .
complimentary .
免费 。

他认真地听着——我几乎不好意思说自己惊讶得赞叹不已。

[aɪ][eɪ 'em] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
I am not sure that it was .
我 是 不是 当然 那 它 曾是 。

我不确定是否真是如此。

[sʌtʃ] [men][ɑː(r); ə(r)] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ʌndə'stænd] .
Such men are difficult to understand .
这样的 男人 是 难的 到 理解 。

这样的人很难理解。

[wen] [ai][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] , [hiː; hi] [riˈmɑ:k] [wið] [ə; eɪ] [smaɪl] :
When I had finished , he remarked with a smile :
什么时候 我 有 完成的 , 他 评论 和 一个 微笑 :

我讲完后,他笑着说道:

“ [səʊ][juː; jʊ] [kənˈklu:d] [ðæt] [ðə; ði][flɔ:(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [ɪz] [ˈmu:vəbl] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈæntɪkwetɪd]
“ **So you conclude that the floor of this place is movable and that the antiquated**
“ 所以 你 结束 那 这 地面 的 这 地方 是 活动 和 那 这 过时的
[ˈleɪdɪz] [juː; jʊ] [ˈmenʃ(ə)n] [hæv; həv] [stretʃt] [ðeə(r)][əʊld] [lɪmz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [klaɪm] ,
ladies you mention have stretched their old limbs in a difficult climb ,
女士们 你 提到 有 拉伸 他们的 老的 四肢 在 一个 难的 爬 ,
“所以你的结论是,这个地方的地板是可以移动的,而你提到的那些老太太们是为了艰难地攀爬而伸展了她们年迈的四肢。”

[dʒʌst][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [geɪm] [ɒv; əv] [ˈfraɪ(ə)nɪŋ] [aʊt] [ˈtenənts] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [dɪˈzaɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)]
just for the game of frightening out tenants they did not desire for
只是 为了 这 游戏 的 令人恐惧 出去 租户 他们 做过 不是 欲望 为了
[ˈneɪbəz] ? “
neighbors ? ”
邻居 ? ”

仅仅是为了吓唬他们不想与之做邻居的房客吗?

“ [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ ˈti:] [saʊndz] [rɪˈdɪkjələs] , “ [aɪ] [ədˈmɪtɪd] , [rɪˈfreɪnɪŋ] [stɪl] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]
“ **I know that it sounds ridiculous , ” I admitted , refraining still , in spite of the**
“ 我 知道 那 它 声音 荒谬的 , “ 我 承认 , 克制 仍然 , 在 尽管如此 的 这
[ɡreɪt] [tempˈteɪʃ(ə)n] ,
great temptation ,
伟大的 诱惑 ,

“我知道这听起来很荒谬,”我承认道, 尽管诱惑很大, 但我还是克制住了自己。

[frɒm; frəm] [ˈmenʃnɪŋ] [ðə; ði] [ˈtrezə(r)] [wɪtʃ] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [wɪʃ] [ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz]
from mentioning the treasure which it was the one wish of their lives
从 提及 这 宝藏 哪个 它 曾是 这 一 希望 的 他们的 生活
[tuː; tə] [prəˈtekt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ɒv; əv] [ˈlðə(r)z] .
to protect from the discovery of others .
到 保护 从 这 发现 的 其他的 :

他们从未提及那件宝藏,那是他们毕生的愿望,就是保护它不被他人发现。

“ [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [kwɑɪt] [seɪn] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pəˈhæps] [nɒt] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈkʌrɪdʒ] [tuː; tə] [səˈdʒest]
“ **If they were quite sane I should perhaps not have the courage to suggest**
“ 如果 他们 是 相当 理智 我 应该 也许 不是 有 这 勇气 到 建议
[ðɪs] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] [hɜːd] [ænd; ənd] [siːn] [hɪə(r)] .
this explanation of what has been heard and seen here .
这 解释 的 什么 有 到过 听到 和 已见 这里 :

“如果他们神志清醒,我或许就没有勇气提出这种解释来解释这里所听到和看到的事情。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [kwɑɪt] [seɪn] ;
But they are not quite sane ;
但 他们 是 不是 相当 理智 ;

但他们并不完全理智;

[ə; eɪ] [ɡlɑːns] [æt; ət][ðeə(r)][ˈfeɪsɪz] [ɪz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kənˈvɪns] [wʌn][ɒv; əv] [ðɪs] ,
a glance at their faces is enough to convince one of this ,
一个 瞥一眼 在 他们的 面孔 是 足够的 到 说服 一 的 这 ,

只需看一眼他们的脸,就足以让人相信这一点。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][maɪndz] [tʌtʃt] [wɪð] [ɪnˈsænəti] [ˈeniθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [ɪkˈspektrɪd] .
and from minds touched with insanity anything can be expected .
和 从 思想 感动 和 疯狂 任何事物 能 是 预期的 :

而对于一个被疯狂侵蚀的人来说,任何事情都可能发生。

[wɪl] [juː; jʊ][gəʊ] [wɪð] [em 'iː][tuː; tə] [ðɪs] [saɪd] ['entrəns] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ðɪ][flɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)]
Will you go with me to this side entrance and examine the floor for
将要 你 去 和 我 到 这 边 入口 和 检查 这 地面 为了
[jɔː'self] ?
yourself ?
你自己 ?

你愿意跟我一起到这个侧门去，亲自检查一下地板吗？

[ðə; ðɪ] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [θɪŋz] ['ʌndə(r)][aɪ 'tiː][aɪ] [wɪl] [ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] ;
The condition of things under it I will ask you to take my word for ;
这 状况 的 事物 在下面 它 我 将要 问 你 到 拿 我的 单词 为了 ;

至于事情的现状，请相信我；

[juː; jʊ] [wɪl] ['hɑːdli] [wɪʃ] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ðɪ]['selə(r)][ɒn][æn; ən] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ˌekspeɪ'dɪ(ə)n] [tɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]
you will hardly wish to visit the cellar on an exploring expedition till you are
你 将要 几乎 希望 到 访问 这 地窖 在 一个 探索 远征 直到 你 是
['riːz(ə)nəbli] [ə]'ʊəd; ə'ʊːd][ɒv; əv][ɪts] [nə'sesəti] .
reasonably assured of its necessity .
合理 保证 的 它是 必要性 .

除非你确信去地窖探险是必要的，否则你很难想去那里参观。

" [hɪz; ɪz] [aɪ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [grəʊn] ['kjʊəriəsli] [kəʊld][ænd; ənd] [ʌnrɪ'spɒnsɪv] [θruː] [ðɪs] ,
" **His eye , which had grown curiously cold and unresponsive through this ,**
" 他的 眼睛 , 哪个 有 生长 奇怪的是 寒冷的 和 无反应 通过 这 ,
"他的眼睛，在这段时间里变得异常冰冷，毫无反应，

[tɜːnd] [frɒm; frəm][em 'iː] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ] [desk] [bɪ'fɔː(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] .
turned from me toward the desk before which he had been sitting .
转向 从 我 朝向 这 桌子 前 哪个 他 有 到过 坐着 .

他转过身，看向他刚才坐着的桌子。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hiːpt] [haɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [bætʃ] [ɒv; əv] [ʌn'əʊpənd] ['letəz] ,
It was heaped high with a batch of unopened letters ,
它 曾是 堆积如山 高的 和 一个 批 的 未开封 信件 ,
上面堆满了未开封的信件。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] ['redɪli] [ʌndə'stænd] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
and I could readily understand what was in his mind .
和 我 可以 容易 理解 什么 曾是 在 他的 头脑 .

我很容易就能明白他在想什么。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['helpɪŋ] [ðə; ðɪ] [meə(r)] [mɔː(r)][baɪ] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][em 'iː] , " [aɪ] [kən'tɪnjuːd] ['ɜːnɪstli]
" **You will be helping the mayor more by listening to me , " I continued earnestly**
" 你 将要 是 帮助 这 市长 更多的 经过 聆听 到 我 , " 我 持续 切实
,
/
,

“你们听我的话，对市长的帮助会更大，”我认真地继续说道。

" [ðæn; ðən][baɪ] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][hɪə(r)] .
" **than by anything you can do here .**
" 比 经过 任何事物 你 能 做 这里 .

“比你在这里能做的任何事情都好。”

[bɪ'liːv] [em 'iː] , ['mɪstə(r)] . [stiːl] , [aɪ][eɪ 'em][nəʊ] ['fuːli] , [ʌnəd'vaɪzd] [gɜːl] .
Believe me , Mr . Steele , I am no foolish , unadvised girl .
相信 我 , 先生 . 斯蒂尔 , 我 是 不 愚蠢 , 未经建议的 女孩 .

斯蒂尔先生，请相信我，我可不是个愚蠢无知的女孩。

[aɪ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ][eɪ 'em] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .
I know what I am talking about .
我 知道 什么 我 是 说 关于 .

我知道自己在说什么。

“ [hi:; hi] [sə'prest] [æn; ən][ɪm'peɪ(ə)nt] [saɪ] [ænd; ənd] [ɪn'devə] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ə; eɪ][ˈprɒpə(r)]
“ **He suppressed an impatient sigh and endeavored to show a proper**
“ 他 被抑制 一个 不耐烦 叹 和 努力 到 展示 一个 恰当的
[ə,prɪ:ʃi'eɪn] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒv; əv][maɪ'self][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['vælju:][ɒv; əv][maɪ]
appreciation of my own estimate of myself and the value of my
欣赏 的 我的 自己的 估计 的 我 和 这 价值 的 我的
[kə,mju:nɪ'keɪ(ə)n] .
communication .
沟通 .

他强忍住不耐烦的叹息，努力表现出对我的自我评价和沟通价值的恰当赞赏。

“ [aɪ][eɪ 'em][æt; ət][ɔ:(r); jə(r)] ['sɜ:vɪs] , “ [sed] [hi:; hi] .
“ **I am at your service ,” said he** .
“ 我 是 在 你的 服务 , “ 说 他 .

“我随时为您效劳。”他说。

[aɪ] [waɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [mɔ:(r)] [ɪn,θju:zi'æstɪk] , [bʌt; bət] , ['keəf(ə)] [nɒt] [tu:; tə] [ʃəʊ]
I wished he had been a little more enthusiastic , but , careful not to show
我 希望 他 有 到过 一个 小的 更多的 热情的 , 但 , 小心 不是 到 展示
[maɪ] [dɪsə'pɔɪntmənt] ,
my disappointment ,
我的 失望 ,

我希望他能更热情一些，但我小心翼翼地不表现出失望，

[aɪ] ['ædɪd] , [æz; əz][aɪ][led][ðə; ðɪ] [wei] [tu:; tə][ðə; ðɪ][dɔ:(r)] :
I added , as I led the way to the door :
我 额外 , 作为 我 引领 这 方式 到 这 门 :

我一边带头走向门口，一边补充道：

“ [aɪ] [waɪ] [wi:; wi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][sʌm; səm] [wei] [ɒv; əv] [sɪ'kjʊr] [ɑ:'selvz] [frɒm; frəm]
“ **I wish we could think of some way of securing ourselves from**
“ 我 希望 我们 可以 思考 的 一些 方式 的 确保 我们自己 从
[ɪntə'rʌp](ə)n] .
interruption .
中断 .

“我希望我们能想出一些办法来避免受到干扰。”

[ˈnɪks(ə)n] [dʌz] [nɒt] [laɪk] [em 'i:] ,
Nixon does not like me ,
尼克松 做 不是 喜欢 我 ,

尼克松不喜欢我。

[ænd; ənd] [waɪ] [bi; bi][ʃʊə(r)][tu:; tə] ['ɪntrəst] [hɪm'self] [ɪn]['aʊə(r)] ['mu:vmənts] [ɪf] [hi:; hi] [si:z] [ju: 'es][gəʊ]
and will be sure to interest himself in our movements if he sees us go
和 将要 是 当然 到 兴趣 他自己 在 我们的 移动 如果 他 看到 我们 去
[daʊn] [ðæt] [hɔ:ɪ] [tə'geðə(r)] . “
down that hall together . “
向下 那 大厅 一起 . “

如果他看到我们一起走过那条走廊，肯定会对我们的一举一动产生兴趣。

“ [ɪz] [ðeə(r)] ['eni] [hɑ:m] [ɪn] [ðæt] ? “
“ **Is there any harm in that ?** “
“ 是 那里 任何 伤害 在 那 ? “

这样做有什么害处吗？

“ [ðeə(r)] [maɪt] [bi; bi] .
“ **There might be** .
“ 那里 可能 是 .

“或许有。”

[hiː; hi][ɪz] [sə'spiʃəs] [ɒv; əv][,em 'iː] , [wɪtʃ] [meɪks] [aɪ 'tiː][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][wʌn][tuː; tə] [kaʊnt] [ə'pɒn]
He is suspicious of me , which makes it impossible for one to count upon
他 是 可疑的 的 我 , 哪个 制作 它 不可能的 为了 一 到 数数 之上
[hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] .
his conduct .
他的 执行 .

他怀疑我，所以你无法信任他的行为。

[ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [juː 'es] ['medlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['kæbɪnət] ,
If he saw us meddling with the cabinet ,
如果 他 锯 我们 干预 和 这 内阁 ,

如果他看到我们干预内阁事务，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [æpt][tuː; tə] [rʌʃ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kəm'pleɪnts] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['pækəd] ,
he would be very apt to rush with his complaints to Mrs . Packard ,
他 会 是 非常 易于 到 匆忙 和 他的 投诉 到 太太 . 帕卡德 ,

他很可能会急于向帕卡德太太抱怨。

[ænd; ənd][ai][,eɪ 'em][nɒt] ['redi] [jet] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hæ(r)]['ɪntuː][, 'aʊə(r)] ['kɒnfɪdəns] .
and I am not ready yet to take her into our confidence .
和 我 是 不是 准备好 然而 到 拿 她 进入 我们的 信心 .

我还没准备好让她成为我们信任的人。

[ai] [wɒnt] [fɜːst][tuː; tə][biː; bi][,ʊə(r)] [ðæt] [maɪ]['səːmaɪz, səː'maɪz][ɑː(r); ə(r)] [kə'rekt] . "
I want first to be sure that my surmises are correct . "我 想 第一的 到 是 当然 那 我的 推测 是 正确的 . "

我首先想确定我的推测是否正确。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwɔɪt] [raɪt] .
"
" **You are quite right** .
" 你 是 相当 正确的 .

“你说得完全正确。”

" [ɪf] ['eni] ['sɑːkæzəm] [tɪndʒd] [ðɪs] [əd'mɪ(j)ən] , [hiː; hi] [sək'sesfəli] [hɪd][,aɪ 'tiː] .
"
"**If any sarcasm tinged this admission , he successfully hid it** .
" 如果 任何 讽刺 带点色调 这 入学 , 他 成功地 隐藏 它 .

“如果他的这番话中带有任何讽刺意味，那他也成功地掩饰住了。”

" [ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv]['nɪks(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] .
"
"**I think I can dispose of Nixon for a short time , " he went on** .
" 我 思考 我 能 处置 的 尼克松 为了 一个 短的 时间 , " 他 去 在 .

“我认为我可以暂时除掉尼克松，”他继续说道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [bent] [ə'pɒn] ['medlɪŋ] [wɪð] [ðæt] ['vestɪbjʊːl] [flɔː(r)] ? "
"
"**You are bent upon meddling with that vestibule floor ?** "
" 你 是 弯曲 之上 干预 和 那 前厅 地面 ? "

“你非要动那间门厅的地板吗？ ”

" [jes] . "
"
"**Yes** . "
" 是的 . "

“是的。”

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [ai][,ʃʊd; ʃəd] [əd'vaɪz] [nɒt] ? "
"
"**Even if I should advise not ?** "
" 甚至 如果 我 应该 建议 不是 ? "

“即使我应该建议不要这样做？ ”

" [jes] , ['mɪstə(r)] . [stiːl] ;
"
"**Yes , Mr . Steele** ;
" 是的 , 先生 . 斯蒂尔 ;

“是的，斯蒂尔先生；

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [juː; jə] [ˈraʊzɪd] [ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] [ænd; ənd] [kɔːld] [ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] [daʊn] [tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [maɪ] **even if you roused the household and called Mrs . Packard down to witness my**
甚至 如果 你 唤醒 这 家庭 和 称为 太太 . 帕卡德 向下 到 证人 我的
[ˈfɒli] .
folly .
蠢事 .

即使你惊动了全家人，把帕卡德太太叫下来见证我的愚蠢行为。

[bʌt; bət] [aɪ] [ʊd; əd] [prɪˈfɜː(r)] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [ɪkˈsperɪm(ə)nts] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈʌðə(r)]
But I should prefer to make my experiments quickly and without any other
但 我 应该 更喜欢 到 制作 我的 实验 迅速地 和 没有 任何 其他
[ˈwɪtnəs] [ðæn; ðən] [jɔːˈself] .
witness than yourself .
证人 比 你自己 .

但我更希望尽快完成实验，并且除了你之外不需要其他见证人。

[aɪ][eɪˈem][nɒt] [wɪˈðəʊt] [sʌm; səm] [praɪd] [tuː; tə] [ˈkaʊntəbæləns] [maɪ] [prɪˈzʌmp(ə)n] .
I am not without some pride to counterbalance my presumption .
我 是 不是 没有 一些 自豪 到 抗衡 我的 假定 .

我并非毫无自尊心，这足以平衡我的自负。

“ [wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][stænd] [brɪˈfɔː(r)] [ðə; ði][dɔː(r)][æz; əz][aɪ] [sed] [ðɪs] .
” **We had come to a stand before the door as I said this** .
” 我们 有 来 到 一个 站立 前 这 门 作为 我 说 这 .
“我说这话的时候，我们已经在门前对峙了。”

[æz; əz][aɪ] [ˈfɪnɪʃt] , [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][bɒn][ðə; ði] [nɒb] , [ˈseɪɪŋ] [ˈkaɪndli] :
As I finished , he laid his hand on the knob , saying kindly :
作为 我 完成的 , 他 铺设 他的 手 在 这 旋钮 , 说 亲切地 :

我话音刚落，他便把手放在门把手上，和蔼地说：

“ [jɔː(r); jə(r)] [ˈwɪʃɪz] [jæl; ʃəl][biː; bi] [kənˈsɪdəd] .
” **Your wishes shall be considered** .
” 你的 愿望 将 是 经过考虑的 .
“我们会考虑您的意愿。”

[teɪk] [ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] , [mɪs] [ˈsɔːndəz] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmomənts] [aɪ] [wɪl] [dʒɔɪn]
Take a seat in the library , Miss Saunders , and in a few moments I will join
拿 一个 座位 在 这 图书馆 , 错过 桑德斯 , 和 在 一个 很少 时刻 我 将要 加入
[juː; jə] .
you :
你 .

桑德斯小姐，请在图书馆里坐下，我一会儿就到。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][tɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ˈnɪks(ə)n] [wɪtʃ] [wɪl] [kiːp] [hɪm] [ɪmˈplɔɪd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] .
I have a task for Nixon which will keep him employed for some time .
我 有 一个 任务 为了 尼克松 哪个 将要 保持 他 受雇 为了 一些 时间 .

我给尼克松安排了一项任务，可以让他忙上一阵子。

“ [æt; ət] [ðɪs] [hiː; hi] [ˈəʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][aɪ][ɡlaɪdɪd] [əʊt] .
” **At this he opened the door and I glided out** .
” 在 这 他 打开 这 门 和 我 滑翔 出去 .
“这时他打开了门，我滑了出去。”

[ˈmeɪkɪŋ] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][aɪ] [ˈheɪs(ə)nd] [ɪn][ænd; ənd] [θruː] [maɪˈself][ˈɪntuː][wʌn][bʊ; əv][ɪts]
Making my way to the library I hastened in and threw myself into one of its
制作 我的 方式 到 这 图书馆 我 加快 在 和 扔 我 进入 一 的 它是
[ɡreɪt] [tʃeəz] .
great chairs .
伟大的 椅子 .

我快步走向图书馆，径直走了进去，一屁股坐在了其中一张舒适的椅子上。

[ɪn] [ə'hʌðə(r)] ['mɪnɪt] [aɪ] [hɜ:d] ['mɪstə(r)] . [sti:l] ['sʌmən] ['nɪks(ə)n] ,
In another minute I heard Mr . Steele summon Nixon ,
在 其他 分钟 我 听到 先生 : 斯蒂尔 召唤 尼克松 ;

又过了一会儿，我听到斯蒂尔先生召见尼克松。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɔ:t] ['ɪntəvju:] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [hɜ:d] [ɪ'hʌf] [tu:; tə]
and in the short interview which followed between them heard enough to
和 在 这 短的 面试 哪个 随后 之间 他们 听到 足够的 到
[kəmprɪ'hend] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['lʌʊdɪŋ] [ðə; ði][əʊld] ['bʌtlərz] [ɑ:mz] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [mæs] [ɒv; əv]
comprehend that he was loading the old butler's arms with a large mass of
理解 那 他 曾是 加载中 这 老的 管家 武器 和 一个 大的 大量的 的
['dɒkjumənts] [ænd; ənd] ['peɪpəz] [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪmi:diət] [kən'sʌmp(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['fɜ:nɪs] .
documents and papers for immediate consumption in the furnace .
文件 和 文件 为了 即时 消耗 在 这 炉 .

在随后的简短交谈中，他们听到了一些足以理解的信息，他正在把一大堆文件和纸张塞进老管家的胳膊里，准备立即扔进炉子里烧掉。

['nɪks(ə)n][wɒz; wəz][nɒt][tu:; tə] [li:v] [tɪl] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] ['seɪfli] [kən'sju:md] .
Nixon was not to leave till they were all safely consumed .
尼克松 曾是 不是 到 离开 直到 他们 是 全部 安全 消耗 :

尼克松要等到他们全部安全消灭后才能离开。

[ðə; ði]['grʌmb(ə)] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] ['feləʊz] [lɪps][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][məʊst] ['tʃɪf(ə)]
The grumble which followed from the old fellow's lips was not the most cheerful
这 叽 哪个 随后 从 这 老的 同伴们 嘴唇 曾是 不是 这 最多 快乐
[saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] ,
sound in the world ,
声音 在 这 世界 ,

从老人嘴里发出的咕哝声，可不是世界上最令人愉悦的声音。

[bʌt; bət][hi:; hi] [went] [bæk] [wɪð] [hɪz; ɪz][paɪl] .
but he went back with his pile .
但 他 去 后退 和 他的 桩 :

但他带着他的那堆东西回去了。

['prez(ə)ntli][aɪ] [hɜ:d] [ðə; ði] ['fɜ:nɪs] [dɔ:(r)]['ræt(ə)][ænd; ənd] [kɔ:t] [ðə; ði] [smel] ,
Presently I heard the furnace door rattle and caught the smell ,
目前 我 听到 这 炉 门 嘎嘎作响 和 捕捉 这 闻 ,

这时我听到炉门嘎嘎作响，闻到了一股味道。

[wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] ['keəf(ə)] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] [tu:; tə] ['elən] [æz; əz][ɪ:; ji] [went] [baɪ][ðə; ði] ['laɪbrəri][dɔ:(r)][ɒn]
which I was careful to explain to Ellen as she went by the library door on
哪个 我 曾是 小心 到 解释 到 艾伦 作为 她 去 经过 这 图书馆 门 在
[hɜ:(r); hə(r)] [wei] [ʌp] - [steəz] ,
her way up - stairs ,
她 方式 向上 - 楼梯 ,

我特意向艾伦解释了这件事，当时她正经过图书馆门口上楼。

[lest] ['mɪsɪz] . ['pækəd] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ə'lɑ:md] [ænd; ənd] [kʌm] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [si:] [wɒt]
lest Mrs . Packard should be alarmed and come running down to see what
免得 太太 : 帕卡德 应该 是 惊慌 和 来 跑步 向下 到 看 什么
[wɒz; wəz][ðə; ði] ['mætə(r)] .
was the matter .
曾是 这 事情 :

以免帕卡德太太惊慌失措地跑下来查看发生了什么事。

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt]['mɪstə(r)] . [sti:l] [ə'prɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] .
The next moment Mr . Steele appeared in the doorway .
这 下一个 片刻 先生 : 斯蒂尔 出现 在 这 门口 :

下一刻，斯蒂尔先生出现在门口。

“ [naʊ] [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi][tu:; tə][du:; də] ? ” [sed] [hi:; hi] .

“ **Now what are we to do ? ” said he .**
“ 现在 什么 是 我们 到 做 ? ” 说 他 .

“现在我们该怎么办？”他问道。

[ai][led][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [wɒt] [ai][hæv; həv] [ˈsʌmtaɪmz] [kɔ:ld] “ [ðə; ði][ˈri:ses; ri'ses] ” [fɔ:(r); fə(r)] [læk]
I led the way to what I have sometimes called “ the recess ” for lack
我 引领 这 方式 到 什么 我 有 有时 称为 “ 这 凹陷处 ” 为了 缺少

[ɒv; əv][ə; eɪ][ˈbetə(r)] [neɪm] .
of a better name .
的 一个 更好的 姓名 .

我带头前往我有时称之为“休息时间”(暂且这么称呼吧) 的地方。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [plɛs] , ” [ai][kraɪd] ,

“ **This is the place , “ I cried ,**
“ 这 是 这 地方 , ” 我 哭 ,

“就是这里！”我喊道。

[ˈædɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [ˌekspləˈneɪʃnz] [æz; əz][ai] [sɔ:] [ðə; ði][kjuəriˈɒsəti] [wɪð] [wɪt] [hi:; hi] [naʊ] [ˈsɜ:veɪd] [ɪts]
adding a few explanations as I saw the curiosity with which he now surveyed its
添加 一个 很少 解释 作为 我 锯 这 好奇心 和 哪个 他 现在 调查 它是
[ˈveəriəs] [ˈfi:tʃəz] .
various features .
各种各样的 特征 .

看到他饶有兴致地仔细观察它的各种特征，我便补充了一些解释。

“ [daʊnt][ju:; jʊ] [si:] [naʊ] [ðæt] [ˈkæbɪnət] [li:nz] [tu:; tə][ðə; ði] [left] ?

“ **Don't you see now that cabinet leans to the left ?**
“ 不 你 看 现在 那 内阁 倾斜 到 这 左边 ?

“难道你现在看不出来内阁已经向左倾斜了吗？”

[ai][dɪˈkleə(r)][aɪ ˈti:] [li:nz] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][aɪ ˈti:][dɪd] [ˈjestədeɪ] ; [ðə; ði] [flɔ:(r)] [ˈsɜ:t(ə)nli] [dɪps] [æt; ət] [ðæt]
I declare it leans more than it did yesterday ; the floor certainly dips at that
我 宣布 它 倾斜 更多的 比 它 做过 昨天 ; 这 地面 当然 蘸酱 在 那
[pɔɪnt] .
point .
观点 .

我认为它比昨天倾斜得更厉害了；地板在那一点明显下陷了。

“ [hi:; hi][kɑ:st][ə; eɪ] [glɑ:ns] [weə(r)] [ai] [ˈpɔɪntɪd] [ænd; ænd] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ,

“ **He cast a glance where I pointed and instinctively put out his hand ,**
“ 他 投掷 一个 瞥一眼 在哪里 我 尖 和 本能地 放 出去 他的 手 ,

“他顺着我指的方向看了一眼，然后本能地伸出了手，

[bʌt; bət] [let] [aɪ ˈti:] [fɔ:l] [æz; əz][ai] [rɪˈmɑ:k] :

but let it fall as I remarked :
但 让 它 落下 作为 我 评论 :

但就让它像我之前说的那样掉下来吧：

“ [ðə; ði][ˈkæbɪnət] [ɪz] [nɒt] [səʊ] [ˈveri] [ˈhevi] .

“ **The cabinet is not so very heavy .**
“ 这 内阁 是 不是 所以 非常 重的 .

“这个柜子不是很重。”

[ɪf] [ai] [teɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [fju:] [ɒv; əv] [ðəʊz] [bɪg] [ˈpi:sɪz] [ɒv; əv] [ˈpɒtəri] ,

If I take out a few of those big pieces of pottery ,
如果 我 拿 出去 一个 很少 的 那些 大的 件 的 陶器 ,

如果我把其中几件大陶器拿出来，

[daʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [wi:; wi][kʊd; kəd] [lɪft] [aɪ ˈti:] [əˈwei] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ˈkɔ:nə(r)] ? ”

don't you think we could lift it away from this corner ? ”
不 你 思考 我们 可以 举起 它 离开 从 这 角落 ? ”

你不觉得我们可以把它从这个角落里搬走吗？

“ [ænd; ənd] [wɒt] [wɒd] [juː; jʊ][duː; də] [ðen] ？ ”
“ And what would you do then ？ ”
“ 和 什么 会 你 做 然后 ？ ”
“那你接下来会怎么做？”

“ [teə(r); tɪə] [ʌp] [ðə; ði] [ˈkɑːpɪt] [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [ɪz][ðə; ði][ˈmætə(r)] [wɪð] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [flɔː(r)] .
“ Tear up the carpet and see what is the matter with this part of the floor .
“ 撕 向上 这 地毯 和 看 什么 是 这 事情 和 这 部分 的 这 地面 .
“掀开地毯，看看地板的这一部分出了什么问题。”

[pəˈhæps] [wiː; wi][æɪ; əɪ][faɪnd] [nɒt] [ˈəʊnli] [ðæt] , [bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stiɪl] [mɔː(r)]
Perhaps we shall find not only that , but something else of a still more
也许 我们 将 寻找 不是 仅有的 那 , 但 某物 别的 的 一个 仍然 更多的
[ˈɪntrəstɪŋ] [ˈneɪtʃə(r)] .
interesting nature .
有趣的 自然 .

或许我们不仅会发现这一点，还会发现一些更有趣的东西。
“ [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [sɪl] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][ˈɪnə(r)] [ˈdɔːweɪ] .
“ He was standing on the sill of what had been the inner doorway .
“ 他 曾是 常设 在 这 窗台 的 什么 有 到过 这 内 门口 .
“他当时站在以前是内门的门槛上。”

[æz; əz][aɪ] [sed] [ðɪːz] [wɜːdz] [hiː; hi] [fel] [bæk] [ɪn] [ˈkeələs] [greɪs] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈpæn(ə)][ænd; ənd]
As I said these words he fell back in careless grace against the panel and
作为 我 说 这些 字 他 跌倒 后退 在 粗心 优雅 反对 这 控制板 和
[rɪˈmeɪnd] [ˈliːnɪŋ] [ðeə(r)][ɪn][æn; ən] [ˈiːzi] [ˈætɪtjuːd] ,
remained leaning there in an easy attitude ,
剩余 倾斜 那里 在 一个 简单的 态度 ,
我说完这些话时，他漫不经心地倚靠在木板上，轻松地保持着这个姿势。

[əˈsjuːmd] [ˈpɒsəbli] [dʒʌst][tuː; tə] [jəʊ] [em ˈiː] [wɪð] [wɒt] [ɪnkrəˈdjuːləti] ,
assumed possibly just to show me with what incredulity ,
假定 可能 只是 到 展示 我 和 什么 怀疑 ,
或许只是想让我看到他有多么难以置信，

[ænd; ənd] [jet] [wɪð] [wɒt] [ˈkaɪndli] [fɔːˈbeərəns] [hiː; hi] [rɪˈɡɑːdɪd] [maɪ] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ɪnˈθjuːziæzəm] .
and yet with what kindly forbearance he regarded my childish enthusiasm .
和 然而 和 什么 亲切地 宽容 他 认为 我的 幼稚 热情 .
然而，他却以多么仁慈的宽容对待我孩子般的热情。

“ [aɪ][daʊnt] [ˌʌndəˈstænd] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ I don't understand , ” said he .
“ 我 不 理解 , ” 说 他 .
“我不明白,”他说。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][ɪkˈspekt][tuː; tə][faɪnd] ？ ”
“ What do you expect to find ？ ”
“ 什么 做 你 预计 到 寻找 ？ ”
你期望找到什么？

“ [sʌm; səm] [sprɪŋ] [ɔː(r)] [ˈbʌt(ə)n] [baɪ] [wɪtʃ] [ðɪs] [flɔː(r)][ɪz] [meɪd] [tuː; tə] [sɜːv] [ðə; ði] [ˈpɜːpəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]
“ Some spring or button by which this floor is made to serve the purpose of a
“ 一些 春天 或者 按钮 经过 哪个 这 地面 是 制成 到 服务 这 目的 的 一个
[træp] .
trap .
陷阱 .
“通过某种弹簧或按钮，使这地板能够起到陷阱的作用。

[aɪm][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][æn; ən] [ˈəʊpənɪŋ] [ˌʌndəˈniːθ] — [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈəʊpənɪŋ] .
I'm sure that there is an opening underneath — a large opening .
我是 当然 那 那里 是 一个 开幕 下 — 一个 大的 开幕 .
我确信下面有个开口——一个很大的开口。

[wʊɒnt][ju:; jə][help][em 'i:] —
Won't you help me —
惯于 你 帮助 我 —

你愿意帮帮我吗？

" [ai][fə'gɒt][tu:; tə][fɪnɪ] .
" I forgot to finish .
" 我 忘了 到 结束 .

我忘了说完。

[ɪn][maɪ][i:ɡənəs][tu:; tə][ɪm'pres][hɪm][ai][hæd; həd][tɜ:nd][ɪn][hɪz; ɪz][də'rek(ə)n] ,
In my eagerness to impress him I had turned in his direction ,
在 我的 渴望 到 令人印象深刻 他 我 有 转向 在 他的 方向 ,

我急于给他留下好印象，便转过身面向他。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][stɛərɪŋ][streɪt][æt; ət][hɪz; ɪz][i:zi][fɪɡə(r)][ænd; ənd][f'eɪntli][smaɪlɪŋ][f'i:tʃəz] ,
and was staring straight at his easy figure and faintly smiling features ,
和 曾是 凝视 直的 在 他的 简单的 数字 和 淡淡的 微笑 特征 ,

他直勾勾地盯着他轻松的身姿和略带微笑的脸庞。

[wen][ðə; ði][məʊldɪŋ][ə'genst][wɪtʃ][hi:; hi][li:nd][kɔ:t][maɪ][aɪ] .
when the molding against which he leaned caught my eye .
什么时候 这 模具 反对 哪个 他 倾斜 捕捉 我的 眼睛 .

当我的目光被他倚靠的装饰线条吸引时。

[wɪð][ə; eɪ][təʊt(ə)] [l'æbsəns][ɒv; əv][evri][l'ðə(r)][θɔ:t][ðæn; ðən][ðə; ði][aɪ'dɪə][wɪtʃ][hæd; həd]
With a total absence of every other thought than the idea which had

[sʌd(ə)nli][kʌm][tu:; tə][em 'i:] ,
suddenly come to me ,
突然 来 到 我 ,

除了这个突然出现在我脑海中的想法之外，我脑中一片空白。

[ai][spræŋ][fɔ:wəd][ænd; ənd][prest][wɪð][maɪ][həʊl][weɪt][ə'genst][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][l'edʒɪz][ɒv; əv]
I sprang forward and pressed with my whole weight against one of the edges of

[ðə; ði][məʊldɪŋ][wɪtʃ][hæd; həd][ə; eɪ][dɑ:kə][hju:] [ə'baʊt][aɪ'ti:][ðæn; ðən][ðə; ði][rest] .
the molding which had a darker hue about it than the rest .
这 模具 哪个 有 一个 较暗 色调 关于 它 比 这 休息 .

我猛地向前一跃，用尽全身力气抵住装饰条边缘，那条边缘的颜色比其他部分要深一些。

[ai][felt][aɪ'ti:][gɪv] , [felt][ðə; ði][flɔ:(r)][stɑ:t][frɒm; frəm][ʌndə(r)][em 'i:][æt; ət][ðə; ði][seɪm][məʊmənt] ,
I felt it give , felt the floor start from under me at the same moment ,
我 毛毡 它 给 , 毛毡 这 地面 开始 从 在下面 我 在 这 相同的 片刻 ,

我感觉脚下的地面塌陷了，同时感觉地板也从我脚下消失了。

[ænd; ənd][ɪn][ə'nʌðə(r)][hɜ:d][ðə; ði][l'klætə(r)][ænd; ənd][felt][ðə; ði][fɔ:s][ɒv; əv][ðə; ði][tɒplɪŋ][kæbɪnət][ɒn]
and in another heard the clatter and felt the force of the toppling cabinet on

[maɪ][fəʊldə(r)][æz; əz][aɪ'ti:]
my shoulder as it
我的 肩膀 作为 它

另一边，我听到哐当一声，感觉到倾倒的柜子砸在我的肩膀上。

[ænd; ənd][ai][went][fju:tɪŋ][daʊn][ɪntu:][ðə; ði][həʊl][ai][hæd; həd][bi:n][səʊ][l'æŋkʃəs][tu:; tə][penətreɪt] ,
and I went shooting down into the hole I had been so anxious to penetrate ,
和 我 去 射击 向下 进入 这 洞 我 有 到过 所以 焦虑的 到 穿透 ,

于是我纵身跃入了我梦寐以求想要进入的那个洞穴。

[ðəʊ][nɒt][ɪn][dʒʌst][ðɪs][stɑ:tɪŋ][fæʃ(ə)n] .
though not in just this startling fashion .
尽管 不是 在 只是 这 令人震惊 时尚 .

虽然并非只有这种令人震惊的方式。

[ðə; ði][kraɪ] , ['ʌtə] [baɪ]['mɪstə(r)] . [sti:l] [æz; əz][ai] [dɪsə'piəd] [frɒm; frəm] [brɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
The cry , uttered by Mr . Steele as I disappeared from before his eyes ,
这 哭 , 说出 经过 先生 : 斯蒂尔 作为 我 消失 从 前 他的 眼睛 ,
当我在斯蒂尔先生眼前消失时, 他发出了一声惊呼。

[wɒz; wəz][maɪ][fɜ:st] ['kɒŋjəs] [ri:əlaɪ'zeɪŋ; rɪəlaɪ'zeɪŋ][ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ['ɑ:ftə(r)][ai][hæd; həd]
was my first conscious realization of what had happened after I had
曾是 我的 第一的 有意识的 实现 的 什么 有 发生 后 我 有
[strʌk] [ðə; ði] [graʊnd] [brɪ'ləʊ] .
struck the ground below .
击 这 地面 以下 :
那是我坠落到地面后, 第一次有意识地意识到发生了什么。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [hɜ:t] ?
" **Are you hurt ?**
" 是 你 伤害 ?
你受伤了吗?

" [hi:; hi] [kraɪd] , [wɪð] ['ri:əl] [kə,mɪzə'reɪŋ] ,
" **he cried , with real commiseration ,**
" 他 哭 , 和 真实的 怜悯 ,
他哭着说, 语气中充满了真切的同情。

[æz; əz][hi:; hi] [li:nd] ['əʊvə(r)][tu:; tə] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:][ɪn][ðə; ði] ['hɒləʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] .
as he leaned over to look for me in the hollow at his feet .
作为 他 倾斜 超过 到 看 为了 我 在 这 空洞的 在 他的 脚 .
他俯身在脚边的凹陷处寻找我。

" [weɪt] [ænd; ənd][ai] [wɪl] [drɒp] [daʊn] [tu:; tə][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [went] [ɒŋ] ,
" **Wait and I will drop down to you , " he went on ,**
" 等待 和 我 将要 降低 向下 到 你 , " 他 去 在 ,
“等等, 我这就下去,”他接着说。

['swɪŋɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntu:][ə; eɪ] [pə'zɪ(ə)n] [tu:; tə] [li:p] .
swinging himself into a position to leap .
摇摆 他自己 进入 一个 位置 到 飞跃 .
他摆好姿势准备跳跃。

[ai][wɒz; wəz] [treɪblɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɒk] [ænd; ənd] ['prɒbəbli] ['sʌmwɒt] [bru:zd] ,
I was trembling with the shock and probably somewhat bruised ,
我 曾是 发抖 和 这 震惊 和 大概 有些 瘀伤 ,
我当时吓得浑身发抖, 可能还受了些伤。

[bʌt; bət][nɒt] [hɜ:t] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [prɪ'vent] [maɪ'self][frɒm; frəm] ['skræmblɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [fi:t] ,
but not hurt enough to prevent myself from scrambling to my feet ,
但 不是 伤害 足够的 到 防止 我 从 争抢 到 我的 脚 ,
但伤势并不严重, 我还是迅速爬了起来。

[æz; əz][hi:; hi] [slɪd] [daʊn] [tu:; tə][maɪ] [saɪd][ænd; ənd] ['ɒfəd] [em 'i:][hɪz; ɪz] [ɑ:m] [fɔ:(r); fə(r)] [sə'pɔ:t] .
as he slid down to my side and offered me his arm for support .
作为 他 滑行 向下 到 我的 边 和 提供 我 他的 手臂 为了 支持 .
他滑到我身边, 伸出手臂扶住我。

" [wɒt] [dɪd][ju:; jʊ][du:; də] ?
" **What did you do ?**
" 什么 做过 你 做 ?
你做了什么?

" [hi:; hi] [ɑ:skt] .
" **he asked .**
" 他 问 .
他问道。

“ [wɒz; wəz][,aɪ 'ti:] [ju:; jʊ] [hu:] [meɪd] [ðɪs] [træp] [ɡɪv] [wei] ?
“ Was it you who made this trap give way ?
“ 曾是 它 你 WHO 制成 这 陷阱 给 方式 ?

“是你打开了这个陷阱吗? ”

[aɪ] [si:] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [træp]
I see that it is a trap
我 看 那 它 是 一个 陷阱

我明白这是一个陷阱。

[naʊ] , “ — [ænd; ɛnd][hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [skweə(r)] ['bɔ: dɪŋ] ['hæmpə(r)d] [baɪ] [ɪts] ['kɑ: pɪt] [wɪtʃ]
now , “ — and he pointed to the square boarding hampered by its carpet which
现在 , “ — 和 他 尖 到 这 正方形 登机 受阻 经过 它是 地毯 哪个
[hʌŋ] [æt; ət] [wʌn] [saɪd] .
hung at one side .
悬挂 在 一 边 .

现在, “——他指着一块方形木板, 木板的一侧挂着地毯, 妨碍了它的通行。

“ [aɪ] [prest] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [raʊnd] [nʌbz] [ɪn] [ðə; ði] ['məʊldɪŋ] , “ [aɪ] [ɪk'spleɪnd] ,
“ I pressed one of those round knobs in the molding , “ I explained ,
“ 我 按下 一 的 那些 圆形的 旋钮 在 这 模具 , “ 我 解释 ,
“我把其中一个圆形旋钮按进了模具里, “我解释道。

[lɑ: fɪŋ] [tu:; tə] [haɪd] [ðə; ði] [tiəz] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn] [maɪ] [aɪz] .
laughing to hide the tears of excitement in my eyes .
笑 到 隐藏 这 眼泪 的 激动 在 我的 眼睛 .

我强忍着笑意, 掩饰住眼中激动的泪水。

“ [,aɪ 'ti:] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lu:s] [lʊk] .
“ It had a loose look .
“ 它 有 一个 松动的 看 .

“它看起来很松散。”

[aɪ] [dɪd] [,aɪ 'ti:] [wɪð'aʊt] ['θɪŋkɪŋ] , — [ðæt] [ɪz] ,
I did it without thinking , — that is ,
我 做过 它 没有 思维 , — 那 是 ,

我没经过思考就做了这件事, 也就是说,

[wɪð'aʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ] [wɒz; wəz] ['du:ɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʊə(r)] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ]
without thinking enough of what I was doing to be sure that I was in a
没有 思维 足够的 的 什么 我 曾是 正在做 到 是 当然 那 我 曾是 在 一个
[seɪf] [ɪ'nʌf] [pə'zɪ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æŋ; ən] [ɪk'sperɪmənt] .
safe enough position for such an experiment .
安全的 足够的 位置 为了 这样的 一个 实验 .

我没有充分思考自己正在做什么, 以确保自己处于足够安全的位置来进行这样的实验。

[bʌt; bət] [aɪm] [ɔ:l] [raɪt] , [ænd; ɛnd] [səʊ] [ɪz] [ðə; ði] ['kæbɪnət] .
But I'm all right , and so is the cabinet .
但 我是 全部 正确的 , 和 所以 是 这 内阁 .

但我没事, 内阁也没事。

[si:] !
See !
看 !

看!

“ [aɪ] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə] [weə(r)] [,aɪ 'ti:] [stʊd] , [stɪl] [ˈʌpraɪt] ,
“ I pointed to where it stood , still upright ,
“ 我 尖 到 在哪里 它 站立 , 仍然 直立 ,

我指着它所在的地方, 它仍然直立着。

[Its] ['kɒntents] [wel] ['feɪkən] [ʌp] [bʌt; bət] [ɪt'self] [ɪn] ['tɒlərəbli] [gʊd] [kən'dɪʃn] .
its contents well shaken up but itself in tolerably good condition .
它是 内容 出色地 摇晃 向上 但 本身 在 勉强可以接受 好的 状况 .

里面的东西被摇晃得很厉害，但盒子本身状况尚可。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['fɔːtʃənət] , " [sed] [hiː; hi] .
" You are fortunate , " said he .
" 你 是 幸运 , " 说 他 .

“你很幸运,”他说。

" [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [help] [juː; jʊ] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ?
" Shall I help you up out of this ?
" 将 我 帮助 你 向上 出去 的 这 ?

“要我扶你起来吗？ ”

[ɔː(r); jə(r)] [kjʊəri'ɒsəti] [mʌst; məst] [biː; bi] ['æmpli] ['sætɪsfɑɪd] . "
Your curiosity must be amply satisfied . "
你的 好奇心 必须 是 充足的 使满意 . "

你的好奇心一定得到了充分满足。

" [nɒt] [jet] , [nɒt] [jet] , " [aɪ] [kraɪd] .
" Not yet , not yet , " I cried .
" 不是 然而 , 不是 然而 , " 我 哭 .

“还没到，还没到,”我喊道。

" [əʊ] ! [aɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] [aɪ] [θɔːt] , " [aɪ] [naʊ] [ɪk'skleɪmd] ,
" Oh ! it is as I thought , " I now exclaimed ,
" 哦 ! 它 是 作为 我 想法 , " 我 现在 惊呼 ,

“哦！果然不出我所料！”我惊呼道。

['prærɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæbɪnət] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['təʊt(ə)l] ['dɑːknəs] .
peering around the corner of the cabinet into a place of total darkness .
窥视 大约 这 角落 的 这 内阁 进入 一个 地方 的 全部的 黑暗 .

透过橱柜的角落，窥视着一片漆黑。

" [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪz] [hɪə(r)] , ['rʌnɪŋ] [də'rektli] [ʌndə(r)] [ðə; ði] ['æli] - [wei] .
" The passage is here , running directly under the alley - way .
" 这 通道 是 这里 , 跑步 直接地 在下面 这 胡同 - 方式 .

“通道就在这里，直接位于巷道下方。”

[help] [em 'iː] , [help] [em 'iː] , [aɪ] [mʌst; məst] ['fɒləʊ] [aɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] .
Help me , help me , I must follow it to the end .
帮助 我 , 帮助 我 , 我 必须 跟随 它 到 这 结尾 .

救救我，救救我，我必须坚持到底。

[aɪm] [ʃʊə(r)] [aɪ 'tiː] [kə'mjuːnɪkeɪts] [wɪð] [ðə; ði] [haʊs] [nekst] [dɔː(r)] .
I'm sure it communicates with the house next door .
我是 当然 它 沟通 和 这 房子 下一个 门 .

我确信它能和隔壁的房子通信。

" [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] ['hjuːmə(r)] [em 'iː] .
" He had to humor me .
" 他 有 到 幽默 我 .

他不得不迁就我。

[aɪ] [ɔː'lredi] [hæd; həd] [wʌn] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] ['kæbɪnɪts] [edʒ] ,
I already had one hand on the cabinet's edge ,
我 已经 有 一 手 在 这 内阁 边缘 ,

我一只手已经放在橱柜边缘了，

<u>he</u>	<u>took</u>	<u>out</u>	<u>a</u>	<u>match</u>	<u>from</u>	<u>his</u>	<u>pocket</u>	<u>and</u>	<u>in</u>	<u>another</u>	<u>moment</u>	<u>had</u>	<u>lit</u>
他	采取	出去	一个	匹配	从	他的	口袋	和	在	其他	片刻	有	点燃

[ænd; ənd][held][aɪ 'ti:] [aʊt] .

<u>and</u>	<u>held</u>	<u>it</u>	<u>out</u>	.
和	握住	它	出去	.

他从口袋里掏出一根火柴，片刻后便点燃并举了起来。

[ə; eɪ] [lɒŋ] , [ˈnærəʊ] [ˈvɔːltɪŋ] [met] [ˈaʊə(r)] [aɪz] ,
A long , narrow vaulting met our eyes ,
一个 长的 , 狭窄的 拱形 遇见 我们的 眼睛 ;
映入眼帘的是一条狭长的拱形通道，

[ˈveri] [ruːd] [ænd; ənd] [prɒpt] [ʌp] [wɪð] [biːmz] [ɪn][æn; ən][ɪˈregjələ(r)] [wei] .
very rude and propped up with beams in an irregular way .
非常 粗鲁的 和 支撑 向上 和 光束 在 一个 不规则的 方式 ;
非常粗鲁，而且是用横梁以不规则的方式支撑起来的。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈempti] [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈwɒdn̩] [stʊːl] [ɔː(r)][sʌm; səm] [sʌtʃ] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] [wɪtʃ]
It was empty save for a wooden stool or some such object which
它 曾是 空的 节省 为了 一个 木制的 凳子 或者 一些 这样的 目的 哪个
[stʊd] [nɪə(r)][ˈaʊə(r)] [fiːt] .
stood near our feet .
站立 靠近 我们的 脚 ;
房间里空无一物，只有我们脚边放着一个木凳或其他类似的物品。

[ðəʊ] [ðə; ði] [smɔːl] [fleɪm] [wɒz; wəz] [ɪnsəˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [juː ˈes][tuː; tə] [siː] [ˈveri] [faː(r)] ,
Though the small flame was insufficient to allow us to see very far ,
尽管 这 小的 火焰 曾是 不足的 到 允许 我们 到 看 非常 远的 ;
虽然那小小的火焰不足以让我们看得很远，

[aɪ][wɒz; wəz][[ʊə(r)] [ðæt] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [ˈaʊtlaɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈrʌfli] [meɪd] [dɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈstriːm]
I was sure that I caught the outlines of a roughly made door at the extreme
我 曾是 当然 那 我 捕捉 这 概述 的 一个 大致 制成 门 在 这 极端
[end][ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [dɔː(r)] ,
end and was making for this door ,
结尾 和 曾是 制作 为了 这 门 ;
我确信我在最远端看到了一个简陋的门的轮廓，我正朝着那扇门走去。

[ˈkeələs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈdʒʌdʒmənt][ænd; ənd] [dɪˈteɪn] [hænd] , [wen] [ə; eɪ] [kwɪk] ,
careless of his judgment and detaining hand , when a quick ,
粗心 的 他的 判断 和 拘留 手 , 什么时候 一个 快的 ;
他判断失误，手脚麻木，行动迅速，

[strɒŋ] [laɪt] [ˈsʌd(ə)nli] [strʌk] [em ˈiː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
strong light suddenly struck me in the face .
强的 光 突然 击 我 在 这 脸 ;
一道强光突然照射到我的脸上。

[ɪn][ðə; ði][skweə(r)] [ˈhɒləʊ] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈəʊpənɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɔː(r)] ,
In the square hollow made by the opening of this door ,
在 这 正方形 空洞的 制成 经过 这 开幕 的 这 门 ;
在这扇门开口形成的方形凹陷处，

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈfɪgə(r)] [ɒv; əv] [mɪs] [ˈtʃærəti] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈlaɪtɪd] [ˈlæntən] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .
I saw the figure of Miss Charity with a lighted lantern in her hand .
我 锯 这 数字 的 错过 慈善 和 一个 照明 灯笼 在 她 手 ;
我看到了查丽蒂小姐的身影，她手里拿着一盏点亮的灯笼。

[ʃiː; ji][wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [maɪ] [wei] ,
She was coming my way ,
她 曾是 未来 我的 方式 ;
她正朝我走来，

[ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈgəʊstli] [ˌvɪziˈteɪʃən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪˈsiːvd] [səʊ] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)] [wɒz; wəz]
the secret of the ghostly visitations which had deceived so many people was
这 秘密 的 这 幽灵般的 探访 哪个 有 受骗 所以 许多 人们 曾是
[rɪˈviːld] .
revealed .
揭晓 ;
曾经欺骗了许多人的鬼魂造访的秘密终于揭晓了。

[ˈtʃæptə(r)] [ˈeksˈvi:] .

CHAPTER XV .
章 十五 :

第十五章

[ˈhɑːdli] [ə; eɪ] [kəʊˈɪnsɪdəns]
HARDLY A COINCIDENCE
几乎 一个 巧合

这绝非巧合

[ðə; ðɪ][əʊld] [ˈleɪdɪz] [aɪz] [met][ˈaʊəz] [wɪˈðəʊt] [ˈpʊːpəs] [ɔː(r)] [ɪnˈtelɪdʒəns] .
The old lady's eyes met ours without purpose or intelligence .
这 老的 女士的 眼睛 遇见 我们的 没有 目的 或者 智力 :

老太太的目光与我们相遇，既没有目的也没有智慧。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] [nɒt] [siː] [juːˈes] ;
It was plain that she did not see us ;
它 曾是 清楚的 那 她 做过 不是 看 我们 ;

很明显，她没有看见我们；

[ɔːlsəʊ] [pleɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [held] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ədˈvɑːns] [baɪ][sʌm; səm] [daʊt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
also plain that she was held back in her advance by some doubt in her
还 清楚的 那 她 曾是 握住 后退 在 她 进步 经过 一些 怀疑 在 她
[biˈklaʊd] [breɪn] .
beclouded brain .
阴暗的 脑 :

也很明显，她头脑中某些疑虑阻碍了她前进的步伐。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ˈhɒvə(r)] , [æz; əz][aɪˈtiː][wɜː(r); wə(r)] , [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ðɪ]
We could see her hover , as it were , at her end of the
我们 可以 看 她 徘徊 , 作为 它 是 , 在 她 结尾 的 这
[dɑːk] [ˈpæsiɪdʒ] ,
dark passage ,
黑暗的 通道 ,

我们可以看到她仿佛悬浮在黑暗通道的尽头。

[waɪl] [aɪ][held][maɪ] [breθ] [ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [stiːl] [pænt] [ɔːdəbli] .
while I held my breath and Mr . Steele panted audibly .
尽管 我 握住 我的 气息 和 先生 . 斯蒂尔 喘息 可听见的 .

我屏住呼吸，而斯蒂尔先生则发出清晰可闻的喘息声。

[ðen] [ˈgrædʒuəli] [ʃiː; ʃɪ] [druː] [bæk] [ænd; ənd] [dɪsəˈpiəd] [bɪˈhaɪnd][ðə; ðɪ][dɔː(r)] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [fəˈɡɒt]
Then gradually she drew back and disappeared behind the door , which she forgot
然后 逐步地 她 画 后退 和 消失 在后面 这 门 , 哪个 她 忘了
[tuː; tə] [ʃʌt] ,
to shut ,
到 关闭 ,

然后她渐渐退后，消失在门后，忘记关上门了。

[æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] [tel] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈgrædʒuəli] [riˈsiːdɪŋ] [laɪt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [feɪnt] [fɔːl] [ɒv; əv]
as we could tell from the gradually receding light and the faint fall of
作为 我们 可以 告诉 从 这 逐步地 消退 光 和 这 头晕的 落下 的
[hɜː(r); hə(r)] [ˈfʊtsteps] [ˈɑːftə(r)][ðə; ðɪ][lɑːst] [dɪm] [ˈflɪkə(r)] [hæd; həd] [ˈfeɪdɪd] [əˈweɪ] .
her footsteps after the last dim flicker had faded away .
她 脚步声 后 这 最后的 暗淡 闪烁 有 褪色 离开 .

从逐渐远去的光线和最后一缕微弱的脚步声中，我们可以看出，最后一丝微弱的光芒已经消失。

[wen] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [kwɔɪt] [ɡɒn] , [ˈmɪstə(r)] . [stiːl] [spəʊk] :
When she was quite gone , Mr . Steele spoke :
什么时候 她 曾是 相当 已消失 , 先生 . 斯蒂尔 辐 :

她走后，斯蒂尔先生开口说道：

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ˈsætɪsfaɪd] [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“ You must be satisfied now , ” he said .

“ 你 必须 是 使满意 现在 , ” 他 说 .

“你现在应该满意了吧？”他说。

“ [duː; də][juː; jʊ] [stɪl] [wɪ] [tuː; tə][gəʊ][bən] ,

“ Do you still wish to go on ,

“ 做 你 仍然 希望 到 去 在 ,

你还想继续吗？

[ɔː(r)][æɫ; əɫ][wiː; wi] [rɪˈtʰɜːn] [ænd; ənd][ɪkˈsplen] [ðɪs] [ˈæksɪdənt][tuː; tə][ðə; ði][gɜːlz] [huːz] [ˈvɔɪsɪz] [aɪ]

or shall we return and explain this accident to the girls whose voices I

或者 将 我们 返回 和 解释 这 事故 到 这 女孩们 谁 声音 我

[ˈsɜːt(ə)nli] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði][hɔːl] [əʊvəˈhed] ? ”

certainly hear in the hall overhead ? ”

当然 听到 在 这 大厅 开销 ? ”

或者我们应该回去向楼上走廊里的女孩们解释这场意外？ 我明明能听到她们的声音。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ] [bæk] , ” [aɪ] [rɪˈlʌktəntli] [kənˈsent] .

“ We must go back , ” I reluctantly consented .

“ 我们 必须 去 后退 , ” 我 勉强 同意 .

“我们必须回去,”我勉强同意道。

[ə; eɪ][waɪld][aɪˈdɪə][hæd; həd] [krɒst] [maɪ][breɪn][ɒv; əv] [ˈfɒləʊɪŋ] [aʊt][maɪ][fɜːst] [ˈɪmpʌls] [ænd; ənd][ɒv; əv]

A wild idea had crossed my brain of following out my first impulse and of

一个 荒野 主意 有 交叉 我的 脑 的 下列的 出去 我的 第一的 冲动 和 的

[ˈtʃɑːdʒɪŋ] [mɪs] [ˈtʃærəti] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [haʊs] [wɪð] [ðə; ði][ˈvɪzɪts] [wɪtʃ] [hæd; həd][frɒm; frəm] [taɪm]

charging Miss Charity in her own house with the visits which had from time

收费 错过 慈善 在 她 自己的 房子 和 这 访问 哪个 有 从 时间

[tuː; tə] [taɪm] [diˈpɒpjuleɪtɪd] [ðɪs] [haʊs] .

to time depopulated this house .

到 时间 人口减少 这 房子 .

我脑海中闪过一个疯狂的想法，那就是顺从我的第一反应，让查丽蒂小姐到她自己的家中去，处理那些时不时会造成这

所房子人烟稀少的访客。

“ [aɪ][æɫ; əɫ] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈnesəsəri] [ekspləˈneɪʃnz] , ” [sed] [hiː; hi] .

“ I shall leave you to make the necessary explanations , ” said he .

“ 我 将 离开 你 到 制作 这 必要的 解释 , ” 说 他 .

“我会把必要的解释留给你们去做,”他说。

“ [aɪ][eɪˈem] [ˈriːəli] [rʌʃt] [wɪð] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [daʊn] - [taʊn] [ɒn][ðə; ði] [ˈmeɪərz]

“ I am really rushed with business and should be down - town on the mayor's

“ 我 是 真的 匆忙 和 商业 和 应该 是 向下 - 镇 在 这 市长的

[əˈfeəz] [æɪ; əɪ] [ðɪs] [ˈveri] [ˈməʊmənt] . ”

affairs at this very moment . ”

事务 在 这 非常 片刻 . ”

“我公事在身，此刻应该在市中心处理市长的事务。”

“ [aɪ][eɪˈem] [kwɪt] [ˈredi] ,

“ I am quite ready ,

“ 我 是 相当 准备好 ,

我已经完全准备好了，

“ [sed] [aɪ] . [ðen] [æz; əz][aɪ] [skwiːzd] [maɪ] [wei] [θruː] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈkæbɪnət]

“ said I . Then as I squeezed my way through between the corner of the cabinet

“ 说 我 . 然后 作为 我 挤压 我的 方式 通过 之间 这 角落 的 这 内阁

[ænd; ənd][ðə; ði] [faʊnˈdeɪ](ə)n] [wɔːl] ,

and the foundation wall ,

和 这 基础 墙 ,

“我说。”然后，我挤过橱柜角和地基墙之间的缝隙，

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt][help][ˈɑːskɪŋ][hɪm][haʊ][hiː; hi][θɔːt][aɪˈtiː][ˈpɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðɪːz][əʊld][ˈleɪdɪz]
I could not help asking him how he thought it possible for these old ladies
我 可以 不是 帮助 问 他 如何 他 想法 它 可能的 为了 这些 老的 女士们
[tuː; tə][maʊnt][tuː; tə][ðə; ði][hɔːlɪz][əˈbʌv][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈbɒtəm][ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)]-[fɒt][həʊl][ɪn]
to mount to the halls above from the bottom of the four-foot hole in
到 山 到 这 大厅 多于 从 这 底部 的 这 四 - 脚 洞 在
[wɪtʃ][wiː; wi][naʊ][stʊd]
which we now stood
哪个 我们 现在 站立

我忍不住问他，他认为这些老太太们是如何从我们现在所站的这个四英尺深的洞底爬到上面的大厅的。

“ [ðə; ði][seɪm][wei][ɪn][wɪtʃ][ai][naʊ][prəˈpəʊz][ðæt][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] , ” [hiː; hi][rɪˈplaɪd] ,
“ The same way in which I now propose that you should , ” he replied ,
“ 这 相同的 方式 在 哪个 我 现在 提出 那 你 应该 , ” 他 回复 ,
“就像我现在建议你做的那样,”他回答说。

[ˈlɪftɪŋ][ˈɪntuː][vjuː][ðə; ði][ˈbɒdʒɪkt; əbˈdʒekt][wiː; wi][hæd; həd][siːn][æt; ət][wʌn][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][ˈpæsaɪdʒ] ,
lifting into view the object we had seen at one side of the passage ,
举重 进入 看法 这 目的 我们 有 已见 在 一 边 的 这 通道 ,
将我们之前在通道一侧看到的物体抬了出来，

[ænd; ənd][wɪtʃ][naʊ][ʃəʊd][ɪtˈself][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][ˈfəʊldɪŋ][steps] .
and which now showed itself to be a pair of folding steps .
和 哪个 现在 显示 本身 到 是 一个 一对 的 折叠式的 步骤 .
而现在它却显露出了原来是一对折叠式台阶。

“ [ˈkæni][ɪˈnʌf][tuː; tə][dɪˈskʌvə(r)][ɔː(r)][pəˈhæps][tuː; tə][ˈəʊpən][ðɪs][ˈpæsaɪdʒ] ,
“ Canny enough to discover or perhaps to open this passage ,
“ 精明 足够的 到 发现 或者 也许 到 打开 这 通道 ,
“足够机敏，能够发现或者说打开这条通道，

[ðeɪ][wɜː(r); wə(r)][ˈkæni][ɪˈnʌf][tuː; tə][prəˈvaɪd][ðəmˈselvz][wɪð][miːnz][ɒv; əv][ˈgetɪŋ][aʊt][ɒv; əv]
they were canny enough to provide themselves with means of getting out of
他们 是 精明 足够的 到 提供 他们自己 和 方法 的 获得 出去 的
[aɪˈtiː] .
it :
它 :

他们足够精明，为自己预留了摆脱困境的办法。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][help][juː; jʊ]? “
Shall I help you ? ”
将 我 帮助 你 ? “
需要我帮忙吗？

“ [ɪn][ə; eɪ][ˈmɪnɪt] , ” [aɪ][sed] .
“ In a minute , ” I said .
“ 在 一个 分钟 , ” 我 说 .
“马上就好,”我说。

“ [aɪ][eɪˈem][səʊ][ˈkjʊəriəs] .
“ I am so curious .
“ 我 是 所以 好奇的 .
我非常好奇。

[haʊ][duː; də][juː; jʊ][səˈpəʊz][ðeɪ][wɜːkt][ðɪs][træp][frɒm; frəm][hɪə(r)]?
How do you suppose they worked this trap from here ?
如何 做 你 认为 他们 工作 这 陷阱 从 这里 ?
你觉得他们是怎么从这里设下这个陷阱的？

[ðeɪ][dɪd][nɒt][pres][ðə; ði][sprɪŋ][ɪn][ðə; ði][ˈməʊldɪŋ] .
They did not press the spring in the molding .
他们 做过 不是 按 这 春天 在 这 模具 .
他们没有将弹簧压入模具中。

” [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][wʌn] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈəʊpənɪŋ] , [weə(r)] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [səˈpɔːtɪŋ]
” He pointed to one side of the opening , where part of the supporting
” 他 尖 到 一 边 的 这 开幕 , 在哪里 部分 的 这 支持
[ˈmekənɪzəm] [wɒz; wəz] [naʊ] [ˈvɪzəb(ə)l] .
mechanism was now visible .
机制 曾是 现在 可见的 .

他指着开口的一侧，那里可以看到一部分支撑结构。

” [ðeɪ] [wɜːkt] [ðæt] .
” They worked that .
” 他们 工作 那 .

他们做到了。

[aɪˈtiː][ɪz][ɔːl][ˈsɪmp(ə)l] [ɪˈnʌf] [ɒn] [ðɪs] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][træp] ; [ðə; ði] [ˈpʌz(ə)l] [ɪz] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] .
It is all simple enough on this side of the trap ; the puzzle is about the other .
它 是 全部 简单的 足够的 在 这 边 的 这 陷阱 ; 这 谜 是 关于 这 其他 .
陷阱这边的一切都很简单；难点在于陷阱的另一边。

[haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl] [ðɪs] [ˈmekənɪzəm] [pʊt][ɪn] [wɪˈðaʊt] [ˈraʊzɪŋ] [ˈeni] [wʌnz]
How did they manage to have all this mechanism put in without rousing any one's
如何 做过 他们 管理 到 有 全部 这 机制 放 在 没有 振奋人心的 任何 一个人的
[əˈtenʃ(ə)n] ?
attention ?
注意力 ?

他们是如何做到在不引起任何人注意的情况下安装所有这些装置的？

[ænd; ɐnd] [waɪ] [səʊ] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)l] ? ”
And why so much trouble ? ”
和 为什么 所以 很多 麻烦 ? ”

何必这么麻烦呢？

” [sʌm; səm] [taɪm] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] , [ˈpʊtɪŋ] [maɪ] [fʊt] [ɒn][ðə; ði] [step] .
” Some time I will tell you , ” I replied , putting my foot on the step .
” 一些 时间 我 将要 告诉 你 , ” 我 回复 , 推杆 我的 脚 在 这 步 .
“总有一天我会告诉你的,”我回答道，同时把一只脚放在了台阶上。

” [əʊ][gɜːlz] !
” O girls !
” 哦 女孩们 !

“哦，女孩们！

” [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] , [æz; əz] [tuː] [skriːmz] [ræŋ] [aʊt] [əˈbʌv] [ænd; ɐnd] [tuː] [ˈædʒɪteɪtɪd][ˈfeɪsɪz] [piə] [daʊn]
” I exclaimed , as two screams rang out above and two agitated faces peered down
” 我 惊呼 , 作为 二 尖叫 响铃 出去 多于 和 二 激动 面孔 窥视 向下
[əˈpɒn][juːˈes] .
upon us .
之上 我们 .

“我惊呼一声，只见头顶传来两声尖叫，两张焦躁不安的脸正向下望着我们。”

” [aɪv] [hæd; həd][æn; ən][ˈæksɪdənt][ænd; ɐnd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ədˈventʃə(r)] , [bʌt; bət] [aɪv] [sɒlvd] [ðə; ði]
” I've had an accident and a great adventure , but I've solved the
” 我已经 有 一个 事故 和 一个 伟大的 冒险 , 但 我已经 已解决 这
[ˈmɪst(ə)rɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɡəʊst] .
mystery of the ghost .
神秘 的 这 鬼 .

“我经历了一场意外和一次伟大的冒险，但我已经解开了鬼魂之谜。”

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][dʒʌst][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [ˈleɪdɪz] [nekst][dɔː(r)] .
It was just one of the two poor old ladies next door .
它 曾是 只是 一 的 这 二 贫穷的 老的 女士们 下一个 门 .
那是隔壁两位可怜老太太中的一位。

[ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə] [kʌm] [ʌp] [θru:] [ðɪs] [træp] .

They used to come up through this trap .
他们 用过的 到 来 向上 通过 这 陷阱 .

他们以前就是通过这个陷阱上来的。

[weə(r)] [ɪz] ['mɪsɪz] . ['pækəd] ?

Where is Mrs . Packard ?
在哪里 是 太太 . 帕卡德 ?

帕卡德夫人在哪里？

” [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] ['spi:tʃləs] [wɪð] ['wʌndə(r)] [tu:; tə] ['ɑ:nsə(r)] [em 'i:] .

” **They were too speechless with wonder to answer me .**
” 他们 是 也 无言 和 想知道 到 回答 我 .

他们惊讶得说不出话来，无法回答我的问题。

[aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ʌp] [maɪ] [ɑ:mz] [twʌɪs] [brɪʔ:(r)] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wʊd] [lend] [em 'i:][ə; eɪ]

I had to reach up my arms twice before either of them would lend me a
我 有 到 抵达 向上 我的 武器 两次 前 任何一个 的 他们 会 借 我 一个

['helpɪŋ] [hænd] .

helping hand .
帮助 手 .

我两次举起手臂，他们才肯伸出援手。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [wɒz; wəz] [wʌns] [ʌp] [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . [sti:l] ['ɑ:ftə(r)] [em 'i:] ,

But when I was once up and Mr . Steele after me ,
但 什么时候 我 曾是 一次 向上 和 先生 . 斯蒂尔 后 我 ,

但当我起身之后，斯蒂尔先生跟在我身后时，

[ðə; ði] ['kwestʃənz] [ðeɪ] [ɑ:skt] [keɪm] [səʊ] [θɪk] [ænd; ənd] [fɑ:st] [ðæt] [aɪ] [ɔ:lməʊst] [tʃəʊkt] [ɪn] [maɪ]

the questions they asked came so thick and fast that I almost choked in my
这 问题 他们 问 来了 所以 厚的 和 快速地 那 我 几乎 窒息 在 我的

[ɪn'devə(r)] [tu:; tə] ['ɑ:nsə(r)] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [tu:; tə] [get] [ə'veɪ] .

endeavor to answer them and to get away .
努力 到 回答 他们 和 到 得到 离开 .

他们问的问题接踵而至，我几乎喘不过气来，既想回答问题又想尽快脱身。

['nɪks(ə)n] [ə'prɪəd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ɒv; əv] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ,

Nixon appeared in the middle of it , and ,
尼克松 出现 在 这 中间 的 它 , 和 ,

尼克松在事件中途出现，

[kən'grætʃəleɪtɪŋ] [maɪ'self] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [sti:l] [hæd; həd] [bi:n] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [slɪp] [ə'veɪ] [tu:; tə] [ðə; ði]

congratulating myself that Mr . Steele had been able to slip away to the
祝贺 我 那 先生 . 斯蒂尔 有 到过 有能力的 到 滑 离开 到 这

['stʌdi] [waɪl] [aɪ] [wɒz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [g'ɜ:lz] ,

study while I was talking to the girls ,
学习 尽管 我 曾是 说 到 这 女孩们 ,

我暗自庆幸，在我跟女孩们说话的时候，斯蒂尔先生能够悄悄溜进书房。

[aɪ] [went] [əʊvə(r)] [ðə; ði] [həʊl] ['stɔ:ri] [ə'gen] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['benɪfɪt] ,

I went over the whole story again for his benefit ,
我 去 超过 这 所有的 故事 再次 为了 他的 益处 ,

为了让他听清楚，我又把整个故事讲了一遍。

['ɑ:ftə(r)] [wɪtʃ] [aɪ] [stɒpt] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [ɑ:skt] [ə'gen] [weə(r)] ['mɪsɪz] . ['pækəd] [wɒz; wəz] .

after which I stopped abruptly and asked again where Mrs . Packard was .
后 哪个 我 停止 突然 和 问 再次 在哪里 太太 . 帕卡德 曾是 .

之后我突然停了下来，再次询问帕卡德太太在哪里。

[ˈnɪks(ə)n] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [blæk] [æz; əz][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst]
Nixon , with a face as black as the passage from which I had just
尼克松 , 和 一个 脸 作为 黑色的 作为 这 通道 从 哪个 我 有 只是
[ɪˈskeɪpt] ,
escaped ,
逃脱 ,

尼克松的脸黑得像我刚刚逃离的那条通道一样。

[ˈmʌtə] [sʌm; səm] [wɜːdʒ] [əˈbaʊt] [kwɪə(r)][ˈ duː ɪŋz][fɔː(r); fə(r)] [rɪˈspektəbl] [ˈpiːp(ə)] ,
muttered some words about queer doings for respectable people ,
低声说道 一些 字 关于 酷儿 行为 为了 可敬 人们 ,

低声说了几句关于体面人士的怪异行为的话，

[bʌt; bət] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] [ənˈles] [ðə; ði] [fjuː] [wɜːdʒ] [hiː; hi] [ˈædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
but said nothing about his mistress unless the few words he added to his
但 说 没有什么 关于 他的 情妇 除非 这 很少 字 他 额外 到 他的
[ˈfaɪn(ə)l] [ləˈment] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈkæbɪnət] [kənˈteɪnd] [sʌm; səm][əˈluːʒ(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈfɒndnəs]
final lament about the cabinet contained some allusion to her fondness
最终的 哀叹 关于 这 内阁 包含 一些 典故 到 她 喜爱

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈɑːtɪk(ə)lz][aɪ ˈtiː] [held] .

for the articles it held .
为了 这 文章 它 握住 .

但他从未提及他的情妇，除非在他最后对橱柜的哀叹中，他补充的几句话暗示了她对橱柜里物品的喜爱。

[wiː; wi][kʊd; kəd][ɔːl] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈsʌfəd] [ˈɡreɪtli] [frɒm; frəm][ðeə(r)][fɔːl] .
We could all see that they had suffered greatly from their fall .
我们 可以 全部 看 那 他们 有 遭受 非常 从 他们的 落下 .

我们都看得出来，他们从那次坠落中遭受了巨大的痛苦。

[əˈnɔɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈmænə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [ˈpɜːsənəli] [əˈɡriːvd] , [aɪ]
Annoyed at his manner , which was that of a man personally aggrieved , I
恼怒 在 他的 方式 , 哪个 曾是 那 的 一个 男人 亲自 受委屈的 , 我
[tɜːnd] [tuː; tə] [ˈelən] .
turned to Ellen .
转向 到 艾伦 .

我被他那种仿佛受到了个人委屈的态度惹恼了，于是转向艾伦。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [biːn] [ʌp] - [steəz] , ” [aɪ] [sed] .

“ **You have just been up - stairs** , ” **I said** .
“ 你 有 只是 到过 向上 - 楼梯 , ” 我 说 .

“你刚才上过楼吗？”我说。

“ [ɪz][ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] [stiːl] [ɪn][ðə; ði] [ˈnɜːsəri] ? ”

“ **Is Mrs . Packard still in the nursery ?** ”
“ 是 太太 . 帕卡德 仍然 在 这 苗圃 ? ”

“帕卡德太太还在育婴室吗？”

“ [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [bʌt; bət] [nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [əˈɡəʊ][ʃiː; ʃi] [slɪpt] [daʊn] - [steəz] [ænd; ænd]
She was , but not more than five minutes ago she slipped down - stairs and
“ 她 曾是 , 但 不是 更多的 比 五 分钟 前 她 滑倒了 向下 - 楼梯 和

[went] [aʊt] .

went out .
去 出去 .

“她本来在，但就在五分钟前，她悄悄溜下楼出去了。”

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði] [nɔɪz] [juː; jʊ] [meɪd] [ˈfɔːlɪŋ] [daʊn] [ˈɪntuː] [ðɪs] [həʊl] .

It was just before the noise you made falling down into this hole .
它 曾是 只是 前 这 噪音 你 制成 坠落 向下 进入 这 洞 .

就在我掉进这个洞里发出声音之前。

“出去！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

市长夫人(The Mayor's Wife)

第8/12页

[aɪ][wɒz; wəz] ['sɒri] ; [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][dɪs'bɜːd(ə)n][maɪ'self][æt; ət][wʌns] .
I was sorry ; I wanted to disburden myself at once .
我 曾是 对不起 ; 我 通缉 到 放心 我 在 一次 .

我很抱歉；我想立刻卸下心头重担。

“ [wel] , [li:v] ['evriθɪŋ] [æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz] , ” [aɪ] [kə'mɑːnd] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [rɪ'beljən] [ɪn] ['nɪksənz]
“ Well , leave everything as it is , ” I commanded , despite the rebellion in Nixon's
” 出色地 , 离开 一切 作为 它 是 , ” 我 命令 , 尽管 这 叛乱 在 尼克松的
[aɪ] .
eye .
眼睛 .

“好吧，一切都保持原样，”我命令道，尽管尼克松眼中充满了反抗。

“ [aɪ] [wɪl] [weɪt] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'sep(ə)n] - [ru:m] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnz] [ænd; ənd] [ðen] [tel] [hɜː(r); hæ(r)][æt; ət][wʌns]
“ I will wait in the reception - room till she returns and then tell her at once
” 我 将要 等待 在 这 接待 - 房间 直到 她 返回 和 然后 告诉 她 在 一次
.
:
.

“我会在接待室等她回来，然后马上告诉她。”

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [bleɪm] ['nəʊbədi][bʌt; bət][em 'iː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [dɪs'pliːzɪd] [æt; ət] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [siːz] .
She can blame nobody but me , if she is displeased at what she sees .
她 能 责备 无人 但 我 , 如果 她 是 不高兴 在 什么 她 看到 .

如果她对所见所闻感到不满，那她只能怪我。

“ ['nɪks(ə)n] ['grʌmbld] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [muːvd] [ɒf] .
” Nixon grumbled something and moved off .
” 尼克松 咕哝 某物 和 已搬 离开 .

尼克松咕哝了几句，然后走开了。

[ðə; ði][g'ɜːlz] , [fʊl] [ɒv; əv] [tɔːk] , [ræn][ʌp] - [steəz] [tuː; tə][hæv; həv][aɪ 'tiː][aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːsəri] [wɪð] ['leti]
The girls , full of talk , ran up - stairs to have it out in the nursery with Letty
这 女孩们 , 满的 的 讲话 , 跑 向上 - 楼梯 到 有 它 出去 在 这 苗圃 和 莱蒂
,
:
,

女孩们叽叽喳喳地说个不停，然后跑上楼去育儿室找莱蒂理论。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [frʌnt] .
and I went toward the front .
和 我 去 朝向 这 正面 .

于是我朝前面走去。

[haʊ] [lɒŋ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [ðeə(r)] [brɪ'fɔː(r)] ['mɪsɪz] . ['pækərdz] [rɪ'tɜːn] [aɪ][dɪd] [nɒt] [nəʊ] .
How long I should have to stay there before Mrs . Packard's return I did not know .
如何 长的 我 应该 有 到 停留 那里 前 太太 . 帕卡德的 返回 我 做过 不是 知道 .

我不知道在帕卡德太太回来之前，我应该在那里待多久。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [steɪ] [ə'weɪ] [æn; ən]['aʊə(r)][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [maɪt] [steɪ] [ə'weɪ] [ɔːl] [deɪ] .
She might stay away an hour and she might stay away all day .
她 可能 停留 离开 一个 小时 和 她 可能 停留 离开 全部 天 .

她可能离开一个小时，也可能离开一整天。

[aɪ][kʊd; kəd] ['sɪmplɪ] [weɪt] .
I could simply wait .
我 可以 简单地 等待 .

我完全可以等。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] ['weɪtɪŋ] .
But it was a happy waiting .
但 它 曾是 一个 快乐的 等待 .

但等待的过程很愉快。

[aɪ][ʊd; ʃəd] [si:] [ə; eɪ] [rɪ'nju:əl] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['baʊndɪŋ] [həʊp][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ]
I should see a renewal of joy in her and a bounding hope for the
我 应该 看 一个 续期 的 喜悦 在 她 和 一个 边界 希望 为了 这
[ˈfju:tʃə(r)] [wen] [wʌns][aɪ][təʊld] ['eni] [teɪl] .
future when once I told any tale .
未来 什么时候 一次 我 讲述 任何 故事 .

当我给她讲任何故事时，我应该看到她重新燃起喜悦，对未来充满希望。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [ki:p] [em 'i:]['kwaɪət][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [θri:] [lɒŋ] ['aʊəz] [aɪ][sæt][ðeə(r)] [wɪð]
It was enough to keep me quiet for the three long hours I sat there with
它 曾是 足够的 到 保持 我 安静的 为了 这 三 长的 小时 我 卫星 那里 和
[maɪ] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] ,
my face to the window ,
我的 脸 到 这 窗户 ,

这足以让我安静地坐上三个小时，脸朝向窗户。

['wɒtʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜ:st] [saɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ˈfɪɡə(r)] [ɒn][ðə; ðɪ] ['krɒsɪŋ] ['li:dɪŋ] [ˈɪntu:][ˈaʊə(r)]
watching for the first sight of her figure on the crossing leading into our
观看 为了 这 第一的 视线 的 她 数字 在 这 过境 领导 进入 我们的
[stri:t] .
street .
街道 .

我时刻留意着，希望能在通往我们街道的十字路口看到她的身影。

[wen] [aɪ 'ti:] [keɪm] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɔ:l'reɪdɪ] [lʌntʃ] - [taɪm] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['eɪvɪdəns]
When it came , it was already lunch - time , but there was no evidence
什么时候 它 来了 , 它 曾是 已经 午餐 - 时间 , 但 那里 曾是 不 证据
[ɒv; əv] ['hʌrɪ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ˈmænə(r)] ;
of hurry in her manner ;
的 匆忙 在 她 方式 ;

当她出现时，已经是午饭时间了，但她丝毫没有慌张的神情；

[ðeə(r)][wɒz; wəz] , [ˈrɑ:ðə(r)] , [æn; ən][ˈɔ:lməʊst]['peɪnf(ə)] [hezɪ'teɪʃn] .
there was , rather , an almost painful hesitation .
那里 曾是 , 相当 , 一个 几乎 痛苦 犹豫 .

相反，他却犹豫了片刻，甚至有些痛苦。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [dru:] ['nɪəə(r)] ,
As she drew nearer ,
作为 她 画 更近 ,

随着她越走越近，

[ʃi:; ʃɪ] [reɪzɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] - [frʌnt] [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [wɪð] [wɒt] [dred] [ʃi:; ʃɪ]
she raised her eyes to the house - front and I saw with what dread she
她 提高 她 眼睛 到 这 房子 - 正面 和 我 锯 和 什么 恐惧 她
[epɹəʊtʃt] [aɪ 'ti:] ,
approached it ,
接近 它 ,

她抬起头看向房子正面，我看到她带着恐惧的神情走近它。

[ænd; ənd] [wɒt] ['kʌrɪdʒ] [aɪ 'ti:] [tʊk] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ɪ'entə(r)][aɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] .

and what courage it took for her to enter it at all .

和 什么 勇气 它 采取 为了 她 到 进入 它 在 全部 .

她需要多大的勇气才能参加啊！

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][maɪ] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['ɔ:l təd] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] ,

The sight of my face at the window altered her expression , however ,

这 视线 的 我的 脸 在 这 窗户 已修改 她 表达 , 然而 ,

然而, 当我的脸出现在窗边时, 她的表情却变了。

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [keɪm] [kwɑɪt] ['tʃɪəfəli] [ʌp][ðə; ði] [steps] .

and she came quite cheerfully up the steps .

和 她 来了 相当 愉快地 向上 这 步骤 .

她兴高采烈地走上台阶。

[ˈkeəf(ə)l] [tu:; tə] [fɔ:ˈstɔ:l] [ˈnɪks(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][ˈdju:ti] , [aɪ] [ˈəʊpənd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:(r)] , [ænd; ənd] ,

Careful to forestall Nixon in his duty , I opened the front door , and ,

小心 到 垄断 尼克松 在 他的 责任 , 我 打开 这 正面 门 , 和 ,

为了抢在尼克松之前履行职责, 我打开了前门, 然后

[ˈdrɔ:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [weə(r)] [aɪ][hæd; həd] [bi:n] ['weɪtɪŋ] ,

drawing her into the room where I had been waiting ,

绘画 她 进入 这 房间 在哪里 我 有 到过 等待 ,

我把她拉进我一直等着的房间,

[aɪ] [blə:t] [aʊt][maɪ] [həʊl] ['stɔ:ri] [bɪˈfɔ:(r)] [ʃi:; ji][kʊd; kəd] [rɪ'mu:v] [hɜ:(r); hə(r)][hæt] .

I blurted out my whole story before she could remove her hat .

我 脱口而出 出去 我的 所有的 故事 前 她 可以 消除 她 帽子 .

还没等她摘下帽子, 我就把我的遭遇一股脑儿地告诉了她。

" [əʊ][ˈmɪsɪz] . ['pækəd] , " [aɪ][kraɪd] , " [aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] [gʊd] [ŋju:z] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .

" O Mrs . Packard , " I cried , " I have such good news for you .

" 哦 太太 . 帕卡德 , " 我 哭 , " 我 有 这样的 好的 消息 为了 你 .

“哦, 帕卡德夫人,”我喊道, “我有个好消息要告诉你。”

[ðə; ði] [θɪŋ] [ju:; jʊ] [fiəd] ['hæznt] ['eni] ['mi:nɪŋ] .

The thing you feared hasn't any meaning .

这 事物 你 害怕 还没有 任何 意义 .

你所恐惧的事物其实毫无意义。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][ˈnevə(r)] ['hɔ:ntɪd] ;

The house was never haunted ;

这 房子 曾是 绝不 闹鬼的 ;

这所房子从来没有闹鬼;

[ðə; ði] ['ʃædəʊz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bi:n] [si:n] [hɪə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ˈri:əl] ['bi:ɪŋs] .

the shadows which have been seen here were the shadows of real beings .

这 阴影 哪个 有 到过 已见 这里 是 这 阴影 的 真实的 生物 .

这里看到的影子都是真实存在的影子。

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][ˈsi:kret] ['entrəns] [tu:; tə] [ðɪs] [haʊs] , [ænd; ənd] [θru:] [aɪ 'ti:][ðə; ði][əʊld] ['leɪdɪz] [nekst]

There is a secret entrance to this house , and through it the old ladies next

那里 是 一个 秘密 入口 到 这 房子 , 和 通过 它 这 老的 女士们 下一个

[dɔ:(r)] ,

door ,

门 ,

这栋房子有个秘密入口, 隔壁的老太太们就是通过这个入口进来的。

[hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mɪsɪŋ] [bɒndz] ,

have come from time to time in search of their missing bonds ,

有 来 从 时间 到 时间 在 搜索 的 他们的 丢失的 债券 ,

他们时不时会来寻找丢失的债券,

[ɔ:(r)] [els] [tu:; tə] [ˈfraɪ(ə)n] [ɒf] [ɔ:l] [ˈlðə(r)] [ˈpi:p(ə)] [frəm; frəm][ðə; ði] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [ðəm; ðəm] .
or else to frighten off all other people from the chance of finding them .
或者 别的 到 吓唬 离开全部 其他 人们 从 这 机会 的 寻找 他们 .
或者说, 是为了吓走其他人, 让他们失去找到他们的机会。

[ʃæl; jəl][ai] [jəʊ] [ju:; jʊ] [weə(r)] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] ?
Shall I show you where the place is ?
将 我 展示 你 在哪里 这 地方 是 ?
要我带你去看看吗?

“ [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] , [wen] [ai][bɪˈgæn] , [hæd; həd] [jəʊn] [sʌtʃ] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ai][wəz; wəz] [ˈstɑ:tld] ;
” **Her face , when I began , had shown such changes I was startled ;**
” 她 脸 , 什么时候 我 开始 , 有 所示 这样的 变化 我 曾是 惊慌 ;
“当我开始的时候, 她的脸发生了如此大的变化, 我感到很惊讶;

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ai][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ˈæpəθi] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [əˈkrɒs] [aɪˈti:]
but by the time I had finished a sort of apathy had fallen across it
但 经过 这 时间 我 有 完成的 一个 种类 的 冷漠 有 倒下 穿过 它
[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [ˈsaʊndɪd] [ˈhɒləʊ] [æz; əz][fi:; fi] [kraɪd] :
and her voice sounded hollow as she cried :
和 她 嗓音 听起来 空洞的 作为 她 哭 :
但当我说完时, 她脸上却笼罩着一层冷漠, 哭泣的声音也变得空洞起来:

“ [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ˈtelɪŋ] [ˌemˈli:] ?
” **What are you telling me ?**
” 什么 是 你 讲述 我 ?
你在跟我说什么?

[ə; eɪ] [ˈsi:krət] [ˈentrəns] [wi:; wi] [nju:] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbʌʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪsɪz] [ˈkwɪnlən] [ˈju:zɪŋ] [aɪˈti:][tu:; tə]
A secret entrance we knew nothing about and the Misses Quinlan using it to
一个 秘密 入口 我们 知道 没有什么 关于 和 这 小姐们 昆兰 使用 它 到
[hʌnt] [əˈbʌʊt] [ði:z] [hɔ:lz] [æt; ət] [naɪt] !
hunt about these halls at night !
打猎 关于 这些 大厅 在 夜晚 !
我们一无所知的秘密入口, 奎因兰小姐们竟然利用它在夜里在这栋楼里四处搜寻!

[rəʊˈmæntɪk] , [tu:; tə] [bi:; bi][ʊə(r)] .
Romantic , to be sure .
浪漫的 , 到 是 当然 .
确实很浪漫。

[jes] , [let] [ˌemˈli:] [si:] [ðə; ði] [pleɪs] .
Yes , let me see the place .
是的 , 让 我 看 这 地方 .
好的, 让我看看那个地方。

[aɪˈti:][ɪz] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˌɪnkənˈvi:niənt] .
It is very interesting and very inconvenient .
它 是 非常 有趣的 和 非常 不方便 .
这很有趣, 但也非常不方便。

[wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [ˈnɪks(ə)n] , [pli:z] , [tu:; tə] [hæv; həv] [ðɪs] [ˈpæsɪdʒ] [kləʊzd] ?
Will you tell Nixon , please , to have this passage closed ?
将要 你 告诉 尼克松 , 请 , 到 有 这 通道 关闭 ?
请你转告尼克松, 让他把这条通道封闭起来。

“ [ai] [felt] [ə; eɪ] [tʃɪl] .
” **I felt a chill .**
” 我 毛毡 一个 寒意 .
我感到一阵寒意。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['ɪntrəst] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [fɔːst] [wʌn] .

If it was interest she felt it was a very forced one .
如果 它 曾是 兴趣 她 毛毡 它 曾是 一个 非常 强制 一 .

如果那算是兴趣的话，她觉得也是很勉强的那种兴趣。

[ʃiː; ʃɪ] ['iːv(ə)n] [pɔːzd] [tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [hɜː(r); hæ(r)] [hæt] .

She even paused to take off her hat .
她 甚至 暂停 到 拿 离开 她 帽子 .

她甚至停下来摘下了帽子。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [hæd; həd] [drɔːn] [hɜː(r); hæ(r)] [θruː] [ðə; ði] ['laɪbrəri] ['ɪntuː] [ðə; ði] [saɪd] [hɔːl] ,

But when I had drawn her through the library into the side hall ,
但 什么时候 我 有 绘制 她 通过 这 图书馆 进入 这 边 大厅 ,

但当我把她拉过图书馆来到侧厅时，

[ænd; ənd] [ʃəʊn] [hɜː(r); hæ(r)] [ðə; ði] [greɪt] [gæp] [weə(r)] [ðə; ði] ['kæbɪnət] [hæd; həd] [stʊd] ,

and shown her the great gap where the cabinet had stood ,
和 所示 她 这 伟大的 差距 在哪里 这 内阁 有 站立 ,

然后带她看了看内阁原来摆放的位置留下的巨大空隙。

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ] ['braɪtən] [ə; eɪ] ['ɪt(ə)] [ænd; ənd] [ʃəʊd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪjʊəri'ɒsəti] [aɪ]

I thought she brightened a little and showed some of the curiosity I
我 想法 她 明亮 一个 小的 和 显示 一些 的 这 好奇心 我

[ɪk'spektɪd] .

expected .

预期的 .

我觉得她精神振奋了一些，也表现出了我所预期的好奇心。

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['veri] ['iːzəli] [ə'piːzd] ,

But it was very easily appeased ,
但 它 曾是 非常 容易地 安抚 ,

但它很容易就被安抚了。

[ænd; ənd] [brɪ'fɔː(r)] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [θɪŋ] [klɪə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hæ(r)] [ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] [bæk] [ɪn]

and before I could have made the thing clear to her she was back in
和 前 我 可以 有 制成 这 事物 清除 到 她 她 曾是 后退 在

[ðə; ði] ['laɪbrəri] ,

the library ,
这 图书馆 ,

还没等我跟她解释清楚，她又回到了图书馆。

['fɪŋgərɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)] [hæt] [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] , [æz; əz] [aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [em 'iː] , [tuː; tə] ['evriθɪŋ]

fingering her hat and listening , as it seemed to me , to everything
指法 她 帽子 和 聆听 , 作为 它 似乎 到 我 , 到 一切

[bʌt; bət] [maɪ] [vɔɪs] .

but my voice .
但 我的 嗓音 .

她一边摆弄着帽子，一边倾听着，在我看来，她似乎在倾听着除了我的声音之外的一切。

[aɪ] [dɪd] [nɒt] [ʌndə'stænd] [aɪ 'tiː] .

I did not understand it .
我 做过 不是 理解 它 .

我没听懂。

['meɪkɪŋ] [wʌn] [mɔː(r)] ['efət] [aɪ] [keɪm] [ʌp] [kləʊz] [tuː; tə] [hɜː(r); hæ(r)] [ænd; ənd] [ɪm'petʃuəsli] [kraɪd] [aʊt] :

Making one more effort I came up close to her and impetuously cried out :
制作 一 更多的 努力 我 来了 向上 关闭 到 她 和 冲动地 哭 出去 :

我又一次尝试走到她跟前，情不自禁地喊道：

“ Don't you see what this does to the phantasm you professed to have seen ”
不 你 看 什么 这 做 到 这 幻影 你 声称 到 有 已见
[ˈdɒnt][juː; jʊ] [siː] [wɒt] [ðɪs] [dʌz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfæntæzəm] [juː; jʊ] [prəˈfɛst] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn]
[jɔː'self] [wʌns][ɪn] [ðɪs] [ˈveri] [spɒt] ?
yourself once in this very spot ?
你自己 一次 在 这 非常 点 ?

“难道你看不出这会对你声称曾经在这个地方看到的幻象造成什么影响吗？”

It proves it a myth , a product of your own imagination ,
它 证明 它 一个 神话 , 一个 产品 的 你的 自己的 想像力 ,
[aɪ 'tiː] [pruːvz] [aɪ 'tiː][ə; eɪ] [mɪθ] , [ə; eɪ] [ˈprɒdʌkt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ɪ,mædʒɪ'neiʃ(ə)n] ,
这证明那只是个神话，是你凭空想象出来的。

something which it must certainly be impossible for you ever to fear
某物 哪个 它 必须 当然 是 不可能的 为了 你 曾经 到 害怕
[ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː][mʌst; məst] [ˈsɜːt(ə)nli] [biː; bi][ɪm'pɒsəb(ə)] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ˈevə(r)][tuː; tə][fɪə(r)]
[ə'gen] .
again .
再次 .

你肯定再也不会害怕这件事了。

That is why I made the search which has ended in this discovery .
那 是 为什么 我 制成 这 搜索 哪个 有 结束 在 这 发现 .
[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [sɜːtʃ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [endɪd] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] .
这就是我进行这项研究的原因，最终有了这项发现。

I wanted to rid you of your forebodings .
我 通缉 到 摆脱 你 的 你的 不祥的预感 .
[aɪ] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə][rɪd][juː; jʊ][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [fɔː'bəʊdɪŋ] .
我想帮你消除心中的不安。

Do assure me that I have .
做 保证 我 那 我 有 .
[duː; də] [ə'ʊə(r)] [em 'iː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] .
请务必让我确信我已经做到了。

It will be such a comfort to me — and how much more to the mayor !
它 将要 是 这样的 一个 舒适 到 我 — 和 如何 很多 更多的 到 这 市长 !
[aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkʌmfət] [tuː; tə][em 'iː] — [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [meə(r)] !
这对我来说将是莫大的安慰——对市长来说更是如此！

“ Her lack - luster eyes fell ; her fingers closed on the hat whose feathers she
“ 她 缺少 - 光泽 眼睛 跌倒 ; 她 手指 关闭 在 这 帽子 谁 羽毛 她
[hɜː(r); hə(r)] [læk] - [ˈlʌstə(r)] [aɪz] [fel] ; [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɪŋgəz] [kləʊzd] [ɒn][ðə; ði][hæt] [huːz] [ˈfeðə] [ʃiː; ʃi]
[hæd; həd] [biːn] [ˈtraɪflɪŋ] [wɪð] ,
had been trifling with ,
有 到过 琐事 和 ,
[ænd; ənd] , [ˈlɪftɪŋ] [aɪ 'tiː] ,
她黯淡的眼神垂了下来；手指紧紧地攥着那顶她刚才一直在摆弄羽毛的帽子。

and , lifting it ,
和 , 举重 它 ,
[ænd; ənd] , [ˈlɪftɪŋ] [aɪ 'tiː] ,
然后，把它举起来

she moved softly into the reception - room and from there into the hall and
她 已搬 轻轻 进入 这 接待 - 房间 和 从 那里 进入 这 大厅 和
[ʃiː; ʃi] [muːvd] [ˈsɒftli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [rɪ'sep(ə)n] - [ruːm] [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðəə(r)][ˈɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd]
[ʌp][ðə; ði] [frʌnt] [steəz] .
up the front stairs .
向上 这 正面 楼梯 .
[ʌp][ðə; ði] [frʌnt] [steəz] .
她轻手轻脚地走进接待室，然后从那里走到大厅，上了前面的楼梯。

[ai] [stʊd] [ə'gɑ:st] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt] ['i:v(ə)n] [hɜ:d] [wɒt] [ai][hæd; həd] [bi:n] ['seɪŋ] .
I stood aghast ; she had not even heard what I had been saying .
我 站立 惊愕 ； 她 有 不是 甚至 听到 什么 我 有 到过 说 ；

我惊愕地站在那里；她根本没听到我刚才说的话。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ai][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [maɪ] [ekwə'nɪməti] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['fɒləʊ] ,
By the time I had recovered my equanimity enough to follow ,
经过 这 时间 我 有 恢复 我的 平静 足够的 到 跟随 ；

等我平静下来，能够跟上时，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪsə'piəd] [ɪntu:] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ru:m] .
she had disappeared into her own room .
她 有 消失 进入 她 自己的 房间 ；

她消失在了自己的房间里。

[aɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɒt] [hæv; həv] [bi:n] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['kʌmftəb(ə)] [kən'diʃn] ,
It could not have been in a very comfortable condition ,
它 可以 不是 有 到过 在 一个 非常 舒服的 状况 ；

当时的状况肯定不太好。

[fɔ:(r); fə(r)][ðəə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['eɪdənsɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɔ:l] [ðæt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['θʌrəli] [swept]
for there were evidences about the hall that it was being thoroughly swept
为了 那里 是 证据 关于 这 大厅 那 它 曾是 存在 彻底 扫荡

.
:
.

因为有证据表明大厅正在被彻底清扫。

[æz; əz][ai] [ɪn'devə] [tu:; tə] [pɑ:s] [ðə; ði] [dɔ:(r)] ,
As I endeavored to pass the door ,
作为 我 努力 到 经过 这 门 ；

当我努力穿过那扇门时，

[ai] [ɪnəd'vɜ:t(ə)ntli] [strʌk] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['tæbəɪt] ['stændɪŋ] [ɪn][maɪ] [wei] .
I inadvertently struck the edge of a little taboret standing in my way .
我 无意中 击 这 边缘 的 一个 小的 小鼓 常设 在 我的 方式 ；

我不小心碰到了挡在我路上的小凳子的边缘。

[aɪ 'ti:] ['tɒpl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [bʊk] ['laɪŋ] [ɒn][aɪ 'ti:][slɪd][tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:(r)] ;
It toppled and a little book lying on it slid to the floor ;
它 倾覆 和 一个 小的 书 说谎 在 它 滑行 到 这 地面 ；

它倒了，放在上面的一本小书滑落到地板上；

[æz; əz][ai] [stu:pt] [tu:; tə] [pɪk] [aɪ 'ti:][ʌp][maɪ] [ɔ:l'redi] ['greɪtli] [dɪskən'sɜ:tɪd] [maɪnd][wɒz; wəz] [stɪl]
as I stooped to pick it up my already greatly disconcerted mind was still
作为 我 弯腰 到 挑选 它 向上 我的 已经 非常 不安 头脑 曾是 仍然

['fɜ:ðə(r)] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] [glɪmps] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][gɪv(ə)n][em 'i:][ɒv; əv][ɪts]['taɪt(ə)] .
further affected by the glimpse which was given me of its title .
更远 做作的 经过 这 一瞥 哪个 曾是 给定 我 的 它是 标题 ；

当我弯腰去捡起它时，我原本就非常不安的心情，又被它书名的那一刻进一步扰乱了。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðɪs] :
It was this :
它 曾是 这 ；

事情是这样的：

[ðə; ði] [,ɛksen'trɪsəti] [ɒv; əv] [gəʊsts] [ænd; ənd] [kəʊ'ɪnsɪdəns]
THE ECCENTRICITIES OF GHOSTS AND COINCIDENCES
这 怪癖 的 鬼魂 和 巧合

鬼魂与巧合的怪癖

[sə'dʒestɪŋ] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˌɪntəˈfɪərəns]
SUGGESTING SPIRITUAL INTERFERENCE
建议 精神 干涉

暗示存在灵性干预

[strʌk] [ˈfɔːsəbli] [baɪ][ə; eɪ] [kəʊˈɪnsɪdəns] [sə'dʒestɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [kwɑɪt] [ˈdɪfrənt] [frɒm; frəm][ˈspɪrɪtʃuəl]
Struck forcibly by a coincidence suggesting something quite different from spiritual
击中 强制 经过 一个 巧合 建议 某物 相当 不同的 从 精神

[ˌɪntəˈfɪərəns] ,
interference ,
干涉 ,

一次巧合让我深受震撼，它暗示着与精神干预截然不同的事情。

[aɪ] [əˈlaʊd] [ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə][ˈəʊpən][ɪn][maɪ][hænd] ,
I allowed the book to open in my hand ,
我 允许 这 书 到 打开 在 我的 手 ,

我任由书在我手中翻开，

[wɪtʃ] [aɪˈtiː][dɪd][æt; ət] [ðɪs] [ˈeɪvɪdəntli] [ˈfriːkwəntli] [kɒn] [ˈpæsɪdʒ] :
which it did at this evidently frequently conned passage :
哪个 它 做过 在 这 显然 频繁地 被骗 通道 :

而它确实在这段明显经常被欺骗的段落中做到了这一点：

[ə; eɪ] [bʊk] [wɒz; wəz][ɪn][maɪ][hænd][ænd; ænd][ə; eɪ] [strɒŋ] [laɪt] [wɒz; wəz] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɒn][aɪˈtiː][ænd; ænd]
A book was in my hand and a strong light was shining on it and
一个 书 曾是 在 我的 手 和 一个 强的 光 曾是 灼灼 在 它 和

我手里拿着一本书，书上正照着强光。

[ɒn][emˈiː][frɒm; frəm][ə; eɪ][læmp][ɒn][ə; eɪ][nɪə(r)] - [baɪ][ˈteɪb(ə)]
on me from a lamp on a near - by table :
在 我 从 一个 灯 在 一个 靠近 - 经过 桌子 :

光线从附近桌子上的一盏灯照到我身上。

[ðə; ði] [ˈstoːri] [wɒz; wəz] [ˈɪntrəstɪŋ]
The story was interesting
这 故事 曾是 有趣的

这个故事很有趣。

[ænd; ænd][aɪ][wɒz; wəz] [ˈfɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [ədˈventʃəz] [aɪˈtiː][wɒz; wəz] [rɪˈleɪtɪŋ] , [wɪð] [ˈiːgə(r)]
and I was following the adventures it was relating , with eager
和 我 曾是 下列的 这 冒险 它 曾是 相关 , 和 渴望的

我兴致勃勃地阅读着它所讲述的冒险故事。

[ˈɪntrəst] , [wen] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˈkærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪt] [tʃeɪndʒd] , [ə; eɪ]
interest , when suddenly the character of the light changed , a
兴趣 , 什么时候 突然 这 特点 的 这 光 已更改 , 一个

兴趣，当光线的性质突然发生变化时，

[mɪst] [siːmd] [tuː; tə][pɑːs] [brɪfɔː(r)] [maɪ] [aɪz] [ænd; ænd] , [ɒn][maɪ] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] , [aɪ] [sɔː]
mist seemed to pass before my eyes and , on my looking up , I saw
薄雾 似乎 到 经过 前 我的 眼睛 和 , 在 我的 寻找 向上 , 我 锯

薄雾仿佛从我眼前掠过，我抬头望去，看到

[ˈstændɪŋ] [brɪˈtwiːn] [emˈiː][ænd; ænd][ðə; ði][læmp][ðə; ði][ˈfɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] , [wɪtʃ]
standing between me and the lamp the figure of a man , which
常设 之间 我 和 这 灯 这 数字 的 一个 男人 , 哪个

站在我和灯之间的是一个男人的身影，

[ˈvænɪʃd] [æz; əz][aɪ] [lʊkt] , [ˈliːvɪŋ] [ɪn][maɪ] [breɪst] [æn; ən] [ʌnˈʌtərəbl] [dred]
vanished as I looked , leaving in my breast an unutterable dread
消失了 作为 我 看起来 , 离开 在 我的 胸部 一个 难以言喻 恐惧

我一转眼，它就消失了，只留下我心中一种难以言喻的恐惧。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] ['meməri] [ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv] [tu:] [ʌn'ɜ:θli] [aɪz] [hu:z] ['menəs]
and in my memory the glare of two unearthly eyes whose menace
和 在 我的 记忆 这 强光 的 二 超凡脱俗的 眼睛 谁 威胁

我记忆中，那两只诡异的眼睛闪烁着威胁的光芒。

[kʊd; kəd] [mi:n] [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] — [deθ] .
could mean but one thing — death .
可以 意思是 但 一 事物 — 死亡 .

可能只意味着一件事——死亡。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ] [rɪ'si:vɪd] [nju:z] [ɒv; əv][ə; eɪ]['feɪt(ə)l]['æksɪdənt][tu:; tə][maɪ] ['hʌzbənd] .
The next day I received news of a fatal accident to my husband .
这 下一个 天 我 已收到 消息 的 一个 致命的 事故 到 我的 丈夫 .

第二天，我接到丈夫遭遇意外身亡的消息。

[aɪ] [kləʊzd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɒlju:m] [wɪð] ['veri] [streɪndʒ] [θɔ:ts] .
I closed the little volume with very strange thoughts .
我 关闭 这 小的 体积 和 非常 奇怪的 想法 .

我合上这本小册子，脑海中浮现出一些奇怪的想法。

[ɪf] [meə(r)] ['pækəd] [hæd; həd] [bɪ'li:vɪd] [hɪm'self] [tu:; tə][hæv; həv] [rɪ'si:vɪd] [æn; ən][,eksplə'neɪ(ə)n][ɒv; əv]
If Mayor Packard had believed himself to have received an explanation of
如果 市长 帕卡德 有 相信 他自己 到 有 已收到 一个 解释 的
[hɪz; ɪz] [waɪfs] [streɪndʒ] [kən'dɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [kən'fe(ə)n] [ʃi; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [si:n] [æn; ən]
his wife's strange condition in the confession she had made of having seen an
他的 妻子的 奇怪的 状况 在 这 忏悔 她 有 制成 的 拥有 已见 一个
[,æpə'rɪʃ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][',laɪbrəri] ,
apparition such as this in her library ,
幻影 这样的 作为 这 在 她 图书馆 ,

如果帕卡德市长认为，他妻子在图书馆里看到类似幻象的供述，已经解释了她奇怪的状况，

[ɔ:(r)] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'li:vɪd] [maɪ'self][tu:; tə][hæv; həv] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪst(ə)rɪ]
or if I had believed myself to have touched the bottom of the mystery
或者 如果 我 有 相信 我 到 有 感动 这 底部 的 这 神秘
[əb'zɔ:bɪŋ; əb'sɔ:bɪŋ] [ðɪs] [ʌn'hæpi] ['hʌʊshəʊld] [ɪn][maɪ]['fju:taɪl] [dɪs'klʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði]['hju:mən][ænd; ənd]
absorbing this unhappy household in my futile discoveries of the human and
吸收 这 不开心 家庭 在 我的 徒劳 发现 的 这 人类 和
['præktɪkl] ['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtənt] [hu:] [hæd; həd] ['hɔ:ntɪd] [ðɪs] [hʌʊs] ,
practical character of the visitants who had haunted this house ,
实际的 特点 的 这 访客 WHO 有 闹鬼的 这 房子 ,

或者，如果我曾以为自己已经触及了笼罩着这个不幸家庭的谜团的底细，徒劳地探索那些曾萦绕在这栋房子里的访客的人性和实际性格，

[ðen] [meə(r)] ['pækəd] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪv] [mɪs'teɪk] .
then Mayor Packard and I had made a grave mistake .
然后 市长 帕卡德 和 我 有 制成 一个 严重 错误 .

当时，我和帕卡德市长犯了一个严重的错误。

[tʃæptə(r)] [,eks'vi:'aɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

[ɪn][ðə; ði] ['laɪbrəri]
IN THE LIBRARY
在 这 图书馆

在图书馆

[aɪ][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn]['mɪsɪz] . ['pækərdz] [ru:m] ,
I was still in Mrs . Packard's room ,
我 曾是 仍然 在 太太 . 帕卡德的 房间 ,

我当时还在帕卡德太太的房间里。

[ˈbruːdɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ɪˈnɪgmə] [ˈbʊəd] [baɪ][ðə; ði][ˌsɪməˈlærəti] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [əˈkaʊnt] [aɪ][hæd; həd]
brooding over the enigma offered by the similarity between the account I had
沉思 超过 这 谜 提供 经过 这 相似 之间 这 帐户 我 有
[dʒʌst] [riːd] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌekspləˈneɪ(ə)n][fɪː, fɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ʊv; əv][ðə; ði] [mɪˈstɪəriəs] [ɪˈvent] [wɪtʃ]
just read and the explanation she had given of the mysterious event which
只是 读 和 这 解释 她 有 给定 的 这 神秘 事件 哪个
[hæd; həd] [θrəʊn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [klaʊd] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,
had thrown such a cloud over her life ,
有 抛掷 这样的 一个 云 超过 她 生活 ,

我反复思索着这个谜团：我刚刚读到的叙述与她对那件给她生活蒙上阴影的神秘事件的解释之间竟如此相似。
[wen] , [muːvɪd] [baɪ][sʌm; səm] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)] [ɪnfluəns] , [aɪ][glɑːns, glæns][ʌp][ænd; ənd] [sɔː] [ˈnɪks(ə)n]
when , moved by some unaccountable influence , I glanced up and saw Nixon
什么时候 , 已搬 经过 一些 无法解释 影响 , 我 瞥了一眼 向上 和 锯 尼克松
[ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈəʊpən] [ˈdɔːweɪ] ,
standing in the open doorway ,
常设 在 这 打开 门口 ,

这时，不知为何，我抬头一看，发现尼克松正站在敞开的门口。
[ˈgeɪzɪŋ] [æt; ət][em ˈiː] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌnˈiːzi] [ˌkjʊəriˈbsəti][aɪ][wʊz; wəz] [ˈsɒri] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][hæv; həv][ɪnˈspaɪəd]
gazing at me with an uneasy curiosity I was sorry enough to have inspired
凝视 在 我 和 一个 不安 好奇心 我 曾是 对不起 足够的 到 有 灵感
.
:
.

他带着不安的好奇心凝视着我，我很抱歉激发了他这种好奇心。
“ [ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] [ˈwʌnts][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [dɪˈkleəd] [wɪð] [ʃɔːt] [ˈserəməni] .
“ **Mrs . Packard wants you , ” he declared with short ceremony .**
“ 太太 . 帕卡德 想要 你 , ” 他 声明 和 短的 仪式 .
“帕卡德夫人想要你,”他简短地宣布道。
“ [ʃiːz] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .
“ **She's in the library .**
“ 她是 在 这 图书馆 .

“她在图书馆。”
“ [ænd; ənd] , [ˈtɜːnɪŋ] [ʊn][hɪz; ɪz] [hiːl] , [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪˈlɪbəɾət] [wei] [daʊn] - [steəz] .
“ **And , turning on his heel , he took his deliberate way down - stairs .**
“ 和 , 转弯 在 他的 脚跟 , 他 采取 他的 商榷 方式 向下 - 楼梯 .
“然后，他转身，慢悠悠地走下楼梯。”

[aɪ] [ˈfɒləʊd] [hɑːd][ˈɑːftə(r)][hɪm] , [ænd; ənd] , [ˈbiːɪŋ] [brɪsk][ɪn][maɪ] [ˈmuːvmənts] ,
I followed hard after him , and , being brisk in my movements ,
我 随后 难的 后 他 , 和 , 存在 轻快 在 我的 移动 ,
我紧随其后，动作轻快，
[wʊz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] [brɪˈfɔː(r)][hiː; hi][wʊz; wəz][hɑːf] - [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɒtəm] .
was at his back before he was half - way to the bottom .
曾是 在 他的 后退 前 他 曾是 一半 - 方式 到 这 底部 .

还没下到谷底一半，他就被压在身后了。
[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [rɪˈzent] [ðɪs] ,
He seemed to resent this ,
他 似乎 到 怨恨 这 ,
他似乎对此感到不满。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [tɜ:nd] [ə; eɪ][ˈbeɪlf(ə)] [lʊk] [bæk] [æt; ət][,em ˈi:][ænd; ənd] [ˈpɜ:pəsli] [dɪˈleɪd] [hɪz; ɪz] [steps]
for he turned a baleful look back at me and purposely delayed his steps
为了 他 转向 一个 有害的 看 后退 在 我 和 故意 延迟 他的 步骤
[wɪˈðəʊt] [ˈɡɪvɪŋ] [,em ˈi:][ðə; ði] [raɪt] [ʊv; əv] [wei] .
without giving me the right of way .
没有 给予 我 这 正确的 的 方式 .

因为他恶狠狠地回头看了我一眼，故意拖延时间，不让我先行。

“ [ɪz][ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌri] ?
“ Is Mrs . Packard in a hurry ?
” 是 太太 . 帕卡德 在 一个 匆忙 ?

帕卡德太太赶时间吗？

” [aɪ] [ɑ:skt] .
“ I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [ɪf] [səʊ] , [ju:; jʊ][hæd; həd][ˈbetə(r)] [let][,em ˈi:] [pɑ:s] .
“ If so , you had better let me pass .
” 如果 所以 , 你 有 更好的 让 我 经过 .

“如果真是这样，你最好放我过去。”

” [hi:; hi] [geɪv] [nəʊ] [əˈpiərəns] [ʊv; əv] [ˈhævɪŋ] [hɜ:d] [,em ˈi:] ;
“ He gave no appearance of having heard me ;
” 他 给予 不 外貌 的 拥有 听到 我 ;

“他装作没听见我说话的样子；

[hɪz; ɪz] [əˈten(ə)n] [hæd; həd] [bi:n] [kɔ:t] [baɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈgəʊɪŋ] [ʊn][æt; ət][ðə; ði][rɪə(r)][ʊv; əv][ðə; ði] [hɔ:l]
his attention had been caught by something going on at the rear of the hall
他的 注意力 有 到过 捕捉 经过 某物 去 在 在 这 后部 的 这 大厅
[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] [əˈprəʊtʃɪŋ] .
we were now approaching .
我们 是 现在 接近 .

他的注意力被我们正走向的大厅后方发生的事情吸引了。

[ˈfɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈæŋkʃəs] [ɡlɑ:ns] ,
Following his anxious glance ,
下列的 他的 焦虑的 瞥一眼 ,

他焦虑的目光随即移开，

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði][dɔ:(r)][ʊv; əv][ðə; ði] [ˈmeɪəɪz] [ˈstʌdi] [əʊpən][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] [kʌm] [aʊt] .
I saw the door of the mayor's study open and Mrs . Packard come out .
我 锯 这 门 的 这 市长的 学习 打开 和 太太 . 帕卡德 来 出去 .

我看到市长书房的门开了，帕卡德夫人走了出来。

[æz; əz][wi:; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði][ˈləʊə(r)] [step] , [ʃi:; ʃi] [pɑ:st] [ju: ˈes][ʊn][hɜ:(r); hə(r)] [wei] [tu:; tə][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .
As we reached the lower step , she passed us on her way to the library .
作为 我们 达到 这 降低 步 , 她 通过了 我们 在 她 方式 到 这 图书馆 .

当我们走到较低的台阶时，她从我身边经过，径直走向图书馆。

[ˈwʌndəɪŋ] [wʊt] [ˈerənd] [hæd; həd][ˈteɪkən][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [ˈstʌdi] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]
Wondering what errand had taken her to the study , which she was
好奇 什么 差事 有 已采取 她 到 这 学习 , 哪个 她 曾是
[səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][nɒt][tu:; tə][ˈvɪzɪt] ,
supposed not to visit ,
据称 不是 到 访问 ,

她纳闷自己为何要来书房，毕竟她本不该来这里。

[aɪ] [tɜ:nd] [tu:; tə][dʒɔɪn][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [kɔ:t] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʊv; əv][ðə; ði][əʊld] [mænz] [feɪs] .
I turned to join her and caught a glimpse of the old man's face .
我 转向 到 加入 她 和 捕捉 一个 一瞥 的 这 老的 男人的 脸 .

我转身走向她，瞥见了老人的脸。

[,aɪˈtiː][wɒz; wəz][mɔː(r)] [ˈpʌkəd] , [ˈskaʊlɪŋ] [ænd; ənd] [məˈlɪɡnənt] [ɒv; əv][ˈæspekt][ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] .
It was more puckered , scowling and malignant of aspect than usual .
它 曾是 更多的 皱巴巴的 , 皱眉 和 恶性 的 方面 比 通常 .
它比平时更加皱眉、凶狠、恶毒。

[aɪ][wɒz; wəz] [səˈpraɪzd] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] [hæd; həd][nɒt] [ˈnəʊtɪst] [,aɪˈtiː] .
I was surprised that Mrs . Packard had not noticed it .
我 曾是 惊讶 那 太太 . 帕卡德 有 不是 注意到 它 .
我很惊讶帕卡德太太竟然没有注意到这件事。

[ˈʊəli; ˈɔːli][,aɪˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [ðə; ði] [ˈkaʊntənəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɪə(r)] [dɪsˈɡrʌnt(ə)ld] [ˈsɜːvənt] .
Surely it was not the countenance of a mere disgruntled servant .
一定 它 曾是 不是 这 面容 的 一个 仅仅 不满的 仆人 .
那绝不是一个心怀不满的仆人的表情。

[ˈsʌmθɪŋ] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɒn][ðə; ði] [ˈsɜːfɪs] [wɒz; wəz] [dɪˈstɜːbɪŋ] [ðɪs] [əʊld][mæn] ;
Something not to be seen on the surface was disturbing this old man ;
某物 不是 到 是 已见 在 这 表面 曾是 令人不安 这 老的 男人 ;
一些表面上看不出来的事情困扰着这位老人；

[ænd; ənd] , [ˈmuːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædəʊz] [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ,
and , moving in the shadows as I was ,
和 , 移动 在 这 阴影 作为 我 曾是 ,
而我，则一直潜伏在阴影中，

[aɪ] [ˈkwestʃənd] [ˈweðə(r)] [,aɪˈtiː] [wʊd] [nɒt] [kənˈdjuːs] [tuː; tə][sʌm; səm][ˌekspləˈneɪ(ə)n] [brɪˈtwiːn] [ˈmɪsɪz] .
I questioned whether it would not conduce to some explanation between Mrs .
我 被质问 无论 它 会 不是 有助于 到 一些 解释 之间 太太 .
[ˈpækəd] [ænd; ənd][maɪˈself] [ɪf] [aɪ] [əˈdrest] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ðɪs] [əʊld] [ˈsɜːvɪŋ] -
Packard and myself if I addressed her on the subject of this old serving -
帕卡德 和 我 如果 我 已解决 她 在 这 主题 的 这 老的 服务 -
[mænz] [prɪˈkjuːliə(r)] [weɪz] .
man's peculiar ways .
男人的 奇特 方式 .

我心想，如果我向帕卡德太太谈谈这位老仆人的古怪行为，会不会有助于我和她之间达成某种解释呢？

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] [ˈduːɪŋ] [ðɪs] [dɪd][nɒt] [kʌm] [ðæt] [ˈmɔːnɪŋ] .
But the opportunity for doing this did not come that morning .
但 这 机会 为了 正在做 这 做过 不是 来 那 早晨 .
但那天早上并没有出现这样做的机会。

[ɒn] [ˈentəɪŋ] [ðə; ði][ˈlaɪbrəri][aɪ][wɒz; wəz] [met] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] [wɪð] [ðə; ði] [rɪˈmɑːk] :
On entering the library I was met by Mrs . Packard with the remark :
在 进入 这 图书馆 我 曾是 遇见 经过 太太 . 帕卡德 和 这 评论 :
我刚走进图书馆，帕卡德夫人就对我说：

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈeni] [ˈɪntrəst] [ɪn][ˈpɒlətɪks] ?
“ **Have you any interest in politics ?**
” 有 你 任何 兴趣 在 政治 ?
你对政治感兴趣吗？

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] ? “
Do you know anything about the subject ? ”
做 你 知道 任何事物 关于 这 主题 ? ”
你对这个主题了解多少？

“ [aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn] [meə(r)] [ˈpækərdz] [ɪˈlek(ə)n] , “ [aɪ] [ˈsmaɪlɪŋli] [əˈʃʊəd; əˈɔːd][hɜː(r); hə(r)] ;
“ **I have an interest in Mayor Packard's election ,** ” **I smilingly assured her ;**
” 我 有 一个 兴趣 在 市长 帕卡德的 选举 , ” 我 微笑着 保证 她 ;
“我对帕卡德市长的选举很感兴趣,”我笑着向她保证；

“ [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [aɪ] [ˌreprɪzənt] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [ˈpi:p(ə)] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] [ɪf]
“ **and I know that in this I represent a great number of people in this town if**
“ 和 我 知道 那 在 这 我 代表 一个 伟大的 数字 的 人们 在 这 镇 如果
[nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [steɪt] . ”
not in the state . ”
不是 在 这 状态 . ”

“我知道，在这件事上，我代表了本镇乃至全州的很多人。”

“ [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [ˈɡʌvənə(r)] ?
“ **You want to see him governor ?**
“ 你 想 到 看 他 州长 ?

“你想让他当州长吗？ ”

[juː; jʊ] [dɪˈzaɪəd] [ðɪs] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] ?
You desired this before you came to this house ?
你 想要的 这 前 你 来了 到 这 房子 ?

你来这所房子之前就想要这个了吗？

[juː; jʊ] [bɪˈliːv] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ɡʊd] [mæn] — [ðə; ði] [raɪt] [mæn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pleɪs] ? ”
You believe him to be a good man — the right man for the place ? ”
你 相信 他 到 是 一个 好的 男人 — 这 正确的 男人 为了 这 地方 ? ”

你认为他是个好人——是胜任这份工作的合适人选吗？

“ [aɪ] [ˈsɜːt(ə)nli] [duː; də] , [ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] . ”
“ **I certainly do , Mrs . Packard .** ”
“ 我 当然 做 , 太太 . 帕卡德 . ”

“当然，帕卡德夫人。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˌreprɪzənt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [klaːs] [huː] [fiːl] [ðə; ði] [seɪm] ? ”
“ **And you represent a large class who feel the same ?** ”
“ 和 你 代表 一个 大的 班级 WHO 感觉 这 相同的 ? ”

“你代表着很多和你有同样想法的人吗？ ”

“ [aɪ] [θɪŋk] [səʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] . ”
“ **I think so , Mrs . Packard .** ”
“ 我 思考 所以 , 太太 . 帕卡德 . ”

“我也这么认为，帕卡德夫人。”

“ [aɪ][eɪ ˈem][səʊ][glæd] !
“ **I am so glad !**
“ 我 是 所以 高兴的 !

我太高兴了！

“ [hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst] [hɪˈsterɪk(ə)l] .
“ **Her tone was almost hysterical .**
“ 她 语气 曾是 几乎 歇斯底里的 .

她的语气近乎歇斯底里。

“ [maɪ] [hɑːt] [ɪz][set][ɒn] [ðɪs] [ɪˈlek(ə)n] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ˈɑːdntli] [ɪkˈspleɪnd] .
“ **My heart is set on this election ,** ” **she ardently explained .**
“ 我的 心 是 放 在 这 选举 , ” 她 热切地 解释 .

“我一心想参加这次选举，”她热情地解释道。

“ [aɪ ˈtiː] [miːnz] [səʊ] [mʌtʃ] [ðɪs] [jiə(r)] .
“ **It means so much this year .**
“ 它 方法 所以 很多 这 年 .

“这对今年意义非凡。”

[maɪ] [ˈhʌzbənd] [ɪz] [ˈveri] [æmˈbɪʃəs] .
My husband is very ambitious .
我的 丈夫 是 非常 雄心勃勃 .

我丈夫很有抱负。

[səʊ][,eɪ 'em][ai] — [fɔ:(r); fə(r)][him] .
So am I — for him .
所以 是 我 — 为了 他 .

我也是——为了他。

[ai] [wʊd] [ɡɪv] — " [ðeə(r)][ʃi: ʃi] [pɔ:zd] , [kɔ:t] [bæk] , [,aɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] , [baɪ][sʌm; səm] ['wɔ:nɪŋ]
I would give — " there she paused , caught back , it would seem , by some warning
我 会 给 — " 那里 她 暂停 , 捕捉 后退 , 它 会 似乎 , 经过 一些 警告
[θɔ:t]
thought .
想法 .

“我愿意——”她话还没说完就停住了， 似乎是被某种警告性的念头制止了。

[ai] [tʊk] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [pri,pkju'peiʃn] [tu:; tə]['skru:tənaɪz][hɜ:(r); hə(r)] ['fi:tʃəz] [mɔ:(r)]
I took advantage of her preoccupation to scrutinize her features more
我 采取 优势 的 她 专注 到 仔细审查 她 特征 更多的
['kləʊsli] [ðæn; ðən][ai][hæd; həd] [deəd] [tu:; tə][du:; də] [waɪl] [ʃi: ʃi][wɒz; wəz] [də'rektli] [ə'dresɪŋ] [,em 'i:] .
closely than I had dared to do while she was directly addressing me .
密切 比 我 有 敢于 到 做 尽管 她 曾是 直接地 解决 我 .

我趁她心不在焉的时候， 比她直接跟我说话时我敢做的更仔细地观察她的五官。

[ai] [faʊnd] [ðem; ðəm][set][ɪn][ðə; ði] [stɜ:n] [məʊld][ɒv; əv] [prə'faʊnd] ['fi:lɪŋ] — ['wʊmənli] ['fi:lɪŋ] , [nəʊ]
I found them set in the stern mold of profound feeling — womanly feeling , no
我 成立 他们 放 在 这 船尾 模具 的 深刻的 感觉 — 女性 感觉 , 不
[daʊt] ,
doubt ,
怀疑 ,

我发现它们被塑造成一种深刻情感的严谨形象——毫无疑问， 这是女性的情感。

[bʌt; bət][wʌn]['æktʃu:etɪd][baɪ] ['kɔ:zɪz] [fɑ:(r)]['greɪtə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , ['sɪəriəs] [æz; əz][,aɪ 'ti:]
but one actuated by causes far greater than the subject , serious as it
但 — 驱动 经过 原因 远的 更大的 比 这 主题 , 严肃的 作为 它
[wɒz; wəz] , [ə'pærəntli] [kɔ:ld] [fɔ:(r); fə(r)] .
was , apparently called for .
曾是 , 显然 称为 为了 .

但这件事是由远大于事件本身（尽管事件很严重） 的原因所引发的， 显然是必要的。

[ʃi: ʃi] [wʊd] [ɡɪv] —
She would give —
她 会 给 —

她会给予——

[wɒt] [leɪ] [bɪ'jɒnd] [ðæt] [ɡɪv] ?
What lay beyond that give ?
什么 躺 超过 那 给 ?

在那份给予之后， 又会是什么？

[ai]['nevə(r)] [nju:] , [fɔ:(r); fə(r)][ʃi: ʃi]['nevə(r)] ['fɪnɪʃt] [hɜ:(r); hə(r)] ['sentəns] .
I never knew , for she never finished her sentence .
我 绝不 知道 , 为了 她 绝不 完成的 她 句子 .

我始终不知道， 因为她没有说完话。

[əb'zɜ:vɪŋ] [ðə; ði] ['breθləs] ['ɪntrəst] [hɜ:(r); hə(r)]['mænə(r)] [i'vəukt] ,
Observing the breathless interest her manner evoked ,
观察 这 喘不过气 兴趣 她 方式 唤起 ,

注意到她举止所引起的令人屏息的兴趣，

[ɔː(r)] ['pɒsəbli] ['riːləaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [haʊ] ['niːəli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][æŋ; ən][ʌn'hesəsəri; ʌn'hesɪsəri] [ɪf]
or possibly realizing how nearly she had come to an unnecessary if
或者 可能 意识到 如何 几乎 她 有 来 到 一个 不必要 如果
[nɒt] [ʌn'waɪz] [self] - [bɪ'treɪəl] ,
not unwise self - betrayal ,
不是 失策 自己 - 背叛 ,
或许她意识到自己差点就做出了不必要的、甚至是不明智的自我背叛。

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [smuːðd] [hɜː(r); hə(r)] [braʊ] [ænd; ənd] , ['kætʃɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [piːs] [ʊv; əv] [ɪm'brɔɪdəri]
she suddenly smoothed her brow and , catching up a piece of embroidery
她 突然 平滑 她 眉头 和 , 捕捉 向上 一个 片 的 刺绣
[frɒm; frəm][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] ,
from the table ,
从 这 桌子 ,
她突然抚平眉心，从桌上拿起一块绣花布，

[sæt] [daʊn] [wɪð] [,aɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .
sat down with it in her hand .
卫星 向下 和 它 在 她 手 .
她拿着它坐了下来。

“ [ə; eɪ] [waɪf] [ɪz][ˈnætʃ(ə)rəli] [hɑːt] [ænd; ənd] [səʊl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] , ” [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] ,
“ **A wife is naturally heart and soul with her husband ,** ” **she observed ,**
“ 一个 妻子 是 自然 心 和 灵魂 和 她 丈夫 , ” 她 观察到 ,
她说道：“妻子天生就对丈夫倾注全部的情感和灵魂。”

[wɪð] [æŋ; ən] [ə'sʌmpn] [ʊv; əv][kəm'pəʊʒə(r)] [wɪtʃ] [rɪ'stɔːd] [sʌm; səm] [sɔːt] [ʊv; əv] [ˈnætʃrəlɪnəs] [tuː; tə]
with an assumption of composure which restored some sort of naturalness to
和 一个 假设 的 镇定 哪个 恢复 一些 种类 的 自然 到
[ðə; ði] [kɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
the conversation .
这 对话 .
他表现得镇定自若，这让谈话恢复了一些自然的气氛。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['θɪŋkɪŋ] ['pɜːs(ə)n] , [aɪ] [siː] , [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][mɔː(r)] , [ə; eɪ] [kɒnʃi'ɛnʃəs] [wʌn] .
“ **You are a thinking person , I see , and what is more , a conscientious one .**
“ 你 是 一个 思维 人 , 我 看 , 和 什么 是 更多的 , 一个 尽责的 一 .
“我看得出来，你是一个善于思考的人，而且，你还是一个认真负责的人。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] , ['meni] [sʌtʃ] [ɪn] [taʊn] ; ['meni] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][men][æz; əz] [wel] [æz; əz]
There are many , many such in town ; many amongst the men as well as
那里 是 许多 , 许多 这样的 在 镇 ; 许多 在 这 男人 作为 出色地 作为
[ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['wɪmɪn] .
amongst the women .
在 这 女性 .
镇上有很多这样的人；男人和女人中都有很多。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em][ɪn] ['ɜːnɪst] [ə'baʊt] [ðɪs] — [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['pækərdz] [tʃɑːnsɪz] [kʊd; kəd]
Do you think I am in earnest about this — that Mr . Packard's chances could
做 你 思考 我 是 在 认真 关于 这 — 那 先生 . 帕卡德的 机会 可以
[biː; bi] [ə'fektɪd] [baɪ] — [baɪ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [sed] [ə'baʊt] [em 'iː] ?
be affected by — by anything that might be said about me ?
是 做作的 经过 — 经过 任何事物 那 可能 是 说 关于 我 ?
你认为我是认真的吗？我真的认为帕卡德先生的胜算会受到——任何关于我的言论——的影响吗？

[juː; jʊ] [sɔː] , [ɔː(r)] [hɜːd] [juː 'es] [seɪ] , [æt; ət] [liːst] ,
You saw , or heard us say , at least ,
你 锯 , 或者 听到 我们 说 , 在 至少 ,
你至少看到或听到我们说过：

[ðæt][maɪ][neɪm][hæd;həd][bi:n][ˈmen](ə)nd][ɪn][ðə;ði][ˈmɔ:nɪŋ][ˈpeɪpə(r)][ɪn][ə;eɪ][wei][nɒt][ɔ:ltəˈgeðə(r)]
that my name had been mentioned in the morning paper in a way not altogether
那 我的 姓名 有 到过 提及 在 这 早晨 纸 在 一个 方式 不是 共
[əˈgri:əb(ə)l][tu:;tə][ju:ˈes].
agreeable to us .
同意 到 我们 :

我的名字在晨报上被提及，但方式让我们不太满意。

[aɪˈti:][wɒz;wəz][fɔ:ls][,][ɒv;əv][kɔ:s][,][bʌt;bət]— “[jɪ;ji][ˈstɑ:tɪd][,][ænd;ənd][hɜ:(r);hə(r)][wɜ:k][fel]
It was false , of course , but — ” She started , and her work fell
它 曾是 错误的 , 的 课程 , 但 — ” 她 开始 , 和 她 工作 跌倒
[frɒm;frəm][hɜ:(r);hə(r)][hændz].
from her hands .
从 她 双手 :

当然，这是假的，但是——“她刚开口，手中的东西就掉在了地上。

[ðə;ði][dɔ:(r)]-[bel][hæd;həd][rʌŋ][ænd;ənd][wi:;wi][kʊd;kəd][hɪə(r)][ˈnɪks(ə)n][ɪn][ðə;ði][hɔ:l][[ˈheɪsən]
The door - bell had rung and we could hear Nixon in the hall hastening
这 门 - 钟 有 梯子 和 我们 可以 听到 尼克松 在 这 大厅 加速
[tu:;tə][ˈɑ:nsə(r)][aɪˈti:].
to answer it .
到 回答 它 :

门铃响了，我们能听到尼克松在大厅里急忙去开门。

“ [mɪs][ˈsɔ:ndəz][,][“[jɪ;ji][ˈhʌrɪdli][ˌɪntəˈpəʊzd][wɪð][ə;eɪ][greɪt][ˈefət][tu:;tə][spi:k][ˈnæt](ə)rəli][,
“ **Miss Saunders , ” she hurriedly interposed with a great effort to speak naturally ,**
“ 错过 桑德斯 , ” 她 匆匆 插入 和 一个 伟大的 努力 到 说话 自然 ,
“桑德斯小姐,”她急忙插话，努力让自己的语气听起来自然一些。

“ [aɪ][hæv;həv][təʊld][ˈnɪks(ə)n][ðæt][aɪ][wɪʃ][tu:;tə][si:]ˈ[mɪstə(r)]. [ˈsti:l][ɪf][hi:;hi][ˈkʌmz][ɪn][ðɪs]
“ **I have told Nixon that I wish to see Mr . Steele if he comes in this**
“ 我 有 讲述 尼克松 那 我 希望 到 看 先生 : 斯蒂尔 如果 他 来 在 这
[ˈmɔ:nɪŋ].
morning .
早晨 :

“我已经告诉尼克松，如果他今天上午来，我想见见斯蒂尔先生。”

[aɪ][wɪʃ][tu:;tə][spi:k][tu:;tə][hɪm][əˈbaʊt][ðə;ði][kəˈmɪ](ə)n[ɪnˈtrʌst][tu:;tə][hɪm][baɪ][maɪ][ˈhʌzbənd].
I wish to speak to him about the commission intrusted to him by my husband .
我 希望 到 说话 到 他 关于 这 委员会 受托人 到 他 经过 我的 丈夫 :
我想和他谈谈我丈夫委托给他的那项任务。

[aɪ][kənˈfes][ˈmɪstə(r)]. [ˈsti:l][hæz;həz][nɒt][ɪnˈspʌɪəd][emˈi:] [wɪð][ðə;ði][ˈkɒnfɪdəns][ðæt][ˈmɪstə(r)].
I confess Mr . Steele has not inspired me with the confidence that Mr .
我 承认 先生 : 斯蒂尔 有 不是 灵感 我 和 这 信心 那 先生 :
[ˈpækəd][fi:lz][ɪn][hɪm][ænd;ənd][aɪ][ˈrɑ:ðə(r)][ˈfɪrɪŋk][frɒm;frəm][ðɪs][ˌɪntəvju:].
Packard feels in him and I rather shrink from this interview .
帕卡德 感觉 在 他 和 我 相当 收缩 从 这 面试 :

我承认，斯蒂尔先生并没有像帕卡德先生那样让我对他充满信心，所以我很不想接受这次采访。

[wɪl][ju:;jʊ][bi:;bi][gʊd][ɪˈnʌf]— [ˈrɑ:ðə(r)][wɪl][ju:;jʊ][ʃʊ] [emˈi:][ðə;ði][greɪt][ˈkaɪndnəs][ɒv;əv][ˈsɪtɪŋ]
Will you be good enough — rather will you show me the great kindness of sitting
将要 你 是 好的 足够的 — 相当 将要 你 展示 我 这 伟大的 仁慈 的 坐着
[ɒn][ðæt][ləʊ][dɪˈvæn][baɪ][ðə;ði][ˈfaɪəplɜ:s][weə(r)][ju:;jʊ][wɪl][nɒt][bi:;bi][ˈvɪzəb(ə)l]— [si:] ,
on that low divan by the fireplace where you will not be visible — see ,
在 那 低的 迪万 经过 这 壁炉 在哪里 你 将要 不是 是 可见的 — 看 ,

你会乖乖的吗？——或者说，你会展现出莫大的善意，坐在壁炉旁那张矮沙发上，让我看不见你吗？——你看，

[ju:;jʊ][meɪ][hæv;həv][maɪ][wɜ:k][tu:;tə][ˈbɪzi][jɔ:ˈself][wɪð]— [ænd;ənd][ɪf]— [hi:;hi][meɪ][nɒt][,
you may have my work to busy yourself with — and if — he may not ,
你 可能 有 我的 工作 到 忙碌的 你自己 和 — 和 如果 — 他 可能 不是 ,
你或许可以忙于我的工作——如果——他可能没有，

[juː; jʊ] [nəʊ] — [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['slɑːtɪst] [ˌdɪspəˈzɪʃn] [tuː; tə] [trænzˈɡres][ɪn] ['eni] [wei] ,
you know — if he should show the slightest disposition to transgress in any way ,
你 知道 — 如果 他 应该 展示 这 丝毫 处置 到 越界 在 任何 方式 ,
你知道——如果他稍有违纪倾向,

[raɪz] [ænd; ənd] [ʃəʊ] [jɔː'self] ?
rise and show yourself ?
上升 和 展示 你自己 ?

起来露面吧?

” [ai][wɒz; wəz] ['kɒnjəs] [ɒv; əv] ['flʌʃɪŋ] ['slɑːtli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] ['lʊkɪŋ] [maɪ] [wei] ,
” **I was conscious of flushing slightly , but she was not looking my way** ,
” 我 曾是 有意识的 的 冲洗 轻微地 , 但 她 曾是 不是 寻找 我的 方式 ,
“我意识到自己脸颊微微泛红, 但她并没有看向我这边。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'treɪəl] [kɒst] [ˌem 'iː][əʊnli][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [ʌn'ɪzɪnɪs] .
and the betrayal cost me only a passing uneasiness .
和 这 背叛 成本 我 仅有的 一个 通过 不安 .
而这种背叛只让我感到一丝不安。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [kwɑːt] [wɪ'ðəʊt] ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ][aɪ 'tiː] , ['ɒfəd] [ˌem 'iː][ðə; ði][wʌn] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ai]
She had , quite without realizing it , offered me the one opportunity I
她 有 , 相当 没有 意识到 它 , 提供 我 这 一 机会 我
[məʊst] [dɪ'zɑːəd] .
most desired .
最多 想要的 .

她无意中给了我一个我最渴望的机会。

[ɪn][maɪ] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [njuː] [ˌeksplə'neɪ(ə)n][ɒv; əv][ˈmɪsɪz] . ['pækərdz] ['ræpɪdli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [muːdz] ,
In my search for a new explanation of Mrs . Packard's rapidly changing moods ,
在 我的 搜索 为了 一个 新的 解释 的 太太 . 帕卡德的 快速 变化 情绪 ,
为了寻找帕卡德夫人情绪快速变化的新解释,

[ai][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][maɪ] [fɜːst] [sə'spi(ə)n] — [ðə; ði] [ə'træk(ə)n] [ænd; ənd] ['pɒsəbli] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n]
I had returned to my first suspicion — the attraction and possibly the passion
我 有 返回 到 我的 第一的 怀疑 — 这 景点 和 可能 这 热情
[ɒv; əv][ðə; ði] ['hænsəm] ['sekrət(ə)ri] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] .
of the handsome secretary for herself .
的 这 英俊的 秘书 为了 她自己 .

我又回到了我最初的怀疑——这位英俊的女秘书可能对自己有好感, 甚至可能怀有爱慕之情。

[ai][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˌentə'teɪnɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌpɒsə'bɪləti] .
I had very little reason for entertaining such a possibility .
我 有 非常 小的 原因 为了 娱乐 这样的 一个 可能性 .

我几乎没有任何理由去考虑这种可能性。

[ai][hæd; həd] [siːn] ['nʌθɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [pɑːt] [tuː; tə][ˈdʒʌstɪfaɪ][aɪ 'tiː][ænd; ənd][bʌt; bət]['lɪt(ə)] [ɒn] [hɜːz] .
I had seen nothing on his part to justify it and but little on hers .
我 有 已见 没有什么 在 他的 部分 到 证明合法 它 和 但 小的 在 她的 .

我没看到他有任何理由这么做, 也没看到她有什么理由这么做。

[jet] [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['evri] ['ʌðə(r)] [kən'vɪnsɪŋ] [kɔːz] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)] [ai] [ə'laʊd] [maɪ'self][tuː; tə]
Yet in the absence of every other convincing cause of trouble I allowed myself to
然而 在 这 缺席 的 每一个 其他 令人信服的 原因 的 麻烦 我 允许 我 到
[dwel] [ɒn] [ðɪs] [wʌn] ,
 dwell on this one ,
住 在 这 一 ,

然而, 由于找不到其他任何令人信服的麻烦原因, 我还是让自己纠结于这件事上。

[ænd; ənd] [kən'grætʃu,leit] [maɪ'self][ə'pɒn][ðə; ði] [tʃɑ:ns] [ʃi:; ji] [naʊ] ['bʊəd] [em 'i:] [ɒv; əv] ['si:ɪŋ] [ænd; ənd]
and congratulated myself upon the chance she now offered me of seeing and
和 恭喜 我 之上 这 机会 她 现在 提供 我 的 看到 和
['hiərəɪŋ] [haʊ] [hi:; hi] [wʊd] [kəm'pɔ:t] [hɪm'self] [wen] [hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [wið]
hearing how he would comport himself when he thought that he was alone with
听力 如何 他 会 康波特 他自己 什么时候 他 想法 那 他 曾是 独自的 和
[hɜ:(r); hə(r)] .
her :
她 :

我暗自庆幸她给了我这个机会，让我能够亲眼看看、亲耳听听，当他以为自己和她单独相处时，他会如何表现。
[ə'ʊəd; ə'ɔ:d][baɪ][ðə; ði] [saʊndz] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [sti:l] [wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] ,
Assured by the sounds in the hall that Mr . Steele was approaching ,
保证 经过 这 声音 在 这 大厅 那 先生 : 斯蒂尔 曾是 接近 ,
[frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][hænd] ,
从 她 手 ,
['stɪə(r)] [wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] ,
从 她 手 正在 接近 .

[aɪ] ['sɪgnɪfaɪd] [maɪ] [ækwi'es(ə)ns] [wið] [hɜ:(r); hə(r)] ['wɪʃɪz] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'brɔɪdəri]
I signified my acquiescence with her wishes , and , taking the embroidery
我 表示 我的 默认 和 她 愿望 , 和 , 采取 这 刺绣
[frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][hænd] ,
from her hand ,
从 她 手 ,
['stɪə(r)] [wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] ,
从 她 手 正在 接近 .

[sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʃi:; ji][hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .
sat down in the place she had pointed out .
卫星 向下 在 这 地方 她 有 尖 出去 :
['stɪə(r)] [wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] ,
从 她 手 正在 接近 .

[aɪ] [hɜ:d] [ðə; ði] [di:p] [breθ] [ʃi:; ji] [dru:] ,
I heard the deep breath she drew ,
我 听到 这 深的 气息 她 画 ,
['stɪə(r)] [wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] ,
从 她 手 正在 接近 .

[fə'ɡɒt] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [maɪ] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv] ['kwɛstʃənɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [kən'sɜ:nɪŋ] ['nɪks(ə)n] , [ænd; ənd]
forgot in an instant my purpose of questioning her concerning Nixon , and
忘了 在 一个 立即的 我的 目的 的 提问 她 有关 尼克松 , 和
['set(ə)ld] [maɪ'self][tu:; tə] ['lɪs(ə)n] ,
settled myself to listen ,
定居 我 到 听 ,
['stɪə(r)] [wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] ,
从 她 手 正在 接近 .

[nɒt] ['əʊnli][tu:; tə] [sʌtʃ] [wɜ:dz] [æz; əz][mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [pɑ:s] [bɪ'twi:n] [ðəm; ðəm] , [bʌt; bət][tu:; tə]
not only to such words as must inevitably pass between them , but to
不是 仅有的 到 这样的 字 作为 必须 不可避免地 经过 之间 他们 , 但 到
[ðəə(r)] [təʊnz] ,
their tones ,
他们的 音调 ,
['stɪə(r)] [wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] ,
从 她 手 正在 接近 .

[tu:; tə][ðə; ði] [ʌn'kɒŋjəs] [saɪ] , [tu:; tə] [wɒt'evə(r)] [maɪt] [bɪ'treɪ] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋ] [tə'wɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)][ɔ:(r)]
to the unconscious sigh , to whatever might betray his feeling toward her or
到 这 无意识 叹 , 到 任何 可能 背叛 他的 感觉 朝向 她 或者
[hɜ:z] [tə'wɔ:d] [hɪm] ,
hers toward him ,
她的 朝向 他 ,
['stɪə(r)] [wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] ,
从 她 手 正在 接近 .

无意识的叹息，任何可能泄露他对她或她对他的感情的事物，

[kən'vɪnst] [æz; əz][ai] [naʊ] [wɒz; wəz] [ðæt] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] [leɪ] [bæk] [ɒv; əv][æn; ən]
convinced as I now was that feeling of some kind lay back of an
确信 作为 我 现在 曾是 那 感觉 的 一些 种类 躺 后退 的 一个
[ɪntəvju:] [wɪtʃ] [ʃi:; ji] [fiəd] [tu:; tə][həʊld] [wɪðəʊt] [ðə; ði] [sə'pɔ:t] [ɒv; əv] [ə'nʌðəz] ['si:krət] ['prez(ə)ns] .
interview which she feared to hold without the support of another's secret presence .
面试 哪个 她 害怕 到 抓住 没有 这 支持 的 另一个的 秘密 在场 .

我现在确信，她有一种感觉，仿佛在酝酿一场采访，而她害怕在没有另一个人在场秘密支持的情况下进行采访。
[ðə; ði][kɑ:m][i:v(ə)n] [təʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən] [hɪm'self] , ['mɒdjuleɪtɪd] [tu:; tə][æn; ən] [ɪkspreʃ(ə)n]
The calm even tones of the gentleman himself , modulated to an expression
这 冷静的 甚至 音调 的 这 绅士 他自己 , 调制 到 一个 表达
[ɒv; əv][ʌtməʊst] ['defərəns] ,
of utmost deference ,
的 极致 尊重 ,

这位先生语气平静而沉稳，流露出极度的敬意。
[wɜ:z(r); wə(r)][ðə; ði][fɜ:st][tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['saɪləns] .
were the first to break the silence .
是 这 第一的 到 休息 这 沉默 .

他们是第一个打破沉默的人。
“ [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] , ['mɪsɪz] . ['pækəd] ? ”
“ **You wish to see me , Mrs . Packard ?** ”
“ 你 希望 到 看 我 , 太太 . 帕卡德 ? ”
“您想见我吗，帕卡德夫人？”

“ [jes] .
“ **Yes** .
“ 是的 .
“是的。

“ [ðə; ði]['tremb(ə)][ɪn] [ðɪs] ['ɔ:d(ə)n(ə)rɪ] ['mɒnəsɪləbl] [wɒz; wəz] [slart] [bʌt; bət] [kwart] [pə'septəb(ə)] .
“ **The tremble in this ordinary monosyllable was slight but quite perceptible** .
“ 这 颤抖 在 这 普通的 单音节 曾是 轻微 但 相当 可感知的 .
“这个普通的单音节词中的颤抖虽然轻微，但却很明显。”

“ ['mɪstə(r)] . ['pækəd] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ju:; jʊ][ə; eɪ][tɑ:sk] ,
“ **Mr . Packard has given you a task** ,
“ 先生 . 帕卡德 有 给定 你 一个 任务 ,
“帕卡德先生交给你一项任务，

[kən'sɜ:nɪŋ] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [lɜ:n] [jɔ:(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] .
concerning the necessity of which I should be glad to learn your opinion .
有关 这 必要性 的 哪个 我 应该 是 高兴的 到 学习 你的 观点 .
关于此事的必要性，我很想知道您的意见。

[du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [waɪz] [tu:; tə] — [tu:; tə] [prəʊb] ['ɪntu:] [sʌtʃ] ['mætəz] ?
Do you think it wise to — to probe into such matters ?
做 你 思考 它 明智的 到 — 到 探测 进入 这样的 事情 ?
你认为深入调查这类事情明智吗？

[nɒt] [ðæt] [ai] [mi:n] [tu:; tə][dɪ'tɜ:(r)][ju:; jʊ] .
Not that I mean to deter you .
不是 那 我 意思是 到 阻止 你 .
我并不是想劝阻你。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ʌndə(r)][mɪstə(r)] . ['pækərdz] ['ɔ:dəz] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [wɜ:d] [frɒm; frəm][səʊ] [ɪks'piəriənst]
You are under Mr . Packard's orders , but a word from so experienced
你 是 在下面 先生 . 帕卡德的 订单 , 但 一个 单词 从 所以 经验丰富的
[ə; eɪ][mæn] [wʊd] [bi:; bi] ['welkəm] ,
a man would be welcome ,
一个 男人 会 是 欢迎 ,
你奉帕卡德先生之命行事，但能得到像你这样经验丰富的人的指点，也是非常欢迎的。

[ɪf] [ˈəʊnli][tu:; tə] [ˈrekənsaɪl] [em ˈi:][tu:; tə][æn; ən] [ˈefət] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [li:d] [tu:; tə][ðə; ðɪ]
if only to reconcile me to an effort which must lead to the
如果 仅有的 到 调和 我 到 一个 努力 哪个 必须 带领 到 这
[ˌɪndɪˈskrɪmɪnət] [ju:z][ɒv; əv][maɪ] [neɪm] [ɪn] [ˈkwɔ:təz] [weə(r)] [aɪ ˈti:] [hə:ts] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tu:; tə][ɪˈmædʒɪn]
indiscriminate use of my name in quarters where it hurts a woman to imagine
不加区分的 使用 的 我的 姓名 在 四分之一 在哪里 它 疼痛 一个 女士 到 想象
[aɪ ˈti:] [ju:st] [æt; ət][ɔ:l] .
it used at all .
它 用过的 在 全部 .

即使只是为了让我接受这样的努力：我的名字必然会在某些地方被随意使用，而任何女性想到我的名字被使用都会感到痛苦。

“ [ðɪs] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ɒv; əv] [ðɪs] [aɪ] [felt] [fʊə(r)] .
” **This , with her eyes on his face , of this I felt sure .**
” 这 , 和 她 眼睛 在 他的 脸 , 的 这 我 毛毡 当然 .
“她注视着他的脸，我确信这一点。”

[hɜ:(r); hə(r)] [təʊn] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tu:] [ˈlev(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [ˈlʊkɪŋ] [dəˈrektli]
Her tone was much too level for her not to be looking directly
她 语气 曾是 很多 也 等级 为了 她 不是 到 是 寻找 直接地
[æt; ət][hɪm] .
at him .
在 他 .

她的语气平静得过分，不可能不直视着他。

[tu:; tə] [ˈeni] [rɪˈspɒns] [hi:; hi] [maɪt] [gɪv] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈneɪtʃə(r)][aɪ][hæd; həd][nəʊ] [klu:] ,
To any response he might give of the same nature I had no clue ,
到 任何 回复 他 可能 给 的 这 相同的 自然 我 有 不 线索 ,
对于他可能作出的任何类似回应，我都一无所知。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][təʊn] [wen] [hi:; hi] [ˈɑ:nsə(r)d] [wɒz; wəz][æz; əz] [ku:l] [ænd; ənd] [ˌdefəˈrenʃəli] [pəˈlaɪt] [æz; əz]
but his tone when he answered was as cool and deferentially polite as
但 他的 语气 什么时候 他 回答 曾是 作为 凉爽的 和 恭敬地 有礼貌的 作为
[wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ɪkˈspektɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ][mæn] [ˈtʃəʊzn] [baɪ] [meə(r)] [ˈpækəd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
was to be expected from a man chosen by Mayor Packard for his
曾是 到 是 预期的 从 一个 男人 选定 经过 市长 帕卡德 为了 他的
[ˈpraɪvət] [ˈsekrət(ə)rɪ] .
private secretary .
私人的 秘书 .

但他回答时的语气却冷静而恭敬，这不愧是帕卡德市长亲自挑选的私人秘书应有的语气。

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] , [ɔ:(r); jə(r)] [fɪəz] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈveri] [ˈnætʃ(ə)rəl] .
” **Mrs . Packard , your fears are very natural .**
” 太太 . 帕卡德 , 你的 恐惧 是 非常 自然的 .
“帕卡德夫人，您的担忧非常正常。”

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˌʃrɪŋk] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ɪnˈkwəɪərɪz] ,
A woman shrinks from such inquiries ,
一个 女士 收缩 从 这样的 查询 ,
女人往往会回避这类询问。

[ɪ:v(ə)n] [wen] [səˈsteɪnd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈkɒŋʃəsnəs] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən][rɒb][hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] [ɒv; əv]
even when sustained by the consciousness that nothing can rob her name of
甚至 什么时候 持续 经过 这 意识 那 没有什么 能 抢 她 姓名 的
[ɪts] [dɪˈzɜ:vd] [ˈɒnə(r)] .
its deserved honor .
它是 应得的 荣誉 .

即使她始终坚信，没有什么能够夺走她应得的荣誉。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [let] [wʌn] [ˌɪnjuˈendəʊ] [pɑːs] , [haʊ] [kæn; kən] [wiː; wi] [priˈvent] [ə; eɪ] [ˈsekənd] ?
But if we let one innuendo pass , how can we prevent a second ?
但 如果 我们 让 一 影射 经过 , 如何 能 我们 防止 一个 第二 ?
但如果我们放任一种暗示发生, 又如何能阻止第二种呢?

[ðə; ði] [mæn] [huː] [dɪd] [ðɪs] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈpʌnɪʃt] .
The man who did this thing should be punished .
这 男人 WHO 做过 这 事物 应该 是 受到惩罚 .
做出这种事的人应该受到惩罚。

[ɪn] [ðɪs] [aɪ] [əˈgriː] [wɪð] [meə(r)] [ˈpækəd] .
In this I agree with Mayor Packard .
在 这 我 同意 和 市长 帕卡德 .
在这一点上, 我同意帕卡德市长的观点。

“ [ʃiː; ʃi] [stɜːd] [ɪmˈpʌlsɪvli] .
” **She stirred impulsively .**
” 她 搅拌 冲动地 .
她一时冲动, 动了动。

[aɪ] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ðə; ði] [ˈrʌs(ə)] [bʊ; əv] [hɜː(r); hə(r)] [dres] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [muːvd] ,
I could hear the rustle of her dress as she moved ,
我 可以 听到 这 沙沙 的 她 裙子 作为 她 已搬 ,
我能听到她走动时裙子的沙沙声。

[ˈprɒbəbli] [tuː; tə] [ˈles(ə)n] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] .
probably to lessen the distance between them .
大概 到 减少 这 距离 之间 他们 .
可能是为了缩短他们之间的距离。

“ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈɒnɪst] [wɪð] [ˌem ˈiː] ?
” **You are honest with me ?**
” 你 是 诚实的 和 我 ?
你对我诚实吗?

“ [ʃiː; ʃi] [ɜːrdʒd] .
” **she urged .**
” 她 敦促 .
她恳切地说。

“ [juː; jʊ] [duː; də] [əˈgriː] [wɪð] [ˈmɪstə(r)] . [ˈpækəd] [ɪn] [ðɪs] ?
” **You do agree with Mr . Packard in this ?**
” 你 做 同意 和 先生 . 帕卡德 在 这 ?
“你在这件事上同意帕卡德先生的观点吗? ”

“ [hɪz; ɪz] [ˈɑːnsə(r)] [wɒz; wəz] [fɜːm] , [ˌstreɪtˈfɔːwəd] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [faː(r)] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] ,
” **His answer was firm , straightforward , and , as far as I could judge ,**
” 他的 回答 曾是 公司 , 直截了当 , 和 , 作为 远的 作为 我 可以 法官 ,
[friː] [frɒm; frəm] [ˈeni] [əbˈdʒekʃənəbl] [ˈfiːtʃə(r)] .
free from any objectionable feature .
自由的 从 任何 令人反感的 特征 .
“他的回答坚定、直截了当, 而且据我判断, 没有任何令人反感的方

“ [aɪ] [ˈsɜːt(ə)nli] [duː; də] , [ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] .
” **I certainly do , Mrs . Packard .**
” 我 当然 做 , 太太 . 帕卡德 .
“我当然愿意, 帕卡德夫人。”

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][nɒt] [sək'siːdɪŋ] [ɪn] [ˈfɔːsɪŋ] [æn; ən][ə'pɒlədʒi]
“ Do you think that in the event of your not succeeding in forcing an apology
“ 做 你 思考 那 在 这 事件 的 你的 不是 成功 在 强制 一个 道歉
[frɒm; frəm][ðə; ði][mæn] [huː] [ɪn'sɜːtɪd] [ðæt] [əb'dʒekʃənəbl] [ˈpærəgrɑːf] [ə'genst] [maɪ'self] — [ðæt] — [ðæt]
from the man who inserted that objectionable paragraph against myself — that — that
从 这 男人 WHO 插入 那 令人反感的 段落 反对 我 — 那 — 那
[sʌtʃ] [hɪnts] [ɒv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbiːɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [em 'iː] [wɪl] [ɪn] [ˈeni] [wei] [ə'fekt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈpækərdz]
such hints of something being wrong with me will in any way affect Mr . Packard's
这样的 提示 的 某物 存在 错误的 和 我 将要 在 任何 方式 影响 先生 . 帕卡德的
[tʃɑːnsɪz] — [luːz] [hɪm] [vəʊts] ,
chances — lose him votes ,
机会 — 失去 他 投票 ,

“你认为，万一你没能迫使那个在我身上插入那段令人反感的文字的人道歉——这种暗示我自身有问题的言论——会以任何方式影响帕卡德先生的胜算——让他失去选票吗？ ”

[ai] [miːn] ?
I mean ?
我 意思是 ?

我是说？

[wɪl] [ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ˈsʌfə(r)] [brɪkəz; brɪ'kɒz][ɒv; əv][sʌm; səm] [ɪ'mædʒɪnd] [læk] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪf] ? "
Will the husband suffer because of some imagined lack in his wife ? "
将要 这 丈夫 遭受 因为 的 一些 想象 缺少 在 他的 妻子 ? "
丈夫会因为臆想中妻子的某些不足而感到痛苦吗？

“ [wʌn] [kæn; kən][nɒt] [seɪ] .
“ One can not say .
“ — 能 不是 说 .

“这说不准。”

“ [ðʌs] [ə'piːld] [tuː; tə] , [ðə; ði][mæn] [siːmd] [tuː; tə] [wei] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ˈkeəfəli] , [aʊt] [ɒv; əv]
“ Thus appealed to , the man seemed to weigh his words carefully , out of
“ 因此 上诉 到 , 这 男人 似乎 到 称重 他的 字 小心 , 出去 的
[kən,sɪdə'reɪ](ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
consideration for her ,
考虑 为了 她 ,
“于是，那人似乎出于对她的体谅，斟酌着字句，说道:”

[ai] [θɔːt] .
I thought .
我 想法 .

我心想。

“ [nəʊ] [ˈriːəl] [əd'maɪərə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmeɪərz] [wʊd] [gəʊ][ˈəʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˈenəmi] [frɒm; frəm] [ˈeni]
“ No real admirer of the mayor's would go over to the enemy from any
“ 不 真实的 仰慕者 的 这 市长的 会 去 超过 到 这 敌人 从 任何
[sʌtʃ] [kɔːz] [æz; əz] [ðæt] .
such cause as that .
这样的 原因 作为 那 .

“任何真正欣赏市长的人都不会因为这样的原因而倒戈到敌人那里去。”

[ˈəʊnli][ðə; ði] [ˈdaʊtf(ə)] — [ðə; ði][hɑːf] - [hɑːtɪd] — [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ˈredi] [tuː; tə][grɑːsp][æt; ət] [ˈeni]
Only the doubtful — the half - hearted — those who are ready to grasp at any
仅有的 这 疑 — 这 一半 - 心地 — 那些 WHO 是 准备好 到 抓牢 在 任何
[ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] [ˈvəʊtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][ˈlðə(r)] [ˈpɑːti] ,
excuse for voting with the other party ,
原谅 为了 表决 和 这 其他 派对 ,
只有那些心存疑虑、三心二意的人，才会抓住任何借口去投票给对方政党。

[wʊd] [ə'laʊ] [ə; eɪ] [kənʃɪdə'reɪ](ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meɪərz] [də'mestɪk] [rɪ'leɪ](ə)nz] [tu:; tə] [ɪntə'fɪə(r)] [wɪð]
would allow a consideration of the mayor's domestic relations to interfere with
会 允许 一个 考虑 的 这 市长的 国内的 关系 到 干扰 和
[ðeə(r)] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][hɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['ɒfɪsə(r)] . "
their confidence in him as a public officer ."
他们的 信心 在 他 作为 一个 民众 官 . "

这将使对市长家庭关系的考量影响到民众对他作为公职人员的信任。

" [bʌt; bət] [ðɪ:z] — " [haʊ] [aɪ] [wɪ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] !
" **But these — " How I wish I could have seen her face !**
" 但 这些 — " 如何 我 希望 我 可以 有 已见 她 脸 !
"但是这些——"我多么希望我能看到她的表情啊！

" [ðɪ:z] [hɑ:f] - [hɑ:tɪd] ['vɔʊtərz] , [ðeə(r)] ['i:zəli] ['stɑɪf(ə)ld] [kən'vɪkʃənz] [ɑ:(r); ə(r)] [wɒt] [meɪk] [mə'dʒɔɹɪti]
" **These half - hearted voters , their easily stifled convictions are what make majorities**
" 这些 一半 - 心地 选民 , 他们的 容易地 窒息 定罪 是 什么 制作 多数派
, " [ʃi:; ʃɪ] ['stæmə] .
, " **she stammered .**
, " 她 结结巴巴 .

“正是这些三心二意的选民，他们容易被压制的信念，才造就了多数派，”她结结巴巴地说。

[mɪstə(r)] . [sti:l] [meɪ] [hæv; həv] [baʊd] ; [hi:; hi] ['prɒbəbli] [dɪd] ,
Mr . Steele may have bowed ; he probably did ,
先生 . 斯蒂尔 可能 有 鞠躬 ; 他 大概 做过 ,
斯蒂尔先生可能鞠躬了；他很可能真的鞠躬了。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃɪ] [went] [ɒn] ['kɒnfɪdəntli] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [ɔ:'θɒrəti] [nɒt] [əb'zɜ:vəbl] [ɪn][ðə; ði]
for she went on confidently and with a certain authority not observable in the
为了 她 去 在 自信地 和 和 一个 肯定 权威 不是 可观察的 在 这
[təʊn] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['pri:vɪəs] [rɪ'mɑ:rkz] .
tone of her previous remarks .
语气 的 她 以前的 评论 .

因为她继续自信地发言，语气中带着一种在她之前的发言中没有体现出的权威感。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [raɪt] .
" **You are right .**
" 你 是 正确的 .
“你是对的。

[ðə; ði] ['pærəgrɑ:f] [rɪ'flektɪŋ] [ɒn][em 'i:][mʌst; məst][bi:; bi] [treɪst] [tu:; tə][ɪts] [sɔ:s] .
The paragraph reflecting on me must be traced to its source .
这 段落 反思 在 我 必须 是 追踪 到 它是 来源 .
必须追溯这段对我进行评价的文字的出处。

[ðə; ði][laɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [met] [ænd; ənd] ['græpl] [wɪð] .
The lie must be met and grappled with .
这 说谎 必须 是 遇见 和 缠斗 和 .
必须正视并反驳谎言。

[aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [wel] [lɑ:st] [wi:k] [ænd; ənd] [ʃəʊd] [aɪ'ti:] ,
I was not well last week and showed it ,
我 曾是 不是 出色地最后的 星期 和 显示 它 ,
我上周身体不舒服，这一点表现了出来。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] ['pɜ:fɪktli] [wel] [tu:; tə] - [deɪ] [ænd; ənd][eɪ 'em] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ðæt] , [tu:] .
but I am perfectly well to - day and am resolved to show that , too .
但 我 是 完美 出色地 到 - 天 和 是 已解决 到 展示 那 , 也 .
但我今天身体状况非常好，我也决心向大家证明这一点。

[nəʊ] ['skelɪt(ə)n] [hæŋz] [ɪn][ðə; ði] ['pækəd] ['klɒzɪt] .
No skeleton hangs in the Packard closet .
不 骨骼 悬挂 在 这 帕卡德 壁橱 .
帕卡德家族没有任何不可告人的秘密。

[aɪ][ˈeɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈhæpi] [waɪf][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈmʌðə(r)] .

I am a happy wife and a happy mother .
我 是 一个 快乐的 妻子 和 一个 快乐的 母亲 .

我是一位幸福的妻子，也是一位幸福的母亲。

[let] [ðem; ðəm] [kʌm] [hɪə(r)][ænd; ənd] [si:] .

Let them come here and see .
让 他们 来 这里 和 看 .

让他们过来看看。

[ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] [aɪ][jæl; jəl] [ˈɪʃuː] [ˌɪnvɪˈteɪʃnz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈdɪnə(r)] [tuː; tə][biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [fɜːst] [naɪt]

This morning I shall issue invitations for a dinner to be given the first night
这 早晨 我 将 问题 邀请函 为了 一个 晚餐 到 是 给定 这 第一的 夜晚

[juː; jʊ][kæn; kən] [ə]ʃʊə(r)) [ˌem ˈiː][ˈmɪstə(r)] . [ˈpækəd] [wɪl] [biː; bi][æt; ət] [həʊm] .

you can assure me Mr . Packard will be at home .
你 能 保证 我 先生 . 帕卡德 将要 是 在 家 .

今天上午我将发出晚宴邀请，晚宴将在你能够向我保证帕卡德先生会在家的当晚举行。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv] [ˈeni] [sʌtʃ] [naɪt] ? "

Do you know of any such night ? "
做 你 知道 的 任何 这样的 夜晚 ? "

你知道有这样的地方吗？

" [ɒn] [ˈfraɪdeɪ] [wiːk] [hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] [spiːtʃ] [tuː; tə] [meɪk] .

" On Friday week he has no speech to make .
" 在 星期五 星期 他 有 不 演讲 到 制作 .

“下周五他没有演讲要发表。”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] [siːmd] [tuː; tə][kənˈsɪdə(r)] .

" Mrs . Packard seemed to consider .
" 太太 . 帕卡德 似乎 到 考虑 .

帕卡德夫人似乎在思考。

[ˈfaɪnəli] [ʃiː; ʃɪ] [sed] : " [wen] [juː; jʊ] [siː] [hɪm] , [tel] [hɪm][tuː; tə] [liːv] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [friː] .

Finally she said : " When you see him , tell him to leave that evening free .
最后 她 说 : " 什么时候 你 看 他 , 告诉 他 到 离开 那 晚上 自由的 .

最后她说：“你见到他的时候，告诉他那天晚上要空出来。”

[ænd; ənd] , [ˈmɪstə(r)] . [stiːl] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][səʊ] [ɡʊd] ,

And , Mr . Steele , if you will be so good ,
和 , 先生 . 斯蒂尔 , 如果 你 将要 是 所以 好的 ,

还有，斯蒂尔先生，如果您能这么好心的话，

[ɡɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˌhɑːfˈhɑːtɪd] [wʌnz] — [ˈkrɪtɪk(ə)l] [ˈpiːp(ə)l] [huː]

give me the names of some of those halfhearted ones — critical people who
给 我 这 姓名 的 一些 的 那些 心不在焉 一个 — 批判的 人们 WHO

[hæv; həv][tuː; tə] [siː] [ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə] [bɪˈliːv] .

have to see in order to believe .
有 到 看 在 命令 到 相信 .

给我列举一些那些三心二意的人的名字——那些非要亲眼所见才能相信的挑剔之人。

[aɪ][jæl; jəl][hæv; həv][ðem; ðəm][æt; ət][maɪ][ˈteɪb(ə)l] — [aɪ][jæl; jəl][let] [ðem; ðəm] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʃædəʊ]

I shall have them at my table — I shall let them see that the shadow
我 将 有 他们 在 我的 桌子 — 我 将 让 他们 看 那 这 阴影

[wɪtʃ] [ɪnˈveləpt] [ˌem ˈiː][wɒz; wəz] [ɪˈfemərəl] ;

which enveloped me was ephemeral ;
哪个 被包裹 我 曾是 短暂的 ;

我要让他们到我的餐桌旁来——我要让他们看到笼罩我的阴影是短暂的；

[ðæt][ə; eɪ][ˈwʊmən][kæn; kən][raɪz][əˈbʌv][ɔːl][ˈwiːknəs][ɪn][ðə; ði][səˈpɔːt][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈhʌzbənd][ʃiː; ʃi] **that a woman can rise above all weakness in the support of a husband she**
那 一个 女士 能 上升 多于 全部 弱点 在 这 支持 的 一个 丈夫 她
[lʌvz][ænd; ənd][ˈɑːnərz][æz; əz][aɪ][duː; də][ˈmɪstə(r)]. [ˈpækəd] .
loves and honors as I do Mr . Packard .
爱 和 荣誉 作为 我 做 先生 . 帕卡德 .

一个女人可以克服一切弱点，支持她所爱和尊敬的丈夫，就像我支持帕卡德先生一样。

” [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][lʊkt][məˈdʒestɪk] .

” **She must have looked majestic .**
” 她 必须 有 看起来 雄伟 .

她当时一定显得非常威严。

[hɜː(r); hə(r)][vɔɪs][ˈθrɪlɪŋ][wɪð][ænˈtɪsɪpɪtɪd][ˈtraɪʌmf][ræŋ][θruː][ðə; ði][ruːm] ,
Her voice thrilling with anticipated triumph rang through the room ,
她 嗓音 惊险 和 预期 胜利 响铃 通过 这 房间 ,

她激动人心的声音，带着对胜利的期盼，响彻整个房间。

[əˈweɪkɪŋ][ˈekəʊz][wɪtʃ][ˈʃʊəli; ʃɔːli][mʌst; məst][hæv; həv][tʌtʃt][ðə; ði][hɑːt][ɒv; əv][ðɪs][mæn][ɪf] ,
awaking echoes which surely must have touched the heart of this man if ,
觉醒 回声 哪个 一定 必须 有 感动 这 心 的 这 男人 如果 ,
如果....., 那么这些唤醒的回声肯定触动了这个人的心。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd][ˈsʌmtaɪmz][θɔːt] , [hiː; hi][ˈtʃerɪʃt][æn; ən][ʌnˈwelkəm][ˌædməˈreɪ(ə)n][ˈfɔː(r); fə(r)]
as I had sometimes thought , he cherished an unwelcome admiration for
作为 我 有 有时 想法 , 他 珍爱 一个 不受欢迎 钦佩 为了

[hɜː(r); hə(r)] .

her :
她 .

正如我有时所想的那样，他对她怀有一种不受欢迎的钦佩之情。

[bʌt; bət][wen][hiː; hi][ˈɑːnsə(r)d] ,
But when he answered ,
但 什么时候 他 回答 ,

但他回答时，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][hɪnt][ɪn][hɪz; ɪz][ˈfaɪnli][ˈmɒdjuleɪtɪd][təʊnz][ɒv; əv][ˈeni][kɔːd][ˈhævɪŋ][biːn][tʌtʃt]
there was no hint in his finely modulated tones of any chord having been touched
那里 曾是 不 暗示 在 他的 精细地 调制 音调 的 任何 弦 拥有 到过 感动

[ɪn][hɪz; ɪz][breɪst] ,

in his breast ,
在 他的 胸部 ,

他那细微而富有磁性的嗓音中，丝毫没有流露出胸口曾被触碰过的任何伤痛。

[seɪv][ðə; ði][lɪˈdʒɪtɪmət][wʌn][ɒv; əv][rɪˈspektfəl][əˌpriːʃiˈeɪʃn][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈwʊmən][huː][fʊlˈfɪld][ðə; ði]
save the legitimate one of respectful appreciation of a woman who fulfilled the
节省 这 合法的 一 的 尊重 欣赏 的 一个 女士 WHO 已完成 这

[ˌekspekˈteɪ(ə)n][ɒv; əv][wʌn][əˈlaɪv][tuː; tə][wɒt][ɪz][ˈædmərəb(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)][seks] .

expectation of one alive to what is admirable in her sex .
期待 的 一 活 到 什么 是 令人钦佩的 在 她 性别 .

除了对一位符合人们对女性美好品质的期待的女性表达合理的尊重和赞赏之外，别无其他。

” [jɔː(r); jə(r)][aɪˈdɪə][ɪz][ə; eɪ][ˈhæpi][wʌn] , ” [sed][hiː; hi] .

” **Your idea is a happy one , ” said he .**
” 你的 主意 是 一个 快乐的 一 , ” 说 他 .

“你的想法很棒，”他说。

” [aɪ][kæn; kən][gɪv][juː; jʊ][θriː][ˈnems][naʊ] .

” **I can give you three names now .**
” 我 能 给 你 三 姓名 现在 .

“我现在可以给你三个名字。”

[ðəʊz] [ɒv; əv] [dʒʌdʒ] ['wɪtəkər] , ['mɪstə(r)] . [du'mɑ:nt] , [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] - ,
Those of Judge Whittaker , Mr . Dumont , the lawyer , and the two Mowries ,
那些 的 法官 惠特克 , 先生 : 杜蒙 , 这 律师 , 和 这 二 - ,
[ˈfɑ:ðə(r)][ænd; ənd] [sʌn] . "
father and son ."
父亲 和 儿子 : "

惠特克法官、杜蒙先生（律师）以及莫里父子俩。"

" [θæŋk] [ju:; jʊ] .

" **Thank you .**
" 感谢 你 : .

"谢谢。

[ai][,ei 'em] [ɪn'detɪd] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [sti:l] ,

I am indebted to you , Mr . Steele ,
我 是 负债累累 到 你 , 先生 : 斯蒂尔 ,

斯蒂尔先生，我感激不尽。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['peɪ(ə)ns] [wɪð] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv][met][ænd; ənd] ['ɑ:nsə(r)d] [maɪ] [daʊt] .

for the patience with which you have met and answered my doubts .
为了 这 耐心 和 哪个 你 有 遇见 和 回答 我的 疑虑 : .

感谢您耐心解答我的疑问。

" [hi:; hi] [meɪd] [sʌm; səm][rɪ'plaɪ] , ['ædɪd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [nɒt] ['si:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'gen] [tɪl] [hi:; hi]

" **He made some reply , added something about not seeing her again till he**
" 他 制成 一些 回复 , 额外 某物 关于 不是 看到 她 再次 直到 他

[rɪ'tɜ:nd] [wɪð] [ðə; ði] [meə(r)] ,
returned with the mayor ,
返回 和 这 市长 ,

他回答了几句，还补充说，直到他和市长一起回来之前，都不会再见到她了。

[ðen] [ai] [hɜ:d] [ðə; ði][dɔ:(r)]['əʊpən][ænd; ənd]['kwaɪətli] [[ʌt] .

then I heard the door open and quietly shut .
然后 我 听到 这 门 打开 和 悄悄 关闭 : .

然后我听到门开了又轻轻地关上了。

[ðə; ði] ['ɪntəvju:] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [wɪ'daʊt] [maɪ] ['hævɪŋ] [felt] [kɔ:ld] [ə'pɒn][tu:; tə] [ʃəʊ] [maɪ'self] .

The interview was over , without my having felt called upon to show myself .
这 面试 曾是 超过 , 没有 我的 拥有 毛毡 称为 之上 到 展示 我 : .

面试结束了，我并没有感到需要露面。

[æn; ən] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [ai] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] .

An interval of silence , and then I heard her voice .
一个 间隔 的 沉默 , 和 然后 我 听到 她 嗓音 : .

一阵沉默之后，我听到了她的声音。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [θrəʊn] [hɜ:'self] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][pɪ'ænəʊ][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] ['geɪli] ,

She had thrown herself down at the piano and was singing gaily ,
她 有 抛掷 她自己 向下 在 这 钢琴 和 曾是 歌唱 兴高采烈地 ,

[ɪk'stætɪkli] .
ecstatically .
欣喜若狂 : .

她扑到钢琴前，兴高采烈地唱起了歌。

[ə'prəʊtʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn] [ʌndɪs'gaɪzd] ['wʌndə(r)][æt; ət] [ðɪs] [ŋju:] [mu:d] , [ai] [stʊd] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)]

Approaching her in undisguised wonder at this new mood , I stood at her
接近 她 在 不加掩饰的 想知道 在 这 新的 情绪 , 我 站立 在 她

[bæk] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .

back and listened .
后退 和 听着 : .

我带着对她这种新情绪的好奇和疑惑，走近她，站在她身后倾听。

[aɪ][duː; də][nɒt] [sə'pəʊz] [fɪː; fɪ][hæd; həd] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] [greɪt] [vɔɪs] ,
I do not suppose she had what is called a great voice ,
我 做 不是 认为 她 有 什么 是 称为 一个 伟大的 嗓音 ;
我并不认为她拥有人们常说的那种美妙嗓音。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈfiːlɪŋ] [bæk] [ɒv; əv][aɪ 'tiː][æt; ət] [ðɪs] [ˈməʊmənt][ɒv; əv] [ri'ækʃn] [geɪv] [aɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt]
but the feeling back of it at this moment of reaction gave it a great
但 这 感觉 后退 的 它 在 这 片刻 的 反应 给予 它 一个 伟大的
[ˈkwɒləti] .
quality .
质量 .
但那一刻的反应所传递出的感觉赋予了它极佳的品质。

[ðə; ðɪ] [piːs] — [sʌm; səm][,ɒpə'reɪtɪk][ˈɑːriə] — [wɒz; wəz] [sʌŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [θrɪl] [ðə; ðɪ][səʊl] .
The piece — some operatic aria — was sung in a way to thrill the soul .
这 片 — 一些 歌剧 咏叹调 — 曾是 唱 在 一个 方式 到 刺激 这 灵魂 .
这段曲子——一段歌剧咏叹调——演唱得令人心潮澎湃。

[ˈəʊpənɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [bɜːst] , [aɪ 'tiː] [endɪd] [wɪð] [ləʊ] [nəʊts] [ɒv; əv][æŋ; ən] [ɪn'tens] [ˈswiːtnəs] [laɪk] [sɒbz]
Opening with a burst , it ended with low notes of an intense sweetness like sobs
开幕 和 一个 爆裂 , 它 结束 和 低的 笔记 的 一个 激烈的 甜味 喜欢 啜泣
,
.
,
开头是一阵爆发, 结尾却是低沉而甜美的音符, 如同啜泣一般。

[nɒt][ɒv; əv] [griːf] , [bʌt; bət] [ˈhæpɪnəs] .
not of grief , but happiness .
不是 的 悲伤 , 但 幸福 .
不是悲伤, 而是快乐。

[ɪn][ðəə(r)] [mɪdst] [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ðɪ] [təʊnz] [sæŋk] [dɪpɪst] ,
In their midst and while the tones sank deepest ,
在 他们的 中间 和 尽管 这 音调 沉没 最深处 ,
在他们中间, 当音调沉入最深处时,

[ə; eɪ] [tʃaɪldz] [vɔɪs] [rəʊz][ɪn][ðə; ðɪ][hɔːl][ænd; ənd][wiː; wi] [hɜːd] , [ˈʌtə] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈveri] [dɔː(r)] :
a child's voice rose in the hall and we heard , uttered at the very door :
一个 孩子的 嗓音 玫瑰 在 这 大厅 和 我们 听到 , 说出 在 这 非常 门 :
走廊里传来一个孩子的声音, 我们听见, 那声音正是从门口传来的:

“ [ˈmæmə] [ˈbɪzi] ; [ˈmæmə] [sɪŋ] .
“ **Mama busy ; mama sing** .
“ 妈妈 忙碌的 ; 妈妈 唱歌 .
“妈妈忙着; 妈妈唱歌。”

“ [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ][fɪː; fɪ] [spræŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][pi'ænəʊ][ænd; ənd] , [ˈbaʊndɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][dɔː(r)] ,
“ **With a cry she sprang from the piano and , bounding to the door** ,
“ 和 一个 哭 她 弹簧 从 这 钢琴 和 , 边界 到 这 门 ,
她尖叫一声从钢琴上跳下来, 飞奔到门口,

[flʌŋ] [aɪ 'tiː][ˈəʊpən][ænd; ənd] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .
flung it open and caught her child in her arms .
扔 它 打开 和 捕捉 她 孩子 在 她 武器 .
她猛地打开门, 一把将孩子抱在怀里。

“ [ˈdɑːlɪŋ] ! [ˈdɑːlɪŋ] !
“ **Darling ! darling !**
“ 亲爱的 ! 亲爱的 !
“亲爱的! 亲爱的!”

[maɪ] ['dɑːlɪŋ] ！
my darling ！
我的 亲爱的 ！

我的宝贝！

“ [ʃiː; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] ['mʌðə(r)] - ['ræptʃə(r)] , ['krʌʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)]
” **she exclaimed in a burst of mother - rapture , crushing the child to her**
” 她 惊呼 在 一个 爆裂 的 母亲 - 狂喜 , 压碎 这 孩子 到 她
[brɛst] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [aɪ 'tiː] [rɪ'piːtɪdli] .
breast and kissing it repeatedly .
胸部 和 接吻 它 反复 .

她发出了一声母爱的狂喜，将孩子紧紧抱在胸前，不停地亲吻着他。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [brɪ'gæən] [tuː; tə] [dɑːns] , ['həʊldɪŋ] [ðə; ðɪ] ['beɪbɪ] [ɪn][hɜː(r); hæ(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['hʌmɪŋ] [ə; eɪ]
Then she began to dance , holding the baby in her arms and humming a
然后 她 开始 到 舞蹈 , 保持 这 婴儿 在 她 武器 和 哼唱 一个
[wɔːltz] .
waltz .
华尔兹 .

然后她抱着婴儿，一边哼着华尔兹，一边跳起了舞。

[æz; əz] [aɪ] [stʊd] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɪn][maɪ] [əʊn] [muːd] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtɪd] ['sɪmpəθɪ] ,
As I stood on one side in my own mood of excited sympathy ,
作为 我 站立 在 一 边 在 我的 自己的 情绪 的 兴奋的 同情 ,
我站在一旁，心中充满激动和同情，

[aɪ] [kɔːt] ['fliːtɪŋ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðeə(r)] [tuː] ['feɪsɪz] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [went] [hwɜːrl] [ə'baʊt] .
I caught fleeting glimpses of their two faces , as she went whirling about .
我 捕捉 转瞬即逝 惊鸿一瞥 的 他们的 二 面孔 , 作为 她 去 旋转 关于 .

她转身离开时，我瞥见了他们两人的脸。

[hɜːz] [wɒz; wəz] ['bjʊːtɪf(ə)] [ɪn][hɜː(r); hæ(r)] [njuː] [rɪ'liːf] — [ɪf] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] — [ðə; ðɪ] [tʃaɪldz]
Hers was beautiful in her new relief — if it was a relief — the child's
她的 曾是 美丽的 在 她 新的 宽慰 — 如果 它 曾是 一个 宽慰 — 这 孩子的
[ˈdɪmpld] [wɪð] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ræpɪd] ['muːvmənt] — [ə; eɪ] ['lʌvli] ['pɪktʃə(r)] .
dimpled with delight at the rapid movement — a lovely picture .
凹陷的 和 喜 在 这 迅速的 移动 — 一个 迷人的 图片 .

她新添的浮雕很美——如果那真的是浮雕的话——孩子因快速的动作而欣喜若狂，脸上露出酒窝——真是一幅可爱的画面。

['leti] , [huː] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɔːweɪ] , [ʃəʊd] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [fʊl] [ɒv; əv] [sə'praɪz] .
Letty , who stood waiting in the doorway , showed a countenance full of surprise .
莱蒂 , WHO 站立 等待 在 这 门口 , 显示 一个 面容 满的 的 惊喜 .
站在门口等候的莱蒂脸上满是惊讶。

['mɪsɪz] . ['pækəd] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [fɜːst] [tuː; tə] [fiːl] ['taɪəd] .
Mrs . Packard was the first to feel tired .
太太 . 帕卡德 曾是 这 第一的 到 感觉 疲劳的 .

帕卡德夫人第一个感到疲倦。

['stɒpɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)] [dɑːns] , [ʃiː; ʃɪ] [piə] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['beɪbɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [lɑːft] .
Stopping her dance , she peered round at the baby's face and laughed .
停止 她 舞蹈 , 她 窥视 圆形的 在 这 婴儿的 脸 和 笑了 .

她停下舞步，转头看向婴儿的脸，笑了。

“ [wɒz; wəz] [ðæt] [gʊd] ?
” **Was that good ?**
” 曾是 那 好的 ?

“那样好吗？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
“ **she asked** .
“ 她 问 .

她问道。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][glæd][tuː; tə][hæv; həv][ˈmæmə] [ˈmeri] [əˈgen] ?
“ **Are you glad to have mama merry again ?**
“ 是 你 高兴的 到 有 妈妈 欢乐 再次 ?

“你很高兴妈妈又回来了? ”

[ai][,ei ˈem][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˈmeri] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [naʊ] .
I am going to be merry all the time now .
我 是 去 到 是 欢乐 全部 这 时间 现在 .

我现在要一直都很开心了。

[wið] [sʌtʃ] [ə; ei][diə(r)] , [diə(r)] [ˈdiəri] [ɒv; əv][ə; ei][ˈberbi] , [haʊ] [kæn; kən][ai] [help] [,ai ˈtiː] ?
With such a dear , dear dearie of a baby , how can I help it ?
和 这样的 一个 亲爱的 , 亲爱的 亲爱的 的 一个 婴儿 , 如何 能 我 帮助 它 ?

面对这么可爱的小宝贝,我怎么能忍心呢?

“ [ænd; ænd] [hwɜːrl] [əˈbaʊt] [ɪn][maɪ][dəˈrek(ə)n] , [ʃiː; ʃi][held] [ʌp][ðə; ði][tʃaɪld] [fɔː(r); fə(r)] [ɪnˈspek(ə)n] ,
“ **And whirling about in my direction , she held up the child for inspection ,**
“ 和 旋转 关于 在 我的 方向 , 她 握住 向上 这 孩子 为了 检查 ,

“她猛地转身朝我走来,举起孩子让我仔细查看。”

[ˈkraɪɪŋ] : “ [ˈɪz(ə)nt][ʃiː; ʃi][ə; ei] [ˈdɑːlɪŋ] !
crying : “ Isn't she a darling !
哭泣 : “ 不是 她 一个 亲爱的 !

哭着说:“她真是个小可爱! ”

[duː; də][juː; jʊ][ˈwʌndə(r)][æt; ət][maɪ] [ˈhæpɪnəs] ?
Do you wonder at my happiness ?
做 你 想知道 在 我的 幸福 ?

你对我的幸福感到好奇吗?

“ [ɪnˈdiːd] [ai][dɪd] [nɒt] ; [ðə; ði] [swiːt] [ˈberbi] - [feɪs] [fʊl] [ɒv; əv] [gliː] [wɒz; wəz] [,ɪrɪˈzɪstəb(ə)] ;
“ **Indeed I did not ; the sweet baby - face full of glee was irresistible ;**
“ 的确 我 做过 不是 ; 这 甜的 婴儿 - 脸 满的 的 高兴 曾是 无法抗拒 ;

“我确实没有;那张充满喜悦的甜美婴儿脸庞令人无法抗拒;

[səʊ][wɒz; wəz][ðə; ði][pæt] - [pæt][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈdɪmpld] [hændz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðəz] [ˈʃəʊldəz] .
so was the pat - pat of the two dimpled hands on her mother's shoulders .
所以 曾是 这 拍 - 拍 的 这 二 凹陷的 双手 在 她 母亲的 肩膀 .

于是,她听到了两只带着酒窝的小手轻轻拍打着母亲的肩膀。

[wið] [ə; ei] [ˈlɒŋɪŋ] [ɔːl] [ˈwɪmɪn] [kæn; kən] [ˌʌndəˈstænd] , [ai][held] [aʊt] [maɪ] [əʊn] [ɑːmz] .
With a longing all women can understand , I held out my own arms .
和 一个 渴望 全部 女性 能 理解 , 我 握住 出去 我的 自己的 武器 .

怀着所有女性都能理解的渴望,我伸出了双臂。

“ [ai][ˈwʌndə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][,em ˈiː] ? ” [sed] [ai] .
“ **I wonder if she will come to me ? ” said I** .
“ 我 想知道 如果 她 将要 来 到 我 ? ” 说 我 .

“不知道她会不会来找我?”我说道。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ai][gɒt][ə; ei] [smaɪl] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [hændz] [kləʊzd] [stɪl] [mɔː(r)] [ˈtaɪtli] [raʊnd] [ðə; ði]
But though I got a smile , the little hands closed still more tightly round the
但 尽管 我 得到 一个 微笑 , 这 小的 双手 关闭 仍然 更多的 紧紧 圆形的 这
[ˈmʌðəz] [nek] .
mother's neck .
母亲的 脖子 .

虽然我看到了微笑,但那双小手却更紧地搂住了母亲的脖子。

“ [ˈmæmə][dɪə(r)] !
“ **Mama dear !**
“ 妈妈 亲爱的 !

“亲爱的妈妈！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [ˈmæmə][dɪə(r)] !
“ **she cried , “ mama dear !**
“ 她 哭 , “ 妈妈 亲爱的 !

她哭着说：“亲爱的妈妈！ ”

“ [ænd; ənd][ðə; ði][ˈtendə(r)] [ˈemfəsis] [ɒn][ðə; ði] [ɪnˈdɪəriŋ] [wɜːd] [kəmˈplɪtɪd] [ðə; ði] [tʃɑːm] .
“ **and the tender emphasis on the endearing word completed the charm .**
“ 和 这 投标 强调 在 这 可爱的 单词 完全的 这 魅力 .

“而对这个亲昵词语的温柔强调，更增添了它的魅力。”

[tɪəz] [spræŋ] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈpækərdz] [aɪz] ,
Tears sprang to Mrs . Packard's eyes ,
眼泪 弹簧 到 太太 . 帕卡德的 眼睛 ,

帕卡德太太的眼里涌出了泪水。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ˈdɪfɪkəlti] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ðə; ði] [ˈklɪŋɪŋ] [tʃaɪld][ˈəʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]
and it was with difficulty that she passed the clinging child over to the
和 它 曾是 和 困难 那 她 通过了 这 依恋 孩子 超过 到 这

[nɜːs] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] .
nurse waiting to take her out .
护士 等待 到 拿 她 出去 .

她费力地将紧紧抱着她的孩子递给等候着带她出去的护士。

“ [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈhæpɪst] [ˈməʊmənt][ɒv; əv][maɪ] [laɪf] !
“ **That was the happiest moment of my life !**
“ 那 曾是 这 最快乐 片刻 的 我的 生活 !

“那是我一生中最快乐的时刻！ ”

“ [fel] [ʌnˈkɒŋfəsli] [frɒm; frəm][ˈmɪsɪz] . [ˈpækərdz] [lɪps][æz; əz][ðə; ði] [tuː] [dɪsəˈpiəd] ; [bʌt; bət]
“ **fell unconsciously from Mrs . Packard's lips as the two disappeared ; but**
“ 跌倒 不知不觉 从 太太 . 帕卡德的 嘴唇 作为 这 二 消失 ; 但

[ˈprez(ə)ntli] ,
presently ,
目前 ,

“这句话不自觉地 从帕卡德太太的嘴里脱口而出，两人随即消失不见；但很快，

[ˈmiːtɪŋ] [maɪ] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [ænd; ənd] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [rɪˈmɑːk] :
meeting my eyes , she blushed and made haste to remark :
会议 我的 眼睛 , 她 脸红了 和 制成 匆忙 到 评论 :

她与我对视时，脸颊泛红，连忙说道：

“ [aɪ] [ˈsɜːt(ə)nli] [dɪd][ˈmɪstə(r)] . [stiːl] [æn; ən] [ˈærənt] [ɪnˈdʒʌstɪs] .
“ **I certainly did Mr . Steele an arrant injustice .**
“ 我 当然 做过 先生 . 斯蒂尔 一个 绝对的 不公正 .

“我确实对斯蒂尔先生犯下了严重的错误。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈveri] [rɪˈspektfʊl] ; [aɪ][ˈwʌndə(r)] [haʊ] [aɪ][ˈevə(r)][gɒt] [ðə; ði][aɪˈdɪə][hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi]
He was very respectful ; I wonder how I ever got the idea he could be
他 曾是 非常 尊重 ; 我 想知道 如何 我 曾经 得到 这 主意 他 可以 是

[ˈeniθɪŋ] [els] .
anything else .
任何事物 别的 .

他非常尊重人；我真不明白我当初怎么会觉得他会是别的样子。

” [ˈæŋkʃəs] [maɪˈself] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈveri] [fækt] , [aɪ] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [rɪˈplaɪ] , [bʌt; bət] [ʃiː; ji] [geɪv] [em ˈiː] [nəʊ]
” **Anxious myself about this very fact , I attempted to reply , but she gave me no**
” 焦虑的 我 关于 这 非常 事实 , 我 尝试过 到 回复 , 但 她 给予 我 不
[ɒpəˈtjuːnəti] .
opportunity :
机会 .

“我本人也为此感到焦虑，于是试图回答，但她没有给我机会。”

” [ænd; ʌnd] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ˈdɪnə(r)] [ˌɪnvɪˈteɪʃnz] ! ” [ʃiː; ji] [ˈgeɪli] [səˈdʒestɪd] .
” **And now for those dinner invitations ! ” she gaily suggested** .
” 和 现在 为了 那些 晚餐 邀请函 ! ” 她 兴高采烈地 建议 .
“现在该发出晚餐邀请了！”她兴高采烈地提议道。

” [waɪl] [aɪ] [fiːl] [laɪk] [aɪ ˈtiː] [aɪ] [məʊst; məst] [ˈbɪzi] [maɪˈself] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [aʊt] [maɪ] [lɪst] .
” **While I feel like it I must busy myself in making out my list** .
” 尽管 我 感觉 喜欢 它 我 必须 忙碌的 我 在 制作 出去 我的 列表 .
“趁我还有时间，我必须抓紧时间列好我的清单。”

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [ɡɪv] [em ˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] [njuː] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] .
It will give me something new to think about .
它 将要 给 我 某物 新的 到 思考 关于 .
这会给我一些新的思考方向。

” [ˈtʃæptə(r)] [ˌeks.viːˈaɪˈaɪ] .
” **CHAPTER XVII** :
” 章 十七 .
“第十七章

[ðə; ði] [tuː] [ˈwɪəd] [ˈsɪstəz]
THE TWO WEIRD SISTERS
这 二 诡异的 姐妹
两个怪异的姐妹

[ˈelən] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [maɪ] [æŋˈzaɪəti] [əˈbaʊt] [ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] [ænd; ʌnd] [tuː; tə] [ˈsɪmpəθaɪz]
Ellen seemed to understand my anxiety about Mrs . Packard and to sympathize
艾伦 似乎 到 理解 我的 焦虑 关于 太太 . 帕卡德 和 到 同情
[wɪð] [aɪ ˈtiː] .
with it :
和 它 .
艾伦似乎理解我对帕卡德太太的焦虑，并对此表示同情。

[ðæt] [ˌɑːftəˈnuːn] [æz; əz] [aɪ] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [ʃiː; ji] [ˈwɪspəd] [ˈsɒftli] :
That afternoon as I passed her in the hall she whispered softly :
那 下午 作为 我 通过了 她 在 这 大厅 她 低声说道 轻轻 :
那天下午，我在走廊里经过她身边时，她轻声低语道：

” [aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] [biːn] [ˌʌnˈpækɪŋ] [ðæt] [bæg] [ænd; ʌnd] [ˈpʊtɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [bæk] [ˈɪntuː] [pleɪs] .
” **I have just been unpacking that bag and putting everything back into place** .
” 我 有 只是 到过 拆包 那 包 和 推杆 一切 后退 进入 地方 .
“我一直在把那个包里的东西拿出来，然后把所有东西放回原位。”

[ʃiː; ji] [təʊld] [em ˈiː] [ʃiː; ji] [hæd; həd] [pækt] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [ˈredɪnəs] [tuː; tə] [gəʊ] [wɪð] [ˈmɪstə(r)] . [ˈpækəd] [ɪf]
She told me she had packed it in readiness to go with Mr . Packard if
她 讲述 我 她 有 包装 它 在 准备就绪 到 去 和 先生 . 帕卡德 如果
[hiː; hi] [dɪˈzaɪəd] [aɪ ˈtiː] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] [ˈmɪnɪt] .
he desired it at the last minute .
他 想要的 它 在 这 最后的 分钟 .
她告诉我，她已经把东西打包好了，以防帕卡德先生在最后一刻需要。

” [aɪ] [ˈdaʊtɪd] [ðɪs] [ˈfaɪn(ə)l] [ˈsteɪtmənt] ,
” **I doubted this final statement** ,
” 我 怀疑 这 最终的 陈述 ,
“我对这个最终声明表示怀疑，

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ðæt][ðə; ði][bæg][hæd; həd][bi:n][ʌn'pækt][geɪv][em'i:] [greɪt][rɪ'li:f] .
but the fact that the bag had been unpacked gave me great relief .
但 这 事实 那 这 包 有 到过 拆开包装 给予 我 伟大的 宽慰 .

但行李箱里的东西已经被打开了，这让我如释重负。

[aɪ][brɪ'gæən][tu:; tə][lək][fɔ:wəd][wɪð][mʌt][plezə(r)][tu:; tə][ə; eɪ][naɪt][ɒv; əv][ʌn'brəʊkən][rest] .
I began to look forward with much pleasure to a night of unbroken rest .
我 开始 到 看 向前 和 很多 乐趣 到 一个 夜晚 的 未破 休息 .

我开始满怀期待地盼望着能睡个安稳觉。

[ə'læs]！[rest][wɒz; wəz][nɒt][fɔ:(r); fə(r)][em'i:] [jet] .
Alas ! rest was not for me yet .
唉 ！ 休息 曾是 不是 为了 我 然而 .

唉！我还没能好好休息。

[rɪ'li:vɪd][æz; əz][tu:; tə]['mɪsɪz] . [pækəd] ,
Relieved as to Mrs . Packard ,
松了口气 作为 到 太太 . 帕卡德 ,

帕卡德夫人安然无恙

[aɪ][faʊnd][maɪ][maɪnd][ɪ'mi:diətli][rɪ'vɜ:rt][tu:; tə][ðə; ði]['tɒpɪk][wɪtʃ][hæd; həd][brɪ'fɔ:(r)][ɪn'grəʊst]
I found my mind immediately reverting to the topic which had before engrossed
我 成立 我的 头脑 立即地 恢复 到 这 话题 哪个 有 前 全神贯注

[aɪ'ti:] ,
it ,
它 ,

我的思绪立刻又回到了之前让我全神贯注的那个话题上。

[ðəʊ][ɔ:lweɪz][brɪ'fɔ:(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][kə'nekʃn] .
though always before in her connection .
尽管 总是 前 在 她 联系 .

虽然一直以来都与她保持联系。

[ðə; ði]['mɪst(ə)ri][ɒv; əv][ðə; ði][səʊ] - [kɔ:ld][gəʊsts][hæd; həd][bi:n][ɪk'spleɪnd] , [bʌt; bət][nɒt][ðə; ði][lɒs]
The mystery of the so - called ghosts had been explained , but not the loss
这 神秘 的 这 所以 - 称为 鬼魂 有 到过 解释 , 但 不是 这 损失

[ɒv; əv][ðə; ði][bɒndz] ,
of the bonds ,
的 这 债券 ,

所谓“鬼魂”之谜已经解开，但纽带断裂的原因却依然未解。

[wɪtʃ][hæd; həd]['drɪvɪn][maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)][neɪbəz][mæd] .
which had driven my poor neighbors mad .
哪个 有 驱动 我的 贫穷的 邻居 疯狂的 .

这简直要把我可怜的邻居们逼疯了。

[ðɪs][wɒz; wəz][stɪl][ə; eɪ]['fru:tɪf(ə)l]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][θɔ:t] ,
This was still a fruitful subject of thought ,
这 曾是 仍然 一个 卓有成效 主题 的 想法 ,

这仍然是一个值得深入思考的话题。

[ðəʊ][aɪ][nju:] [ðæt][sʌtʃ][wel] - ['bælənst][ænd; ənd][p'ræktɪkl][maɪndz][æz; əz][meə(r)][pækərdz][ɔ:(r)]
though I knew that such well - balanced and practical minds as Mayor Packard's or
尽管 我 知道 那 这样的出色地 - 均衡 和 实际的 思想 作为 市长 帕卡德的 或者

['mɪstə(r)] . [sti:lz][wɒd][hæv; həv][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][sɪmpəθi][wɪð][ðə; ði]['θɪəri][l'eə(r)][rɪ'kɜ:rɪŋ][tu:; tə]
Mr . Steele's would have but little sympathy with the theory ever recurring to
先生 . 斯蒂尔的 会 有 但 小的 同情 和 这 理论 曾经 再次发生的 到

[em'i:] .
me .
我 .

虽然我知道像帕卡德市长或斯蒂尔先生这样头脑冷静、务实的人，对于我反复出现的这种理论，恐怕不会有什么同情心。

[kʊd; kəd] [ðɪs] [ˈmʌni] [biː; bi] [sti] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ？

Could this money be still in the house ？
可以 这 钱 是 仍然 在 这 房子 ？

这笔钱会不会还在房子里？

— [ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪləti] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fækt] [wɜːkt] [ænd; ənd] [wɜːkt] [əˈpɒn][maɪ][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] [tɪl] [aɪ]
— **the possibility of such a fact worked and worked upon my imagination till I**
— 这 可能性 的 这样的 一个 事实 工作 和 工作 之上 我的 想像力 直到 我
[gruː] [æz; əz] [ˈrestləs] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [biːn] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈmɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði] [gəʊsts] [ænd; ənd]
grew as restless as I had been over the mystery of the ghosts and
生长 作为 不安 作为 我 有 到过 超过 这 神秘 的 这 鬼魂 和
[ˈprez(ə)ntli] [kwɔɪt] [æz; əz] [ˈredi] [fɔː(r); fə(r)][ˈækʃ(ə)n] .

presently quite as ready for action .
目前 相当 作为 准备好 为了 行动 .

——这种可能性在我脑海中不断涌现，让我像当初对鬼魂之谜一样焦躁不安，并立刻做好了行动的准备。

[ˈpɒsəbli] [ðə; ði] [ˈhʌrɪd] [glɪmps] [aɪ][hæd; həd][gɒt][ɒv; əv] [mɪs] - [ˈkaʊntənəns] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
Possibly the hurried glimpse I had got of Miss Thankful's countenance a little
可能 这 慌忙 一瞥 我 有 得到 的 错过 - 面容 一个 小的
[waɪl] [bɪˈfɔː(r)] ,
while before ,
尽管 前 ,

或许是刚才我匆匆瞥见的感恩小姐的容貌，

[ɪn][ðə; ði][ˈməʊmənt(ə)ri][ˈvɪzɪt][fɪː; fɪ] [peɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈætɪk] [ˈwɪndəʊ] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [biːn]
in the momentary visit she paid to the attic window at which I had been
在 这 瞬间 访问 她 有薪酬的 到 这 阁楼 窗户 在 哪个 我 有 到过
[əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [siː] [ˈaɪðə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][ˈsɪstə(r)] [ˈkɒnstəntli] [sɪt] ,
accustomed to see either her or her sister constantly sit ,
习惯 到 看 任何一个 她 或者 她 姐姐 不断地 坐 ,
她短暂地来到阁楼的窗户边，我以前经常看到她或她的妹妹坐在那里。

[ɪnˈspaɪəd][ˌem ˈiː] [wɪð] [maɪ][ˈprez(ə)nt] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] [əʊld][ænd; ənd] [ˈweəriŋ] [ˈtrʌb(ə)l] [ɒv; əv] [ðeəz]
inspired me with my present interest in this old and wearing trouble of theirs
灵感 我 和 我的 展示 兴趣 在 这 老的 和 穿着 麻烦 的 他们的
[ænd; ənd][ðə; ði] [kənˈdɪʃn] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [θrəʊn] [ðeə(r)][maɪndz] .
and the condition into which it had thrown their minds .
和 这 状况 进入 哪个 它 有 抛掷 他们的 思想 .

我对这个由来已久、令人烦恼的问题以及它给他们的精神状态带来的影响产生了浓厚的兴趣。

[aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [naɪts] [ɒv; əv][ˈbrəʊkən][rest] [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈrænsæk] [ðə; ði]
I thought of their nights of broken rest while they were ransacking the
我 想法 的 他们的 夜晚 的 破碎的 休息 尽管 他们 是 洗劫 这
[rʊmz; ruːmz] [bɪˈləʊ] [ænd; ənd] [ˈtestɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ænd; ənd][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [seɪm] [bɔːdz] ,
rooms below and testing over and over the same boards ,
房间 以下 和 测试 超过 和 超过 这 相同的 板 ,

我想起了他们夜不能寐，辗转反侧地翻找楼下的房间，一遍又一遍地测试同样的电路板。

[ðə; ði] [seɪm] [ˈpænəlz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈsiːkrət] [ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈbɒst] [ˈtreʒə(r)] ,
the same panels for the secret hiding - place of their lost treasure ,
这 相同的 面板 为了 这 秘密 隐藏 - 地方 的 他们的 丢失的 宝藏 ,

同样的面板也用来展示他们遗失宝藏的秘密藏身之处。

[ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈfuːliʃ] [əˈtempts] [tuː; tə][skeə(r)] [əˈweɪ] [ɔːl] [ˈʌðə(r)] [ɪnˈtruːdəz] ,
of their foolish attempts to scare away all other intruders ,
的 他们的 愚蠢 尝试 到 吓 离开 全部 其他 入侵者 ,
他们愚蠢地试图吓走所有其他入侵者，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rækɪŋ] [ɒv; əv] [nɜ:v] [ænd; ənd] ['mʌs(ə)] [wɪt] [mʌst; məst][hæv; həv] [ə'tendɪd] ['efəts]
and the racking of nerve and muscle which must have attended efforts
和 这 货架 的 神经 和 肌肉 哪个 必须 有 参加 努力
[səʊ][aʊt][ɒv; əv] ['ki:pɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)][eɪdʒ][ænd; ənd] [ɪn'fə:məti] .
so out of keeping with their age and infirmities .
所以 出去 的 保持 和 他们的 年龄 和 弱点 .

以及伴随他们如此巨大的努力而来的神经和肌肉的剧烈疼痛，这与他们的年龄和体弱状况极不相符。
[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][næt(ə)rəl][tu:; tə] [rɪ'gɑ:d] [ðə; ði] [həʊl] ['mætə(r)][æz; əz][æn; ən] [hə.lu:si'nei(ə)n] [ɒn][ðeə(r)]
It would be natural to regard the whole matter as an hallucination on their
它 会 是 自然的 到 看待 这 所有的 事情 作为 一个 幻觉 在 他们的
[pɑ:t] ,
part ,
部分 ,
人们很自然地会把整件事看作是他们的幻觉。

[tu:; tə] [dɪsbrɪ'li:v] [ɪn][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɒndz] ,
to disbelieve in the existence of the bonds ,
到 怀疑 在 这 存在 的 这 债券 ,
不相信这些纽带的存在，

[ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'gɑ:d] [mɪs] - [həʊl] ['stɔ:ri][tu:; tə]'mɪsɪz] . ['pækəd] [æz; əz][ðə; ði] [pleɪ] [ɒv; əv]
and to regard Miss Thankful's whole story to Mrs . Packard as the play of
和 到 看待 错过 - 所有的 故事 到 太太 : 帕卡德 作为 这 玩 的
[ə; eɪ] [dɪ'zi:zd] [ɪ,mædʒɪ'nei(ə)n] .
a diseased imagination .
一个 患病的 想像力 .
并将桑克福小姐向帕卡德太太讲述的整个故事视为病态想象力的产物。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] , [wʊd] [nɒt] , ['kæri] [maɪ] [əʊn] [daʊt] [tu:; tə] [ðɪs] [ɪk'stent] .
But I could not , would not , carry my own doubts to this extent .
但 我 可以 不是 , 会 不是 , 携带 我的 自己的 疑虑 到 这 程度 .
但我不能，也不愿将自己的疑虑带到这种程度。

[ðə; ði] [bɒndz] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] ; [mɪs] ['θæŋkfl] [hæd; həd] [si:n] [ðem; ðəm] ;
The bonds had been in existence ; Miss Thankful had seen them ;
这 债券 有 到过 在 存在 ; 错过 感恩 有 已见 他们 ;
这些债券一直存在；感恩小姐见过它们；

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] ['kwestʃən] ['kɔ:lɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]['ɑ:nsə(r)] [naʊ] [wɒz; wəz] ,
and the one question calling for answer now was ,
和 这 一 问题 呼叫 为了 回答 现在 曾是 ,
现在亟待解答的问题是：

['weðə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [faʊnd] [ænd; ənd] ['kærid] [ɒf] ,
whether they had been long ago found and carried off ,
无论 他们 有 到过 长的 前 成立 和 携带 离开 ,
无论它们是否早已被发现并带走，

[ɔ:(r)] ['weðə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [sti:l] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ri:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔ:tʃənət] [hænd]['keɪpəb(ə)] [ɒv; əv]
or whether they were still within the reach of the fortunate hand capable of
或者 无论 他们 是 仍然 之内 这 抵达 的 这 幸运 手 有能力的 的
[dɪ'skʌvərɪŋ] [ðeə(r)]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .
discovering their hiding - place .
发现 他们的 隐藏 - 地方 .
或者它们是否仍在某个幸运儿的掌控之中，能够发现它们的藏身之处。

[ðə; ði] [nɜ:s] [hu:] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] [mɪs] ['θæŋkfl] ,
The nurse who , according to Miss Thankful ,
这 护士 WHO , 根据 到 错过 感恩 ,
据感恩小姐说，那位护士

[hæd; həd] ['weikən] [sʌtʃ] [dred] [ɪn][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mænz] [breɪst] [æz; əz][tu:; tə] [draɪv] [hɪm][tu:; tə][ðə; ði]
had wakened such dread in the dying man's breast as to drive him to the
有 醒来 这样的 恐惧 在 这 垂死 男人的 胸部 作为 到 驾驶 他 到 这
[ə'tempt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [endɪd] [ɪn] [ðɪs] [kəm'pli:t] [ləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['trezə(r)] ,
attempt which had ended in this complete loss of the whole treasure ,
试图 哪个 有 结束 在 这 完全的 损失 的 这 所有的 宝藏 ,
这在垂死之人心中激起了极大的恐惧, 驱使他采取了最终导致全部财宝彻底丢失的行动。

[ə'prɪəd] [tu:; tə][em 'i:][ðə; ði] [tʃi:f] ['fæktə(r)][ɪn][ðə; ði][fɜ:st] ['θɪəri] .
appeared to me the chief factor in the first theory .
出现 到 我 这 首席 因素 在 这 第一的 理论 .

在我看来, 这是第一种理论的主要因素。

[ɪf] ['eni] [wʌn][hæd; həd]['evə(r)] [faʊnd] [ðɪ:z] [bəʊndz] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ʃi:; ʃɪ] ; [haʊ] ,
If any one had ever found these bonds , it was she ; how ,
如果 任何 一 有 曾经 成立 这些 债券 , 它 曾是 她 ; 如何 ,
如果说有人发现了这些纽带, 那一定是她; 怎么会这样呢?

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:][tu:; tə] [seɪ] ,
it was not for me to say ,
它 曾是 不是 为了 我 到 说 ,
我无权置喙。

[ɪn][maɪ]['prez(ə)nt] ['ɪgnərənt] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [ri:'kləʊzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs]
in my present ignorant state of the events following the reclosing of the house
在 我的 展示 无知 状态 的 这 活动 下列的 这 重新关闭 的 这 房子
[ɑ:ftə(r)] [ðɪs] [əʊld] [mænz] [deθ] [ænd; ənd] ['berɪəl] .
after this old man's death and burial .
后 这 老的 男人的 死亡 和 葬礼 .

在我目前对这位老人去世和下葬后房屋重新封闭所发生的事情一无所知的情况下。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sʌpə'zɪ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən]['ʌtə(r)] ['feɪljə(r)][ɒn][ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] [ænd; ənd]
But the supposition of an utter failure on the part of this woman and
但 这 假设 的 一个 说出 失败 在 这 部分 的 这 女士 和
[ɒv; əv] ['evri] ['ʌðə(r)] [sʌbsɪkwənt] ['rezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ðɪs] [mɪ'stɪəriəs] ['haɪdɪŋ]
of every other subsequent resident of the house to discover this mysterious hiding
的 每一个 其他 随后的 居民 的 这 房子 到 发现 这 神秘 隐藏
- [pleɪs] ,
- **place** ,
- 地方 ,

但是, 如果假设这位女士以及之后所有居住在这栋房子里的人都完全没有发现这个神秘的藏身之处,

['weikən] [ɪn][em 'i:][nəʊ] ['ri:əl] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [sɜ:tʃ] .
wakened in me no real instinct of search .
醒来 在 我 不 真实的 本能 的 搜索 .

这并没有唤醒我内心真正的探索本能。

[aɪ] [felt] ['æbsəlu:tli] [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [ðæt] ['eni] [sʌtʃ] ['efət] [ɪn][maɪ]['prez(ə)nt][blaɪnd] [steɪt] [ɒv; əv]
I felt absolutely and at once that any such effort in my present blind state of
我 毛毡 绝对地 和 在 一次 那 任何 这样的 努力 在 我的 展示 瞎的 状态 的
[maɪnd] [wʊd] [bi:; bi] ['təʊtəli] [ʌnə'veɪlɪŋ] .
mind would be totally unavailing .
头脑 会 是 完全 徒劳无功 .

我当时立刻就确信, 以我现在这种盲目的精神状态, 任何这样的努力都将是完全徒劳的。

[ðə; ði] ['si:krət] [træp][ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [aɪ 'ti:][led][tu:; tə] ,
The secret trap and the passage it led to ,
这 秘密 陷阱 和 这 通道 它 引领 到 ,
秘密陷阱和它通往的通道,

[wið] [ɔ:l][ðə; ði] [ɒpə'tju:nətɪz] [ðeɪ] ['ɒfəd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'si:lmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fju:] ['fəʊldɪd]
with all the opportunities they offered for the concealment of a few folded
和 全部 这 机会 他们 提供 为了 这 隐蔽 的 一个 很少 折叠
[ˈdɒkjumənts] ,
documents ,
文件 ,

它们提供了许多隐藏几份折叠文件的机会，

[dɪd] [nɒt] , [streɪndʒ] [æz; əz][aɪ 'ti:] [meɪ] [ə'pɪə(r)] [æt; ət][fɜ:st] [blʌʃ] ,
did not , strange as it may appear at first blush ,
做过 不是 , 奇怪的 作为 它 可能 出现 在 第一的 脸红 ,
并没有，尽管乍一看可能很奇怪，

[sə'dʒest] [ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [ðɪ:z] ['peɪpəz] [maɪt] [bi:; bi] ['laɪɪŋ] [hɪd] .
suggest the spot where these papers might be lying hid .
建议 这 点 在哪里 这些 文件 可能 是 说谎 隐藏 .
指出这些文件可能藏匿的地点。

[ðə; ði] [mə'nɪpju'leɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'si:ld] ['mekənɪzəm] [ænd; ænd][ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ə'tendɪŋ] [ə; eɪ]
The manipulation of the concealed mechanism and the difficulties attending a
这 操纵 的 这 暗 机制 和 这 困难 参加 一个
[dɪ'sent] [ðeə(r)] ,
descent there ,
下降 那里 ,

操作隐藏的机关以及下降到那里所面临的困难，

['i:v(ə)n][ɒn][ðə; ði][pɑ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] [mæn] ,
even on the part of a well man ,
甚至 在 这 部分 的 一个 出色地 男人 ,
即使对于一个健康的人来说，

[strʌk] [em 'i:][æz; əz] [pri'klu:d] [ɔ:l][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['eni] [sʌtʃ] [sə'lu:ʃ(ə)n][tu:; tə] [ðɪs] ['mɪst(ə)ri] .
struck me as precluding all idea of any such solution to this mystery .
击 我 作为 排除 全部 主意 的 任何 这样的 解决方案 到 这 神秘 .
这让我觉得完全排除了解决这个谜团的可能性。

[strɒŋ] [æz; əz] ['daɪɪŋ] [men] ['sʌmtaɪmz] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði][lɑ:st] ['flɪkəɪɪŋ] [ʌp][ɒv; əv][laɪf][ɪn][ðə; ði]
Strong as dying men sometimes are in the last flickering up of life in the
强的 作为 垂死 男人 有时 是 在 这 最后的 闪烁 向上 的 生活 在 这
['spi:dəli] [dɪ'zɑ:lviŋ] [freɪm] ,
speedily dissolving frame ,
迅速地 溶解 框架 ,
就像垂死之人，在生命最后闪烁的光芒中，在迅速消逝的画面里，有时也展现出惊人的力量。

[ðə; ði] ['ləʊəɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [træp] , [ænd; ænd] , [ə'ɒʌv] [ɔ:l] , [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] [bæk] ['ɪntu:] [pleɪs]
the lowering of this trap , and , above all , the drawing of it back into place
这 降低 的 这 陷阱 , 和 , 多于 全部 , 这 绘画 的 它 后退 进入 地方
,
,
,

放下这个陷阱，尤其是把它拉回原位。

[wɪtʃ] [aɪ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [felt] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [hɑ:dist] [ækt][ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] ,
which I instinctively felt would be the hardest act of the two ,
哪个 我 本能地 毛毡 会 是 这 最难 行为 的 这 二 ,
我本能地觉得这将是两者中最难的一项。

[wʊd] [bi:; bi] [br'jɒnd] [ðə; ði]['ʌtməʊst]['faɪə(r)][ɔ:(r)] [fɔ:s] [kən'si:vəb(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] .
would be beyond the utmost fire or force conceivable in a dying man .
会 是 超过 这 极致 火 或者 力量 可以想象的 在 一个 垂死 男人 .
这对于一个垂死之人来说，将是难以想象的极限火焰或力量。

[nəʊ] , [i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi] , [æz; əz][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [nju:] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌsʌbtə'reɪniən]
No , even if he , as a member of the family , knew of this subterranean
不 , 甚至 如果 他 , 作为 一个 成员 的 这 家庭 , 知道 的 这 地下
[rɪ'tri:t] ,
retreat ,
撤退 ,

他不可能利用它。 不, 即使他作为家族成员知道这个地下隐居处,

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [meɪd] [ju:z][ɒv; əv][aɪ 'ti:] .

he could not have made use of it .
他 可以 不是 有 制成 使用 的 它 .

他不可能利用它。

[aɪ][dɪd][nɒt]['i:v(ə)n][ək'sept][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [sə'fɪʃntli] [tu:; tə] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði] [pleɪs] [ə'gen] [wɪð] [ðɪs]
I did not even accept the possibility sufficiently to approach the place again with this
我 做过 不是 甚至 接受 这 可能性 足够 到 方法 这 地方 再次 和 这
[nju:] [ɪn'kwɪəri][ɪn][maɪnd] .

new inquiry in mind .
新的 询问 在 头脑 .

我甚至没有充分接受再次带着这个新疑问去那里的可能性。

[jet] [wɒt] [ə; eɪ] [dɪ'ləɪt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɒsəb(ə)] ['faɪndɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [əʊld] ['trezə(r)] ,
Yet what a delight lay in the thought of a possible finding of this old treasure ,
然而 什么 一个 喜 躺 在 这 想法 的 一个 可能的 寻找 的 这 老的 宝藏 ,
然而, 想到有可能找到这件古老的宝藏, 就令人无比欣喜。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nju:] [laɪf] [wɪtʃ] [wʊd] ['fɒləʊ] [ɪts] [ˌrestə'reɪ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][hændz] [wɪtʃ] [hæd; həd]
and the new life which would follow its restoration to the hands which had
和 这 新的 生活 哪个 会 跟随 它是 恢复 到 这 双手 哪个 有
[wʌnz] [tʌtʃt] [aɪ 'ti:] ['əʊnli][tu:; tə] [lu:z] [aɪ 'ti:] [ɒn][ðə; ði] ['ɪnstənt] .
once touched it only to lose it on the instant .
一次 感动 它 仅有的 到 失去 它 在 这 立即的 .

而当它回到曾经触摸过它却又瞬间失去它的人们手中时, 它将获得新生。

[ðə; ði] [tʃɑ:m] [ɒv; əv] [ðɪs] [aɪ'dɪə][wɒz; wəz] [stɪl] [ə'pɒn][em 'i:] [wen] [aɪ] [wəʊk] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] .
The charm of this idea was still upon me when I woke the next morning .
这 魅力 的 这 主意 曾是 仍然 之上 我 什么时候 我 觉醒 这 下一个 早晨 .
第二天早上醒来时, 这个想法的魅力依然萦绕在我心头。

[æt; ət] ['brekfəst] [aɪ] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɒndz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] ,
At breakfast I thought of the bonds , and in the hour which followed ,
在 早餐 我 想法 的 这 债券 , 和 在 这 小时 哪个 随后 ,
早餐时我一直在想债券的事, 接下来的一个小时里,

[ðə; ði] [wɜ:k] [aɪ][wɒz; wəz] ['du:ɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['pækəd] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri][wɒz; wəz] ['rendəd] ['dɪfɪkəlt]
the work I was doing for Mrs . Packard in the library was rendered difficult
这 工作 我 曾是 正在做 为了 太太 . 帕卡德 在 这 图书馆 曾是 渲染 难的
[baɪ][ðə; ði] ['kɒnstənt] [rɪ'kʌrəns] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] ['kwestʃən] ['ɪntu:][maɪ][maɪnd] :
by the constant recurrence of the one question into my mind :
经过 这 持续的 复发 的 这 一 问题 进入 我的 头脑 :

我在图书馆为帕卡德太太做的工作, 因为脑海中不断反复出现一个问题而变得十分困难:

“ [wɒt] [wʊd] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [duː; də] [wið] [ðə; ði] [ˈmʌni] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈæŋkʃəs]
“ **What would a man in such a position do with the money he was anxious**
“ 什么 会 一个 男人 在 这样的 一个 位置 做 和 这 钱 他 曾是 焦虑的
[tuː; tə] [prəˈtekt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hiː; hi] [sɔː] [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd][sɪˈkjʊə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)] [huː]
to protect from the woman he saw coming and secure to his sister who
到 保护 从 这 女士 他 锯 未来 和 安全的 到 他的 姐姐 WHO
[hæd; həd][dʒʌst] [stept] [nekst][dɔː(r)] ?
had just stepped next door ?
有 只是 步 下一个 门 ?

“一个男人在这种情况下会如何处理他急于保护的**钱**，一方面要保护这笔钱不被他看到正在靠近的女人拿走，另一方面又要确保这笔钱能交给刚刚走到隔壁的妹妹呢？ ”

“ [wen] [ə; eɪ][ˈməʊmənt] [keɪm] [æt; ət][lɑːst][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈriːəli] [ɪnˈdʌldʒ] [ɪn] [ðɪːz] [ɪnˈtruːdɪŋ]
“ **When a moment came at last in which I could really indulge in these intruding**
“ 什么时候 一个 片刻 来了 在 最后的 在 哪个 我 可以 真的 放纵 在 这些 入侵
[θɔːts] ,
thoughts ,
想法 ,

“当终于有机会让我真正沉浸于这些纷扰的思绪中时，

[aɪ] [liːnd] [bæk] [ɪn][maɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [riːkənˈstrʌkt] [ðə; ði] [ruːm] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] .
I leaned back in my chair and tried to reconstruct the room according to Mrs .
我 倾斜 后退 在 我的 椅子 和 尝试 到 重建 这 房间 根据 到 太太 .
[ˈpækərdz] [dɪˈskrɪpʃn] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː][æt; ət] [ðæt] [taɪm] .
Packard's description of it at that time .
帕卡德的 描述 的 它 在 那 时间 .

我向后靠在椅子上，试图根据帕卡德太太当时的描述来重现房间的原貌。

[aɪ][ˈiːv(ə)n] [ˈpʊld] [maɪ][tʃeə(r)][ˈəʊvə(r)][tuː; tə] [ðæt] [ˈpɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [hɪz; ɪz][bed][hæd; həd]
I even pulled my chair over to that portion of the room where his bed had
我 甚至 拉 我的 椅子 超过 到 那 部分 的 这 房间 在哪里 他的 床 有
[stʊd] ,
stood ,
站立 ,

我甚至把椅子搬到了他以前床所在的房间角落里。

[ænd; ənd] , [tʃuːzɪŋ] [ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [hed] [wʊd] [ˈnætʃ(ə)rəli][laɪ] ,
and , choosing the spot where his head would naturally lie ,
和 , 选择 这 点 在哪里 他的 头 会 自然 说谎 ,
然后，他选择了头部自然放置的位置，

[θruː] [bæk] [maɪ] [əʊn] [ɒn][ðə; ði] [rɪˈklaɪnɪŋ] [tʃeə(r)][aɪ][hæd; həd] [ˈtʃəʊzn] ,
threw back my own on the reclining chair I had chosen ,
扔 后退 我的 自己的 在 这 斜倚 椅子 我 有 选定 ,
我把酒杯甩到我选好的躺椅上，

[ænd; ənd] [əˈlaʊd] [maɪ] [geɪz] [tuː; tə][ˈwɒndə(r)][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [wɔːlz] [brɪˈfɔː(r)] [em ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [veɪg] [həʊp]
and allowed my gaze to wander over the walls before me in a vague hope
和 允许 我的 目光 到 漫步 超过 这 墙壁 前 我 在 一个 模糊的 希望
[ɒv; əv] [ˌrɪprəˈdʒʊs] ,
of reproducing ,
的 繁殖 ,

于是，我的目光漫无目的地游移在眼前的墙壁上，隐隐希望能够重现眼前的景象。

[ɪn][maɪ][maɪnd] ,
in my mind ,
在 我的 头脑 ,

在我看来，

[ðə; ði][aɪ'diəz] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [pɑ:st] [θru:] [hɪz; ɪz] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [rəʊz][ænd; ənd] [θrʌst]
the ideas which must have passed through his before he rose and thrust
这 想法 哪个 必须 有 通过了 通过 他的 前 他 玫瑰 和 推力
[ðəʊz] [ˈpeɪpəz] [ˈɪntu:] [ðeə(r)] [pleɪs] [ɒv; əv] [kən'si:lmənt] .
those papers into their place of concealment .
那些 文件 进入 他们的 地方 的 隐蔽 .

在他起身并将那些文件塞进藏匿处之前，他脑海中一定闪过许多念头。

[ə'læəs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ðəʊz] [wɔ:lz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈbæərən] [ɒv; əv] [ɔ:l] [sə'dʒestʃən] ,
those walls were barren of all suggestion ,
那些 墙壁 是 荒芜 的 全部 建议 ,
那些墙壁上没有任何暗示，

[ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [went] [ˈwɒndərɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [bɪ'fɔ:(r)] [em 'i:][ɪn][ə; eɪ] [veɪg] [ə'pi:l] ,
and my eyes went wandering through the window before me in a vague appeal ,
和 我的 眼睛 去 漫游 通过 这 窗户 前 我 在 一个 模糊的 上诉 ,
我的目光漫无目的地游移在眼前的窗户上，心中充满渴望。

[wen] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɑ:st] [ˈmomənts] [strʌk] [em 'i:] [ˈʃɑ:pli] [ænd; ənd][aɪ]
when a sudden remembrance of his last moments struck me sharply and I
什么时候 一个 突然 纪念 的 他的 最后的 时刻 击 我 尖锐地 和 我
[ˈbaʊndɪd] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [nju:] [θɔ:t] ,
bounded up with a new thought ,
有界 向上 和 一个 新的 想法 ,
突然，他临终前的情景深深地刺痛了我，我顿时有了新的想法。

[ə; eɪ] [nju:] [aɪ'diə] ,
a new idea ,
一个 新的 主意 ,

一个新想法，

[wɪtʃ] [sent][em 'i:][ɪn] [heɪst] [tu:; tə][maɪ] [ru:m] [ænd; ənd] [brɔ:t] [em 'i:] [daʊn] [ə'gen] [ɪn][hæt][ænd; ənd]
which sent me in haste to my room and brought me down again in hat and
哪个 发送 我 在 匆忙 到 我的 房间 和 带来 我 向下 再次 在 帽子 和
[ˈdʒækɪt] .
jacket .
夹克 .

这让我赶紧回到房间，然后又让我戴着帽子和外套下了楼。

[ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] [hæd; həd][wʌns] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [nekst][dɔ:(r)][wɜ:(r); wə(r)] [pli:zd] [tu:; tə][hæv; həv]
Mrs . Packard had once said that the ladies next door were pleased to have
太太 . 帕卡德 有 一次 说 那 这 女士们 下一个 门 是 高兴 到 有
[ˈkɔ:lə] ,
callers ,
来电者 ,

帕卡德太太曾经说过，隔壁的女士们很高兴有人来访。

[ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [em 'i:][tu:; tə][ˈvɪzɪt][ðəm; ðəm] .
and advised me to visit them .
和 建议 我 到 访问 他们 .

并建议我去拜访他们。

[aɪ] [wʊd] [test] [hɜ:(r); hə(r)][ˈdʒʌdʒmənt][ɪn][ðə; ði][ˈmætə(r)] .
I would test her judgment in the matter .
我 会 测试 她 判断 在 这 事情 .

我想检验一下她在这件事上的判断力。

[ˈɜ:lɪ] [ðəʊ] [aɪˈti:] [wɒz; wəz] ,
Early though it was ,
早期的 尽管 它 曾是 ,

虽然时间尚早，

[aɪ] [wʊd] [ˈprez(ə)nt] [maɪˈself] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈneɪbəɪŋ] [dɔ:(r)] [ænd; ənd] [si:] [wɒt] [maɪ] [rɪˈsep](ə)n [wʊd]
I would present myself at the neighboring door and see what my reception would
我 会 展示 我 在 这 邻接 门 和 看 什么 我的 接待 会
[bi:; bi] .
be .
是 .

我会去邻居家门口碰碰运气，看看他们会有什么反应。

[ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [aɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ɪn] [maɪ] [ʌnˈfɔ:tʃənət] [ˈæksɪdənt] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [ˈentri] [wei] [ʊd; əd]
The discovery I had made in my unfortunate accident in the old entry way should
这 发现 我 有 制成 在 我的 不幸 事故 在 这 老的 入口 方式 应该
[bi:; bi] [maɪ] [ɪkˈskju:s] .
be my excuse .
是 我的 原谅 .

我在旧入口处发生的那次不幸事故中的发现应该可以作为我的借口。

[epˈɒlədʒɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn] [ˈɔ:də(r)] [frɒm; frəm] [ju:ˈes] [tu:; tə] [ðem; ðəm] ; [aɪ] [wʊd] [meɪk] [ði:z] [epˈɒlədʒɪz] .
Apologies were in order from us to them ; I would make these apologies .
致歉 是 在 命令 从 我们 到 他们 ; 我 会 制作 这些 致歉 .
我们应该向他们道歉；我会向他们道歉。

[aɪ] [wɒz; wəz] [priˈpeəd] [tu:; tə] [kənˈfrʌnt] [ˈpɒvəti] [ɪn] [ðɪs] [beə(r)] [ænd; ənd] [ˈkʌmfətɫəs] - [ˈlʊkɪŋ] [əˈbəʊd]
I was prepared to confront poverty in this bare and comfortless - looking abode
我 曾是 准备 到 面对 贫困 在 这 裸 和 无安慰 - 寻找 住所
[ɒv; əv] [dɪˈkeɪd] [dʒenˈtɪləti] .
of decayed gentility .
的 腐烂的 绅士风度 .

我已做好准备，在这间破败不堪、看起来毫无舒适感的昔日贵族府邸中直面贫困。

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [ɪkˈspekt] [kwʌɪt] [səʊ] [ˈmeni] [ˈeɪdʌnsɪz] [ɒv; əv] [aɪˈti:] [æz; əz] [met] [maɪ] [aɪz] [æz; əz] [ðə; ði]
But I did not expect quite so many evidences of it as met my eyes as the
但 我 做过 不是 预计 相当 所以 许多 证据 的 它 作为 遇见 我的 眼睛 作为 这
[dɔ:(r)] [swʌŋ] [ˈsləʊli] [ˈəʊpən] [sʌm; səm] [taɪm] [ˈɑ:ftə(r)] [maɪ] [pəˈsɪstənt] [nɒk] ,
door swung slowly open some time after my persistent knock ,
门 摇摆 缓慢地 打开 一些 时间 后 我的 执着的 敲 ,

但我没想到，在我持续敲门一段时间后，门缓缓打开时，映入眼帘的竟是如此多的证据。

[ænd; ənd] [aɪ] [bɪˈheld] [mɪs] [ˈtʃærətɪz] [ˈmi:gə(r)] [ˈfɪgə(r)] [ˈaʊtlaɪnd] [əˈgenst] [wɔ:lz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [flaɪt]
and I beheld Miss Charity's meager figure outlined against walls and a flight
和 我 观看 错过 慈善机构的 微薄 数字 概述 反对 墙壁 和 一个 航班
[ɒv; əv] [ˌʌnˈkɑ:pɪtɪd] [steəz] [sʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [ˈhevə(r)] [si:n] [bɪˈfɔ:(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈtenəmənt]
of uncarpeted stairs such as I had never seen before out of a tenement
的 未铺地毯 楼梯 这样的 作为 我 有 绝不 已见 前 出去 的 一个 廉租公寓
[ˈhaʊs] .
house .
房子 .

我看到查丽蒂小姐瘦弱的身影映衬在墙壁和一段没有铺地毯的楼梯上，这种景象我在廉租房里从未见过。

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [drɒpt] [maɪ] [aɪz] , [bʌt; bət] [aɪ] [rɪˈkʌvəd] [maɪˈself] [ɪˈmi:diətli] .
I may have dropped my eyes , but I recovered myself immediately .
我 可能 有 掉落 我的 眼睛 , 但 我 恢复 我 立即地 .
我当时可能低下了头，但我很快就恢复了过来。

[ˈmɑːkɪŋ] [ðə; ði] [sləʊ] [əˈweɪkənɪŋ] [ɒv; əv] [ˈpleɪzə(r)] [ɪn][ðə; ði][wɒn][əʊld] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈrekəɡˈnaɪzd]
Marking the slow awakening of pleasure in the wan old face as she recognized
标记 这 慢的 唤醒 的 乐趣 在 这 万 老的 脸 作为 她 认可
[em ˈiː] ,
me ,
我 ,

当她认出我时，苍老的脸上缓缓浮现出喜悦的神色。

[aɪ] [ˈʌtə] [sʌm; səm][əˈpɒlədʒi][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ˈɜːli] [kɔːl][ænd; ənd] [ðen] [ˈweɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi]
I uttered some apology for my early call and then waited to see if she
我 说出 一些 道歉 为了 我的 早期的 称呼 和 然后 等待 到 看 如果 她
[wɒd] [ˈwelkəm] [em ˈiː][ɪn] .
would welcome me in .
会 欢迎 我 在 .

我为提前打电话表示歉意，然后等待她是否会接待我。

[ʃiː; ʃi] [nɒt][ˈəʊnli][dɪd][səʊ] ,
She not only did so ,
她 不是 仅有的 做过 所以 ,

她不仅这样做了，

[bʌt; bət][dɪd][aɪ ˈtiː] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈbreɪkɪŋ] [ʌp] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][rɪˈdʒɪdəti][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈplaɪənsi]
but did it with such a sudden breaking up of her rigidity into the pliancy
但 做过 它 和 这样的 一个 突然 打破 向上 的 她 刚性 进入 这 柔韧性
[ɒv; əv][ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəli][hɒˈspɪtəb(ə)l][ˈneɪtʃ(ə)r] ,
of a naturally hospitable nature ,
的 一个 自然 好客 自然 ,

但她却突然打破了僵硬的性格，展现出一种天生的热情好客。

[ðæt] [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [tʌtʃt] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈfɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][ˈɪntuː][ðə; ði] [ɡreɪt] [beə(r)]
that my heart was touched , and I followed her into the great bare
那 我的 心 曾是 感动 , 和 我 随后 她 进入 这 伟大的 裸
[əˈpɑːtmənt] ,
apartment ,
公寓 ,

我深受感动，便跟着她走进了那间空荡荡的大公寓。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv][wʌns] [ˈɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [pʊːpəsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,
which must have once answered the purposes of a drawing - room ,
哪个 必须 有 一次 回答 这 目的 的 一个 绘画 - 房间 ,
它曾经一定是客厅的用途。

[wɪð] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ˈfiːlɪŋz] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə]
with very different feelings from those with which I had been accustomed to
和 非常 不同的 情怀 从 那些 和 哪个 我 有 到过 习惯 到
[lʊk] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][əʊld][ˈætrɪk] [ˈwɪndəʊ] .
look upon her face in the old attic window .
看 之上 她 脸 在 这 老的 阁楼 窗户 .

与我以前在老阁楼的窗户里看到她时的感受截然不同。

“ [aɪ][ʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)][ˈsɪstə(r)] , [tuː] , ” [aɪ] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈheɪstɪli] ,
“ **I should like to see your sister , too ,** ” **I said , as she hastily** ,
“ 我 应该 喜欢 到 看 你的 姐姐 , 也 , ” 我 说 , 作为 她 草草 ,
“我也想见见你妹妹,”我说，她匆匆地.....

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ][ˈsɜːt(ə)n] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈserəməni] , [tuː] ,
but with a certain sort of ceremony , too ,
但 和 一个 肯定 种类 的 仪式 , 也 ,
但同时也伴随着某种仪式感。

[pʊʃt] [ˈfɔ:wəd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [tʃeəz] [wɪt] [stʊd] [æt; ət] [lɒŋ] [ˈɪntərvlz] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
pushed forward one of the ancient chairs which stood at long intervals about the
推动 向前 一 的 这 古老的 椅子 哪个 站立 在 长的 间隔 关于 这
[ru:m] .
room .
房间 .

他把房间里每隔一段距离摆放的一把古老椅子中的一把推了过来。

“ [ai][hæv; həv][nɒt] [bi:n] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈneɪbə(r)] [ˈveri] [lɒŋ] ,
“ **I have not been your neighbor very long** ,
” 我 有 不是 到过 你的 邻居 非常 长的 ,
“我做你邻居的时间不长，

[bʌt; bət][ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [peɪ] [maɪ] [rɪˈspekts] [tu:; tə][bəʊθ][ɒv; əv][ju:; jʊ] .
but I should like to pay my respects to both of you .
但 我 应该 喜欢 到 支付 我的 尊重 到 两个都 的 你 .
但我还是想向你们二位表达我的敬意。

“ [ai][hæd; həd] [ˈpɜ:pəsli] [ˈspəʊkən] [wɪð] [ðə; ði][ˈfɔ:m(ə)] [prɪˈsɪz(ə)n] [fɪ:; jɪ][hæd; həd] [bi:n] [əˈkʌstəmd]
“ **I had purposely spoken with the formal precision she had been accustomed**
” 我 有 故意 说 和 这 正式的 精确 她 有 到过 习惯
[tu:; tə][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ˈɜ:lɪə(r)] [deɪz] ,
to in her earlier days ,
到 在 她 早些时候 天 ,
“我特意用她早年习惯的那种正式严谨的语气说话。”

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [si:] [haʊ] [pəˈseptəbli] [hɜ:(r); hə(r)][self] - [rɪˈspekt] [rɪˈtɜ:nd] [æt; ət] [ðɪs] [ˈekəʊ][ɒv; əv]
and I could see how perceptibly her self - respect returned at this echo of
和 我 可以 看 如何 明显地 她 自己 - 尊重 返回 在 这 回声 的
[ðə; ði][pɑ:st] ,
the past ,
这 过去的 ,
我能明显感觉到，听到这些往事，她的自尊心明显恢复了。

[ˈgɪvɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈdɪgnəti] [wɪtʃ] [meɪd] [em ˈi:] [fəˈget] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈməʊmənt][hɜ:(r); hə(r)]
giving her a sudden dignity which made me forget for the moment her
给予 她 一个 突然 尊严 哪个 制成 我 忘记 为了 这 片刻 她
[nɪˈglektɪd] [əˈpiərəns] .
neglected appearance .
被忽视的 外貌 .
突然间，她焕发出一种尊严感，让我暂时忘记了她邋遢的外表。

“ [ai] [wɪl] [ˈsʌmən] [maɪ][ˈsɪstə(r)] , “ [fɪ:; jɪ] [rɪˈtɜ:nd] , [ˌdɪsəˈpiə(r)ɪŋ] [ˈkwaɪətli][frəm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .
“ **I will summon my sister , “ she returned , disappearing quietly from the room** .
” 我 将要 召唤 我的 姐姐 , ” 她 返回 , 消失 悄悄 从 这 房间 .
“我去叫我姐姐,”她说完，静静地消失在房间里。

[ai] [ˈweɪtɪd] [ˌfɪfti:n] [ˈmɪnɪts] , [ðen] [mɪs] [ˈθæŋkfl] [ˈentəd] , [drest] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ˈveri] [best] ,
I waited fifteen minutes , then Miss Thankful entered , dressed in her very best ,
我 等待 十五 分钟 , 然后 错过 感恩 进入 , 穿着 在 她 非常 最好的 ,
我等了十五分钟，然后感恩小姐走了进来，她穿着她最好的衣服。

[ˈfɒləʊd] [baɪ][maɪ][fɜ:st] [əˈkweɪntəns] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [seɪm] [gaʊn] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [kæp][ɒn]
followed by my first acquaintance in her same gown , but with a little cap on
随后 经过 我的 第一的 熟人 在 她 相同的 袍 , 但 和 一个 小的 帽 在
[hɜ:(r); hə(r)] [hed] .
her head .
她 头 .
随后，我的第一位熟人穿着同样的礼服出现，但头上戴着一顶小帽子。

[ðə; ði][kæp] , [dɪ'spaɪt] [ɪts][ˈfeɪdɪd] ˈrɪbənz] ˈkeəfəli] [prest] [aʊt][bʌt; bət] [wɪð] [tu:] [kəʊld][æn; ən][ˈaɪən] ,
The cap , despite its faded ribbons carefully pressed out but with too cold an iron ,
这 帽 , 尽管 它是 褪色 丝带 小心 按下 出去 但 和 也 寒冷的 一个 铁 ,
帽子虽然褪色了, 但熨斗温度太低, 熨平后留下的丝带却很光滑。

[geɪv] [hɜ:(r); hə(r)][æn; ən][əʊld] - [taɪm] ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [eə(r)] [wɪtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈməʊmənt] [kri'eɪtɪd] [ðə; ði]
gave her an old - time fashionable air which for the moment created the
给予 她 一个 老的 - 时间 时髦 空气 哪个 为了 这 片刻 创建 这
[ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] ˈbju:ti] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bel] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ˈɜ:li]
impression that she might have been a beauty and a belle in her early
印象 那 她 可能 有 到过 一个 美丽 和 一个 美女 在 她 早期的
[deɪz] ,
days ,
天 ,
这让她散发出一种复古时尚的气息, 让人不禁觉得她年轻时或许是一位美人。

[wɪtʃ] [aɪ] ˈɑ:ftəwəd] [dɪ'skʌvəd] [tu:; tə][bi:; bi] [tru:] .
which I afterward discovered to be true .
哪个 我 之后 发现 到 是 真的 .
后来我发现确实如此。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [mɪs] ˈθæŋkfl , [haʊ'veə(r)] , [hu:] [hæd; həd][ðə; ði][ˈpɜ:sən(ə)l] ˈprez(ə)ns] ,
It was Miss Thankful , however , who had the personal presence ,
它 曾是 错过 感恩 , 然而 , WHO 有 这 个人的 在场 ,
然而, 真正具有个人魅力的却是感恩小姐。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ʃi; ʃi] [hu:] [naʊ] ɪk'sprest] [ðeə(r)] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] ˈɒnə(r)] ,
and it was she who now expressed their sense of the honor ,
和 它 曾是 她 WHO 现在 表达 他们的 感觉 的 这 荣誉 ,
而现在, 正是她表达了他们对这份荣誉的感受。

[ˈpʊʃɪŋ] ˈfɔ:wəd] [ə'hʌðə(r)] [tʃeə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][ˈrɪz(ə)n] , [wɪð] [ðə; ði]
pushing forward another chair than that from which I had risen , with the
推动 向前 其他 椅子 比 那 从 哪个 我 有 升起 , 和 这
[rɪ'mɑ:k] :
remark :
评论 :

他推开我刚才起身时坐的那把椅子, 又推开另一把椅子, 说道:
“ [teɪk] [ðɪs] , [aɪ] [preɪ] .
” **Take this , I pray .**
” 拿 这 , 我 祈祷 .
“请收下这个, 我祈祷。”

[ˈmeni] [æn; ən] ˈɒnəd] [gest] [hæz; həz] ˈɒkjupaɪd] [ðɪs] [si:t] .
Many an honored guest has occupied this seat .
许多 一个 荣幸 客人 有 占领 这 座位 .
许多尊贵的客人都曾坐过这个位置。

[let] [ju: 'es] [si:] [ju:; jʊ][ɪn][aɪ ˈti:] .
Let us see you in it .
让 我们 看 你 在 它 .
让我们看看你穿上它的样子。

“ [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [nəʊ] ˈdɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][wʌn][ʃi; ʃi] ˈɒfəd] [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪtʃ]
” **I could detect no difference between the one she offered and the one in which**
” 我 可以 探测 不 不同之处 之间 这 一 她 提供 和 这 一 在 哪个
[aɪ][hæd; həd][dʒʌst][sæt] ,
I had just sat ,
我 有 只是 卫星 ,
“我感觉她递过来的那张桌子和我刚才坐的那张桌子没有任何区别。”

[bʌt; bət][aɪ][æɪ; ət][wʌns] [stept] [ˈfɔ:wəd] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][tʃeə(r)][ʃiː; ji] [ˈprɒfə] .
but I at once stepped forward and took the chair she proffered .
但 我 在 一次 步 向前 和 采取 这 椅子 她 提供的 .

但我立刻上前，坐到了她递过来的椅子上。

[ʃiː; ji] [baʊd] [ænd; ənd] [mɪs] [ˈtʃærəti] [baʊd] ,
She bowed and Miss Charity bowed ,
她 鞠躬 和 错过 慈善 鞠躬 ,

她鞠了一躬，查丽蒂小姐也鞠了一躬。

[ænd; ənd] [ðen] [ðei] [ˈsi:tɪd] [ðəmˈselvz] [saɪd][baɪ][saɪd][ɒn][ðə; ði][heə(r)] - [kloʊθ] [ˈsəʊfə] ,
and then they seated themselves side by side on the hair - cloth sofa ,
和 然后 他们 坐着 他们自己 边 经过 边 在 这 头发 - 布 沙发 ,

然后他们并排坐在草席上。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈəʊnli][ˈʌðə(r)][ˈɑ:tɪk(ə)][ɒv; əv] [ˈfɜ:nɪtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
which was the only other article of furniture in the room .
哪个 曾是 这 仅有的 其他 文章 的 家具 在 这 房间 .

那是房间里唯一的另一件家具。

“ [wiː; wi][ɑ:(r); ə(r)] — [wiː; wi][ɑ:(r); ə(r)] [prɪˈpeəriŋ] [tuː; tə] [mu:v] , ” [ˈstæmə] [mɪs] [ˈtʃærəti] , [ə; eɪ] [feɪnt]
“ **We are — we are preparing to move** , ” **stammered Miss Charity** , **a faint**
“ 我们 是 — 我们 是 准备 到 移动 , ” 结结巴巴 错过 慈善 , 一个 头晕的

[flʌʃ] [ˈtɪndʒɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ˈfeɪdɪd] [tʃi:ks] ,
flush tingeing her faded cheeks ,
冲洗 带点色调 她 褪色 脸颊 ,

“我们.....我们正准备搬家，”查丽蒂小姐结结巴巴地说，苍白的脸颊上泛起了一丝淡淡的红晕。

[æz; əz][ʃiː; ji] [kɔ:t] [ðə; ði] [ɪnˈvɒləntri] [glɑ:ns] [aɪ][hæd; həd][kɑ:st] [əˈbaʊt] [em ˈi:] .
as she caught the involuntary glance I had cast about me .
作为 她 捕捉 这 非自愿 瞥一眼 我 有 投掷 关于 我 .

她察觉到我不由自主地环顾四周。

[mɪs] [ˈθæŋkflɪ] [ˈbraɪd(ə)ld][ænd; ənd] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)][ˈsɪstə(r)][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][ˈəʊpən] [rɪˈbju:k] .
Miss Thankful bridled and gave her sister a look of open rebuke .
错过 感恩 勒住 和 给予 她 姐姐 一个 看 的 打开 训斥 .

感恩小姐怒不可遏，狠狠地瞪了她妹妹一眼，带着明显的责备意味。

[ʃiː; ji][hæd; həd] , [æz; əz][wʌn][kʊd; kəd] [ɪnˈstæntli] [si:] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [strɒŋ] [ˈfi:tʃəz] [ænd; ənd]
She had , as one could instantly see from her strong features and
她 有 , 作为 一 可以 即刻 看 从 她 强的 特征 和

[ˈpɜ:pəs(ə)l] [weɪz] ,
purposeful ways ,
有目的的 方式 ,

从她棱角分明的五官和坚定的举止就能立刻看出这一点。

[bi:n] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɒv; əv] [dɪˈsaɪdɪd] [pɑ:ts] [ænd; ənd][ɒv; əv] [strɪkt] , [ˈʌpraɪt] [ˈkærəktə(r)] .
been a woman of decided parts and of strict , upright character .
到过 一个 女士 的 决定 部分 和 的 严格的 , 直立 特点 .

她是一位才华横溢、品行端正的女性。

[ˈwi:kənd] [æz; əz][ʃiː; ji][wɒz; wəz] , [ðə; ði] [ˈjædəʊ] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌnˈtru:θ] [dɪˈstɜ:bd] [hɜ:(r); hə(r)] .
Weakened as she was , the shadow of an untruth disturbed her .
减弱 作为 她 曾是 , 这 阴影 的 一个 谎言 不安 她 .

尽管她身体虚弱，但谎言的阴影仍然困扰着她。

[hɜ:(r); hə(r)][praɪd] [ræn][ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [gru:v] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][wʌns][ˈəʊvə(r)] -
Her pride ran in a different groove from that of her once over -
她 自豪 跑 在 一个 不同的 槽 从 那 的 她 一次 超过 -

[ˈkɒmplɪmənt] , [ˈəʊvə(r)] - [ˈfɒstə] [ˈsɪstə(r)] .
complimented , over - fostered sister .
赞扬 , 超过 - 寄养 姐姐 .

她的骄傲与她那位曾经被过度赞扬、过度娇惯的姐姐截然不同。

[ʃiː, ʃi][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][,eɪ diː ˈdiː][ə; eɪ][ˈprəʊtest][ɪn][wɜːdz][tuː; tə][ðæt] [ɪkˈsprest] [baɪ][hɜː(r); hæ(r)]
She was going to add a protest in words to that expressed by her
她 曾是 去 到 添加 一个 反对 在 字 到 那 表达 经过 她
[ˈdʒestʃə(r)] ,
gesture ,
手势 ,

她原本打算用言语来表达与她的手势相同的抗议。

[bʌt; bət][ai][ˈheɪstɪli] [prɪˈventɪd] [ðɪs] [baɪ] [ˈkʌmɪŋ] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][maɪ] [ˈerənd] .
but I hastily prevented this by coming at once to the point of my errand .
但 我 草草 阻止 这 经过 未来 在 一次 到 这 观点 的 我的 差事 .
但我迅速赶到目的地，避免了这种情况的发生。

“ [maɪ][ɪkˈskjuːs][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˈɜːli] [kɔːl] , ” [ai][sed] , [ðɪs] [taɪm] [əˈdresɪŋ] [mɪs] [ˈθæŋkfl] ,
“ **My excuse for this early call ,** ” **I said , this time addressing Miss Thankful ,**
“ 我的 原谅 为了 这 早期的 称呼 , ” 我 说 , 这 时间 解决 错过 感恩 ,
“我今天这么早打电话是有原因的,”我说道，这次我是对着感恩小姐说的。

“ [laɪz][ɪn][æn; ən] [ədˈventʃə(r)] [wɪtʃ] [əˈkɜːd] [tuː; tə][em ˈiː] [ˈjestədeɪ] [ɪn][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [haʊs] .
“ **lies in an adventure which occurred to me yesterday in the adjoining house .**
“ 谎言 在 一个 冒险 哪个 发生 到 我 昨天 在 这 相邻的 房子 .
“这其中的缘由，是我昨天在隔壁房子里经历的一次奇遇。”

“ [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈpeɪnf(ə)l][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [bəʊθ] [ˈstɑːtɪd] ,
“ **It was painful to see how they both started ,**
“ 它 曾是 痛苦 到 看 如何 他们 两个都 开始 ,
“看到他们俩的起步过程，真是令人痛心。”

[ænd; ænd] [haʊ] [ðeɪ] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [kɔːt] [iːtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðəz] [hænd][æz; əz] [ðeɪ] [sæt][saɪd][baɪ]
and how they instinctively caught each at the other's hand as they sat side by
和 如何 他们 本能地 捕捉 每个 在 这 其他的 手 作为 他们 卫星 边 经过
[saɪd] [ɒn][ðə; ði][ˈsəʊfə] ,
side on the sofa ,
边 在 这 沙发 ,
他们并排坐在沙发上，本能地牵起了对方的手。

[æz; əz] [ɪf] [ˈəʊnli] [ðʌs] [ðeɪ] [kʊd; kəd][beə(r)][ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv] [wɒt] [maɪt] [biː; bi] [ˈkʌmɪŋ] [nekst] .
as if only thus they could bear the shock of what might be coming next .
作为 如果 仅有的 因此 他们 可以 熊 这 震惊 的 什么 可能 是 未来 下一个 .
仿佛只有这样他们才能承受接下来可能发生的事情带来的冲击。

[ai][hæd; həd][tuː; tə] [nɜːv] [maɪˈself][tuː; tə] [prəˈsiːd] .
I had to nerve myself to proceed .
我 有 到 神经 我 到 继续 .
我不得不鼓起勇气继续前进。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] ,
“ **You know ,**
“ 你 知道 ,
“你知道，

[ɔː(r)][ˈrɑːðə(r)][ai][ˈgæðə(r)][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][kaɪnd] [ˈgriːtɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ai][,eɪ ˈem][æt; ət]
or rather I gather from your kind greetings that you know that I am at
或者 相当 我 收集 从 你的 种类 问候 那 你 知道 那 我 是 在
[ˈprez(ə)nt] [ˈsteɪɪŋ] [wɪð] [ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] .
present staying with Mrs . Packard .
展示 入住 和 太太 . 帕卡德 .
或者更确切地说，从您亲切的问候中我得知您知道我目前住在帕卡德太太家。

[ʃiː, ʃi][ɪz] [ˈveri] [kaɪnd][ænd; ænd][wiː; wi] [spend] [ˈmeni] [ˈplez(ə)nt] [ˈaʊəz] [təˈgeðə(r)] ;
She is very kind and we spend many pleasant hours together ;
她 是 非常 种类 和 我们 花费 许多 令人愉快的 小时 一起 ;
她人很好，我们一起度过了许多愉快的时光；

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔ:s] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ai][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][ə'ləʊn] ,
but of course some of the time I have to be alone ,
但 的 课程 一些 的 这 时间 我 有 到 是 独自的 ,
当然, 有时候我必须独处。

[ænd; ənd] [ðen] [ai][traɪ][tu:; tə][ə'mju:z] [ma'self][baɪ] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['veəriəs] ['ɪntrəstɪŋ]
and then I try to amuse myself by looking about at the various interesting
和 然后 我 尝试 到 娱乐 我 经过 寻找 关于 在 这 各种各样的 有趣的
[θɪŋz] [wɪt] [ɑ:(r); ə(r)] ['skæʔəd] [θru:] [ðə; ði] [haʊs] .
things which are scattered through the house .
事物 哪个 是 疏散 通过 这 房子 .
然后, 我便四处看看散落在房子各处的各种有趣的東西, 以此来消磨时间。

" [ə; eɪ][gɑ:sp][frɒm; frəm] [mɪs] ['tʃærəti] , [ə; eɪ] [lʊk] [sti:l] [mɔ:(r)] [ɪk'spresɪv] [frɒm; frəm] [mɪs] ['θæŋkfl] .
" **A gasp from Miss Charity , a look still more expressive from Miss Thankful** .
" 一个 喘气 从 错过 慈善 , 一个 看 仍然 更多的 富有表现力的 从 错过 感恩 .
"慈善小姐倒吸了一口气, 感恩小姐的表情则更加生动。"

[ai] ['heɪs(ə)nd] [tu:; tə] [kʌt] [ðeə(r)] [sə'spens] [ʃɔ:t] .
I hastened to cut their suspense short .
我 加快 到 切 他们的 悬念 短的 .
我赶紧结束他们的悬念。

" [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈkæbɪnət] [ðeɪ] [hæv; həv] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['entrəns] ['pɔɪntɪŋ] [ðɪs] [weɪ]
" **You know the little cabinet they have placed in the old entrance pointing this way**
" 你 知道 这 小的 内阁 他们 有 放置 在 这 老的 入口 指向 这 方式
?
?
?
"你知道他们放在旧入口处, 指向这边的那个小柜子吗?"

[wel] ,
Well ,
出色地 ,
出色地,

[ai][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [wɪm] [si:zd] [em 'i:] — [ai] ['hɑ:dli] [nəʊ] [haʊ] — [tu:; tə]
I was looking at that when the whim seized me — I hardly know how — to
我 曾是 寻找 在 那 什么时候 这 一时兴起 查获 我 — 我 几乎 知道 如何 — 到
[pres] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [nɒbz] [ɪn][ðə; ði] ['məʊldɪŋ] [wɪt] [rʌnz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɔ:weɪ] ,
press one of the knobs in the molding which runs about the doorway ,
按 一 的 这 旋钮 在 这 模具 哪个 跑步 关于 这 门口 ,
我正看着那个东西, 突然心血来潮——我几乎不知道该怎么做——按下了门框周围装饰线条上的一个旋钮。

[wen] ['ɪnstəntli] ['evriθɪŋ] [geɪv] [weɪ] [ˈʌndə(r)][em 'i:][ænd; ənd][ai] [fel] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [di:p] [həʊl] [wɪt]
when instantly everything gave way under me and I fell into a deep hole which
什么时候 即刻 一切 给予 方式 在下面 我 和 我 跌倒 进入 一个 深的 洞 哪个
[hæd; həd] [bi:n] [sku:p] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['æli] - [weɪ] — ['nəʊbədi] [nəʊz] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] .
had been scooped out of the alley - way — nobody knows for what .
有 到过 抢先报道 出去 的 这 胡同 - 方式 — 无人 知道 为了 什么 .
突然间, 我脚下的一切都塌陷了, 我掉进了一个从巷子里挖出来的深坑里——没人知道这坑是做什么用的。

" [ə; eɪ][kraɪ][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɒn][ðeə(r)] [fi:t] ,
" **A cry and they were on their feet** ,
" 一个 哭 和 他们 是 在 他们的 脚 ,
"一声呼喊, 他们立刻站了起来。"

[sti:l] ['həʊldɪŋ] [hændz][ænd; ənd] [in'devə] [tu:; tə] [ʃəʊ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [kən'sɜ:n] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ]
still holding hands and endeavoring to show nothing but concern for my
仍然 保持 双手 和 努力 到 展示 没有什么 但 忧虑 为了 我的
[dɪ'zɑ:stə(r)] .
disaster .
灾难 .

我们依然牵着手，努力表现得只关心我的遭遇。

“ [əʊ] , [ai] ['wʌznt] [hɜ:t] , ” [ai] [smaɪld] .
“ **Oh , I wasn't hurt , ” I smiled .**
“ 哦 , 我 不是 伤害 , ” 我 微笑 .

“哦，我没受伤，”我笑着说。

“ [ai][wɒz; wəz] ['fraɪ(ə)nd] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [bʌt; bət][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə] [lu:z] [maɪ][,kjʊəri'ɒsəti] .
“ **I was frightened , of course , but not so much as to lose my curiosity .**
“ 我 曾是 害怕 , 的 课程 , 但 不是 所以 很多 作为 到 失去 我的 好奇心 .

“我当然很害怕，但还没到失去好奇心的地步。”

[wen] [ai][gɒt][tu:; tə][maɪ] [fi:t] [ə'gen] , [ai] [lʊkt] [ə'baʊt] [ɪn] [ðɪs] [sə'praɪzɪŋ] [həʊl] — “
When I got to my feet again , I looked about in this surprising hole — ”
什么时候 我 得到 到 我的 脚 再次 , 我 看起来 关于 在 这 奇怪 洞 — ”

当我再次站起来时，我环顾四周，发现自己身处一个令人惊讶的洞穴中——”

“ [aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['aʊə(r)] [ˈŋkəlz] [wei] [ɒv; əv] ['ri:tʃɪŋ] [hɪz; ɪz] - ,
“ **It was our uncle's way of reaching his winecellar ,**
“ 它 曾是 我们的 叔叔的 方式 的 到达 他的 - ,

“这是我们叔叔进入酒窖的方式，

“ [mɪs] ['θæŋkfl] [ɪk'spleɪnd] [wɪð] [greɪt] ['dɪɡnəti] [æz; əz][ʃi:; ji][ænd; ənd][hɜ:(r); hæ(r)]['sɪstə(r)][sæŋk] [bæk]
“ **Miss Thankful explained with great dignity as she and her sister sank back**
“ 错过 感恩 解释 和 伟大的 尊严 作为 她 和 她 姐姐 沉没 后退

[ɪntu:][ðəə(r)] [si:ts] .

into their seats .
进入 他们的 座位 .

“感恩小姐语气庄重地解释道，然后她和妹妹一起坐回了座位上。”

“ [hi:; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [əʊld] [waɪn] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] ['kʌvətəs] [ɒv; əv]
“ **He had some remarkable old wine , and , as he was covetous of**
“ 他 有 一些 卓越 老的 葡萄酒 , 和 , 作为 他 曾是 贪婪的 的

[aɪ 'ti:] ,

it ,
它 ,

“他有一些品质极佳的陈年佳酿，而且他非常贪婪，

[hi:; hi] [kən'si:vd] [ðɪs] [wei] [ɒv; əv] [sɪ'kjʊə] [aɪ 'ti:][frɒm; frəm] ['evrɪ,bɑ:dɪz] ['nɒlɪdʒ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz]
he conceived this way of securing it from everybody's knowledge but his
他 构思 这 方式 的 确保 它 从 每个人的 知识 但 他的

[əʊn] .

own .
自己的 .

他想出了这个办法，可以确保除了他自己以外，所有人都不知道这件事。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [wei] , [bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʌtʃt] , “ [ʃi:; ji] ['ædɪd] ,
It was a strange way , but he was a little touched , ” she added ,
它 曾是 一个 奇怪的 方式 , 但 他 曾是 一个 小的 感动 , ” 她 额外 ,

“虽然方式有点奇怪，但他确实有点感动，”她补充道。

['leɪŋ] [ə; eɪ] [sləʊ] [ɪm'presɪv] ['fɪŋgə(r)][ɒn][hɜ:(r); hæ(r)]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] , “ [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʌtʃt] [hɪə(r)] .
laying a slow impressive finger on her forehead , ” just a little touched here .
躺下 一个 慢的 感人的 手指 在 她 前额 , ” 只是 一个 小的 感动 这里 .

他缓慢而有力地用一根手指轻轻按在她的额头上，“只是稍微碰了一下这里。”

“ [ðə; ði] [ɔ:t] , [sig'hɪfɪkənt] [glɑ:ns] [ʃi:; ʃi][kɑ:st][æt; ət] ['tʃærəti] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] [ðɪs] ,
“ **The short , significant glance she cast at Charity as she said this ,**
“ 这 短的 , 重要的 瞥一眼 她 投掷 在 慈善 作为 她 说 这 ,
她说这话时, 意味深长地瞥了查丽蒂一眼。

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [smaɪl] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [gɪv] [em 'i:][tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðɪs]
and the little smile she gave were to give me to understand that this
和 这 小的 微笑 她 给予 是 到 给 我 到 理解 那 这
[ˈwi:knəs] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈfæməli] .
weakness had descended in the family .
弱点 有 下降 在 这 家庭 .
她微微一笑, 让我明白这种弱点已经遗传给了这个家庭。

[aɪ] [felt] [maɪ] [hɑ:t] [ˈkɒntrækt; kən'trækt] ; [maɪ] [self] - [ɪm'pəʊzd] [tɑ:sk][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈhɑ:də(r)][wʌn][ðæn; ðən]
I felt my heart contract ; my self - imposed task was a harder one than
我 毛毡 我的 心 合同 ; 我的 自己 - 强加 任务 曾是 一个 更难 一 比
[aɪ][hæd; həd] [æn'tɪsɪpɪtɪd] ,
I had anticipated ,
我 有 预期 ,
我感到心脏猛地一紧; 我给自己设定的任务比我预想的要难得多。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [ʒ:k] [aɪ 'ti:] [naʊ] .
but I could not shirk it now .
但 我 可以 不是 推脱 它 现在 .
但我现在不能推卸责任了。

“ [dɪd] [ðɪs] [waɪn] - [ˈselə(r)][ju:; jʊ] [ˈmen](ə)n] [rʌn] [ɔ:] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [ðɪs] [haʊs] ?
“ **Did this wine - cellar you mention run all the way to this house ?**
“ 做过 这 葡萄酒 - 地窖 你 提到 跑步 全部 这 方式 到 这 房子 ?
“你提到的这个酒窖一直延伸到这栋房子里吗? ”

“ [aɪ] [ˈlaɪtli] [ɪn'kwaɪə] .
“ **I lightly inquired .**
“ 我 轻轻 询问 .
我轻轻地问道。

“ [aɪ][ˈstʌmb(ə)ld] [ɒn][ə; eɪ] [ˈpæsidʒ] [ˈli:dɪŋ] [hɪə(r)] ,
“ **I stumbled on a passage leading here ,**
“ 我 踉跄 在 一个 通道 领导 这里 ,
“我偶然发现了一条通往这里的路,

[wɪtʃ] [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [nəʊ] [ɪz] [naʊ] [ˈəʊpən][tu:; tə] [ˈeni] [wʌn] [ɪn] [meə(r)] [ˈpækərdz]
which I thought you ought to know is now open to any one in Mayor Packard's
哪个 我 想法 你 应该 到 知道 是 现在 打开 到 任何 一 在 市长 帕卡德的
[haʊs] .
house .
房子 .
我认为你应该知道, 现在帕卡德市长家里的任何人都可以去那里。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [kləʊzd] [su:n] ,
Of course , it will be closed soon ,
的 课程 , 它 将要 是 关闭 很快 ,
当然, 它很快就会关闭。

“ [aɪ] [ˈheɪs(ə)nd] [tu:; tə][eɪ di: 'di:][æz; əz] [mɪs] [ˈtʃærəti] [ˈhʌrɪdli] [rəʊz][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [ˈsɪstərz] [kwɪk]
“ **I hastened to add as Miss Charity hurriedly rose at her sister's quick**
“ 我 加快 到 添加 作为 错过 慈善 匆匆 玫瑰 在 她 姐妹 快的
[lʊk] [ænd; ænd] [ˈæŋkʃəsli] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
look and anxiously left the room .
看 和 焦虑地 左边 这 房间 .
“我赶紧补充道, 因为查丽蒂小姐看到姐姐迅速的眼神, 便匆匆起身, 焦急地离开了房间。”

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] [wɪl] [si:] [tuː; tə] [ðæt] . ”
“ **Mrs . Packard will see to that .** ”
“ 太太 . 帕卡德 将要 看 到 那 . ”

“帕卡德夫人会处理这件事的。”

“ [jes] , [jes] , [ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] ; [ʃi:z] [ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [ˈwʊmən] , [ə; eɪ] [ˈveri] [feə(r)] [ˈwʊmən] ,
“ **Yes , yes , I have no doubt ; she's a very good woman , a very fair woman ,**
“ 是的 , 是的 , 我 有 不 怀疑 ; 她是 一个 非常 好的 女士 , 一个 非常 公平的 女士 ,
“是的, 是的, 我毫不怀疑; 她是一位非常好的女人, 一位非常公正的女人。”

[dɒʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] , [mɪs] — “
don't you think so , Miss — “
不 你 思考 所以 , 错过 — “

你不这么认为吗, 小姐——”

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz] [ˈsɔːndəz] . ”
“ **My name is Saunders .** ”
“ 我的 姓名 是 桑德斯 . ”

“我的名字是桑德斯。”

“ [ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [neɪm] . ”
“ **A very good name .**
“ 一个 非常 好的 姓名 . ”

“一个非常好的名字。”

[ai] [njuː] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈfæməli][pʊ; əv] [ðæt] [neɪm] [wen] [ai][wɒz; wəz] [ˈjʌŋgə] .
I knew a fine family of that name when I was younger .
我 知道 一个 美好的 家庭 的 那 姓名 什么时候 我 曾是 年轻 .

我年轻的时候认识一个姓这个姓氏的优秀家庭。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn][pʊ; əv][ðem; ðəm] — [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] [ˈrɒbət] — “ [hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [ˈræmbl] [ɒn]
There was one of them — his name was Robert — “ Here she rambled on
那里 曾是 一 的 他们 — 他的 姓名 曾是 罗伯特 — “ 这里 她 漫无目的地闲聊 在
[fɔː(r); fə(r)] [ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [ˈtɒpɪk][ænd; ənd][nəʊ][ˈʌðə(r)] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [maɪnd] ;
for several minutes as if this topic and no other filled her whole mind ;
为了 一些 分钟 作为 如果 这 话题 和 不 其他 已填 她 所有的 头脑 ;

“其中一个名叫罗伯特——”她滔滔不绝地说了好几分钟, 仿佛她的整个脑海里只有这个话题, 没有其他任何话题;

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ˈsʌd(ə)nli] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə] [wɒt] [ˈstɑːtɪd] [aɪ ˈtiː] , [ʃiː; ʃi] [ˈʌtə] [ɪn] [ˈsʌd(ə)n]
then , as if suddenly brought back to what started it , she uttered in sudden
然后 , 作为 如果 突然 带来 后退 到 什么 开始 它 , 她 说出 在 突然
[æŋˈzaɪəti] ,
anxiety ,
焦虑 ,

然后, 仿佛突然被拉回到了事情的起因, 她焦虑地说道:

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [wel] [pʊ; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] ?
“ **You think well of Mrs . Packard ?**
“ 你 思考 出色地 的 太太 . 帕卡德 ?

你对帕卡德夫人印象很好吗?

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈkɒnfɪdəns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ?
You have confidence in her ?
你 有 信心 在 她 ?

你对她有信心吗?

“ [ai] [əˈlaʊd] [maɪˈself][tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði][ɪnˈθjuːziæzəm][ʃiː; ʃi][səʊ] [ˈɡriːdɪli] [dɪˈzaɪəd] .
“ **I allowed myself to speak with all the enthusiasm she so greedily desired .**
“ 我 允许 我 到 说话 和 全部 这 热情 她 所以 贪婪地 想要的 .

“我放任自己以她如此渴望的热情去说话。”

“ [ɪnˈdiːd] [aɪ][hæv; həv] , ” [aɪ][kraɪd] .
“ **Indeed I have** , ” **I cried** .
“ 的确 我 有 , ” 我 哭 .

“我确实有,”我喊道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ][kæn; kən][biː; bi] [ˈæbsəluːtli] [dɪˈpendɪd] [ɒn][tuː; tə][duː; də][ðə; ðɪ] [raɪt] [θɪŋ] [ˈevri] [taɪm]
“ **I think she can be absolutely depended on to do the right thing every time** .
“ 我 思考 她 能 是 绝对地 取决于 在 到 做 这 正确的 事物 每一个 时间 .
.
.
.

“我认为她绝对值得信赖，每次都能做出正确的选择。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈfɔːtʃənət] [ɪn] [ˈhævɪŋ] [sʌtʃ] [gʊd] [ˈneɪbəz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈmɪʃhæp] .
You are fortunate in having such good neighbors at the time of this mishap .
你 是 幸运 在 拥有 这样的 好的 邻居 在 这 时间 的 这 意外 .

在发生这场意外的时候，你很幸运能有这么好的邻居。

“ [æt; ət] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] [mɪs] [ˈtʃærəti] [ɪrˈeɪntəd] .
“ **At this minute Miss Charity reentered** .
“ 在 这 分钟 错过 慈善 重新进入 .

这时，查丽蒂小姐重新走了进来。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈpæntɪŋ] [kənˈdɪʃn] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ðɪ] [ʌnˈsetld] [pəˈzɪ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][kæp][ɒn]
Her panting condition , as well as the unsettled position of the cap on
她 喘息 状况 , 作为 出色地 作为 这 不安的 位置 的 这 帽 在
[hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
her head ,
她 头 ,

她气喘吁吁，而且帽子在她头上的位置也不稳定。

[təʊld] [ˈveri] [ˈpleɪnli] [weə(r)] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [biːn] .
told very plainly where she had been .
讲述 非常 显然 在哪里 她 有 到过 .

她非常清楚地讲述了她去过的地方。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

市长夫人(The Mayor's Wife)

第9/12页

[ri:'si:tɪŋ] [hɜ:'self] , [ʃi: ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [mɪs] ['θæŋkfl] [ænd; ənd] [mɪs] ['θæŋkfl] [lʊkt] [æt; ət]
Reseating herself , she looked at Miss Thankful and Miss Thankful looked at

重新就座 她自己 , 她 看起来 在 错过 感恩 和 错过 感恩 看起来 在

[hɜ:(r); hə(r)] , [bʌt; bət][nəʊ] [wɜ:d] [pɑ:st] .
her , but no word passed .

她 , 但 不 单词 通过了 .

她重新坐好, 看了看感恩小姐, 感恩小姐也看了看她, 但两人没有说一句话。

[ðeɪ] ['evidəntli] [ʌndə'stʊd] [i:tʃ] [ʌðə(r)] .
They evidently understood each other .

他们 显然 理解 每个 其他 .

他们显然彼此理解。

“ [aɪm][ə'blaɪdʒd][tu:; tə]['mɪsɪz] . ['pækəd] , ” [naʊ] [fel] [frəm; frəm] [mɪs] - [lɪps] , “ [ænd; ənd]

“ I'm obliged to Mrs . Packard , ” now fell from Miss Thankful's lips , “ and

“ 我是 有义务 到 太太 . 帕卡德 , ” 现在 跌倒 从 错过 - 嘴唇 , ” 和

[tu:; tə][ju:; jʊ] ,

to you ,

到 你 ,

“我非常感谢帕卡德夫人,”桑克福小姐说道, “也感谢您。”

[tu:] , [ʃʌŋ] ['leɪdi] , [fɔ:(r); fə(r)] [ə'kweɪntɪŋ] [ju: 'es] [wɪð] [ðɪs] ['æksɪdənt] .
too , young lady , for acquainting us with this accident .

也 , 年轻的 女士 , 为了 熟悉 我们 和 这 事故 .

也感谢这位年轻的女士让我们了解了这起事故。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wi:; wi] [ɪk'stendɪd] [ɑ:'selvz] [ɑ:'ftə(r)] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ʼaʊə(r)][ə'bəʊd][ɪn] [ðɪs] [haʊs] .
The passage we extended ourselves after taking up our abode in this house .

这 通道 我们 扩展 我们自己 后 采取 向上 我们的 住所 在 这 房子 .

我们搬进这所房子后, 便开始了这段旅程。

[wi:; wi] — [wi:; wi][dɪd] [nɒt] [si:] [waɪ] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['prɒfɪt] [baɪ][ʼaʊə(r)] ['æŋ,sestərz] [əʊld][ænd; ənd]

We — we did not see why we should not profit by our ancestor's old and

我们 — 我们 做过 不是 看 为什么 我们 应该 不是 利润 经过 我们的 祖先的 老的 和

[ʌndɪ'skʌvəd] [waɪn] - ['selə(r)][tu:; tə][sɪ'kjʊə(r)] ['sɜ:t(ə)n] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][ˈvæljuəb(ə)l][tu:; tə][ju: 'es] .
undiscovered wine - cellar to secure certain things which were valuable to us .

未被发现的 葡萄酒 - 地窖 到 安全的 肯定 事物 哪个 是 有价值的 到 我们 .

我们——我们不明白为什么我们不能利用祖先古老且未被发现的酒窖来获取对我们来说很珍贵的东西。

“ [hɜ:(r); hə(r)] [hezɪ'teɪʃn] [ɪn] [ʌtəɪŋ] [ðɪs] [ˈfaɪn(ə)l] ['sentəns] — [ə; eɪ] ['sentəns] [ɔ:l][ðə; ði][mɔ:(r)] [mɑ:kt]

“ Her hesitation in uttering this final sentence — a sentence all the more marked

“ 她 犹豫 在 发出声音 这 最终的 句子 — 一个 句子 全部 这 更多的 标记

[brɪ'kæz; brɪ'kɒz][ˈnætʃ(ə)rəli] ,

because naturally ,

因为 自然 ,

“她在说出最后一句话时犹豫了一下——这句话之所以显得格外引人注目, 是因为, 很自然地,

[ʃi: ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [streɪt'fɔ:wəd] ['pɜ:s(ə)n] — [ə'wəʊk] [maɪ] [daʊt] [ænd; ənd] [kɔ:zd] [em 'i:][tu:; tə]

she was a very straightforward person — awoke my doubt and caused me to

她 曾是 一个 非常 直截了当 人 — 醒来 我的 怀疑 和 导致 我 到

[ɑ:sk][maɪ'self] [wɒt] [ʃi: ʃi] [ment] [baɪ] [ðɪs] [wɜ:d] “ [sɪ'kjʊə(r)] .

ask myself what she meant by this word “ secure .

问 我 什么 她 意思是 经过 这 单词 ” 安全的 .

她是一个非常直率的人——这唤醒了我的疑虑, 让我不禁思考她所说的“安全”一词究竟是什么意思。

” [dɪd] [ʃiː; ʃɪ] [miːn] , [æz; əz] [ˈsɜ:kəmstənsɪz] [went] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ænd; ənd][æz; əz][ai][hæd; həd] [hɪðə'tuː]
“ **Did she mean , as circumstances went to show and as I had hitherto**
” 做过 她 意思是 , 作为 情况 去 到 展示 和 作为 我 有 迄今为止
[bɪ'liːvd] ,
believed ,
相信 ,

“她是不是像后来的情况表明的那样，也像我之前一直认为的那样，

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [əʊpənd] [ʌp] [ðɪs] [ˈpæsɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈpɜ:pəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [sɜːtʃ] [ɪn]
that they had opened up this passage for the purpose of a private search in
那 他们 有 打开 向上 这 通道 为了 这 目的 的 一个 私人的 搜索 在
[ðeə(r)][əʊld] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒst] [ˈvæljuəblz] [ðeɪ] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][biː; bi] [kən'siːld] [ðeə(r)] ?
their old home for the lost valuables they believed to be concealed there ?
他们的 老的 家 为了 这 丢失的 贵重物品 他们 相信 到 是 暗 那里 ?
他们打开这条通道是为了私下搜寻他们认为藏在老房子里的遗失贵重物品吗？

[ɔː(r)][hæd; həd] [ðeɪ] , [ˈʌndə(r)][sʌm; səm] [ˈtempərəri] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][ðeə(r)] [dɪs'ɔːgənəɪzd] [breɪnz] ,
Or had they , under some temporary suggestion of their disorganized brains ,
或者 有 他们 , 在下面 一些 暂时的 建议 的 他们的 混乱 大脑 ,
或者，他们是在某种暂时的、混乱的大脑的暗示下，

[ðəm'selvz] [ˈhɪd(ə)n] [ə'weɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˈrɑ:ftəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈʌnɪk'splɔːd] [spɒt][ðə; ði] [ˈtreʒə(r)] [ðeɪ]
themselves hidden away among the rafters of this unexplored spot the treasure they
他们自己 隐 离开 之中 这 椽子 的 这 未探索的 点 这 宝藏 他们
[bɪ'liːvd] [lɒst] [ænd; ənd] [naʊ] [ˈkɒnstəntli] [bi'weɪl] ?
believed lost and now constantly bewailed ?
相信 丢失的 和 现在 不断地 哀叹 ?
他们把自己藏在这个未被探索之地的屋梁之间，寻找他们认为已经遗失的宝藏，如今为此不断哀叹？

[ðə; ði] [daʊt] [ðʌs] [ˈtempərələri] [reɪzd] [ɪn][maɪ][maɪnd] [meɪd] [ˌem 'iː] [ˈveri] [ˈʌn'iːzi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
The doubt thus temporarily raised in my mind made me very uneasy for a
这 怀疑 因此 暂时地 提高 在 我的 头脑 制成 我 非常 不安 为了 一个
[ˈməʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,
这突如其来的疑虑让我一时十分不安。

[bʌt; bət][ai] [suːn] [dɪs'mɪst] [aɪ 'tiː][ænd; ənd] [ˈdrɒpɪŋ] [ðɪs] [ˈsʌbdʒɪkt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nɒns] ,
but I soon dismissed it and dropping this subject for the nonce ,
但 我 很快 解雇 它 和 下降 这 主题 为了 这 nonce ,
但我很快就否定了这个想法，暂时搁置了这个话题。

[bɪ'gæən] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [naʊ] [lʊkt] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪz]
began to speak of the houses as they now looked and of the changes
开始 到 说话 的 这 房屋 作为 他们 现在 看起来 和 的 这 变化
[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈeɪvɪdəntli] [biːn] [meɪd] [ɪn][ðəm; ðəm] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði][wʌn][ænd; ənd]
which had evidently been made in them since they had left the one and
哪个 有 显然 到过 制成 在 他们 自从 他们 有 左边 这 一 和
[ˈentəd] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] .
entered the other .
进入 这 其他 .

他们开始谈论这些房子现在的样子，以及自从他们离开其中一栋房子进入另一栋房子以来，这些房子显然发生了哪些变化。

“ [ai] [ˈʌndə'stænd] , ” [ai] [ˈventʃəd] [æt; ət][lɑːst] ,
“ **I understand , I ventured at last ,**
” 我 理解 , ” 我 冒险 在 最后的 ,
“我明白了,”我最终试探着说道。

“ [ðæt] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ðɪs] [haʊs] [ˈɔːlsəʊ][hæd; həd][ə; eɪ][dɔː(r)] [ˈəʊpənɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ˈæli] - [wei] .
“ **that in those days this house also had a door opening on the alley - way** .
“ 那 在 那些 天 这 房子 还 有 一个 门 开幕 在 这 胡同 - 方式 .
“那时候，这栋房子还有一扇门通向巷子。”

[weə(r)] [dɪd][aɪ 'ti:] [li:d] — [duː; də][juː; jɔ][maɪnd][maɪ] [ˈɑːskɪŋ] ? — [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ru:m] [ɔː(r)][ˈɪntuː][ə; eɪ]
Where did it lead — do you mind my asking ? — into a room or into a
在哪里 做过 它 带领 — 做 你 头脑 我的 问 ? — 进入 一个 房间 或者 进入 一个
[ˈhɔːlweɪ] ?
hallway ?
门厅 ?
请问它通向哪里？——是通往一个房间还是一条走廊？

[aɪ][eɪ 'em][səʊ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][əʊld] [ˈhaʊzɪz] .
I am so interested in old houses .
我 是 所以 感兴趣的 在 老的 房屋 .
我对老房子非常感兴趣。

“ [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [rɪ'zent] [ðɪs] [əʊ'vɜːt][ækt][ɒv; əv][kɜːəri'bsəti] ; [aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [mɪs] [ˈθæŋkfl]
“ **They did not resent this overt act of curiosity ; I had expected Miss Thankful**
“ 他们 做过 不是 怨恨 这 公开 行为 的 好奇心 ; 我 有 预期的 错过 感恩
[tuː; tə] ,
to ,
到 ,
“他们并没有对这种直白的好奇行为感到反感；我原本以为感恩小姐会反感，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][ˈdɪd(ə)nt] .
but she didn't .
但 她 没有 .
但她没有。

[sʌm; səm] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ˈsɔːndəz] [hæd; həd] [ˈsɒfənd] [hɜː(r); hə(r)]
Some recollection connected with the name of Saunders had softened her
一些 回忆 连接 和 这 姓名 的 桑德斯 有 软化 她
[hɑːt] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'gɑːd] [wɪð] [ɪn'dʌldʒəns] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ]
heart toward me and made her regard with indulgence an interest which she
心 朝向 我 和 制成 她 看待 和 放纵 一个 兴趣 哪个 她
[maɪt] [ˈʌðəwaɪz] [hæv; həv] [lʊkt] [ə'pɒn][æz; əz] [ɪn'truːsɪv] .
might otherwise have looked upon as intrusive .
可能 否则 有 看起来 之上 作为 侵入性的 .

与桑德斯这个名字有关的某些回忆软化了她对我的心，使她宽容地看待我的兴趣，而她原本可能会认为这种兴趣是一种冒昧的行为。

“ [wiː; wi] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [bɔːdɪd] [ʌp] [ðæt] [dɔː(r)] , “ [ʃiː; ʃɪ] [ˈɑːnsə(r)d] .
“ **We long ago boarded up that door , “ she answered** .
“ 我们 长的 前 登机 向上 那 门 , “ 她 回答 .
“我们很久以前就把那扇门封死了,”她回答道。

“ [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɒv; əv] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [juːz][tuː; tə][juː 'es][frɒm; frəm][ˈaʊə(r)][əʊld][ˈlaɪbrəri] . “
“ **It was of very little use to us from our old library** . “
“ 它 曾是 的 非常 小的 使用 到 我们 从 我们的 老的 图书馆 . “
“它对我们旧图书馆来说几乎没什么用处。”

“ [aɪ 'ti:] [lʊkt] [ˈɪntuː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][rɒmz; ru:mz] [ðen] ?
“ **It looked into one of the rooms then ?**
“ 它 看起来 进入 一 的 这 房间 然后 ?
“它当时是不是往其中一个房间看了看？ ”

“ [aɪ] [pə'sɪstɪd] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ][ˈweəri][ˈdʒent(ə)lnəs] [wɪtʃ] [aɪ][felt] [kɒd; kəd] [nɒt] [ə'fend] .
“ **I persisted , but with a wary gentleness which I felt could not offend** .
“ 我 持续 , 但 和 一个 警惕 温柔 哪个 我 毛毡 可以 不是 得罪 .
“我坚持不懈，但态度谨慎温和，我觉得这样不会冒犯到任何人。”

“ [nəʊ] ; [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ru:m] [ðeə(r)] , [ˈəʊnli][ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒweɪ] .
“ **No ; there is no room there , only a passageway .**
“ 不 ; 那里 是 不 房间 那里 , 仅有的 一个 通道 .

“不，那里没有房间，只有一条通道。”

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][hæz; həz] [ˈkloʊzɪts] [ɪn][aɪ ˈti:] ,
But it has closets in it ,
但 它 有 壁橱 在 它 ,

但它里面有壁橱。

[ænd; ʌnd][wi:; wi][dɪd] [nɒt] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] [ˈeni] [taɪm] [ɒv; əv] [deɪ] .
and we did not like to be seen going to them any time of day .
和 我们 做过 不是 喜欢 到 是 已见 去 到 他们 任何 时间 的 天 .

我们不喜欢被人看到我们在一天中的任何时间去那里。

[ðə; ði][dɔ:(r)][hæd; həd] [glɑ:s] [peɪnz] [ɪn][aɪ ˈti:] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] .
The door had glass panes in it , you know , just like a window .
这 门 有 玻璃 窗格 在 它 , 你 知道 , 只是 喜欢 一个 窗户 .

门上有玻璃窗格，就像窗户一样。

[aɪ ˈti:] [meɪd] [ðə; ði] [rɪˈleɪ(ə)nɪz] [səʊ] [ˈɪntɪmət] [wɪð] [ˈpi:p(ə)] [ˈəʊnli][ə; eɪ] [fju:] [fi:t] [əˈweɪ] . “
It made the relations so intimate with people only a few feet away .”
它 制成 这 关系 所以 亲密的 和 人们 仅有的 一个 很少 脚 离开 . ”

这使得人与人之间的关系变得非常亲密，彼此之间只有几英尺的距离。

“ [ˈnæt(ə)rəli] , “ [aɪ] [kraɪd] , “ [aɪ] [doʊnt] [ˈwʌndə(r)][ju:; jʊ] [ˈwɒntɪd] [tu:; tə] [ʃʌt] [ðem; ðəm] [ɒf] [ɪf] [ju:; jʊ]
“ **Naturally , “ I cried , “ I don't wonder you wanted to shut them off if you**
“ 自然 , “ 我 哭 , “ 我 不 想知道 你 通缉 到 关闭 他们 离开 如果 你

[kʊd; kəd] .
could .
可以 .

“当然了，”我喊道，“如果可以的话，我一点也不奇怪你想把它们关掉。”

“ [ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈækses] [ɒv; əv] [ˈɪntrəst] [wɪθ] [aɪ] [ˈveɪnli] [traɪd] [tu:; tə] [haɪd] ,
“ **Then with a sudden access of interest which I vainly tried to hide ,**
“ 然后 和 一个 突然 使用权 的 兴趣 哪个 我 徒劳地 尝试 到 隐藏 ,

“然后，我突然对这方面产生了浓厚的兴趣，尽管我徒劳地试图掩饰，但.....”

[aɪ] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkloʊzɪts] [ænd; ʌnd] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , “ [ðə; ði] [ˈkloʊzɪts] [wɜ:(r); wə(r)][fɔ:(r); fə(r)]
I thought of the closets and said with a smile , “ The closets were for
我 想法 的 这 壁橱 和 说 和 一个 微笑 , “ 这 壁橱 是 为了

[ˈtʃaɪnə] ,
china ,
中国 ,

我想起了那些壁橱，笑着说：“那些壁橱是用来放瓷器的。”

[aɪ] [səˈpəʊz] ; [əʊld] [ˈfæmɪlɪz] [hæv; həv][səʊ] [mʌt] [ˈtʃaɪnə] .
I suppose ; old families have so much china .
我 认为 ; 老的 家庭 有 所以 很多 中国 .

我想也是；老一辈人家都有很多瓷器。

“ [mɪs] [ˈtʃærəti] [nˈɒdɪd] , [kəmˈpleɪs(ə)nɪ] [ɪn] [ˈevri] [ˈfi:tʃə(r)] ;
“ **Miss Charity nodded , complacency in every feature ;**
“ 错过 慈善 点头 , 自满 在 每一个 特征 ;

“查丽蒂小姐点了点头，脸上满是自满；

[bʌt; bət] [mɪs] [ˈθæŋkfl] [θɔ:t] [aɪ ˈti:][mɔ:(r)] [ˈdekərəs] [tu:; tə] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪnˈdɪfrənt] [ɪn] [ðɪs]
but Miss Thankful thought it more decorous to seem to be indifferent in this
但 错过 感恩 想法 它 更多的 得体 到 似乎 到 是 冷漠 在 这

[ˈmætə(r)] .
matter .
事情 .

但感恩小姐认为，在这件事上表现得漠不关心才更得体。

“ [jes] , [tʃaɪnə] ; [əʊld] [ˈpiːsɪz] , [nɒt] [ˈveri] [ˈvæljuəb(ə)] .
“ **Yes , china ; old pieces , not very valuable .**
“ 是的 , 中国 ; 老的 件 , 不是 非常 有价值的 .

“是的，瓷器；老物件，不太值钱。”

[wiː; wi] [geɪv] [wɒt] [wiː; wi][hæd; həd][ɒv; əv] [wɜːθ] [tuː; tə][ˈaʊə(r)][ˈsɪstə(r)] [wen] [fɪː; fɪ] [ˈmærid] .
We gave what we had of worth to our sister when she married .
我们 给予 什么 我们 有 的 值得 到 我们的 姐姐 什么时候 她 已婚 .

姐姐出嫁时，我们把所有值钱的东西都给了她。

[wiː; wi] [kiːp] [ˈlðə(r)] [θɪŋz] [ðəə(r)] , [tuː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] .
We keep other things there , too , but they are not important .
我们 保持 其他 事物 那里 , 也 , 但 他们 是 不是 重要的 .

我们还在那里存放了其他东西，但它们并不重要。

[wiː; wi] [ˈseldəm] [gəʊ][tuː; tə] [ðəʊz] [ˈkloʊzɪts] [naʊ] , [səʊ][wiː; wi][dɒʊnt][maɪnd][ðə; ði] [ˈdɑːknəs] . “
We seldom go to those closets now , so we don't mind the darkness .”
我们 很少 去 到 那些 壁橱 现在 , 所以 我们 不 头脑 这 黑暗 . “

我们现在很少去那些壁橱，所以我们并不介意里面的黑暗。

“ [aɪ] — [aɪ][dəʊt] [ɒn][əʊld][tʃaɪnə] , “ [aɪ] [ɪkˈskeɪɪmd] , [ˈkeəfəli] [rɪˈstreɪnɪŋ] [maɪˈself][frɒm; frəm] [əˈpiəriŋ]
“ **I — I dote on old china , “ I exclaimed , carefully restraining myself from appearing**
“ 我 — 我 宠爱 在 老的 中国 , “ 我 惊呼 , 小心 限制 我 从 出现

[ʌnˈdjuːli] [ˈkjʊəriəs] .

unduly curious .
过度 好奇的 .

“我——我非常喜欢旧瓷器，”我惊叹道，努力克制自己，不让自己显得过于好奇。

“ [wɒʊnt] [juː; jʊ] [let] [em ˈiː] [lʊk] [æt; ət] [aɪ ˈtiː] ?

“ **Won't you let me look at it ?**
“ 惯于 你 让 我 看 在 它 ?

“你不让我看一下吗？ ”

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [mɔː(r)] [ˈvæljuəb(ə)] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [θɪŋk] .
I know that it is more valuable than you think .
我 知道 那 它 是 更多的 有价值的 比 你 思考 .

我知道它的价值比你想象的要高。

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [meɪk] [em ˈiː] [ˈhæpi] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [həʊl] [deɪ] ,
It will make me happy for the whole day ,
它 将要 制作 我 快乐的 为了 这 所有的 天 ,

这会让我一整天都心情愉快。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [em ˈiː] [siː] [ðɪːz] [əʊld] [ˈpiːsɪz] .
if you will let me see these old pieces .
如果 你 将要 让 我 看 这些 老的 件 .

如果你能让我看看这些旧物件就好了。

[ðeɪ] [meɪ] [nɒt] [lʊk] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ;
They may not look beautiful to you , you are so accustomed to them ;
他们 可能 不是 看 美丽的 到 你 , 你 是 所以 习惯 到 他们 ;

它们或许在你眼里并不漂亮，因为你已经习以为常了；

[bʌt; bət] [tuː; tə] [em ˈiː] [ˈevri] [wʌn] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [maɪ]
but to me every one must have a history , or a history my
但 到 我 每一个 一 必须 有 一个 历史 , 或者 一个 历史 我的

[ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [wɪl] [səˈplaɪ] .

imagination will supply .
想像力 将要 供应 .

但在我看来，每个人都必须有自己的故事，或者至少我的想象力会为之补充一段故事。

“ [mɪs] [ˈtʃærəti] [lʊkt] [ˈdʒentli][bʌt; bət] [pəˈseptəbli] [ˈfraɪ(ə)nd] .
“ **Miss Charity looked gently but perceptibly frightened** .

“ 错过 慈善 看起来 轻轻地 但 明显地 害怕 .

“查丽蒂小姐神情温柔，但明显带着一丝恐惧。”

[ʃiː; ʃi] [ʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ˈseɪɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wi:k] , [fɒnd] [təʊnz] :
She shook her head , saying in her weak , fond tones :

她 摇晃 她 头 , 说 在 她 虚弱的 , 喜爱 音调 :

她摇了摇头，用虚弱而温柔的声音说道：

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ˈdʌsti] ; [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [sʌtʃ] [ˈhaʊski:pə(r)] [æz; əz][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi]
“ **They are too dusty ; we are not such housekeepers as we used to be**

“ 他们 是 也 尘土飞扬 ; 我们 是 不是 这样的 管家 作为 我们 用过的 到 是

; [aɪ][eɪˈem] [əˈfeɪmd] —

; **I am ashamed —**

; 我 是 羞愧 —

“它们太脏了；我们不再像以前那样爱惜家务了；我感到羞愧——”

“ [bʌt; bət] [mɪs] - [pəˈremptəri] [təʊnz] [kʌt] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːt] .
“ **But Miss Thankful's peremptory tones cut her short** .

“ 但 错过 - 蛮横 音调 切 她 短的 .

“但感恩小姐不容置疑的语气打断了她的话。”

“ [mɪs] [ˈsɔːndəz] [wɪl] [ɪkˈskjuːs][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dʌst] .
“ **Miss Saunders will excuse a little dust** .

“ 错过 桑德斯 将要 原谅 一个 小的 灰尘 .

“桑德斯小姐会原谅我有点灰尘。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ˈɒkjupaɪd] , “ [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] ,
We are so occupied , she explained ,

我们 是 所以 占领 , “ 她 解释 ,

“我们太忙了，”她解释说。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [fɪkst] [əˈpɒn][ˌem ˈiː][ɪn][ˈɔːlməʊst][ə; eɪ] [ˈtʃælɪndʒɪŋ] [weɪ] ,
with her eye fixed upon me in almost a challenging way ,

和 她 眼睛 固定的 之上 我 在 几乎 一个 具有挑战性的 方式 ,

她用一种近乎挑衅的眼神盯着我，

“ [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [əˈfɔːd] [ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ʌnˈhesəsəri; ʌnˈhesɪsəri] [ˈhaʊswɜːk] .
“ **that we can afford little time for unnecessary housework** .

“ 那 我们 能 买得起 小的 时间 为了 不必要 家务 .

“我们没有太多时间去做不必要的家务。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [siː] [ðɪːz] [əʊld][ˈreɪlɪks][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈfɔːmə(r)] [deɪ] , [let] [hɜː(r); hə(r)] .
If she wants to see these old relics of a former day , let her .

如果 她 想要 到 看 这些 老的 遗物 的 一个 以前的 天 , 让 她 .

如果她想看看这些昔日的遗迹，就让她去看吧。

[juː; jʊ] , [ˈtʃærəti] , [liːd] [ðə; ði] [weɪ] .
You , Charity , lead the way .

你 , 慈善 , 带领 这 方式 .

查丽蒂，你来带头。

“ [aɪ][wɒz; wəz] [ˈtremblɪŋ] [wɪð] [ˈgrætɪtjuːd][ænd; ənd][ðə; ði] [həʊps] [aɪ][hæd; həd] [səˈprest] ,
“ **I was trembling with gratitude and the hopes I had suppressed ,**

“ 我 曾是 发抖 和 感激 和 这 希望 我 有 被抑制 ,

“我感激涕零，心中充满了压抑已久的希望。”

[bʌt; bət][ai] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [ðə; ði][əˌpɒləˈdʒetɪk] [ˈfɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][hjuːˈmɪliətɪd][əʊld][ˈleɪdi] [wɪð]
but I managed to follow the apologetic figure of the humiliated old lady with
但 我 管理 到 跟随 这 道歉的 数字 的 这 受辱 老的 女士 和
[ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [greɪs] .
a very good grace .
一个 非常 好的 优雅 .

但我还是表现得非常优雅，跟随着那位受辱老妇人充满歉意的身影。

[æz; əz][wiː; wi] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn] ,
As we quitted the room we were in ,
作为 我们 辞职 这 房间 我们 是 在 ,
[θruː] [ə; eɪ][dɔː(r)][æt; ət][ðə; ði][end] [ˈliːdɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][dɑːk] [ˈpæsɪdʒweɪ] , [ai] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]
through a door at the end leading into the dark passageway , I thought of the
通过 一个 门 在 这 结尾 领导 进入 这 黑暗的 通道 , 我 想法 的 这
[deɪ] [wen] ,
day when ,
天 什么时候 ,

透过尽头通往黑暗通道的门，我想起了那一天，

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈpækərdz] [ˈstɔːrɪ] ,
according to Mrs . Packard's story ,
根据 到 太太 . 帕卡德的 故事 ,
[mɪs] [ˈθæŋkfl] [hæd; həd] [kʌm] [ˈrʌnɪŋ] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈæli] [ænd; ænd] [θruː] [ðɪs] [ˈveri] [pleɪs] [tuː; tə]
Miss Thankful had come running across the alley and through this very place to
错过 感恩 有 来 跑步 穿过 这 胡同 和 通过 这 非常 地方 到
[əˈstaʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ˈsɪstə(r)][ænd; ænd] [ˈnefjuː] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [wɪð] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði]
astound her sister and nephew in the drawing - room with the news of the
震惊 她 姐姐 和 侄子 在 这 绘画 - 房间 和 这 消息 的 这
[lɑːdʒ] [ˈlegəsi] [ˈdestɪnd] [səʊ] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] [ðeəz] .
large legacy destined so soon to be theirs .
大的 遗产 注定 所以 很快 到 是 他们的 .

感恩小姐跑过小巷，来到客厅，向她的妹妹和侄子宣布了他们即将继承的一大笔遗产，令他们震惊不已。

[ðæt] [wɒz; wəz] [tuː] [ˈjɪəz] [əˈgəʊ] , [ænd; ænd][tuː; tə] - [deɪ] — [ai] [prəˈsiːdɪd] [nəʊ] [ˈfɜːðə(r)] [wɪð] [wɒt]
That was two years ago , and to - day — I proceeded no further with what
那 曾是 二 年 前 , 和 到 - 天 — 我 继续 不 更远 和 什么
[wɒz; wəz][ɪn][maɪ][maɪnd] ,
was in my mind ,
曾是 在 我的 头脑 ,
[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ˈɪntrəst] [wɒz; wəz] [ˈsentəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkloʊzɪt] [huːz] [dɔː(r)] [mɪs] [ˈtʃærəti] [hæd; həd][dʒʌst]
for my interest was centered in the closet whose door Miss Charity had just
为了 我的 兴趣 曾是 居中 在 这 壁橱 谁 门 错过 慈善 有 只是
[flʌŋ] [ˈəʊpən] .
flung open .
扔 打开 .

那是两年前的事了，而今天——我并没有继续推进我脑海中的想法。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ˈɪntrəst] [wɒz; wəz] [ˈsentəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkloʊzɪt] [huːz] [dɔː(r)] [mɪs] [ˈtʃærəti] [hæd; həd][dʒʌst]
for my interest was centered in the closet whose door Miss Charity had just
为了 我的 兴趣 曾是 居中 在 这 壁橱 谁 门 错过 慈善 有 只是
[flʌŋ] [ˈəʊpən] .
flung open .
扔 打开 .

因为我的兴趣集中在查丽蒂小姐刚刚猛地推开的衣橱门上。

“ [juː; jʊ] [siː] , ” [mˈɜːməd] [ðæt] [ˈleɪdi] , “ [ðæt] [wiː; wi] [ˈhævnt] [ˈeniθɪŋ] [ɒv; əv] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)rɪ]
“ **You see ,** ” **murmured that lady ,** “ **that we haven't anything of extraordinary**
“ 你 看 , ” 低声说道 那 女士 , “ 那 我们 还没有 任何事物 的 非凡的
[ˈɪntrəst] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] .
interest to show you .
兴趣 到 展示 你 .

“你看，”那位女士低声说道，“我们没有什么特别有趣的东西可以给你看。”

[duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][hænd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðəm; ðəm] [daʊn] ?
Do you want me to hand some of them down ?
做 你 想 我 到 手 一些 的 他们 向下 ?

你想让我把它们中的一些传下去吗？

[ai][doʊnt] [bɪˈliːv] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [peɪ] [juː; jʊ] .
I don't believe that it will pay you .
我 不 相信 那 它 将要 支付 你 .

我不认为这样做会给你带来回报。

“ [ai][kɑːst][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [[elvz] [ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ][ˈriːəl] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .
” **I cast a look at the shelves and felt a real disappointment .**
” 我 投掷 一个 看 在 这 货架 和 毛毡 一个 真实的 失望 .

我环顾了一下货架，感到非常失望。

[nɒt] [ðæt] [ðə; ði][ˈtʃaɪnə][wɒz; wəz][ɒv; əv] [tuː] [ˈɔːd(ə)n(ə)rɪ][ə; eɪ][ˈneɪtʃ(ə)r][tuː; tə] [əˈtrækt] ,
Not that the china was of too ordinary a nature to attract ,
不是 那 这 中国 曾是 的 也 普通的 一个 自然 到 吸引 ,

并非说这些瓷器普通到不吸引人，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpiːsɪz] [aɪ] [sɔː] , [ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [ðə; ði] [fʊl] [ˈkɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði] [[elvz] ,
but that the pieces I saw , and indeed the full contents of the shelves ,
但 那 这 件 我 锯 , 和 的确 这 满的 内容 的 这 货架 ,

但我看到的那些物件，以及架子上所有的物品，

[feɪld] [tuː; tə] [ɪnˈkluːd] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈveɪgli] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ænd; ənd][hæd; həd][ˈɔːlməʊst] [brɔːt]
failed to include what I was vaguely in search of and had almost brought
失败的 到 包括 什么 我 曾是 依稀 在 搜索 的 和 有 几乎 带来

[maɪ][maɪnd][ˈɪntuː] [kənˈdɪʃn] [tuː; tə][ɪkˈspekt] .
my mind into condition to expect .
我的 头脑 进入 状况 到 预计 .

未能包含我隐约想要寻找的东西，而且几乎已经做好了期待的准备。

“ [ˈhævnt] [juː; jʊ] [əˈnʌðə(r)] [ˈkloʊzɪt] [hɪə(r)] ?
” **Haven't you another closet here ?**
” 还没有 你 其他 壁橱 这里 ?

“你们这里难道没有另一个壁橱吗？ ”

“ [aɪ] [ˈfɔːltəd] .
” **I faltered .**
” 我 犹豫不决 .

我犹豫了。

“ [ðɪːz] [ˈpiːsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈprɪti] ,
” **These pieces are pretty ,**
” 这些 件 是 漂亮的 ,

“这些作品很漂亮，

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈʊə(r)][juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ˈlɑːdʒə(r)][ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈpæt(ə)n]
but I am sure you have some that are larger and with the pattern
但 我 是 当然 你 有 一些 那 是 更大的 和 和 这 图案

[mɔː(r)] [dɪˈspɜːst] — [ə; eɪ][ˈplætə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ][ˈvedʒtəb(ə)l] [dɪʃ] . “
more dispersed — a platter or a vegetable dish . ”
更多的 分散的 — 一个 拼盘 或者 一个 蔬菜 盘子 . “

但我相信你们也有一些更大、图案更分散的餐具——比如餐盘或蔬菜盘。”

“ [nəʊ] , [nəʊ] , “ [mˈɜːməd] [mɪs] [ˈtʃærəti] , [ˈdrɔːɪŋ] [bæk] [æz; əz][ˌiː; ʃi] [let] [ðə; ði][dɔː(r)][slɪp][frɒm; frəm]
” **No , no , ” murmured Miss Charity , drawing back as she let the door slip from**
” 不 , 不 , ” 低声说道 错过 慈善 , 绘画 后退 作为 她 让 这 门 滑 从

[hɜː(r); hə(r)][hænd] .
her hand .
她 手 .

“不，不，”查丽蒂小姐低声说道，一边后退，一边让门从手中滑落。

“ [ˈriːəli] , [ˈθæŋkfl] , ” — [ðɪs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˈsɪstə(r)] [huː] [wɒz; wəz] [ˈpʊlɪŋ] [ˈəʊpən] [əˈnʌðə(r)] [dɔː(r)] ,
“ **Really , Thankful** , ” — **this to her sister who was pulling open another door** ,
“ 真的 , 感恩 , ” — 这 到 她 姐姐 WHO 曾是 拉 打开 其他 门 ,
“真的, 非常感谢,”——她对正在拉开另一扇门的妹妹说道。

— “ [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [ðəʊz] [[elvz] [ɪz] [ˈpɒzətɪvli] [dɪsˈrepjətəbl] — [ɔːl][ðə; ði][əʊld] [θɪŋz] [wiː; wi]
— “ **the look of those shelves is positively disreputable** — **all the old things we**
— “ 这 看 的 那些 货架 是 积极地 声名狼藉的 — 全部 这 老的 事物 我们
[hæv; həv][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] [jɪəz] .
have had in the house for years .
有 有 在 这 房子 为了 年 .
“那些架子看起来实在太破旧了——上面全是我们家放了很多年的旧东西。”

[daʊnt] — “
Don't — “
不 — “
不—

“ [əʊ] , [duː; də][let][em ˈiː] [siː] [ðæt] [əʊld][tjuːˈriːn; təˈriːn][ʌp][ɒn][ðə; ði][tɒp] [[elf] , “ [ai][pʊt][ɪn] .
“ **Oh , do let me see that old tureen up on the top shelf** , “ **I put in** .
“ 哦 , 做 让 我 看 那 老的 汤碗 向上 在 这 顶部 架子 , “ 我 放 在 .
“哦, 让我看看最上面架子上的那个旧汤碗,”我说道。

“ [ai][laɪk] [ðæt] .
“ **I like that** .
“ 我 喜欢 那 .
我喜欢这样。

“ [mɪs] - [lɒŋ] [ɑːm] [went] [ʌp] , [ænd; ənd] ,
“ **Miss Thankful's long arm went up , and** ,
“ 错过 - 长的 手臂 去 向上 , 和 ,
“感恩小姐抬起长臂, 然后,

[dɪˈspɑɪt] [mɪs] [ˈtʃærətɪz] [kəmˈpleɪnt] [ðæt][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [tuː] [ˈbædli] [krækt] [tuː; tə][ˈhænd(ə)l] ,
despite Miss Charity's complaint that it was too badly cracked to handle ,
尽管 错过 慈善机构的 抱怨 那 它 曾是 也 糟糕 裂纹 到 处理 ,
尽管查丽蒂小姐抱怨说它裂缝太严重, 无法处理,

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [suːn] [daʊn] [ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][maɪ][hændz] .
it was soon down and placed in my hands .
它 曾是 很快 向下 和 放置 在 我的 双手 .
它很快就被取下来, 放在了我的手里。

[ai] [ˈmʌtə] [maɪ] [θæŋks] , [geɪv] [ˈʌtərens] [tuː; tə] [ˈsʌndri] [ˈaʊtˌbɜːsts] [ɒv; əv][ɪnˈθjuːziæzəm] ,
I muttered my thanks , gave utterance to sundry outbursts of enthusiasm ,
我 低声说道 我的 谢谢 , 给予 发声 到 杂项 爆发 的 热情 ,
我低声道谢, 并发出了一些零星的热情赞扬。

[ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈstɒpɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] - [biːts] , [ai] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði][ˈkʌvə(r)][ænd; ənd] —
then with a sudden stopping of my heart - beats , I lifted the cover and —
然后 和 一个 突然 停止 的 我的 心 - 节拍 , 我 抬起 这 覆盖 和 —
然后, 我的心跳突然停止, 我掀开了被子——

“ [let] [em ˈiː][set][aɪ ˈtiː] [daʊn] , “ [ai] [gɑːspt] , [ˈhʌrɪdli] [rɪˈpleɪsɪŋ] [ðə; ði][ˈkʌvə(r)] .
“ **Let me set it down , I gasped , hurriedly replacing the cover** .
“ 让 我 放 它 向下 , “ 我 倒吸一口气 , 匆匆 替换 这 覆盖 .
“让我把它放下来,”我喘着气说, 赶紧把盖子盖好。

[ai][wɒz; wəz] [ˈriːəli] [əˈfreɪd][ai][ʃʊd; ʃəd] [drɒp][aɪ ˈtiː] .
I was really afraid I should drop it .
我 曾是 真的 害怕的 我 应该 降低 它 .
我真的很害怕会把它摔了。

[mis] [ˈθæŋkfl] [tʊk] [aɪ ˈti:] [frɒm; frəm] [em ˈi:] [ænd; ənd] [ˈrestɪd] [aɪ ˈti:] [ɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈləʊə(r)]
Miss Thankful took it from me and rested it on the edge of the lower
错过 感恩 采取 它 从 我 和 休息 它 在 这 边缘 的 这 降低
[elf] .
shelf .
架子 .

感恩小姐从我手中接过书，放在下层书架的边缘。

“ [waɪ] , [haʊ] [juː; jʊ] [ˈtremb(ə)] , [tʃaɪld] !
“ **Why , how you tremble , child !**
“ 为什么 , 如何 你 颤抖 , 孩子 !

“孩子，你为何如此颤抖！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
“ **she cried** .
“ 她 哭 .

她哭了起来。

“ [duː; də] [juː; jʊ] [laɪk] [əʊld] [kəˈləʊniəl] [bluː] [weə(r)] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] ?
“ **Do you like old Colonial blue ware as well as that ?**
“ 做 你 喜欢 老的 殖民 蓝色的 仓库 作为 出色地 作为 那 ?

“你也喜欢殖民时期的老式蓝瓷器吗？ ”

[ɪf] [juː; jʊ] [duː; də] , [juː; jʊ] [æɪ; ʃəl] [hæv; həv] [ðɪs] [piːs] .
If you do , you shall have this piece .
如果 你 做 , 你 将 有 这 片 .

如果你这么做，你就能得到这件东西。

[ˈtʃærəti] , [brɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdʌstə(r)] , [ɔː(r)] , [ˈbetə(r)] , [ə; eɪ] [dæmp] [kloʊθ] .
Charity , bring a duster , or , better , a damp cloth .
慈善 , 带来 一个 除尘器 , 或者 , 更好的 , 一个 潮湿 布 .

慈善家，请带块掸子，或者，最好带块湿布。

[juː; jʊ] [æɪ; ʃəl] [hæv; həv] [aɪ ˈtiː] , [jes] , [juː; jʊ] [æɪ; ʃəl] [hæv; həv] [aɪ ˈtiː] . “
You shall have it , yes , you shall have it : “
你 将 有 它 , 是的 , 你 将 有 它 . “

你会得到它，是的，你会得到它。

“ [weɪt] !
“ **Wait !**
“ 等待 !

“等待！

“ [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈhɑːdli] [spiːk] .
“ **I could hardly speak** .
“ 我 可以 几乎 说话 .

我几乎说不出话来。

“ [doʊnt] [get] [ə; eɪ] [kloʊθ] [jet] .
“ **Don't get a cloth yet** .
“ 不 得到 一个 布 然而 .

“先别拿布。”

[kʌm] [wɪð] [em ˈiː] [bæk] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈpɑːlə(r)] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] [tjuːˈriːn; təˈriːn] .
Come with me back into the parlor , and bring the tureen .
来 和 我 后退 进入 这 客厅 , 和 带来 这 汤碗 .

跟我回客厅去，把汤盆拿过来。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [fʊl] [laɪt] .
I want to see it in full light .
我 想 到 看 它 在 满的 光 .

我想在光线充足的情况下看看它。

“ [ðei] [lʊkt] [ə'meɪzd] , [bʌt; bət] [ðei] ['fɒləʊd] [em 'i:] [æz; əz] [ai] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði]
“ **They looked amazed , but they followed me as I made a dash for the**
“ 他们 看起来 惊叹 , 但 他们 随后 我 作为 我 制成 一个 短跑 为了 这
[ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
drawing - room ,
绘画 - 房间 ,

“他们看起来很惊讶，但当我冲向客厅时，他们还是跟着我走了。”

[mɪs] ['θæŋkfl] [wɪð] [ðə; ði] [tju:'ri:n; tə'ri:n] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [hændz] .
Miss Thankful with the tureen in her hands .
错过 感恩 和 这 汤碗 在 她 双手 .

感恩小姐手里拿着汤盆。

[ai] [wɒz; wəz] [kwɪt] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] [maɪ'self] [bɪ'fɔ:(r)] [ai] [feɪst] [ðem; ðəm] [ə'gen] , [ænd; ənd] , ['sɪtɪŋ] [daʊn]
I was quite Mistress of myself before I faced them again , and , sitting down
我 曾是 相当 情妇 的 我 前 我 面对 他们 再次 , 和 , 坐着 向下
,
.
,

在再次面对他们之前，我完全掌控着自己，然后坐了下来，

[tʊk] [ðə; ði] [tju:'ri:n; tə'ri:n] [ɒn] [maɪ] [læp] ,
took the tureen on my lap ,
采取 这 汤碗 在 我的 膝 ,

我把汤碗放在腿上，

[ˈgreɪtli] [tu:; tə] [mɪs] [tʃærətɪz] [kən'sɜ:n] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪndʒəri] [aɪ 'ti:] [maɪt] [du:; də] [maɪ] [frɒk] .
greatly to Miss Charity's concern as to the injury it might do my frock .
非常 到 错过 慈善机构的 忧虑 作为 到 这 受伤 它 可能 做 我的 连衣裙 .

令查丽蒂小姐非常担心这会损坏我的裙子。

“ [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ai] [mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [maɪ'self] [bɪ'fɔ:(r)] [ai] [kæn; kən] [ək'sept] [jɔ:(r); jə(r)]
“ **There is something I must tell you about myself before I can accept your**
“ 那里 是 某物 我 必须 告诉 你 关于 我 前 我 能 接受 你的
[gift] ,
gift ,
礼物 ,

“在接受你的礼物之前，我必须先告诉你一些关于我自己的事情。”

“ [ai] [sed] .
“ **I said .**
“ 我 说 .

我说。

“ [wɒt] [kæn; kən] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [tu:; tə] [tel] [ju: 'es] [ə'baʊt] [jɔ:'self] [ðæt] [kʊd; kəd] [meɪk] [ju: 'es] ['hezɪtət]
“ **What can you have to tell us about yourself that could make us hesitate**
“ 什么 能 你 有 到 告诉 我们 关于 你自己 那 可以 制作 我们 犹豫
[tu:; tə] [bɪ'stəʊ] [ə'pɒn] [ju:; jʊ] [sʌt] [æn; ən] [ɪnsɪg'nɪfɪkənt] [pi:s] [ɒv; əv] [əʊld] [krækt] [tʃaɪnə] ?
to bestow upon you such an insignificant piece of old cracked china ?
到 赐给 之上 你 这样的 一个 微不足道 片 的 老的 裂纹 中国 ?

“你究竟有什么事让我们犹豫不决，不愿将这样一件微不足道的破旧瓷器赠予你？ ”

“ [mɪs] ['θæŋkfl] [ɑ:skt] [æz; əz] [ai] [sæt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðem; ðəm] [wɪð] [mɔɪst] [aɪz] [ænd; ənd] ['waɪldli]
“ **Miss Thankful asked as I sat looking up at them with moist eyes and wildly**
“ 错过 感恩 问 作为 我 卫星 寻找 向上 在 他们 和 潮湿 眼睛 和 疯狂地
[ˈbi:tɪŋ] [hɑ:t] .
beating heart .
殴打 心 .

“感恩小姐问道，我坐在那里，抬头望着他们，眼眶湿润，心跳加速。”

“ [ˈəʊnli] [ðɪs] , ” [ai] [ˈɑːnsə(r)d] .
“ **Only this** , ” **I answered** .
“ 仅有的 这 , ” 我 回答 .

“只有这个,”我回答道。

“ [ai] [nəʊ] [wɒt] [pəˈhæps] [juː; jʊ][hæd; həd][ˈrɑːðə(r)][hæv; həv][hæd; həd][em ˈiː] [ˈɪgnərənt] [ɒv; əv] .
“ **I know what perhaps you had rather have had me ignorant of** .
“ 我 知道 什么 也许 你 有 相当 有 有 有 我 无知 的 .
“我知道你或许宁愿我对某件事一无所知。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] [təʊld][em ˈiː] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [bɒndz] [juː; jʊ] [lɒst] ,
Mrs . Packard told me about the bonds you lost ,
太太 . 帕卡德 讲述 我 关于 这 债券 你 丢失的 ,

帕卡德太太跟我说了你丢失的债券的事。

[ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ] [θɔːt] [ðem; ðəm] [stiːl] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [daɪd] ,
and how you thought them still in the house where your brother died ,
和 如何 你 想法 他们 仍然 在 这 房子 在哪里 你的 兄弟 死亡 ,
你觉得他们仍然住在你哥哥去世的房子里吗?

[ðəʊ] [nəʊ][wʌn][hæz; həz][ˈevə(r)] [biːn] [ˈeɪb(ə)][tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm][ðəə(r)] .
though no one has ever been able to find them there .
尽管 不 一 有 曾经 到过 有能力的 到 寻找 他们 那里 .

虽然从来没有人在那里找到过它们。

[əʊ] , [sɪt] [daʊn] , “ [ai] [ɪnˈtriːt] ,
Oh , sit down , ” I entreated ,
哦 , 坐 向下 , ” 我 恳求 ,

“哦, 请坐,”我恳求道。

[æz; əz] [ðeɪ] [bəʊθ] [tɜːnd] [ˈveri] [peɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [ɪn] [əˈfraɪt] .
as they both turned very pale and looked at each other in affright .
作为 他们 两个都 转向 非常 苍白 和 看起来 在 每个 其他 在 恐惧 .

他们俩脸色都变得非常苍白, 惊恐地对视着。

“ [ai][doʊnt][ˈwʌndə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [felt] [ðəə(r)] [lɒs] [ˈkiːnli] ;
“ **I don't wonder that you have felt their loss keenly** ;
“ 我 不 想知道 那 你 有 毛毡 他们的 损失 敏锐地 ;

“我一点也不奇怪你对他们的离世感到如此悲痛;

[ai][doʊnt][ˈwʌndə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [jɔː(r); jə(r)][ˈʌtməʊst][tuː; tə][rɪˈkʌvə(r)] [ðem; ðəm] ,
I don't wonder that you have done your utmost to recover them ,
我 不 想知道 那 你 有 完毕 你的 极致 到 恢复 他们 ,

我一点也不奇怪你为了找回它们付出了多少努力。

[bʌt; bət] [wɒt] [ai][duː; də][ˈwʌndə(r)][æt; ət][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ][ʊə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kənˈsiːld]
but what I do wonder at is that you were so sure they were concealed
但 什么 我 做 想知道 在 是 那 你 是 所以 当然 他们 是 暗

[ɪn][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [hiː; hi] [leɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ˈnevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [ˌelsˈweə(r)] .
in the room where he lay that you never thought of looking elsewhere .
在 这 房间 在哪里 他 躺 那 你 绝不 想法 的 寻找 别处 .

但我感到疑惑的是, 你如此确信它们就藏在他躺着的房间里, 以至于你从未想过在其他地方寻找。

[duː; də][juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] , [mɪs] [ˈkwɪnlən] , [weə(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [æt; ət][ðə; ði][ˈməʊmənt]
Do you remember , Miss Quinlan , where his eyes were fixed at the moment
做 你 记住 , 错过 昆兰 , 在哪里 他的 眼睛 是 固定的 在 这 片刻

[ɒv; əv] [deθ] ? “
of death ? ”
的 死亡 ? ”

奎因兰小姐, 你还记得吗? 他临终前目光落在了哪里?

“ [ɒn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [dəˈrektli] [ˈfeɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][bed] . ”
“ **On the window directly facing his bed** . ”
“ 在 这 窗户 直接地 面向 他的 床 . ”
“ 就在他床正对面的窗户上。”

“ [ˈgeɪzɪŋ] [æt; ət] [wɒt] ？ ”
“ **Gazing at what ？** ”
“ 凝视 在 什么 ？ ”
“ 在看什么？ ”

“ [skaɪ] — [nəʊ] , [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [haʊs] . ”
“ **Sky — no , the walls of our house** . ”
“ 天空 — 不 , 这 墙壁 的 我们的 房子 . ”
“ 天空——不，是我们家的墙壁。”

“ [biː; bi][mɔː(r)] [ˈdefɪnət] ；
“ **Be more definite** ；
“ 是 更多的 定 ；
“ 要更明确一些；

[æt; ət][ðə; ði][əʊld][saɪd][dɔː(r)] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ˈkloʊzɪt] [ˈʃelvz] [weə(r)] [ðɪs] [əʊld]
at the old side door through which he could see the closet shelves where this old
在 这 老的 边 门 通过 哪个 他 可以 看 这 壁橱 货架 在哪里 这 老的
[tjuːriːn; təˈriːn] [stʊd] .
tureen stood .
汤碗 站立 .
他透过那扇旧侧门可以看到壁橱的架子，那个旧汤盆就放在那里。

[ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [ɡɒn] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈriːəlaɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈsɪŋkɪŋ] [kənˈdɪʃn] ,
During the time you had been gone , he had realized his sinking condition ,
期间 这 时间 你 有 到过 已消失 , 他 有 已实现 他的 下沉 状况 ,
在你离开的这段时间里，他意识到自己正在下沉。
[ænd; ənd] , [əˈfreɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [nɜːs] [hiː; hi] [sɔː] [ədˈvɑːnsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,
and , afraid of the nurse he saw advancing down the street ,
和 , 害怕的 的 这 护士 他 锯 前进 向下 这 街道 ,
他害怕地看着那个沿着街道走来的护士，

[ˈsʌmənd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd] [rʌʃt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈtreʒə(r)] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈæli] - [wei]
summoned all his strength and rushed with his treasure across the alley - way
被召唤 全部 他的 力量 和 匆忙 和 他的 宝藏 穿过 这 胡同 - 方式
[ænd; ənd][pʊt][aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][fɜːst] [ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] [hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [aɪz] [fel] [ɒn] .
and put it in the first hiding - place his poor old eyes fell on .
和 放 它 在 这 第一的 隐藏 - 地方 他的 贫穷的 老的 眼睛 跌倒 在 .
他鼓起全部力气，带着他的宝贝冲过小巷，把它藏在他那双老眼所能看到的第一个藏身之处。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd] [ˈkʌmpəni] ,
He may have been going to give it to you ; but you had company ,
他 可能 有 到过 去 到 给 它 到 你 ; 但 你 有 公司 ,
他原本可能打算把东西给你，但你当时有其他人在。

[juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] , [ɪn][hɪə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːd] [ˈvɔɪsɪz] .
you remember , in here , and he may have heard voices .
你 记住 , 在 这里 , 和 他 可能 有 听到 声音 .
你还记得吗，在这里，他可能听到过一些声音。

[ˈenihaʊ] ,
Anyhow ,
无论如何 ,
无论如何，

[wiː, wi] [nəʊ] [ðæt] [hiː, hi] [pʊt] [,aɪ 'tiː] [ɪn] [ðə, ði] [tʃuː'riːn; tə'riːn] [brɪ'kəz; brɪ'kɒz] — “ [hɪə(r)] [aɪ] ['lɪftɪd] [ðə, ði] [lɪd] — “
we know that he put it in the tureen because — “ here I lifted the lid — “
我们 知道 那 他 放 它 在 这 汤碗 因为 — “ 这里 我 抬起 这 盖 — “
[brɪ'kəz; brɪ'kɒz] — “ [aɪ] [wɒz; wəz] [ˈɔːlməʊst] [æz; əz] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈtreɪblɪŋ] [ænd; ənd] [brɪ'saɪd] [maɪ'self]
because — “ I was almost as excited and trembling and beside myself
因为 — “ 我 曾是 几乎 作为 兴奋的 和 发抖 和 旁 我
[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] — “ [brɪ'kəz; brɪ'kɒz] [,aɪ 'tiː] [ɪz] [hɪə(r)] [naʊ] .
as they were — “ because it is here now .
作为 他们 是 — “ 因为 它 是 这里 现在 .

我们知道他把它放进了汤碗里，因为——”说着，我掀开了盖子——“因为——”我几乎和他们一样激动、颤抖、不知所措——“因为它现在就在这里。

“ [ðeɪ] [lʊkt] , [ðen] [geɪzɪd] [ɪn] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [feɪs] [ænd; ənd] [baʊd] [ðeə(r)] [hedz] .
“ They looked , then gazed in each other's face and bowed their heads .
“ 他们 看起来 , 然后 凝视 在 每个 其他的 脸 和 鞠躬 他们的 头部 .
他们互相看了看，然后凝视着对方的脸，低下了头。

[ˈsaɪləns] [ə'ləʊn] [kʊd; kəd] [ɪk'spres] [ðə, ði] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈməʊmənt] .
Silence alone could express the emotion of that moment .
沉默 独自的 可以 表达 这 情感 的 那 片刻 .
唯有沉默才能表达那一刻的情感。

[ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] [ɪnɑː'tɪkjələt] [kraɪz] ,
Then with a burst of inarticulate cries ,
然后 和 一个 爆裂 的 不善言辞 哭泣 ,
然后，伴随着一阵含糊不清的哭喊声，

[mɪs] [ˈtʃærəti] [rəʊz] [ænd; ənd] [ˈsɒləmli] [brɪ'gæɪn] [ˈdɑːnsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə, ði] [greɪt] [ruːm] .
Miss Charity rose and solemnly began dancing up and down the great room .
错过 慈善 玫瑰 和 庄严地 开始 跳舞 向上 和 向下 这 伟大的 房间 .
查丽蒂小姐站起身，庄重地在大房间里跳起了舞。

[hɜː(r); hæ(r)] [ˈsɪstə(r)] [lʊkt] [ɒn] [wɪð] [greɪv] [ˌdɪsə'pruːv(ə)] [tɪl] [ðə, ði] [ˈæktʃuəl] [ˈneɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə, ði] [faɪnd]
Her sister looked on with grave disapproval till the actual nature of the find
她 姐姐 看起来 在 和 严重 不赞成 直到 这 实际的 自然 的 这 寻找
[meɪd] [ɪts] [wei] [ˈɪntuː] [hɜː(r); hæ(r)] [brɪ'wɪldəd] [maɪnd] ,
made its way into her bewildered mind ,
制成 它是 方式 进入 她 困惑 头脑 ,
她的妹妹一脸不赞同地看着这一切，直到她茫然地明白了发现的真正意义。

[ðen] [ʃiː, ʃɪ] [riːtʃt] [əʊvə(r)] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [hɜː(r); hæ(r)] [hænd] [ˈɪntuː] [ðə, ði] [tʃuː'riːn; tə'riːn] [ænd; ənd] [druː]
then she reached over and plunged her hand into the tureen and drew
然后 她 达到 超过 和 暴跌 她 手 进入 这 汤碗 和 画
[aʊt] [ðə, ði] [faɪv] [bɒndz] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃɪ] [klʌtʃt] [fɜːst] [tuː; tə] [hɜː(r); hæ(r)] [breɪst] [ænd; ənd] [ðen] [brɪ'gæɪn]
out the five bonds which she clutched first to her breast and then began
出去 这 五 债券 哪个 她 紧握 第一的 到 她 胸部 和 然后 开始
[ˈpraʊdli] [tuː; tə] [ʌn'fəʊld] .
proudly to unfold .
自豪地 到 展开 .
然后她伸手把手伸进汤盆里，抽出五条绳子，先紧紧地抱在胸前，然后骄傲地展开。

“ [ˈfɪftɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] !
“ Fifty thousand dollars !
“ 五十 千 美元 !
“五万美元! ”

“ [ʃiː, ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] .
“ she exclaimed .
“ 她 惊呼 .
“她惊喊道。”

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [rɪtʃ] ['wɪmɪn] [frɒm; frəm][tuː; tə] - [deɪ] ,
“ We are rich women from to - day ,
“ 我们 是 富有的 女性 从 到 - 天 ,
“ 从今天起，我们都是富有的女人了。”

“ [ænd; ʌnd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ 'tiː][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['fruːdnəs] [kriːp] [bek] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz]
“ and as she said it I saw the shrewdness creep beck into her eyes
“ 和 作为 她 说 它 我 锯 这 城府 潜行者 贝克 进入 她 眼睛
[ænd; ʌnd][ðə; ði] [lɒŋ] ['paʊəf(ə)] ['fiːtʃəz] [teɪk] [ɒn][ðə; ði] [ɪk'spresɪv] ['kærəktə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]
and the long powerful features take on the expressive character which they had
和 这 长的 强大的 特征 拿 在 这 富有表现力的 特点 哪个 他们 有
[səʊ] ['pɪtɪfəli] [lækt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['məʊmənt] .
so pitifully lacked up to the moment .
所以 可怜地 缺乏 向上 到 这 片刻 .

“当她说出这句话时，我看到她眼中闪过一丝精明，她那修长而有力的五官也展现出此前一直可悲地缺乏的神采。”
[aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['wɪtnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɪrək(ə)] .
I realized that I had been the witness of a miracle .
我 已实现 那 我 有 到过 这 证人 的 一个 奇迹 .
我意识到自己见证了一个奇迹。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] , ['fætəd] , [ɔː(r)] , [let][juː 'es] [seɪ] , [dɪ'stɜːbd] [baɪ][wʌn] [ʃɒk] , [hæd; həd] [biːn]
The reason , shattered , or , let us say , disturbed by one shock , had been
这 原因 , 破碎 , 或者 , 让 我们 说 , 不安 经过 一 震惊 , 有 到过
[rɪ'stɔːd] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] .
restored by another .
恢复 经过 其他 .
原本因一次冲击而破碎（或者说，被一次冲击而扰乱）的理智，又因另一次冲击而得以恢复。

[ðə; ði] ['riːəl] [mɪs] ['θæŋkfl] [stʊd] [brɪ'fɔː(r)] [em 'iː] .
The real Miss Thankful stood before me .
这 真实的 错过 感恩 站立 前 我 .
真正的感恩小姐就站在我面前。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [wiːkə] ['sɪstə(r)] , ['dɑːnsɪŋ] [stɪl] ,
Meanwhile the weaker sister , dancing still ,
同时 这 较弱 姐姐 , 跳舞 仍然 ,
与此同时，体弱的妹妹仍在跳舞。

[wɒz; wəz] ['ʌtərɪŋ] ['dʒuːbɪlənt] ['məːməz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [kept] [taɪm] [wɪð] ['ɔːlməʊst]
was uttering jubilant murmurs to which her feet kept time with almost
曾是 发出声音 喜庆 低语 到 哪个 她 脚 保留 时间 和 几乎
['staːtɪŋ] [prɪ'sɪz(ə)n] .
startling precision .
令人震惊 精确 .
她发出欢快的低语，脚步声也几乎精准得令人惊叹。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)] [let][ðə; ði] [wɜːdz] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'kɔːdɪd] [hɪə(r)] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] ,
But as the other let the words I have recorded here leave her lips ,
但 作为 这 其他 让 这 字 我 有 记录 这里 离开 她 嘴唇 ,
但当另一个人让我在这里记录的话语从她口中说出时，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['stændstɪl] [ænd; ʌnd] [ə'prəʊtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][tuː; tə] [mɪs]
she came to a sudden standstill and approaching her lips to Miss
她 来了 到 一个 突然 停顿 和 接近 她 嘴唇 到 错过
- [ɪə(r)] [sed] ['dʒɔɪfəli] :
Thankful's ear said joyfully :
- 耳朵 说 欣喜地 :
她突然停住脚步，凑近感恩小姐的耳边，高兴地说：

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [tel] — [əv] ,
“ We must tell — oh ,
“ 我们 必须 告诉 — 哦 ,

“我们必须告诉——哦，

“ [ʃiː; ʃi] [ˈheɪstɪli] [ɪnˈtɜːrpoʊleɪtɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsɪstərz] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈfɒləʊd] [ðə; ði]
“ she hastily interpolated as she caught her sister's eyes and followed the
“ 她 草草 插值 作为 她 捕捉 她 姐妹 眼睛 和 随后 这
[dəˈrekʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈpɔɪntɪŋ] [ˈfɪŋɡə(r)] ,
direction of her pointing finger ,
方向 的 她 指向 手指 ,

“她匆忙插话道，因为她看到了姐姐的目光，并顺着姐姐手指的方向看去。”

“ [wiː; wi][hæv; həv] [nɒt] [θæŋkt] [ˈʌvə(r)][ˈlɪt(ə)l] [frend] ,
“ we have not thanked our little friend ,
“ 我们 有 不是 谢谢 我们的 小的 朋友 ,

我们还没有感谢我们的小朋友，

[ˈʌvə(r)] [ɡʊd] [ˈlɪt(ə)l] [frend] [huː] [hæz; həz] [dʌn] [juːˈes] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪnˈestɪməbl] [ˈsɜːvɪs] .
our good little friend who has done us such an inestimable service .
我们的 好的 小的 朋友 WHO 有 完毕 我们 这样的 一个 不可估量 服务 .

我们这位好朋友为我们提供了如此宝贵的帮助。

“ [aɪ] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkwɪvərɪŋ] [ɑːmz] [fɔːl] [raʊnd] [maɪ] [nek] ,
“ I felt her quivering arms fall round my neck ,
“ 我 毛毡 她 颤抖 武器 落下 圆形的 我的 脖子 ,

我感觉到她颤抖的双臂环住了我的脖子，

[æz; əz] [mɪs] [ˈθæŋkfl] [rɪˈmuːvd] [ðə; ði][tʃuːrɪn; təˈrɪːn][ænd; ənd][ɪn] [wɜːdz] [bəʊθ] [ˈriːznəbl] [ænd; ənd]
as Miss Thankful removed the tureen and in words both reasonable and
作为 错过 感恩 已移除 这 汤碗 和 在 字 两个都 合理的 和
[kaɪnd] [ɪkˈsprest] [ðə; ði] [ʌnˈbaʊndɪd] [ˈgrætɪtʃuːd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hɜːˈself] [felt] .
kind expressed the unbounded gratitude which she herself felt .
种类 表达 这 无界 感激 哪个 她 她自己 毛毡 .

感恩小姐移开汤盆，用既通情达理又和蔼可亲的话语表达了她自己心中无限的感激之情。

“ [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] ?
“ How came you to think ?
“ 如何 来了 你 到 思考 ?

你是怎么想到这个主意的？

[haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][tuː; tə][keə(r)] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] ?
How came you to care enough to think ?
如何 来了 你 到 关心 足够的 到 思考 ?

你为什么会关心这些事并思考呢？

“ [fel] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][lɪps][æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɪst] [emˈiː][ɒn][ðə; ði][ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] .
“ fell from her lips as she kissed me on the forehead .
“ 跌倒 从 她 嘴唇 作为 她 亲吻 我 在 这 前额 .

“当她吻了我的额头时，这句话从她唇间滑落。”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][ˈdʒuːəl] , [ˈlɪt(ə)l] [mɪs] [ˈsɔːndəz] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] —
“ You are a jewel , little Miss Saunders , and some day —
“ 你 是 一个 宝石 , 小的 错过 桑德斯 , 和 一些 天 —

“桑德斯小姐，你真是宝贝，总有一天——”

“ [bʌt; bət][aɪ] [niːd] [nɒt] [rɪˈleɪt] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɔː(r)][ɔːl][ðə; ði] [ɪkˈstrævəɡənt] [θɪŋz] [mɪs] [ˈtʃærəti] [dɪd]
“ But I need not relate all that she said or all the extravagant things Miss Charity did
“ 但 我 需要 不是 涉及 全部 那 她 说 或者 全部 这 靡 事物 错过 慈善 做过
,
/
,

但我无需赘述她说过的所有话，也无需赘述查丽蒂小姐所做的所有荒唐事。

[ɔ:(r)][i:v(ə)n][maɪ] [əʊn] [di'laɪt] , [səʊ] [mʌtʃ] ['greɪtə(r)][i:v(ə)n][ðæn; ðən] ['eni] [ai][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,
or even my own delight , so much greater even than any I had anticipated ,
或者 甚至 我的 自己的 喜 , 所以 很多 更大的 甚至 比 任何 我 有 预期 ,
甚至连我自己的喜悦都远远超出了我的预期。

[wen] [ai][fɜ:st] [sɔ:] [ðɪs] ['pɒsəb(ə)l] ['endɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'spaɪəd][aɪ'dɪə] .
when I first saw this possible ending of my suddenly inspired idea .
什么时候 我 第一的 锯 这 可能的 结束 的 我的 突然 灵感 主意 .
当我第一次看到这个可能结局时, 我突然迸发出的灵感就这样诞生了。

[haʊ'evə(r)] , [mɪs] - [wɜ:dz] [æz; əz][wi:; wi] ['pɑ:ɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] [strʌk] [em 'i:][æz; əz]
However , Miss Thankful's words as we parted at the door struck me as
然而 , 错过 - 字 作为 我们 分手了 在 这 门 击 我 作为
[streɪndʒ] ,
strange ,
奇怪的 ,
然而, 当我们在门口分别时, 桑克福小姐的话让我觉得很奇怪。

[ʃəʊɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [jet] [brɪfɔ:(r)] [ðə; ði] [fɒl] ['bæləns] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]
showing that it would be a little while yet before the full balance of her
显示 那 它 会 是 一个 小的 尽管 然而 前 这 满的 平衡 的 她
[maɪnd][wʊz; wəz] [rɪ'stɔ:d] .
mind was restored .
头脑 曾是 恢复 .
这表明, 她的精神状态还需要一段时间才能完全恢复平衡。

" [tel] ['evrɪbɒdi] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] ; " [tel] ['mɪsɪz] . ['pækəd] [ænd; ænd][ɔ:l] [hu:] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ;
" **Tell everybody , " she cried ; " tell Mrs . Packard and all who live in the house ;**
" 告诉 大家 , " 她 哭 ; " 告诉 太太 . 帕卡德 和 全部 WHO 居住 在 这 房子 ;
"告诉所有人,"她喊道; "告诉帕卡德太太和所有住在这栋房子里的人;
[bʌt; bət] [ki:p] [aɪ 'ti:] ['si:kɹət][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [ki:ps] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ʃɒp] .
but keep it secret from the woman who keeps that little shop .
但 保持 它 秘密 从 这 女士 WHO 保持 那 小的 店铺 .
但要对开那家小店的女人保密。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [ə'freɪd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ; [ʃi:; ʃi] [hɔ:nt] [ðɪs] ['neɪbəhʊd] [tu:; tə][get][æt; ət] [ði:z]
We are afraid of her ; she haunts this neighborhood to get at these
我们 是 害怕的 的 她 ; 她 闹鬼的地方 这 邻里 到 得到 在 这些
[ˈveri] [bɒndz] .
very bonds .
非常 债券 .
我们害怕她; 她徘徊在这个社区, 就是为了破坏这些关系。

[ʃi:; ʃi][wʊz; wəz][ðə; ði] [nɜ:s] [hu:] [keəd] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['brʌðə(r)] ,
She was the nurse who cared for my brother ,
她 曾是 这 护士 WHO 关心 为了 我的 兄弟 ,
她就是照顾我哥哥的护士。
[ænd; ænd][aɪ 'ti:][wʊz; wəz][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [hɜ:(r); hə(r)] [gri:d] [ðæt] [hi:; hi][hɪd] [ðɪs] ['mʌni] .
and it was to escape her greed that he hid this money .
和 它 曾是 到 逃脱 她 贪婪 那 他 隐藏 这 钱 .
他藏起这笔钱就是为了躲避她的贪婪。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [nju:] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd] [faʊnd] [ði:z] [aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] [wʊdnt] [bi:; bi] [seɪf] .
If she knew that we had found these our lives wouldn't be safe .
如果 她 知道 那 我们 有 成立 这些 我们的 生活 不会 是 安全的 .
如果她知道我们发现了这些东西, 我们的生命就不安全了。
[weɪt] [tɪl] [wi:; wi][hæv; həv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][bæŋk] . "
Wait till we have them in the bank . "
等待 直到 我们 有 他们 在 这 银行 . "

等我们把钱存到银行账户里再说吧。

“ [əˈʃʊərədli; əˈʃɔːrədli] .
“ **Assuredly** :
“ 当然 :

“当然。”

[ai][fæl; ʃəl] [tel] [nəʊ][wʌn] . “
I shall tell no one . ”
我 将 告诉 不 一 : ”

我不会告诉任何人。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ðəʊz] [æt; ət] [həʊm] , ” [fiː; fi] [smaɪld] ;
“ **But you must tell those at home** , ” **she smiled** ;
“ 但 你 必须 告诉 那些 在 家 , ” 她 微笑 ;

“但你一定要告诉家里人,”她笑着说;

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['biːmɪŋ] [laɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˈkɪnd(ə)ld] [aɪ] ['fɒləʊd] [em 'iː][ðə; ði] [fjuː] [steps] [ai]
and the beaming light in her kindled eye followed me the few steps I
和 这 光芒四射 光 在 她 点燃 眼睛 随后 我 这 很少 步骤 我
[hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] ,
had to take ,
有 到 拿 ,

她眼中闪烁的光芒伴随着我走了几步路。

[ænd; ʌnd][ˈiːv(ə)n][ˈɪntuː][ðə; ði][dɔː(r)] .
and even into the door .
和 甚至 进入 这 门 :

甚至连门都进去了。

[səʊ] [bes] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][əʊld] [mænz] [nɜːs] - !
So Bess had been the old man's nurse ' !
所以 贝丝 有 到过 这 老的 男人的 护士 - !

原来贝丝是老人的护士!

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeks.viːˈaɪ.əˈaɪ]
CHAPTER XVIII :
章 十八 :

第十八章

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [njuːz]
THE MORNING NEWS
这 早晨 消息

晨报

[ðæt] ['iːvɪnɪŋ] [ai][wɒz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ] ['herəʊɪn] [ɒv; əv][baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] [ænd; ʌnd][ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðə(r)]
That evening I was made a heroine of by Mrs . Packard and all the other
那 晚上 我 曾是 制成 一个 女英雄 的 经过 太太 : 帕卡德 和 全部 这 其他
[ˈmembəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] .
members of the household .
成员 的 这 家庭 :

那天晚上, 帕卡德太太和家里的所有其他成员都把我当成了女英雄。

[ˈiːv(ə)n][ˈnɪks(ə)n] [θɔːd] [ænd; ʌnd] [ʃəʊd] [em 'iː][hɪz; ɪz][ˈdʒiːniəl][saɪd] .
Even Nixon thawed and showed me his genial side .
甚至 尼克松 解冻 和 显示 我 他的 和蔼可亲 边 :

就连尼克松也放松了态度, 向我展现了他和蔼可亲的一面。

[ai][hæd; həd][tuː; tə] [rɪˈpiːt] [maɪ] [ˈstɔːri] [əˈbʌv] [steəz] — [ænd; ʌnd] [bɪˈləʊ] ,
I had to repeat my story above stairs — and below ,
我 有 到 重复 我的 故事 多于 楼梯 — 和 以下 ,

我不得不把我的故事在楼上楼下重复一遍。

[ænd; ənd] [rɪ'leɪt] [dʒʌst] [wɒt] [ðə; ði][əʊld] ['leɪdɪz] [hæd; həd] [dʌn] [ænd; ənd] [sed] , [ænd; ənd] [həʊ] [ðeɪ]
and relate just what the old ladies had done and said , and how they
和 涉及 只是 什么 这 老的 女士们 有 完毕 和 说 , 和 如何 他们
[bɔ:(r)][ðeə(r)][dʒɔɪ] ,
bore their joy ,
钻孔 他们的 喜悦 ,

把老太太们做了什么、说了什么，以及她们是如何表达喜悦的，都一一叙述出来。

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [aɪ] [θɔ:t] [ðeɪ] [wʊd] [du:; də] [wɪð] [ðeə(r)] ['mʌni] [naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][,aɪ 'ti:] .
and whatever I thought they would do with their money now they had it .
和 任何 我 想法 他们 会 做 和 他们的 钱 现在 他们 有 它 .
不管我之前以为他们会怎么花这笔钱，现在他们真的拿到钱了。

[wen] [aɪ][æt; ət][lɑ:st] [ri:tʃt] [maɪ] [ru:m] ,
When I at last reached my room ,
什么时候 我 在 最后的 达到 我的 房间 ,
当我终于到达房间时，

[maɪ] [fɜ:st][ækt][wɒz; wəz][tu:; tə] [pʊl] [ə'saɪd][maɪ] [ʃeɪd] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [pi:p] [æt; ət][ðə; ði][əʊld]['ætɪk]
my first act was to pull aside my shade and take a peep at the old attic
我的 第一的 行为 曾是 到 拉 旁边 我的 阴影 和 拿 一个 窥视 在 这 老的 阁楼
['wɪndəʊ] .
window .
窗户 .

我做的第一件事就是拉开窗帘，往阁楼的老窗户里看了一眼。

[mɪs] ['tʃærətɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][ðeə(r)] , [bʌt; bət][səʊ] ['smɑɪlɪŋ] [ænd; ənd] [geɪ] [aɪ] ['hɑ:dli] [nju:] [,aɪ 'ti:] .
Miss Charity's face was there , but so smiling and gay I hardly knew it .
错过 慈善机构的 脸 曾是 那里 , 但 所以 微笑 和 同性恋 我 几乎 知道 它 .
查丽蒂小姐的脸就在那里，但她笑容满面，神采奕奕，我几乎没认出来。

[ʃi:; jɪ] [kɪst] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][tu:; tə][,em 'i:][æz; əz][aɪ] [nɒdɪd] [maɪ] [hed] ,
She kissed her hand to me as I nodded my head ,
她 亲吻 她 手 到 我 作为 我 点头 我的 头 ,
我点点头，她吻了吻我的手。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜ:nd] [ə'weɪ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [laɪt] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ʃəʊ] [,em 'i:][ʃi:; jɪ][hæd; həd]['əʊnli]
and then turned away with her light as if to show me she had only
和 然后 转向 离开 和 她 光 作为 如果 到 展示 我 她 有 仅有的
[bi:n] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [,em 'i:] [ðɪs] ['dʒɔɪəs] [gʊd] [naɪt] .
been waiting to give me this joyous good night .
到过 等待 到 给 我 这 欢乐 好的 夜晚 .
然后她转身离开，仿佛要告诉我她一直在等待着给我这个快乐的晚安。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betə(r)] ['pɪktʃə(r)][tu:; tə] [sli:p] [ɒn][ðæn; ðən][ðə; ði]['fɔ:mə(r)][wʌn][hæd; həd] [bi:n]
This was a much better picture to sleep on than the former one had been
这 曾是 一个 很多 更好的 图片 到 睡觉 在 比 这 以前的 一 有 到过
.
.
.

这张照片比之前那张更适合做睡前背景音乐。

[nekst] [deɪ] [aɪ]['set(ə)ld] [bæk] ['ɪntu:][maɪ][əʊld] [gru:v] .
Next day I settled back into my old groove .
下一个 天 我 定居 后退 进入 我的 老的 槽 .
第二天我就恢复了往常的生活节奏。

[ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] [ˈbi:zi] [hɜ:ˈself] [wɪð] [hɜ:(r); hæ(r)] [ɪmˈbrɔɪdəri] [ænd; ənd][ai] [ri:d] [tu:; tə][hɜ:(r); hæ(r)][ɔ:(r)]
Mrs . Packard busied herself with her embroidery and I read to her or
太太 . 帕卡德 忙碌 她自己 和 她 刺绣 和 我 读 到 她 或者
[pleɪd] [ɒn][ðə; ði][piˈænəʊ] .
played on the piano .
玩 在 这 钢琴 .

帕卡德太太忙着做刺绣，我就给她读书或者弹钢琴。

[ˈhæpiə] [deɪz] [si:md] [əˈprəʊtʃɪŋ] , [nei] , [hæd; həd] [kʌm] .
Happier days seemed approaching , nay , had come .
更快乐 天 似乎 接近 , 不 , 有 来 .

更美好的日子似乎即将到来，不，已经到来。

[wi:; wi] [ɪnˈdʒɔɪd] [tu:] [deɪz] [ɒv; əv][,ai ˈti:] , [ðen] [ˈtrʌb(ə)] [ˈset(ə)ld] [daʊn] [ɒn][,ju: ˈes] [wʌns] [mɔ:(r)] .
We enjoyed two days of it , then trouble settled down on us once more .
我们 享受 二 天 的 它 , 然后 麻烦 定居 向下 在 我们 一次 更多的 .

我们享受了两天的快乐时光，然后麻烦又再次降临到我们身上。

[,ai ˈti:][brˈgæən] [ɒn][ˈfraɪdeɪ] [ˌɑ:ftəˈnu:n] .
It began on Friday afternoon .
它 开始 在 星期五 下午 .

事件始于周五下午。

[ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] [ænd; ənd][ai][hæd; həd] [bi:n] [aʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [sʌm; səm] [əˈrendʒmənts] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
Mrs . Packard and I had been out making some arrangements for the
太太 . 帕卡德 和 我 有 到过 出去 制作 一些 安排 为了 这
[prəˈdʒektɪd] [ˈdɪnə(r)] - [ˈpɑ:ti] [ænd; ənd][ai][hæd; həd] [stɒpt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri]
projected dinner - party and I had stopped for a minute in the library
预计 晚餐 - 派对 和 我 有 停止 为了 一个 分钟 在 这 图书馆

[brɪˈfɔ:(r)] [ˈgəʊɪŋ] [ʌp] - [steəz] .
before going up - stairs .
前 去 向上 - 楼梯 .

帕卡德太太和我出去为即将举行的晚宴做些安排，上楼前我在图书馆里停留了一会儿。

[ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv] [meɪl] [leɪ] [ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] .
A pile of mail lay on the table .
一个 桩 的 邮件 躺 在 这 桌子 .

桌上堆着一摞邮件。

[ˈrʌnɪŋ] [ðɪs] [ˈəʊvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][ˈræpɪd][hænd] , [ʃi:; ji] [ˈsɪŋɡld] [aʊt] [ˈsevrəl] [ˈletəz] [wɪtʃ] [ʃi:; ji][brˈgæən]
Running this over with a rapid hand , she singled out several letters which she began
跑步 这 超过 和 一个 迅速的 手 , 她 单身 出去 一些 信件 哪个 她 开始
[tu:; tə][ˈəʊpən] .
to open .
到 打开 .

她快速地浏览了一遍，挑出几封信开始拆开。

[ðəə(r)] [ˈkɒntents] [si:md] [fa:(r)][frɒm; frəm] [sætɪsˈfæktəri] .
Their contents seemed far from satisfactory .
他们的 内容 似乎 远的 从 令人满意的 .

它们的内容似乎远不能令人满意。

[ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n][ˈɑ:ftə(r)][ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n] [left] [hɜ:(r); hæ(r)][lɪps] , [hɜ:(r); hæ(r)][ædʒɪˈteɪʃ(ə)n] [ɪnˈkri:sɪŋ] [wɪð] [i:tʃ]
Exclamation after exclamation left her lips , her agitation increasing with each
感叹 后 感叹 左边 她 嘴唇 , 她 搅动 增加 和 每个
[wʌn][,ʃi:; ji] [ri:d] ,
one she read ,
一 她 读 ,

她惊呼连连，每读到一句，她的激动之情就增加一分。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [heɪst] , [tu:] ,
and her haste , too ,
和 她 匆忙 , 也 ,

她的匆忙也.....

[tɪl] ['faɪnəli] [aɪ 'ti:] [si:md] [sə'fɪ(ə)nt] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][dʒʌst][tu;; tə] [glɑ:ns] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'fəʊldɪd]
till finally it seemed sufficient for her just to glance at the unfolded
直到 最后 它 似乎 充足的 为了 她 只是 到 瞥一眼 在 这 展开
[ʃi:t] [bɪ'fɔ:(r)] ['letɪŋ] [aɪ 'ti:][drɒp] .
sheet before letting it drop .
床单 前 出租 它 降低 .

最后，她似乎只需瞥一眼展开的床单，然后就让它掉在地上就足够了。

[wen] [ðə; ði][lɑ:st][wʌn][hæd; həd] [left] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] , [ʃi;; ji] [tɜ:nd] [ænd; ənd] , [ɪn'kaʊntərɪŋ] [maɪ]
When the last one had left her hand , she turned and , encountering my
什么时候 这 最后的 一 有 左边 她 手 , 她 转向 和 , 遭遇 我的
['æŋkʃəs] [lʊk] , ['bɪtəli] [ri'mɑ:k] :
anxious look , bitterly remarked :
焦虑的 看 , 苦涩地 评论 :

当最后一个人离开她的手时，她转过身，看到我焦虑的眼神，苦涩地说道：

“ [wi;; wi] [ni:d] [nɒt][hæv; həv] [meɪd] [ðəʊz] [ə'rendʒmənts] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] .
“ We need not have made those arrangements this morning .
“ 我们 需要 不是 有 制成 那些 安排 这 早晨 .

“我们今天早上其实不必做那些安排。”

[sev(ə)n] [rɪ'grets] [ɪn] [ðɪs] [meɪl][ænd; ənd] [tu:] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:li] [wʌn] .
Seven regrets in this mail and two in the early one .
七 遗憾 在 这 邮件 和 二 在 这 早期的 一 .

这封邮件里有七处遗憾，而之前的邮件里只有两处。

[naɪn] [rɪ'grets] [ɪn][ɔ:l] !
Nine regrets in all !
九 遗憾 在 全部 !

总共有九件遗憾事！

[ænd; ənd][ai] [sent] [aʊt] ['əʊnli][ten] [ɪnvi'teɪʃnz] .
and I sent out only ten invitations .
和 我 发送 出去 仅有的 十 邀请函 .

我只发出了十份邀请函。

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] ?
What is the meaning of it ?
什么 是 这 意义 的 它 ?

它的含义是什么？

[aɪ] [bɪ'ɡɪn] [tu;; tə] [fi:l] [maɪ'self] ['ɔstrəsaɪz] .
I begin to feel myself ostracized .
我 开始 到 感觉 我 被排斥 .

我开始感到自己被孤立了。

“ [ai][dɪd] [nɒt] [ʌndə'stænd] [aɪ 'ti:] ['eni] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ʃi;; ji][dɪd] .
“ I did not understand it any more than she did .
“ 我 做过 不是 理解 它 任何 更多的 比 她 做过 .

“我跟她一样，完全不明白。”

“ [ɪn'vaɪt] ['ʌðə(r)z] , “ [ai] [sə'dʒestɪd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [pri'zʌmpʃ(ə)n] [ðə; ði][nekst]
“ Invite others , “ I suggested , and was sorry for my presumption the next
“ 邀请 其他的 , “ 我 建议 , 和 曾是 对不起 为了 我的 假定 这 下一个
['mɪnɪt] .
minute .
分钟 .

“邀请其他人吧，”我建议道，但下一分钟我就为自己的自作主张感到后悔。

[hɜː(r); hæ(r)][pɔː(r); pʊə(r)][lɪp] ['tremblɪ] .
Her poor lip trembled .
她 贫穷的 唇 颤抖 .

她可怜的嘴唇颤抖着。

“ [aɪ][duː; də][nɒt][deə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
“ I do not dare , ” she whispered .
“ 我 做 不是 敢 , ” 她 低声说道 .

“我不敢,”她低声说道。

“ [əʊ] , [wɒt] [wɪl] ['mɪstə(r)] . ['pækəd] [seɪ] !
“ Oh , what will Mr . Packard say !
“ 哦 , 什么 将要 先生 . 帕卡德 说 !

“哦, 帕卡德先生会怎么说呢! ”

[sʌm; səm][wʌn][ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] ['wɜːkɪŋ] [ə'genst] [juː 'es] .
Some one or something is working against us .
一些 一 或者 某物 是 在职的 反对 我们 .

有人或事在和我们作对。

[wiː; wi][hæv; həv] ['enəmɪz] — ['enəmɪz] , [ænd; ænd]['mɪstə(r)] . ['pækəd] [wɪl] ['nevə(r)][get][hɪz; ɪz] [ɪ'lek(ə)n] .
We have enemies — enemies , and Mr . Packard will never get his election .
我们 有 敌人 — 敌人 , 和 先生 . 帕卡德 将要 绝不 得到 他的 选举 .

我们有敌人——是真正的敌人, 帕卡德先生永远不会当选。

“ [hɜː(r); hæ(r)] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ænd][səʊ][wɒz; wəz][hɜː(r); hæ(r)] [ɪk'spre(ə)n] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] .
“ Her trouble was natural and so was her expression of it .
“ 她 麻烦 曾是 自然的 和 所以 曾是 她 表达 的 它 .

“她的烦恼是人之常情, 她表达烦恼的方式也很自然。”

['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hæ(r)] ,
Feeling for her ,
感觉 为了 她 ,

同情她,

[ænd; ænd][ɔːl][ðə; ðɪ][mɔː(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðɪs] [kən'sɜːtɪd] ['ækʃ(ə)n] [ə'genst] [hɜː(r); hæ(r)][wɒz; wəz]
and all the more that the cause of this concerted action against her was

[æz; əz] [mʌt] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)rɪ] [tuː; tə][em 'iː][æz; əz][aɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [hɜː'self] ,
as much a mystery to me as it was to herself ,
作为 很多 一个 神秘 到 我 作为 它 曾是 到 她自己 ,

更何况, 这场针对她的联合行动的原因对我来说和她自己一样是个谜。

[aɪ] [meɪd] [sʌm; səm] [ə'tempt] [tuː; tə] ['kʌmfət] [hɜː(r); hæ(r)] , [wɪt] [wɒz; wəz]['fjuːtəl] [ɪ'nʌf] , [ɡɒd] [nəʊz]
I made some attempt to comfort her , which was futile enough , God knows
我 制成 一些 试图 到 舒适 她 , 哪个 曾是 徒劳 足够的 , 上帝 知道
.
.
.

我试着安慰她, 但毫无效果, 上帝作证。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [maɪ] [vɔɪs] , [nəʊ] [daʊt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [geɪv] [nəʊ] ['eɪvɪdəns] [ɒv; əv] ['nəʊtɪŋ] [wɒt] [aɪ] [sed] .
She heard my voice , no doubt , but she gave no evidence of noting what I said .
她 听到 我的 嗓音 , 不 怀疑 , 但 她 给予 不 证据 的 注意到 什么 我 说 .

她无疑听到了我的声音, 但她没有表现出任何听进去我说了什么。

[wen] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] — [ðæt] [ɪz] ,
When I had finished — that is ,
什么时候 我 有 完成的 — 那 是 ,

当我完成之后——也就是说,

[wen] [ʃiːʃi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [hɜːd] [em 'iː] ['spiːkɪŋ] — [ʃiːʃi][let][hɜː(r); hə(r)] [hed] [druːp] [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli]
when she no longer heard me speaking — she let her head droop and presently
什么时候 她 不 更长 听到 我 请讲 — 她 让 她 头 下垂 和 目前
[aɪ] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)][ˈmɜːmə(r)] :
I heard her murmur :
我 听到 她 低语 :

当她听不到我说话时，她垂下了头，过了一会儿，我听到她低声说道：

“ [aɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['riːz(ə)n] [hiː; hi] [feɪlz] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] [rɪ'lekʃ(ə)n] [aɪ]
“ **It seems to me that if for any reason he fails to get his election I**
“ 它 似乎 到 我 那 如果 为了 任何 原因 他 失败 到 得到 他的 选举 我
[æɪ; jəl] [wɪʃ] [tuː; tə][daɪ] .
shall wish to die .
将 希望 到 死 .

“在我看来，如果他因为任何原因未能当选，我宁愿去死。”

“ [ʃiːʃi][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv] [dɪ'dʒekʃn] ,
“ **She was in this state of dejection ,**
“ 她 曾是 在 这 状态 的 沮丧 ,
她当时情绪非常低落。

[wɪð] [ðə; ði]['ekəʊ][ɒv; əv] [ðɪs] [sæd] ['sentəns] [ɪn][bəʊθ]['aʊə(r)] [ɪəz] ,
with the echo of this sad sentence in both our ears ,
和 这 回声 的 这 伤心 句子 在 两个都 我们的 耳朵 ,
这句悲伤的话语在我们耳边回荡。

[wen] [ə; eɪ] [laɪt] [tæp][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv] ['leti] , [ðə; ði]
when a light tap at the door was followed by the entrance of Letty , the
什么时候 一个 光 轻敲 在 这 门 曾是 随后 经过 这 入口 的 莱蒂 , 这
[nɜːs] - [meɪd] .
nurse - maid .
护士 - 女佣 .

这时，门上传来轻轻的敲门声，随后保姆莱蒂走了进来。

[ʃiːʃi][wɔː(r)][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [lʊk] [ɒv; əv] [ɪm'bærəsmənt] [ænd; ənd] [held] ['sʌmθɪŋ] [kraʃt] [ɪn]
She wore an unusual look of embarrassment and held something crushed in
她 穿着 一个 异常 看 的 尴尬 和 握住 某物 碎 在
[hɜː(r); hə(r)][hænd] .
her hand .
她 手 .

她脸上露出一一种异乎寻常的尴尬表情，手里拿着一个被压扁的东西。

[ˈmɪsɪz] . ['pækəd] [əd'vɑːnst] ['hʌrɪdli] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] .
Mrs . Packard advanced hurriedly to meet her .
太太 . 帕卡德 先进的 匆匆 到 见面 她 .
帕卡德夫人急忙上前迎接她。

“ [wɒt] [ɪz][aɪ 'tiː] ?
“ **What is it ?**
“ 什么 是 它 ?
那是什么？

“ [ʃiːʃi] [ɪn'terəgertɪd] ['fɑːpli] , [laɪk] [wʌn] [ɪk'spektənt] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] ['taɪdɪŋz] .
“ **she interrogated sharply , like one expectant of evil tidings .**
“ 她 审问 尖锐地 , 喜欢 — 怀孕 的 邪恶的 消息 .
她厉声质问，仿佛预感到不祥之兆。

“ ['nʌθɪŋ] !
“ **Nothing !**
“ 没有什么 !
“没有什么！

[ðæt] [ɪz] , [nɒt] [mʌt] , " [ˈstæmə] [ðə; ði] [ˈfraɪ(ə)nd] [gɜ:l] , [əˈtempt] [tu:; tə] [θɹʌst] [hɜ:(r); hə(r)]
that is , not much , " stammered the frightened girl , attempting to thrust her
那 是 , 不是 很多 , " 结结巴巴 这 害怕 女孩 , 尝试 到 推力 她

[hænd][br'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)] [bæk] .
hand behind her back .
手 在后面 她 后退 .

"也就是说, 不多,"受惊的女孩结结巴巴地说, 同时试图把手藏到背后。

[bʌt; bət] [ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] [wɒz; wəz] [tu:] [kwɪk] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .
But Mrs . Packard was too quick for her .
但 太太 . 帕卡德 曾是 也 快的 为了 她 .

但帕卡德夫人比她反应快得多。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [ðeə(r)] !
" **You have something there !**
" 你 有 某物 那里 !

"你那里有东西! "

[wɒt] [ɪz][,aɪ ˈti:] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

[let] [,em ˈi:] [si:] .
Let me see .
让 我 看 .

让我看看。

" [ðə; ði][gɜ:rlz][hænd] [mu:vɔd] [ˈfɔ:wəd] [rɪˈlʌktəntli] .
" **The girl's hand moved forward reluctantly .**
" 这 女孩们 手 已搬 向前 勉强 .

女孩的手不情愿地向前伸出去。

" [ə; eɪ][ˈpeɪpə(r)] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [pɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbeɪbɪz] [kəʊt] [wen] [aɪ] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [aʊt] [bʊ; əv]
" **A paper which I found pinned to the baby's coat when I took her out of**
" 一个 纸 哪个 我 成立 已置顶 到 这 婴儿的 外套 什么时候 我 采取 她 出去 的

[ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] ,
the carriage ,
这 运输 ,

"我把婴儿从婴儿车里抱出来时, 发现一张纸别在她外套上。"

" [ʃi:; ʃɪ] [ˈfɔ:ltəd] .
" **she faltered .**
" 她 犹豫不决 .

她顿了顿。

" [aɪ] — [aɪ][dɒʊnt] [nəʊ] [wɒt] [,aɪ ˈti:] [mi:nz] .
" **I — I don't know what it means .**
" 我 — 我 不 知道 什么 它 方法 .

"我——我不知道它是什么意思。"

" [ˈmɪsɪz] . [ˈpækərdz] [aɪz] [əʊpənd] [waɪd] [wɪð] [ˈhɒrə(r)] .
" **Mrs . Packard's eyes opened wide with horror .**
" 太太 . 帕卡德的 眼睛 打开 宽的 和 恐怖 .

帕卡德太太惊恐地睁大了眼睛。

[ʃi:; ʃɪ] [si:zd] [ðə; ði][ˈpeɪpə(r)][ænd; ənd] [ˈstæɡəd] [wɪð] [,aɪ ˈti:][tu:; tə][wʌn][bʊ; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] .
She seized the paper and staggered with it to one of the windows .
她 查获 这 纸 和 交错 和 它 到 一 的 这 视窗 .

她抓起那张纸, 踉踉跄跄地走到其中一扇窗户前。

[waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æʔ; əʔ][aɪ 'tiː] , [aɪ][kɑːst][ə; eɪ] [glɑːns] [æʔ; əʔ] ['leti] .
While she looked at it , I cast a glance at Letty .
尽管 她 看起来 在 它 , 我 投掷 一个 瞥一眼 在 莱蒂 .

她看着它的时候，我瞥了莱蒂一眼。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] , [frɒm; frəm] [wɒt] [lʊkt] [laɪk] [pʃəə(r)][fiə(r)] ;
She was crying , from what looked like pure fear ;
她 曾是 哭泣 , 从 什么 看起来 喜欢 纯的 害怕 ;

她哭了起来，看起来完全是出于恐惧；

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][fiə(r)][ɒv; əv] ['ɪgnərəns] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][djuː'plɪsəti] ; [ʃiː; ʃɪ] [ə'priəd] [æz; əz]
but it was the fear of ignorance rather than duplicity ; she appeared as
但 它 曾是 这 害怕 的 无知 相当 比 表里不一 ; 她 出现 作为
[mʌtʃ] ['mɪstɪfaɪd] [æz; əz] [ɑː'selvz] .
much mystified as ourselves .
很多 困惑 作为 我们自己 .

但那是出于对无知的恐惧，而不是对欺骗的恐惧；她看起来和我们一样困惑。

['miːnwaɪl] [aɪ][felt] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [sɔː] ,
Meanwhile I felt , rather than saw ,
同时 我 毛毡 , 相当 比 锯 ,

与此同时，我感觉到的不是看到的，而是感觉到的。

[ðə; ðɪ][əʊld] [ʃædəʊ] ['set(ə)lɪŋ] [fɑːst][ə'pɒn][ðə; ðɪ] [hed] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] [huː] [æn; ən]['aʊə(r)] [brɪ'fɔː(r)]
the old shadow settling fast upon the head of her who an hour before
这 老的 阴影 安顿 快速地 之上 这 头 的 她 WHO 一个 小时 前
[hæd; həd] [biːn] [səʊ] [braɪt] .
had been so bright .
有 到过 所以 明亮的 .

一个小时前还光彩照人的她，如今却被一层阴影紧紧笼罩。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [tʃəʊzn] [ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [hɜː(r); hæ(r)] [fɔːm] [kʊd; kəd][nɒt] [feɪl][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [mɔː(r)][ɔː(r)]
She had chosen a place where her form could not fail of being more or
她 有 选定 一个 地方 在哪里 她 形式 可以 不是 失败 的 存在 更多的 或者
[les] [kən'siːld] [baɪ][ðə; ðɪ]['kɜːt(ə)n] ,
less concealed by the curtain ,
较少的 暗 经过 这 窗帘 ,

她选择了一个地方，确保她的身影能够或多或少地被窗帘遮挡住。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ] [hɜːd] [ðə; ðɪ]['peɪpə(r)]['ræt(ə)l][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [aɪ 'tiː][ɔː(r)][ðə; ðɪ][hænd] [wɪtʃ]
and though I heard the paper rattle I could not see it or the hand which
和 尽管 我 听到 这 纸 嘎嘎作响 我 可以 不是 看 它 或者 这 手 哪个
[held][aɪ 'tiː] .
held it .
握住 它 .

虽然我听到了纸张沙沙作响的声音，但我却看不到纸张，也看不到拿着纸张的手。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][taɪm] [ʃiː; ʃɪ] [spent] [əʊvə(r)][aɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] [brɪ'fɔː(r)] [aɪ] [hɜːd] [hɜː(r); hæ(r)] ['ʌtə(r)]
But the time she spent over it seemed interminable before I heard her utter
但 这 时间 她 花费 超过 它 似乎 没完没了 前 我 听到 她 说出
[ə; eɪ] [ʃɑːp] [kraɪ][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['kɜːtənz] [ʃeɪk] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [klʌtʃt] [ðem; ðəm] .
a sharp cry and saw the curtains shake as she clutched them .
一个 锋利的 哭 和 锯 这 窗帘 摇 作为 她 紧握 他们 .

但她盯着窗帘的时间似乎漫长得没有尽头，直到我听到她发出一声尖锐的叫喊，看到她紧紧抓住窗帘，窗帘也随之摇晃。

[aɪˈti:] [si:md] [ðə; ði][ˈprɒpə(r)][ˈməʊmənt][tu:; tə][ˈprɒfə(r)] [help] , [bʌt; bət] [brɪʃ:(r)] [ˈaɪðə(r)] [ˈleti] [ɔ:(r)][ai]
It seemed the proper moment to proffer help , but before either Letty or I
它 似乎 这 恰当的 片刻 到 报价 帮助 , 但 前 任何一个 莱蒂 或者 我
[kʊd; kəd] [stɑ:t] [ˈfɔ:wəd] ,
could start forward ,
可以 开始 向前 ,

当时似乎是提供帮助的合适时机，但莱蒂和我还没来得及采取行动，

[hɜ:(r); hə(r)] [kəˈmɑ:nd] [ræŋ] [aʊt] [ɪn] [ˈsmʌðə] [bʌt; bət] [pəˈremptəri] [təʊnz] :
her command rang out in smothered but peremptory tones :
她 命令 响铃 出去 在 窒息 但 蛮横 音调 :
她的命令以压抑但不容置疑的语气传了出来:

“ [ki:p] [bæk] !
“ **Keep back !**
“ 保持 后退 !
“退后! ”

[ai] [wɒnt] [nəʊ][wʌn][hiə(r)] !
I want no one here !
我 想 不 一 这里 !
我不想让任何人待在这里!

“ [ænd; ənd][wi:; wi] [stɒpt] , [i:tʃ] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈlðə(r)] [ɪn] [ˈveri] [ˈnæt(ə)rəl] [kɒnstəˈnei(ə)n] .
“ **and we stopped , each looking at the other in very natural consternation .**
“ 和 我们 停止 , 每个 寻找 在 这 其他 在 非常 自然的 惊愕 .
“我们停了下来，彼此对视，脸上自然而然地流露出惊愕之情。”

[ænd; ənd] [wen] , [ˈɑ:ftə(r)] [əˈnʌðə(r)] [ˈsi:mɪŋli] [ɪnˈtɜ:mɪnəb(ə)] [ɪntəv(ə)] , [ʃi:; ʃi] [ˈfaɪnəli] [stept] [fɔ:θ] ,
And when , after another seemingly interminable interval , she finally stepped forth ,
和 什么时候 , 后 其他 似乎 没完没了 间隔 , 她 最后 步 前进 ,
又过了漫长的等待之后，她终于走了出来。

[ai][ˈnəʊtɪd][ə; eɪ] [ˈhæɡəd] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ,
I noted a haggard change in her face ,
我 著名的 一个 枯槁 改变 在 她 脸 ,
我注意到她脸上的神情变得憔悴不堪。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [kəʊt] [hæd; həd] [bi:n] [tɔ:n] [ˈəʊpən][ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv]
and that her coat had been torn open and even the front of
和 那 她 外套 有 到过 撕裂 打开 和 甚至 这 正面 的
[hɜ:(r); hə(r)] [dres] [rentʃ] [əˈpɑ:t][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [felt] [hɜ:ˈself] [ˈsʌfəkeɪtɪŋ] ,
her dress wrenched apart as if she felt herself suffocating ,
她 裙子 扭动 除 作为 如果 她 毛毡 她自己 令人窒息的 ,
她的外套被撕开了，就连裙子的前襟也被扯开了，仿佛她感到窒息一般。

[ɔ:(r)][æz; əz] [ɪf] — [bʌt; bət] [ðɪs] [ɔ:ˈltɜ:nətɪv] [ˈəʊnli] [səˈdʒestɪd] [ɪtˈself] [tu:; tə][em ˈi:][ˈleɪtə(r)][ænd; ənd][ai]
or as if — but this alternative only suggested itself to me later and I
或者 作为 如果 — 但 这 选择 仅有的 建议 本身 到 我 之后 和 我
[ʃæl; ʃəl] [rɪˈfreɪn] [frɒm; frəm] [ˈmenʃnɪŋ] [aɪˈti:] [naʊ] .
shall refrain from mentioning it now .
将 避免 从 提及 它 现在 :
或者仿佛——但这种可能性是后来才想到的，我现在就不提了。

[ˈkrɒsɪŋ] [ðə; ði][fɒ:(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈstʌmblɪŋ] [step] ,
Crossing the floor with a stumbling step ,
十字路口 这 地面 和 一个 踉跄 步 ,
踉跄着穿过地板，

[wɪð] [ðə; ði][ˈpeɪpə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [raʊzd] [ɔ:l] [ðɪs] [ɪndɪɡˈnei(ə)n] [sti:l] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hænd] ,
with the paper which had roused all this indignation still in her hand ,
和 这 纸 哪个 有 唤醒 全部 这 愤慨 仍然 在 她 手 ,
她手里仍然拿着那份激起众怒的文件。

[ʃiː, ʃi] [pɔːzd] [bɪfɔː(r)] [ðə; ði] [naʊ] [ˈsiəriəsli] [əˈlɑːmd] [ˈleti] , [ænd; ʌnd][diˈmɑːnd, -ˈmænd][ɪn] [greɪt]
she paused before the now seriously alarmed Letty , and demanded in great
她 暂停 前 这 现在 严重地 惊慌 莱蒂 , 和 要求 在 伟大的
[ɪkˈsaɪtmənt] :
excitement :
激动 :

她停在惊恐万分的莱蒂面前，激动地问道：

“ [huː] [pɪnd] [ðæt] [ˈpeɪpə(r)][ɒn][maɪ][tʃaɪld] ?
” **Who pinned that paper on my child ?**
” WHO 已置顶 那 纸 在 我的 孩子 ?

“是谁把那张纸别在我孩子身上的？ ”

[juː; jʊ] [nəʊ] ; [juː; jʊ] [sɔː] [aɪ ˈtiː] [dʌŋ] .
You know ; you saw it done .
你 知道 ; 你 锯 它 完毕 .

你知道的，你亲眼见过。

[wɒz; wəz][aɪ ˈtiː][ə; eɪ][mæn][ɔː(r)] — “
Was it a man or —”
曾是 它 一个 男人 或者 — ”

是男的还是——”

“ [əʊ] [nəʊ] , [mæm] , [nəʊ] , [mæm] , ” [ˈprəʊtestɪd; prəˈtestɪd][ðə; ði][gɜːl] .
” **Oh no , ma'am , no , ma'am ,** ” **protested the girl .**
” 哦 不 , 女士 , 不 , 女士 , ” 抗议 这 女孩 .

“哦不，女士，不，女士，”女孩抗议道。

“ [nəʊ][mæn] [keɪm] [nɪə(r)][hɜː(r); hæ(r)] .
” **No man came near her .**
” 不 男人 来了 靠近 她 .

没有男人靠近她。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] — [ə; eɪ] [naɪs] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈwʊmən] . “
It was a woman — a nice - looking woman .”
它 曾是 一个 女士 — 一个 好的 - 寻找 女士 . ”

那是个女人——一个长相漂亮的女人。

“ [ə; eɪ] [ˈwʊmən] !
” **A woman !**
” 一个 女士 !

“一个女人！ ”

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈpækərdz] [təʊn] [wɒz; wəz] [ɪnˈkredjələs] .
” **Mrs . Packard's tone was incredulous .**
” 太太 . 帕卡德的 语气 曾是 难以置信 .

帕卡德夫人语气中充满了难以置信。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːl] [ɪnˈsɪstɪd] .
But the girl insisted .
但 这 女孩 坚持 .

但女孩坚持要她这么做。

“ [jes] , [mæm] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][mæn][ðeə(r)][æt; ət][ɔːl] .
” **Yes , ma'am ; there was no man there at all .**
” 是的 , 女士 ; 那里 曾是 不 男人 那里 在 全部 .

“是的，夫人；那里根本没有男人。”

[aɪ][wɒz; wəz][ɒn] [wʌŋ][ɒv; ʌv][ðə; ði] [pɑːk] [ˈbentʃɪz] [ˈrestɪŋ] , [wɪð] [ðə; ði][ˈbeɪbɪ][ɪn][maɪ] [ɑːmz] ,
I was on one of the park benches resting , with the baby in my arms ,
我 曾是 在 一 的 这 公园 长椅 休息 , 和 这 婴儿 在 我的 武器 ,

我抱着孩子坐在公园的长椅上休息，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['wʊmən] [pɑːst] [baɪ][ænd; ənd] [sɔː] [juː 'es] .

and this woman passed by and saw us .
和 这 女士 通过了 经过 和 锯 我们 :

这时，一个女人路过，看到了我们。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] ['beɪbɪz] [weɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [stɒpt] [ænd; ənd] [tɒk] [tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt]
She smiled at the baby's ways , and then stopped and took to talking about
她 微笑 在 这 婴儿的 方式 , 和 然后 停止 和 采取 到 说 关于

她看着婴儿的模样，笑了笑，然后停下来，开始谈论起.....

[hɜː(r); hə(r)] , — [haʊ] ['prɪti]
her , — how pretty
她 , — 如何 漂亮的

她，——多么漂亮

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ænd; ənd] [haʊ] ['lɪt(ə)] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['streɪndʒəz] .
she was and how little afraid of strangers .
她 曾是 和 如何 小的 害怕的 的 陌生人 :

她当时是这样的，而且她对陌生人一点也不害怕。

[aɪ] [sɔː] [nəʊ] [hɑːm] [ɪn][ðə; ði] ['wʊmən] , [mæm] ,
I saw no harm in the woman , ma'am ,
我 锯 不 伤害 在 这 女士 , 女士 ,

夫人，我没看出那女人有什么恶意。

[ænd; ənd] [let] [hɜː(r); hə(r)][sɪt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [bentʃ] [wɪð] [em 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
and let her sit down on the same bench with me for a few minutes .
和 让 她 坐 向下 在 这 相同的 长椅 和 我 为了 一个 很少 分钟 :

让她和我一起坐在同一条长椅上几分钟。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [pɪnd] [ðə; ði]['peɪpə(r)][ɒn][ðə; ði] ['beɪbɪz] [kəʊt] [ðen] ,
She must have pinned the paper on the baby's coat then ,
她 必须 有 已置顶 这 纸 在 这 婴儿的 外套 然后 ,

她当时一定是把纸条别在婴儿的衣服上了。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [taɪm] ['enɪbɒdi] [wɒz; wəz][niə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː; də][aɪ 'tiː] .
for it was the only time anybody was near enough to do it .
为了 它 曾是 这 仅有的 时间 任何人 曾是 靠近 足够的 到 做 它 :

因为那是唯一有人能够靠近到足以完成这件事的机会。

” ['mɪsɪz] . ['pækəd] , [wɪð] [æŋ; ən] [ɪrɪ'presəb(ə)] ['dʒestʃə(r)][ɒv; əv][æŋgə(r)][ɔː(r)] [dɪs'meɪ] , [tɜːnd] [ænd; ənd]
” Mrs . Packard , with an irrepressible gesture of anger or dismay , turned and
” 太太 : 帕卡德 , 和 一个 不可抑制的 手势 的 愤怒 或者 沮丧 , 转向 和
[wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
walked back to the window .
步行 后退 到 这 窗户 :

帕卡德太太带着无法抑制的愤怒或沮丧，转身走回了窗边。

[ðə; ði] ['muːvmənt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['hætʃ(ə)rəl][wʌŋ] .
The movement was a natural one .
这 移动 曾是 一个 自然的 一 :

这一举动是自然而然发生的。

[ʃɜːt(ə)nli] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪk'skjuːzəb(ə)][fɔː(r); fə(r)] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][haɪd][frɒm; frəm][ðə; ði][gɜːl][ðə; ði] [fʊl]
Certainly she was excusable for wishing to hide from the girl the full
当然 她 曾是 情有可原 为了 祝 到 隐藏 从 这 女孩 这 满的
[ɪk'stent][ɒv; əv][ðə; ði][ædʒɪ'teɪ(ə)n]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðɪs] [mɪsəd'ventʃə(r)] [hæd; həd] [θrəʊn] [hɜː(r); hə(r)] .
extent of the agitation into which this misadventure had thrown her .
程度 的 这 搅动 进入 哪个 这 不幸遭遇 有 抛掷 她 :

当然，她想对女孩隐瞒这次不幸事件给她带来的极度不安，这是可以理解的。

“ [ju:; jʊ] [meɪ] [gəʊ] .

“ **You may go** .
“ 你 可能 去 .

你可以走了。

“ [ðə; ði] [wɜ:dz] [keɪm] [ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ʊv; əv][ˈsaɪlənt] [səˈspens] .

“ **The words came after a moment of silent suspense** .
“ 这 字 来了 后 一个 片刻 的 沉默的 悬念 .

一阵沉默的悬念过后，这些话脱口而出。

“ [gɪv] [ðə; ði][ˈbeɪbi][hɜ:(r); hə(r)] [ˈsʌpə(r)] — [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [ˈnevə(r)][let] [ˈeni] [wʌn] [els] [kʌm]

“ **Give the baby her supper — I know that you will never let any one else come** .
“ 给 这 婴儿 她 晚餐 — 我 知道 那 你 将要 绝不 让 任何 一 别的 来

[səʊ][nɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [əˈgen] .

so near her again .
所以 靠近 她 再次 .

“给宝宝喂晚饭吧——我知道你以后绝不会再让任何人靠近她了。”

“ [ˈleti] [ˈprɒbəbli] [dɪd][nɒt] [kætʃ] [ðə; ði][ˈsi:krət] [ˈæŋɡwɪʃ] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [təʊn] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd] ,

“ **Letty probably did not catch the secret anguish hidden in her tone , but I did** ,
“ 莱蒂 大概 做过 不是 抓住 这 秘密 痛苦 隐 在 她 语气 , 但 我 做过 ,

“莱蒂可能没有听出她语气中隐藏的痛苦，但我听出来了。”

[ænd; ənd][ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði] [nɜ:s] - [meɪd][wɒz; wəz] [ɡɒn] , [aɪ] [ˈweɪtɪd] [ˈæŋkʃəsli] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [ˈmɪsɪz] .

and after the nurse - maid was gone , I waited anxiously for what Mrs .
和 后 这 护士 - 女佣 曾是 已消失 , 我 等待 焦虑地 为了 什么 太太 .

[ˈpækəd] [wʊd] [seɪ] .

Packard would say .
帕卡德 会 说 .

保姆走后，我焦急地等待着帕卡德太太会说什么。

[aɪ ˈti:] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [kənˈveɪd] [ˈnʌθɪŋ] .

It came from the window and conveyed nothing .
它 来了 从 这 窗户 和 传递 没有什么 .

它从窗户里传来，但什么也没传达。

[wʊd] [aɪ][du:; də][səʊ][ænd; ənd][səʊ] ?

Would I do so and so ?
会 我 做 所以 和 所以 ?

我会这样做吗？

[aɪ] [fəˈget] [wɒt] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪˈkwests] [wɜ:(r); wə(r)] , [ˈəʊnli] [ðæt] [ðeɪ] [nɪˈsesi:teɪt, nə-][maɪ] [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði]

I forget what her requests were , only that they necessitated my leaving the

我 忘记 什么 她 请求 是 , 仅有的 那 他们 必要 我的 离开 这

[ru:m] .

room .

房间 .

我忘了她提出了什么要求，只知道这些要求让我离开房间。

[ðeə(r)] [si:md] [nəʊ] [ɔ:ˈltɜ:nətɪv] [bʌt; bət][tu:; tə] [əˈbeɪ] ,

There seemed no alternative but to obey ,
那里 似乎 不 选择 但 到 服从 ,

除了服从似乎别无选择。

[jet] [aɪ][felt] [ləʊθ] [tu:; tə] [li:v] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈhezɪteɪtɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði] [ˈdɔ:weɪ] [wen]

yet I felt loath to leave her and was hesitating near the doorway when

然而 我 毛毡 厌恶 到 离开 她 和 曾是 犹豫不决 靠近 这 门口 什么时候

[ə; eɪ] [nju:] [ɪntəˈrʌpʃ(ə)n] [əˈkɜ:d] .

a new interruption occurred .
一个 新的 中断 发生 .

但我舍不得离开她，正犹豫着走到门口时，又发生了一件打断我的事情。

[ˈnɪks(ə)n] [brɔ:t] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] [ədˈvɑ:nst] [tu:; tə] [teɪk] [aɪ ˈti:] ,
Nixon brought in a telegram , and , as Mrs . Packard advanced to take it ,
尼克松带来 在 一个 电报 , 和 , 作为 太太 : 帕卡德 先进的 到 拿 它 ,

尼克松带来了一份电报，当帕卡德夫人上前接过电报时，

[ʃi:; ʃɪ] [θru:] [ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)][ðə; ði][slɪp][ɒv; əv][ˈpeɪpə(r)] [wɪt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bi:n] [ˈpɔ:rɪŋ] [ˈəʊvə(r)]
she threw on the table the slip of paper which she had been poring over
她 扔 在 这 桌子 这 滑 的 纸 哪个 她 有 到过 泡 超过
[bɪˈhaɪnd][ðə; ðɪ] [ˈkɜ:tənz] .
behind the curtains .
在后面 这 窗帘 :

她把刚才躲在窗帘后面仔细阅读的那张纸条扔到桌子上。

[æz; əz][aɪ] [stept] [bæk] [æt; ət][ˈnɪksənz] [ˈentrəns] [aɪ][wɒz; wəz][nɪə(r)][ðə; ðɪ][ˈteɪb(ə)][ænd; ənd][ðə; ðɪ]
As I stepped back at Nixon's entrance I was near the table and the
作为 我 步 后退 在 尼克松的 入口 我 曾是 靠近 这 桌子 和 这
[ˈsɪŋg(ə)] [glɑ:ns] [aɪ] [geɪv] [ðɪs] [ˈpeɪpə(r)][æz; əz][aɪ ˈti:] [fel] [[əʊd] [em ˈi:] [ðæt] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ˈkʌvəd]
single glance I gave this paper as it fell showed me that it was covered
单身的 瞥一眼 我 给予 这 纸 作为 它 跌倒 显示 我 那 它 曾是 涵盖
[wɪð] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈhi:bru:] - [laɪk] [ˈkærəktəz] [ɒv; əv] [wɪt] [aɪ] [ɔ:lredi] [pəˈzest] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌn]
with the same Hebrew - like characters of which I already possessed more than one
和 这 相同的 希伯来语 - 喜欢 人物 的 哪个 我 已经 拥有 更多的 比 一
[ɪgˈzɑ:mp(ə)] .
example .
例子 :

当我退到尼克松入口处时，我离桌子很近，我瞥了一眼掉落的这张纸，发现上面布满了和我之前拥有的不止一张纸一样的希伯来文字。

[ðə; ðɪ] [səˈpraɪz] [wɒz; wəz] [əˈkju:t] ,
The surprise was acute ,
这 惊喜 曾是 急性 ,

这真是晴天霹雳。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˌɒpətju:nəti] [wɪt] [keɪm] [wɪð] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][wʌn][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [let] [slɪp] .
but the opportunity which came with it was one I could not let slip .
但 这 机会 哪个 来了 和 它 曾是 一 我 可以 不是 让 滑 :

但随之而来的机会，我不能错过。

[ˈmi:tɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪ] [æz; əz][ðə; ðɪ][dɔ:(r)] [kləʊzd] [ɒn][ˈnɪks(ə)n] ,
Meeting her eye as the door closed on Nixon ,
会议 她 眼睛 作为 这 门 关闭 在 尼克松 ,

当尼克松身后的大门关上时，我的目光与她相遇了。

[aɪ] [ˈpɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [skrɔ:l] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [θrəʊn] [daʊn] ,
I pointed at the scrawl she had thrown down ,
我 尖 在 这 乱涂 她 有 抛掷 向下 ,

我指着她随手扔在地上的潦草字迹，

[ænd; ənd] [ˈwʌndrɪŋli] [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪf] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [ˈleti] [hæd; həd] [faʊnd] [pɪnd] [tu:; tə]
and wonderingly asked her if that was what Letty had found pinned to
和 惊奇地 问 她 如果 那 曾是 什么 莱蒂 有 成立 已置顶 到

[ðə; ðɪ] [ˈberbiz] [kəʊt] .
the baby's coat .
这 婴儿的 外套 :

然后好奇地问她，那是不是莱蒂在婴儿外套上发现的那东西。

[wɪð] [ə; eɪ] [səˈpraɪzd] [stɑ:t] ,
With a surprised start ,
和 一个 惊讶 开始 ,

开局出人意料，

[ʃiː; ji] [pɔːzd] [ɪn][hɜː(r); hæ(r)][ækt][ɒv; əv] [ˈəʊpəniŋ] [ðə; ði] [ˈtelɪgræm] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈməʊn] [æz; əz] [ɪf]
she paused in her act of opening the telegram and made a motion as if
她 暂停 在 她 行为 的 开幕 这 电报 和 制成 一个 运动 作为 如果
[tuː; tə] [ˌriːpəˈzes] [hɜːˈself] [ɒv; əv] [ðɪs] ,
to repossess herself of this ,
到 收回 她自己 的 这 ,
她停下打开电报的动作, 做了个动作, 似乎要重新掌控这份电报。

[bʌt; bət] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˈbetə(r)][ɒv; əv][aɪ ˈtiː][ʃiː; ji] [kənˈfaɪnd] [hɜːˈself] [tuː; tə] [ˈɡɪvɪŋ] [em ˈiː][ə; eɪ]
but seeming to think better of it she confined herself to giving me a
但 似乎 到 思考 更好的 的 它 她 受限 她自己 到 给予 我 一个
[ʃɑːp] [lʊk] .
sharp look .
锋利的 看 .
但她似乎又改变了主意, 只是狠狠地瞪了我一眼。

“ [jes] , ” [wɒz; wəz][hɜː(r); hæ(r)] [kɜːt] [əˈsent] .
“ **Yes , ” was her curt assent .**
” 是的 , ” 曾是 她 简短 同意 .
“是的,”她简短地应了一声。

[aɪ] [ˈsʌmənd] [ʌp][ɔːl][maɪ] [ˈkʌrɪdʒ] , [ˈpɒsəbli] [ɔːl][maɪ] [pˈaʊəz] [ɒv; əv] [ˈæktɪŋ] .
I summoned up all my courage , possibly all my powers of acting .
我 被召唤 向上全部 我的 勇气 , 可能 全部 我的 权力 的 表演 .
我鼓起了所有的勇气, 或许也用尽了所有的演技。

“ [waɪ] , [wɒt] [ɪz][ðəə(r)][ɪn] [ʌnˈriːdəbl] [ˈkærəktəz] [laɪk] [ðɪːz] [tuː; tə][əˈlɑːm] [juː; jʊ] ?
“ **Why , what is there in unreadable characters like these to alarm you ?**
” 为什么 , 什么 是 那里 在 无法阅读 人物 喜欢 这些 到 警报 你 ?
“为什么, 这些难以辨认的文字有什么值得你担忧的地方呢? ”

“ [ʃiː; ji] [fəˈɡɒt] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈtelɪgræm] ,
“ **She forgot her telegram ,**
” 她 忘了 她 电报 ,
她忘了带电报,

[ʃiː; ji] [fəˈɡɒt] [ˈevriθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] [ʃiː; ji][mʌst; məst][ˈɑːnsə(r)][ɪn][ə; eɪ]
she forgot everything but that here was a question she must answer in a
她 忘了 一切 但 那 这里 曾是 一个 问题 她 必须 回答 在 一个
[wei] [tuː; tə] [dɪsˈɑːm] [ɔːl] [səˈspiʃ(ə)n] .
way to disarm all suspicion .
方式 到 解除武装 全部 怀疑 .
她忘记了一切, 只记得有一个问题她必须回答, 而且要以一种能够消除所有怀疑的方式来回答。

“ [ðə; ði][fækt] , ” [ʃiː; ji][əkˈsentʃuəriɪd; ækˈsentʃʊəriɪd] [ˈɡreɪvli] , “ [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ʌnˈriːdəbl] .
“ **The fact , ” she accentuated gravely , “ that they are unreadable .**
” 这 事实 , ” 她 强调 严重地 , ” 那 他们 是 无法阅读 .
“事实是,”她严肃地强调说, “它们根本无法阅读。”

[wɒt] [ˈmenəs] [meɪ] [ðeɪ] [nɒt] [kənˈteɪn] ?
What menace may they not contain ?
什么 威胁 可能 他们 不是 包含 ?
它们究竟蕴藏着怎样的威胁?

[aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd] [ɒv; əv][ðəm; ðəm] , [æz; əz][aɪ][eɪ ˈem][ɒv; əv][ɔːl][əbˈskjʊə(r)][ænd; ənd] [ˈmɪstɪfaɪŋ] [θɪŋz] .
I am afraid of them , as I am of all obscure and mystifying things .
我 是 害怕的 的 他们 , 作为 我 是 的 全部 朦胧 和 神秘的 事物 .
我害怕它们, 就像我害怕所有晦涩难懂、令人费解的事物一样。

“ [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌtərəns] [ɒv; əv] [ðɪːz] [wɜːdz] , [aɪ] [sɔː] ,
“ **In a flash , at the utterance of these words , I saw ,**
” 在 一个 闪光 , 在 这 发声 的 这些 字 , 我 锯 ,
“话音刚落, 我眼前一亮,

[maɪ] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wi] [wit] [hæd; həd]['æktʃu:etɪd][em 'i:][frɒm; frəm][ðə; ði]
my way to the fulfillment of the wish which had actuated me from the
我的 方式 到 这 履行 的 这 希望 哪个 有 驱动 我 从 这
[ˈɪnstənt] [maɪ] [aɪz] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɒn] [ðɪs] ['peɪpə(r)] .
instant my eyes had fallen on this paper .
立即的 我的 眼睛 有 倒下 在 这 纸 .

从我第一眼看到这张纸的那一刻起，我的愿望就一直萦绕在我心头。

" [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ə; eɪ]['saɪfə(r)] ?
" Do you think it a cipher ?
" 做 你 思考 它 一个 密码 ? "

你认为这是密码吗？

" [aɪ] [ɑ:skt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问道。

" [ə; eɪ]['saɪfə(r)] ? "
" A cipher ? "
" 一个 密码 ? "

“密码？”

" [aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [bi:n] [gʊd] [æt; ət] [pʌzls] .
" I have always been good at puzzles .
" 我 有 总是 到过 好的 在 谜题 .

我一直很擅长解谜。

[aɪ] [wi] [ju:; jʊ] [wʊd] [let][em 'i:] [si:] [wɒt] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [aʊt][ɒv; əv] [ði:z] [rəʊz] [ɒv; əv]['brəʊkən]
I wish you would let me see what I can make out of these rows of broken
我 希望 你 会 让 我 看 什么 我 能 制作 出去 的 这些 行 的 破碎的
[sk'weəz] [ænd; ənd] ['tɒpsi] - ['tɜ:rvi] ['æŋɡlɪz] .
squares and topsy - turvy angles .
正方形 和 颠倒 - 颠簸 角度 .

我希望能让我看看我能用这些破碎的正方形和颠倒的角度拼出什么来。

[pə'hæps] [aɪ][kæn; kən] [pru:v] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [ðei] [kən'teɪn] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ə'lɑ:m] [ju:; jʊ] .
Perhaps I can prove to you that they contain nothing to alarm you .
也许 我 能 证明 到 你 那 他们 包含 没有什么 到 警报 你 .

或许我可以向你证明，它们里面没有任何值得你担忧的东西。

" [ðə; ði] [gli:m] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ˈɔ:lməʊst] [fə'rəʊʃəs] [spræŋ] ['ɪntu:] [ðɪs] ['dʒent(ə)l] ['wʊmənɪz] [aɪz] .
" The gleam of something almost ferocious sprang into this gentle woman's eyes .
" 这 闪耀 的 某物 几乎 凶猛 弹簧 进入 这 温和的 女性的 眼睛 .

“这位温柔的女子眼中闪过一丝近乎凶狠的光芒。”

[hɜ:(r); hə(r)][lɪps] [mu:vd] [ænd; ənd][aɪ] [ɪk'spektɪd] [æn; ən] ['æŋɡri][dɪ'naɪəl] , [bʌt; bət][fɪə(r)] [kept] [hɜ:(r); hə(r)]
Her lips moved and I expected an angry denial , but fear kept her
她 嘴唇 已搬 和 我 预期的 一个 生气的 拒绝 , 但 害怕 保留 她
[bæk] .
back .
后退 .

她的嘴唇动了动，我以为她会愤怒地否认，但恐惧让她止住了脚步。

[fi:; ji][dɪd] [nɒt][deə(r)][tu:; tə] [ə'piə(r)] [tu:; tə] [ʌndə'stænd] [ðɪs] ['peɪpə(r)] ['eni] ['betə(r)][ðæn; ðən][ai][dɪd] .
She did not dare to appear to understand this paper any better than I did .
她 做过 不是 敢 到 出现 到 理解 这 纸 任何 更好的 比 我 做过 .

她不敢表现得比我更了解这篇论文。

[bɪ'saɪdʒ] , [ʃiː, ʃɪ][wɒz; wəz] ['daʊtləs] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ɪts] ['siːkrət][wɒz; wəz][nɒt][wʌŋ][tuː; tə] [ʃiːld] [tuː; tə]
Besides , she was doubtless conscious that its secret was not one to yield to
除了 , 她 曾是 毫无疑问 有意识的 那 它是 秘密 曾是 不是 一 到 屈服 到
[ˈeni] [mɪə(r)] [ˈpʌz(ə)l] - [ˈriːdə(r)] .
any mere puzzle - reader .
任何 仅仅 谜 - 读者 .

此外，她无疑也意识到，这个秘密不是任何一个普通的解谜者都能解开的。

[ʃiː, ʃɪ][kʊd; kəd] ['seɪfli] [trʌst] [,aɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ][kʲʊəri'ɒsəti] .
She could safely trust it to my curiosity .
她 可以 安全 相信 它 到 我的 好奇心 .

她完全可以把它托付给我的好奇心。

[ɔːl] [ðɪs] [aɪ] [dɪ'tektɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
All this I detected in her changing expression ,
全部 这 我 检测到 在 她 变化 表达 ,

我从她表情的变化中察觉到了这一切。

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː, ʃɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['dʒestʃə(r)] [wɪtʃ] [ə'laʊd] [,em 'iː][tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)] [wɒt] [aɪ] [felt] [tuː; tə]
before she made the slightest gesture which allowed me to secure what I felt to
前 她 制成 这 丝毫 手势 哪个 允许 我 到 安全的 什么 我 毛毡 到
[biː, bi][ðə; ði][məʊst]['væljuəb(ə)l] [,ækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['eksɪdʒənsɪ] .
be the most valuable acquisition in the present exigency .
是 这 最多 有价值的 获得 在 这 展示 紧急情况 .

在她做出最轻微的举动之前，我就获得了我认为在当前紧急情况下最有价值的东西。

[ðen] [ʃiː, ʃɪ] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['telɪgræm] .
Then she turned to her telegram .
然后 她 转向 到 她 电报 .

然后她转头去看电报。

[,aɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,
It was from her husband ,
它 曾是 从 她 丈夫 ,

是她丈夫送的。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv] [dɪs'meɪ] [wɪtʃ] [left] [hɜː(r); hə(r)][lɪps]
and I was not prepared for the cry of dismay which left her lips
和 我 曾是 不是 准备 为了 这 哭 的 沮丧 哪个 左边 她 嘴唇
[æz; əz][ʃiː, ʃɪ] [riːd] [,aɪ 'tiː] ,
as she read it ,
作为 她 读 它 ,

而当她读到这句话时，我却始料未及地发出了一声惊愕的呼喊。

[nɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'kriːst] [ɪk'saɪtmənt] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃɪ][wɒz; wəz] [θrəʊn] [baɪ][ɪts] [fjuː] [ænd; ənd]
nor for the increased excitement into which she was thrown by its few and
也不 为了 这 增加 激动 进入 哪个 她 曾是 抛掷 经过 它是 很少 和
[ˈsiːmɪŋli] ['sɪmp(ə)l] [wɜːdz] .
seemingly simple words .
似乎 简单的 字 .

也不是因为这寥寥数语看似简单的文字而让她感到无比兴奋。

[wið] [ə'pærənt] [fə'getflnəs] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'kɜ:d] — [ə; eɪ] [fə'getflnəs] [wit]
With apparent forgetfulness of what had just occurred — a forgetfulness which
和 明显 健忘 的 什么 有 只是 发生 — 一个 健忘 哪个
[ɪn'sensəbli] ['kærid] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][em 'i:][sʌm; səm]
insensibly carried her back to the moment when she had given me some
无意识地 携带 她 后退 到 这 片刻 什么时候 她 有 给定 我 一些
[ɔ:də(r)] [witʃ] [ɪn'vɒlvd] [maɪ] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ru:m] — [ʃi:; ʃi] [ɪm'petʃuəsli] [kɔ:ld] [aʊt]
order which involved my departure from the room — she impetuously called out
命令 哪个 涉及 我的 离开 从 这 房间 — 她 冲动地 称为 出去
[əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [witʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tɜ:nd] [ɒn] ['əʊpənɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['telɪgræm] :
over her shoulder which she had turned on opening her telegram :
超过 她 肩膀 哪个 她 有 转向 在 开幕 她 电报 :
她似乎忘记了刚才发生的事情——这种遗忘让她不知不觉地回到了她给我下达命令，让我离开房间的那一刻——她打开电报时，猛地转过头，回头大声喊道：

“ [mɪs] ['sɔ:ndəz] !
“ **Miss Saunders !**
” 错过 桑德斯 !
“桑德斯小姐！

[mɪs] ['sɔ:ndəz] ! [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ðeə(r)] ?
Miss Saunders ! are you there ?
错过 桑德斯 ! 是 你 那里 ?
桑德斯小姐！你在吗？

[brɪŋ] [em 'i:][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ['peɪpəz] ; [brɪŋ] [em 'i:][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ['peɪpəz] !
Bring me the morning papers ; bring me the morning papers !
带来 我 这 早晨 文件 ; 带来 我 这 早晨 文件 !
把晨报拿来；把晨报拿来！

“ ['ɪnstəntli] [aɪ] [rɪ'membəd] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd][nɒt] [ri:d] [ðə; ði] ['peɪpəz] .
“ **Instantly I remembered that we had not read the papers .**
” 即刻 我 记得 那 我们 有 不是 读 这 文件 .
“我立刻想起我们还没有看报纸。”

['kɒntrəri] [tu:; tə][əʊə(r)][ju:zuəl]['hæbɪt][wi:; wi][hæd; həd] [gɒn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['presɪŋ] [pi:s] [ɒv; əv] [wɜ:k]
Contrary to our usual habit we had gone about a pressing piece of work
相反 到 我们的 通常 习惯 我们 有 已消失 关于 一个 紧迫 片 的 工作
[wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [glɑ:ns] [æt; ət] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [θri:] ['deɪlɪz] [leɪd][tu:; tə][hænd][ɪn][ðeə(r)][ju:zuəl] [pleɪs] [ɒn]
without a glance at any of the three dailies laid to hand in their usual place on
没有 一个 瞥一眼 在 任何 的 这 三 每日新闻 铺设 到 手 在 他们的 通常 地方 在
[ðə; ði]['laɪbrəri]['teɪb(ə)] .
the library table .
这 图书馆 桌子 .

与往常的习惯相反，我们忙于一项紧迫的工作，却丝毫没有去看放在图书馆桌子上平常位置的三份日报。

“ [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][hɪə(r)][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,
“ **They are here on the table , ” I replied ,**
” 他们 是 这里 在 这 桌子 , ” 我 回复 ,
“它们就在桌子上,”我回答说。

['wʌndərɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði]['hektɪk] [flʌʃ] [wɪtʃ] [naʊ] [ɪn'laɪvən] [hɜ:(r); hə(r)] ['fi:tʃəz] [æz; əz]
wondering as much at the hectic flush which now enlivened her features as
好奇 作为 很多 在 这 忙碌的 冲洗 哪个 现在 活跃 她 特征 作为
[æt; ət][ðə; ði] [ɪk'stri:m] ['peɪlnəs] [ðæt] [hæd; həd] [mɑ:kt] [ðem; ðəm][ðə; ði]['məʊmənt] [brɪfɔ:(r)] .
at the extreme paleness that had marked them the moment before .
在 这 极端 苍白 那 有 标记 他们 这 片刻 前 .
她既对刚才还苍白无力的脸色感到惊奇，又对此刻脸上泛起的红晕感到惊奇。

“ [sɜ:tʃ] [ðem; ðəm] !
“ Search them !
“ 搜索 他们 !

“搜查他们! ”

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [nju:] [ɪn][ðem; ðəm] [ə'baʊt] [em 'i:] .
There is something new in them about me .
那里 是 某物 新的 在 他们 关于 我 .

他们身上有我身上一些新的特质。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][bi:; bi] .
There must be .
那里 必须 是 .

肯定有。

[ri:d] ['mɪstə(r)] . ['pækərdz] ['mesɪdʒ] .
Read Mr . Packard's message .
读 先生 . 帕卡德的 信息 .

请阅读帕卡德先生的信息。

“ [aɪ] [tʊk] [aɪ 'ti:] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] ; ['əʊnli] [eɪt] [wɜ:dz] [ɪn] [ɔ:l] .
“ I took it from her hand ; only eight words in all .
“ 我 采取 它 从 她 手 ; 仅有的 八 字 在 全部 .

“我从她手中接过它；总共只有八个字。”

[hɪə(r)] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] — [ðə; ði] [mɑ:ks] [ɒv; əv] [sepə'reɪʃn] ['bi:ɪŋ] [maɪn] :
Here they are — the marks of separation being mine :
这里 他们 是 — 这 标记 的 分离 存在 矿 :

这就是它们——其中有我留下的分离印记:

[aɪ][eɪ 'em] ['kʌmɪŋ] — ['laɪb(ə)] [aɪ] [nəʊ] — [weə(r)] [ɪz] [es] .
I am coming — libel I know — where is S .
我 是 未来 — 诽谤 我 知道 — 在哪里 是 S .

我来了——我知道这是诽谤——S在哪里？

[ˈhenri] .
Henry .
亨利 .

亨利。

“ [sɜ:tʃ] [ðə; ði] ['kɒləms] , “ [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] , [æz; əz] [aɪ] [leɪd] [ðə; ði] ['telɪgræm] [daʊn] .
“ Search the columns , she repeated , as I laid the telegram down .
“ 搜索 这 列 , “ 她 重复 , 作为 我 铺设 这 电报 向下 .

“在栏目里查找,”她重复道,我放下电报。

“ [sɜ:tʃ] ! [sɜ:tʃ] !
“ Search ! Search !
“ 搜索 ! 搜索 !

“搜索! 搜索! ”

“ [aɪ] ['heɪstɪli] [əu'bei] .
“ I hastily obeyed .
“ 我 草草 服从 .

我匆忙遵命。

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [tʊk] [em 'i:] [sʌm; səm] [taɪm] [tu:; tə] [faɪnd] [ðə; ði] ['pærəgrɑ:f] [aɪ] [sɔ:t] .
But it took me some time to find the paragraph I sought .
但 它 采取 我 一些 时间 到 寻找 这 段落 我 寻求 .

但我花了一些时间才找到我要找的那段文字。

[ðə; ði] ['sɜ:t(ə)nti] [ðæt] [ˈʌðə(r)z] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [ri:d] [ðɪ:z] ['peɪpəz] , [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd][nɒt] ,
The certainty that others in the house had read these papers , if we had not ,
这 肯定 那 其他的 在 这 房子 有 读 这些 文件 ; 如果 我们 有 不是 ;
[dɪ'stɜ:bd] [em 'i:] .
disturbed me .
不安 我 .

如果家里其他人没有看过这些文件，而我们却看过，这让我感到不安。

[ai][ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l] ['sɜ:t(ə)n] [glɑ:nsɪz] [wɪt] [ai][hæd; həd] [si:n] [pa:s] [br'twi:n] [ðə; ði] ['sɜ:vənts] [br'haɪnd][ˈmɪsɪz]
I recalled certain glances which I had seen pass between the servants behind Mrs
我 召回 肯定 眼神 哪个 我 有 已见 经过 之间 这 仆人 在后面 太太
.
[ˈpækərdz] [bæk] ,
.
Packard's back ,
.
帕卡德的 后退 ,

我回想起曾看到仆人们在帕卡德太太背后交换的一些眼神。

— [glɑ:nsɪz] [wɪt] [ai][hæd; həd] ['beəli] ['nəʊtɪd][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
— **glances which I had barely noted at the time ,**
— 眼神 哪个 我 有 仅仅 著名的 在 这 时间 ;

——当时我几乎没有注意到的眼神，

[bʌt; bət] [wɪt] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][maɪ][maɪnd] [naʊ] [wɪð] ['fɔ:sfl] ['mi:nɪŋ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðɪ:z] ['bɪzi]
but which returned to my mind now with forceful meaning ; and if these busy
但 哪个 返回 到 我的 头脑 现在 和 有力 意义 ; 和 如果 这些 忙碌的
[g'ɜ:lz][hæd; həd] [ri:d] ,
girls had read ,
女孩们 有 读 ,

但现在，这件事又强烈地浮现在我的脑海中；如果这些忙碌的女孩们读过这篇文章，

[ɔ:l][ðə; ði] [taʊn] [hæd; həd] [ri:d] — [wɒt] ?
all the town had read — what ?
全部 这 镇 有 读 — 什么 ?

全镇的人都读过什么书？

['sʌd(ə)nli] [ai] [faʊnd] [aɪ 'ti:] .
Suddenly I found it .
突然 我 成立 它 .

突然，我找到了。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [maɪ] [aɪz] [stɒp][ɪn][ðeə(r)] ['hʌrɪd] ['skænɪŋ] [ænd; ənd][maɪ] ['fɪŋgəz] [klʌtʃ] [ðə; ði] [ʃi:t] [mɔ:(r)]
She saw my eyes stop in their hurried scanning and my fingers clutch the sheet more
她 锯 我的 眼睛 停止 在 他们的 慌忙 扫描 和 我的 手指 离合器 这 床单 更多的
['fɜ:mli] ,
firmly ,
牢牢 ,

她看到我的目光停止了匆忙的扫视，我的手指也更紧地攥住了纸巾。

[ænd; ənd] , ['drɔ:ɪŋ] [ʌp][br'haɪnd][em 'i:] ,
and , drawing up behind me ,
和 , 绘画 向上 在后面 我 ,

而就在我身后，

[ʃi:; ʃi] [ə'temptɪd] [tu:; tə] ['fɒləʊ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ðə; ði] [wɜ:dz] [ai] [rɪ'lʌktəntli] [ri:d] [aʊt] .
she attempted to follow with her eyes the words I reluctantly read out .
她 尝试过 到 跟随 和 她 眼睛 这 字 我 勉强 读 出去 .

她试图用目光追随着我不情愿地读出的文字。

[hɪə(r)] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ,
Here they are ,
这里 他们 是 ,

它们就在这里。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [left] [maɪ] [tremblɪŋ] [lɪps] [ðæt] [deɪ] — [wɜːdz] [ðæt] [ˈəʊnli][ðə; ði][məʊst][ˈræbɪd][pɒ; əv]
just as they left my trembling lips that day — words that only the most rabid of
只是 作为 他们 左边 我的 发抖 嘴唇 那 天 — 字 那 仅有的 这 最多 狂犬病 的
[əˈpəʊnənts] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈɪnstigeɪt] :
opponents could have instigated :
对手 可以 有 煽动 :

就像那天我从颤抖的嘴唇里吐出这些话一样——只有最狂热的反对者才能煽动出这些话：

[æprəˈpəʊ][pɒ; əv][ðə; ði] [leɪt] [dɪsˈɡreɪsfl] [dɪsˈklʌvəri] , [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən]
Apropos of the late disgraceful discoveries , by which a woman
恰好 的 这 晚的 可耻 发现 , 经过 哪个 一个 女士

关于最近那些令人不齿的发现，其中涉及一名女性

[pɒ; əv] [əˈpærənt] [miːnz] [ænd; ənd] [ʌnˈsʌlɪd] [ˈɒnə(r)] [hæz; hæz] [biːn] [prɪˈsɪpɪteɪtɪd] [frɒm; frəm]
of apparent means and unsullied honor has been precipitated from
的 明显 方法 和 纯洁无瑕的 荣誉 有 到过 沉淀 从

表面上的手段和清白的荣誉已经从中涌现出来

[hɜː(r); hə(r)] [praʊd] [priːˈemɪnəns] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈliːdə(r)] [pɒ; əv] [ˈfæʃ(ə)n] , [haʊ] [ˈmeni] [ˈwɪmɪn] ,
her proud preeminence as a leader of fashion , how many women ,
她 自豪的 卓越 作为 一个 领导者 的 时尚 , 如何 许多 女性 ,

她作为时尚界领军人物的卓越地位，令无数女性为之骄傲。

[nəʊn] [ænd; ənd][ədˈmaɪəd] [tuː; tə] - [deɪ] , [kʊd; kəd][stænd][ðə; ði] [test] [pɒ; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪnˈkwaɪəri]
known and admired to - day , could stand the test of such an inquiry
已知 和 钦佩 到 - 天 , 可以 站立 这 测试 的 这样的 一个 询问

如今为人所知和敬仰的人，能够经受住这样的考验。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səbˈdʒektɪd][tuː; tə] ?
as she was subjected to ?
作为 她 曾是 受 到 ?

她究竟遭受了什么？

[wiː; wi] [nəʊ] [wʌn][æt; ət] [liːst] , [haɪ] [ɪn] [pəˈzi(ə)n]
We know one at least , high in position
我们 知道 一 在 至少 , 高的 在 位置

我们至少认识一位身居要职的人。

[ænd; ənd] [ˈeɪmɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈhaɪə(r)] , [huː] , [ɪf] [ðə; ði][ˈmɜːsɪf(ə)] [veɪl] [wɜː(r); wə(r)] [wɪðˈdrɔːn]
and aiming at a higher , who , if the merciful veil were withdrawn
和 瞄准 在 一个 更高 , WHO , 如果 这 仁慈 面纱 是 撤回

并追求更高的境界，如果仁慈的面纱被揭开，祂将如何显现？

[wɪtʃ] [prəˈtektʃs] [ðə; ði] [ˈsiːkrəts] [pɒ; əv][ðə; ði] [hɑːt] , [wʊd] [ʃəʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [daːk]
which protects the secrets of the heart , would show such a dark
哪个 保护 这 秘密 的 这 心 , 会 展示 这样的 一个 黑暗的

它守护着心灵的秘密，却展现出如此黑暗的一面。

[spɒt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] , [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈiːdʒɪs] [pɒ; əv][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ˈpaʊə(r)][ɪn]
spot in her life , that even the aegis of the greatest power in
点 在 她 生活 , 那 甚至 这 盾牌 的 这 最 力量 在

在她生命中，有一个地方，即使是最强大力量的庇护也无法撼动。

[ðə; ði] [stet] [wʊd] [biː; bi] [ˈpaʊələs] [tuː; tə] [ʃiːld] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][ɪndɪɡˈneɪ(ə)n]
the state would be powerless to shield her from the indignation
这 状态 会 是 无力 到 盾 她 从 这 愤慨

国家无力保护她免受民众的愤怒。

[pɒ; əv] [ðəʊz] [huː] [naʊ] [spiːk] [ˈlaʊdəst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [preɪz] .
of those who now speak loudest in her praise .
的 那些 WHO 现在 说话 最响亮 在 她 称赞 .

现在对她赞誉之声最响亮的人们。

“ [ə; eɪ][laɪ] !
“ **A lie !**
“ 一个 说谎 !

“谎言！ ”

“ [bɜ:st] [ɪn] [ˈvi:əmənt] [ˈprəʊtest][frɒm; frəm][ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] , [æz; əz][aɪ] [ˈfɪnɪʃt] .
“ **burst in vehement protest from Mrs . Packard , as I finished .**
“ 爆裂 在 慷慨 反对 从 太太 . 帕卡德 , 作为 我 完成的 .
“我话音刚落，帕卡德太太就爆发出激烈的抗议。”

“ [ə; eɪ][laɪ] [laɪk] [ðə; ði] [rest] !
“ **A lie like the rest !**
“ 一个 说谎 喜欢 这 休息 !

“和其他谎言一样！ ”

[bʌt; bət][əʊ] , [ðə; ði] [[eɪm] [pʊ; əv][aɪ ˈti:] !
But oh , the shame of it !
但 哦 , 这 耻辱 的 它 !

真是太丢人了！

[ə; eɪ] [[eɪm] [ðæt] [wɪl] [kɪl] [em ˈi:] .
a shame that will kill me .
一个 耻辱 那 将要 杀 我 .

真是丢死我了。

“ [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][pʊ; əv][kəʊld][ˈhɒrə(r)] :
“ **Then suddenly and with a kind of cold horror :**
“ 然后 突然 和 和 一个 种类 的 寒冷的 恐怖 :

“然后突然间，带着一种冰冷的恐惧：

“ [aɪ ˈti:] [ɪz] [ðɪs] [wɪtʃ] [hæz; həz] [dɪˈstrɔɪd] [maɪ][ˈsəʊʃ(ə)l] [preˈsti:ʒ] [ɪn] [taʊn] .
“ **It is this which has destroyed my social prestige in town .**
“ 它 是 这 哪个 有 损毁 我的 社会的 声望 在 镇 .

“正是这件事毁掉了我在镇上的社会声望。”

[aɪ] [ʌndəˈstænd] [ðəʊz] [naɪn] [ˌdeklɪˈneɪʃən] [naʊ] .
I understand those nine declinations now .
我 理解 那些 九 倾斜 现在 .

我现在明白了那九次拒绝的含义。

[ˈhenri] !
Henry !
亨利 !

亨利！

[maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [ˈhenri] !
my poor Henry !
我的 贫穷的 亨利 !

我可怜的亨利！

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌmfət] [tu:; tə][ˈɒfə(r)] ,
“ **There was little comfort to offer ,**
“ 那里 曾是 小的 舒适 到 提供 ,

“几乎没有什么安慰可言，”

[bʌt; bət][aɪ] [traɪd] [tu:; tə][daɪˈvɜ:tʃ][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd][tu:; tə][ðə; ði] [ˈpræktɪkl] [ˈæspekt][pʊ; əv][ðə; ði] [keɪs] [baɪ]
but I tried to divert her mind to the practical aspect of the case by
但 我 尝试 到 转移 她 头脑 到 这 实际的 方面 的 这 案件 经过
[ˈseɪɪŋ] :
saying :
说 :

但我试图将她的注意力转移到案件的实际层面，于是我说：

“ [wɒt] [kæn; kən][ˈmɪstə(r)] . [sti:l] [bi:; bi] [ˈdu:ɪŋ] ?
“ **What can Mr . Steele be doing ?**
“ 什么 能 先生 : 斯蒂尔 是 正在做 ?

“斯蒂尔先生在做什么? ”

[hi:; hi] [dʌz] [nɒt] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈveri] [səkˈsesf(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈtempts] [tu:; tə] [ˈkæri] [aʊt][ðə; ði]
He does not seem to be very successful in his attempts to carry out the
他 做 不是 似乎 到 是 非常 成功的 在 他的 尝试 到 携带 出去 这
[ˈmeɪərz] [ˈɔ:dərs] .
mayor's orders .
市长的 订单 :

他似乎在执行市长命令方面不太成功。

[si:] !
See !
看 !

看!

[jɔ:(r); jə(r)] [ˈhʌzbənd] [ɑ:sk] [weə(r)] [hi:; hi][ɪz] .
your husband asks where he is .
你的 丈夫 问 在哪里 他 是 :

你丈夫问他在哪里。

[hi:; hi][kæn; kən] [mi:n] [nəʊ][ˈlðə(r)][baɪ][ðə; ði] [wɜ:dz] - [weə(r)] [ɪz][es] — ?
He can mean no other by the words ' Where is S — ?
他 能 意思是 不 其他 经过 这 字 - 在哪里 是 S — ?

他说的“S在哪里? ”不可能是别的意思。

- [hi:; hi] [nju:] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)][maɪnd] [wʊd] [səˈplaɪ] [ðə; ði] [neɪm] . “
- **He knew that your mind would supply the name . ”**
- 他 知道 那 你的 头脑 会 供应 这 姓名 . “

“他知道你会想到这个名字。”

“ [jes] .
“ **Yes .**
“ 是的 :

“是的。

“ [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [fɪkst] ; [hɜ:(r); hə(r)] [həʊl] [feɪs] [bɪˈtreɪd] [ə; eɪ][ˈset(ə)ld][dɪˈspeə(r)] .
“ **Her eyes had become fixed ; her whole face betrayed a settled despair .**
“ 她 眼睛 有 变得 固定的 ; 她 所有的 脸 背叛 一个 定居 绝望 .

“她的眼神变得呆滞，脸上满是深深的绝望。”

[ˈkwɪkli] , [ˈvaɪələntli] , [ʃi:; ʃi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .
Quickly , violently , she rang the bell .
迅速地 , 暴力 , 她 响铃 这 钟 .

她迅速而用力地按响了门铃。

[ˈnɪks(ə)n] [əˈpiəd] .
Nixon appeared .
尼克松 出现 :

尼克松出现了。

[ʃi:; ʃi] [ədˈvɑ:nst] [ˈhʌrɪdli] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm] .
She advanced hurriedly to meet him .
她 先进的 匆匆 到 见面 他 .

她急忙上前迎接他。

“ [ˈnɪks(ə)n] , [ju:; jʊ][hæv; həv][ˈmɪstə(r)] . [sti:lz] [əˈdres] ? ”
“ **Nixon , you have Mr . Steele's address ? ”**
“ 尼克松 , 你 有 先生 : 斯蒂尔的 地址 ? ”

“尼克松，你有斯蒂尔先生的地址吗? ”

“ [jes] , [ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] . ”
“ **Yes** , **Mrs** . **Packard** . ”
“ 是的 , 太太 : 帕卡德 : ”

“是的，帕卡德夫人。”

“ [ðen] [gəʊ][tu:; tə][aɪ ˈti:] [æt; ət] [wʌns] .
“ **Then** **go** **to** **it** **at** **once** .

“ 然后 去 到 它 在 一次 : ”

“那就立刻去做。”

[faɪnd][ˈmɪstə(r)] . [sti:l] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ˈpɒsəb(ə)l] ,
Find **Mr** . **Steele** **if** **you** **can** , **but** **if** **that** **is** **not** **possible** ,

寻找 先生 : 斯蒂尔 如果 你 能 , 但 如果 那 是 不是 可能的 ,

如果可以的话，请找到斯蒂尔先生；但如果找不到，

[lɜ:n] [weə(r)] [hi:; hi][hæz; həz] [ɡɒn] [ænd; ənd] [kʌm] [raɪt] [bæk] [ænd; ənd] [tel] [em ˈi:] .
learn **where** **he** **has** **gone** **and** **come** **right** **back** **and** **tell** **me** .

学习 在哪里 他 有 已消失 和 来 正确的 后退 和 告诉 我 :

查清楚他去了哪里，然后马上回来告诉我。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈpækəd] [ˈtelɪɡrɑ:f, -græf][tu:; tə] [nəʊ] [weə(r)] [hi:; hi][ɪz] .
Mr . **Packard** **telegraphs** **to** **know** **where** **he** **is** .

先生 : 帕卡德 电报 到 知道 在哪里 他 是 :

帕卡德先生会发电报询问自己的位置。

[hi:; hi][hæz; həz] [nɒt] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [meə(r)] [ɪn] [si:] — - . ”
He **has** **not** **joined** **the** **mayor** **in** **C** — - . ”

他 有 不是 加入 这 市长 在 C — - : ”

他没有和市长一起参加C——。

“ [jes] , [ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] ; [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [nɒt] [fa:(r)] .
“ **Yes** , **Mrs** . **Packard** ; **the** **house** **is** **not** **far** .

“ 是的 , 太太 : 帕卡德 ; 这 房子 是 不是 远的 : ”

“是的，帕卡德太太；房子不远。”

[aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [bæk] [ɪn] [ˌfɪfti:n] [ˈmɪnɪts] .
I **shall** **be** **back** **in** **fifteen** **minutes** .

我 将 是 后退 在 十五 分钟 :

我十五分钟后回来。

“ [ðə; ði] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)] [rɪˈspektfɪ] ,
“ **The** **words** **were** **respectful** ,

“ 这 字 是 尊重 ,

“措辞很尊重人，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [slaɪ] [ɡlɪnt] [ɪn] [hi:z; ɪz] [ˈblɪŋkɪŋ] [aɪz] [æz; əz] [hi:; hi] [ˈheɪs(ə)nd] [aʊt] [fɪkst] [maɪ] [θɔ:ts]
but **the** **sly** **glint** **in** **his** **blinking** **eyes** **as** **he** **hastened** **out** **fixed** **my** **thoughts**

但 这 狡猾 闪烁 在 他的 眨眼 眼睛 作为 他 加快 出去 固定的 我的 想法

[əˈɡen] [ɒn] [ðɪs] [mæn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌnˈkɒmən] [ˈætɪtju:d] [hi:; hi] [meɪnˈteɪnd] [təˈwɔ:d] [ðə; ði] [ˈmɪstrəs]
again **on** **this** **man** **and** **the** **uncommon** **attitude** **he** **maintained** **toward** **the** **mistress**

再次 在 这 男人 和 这 罕见 态度 他 维持 朝向 这 情妇

[hu:z] [biˈhest] [hi:; hi] [ˌnevəðəˈles] [flu:] [tu:; tə] [əˈbeɪ] .
whose **behests** **he** **nevertheless** **flew** **to** **obey** .

谁 要求 他 尽管如此 飞翔 到 服从 :

但他匆匆离开时眨眼间流露出的狡黠光芒，再次让我想起了这个男人，以及他对情妇所持有的那种不寻常的态度——尽管如此，他还是会飞奔去服从情妇的命令。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeks,aɪˈeks] .
CHAPTER **XIX** .

章 十九 :

第十九章

[ðə; ði][krai][frəm; frəm][ðə; ði][steəz]

THE CRY FROM THE STAIRS
这 哭 从 这 楼梯

楼梯上传来的哭喊声

[ai][wɒz; wəz][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri][wen][ˈniːks(ə)n][rɪ'tɜːnd] .

I was alone in the library when Nixon returned .
我 曾是 独自的 在 这 图书馆 什么时候 尼克松 返回 .

尼克松回来时，我独自一人在图书馆。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][siːn][ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd][gəʊ][ʌp][brɪ'fɔː(r)][hiː; hi][left] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][pɑːst]
He must have seen Mrs . Packard go up before he left , for he passed
他 必须 有 已见 太太 . 帕卡德 去 向上 前 他 左边 , 为了 他 通过了

[baɪ][wɪ'daʊt][ˈstɒpɪŋ] ,
by without stopping ,
经过 没有 停止 ,

他离开前一定看到帕卡德太太上楼了，因为他没有停留就径直走了过去。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][nekst][ˈməʊmənt][ai][hɜːd][hɪz; ɪz][fɒt][ɒn][ðə; ði][steəz] .

and the next moment I heard his foot on the stairs .
和 这 下一个 片刻 我 听到 他的 脚 在 这 楼梯 .

下一刻，我听到了他的脚步声，落在了楼梯上。

[sʌm; səm][ˈɪmpʌls][meɪd][em'liː][step][ˈɪntuː][ðə; ði][hɔːl][ænd; ʌnd][kɑːst][ə; eɪ][glɑːns][æt; ət][hɪz; ɪz]

Some impulse made me step into the hall and cast a glance at his
一些 冲动 制成 我 步 进入 这 大厅 和 投掷 一个 瞥一眼 在 他的
[ə'sendɪŋ][ˈfɪgə(r)] .
ascending figure .
上升 数字 .

一股莫名的冲动驱使我走进大厅，瞥了一眼他缓缓升起的身影。

[ai][kʊd; kəd][siː][ˈəʊnli][hɪz; ɪz][bæk] ,

I could see only his back ,
我 可以 看 仅有的 他的 后退 ,

我只能看到他的背影。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ˈsʌmθɪŋ][wɪtʃ][ai][dɪd][nɒt][laɪk][ɪn][ðə; ði][kɜːv][ɒv; əv][ðæt][bæk][ænd; ʌnd]
but there was something which I did not like in the curve of that back and
但 那里 曾是 某物 哪个 我 做过 不是 喜欢 在 这 曲线 的 那 后退 和

[ðə; ði][slɑɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][aɪ'tiː][muːvd][ə'lɒŋ][ðə; ði][steə(r)] - [reɪl] .
the slide of his hand as it moved along the stair - rail .
这 滑动 的 他的 手 作为 它 已搬 沿着 这 楼梯 - 轨 .

但是，他的背部曲线以及他的手沿着楼梯扶手滑动的动作，让我感觉不太舒服。

[hɪz; ɪz][wɒz; wəz][nɒt][æn; ən][ˈəʊpən][ˈneɪtʃə(r)][æt; ət][ðə; ði][best] .

His was not an open nature at the best .
他的 曾是 不是 一个 打开 自然 在 这 最好的 .

他性格并不开朗。

[ai][ˈɔːlməʊst][fə'gɒt][ðə; ði][ɪm'pɔːt(ə)ns][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈerənd][ɪn][ˈwɒtɪŋ][ðə; ði][mæn][hɪm'self] .

I almost forgot the importance of his errand in watching the man himself .
我 几乎 忘了 这 重要性 的 他的 差事 在 观看 这 男人 他自己 .

我只顾着观察那个人，几乎忘记了他此行的目的。

[hæd; həd][hiː; hi][nɒt][biːn][ə; eɪ][ˈsɜːvənt] — [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] , [ænd; ʌnd][æn; ən][əʊld][ænd; ʌnd]

Had he not been a servant — but he was , and an old and
有 他 不是 到过 一个 仆人 — 但 他 曾是 , 和 一个 老的 和
[ˈfuːlɪʃli][ˈfasi][wʌn] .
foolishly fussy one .
愚蠢地 挑剔的 — .

如果他不是个仆人——但他确实是，而且还是个又老又愚蠢又爱挑剔的仆人。

[aɪ] [wʊd] [nɒt] [ɪ'mædʒɪn] ['fɒlɪz] , [ə'ʊnli][aɪ] [wɪʃt] [aɪ][kʊd; kəd] ['fɒləʊ] [hɪm][ɪntu:]['mɪsɪz] : ['pækərdz]
I would not imagine follies , only I wished I could follow him into Mrs . Packard's
我 会 不是 想象 愚行 , 仅有的 我 希望 我 可以 跟随 他 进入 太太 : 帕卡德的
['prez(ə)ns] .
presence .
在场 :

我不会去想那些愚蠢的事，我只是希望我能跟随他去见见帕卡德太太。

[hɪz; ɪz] [steɪ] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [tu:] [ʔ:t] [fɔ:(r); fə(r)] [mʌtʃ] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [geɪnd] [ðeə'baɪ] .
His stay , however , was too short for much to have been gained thereby .
他的 停留 , 然而 , 曾是 也 短的 为了 很多 到 有 到过 获得 从而 .

然而，他的停留时间太短，并没有取得多少成果。

[ɔ:lməʊst] [ɪ'mi:diətli] [hi:; hi] [,ri:ə'piə] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['veri] [mʌtʃ]
Almost immediately he reappeared , shaking his head and looking very much
几乎 立即地 他 再次出现 , 摇晃 他的 头 和 寻找 非常 很多
[dɪ'stɜ:bd] ,
disturbed ,
不安 ,

他几乎立刻又出现了，摇着头，看起来很不安。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɒtə] [dɪ'sent] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['sta:tld] , [ænd; ənd][aɪ]
and I was watching his pottering descent when he was startled , and I
和 我 曾是 观看 他的 闲逛 下降 什么时候 他 曾是 惊慌 , 和 我
[wɒz; wəz] ['sta:tld] ,
was startled ,
曾是 惊慌 ,

我正看着他慢悠悠地走下楼，突然他吓了一跳，我也吓了一跳。

[baɪ] [tu:] [kraɪz] [wɪtʃ] [ræŋ] [aʊt] [,sɪm(ə)'lteɪniəsli] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] ,
by two cries which rang out simultaneously from above ,
经过 二 哭泣 哪个 响铃 出去 同时地 从 多于 ,

两声呼喊同时从上方传来，

[wʌn][ɒv; əv][peɪn][ænd; ənd] [dɪ'stres] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ru:m] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [left] ,
one of pain and distress from the room he had just left ,
一 的 疼痛 和 痛苦 从 这 房间 他 有 只是 左边 ,

其中一丝痛苦和不安来自他刚刚离开的房间，

[ænd; ənd][wʌn] [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌtməʊst] [gli:] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][ðə; ði]['beɪbi] [hu:m]
and one expressive of the utmost glee from the lips of the baby whom
和 一 富有表现力的 的 这 极致 高兴 从 这 嘴唇 的 这 婴儿 谁
[ðə; ði] ['nɜ:smeɪd] [wɒz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [hɔ:l] .
the nursemaid was bringing down from the upper hall .
这 保姆 曾是 带来 向下 从 这 上 大厅 .

一张照片展现了保姆从楼上大厅抱下来的婴儿脸上洋溢的无比喜悦。

[ə'pɔ:ld] [baɪ][ðə; ði] ['æŋɡwɪʃ] [ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði] ['mʌðərz] [kraɪ] ,
Appalled by the anguish expressed in the mother's cry ,
震惊 经过 这 痛苦 表达 在 这 母亲的 哭 ,

母亲哭喊中流露出的痛苦令他感到震惊，

[aɪ][wɒz; wəz] ['baʊndɪŋ] [ʌp] - [steəz] [wen] [maɪ] [kɔ:s] [wɒz; wəz] [stɒpt] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]
I was bounding up - stairs when my course was stopped by one of the most
我 曾是 边界 向上 - 楼梯 什么时候 我的 课程 曾是 停止 经过 一 的 这 最多
['pɔɪnjənt] [saɪts] [aɪ 'ti:][hæz; həz]['evə(r)] [bi:n] [maɪ][lɒt][tu:; tə] ['wɪtnəs] .
poignant sights it has ever been my lot to witness .
令人心酸的 景点 它 有 曾经 到过 我的 很多 到 证人 .

我正蹦蹦跳跳地上楼，却被眼前的一幕所震撼，那是我有生以来见过的最令人心酸的景象之一。

[ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] [hæd; həd] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪldz] [lɑːf] ,
Mrs . Packard had heard her child's laugh ,
太太 . 帕卡德 有 听到 她 孩子的 笑 ,
帕卡德太太听到了她孩子的笑声。

[ænd; ənd] [ˈflaɪɪŋ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [hæd; həd] [met] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [wʌn] [ɒn] [ðə; ði] [ˈθreʃhəʊld] [ɒv; əv]
and flying from her room had met the little one on the threshold of
和 飞行 从 她 房间 有 遇见 这 小的 一 在 这 临界点 的
[hɜː(r); hə(r)] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [naʊ] ,
her door and now ,
她 门 和 现在 ,
她从房间里飞出来，在门口遇到了小家伙，现在，

[ˈkraɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsɒbɪŋ] ,
crying and sobbing ,
哭泣 和 啜泣 ,
哭泣和抽泣，

[wɒz; wəz] [ˈniːlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈəʊpən] [speɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv]
was kneeling with the child in her arms in the open space at the top of
曾是 跪着 和 这 孩子 在 她 武器 在 这 打开 空间 在 这 顶部 的
[ðə; ði] [steəz] .
the stairs .
这 楼梯 .
她抱着孩子跪在楼梯顶端的空地上。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈpærəksɪzəm] [ɒv; əv] [ɡriːf] , [waɪld] [ænd; ənd] [ˌʌŋkənˈstreɪnd] [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] ,
Her paroxysm of grief , wild and unconstrained as it was ,
她 发作 的 悲伤 , 荒野 和 不受约束的 作为 它 曾是 ,
她那狂野而无拘无束的悲痛发作，

[geɪv] [les] [hɪnt] [ɒv; əv] [ˈmædnəs] [ðæn; ðən] [ɒv; əv] [ɪnˈtɒlərəb(ə)l] [ˈsʌfərɪŋ] .
gave less hint of madness than of intolerable suffering .
给予 较少的 暗示 的 疯狂 比 的 无法容忍 痛苦 .
与其说是疯狂，不如说是难以忍受的痛苦。

[ˈwʌndərɪŋ] [æt; ət] [æn; ən] [əˈbændənmənt] [wɪtʃ] [bɪˈspəʊk] [ə; eɪ] [ɡriːf] [tuː] [ɡreɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ˈfɜːðə(r)]
Wondering at an abandonment which bespoke a grief too great for all further
好奇 在 一个 放弃 哪个 定制 一个 悲伤 也 伟大的 为了 全部 更远
[kənˈsiːlmənt] ,
concealment ,
隐蔽 ,
面对这令人心碎的遗弃，人们不禁感到困惑，这遗弃暗示着一种无法再掩饰的巨大悲痛。

[aɪ] [ɡlɑːns, ɡləns] [əˈɡen] [æt; ət] [ˈnɪks(ə)n] .
I glanced again at Nixon .
我 瞥了一眼 再次 在 尼克松 .
我又瞥了一眼尼克松。

[hiː; hi] [hæd; həd] [pɔːzd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsteəkeɪs] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [bæk] [ɪn]
He had paused in the middle of the staircase and was looking back in
他 有 暂停 在 这 中间 的 这 楼梯 和 曾是 寻找 后退 在
[ə; eɪ] [ˈdjuːbiəs] [wei] [dɪˈhəʊtɪŋ] [ˌheɪzɪteɪʃn] .
a dubious way denoting hesitation .
一个 可疑 方式 表示 犹豫 .
他停在楼梯中间，回头望去，神情犹豫不决。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [fʊl] [fɔ:s] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈtrædʒɪk] [si:n] [əˈbʌv] [meɪd] [ɪtˈself] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] [sləʊ]
But as the full force of the tragic scene above made itself felt in his slow
但 作为 这 满的 力量 的 这 悲惨 场景 多于 制成 本身 毛毡 在 他的 慢的
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

但是，当上面那悲惨场景的全部冲击力在他迟钝的脑海中逐渐显现时，

[hi:; hi] [[əʊd] [ə; eɪ] [ˌdɪspəˈzɪʃn] [tu:; tə] [ɪˈskeɪp] [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋli] [kənˈtɪnju:d] [hɪz; ɪz] [dɪˈsent] .
he showed a disposition to escape and tremblingly continued his descent .
他 显示 一个 处置 到 逃脱 和 颤抖地 持续 他的 下降 .

他表现出逃跑的意愿，颤抖着继续往下走。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈni:əli] [əˈpɒn][ˌem ˈi:] [wen] [hi:; hi] [kɔ:t] [maɪ] [aɪ] .
He was nearly upon me when he caught my eye .
他 曾是 几乎 之上 我 什么时候 他 捕捉 我的 眼睛 .

他几乎就要走到我跟前时，我的目光与他相遇了。

[ə; eɪ][gleə(r)] [əˈwəʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [ˈsi:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑ:m] [raɪz] [ˈθretnɪŋli] ,
A glare awoke in his , and seeing his right arm rise threateningly ,
一个 强光 醒来 在 他的 , 和 看到 他的 正确的 手臂 上升 威胁地 ,

他眼中闪过一丝怒火，看到自己的右臂威胁性地抬起，

[aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi] [wɒd] [ˈsɜ:t(ə)nli] [straɪk] [ˌem ˈi:] .
I thought he would certainly strike me .
我 想法 他 会 当然 罢工 我 .

我以为他肯定会打我。

[bʌt; bət][hi:; hi][slɪd][baɪ] [wɪˈðəʊt] [ˈdu:ɪŋ] [səʊ] .
But he slid by without doing so .
但 他 滑行 经过 没有 正在做 所以 .

但他却侥幸逃脱了惩罚。

[wɒt] [dɪd][aɪ ˈti:] [mi:n] ?
What did it mean ?
什么 做过 它 意思是 ?

这是什么意思？

[əʊ] , [wɒt] [dɪd][aɪ ˈti:][ɔ:l] [mi:n] ?
Oh , what did it all mean ?
哦 , 什么 做过 它 全部 意思是 ?

这一切究竟意味着什么？

[ˈtʃæptə(r)] [ˈeks ˈeks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n]
EXPLANATION
解释

解释

[dɪˈtɜ:mɪnd] [tu:; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈpækərdz] [ˈæŋɡwɪʃ] , [ɪf] [nɒt][ɒv; əv] [ˈnɪksənz]
Determined to know the cause of Mrs . Packard's anguish , if not of Nixon's
决定 到 知道 这 原因 的 太太 . 帕卡德的 痛苦 , 如果 不是 的 尼克松的

[ˌʌnpɹəˈvəʊkt] [ˈæŋɡə(r)] [əˈɡenst] [maɪˈself] ,
unprovoked anger against myself ,
无端挑衅 愤怒 反对 我 ,

我决心查明帕卡德夫人痛苦的原因，即便不是尼克松无端对我发怒的原因。

[aɪ] [kɔ:t] [hɪm] [bæk] [æz; əz][hi;; hi][wɒz; wəz] ['pɑ:sɪŋ] [em 'i:][ænd; ənd] [pə'remptɹəli] [di'mɑ:nd, -'mænd] :
I caught him back as he was passing me and peremptorily demanded :
我 捕捉 他 后退 作为 他 曾是 通过 我 和 专断地 要求 :

他经过我身边时，我追上了他，厉声问道：

“ [wɒt] ['mesɪdʒ] [dɪd][ju;; jʊ] ['kæri] [tu;; tə]['mɪsɪz] . ['pækəd] [tu;; tə] [θrəʊ] [hɜ:(r); hə(r)]['ɪntu:] [sʌt] [ə; eɪ]
“ **What message did you carry to Mrs . Packard to throw her into such a**
“ 什么 信息 做过 你 携带 到 太太 . 帕卡德 到 扔 她 进入 这样的 一个
[steɪt] [æz; əz] [ðɪs] ?
state as this ?
状态 作为 这 ?

“你究竟给帕卡德夫人带了什么消息，让她变成现在这样？”

[ˈɑ:nsə(r)] !
Answer !
回答 !

回答！

[aɪ][eɪ 'em][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [tu;; tə] [prə'tekt] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'genst] [ɔ:l] [sʌt] [dɪs'tɜ:rbəns] .
I am in this house to protect her against all such disturbances .
我 是 在 这 房子 到 保护 她 反对 全部 这样的 干扰 :

我来到这所房子里是为了保护她免受一切此类干扰。

[wɒt] [dɪd][ju;; jʊ] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] ? “
What did you tell her ? “
什么 做过 你 告诉 她 ? “

你跟她说了什么？

“ [nʌθɪŋ] .
“ **Nothing** .
“ 没有什么 :

“没有什么。

“ [ˈsʌlənnəs] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] [təʊn] .
“ **Sullenness itself in the tone** .
“ 阴郁 本身 在 这 语气 :

“语气中透着一股阴郁的气息。”

“ [nʌθɪŋ] ?
“ **Nothing ?**
“ 没有什么 ?

“没有什么？

[ænd; ənd][ju;; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [sent] [ɒn][æn; ən] ['erənd] ?
and you were sent on an errand ?
和 你 是 发送 在 一个 差事 ?

你是被派去跑腿的？

[ˈdɪd(ə)nt][ju;; jʊ] [fʊl'fɪl] [aɪ 'ti:] ? “
Didn't you fulfil it ? “
没有 你 实现 它 ? “

你没履行承诺吗？

“ [jes] . “
“ **Yes** . “
“ 是的 . “

“是的。”

“ [ænd; ənd][ˈdɪd(ə)nt] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] [wɒt] [ju;; jʊ] ['lɜ:nɪd] ? “
“ **And didn't tell her what you learned ?** “
“ 和 没有 告诉 她 什么 你 学习 ? “

“你竟然没告诉她你了解到的情况？”

“ [nəʊ] . ”
“ **No** . ”
“ 不 . ”

“不。”

“ [waɪ] ？ ”
“ **Why** ？ ”
“ 为什么 ？ ”

“为什么？ ”

“ [ʃiː; ʃɪ][ˈdɪd(ə)nt] [ɡɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ðɪ] [tʃɑːns] . ”
“ **She didn't give me the chance** . ”
“ 她 没有 给 我 这 机会 . ”

“她没给我机会。”

“ [əʊ] ！ ”
“ **Oh** ！ ”
“ 哦 ！ ”

“哦！ ”

“ [aɪ] [nəʊ] [aɪ ˈtiː] [saʊndz] [kwɪə(r)] , [mɪs] , [bʌt; bət] [ɪts] [truː] . ”
“ **I know it sounds queer , Miss , but it's true** . ”
“ 我 知道 它 声音 酷儿 , 错过 , 但 它是 真的 . ”

“我知道这听起来很奇怪，小姐，但这是真的。”

[ʃiː; ʃɪ][ˈdɪd(ə)nt] [ɡɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [tɔːk] .
She didn't give me a chance to talk .
她 没有 给 我 一个 机会 到 讲话 .

她根本没给我说话的机会。

“ [hiː; hi] [ˈmʌtə] [ðə; ðɪ][ˈfaɪn(ə)l] [ˈsentəns] . ”
“ **He muttered the final sentence** . ”
“ 他 低声说道 这 最终的 句子 . ”

他低声念出了最后一句话。

[ɪnˈdiːd] , [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [sed] [ʌnˈtɪl] [naʊ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ə; eɪ] [səbˈdjuːd] [təʊn] ,
Indeed , all that we had said until now had been in a subdued tone ,
的确 , 全部 那 我们 有 说 直到 现在 有 到过 在 一个 低沉的 语气 ,

事实上，我们之前所说的一切都是低声细语的。

[bʌt; bət] [naʊ] [maɪ] [vɔɪs] [ʌnˈkɒŋjəsli] [rəʊz] .
but now my voice unconsciously rose .
但 现在 我的 嗓音 不知不觉 玫瑰 .

但现在我的声音不由自主地提高了。

“ [juː; jʊ] [faʊnd] [ˈmɪstə(r)] . [stiːl] ？ ”
“ **You found Mr . Steele ？** ”
“ 你 成立 先生 . 斯蒂尔 ？ ”

“你找到斯蒂尔先生了？ ”

“ [nəʊ] , [mɪs] , [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət] [həʊm] . ”
“ **No , Miss , he was not at home** . ”
“ 不 , 错过 , 他 曾是 不是 在 家 . ”

“不，小姐，他不在家。”

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [təʊld][juː; jʊ] [weə(r)] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ？ ”
“ **But they told you where to look for him ？** ”
“ 但 他们 讲述 你 在哪里 到 看 为了 他 ？ ”

“但他们告诉过你在那里找他吗？ ”

“ [nəʊ] . ”
“ **No** . ”
“ 不 . ”

“不。

[hɪz; ɪz][ˈləndlɛɪdi] [θɪŋks] [hiː; hi][ɪz] [ded] .
His landlady thinks he is dead .

他的 房东 思考 他 是 死的 .

他的房东太太以为他死了。

[hiː; hi][hæz; həz][kwɪə(r)] [spelz] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] [əˈbaʊt] [ə; eɪ]
He has queer spells , and some one had sent her word about a
他 有 酷儿 咒语 , 和 一些 一 有 发送 她 单词 关于 一个
[mæn] ,
man ,
男人 ,

他有些古怪的毛病，有人给她捎信说有个男人的事。

[ˈhænsəm] [laɪk] [hɪm] , [huː] [wɜː; wəz] [faʊnd] [ded] [æt; ət] [ˈhʌdsən] [θriː] [ˈkɔːnəs] [lɑːst] [naɪt] .
handsome like him , who was found dead at Hudson Three Corners last night .

英俊的 喜欢 他 , WHO 曾是 成立 死的 在 哈德逊 三 角落 最后的 夜晚 .

像他一样英俊的男子，昨晚被发现死于哈德逊三岔路口。

[ˈmɪstə(r)] . [stiːl] [təʊld][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi][wɜː; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə] [ˈhʌdsən] [θriː] [ˈkɔːnəs] .
Mr . Steele told her he was going over to Hudson Three Corners .

先生 . 斯蒂尔 讲述 她 他 曾是 去 超过 到 哈德逊 三 角落 .

斯蒂尔先生告诉她，他要去哈德逊三岔路口。

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [sent] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ðɪ] [ded] [mæn][ɪz][hiː; hi] . "
She has sent to see if the dead man is he . "

她 有 发送 到 看 如果 这 死的 男人 是 他 . "

她派人去确认死者是不是他。

" [ðə; ðɪ] [ded] [mæn] !
" The dead man !
" 这 死的 男人 !

“死者！ ”

" [huː] [spəʊk] ?
" Who spoke ?
" WHO 辐 ?

谁说的？

[nɒt] [ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] !
Not Mrs . Packard !
不是 太太 . 帕卡德 !

不是帕卡德夫人！

[ˈʊəli; ˈɔːli] [ðæt] [vɔɪs] [wɜː; wəz] [əˈnʌðərz] .
Surely that voice was another's .

一定 那 嗓音 曾是 另一个的 .

那声音肯定是别人的。

[jet] [wiː; wi][bəʊθ] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə] [siː] :
Yet we both looked up to see :

然而 我们 两个都 看起来 向上 到 看 :

然而，我们俩都抬头看到了：

[ðə; ðɪ] [saɪt] [wɪtʃ] [met] [ˈaʊə(r)] [aɪz] [wɜː; wəz] [əˈstɒnɪʃɪŋ] , [əˈpɔːlɪŋ] .
The sight which met our eyes was astonishing , appalling .

这 视线 哪个 遇见 我们的 眼睛 曾是 惊人 , 令人震惊 .

映入眼帘的景象令人震惊，令人恐惧。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][let][hɜː(r); hə(r)][ˈberbi][slɪp][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd][hæd; həd] [ədˈvɑːnst] [tuː; tə][ðə; ði]
She had let her baby slip to the floor and had advanced to the
她 有 让 她 婴儿 滑 到 这 地面 和 有 先进的 到 这
[steəz] ,
stairs ,
楼梯 ,

她把婴儿放到了地上，然后走向了楼梯。

[weə(r)][ʃiː, ʃi] [stʊd] , [ˈklʌtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][reɪl] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [əˈpɒn][juːˈes] ,
where she stood , clutching at the rail , looking down upon us ,
在哪里 她 站立 , 紧握 在 这 轨 , 寻找 向下 之上 我们 ,
她站在那里，紧紧抓住栏杆，居高临下地看着我们。

[wɪð] [ə; eɪ][dʒɔɪ][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ˈmætʃɪŋ] [ðə; ði][ʌnˈhəʊli] [rɪˈleɪʃn] [wiː; wi][kʊd; kəd] [stiːl] [hɪə(r)] [ˈrɪŋɪŋ]
with a joy in her face matching the unholy elation we could still hear ringing
和 一个 喜悦 在 她 脸 匹配 这 不圣洁的 欣喜 我们 可以 仍然 听到 铃声
[ɪn][ðæt] [wɜːd] “ [ded] .
in that word “ dead .
在 那 单词 “ 死的 .

她脸上洋溢着喜悦，与我们仍然能听到的“死亡”一词所代表的邪恶狂喜相呼应。

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [maɪt] [hæv; həv] [liːpt] [tuː; tə][laɪf][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][mɪˈdjuːzə] [wen] [ʃiː, ʃi]
” **Such a look might have leaped to life in the eyes of the Medusa when she**
” 这样的 一个 看 可能 有 跳跃 到 生活 在 这 眼睛 的 这 美杜莎 什么时候 她
[tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbjʊːti] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [fɔːˈduːmd] [ˈvɪktɪms] .
turned her beauty upon her foredoomed victims .
转向 她 美丽 之上 她 注定失败 受害者 .

“当美杜莎将她的美貌投射到她注定要死去的受害者身上时，她的眼中或许会浮现出这样的神情。”

“ [ded] ! ” [keɪm] [əˈgen] [ɪn] [ˈrɪŋɪŋ] [ˌrepəˈtɪ(ə)n] [frɒm; frəm][ˈmɪsɪz] . [ˈpækərdz] [lɪps] ,
” **Dead ! “ came again in ringing repetition from Mrs . Packard's lips** ,
” 死的 ! ” 来了 再次 在 铃声 重复 从 太太 . 帕卡德的 嘴唇 ,

“死了！”帕卡德太太的嘴里再次响起一声清脆的重复声。

[ˈevri] [ˈfaɪbə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tens] [fɔːm] [ˈkwɪvərɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡliːm] [ɒv; əv][həʊp] [ˈʃaɪnɪŋ]
every fiber in her tense form quivering and the gleam of hope shining
每一个 纤维 在 她 紧张 形式 颤抖 和 这 闪耀 的 希望 灼灼
[braɪtə] [ænd; ənd] [braɪtə] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈkaʊntənəns] .
brighter and brighter in her countenance .
更亮 和 更亮 在 她 面容 .

她紧绷的身体每一根神经都在颤抖，脸上闪烁着越来越明亮的希望之光。

“ [nəʊ] , [nɒt] [ded] !
” **No , not dead !**
” 不 , 不是 死的 !

“不，没死！”

“ [ðen] [waɪl] [ˈnɪks(ə)n] [ˈtremblɪd] [ænd; ənd] [səˈkʌm] [ˈɪnwədli] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈspektək(ə)] [ɒv; əv][ə; eɪ]
” **Then while Nixon trembled and succumbed inwardly to this spectacle of a**
” 然后 尽管 尼克松 颤抖 和 屈服了 内心 到 这 奇观 的 一个
[ˈdʒent(ə)] - [hɑːtɪd] [ˈwʊmən] [trænsˈfɔːmd] [baɪ][sʌm; səm] [ˈsiːkrət] [ænd; ənd] [əʊvəˈwelmɪŋ] [ɪˈməʊ(ə)n]
gentle - hearted woman transformed by some secret and overwhelming emotion
温和的 - 心地 女士 转变 经过 一些 秘密 和 压倒 情感
[ˈɪntuː][æŋ; ən] [ˈɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [vɪnˈdɪktɪv] [dɪˈlaɪt] ,
into an image of vindictive delight ,
进入 一个 图像 的 报复心强的 喜 ,

“然后，当尼克松内心颤抖，屈服于眼前这一幕——一个温柔善良的女人被某种秘密而强烈的感情所感染，变成了一个充满报复心的喜悦的形象——时，

[hɜː(r); hə(r)][hændz] [left] [ðə; ði][steə(r)] - [reɪl][ænd; ənd] [fluː] [streɪt] [ʌp][ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn][ðə; ði]
her hands left the stair - rail and flew straight up over her head in the
她 双手 左边 这 楼梯 - 轨 和 飞翔 直的 向上 超过 她 头 在 这
[træn'sendənt] ['dʒestʃə(r)] [wɪtʃ] ['əʊnli][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['kraɪsɪːz][ɪn][laɪf] [kɔːl] [fɔːθ] ,
transcendent gesture which only the greatest crises in life call forth ,
超凡脱俗 手势 哪个 仅有的 这 最 危机 在 生活 称呼 前进 ,
她的双手离开楼梯扶手，高高举过头顶，做出只有在人生最重大的危机时刻才会出现的超凡脱俗的姿态。

[ænd; ənd][jiː; jɪ] [ɪk'skleɪmd] [wɪð] [ɔː] - [ɪn'spaɪərɪŋ] ['emfəʊsɪs] : “ [gɒd][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [səʊ]
and she exclaimed with awe - inspiring emphasis : “ God could not have been so
和 她 惊呼 和 敬畏 - 鼓舞人心 强调 : “ 上帝 可以 不是 有 到过 所以
[ˈmɜːsɪf(ə)] !
merciful !
仁慈 !
她用令人敬畏的语气惊呼道：“上帝不可能如此仁慈！”

“ [aɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['bʊf(ə)n] , [pə'hæps] [aɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][wʌns][ɪn][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] ,
” It is not often , perhaps it is only once in a lifetime ,
” 它 是 不是 经常 , 也许 它 是 仅有的 一次 在 一个 寿命 ,
“这种情况并不常见，或许一生只有一次。”

[ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz]['gɪv(ə)n][juː 'es][tuː; tə] [lʊk] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnəməʊst] [rɪ'sesɪz] [bʊ; əv][ðə; ði]['hjuːmən]
that it is given us to look straight into the innermost recesses of the human
那 它 是 给定 我们 到 看 直的 进入 这 最内层 凹陷处 的 这 人类
[səʊl] .
soul .
灵魂 .
它赋予我们直视人类灵魂最深处的能力。

[ˈnevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [kʌm] [tuː; tə][em 'iː] , [ænd; ənd] ['pɒsəbli] ['nevə(r)]
Never before had such an opportunity come to me , and possibly never
绝不 前 有 这样的 一个 机会 来 到 我 , 和 可能 绝不
[wʊd] [aɪ 'tiː] [kʌm] [ə'geɪn] ,
would it come again ,
会 它 来 再次 ,
我以前从未有过这样的机会，而且可能以后也不会再有了。

市长夫人(The Mayor's Wife)

第10/12页

[jet] [maɪ] [fɜːst] ['kɒnʃəs] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [fraɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'pɔːlɪŋ] [self] - [revə'leɪʃ(ə)n]
yet my first conscious impulse was one of fright at the appalling self - revelation
然而 我的 第一的 有意识的 冲动 曾是 一 的 惊吓 在 这 令人震惊 自己 - 启示

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [meɪd] ,
she had made ,
她 有 制成 ,

然而，我最初的意识反应却是对她令人震惊的自我揭露感到恐惧。

[nɒt] ['əʊnli] [ɪn] [maɪ] ['hɪərɪŋ] , [bʌt; bət] [ɪn] [ðæt] [ɒv; əv] ['niːəli] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['haʊshəʊld] .
not only in my hearing , but in that of nearly her whole household .
不是 仅有的 在 我的 听力 , 但 在 那 的 几乎 她 所有的 家庭 .

不仅我听到了，而且她家几乎所有人都听到了。

[aɪ] [kʊd; kəd] [siː] , ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] , ['letɪz] [aɪz] ['steərɪŋ] [waɪd] [ɪn] [ɪn'dʒenjuəs] [dɪs'meɪ] ,
I could see , over her shoulders , Letty's eyes staring wide in ingenuous dismay ,
我 可以 看 , 超过 她 肩膀 , 莱蒂的 眼睛 凝视 宽的 在 天真无邪 沮丧 ,

我能从她肩头看到，莱蒂的眼睛睁得大大的，充满了天真无邪的惊愕。

[waɪl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɔːl] [bɪ'ləʊ] [rəʊz] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['hʌrɪŋ] [fi:t] [æz; əz] [ðə; ði] [gɜːlz] [keɪm]
while from the hall below rose the sound of hurrying feet as the girls came
尽管 从 这 大厅 以下 玫瑰 这 声音 的 匆忙 脚 作为 这 女孩们 来了

['rʌnɪŋ] [ɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
running in from the kitchen .
跑步 在 从 这 厨房 .

楼下大厅里传来急促的脚步声，原来是女孩们从厨房跑了进来。

['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst] [biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd] ['ɪmiːdiətli] , [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hɜː'self] ,
Something must be done , and immediately , to recall her to herself ,
某物 必须 是 完毕 , 和 立即地 , 到 记起 她 到 她自己 ,

[ænd; ənd] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] ,
and , if possible ,
和 , 如果 可能的 ,

必须立即采取措施，让她恢复理智，如果可能的话，

[tuː; tə] [riːɪn'steɪt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvənts] .
to reinstate her in the eyes of her servants .
到 恢复 她 在 这 眼睛 的 她 仆人 .

恢复她在仆人们心中的地位。

['baʊndɪŋ] [ʌpwəd] [tuː; tə] [weə(r)] [ʃiː; ʃɪ] [stɪl] [stʊd] [fə'getfl] [ænd; ənd] [self] - [əb'zɔːbd] ,
Bounding upward to where she still stood forgetful and self - absorbed ,
边界 向上 到 在哪里 她 仍然 站立 健忘 和 自己 - 吸收 ,

她猛地向上跳，回到她仍然站着的地方，依旧是茫然失措、沉浸在自我之中。

[aɪ] [leɪd] [maɪ] [hændz] ['sɒftli] [bʌt; bət] ['fɜːmli] [ɒn] [hɜːz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [bæk] [ə'pɒn] [ðə; ði] [reɪl] ,
I laid my hands softly but firmly on hers , which had fallen back upon the rail ,
我 铺设 我的 双手 轻轻 但 牢牢 在 她的 , 哪个 有 倒下 后退 之上 这 轨 ,

我轻轻但坚定地将手放在她垂落在栏杆上的手上。

[ænd; ənd] ['kwaiətli] [sed] :
and quietly said :
和 悄悄 说 :

他平静地说：

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈveri] [ˈstrɒŋ] [ˈri:z(ə)n] , [ai] [si:] ,
“ You have some very strong reason , I see ,
“ 你 有 一些 非常 强的 原因 , 我 看 ,
看来你肯定有非常充分的理由。

[fɔ:(r); fə(r)] [ˈlʊkɪŋ] [əˈpɒn][ˈmɪstə(r)] . [sti:l] [æz; əz][jɔ:(r); jə(r)] [ˈhʌzbəndz] [ˈenəmi] [ˈrɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] [ˈfrend]
for looking upon Mr . Steele as your husband's enemy rather than friend
为了 寻找 之上 先生 . 斯蒂尔 作为 你的 丈夫的 敌人 相当 比 朋友
.
.
.

因为你把斯蒂尔先生视为你丈夫的敌人而不是朋友。

“ [ðə; ði] [əˈpi:l] [wɒz; wəz] [ˈtaɪmli] .
“ The appeal was timely .
“ 这 上诉 曾是 及时 .
“ 上诉的时机恰到好处。”

[wɪð] [ə; eɪ] [stɑ:t] [fi:; ji] [wəʊk] [tu:; tə][ðə; ði][ri:əlaɪzeɪŋ; ,riəlaɪzeɪŋ][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [pəˈzi](ə)n] [ænd; ənd][ɒv; əv]
With a start she woke to the realization of her position and of
和 一个 开始 她 觉醒 到 这 实现 的 她 位置 和 的
[ðə; ði] [səˈdʒestɪv] [wɜ:dz] [fi:; ji][hæd; həd][dʒʌst] [ˈʌtə] ,
the suggestive words she had just uttered ,
这 暗示性的 字 她 有 只是 说出 ,
她猛然惊醒，意识到自己所处的境地以及刚才说出的那些暧昧的话。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑ:ns] [bɪˈhaɪnd][hɜ:(r); hə(r)][æt; ət] [ˈleti] [ænd; ənd] [əˈnʌðə(r)] [æt; ət][ˈnɪks(ə)n][ænd; ənd]
and with a glance behind her at Letty and another at Nixon and
和 和 一个 瞥一眼 在后面 她 在 莱蒂 和 其他 在 尼克松 和
[ðə; ði] [meɪdz] ,
the maids ,
这 女佣 ,
她回头看了一眼莱蒂，又看了一眼尼克松和女佣们，

[hu:] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] [pʊʃt] [ðeə(r)] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] ,
who by this time had pushed their way to the foot of the stairs ,
WHO 经过 这 时间 有 推动 他们的 方式 到 这 脚 的 这 楼梯 ,
这时，他们已经挤到了楼梯脚下。

[fi:; ji] [ˈgæðəd] [hɜ:ˈself] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪˈtɜ:mɪˈnei](ə)n] [bɔ:n] [ɒv; əv][ðə; ði] [nəˈsesəti] [ɒv; əv][ðə; ði]
she gathered herself up with a determination born of the necessity of the
她 聚集 她自己 向上 和 一个 决心 出生 的 这 必要性 的 这
[ˈməʊmənt][ænd; ənd] [ɪmˈfætɪkli] [rɪˈplaɪd] :
moment and emphatically replied :
片刻 和 强调地 回复 :
她鼓起勇气，带着当下形势带来的紧迫感，斩钉截铁地回答道：

“ [nəʊ] ; [ai][du:; də][nɒt] [nəʊ] [ˈmɪstə(r)] . [sti:l] [wel] [ɪˈnʌf] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] .
“ No ; I do not know Mr . Steele well enough for that .
“ 不 ; 我 做 不是 知道 先生 . 斯蒂尔 出色地 足够的 为了 那 .
“不，我对斯蒂尔先生还不够了解，无法做出这样的决定。”

[maɪ][ɪˈməʊ](ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ˌnɪkˈspektɪd] [ˈtaɪdɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈpɒsəb(ə)l] [deθ] [ˈsprɪŋz] [frɒm; frəm]
My emotion at the unexpected tidings of his possible death springs from
我的 情感 在 这 意外 消息 的 他的 可能的 死亡 弹簧 从
[əˈnʌðə(r)] [kɔ:z] .
another cause .
其他 原因 .
得知他可能去世的噩耗，我的情绪却源于另一个原因。

” [hɪə(r)][ðə; ði] [help] , [ðə; ði][ˌekspləˈheɪ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [biːn] [ˈsɜːtʃɪŋ] , [keɪm] .
” **Here the help , the explanation for which she had been searching , came .**
” 这里 这 帮助 , 这 解释 为了 哪个 她 有 到过 搜索 , 来了 .
“她一直在寻找的帮助和解释, 终于来了。”

” [gɜːlz] , ” [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɒn] , [əˈdresɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [æn; ən] [ˈemfəsis] [wɪtʃ] [druː] [ɔːl] [aɪz] ,
” **Girls , she went on , addressing them with an emphasis which drew all eyes ,**
” 女孩们 , ” 她 去 在 , 解决 他们 和 一个 强调 哪个 画 全部 眼睛 ,
“女孩们,”她继续说道, 语气中带着强调, 吸引了所有人的目光。

” [aɪ][eɪˈem] [əˈfeɪmd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [hæz; həz][səʊ] [ˈdiːpli] [dɪˈstɜːbd] [ˌemˈiː] [ðɪːz] [lɑːst] [fjuː]
” **I am ashamed to tell you what has so deeply disturbed me these last few**
” 我 是 羞愧 到 告诉 你 什么 有 所以 深 不安 我 这些 最后的 很少
[deɪz] .
days .
天 .

“我很惭愧地告诉你们, 这几天来, 什么事一直深深地困扰着我。”
[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bleɪm] [ˈeni] [wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ˈbiːɪŋ] [əˈfektɪd] [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] .
I should blame any one of you for being affected as I was .
我 应该 责备 任何 一 的 你 为了 存在 做作的 作为 我 曾是 .
我应该责怪你们中的任何一个人, 因为你们中的任何人都受到了和我一样的影响。

[ðə; ði] [ɡreɪt] [lʌv] [aɪ][beə(r)][maɪ] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][tʃaɪld] [ɪz][maɪ][ɪkˈskjuːs] — [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][wʌn] ,
The great love I bear my husband and child is my excuse — a poor one ,
这 伟大的 爱 我 熊 我的 丈夫 和 孩子 是 我的 原谅 — 一个 贫穷的 — ,
我对丈夫和孩子的深爱是我的借口——尽管这是一个很牵强的借口。

[aɪ] [nəʊ] , [bʌt; bət][wʌn][juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndəˈstænd] .
I know , but one you will understand .
我 知道 , 但 一 你 将要 理解 .
我知道, 但你会明白的。

[ə; eɪ] [wiːk] [əˈɡəʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][ˌemˈiː][ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [wɪtʃ] [ˈfraɪ(ə)nd] [ˌemˈiː] [ˈveri]
A week ago something happened to me in the library which frightened me very
一个 星期 前 某物 发生 到 我 在 这 图书馆 哪个 害怕 我 非常
[mʌtʃ] .
much .
很多 .
一周前我在图书馆发生了一件让我非常害怕的事情。

[aɪ] [sɔː] — [ɔː(r)] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] — [wɒt] [sʌm; səm] [wʊd] [kɔːl][æn; ən] [ˌæpəˈrɪ(ə)n] , [bʌt; bət] [wɒt]
I saw — or thought I saw — what some would call an apparition , but what
我 锯 — 或者 想法 我 锯 — 什么 一些 会 称呼 一个 幻影 , 但 什么
[juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl][ə; eɪ] [ɡəʊst] .
you would call a ghost .
你 会 称呼 一个 鬼 .
我看到了——或者说我以为我看到了——一些人会称之为幻影, 但你们会称之为鬼魂的东西。

[doʊnt] [ˈʃriːk] !
Don't shriek !
不 尖叫 !
别尖叫!

” [[ðə; ði] [tuː] [gɜːlz][bɪˈhaɪnd][ˌemˈiː][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [skriːm] [ænd; ənd] [meɪk] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]
” **[The two girls behind me had begun to scream and make as if to**
” [这 二 女孩们 在后面 我 有 开始 到 尖叫 和 制作 作为 如果 到
[rʌn] [əˈweɪ] .]
run away .]
跑步 离开 .]
“(我身后的两个女孩开始尖叫, 好像要逃跑。)

“ [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɔ:l] [ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ɒv; əv] [kɔ:s] — [ðeə(r)] [kæn; kən] [nɒt] ['ri:əli] [bi:; bi] ['eni] [sʌtʃ]
“ It was all imagination , of course — there can not really be any such
“ 它 曾是 全部 想像力 , 的 课程 — 那里 能 不是 真的 是 任何 这样的
[θɪŋ] .
thing .
事物 .

“当然，这一切都是想象出来的——现实中不可能存在这样的事情。”

[gəʊsts] [ɪn] [ðɪ:z] [deɪz] ?
Ghosts in these days ?
鬼魂 在 这些 天 ?

如今还有鬼魂吗？

[pʃɔ:] !
Pshaw !
呸 !

[pʃɔ:] !
Pshaw !
呸 !

呸！

[bʌt; bət] [aɪ] [wɒz; wəz] ['veri] ,
But I was very ,
但 我 曾是 非常 ,

但我当时非常，

['nɜ:vəs] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [mɪə(r)] [fækt] [ɒv; əv] [maɪ] ['θɪŋkɪŋ]
nervous that night and could not help feeling that the mere fact of my thinking
紧张的 那 夜晚 和 可以 不是 帮助 感觉 那 这 仅仅 事实 的 我的 思维
[ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [səʊ] ['dredf(ə)] [ment] [mɪs'fɔ:tʃu:n] [tu:; tə] [sʌm; səm] [wʌn] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .
of anything so dreadful meant misfortune to some one in this house .
的 任何事物 所以 可怕 意思是 不幸 到 一些 一 在 这 房子 .

那天晚上我很紧张，忍不住觉得，仅仅是想到如此可怕的事情，就意味着这所房子里的某个人会遭遇不幸。

[wert] !
Wait !
等待 !

[wert] !
Wait !
等待 !

等待！

“ [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ɪm'pɪəriəs] ; [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['ɪvərɪŋ] , ['terɪfaɪd] [gɜ:lz] , [su:pə'stɪʃəs]
“ Her voice was imperious ; and the shivering , terrified girls , superstitious
“ 她 嗓音 曾是 专横 ; 和 这 瑟瑟发抖 , 恐惧 女孩们 , 迷信的
[tu:; tə] [ðə; ðɪ] ['bækbəʊn] ,
to the backbone ,
到 这 骨干 ,

她的声音威严无比；而那些浑身颤抖、惊恐万分、骨子里又迷信的女孩们，

[stɒpt] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] .
stopped in spite of themselves .
停止 在 尽管如此 的 他们自己 .

尽管他们自己不情愿，还是停了下来。

“ [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [hɪə(r)] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] , [tu:] , [mɪs] ['sɔ:ndəz] , [hu:] [hæv; həv] ['əʊnli] [hɜ:d]
“ You must hear it all , and you , too , Miss Saunders , who have only heard
“ 你 必须 听到 它 全部 , 和 你 , 也 , 错过 桑德斯 , who 有 仅有的 听到
[ha:f] .
half .
一半 .

“你们必须全部听完，还有你，桑德斯小姐，你只听了一半。”

[ai][wɒz; wəz][ˈbædli] [ˈfraɪ(ə)nd] [ðen] , [ɪˈspeʃəli] [æz; əz][ðə; ði] [gəʊst] , [ˈspɪrɪt] - [mæn] , [ɔː(r)] [wɒtˈevə(r)]
I was badly frightened then , especially as the ghost , spirit - man , or whatever
我 曾是 糟糕 害怕 然后 , 尤其 作为 这 鬼 , 精神 - 男人 , 或者 任何
[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ,
it was ,
它 曾是 ,

当时我非常害怕, 尤其是当那个鬼魂、幽灵或者不管它是什么的时候。

[wɔː(r)][ə; eɪ] [lʊk] , [ɪn][ðə; ði][wʌn] [ɔːt] [ˈməʊmənt][ai] [stɒd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [aɪ ˈtiː] ,
wore a look , in the one short moment I stood face to face with it ,
穿着 一个 看 , 在 这 一 短的 片刻 我 站立 脸 到 脸 和 它 ,
在我与它面对面的短暂瞬间, 它展现出一种神情。

[fʊl] [ɒv; əv] [θret] [ænd; ənd] [ˈwɔːnɪŋ] .
full of threat and warning .
满的 的 威胁 和 警告 .

充满威胁和警告。

[nekst] [deɪ] [ˈmɪstə(r)] . [ˈpækəd] [ɪntrəˈdjuːst] [hɪz; ɪz] [njuː] [ˈsekrət(ə)rɪ] .
Next day Mr . Packard introduced his new secretary .
下一个 天 先生 : 帕卡德 介绍 他的 新的 秘书 .

第二天, 帕卡德先生介绍了他的新秘书。

[gɜːlz] , [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsʌmθɪŋ] [ai][hæd; həd] [siːn] , [wɪðəʊt] [ðə; ði]
Girls , he had the face of the Something I had seen , without the
女孩们 , 他 有 这 脸 的 这 某物 我 有 已见 , 没有 这
[ˈθretnɪŋ] [lʊk] ,
threatening look ,
威胁 看 ,

女孩们, 他长着一张我曾经见过的面孔, 但没有那种威胁的神情。

[wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ] [əˈlɑːmd] [em ˈiː] . "
which had so alarmed me . "
哪个 有 所以 惊慌 我 : "

这让我非常担忧。

" [bæd] - [ses] [tuː; tə][hɪm] ! " [ræŋ] [ɪn] [ˈvɪgərəs] [dɪˌnʌnsiˈeɪʃn] [frəm; frəm][ðə; ði] [kʊk] .
" **Bad ' cess to him ! " rang in vigorous denunciation from the cook .**
" 坏的 - 污水 到 他 ! " 响铃 在 蓬勃 谴责 从 这 厨师 .
"真该死!"厨师大声谴责道。

" [waɪ] [ˈdɪd(ə)nt][jiː; ji] [send] [hɪm] - - [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] ?
" **Why didn't ye send him ' mejitly about his business ?**
" 为什么 没有 是的 发送 他 - - 关于 他的 商业 ?

"你们为什么不派他去办他的事呢? "

[ɪts] [ˈtrʌb(ə)l] [hiːl] [brɪŋ] [tuː; tə][juː ˈes][ɔːl][ænd; ənd][nəʊ] [mɪsˈteɪk] ! "
It's trouble he'll bring to us all and no mistake ! "
它是 麻烦 地狱 带来 到 我们 全部 和 不 错误 ! "

他会给我们所有人带来麻烦, 这一点毋庸置疑!

" [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [ai] [fiəd] , " [əˈsent] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [ˈθʌrəli] [kəmˈpəʊzd] [ˈmɪstrəs] .
" **That was what I feared , " assented her now thoroughly composed mistress .**
" 那 曾是 什么 我 害怕 , " 同意 她 现在 彻底 由 情妇 .

"我担心的就是这个,"她那位情绪完全平静下来的女主人表示赞同。

" [səʊ] [wen] [ˈnɪks(ə)n] [sed] [dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] . [stiːl] [wɒz; wəz] [ded] ,
" **So when Nixon said just now that Mr . Steele was dead ,**
" 所以 什么时候 尼克松 说 只是 现在 那 先生 : 斯蒂尔 曾是 死的 ,

"所以当尼克松刚才说斯蒂尔先生去世时,

[hæd; həd] [ˈfɔːləŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fɪt] [æ; ət] [ˈhʌdsən] [θriː] [ˈkɔːnəs] [ɔː(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] — [aɪ] [felt] [sʌt]
had fallen in a fit at Hudson Three Corners or something like that — I felt such
有 倒下 在 一个 合身 在 哈德逊 三 角落 或者 某物 喜欢 那 — 我 毛毡 这样的
[ˈwɪkɪd] [rɪˈliːf] [æ; ət] [ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [maɪ] [ɪkˈspɪəriəns] [hæd; həd] [nɒt] [ment] [ˈdeɪndʒə(r)] [tuː; tə] [ɑːˈselvz] ,
wicked relief at finding that my experience had not meant danger to ourselves ,
邪恶 宽慰 在 寻找 那 我的 经验 有 不是 意思是 危险 到 我们自己 ,
我当时在哈德逊三岔路口附近突然发狂——得知我的经历并没有给我们带来危险,我感到无比的欣慰。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [hɪm] — [ˈwɪkɪd] ,
but to him — wicked ,
但 到 他 — 邪恶 ,
但对他来说——邪恶的,

[bɪˈkæz; bɪˈkɒz] [,aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [səʊ] [ˈselfɪ] — [ðæt] [aɪ] [fəˈɡɒt] [maɪˈself] [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [wei]
because it was so selfish — that I forgot myself and cried out in the way
因为 它 曾是 所以 自私 — 那 我 忘了 我 和 哭 出去 在 这 方式
[juː; jʊ] [ɔːl] [həːd] .
you all heard .
你 全部 听到 .
因为我太自私了——我忘记了自己,像你们听到的那样哭了出来。

[bleɪm] [ˌem ˈiː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [bʌt; bət] [doʊnt] [ˈfrʌɪ(ə)n] [jɔːˈselvz] [baɪ] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [,aɪ ˈtiː] .
Blame me if you will , but don't frighten yourselves by talking about it .
责备 我 如果 你 将要 , 但 不 吓唬 你们自己 经过 说 关于 它 .
你们可以责怪我,但不要因为谈论这件事而让自己感到害怕。

[ɪf] [ˈmɪstə(r)] . [stiːl] [ɪz] [ɪnˈdiːd] [ded] , [wiː; wi] [hæv; həv] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)] [juː ˈes] [wɪˈðəʊt] [ðæt] .
If Mr . Steele is indeed dead , we have enough to trouble us without that .
如果 先生 . 斯蒂尔 是 的确 死的 , 我们 有 足够的 到 麻烦 我们 没有 那 .
如果斯蒂尔先生真的去世了,我们已经有太多烦心事了,不需要再添乱了。

[ˈænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːst] [ɡlɑːns] [æ; ət] [ˌem ˈiː] , [wɪtʃ] [ˌendɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈweɪvərɪŋ] [hɑːf] - [deprəˈkeɪtəri]
” **And with a last glance at me , which ended in a wavering half - deprecatory**
” 和 和 一个 最后的 瞥一眼 在 我 , 哪个 结束 在 一个 摇摆不定 一半 - 贬义的
[smaɪl] ,
smile ,
微笑 ,
“她最后看了我一眼,脸上带着一丝摇摆不定、略带自嘲的微笑,

[ʃiː; ji] [stept] [bæk] [ænd; ənd] [pɑːst] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] .
she stepped back and passed into her own room .
她 步 后退 和 通过了 进入 她 自己的 房间 .
她后退一步,走进了自己的房间。

[ðə; ði] [muːd] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [maɪ] [əʊn] [ˈkwɔːtəz] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ˈθɔːt(ə)] [æz; əz] [ˈeni]
The mood in which I proceeded to my own quarters was as thoughtful as any
这 情绪 在 哪个 我 继续 到 我的 自己的 四分之一 曾是 作为 周到 作为 任何
[aɪ] [hæd; həd] [ˈevə(r)] [ɪkˈspɪəriənst] .
I had ever experienced .
我 有 曾经 经验丰富的 .
我回到自己房间时,心中充满了沉思,这种感觉是我从未经历过的。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeksˈeksˈaɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .
第二十一章

[ðə; ði] [ˈsaɪfə(r)]
THE CIPHER
这 密码
密码

[ˌhɪðəˈtuː] [aɪ][hæd; həd] [ˈmeɪnli] [ədˈmaɪəd][ˈmɪsɪz] . [ˈpækərdz] [ˈpɜːs(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [tʃɑːm]
Hitherto I had mainly admired Mrs . Packard's person and the extreme charm
迄今为止 我 有 主要 钦佩 太太 : 帕卡德的 人 和 这 极端 魅力
[ɒv; əv][ˈmænə(r)] [wɪtʃ] [ˈnevə(r)] [dɪˈzɜːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,
of manner which never deserted her ,
的 方式 哪个 绝不 荒凉的 她 ,
此前我主要欣赏的是帕卡德夫人的容貌和她始终如一的迷人风度。

[nəʊ][ˈmætə(r)] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] .
no matter how she felt .
不 事情 如何 她 毛毡 .
无论她当时的感受如何。

[naʊ] [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [kəmˈpeld] [tuː; tə][ədˈmaɪə(r)][ðə; ði] [fɔːs] [ænd; ənd] [ˈkwɒləti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
Now I found myself compelled to admire the force and quality of her
现在 我 成立 我 被迫 到 钦佩 这 力量 和 质量 的 她
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,
现在我不得不佩服她思维的强大和卓越。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈredɪnəs] [tuː; tə] [miːt] [ɪˈmɜːrdʒənsɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][tækt] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
her readiness to meet emergencies and the tact with which she had
她 准备就绪 到 见面 紧急情况 和 这 策略 和 哪个 她 有
[əˈveɪl] [hɜːˈself] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsuːpəˈstɪ(ə)n] [ˈleɪt(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [ˈtemprəmənt] .
availed herself of the superstition latent in the Irish temperament .
已利用 她自己 的 这 迷信 潜 在 这 爱尔兰 气质 .
她能够迅速应对突发事件，并且巧妙地利用了爱尔兰人天性中潜在的迷信心理。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd][nəʊ][mɔː(r)] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði][ekspləˈneɪ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [fɪt][tuː; tə] [gɪv] [ðɪːz]
For I had no more faith in the explanation she had seen fit to give these
为了 我 有 不 更多的 信仰 在 这 解释 她 有 已见 合身 到 给 这些
[ɪɡnərənt] [gɜːlz][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [æpəˈrɪ(ə)n] [ɪtˈself] .
ignorant girls than I had in the apparition itself .
无知 女孩们 比 我 有 在 这 幻影 本身 .
因为我对她给这些无知女孩的解释，和对幻象本身一样，都毫无信心。

[ɪˈməʊ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃəʊn] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mɔː(r)][ˈmætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt][ˈbeɪsɪs]
Emotion such as she had shown called for a more matter - of - fact basis
情感 这样的 作为 她 有 所示 称为 为了 一个 更多的 事情 - 的 - 事实 基础
[ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈskraɪbd] [tuː; tə][aɪˈtiː] .
than the one she had ascribed to it .
比 这 一 她 有 归因于 到 它 .
她所表现出的那种情感，需要比她赋予它的那种更加客观冷静的基础来支撑。

[nəʊ] [ʌnˈrɪəl] [ænd; ənd] [ˈpjʊəli] [ˌsuːpəˈstɪʃəs] [ˈriːz(ə)n] [wʊd] [əˈkaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [dʒɔɪ]
No unreal and purely superstitious reason would account for the extreme joy
不 虚幻 和 纯粹 迷信的 原因 会 帐户 为了 这 极端 喜悦
[ænd; ənd][self] - [əˈbəændənmənt] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [heɪld] [ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪləti] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] .
and self - abandonment with which she had hailed the possibility of Mr .
和 自己 - 放弃 和 哪个 她 有 赞誉 这 可能性 的 先生 .
[stiːlz] [deθ] .
Steele's death .
斯蒂尔的 死亡 .
没有任何不切实际的、纯粹迷信的理由可以解释她对斯蒂尔先生之死表现出的极度喜悦和自我放纵。

[ðə; ði] " [nəʊ] " [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][em 'iː] [wen] [aɪ] [ɑːskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəd] [ðɪs] [mæn][hɜː(r); hə(r)]
The " no " she had given me when I asked if she considered this man her
这 " 不 " 她 有 给定 我 什么时候 我 问 如果 她 经过考虑的 这 男人 她
[ˈhɜzbəndz] [ˈenəmi] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [ˈlaɪŋ] [nəʊ] .
husband's enemy had been a lying no .
丈夫的 敌人 有 到过 一个 说谎 不 .

当我问她是否认为这个人是她丈夫的敌人时，她回答“不”，但那是一个谎言。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [kɔːz] [æz; əz] [jet] [ˌʌnɪk'spleɪnd] ,
To her , for some cause as yet unexplained ,
到 她 , 为了 一些 原因 作为 然而 无法解释 ,

对她而言，出于某种尚未解释的原因，

[ðə; ði] [ˈsekrət(ə)ri] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈælaɪ][tuː; tə][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] ;
the secretary was a dangerous ally to the man she loved ;
这 秘书 曾是 一个 危险的 盟友 到 这 男人 她 喜爱 ;

这位秘书对她所爱的男人来说是一个危险的盟友；

[æn; ən][ˈælaɪ][səʊ][nɪə(r)][ænd; ənd][səʊ] [ˈdeɪndʒərəs] [ðæt] [ðə; ði][mɪə(r)][ˈruːmə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [wɒz; wəz]
an ally so near and so dangerous that the mere rumor of his death was
一个 盟友 所以 靠近 和 所以 危险的 那 这 仅仅 谣言 的 他的 死亡 曾是
[ˈkeɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ˈlɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [dɪˈspɒndənsi] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]
capable of lifting her from the depths of despondency into a state of
有能力的 的 举重 她 从 这 深度 的 沮丧 进入 一个 状态 的

[æbˈnɔːm(ə)l] [ɪɡˌzɪləˈreɪ](ə)n] [ænd; ənd] [həʊp] .
abnormal exhilaration and hope .
异常 兴奋 和 希望 .

一个如此亲近又如此危险的盟友，仅仅是他的死讯就能让她从绝望的深渊中振奋起来，进入一种异常兴奋和充满希望的状态。

[naʊ] [waɪ] ?
Now why ?
现在 为什么 ?

为什么？

[wɒt] [ˈriːz(ə)n] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [bɪˈliːf] ,
What reason had she for this belief ,
什么 原因 有 她 为了 这 信仰 ,

她为何会有这种想法？

[ænd; ənd] [haʊ] [wɒz; wəz][aɪ 'tiː][ɪn][maɪ][ˈpaʊə(r)][tuː; tə] [sɒlv] [ðə; ði] [ˈmɪst(ə)ri] [wɪtʃ] [aɪ] [felt] [tuː; tə][biː; bi]
and how was it in my power to solve the mystery which I felt to be
和 如何 曾是 它 在 我的 力量 到 解决 这 神秘 哪个 我 毛毡 到 是

[æt; ət][ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [rest] ?
at the bottom of all the rest ?
在 这 底部 的 全部 这 休息 ?

我又怎能解开我认为是所有其他谜团根源的那个谜团呢？

[bʌt; bət][wʌn] [miːnz] [səˈdʒestɪd] [ɪt'self] .
But one means suggested itself .
但 一 方法 建议 本身 .

但其中一个方法自然而然地浮现了出来。

[aɪ][wɒz; wəz] [naʊ] [əˈʃʊəd; əˈpɔːd] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] [wʊd] [ˈnevə(r)] [teɪk] [em 'iː][ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][ˈæktʃuəl]
I was now assured that Mrs . Packard would never take me into her actual
我 曾是 现在 保证 那 太太 . 帕卡德 会 绝不 拿 我 进入 她 实际的
[ˈkɒnfɪdəns] ,
confidence ,
信心 ,

我现在确信，帕卡德夫人永远不会真正信任我。

[ˈeni] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [i:; ji] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] .

any more than she had taken her husband .
任何 更多的 比 她 有 已采取 她 丈夫 .

她带走的比带走她丈夫的还要多。

[wɒt] [ai] [ˈlɜ:nɪd] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [priˈkɔ:ʃənz] .

What I learned must be in spite of her precautions .
什么 我 学习 必须 是 在 尽管如此 的 她 防范措施 .

我所了解到的情况，一定是尽管她采取了预防措施，还是发生了。

[ðə; ði] [ˈsaɪfə(r)] [ɒv; əv] [wɪt] [ai] [hæd; həd] [ˈsevrəl] [ˈspesəmən] [maɪt] , [ɪf] [ˈprɒpəli] [ri:d] ,

The cipher of which I had several specimens might , if properly read ,
这 密码 的 哪个 我 有 一些 标本 可能 , 如果 适当地 读 ,

我手头有几个样本的那种密码，如果正确解读，可能会.....

[gɪv] [ˌem ˈi:] [ðə; ði] [klu:; ai] [sɔ:t] .

give me the clue I sought .
给 我 这 线索 我 寻求 .

请给我我一直在寻找的线索。

[ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fri:] [ˈaʊə(r)] [bɪˈfɔ:(r)] [ˌem ˈi:] .

I had a free hour before me .
我 有 一个 自由的 小时 前 我 .

我有一个小时的空闲时间。

[waɪ] [nɒt] [ɪmˈplɔɪ] [ˌaɪ ˈti:] [ɪn] [æn; ən] [ɪnˈdevə(r)] [tu:; tə] [pɪk] [aʊt] [ðə; ði] [ˈmi:nɪŋ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɒd]

Why not employ it in an endeavor to pick out the meaning of those odd
为什么 不是 采用 它 在 一个 努力 到 挑选 出去 这 意义 的 那些 奇怪的

[hiˈbreɪk] [ˈkærəktəz] ?

Hebraic characters ?
希伯来语 人物 ?

为什么不利用它来尝试解读那些奇特的希伯来字母的含义呢？

[ai] [hæd; həd] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [rɪˈsi:vɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈsæŋkʃn] [tu:; tə] [du:; də] [səʊ] — [ɪf] [ai] [kʊd; kəd] ;

I had in a way received her sanction to do so — if I could ;
我 有 在 一个 方式 已收到 她 制裁 到 做 所以 — 如果 我 可以 ;

从某种意义上说，我已经得到了她的许可——如果我可以的话；

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [səkˈsi:d] ,

and if I should succeed ,
和 如果 我 应该 成功 ,

如果我成功了，

[wɒt] [ˈʃædəʊz] [maɪt] [ˌaɪ ˈti:] [nɒt] [klɪə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pa:θ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] [hu:z]

what shadows might it not clear from the path of the good man whose
什么 阴影 可能 它 不是 清除 从 这 小路 的 这 好的 男人 谁

[ˈɪntrəsts] [ˌaɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [maɪ] [tʃi:f] [ˈdju:ti] [tu:; tə] [kənˈsʌlt] ?

interests it was my chief duty to consult ?
兴趣 它 曾是 我的 首席 责任 到 咨询 ?

它能否扫清那位好人道路上的阴影？我的首要职责就是为他的利益着想。

[ˈsaɪfəz] [hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [pəˈzest] [ə; eɪ] [ˈfæsɪˈneɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem ˈi:] .

Ciphers have always possessed a fascination for me .
密码 有 总是 拥有 一个 魅力 为了 我 .

密码一直让我着迷。

[ðɪs] [wʌn] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [vəˈraɪəti] [ɒv; əv] [ɪts] [ˈsɪmbəlz] , [ˈɒfəd] [ə; eɪ] [ˈstʌdi] [ɒv; əv] [ʌnˈju:ʒuəl] [ˈɪntrəst]

This one , from the variety of its symbols , offered a study of unusual interest
这 一 , 从 这 种类 的 它是 符号 , 提供 一个 学习 的 异常 兴趣

.
:
.

由于其符号种类繁多，这件藏品具有非凡的研究价值。

[kə'lektɪŋ] [ðə; ði] [streɪ] ['spesəmən] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] ,
Collecting the stray specimens which I had picked up ,
收集 这 流浪 标本 哪个 我 有 挑选 向上 ,
收集我捡到的零散标本 ,

[aɪ][sæt] [daʊn] [ɪn][maɪ]['kəʊzi]['lɪt(ə)l] [ru:m] [ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm][ɔ:l] [aʊt] [bɪ'fɔ:(r)] [em 'i:] ,
I sat down in my cozy little room and laid them all out before me ,
我 卫星 向下 在 我的 舒适 小的 房间 和 铺设 他们 全部 出去 前 我 ,
我坐在舒适的小房间里 , 把它们全都摊开在我面前。

[wɪð] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [rɪ'zʌlt] :
with the following result :
和 这 下列的 结果 :
结果如下:

[-] [nəʊt] : [ðə; ði] ['sɪmbəlz] ['kænɒt] [bi:; bi] [kən'vɜ:tɪd] [tu:; tə] ['æski] [səʊ][aɪ][hæv; həv] [ʃəʊn]
[transcriber's note : the symbols cannot be converted to ASCII so I have shown
[转录员的 笔记 : 这 符号 不能 是 转换 到 ASCII 所以 我 有 所示
[ðem; ðəm][æz; əz] ['fɒləʊz] :]
them as follows :]
他们 作为 跟随 :]
[转录者注: 这些符号无法转换为 ASCII 码, 因此我将它们显示如下:]

[] [ɪz][ə; eɪ][skweə(r)]
[] is a Square
[] 是 一个 正方形
[] 是一个正方形

[-] [ɪz][saɪdz][ænd; ənd] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ə; eɪ][skweə(r)] ,
[-] is sides and bottom of a square ,
[-] 是 侧面 和 底部 的 一个 正方形 ,
[-] 是正方形的边和底 ,

[si:] [ɪz][tɒp] , ['bɒtəm] [ænd; ənd] [left] [saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ][skweə(r)] ,
C is top , bottom and left side of a square ,
C 是 顶部 , 底部 和 左边 边 的 一个 正方形 ,
C 是正方形的上、下、左边 ,

[el][ɪz] [left] [saɪd][ænd; ənd] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ə; eɪ][skweə(r)] , ,
L is left side and bottom of a square , ,
L 是 左边 边 和 底部 的 一个 正方形 , ,
L 是正方形的左侧和底部。

[vi:] [ɪz] [tu:] [laɪnz] ['fɔ:mɪŋ] [ə; eɪ][vi:] [ʃeɪp] .
V is two lines forming a V shape .
V 是 二 线条 成型 一个 V 形状 .
V形是由两条线组成V字形的。

[ə'piəriŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [ə; eɪ]['sɪmb(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ɪn'saɪd][ðə; ði]['sɪmb(ə)l]
appearing before a symbol should be inside the symbol
出现 前 一个 象征 应该 是 里面 这 象征
出现在符号之前的元素应该位于符号内部。

[] [ə'piəriŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [ə; eɪ]['sɪmb(ə)l] [mi:nz] [ðə; ði]['mɪrə(r)] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [ðæt] ['sɪmb(ə)l]
] appearing before a symbol means the mirror image of that symbol
] 出现 前 一个 象征 方法 这 镜子 图像 的 那 象征
出现在符号之前的符号表示该符号的镜像。

^ [ə'piəriŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [ə; eɪ]['sɪmb(ə)l] [mi:nz] [ðə; ði] [ɪn'vɜ:tɪd] ['sɪmb(ə)l]
^ appearing before a symbol means the inverted symbol
^ 出现 前 一个 象征 方法 这 倒 象征
^ 出现在符号之前表示该符号的倒置形式。

? [ɪz][ə; eɪ] [kɜ:v] [ɪn'saɪd][ðə; ði]['sɪmb(ə)]
? is a curve inside the symbol
? 是 一个 曲线 里面 这 象征

？ 是符号内部的一条曲线

[ɔ:l] [ʌðə(r)] [prɪ'sɪ:dɪŋ] ['sɪmbəlz] [ɑ:(r); ə(r)][maɪ][best] [ə,prɒksɪ'meɪʃn] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈeɪps] [ˈæʊn] [ɪn'saɪd]
all other preceding symbols are my best approximation for shapes shown inside
全部 其他 前 符号 是 我的 最好的 近似 为了 形状 所示 里面
[ðæt] ['sɪmb(ə)] .
that symbol .
那 象征 .

前面所有其他符号都是我对符号内所示形状的最佳近似表示。

; [ɪz] [ju:st] [tu:; tə] ['seprət] [i:tʃ] ['sɪmb(ə)] _ _ _ _ _ [wʌŋ] .
; **is used to separate each symbol** = = = = = **1** :
; 是 用过的 到 分离 每个 象征 _ _ _ _ _ 1 .
分号用于分隔每个符号_____1.

[] ; [vi:] ; [] ; . } ; [vi:] ; [-] ; { ; [tu:'tu:] .
[] ; V ; [] ; . } ; V ; [-] ; { ; 2 :
[] ; V ; [] ; . } ; V ; [-] ; { ; 2 .

[] ; V ; [] ; } ; V ; [-] ; { 2.

[] ; [vi:] ; [] ; . } ; [vi:] ; [-] ; { ; [el] ;] . [el] ; { ;] ['sevən] ; . ['sevən] ; [θri:] .
[] ; V ; [] ; . } ; V ; [-] ; { ; L ;] . L ; { ;] 7 ;] 7 ; 3 :
[] ; V ; [] ; . } ; V ; [-] ; { ; L ;] . L ; { ;] 7 ;] 7 ; 3 .

[] ; 五 ; [] ; } ; 五 ; [-] ; { L ;].L ; {]7 ; .7 ; 3.

[] ; [vi:] ; [] ; . } ; [vi:] ; [-] ; { ; [] . [el] ; . [si:] ; [] ; . [el] ; } ; , [si:] ; [] ; . { ; ^ [-] ; ^ [-] ; . {
[] ; V ; [] ; . } ; V ; [-] ; { ;] . L ; . C ; [] ; . L ; } ; , C ; [] ; . { ; ^ [-] ; ^ [-] ; . {
[] ; V ; [] ; . } ; V ; [-] ; { ; [] . L ; . C ; [] ; . L ; } ; , C ; [] ; . { ; ^ [-] ; ^ [-] ; . {
; [fɔ:r] .
; **4** :
; 4 .

[] ; V ; [] ; } ; V ; [-] ; {].L ; .C ; [] ; .L ; } ; C ; [] ; ^ [-] ; ^ [-] ; { 4.

[] ; [vi:] ; [] ; . } ; [vi:] ; [-] ; { ; { ; [el] ; } ; ^V ; [el] ; [vi:] ; [] ;] [el] ; ^V ; [-] ;
[] ; V ; [] ; . } ; V ; [-] ; { ; { ; L ; } ; ^V ; L ; V ; [] ;] L ; ^V ; [-] ;
[] ; V ; [] ; . } ; V ; [-] ; { ; { ; L ; } ; ^V ; L ; V ; [] ;] L ; ^V ; [-] ;

[] ; 五 ; [] ; } ; 五 ; [-] ; { { L ; } ^V ; L ; 五 ; [] ;]L ; ^V ; [-] ;

[] ; [vi:] ; [] . [si:] ; ^ [-] ; } ; [] [si:] ; [] , [si:] ; [vi:] ; { ; [si:] ; ^V ; ^ [-] ; . } ; [-] ; { ;
[] ; V ; [] . C ; ^ [-] ; } ;] C ; [] , C ; V ; { ; C ; ^V ; ^ [-] ; . } ; [-] ; { ;
[] ; V ; [] . C ; ^ [-] ; } ; [] C ; [] , C ; V ; { ; C ; ^V ; ^ [-] ; . } ; [-] ; { ;

[] ; 五 ; [] ; ^ [-] ; } ;]C ; [] , C ; 五 ; { C ; ^V ; ^ [-] ; } [-] ; {

[faɪv] . * } ; [] ; [vi:] ; [] ; * [vi:] ; [] ; ~7 ; [] [si:] ; . } ; ^ [[əʊ]] ; [] [el] ; ^V ;
5 . * } ; [] ; V ; [] ; * V ; [] ; ~7 ; [] C ; . } ; ^ [o] ; [] L ; ^V ;
5 . * } ; [] ; V ; [] ; * V ; [] ; ~7 ; [] C ; . } ; ^ [o] ; [] L ; ^V ;

5.*); [] ; 五 ; [] ; *V ; [] ; ~7 ; []C ; } ; ^[o] ;]L ; ^V ;

[] ; [ləʊ] ; ^V ; [] [si:] ; [] ['sevən] * ; [vi:] ; [] [si:] ? ; [el] ; [] [el] ; ['sevən] ; . } ; . ^ [-] ; [] [el] ; } ; { ; : [
[] ; Lo ; ^V ; [] C ; [] 7 * ; V ; [] C ? ; L ; [] L ; 7 ; . } ; . ^ [-] ; [] L ; } ; { ; : [
[] ; 洛 ; ^V ; [] C ; [] 7 * ; V ; [] C ? ; L ; [] L ; 7 ; . } ; . ^ [-] ; [] L ; } ; { ; : [

[] ; 洛 ; ^V ; []C ;]7* ; 五 ; []C ? ; L ;]L ; 7 ; } ; .^[-] ;]L ; } ; { : [

-] , [-] ; [ləʊ] ; . { ; ? [-] ; [] ['sevən] ; [-] ; [] [si:] ; [] ; . [si:] ;
-] , [-] ; Lo ; . { ; ? [-] ; [] 7 ; [-] ; [] C ; [] ; . C ;
-] , [-] ; 洛 ; . { ; ? [-] ; [] 7 ; [-] ; [] C ; [] ; . C ;

-、[-] ; 洛 ; { ? [-] ;]7; [-] ; []C ; [] ; .C ;

[-] ; * ['sevən] ; [el] ; . ['sevən] ; ^V ;] o7 ; * } ; [si:] ; ^V ; . [si:] ; . { ;
[-] ; * 7 ; L ; . 7 ; ^V ;] o7 ; * } ; C ; ^V ; . C ; . { ;
[-] ; * 7 ; L ; . 7 ; ^V ;] o7 ; * } ; C ; ^V ; . C ; . { ;

[-]; *7; L; 7; ^V;]o7; *}; C; ^V; .C; .{;

[-] ; [] ; ['sevən] ; . [si:] ;] [el] ; : ['sevən] ; [-] ;] * [el] ; [si:] ; ^V ; . [el] ; . } ; ^ [%] ;
[-] ; [] ; 7 ; . C ;] L ; : 7 ; [-] ;] * L ; C ; ^V ; . L ; . } ; ^ [%] ;
[-] ; [] ; 7 ; . C ;] L ; : 7 ; [-] ;] * L ; C ; ^V ; . L ; . } ; ^ [%] ;

[-]; []; 7; .C;]L; 7; [-];]*L; C; ^V; .L; .}; ^[%];

[si:] ; ['sevən] ; * [el] ; ['sevən] ;] : [el] ;] ['sevən] ; ^ . [vi:] ; [] ;
C ; 7 ; * L ; 7 ;] : L ;] 7 ; ^ . V ; [] ;
C ; 7 ; * L ; 7 ;] : L ;] 7 ; ^ . V ; [] ;

C; 7; *L; 7;]: L;]7; ^V; [];

[-] ; . [el] ; [-]
[-] ; . L ; [-]
[-] ; . L ; [-]

[-]; .L; [-]

[nəʊ] . [wʌn] : [maɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærəktəz] ,
No . 1 : My copy of the characters ,
不 . 1 : 我的 复制 的 这 人物 ,

第一号：我的字符集，

[æz; əz][ai] [rɪ'membə(r)] ['si:ɪŋ] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] ['envələʊp] [wɪt] ['mɪsɪz] . ['pækəd] [hæd; həd] ['ɒfəd]
as I remember seeing them on the envelope which Mrs . Packard had offered
作为 我 记住 看到 他们 在 这 信封 哪个 太太 . 帕卡德 有 提供
[tu:; tə]['mɪstə(r)] . [sti:l] [ænd; ənd] ['ɑ:ftəwəd] [θrəʊn] ['ɪntu:][ðə; ði]['faɪə(r)] .
to Mr . Steele and afterward thrown into the fire .
到 先生 . 斯蒂尔 和 之后 抛掷 进入 这 火 .

我记得在帕卡德太太送给斯蒂尔先生的信封上看到过它们，后来帕卡德太太把信封扔进了火里。

[ɛŋˈpɒʃəs] . [tu:'tu:] , [θri:][ænd; ənd][fɔ:r] : [ðə; ði] [di'skɑ:dɪd] [skræps][ai][hæd; həd]['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði]
Nos . 2 , 3 and 4 : The discarded scraps I had taken from the
编号 . 2 , 3 和 4 : 这 丢弃 碎屑 我 有 已采取 从 这
[weist] - ['bɑ:skɪt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] .
waste - basket in her room .
浪费 - 篮子 在 她 房间 .

第 2、3 和 4 号：我从她房间的废纸篓里捡来的碎屑。

[nəʊ] . [faɪv] : [ðə; ði] ['leŋθi] [kəˌmju:nɪ'keɪ(ə)n] [ɪn] [ə'hʌðə(r)] [hænd] ,
No . 5 : The lengthy communication in another hand ,
不 . 5 : 这 冗长 沟通 在 其他 手 ,

第五点：另一方冗长的沟通，

[wɪt] ['mɪsɪz] . ['pækəd] [hæd; həd] [faʊnd] [pɪnd] [ɒn][ðə; ði] ['beɪbɪz] [kləʊk] ,
which Mrs . Packard had found pinned on the baby's cloak ,
哪个 太太 . 帕卡德 有 成立 已置顶 在 这 婴儿的 披风 ,
帕卡德太太发现它别在婴儿的斗篷上。

[ænd; ənd][æt; ət][maɪ] [ɪntə'seʃn] [hæd; həd] ['hændɪd] [əʊvə(r)][tu:; tə][em 'i:] .
and at my intercession had handed over to me .
和 在 我的 代祷 有 递交 超过 到 我 .

经我代求，他已将之交给了我。

[ə; eɪ] ['gʊdli] [ə'reɪ] , [ɪf] [ðə; ði]['lætə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['saɪfə(r)][æz; əz][ðə; ði]
A goodly array , if the latter was a specimen of the same cipher as the
一个 很好 大批 , 如果 这 后者 曾是 一个 标本 的 这 相同的 密码 作为 这
[fɜ:st] ,
first ,
第一的 ,

如果后者与前者是同一种密码的样本，那么这确实是一个很好的数组。

[ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [ɪts][ˈdʒen(ə)rəl] [əˈpiərəns] [siːmd] [tuː; tə] [ɪˈstæblɪ] , [ˌnɒtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði] [fjuː]
a fact which its general appearance seemed to establish , notwithstanding the few
一个 事实 哪个 它是 一般的 外貌 似乎 到 建立 , 虽然 这 很少
[ˈædɪd] [kəmˈpleksətɪz] [əbˈzɜːvəbl] [ɪn][aɪˈtiː] ,
added complexities observable in it ,
额外 复杂性 可观察的 在 它 ,

尽管其中也存在一些可以观察到的复杂之处，但从它的整体外观来看，这一事实似乎已经得到证实。

[ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [rɪˈmembərəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪkˈstriːm] [ædʒɪˈteɪ(ə)n][ɒn] [ˈəʊpənɪŋ] [aɪˈtiː]
and one which a remembrance of her extreme agitation on opening it
和 一 哪个 一个 纪念 的 她 极端 搅动 在 开幕 它
[wʊd] [hæv; həv][ˈset(ə)ld] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,
would have settled in my mind ,
会 有 定居 在 我的 头脑 ,
而她打开它时极度激动的神情，一定会深深地印在我的脑海里。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðɪːz] [kəmˈpleksətɪz] [hæd; həd] [biːn] [ˈgreɪtə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɪfərənsɪz] [ˈiːv(ə)n][mɔː(r)]
even if these complexities had been greater and the differences even more
甚至 如果 这些 复杂性 有 到过 更大的 和 这 差异 甚至 更多的
[prəˈnaʊnst] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .
pronounced than they were .
发音 比 他们 是 :
即使这些复杂因素更大，差异也更加明显。

[laɪnz] [ɪnˈtaɪəli] [ˌʌnsədʒestɪv] [ɒv; əv] [ˈmiːnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [əˈraʊzd] [hɜː(r); hə(r)]
Lines entirely unsuggestive of meaning to her might have aroused her
线条 完全 不具暗示性的 的 意义 到 她 可能 有 被唤醒 她
[ˌwʌndə(r)][ænd; ənd] [ˈpɒsəbli] [hɜː(r); hə(r)][ˈæŋɡə(r)] ,
wonder and possibly her anger ,
想知道 和 可能 她 愤怒 ,
对她而言完全没有含义的句子，或许会引起她的惊奇，甚至可能激起她的愤怒。

[bʌt; bət] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)][fɪə(r)] ;
but not her fear ;
但 不是 她 害怕 ;
但她的恐惧却并非如此；

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪˈməʊ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈtʃiːfli] [əbˈzɜːvd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt][hæd; həd]
and the emotion which I chiefly observed in her at that moment had
和 这 情感 哪个 我 主要 观察到 在 她 在 那 片刻 有
[biːn] [fɪə(r)] .
been fear .
到过 害怕 :
那一刻，我在她身上最明显的感受是恐惧。

[səʊ] !
So !
所以 !
所以！

[aʊt] [ɒv; əv] [ðɪːz] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪftɪ] [ˈkærəktəz] , [ˈmeni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][mɪə(r)] [repiˈtɪʃnz]
out of these one hundred and fifty characters , many of them mere repetitions
出去 的 这些 一 百 和 五十 人物 , 许多 的 他们 仅仅 重复
,
:
,
在这150个字符中，很多都是重复的，

[aɪˈti:] [rɪˈmeɪnd] [fɔ:(r); fə(r)][em ˈi:][tu:; tə][dɪˈskʌvə(r)][ə; eɪ][ki:] [weəˈbaɪ] [ðeə(r)] [ˈmi:nɪŋ] [maɪt] [bi:; bi]
it remained for me to discover a key whereby their meaning might be
它 剩余 为了 我 到 发现 一个 钥匙 由此 他们的 意义 可能 是
[ˈrendəd] [ɪnˈtelɪdʒəb(ə)] .
rendered intelligible .
渲染 可理解的 .

接下来我需要找到一把钥匙，才能理解它们的含义。

[tu:; tə] [brɪˈɡɪn] , [ðen] , [wɒt] [pɪˌkju:lɪˈæərəti:z][wɜ:(r); wə(r)][fɜ:st] [əbˈzɜ:vəbl] [ɪn][ðem; ðəm] ?
To begin , then , what peculiarities were first observable in them ?
到 开始 , 然后 , 什么 特殊性 是 第一的 可观察的 在 他们 ?

那么，首先，它们有哪些特点是可以观察到的呢？

[ˈsevrəl] .
Several .
一些 .

一些。

[fɜ:st] : [ðə; ði] [ˈsɪmbəlz] [ˈfələʊd] [wʌn][ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [wɪˈðəʊt] [breɪks] ,
First : The symbols followed one after the other without breaks ,
第一的 : 这 符号 随后 一 后 这 其他 没有 休息 ,

首先：这些符号一个接一个地出现，中间没有停顿。

[ˈweðə(r)] [ðə; ði] [kəˌmju:nɪˈkeɪ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˈlɪmɪtɪd] [tu:; tə][wʌn] [wɜ:d] [ɔ:(r)][tu:; tə] [ˈmeni] .
whether the communication was limited to one word or to many .
无论 这 沟通 曾是 有限的 到 一 单词 或者 到 许多 .

无论交流内容是一个词还是多个词。

[ˈsekənd] : [ˌen,ʊʊˈes] . [tu:ˈtu:] , [θri:][ænd; ənd][fɔ:r] [ˈstɑ:tɪd] [wɪð] [ðə; ði][aɪˈdentɪk(ə)l] [ˈkærəktəz] [wɪtʃ] [meɪd]
Second : Nos . 2 , 3 and 4 started with the identical characters which made
第二 : 编号 : 2 , 3 和 4 开始 和 这 完全相同的 人物 哪个 制成
[ʌp][nəʊ] . [wʌn] .
up No . 1 :
向上 不 : 1 :

第二：第 2、3 和 4 号的开头字母与第 1 号的开头字母相同。

[θɜ:d] : [waɪl] [ˈsɜ:t(ə)n] [laɪnz] [ɪn][ˌen,ʊʊˈes] . [tu:ˈtu:] , [θri:][ænd; ənd][fɔ:r][wɜ:(r); wə(r)] [ˈheɪvɪə] [ðæn; ðən]
Third : While certain lines in Nos . 2 , 3 and 4 were heavier than
第三 : 尽管 肯定 线条 在 编号 : 2 , 3 和 4 是 较重 比
[ˈʌðə(r)z] ,
others ,
其他的 ,

第三：虽然第2、3、4号中的某些线条比其他线条更粗，

[nəʊ] [sʌtʃ] [dɪˈstɪŋkʃn] [wɒz; wəz] [əbˈzɜ:vəbl] [ɪn][ðə; ði] [ˈkærəktəz] [ˈfɔ:mɪŋ] [nəʊ] . [wʌn] .
no such distinction was observable in the characters forming No . 1 .
不 这样的 区别 曾是 可观察的 在 这 人物 成型 不 : 1 :

在构成第 1 号的字符中，没有观察到这种区别。

[fɔ:θ] : [ðɪs] [dɪˈstɪŋkʃn] [wɒz; wəz][ˈi:v(ə)n][mɔ:(r)] [mɑ:kt] [ɪn][ðə; ði][lɒŋgə(r)] [ˈspesɪmən] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ]
Fourth : This distinction was even more marked in the longer specimen written by
第四 : 这 区别 曾是 甚至 更多的 标记 在 这 更长 标本 书面 经过
[əˈnʌðə(r)] [hænd] , [vɪz] . :
another hand , viz . :
其他 手 , 即 : :

第四：这种区别在另一份由他人书写的较长样本中更为明显，即：

[nəʊ] . [faɪv] .
No . 5 :
不 : 5 :

5号。

[fɪfθ] : [ðɪs] [dɪ'stɪŋkʃn] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [wɪl] [kɔːl] ['feɪdɪŋ] , [ə'kɜːd] [ɪntə'mɪtəntli] , ['sʌmtaɪmz] [ɪn]
Fifth : This distinction , which we will call shading , occurred intermittently , sometimes in
第五 : 这 区别 , 哪个 我们 将要 称呼 阴影 , 发生 间歇性地 , 有时 在
[tuː] [kən'sekjətɪv] ['kærəktəz] ,
two consecutive characters ,
二 连续的 人物 ,

第五：这种区别，我们称之为明暗对比，是间歇性出现的，有时甚至出现在两个连续的字符中。

[bʌt; bət][ˈnevə(r)][ɪn] [θriː] .

but never in three .
但 绝不 在 三 :

但绝不会在三个之内。

[sɪksθ] :

Sixth :
第六 :

第六：

[ðɪs] ['feɪdɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [naʊ] [ɒn][wʌn] [lɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [aɪ 'tiː] [ə'pærəntli]
This shading was to be seen now on one limb of the character it apparently
这 阴影 曾是 到 是 已见 现在 在 一 肢 的 这 特点 它 显然
[ˈemfəsaɪzd] [ænd; ənd] [naʊ] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] .
emphasized and now on another .
强调 和 现在 在 其他 :

这种阴影效果，一会儿出现在人物的一侧肢体上，似乎是为了强调这一点；一会儿又出现在人物的另一侧肢体上。

[ˈsev(ə)nθ] : [ɪn][ðə; ði] [θriː] ['spesəmən] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈsev(ə)n]['sɪmələ(r)] ['kærəktəz] [kə'mensɪŋ] [ɛnˌoʊˈes] .
Seventh : In the three specimens of the seven similar characters commencing Nos .
第七 : 在 这 三 标本 的 这 七 相似的 人物 开始 编号 :
[tuː'tuː] ,
2 ,
2 ,

第七：在编号为2的七个相似特征的三个样本中，

[θriː][ænd; ənd][fɜːr] , [ðə; ði][ɪg'zækt] [pɑːt] ['feɪdɪd] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][fɜː(r); fə(r)]
3 and 4 , the exact part shaded was not always the same as for
3 和 4 , 这 精确的 部分 阴影 曾是 不是 总是 这 相同的 作为 为了
[ɪnstəns] ,
instance ,
实例 ,

图3和图4中，阴影部分的具体位置并不总是相同，例如：

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [left] [ɑːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sekənd] ['kærəktə(r)] [ɪn][nəʊ] . [tuː'tuː] [wɪtʃ] [ʃəʊd] [ðə; ði]
it was the left arm of the second character in No . 2 which showed the
它 曾是 这 左边 手臂 的 这 第二 特点 在 不 : 2 哪个 显示 这
[ˈhevi] [laɪn] ,
heavy line ,
重的 线 ,

在第二幅图中，第二个人物的左臂上有一条粗重的线条。

[waɪl] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [raɪt] - [hænd][ɑːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] ['kærəktə(r)] [ɪn]
while the shading was on the right - hand arm of the corresponding character in
尽管 这 阴影 曾是 在 这 正确的 - 手 手臂 的 这 相应的 特点 在
[nəʊ] . [θriː] .
No . 3 .
不 : 3 :

而阴影则位于第 3 号对应字符的右臂上。

[eɪtθ] :

Eighth :
第八 :

第八：

[ði:z] [ˌveriˈeɪən] [ɒv; əv] [ˈemfəsis] [ɪn][nəʊ] . [fɜ:r][ˌkəʊinˈsaɪdɪd] [ˈsʌmtaɪmz] [wɪð] [ðəʊz] [si:n] [ɪn][nəʊ] .
These variations of emphasis in No . 4 coincided sometimes with those seen in No .
这些 变体 的 强调 在 不 . 4 巧合 有时 和 那些 已见 在 不 .
[tu:ˈtu:][ænd; ənd] [əˈgen] [wɪð] [ðəʊz] [ɪn][nəʊ] . [θri:] .
2 and again with those in No . 3 .
2 和 再次 和 那些 在 不 . 3 .

第 4 号的这些重点变化有时与第 2 号的重点变化相吻合，有时又与第 3 号的重点变化相吻合。
[naɪnθ] : [i:tʃ] [wʌn][ɒv; əv] [ði:z] [ˈspesəmən] , [ˈseɪɪŋ] [ðə; ði] [fɜ:st] , [endɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfeɪdɪd] [ˈkærəktə(r)] .
Ninth : Each one of these specimens , saving the first , ended in a shaded character .
第九 : 每个 一 的 这些 标本 , 保存 这 第一的 , 结束 在 一个 阴影 特点 .
第九：除了第一个样本外，其余每个样本都以阴影字符结尾。

[tenθ] : [waɪ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkærəktəz] [wɜ:(r); wə(r)] [skˈweəz] [ɔ:(r)] [pɑ:ts] [ɒv; əv][ə; eɪ][skweə(r)] ,
Tenth : While some of the characters were squares or parts of a square ,
第十 : 尽管 一些 的 这 人物 是 正方形 或者 部分 的 一个 正方形 ,
第十：虽然有些字符是正方形或正方形的一部分，

[ˈʌðə(r)z] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈfeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ][waɪ] [tɜ:nd] [naʊ] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] .
others were in the shape of a Y turned now this way and now that .
其他的 是 在 这 形状 的 一个 是 转向 现在 这 方式 和 现在 那 .
其他的则呈 Y 字形，一会儿朝这边转，一会儿朝那边转。

[ɪˈlev(ə)nθ] : [ði:z] [ˈkærəktəz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈveərɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪntrəˈdʌkʃn] [ɒv; əv][dɑ:ts] , [ænd; ənd] , [ɪn]
Eleventh : These characters were varied by the introduction of dots , and , in
第十一 : 这些 人物 是 多种多样 经过 这 介绍 的 点 , 和 , 在
[sʌm; səm][keɪsɪz] ,
some cases ,
一些 案例 ,
第十一章：这些字符通过引入点而发生变化，在某些情况下，

[baɪ][ðə; ði] [ɪnˈsɜ:ʃn] [ɒv; əv] [ˈmɪnɪt] [ˈsketʃɪz] [ɒv; əv] [ˈænɪmlz] , [bɜ:dz] , [ˈæərəʊs] , [saɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði]
by the insertion of minute sketches of animals , birds , arrows , signs of the
经过 这 插入 的 分钟 草图 的 动物 , 鸟类 , 箭头 , 标志 的 这
[ˈzəʊdiæk] ,
zodiac ,
星座 ,
通过插入动物、鸟类、箭头、十二星座符号的精细素描，

[et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . , [wɪð] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈhju:mərəs] , [ˈpɒsəbli] [sɑ:ˈkæstɪk] ,
etc . , with here and there one of a humorous , possibly sarcastic ,
ETC . , 和 这里 和 那里 一 的 一个 幽默 , 可能 讽刺的 ,
[ˈneɪtʃə(r)] .
nature .
自然 .
等等，其中不乏幽默的、或许带有讽刺意味的内容。

[twelfθ] : [dɑ:ts][ænd; ənd][dɑ:ts][ˈəʊnli][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈspesɪmən] [ˈeməneɪtɪŋ]
Twelfth : Dots and dots only were to be found in the specimen emanating
第十二 : 点 和 点 仅有的 是 到 是 成立 在 这 标本 散发
[frɒm; frəm][ˈmɪsɪz] . [ˈpækərdz] [hænd] ;
from Mrs . Packard's hand ;
从 太太 . 帕卡德的 手 ;
第十二条：从帕卡德夫人手中流出的样本中，只有点和点；

[bɜ:dz] , [ˈæərəʊs] , [skɪpɪŋ] [bɔɪz] [ænd; ənd] [ˈhæŋɪŋ] [men] , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . , [ˈbi:ɪŋ] [kənˈfaɪnd]
birds , arrows , skipping boys and hanging men , etc . , being confined
鸟类 , 箭头 , 跳过 男孩们 和 绞刑 男人 , ETC . , 存在 受限
[tu:; tə][nəʊ] . [faɪv] ,
to No . 5 ,
到 不 . 5 ,
鸟、箭、跳绳的男孩和吊死的人等等，都被限制在5号楼内。

[ðə; ði] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv] [ə'hlðə(r)] [breɪn] [ænd; ənd][hænd] , [æt; ət]['prez(ə)nt] [ʌn'nəʊn] .
the product of another brain and hand , at present unknown .
这 产品 的 其他 脑 和 手 , 在 展示 未知 .
这是出自另一位头脑和双手之手的作品，目前尚不清楚其创作者是谁。

[naʊ] [wɒt] [kən'klʊʒənz] [kʊd; kəd][ai] [drɔ:] [frɒm; frəm] [ði:z] ?
Now what conclusions could I draw from these ?
现在 什么 结论 可以 我 画 从 这些 ?
那么我能从中得出什么结论呢？

[ai][æɪ; ʃəl] [gɪv] [ðem; ðəm][tu:; tə][ju:; jʊ][æz; əz] [ðei] [keɪm] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [naɪt] .
I shall give them to you as they came to me that night .
我 将 给 他们 到 你 作为 他们 来了 到 我 那 夜晚 .
我会把它们原样交给你，就像那天晚上它们送到我这里一样。

[ʌðə(r)z] [wɪð] [wɪts] [su:'pɪəriə(r)][tu:; tə][maɪ] [əʊn] [meɪ] [drɔ:] [ə'dɪʃən(ə)] [ænd; ənd][mɔ:(r)] [sə'dʒestɪv]
Others with wits superior to my own may draw additional and more suggestive
其他的 和 智慧 优越的 到 我的 自己的 可能 画 额外的 和 更多的 暗示性的
[wʌnz] :
ones :
一个 :
其他比我更有才智的人或许会画出更多、更具启发性的图片：

[fɜ:st] :
First :
第一的 :
第一的：

[dɪ'vɪʒ(ə)n] ['ɪntu:] [wɜ:dz] [wɒz; wəz][nɒt] [kən'sɪdəd] ['nesəsəri] [ɔ:(r)][wɒz; wəz] [meɪd] [ɪn][sʌm; səm] ['ʌðə(r)]
Division into words was not considered necessary or was made in some other
分配 进入 字 曾是 不是 经过考虑的 必要的 或者 曾是 制成 在 一些 其他
[wei] [ðæn; ðən][baɪ] [breɪks] .
way than by breaks .
方式 比 经过 休息 .
当时人们认为没有必要将句子分成多个词，或者句子的分割方式并非通过断句。

['sekənd] :
Second :
第二 :
第二：

[ðə; ði][fækt][ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] ['bi:ɪŋ] [əʊ'mɪtɪd] [frɒm; frəm][nəʊ] . [wʌn] [ment] ['nʌθɪŋ] — [ðæt]
The fact of the shading being omitted from No . 1 meant nothing — that
这 事实 的 这 阴影 存在 省略 从 不 . 1 意思是 没有什么 — 那
['spesɪmən] ['bi:ɪŋ] [maɪ] [əʊn] ['meməri] [ɒv; əv] [laɪnz] ,
specimen being my own memory of lines ,
标本 存在 我的 自己的 记忆 的 线条 ,
第一幅图省略阴影部分的事实并不代表什么——那幅图是我自己对线条的记忆。

[ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [ɔ:(r)][nɒn] - ['feɪdɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] ['hɑ:dli] [hæv; həv] [ə'træktɪd] [maɪ] [ə'ten(ə)n] .
the shading or non - shading of which would hardly have attracted my attention .
这 阴影 或者 非 - 阴影 的 哪个 会 几乎 有 吸引 我的 注意力 .
它的阴影或非阴影效果几乎不会引起我的注意。

[θɜ:d] :
Third :
第三 :
第三：

[ðə; ði][ˌsɪməˈlærəti] [əbˈzɜ:vəbl̩] [ɪn][ðə; ði][ˈsev(ə)n] [ˈəʊpənɪŋ] [ˈkærəktəz] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [fɔː(r)] [ˈspesəmən]
The similarity observable in the seven opening characters of the first four specimens
这 相似 可观察的 在 这 七 开幕 人物 的 这 第一的 四 标本
[ˈbiːɪŋ] [ˈteɪkən][æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈstændɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] [wɜːd] [ɔː(r)] [freɪz] ,
being taken as a proof of their standing for the same word or phrase ,
存在 已采取 作为 一个 证明 的 他们的 常设 为了 这 相同的 单词 或者 短语 ,
前四个样本的七个首字母的相似性被认为是它们代表同一个词或短语的证据。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [seɪf] [tuː; tə][kənˈsɪdə(r)] [ðɪs] [wɜːd] [ɔː(r)] [freɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [wʌn][tuː; tə] [wɪt]
it was safe to consider this word or phrase as a complete one to which
它 曾是 安全的 到 考虑 这 单词 或者 短语 作为 一个 完全的 一 到 哪个
[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [fɪt] [ˈʌðə(r)z] ,
she had tried to fit others ,
她 有 尝试 到 合身 其他的 ,
可以肯定地说, 这个词或短语是一个完整的词或短语, 她曾试图将其他词或短语与之搭配。

[ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪs,sætɪsˈfækʃn] ,
and always to her dissatisfaction ,
和 总是 到 她 不满 ,
而这总是令她不满,

[tɪl] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈfaɪnəli] [rɪˈdʒektɪd] [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)] [wʌn] [wɪð] [wɪt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈstaːtɪd] .
till she had finally rejected all but the simple one with which she had started .
直到 她 有 最后 拒绝 全部 但 这 简单的 一 和 哪个 她 有 开始 .
直到最后, 她拒绝了除最初那个最简单的选择之外的所有其他选择。

[fɔːθ] : [nəʊ] . [wʌn] , [ɔːt] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [wɒz; wəz] , [ˈðeəfɔː(r)] , [ə; eɪ] [kəmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)n] [ɪn]
Fourth : No . 1 , short as it was , was , therefore , a communication in
第四 : 不 . 1 , 短的 作为 它 曾是 , 曾是 , 所以 , 一个 沟通 在
[ɪtˈself] .
itself .
本身 .
第四: 第一条虽然很短, 但其本身也是一种沟通。

[fɪfθ] : [ðə; ði] [ˈfeɪdɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈkærəktə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [ɪˈsenʃ(ə)] [tuː; tə][ɪts][ˈprɒpə(r)]
Fifth : The shading of a character was in some way essential to its proper
第五 : 这 阴影 的 一个 特点 曾是 在 一些 方式 基本的 到 它是 恰当的
[ˌʌndəˈstændɪŋ] ,
understanding ,
理解 ,
第五: 人物性格的刻画在某种程度上对于正确理解人物至关重要。

[bʌt; bət] [nɒt] [ðə; ði] [ɪgˈzækt] [pleɪs] [weə(r)] [ðæt] [ˈfeɪdɪŋ] [fel] .
but not the exact place where that shading fell .
但 不是 这 精确的 地方 在哪里 那 阴影 跌倒 .
但不是阴影落下的确切位置。
[sɪksθ] : [ðə; ði] [daːts] [wɜː(r); wə(r)] [ˌnesəˈserəli] [ˌmaːdəfəˈkeɪʃənz] , [bʌt; bət] [nɒt] [ðeə(r)] [ˈfeɪp] [ɔː(r)] [ˈneɪtʃə(r)] .
Sixth : The dots were necessarily modifications , but not their shape or nature .
第六 : 这 点 是 一定 修改 , 但 不是 他们的 形状 或者 自然 .
第六: 这些点必然是修改, 但不是它们的形状或性质。

[ˈsev(ə)nθ] : [ðɪs] [ˈfeɪdɪŋ] [maɪt] [ˈɪndɪkət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːd] .
Seventh : This shading might indicate the end of a word .
第七 : 这 阴影 可能 表明 这 结尾 的 一个 单词 .
第七: 这种阴影可能表示单词的结尾。

[eɪtθ] : [ɪf] [səʊ] ,
Eighth : If so ,
第八 : 如果 所以 ,
第八: 如果是这样的话,

[ðə; ði] [ˈfeɪdɪŋ] [pʊ; əv] [tu:] [kənˈtɪɡjuəs] [ˈkærəktəz] [wʊd] [ˈəʊ] [ðə; ði] [fɜːst] [wʌn] [tu;; tə] [bi;; bi] [ə; eɪ]
the shading of two contiguous characters would show the first one to be a
这 阴影 的 二 相邻的 人物 会 展示 这 第一的 一 到 是 一个
[wɜːd] [pʊ; əv] [wʌn] [ˈletə(r)] .
word of one letter .
单词 的 一 信 .

两个相邻字符的阴影表示第一个字符是一个单字母单词。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [bʌt; bət] [tu:] [wɜːdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [pʊ; əv] [wʌn] [ˈletə(r)] — [ə; eɪ] [ænd; ənd] [ai]
There are but two words in the English language of one letter — a and i
那里 是 但 二 字 在 这 英语 语言 的 一 信 — 一个 和 我
— [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈspesəmən] [bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː] [bʌt; bət] [wʌn] [ˈkærəktə(r)] ,
— **and in the specimens before me but one character ,**
— 和 在 这 标本 前 我 但 一 特点 ,
英语中只有两个单词由一个字母组成——a 和 i——而我面前的样本中只有一个字符。

[ðæt] [pʊ; əv] [] , [wɪtʃ] [ˈəʊz] [ˈfeɪdɪŋ] , [nekst] [tu;; tə] [əˈnʌðə(r)] [ˈfeɪdɪd] [ˈkærəktə(r)] .
that of [] , which shows shading , next to another shaded character .
那 的 [] , 哪个 演出 阴影 , 下一个 到 其他 阴影 特点 .
其中 [] 表示阴影，旁边是另一个带阴影的字符。

[naɪnθ] : [] [wʊz; wəz] [ˈðeəfɔː(r)] [ə; eɪ] [ɔː(r)] [ai]
Ninth : [] was therefore a or i
第九 : [] 曾是 所以 一个 或者 我
第九: [] 因此是一个或我

[ə; eɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [stɑːt] .
A decided start .
一个 决定 开始 .
一个果断的开始。

[ɔːl] [ðɪs] , [pʊ; əv] [kɔːs] , [wʊz; wəz] [ˈsɪmplɪ] [prɪˈlɪmɪnəri] .
All this , of course , was simply preliminary .
全部 这 , 的 课程 , 曾是 简单地 初步的 .
当然，这一切都只是初步的。

[ðə; ði] [ˈriːəl] [tɑːsk] [stiːl] [leɪ] [bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː] .
The real task still lay before me .
这 真实的 任务 仍然 躺 前 我 .
真正的挑战还在我面前。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊz; wəz] [tu;; tə] [sɒlv] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [pʊ; əv] [ðəʊz] [fɜːst] [ˈsev(ə)n] [ˈkærəktəz] , [wɪtʃ] , [ɪf] [maɪ]
It was to solve the meaning of those first seven characters , which , if my
它 曾是 到 解决 这 意义 的 那些 第一的 七 人物 , 哪个 , 如果 我的
[ˈθɪəri] [wɜː(r); wə(r)] [kəˈrekt] ,
theory were correct ,
理论 是 正确的 ,
目的是为了了解开前七个字符的含义，如果我的理论正确的话，

[wʊz; wəz] [ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)n] [ɪn] [ɪtˈself] , [ænd; ənd] [wʌn] [pʊ; əv] [sʌtʃ] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [ðæt] , [wʌns]
was a communication in itself , and one of such importance that , once
曾是 一个 沟通 在 本身 , 和 一 的 这样的 重要性 那 , 一次
[ˈmaːstəd] ,
mastered ,
精通 ,
它本身就是一种交流方式，而且这种交流方式非常重要，一旦掌握了它，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ɡɪv] [ðə; ði] [kiː] [tu;; tə] [ðə; ði] [həʊl] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
it would give the key to the whole situation .
它 会 给 这 钥匙 到 这 所有的 情况 .
这将揭示整个局势的关键。

[] ; [vi:] ; [] ; . } ; [vi:] ; [-] ; { ;
[] ; **V** ; [] ; . } ; **V** ; [-] ; { ;
[] ; V ; [] ; . } ; V ; [-] ; { ;

[]; V; []; .; V; [-]; {;

[ɔ:(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [[seɪm] [ɪn][bəʊld] - [træns'kraɪbə(r)]]
or with the shading [same in bold - transcriber]
或者 和 这 阴影 [相同的 在 大胆的 - 转录员]

或带有阴影[粗体相同 - 转录者]

[] ; [vi:] ; [] ; . } ; [vi:] ; [-] ; { ;
[] ; **V** ; [] ; . } ; **V** ; [-] ; { ;
[] ; V ; [] ; . } ; V ; [-] ; { ;

[]; V; []; .; V; [-]; {;

[ju:; jʊ][hæv; həv][ɔ:l] [ri:d] [ðə; ði][gəʊld] [bʌŋ] ,
You have all read The Gold Bug ,
你 有 全部 读 这 金子 漏洞 ,

你们都读过《金甲虫》这本书吧？

[ænd; ʌnd] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meθəd] [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ][sə'lu:(ə)n][ɪz] [əb'teɪnd] [baɪ] [ðæt]
and know something of the method by which a solution is obtained by that
和 知道 某物 的 这 方法 经过 哪个 一个 解决方案 是 获得 经过 那
['sɪmplɪst] [ɒv; əv][ɔ:l] ['saɪfəz] ,
simplest of all ciphers ,
最简单的 的 全部 密码 ,

并且了解最简单的密码是如何破解的，

[weə(r)] [ə; eɪ] [fɪkst] ['kærəktə(r)] [teɪks] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [i:tʃ] ['letə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ælfəbet] .
where a fixed character takes the place of each letter in the alphabet .
在哪里 一个 固定的 特点 需要 这 地方 的 每个 信 在 这 字母 .

其中，每个字母都由一个固定的字符代替。

[let] [ju: 'es] [si:] [ɪf] [aɪ 'ti:] [ə'plaɪz] [tu:; tə] [ðɪs] [wʌn] .
Let us see if it applies to this one .
让 我们 看 如果 它 适用 到 这 一 .

让我们看看这是否适用于这个例子。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['twenti] - [sɪks] ['letəz] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['ælfəbet] .
There are twenty - six letters in the English alphabet .
那里 是 二十 - 六 信件 在 这 英语 字母 .

英语字母共有二十六个字母。

[ɑ:(r); ə(r)][ðeə(r)] ['twenti] - [sɪks][ɔ:(r)] ['nɪəli] ['twenti] - [sɪks] ['dɪfrənt] ['kærəktəz] ,
Are there twenty - six or nearly twenty - six different characters ,
是 那里 二十 - 六 或者 几乎 二十 - 六 不同的 人物 ,

是二十六个还是接近二十六个不同的角色？

[ɪn][ðə; ði][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ʌnd][wʌn][aɪ][faɪnd] [ɪn'skraɪbd] [ɒn][ðə; ði] ['veəriəs] [slɪps] [sprɛd] [aʊt] [brɪ'fɔ:(r)]
in the one hundred and one I find inscribed on the various slips spread out before
在 这 一 百 和 一 我 寻找 铭文 在 这 各种各样的 滑倒 传播 出去 前
[em 'i:] ?
me ?
我 ？

在我面前摊开的各种纸条上，我发现了一百零一条字样？

[nəʊ] , [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][bʌt; bət] [fɔ:'ti:n] .
No , there are but fourteen .
不 , 那里 是 但 十四 .

不，只有十四个。

[ə; eɪ] [tʃek] [tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [wɪð] .
A check to begin with .
一个 查看 到 开始 和 .

先做个核查。

[bʌt; bət] [weɪt] ; [ðə; ði][da:ts] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] .
But wait ; the dots make a difference .
但 等待 ; 这 点 制作 一个 不同之处 .

但是等等；这些点很重要。

[let] [ju: 'es] [ɪn'kri:s] [ðə; ði][lɪst][baɪ] [ə'sju:mɪŋ] [ðæt] ['æŋɡlɪz] [ɔ:(r)] [sk'weəz] [ðʌs] [mɑ:kt] [ɑ:(r); ə(r)]
Let us increase the list by assuming that angles or squares thus marked are
让 我们 增加 这 列表 经过 假设 那 角度 或者 正方形 因此 标记 是
[dɪfrənt] ['letəz] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [[eɪp] [ɪn] [wɪt]] [nəʊ][da:ts][ɔ:(r)] ['sketʃɪz] [ə'kɜ:(r)]
different letters from those of the same shape in which no dots or sketches occur
不同的 信件 从 那些 的 这 相同的 形状 在 哪个 不 点 或者 草图 发生
,
:
,

让我们扩展这个列表，假设用这样标记的角或正方形与没有点或图案的相同形状的字母不同，

[ænd; ənd][wiː; wɪ] [brɪŋ] [ðə; ði][lɪst] [ʌp] [tuː; tə] ['twenti] .
and we bring the list up to twenty .
和 我们 带来 这 列表 向上 到 二十 .

这样我们就把名单增加到了二十个。

[ðæt] [ɪz] ['betə(r)] .
That is better .
那 是 更好的 .

这样好多了。

[ðə; ði] ['dɒtɪd] [ɔ:(r)] ['ʌðəwaɪz] [mɑ:kt] [sk'weəz] [ɔ:(r)] ['æŋɡlɪz] [ɑ:(r); ə(r)] ['seprət] ['kærəktəz] .
The dotted or otherwise marked squares or angles are separate characters .
这 虚线 或者 否则 标记 正方形 或者 角度 是 分离 人物 .

带虚线或其他标记的方块或角是单独的字符。

[naʊ] , [wɪt]] [wʌn][ɒv; əv] [ði:z] [ə'prɪəz] [məʊst] ['fri:kwəntli] ?
Now , which one of these appears most frequently ?
现在 , 哪个 一 的 这些 出现 最多 频繁地 ?

那么，以下哪一项出现频率最高？

[ðə; ði][skweə(r)] , [wɪt]] [wiː; wɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [dɪ'saɪdɪd] [mʌst; məst][biː; bi]['aɪðə(r)][ə; eɪ][ɔ:(r)][aɪ] .
The square , which we have already decided must be either a or i .
这 正方形 , 哪个 我们 有 已经 决定 必须 是 任何一个 一个 或者 我 .

我们已经决定，这个正方形必须是 a 或 i。

[ɪn][ðə; ði][wʌn] [[ɔ:t] [wɜ:ɪd] [ɔ:(r)] [freɪz] [wiː; wɪ][ɑ:(r); ə(r)][æt; ət] ['prez(ə)nt] [kən'sɪdərɪŋ] , [aɪ 'ti:] [ə'kɜ:z]
In the one short word or phrase we are at present considering , it occurs
在 这 一 短的 单词 或者 短语 我们 是 在 展示 考虑 , 它 发生
[twɑɪs] .
twice .
两次 .

在我们目前正在讨论的这个短词或短语中，它出现了两次。

[naʊ] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [skweə(r)][stændz][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] , [wɪt]] [ə'kɔ:dɪŋ] [tuː; tə] [pouz] ['θɪəri]
Now supposing that this square stands for a , which according to Poe's theory
现在 假如 那 这 正方形 站立 为了 一个 , 哪个 根据 到 爱伦·坡的 理论
[aɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] ,
it should ,
它 应该 ,

现在假设这个正方形代表 a，根据坡的理论，它应该代表 a，

[ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [es][ɪn][ðə; ði] ['fri:kwənsɪ] [ɪn] [wɪt] [,aɪ 'ti:] [ə'kɜ:z] [ɪn][ɔ:d(ə)n(ə)rɪ] ['ɪŋɡlɪ] ['sentənsɪz]
a coming before s in the frequency in which it occurs in ordinary English sentences
一个 未来 前 s 在 这 频率 在 哪个 它 发生 在 普通的 英语 句子
,
:
,

a 在普通英语句子中出现的频率高于 s。

[haʊ] [wʊd] [ðə; ði] [freɪz] [lʊk] [[strɪ] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] [pəʊ]] [wɪð] ['dæfɪz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs]
how would the phrase look [still according to Poe] with dashes taking the place
如何 会 这 短语 看 [仍然 根据 到 爱伦·坡] 和 破折号 采取 这 地方
[ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [ʌn'həʊn] ['letəz] ?
of the remaining unknown letters ?
的 这 其余的 未知 信件 ?
如果用破折号代替剩余的未知字母，（仍然按照爱伦·坡的说法）这句话会是什么样子？

[ðʌs]
Thus
因此

因此

[ə; eɪ] - [ə; eɪ] — — [ɪf] [ðə; ði] [həʊl] [ɪz][ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)] [wɜ:d] .
A - a — — if the whole is a single word .
一个 - 一个 — — 如果 这 所有的 是 一个 单身的 单词 .
Aa —— 如果整个词是一个单词。

[ə; eɪ] - [ə; eɪ] -
A - a -
一个 - 一个 -

A- a-

— [ɪf] [ðə; ði] [həʊl] [ɪz][ə; eɪ] [freɪz] .
— if the whole is a phrase .
— 如果 这 所有的 是 一个 短语 .

— 如果整个句子是一个短语。

[ðæt] [,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [freɪz] [aɪ][wɒz; wəz] [kən'vɪnst] ,
That it was a phrase I was convinced ,
那 它 曾是 一个 短语 我 曾是 确信 ,

我确信那是一句名言。

['pɒsəbli] [bɪ'kæz; bɪ'kɒz][wʌn] [kɪŋz] [tu:; tə][səʊ] [ni:t] [ə; eɪ] ['θɪəri] [æz; əz][ðə; ði][wʌn] [wɪt] [meɪks] [ðə; ði]
possibly because one clings to so neat a theory as the one which makes the
可能 因为 一 黏附 到 所以 整洁的 一个 理论 作为 这 一 哪个 制作 这
[ˈfeɪdɪŋ] ,
shading ,
阴影 ,

或许是因为人们执着于像阴影理论这样过于严谨的理论，

[səʊ] [mɑ:kt] [ə; eɪ] ['fi:tə(r)] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['spesəmən] [bɪ'fɔ:(r)] [ju: 'es] , [ðə; ði] [saɪn][ɒv; əv][dɪ'vɪz(ə)n]['ɪntu:]
so marked a feature in all the specimens before us , the sign of division into
所以 标记 一个 特征 在 全部 这 标本 前 我们 , 这 符号 的 分配 进入
[wɜ:dz] .
words .
字 .

在我们面前的所有标本中，都有一个显著的特征，那就是分割成词语的标志。

[let] [ju: 'es] [teɪk] [ðɪ:z] ['sev(ə)n] ['kærəktəz] [æz; əz][ə; eɪ] [freɪz] [ðen] [ænd; ənd][nɒt][æz; əz][ə; eɪ] [wɜ:d] .
Let us take these seven characters as a phrase then and not as a word .
让 我们 拿 这些 七 人物 作为 一个 短语 然后 和 不是 作为 一个 单词 .

那么，我们就把这七个字看作一个短语，而不是一个单词。

[wɒt] [ˈfɒləʊz] ?
What follows ?
什么 跟随 ?

接下来是什么？

[ðə; ði] [ˈdæʃɪz] [ˈfɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [tu:] [eɪz][stænd][fɔ:(r); fə(r)] [ˈletəz] ,
The dashes following the two a's stand for letters ,
这 破折号 下列的 这 二 作为 站立 为了 信件 ,
两个a后面的短横线代表字母,

[i:tʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] [wɜ:d] [wen] [dʒɔɪnd][tu:; tə][ə; eɪ] . [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)] [ði:z] [ˈletəz]
each of which should make a word when joined to a . What are these letters
每个 的 哪个 应该 制作 一个 单词 什么时候 加入 到 一个 . 什么 是 这些 信件
?
?
?

每个字母与字母a连起来都能组成一个单词。这些字母是什么？

[rʌn] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈælfəbet] [ænd; ənd] [si:] .
Run over the alphabet and see .
跑步 超过 这 字母 和 看 .
浏览一下字母表，看看结果如何。

[ðə; ði][ˈəʊnli] [ˈletəz] [ˈmeɪkɪŋ] [sens] [wen] [dʒɔɪnd] [wɪð] [ə; eɪ][ɑ:(r); ə(r)][eɪtʃ] , [em] , [en] ,
The only letters making sense when joined with a are h , m , n ,
这 仅有的 信件 制作 感觉 什么时候 加入 和 一个 是 h , 米 , n ,
只有 h、 m、 n 这几个字母与 a 连起来才有意义。

[es] , [ti:][ɔ:(r)][eks] . [dɪˈska:rdɪŋ] [ðə; ði][fɜ:st][ænd; ənd][ðə; ði][lɑ:st] , [wi:; wi][hæv; həv] [ði:z] [fɔ:(r)] [wɜ:dz] ,
s , t or x . Discarding the first and the last , we have these four words ,
s , t 或者 x . 丢弃 这 第一的 和 这 最后的 , 我们 有 这些 四 字 ,
s、 t 或 x。 去掉第一个和最后一个字母，我们就得到这四个单词：

[eɪˈem] , [æn; ən] , [æz; əz] , [æt; ət] .
am , an , as , at :
是 , 一个 , 作为 , 在 .
是，一个，作为，在。

[ɪz][aɪˈti:][ˈpɒsəb(ə)][tu:; tə] [sta:t] [ˈeni] [ɪnˈtelɪdʒəb(ə)] [freɪz] [wɪð] [ˈeni] [tu:] [ɒv; əv] [ði:z] [əˈreɪndʒd] [ɪn] [ˈeni]
Is it possible to start any intelligible phrase with any two of these arranged in any
是 它 可能的 到 开始 任何 可理解的 短语 和 任何 二 的 这些 安排 在 任何
[kənˈsi:vəb(ə)] [wei] ?
conceivable way ?
可以想象的 方式 ?
能否用这三个词中的任意两个以任意方式排列，组成一个完整的短语？

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[ðen] [] [kæn; kən][nɒt] [stænd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] . [let] [ju:ˈes] [si:] [ɪf] [aɪˈti:] [dʌz] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ] .
Then [] can not stand for a . Let us see if it does for i .
然后 [] 能 不是 站立 为了 一个 . 让 我们 看 如果 它 做 为了 我 .
那么 [] 就不能代表 a。 我们来看看它是否代表 i。

[ðə; ði] [wɜ:dz] [ɒv; əv] [tu:] [ˈletəz] [ˈhedɪd] [baɪ][aɪ][wi:; wi][faɪnd][tu:; tə][bi:; bi] [ɪf] , [ɪn] , [ɪz][ænd; ənd][aɪˈti:] .
The words of two letters headed by i we find to be if , in , is and it .
这 字 的 二 信件 标题 经过 我 我们 寻找 到 是 如果 , 在 , 是 和 它 .
以字母 i 开头的两个字母组成的单词有 if、 in、 is 和 it。

[ə; eɪ][mɔː(r)] ['prɒmɪsɪŋ] [kə'leɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːst] .

A more promising collection than the first .
一个 更多的 有前途 收藏 比 这 第一的 .

比第一部更有前景。

[wʌn][kʊd; kəd] ['iːzəli] [stɑːt] [ə; eɪ] [freɪz] [wɪð] ['eni][pʊv; əv] [ðiːz] ,

One could easily start a phrase with any of these ,
一 可以 容易地 开始 一个 短语 和 任何 的 这些 ,

这些词语都可以用来开头，

['iːv(ə)n] [wɪð] ['eni] [tuː] [pʊv; əv][ðem; ðəm] [sʌtʃ] [æz; əz] [ɪf][,aɪ 'tiː] , [ɪz][ɪn] , [ɪz][,aɪ 'tiː] , [,aɪ 'tiː][ɪz] .

even with any two of them such as If it , Is in , Is it , It is .
甚至 和 任何 二 的 他们 这样的 作为 如果 它 , 是 在 , 是 它 , 它 是 .

即使是其中的任意两个，例如 If it, Is in, Is it, It is。

[-] [ɪz] [ðen] [ðə; ði]['sɪmb(ə)l][pʊv; əv][aɪ] ,

[-] is then the symbol of i ,
[-] 是 然后 这 象征 的 我 ,

那么 [-] 就是 i 的符号，

[ænd; ʌnd][sʌm; səm][wʌn][pʊv; əv][ðə; ði] [ə'blʌv] [nemd] [ˌkɒmbɪ'neɪʃnz] [fɔːmz] [ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [pʊv; əv][ðə; ði]

and some one of the above named combinations forms the beginning of the
和 一些 一 的 这 多于 命名 组合 表格 这 开始 的 这

[ɔːt] [freɪz] ['endɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [wɜːd] [pʊv; əv] [θriː] ['letəz] ['sɪmbəlaɪzd] [baɪ][viː] [-] . {
short phrase ending with a word of three letters symbolized by V [-] . {
短的 短语 结束 和 一个 单词 的 三 信件 象征性的 经过 V [-] . {

上述组合中的某一种构成了以三个字母的单词结尾的短语的开头，该单词用 V [-] 表示。{

[wɒt] [wɜːd] ?

What word ?
什么 单词 ?

什么词？

[ɪf] [maɪ] ['riːzənɪŋ] [ɪz] [kə'rekt] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] , [,aɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi][hɑːd][tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] .

If my reasoning is correct up to this point , it should not be hard to determine .
如果 我的 推理 是 正确的 向上 到 这 观点 , 它 应该 不是 是 难的 到 决定 .

如果我目前的推理是正确的，那么应该不难确定。

[fɜːst] , [wʌn][pʊv; əv] [ðiːz] [θriː] ['sɪmbəlz] , [ðə; ði][viː] ,

First , one of these three symbols , the V ,
第一的 , 一 的 这些 三 符号 , 这 V ,

首先，这三个符号之一，V，

[ɪz][ə; eɪ][,repə'tɪ(ə)n] [pʊv; əv][wʌn][pʊv; əv] [ðəʊz] [wiː; wi][hæv; həv] [ɔː'lredi] [ʃəʊn] [tuː; tə][biː; bi][es] ,

is a repetition of one of those we have already shown to be s ,
是 一个 重复 的 一 的 那些 我们 有 已经 所示 到 是 s ,

这是我们已经证明是s的其中一个的重复，

[tiː] , [ef] , [ɔː(r)][en] . [pʊv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [tuː] , [-] { , [wʌn][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['vauəl] ,

t , f , or n . Of the remaining two , [-] { , one must be a vowel ,
t , f , 或者 n . 的 这 其余的 二 , [-] { , 一 必须 是 一个 元音 ,

t、f 或 n。剩下的两个 [-] { 中，一个必须是元音字母，

[ðæt] [ɪz] , [,aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][,aɪðə(r)][juː] , [iː] , [əʊ] , [juː] , [ɔː(r)][waɪ] ; [aɪ] ['biːɪŋ] [ɔː'lredi] [dɪ'tɜːmɪnd]

that is , it must be either u , e , o , u , or y ; i being already determined
那 是 , 它 必须 是 任何一个 你 , e , o , 你 , 或者 是 ; 我 存在 已经 决定

[ə'pɒn] .

upon .
之上 .

也就是说，它必须是 u、e、o、u 或 y；i 已经确定。

[naʊ] [haʊ] ['meni] [-] - [es][ænd; ʌnd] { - [es][duː; də][wiː; wi][faɪnd][ɪn][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [br'fɔː(r)] [juː 'es] ?
Now how many [-] ' s and { ' s do we find in the collection before us ?
现在 如何 许多 [-] - s 和 { - s 做 我们 寻找 在 这 收藏 前 我们 ?

现在，在我们面前的集合中，我们能找到多少个 [-] 和 { 呢？

[ten] [ɔː(r)][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] , [ænd; ʌnd][sɪks] , [ɔː(r)] [ə'baʊt] [sɪks] , [ɒv; əv][ðə; ði][lætə(r)] .
Ten or more of the first , and six , or about six , of the latter .
十 或者 更多的 的 这 第一的 , 和 六 , 或者 关于 六 , 的 这 后者 .

第一种情况有十个或更多，第二种情况有六个或大约六个。

[rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [meɪd] [aʊt][baɪ] [pəʊ] — [ə; eɪ]['teɪb(ə)l][aɪ][wʌns] ['lɜːnɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['nesəsəri]
Recalling the table made out by Poe — a table I once learned as a necessary
回忆 这 桌子 制成 出去 经过 爱伦·坡 — 一个 桌子 我 一次 学习 作为 一个 必要的
[pɑːt] [ɒv; əv][maɪ] ['skuːlɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['saɪfə(r)] [ɪn'tɜːprətə(r)] — [aɪ][ræn]['əʊvə(r)][aɪ 'tiː] [ðʌs] :
part of my schooling as a cipher interpreter — I ran over it thus :
部分 的 我的 学校教育 作为 一个 密码 翻译 — 我 跑 超过 它 因此 :

回想起坡制作的那张表格——我曾经作为密码破译员接受培训时学到的必修课——我这样快速地复习了一遍：

[iː][ɪz][ðə; ði][wʌn] ['letə(r)][məʊst][ɪn][juːz][ɪn] ['ɪŋɡlɪ] .
e is the one letter most in use in English .
e 是 这 一 信 最多 在 使用 在 英语 .

e 是英语中使用频率最高的字母。

[ɑːftəwəd] [ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [rʌnz] [ðʌs] [ə; eɪ] , [əʊ] , [aɪ][diː] , [eɪtʃ] , [en] , [ɑː(r)] , [et 'setərə; ɪt 'setərə] .
Afterward the succession runs thus a , o , i d , h , n , r , etc .
之后 这 演替 跑步 因此 一个 , o , 我 d , h , n , r , ETC .

之后序列按如下方式运行：a、o、id、h、n、r 等。

[ðeə(r)] ['biːɪŋ] [ðen] [ten] [-] - [es][tuː; tə][sɪks] { - [es] [-] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['vəʊəl] ,
There being then ten [-] ' s to six { ' s [-] must be a vowel ,
那里 存在 然后 十 [-] - s 到 六 { - s [-] 必须 是 一个 元音 ,

那么，既然有十个 [-]和六个 {，那么 [-]一定是元音，

[ænd; ʌnd][ɪn][ɔːl] [ˌprɒbə'bɪləti] [ðə; ði] ['vəʊəl] [iː] , [æz; əz][nəʊ]['ʌðə(r)] ['kærəktə(r)] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [kə'lekʃ(ə)n] ,
and in all probability the vowel e , as no other character in the whole collection ,
和 在 全部 可能性 这 元音 e , 作为 不 其他 特点 在 这 所有的 收藏 ,

而且很可能是元音字母 e，因为整个字符集中没有其他字母是 e。

[seɪv] [ðə; ði]['plentɪf(ə)l] [sk'weəz] , [ɪz] [rɪ'piːtɪd] [səʊ]['bʃ(ə)n] .
save the plentiful squares , is repeated so often .
节省 这 丰富 正方形 , 是 重复 所以 经常 .

“保留大量的方块”这句话被反复提及。

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] ['wʊmən] [juːzuəli; juːzəli] , [bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] ['nɜːvəs] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ʌnd] ,
I am a patient woman usually , but I was nervous that night , and ,
我 是 一个 病人 女士 通常 , 但 我 曾是 紧张的 那 夜晚 , 和 ,

我通常是个很有耐心的人，但那天晚上我很紧张，而且

[pə'hæps] , [tuː] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [tuː; tə][duː; də][maɪ'self] ['dʒʌstɪs] .
perhaps , too deeply interested in the outcome to do myself justice .
也许 , 也 深 感兴趣的 在 这 结果 到 做 我 正义 .

或许，我太在意结果，以至于无法公正地评价自己。

[aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][nəʊ] [wɜːd] [wɪð] [ə; eɪ][fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ɪts] [θriː] ['letəz] [wɪtʃ] [wʊd]
I could think of no word with a for one of its three letters which would
我 可以 思考 的 不 单词 和 一个 为了 一 的 它是 三 信件 哪个 会
[meɪk] [sens] [wen] ['ædɪd] [ɒn][tuː; tə][aɪ 'tiː][ɪz] ,
make sense when added on to It is ,
制作 感觉 什么时候 额外 在 到 它 是 ,

我想不出哪个单词的三个字母中有一个字母是 a，加上“It is”后还能构成有意义的句子。

[ɪz][aɪˈti:] , [aɪ][ef][aɪˈti:] , [ɪz][ɪn] .

Is it , I f it , Is in .
是 它 ； 我 f 它 ； 是 在 。

是吗？如果是的话，就在这里。

[ˈkɒnjəs] [ɒv; əv][nəʊ] [misˈteɪk] , [jet] [ˈɔ:lweɪz] [əˈlaɪv][tu:; tə][ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪləti] [ɒv; əv][wʌn] ,
Conscious of no mistake , yet always alive to the possibility of one ,
有意识的 的 不 错误 ， 然而 总是 活 到 这 可能性 的 一 ；

明知自己不会犯错，却始终保持警惕，意识到犯错的可能性。

[aɪ] [drɒpt] [ðə; ði][ˈaɪsəleɪtɪd][skræp][aɪ][wɒz; wəz] [ˈwɜ:kɪŋ] [əˈpɒn][ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][lɒŋgə(r)]
I dropped the isolated scrap I was working upon and took up the longer
我 掉落 这 孤立 废料 我 曾是 在职的 之上 和 采取 向上 这 更长
[ænd; ənd][ˈfʊlə(r)][wʌnz] ,
and fuller ones ,
和 更丰满 一个 ；

我放下正在处理的那块零散的碎片，转而拿起那些更长、更完整的碎片。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [freɪ] [laɪn][ɒv; əv] [ˈri:zənɪŋ] .
and with them a fresh line of reasoning .
和 和 他们 一个 新鲜的 线 的 推理 。

以及随之而来的全新推理思路。

[ɪf] [maɪ] [ˈɑ:gjʊmənt] [səʊ][fa:(r)][hæd; həd] [bi:n] [ˈtrʌstwɜ:ðɪ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] , [ɪn] [ðɪ:z] [ˈʌðə(r)]
If my argument so far had been trustworthy , I should find , in these other
如果 我的 争论 所以 远的 有 到过 值得信赖的 ， 我 应该 寻找 ， 在 这些 其他
[ˈspesəmən] ,
specimens ,
标本 ；

如果我之前的论证是可信的，那么我应该在这些其他样本中发现：

[ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)] [-] [-] [ˈstændɪŋ] [fɜ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈdʌb(ə)] [i:][səʊ] [ˈfri:kwəntli] [faʊnd] [ɪn] [ˈɪŋɡlɪ] .
a double [-] [-] standing for the double e so frequently found in English .
一个 双倍的 [-] [-] 常设 为了 这 双倍的 e 所以 频繁地 成立 在 英语 。

双 [-][-] 表示英语中常见的双 e。

[dɪd][aɪ][faɪnd] [sʌt] ?
Did I find such ?
做过 我 寻找 这样的 ？

我找到了吗？

[nəʊ] .
No .
不 。

不。

[əˈnʌðə(r)] [ʃɒk] [tu:; tə][maɪ] [ˈθɪəri] .
Another shock to my theory .
其他 震惊 到 我的 理论 。

我的理论又一次被推翻了。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] , [ðen] , [ɡɪv] [aɪˈti:][ʌp] ?
Should I , then , give it up ?
应该 我 ， 然后 ， 给 它 向上 ？

那我应该放弃吗？

[nɒt] [waɪl] [əˈnʌðə(r)] [mi:nz] [ɒv; əv][ˌverɪfɪˈkeɪ(ə)n] [rɪˈmeɪnd] .
Not while another means of verification remained .
不是 尽管 其他 方法 的 确认 剩余 。

只要还有其他验证方法存在，就不会改变现状。

[ðə; ði] [wɜːd] [ðə; ði] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kɜː(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [kə'lek(ə)n] [ɒv; əv] [wɜːdz] [æz; əz] [lɒŋ]
The word the should occur more than once in a collection of words as long
这 单词 这 应该 发生 更多的 比 一次 在 一个 收藏 的 字 作为 长的
[æz; əz][ðə; ði][wʌn] [brɪ'fɔː(r)] [em 'iː] .
as the one before me .
作为 这 一 前 我 :

在我面前的单词长度相同的单词集合中，单词“the”应该出现不止一次。

[ɪf] [juː] [ɪz] ['riːəli] [iː] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][aɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðɛz] .
If U is really e , I should find it at the end of the supposed thes .
如果 U 是 真的 e , 我 应该 寻找 它 在 这 结尾 的 这 据称 这些 .
如果 U 真的是 e，我应该能在假定的 thes 的末尾找到它。

[duː; də][aɪ][səʊ][faɪnd][aɪ 'tiː] ?
Do I so find it ?
做 我 所以 寻找 它 ?

我真的这么认为吗？

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sevrəl] [wɜːdz] ['skætəd] [θruː] [ðə; ði] [həʊl] , [ɒv; əv] ['əʊnli] [θriː] ['letəz] .
There are several words scattered through the whole , of only three letters .
那里 是 一些 字 疏散 通过 这 所有的 , 的 仅有的 三 信件 .
全文中散布着几个只有三个字母的单词。

[ɑː(r); ə(r)] ['eni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [tɜːrmə'net] [baɪ][juː] ?
Are any of them terminated by U ?
是 任何 的 他们 终止 经过 U ?
他们当中有人被U解雇了吗？

[nɒt] [wʌn] .
Not one .
不是 一 .
一个也没有。

[maɪ] ['θɪəri] [ɪz] [fɔːls] , [ðen] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [brɪ'ɡɪn] [ɔːl] ['əʊvə(r)] .
My theory is false , then , and I must begin all over .
我的 理论 是 错误的 , 然后 , 和 我 必须 开始 全部 超过 .
那么我的理论是错误的，我必须从头开始。

[dɪ'skaːrdɪŋ] ['evri] ['priːviəs] [kən'kluːʒn] [seɪv] [ðɪs] ,
Discarding every previous conclusion save this ,
丢弃 每一个 以前的 结论 节省 这 ,
除了这一点之外，否定之前所有的结论。

[ðæt] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [laɪn] ['deɪzɪneɪtɪd] [ðə; ði] [tɜːmɪ'nei(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːd] ,
that the shading of a line designated the termination of a word ,
那 这 阴影 的 一个 线 指定的 这 终止 的 一个 单词 ,
线条的阴影部分表示单词的结束。

[aɪ] ['hʌntɪd] [fɜːst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ðɛz] .
I hunted first for the thes .
我 猎杀 第一的 为了 这 这些 :

我首先寻找的是这些。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] [kən'teɪnɪŋ] ['əʊnli] [θriː] ['letəz] , [aɪ][wɒz; wəz] [kən'frʌntɪd] [baɪ]
Making a list of the words containing only three letters , I was confronted by
制作 一个 列表 的 这 字 包含 仅有的 三 信件 , 我 曾是 面对 经过
[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] :
the following :
这 下列的 :

当我列出所有只包含三个字母的单词时，我发现了以下这些单词：

[vi:] [-] {
V [-] {
V [-] {

V [-] {

] [el]] [si:][si:]
] L] C C
] L] C C

]L]CC

{ [el] }
{ L }
{ L }

L }

^V [el][vi:] . { [si:] ^V . . } . [-]]
^V L V . { C ^V . . } . [-]]
^V L V . { C ^V . . } . [-]]

^VL V. { C ^V. .}.[-]]

] [el] . . [vi:]] . [si:][el] . . { . [-]] ['sevən]
] L . . V] . C L . . { . [-]] 7
] L . . V] . C L . . { . [-]] 7

]L .V].C L..{.[-]]7

^V [si:]['sevən]
^V C 7
^V C 7

^VC 7

] [el] . [el] }
] L . L }
] L . L }

]二 }

[nəʊ] [tu:] [ə'laɪk] .
No two alike .
不 二 同样 .

没有两个是完全相同的。

[ə'stɒnɪʃɪŋ] !
Astonishing !
惊人 !

惊人！

['θɜ:ti] - [tu:] [wɜ:dz] [ɒv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] [ænd; ənd]['əʊnli][wʌn][ðə; ði][ɪn][ðə; ði] [həʊl] ?
Thirty - two words of English and only one the in the whole ?
三十 - 二 字 的 英语 和 仅有的 一 这 在 这 所有的 ?

总共三十二个英语单词，却只有一个“the”？

[kʊd; kəd][,aɪ 'ti:][bi:; bi] [ðæt] [ðə; ði]['saɪfə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['fɒrən] ['læŋɡwɪdʒ] ?
Could it be that the cipher was in a foreign language ?
可以 它 是 那 这 密码 曾是 在 一个 外国的 语言 ?

会不会是密码是用外语写的？

[ðə; ði] [prɪ'pɒndərəns] [ɒv; əv][aɪz][səʊ][aɒt][ɒv; əv] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['vəʊəlz] [hæd; həd]
The preponderance of i's so out of proportion to the other vowels had
这 优势 的 是 所以 出去 的 部分 到 这 其他 元音 有

[ɔ:l'redi] ['ɡɪv(ə)n][,em 'i:] [ðɪs] [fɪə(r)] ,
already given me this fear ,
已经 给定 我 这 害怕 ,

字母 i 的数量远超其他元音字母，这已经让我感到担忧了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [læk] [ɒv; əv] [ðɛz] [si:md] ['pɒzətɪvli] [tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [aɪ 'ti:] .
but the lack of thes seemed positively to indicate it .
但 这 缺少 的 这些 似乎 积极地 到 表明 它 :

但缺少这些似乎恰恰表明了这一点。

[jet] [ai][mʌst; məst][dɪg] [di:pə(r)] [brɪfɔ:(r)] [ək'septɪŋ] [dɪ'fi:t] .
Yet I must dig deeper before accepting defeat .
然而 我 必须 挖 更深 前 接受 击败 :

然而，在接受失败之前，我必须进行更深入的思考。

[tɪ 'eɪtʃ][ɪz][ə; eɪ][kəmbrɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['letəz] [wɪtʃ] [pəʊ] [sez] [ə'kɜ:z] [səʊ][ˈbʃ(ə)n][ɪn][ˈaʊə(r)] ['læŋgwɪdʒ]
Th is a combination of letters which Poe says occurs so often in our language
钚 是 一个 组合 的 信件 哪个 爱伦·坡 说道 发生 所以 经常 在 我们的 语言
[ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] ['i:zəli] [bi:; bi] [pɪkt] [aʊt][ɪn][ə; eɪ][ˈsaɪfə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [lenkθ; lenθ] .
that they can easily be picked out in a cipher of this length .
那 他们 能 容易地 是 挑选 出去 在 一个 密码 的 这 长度 :

坡说，这组字母在我们的语言中出现的频率非常高，以至于在这种长度的密码中很容易被识别出来。

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [kæn; kən][ə; eɪ][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][ɒv; əv] [tu:ɪ] ['sɪmələ(r)] ['kærəktəz] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]
How many times can a conjunction of two similar characters be found in the
如何 许多 时代 能 一个 连词 的 二 相似的 人物 是 成立 在 这
[laɪnz] [brɪfɔ:(r)] [ju: 'es] . . } . [-] [ə'kɜ:z] [θri:] [taɪmz] ,
lines before us . . } . [-] occurs three times ,
线条 前 我们 . . } . [-] 发生 三 时代 ,

在我们面前的几行文字中，两个相似字符的并列出现了多少次？[-]出现了三次。

[wɪtʃ] [ɪz][ˈbʃ(ə)n] [ɪ'nʌf] , [pə'hæps] , [tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [stænd][fɔ:(r); fə(r)][tɪ 'eɪtʃ] .
which is often enough , perhaps , to establish the fact that they stand for th .
哪个 是 经常 足够的 , 也许 , 到 建立 这 事实 那 他们 站立 为了 th :

这通常足以证明它们代表着.....

[du:; də][ai][faɪnd][ðəm; ðəm][dʒɔɪnd] [wɪð] [ə; eɪ] [θɜ:d] ['kærəktə(r)] [ɪn][ðə; ði][lɪst][ɒv; əv][ˈpɒsəb(ə)] [ðɛz] ?
Do I find them joined with a third character in the list of possible thes ?
做 我 寻找 他们 加入 和 一个 第三 特点 在 这 列表 的 可能的 这些 ?

我能否在可能的“thes”列表中找到它们与第三个字符连接的地方？

[jes] . . }
Yes . . }
是的 . . }

是的..}

[-] [wɪtʃ] [wʊd] [si:m] [tu:; tə] [fɪks] [bəʊθ][ðə; ði][tɪ 'eɪtʃ][ænd; ənd][ðə; ði][i:] .
[-] which would seem to fix both the th and the e .
[-] 哪个 会 似乎 到 使固定 两个都 这 th 和 这 e :

[-] 这样似乎可以同时修复 th 和 e。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [grəʊn] ['weəri][ænd; ənd][mʌst; məst] [meɪk] [maɪ'self][ʃʊə(r)] .
But I have grown wary and must make myself sure .
但 我 有 生长 警惕 和 必须 制作 我 当然 :

但我已经变得谨慎起来，必须确认清楚。

[du:; də][ai][faɪnd][ə; eɪ] [wɜ:d] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [kəmbrɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] . } . [-] [ə'kɜ:z] [twɑɪs] ,
Do I find a word in which this combination of . . } . [-] occurs twice ,
做 我 寻找 一个 单词 在 哪个 这 组合 的 . . } . [-] 发生 两次 ,

我能否找到一个单词，其中“. . } .[-]”这种组合出现了两次？

[æz; əz] ['sʌmtaɪmz] ['hæpənɪz] [wɪð] [ðə; ði][tɪ 'eɪtʃ][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [kən'sɪdərɪŋ] ?
as sometimes happens with the th we are considering ?
作为 有时 发生 和 这 th 我们 是 考虑 ?

就像我们正在考虑的情况有时发生的那样？

[nəʊ] ,
No ,
不 ,

不 ,

[bʌt; bət][ai][faɪnd] [tu:] [ˈlðə(r)] [ˈɪnstənsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [laɪk] [kənˈtɪɡjuəs] [ˈsɪmbəlz] [duː; də] [əˈpiə(r)] [twɔɪs] [ɪn]
but I find two other instances in which like contiguous symbols do appear twice in
但 我 寻找 二 其他 实例 在 哪个 喜欢 相邻的 符号 做 出现 两次 在
[wʌn] [wɜːd] ;
one word ;
一 单词 ;

但我发现还有另外两个例子，相同的相邻符号在一个单词中出现了两次；

[ðə; ði] . { . [-] [ɪn][nəʊ] . [θriː][ænd; ʌnd][ðə; ði] .
the . { . [-] in No . 3 and the .
这 . { . [-] 在 不 . 3 和 这 .

第 3 号中的。{。[-] 和。

[viː] .] [siː][ɪn][nəʊ] . [fɔːr] — [ə; eɪ] [dɪˈskʌvəri] [ðə; ði][məʊst] [ɪmˈbærəsɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] ,
V .] C in No . 4 — a discovery the most embarrassing of all ,
V .] C 在 不 . 4 — 一个 发现 这 最多 尴尬的 的 全部 ,

V.]C 在第 4 号——这是最令人尴尬的发现，

[sɪns] [ɪn][bəʊθ] [keɪsɪz] [ðə; ði] [ˈsɪmbəlz] [wɪtʃ] [brɪˈɡɪn] [ðə; ði] [wɜːd] [ɑː(r); ə(r)] [rɪˈvɜːst] [æɪt; ət][ɪts] [end] ,
since in both cases the symbols which begin the word are reversed at its end ,
自从 在 两个都 案例 这 符号 哪个 开始 这 单词 是 反转 在 它是 结尾 ,
因为在这两种情况下，单词开头的符号在单词结尾处都是反转的。

[æz; əz] [ˈwɪtnəs] : . [viː] .] [siː] - - -] [siː] . [viː] — . { . [-] - - - . [-] . { .
as witness : . V .] C - - -] C . V — . { . [-] - - - . [-] . { .
作为 证人 : . V .] C - - -] C . V — . { . [-] - - - . [-] . { .

作为证人：.V.]C - - -]C.V —.{.[-] - - -.[-].{.

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪf] . [viː]] [siː][stændz][fɔː(r); fə(r)][ˈti ˈeɪt] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [həʊl] [wɜːd] [ʃəʊd] [ɪn] [ˈletəz]
For , if . V] C stands for th , and the whole word showed in letters
为了 , 如果 . V] C 站立 为了 th , 和 这 所有的 单词 显示 在 信件
[ˈti ˈeɪt] - - - [eɪt]ˈtiː] ,
th - - - ht ,
th - - - ht ,

因为，如果.V]C 代表 th，整个单词用字母 th- - -ht 表示，

[wɪtʃ] [tuː; tə] [ˈeni] [aɪ] [səˈdʒests] [ðə; ði] [wɜːd] [θɔːt] , [wɒt] [dʌz] . { . [-] [stænd][fɔː(r); fə(r)] ,
which to any eye suggests the word thought , what does . { . [-] stand for ,
哪个 到 任何 眼睛 建议 这 单词 想法 , 什么 做 . { . [-] 站立 为了 ,

任何人的目光都会联想到“思想”这个词，那么.{.[-]代表什么呢？

[kənˈsɜːnɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [kənˈdɪ(ə)nɪz] [ɑː(r); ə(r)] [əbˈzɜːvəbl] ?
concerning which the same conditions are observable ?
有关 哪个 这 相同的 状况 是 可观察的 ?

哪些条件同样适用？

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [ˈɑːnsə(r)] .
I could not answer .
我 可以 不是 回答 .

我无法回答。

[aɪ][hæd; həd] [rʌn] [ɒn][ə; eɪ][snæg] .
I had run on a snag .
我 有 跑步 在 一个 障碍物 .

我遇到了障碍。

[ru:lz] [wit] [ə'plaɪd] [tu:; tə] [wʌn] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['saɪfə(r)] [feɪld] [ɪn] [ə'hʌðə(r)] .
Rules which applied to one part of the cipher failed in another .
规则 哪个 应用 到 一 部分 的 这 密码 失败的 在 其他 :

适用于密码一部分的规则在另一部分却失效了。

[kʊd; kəd] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] [ðæt] [ə; eɪ] [ki:] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tu:; tə] [ɪts] ['prɒpə(r)] [sə'lu:ʃ(ə)n] ?
Could it be that a key was necessary to its proper solution ?
可以 它 是 那 一个 钥匙 曾是 必要的 到 它是 恰当的 解决方案 ?

难道解决此问题需要一把钥匙吗？

[aɪ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [θɪŋk] [səʊ] , [ænd; ənd] , [mɔ: r'əʊvə(r)] ,
I began to think so , and , moreover ,
我 开始 到 思考 所以 , 和 , 而且 ,

我开始这么想，而且，

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['pækəd] [hæd; həd] [meɪd] [ju:z] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [help] [æz; əz] [aɪ] [wɒtʃt] [hɜ:(r); hə(r)]
that Mrs . Packard had made use of some such help as I watched her
那 太太 : 帕卡德 有 制成 使用 的 一些 这样的 帮助 作为 我 观看 她

['pʌzlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['əʊvə(r)] [ði:z] ['sɪmbəlz] .
puzzling in the window over these symbols .
令人费解 在 这 窗户 超过 这些 符号 :

我看到帕卡德夫人对着窗外这些符号苦思冥想，就知道她肯定借助了某种帮助。

[aɪ] [rɪ'kɔ:l, 'ri:kɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] ['mu:vmənts] ,
I recalled her movements ,
我 召回 她 移动 ,

我回忆起她的一举一动，

[ðə; ði] [lenkθ; lenθ] [ɒv; əv] [taɪm] [wɪtʃ] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [kraɪ] [ɒv; əv] ['mɪzrəbl] [ʌndə'stændɪŋ]
the length of time which elapsed before the cry of miserable understanding
这 长度 的 时间 哪个 过去 前 这 哭 的 悲惨的 理解

[ɪ'skeɪpt] [hɜ:(r); hə(r)] [lɪps] ,
escaped her lips ,
逃脱 她 嘴唇 ,

她发出痛苦而恍然大悟的哭喊之前，过了多久，

[ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [dres] [wɒz; wəz] [tɔ:n] [ə'pɑ:t] [æt; ət] [ðə; ði] [θrəʊt] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [aʊt] ,
the fact that her dress was torn apart at the throat when she came out ,
这 事实 那 她 裙子 曾是 撕裂 除 在 这 喉 什么时候 她 来了 出去 ,

她出来的时候，裙子领口处已经撕破了。

[ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] ['əʊnli] [drɔ:n] [sʌm; səm] ['peɪpə(r)] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] ['bʊzəm]
and decided that she had not only drawn some paper from her bosom
和 决定 那 她 有 不是 仅有的 绘制 一些 纸 从 她 怀

['helpf(ə)] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪ,lu: sɪ'deɪʃn] [ɒv; əv] [ði:z] ['sɪmbəlz] ,
helpful to the elucidation of these symbols ,
有帮助 到 这 阐明 的 这些 符号 ,

她认定自己不仅从胸口抽出了一些纸片来帮助解释这些符号，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðɪs] ['peɪpə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv]
but that this paper was the one which had been the object of
但 那 这 纸 曾是 这 一 哪个 有 到过 这 目的 的

[hɜ:(r); hə(r)] ['fræntɪk] [sɜ:tʃ] [ðə; ði] [naɪt] [aɪ] [wɒtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] ['jædəʊ] [ɒn] [ðə; ði] [wɔ:l] .
her frantic search the night I watched her shadow on the wall .
她 疯狂的 搜索 这 夜晚 我 观看 她 阴影 在 这 墙 :

但正是这张纸，正是那天晚上我在墙上看到她的影子时，她疯狂寻找的那张纸。

[səʊ] [kən'vɪnst] [wɒz; wəz][ai][baɪ] [ði:z] [θɔ:ts] [ðæt] ['eni] ['fɜ:ðə(r)] [ə'tempt] [tu:; tə] [sɒlv] [ðə; ði]
So convinced was I by these thoughts that any further attempt to solve the
所以 确信 曾是 我 经过 这些 想法 那 任何 更远 试图 到 解决 这
['krɪptə(ʊ)græm] [wɪ'ðəʊt] [sʌtʃ] [eɪd][æz; əz][ai][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [wʊd] [end][baɪ] ['li:vɪŋ] [em 'i:] [weə(r)]
cryptogram without such aid as I have mentioned would end by leaving me where
密码 没有 这样的 援助 作为 我 有 提及 会 结尾 经过 离开 我 在哪里
[ai][wɒz; wəz][æt; ət]['prez(ə)nt] ,
I was at present ,
我 曾是 在 展示 ,

我深信这些想法，如果没有我提到的那种帮助，任何进一步尝试破解密码的尝试最终都会让我回到现在的境地。

— [ðæt] [ɪz] , [ɪn][ðə; ði] [fɒg] , — [ðæt] [ai] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['leɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)][tu:; tə] ['ɪnfluəns]
— that is , in the fog , — that I allowed the lateness of the hour to influence
— 那 是 , 在 这 多雾路段 , — 那 我 允许 这 迟到 的 这 小时 到 影响
[em 'i:] ;
me ;
我 ;

——也就是说，在迷雾中——我让夜已深影响了我；

[ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [ə'saɪd][maɪ] ['peɪpəz] , [ai] [went] [tu:; tə][bed] .
and , putting aside my papers , I went to bed .
和 , 推杆 旁边 我的 文件 , 我 去 到 床 .

于是，我放下文件，上床睡觉了。

[ɪf] [ai][hæd; həd][sæt]['əʊvə(r)][ðem; ðəm] [ə'hʌðə(r)] ['aʊə(r)] , [ʊd; ʃəd] [ai][hæv; həv] [bi:n] [mɔ:(r)] ['fɔ:tʃənət] ?
If I had sat over them another hour , should I have been more fortunate ?
如果 我 有 卫星 超过 他们 其他 小时 , 应该 我 有 到过 更多的 幸运 ?
如果我再多花一个小时和他们待在一起，我的运气会不会更好一些？

[meɪk] [ðə; ði] [ə'tempt] [jɔ:'self] [ænd; ənd] [si:] .
Make the attempt yourself and see .
制作 这 试图 你自己 和 看 .

你自己试试看。

['tʃæptə(r)] [ˌeks'eks'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .

第二十二章

['mɜ:si]
MERCY
怜悯

怜悯

“ [weə(r)] [ɪz][maɪ] [waɪf] ? ”
“ Where is my wife ? ”
“ 在哪里 是 我的 妻子 ? ”

“我妻子在哪里？ ”

“ ['sli:pɪŋ] , [sɜ:(r)] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [ɪg'zɔ:stɪŋ] [ɪ'məʊʃ(ə)n] . ”
“ Sleeping , sir , after a day of exhausting emotion . ”
“ 睡眠 , 先生 , 后 一个 天 的 精疲力竭 情感 . ”

“先生，我今天情绪波动很大，现在只想睡觉。”

“ [ʃi:; ʃɪ]['dɪd(ə)nt]['waɪə(r)][em 'i:] ? ”
“ She didn't wire me ? ”
“ 她 没有 金属丝 我 ? ”

“她没给我装窃听器吗？ ”

“ [nəʊ] , [sɜ:(r)] . ”
“ No , sir . ”
“ 不 , 先生 . ”

“不，先生。”

“ [pə'hæps] [ʃiː; ʃi] ['wɒznt] ['eɪb(ə)] ? ”
“ Perhaps she wasn't able ? ”
“ 也许 她 不是 有能力的 ? ”

“或许她做不到？”

“ [ʃiː; ʃi][wɒz; wɒz][nɒt] , [meə(r)] ['pækəd] . ”
“ She was not , Mayor Packard . ”
“ 她 曾是 不是 , 市长 帕卡德 . ”

“她不是，帕卡德市长。”

“ [aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɜː(r); hə(r)] . ”
“ I must see her . ”
“ 我 必须 看 她 . ”

我一定要见她。

[aɪ] [keɪm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .
I came as soon as I could .
我 来了 作为 很快 作为 我 可以 .

我一有空就赶来了。

[left] ['wɔːnə] [tuː; tə] [fɪl] [maɪ] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði] ['plætʃːm] , [ænd; ənd][,aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] [naɪts] ,
Left Warner to fill my place on the platform , and it is the night of nights ,

左边 华纳 到 充满 我的 地方 在 这 平台 , 和 它 是 这 夜晚 的 夜晚 ,

[tuː] .
too .
也 .

离开华纳是为了填补我在台上的位置，而且今晚也是最精彩的夜晚。

[waɪ] , [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?
Why , what's the matter ?
为什么 , 是什么 这 事情 ?

怎么了？

“ [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [em 'iː] ['steəriŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [fɔːm] [drɔːn] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]
“ He had caught me staring over his shoulder at the form drawn up in the
“ 他 有 捕捉 我 凝视 超过 他的 肩膀 在 这 形式 绘制 向上 在 这
[dɔːweɪ] .
doorway .
门口 . ”

“他发现我正盯着他肩膀后面门口画的那张表格看。”

“ ['nʌθɪŋ] ; [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [ə'leɪʊn] . ”
“ Nothing ; I thought you had come alone . ”
“ 没有什么 ; 我 想法 你 有 来 独自的 . ”

“没什么；我还以为你是一个人来的。”

“ [nəʊ] , ['mɪstə(r)] . [stiːl] [ɪz] [wið] [em 'iː] . ”
“ No , Mr . Steele is with me . ”
“ 不 , 先生 . 斯蒂尔 是 和 我 . ”

“不，斯蒂尔先生和我在一起。”

[hiː; hi][dʒɔɪnd][,em 'iː][æt; ət] [nuːn] , [dʒʌst]['ɑːftə(r)][aɪ][hæd; həd]['telɪgrɑːf, -græf] [həʊm] .
He joined me at noon , just after I had telegraphed home .

他 加入 我 在 中午 , 只是 后 我 有 电报 家 .

中午时分，我刚给家里发完电报，他就来和我汇合了。

[hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] ['fɪniʃ] [ðə; ði] [wɜːk] [aɪ] [ə'saɪnd] [hɪm] .
He has come back to finish the work I assigned him .

他 有 来 后退 到 结束 这 工作 我 分配 他 .

他回来是为了完成我分配给他的工作。

[hiː; hi][hæz; həz][æt; ət][lɑːst] [dɪ'skʌvəd] — [ɔː(r)] [θɪŋks][hiː; hi][hæz; həz] — [ðə; ði]['riːəl] [ɔːθə(r)] [ɒv; əv]
He has at last discovered — or thinks he has — the real author of
他 有 在 最后的 发现 — 或者 思考 他 有 — 这 真实的 作者 的
[ðəʊz] ['laɪbəl] .
those libels .
那些 诽谤 .

他终于发现了——或者自认为发现了——那些诽谤文章的真正作者。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['speʃ(ə)] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][em 'iː] ?
You have something special to say to me ?
你 有 某物 特别的 到 说 到 我 ？

你有什么特别的话要对我说吗？

" [hiː; hi] ['wɪspəd] , [æz; əz][ai] ['fɒləʊd] [hɪm] [ˌʌp'steəz] .
" **he whispered , as I followed him upstairs .**
" 他 低声说道 , 作为 我 随后 他 楼上 .

“他低声说道，我跟着他上了楼。”

" [jes] , [ænd; ænd][ai] [θɪŋk] , [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ,
" **Yes , and I think , if I were you ,**
" 是的 , 和 我 思考 , 如果 我 是 你 ,

“是的，而且我想，如果我是你，

[ðæt] [ai][fʊd; jəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['pækəd] [ə 'baʊt] ['mɪstə(r)] . [stiːlz] ['hævɪŋ] [rɪ 'tɜːnd] .
that I should say nothing to Mrs . Packard about Mr . Steele's having returned .
那 我 应该 说 没有什么 到 太太 . 帕卡德 关于 先生 . 斯蒂尔的 拥有 返回 .

我不能把斯蒂尔先生回来的事告诉帕卡德太太。

" [ænd; ænd][ai] ['ræpɪdli] ['diːteɪld] [ðə; ði] [ə 'kʌrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , ['endɪŋ] [wɪð] ['mɪsɪz] .
" **And I rapidly detailed the occurrence of the afternoon , ending with Mrs .**
" 和 我 快速 详细的 这 发生 的 这 下午 , 结束 和 太太 .
['pækərdz] [eksplə'neɪ(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvənts] .
Packard's explanation to her servants .
帕卡德的 解释 到 她 仆人 .

“我迅速详细地记述了当天下午发生的事情，最后是帕卡德太太向她的仆人解释的情况。”

[ðə; ði] [meə(r)] [fəʊd] [ɪm'peɪ(ə)ns] .
The mayor showed impatience .
这 市长 显示 不耐烦 .

市长表现出不耐烦。

" [əʊ] , [ai][kæen; kən] [nɒt] ['bɒðə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] ['nɒns(ə)ns] [æz; əz] [ðæt] , " [hiː; hi] [dɪ 'kleəd] ;
" **Oh , I can not bother with such nonsense as that , " he declared ;**
" 哦 , 我 能 不是 打扰 和 这样的 废话 作为 那 , " 他 声明 ;

“哦，我才懒得理会这种无聊的事呢，”他说道；

" [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][ɪz] [tuː] ['sɪəriəs] .
" **the situation is too serious .**
" 这 情况 是 也 严肃的 .

“情况太严重了。”

" [ai] [θɔːt] [səʊ] , [tuː] ,
" **I thought so , too ,**
" 我 想法 所以 , 也 ,

我也这么认为。

[wen] [ɪn] [ə 'nʌðə(r)] ['məʊmənt][hɪz; ɪz] [waɪfs] [dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ænd][fɪ; jɪ] [stept] [aʊt] [ə 'pɒn][ðə; ði]
when in another moment his wife's door opened and she stepped out upon the
什么时候 在 其他 片刻 他的 妻子的 门 打开 和 她 步 出去 之上 这
['lændɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] .
landing to meet him .
降落 到 见面 他 .

片刻之后，他妻子的房门开了，她走到楼梯平台上迎接他。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fel] [ɒn] ['mɪstə(r)] . [sti:l] , ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] ,
Her eyes fell on Mr . Steele , standing at the foot of the stairs ,
她 眼睛 跌倒 在 先生 : 斯蒂尔 , 常设 在 这 脚 的 这 楼梯 ,
她的目光落在了站在楼梯脚下的斯蒂尔先生身上。

[bɪ'fɔː(r)] [ðei] [ɪn'kaʊntəd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ;
before they encountered her husband ;
前 他们 遭遇 她 丈夫 ;
在他们遇到她丈夫之前;

[ænd; ʌnd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['ʌtə] [nəʊ][kraɪ][ænd; ʌnd] ['hɑːdli] [pɔːzd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ə'prəʊtʃ] [tə'wɔːd]
and though she uttered no cry and hardly paused in her approach toward
和 尽管 她 说出 不 哭 和 几乎 暂停 在 她 方法 朝向
[ðə; ði] [meə(r)] ,
the mayor ,
这 市长 ,
虽然她没有发出任何哭喊声, 也没有丝毫停顿地走向市长,

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [hɑːt] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)][daɪ][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ʌnd][fʊəli; 'jɔːli][æz; əz][ðə; ði] [fleɪm]
I saw the heart within her die as suddenly and surely as the flame
我 锯 这 心 之内 她 死 作为 突然 和 一定 作为 这 火焰
[gəʊz] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [gʌst] [ɒv; əv] [wɪnd] .
goes out in a gust of wind .
去 出去 在 一个 阵风 的 风 :
我亲眼目睹她内心的那颗心像火焰在一阵风中熄灭一样, 突然而确定地死去。

" [juː; jʊ] !
" You !
" 你 !
"你!
" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [hɪ'stɪəriə] [ɪn][ðə; ði][kraɪ] .
" There was hysteria in the cry .
" 那里 曾是 歇斯底里 在 这 哭 :
"哭喊声中充满了歇斯底里。"

[preɪ] [gɒd] [ðæt] [ðə; ði][waɪld] [nəʊt] [ɪn][aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ðæt] [ɒv; əv] [ɪn'sɪpiənt] [ɪn'sæni] !
Pray God that the wild note in it was not that of incipient insanity !
祈祷 上帝 那 这 荒野 笔记 在 它 曾是 不是 那 的 初期 疯狂 !
向上帝祈祷, 希望其中那狂野的音符不是精神错乱的征兆!
" [haʊ] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['meɪkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [greɪt] [spiːtʃ] [tuː; tə] - [naɪt] ,
" How good of you to give up making your great speech to - night ,
" 如何 好的 的 你 到 给 向上 制作 你的 伟大的 演讲 到 - 夜晚 ,
"你今晚放弃发表精彩演讲真是太好了! "

[dʒʌst][tuː; tə] [siː] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɔːn] [ðɪs] [lɑːst] ['aʊtreɪdʒ] !
just to see how I have borne this last outrage !
只是 到 看 如何 我 有 出生 这 最后的 暴行 !
只是想看看我是如何忍受这最后一次的暴行的!

[juː; jʊ][duː; də] [siː] , [doʊnt][juː; jʊ] ?
You do see , don't you ?
你 做 看 , 不 你 ?
你明白了吧?
" [hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːm] [tuː; tə][ɪts] [fʊl] [haɪt] .
" Here she drew her form to its full height .
" 这里 她 画 她 形式 到 它是 满的 高度 :
"她在这里将自己的身形完全伸展开来。"

“ [maɪ] [ˈhʌzbənd] [bɪˈli:vz] [ɪn][em ˈi:] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [gɪvz] [em ˈi:] [ˈkʌrɪdʒ] [tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði] [həʊl]
“ **My husband believes in me , and it gives me courage to face the whole**
“ 我的 丈夫 相信 在 我 , 和 它 给予 我 勇气 到 脸 这 所有的
[wɜ:lɪd] .
world .
世界 .

“我的丈夫相信我，这给了我面对全世界的勇气。”

[ɑ:] ! [ɪz] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] . [sti:l] [aɪ] [si:] [bɪˈləʊ] [ðeə(r)] ?
Ah ! is that Mr . Steele I see below there ?
啊 ! 是 那 先生 . 斯蒂尔 我 看 以下 那里 ?

啊！我看到下面那边的人是斯蒂尔先生吗？

[ˈpɑ:d(ə)n][em ˈi:] , [ˈmɪstə(r)] . [sti:l] , [ɪf] [aɪ] [fəʊ] [səˈpraɪz] .
Pardon me , Mr . Steele , if I show surprise .
赦免 我 , 先生 . 斯蒂尔 , 如果 我 展示 惊喜 .

斯蒂尔先生，如果我表现出惊讶，请您见谅。

[wi:; wi] [hɜ:d] [ə; eɪ] [fɔ:ls] [rɪˈpɔ:t] [ɒv; əv][jɜ:(r); jə(r)] [ˈɪlnəs] [ðɪs] [ɑ:ftəˈnu:n] .
We heard a false report of your illness this afternoon .
我们 听到 一个 错误的 报告 的 你的 疾病 这 下午 .

今天下午我们听到了关于你生病的虚假消息。

[ˈhenri] , [ˈhædnt] [ˈmɪstə(r)] . [sti:l] [ˈbetə(r)] [kʌm] [ʌp] - [steəz] ?
Henry , hadn't Mr . Steele better come up - stairs ?
亨利 , 之前没有 先生 . 斯蒂尔 更好的 来 向上 - 楼梯 ?

亨利，斯蒂尔先生不是最好上楼来吗？

[aɪ] [prɪˈzju:m] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][hɪə(r)][tu:; tə] [tɔ:k] [ˈəʊvə(r)] [ðɪs] [lɑ:st] [ˈdredf(ə)] [ˈpærəgrɑ:f] [wɪð] [em ˈi:] . “
I presume you are here to talk over this last dreadful paragraph with me . ”
我 估 你 是 这里 到 讲话 超过 这 最后的 可怕 段落 和 我 . ”

我猜你是来跟我讨论这最后一段糟糕透顶的内容的吧？

[aɪ ˈti:][ɪz][nɒt] [ˈhesəsəri] [fɜ:(r); fə(r)][ˈmɪstə(r)] . [sti:l] [tu:; tə][dʒɔɪn][ju: ˈes] [ɪf] [ju:; jʊ][du:; də][nɒt] [wɪ]
“ **It is not necessary for Mr . Steele to join us if you do not wish**
“ 它 是 不是 必要的 为了 先生 . 斯蒂尔 到 加入 我们 如果 你 做 不是 希望
[hɪm][tu:; tə] ,
him to ,
他 到 ,

“如果您不希望斯蒂尔先生加入我们，他不必非得来。”

“ [aɪ] [hɜ:d] [ðə; ði] [meə(r)] [ˈwɪspə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪfs] [ɪə(r)] .
“ **I heard the mayor whisper in his wife's ear .**
“ 我 听到 这 市长 耳语 在 他的 妻子的 耳朵 .

我听到市长在他妻子耳边低语。

“ [əʊ] , [aɪ][du:; də][nɒt] [maɪnd] ,
“ **Oh , I do not mind ,**
“ 哦 , 我 做 不是 头脑 ,

“哦，我不介意。”

“ [ʃi:; ʃɪ] [rɪˈtʜ:nd] [wɪð] [æn; ən] [ɪnˈdɪfrəns] [hu:z] [rɪˈæləti] [aɪ] [ˈprɒbəbli] [geɪdʒd] [mɔ:(r)] [ˈækjəreɪtli]
“ **she returned with an indifference whose reality I probably gauged more accurately**
“ 她 返回 和 一个 漠不关心 谁 现实 我 大概 测量 更多的 准确

[ðæn; ðən][hi:; hi][dɪd] .
than he did .
比 他 做过 .

她带着一种漠不关心的态度回来了，而我可能比他更准确地判断出了这种漠不关心的真实面目。

“ [ðæt] [ɪz] [gʊd] .
“ **That is good .**
“ 那 是 好的 .

“那很好。”

” [ænd; ʌnd][hiː; hi] [kɔːld] [ˈmɪstə(r)] . [stiːl] [ʌp] .
” And he called Mr . Steele up .
和 他 称为 先生 : 斯蒂尔 向上 :

“然后他给斯蒂尔先生打了电话。”

” [juː; jʊ] [siː] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈriːznəbl] [ɪˈnʌf] ,
” You see she is reasonable enough .
你 看 她 是 合理的 足够的 ,
你看, 她其实挺通情达理的。

” [hiː; hi] [ˈmʌtə] [ɪn][maɪ][ɪə(r)][æz; əz][hiː; hi] [mʻəʊfənd] [em ˈiː][tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [ðem; ðəm][ˈɪntuː;][ðə; ði][ʌp] -
” he muttered in my ear as he motioned me to follow them into the up -
他 低声说道 在 我的 耳朵 作为 他 示意 我 到 跟随 他们 进入 这 向上 -
[steəz] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][led][ðə; ði] [wei] .
stairs sitting - room to which she had led the way .
楼梯 坐着 - 房间 到 哪个 她 有 引领 这 方式 :
他一边在我耳边低语, 一边示意我跟着他们走进楼上的客厅, 她已经带路去了那里。

” [ðə; ði][mɔː(r)] [hedz] [ðə; ði][ˈbetə(r)][ɪn][ə; eɪ] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ðv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,
” The more heads the better in a discussion of this kind .
这 更多的 头部 这 更好的 在 一个 讨论 的 这 种类 ,
“这类讨论中, 参与的人越多越好。”

” [wɒz; wəz][ðə; ði][ɪkˈskjuːs][hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz][waɪf] [ænd; ʌnd][ˈmɪstə(r)] . [stiːl] [æz; əz][hiː; hi] [ˈʌʃə] [em ˈiː]
” was the excuse he gave his wife and Mr . Steele as he ushered me
曾是 这 原谅 他 给予 他的 妻子 和 先生 : 斯蒂尔 作为 他 引导 我
[ɪn] .
in .
在 :

“这是他把我领进去时, 向妻子和斯蒂尔先生给出的借口。”

[æz; əz][ˈnaɪðə(r)] [ˈɑːnsə(r)d] ,
As neither answered ,
作为 两者都不 回答 ,

由于两人均未作答,

[aɪ] [kənˈsɪdəd] [maɪ] [ˈprez(ə)ns] [əkˈseptɪd] [ænd; ʌnd][sæt] [daʊn] [ɪn][æz; əz] [rɪˈməʊt] [ə; eɪ][ˈkɔːnə(r)][æz; əz]
I considered my presence accepted and sat down in as remote a corner as
我 经过考虑的 我的 在场 公认 和 卫星 向下 在 作为 偏僻的 一个 角落 作为
[ˈɒfəd] .
offered .
提供 :

我觉得自己已经接受了对方的邀请, 便在最偏僻的角落里坐了下来。

[ˈverɪli] [ðə; ði] [feɪts] [wɜː(r); wə(r)] [ˈæktɪv] [ɪn][maɪ] [bɪˈhɑːf] .
Verily the fates were active in my behalf .
确实 这 命运 是 积极的 在 我的 代表 :

命运的确眷顾了我。

[meə(r)] [ˈpækəd] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [kləʊz] [ðə; ði][dɔː(r)] ,
Mayor Packard was about to close the door ,
市长 帕卡德 曾是 关于 到 关闭 这 门 ,
帕卡德市长正要关门,

[wen] [ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] [ˈsʌd(ə)nli] [liːpt] [baɪ][hɪm] [wɪð] [ðə; ði][kraɪ] :
when Mrs . Packard suddenly leaped by him with the cry :
什么时候 太太 : 帕卡德 突然 跳跃 经过 他 和 这 哭 :
这时, 帕卡德太太突然从他身边跳了过去, 喊道:

” [ðeəz; ðəz][ðə; ði][ˈbeɪbi] !
” There's the baby !
有 这 婴儿 !

“宝宝在那儿! ”

[ʃiː, ji][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːd] [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] .
She must have heard your voice .
她 必须 有 听到 你的 嗓音 .

她一定听到了你的声音。

" [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] [ʃiː, ji] [keɪm] [bæk] [wɪð] [ðə; ði][tʃaɪld] [huːm] [ʃiː, ji] [ɪ'miːdiətli]
" **And rushing into the hall she came back with the child whom she immediately**
" 和 匆忙 进入 这 大厅 她 来了 后退 和 这 孩子 谁 她 立即地
[pleɪst] [ɪn][ɪts] ['faːðərz] [ɑːmz] .
placed in its father's arms .
放置 在 它是 父亲的 武器 .

“她冲进大厅，抱着孩子回来，立刻把孩子放在孩子父亲的怀里。”

[ðen] [ʃiː, ji] ['sləʊli] ['siːtɪd] [hɜː'self] .
Then she slowly seated herself .
然后 她 缓慢地 坐着 她自己 .

然后她缓缓坐了下来。

[nɒt] [ʌn'tɪl] [ʃiː, ji][hæd; həd] [dʌn] [səʊ][dɪd][ʃiː, ji] [tɜːn] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [stiːl] .
Not until she had done so did she turn to Mr . Steele .
不是 直到 她 有 完毕 所以 做过 她 转动 到 先生 . 斯蒂尔 .

直到她完成这些事之后，她才转向斯蒂尔先生。

" [saɪt] , " [sed] [ʃiː, ji] ,
" **Sit ,** " **said she ,**
" 坐 , " 说 她 ,

“坐下,”她说。

[wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ænd; ənd]['dʒestʃə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wʊd] [hæv; həv] ['mɑːvəl] [æt; ət][hæd; həd]
with a look and gesture her husband would have marveled at had
和 一个 看 和 手势 她 丈夫 会 有 惊叹 在 有
[hiː; hi][nɒt] [biːn] ['məʊməntɹəli] ['bɒkjupaɪd] [wɪð] [ðə; ði]['præt(ə)lɪŋ] [tʃaɪld] .
he not been momentarily occupied with the prattling child .
他 不是 到过 片刻 占领 和 这 喋喋不休 孩子 .

如果不是正忙着应付喋喋不休的孩子，她丈夫一定会对她的眼神和手势感到惊叹不已。

[ðə; ði]['sekɹət(ə)ri] [baʊd] [ænd; ənd] [kəm'plaɪd] .
The secretary bowed and complied .
这 秘书 鞠躬 和 遵命 .

秘书鞠躬并遵命。

['ʃʊəli; 'ɔːli][men][ɒv; əv] [sʌt] [greɪt] ['pɜːsən(ə)l] [ət'rækʃnz] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] .
Surely men of such great personal attractions are few .
一定 男人 的 这样的 伟大的 个人的 景点 是 很少 .

像他这样魅力非凡的男士肯定不多。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] [laɪt] , ['ʃeɪdɪd] [ðəʊ] [aɪ 'tiː] ['siːmɪŋli] [wɒz; wəz][ɪn][ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] , ['set(ə)ld] [ɒn]
Instantly the light , shaded though it seemingly was in all directions , settled on
即刻 这 光 , 阴影 尽管 它 似乎 曾是 在 全部 方向 , 定居 在
[hɪz; ɪz] [feɪs] ,
his face ,
他的 脸 ,

瞬间，尽管光线看似向四面八方散射，却唯独落在了他的脸上。

['meɪkɪŋ] [hɪm] , [tuː; tə][maɪ] [ə'stɒnɪʃt] [geɪz] , [ðə; ði] ['liːdɪŋ] [pɜːsə'næləti] [ɪn][ðə; ði] [gruːp] .
making him , to my astonished gaze , the leading personality in the group .
制作 他 , 到 我的 惊讶 目光 , 这 领导 性格 在 这 团体 .

令我惊讶的是，他竟然成了这个群体中的领军人物。

[wɒz; wəz] [ðɪs] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn'herənt] [ɪn] [ɪk'stri:m] ['bjʊ:ti] [ɔ:(r)][br'kæz; br'kɒz]
Was this on account of the distinction inherent in extreme beauty or because
曾是 这 在 帐户 的 这 区别 固有 在 极端 美丽 或者 因为
[ɒv; əv][ə; eɪ] [ŋju:] [ænd; ənd] ['dɑ:mɪnɪtɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn'sensəbli] [krept] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]
of a new and dominating expression which had insensibly crept into his
的 一个 新的 和 占据主导地位 表达 哪个 有 无意识地 悄悄地爬 进入 他的
[fi:tʃəz] ?
features ?
特征 ?

这是因为极度俊美本身就具有的独特气质，还是因为一种新的、主导性的神态不知不觉地渗入了他的容貌？
[ðə; ði] [meə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [meə(r)] [əʊnli] , [si:md] [ə'blɪviəs] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] .
The mayor , and the mayor only , seemed oblivious to the fact .
这 市长 , 和 这 市长 仅有的 , 似乎 浑然不觉 到 这 事实 .
只有市长一人似乎对此毫不知情。

[glɑ:nsɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði][tʃaɪld] , [hi:; hi] [əʊpənd] [ðə; ði] ['kɒnfərəns] [baɪ] ['seɪɪŋ] : “ [tel] ['mɪsɪz] .
Glancing up from the child , he opened the conference by saying : “ Tell Mrs .
瞥了一眼 向上 从 这 孩子 , 他 打开 这 会议 经过 说 : “ 告诉 太太 .
[pækəd] ,
Packard ,
帕卡德 ,

他抬起头，目光从孩子身上移开，然后开始讲话：“告诉帕卡德夫人，
[sti:l] , [wɒt] [ju:; jʊ][hæv; həv][dʒʌst][təʊld][em 'i:] .
Steele , what you have just told me .
斯蒂尔 , 什么 你 有 只是 讲述 我 .
斯蒂尔，你刚才跟我说的话。

” [wɪð] [ə; eɪ][kwaɪət] [ʃɪftɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɪgə(r)] [wɪtʃ] [brɔ:t] [hɪm] ['ɪntu:][ə; eɪ][betə(r)] [laɪn] [wɪð]
” With a quiet shifting of his figure which brought him into a better line with
” 和 一个 安静的 转变 的 他的 数字 哪个 带来 他 进入 一个 更好的 线 和
[ðə; ði] [wʊmən] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ɑ:skt] [tu:; tə] [ə'dres] ,
the woman he was asked to address ,
这 女士 他 曾是 问 到 地址 ,

他悄悄地调整了一下身子，让自己更好地与被要求交谈的女士面对面。
[ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] [əʊpənd] [hɪz; ɪz][lɪps][tu:; tə][rɪ'plaɪ] [wen] [ʃi:; ʃɪ] , ['startɪŋ] ,
the secretary opened his lips to reply when she , starting ,
这 秘书 打开 他的 嘴唇 到 回复 什么时候 她 , 开始 ,
秘书刚要开口回答，她就开口了。

[ri:tʃt] [aʊt] [wʌn][hænd][ænd; ənd] [dru:] [tə'wɔ:d] [hɜ:'self] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪnəs(ə)nt] [fɪgə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hæ(r)]
reached out one hand and drew toward herself the little innocent figure of her
达到 出去 一 手 和 画 朝向 她自己 这 小的 清白的 数字 的 她
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,

她伸出一只手，将自己天真无邪的孩子拉到身边。
[wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][æt; ət][wʌns] [pleɪst] [brɪ'twi:n] [hɜ:'self] [ænd; ənd][hɪm] .
which she at once placed between herself and him .
哪个 她 在 一次 放置 之间 她自己 和 他 .
她立刻将自己和他隔开。

[si:ɪŋ] [ðɪs] ,
Seeing this ,
看到 这 ,
看到这一点，

[aɪ][riˈkɔ:l,riˈkɔ:l][ðə;ði][ˈskræps][ɒv;əv][ˈsaɪfə(r)][left][ɪn][maɪ][ru:m][əˈbʌv][ænd;ənd][wɪft][aɪ][hæd;həd]
I recalled the scraps of cipher left in my room above and wished I had
我 召回 这 碎屑 的 密码 左边 在 我的 房间 多于 和 希望 我 有
[səkˈsiːdɪd][ɪn][dɪˈtɜːmɪnɪŋ][ðəə(r)][ˈmiːnɪŋ] ,
succeeded in determining their meaning ,
成功了 在 确定 他们的 意义 ,
我回想起留在楼上房间里的那些密码碎片，真希望我当时能够破解它们的含义。

[ɪf][əˈʊnli][tuː;tə][ˌʌndəˈstænd][ðə;ði][ˈprez(ə)nt][ˌenɪɡˈmætɪkəl][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] .
if only to understand the present enigmatical situation .
如果 仅有的 到 理解 这 展示 神秘的 情况 .

哪怕仅仅是为了理解目前这扑朔迷离的局面。
[ˈmiːnwaɪl][ˈmɪstə(r)] . [stiːl][wɒz;wəz][ˈseɪɪŋ][ɪn][ðə;ði][ˈmeləʊ][təʊn][ɒv;əv][ə;eɪ][mæn][əˈkʌstəmd]
Meanwhile Mr . Steele was saying in the mellow tone of a man accustomed
同时 先生 . 斯蒂尔 曾是 说 在 这 醇厚 语气 的 一个 男人 习惯
[tuː;tə][tjuːn][hɪz;ɪz][vɔɪs][tuː;tə][suːt][ɔːl][əˈkeɪzɪnz] :
to tune his voice to suit all occasions :
到 调 他的 嗓音 到 套装 全部 场合 :
与此同时，斯蒂尔先生用一种他惯于根据不同场合调整语气的温和语调说道：

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd][wɪl][ɪkˈskjuːs][emˈiː][ɪf][aɪ][siːm][əˈbrʌpt] .
“ **Mrs . Packard will excuse me if I seem abrupt** .
“ 太太 . 帕卡德 将要 原谅 我 如果 我 似乎 突然 .
“如果我显得唐突，帕卡德夫人会原谅我的。”

[ɪn][əˈbiːdiəns][tuː;tə][kəˈmændz][leɪd][əˈpɒn][emˈiː][baɪ][hɪz;ɪz][ˈɒnə(r)] ,
In obedience to commands laid upon me by his Honor ,
在 服从 到 命令 铺设 之上 我 经过 他的 荣誉 ,
遵照阁下所下达的命令，

[aɪ][spent][bəʊθ][ˈtjuːzdeɪ][ænd;ənd][ˈwenzdeɪ][ɪn][ɪnˈkwærɪz][æz;əz][tuː;tə][ðə;ði][ˈbrɪdʒɪn][ɒv;əv][ðə;ði]
I spent both Tuesday and Wednesday in inquiries as to the origin of the
我 花费 两个都 周二 和 周三 在 查询 作为 到 这 起源 的 这
[əˈfensɪv][ˈpærəɡraːf][wɪtʃ][əˈprɪəd][ɪn][ˈmʌŋdeɪz][ɪfʊː][ɒv;əv][ðə;ði][ˈliːdə(r)] .
offensive paragraph which appeared in Monday's issue of the Leader .
进攻 段落 哪个 出现 在 星期一的 问题 的 这 领导者 .
我周二和周三都在调查周一《领袖报》上刊登的那段冒犯性文字的出处。

[neɪms][wɜː(r);wə(r)][ˈɡɪv(ə)n][emˈiː] , [bʌt;bət][tuː] [ˈmeni][ɒv;əv][ðəm;ðəm] .
Names were given me , but too many of them .
姓名 是 给定 我 , 但 也 许多 的 他们 .
别人给我起了名字，但是名字太多了。

[aɪˈtiː][tʊk][emˈiː][tuː] [deɪz][tuː;tə][sɪft][ðɪːz][daʊn][tuː;tə][wʌn] ,
It took me two days to sift these down to one ,
它 采取 我 二 天 到 筛 这些 向下 到 一 ,
我花了整整两天时间才把这些筛选出来，最终只剩下一个。

[ænd;ənd][wen][aɪ][hæd;həd][səkˈsiːdɪd][ɪn][ˈduːɪŋ][ðɪs] ,
and when I had succeeded in doing this ,
和 什么时候 我 有 成功了 在 正在做 这 ,
当我成功做到这一点之后，

[aɪˈtiː][wɒz;wəz][əˈʊnli][tuː;tə][faɪnd][ðæt][ðə;ði][mæn][aɪ][sɔːt][wɒz;wəz][ˈnaɪntɪ][maɪlz][əˈweɪ] .
it was only to find that the man I sought was ninety miles away .
它 曾是 仅有的 到 寻找 那 这 男人 我 寻求 曾是 九十 英里 离开 .
结果却发现我要找的人远在九十英里之外。

[ˈmædəm] , [ai] [ˈdʒɜːrnið] [ðəʊz] [ˈnaɪnti] [maɪlz] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [ˈmiːnwaɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈtʜːnd]
Madam , I journeyed those ninety miles to learn that meanwhile he had returned
女士 , 我 旅程 那些 九十 英里 到 学习 那 同时 他 有 返回
[tuː; tə] [ðɪs] [ˈsɪti] .
to this city .
到 这 城市 .

夫人，我跋涉了九十英里，却得知他已经回到了这座城市。

[waɪl] [ai][wɒz; wəz] [ˈkʌvərɪŋ] [ðəʊz] [maɪlz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] , [tuː; tə] - [deɪz] [ˈpærəgrɑːf]
While I was covering those miles for the second time , to - day's paragraph
尽管 我 曾是 覆盖 那些 英里 为了 这 第二 时间 , 到 - 天 段落
[əˈpiəd] .
appeared .
出现 .

当我第二次行驶这些里程时，今天这段文字出现了。

[ai] [ˈhɜːs(ə)nd] [tuː; tə] [əˈkjuːz] [ɪts] [ˈɔːθə(r)] [ɒv; əv][ˈlaɪb(ə)] , [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wɒz; wəz] [ˈhɑːdli] [wɒt] [ai]
I hastened to accuse its author of libel , but the result was hardly what I
我 加快 到 控 它是 作者 的 诽谤 , 但 这 结果 曾是 几乎 什么 我
[ɪkˈspektɪd] .
expected .
预期的 .

我急忙指控作者诽谤，但结果却出乎我的意料。

[pəˈhæps] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi] [sed] . “
Perhaps you know what he said . ”
也许 你 知道 什么 他 说 . ”

或许你知道他说了什么。

“ [nəʊ] , ” [fiː; fi] [ˈhɑːʃli] [rɪˈtʜːnd] , “ [ai][duː; də][nɒt] .
“ **No , ” she harshly returned , “ I do not .**
” 不 , ” 她 严厉地 返回 , ” 我 做 不是 .

“不,”她厉声回答，“我没有。”

“ [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪnˈstɪŋktɪv] [ˈdʒestʃə(r)][ɒv; əv][wʌŋ] [əˈweɪtɪŋ] [əˈtæk] [fiː; fi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ]
” **And with the instinctive gesture of one awaiting attack she raised her now**
” 和 和 这 本能 手势 的 一 等待中 攻击 她 提高 她 现在
[ˈsliːpi] [ænd; ənd] [ˈnɒdɪŋ] [tʃaɪld] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈleɪbərɪŋ] [breɪst] ,
sleepy and nodding child in front of her laboring breast ,
困 和 点头 孩子 在 正面 的 她 劳动 胸部 ,
“她本能地做出准备迎接攻击的动作，将昏昏欲睡、点头晃脑的孩子抱到自己疼痛的乳房前。”

[wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪtʃ] [ai] [siː] [jet] .
with a look in her eyes which I see yet .
和 一个 看 在 她 眼睛 哪个 我 看 然而 .

我至今仍能从她的眼神中看到那种神情。

“ [hiː; hi] [sed] — [ˈpɑːd(ə)n][em ˈiː] , [jɔː(r); jə(r)] [ˈɒnə(r)] , [ˈpɑːd(ə)n][em ˈiː] ,
“ **He said — pardon me , your Honor , pardon me ,**
” 他 说 — 赦免 我 , 你的 荣誉 , 赦免 我 ,
他说——请原谅，法官大人，请原谅，

[ˈmædəm] — [ðæt] [ai][wɒz; wəz][æt; ət] [ˈlɪbəti] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [wɒt] [wɒz; wəz] [fɔːls] [ɪn][ai ˈtiː] .
Madam — that I was at liberty to point out what was false in it .
女士 — 那 我 曾是 在 自由 到 观点 出去 什么 曾是 错误的 在 它 .

夫人——我有权指出其中的错误之处。

“ [wɪð] [ə; eɪ] [liːp] [fiː; fi][wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,
” **With a leap she was on her feet ,**
” 和 一个 飞跃 她 曾是 在 她 脚 ,
她纵身一跃，站了起来。

[ˈtaʊəɪŋ] [əˈbʌv] [ju: ˈes][ɔ:l][ɪn][hɜ:(r); hæ(r)][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n][ænd; ənd] [əʊvəˈpaʊəɪŋ] [rɪˈvəʊlt] [əˈɡenst] [ðə; ði]
towering above us all in her indignation and overpowering revolt against the
参天 多于 我们 全部 在 她 愤慨 和 压倒性的 反叛 反对 这
[mæn] [hu:] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈkɒŋfəs] [ˈɪnstɹəmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] .
man who was the conscious instrument of this insult .
男人 WHO 曾是 这 有意识的 乐器 的 这 侮辱 .

她义愤填膺，对这个蓄意侮辱她的人进行了强烈的反抗，这种情绪远远超过了我们所有人。

[ðə; ði][tʃaɪld] , [ˈlu:s(ə)nd] [səʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hæ(r)][ɑ:mz] , [ˈtɒtə] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]
The child , loosened so suddenly from her arms , tottered and would have
这 孩子 , 松动 所以 突然 从 她 武器 , 摇摇晃晃 和 会 有
[ˈfɔ:lən] ,
fallen ,
倒下 ,

孩子突然从她怀里松开，踉跄了一下，差点摔倒。

[hæd; həd][nɒt][ˈmɪstə(r)] . [sti:l] [li:nd] [ˈfɔ:wəd] [ænd; ənd] [drɔ:n] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [wʌn] [əˈkrɒs] [tu:; tə]
had not Mr . Steele leaned forward and drawn the little one across to
有 不是 先生 . 斯蒂尔 倾斜 向前 和 绘制 这 小的 一 穿过 到
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .

斯蒂尔先生没有向前倾身，把小家伙拉到自己身边。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈpækəd] , [hu:] , [wi:; wi][mʌst; məst] [rɪˈmembə(r)] ,
Mr . Packard , who , we must remember ,
先生 . 帕卡德 , WHO , 我们 必须 记住 ,
我们必须记住帕卡德先生

[hæd; həd] [bi:n] [mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] [prɪˈpeəd] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [hɪz; ɪz] [ˈsekrət(ə)ri] [hæd; həd][tu:; tə] [seɪ] ,
had been more or less prepared for what his secretary had to say ,
有 到过 更多的 或者 较少的 准备 为了 什么 他的 秘书 有 到 说 ,
他大致已经预料到秘书会说什么。

[kɑ:st][ə; eɪ] [ɡlɑ:ns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ˈti:mɪŋ] [wɪð] [ˈveərɪd] [rɪˈmuʊʃnz] .
cast a glance at his wife , teeming with varied emotions .
投掷 一个 瞥一眼 在 他的 妻子 , 繁盛 和 多种多样 情绪 .
他瞥了一眼妻子，妻子的脸上充满了复杂的情绪。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][ju:; jʊ][rɪˈplaɪ][tu:; tə] [ðæt] ? ” [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜ:dz] [ʃi:; ʃi] [hə:l] [æt; ət][ðə; ði]
“ **And what did you reply to that ?** ” **were the words she hurled at the**
“ 和 什么 做过 你 回复 到 那 ? ” 是 这 字 她 投掷 在 这
[ʌnəˈbæft] [ˈsekrət(ə)ri] .
unabashed secretary .
毫不掩饰 秘书 .

“那你是怎么回答的？”她怒斥那位厚颜无耻的秘书。

“ [ˈnʌθɪŋ] , ” [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ɡreɪv] [rɪˈplaɪ] .
“ **Nothing ,** ” **was his grave reply** .
“ 没有什么 , ” 曾是 他的 严重 回复 .
“没什么。”他严肃地回答道。

“ [aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [maɪˈself] [wɒt] [wɒz; wəz] [fɔ:ls] [ɪn][aɪ ˈti:] .
“ **I did not know myself what was false in it** .
“ 我 做过 不是 知道 我 什么 曾是 错误的 在 它 ”
“我当时并不知道其中有哪些虚假之处。”

“ [wɪð] [ˈsʌd(ə)n] [ˈfɔ:ltəɪŋ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] [,rɪˈsi:t] [hɜ:ˈself] , [waɪl] [ðə; ði] [meə(r)] ,
“ **With sudden faltering , Mrs . Packard reseatd herself , while the mayor ,**
“ 和 突然 摇摇欲坠 , 太太 . 帕卡德 重新就座 她自己 , 尽管 这 市长 ,
帕卡德夫人突然踉跄了一下，重新坐好，而市长.....

[ˈaʊtreɪdʒd] [baɪ] [wɒt] [wɒz; wəz] [ˈeɪdəntli] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈɑːnsə(r)] , [liːnd] [ˈfɔːwəd] [ɪn] [greɪt] **outraged by what was evidently a very unexpected answer , leaned forward in great**
义愤填膺 经过 什么 曾是 显然 一个 非常 意外 回答 , 倾斜 向前 在 伟大的
[ˈæŋgə(r)] , [ˈkraɪɪŋ] :
anger , crying :
愤怒 , 哭泣 :

他显然对这个出乎意料的答案感到愤怒，气愤地向前倾身，哭了起来：

“ [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [əˈkaʊnt] [juː; jʊ] [geɪv] [em ˈiː][pɒv; əv] [ðɪs] [ˈretʃɪd] [ˈɪntəvjʊː] .
” **That was not the account you gave me of this wretched interview .**
” 那 曾是 不是 这 帐户 你 给予 我 的 这 可怜 面试 .

“你之前跟我描述的那次糟糕的面试经历可不是这样的。”

[ɪkˈspleɪn] [jɔːˈself] , [ˈmɪstə(r)] . [stiːl] .
Explain yourself , Mr . Steele .
解释 你自己 , 先生 . 斯蒂尔 .

斯蒂尔先生，请你解释一下。

[doʊnt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈsaɪləns] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] ,
Don't you see that your silence at such a moment ,
不 你 看 那 你的 沉默 在 这样的 一个 片刻 ,

难道你没意识到，在这种时刻你的沉默.....

[tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [pɒv; əv] [ðə; ði] [ˈætɪtjuːd] [juː; jʊ] [æt; ət] [ˈprez(ə)nt] [əˈsjuːm] , [ɪz] [æn; ən] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] [tuː; tə]
to say nothing of the attitude you at present assume , is an insult to
到 说 没有什么 的 这 态度 你 在 展示 认为 , 是 一个 侮辱 到
[ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] ?
Mrs . Packard ?
太太 . 帕卡德 ?

更不用说你目前所持的态度了，这简直是对帕卡德夫人的侮辱！

“ [ðə; ði] [smaɪl] [hiː; hi] [met] [ɪn] [rɪˈplaɪ] [wɒz; wəz] [depreˈkeɪtəri] [ɪˈnʌf] ;
” **The smile he met in reply was deprecatory enough ;**
” 这 微笑 他 遇见 在 回复 曾是 贬义的 足够的 ;

他得到的回应是一个带着贬低意味的微笑；

[səʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [wɜːdz] [hɪz; ɪz] [ˈaʊtbɜːst] [hæd; həd] [kɔːld] [fɔːθ] .
so were the words his outburst had called forth .
所以 是 这 字 他的 爆发 有 称为 前进 .

这就是他爆发后所引发的那些话语。

“ [aɪ] [dɪd] [nɒt] [miːn] , [ænd; ænd] [duː; də] [nɒt] [miːn] [tuː; tə] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] [ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] .
” **I did not mean , and do not mean to insult Mrs . Packard .**
” 我 做过 不是 意思是 , 和 做 不是 意思是 到 侮辱 太太 . 帕卡德 .

“我没有，也绝没有侮辱帕卡德夫人的意思。”

[aɪ] [eɪ ˈem] [ˈmɪəli] [ˈʃəʊɪŋ] [juː; jʊ] [haʊ] [ˈhæmpə(r)d] [ə; eɪ] [mæn] [ɪz] , [wɒtˈevə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] ,
I am merely showing you how hampered a man is , whatever his feelings ,
我 是 仅仅 显示 你 如何 受阻 一个 男人 是 , 任何 他的 情怀 ,

我只是想向你们展示，无论一个人的感受如何，他都会受到怎样的束缚。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkɒmz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [pɒv; əv] [ˈfæktz] [nəʊn] [ˈəʊnli] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈleɪdɪ] [wɪð] [huːm] [hiː; hi]
when it comes to a question of facts known only to a lady with whom he
什么时候 它 来 到 一个 问题 的 事实 已知 仅有的 到 一个 女士 和 谁 他
[hæz; həz] [nɒt] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ˈfɪfti] [wɜːdz] [sɪns] [hiː; hi] [keɪm] [ˈɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] .
has not exchanged fifty words since he came into her house .
有 不是 交换 五十 字 自从 他 来了 进入 她 房子 .

当涉及到只有那位女士才知道的事实问题时，他自从走进她的家以来，与她交谈的字数还不到五十个。

[ɪf] ['mɪsɪz] . ['pækəd] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] ['hʌf] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [ˌem 'iː][dʒʌst] [həʊ] [mʌt] [ænd; ənd] [haʊ]
If Mrs . Packard will be good enough to inform me just how much and how
如果 太太 . 帕卡德 将要 是 好的 足够的 到 通知 我 只是 如何 很多 和 如何
[ˈlɪt(ə)l][ɪz] [truː] [ɪn][ðə; ði] ['pærəgrɑːf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kən'sɪdərɪŋ] ,
little is true in the paragraph we are considering ,
小的 是 真的 在 这 段落 我们 是 考虑 ,

如果帕卡德夫人能好心告诉我我们正在讨论的这段话中有多少是真话，有多少是假话的话，那就太好了。

[aɪ][æɪ; ʌɪ] [siː] [ðɪs] ['rɑːskəli] [rɪ'pɔːtə(r)] [ə'gen] [ænd; ənd] [ɡɪv] [hɪm][ə; eɪ][ˈbetə(r)] [ˈɑːnsə(r)] .
I shall see this rascally reporter again and give him a better answer .
我 将 看 这 赖皮 记者 再次 和 给 他 一个 更好的 回答 .

我还会再见到这个无赖记者，给他一个更好的答复。

" [meə(r)] ['pækəd] [lʊkt] [ˌʌnə'piːzɪd] .
" Mayor Packard looked unappeased .
" 市长 帕卡德 看起来 未平息 .

帕卡德市长看起来很不高兴。

[ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [suːð] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi] [brɪ'liːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪtli]
This was not the way to soothe a woman whom he believed to be greatly
这 曾是 不是 这 方式 到 舒缓 一个 女士 谁 他 相信 到 是 非常
[mə'lain] .
maligned .
受人诋毁 .

他认为这位女性受到了极大的诋毁，但这并不是安抚她的正确方法。

[wɪð] [æn; ən][ˌeksklə'meɪ](ə)n] [ɪn'dɪkətɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ,
With an exclamation indicative of his feelings ,
和 一个 感叹 指示性的 的 他的 情怀 ,

他发出了一声感叹，表达了自己的感受。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'dres] [sʌm; səm] ['heɪstɪ] [wɜːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pəʊzd] , [ˈɔːlməʊst]
he was about to address some hasty words to the composed , almost
他 曾是 关于 到 地址 一些 仓促 字 到 这 由 , 几乎
[ˈsmɑːlɪŋ] ,
smiling ,
微笑 ,

他正要匆匆对那位镇定自若、几乎面带微笑的人说几句话，

[mæn] [huː] [kən'frʌntɪd] [hɪm] , [wen] ['mɪsɪz] . ['pækəd] [hɜː'self] [spəʊk] [wɪð] [ˌʌnɪk'spektɪd] [self] -
man who confronted him , when Mrs . Packard herself spoke with unexpected self -
男人 WHO 面对 他 , 什么时候 太太 . 帕卡德 她自己 辐 和 意外 自己 -
[kən'trəʊl] , [ɪf] [nɒt] [dɪs'deɪn] .
control , if not disdain .
控制 , 如果 不是 蔑视 .

当帕卡德夫人本人出人意料地表现出自制力，甚至可以说是轻蔑地与他对峙时，那个人却挺身而出。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['veri] ['bɒnɪst] [mæn] , ['mɪstə(r)] . [stiːl] .
" You are a very honest man , Mr . Steele .
" 你 是 一个 非常 诚实的 男人 , 先生 . 斯蒂尔 .

“斯蒂尔先生，您是一位非常诚实的人。”

[aɪ] [kə'mend] [ðə; ði][ˈnaɪsəti][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['skruːplz] [ænd; ənd][eɪ 'em] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [trʌst] [maɪ'self]
I commend the nicety of your scruples and am quite ready to trust myself
我 表彰 这 友善 的 你的 顾虑 和 是 相当 准备好 到 相信 我
[tuː; tə][ðem; ðəm] .
to them .
到 他们 .

我赞赏你谨慎的原则，也完全愿意相信你的原则。

[aɪ] [əʊn] [tuː; tə][nəʊ] [blɒt] , [ɪn][maɪ][pɑːst][ɔː(r)][ˈprez(ə)nt][laɪf] , [ˈkɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˈpʌblɪk] [əˈreɪnmənt] .
I own to no blot , in my past or present life , calling for public arraignment .
我 自己的 到 不 印迹 , 在 我的 过去的 或者 展示 生活 , 呼叫 为了 民众 提审 .

我过去或现在的生活中没有任何污点，因此不应要求公开传讯。

[ɪf] [maɪ] [ˈsteɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt][ɪz][nɒt] [ɪˈnʌf] ,
If my statement of the fact is not enough ,
如果 我的 陈述 的 这 事实 是 不是 足够的 ,
如果我陈述的事实还不够充分，

[aɪ][hɪə(r)][sweə(r)][ɒn][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][maɪ] [tʃaɪld] — "
I here swear on the head of my child — "
我 这里 发誓 在 这 头 的 我的 孩子 — "
我以我孩子的名义发誓——"

[ˈnəʊ] , [nəʊ] , " [hiː; hi] [ˈkwɪkli] [ɪnˈtɜːrpəleɪtɪd] , " [dɒʊnt] [ˈfraɪ(ə)n] [ðə; ði][ˈbeɪbi] .
" No , no , " he quickly interpolated , " don't frighten the baby .
" 不 , 不 , " 他 迅速地 插值 , " 不 吓唬 这 婴儿 .
"不，不，"他赶紧插话道，"别吓着宝宝。"

[ˈswearɪŋ] [ɪz][nɒt] [ˈnesəsəri] ; [aɪ][eɪˈem] [baʊnd] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ɔː(r); jə(r)] [wɜːd] , [ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] .
Swearing is not necessary ; I am bound to believe your word , Mrs . Packard .
咒骂 是 不是 必要的 ; 我 是 边界 到 相信 你的 单词 , 太太 . 帕卡德 .
不必说脏话；我一定会相信你的话，帕卡德夫人。

" [ænd; ənd] [ˈlɪftɪŋ] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv][ˈpeɪpə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ][paɪl] [ˈlaɪn] [ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] ,
" And lifting a sheet of paper from a pile lying on the table before him ,
" 和 举重 一个 床单 的 纸 从 一个 桩 说谎 在 这 桌子 前 他 ,
"然后他从面前桌上的一叠纸中拿起一张，

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][ˈpens(ə)l][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] [ænd; ənd][bɪˈgæn] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈlaɪnz] [tuː; tə] [əˈmjuːz] [ðə; ði]
he took a pencil from his pocket and began making lines to amuse the
他 采取 一个 铅笔 从 他的 口袋 和 开始 制作 线条 到 娱乐 这
[tʃaɪld] [ˈdɑːnsɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [niː] .
child dancing on his knee .
孩子 跳舞 在 他的 膝盖 .
他从口袋里掏出一支铅笔，开始画线逗乐在他膝盖上跳舞的孩子。

[ˈmɪsɪz] . [ˈpækərdz] [aɪz] [əˈʊpənd] [ɪn][ˈwʌndə(r)] [ˈmɪŋɡld] [wɪð] [sʌm; səm][ɪˈməʊ(ə)n] [diːpə(r)] [ðæn; ðən]
Mrs . Packard's eyes opened in wonder mingled with some emotion deeper than
太太 . 帕卡德的 眼睛 打开 在 想知道 混合 和 一些 情感 更深 比
[dɪsˈteɪst] ,
distaste ,
厌恶 ,
帕卡德太太睁大了眼睛，眼中充满了惊奇，其中还夹杂着比厌恶更深沉的某种情绪。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [ˈhʌθɪŋ] , [ˈəʊnli] [wɒtʃt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfæsɪneɪtɪd] [wei] [hɪz; ɪz] [ˈmuːvɪŋ] [ˈfɪŋɡəz] .
but she said nothing , only watched in a fascinated way his moving fingers .
但 她 说 没有什么 , 仅有的 观看 在 一个 着迷 方式 他的 移动 手指 .
但她什么也没说，只是着迷地看着他移动的手指。

[ðə; ði] [meə(r)] , [ˈmɒlɪfaɪ] [ˈpɒsəbli] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈsekɹəˌterɪz] [lɑːst] [wɜːdz] ,
The mayor , mollified possibly by his secretary's last words ,
这 市长 , 柔和的 可能 经过 他的 秘书的 最后的 字 ,
市长或许是被秘书临终前的话语安抚了下来，

[sæŋk] [bæk] [əˈgen] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [rɪˈmɑːk] :
sank back again in his chair with the remark :
沉没 后退 再次 在 他的 椅子 和 这 评论 :
他靠回椅背，说道：

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:d] ['mɪsɪz] . ['pækərdz] [dɪ'stɪŋkt] [dɪ'naɪəl] .

“ **You have heard Mrs . Packard's distinct denial .**
“ 你 有 听到 太太 . 帕卡德的 清楚的 拒绝 . ”

“你们都听到了帕卡德夫人的明确否认。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['kɒnsɪkwəntli] [ɑ:md] [fɔ:(r); fə(r)]['bæt(ə)l] .

You are consequently armed for battle .
你 是 最后 武装 为了 战斗 .

因此，你们已全副武装，准备战斗。

[si:] [ðæt] [ju:; jʊ] [faɪt] [wel] .

See that you fight well .
看 那 你 斗争 出色地 .

好好战斗。

[aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [ski:m] [tu:; tə] [breɪk] [em 'i:][ʌp] .

It is all a part of the scheme to break me up .
它 是全部 一个 部分 的 这 方案 到 休息 我 向上 .

这一切都是为了拆散我的阴谋。

[wʌn] [mɔ:(r)] ['pærəgrɑ:f] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd]

One more paragraph of that kind
一 更多的 段落 的 那 种类

再来一段类似的文字

[ænd; ʌnd][aɪ][æɪ][jəl][bi:; bi][ə; eɪ] [rek] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [maɪ] [kæm'peɪn] [ɪz][nɒt] . “

and I shall be a wreck , even if my campaign is not . ”
和 我 将 是 一个 破坏 , 甚至 如果 我的 活动 是 不是 . ”

即使我的竞选活动顺利，我也会彻底崩溃。

“ [ðeə(r)] [wɪl] [nɒt][bi:; bi] ['eni] [mɔ:(r)] . ”

“ **There will not be any more . ”**
“ 那里 将要 不是 是 任何 更多的 . ”

“不会再有更多的了。”

“ [ɑ:] ! [ju:; jʊ][kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [em 'i:][ɒv; əv] [ðæt] ? ”

“ **Ah ! you can assure me of that ? ”**
“ 啊 ! 你 能 保证 我 的 那 ? ”

“啊！你能向我保证吗？”

“ ['pɒzətɪvli] . ”

“ **Positively . ”**
“ 积极地 . ”

“肯定地。”

“ [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['pleɪɪŋ] [ðeə(r)] ?

“ **What are you playing there ?**
“ 什么 是 你 玩耍 那里 ? ”

你们在那儿玩什么？

“ [aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['mɪsɪz] . ['pækəd] [hu:] [spəʊk] .

“ **It was Mrs . Packard who spoke .**
“ 它 曾是 太太 . 帕卡德 WHO 辐 . ”

“发言的是帕卡德夫人。”

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['skrɪb(ə)] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['peɪpə(r)] .

She was pointing at the scribble he was making on the paper .
她 曾是 指向 在 这 涂 他 曾是 制作 在 这 纸 .

她指着他在纸上涂鸦的东西。

“ [tɪt] - [tæt] - [tu:; tə] , “ [hi:; hi] [smaɪld] , “ [tu:; tə][ə'mju:z][ðə; ði]['beɪbi] .

“ **Tit - tat - to , “ he smiled , “ to amuse the baby .**
“ 山雀 - 塔特 - 到 , “ 他 微笑 , “ 到 娱乐 这 婴儿 . ”

“亲亲抱抱，”他笑着说，“逗宝宝开心。”

” [dɪd][ʃiː; ʃɪ] [heɪt] [tuː; tə] [siː] [hɪm][səʊ] [ˈɒkjupaɪd] ,
” **Did she hate to see him so occupied** ,
” 做过 她 恨 到 看 他 所以 占领 ,

她是不是不愿看到他如此忙碌？

[ɔː(r)][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈrestləsnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈheɪtə(r)] [dɪˈmɑːndɪŋ] [ə; eɪ][laɪk] [ˈaʊtlet] ?
or was her own restlessness of a nature demanding a like outlet ?
或者 曾是 她 自己的 躁动不安 的 一个 自然 要求 一个 喜欢 出路 ?

或者，她是否天生躁动不安，需要找到类似的宣泄途径？

[ˈteərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɪm][ænd; ənd][ðə; ðɪ][tʃaɪld] , [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn]
Tearing her eyes away from him and the child , she looked about her in

[ə; eɪ][waɪld] [wei] ,
a wild way ,
一个 荒野 方式 ,

她强迫自己将目光从他和孩子身上移开，惊恐地环顾四周。

[tɪl] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [əˈpɒn][ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv] [ˈmætʃɪz] [ˈstændɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] [lɑːdʒ] [ˈsentə(r)] - [ˈteɪb(ə)] [əˈraʊnd]
till she came upon a box of matches standing on the large center - table around

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [gruːpt] .
which they were all grouped .
哪个 他们 是 全部 分组 .

直到她发现一盒火柴放在他们围聚的大桌子中央。

[ˈteɪkɪŋ] [sʌm; səm][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ʃiː; ʃɪ] [kəˈmenst] [tuː; tə] [leɪ] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒn][ðə; ðɪ][ˈteɪb(ə)]
Taking some in her hand , she commenced to lay them out on the table

[bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
before her ,
前 她 ,

她拿起一些，开始把它们摆放在面前的桌子上。

[ˈpɒsəbli] [ɪn][æn; ən] [əˈtempt] [tuː; tə] [əˈtrækt] [ðə; ðɪ] [ˈbeɪbɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜːˈself] .
possibly in an attempt to attract the baby's attention to herself .
可能 在 一个 试图 到 吸引 这 婴儿的 注意力 到 她自己 .

或许是为了吸引婴儿的注意力。

[ˈpjʊərəɪl] [ˈbɪznəs] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [strʌk] [em ˈiː] [ˈfɔːsəbli] ,
Puerile business , but it struck me forcibly ,
幼稚的 商业 , 但 它 击 我 强制 ,

虽然这事儿很幼稚，但却深深地触动了我。

[ˈpɒsəbli] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪˈfekt] [aɪ ˈtiː] [əˈpɪəd] [tuː; tə][hæv; həv][əˈpɒn][ðə; ðɪ] [meə(r)] .
possibly from the effect it appeared to have upon the mayor .
可能 从 这 影响 它 出现 到 有 之上 这 市长 .

或许是因为这件事对市长产生了影响。

[ˈlʊkɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)][ɪn][æn; ən] [əˈstəʊnɪʃmənt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt] [wɪˈðəʊt] [ɪts]
Looking from one to the other in an astonishment which was not without its

[hɪnt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [njuː] [ænd; ənd][ˌəʊvəˈmɑːstə, -ˈmæs-] [ˈfiːlɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [pɑːt] ,
hint of some new and overmastering feeling on his own part ,
暗示 的 一些 新的 和 过度掌握 感觉 在 他的 自己的 部分 ,

他惊讶地看着他们俩，这种惊讶中也夹杂着某种全新的、难以言喻的感受。

[hiː; hi] [riˈmɑːk] :
he remarked :
他 评论 :

他评论道：

“ [ˈɪz(ə)nt][aɪ ˈtiː][taɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈbeɪbi][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed] ?
“ Isn't it time for the baby to go to bed ?
“ 不是 它 时间 为了 这 婴儿 到 去 到 床 ?
“宝宝是不是该睡觉了? ”

[ˈʊəli; ˈɔːli] , [ˈaʊə(r)][tɔːk][ɪz][tuː] [ˈsɪəriəs][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][geɪmz][tuː; tə] [pliːz] [ə; eɪ][tʃaɪld] .
Surely , our talk is too serious to be interrupted by games to please a child .
一定 , 我们的 讲话 是 也 严肃的 到 是 中断 经过 游戏 到 请 一个 孩子 .
我们的谈话很严肃, 不应该被取悦孩子的游戏打断。

“ [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːd] [ˈmɪstə(r)] . [stiːl] [rəʊz][ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [prəʊˈtestɪŋ] [tʃaɪld][ɪn][ðə; ði] [ˈmʌðərz]
“ Without a word Mr . Steele rose and put the protesting child in the mother's
“ 没有 一个 单词 先生 : 斯蒂尔 玫瑰 和 放 这 抗议 孩子 在 这 母亲的
[ɑːmz] .
arms .
武器 :
“斯蒂尔先生一言不发地站起身, 把哭闹的孩子放到母亲的怀里。”

[ʃiː; ji] , [ˈraɪzɪŋ] , [ˈkærid] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] , [ˈkʌmɪŋ] [ˈsləʊli] [bæk] ,
She , rising , carried it to the door , and , coming slowly back ,
她 , 上升 , 携带 它 到 这 门 , 和 , 未来 缓慢地 后退 ,
她站起身, 把它拿到门口, 然后慢慢地走了回来。

[,riːˈsiːt] [hɜːˈself] [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l][ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði] [ˈmætʃɪz] [əˈbaʊt] [əˈgen]
reseated herself before the table and began to push the matches about again
重新就座 她自己 前 这 桌子 和 开始 到 推 这 比赛 关于 再次
[wɪð] [ˈfɪŋgəz] [ðæt] [ˈtreɪblɪd] [bɪˈjɒnd] [hɜː(r); hə(r)][kənˈtrəʊl] .
with fingers that trembled beyond her control .
和 手指 那 颤抖 超过 她 控制 .
她重新坐到桌前, 开始用不受控制地颤抖的手指摆弄火柴。

[ðə; ði] [meə(r)] [prəˈsiːdɪd] [æz; əz] [ɪf] [nəʊ][taɪm][hæd; həd] [ɪˈlæpst] [sɪns] [hɪz; ɪz][lɑːst] [wɜːdz] .
The mayor proceeded as if no time had elapsed since his last words .
这 市长 继续 作为 如果 不 时间 有 过去 自从 他的 最后的 字 .
市长继续发言, 仿佛他上次讲话后时间从未流逝。

“ [juː; jʊ][hæd; həd][sʌm; səm] [wɜːdz] [ðen] [wɪð] [ðɪs] [ˈbreɪnərd] — [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kɔːld] [hɪm] [ˈbreɪnərd]
“ You had some words then with this Brainard — I think you called him Brainard
“ 你 有 一些 字 然后 和 这 布雷纳德 — 我 思考 你 称为 他 布雷纳德
— [ɪgˈzæktɪd][sʌm; səm] [ˈprɒmɪs] [frɒm; frəm][hɪm] ? ”
— exacted some promise from him ? ”
— 索取 一些 承诺 从 他 ? ”
“你当时和这个叫布雷纳德的人——我想你叫他布雷纳德——谈过几句, 并向他索取了一些承诺? ”

“ [jes] , [ɔː(r); jə(r)] [ˈɒnə(r)] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈəʊnli][rɪˈplaɪ] .
“ Yes , your Honor , ” was the only reply .
“ 是的 , 你的 荣誉 , ” 曾是 这 仅有的 回复 .
“是的, 法官大人。”这是唯一的回答。

[dɪd] [nɒt][ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] [spiːk] , [tuː] ?
Did not Mrs . Packard speak , too ?
做过 不是 太太 : 帕卡德 说话 , 也 ?
帕卡德夫人没有发言吗?

[wiː; wi][ɔːl] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [səʊ] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [tɜːnd] [təˈwɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ;
We all seemed to think so , for we turned toward her ;
我们 全部 似乎 到 思考 所以 , 为了 我们 转向 朝向 她 ;
我们似乎都这么认为, 因为我们都转向了她;

[bʌt; bət][ʃiː; ji] [geɪv] [nəʊ] [ˈeɪvɪdəns] [ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [sed] [ˈeniθɪŋ] ,
but she gave no evidence of having said anything ,
但 她 给予 不 证据 的 拥有 说 任何事物 ,
但她没有提供任何证据表明她说过什么。

[ðəʊ] [æn; ən] [ɪn'kri:st] ['nɜ:vəsənəs] [wɒz; wəz][ˈvɪzəb(ə)l][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ˈfɪŋgəz] [æz; əz][fɪː; fɪ] [pʊʃt]
though an increased nervousness was visible in her fingers as she pushed
尽管 一个 增加 紧张 曾是 可见的 在 她 手指 作为 她 推动
[ðə; ði] ['mætʃɪz] [ə'baʊt] .
the matches about .
这 比赛 关于 .

虽然她在拨弄火柴时，手指间流露出的紧张感显而易见。

“ [ai] [θɔ:t] [ai][wɒz; wəz] ['wɒrəntɪd] [ɪn] ['du:ɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] , ” [kən'tɪnju:d] ['mɪstə(r)] . [sti:l] .
“ **I thought I was warranted in doing so much , ” continued Mr . Steele .**
“ 我 想法 我 曾是 有保证 在 正在做 所以 很多 , ” 持续 先生 : 斯蒂尔 :
“我认为我有理由做这么多事,”斯蒂尔先生继续说道。

“ [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [baɪ] [ðə; ði][mæn] [wɪð] ['mʌni] , [səʊ][ai] [ju:st] [θrets] . ”
“ **I could not buy the man with money , so I used threats . ”**
“ 我 可以 不是 买 这 男人 和 钱 , 所以 我 用过的 威胁 . ”
“我无法用钱收买他，所以我只能使用威胁手段。”

“ [raɪt] !
“ **Right !**
“ 正确的 !
“正确的!

[eniθɪŋ] [tu:; tə] [skweltʃ] [hɪm] , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [meə(r)] , [bʌt; bət] [nɒt] [wɪð] [ðə; ði][ˈvɪgə(r)][ai]
anything to squelch him , ” exclaimed the mayor , but not with the vigor I
任何事物 到 静音 他 , ” 惊呼 这 市长 , 但 不是 和 这 活力 我
[ɪk'spektɪd] [frəm; frəm] [hɪm] .
expected from him .
预期的 从 他 .

“不惜一切代价阻止他,”市长喊道，但他的语气却没有我想象中那么强烈。

[sʌm; səm] [daʊt] ,
Some doubt ,
一些 怀疑 ,
一些疑问，

[sʌm; səm] [dred] — [kɔ:t] [pə'hæps] [frəm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪfs] ['ætɪtju:d] [ɔ:(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] — [si:md]
some dread — caught perhaps from his wife's attitude or expression — seemed
一些 恐惧 — 捕捉 也许 从 他的 妻子的 态度 或者 表达 — 似乎
[tu:; tə] [ɪntə'pəʊz] [brɪ'twi:n] [hɪz; ɪz][,ɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][ˈɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][,aɪ 'ti:] .
to interpose between his indignation and the object of it .
到 插入 之间 他的 愤慨 和 这 目的 的 它 .

某种恐惧——或许是从他妻子的态度或表情中感受到的——似乎横亘在他的愤怒和愤怒的对象之间。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

市长夫人(The Mayor's Wife)

第11/12页

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˈaʊə(r)] [gʊd] [frend] , [stiːl] , [ɪn] [spart] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒk] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌjuːˈes][ə; eɪ]
“ **You are our good friend , Steele , in spite of the shock you gave us a**
“ 你 是 我们的 好的 朋友 , 斯蒂尔 , 在 尽管如此 的 这 震惊 你 给予 我们 一个
[ˈməʊmənt][əˈgəʊ] .
moment ago .
片刻 前 .

“斯蒂尔，尽管你刚才让我们大吃一惊，但你仍然是我们的好朋友。”

“ [æz; əz][nəʊ][ˈɑːnsə(r)][wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [bɪˈjɒnd] [ə; eɪ] [smaɪl] [tuː] [ˈsʌt(ə)] [ænd; ənd] [tuː] [faɪn]
“ **As no answer was made to this beyond a smile too subtle and too fine**
“ 作为 不 回答 曾是 制成 到 这 超过 一个 微笑 也 微妙的 和 也 美好的
[tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndəˈstʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈəʊpənˌhɑːtɪd] [tʃiːf] ,
to be understood by his openhearted chief ,
到 是 理解 经过 他的 心胸开阔 首席 ,

“对于这个问题，除了一个极其微妙、难以捉摸的微笑之外，他没有给出任何回答，这个微笑对于他那心胸开阔的首领来说太过隐晦、太过精妙。”

[ðə; ði] [meə(r)] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə][dɪˈkleə(r)] :
the mayor proceeded to declare :
这 市长 继续 到 宣布 :

市长随后宣布：

“ [ðen] [ðæt] [ˈmætə(r)][ɪz][æt; ət][æn; ən][end] .
“ **Then that matter is at an end** .
“ 然后 那 事情 是 在 一个 结尾 .

“那么这件事就到此为止了。”

[aɪ] [preɪ] [ðæt] [aɪˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] [juːˈes][nəʊ][ˈriːəl] [hɑːm] .
I pray that it may have done us no real harm .
我 祈祷 那 它 可能 有 完毕 我们 不 真实的 伤害 .

我祈祷这件事没有对我们造成真正的伤害。

[aɪ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [aɪˈtiː][hæz; həz] .
I do not think it has .
我 做 不是 思考 它 有 .

我不认为有。

[ˈpiːp(ə)] [rɪˈzent] [əˈtæks] [ɒn] [ˈwɪmɪn] , [ɪˈspeʃəli] , [ɒn][wʌn] [huːz] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][hæz; həz][ˈnevə(r)]
People resent attacks on women , especially , on one whose reputation has never
人们 怨恨 攻击 在 女性 , 尤其 , 在 一 谁 名声 有 绝不
[nəʊn] [ə; eɪ] [ˈʃædəʊ] ,
known a shadow ,
已知 一个 阴影 ,

人们憎恶针对女性的攻击，尤其是针对一位名誉从未受损的女性的攻击。

[æz; əz][gɜːl] , [waɪf] , [ɔː(r)] [ˈmʌðə(r)] . “
as girl , wife , or mother . “
作为 女孩 , 妻子 , 或者 母亲 . “

作为女孩、妻子或母亲。”

“ [jes] , “ [keɪm] [ɪn] [sləʊ] [əˈsent] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [smaɪld] ,
“ **Yes , “ came in slow assent from the lips which had just smiled** ,
“ 是的 , “ 来了 在 慢的 同意 从 这 嘴唇 哪个 有 只是 微笑 ,

“是的,”刚才还带着微笑的嘴唇缓缓吐出一个肯定的回答。

[ænd; ʌnd][hi:; hi][glɑ:ns, glæns][æt; ət]['mɪsɪz] . [ˈpækəd] [hu:z] [əʊn] [lɪps] [si:md] [ˈsʌd(ə)nli] [tu:; tə]
and he glanced at Mrs . Packard whose own lips seemed suddenly to
和 他 瞥了一眼 在 太太 : 帕卡德 谁 自己的 嘴唇 似乎 突然 到
[br'kɑm] [draɪ] ,
become dry ,
变得 干燥 ,

他瞥了一眼帕卡德太太，发现她的嘴唇似乎突然变得干涩起来。

[fɔ:(r); fə(r)][ai] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)][traɪ][tu:; tə] [ˈmɔɪsn] [ðem; ðəm][æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] [raɪt] [hænd] [grəʊp] [ə'baʊt]
for I saw her try to moisten them as her right hand groped about
为了 我 锯 她 尝试 到 濡 他们 作为 她 正确的 手 摸索 关于
[fɔ:(r); fə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ˈteɪbltɒp] [ænd; ʌnd] [ˈfaɪnəli] [ˈset(ə)ld] [ɒn][ə; eɪ] [smɔ:ɪ] [ˈpeɪpə(r)] - [weɪt]
for something on the tabletop and finally settled on a small paper - weight
为了 某物 在 这 桌面 和 最后 定居 在 一个 小的 纸 - 重量
[wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][set] [daʊn] [ə'mʌŋst] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈmætʃɪz] .
which she set down amongst her matches .
哪个 她 放 向下 在 她 比赛 .

因为我看到她试图弄湿它们，她的右手在桌面上摸索着什么，最后找到了一个小镇纸，把它放在火柴堆里。

[wɒz; wəz][,aɪ 'ti:] [ðen] [ɔ:(r)] [ˈɑ:ftəwəd] [ðæt] [aɪ][brɪ'gæŋ][tu:; tə][hæv; həv][maɪ][fɜ:st] [ˈri:əl] [daʊt] [ˈweðə(r)]
Was it then or afterward that I began to have my first real doubt whether
曾是 它 然后 或者 之后 那 我 开始 到 有 我的 第一的真实的 怀疑 无论
[sʌm; səm] [ˈʃædəʊ] [hæd; həd][nɒt] [ˈfɔ:lən] [ə'krɒs] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'pærəntli] [ˌʌn'sʌlɪd] [laɪf] ?
some shadow had not fallen across her apparently unsullied life ?
一些 阴影 有 不是 倒下 穿过 她 显然 纯洁无瑕的 生活 ?

是在那时还是之后，我才开始真正怀疑，她看似纯洁无瑕的生活中是否也蒙上了一层阴影？

“ [jes] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [raɪt] , ” [rɪ'pi:tɪd] [ˈmɪstə(r)] . [sti:l] [mɔ:(r)] [enə'dʒetɪkli] .
“ **Yes , you are right , ” repeated Mr . Steele more energetically .**
” 是的 , 你 是 正确的 , ” 重复 先生 : 斯蒂尔 更多的 精力充沛地 .
“是的，你说得对，”斯蒂尔先生更加有力地重复道。

“ [ˈpi:p(ə)] [du:; də] [rɪ'zent] [sʌtʃ] [ɪn,sɪnju'eɪʃən] [ə'genst] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
“ **People do resent such insinuations against a woman ,**
” 人们 做 怨恨 这样的 暗示 反对 一个 女士 ,
“人们确实对这种针对女性的影射感到反感，

[ðəʊ] [aɪ][rɪ'membə(r)] [wʌn] [keɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈbɒpəzɪt] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz] [prə'dju:st] .
though I remember one case where the opposite effect was produced .
尽管 我 记住 一 案件 在哪里 这 对面的 影响 曾是 生产 .
但我记得有一个案例产生了相反的效果。

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wen] [ˈkɒlɪnz] [ræn][fɔ:(r); fə(r)][ˈsu:pəvaɪzə(r)][ɪn] [ˈkli:vlənd] .
It was when Collins ran for supervisor in Cleveland .
它 曾是 什么时候 柯林斯 跑 为了 导师 在 克利夫兰 .
当时柯林斯竞选克利夫兰市监事。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈfeləʊ] [hɪm'self] ,
He was a good fellow himself ,
他 曾是 一个 好的 同伴 他自己 ,
他本人也是个好人。

[ænd; ʌnd][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪf] [hu:] [wɒz; wəz] [ɔ:l] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈbju:tɪf(ə)] [ænd; ʌnd] [ˈtʃɑ:mɪŋ] ,
and he had a wife who was all that was beautiful and charming ,
和 他 有 一个 妻子 WHO 曾是 全部 那 曾是 美丽的 和 迷人 ,
他有一个美丽动人的妻子，

[bʌt; bət] [hu:] [hæd; həd][wʌns] [risk] [hɜ:(r); hə(r)][,repju'teɪ](ə)n][ɪn][æn; ən][ækt] [wɪtʃ] [dɪd][kɔ:(l)][fɔ:(r); fə(r)]
but who had once risked her reputation in an act which did call for
但 WHO 有 一次 冒险 她 名声 在 一个 行为 哪个 做过 称呼 为了
[ˈpʌblɪk] [ə'reɪnmənt] .
public arraignment .
民众 提审 .

但她曾因一项需要公开审判的行为而冒着名誉受损的风险。

[ʌn'fɔ:tʃənətli] ,
Unfortunately ,
很遗憾 ,

很遗憾，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [hu:] [nju:] [ɒv; əv] [ðɪs] [ækt][ænd; ənd][hi:; hi] [ˈpʌblɪʃt] [aɪ'ti:] [raɪt] [ænd; ənd]
there was a man who knew of this act and he published it right and
那里 曾是 一个 男人 WHO 知道 的 这 行为 和 他 已发布 它 正确的 和
[left][ænd; ənd] — "
left and — "
左边 和 — "

有一个人知道这件事，他到处宣扬——"

" [ə'ɪmpɪə] !
" **Olympia** !
" 奥林匹亚 !

“奥林匹亚！

" [meə(r)] [ˈpækəd] [wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
" **Mayor Packard was on his feet** ,
" 市长 帕卡德 曾是 在 他的 脚 ,

帕卡德市长站了起来，

[ˈpɔɪntɪŋ] [ɪn] [ˈsʌd(ə)n] [ˈfʊəri][ænd; ənd] [sə'spi:(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈmætʃɪz] [leɪ] [ə'baʊt]
pointing in sudden fury and suspicion at the table where the matches lay about
指向 在 突然 愤怒 和 怀疑 在 这 桌子 在哪里 这 比赛 躺 关于
[ɪn] [ɒd] [ænd; ənd] ,
in odd and ,
在 奇怪的 和 ,

他突然愤怒而怀疑地指着桌子，桌子上杂乱地散落着火柴。

[æz; əz][aɪ] [naʊ] [sɔ:] , [ˈsi:mɪŋli] [set] [ˈfɪgəz] .
as I now saw , seemingly set figures .
作为 我 现在 锯 , 似乎 放 数据 .

正如我现在所看到的，似乎是既定数字。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ˈdu:ɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [brɪ'saɪdɪz] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð] [ðəʊz] [ˈmætʃɪz] .
" **You are doing something besides playing with those matches** .
" 你 是 正在做 某物 除了 玩耍 和 那些 比赛 .

“除了玩这些比赛之外，你还在做其他事情。”

[aɪ] [nəʊ] [ˈmɪstə(r)] . [sti:lz] [ˈfeɪməs] [ˈsaɪfə(r)] ; [hi:; hi] [əʊd] [aɪ'ti:][tu:; tə][em'i:] [ə; eɪ] [wi:k] [ə'gəʊ] ;
I know Mr . Steele's famous cipher ; he showed it to me a week ago ;
我 知道 先生 . 斯蒂尔的 著名的 密码 ; 他 显示 它 到 我 一个 星期 前 ;

我知道斯蒂尔先生著名的密码；他一周前给我看过；

[ænd; ənd][səʊ] , [ˈeɪdɪəntli] , [du:; də][ju:; jʊ] ,
and so , evidently , do you ,
和 所以 , 显然 , 做 你 ,

显然，你也这么认为。

[ɪn] [spɑɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] ['beəli] ['fɪfti] [wɜːdʒ] [wið] [hɪm] [sɪns] [hiː; hi]
in spite of the fact that you have had barely fifty words with him since he
在 尽管如此 的 这 事实 那 你 有 有 仅仅 五十 字 和 他 自从 他
[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
came to the house .
来了 到 这 房子 .

尽管自从他来到你家以来，你和他只说了不到五十个字。

[let] [em 'iː] [riːd] — [ɑː] ！ — [ɡɪv] [əʊvə(r)] [ðæt] [piːs] [ɒv; əv][ˈpeɪpə(r)][juː; jʊ][hæv; həv][ðeə(r)] , [stiːl] ,
Let me read — ah ! — give over that piece of paper you have there , Steele ,
让 我 读 — 啊 ！ — 给 超过 那 片 的 纸 你 有 那里 , 斯蒂尔 ,
[laʊ] [juː; jʊ] [wɒd] [nɒt] [hæv; həv][em 'iː] [θɪŋk] [juː; jʊ][æz; əz] [ɡreɪt] [ə; eɪ][ˈdæstəd; ˈdɑː-][æz; əz][wiː; wi] [nəʊ]
if you would not have me think you as great a dastard as we know
如果 你 会 不是 有 我 思考 你 作为 伟大的 一个 卑鄙小人 作为 我们 知道
[ðæt] ['breɪnəd] [tuː; tə][biː; bi] ！
that Brainard to be !
那 布雷纳德 到 是 ！

如果你不想让我觉得你和我们所知的布雷纳德一样卑鄙无耻的话！

” [ænd; ənd] [waɪl] [hɪz; ɪz][waɪf] [druːp] [bɪˈfʊː(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɪnɪk(ə)l] [smaɪl] [krept] [əˈbaʊt]
” **And while his wife drooped before his eyes and a cynical smile crept about**
” 和 尽管 他的 妻子 下垂 前 他的 眼睛 和 一个 愤世嫉俗 微笑 悄悄地爬 关于
[ðə; ði] ['sekɹətɪzɪz] [faɪn] [maʊθ] ,
the secretary's fine mouth ,
这 秘书的 美好的 嘴 ,
[ˈdæŋdʒəs] [wɒt] [hæp] [tʃaɪld] [tʃaɪld]
“当他的妻子在他眼前黯然神伤，而秘书那张漂亮的嘴角却浮现出一丝冷笑时，
[hiː; hi] [kɔːt] [ʌp][ðə; ði] [ʃiːt] [ɒn] [wɪtʃ] [stiːl] [hæd; həd] [biːn] ['pleɪɪŋ] [tɪt] - [tæt] - [tuː; tə] [wɪð] [ðə; ði]
he caught up the sheet on which Steele had been playing tit - tat - to with the
他 捕捉 向上 这 床单 在 哪个 斯蒂尔 有 到过 玩耍 山雀 - 塔特 - 到 和 这
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,

他抓住了斯蒂尔和孩子玩“你来我往”游戏的床单。

[ænd; ənd][glɑːns, glæns][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l][tuː; tə][aɪ 'tiː][ænd; ənd] [bæk] [əˈɡen] [tuː; tə][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l]
and glanced from the table to it and back again to the table
和 瞥了一眼 从 这 桌子 到 它 和 后退 再次 到 这 桌子
[ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mætʃɪz] [leɪ][ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [dɪˈvaɪs] ,
on which the matches lay in the following device ,
在 哪个 这 比赛 躺在 这 下列的 设备 ,
[ˈdʒɪnɪəl] [wɒt] [hæp] [tʃaɪld] [tʃaɪld]
然后，他目光在桌子和它之间来回移动，又回到摆放着火柴的桌子上，如下装置所示：

[ðə; ði][ˈpeɪpə(r)] - [weɪt] [ˈɑːnsəɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɒt] :
the paper - weight answering for the dot :
这 纸 - 重量 回答 为了 这 点 :

镇纸代替了圆点：

[ˈsevən] ; [el] ; .] [ˈsevən] ; [-] ; ^V . “ [em] , ” [ˈsʌd(ə)nli] [left][ðə; ði] ['meɪəɪz] ['raɪðɪŋ] [lɪps] ;
7 ; L ; . 1 7 ; [-] ; ^V . “ M , ” suddenly left the mayor's writhing lips ;
7 ; L ; .] 7 ; [-] ; ^V . “ M , ” 突然 左边 这 市长的 扭动 嘴唇 ;

7；L；.]7；[-]；^V。“M，”市长扭动着嘴唇，突然吐出一个字；

[ðen] [ˈsləʊli] , [ˈletə(r)][baɪ][ˈletə(r)] , “ [iː] - [ɑː(r)] - [siː] - [waɪ] . ['mɜːsi] ！
then slowly , letter by letter , “ E - R - C - Y . Mercy !
然后 缓慢地 , 信 经过 信 , “ E - 拉 - C - 是 . 怜悯 ！

然后慢慢地，一个字母一个字母地，“ERCY。怜悯！

” [hi:; hi] [vəu'sifəreit] 。

” **he vociferated** 。

他 大声喊叫 。

他大声喊道。

” [waɪ] [dʌz] [maɪ][waɪf] [ə'pi:l] [fɔ:(r); fə(r)] ['mɜ:si] [tu:; tə][ju:; jʊ] — [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] — [ænd; ənd][ɪn]

” **Why does my wife appeal for mercy to you — a stranger — and in**

” 为什么 做 我的 妻子 上诉 为了 怜悯 到 你 — 一个 陌生人 — 和 在

[jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['saɪfə(r)] ！

your own cipher ！

你的 自己的 密码 ！

“为什么我的妻子要向你——一个陌生人——用你自己的密码乞求怜悯呢！”

[ˈmɪzrəbl̩] [ˈwʊmən] ！

Miserable woman ！

悲惨的 女士 ！

可怜的女人！

[wɒt] [ˈsi:kri:ts] [hɪə(r)] ？

What secret's here ？

什么 秘密的 这里 ？

这里隐藏着什么秘密？

[ˈaɪðə(r)][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] — ”

Either you are — ”

任何一个 你 是 — ”

要么你是——”

” [hʌʃ] ！

” **Hush** ！

” 嘘 ！

“嘘！”

[sʌm; səm] [wʌnz] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] ！ ” [əd'mɒnɪʃ] [ðə; ði]['sekrət(ə)ri] 。

some one's at the door ！ ” **admonished the secretary** 。

一些 一个人的 在 这 门 ！ ” 告诫 这 秘书 。

“有人敲门！”秘书叮嘱道。

[ˈmɪstə(r)] 。

[ˈpækəd] [tɜ:nd] [ˈkwɪkli] , [ænd; ənd] , [ˈsmu:ðɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈræpɪdli] , [æz; əz] [sʌtʃ] [men]

Mr . Packard turned quickly , and , smoothing his face rapidly , as such men

先生 ； 帕卡德 转向 迅速地 ， 和 ， 平滑 他的 脸 快速 ， 作为 这样的 男人

[mʌst; məst] , [ˈstɑ:tɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][dɔ:(r)] 。

must , started for the door 。

必须 ， 开始 为了 这 门 。

帕卡德先生迅速转身，像所有男人一样，迅速抚平脸上的汗水，然后走向门口。

[ˈmɪsɪz] 。

[ˈpækəd] , [flɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [həʊl] [səʊl][ˈɪntu:][ə; eɪ] [lʊk] ,

Mrs . Packard , flinging her whole soul into a look ,

太太 ； 帕卡德 ， 投掷 她 所有的 灵魂 进入 一个 看 ，

帕卡德夫人，将她全部的灵魂都倾注在一个眼神中，

[met][ðə; ði] ['sekrəterɪz] [aɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [let][hɜ:(r); hə(r)] [hed] [sɪŋk]

met the secretary's eyes for a moment and then let her head sink

遇见 这 秘书的 眼睛 为了 一个 片刻 和 然后 让 她 头 下沉

[ˈfɔ:wəd] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][hændz] [ə'bʌv] [ðəʊz] ['telteɪl] ['mætʃɪz] ,

forward on her hands above those telltale matches 。

向前 在 她 双手 多于 那些 蛛丝马迹 比赛 ，

她与秘书对视片刻，然后低下头，双手托着头，遮住了那两根暴露身份的火柴。

[frɒm; frəm] [hu:z] [ə'reɪndʒmənt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ri:p] [dɪ'speə(r)][ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] [həʊp] 。

from whose arrangement she had reaped despair in place of hope 。

从 谁 安排 她 有 收获 绝望 在 地方 的 希望 。

她从他的安排中收获的不是希望，而是绝望。

[ˈmɪstə(r)] . [sti:l] [smaɪld] [əˈɡen] , [hɪz; ɪz] [faɪn] , [fɔ:ls] [smaɪl] , [bʌt; bət][ˈɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [hed] [hæd; həd]
Mr . Steele smiled again , his fine , false smile , but after her head had
先生 . 斯蒂尔 微笑 再次 , 他的 美好的 , 错误的 微笑 , 但 后 她 头 有
[ˈfɔ:lən] ; [nɒt] [brɪfɔ:(r)] .
fallen ; not before .
倒下 ; 不是 前 .

斯蒂尔先生又笑了，他那副虚伪的笑容，但那是在她低下头之后，而不是之前。

[ɪnˈdi:d] , [hi:; hi][hæd; həd] [vaʊtˈseɪf] [nəʊ][rɪˈplaɪ][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ˈeləkwənt] [lʊk] .
Indeed , he had vouchsafed no reply to her eloquent look .
的确 , 他 有 担保 不 回复 到 她 雄辩 看 .

事实上，面对她意味深长的眼神，他没有做出任何回应。

[aɪˈti:] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [aɪˈti:] [hæd; həd] [met] [ˈmɑ:b(ə)] [tɪl] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈbɪdn] ; [ðen] —
It was as if it had met marble till her eyes were bidden ; then —
它 曾是 作为 如果 它 有 遇见 大理石 直到 她 眼睛 是 拜登 ; 然后 —

仿佛她的目光一直停留在大理石上，直到有人吸引了她的注意力；然后——

[bʌt; bət][ˈnɪks(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪn][ðə; ði]ˈəʊpən] [ˈdɔ:weɪ] [ænd; ənd][ˈnɪks(ə)n] [wɒz; wəz] [ˈspi:kɪŋ] :
But Nixon was in the open doorway and Nixon was speaking :
但 尼克松 曾是 在 这 打开 门口 和 尼克松 曾是 请讲 :

但尼克松就站在敞开的门口，正在讲话：

“ [ə; eɪ] [ˈtelɪɡræm] , [jɔ:(r); jə(r)] [ˈɒnə(r)] .
“ **A telegram , your Honor .**
“ 一个 电报 , 你的 荣誉 .

“一封电报，法官大人。”

“ [ðə; ði][əʊld][mæn] [spəʊk] [ˈbrɪskli] , [ˈi:v(ə)n][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈkrɪsplɪ] — [pəˈhæps] [hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [dɪd] [wen]
“ **The old man spoke briskly , even a little crisply — perhaps he always did when**
“ 这 老的 男人 辐 轻快地 , 甚至 一个 小的 清脆地 — 也许 他 总是 做过 什么时候
[hi:; hi] [əˈdrest] [ðə; ði] [meə(r)] .
he addressed the mayor .
他 已解决 这 市长 .

“老人说话干脆利落，甚至有点生硬——也许他每次跟市长说话都是这样。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [rəʊm] [ˈi:gəli] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈbɜ:nɪŋ] ,
But his eyes roamed eagerly and changed to a burning ,
但 他的 眼睛 漫游 急切地 和 已更改 到 一个 燃烧 ,

但他的目光急切地四处游移，变得灼热起来，

[red] [ˈkʌlə(r)] [wen] [ðeɪ] [fel] [əˈpɒn][ðə; ði][dɪˈdʒektɪd] [ˈfɪɡə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] .
red color when they fell upon the dejected figure of his mistress .
红色的 颜色 什么时候 他们 跌倒 之上 这 垂头丧气 数字 的 他的 情妇 .

当他们落在沮丧的情妇身上时，鲜血染红了她。

[aɪ] [ˈfænsɪd] [ðæt] , [hæd; həd][hi:; hi] [deəd] ,
I fancied that , had he dared ,
我 幻想 那 , 有 他 敢于 ,

我当时想，如果他敢的话，

[hi:; hi] [wɒd] [hæv; həv] [li:pt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd][ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [əʊn] [pɑ:t] — [ænd; ənd] [hu:]
he would have leaped into the room and taken his own part — and who
他 会 有 跳跃 进入 这 房间 和 已采取 他的 自己的 部分 — 和 who

[kɒd; kəd] [ˈrɑtli] [geɪdʒ] [wɒt] [ðæt] [wɒz; wəz] ?
could rightly gage what that was ?
可以 没错 量规 什么 那 曾是 ?

他会冲进房间，扮演自己的角色——但谁又能准确地判断那是什么呢？

— [ɪn]
— **in**
— 在

[ðə; ði] [si:n] [wit] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] [fɑ:(r)][mɔ:(r)] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] [tu:; tə][hɪm][ðæn; ðən][tu:; tə][em 'i:]
the scene which may have been far more comprehensive to him than to me
这 场景 哪个 可能 有 到过 远的 更多的 综合的 到 他 比 到 我
.
:
.

对他来说，这或许比对我而言，更具意义。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɒt][deə(r)] [ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [pɑ:st] [frɒm; frəm][hɪm][tu:; tə][ðə; ði] [meə(r)] .
But he did not dare , and my eyes passed from him to the mayor .
但 他 做过 不是 敢 , 和 我的 眼睛 通过了 从 他 到 这 市长 .

但他不敢，我的目光从他身上移到了市长身上。

“ [frɒm; frəm] [heɪnz] , ” [ðæt] ['dʒentlmən] [ə'naʊnst] ,
“ **From Haines ,** ” **that gentleman announced** ,
“ 从 海恩斯 , ” 那 绅士 宣布 ,

“来自海恩斯,”那位先生宣布道。

[fər'get] [ðə; ði] [sə'dʒestɪv] [dɪ'skʌvəri] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd]
forgetting the suggestive discovery he had just made in the great and

[əb'zɔ:bɪŋ; əb'sɔ:bɪŋ] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kæm'peɪn] . “
absorbing interest of his campaign .”
吸收 兴趣 的 他的 活动 . “

他全神贯注于竞选活动，忘记了自己刚刚做出的那个颇具启发性的发现。

- [spi:tʃ] [gʊd] — [greɪt] [ə'plɔ:z] [bɪ'kʌmɪŋ] ['θʌndərəs] [æt; ət] [flæʃ] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]['pɪktʃə(r)] .
' Speech good — great applause becoming thunderous at flash of your picture .
- 演讲 好的 — 伟大的 掌声 成为 雷鸣 在 闪光 的 你的 图片 .

“演讲很好——你的照片一出现，掌声就变得雷鸣般热烈。”

[ɔ:l] [raɪt] [səʊ][fɑ:(r)] [ɪf] — -
All right so far if — ' .
全部 正确的 所以 远的 如果 — -

目前为止一切都好，如果——

“ [hi:; hi] [ri:d] [aʊt] , ['si:sɪŋ] [ə'brʌptli] [æt; ət][ðə; ði] “ [ɪf] ” [wɪt] ,
“ **he read out , ceasing abruptly at the “ if ” which** ,
“ 他 读 出去 , 停止 突然 在 这 “ 如果 ” 哪个 ,

他念道，在“如果”这个词处突然停了下来，

[æz; əz][ai] ['ɑ:ftəwəd] [ʌndə'stʊd] , ['ri:əli] [endɪd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] .
as I afterward understood , really ended the message .
作为 我 之后 理解 , 真的 结束 这 信息 .

后来我才明白，这其实是信息的结尾。

“ [nəʊ]['ɑ:nsə(r)] , ” [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə]['nɪks(ə)n][æz; əz][hi:; hi] ['hʌrɪdli] , [dɪs'mɪst] [hɪm] .
“ **No answer ,** ” **he explained to Nixon as he hurriedly , dismissed him .**
“ 不 回答 , ” 他 解释 到 尼克松 作为 他 匆匆 , 解雇 他 .

“没有回答,”他一边匆匆打发尼克松离开，一边解释道。

“ [ðæt] - [ɪf] - [kən'sɜ:nz] [ju:; jʊ] , ” [hi:; hi] [naʊ] [dɪ'kleəd] ,
“ **That ' if ' concerns you ,** ” **he now declared** ,
“ 那 - 如果 - 担忧 你 , ” 他 现在 声明 ,

“那个‘如果’与你有关,”他现在宣称。

[ˌkʌmɪŋ] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˌtrʌb(ə)lɪz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] .
coming back to his wife and to his troubles at the same instant .
未来 后退 到 他的 妻子 和 到 他的 麻烦 在 这 相同的 立即的 .

他同时回到了妻子身边，也回到了自己的烦恼之中。

“ [ɪkˈsplɛɪn][ðə; ði] [ˈmɪst(ə)rɪ] [wɪt] [si:m] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][ʌnˈduː][em ˈiː] .

“ **Explain the mystery which seems likely to undo me** .

解释 这 神秘 哪个 似乎 可能 到 撤销 我 .

“请解释一下这个似乎会让我崩溃的谜团。”

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ][sɪt] [ðeə(r)] [baʊd] [ˈʌndə(r)][maɪ] [,ækjʊˈzeɪʃən] ?

Why do you sit there bowed under my accusations ?

为什么 做 你 坐 那里 鞠躬 在下面 我的 指控 ?

你为何要卑躬屈膝地承受我的指责？

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhenri] [ˈpækərdz] [waɪf][kraɪ][fɔː(r); fə(r)] [ˈmɜːsi] , [tuː; tə] [ˈeni] [mæn] ?

Why should Henry Packard's wife cry for mercy , to any man ?

为什么 应该 亨利 帕卡德的 妻子 哭 为了 怜悯 , 到 任何 男人 ?

亨利·帕卡德的妻子为什么要向任何男人乞求怜悯？

[bɪˈkæz; bɪˈkɒz] [ðəʊz] [ˈdæmnəbl] [,ækjʊˈzeɪʃən][ɑː(r); ə(r)] [truː] ?

Because those damnable accusations are true ?

因为 那些 该死的 指控 是 真的 ?

因为那些该死的指控是真的？

[bɪˈkæz; bɪˈkɒz][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][pɑːst][ænd; ənd] [ðɪs] [mæn] [nəʊz] [aɪ ˈtiː] ?

Because you have a secret in your past and this man knows it ?

因为 你 有 一个 秘密 在 你的 过去的 和 这 男人 知道 它 ?

因为你过去藏着一个秘密，而这个人知道？

“ [ˈsləʊli] [ʃiː; ʃɪ] [rəʊz] , [ˈsləʊli] [ʃiː; ʃɪ] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

“ **Slowly she rose , slowly she met his eyes ,**

“ 缓慢地 她 玫瑰 , 缓慢地 她 遇见 他的 眼睛 ,

她缓缓起身，缓缓与他对视。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][hiː; hi] [ˈstɑːtɪd] [bæk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ˈpælə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [drɔːn] [ˈmɪzəri] [ɪn]

and even he started back at her pallor and the drawn misery in

和 甚至 他 开始 后退 在 她 苍白 和 这 绘制 苦难 在

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

her face .

她 脸 .

就连他也被她苍白的脸色和脸上痛苦的神情所震惊。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][dɪd] [nɒt] [spiːk] .

But she did not speak .

但 她 做过 不是 说话 .

但她没有说话。

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈsɪmpli] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][ˈmɪstə(r)] . [stiːlz]

Instead of that she simply reached out and laid her hand on Mr . Steele's

反而 的 那 她 简单地 达到 出去 和 铺设 她 手 在 先生 . 斯蒂尔的

[ɑːm] ,

arm ,

手臂 ,

她没有那样做，而是直接伸出手，把手放在了斯蒂尔先生的胳膊上。

[ˈdruːpɪŋ] [ˈɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][dɪd][səʊ] .

drooping almost to the ground as she did so .

下垂 几乎 到 这 地面 作为 她 做过 所以 .

她这样做的时候，身体几乎耷拉到地上。

“ [ˈmɜːsi] !

“ **Mercy !**

“ 怜悯 !

“怜悯！

“ [ʃiː; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [weɪld] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][səʊ] [rɪˈlentləsli]
” **she suddenly wailed , but this time to the man who had so relentlessly**
” 她 突然 哀嚎 , 但 这 时间 到 这 男人 WHO 有 所以 毫不留情
[əˈkjuːzd] [hɜː(r); hə(r)] .
accused her :
被告 她 :

她突然嚎啕大哭起来, 但这次哭的对象却是那个一直以来无情指责她的男人。

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [wəz; wəz] [əˈpɔːlɪŋ] .
The effect was appalling .
这 影响 曾是 令人震惊 :

结果令人震惊。

[ðə; ði] [meə(r)] [riːld] , [ðen] [spræŋ] [ˈfɔːwəd] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] [ˌaʊtˈstretʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
The mayor reeled , then sprang forward with his hand outstretched for his
这 市长 卷曲 , 然后 弹簧 向前 和 他的 手 伸展 为了 他的
[ˈsekɹətɹɪz] [θrəʊt] .
secretary's throat .
秘书的 喉 :

市长踉跄了一下, 然后猛地向前扑去, 伸出手去掐秘书的喉咙。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [waɪf] .
But his words were for his wife .
但 他的 字 是 为了 他的 妻子 :

但这些话是说给妻子听的。

“ [wɒt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?
” **What does this mean ?**
” 什么 做 这 意思是 ?

“这是什么意思? ”

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)][stænd][baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] [əˈnʌðə(r)] [mæn][ðæn; ðən][maɪˈself] ?
Why do you take your stand by the side of another man than myself ?
为什么 做 你 拿 你的 站立 经过 这 边 的 其他 男人 比 我 ?

你为什么站在别人一边而不是我一边?

[wɒt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [ɔː(r)] [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][tuː; tə] [feɪs] [sʌtʃ]
What have I done or what have you done that I should live to face such
什么 有 我 完毕 或者 什么 有 你 完毕 那 我 应该 居住 到 脸 这样的
[æn; ən][əˌbɒmɪˈneɪ](ə)n][æz; əz] [ðɪs] ?
an abomination as this ?
一个 厌恶 作为 这 ?

我究竟做错了什么? 或者你究竟做错了什么? 我竟然要活着面对如此骇人的景象?

“ [aɪ ˈtiː][wəz; wəz] [stiːl] [huː] [ˈɑːnsə(r)d] ,
” **It was Steele who answered** ,
” 它 曾是 斯蒂尔 WHO 回答 ,

回答的是斯蒂尔。

[wɪð] [ə; eɪ][lɪft][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv] [əˈsɜːʃ(ə)n] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wəz; wəz][ɒv; əv] [ˈtraɪʌmf] .
with a lift of his head as full of assertion as it was of triumph .
和 一个 举起 的 他的 头 作为 满的 的 断言 作为 它 曾是 的 胜利 :

他昂起头, 脸上既充满自信又洋溢着胜利的喜悦。

“ [juː; jʊ] ?
” **You ?**
” 你 ?

“你?

[ˈnʌθɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] ?
nothing ; she ?
没有什么 ; 她 ?

什么也没有; 她?

[ˈevriθɪŋ] .
everything .
一切 .

一切。

[ju:; jʊ][du:; də][nɒt] [nəʊ] [ðɪs] [ˈwʊmən] , [meə(r)] [ˈpækəd] ; [fɔ:(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] , [ju:; jʊ][du:; də][nɒt]
You do not know this woman , Mayor Packard ; for instance , you do not
你 做 不是 知道 这 女士 , 市长 帕卡德 ; 为了 实例 , 你 做 不是
[nəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] . "
know her name . "
知道 她 姓名 . "

帕卡德市长，您并不认识这位女士；例如，您甚至不知道她的名字。

" [nɒt] [nəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] ?
" **Not know her name ?**
" 不是 知道 她 姓名 ?

不知道她的名字？

[maɪ] [waɪfs] ? "
My wife's ? "
我的 妻子的 ? "

我妻子的？

" [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [li:st] .
" **Not in the least .**
" 不是 在 这 至少 .

一点也不。

[ðɪs] [ˈleɪdɪz] [neɪm] [ɪz] [ˈbreɪnərd] .
This lady's name is Brainard .
这 女士的 姓名 是 布雷纳德 .

这位女士名叫布雷纳德。

[səʊ][ɪz] [maɪn] .
So is mine .
所以 是 矿 .

我的也是。

[ðəʊ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][lɪvd; ˈlaɪvd] [wɪð] [ju:; jʊ] [ˈsevrəl] [jɪˈɪəz] [ɪn] [ˈɪgnərəns] [ɒv; əv][maɪ] [kənˈtɪnju:d]
Though she has lived with you several years in ignorance of my continued
尽管 她 有 居住地 和 你 一些 年 在 无知 的 我的 持续
[ɪgˈzɪstəns] ,
existence ,
存在 ,

虽然她和你一起生活了好几年，却一直不知道我的存在，

[nəʊ] [daʊt] , [ʃi:; ʃi][ɪz][maɪ] [waɪf] [ænd; ənd][nɒt] [jɔ:z] .
no doubt , she is my wife and not yours .
不 怀疑 , 她 是 我的 妻子 和 不是 你的 .

毫无疑问，她是我的妻子，不是你的。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [ˈmæɪrɪd] [ɪn] [bu:n] , [ˌmɪnɪˈsəʊtə] , [sɪks] [jɪˈɪəz] [əˈgəʊ] .
We were married in Boone , Minnesota , six years ago .
我们 是 已婚 在 布恩 , 明尼苏达州 , 六 年 前 .

六年前，我们在明尼苏达州布恩市结婚。

" [ˈtʰæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
" **CHAPTER XXIII** .
" 章 二十三 .

“第二十三章

[ðə; ði] [waɪfs] [teɪl]
THE WIFE'S TALE
这 妻子的 故事

妻子的故事

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [ðɪs] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['pliːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kɔːz] .
Ten minutes later this woman was pleading her cause .
十 分钟 之后 这 女士 曾是 恳求 她 原因 .

十分钟后，这名女子开始为自己辩解。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [left] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'sjuːmd] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv]
She had left the side of the man who had just assumed the greatest of
她 有 左边 这 边 的 这 男人 WHO 有 只是 假定 这 最 的
[ɔːl] [raɪts] ['æʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] [ɒv; əv] [ə'piːl] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm]
all rights over her and was standing in a frenzy of appeal before him
全部 权利 超过 她 和 曾是 常设 在 一个 狂热 的 上诉 前 他
[ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] [səʊ] ['diːpli] [ænd; ənd] [jet] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [rɒŋd] .
she loved so deeply and yet had apparently wronged .
她 喜爱 所以 深 和 然而 有 显然 冤枉 .

她离开了那个刚刚对她拥有绝对权利的男人，疯狂地站在她深爱却又显然亏待了她的他面前，恳求他的原谅。

[meə(r)] ['pækəd] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)]['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi]
Mayor Packard was sitting with his head in his hands in the chair into which he
市长 帕卡德 曾是 坐着 和 他的 头 在 他的 双手 在 这 椅子 进入 哪个 他
[hæd; həd] [drɒpt] [wen] [ðə; ði] [blɔː] [fel] [wɪtʃ] [leɪd] [weɪst] [hɪz; ɪz] [həʊm] ,
had dropped when the blow fell which laid waste his home ,
有 掉落 什么时候 这 吹 跌倒 哪个 铺设 浪费 他的 家 ,
帕卡德市长当时双手抱头坐在椅子上，那场摧毁他家园的袭击让他跌倒在了椅子上。

[hɪz; ɪz][laɪf] , [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃaɪld][ænd; ənd] ['pɒsəbli] [ðə; ði][kə'ɪriə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][æz; əz]
his life , the future of his child and possibly the career which was as
他的 生活 , 这 未来 的 他的 孩子 和 可能 这 职业 哪个 曾是 作为
[mʌtʃ] ,
much ,
很多 ,
他的生命、孩子的未来，以及可能同样重要的事业，都可能受到影响。

[pə'hæps] [mɔː(r)] , [tuː; tə][hɪm][ðæn; ðən][ɔːl] [ðiːz] .
perhaps more , to him than all these .
也许 更多的 , 到 他 比 全部 这些 .

或许对他来说，这些比什么都重要。

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] ['ʌtə] [ə; eɪ] [wɜːd] [sɪns] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['mæʊmənt] .
He had not uttered a word since that dreadful moment .
他 有 不是 说出 一个 单词 自从 那 可怕 片刻 .
自那可怖的时刻起，他便一句话也没说。

[tuː; tə][ɔːl] [ə'piərəns] [hɜː(r); hə(r)] [məʊnz] [ɒv; əv] [kən'tɪɪ(ə)n] [fel] [ə'pɒn] [def] [ɪəz] ,
To all appearance her moans of contrition fell upon deaf ears ,
到 全部 外貌 她 呻吟 的 忏悔 跌倒 之上 聋 耳朵 ,
她的忏悔呻吟似乎无人理会。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['kraɪsɪs][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mɪzəri] [wɪ'dəʊt] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði][ɪk'stent]
and she had reached the crisis of her misery without knowing the extent
和 她 有 达到 这 危机 的 她 苦难 没有 会心 这 程度
[ɒv; əv][ðə; ði] [kɒndem'neɪ(ə)n] ['hɪd(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'sɪstənt] ['saɪləns] .
of the condemnation hidden in his persistent silence .
的 这 谴责 隐 在 他的 执着的 沉默 .
而她却浑然不知，在他持续的沉默背后，隐藏着多么强烈的谴责，以至于她陷入了痛苦的深渊。

[kə'ləps] [si:md] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ,
Collapse seemed inevitable ,
坍塌 似乎 不可避免的 ,

崩溃似乎不可避免，

[bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɔ:(r)][ðə; ði] ['ri:əli] ['wʌndəf(ə)l] [grɪp][ʃi:; ʃi] [held] [ɒn] [hɜ:'self] .
but I did not know the woman or the really wonderful grip she held on herself .
但 我 做过 不是 知道 这 女士 或者 这 真的 精彩的 紧握 她 握住 在 她自己 .

但我并不认识这位女士，也不知道她对自己有多么强大的掌控力。

[ʃi:ɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [mu:vɪd] [baɪ] ['nʌθɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] , [ʃi:; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [pɔ:zɪd] ,
Seeing that he was moved by nothing she had said , she suddenly paused ,
看到 那 他 曾是 已搬 经过 没有什么 她 有 说 , 她 突然 暂停 ,

见他丝毫没有被她的话打动，她突然停住了脚步。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ai] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)] [əb'zɜ:v] [ɪn] [kwɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [təʊn] :
and presently I heard her observe in quite a different tone :
和 目前 我 听到 她 观察 在 相当 一个 不同的 语气 :

随后，我听到她用截然不同的语气说道：

“ [ðeə(r)][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] — [wɪtʃ] [ai] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] [nəʊ] [wɪ'ðaʊt] [maɪ]
“ **There is one thing you must know — which I thought you would know without my**
“ 那里 是 一 事物 你 必须 知道 — 哪个 我 想法 你 会 知道 没有 我的
[ˈtelɪŋ] [ju:; jʊ] .
telling you .
讲述 你 .

“有一件事你必须知道——我以为不用我说你也知道。”

[ai][hæv; həv][ˈnevə(r)][lɪvd; ˈlaɪvd] [wɪð] [ðɪs] [mæn] ,
I have never lived with this man ,
我 有 绝不 居住地 和 这 男人 ,

我从未和这个人一起生活过。

[ænd; ənd][ai] [bɪˈli:vɪd] [hɪm] [ded] [wen] [ai] [geɪv] [maɪ][hænd][tu:; tə][ju:; jʊ] .
and I believed him dead when I gave my hand to you .
和 我 相信 他 死的 什么时候 我 给予 我的 手 到 你 .

当我把手交给你的时候，我以为他已经死了。

“ [ðə; ði] [ˈmeɪərz] [ˈfɪŋgəz] [twɪtʃt] .
“ **The mayor's fingers twitched** .
“ 这 市长的 手指 抽搐 .

市长的手指抽搐了一下。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪm][æt; ət][lɑ:st] .
She had touched him at last .
她 有 感动 他 在 最后的 .

她终于触碰到了他。

“ [spi:k] !
“ **Speak !**
“ 说话 !

“说话！

[tel] [em ˈi:] , “ [hi:; hi] [mˈɜ:məd] [ˈhɔ:sli] .
tell me , “ he murmured hoarsely .
告诉 我 , “ 他 低声说道 沙哑地 .

“告诉我，”他沙哑地低语道。

“ [ai][du:; də][nɒt] [wɒnt] [tu:; tə][du:; də][ju:; jʊ] [ˈeni] [ɪnˈdʒʌstɪs] . “
“ **I do not want to do you any injustice** . “
“ 我 做 不是 想 到 做 你 任何 不公正 : “

“我不想对你做任何不公的事。”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [fɑː(r)] , [fɑː(r)] [bæk] ;[tel] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈɜːli] [laɪf][ænd; ənd][ɔːl][ɪts]
“ **I shall have to begin far , far back ;tell about my early life and all its**
“ 我 将 有 到 开始 远的 , 远的 后退 ; 告诉 关于 我的 早期的 生活 和 全部它是
[tempˈteɪʃənz] ,
temptations ,
诱惑 ,

“我必须从很久很久以前说起；讲述我的早年生活以及其中所有的诱惑，
“ [ɪː; ʃɪ] [ˈfɔːltəd] , “ [ɔː(r)][juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevə(r)] [ˌʌndəˈstænd] . ”
“ **she faltered , “ or you will never understand . ”**
“ 她 犹豫不决 , “ 或者 你 将要 绝不 理解 . ”

“否则你永远不会明白。”她犹豫了一下，说道。
“ [spiːk] .
“ **Speak** .
“ 说话 .

“说话。
“ [ˈsensəb(ə)l][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [ɪmprəˈpraɪəti] [ɒv; əv][maɪ] [ˈprez(ə)ns] , [aɪ][rəʊz] ,
“ **Sensible at this point of the extreme impropriety of my presence , I rose ,**
“ 明智的 在 这 观点 的 这 极端 不当行为 的 我的 在场 , 我 玫瑰 ,
“此时我意识到自己在场极其不妥，于是站了起来。”

[wɪð] [æn; ən][əˈpɒlədʒi] , [tuː; tə] [liːv] .
with an apology , to leave .
和 一个 道歉 , 到 离开 .
带着歉意，离开了。

[bʌt; bət][ɪː; ʃɪ] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ˈkwɪkli] , [dɪˈtɜːmɪndli] ,
But she shook her head quickly , determinedly ,
但 她 摇晃 她 头 迅速地 , 坚定地 ,
但她迅速而坚定地摇了摇头。

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [hɜːd] [səʊ] [mʌt] [aɪ][mʌst; məst][hɪə(r)][mɔː(r)] .
saying that as I had heard so much I must hear more .
说 那 作为 我 有 听到 所以 很多 我 必须 听到 更多的 .
他说，既然我已经听到了这么多，我就更应该多听听。

[ðen] [ɪː; ʃɪ] [went] [ɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈstoːri] .
Then she went on with her story .
然后 她 去 在 和 她 故事 .
然后她继续讲述她的故事。

“ [aɪ][hæv; həv] [kəˈmɪtɪd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [fɔːlt] , “ [sed] [ɪː; ʃɪ] ,
“ **I have committed a great fault , “ said she ,**
“ 我 有 坚定的 一个 伟大的 过错 , “ 说 她 ,
“我犯了一个大错，”她说。

“ [bʌt; bət][wʌn] [nɒt][səʊ] [diːp] [ɔː(r)][ɪnɪkˈskjuːzəb(ə)l][æz; əz] [naʊ] [əˈpiəz] , [wɒtˈevə(r)] [ðæt] [mæn] [meɪ]
“ **but one not so deep or inexcusable as now appears , whatever that man may**
“ 但 一 不是 所以 深的 或者 不可原谅 作为 现在 出现 , 任何 那 男人 可能
[seɪ] ,
say ,
说 ,

“但无论那个人怎么说，这都不是什么像现在看来那么严重或不可原谅的事情。”
“ [ɪː; ʃɪ] [ˈædɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [sləʊ] [tɜːn] [təˈwɔːd] [ðə; ði][ˈsaɪlənt] [ˈsekrət(ə)rɪ] .
“ **she added with a slow turn toward the silent secretary** .
“ 她 额外 和 一个 慢的 转动 朝向 这 沉默的 秘书 .
她一边说着，一边缓缓转向沉默不语的秘书。

[dɪd][ʃiː; ʃɪ][ɪkˈspekt][tuː; tə][prəˈvʊk][ə; eɪ][rɪˈplaɪ][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][mæn][huː] ,
Did she expect to provoke a reply from the man who ,
做过 她 预计 到 惹 一个 回复 从 这 男人 WHO ;
她是否预料到会激起那个男人的回应?

[ˈɑːftə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst][traɪˈʌmfənt][əˈsɜːʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kleɪm] ,
after the first triumphant assertion of his claim ,
后 这 第一的 凯 断言 的 他的 宣称 ;
在他第一次成功宣称自己的主张之后,

[hæd; həd][held][hɪmˈself][æz; əz][rɪˈmuːvd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][æz; əz][ʌnrɪˈspɒnsɪv][tuː; tə]
had held himself as removed from her and as unresponsive to
有 握住 他自己 作为 已移除 从 她 和 作为 无反应 到
[hɜː(r); hə(r)][ˈæŋɡwɪʃ][æz; əz][hæd; həd][hiː; hi][huːm][ʃiː; ʃɪ][dəˈrektli][əˈdrest] ?
her anguish as had he whom she directly addressed ?
她 痛苦 作为 有 他 谁 她 直接地 已解决 ?
他对待她的态度,就像她直接向他倾诉时一样,对他的痛苦漠不关心,毫无反应?

[ɪf][səʊ] , [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv][faʊnd][hɜː(r); hə(r)][ˌdɪsəˈpɔɪntmənt][ˈbɪtə(r)] ,
If so , she must have found her disappointment bitter ,
如果 所以 , 她 必须 有 成立 她 失望 苦的 ;
如果真是这样,她一定感到非常失望。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][dɪd][nɒt][rɪˈspɒnd][wɪð][səʊ][mʌtʃ][æz; əz][ə; eɪ][lʊk] .
for he did not respond with so much as a look .
为了 他 做过 不是 回应 和 所以 很多 作为 一个 看 .
他连看都没看我一眼。

[hiː; hi][meɪ][hæv; həv][smɑɪld] , [bʌt; bət][ɪf][səʊ] , [aɪˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][ˈhelpf(ə)] [smɑɪl] ;
He may have smiled , but if so , it was not a helpful smile ;
他 可能 有 微笑 , 但 如果 所以 , 它 曾是 不是 一个 有帮助 微笑 ;
他或许笑了,但即便如此,那也不是一个友善的笑容;

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃɪ][tɜːnd][əˈweɪ][wɪð][ə; eɪ][ˈʃʌdə(r)][ænd; ənd][ˌhensˈfɔːθ][feɪst][ænd; ənd][əˈdrest]
for she turned away with a shudder and henceforth faced and addressed
为了 她 转向 离开 和 一个 不寒而栗 和 今后 面对 和 已解决
[ðə; ðɪ][meə(r)][ˈəʊnli] .
the mayor only .
这 市长 仅有的 .

因为她不由自主地转过身去,从此以后只面对市长,只与市长交谈。
“ [maɪ][ˈmʌðə(r)][ˈmæɪɪd][əˈɡenst][ðə; ðɪ][ˈwɪʃɪz][ɒv; əv][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][ˈfæməli][ænd; ənd][ðeɪ][ˈnevə(r)]
“ **My mother married against the wishes of all her family and they never**
“ 我的 母亲 已婚 反对 这 愿望 的 全部 她 家庭 和 他们 绝不
[fəˈɡeɪv][hɜː(r); hə(r)] .
forgave her .
原谅了 她 .

“我母亲违背了所有家人的意愿结婚,他们一直没有原谅她。”
[maɪ][ˈfɑːðə(r)][daɪd][ˈɜːli] — [hiː; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)][ɡɒt][ɒn][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːld] — [ænd; ənd][bɪˈfɔː(r)][aɪ]
My father died early — he had never got on in the world — and before I
我的 父亲 死亡 早期的 — 他 有 绝不 得到 在 在 这 世界 — 和 前 我
[wɒz; wəz][ˌfɪftiːn]
was fifteen
曾是 十五

我父亲早逝——他一生碌碌无为——在我十五岁之前就去世了。
[aɪ][brˈkeɪm][ðə; ðɪ][səʊl][səˈpɔːt][ɒv; əv][maɪ][ɪnˈvælɪd][ˈmʌðə(r)][æz; əz][wel][æz; əz][ɒv; əv][maɪˈself] .
I became the sole support of my invalid mother as well as of myself .
我 成为 这 唯一 支持 的 我的 无效的 母亲 作为 出色地 作为 的 我 .
我成了卧病在床的母亲和我自己唯一的经济支柱。

[wiː; wi][lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn] [buːn] , [ˌmɪnɪˈsəʊtə] .
We lived in Boone , Minnesota .
我们 居住地 在 布恩 , 明尼苏达州 .

我们住在明尼苏达州的布恩。

“ [juː; jʊ][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [səˈpɔːt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [æz; əz][ai][hæd; həd][nəʊ] [ˈspeʃ(ə)l]
“ You can imagine what sort of support it was , as I had no special
” 你 能 想象 什么 种类 的 支持 它 曾是 , 作为 我 有 不 特别的
[ˈtælənt] ,
talent ,
天赋 ,

“你可以想象我当时得到了怎样的支持，因为我并没有什么特殊才能。”

[nəʊ] [ˈtreɪnɪŋ] [ænd; ənd][ˈəʊnli][ðə; ði] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [ˈɡɪv(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [kruːd] [ˈwestən] [ˈtaʊn] [ɒv; əv] [tuː] [ɔː(r)]
no training and only the opportunity given by a crude western town of two or
不 训练 和 仅有的 这 机会 给定 经过 一个 原油 西 镇 的 二 或者
[θriː] [ˈhʌndrəd] [ɪnˈhæbətənt] .
three hundred inhabitants .
三 百 居民 .

没有接受过任何培训，只有西部一个只有两三百居民的简陋小镇提供的机会。

[ai] [wɒʃt] [ˈdɪʃɪz] [ɪn][ðə; ði][həʊˈtel] [ˈkɪtʃɪn] — [ai] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˌmɪljəˈneə(r)] [ˈʌŋk(ə)l][ɪn] [dɪˈtrɔɪt]
I washed dishes in the hotel kitchen — I who had a millionaire uncle in Detroit
我 洗过 菜肴 在 这 酒店 厨房 — 我 WHO 有 一个 百万富翁 叔叔 在 底特律
[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [fed] [ɒn][teɪlɪz; ˈteɪliːz][ɒv; əv] [welθ] [ænd; ənd] [ˈkʌltʃə(r)] [baɪ][ə; eɪ] [ˈmʌðə(r)] [huː]
and had been fed on tales of wealth and culture by a mother who
和 有 到过 美联储 在 故事 的 财富 和 文化 经过 一个 母亲 WHO
[rɪˈmembəd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [juːθ] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [tuː] [ɪɡnərənt] [ɒv; əv][maɪ][ˈriːəl] [ˈneɪtʃə(r)][tuː; tə]
remembered her own youth and was too ignorant of my real nature to
记得 她 自己的 青年 和 曾是 也 无知 的 我的 真实的 自然 到
[siː] [ðə; ði] [hɑːm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈduːɪŋ] .
see the harm she was doing .
看 这 伤害 她 曾是 正在做 .

我在酒店厨房洗碗——我有一个在底特律的百万富翁叔叔，我的母亲给我讲了很多关于财富和文化的故事，她还记得自己的年轻时代，却对我的真实本性一无所知，看不到她正在造成的伤害。

[ai] [wɒʃt] [ˈdɪʃɪz] [ænd; ənd][et; eɪt][maɪ] [əʊn] [hɑːt] [aʊt] [ɪn] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [ˈlɒŋɪŋ] — [ˈbɪtə(r)] [ʃeɪm]
I washed dishes and ate my own heart out in shame and longing — bitter shame
我 洗过 菜肴 和 吃 我的 自己的 心 出去 在 耻辱 和 渴望 — 苦的 耻辱
[ænd; ənd] [ˈfrenzɪd] [ˈlɒŋɪŋ] ,
and frenzied longing ,
和 丧心病狂 渴望 ,

我洗碗，羞愧和渴望交织在一起，痛苦地啃噬着自己的身体——苦涩的羞愧和疯狂的渴望。

[wɪtʃ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [reɪt] [æt; ət][ðəə(r)] [fɒl] [fɔːs] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒd] [nəʊ] [maɪ] [ˈstoːri] [ænd; ənd] [haʊ]
which you must rate at their full force if you would know my story and how
哪个 你 必须 速度 在 他们的 满的 力量 如果 你 会 知道 我的 故事 和 如何
[ai] [bɪˈkeɪm] [lɪŋkt] [tuː; tə] [ðɪs] [mæn] .
I became linked to this man .
我 成为 链接 到 这 男人 .

如果你了解我的故事以及我与这个男人是如何联系在一起的，你就必须充分认识到它们的威力。

“ [ai][wɒz; wəz] [ˌsɪksˈtiːn] [wen] [wiː; wi][fɜːst] [met] .
“ I was sixteen when we first met .
” 我 曾是 十六 什么时候 我们 第一的 遇见 .

“我们初次见面时，我十六岁。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ðen] [wɒt] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] ,
He was not then what he is now ,
他 曾是 不是 然后 什么 他 是 现在 ,

他当时并非现在的他。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈhænsəm] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kriːt] [æn; ən] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɪn] [taʊn] [ænd; ənd][tuː; tə]
but he was handsome enough to create an excitement in town and to
但 他 曾是 英俊的 足够的 到 创造 一个 激动 在 镇 和 到
[lɪft][ðə; ði][gɜːl][hiː; hi] [ˈsɪŋɡld] [aʊt] [ˈɪntuː][æn; ən][ˈenviəb(ə)l] [ˈprɒmɪnəns] .
lift the girl he singled out into an enviable prominence .
举起 这 女孩 他 单身 出去 进入 一个 令人羡慕 显赫地位 .
但他相貌英俊，足以在城里引起轰动，也能让被他选中的女孩一举成名。

[ʌnˈfɔːtʃənətli] , [ai][wɒz; wəz] [ðæt] [gɜːl] .
Unfortunately , I was that girl .
很遗憾 , 我 曾是 那 女孩 .

不幸的是，我就是那个女孩。

[ai] [seɪ] [ʌnˈfɔːtʃənətli] , [brɪˈkæz; brɪˈkɒz][hɪz; ɪz] [gʊd] [lʊks] [feɪld] [tuː; tə] [əˈraʊz] [ɪn][em ˈiː][mɔː(r)][ðæn; ðən]
I say unfortunately , because his good looks failed to arouse in me more than
我 说 很遗憾 , 因为 他的 好的 看起来 失败的 到 引起 在 我 更多的 比
[ə; eɪ] [ˈpɑːsɪŋ] [ædməˈreɪ](ə)n] ;
a passing admiration ;
一个 通过 钦佩 ;

遗憾的是，他的英俊外表并没有激起我太多的好感；

[ænd; ənd][ɪn] [əkˈseptɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃən] ,
and in accepting his attentions ,
和 在 接受 他的 注意 ,

并接受了他的殷勤，

[ai] [kənˈsʌltɪd] [maɪ] [nəˈsesəti] [ænd; ənd] [praɪd] [ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][maɪ] [ˈbetə(r)]
I consulted my necessities and pride rather than the instincts of my better
我 咨询 我的 必需品 和 自豪 相当 比 这 本能 的 我的 更好的
[ˈneɪtʃə(r)] .
nature .
自然 .

我听从了自己的需要和自尊，而不是听从了善良本性的指引。

[wen] [hiː; hi] [ɑːskt] [em ˈiː][tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm][ai] [rɪˈkɔɪl, ˈriːkɔɪl] .
When he asked me to marry him I recoiled .
什么时候 他 问 我 到 结婚 他 我 反冲 .

当他向我求婚时，我却退缩了。

[ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [waɪ] [ðen] , [nɔː(r)][dɪd][ai] [nəʊ] [waɪ] [ˈleɪtə(r)] ; [bʌt; bət] [nəʊ] [waɪ] [naʊ] .
I did not know why then , nor did I know why later ; but know why now .
我 做过 不是 知道 为什么 然后 , 也不 做过 我 知道 为什么 之后 ; 但 知道 为什么 现在 .

当时我不知道为什么，后来也不知道为什么；但我现在知道为什么了。

[haʊˈevə(r)] , [ai] [let] [ðɪs] [ˌpreməˈnɪʃn; ˌpriːməˈnɪʃn] [pɑːs] [ænd; ənd] [ɪnˈgeɪdʒd] [maɪˈself][tuː; tə][hɪm] ,
However , I let this premonition pass and engaged myself to him ,
然而 , 我 让 这 预感 经过 和 已订婚的 我 到 他 ,

然而，我并没有理会这种不祥的预感，而是和他订了婚。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [ˈhæpi] [ˈməʊmənt][ai] [njuː] [wɒz; wəz] [wen] [ai][təʊld][maɪ] [ˈmʌðə(r)] [wɒt] [ai][hæd; həd]
and the one happy moment I knew was when I told my mother what I had
和 这 一 快乐的 片刻 我 知道 曾是 什么时候 我 讲述 我的 母亲 什么 我 有
[dʌn] ,
done ,
完毕 ,

我唯一感到快乐的时刻，就是当我告诉妈妈我做了什么的时候。

[ænd; ənd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][dʒɔɪ][ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] [həʊp] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪmˈpʌlsɪvli] [kraɪd] :
and saw her joy and heard the hope with which she impulsively cried :
和 锯 她 喜悦 和 听到 这 希望 和 哪个 她 冲动地 哭 :

看到她喜悦的神情，听到她情不自禁地哭喊出的希望：

- [ˈaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ][kæən; kən] [raɪt] [ɔː(r); jə(r)][ˈʌŋk(ə)] 。

' **It is something I can write your uncle .**
- 它 是 某物 我 能 写 你的 叔叔 。

我可以写信给你叔叔。

[huː] [nəʊz] ？

Who knows ?

WHO 知道 ？

谁知道呢？

[pə'hæps] [hiː; hi] [meɪ] [fə'ɡɪv] [em 'iː][maɪ] ['mæɪrɪdʒ] [wen] [hiː; hi] [h'ɪəz] [ðæt] [maɪ] [tʃaɪld] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə]
Perhaps he may forgive me my marriage when he hears that my child is going to

[duː; də][səʊ] [wel] ！

do so well !

做 所以 出色地 ！

当他听说我的孩子将来会如此优秀时，或许会原谅我的婚姻！

- [pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] ！

' **Poor mother !**

- 贫穷的 母亲 ！

可怜的母亲！

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [felt] [ðə; ðɪ] ['glæmə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] ['lʌvəz] [ɡʊd] [lʊks] [ænd; ənd] ['kleɪvənəs] [mʌtʃ] [mɔː(r)]
she had felt the glamour of my lover's good looks and cleverness much more

[ðæn; ðən][aɪ] [hæd; həd] 。

than I had .

比 我 有 。

她比我更深刻地感受到了我爱人英俊的外表和聪明的才智所带来的魅力。

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [frɒm; frəm] [ˌɪndə'keɪʃənz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] [blaɪnd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['mæɪri]
She saw from indications to which I was blind that I was going to marry

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [mɑːk] ，

a man of mark ,

一个 男人 的 标记 ；

她从我看不见的迹象中看出我将要嫁给一个有头有脸的男人。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈpɒsəb(ə)] [rɪ'plaɪ] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [rɪ'siːv] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
and was much more interested in the possible reply she might receive to the

['letə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] ['brʊkən] [ðə; ðɪ] ['saɪləns] [ɒv; əv] [j'ɪəz] [bɪ'twiːn] [hɜː'self] [ænd; ənd]

letter with which she had broken the silence of years between herself and

信 和 哪个 她 有 破碎的 这 沉默 的 年 之间 她自己 和

[hɜː(r); hə(r)][ˈfæməli][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ðɪ] ['mæɪrɪdʒ] [ɪt'self] 。

her family than in the marriage itself .

她 家庭 比 在 这 婚姻 本身 。

比起婚姻本身，她更关心的是打破与家人多年沉默的那封信可能会收到怎样的回复。

“ [bʌt; bət] [deɪz] [paːst] , [ə; eɪ] [wiːk] , [ænd; ənd][nəʊ] ['ɑːnsə(r)] [keɪm] 。

“ **But days passed , a week , and no answer came .**

” 但 天 通过了 ， 一个 星期 ， 和 不 回答 来了 。

“但日子一天天过去，一个星期过去了，仍然没有收到回复。”

[maɪ][ˈʌŋk(ə)] — [ðə; ðɪ][ˈəʊnli] ['relatɪv] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [həʊp] [tuː; tə] [ə'weɪkən] ['eni]
My uncle — the only relative remaining in which we could hope to awaken any

我的 叔叔 — 这 仅有的 相对的 其余的 在 哪个 我们 可以 希望 到 觉醒 任何

['ɪntrəst] ，

interest ,

兴趣 ，

我的叔叔——我们唯一还能指望唤起他兴趣的在世亲人，

[ɔː(r)][ˈrɑːðə(r)] , [ðə; ði]ˈəʊnli[wʌn] [huːz] [ˈɪnrəst] [wʊd] [biː; bi] [wɜːθ] [əˈweɪkənɪŋ] , [hiː; hi] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ]
or rather , the only one whose interest would be worth awakening , he being a
或者 相当 , 这 仅有的 一 谁 兴趣 会 是 值得 唤醒 , 他 存在 一个
[ˌmɪljəˈneə(r)] [ænd; ənd] [ˌʌnˈmæriəd] — [dɪˈklaɪnd] ,
millionaire and unmarried — declined ,
百万富翁 和 未婚 — 拒绝 ,

或者更确切地说, 唯一一个值得他关注的人, 因为他是一位百万富翁且未婚——他拒绝了。

[aɪˈtiː] [əˈpiəd] , [ˈeni] [kəˌmjuːnɪˈkeɪ(ə)n] [wɪð] [wʌn][səʊ] [ɪnˈtaɪəli] [rɪˈmuːvd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
it appeared , any communication with one so entirely removed from his
它 出现 , 任何 沟通 和 一 所以 完全 已移除 从 他的
[ˈsɪmpəθɪz] ;
sympathies ;
同情 ;

看来, 任何与如此完全不认同他观点的人的交流;

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ɒv; əv][aɪˈtiː] [brʊk] [maɪ] [ˈmʌðərz] [hɑːt] .
and the disappointment of it broke my mother's heart .
和 这 失望 的 它 打破 我的 母亲的 心 .

这件事令我母亲非常失望, 心都碎了。

[bɪˈfɔː(r)] [maɪ] [ˈwedɪŋ] - [deɪ] [keɪm] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][beə(r)] [ˈsemətri] [aɪ][hæd; həd] [pɑːst]
Before my wedding - day came she was lying in the bare cemetery I had passed
前 我的 婚礼 - 天 来了 她 曾是 说谎 在 这 裸 公墓 我 有 通过了
[səʊ][ˈɒf(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ][kəʊld] [dred] [ɪn][maɪ] [ˌjʌŋ] [ænd; ənd] [ˈbəʊndɪŋ] [hɑːt] .
so often with a cold dread in my young and bounding heart .
所以 经常 和 一个 寒冷的 恐惧 在 我的 年轻的 和 边界 心 .

在我婚礼到来之前, 她躺在我曾无数次路过的那座荒凉的墓地里, 我年轻而充满活力的心中充满了恐惧。

“ [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ləs] [ðə; ðɪ][wʌn] [truː] [ænd; ənd] [ˌʌnˈselfɪ] [bəʊnd] [wɪtʃ] [held] [ˌem ˈiː][tuː; tə][maɪ][ˈlʌvə(r)]
“ **With her loss the one true and unselfish bond which held me to my lover**
” 和 她 损失 这 一 真的 和 无私 纽带 哪个 握住 我 到 我的 情人
[wɒz; wəz] [sˈevəd] ,
was severed ,
曾是 切断 ,

“她的离去, 也切断了我与爱人之间唯一真挚无私的纽带。”

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

和,

[ˌʌnˈhəʊn] [tuː; tə][hɪm] — [ˌpəˈhæps] [hiː; hi] [hˈɪəz] [aɪˈtiː] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm]] — [aɪ]
unknown to him — [perhaps he hears it now for the first time] — I
未知 到 他 — [也许 他 听到 它 现在 为了 这 第一的 时间] — 我
[hæd; həd] [ˈmeni] [ˈaʊəz] [ɒv; əv][ˈsiːkrət] [ˌheɪzɪˈteɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [endɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpɒzətɪv]
had many hours of secret hesitation which might have ended in a positive
有 许多 小时 的 秘密 犹豫 哪个 可能 有 结束 在 一个 积极的
[rɪˈfjuːz(ə)] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [əˈfreɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈæŋɡə(r)][ænd; ənd][ðə; ðɪ]
refusal to marry him if I had not been afraid of his anger and the
拒绝 到 结婚 他 如果 我 有 不是 到过 害怕的 的 他的 愤怒 和 这
[ˈkɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][æŋ; əŋ][ˈəʊpən] [breɪk] .
consequences of an open break .
结果 的 一个 打开 休息 .

他不知道——[也许他现在是第一次听到]——我曾秘密地犹豫了好几个小时, 如果不是害怕他的愤怒和公开分手的后果, 我可能早就断然拒绝嫁给他了。

[wɪð] [ɔ:l][hɪz; ɪz][prəute'steɪʃən, ,prɔ-][ɒv; əv] [ə'fekʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['ɑ:d(ə)nt] [lʌv] [hi:; hi] [meɪd]
With all his protestations of affection and the very ardent love he made
和 全部 他的 抗议 的 感情 和 这 非常 热心 爱 他 制成
[em 'i:] ,
me ,
我 ；

尽管他百般示爱，也对我倾注了炽热的爱意，

[hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [sək'sɪ:dɪd] [ɪn] ['raʊzɪŋ] [maɪ] [ə'fekʃən] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][maɪ] [fɪəz] .
he had not succeeded in rousing my affections , but he had my fears .
他 有 不是 成功了 在 振奋人心的 我的 情感 ， 但 他 有 我的 恐惧 .
他没能唤起我的好感，却引起了我的恐惧。

[aɪ] [nju:] [ðæt] [tu:; tə] [tel] [hɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [aɪ] [wʊd] [nɒt] ['mæri] [hɪm] [wʊd] [mi:n] [deθ] [tu:; tə]
I knew that to tell him to his face I would not marry him would mean death to
我 知道 那 到 告诉 他 到 他的 脸 我 会 不是 结婚 他 会 意思是 死亡 到
[hɪm][ænd; ənd] ['pɒsəbli] [tu:; tə][maɪ'self] .
him and possibly to myself .
他 和 可能 到 我 ；

我知道，如果当面告诉他我不会嫁给他，对他来说无异于死刑，甚至可能危及我自己的生命。

[sʌtʃ] [ɪntjuɪ'ʃ(ə)n] , [jʌŋ] [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] , [dɪd][aɪ][hæv; həv][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] ,
Such intuition , young as I was , did I have of his character ,
这样的 直觉 ， 年轻的 作为 我 曾是 ， 做过 我 有 的 他的 特点 ，
虽然当时我还很年轻，但我对他的性格却有这样的直觉。

[ðəʊ] [aɪ] [,kɒmpri'hend] [səʊ][ˈlɪt(ə)] [ðə; ði] ['ri:əl] [reɪndʒ][ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd][ðə; ði]
though I comprehended so little the real range of his mind and the
尽管 我 理解 所以 小的 这 真实的 范围 的 他的 头脑 和 这
[ʌn'swɜ:vɪŋ] [trend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [æm'bɪʃəs] ['neɪtʃə(r)] .
unswerving trend of his ambitious nature .
坚定不移 趋势 的 他的 雄心勃勃 自然 ；

尽管我对他的思想广度和他雄心勃勃的性情的坚定不移的倾向了解甚少。

“ [səʊ][maɪ] ,
“ **So my** ,
” 所以 我的 ；
“所以，我的天哪，

['wedɪŋ] - [deɪ] [keɪm] [ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ju'hnaɪtɪd][ɪn][ðə; ði] ['veri] [həʊtel] [weə(r)] [aɪ][hæd; həd]
wedding - day came and we were united in the very hotel where I had
婚礼 - 天 来了 和 我们 是 团结的 在 这 非常 酒店 在哪里 我 有
[səʊ] [lɒŋ] [sɜ:vɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['mi:niəl] [kə'pæsəti] .
so long served in a menial capacity .
所以 长的 服务 在 一个 卑微的 容量 ；

婚礼当天，我们喜结连理，而我们正是在我曾经长期从事底层工作的那家酒店里。

[ðə; ði]['səʊ(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃənz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] ['bi:ɪŋ] [smɔ:l] [ænd; ənd][maɪ] [bɜ:θ] [ænd; ənd] ['bri:dɪŋ]
The social distinctions in such a place being small and my birth and breeding
这 社会的 区别 在 这样的 一个 地方 存在 小的 和 我的 出生 和 选育
['ri:əli] ['pleɪsɪŋ] [em 'i:][ɒn][ə; eɪ][pɑ:(r)] [wɪð] [maɪ] [ɪm'plɔɪə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] ,
really placing me on a par with my employer and his family ,
真的 放置 我 在 一个 帕 和 我的 雇主 和 他的 家庭 ；

在这样的地方，社会阶层差异很小，我的出身和教养实际上使我与我的雇主及其家人处于同等地位。

[aɪ][wɒz; wəz]['ɡɪv(ə)n][ðə; ði]['pɑ:lə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ˌselɪ'breɪʃn] [ænd; ənd]['nevə(r)] , ['nevə(r)] ,
I was given the parlor for this celebration and never , never ,
我 曾是 给定 这 客厅 为了 这 庆典 和 绝不 ， 绝不 ，
我被安排在客厅举办这次庆祝活动，而且从来没有，从来没有.....

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [fə'get] [ɪts] [mi:n] [ænd; ənd][beə(r)] [lʊk] , [ˈi:v(ə)n][tuː; tə][maɪ] [ʌn'tju:təd] [aɪz] ;
shall I forget its mean and bare look , even to my untutored eyes ;
将 我 忘记 它是 意思是 和 裸 看 , 甚至 到 我的 未经训练的 眼睛 ;
即使是我这双未经世事的眼睛, 难道会忘记它那简陋丑陋的模样吗?

[ɔ:(r)] [haʊ] [ˈlʌʊnli] [ðəʊz] [fa:(r)] [hɪlz] [lʊkt] , [θruː] [ðə; ði][smɔ:l] - [peɪnd] [ˈwɪndəʊ] [aɪ] [feɪst] ;
or how lonely those far hills looked , through the small - paned window I faced ;
或者 如何 孤独 那些 远的 丘陵 看起来 , 通过 这 小的 - 窗格 窗户 我 面对 ;
透过我面前的小窗玻璃, 远处的山峦显得多么孤寂;

[ɔ:(r)] [wɒt] [ə; eɪ] [ˈjædəʊ] [si:md] [tuː; tə][fɔ:l] [ə'krɒs] [ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] [ˈpɑ:sn] [ˈʌtə] [ðəʊz]
or what a shadow seemed to fall across them as the parson uttered those
或者 什么 一个 阴影 似乎 到 落下 穿过 他们 作为 这 牧师 说出 那些
[ˈfeɪtfl] [wɜ:dz] ,
fateful words ,
命运的 字 ,
或者说, 当牧师说出那些决定命运的话语时, 仿佛有一道阴影笼罩在他们身上。

[səʊ][ˈterəb(ə)][tuː; tə][wʌn] [hu:z] [hɑ:t] [ɪz][nɒt][ɪn][ðem; ðəm] :
so terrible to one whose heart is not in them :
所以 糟糕的 到 一 谁 心 是 不是 在 他们 :
对那些心不在焉的人来说, 这太可怕了:

[wɒt] [ɡɒd] [hæθ] [dʒɔɪnd] [tə'geðə(r)] [let][nəʊ][mæn][pʊt][ə'sʌndə(r)] .
What God hath joined together let no man put asunder .
什么 上帝 有 加入 一起 让 不 男人 放 分离 .
神所配合的, 人不可分开。

[deθ] [ænd; ənd][nɒt] [laɪf] [ə'weɪtɪd] [em 'i:][ɒn] [ðæt] [bli:k] [ˈhɪlsaɪd] , [ɔ:(r)][səʊ][aɪ] [θɔ:t] ,
Death and not life awaited me on that bleak hillside , or so I thought ,
死亡 和 不是 生活 等待中 我 在 那 苍凉 山坡 , 或者 所以 我 想法 ,
在那荒凉的山坡上, 等待我的不是生命, 而是死亡, 至少我是这么认为的。

[ðəʊ] [ðə; ði] [ˈbraɪdgru:m] [æt; ət][maɪ][saɪd][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈhæns(ə)m] [mæn][aɪ][hæd; həd][ˈevə(r)] [si:n]
though the bridegroom at my side was the handsomest man I had ever seen
尽管 这 新郎 在 我的 边 曾是 这 最英俊的 男人 我 有 曾经 已见
[ænd; ənd][hæd; həd][ˈrɑ:ðə(r)] [ɪk'si:dɪd] [ðæn; ðən] [feɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə][em 'i:][æz; əz][ə; eɪ]
and had rather exceeded than failed in his devotion to me as a
和 有 相当 超出 比 失败的 在 他的 虔诚 到 我 作为 一个
[ˈʌvə(r)] .
lover .
情人 .
虽然我身边的这位新郎是我见过的最英俊的男人, 而且他对我的爱也远远超出了我的预期。

“ [ðə; ði] [ˈserəməni] [ˈəʊvə(r)] , [aɪ] [went] [ʌp] - [steəz] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ][ˈfaɪn(ə)l] [ˌprepə'reɪ](ə)nz] [fɔ:(r); fə(r)]
“ **The ceremony over , I went up - stairs to make my final preparations for**
” 这 仪式 超过 , 我 去 向上 - 楼梯 到 制作 我的 最终的 准备工作 为了
[dɪ'pɑ:tʃə(r)] .
departure .
离开 .
仪式结束后, 我上楼去做离开前的最后准备。

[nəʊ] [ˈbraɪdzmeɪd] [ɔ:(r)][ˈri:əl] [frendz] [hæd; həd] [lent] [dʒɔɪ][tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪz(ə)n] ;
No bridesmaids or real friends had lent joy to the occasion ;
不 伴娘 或者 真实的 朋友们 有 借出的 喜悦 到 这 场合 ;
没有伴娘, 也没有真正的朋友为这个场合增添欢乐;

[ænd; ənd] [wen] [ai] [kləʊzd] [ðæt] ['pɑ:lə(r)][dɔ:(r)][ə'pɒn][maɪ] ['braɪdgru:m] [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:]
and when I closed that parlor door upon my bridegroom and the two or three
和 什么时候 我 关闭 那 客厅 门 之上 我的 新郎 和 这 二 或者 三
[ˈneɪbəz] [ænd; ənd] [bu:n] [kəm'pænjənz] [wɪð] [hu:m] [hi;; hi][wɒz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈmeri] ,
neighbors and boon companions with whom he was making merry ,
邻居 和 恩惠 同伴 和 谁 他 曾是 制作 欢乐 ,
当我关上客厅的门,把我的新郎和他一起欢笑的两三个邻居兼好友留在屋里时,

[ai] [faʊnd] [maɪ'self] [ə'ləʊn] [wɪð] [maɪ] [ded] [hɑ:t] [ænd; ənd][ə; eɪ][məʊst] [ʌn'welkəm] [ˈfju:tʃə(r)] .
I found myself alone with my dead heart and a most unwelcome future .
我 成立 我 独自的 和 我的 死的 心 和 一个 最多 不受欢迎 未来 .
我发现自己孤身一人,面对着一颗死寂的心和令人绝望的未来。

[ai] [rɪ'membə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] [lɒk] [kɪkt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ru:d] [hɔ:l] ,
I remember , as the lock clicked and the rude hall ,
我 记住 , 作为 这 锁 点击 和 这 粗鲁的 大厅 ,
我记得,锁咔哒一声打开,粗鲁的大厅.....

[ˈru:də(r)][ˈi:v(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈretʃɪd] [hɑ:f] - [ˈfɜ:nɪʃt] [ru:m] [ai][hæd; həd][dʒʌst] [left] , [ˈəʊpənd]
ruder even than the wretched half - furnished room I had just left , opened
舵 甚至 比 这 可怜 一半 - 提供 房间 我 有 只是 左边 , 打开
[bɪ'fɔ:(r)] [em 'i:] ,
before me ,
前 我 ,
比我刚才离开的那间破败不堪、家具摆放不全的房间还要粗鲁,这扇门就敞开在我面前。

[ə; eɪ][sen'seɪ](ə)n][ɒv; əv][ˈterə(r)][æt; ət] [ˈli:vɪŋ] [ˈi:v(ə)n] [ðɪs] [ˈhəʊmli] [ˈrefju:dʒ][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:f] - [fɔ:md]
a sensation of terror at leaving even this homely refuge and a half - formed
一个 感觉 的 恐怖 在 离开 甚至 这 家常的 避难所 和 一个 一半 - 形成
[wɪʃ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [bæk] [tu;; tə][maɪ] [dɪʃ] - [ˈwɒʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
wish that I was going back to my dish - washing in the kitchen .
希望 那 我 曾是 去 后退 到 我的 盘子 - 洗涤 在 这 厨房 .
离开这个温馨的避风港,我感到一阵恐惧,同时又隐隐希望自己能回到厨房继续洗碗。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ˈðeəfɔ:(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɒk] , [wɪtʃ] [meɪks] [maɪ] [breɪn] [ri:l] [jet] , [ðæt] [ai] [sɔ:] ,
It was therefore with a shock , which makes my brain reel yet , that I saw ,
它 曾是 所以 和 一个 震惊 , 哪个 制作 我的 脑 卷轴 然而 , 那 我 锯 ,
因此,当我看到.....时,我感到无比震惊,至今仍觉得难以置信。

[ˈlaɪɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈteɪb(ə)l] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd][tu;; tə] [pɑ:s] , [ə; eɪ][ˈletə(r)] [daɪ'rektɪd] [tu;; tə][maɪ'self] ,
lying on a little table which I had to pass , a letter directed to myself ,
说谎 在 一个 小的 桌子 哪个 我 有 到 经过 , 一个 信 指导 到 我 ,
放在一张小桌子上的一封信,这封信是写给我自己的,我不得不经过这张桌子。

[ˈbeərɪŋ] [ðə; ði][ˈpəʊstmɑ:k] , [dɪ'trɔɪt] .
bearing the postmark , Detroit .
轴承 这 邮戳 , 底特律 .
邮戳为底特律。

[wɒt] [maɪt] [ðeə(r)] [nɒt] [bi;; bi][ɪn][aɪ 'ti:] ?
What might there not be in it ?
什么 可能 那里 不是 是 在 它 ?
它里面可能缺少什么?

[wɒt] ?
What ?
什么 ?
什么?

[wɒt] ?
What ?
什么 ?
什么?

“ [ˈɡɑːspɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [wɪð] [fɪə(r)][æz; əz] [dɪˈlaɪt] , [aɪ] [kɔːt] [ʌp][ðə; ði][ˈletə(r)] , [ænd; ənd] ,
“ **Gasping as much with fear as delight , I caught up the letter , and ,**
“ 喘息 作为 很多 和 害怕 作为 喜 , 我 捕捉 向上 这 信 , 和 ,
我惊恐又欣喜地倒吸了一口气, 接住了那封信, 然后

[ˈrʌʃɪŋ] [wɪð] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][maɪ] [ruːm] , [lɒkt] [maɪˈself][ɪn][ænd; ənd][tɔː(r)][ˈəʊpən][ðə; ði] [ˈenvələʊp] .
rushing with it to my room , locked myself in and tore open the envelope .
匆忙 和 它 到 我的 房间 , 已锁定 我 在 和 撕裂 打开 这 信封 .
我拿着它冲回房间, 把自己锁在里面, 撕开了信封。

[ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ʃiːt] [fel] [aʊt] ;
A single sheet fell out ;
一个 单身的 床单 跌倒 出去 ;
一张纸掉了出来;
[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [saɪnd] [wɪð] [ðə; ði] [neɪm] [aɪ][hæd; həd] [hɜːd] [ˈwɪspəd] [ɪn][maɪ][ɪə(r)][frɒm; frəm] [ˈɜːli]
it was signed with the name I had heard whispered in my ear from early
它 曾是 签名 和 这 姓名 我 有 听到 低声说道 在 我的 耳朵 从 早期的
[ˈtʃaɪldhʊd] ,
childhood ,
童年 ,
签名者的名字正是我从小就经常在耳边听到的那个名字。

[ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [ɪn] [kəˈnekʃn] [wɪð] [ˈrɪtʃɪz] [ænd; ənd][ˈsplendə(r)][ænd; ənd] [ˈplezəz] , — [aɪ ˈtiː]
and always in connection with riches and splendor and pleasures , — it
和 总是 在 联系 和 财富 和 辉煌 和 快乐 , — 它
[wɒz; wəz][ˈræptʃə(r)][tuː; tə] [driːm] [ɒv; əv] .
was rapture to dream of .
曾是 狂喜 到 梦 的 .
而且总是与财富、辉煌和享乐联系在一起——梦想它是一种狂喜。

[ðɪs] [wɒz; wəz][æn; ən][ædʒɪˈteɪʃ(ə)n][ɪn] [ɪtˈself] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːdz] — [ðə; ði] [wɜːdz] !
This was an agitation in itself , but the words — the words !
这 曾是 一个 搅动 在 本身 , 但 这 字 — 这 字 !
这本身就引起了骚动, 但那些话——那些话!

[aɪ][hæv; həv][ˈnevə(r)][təʊld][ðəm; ðəm][tuː; tə][ˈmɔːt(ə)l] [ˈbiːɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [tel] [ðəm; ðəm] [naʊ] ;
I have never told them to mortal being , but I must tell them now ;
我 有 绝不 讲述 他们 到 凡人 存在 , 但 我 必须 告诉 他们 现在 ;
我从未将这些事告诉过凡人, 但我现在必须告诉他们;

[aɪ] [rɪˈmembə(r)] [ðəm; ðəm][æz; əz][aɪ] [rɪˈmembə(r)] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][maɪ] [tʃaɪldz] [feɪs] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
I remember them as I remember the look of my child's face when she was
我 记住 他们 作为 我 记住 这 看 的 我的 孩子的 脸 什么时候 她 曾是
[fɜːst] [pʊt] [ɪn][maɪ] [ɑːmz] ,
first put in my arms ,
第一的 放 在 我的 武器 ,
我记得他们, 就像我记得我的孩子第一次被放在我怀里时脸上的表情一样。

[ðə; ði] [tʃaɪld] —
the child —
这 孩子 —
孩子——
“ [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌʌndəˈreɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] .
“ **She had underrated her strength .**
“ 她 有 被低估 她 力量 .
她低估了自己的实力。

[ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ˈɪntuː;][ə; eɪ] [stɔːm] [ɒv; əv] [ˈwiːpɪŋ] [wɪtʃ] [ʃʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [səʊl] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
She broke into a storm of weeping which shook to the very soul one of the
她 打破 进入 一个 风暴 的 哭泣 哪个 摇晃 到 这 非常 灵魂 一 的 这
[tuː;] [men] [huː] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)] ,
two men who listened to her ;
二 男人 WHO 听着 到 她 ;
她突然嚎啕大哭起来，哭声震慑了在场的两个男人中的一个，令他心如刀绞。

[ðəʊ] [hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [muːv] [tuː; tə] [ˈkʌmfət] [hɜː(r); hæ(r)][ɔː(r)] [əˈleɪ] [aɪˈtiː] .
though he made no move to comfort her or allay it .
尽管 他 制成 不 移动 到 舒适 她 或者 巷 它 .
但他并没有采取任何行动来安慰她或减轻她的痛苦。

[ðə; ði][eɪliəˈnei](ə)n] [ðʌs] [ɪkˈsprest] [prəˈdjuːst] [ɪts] [ɪˈfekt] , [ænd; ənd] , [ˈstri:kən] [diːpə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði]
The alienation thus expressed produced its effect , and , stricken deeper than the
这 异化 因此 表达 生产 它是 影响 , 和 , 受打击的 更深 比 这
[faʊnt] [ɒv; əv] [tiːz] ,
fount of tears ,
喷泉 的 眼泪 ,
这种疏离感如此表达出来，产生了影响，其冲击力比泪水之泉还要深。

[ʃiː; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [tʃəʊkt] [bæk] [ˈevri] [es əʊ ˈbiː][ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [θred] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)]
she suddenly choked back every sob and took up the thread of her
她 突然 窒息 后退 每一个 哭泣 和 采取 向上 这 线 的 她
[ˈnærətɪv] [wɪð] [ðə; ði] [ˈkɑːmnəs] [bɔːn] [ɒv; əv][dɪˈspeə(r)] ,
narrative with the calmness born of despair ;
叙述 和 这 平静 出生 的 绝望 ,
她突然强忍住所有的抽泣，用绝望中透出的平静继续讲述着她的故事。

“ [ðɪːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] , [ðɪːz] [ænd; ənd][nəʊ] [ˈʌðə(r)z] : “
“ **These were the words , these and no others :** “
” 这些 是 这 字 , 这些 和 不 其他的 : ”
“只有这些话，没有别的:”

- [ɪf] [maɪ] [niːs] [wɪl] [breɪk] [ɔːl] [taɪz][ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː] [kəmˈpliːtli] [ʌnˈhæmpəd] ,
' **If my niece will break all ties and come to me completely unhampered** ,
- 如果 我的 侄女 将要 休息 全部 领带 和 来 到 我 完全地 不受阻碍 ,
“如果我的侄女愿意断绝一切关系，毫无阻碍地来到我身边，

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [həʊp] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [ˈpɜːmənənt] [həʊm] [ɪn][maɪ] [haʊs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kləʊz] [həʊld][əˈpɒn]
she may hope to find a permanent home in my house and a close hold upon
她 可能 希望 到 寻找 一个 永恒的 家 在 我的 房子 和 一个 关闭 抓住 之上
[maɪ] [əˈfekʃən] .
my affections .
我的 情感 .
她或许希望在我家找到一个永久的家，并牢牢抓住我的心。

[aɪ aɪr ˈeɪ] [tiː] . [ˈhɔːtəlɪŋ] . -
IRA T . HOUGHTALING . '
个人退休账户 T . 霍塔林 . -
艾拉·T·霍塔林。

“ [ʌnˈhæmpəd] ! [wɪð] [ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] - [vəʊ] [ˈskeəsli] [kəʊld][ɒn][maɪ][lɪps] !
“ **Unhampered ! with the marriage - vow scarcely cold on my lips !**
” 不受阻碍 ! 和 这 婚姻 - 发誓 几乎 寒冷的 在 我的 嘴唇 !
“无拘无束！结婚誓言的余温还未消散！ ”

[wɪˈðəʊt] [taɪ] !
Without tie !
没有 领带 !
没有领带！

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ['weɪtɪŋ] [bɪ'ləʊ] [tuː; tə] [teɪk] [em 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [həʊm] [ɒn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] —
and a husband waiting below to take me to his home on the hillside —
和 一个 丈夫 等待 以下 到 拿 我 到 他的 家 在 这 山坡 —
[ə; eɪ] ['hɪlsaɪd] [səʊ][beə(r)][ænd; ənd] [bliːk] [ðæt][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][aɪ 'tiː][hæd; həd] [sent][ə; eɪ] ['ʌdə(r)]
a hillside so bare and bleak that the sight of it had sent a shudder
一个 山坡 所以 裸 和 苍凉 那 这 视线 的 它 有 发送 一个 不寒而栗
[tuː; tə][maɪ] [hɑːt] [æz; əz][ðə; ði] ['wedɪŋ] [rɪŋ] [tʌtʃt] [maɪ]['fɪŋgə(r)] .
to my heart as the wedding ring touched my finger .
到 我的 心 作为 这 婚礼 戒指 感动 我的 手指 .

而我的丈夫则在下面等着带我去他在山坡上的家——那山坡光秃秃的，荒凉凄凉，以至于当结婚戒指触碰到我的手指时，看到它就让我心头一颤。

[ðə; ði]['aɪrəni][ɒv; əv][ðə; ði][sɪt'u'eɪ(ə)n][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][ɪn'dʒʊə(r)] , [ænd; ənd][ə'ləʊn] ,
The irony of the situation was more than I could endure , and alone ,
这 讽刺 的 这 情况 曾是 更多的 比 我 可以 忍受 , 和 独自的 ,
这种处境的讽刺意味让我难以忍受，而且我孤身一人。

[wɪð] [maɪ] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] ['kʌmfətələs] ['hevənz] ,
with my eyes fixed on the comfortless heavens ,
和 我的 眼睛 固定的 在 这 无安慰 天 ,
我的目光凝视着无尽的苍穹，

['ʃəʊɪŋ] [greɪ] [ænd; ənd][kəʊld] [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] [peɪnz] [ɒv; əv][maɪ] ['wɪndəʊz] , [aɪ][sæŋk][tuː; tə]
showing gray and cold through the narrow panes of my windows , I sank to
显示 灰色的 和 寒冷的 通过 这 狭窄的 窗格 的 我的 视窗 , 我 沉没 到
[ðə; ði][flɔː(r)][ɪn'sensəb(ə)l] .
the floor insensible .
这 地面 麻木不仁 .

透过狭窄的窗户玻璃，可以看到灰蒙蒙的寒冷，我昏倒在地。
“ [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ'self][aɪ][wɒz; wəz] [stiːl] [ə'ləʊn] ,
“ When I came to myself I was still alone ,
“ 什么时候 我 来了 到 我 我 曾是 仍然 独自的 ,
“当我回过神来时，我仍然孤身一人。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['twailaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] [prə'naʊnst] [ðæn; ðən] [wen] [maɪ] ['mɪzəri] [hæd; həd] [tʜːnd]
and the twilight a little more pronounced than when my misery had turned
和 这 暮 一个 小的 更多的 发音 比 什么时候 我的 苦难 有 转向
[aɪ 'tiː][tuː; tə] ['blækɪst] ['mɪdnɑːt] .
it to blackest midnight .
它 到 最黑的 午夜 .

暮色比我痛苦时漆黑的午夜时分更加明显了。

['raɪzɪŋ] , [aɪ] [riːd] [ðæt] ['letə(r)] [ə'gen] , [ænd; ənd] ,
Rising , I read that letter again , and ,
崛起 , 我 读 那 信 再次 , 和 ,
我起身又读了一遍那封信，然后，

[pleɪnli] [æz; əz][ðə; ði] [ək'nɒlɪdʒmənt] [bɪ'trei] [ðə; ði] ['selfɪʃnəs] ['laɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['beɪsɪs][ɒv; əv][maɪ]
plainly as the acknowledgment betrays the selfishness lying at the basis of my
显然 作为 这 致谢 背叛 这 自私 说谎 在 这 基础 的 我的
['kærəktə(r)] ,
character ,
特点 ,

显然，这种承认暴露了我性格中根深蒂固的自私。

[ðə; ði] [temp'teɪ(ə)n] [wɪtʃ] [ðeərə'pɒn] [si:zd] [em 'i:] [hæd; həd] ['nevə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ɒv; əv] [ri'lent]
the temptation which thereupon seized me had never an instant of relenting
这 诱惑 哪个 于是 查获 我 有 绝不 一个 立即的 的 让步
[ɔ:(r)] [wʌn] [kənʃi'enʃəs] ['skru:p(ə)] [tu:; tə] ['kɒmbæt] [aɪ 'ti:] .
or one conscientious scruple to combat it .
或者 一 尽责的 顾忌 到 战斗 它 .
那一刻，我便被诱惑所攫住，一刻也没有丝毫的犹豫，也没有任何良心上的顾虑去与之抗争。

[aɪ] ['sɪmpli] , [æ; ət] [ðæt] [steɪdʒ] [ɪn] [maɪ] [laɪf] [ænd; ənd] [ɪk'spiəriəns] , [kʊd; kəd] [nɒt] [du:; də] [ʌðəwaɪz]
I simply , at that stage in my life and experience , could not do otherwise
我 简单地 , 在 那 阶段 在 我的 生活 和 经验 , 可以 不是 做 否则
[ðæn; ðən] [aɪ] [dɪd] .
than I did .
比 我 做过 .
以我当时的人生阶段和经历，我别无选择，只能那样做。

['seɪɪŋ] [tu:; tə] [maɪ'self] [ðæt] [vaʊz] , [æz; əz] ['empti] [ɒv; əv] [hɑ:t] [æz; əz] [maɪn] , [wɜ:(r); wə(r)] [vɔɪd] [brɪ'fɔ:(r)]
Saying to myself that vows , as empty of heart as mine , were void before
说 到 我 那 誓言 , 作为 空的 的 心 作为 矿 , 是 空白 前
[ɡɒd] [ænd; ənd] [mæn] ,
God and man ,
上帝 和 男人 ,
我心想，像我这样内心空虚的誓言，在上帝和世人面前都是无效的。

[aɪ] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [rəʊt] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:dz] [tu:; tə] [ðə; ði] [mæn] [hu:z] [step] [ɒn] [ðə; ði] [steə(r)] [aɪ]
I sat down and wrote a few words to the man whose step on the stair I
我 卫星 向下 和 写道 一个 很少 字 到 这 男人 谁 步 在 这 楼梯 我
[ˈdredɪd] [ə'blaʊ] ['evriθɪŋ] [els] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:ld] ;
dreaded above everything else in the world ;
令人恐惧的 多于 一切 别的 在 这 世界 ;
我坐下来，给那个我比世上任何事都更害怕踏上楼梯的男人写了几句话；

[ænd; ənd] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [nəʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)] , [ʌn'lɒkt] [maɪ] [dɔ:(r)] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .
and , leaving the note on the table , unlocked my door and looked out .
和 , 离开 这 笔记 在 这 桌子 , 已解锁 我的 门 和 看起来 出去 .
然后，我把纸条留在桌上，打开门向外望去。
[ðə; ði] [hɔ:l] [kə'nektɪŋ] [wɪð] [maɪ] [ru:m] [wɒz; wəz] ['empti] , [bʌt; bət] [nɒt] [səʊ] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [wʌn] .
The hall connecting with my room was empty , but not so the lower one .
这 大厅 连接 和 我的 房间 曾是 空的 , 但 不是 所以 这 降低 一 .

连接我房间的走廊空无一人，但楼下的走廊却并非如此。
[ðeə(r)] [aɪ] [kʊd; kəd] [hiə(r)] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['lɑ:ftə(r)] , ['mɪstə(r)] . [breɪnɜːdz] [laʊd] [ə'blaʊ] [ɔ:l] [ðə; ði] [rest] ,
There I could hear voices and laughter , Mr . Brainard's loud above all the rest ,
那里 我 可以 听到 声音 和 笑声 , 先生 . 布雷纳德 大声 多于 全部 这 休息 ,
在那里我能听到说话声和笑声，布雷纳德先生的声音尤其大，盖过了其他人的声音。

— [ə; eɪ] ['feɪt(ə)] [saʊnd] [tu:; tə] [em 'i:] , ['kʌtɪŋ] [ɒf] [ɔ:l] [ɪ'skeɪp] [ɪn] [ðæt] [də'rek(ə)n] .
— a fatal sound to me , cutting off all escape in that direction .
— 一个 致命的 声音 到 我 , 切割 离开 全部 逃脱 在 那 方向 .
对我来说，这是致命的声音，切断了所有朝那个方向逃生的希望。
[bʌt; bət] [ə'nʌðə(r)] [wei] ['ɒfəd] [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [niə(r)] [æt; ət] [hænd] .
But another way offered and that one near at hand .
但 其他 方式 提供 和 那 一 靠近 在 手 .

但还有另一种方法，而且就在眼前。

[kə'mjʊnə,ketɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['veri] [hɔ:l] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [stʊd] [wɒz; wəz][æn; ən][,aʊt'saɪd] ['steəkeɪs] ['rʌnɪŋ]
Communicating with the very hall in which I stood was an outside staircase running
沟通 和 这 非常 大厅 在 哪个 我 站立 曾是 一个 外部 楼梯 跑步
[daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][rəʊd] — [ə; eɪ] [mi:nz] [ɒv; əv] ['entərɪŋ] [ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] [wɪtʃ] [aɪ]
down to the road — a means of entering and leaving a house which I
向下 到 这 路 — 一个 方法 的 进入 和 离开 一个 房子 哪个 我
['nevə(r)] [si:] [naʊ] [weər'evə(r)][aɪ] [meɪ] [ɪn'kaʊntə(r)] [aɪ 'ti:] ,
never see now wherever I may encounter it ;
绝不 看 现在 无论 我 可能 遇到 它 ;

与我所站的大厅相连的，是一条通往马路的室外楼梯——这是进出这栋房子的一种方式，而我现在无论走到哪里，都再也看不到这种楼梯了。

[wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [gʌʃ] [ɒv; əv] ['ɪnwəd] [ˌfeɪm] [ænd; ənd] ['terə(r)] ,
without a gush of inward shame and terror ;
没有 一个 喷 的 向内 耻辱 和 恐怖 ;
[ˌwɪðəʊt] [ˌɪntrɪŋktɪv] [ænd; ənd][səʊ] [ˌɑ:p] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ˈnevə(r)] [bi:n] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə][haɪd][,aɪ 'ti:][frəm; frəm]
so instinctive and so sharp that I have never been able to hide it from
所以 本能 和 所以 锋利的 那 我 有 绝不 到过 有能力的 到 隐藏 它 从
[ˈeni] [wʌn] [hu:z] [aɪ] [maɪt] [tʃɑ:ns] [tu:; tə][bi:; bi][ə'pɒn][,em 'i:][æt; ət][ðə; ði][ˈməʊmənt] .
any one whose eye might chance to be upon me at the moment .
任何 一 谁 眼睛 可能 机会 到 是 之上 我 在 这 片刻 .

[bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] [aɪ][wɒz; wəz] ['kɒŋjəs] [ɒv; əv][nəʊ] [ˌfeɪm] , [ˈbeəli] [ɒv; əv] [ˈeni] [ˈterə(r)] ,
But that night I was conscious of no shame , barely of any terror ;
但 那 夜晚 我 曾是 有意识的 的 不 耻辱 ; 仅仅 的 任何 恐怖 ;
[ˈəʊnli][ɒv; əv][ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔ:(r); fə(r)] [heɪst] .
only of the necessity for haste .
仅有的 的 这 必要性 为了 匆忙 .
[ˌwɪðəʊt] [ˌɪntrɪŋktɪv] [ænd; ənd][səʊ] [ˌɑ:p] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ˈnevə(r)] [bi:n] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə][haɪd][,aɪ 'ti:][frəm; frəm]
so instinctive and so sharp that I have never been able to hide it from
所以 本能 和 所以 锋利的 那 我 有 绝不 到过 有能力的 到 隐藏 它 从
[ˈeni] [wʌn] [hu:z] [aɪ] [maɪt] [tʃɑ:ns] [tu:; tə][bi:; bi][ə'pɒn][,em 'i:][æt; ət][ðə; ði][ˈməʊmənt] .
any one whose eye might chance to be upon me at the moment .
任何 一 谁 眼睛 可能 机会 到 是 之上 我 在 这 片刻 .

这种本能和敏锐让我从未能瞒过任何一时瞥见我的人。
[bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] [aɪ][wɒz; wəz] ['kɒŋjəs] [ɒv; əv][nəʊ] [ˌfeɪm] , [ˈbeəli] [ɒv; əv] [ˈeni] [ˈterə(r)] ,
But that night I was conscious of no shame , barely of any terror ;
但 那 夜晚 我 曾是 有意识的 的 不 耻辱 ; 仅仅 的 任何 恐怖 ;
[ˈəʊnli][ɒv; əv][ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔ:(r); fə(r)] [heɪst] .
only of the necessity for haste .
仅有的 的 这 必要性 为了 匆忙 .

只是出于仓促行事的需要。
[ðə; ði] [treɪn] [ɒn] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə][flaɪ][wɒz; wəz] [dju:] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [les] [ðæn; ðən]
The train on which I was determined to fly was due in a little less than
这 火车 在 哪个 我 曾是 决定 到 飞 曾是 到期的 在 一个 小的 较少的 比
[æn; ən][ˈaʊə(r)][æt; ət][ə; eɪ][ˈsteɪ(ə)n] [tu:] [maɪlz] [daʊn] [ðə; ði][rəʊd] .
an hour at a station two miles down the road .
一个 小时 在 一个 车站 二 英里 向下 这 路 .

我决心要搭乘的那列火车，不到一个半小时就会到达两英里外的一个车站。
“ [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['fɒləʊd] ['fɑ:ðə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['tɜ:bjələnt] [stri:m] [wɪtʃ] [krɒst] [ðə; ði]
“ **That I should be followed farther than the turbulent stream which crossed the**
“ 那 我 应该 是 随后 更远 比 这 湍流 溪流 哪个 交叉 这
[rəʊd] [ˈəʊnli][ə; eɪ][ˈkwɔ:tə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [frəm; frəm][ðə; ði][həʊ'tel] ,
road only a quarter of a mile from the hotel ,
路 仅有的 一个 四分之一 的 一个 英里 从 这 酒店 ;
[ˌwɪðəʊt] [ˌɪntrɪŋktɪv] [ænd; ənd][səʊ] [ˌɑ:p] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ˈnevə(r)] [bi:n] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə][haɪd][,aɪ 'ti:][frəm; frəm]
so instinctive and so sharp that I have never been able to hide it from
所以 本能 和 所以 锋利的 那 我 有 绝不 到过 有能力的 到 隐藏 它 从
[ˈeni] [wʌn] [hu:z] [aɪ] [maɪt] [tʃɑ:ns] [tu:; tə][bi:; bi][ə'pɒn][,em 'i:][æt; ət][ðə; ði][ˈməʊmənt] .
any one whose eye might chance to be upon me at the moment .
任何 一 谁 眼睛 可能 机会 到 是 之上 我 在 这 片刻 .

“我竟然被人跟踪到比离酒店仅四分之一英里处横穿马路的湍急溪流还要远的地方，
[aɪ][dɪd] [nɒt] [fiə(r)] .
I did not fear .
我 做过 不是 害怕 ;
[ˌwɪðəʊt] [ˌɪntrɪŋktɪv] [ænd; ənd][səʊ] [ˌɑ:p] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ˈnevə(r)] [bi:n] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə][haɪd][,aɪ 'ti:][frəm; frəm]
so instinctive and so sharp that I have never been able to hide it from
所以 本能 和 所以 锋利的 那 我 有 绝不 到过 有能力的 到 隐藏 它 从
[ˈeni] [wʌn] [hu:z] [aɪ] [maɪt] [tʃɑ:ns] [tu:; tə][bi:; bi][ə'pɒn][,em 'i:][æt; ət][ðə; ði][ˈməʊmənt] .
any one whose eye might chance to be upon me at the moment .
任何 一 谁 眼睛 可能 机会 到 是 之上 我 在 这 片刻 .

我并不害怕。
[fɔ:(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈhʌrɪd] [nəʊt] [aɪ][hæd; həd] [left] [br'haɪnd][,em 'i:] ,
For in the hurried note I had left behind me ,
为了 在 这 慌忙 笔记 我 有 左边 在后面 我 ;
[ˌwɪðəʊt] [ˌɪntrɪŋktɪv] [ænd; ənd][səʊ] [ˌɑ:p] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ˈnevə(r)] [bi:n] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə][haɪd][,aɪ 'ti:][frəm; frəm]
so instinctive and so sharp that I have never been able to hide it from
所以 本能 和 所以 锋利的 那 我 有 绝不 到过 有能力的 到 隐藏 它 从
[ˈeni] [wʌn] [hu:z] [aɪ] [maɪt] [tʃɑ:ns] [tu:; tə][bi:; bi][ə'pɒn][,em 'i:][æt; ət][ðə; ði][ˈməʊmənt] .
any one whose eye might chance to be upon me at the moment .
任何 一 谁 眼睛 可能 机会 到 是 之上 我 在 这 片刻 .

因为我匆匆留下的字条中，
[fɔ:(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈhʌrɪd] [nəʊt] [aɪ][hæd; həd] [left] [br'haɪnd][,em 'i:] ,
For in the hurried note I had left behind me ,
为了 在 这 慌忙 笔记 我 有 左边 在后面 我 ;
[ˌwɪðəʊt] [ˌɪntrɪŋktɪv] [ænd; ənd][səʊ] [ˌɑ:p] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ˈnevə(r)] [bi:n] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə][haɪd][,aɪ 'ti:][frəm; frəm]
so instinctive and so sharp that I have never been able to hide it from
所以 本能 和 所以 锋利的 那 我 有 绝不 到过 有能力的 到 隐藏 它 从
[ˈeni] [wʌn] [hu:z] [aɪ] [maɪt] [tʃɑ:ns] [tu:; tə][bi:; bi][ə'pɒn][,em 'i:][æt; ət][ðə; ði][ˈməʊmənt] .
any one whose eye might chance to be upon me at the moment .
任何 一 谁 眼睛 可能 机会 到 是 之上 我 在 这 片刻 .

[aɪ][hæd; həd] [ˈbɪdn̩] [ðem; ðəm][tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][em ˈiː][ðeə(r)] ,
I had bidden them to look for me there ,
我 有 拜登 他们 到 看 为了 我 那里 ,
我曾嘱咐他们到那里找我，

[ˈseɪɪŋ] [ðæt][aɪ][hæd; həd] [biːn] [prɪˈsɪpɪteɪt] [ɪn] [ˈmæriɪŋ] [wʌn][aɪ][dɪd][nɒt] [ˈriːəli] [lʌv] ,
saying that I had been precipitate in marrying one I did not really love ,
说 那 我 有 到过 沉淀 在 结婚 一 我 做过 不是 真的 爱 ,
说我草率地娶了一个我并不真正爱的人，

[ænd; ənd] , [əʊvəˈkʌm] [baɪ][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][maɪ] [mɪˈsteɪk] , [aɪ][wɒz; wəz] [rɪˈzɒlvd] [ɒn] [deθ] .
and , overcome by a sense of my mistake , I was resolved on death .
和 , 克服 经过 一个 感觉 的 我的 错误 , 我 曾是 已解决 在 死亡 .
我深感自己犯了错误，于是决心自杀。

“ [ə; eɪ][laɪ] !
“ **A lie !**
“ 一个 说谎 !
“谎言！ ”

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][laɪ][tuː; tə][em ˈiː] [ðen] ,
but what was a lie to me then ,
但 什么 曾是 一个 说谎 到 我 然后 ,
但对我来说，那都是谎言。

[huː] [sɔː] [ɪn][maɪ][laɪf] [wɪð] [ðɪs] [mæn][æŋ; ən] [ə,mɪːliəˈreɪʃn] [ɒv; əv][maɪ][ˈprez(ə)nt] [steɪt] ,
who saw in my life with this man an amelioration of my present state ,
WHO 锯 在 我的 生活 和 这 男人 一个 改善 的 我的 展示 状态 ,
有人认为，我与这个男人在一起的生活能够改善我目前的处境。

[bʌt; bət][æŋ; ən] [ə,mɪːliəˈreɪʃn] [ˈəʊnli] ,
but an amelioration only ,
但 一个 改善 仅有的 ,
但只是有所改善而已。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈprɒspekts] [held] [aʊt][tuː; tə][em ˈiː][baɪ][maɪ][ˈʌŋk(ə)] [aɪ] [fɔːrˈsɔː] [nɒt][ˈəʊnli] [rɪˈliːs]
while in the prospects held out to me by my uncle I foresaw not only release
尽管 在 这 前景 握住 出去 到 我 经过 我的 叔叔 我 预见 不是 仅有的 发布
[frɒm; frəm][ə; eɪ] [heɪt] [ˈjuːniən] ,
from a hated union ,
从 一个 憎恨 联盟 ,
在我叔叔描绘的前景中，我不仅预见到能够摆脱一个令人憎恶的工会，

[bʌt; bət] [ˈevri] [dɪˈlaɪt] [wɪtʃ] [maɪ][səʊl][hæd; həd] [kreɪv] [sɪns] [maɪ][ˈmʌðə(r)] [kʊd; kəd] [tɔːk] [tuː; tə][em ˈiː]
but every delight which my soul had craved since my mother could talk to me
但 每一个 喜 哪个 我的 灵魂 有 渴望 自从 我的 母亲 可以 讲话 到 我
[ɒv; əv] [welθ] [ænd; ənd][ˈsplendə(r)] .
of wealth and splendor .
的 财富 和 辉煌 .
但是，自从母亲能跟我谈论财富和辉煌以来，我灵魂所渴望的一切快乐，我都得到了。

“ [bɪˈhəʊld][em ˈiː] , [ðen] ,
“ **Behold me , then ,**
“ 看哪 我 , 然后 ,
“那么，请看我，

[ˈstiːlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdaːknəs] [wɪtʃ] [ˈdʒʊərəɪŋ][ðə; ði][lɑːst] [fjuː]
stealing down the side of the house in a darkness which during the last few
偷窃 向下 这 边 的 这 房子 在 一个 黑暗 哪个 期间 这 最后的 很少
[ˈmɪnɪts] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)] .
minutes had become impenetrable .
分钟 有 变得 坚不可摧 .
他沿着房子侧面悄悄溜了下去，周围一片漆黑，而就在几分钟前，黑暗已经变得无法穿透。

[ə; eɪ] [ˈʃædəʊ] , [weə(r)] [ɔ:l][wɒz; wəz] [ˈʃædəʊɪ] ,
A shadow , where all was shadowy ,
一个 阴影 , 在哪里 全部 曾是 阴暗的 ,
一片阴影, 一切都笼罩在阴影之中。

[aɪ] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [sək'si:did] [ɪn] [ˈri:tɪŋ] [ðeə(r)] [ˈfeltə(r)] [dʒʌst][æz; əz][ðeə(r)]
I made for the woods and succeeded in reaching their shelter just as there
我 制成 为了 这 树林 和 成功了 在 到达 他们的 庇护所 只是 作为 那里
[rəʊz][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [bɪ'haɪnd][em 'i:] [ðæt] [məʊst][ˈterəb(ə)][ɒv; əv][ɔ:l] [saʊndz] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ɪə(r)]
rose in the distance behind me that most terrible of all sounds to a woman's ear
玫瑰 在 这 距离 在后面 我 那 最多 糟糕的 的 全部 声音 到 一个 女性的 耳朵
,
.
,

我钻进树林, 成功到达了他们的庇护所, 就在这时, 我身后远处传来一种对女人来说最可怕的声音。
[ə; eɪ] [mænz] [laʊd] [kraɪ][ɒv; əv] [ˈæŋɡwɪʃ] [ænd; ənd][reɪdʒ] .
a man's loud cry of anguish and rage .
一个 男人的 大声 哭 的 痛苦 和 愤怒 .
男人发出痛苦和愤怒的大声呼喊。

" [fi:; ji][wɒz; wəz] [nɒt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [mæn] [naʊ] , [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] .
" She was not looking at that man now , but I was .
" 她 曾是 不是 寻找 在 那 男人 现在 , 但 我 曾是 .
“她现在没有看那个男人, 但我却在看他。”

[æz; əz] [ði:z] [wɜ:dz] [left] [hɜ:(r); hə(r)][ɪps] , [ˈmɪstə(r)] . [sti:lz] [hænd] [krept] [ʌp][ænd; ənd] [kləʊzd] [ˈəʊvə(r)]
As these words left her lips , Mr . Steele's hand crept up and closed over
作为 这些 字 左边 她 嘴唇 , 先生 . 斯蒂尔的 手 悄悄地爬向上 和 关闭 超过
[hɪz; ɪz] [ha:t] ,
his heart ,
他的 心 ,

话音刚落, 斯蒂尔先生的手便悄悄抬起, 捂住了胸口。
[ðəʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈmɑ:b(ə)] [ˈɪmɪdʒ] [set][ɪn] [ɪˈmu:vəbl] [laɪnz] .
though his face was like that of a marble image set in immovable lines .
尽管 他的 脸 曾是 喜欢 那 的 一个 大理石 图像 放 在 不可移动的 线条 .
虽然他的脸像大理石雕像一样, 线条僵硬不动。

[aɪ] [fɪəd] [hɪm] , [ai][əd'maɪəd] [hɪm] ,
I feared him , I admired him ,
我 害怕 他 , 我 钦佩 他 ,
我既畏惧他, 又敬佩他。

[ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self] [stɪl] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm][æz; əz][fi:; ji] [went] [ˈɡɑ:spɪŋli] [ɒn] :
and found myself still looking at him as she went gaspingly on :
和 成立 我 仍然 寻找 在 他 作为 她 去 喘息着 在 :
我发现自己仍然看着他, 而她则气喘吁吁地继续说道:

" [ˈrekləs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈdeɪndʒəz][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] , [ˈfɪrɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wɒt] [prest] [əˈpɒn]
" Reckless of the dangers of the road , fearing nothing but what pressed upon
" 鲁莽 的 这 危险 的 这 路 , 害怕 没有什么 但 什么 按下 之上
[em 'i:][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] ,
me from behind ,
我 从 在后面 ,
“全然不顾路上的危险, 除了身后紧追不舍的事物之外, 我什么都不怕。”

[aɪ] [flu:] [streɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [stri:m] , [ɒn] [hu:z] [vɜ:dʒ] [ai] [ment] [ðen] [tu:; tə][stop] ,
I flew straight for the stream , on whose verge I meant then to stop ,
我 飞翔 直的 为了 这 溪流 , 在 谁 边缘 我 意思是 然后 到 停止 ,
我径直飞向溪流, 打算在溪边停下来。

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [baɪ][sʌm; səm]['mɑ:ʋ(ə)l][əv; əv] [gʊd] [lʌk] [ɔ:(r)] ['prɒvɪdəns] [ri:tʃt] [aɪ'ti:] [wɪ'dəʊt]
and , having by some marvel of good luck or Providence reached it without
和 , 拥有 经过 一些 奇迹 的 好的 运气 或者 普罗维登斯 达到 它 没有
[ə; eɪ]['mɪʃəp] ,
a mishap ,
一个 意外 ,

而且, 凭借某种奇迹般的幸运或天意, 他毫发无损地到达了目的地。

[aɪ][tɔ:(r)][ðə; ði] [kləʊk] [frɒm; frəm][maɪ] ['ʃəʊldəz] , [ænd; ənd] ,
I tore the cloak from my shoulders , and ,
我 撕裂 这 披风 从 我的 肩膀 , 和 ,
[ə'fɪksɪŋ] [wʌn][end][tu:; tə][ðə; ði]['brəʊkən] [edʒ] [əv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] , [flʌŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)]['ɪntu:][ðə; ði]
affixing one end to the broken edge of the bridge , flung the other into the
粘贴 一 结尾 到 这 破碎的 边缘 的 这 桥 , 扔 这 其他 进入 这
[ˈwɔ:tə(r)] .
water .
水 .

将一端固定在桥梁的断边上, 将另一端扔进水中。

[ðen] [wɪð] [wʌn] [laʊd] [ɪə(r)] - ['piəsɪŋ] ['ri:k] [θrəʊn] [bæk] [ɒn][ðə; ði][wɪnd] — [si:] !
Then with one loud ear - piercing shriek thrown back on the wind — see !
然后 和 一 大声 耳朵 - 冲孔 尖叫 抛掷 后退 在 这 风 一 看 !
[ə'fɪksɪŋ] [wʌn][end][tu:; tə][ðə; ði]['brəʊkən] [edʒ] [əv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] , [flʌŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)]['ɪntu:][ðə; ði]
然后, 一声响亮刺耳的尖叫声传回了风中——瞧!

[aɪ] [tel] [ɔ:l] — [aɪ] [li:v] [aʊt] ['nʌθɪŋ] — [aɪ][fled] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][əv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
I tell all — I leave out nothing — I fled away in the direction of the station .
我 告诉 全部 一 我 离开 出去 没有什么 一 我 逃亡 离开 在 这 方向 的 这 车站 .
[ə'fɪksɪŋ] [wʌn][end][tu:; tə][ðə; ði]['brəʊkən] [edʒ] [əv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] , [flʌŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)]['ɪntu:][ðə; ði]
我把一切都告诉了大家——我什么都没隐瞒——我朝着车站的方向逃走了。

“ [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] [aɪ][hæd; həd] [greɪt] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [sək'ses] [əv; əv] [ðɪs] [feɪnt]
“ For some reason I had great confidence in the success of this feint
“ 为了 一些 原因 我 有 伟大的 信心 在 这 成功 的 这 佯攻
[ænd; ənd] [su:n] [wɒz; wəz] ['kɒŋjəs] [əv; əv][bʌt; bət][wʌn][fɪə(r)] ,
and soon was conscious of but one fear ,
和 很快 曾是 有意识的 的 但 一 害怕 ,
[ə'fɪksɪŋ] [wʌn][end][tu:; tə][ðə; ði]['brəʊkən] [edʒ] [əv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] , [flʌŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)]['ɪntu:][ðə; ði]
“不知为何, 我对这次佯攻的成功充满信心, 很快便意识到自己只有一个顾虑,

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['rekəg'naɪzd] [baɪ][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - ['mɑ:stə(r)] ,
and that was being recognized by the station - master ,
和 那 曾是 存在 认可 经过 这 车站 - 掌握 ,
[ə'fɪksɪŋ] [wʌn][end][tu:; tə][ðə; ði]['brəʊkən] [edʒ] [əv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] , [flʌŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)]['ɪntu:][ðə; ði]
而车站站长也意识到了这一点。

[hu:] [nju:] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgə(r)] ['i:v(ə)n] [ɪf] [hi; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [maɪ] [nju:] ['sɪti] - [meɪd] [dres] .
who knew my face and figure even if he did not know my new city - made dress .
WHO 知道 我的 脸 和 数字 甚至 如果 他 做过 不是 知道 我的 新的 城市 - 制成 裙子 .
[ə'fɪksɪŋ] [wʌn][end][tu:; tə][ðə; ði]['brəʊkən] [edʒ] [əv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] , [flʌŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)]['ɪntu:][ðə; ði]
他认得我的脸和身材, 即使他不认识我身上这件新买的城市制造的裙子。

[səʊ] [wen] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʊə(r)][baɪ][ðə; ði] [klɒk] ['vɪzəb(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði][end] ['wɪndəʊ] [ðæt] [aɪ]
So when I had made sure by the clock visible from the end window that I
所以 什么时候 我 有 制成 当然 经过 这 钟 可见的 从 这 结尾 窗户 那 我
[wɒz; wəz][ɪn] ['æmpl] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [treɪn] ,
was in ample time for the expected train ,
曾是 在 充足 时间 为了 这 预期的 火车 ,
[ə'fɪksɪŋ] [wʌn][end][tu:; tə][ðə; ði]['brəʊkən] [edʒ] [əv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] , [flʌŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)]['ɪntu:][ðə; ði]
所以, 当我从车厢尽头的窗户看到时钟, 确认自己有充足的时间赶上预定的火车后,

[aɪ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][rɪ'meɪn][ɪn][ðə; ði][dɑ:k][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][ˈplætfɔ:m][tɪl][ðə; ði][kɑ:z]
I decided to remain in the dark at the end of the platform till the cars
我 决定 到 保持 在 这 黑暗的 在 这 结尾 的 这 平台 直到 这 汽车
[wɜ:(r); wə(r)][ə'bəʊt][ˈstɑ:tɪŋ] ,
were about starting ,
是 关于 开始 ,

我决定待在站台尽头的黑暗中，直到汽车即将启动。

[ænd; ənd][ðen][tuː; tə][dʒʌmp][ɒn][ænd; ənd][baɪ][maɪ][ˈtɪkɪt][frɒm; frəm][ðə; ði][kən'dʌktə(r)] .
and then to jump on and buy my ticket from the conductor .
和 然后 到 跳 在 和 买 我的 票 从 这 导体 .
然后跳上车，从列车员那里买票。

“ [bʌt; bət][aɪ][ˈnevə(r)][ɪk'spektɪd][sʌtʃ][æn; ən][ɪn'tɜ:mɪnəb(ə)l][weɪt] .
“ **But I never expected such an interminable wait** .
“ 但 我 绝不 预期的 这样的 一个 没完没了 等待 .
但我从未想到会有如此漫长的等待。

[ˈmɪnɪt][ˈɑ:ftə(r)][ˈmɪnɪt][went][baɪ][wɪ'ðəʊt][ə; eɪ][hɪnt][ɒv; əv][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][əd'vɑ:nsɪŋ]
Minute after minute went by without a hint of preparation for the advancing
分钟 后 分钟 去 经过 没有 一个 暗示 的 准备 为了 这 前进
[treɪn] .
train .
火车 .

时间一分一秒地过去，却丝毫没有为即将到来的火车做准备的迹象。

[ðə; ði][ˈaʊə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ˈli:vɪŋ][ə'raɪvd] , [pɑ:st] , [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ][mæn][hæd; həd][[əʊn][hɪm'self]
The hour for leaving arrived , passed , and not a man had shown himself
这 小时 为了 离开 到达的 , 通过了 , 和 不是 一个 男人 有 所示 他自己
[ɒn][ðə; ði][ˈplætfɔ:m] .
on the platform .
在 这 平台 .

出发时间到了，时间过去了，站台上却一个人也没有出现。

[hæd; həd][ə; eɪ][tʃeɪndʒ][bi:n][meɪd][ɪn][ðə; ði][taɪm] - [ˈteɪb(ə)l] ?
Had a change been made in the time - table ?
有 一个 改变 到过 制成 在 这 时间 - 桌子 ?
时间表有变动吗？

[ɪf][səʊ] , [wɒt][ə; eɪ][ˈprɒspekt][leɪ][bɪ'fɔ:(r)][em'i:] !
If so , what a prospect lay before me !
如果 所以 , 什么 一个 前景 躺 前 我 !
如果真是这样，那我面前将是多么美好的前景啊！

[ˈɔ:təm][naɪts][ɑ:(r); ə(r)][tʃɪl][ɪn][ˌmɪnɪ'səʊtə] , [ænd; ənd] , [maɪ][kləʊk][ˈhævɪŋ][bi:n][ˈsækrɪfaɪst] ,
Autumn nights are chill in Minnesota , and , my cloak having been sacrificed ,
秋天 夜晚 是 寒意 在 明尼苏达州 , 和 , 我的 披风 拥有 到过 牺牲 ,
明尼苏达州的秋夜寒冷，而我的斗篷已被献祭，

[aɪ][faʊnd][pɔ:(r); pʊə(r)][prə'tek(ə)n][ɪn][maɪ][ni:t][bʌt; bət][fɑ:(r)][frɒm; frəm][wɔ:m][sɜ:dʒ][dres] .
I found poor protection in my neat but far from warm serge dress .
我 成立 贫穷的 保护 在 我的 整洁的 但 远的 从 温暖的 哔叽 裙子 .
我发现我那片整洁但一点也不保暖的斜纹呢连衣裙防护性很差。

[haʊ'evə(r)] , [aɪ][dɪd][nɒt][ˈfʊli][ˈri:ələɪz][maɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tɪl][ə'hʌðə(r)][ˈpæsɪndʒə(r)][ə'raɪvd][leɪt][ænd; ənd]
However , I did not fully realize my position till another passenger arrived late and
然而 , 我 做过 不是 完全 意识到 我的 位置 直到 其他 乘客 到达的 晚的 和
[ˈpæntɪŋ] ,
panting ,
喘息 ,

然而，直到另一位乘客气喘吁吁地姗姗来迟，我才完全意识到自己的处境。

[ænd; ənd][ai] [hɜːd] [sʌm; səm][wʌn] [faʊt] [aʊt][tuː; tə][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði]ˈəʊpən][dɔː(r)] [ðæt] [æn; ən]
and I heard some one shout out to him from the open door that an
和 我 听到 一些 一 喊 出去 到 他 从 这 打开 门 那 一个
[ˈæksɪdənt][hæd; həd] [əˈkɜːd] [bɪˈləʊ] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][faɪv] [ˈaʊəz] [æt; ət] [liːst] [bɪˈfɔː(r)]
accident had occurred below and that it would be five hours at least before
事故 有 发生 以下 和 那 它 会 是 五 小时 在 至少 前
[ðə; ði][treɪn] [wʊd] [kʌm] [θruː] .
the train would come through .
这 火车 会 来 通过 .

我听到有人从敞开的门里向他喊道，说下面发生了事故，火车至少要五个小时后才能通过。

“ [faɪv] [ˈaʊəz] ！
“ **Five hours ！**
“ 五 小时 ！

“五个小时！”

[ænd; ənd][nəʊ] [ˈfeltə(r)] [ɪn] [saɪt] [seɪv] [ðə; ði][ɪmˈpɒsəb(ə)l] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] [ɪtˈself] .
and no shelter in sight save the impossible one of the station itself .
和 不 庇护所 在 视线 节省 这 不可能的 一 的 这 车站 本身 .

除了车站本身这个不可能的避难所之外，周围没有任何遮蔽物。

[haʊ] [kʊd; kəd][ai] [pɑːs] [əˈweɪ] [ðæt] [taɪm] ！
How could I pass away that time ！
如何 可以 我 经过 离开 那 时间 ！

我怎么可能在那段时间死去呢！

[haʊ] [ɪnˈdʒʊə(r)][ðə; ði][kəʊld][ænd; ənd] [fəˈtiːg] ？
How endure the cold and fatigue ？
如何 忍受 这 寒冷的 和 疲劳 ？

如何忍受寒冷和疲劳？

[baɪ] [ˈpeɪsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɪn][ðə; ði][rəʊd] ？
By pacing to and fro in the road ？
经过 踱步 到 和 弗 在 这 路 ？

在路上来回踱步？

[ai] [traɪd] [aɪˈtiː] , [ˈrezəluːtli] [traɪd] [aɪˈtiː] , [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]ˈaʊə(r)] , [ðen] [ə; eɪ] [njuː] [ˈterə(r)] ,
I tried it , resolutely tried it , for an hour , then a new terror ,
我 尝试 它 , 坚决地 尝试 它 , 为了 一个 小时 , 然后 一个 新的 恐怖 ,

我试过了，坚决地试了，坚持了一个小时，然后又遭遇了新的恐惧。

[ə; eɪ] [njuː] [səˈspens] , [grɪpt] [ˌemˈiː] , [ænd; ənd][ai] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ai][kʊd; kəd]ˈnevə(r)][lɪv; laɪv]
a new suspense , gripped me , and I discovered that I could never live
一个 新的 悬念 , 紧握 我 , 和 我 发现 那 我 可以 绝不 居住
[θruː] [ðə; ði] [ˈaʊəz] ;
through the hours ;
通过 这 小时 ;

一种新的悬念攫住了我，我发现自己根本无法熬过这几个小时；

[ˈnevə(r)] , [ɪn][fækt] ,
never , in fact ,
绝不 , 在 事实 ,

事实上，从未发生过。

[teɪk] [ðə; ði][treɪn] [wen] [aɪˈtiː] [keɪm] [wɪˈðəʊt] [ˈnəʊɪŋ] [wɒt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ɪn] [buːn] [ænd; ənd]
take the train when it came without knowing what had happened in Boone and
拿 这 火车 什么时候 它 来了 没有 会心 什么 有 发生 在 布恩 和

[ˈweðə(r)] [ðə; ði] [feɪnt] [ɒn] [wɪtʃ] [ai] [rɪˈlaɪd] [hæd; həd] [əˈtʃiːvd] [ɪts] [ˈpɜːpəs] .
whether the feint on which I relied had achieved its purpose .
无论 这 佯攻 在 哪个 我 依赖 有 已达成 它是 目的 .

火车来了，我上了车，却不知道布恩发生了什么事，也不知道我所依靠的佯攻是否达到了目的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [taɪm] [tu:; tə] [sti:l] [bæk] ,
There was time to steal back ,
那里 曾是 时间 到 偷 后退 ,

还有时间偷偷溜回去。

[taɪm] [tu:; tə] [si:] [ænd; ənd][hɪə(r)] [wɒt] [wʊd] [ˈsætɪsfaɪ][em 'i:][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ˈseɪfti] ;
time to see and hear what would satisfy me of my own safety ;
时间 到 看 和 听到 什么 会 满足 我 的 我的 自己的 安全 ;

有时间去看看、听听，了解一下什么才能让我确信自己的安全；

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈpʌ:pəs] [ɪn][maɪ] [ˈmu:vmənt] !
and then to have some purpose in my movement !
和 然后 到 有 一些 目的 在 我的 移动 !

然后，我的行动也要有目标！

[haʊ] [mʌtʃ] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] [ˈmɪzrəbl̩] [ˈpeɪsɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:θ] [dʒʌst][tu:; tə] [stɑ:t] [ðə; ði]
How much better than this miserable pacing back and forth just to start the
如何 很多 更好的 比 这 悲惨的 踱步 后退 和 前进 只是 到 开始 这
[ˈstæɡneɪtɪŋ] [blʌd] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [ˈlæɡɪŋ] [ˈmomənts] [ɪnˈdʒʊərəbl̩] !
stagnating blood and make the lagging moments endurable !
停滞不前 血 和 制作 这 滞后 时刻 可忍受的 !

比起这种令人沮丧的来回踱步，仅仅为了促进血液循环、缓解无聊的等待，还有什么比这更好呢！

“ [səʊ][aɪ] [tɜ:nd] [əˈɡen] [təˈwɔ:d] [bu:n] .
“ **So I turned again toward Boone** .
” 所以 我 转向 再次 朝向 布恩 .

于是我又转身看向布恩。

[aɪ][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [mu:d] [tu:; tə][fɪə(r)] [ˈdɑ:knəs] [ɔ:(r)] [ˈeni] [ɪnˈkaʊntə(r)] [seɪv] [wʌn] ,
I was not in the mood to fear darkness or any encounter save one ,
我 曾是 不是 在 这 情绪 到 害怕 黑暗 或者 任何 遇到 节省 一 ,

除了一个人之外，我当时没有心情去害怕黑暗或任何遭遇。

[ænd; ənd] [ɪkˈspɪəriənst̩] [ˌheɪzɪˈteɪʃn] [ˈəʊnli] [wen] [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [ri:əˈprəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] .
and experienced hesitation only when I found myself reapproaching the bridge .
和 经验丰富的 犹豫 仅有的什么时候 我 成立 我 重新接近 这 桥 .

只有当我再次走向桥梁时，我才感到犹豫。

[ˈʃædəʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [prəˈtektɪd] [em 'i:] [ʌnˈtɪl] [nəʊ] [feɪld] [em 'i:][ðeə(r)] ,
Shadows which had protected me until now failed me there ,
阴影 哪个 有 受保护 我 直到 现在 失败的 我 那里 ,

一直以来保护我的阴影，此刻却让我失望了。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wɪð] [ˈkɔ:ʃ(ə)n] [aɪ] [ˈfaɪnəli] [ədˈvɑ:nst̩] [ænd; ənd] [ɪˈmɜ:dʒd] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈəʊpən]
and it was with caution I finally advanced and emerged upon the open
和 它 曾是 和 警告 我 最后 先进的 和 出现 之上 这 打开

[spɒt] [weə(r)] [ðə; ði][rəʊd] [krɒst] [ðə; ði][ˈrɪvə(r)] .
spot where the road crossed the river .
点 在哪里 这 路 交叉 这 河 .

于是我小心翼翼地继续前进，最终来到了道路跨越河流的开阔地带。

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n] [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt] [ˈni:dɪd] .
But even this was not needed .
但 甚至 这 曾是 不是 需要 .

但即便如此，也并不需要这样做。

[ɪn][ðə; ði] [waɪd] [stretʃ] [brɪˈfɔ:(r)] [em 'i:] [kʌt] [baɪ][ðə; ði] [ɪŋki] [stri:m] , [aɪ] [sɔ:] [nəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv] [laɪf] ,
In the wide stretch before me cut by the inky stream , I saw no signs of life ,
在 这 宽的 拉紧 前 我 切 经过 这 墨色 溪流 , 我 锯 不 标志 的 生活 ,

在我面前这片被墨色溪流切割的宽阔地带，我没有看到任何生命迹象。

ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [tɪl] [aɪ] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ɪt'self] [ðæt] [aɪ] [di'sə:nd] [ɪn] [ðə; ði] [blæk]
and it was not till I was on the bridge itself that I discerned in the black
和 它 曾是 不是 直到 我 曾是 在 这 桥 本身 那 我 辨别 在 这 黑色的
[h'ɒləʊz] [brɪ'ləʊ] [ðə; ði] [glɪnt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['læntən] ,
hollows below the glint of a lantern ,
空心 以下 这 闪烁 的 一个 灯笼 ,
直到我走到桥上，才在桥下黑暗的凹陷处看到一盏灯笼的微光。

['laɪtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['bendɪŋ] [fɔ:mz] [ɒv; əv] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [men] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] ['dræɡɪŋ] [æt; ət]
lighting up the bending forms of two or three men who were dragging at
灯光 向上 这 弯曲 表格 的 二 或者 三 男人 WHO 是 拖拽 在
['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hi:v] [ʌndə(r)] [ðeə(r)] [hændz] [wɪð] [ðə; ði] [pʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stri:m] .
something which heaved under their hands with the pull of the stream .
某物 哪个 喘息 在下面 他们的 双手 和 这 拉 的 这 溪流 .
光线照亮了两三个男人弯曲的身影，他们正拖拽着什么东西，那东西在溪流的拉力下在他们手中剧烈摇晃。

“ [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [saɪt] [wɪtʃ] [hæz; hæz] ['nevə(r)] [left] [em 'i:] ,
“ **It was a sight which has never left me** ,
” 它 曾是 一个 视线 哪个 有 绝不 左边 我 ,
“那是我至今难忘的一幕。”

[bʌt; bət] [wʌn] [wɪtʃ] [ɡev] [wɪŋz] [tu;; tə] [maɪ] [fi:t] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd] [sent] [em 'i:] ['flaɪɪŋ] [ɒn] [tɪl] [ə; eɪ]
but one which gave wings to my feet that night and sent me flying on till a
但 一 哪个 给予 翅膀 到 我的 脚 那 夜晚 和 发送 我 飞行 在 直到 一个
[fɔ:k] [ɪn] [ðə; ði] [rəʊd] [brɔ:t] [em 'i:] [tu;; tə] [ə; eɪ] ['stændstɪl] .
fork in the road brought me to a standstill .
叉 在 这 路 带来 我 到 一个 停顿 .
但那晚，它却让我如虎添翼，一路飞翔，直到岔路口才让我停了下来。

[tu;; tə] [ðə; ði] [left] [leɪ] [ðə; ði] [həʊ'tel] .
To the left lay the hotel .
到 这 左边 躺 这 酒店 .
酒店就在左边。

[aɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ɪts] ['wɪndəʊz] ['ɡlɪmərɪŋ] [wɪð] [feɪnt] [laɪts] , [waɪl] , [ə'weɪ] [tu;; tə] [ðə; ði] [raɪt] ,
I could see its windows glimmering with faint lights , while , away to the right ,
我 可以 看 它是 视窗 微光 和 头晕的 灯 , 尽管 , 离开 到 这 正确的 ,
我可以看到它的窗户闪烁着微弱的灯光，而就在右边不远处，

[ðeə(r)] [brəʊk] [ə'pɒn] [em 'i:] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ə; eɪ] ['sɒlətri] ['spɑ:k(ə)] ;
there broke upon me from the hillside a solitary sparkle ;
那里 打破 之上 我 从 这 山坡 一个 孤 火花 ;
山坡上突然闪过一道孤零零的光芒；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['spɑ:k(ə)] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] , [bʌt; bət] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['letə(r)] ['hɪd(ə)n] [ɪn]
but this sparkle came from the house where , but for the letter hidden in
但 这 火花 来了 从 这 房子 在哪里 , 但 为了 这 信 隐 在
[maɪ] [hɑ:t] ,
my heart ,
我的 心 ,
但这闪耀的光芒来自那栋房子，若非我心中藏着那封信，

[aɪ] [ʊd; jəd] [bi;; bi] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [brɪ'fɔ:(r)] [maɪ] [əʊn] ['faɪəsəɪd] .
I should be sitting at this moment before my own fireside .
我 应该 是 坐着 在 这 片刻 前 我的 自己的 炉边 .
此刻我本该坐在自家壁炉旁。

“ [wɒt] [mu:vd] [em 'i:] ?
“ **What moved me ?**
” 什么 已搬 我 ?
“什么感动了我？ ”

[gɒd] [nəʊz] .
God knows .
上帝 知道 .

天晓得。

[,aɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] ['dju:ti] ; [,aɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ;
It may have been duty ; it may have been curiosity ;
它 可能 有 到过 责任 ; 它 可能 有 到过 好奇心 ;

或许是出于职责；或许是出于好奇；

[,aɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] ['əʊnli] [dred] [tu:; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [wɜ:st] [ænd; ənd] [nəʊ] [,aɪ 'ti:][æt; ət][wʌns] ;
it may have been only dread to know the worst and know it at once ;
它 可能 有 到过 仅有的 恐惧 到 知道 这 最差 和 知道 它 在 一次 ;

也许只是因为害怕立刻知道最糟糕的情况而产生的恐惧；

[bʌt; bət] ['si:ɪŋ] [ðæt] ['sɪŋg(ə)l] [gli:m] [aɪ][brɪ'gæn][tu:; tə] [mu:v] [tə'wɔ:d] [,aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] , [brɪ'fɔ:(r)] [aɪ]
but seeing that single gleam I began to move toward it , and , before I
但 看到 那 单身的 闪耀 我 开始 到 移动 朝向 它 , 和 , 前 我

[wɒz; wəz][ə'weə(r)] ,
was aware ,
曾是 意识到的 ,

但看到那道闪光，我便开始朝它走去，不知不觉中，

[aɪ][hæd; həd] [ri:tɪt] [ðə; ði] [haʊs] , [edʒd] [ʌp][tu:; tə][ɪts] [ʌn'feɪdɪd] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][t'eɪkən][ə; eɪ]
I had reached the house , edged up to its unshaded window and taken a
我 有 达到 这 房子 , 边缘 向上 到 它是 未着色 窗户 和 已采取 一个

['fraɪ(ə)nd] [lʊk] [wɪ'ðɪn] .
frightened look within .
害怕 看 之内 .

我走到房子跟前，小心翼翼地靠近没有遮光帘的窗户，惊恐地向里望去。

“ [aɪ][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [ænd; ənd] [jet] [ʌnpɪrɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [aɪ] [sɔ:] .
“ **I was prepared and yet unprepared for what I saw .**
“ 我 曾是 准备 和 然而 毫无准备 为了 什么 我 锯 .

“我既做好了准备，又对眼前所见的景象感到措手不及。”

[wɪ'ðɪn] , ['stændɪŋ] [ə'ləʊn] , [wɪð] ['gɑ:mənts] ['drɪpɪŋ] ,
Within , standing alone , with garments dripping ,
之内 , 常设 独自的 , 和 服装 滴落 ,

在里面，他独自一人站着，衣服湿漉漉的，

[ˈgeɪzɪŋ] [ɪn] ['frenzi] [æt; ət][ə; eɪ][slɪp][ɒv; əv][ˈpeɪpə(r)] [wɪtʃ] [klʌŋ] [wet] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [stʊd] [maɪ]
gazing in frenzy at a slip of paper which clung wet about his hand , stood my
凝视 在 狂热 在 一个 滑 的 纸 哪个 紧紧抓住 湿的 关于 他的 手 , 站立 我的

['hʌzbənd] .
husband .
丈夫 .

我的丈夫站在那里，疯狂地盯着他手上湿漉漉的一张纸条。

[maɪ] [wɜ:dz] [tu:; tə][hɪm] !
My words to him !
我的 字 到 他 !

我对他说的话！

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [,aɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdespə'reɪʃn] [wɪtʃ] [lɪt] [ʌp] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['fi:tʃəz] .
I could see it in his eyes and the desperation which lit up all his features .
我 可以 看 它 在 他的 眼睛 和 这 绝望 哪个 点燃向上全部 他的 特征 .

我能从他的眼神和脸上流露出的绝望中看出这一点。

“ ['drɔ:ɪŋ] [bæk] [ɪn] ['terə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [rəʊd] ,
“ **Drawing back in terror from the road ,**
“ 绘画 后退 在 恐怖 从 这 路 ,

“惊恐地从路上退缩了，

[ai] [wɒtʃt] [hɪm] [flɪŋ] [ðæt] [ˈletə(r)] [ɒv; əv][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [ə; eɪ][ˈbaɪtɪŋ]
I watched him fling that letter of from his fingers as he would a biting
我 观看 他 一扔 那 信 的 从 他的 手指 作为 他 会 一个 咬
[sneɪk] ,
snake ,
蛇 ,

我看着他像甩掉一条毒蛇一样，把那封信从指间甩了出去。

[ænd; ənd] , [ˈstraɪdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkʌbəd] [haɪ] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] ,
and , striding to a cupboard high up on the wall ,
和 , 大步走 到 一个 橱柜 高的 向上 在 这 墙 ,
然后，他大步走向墙上高处的一个橱柜，

[teɪk] [daʊn] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [ges] [æt; ət] [tɪl] [ðə; ði] [ʃɑːp] [saʊnd]
take down something I could not see and did not guess at till the sharp sound
拿 向下 某物 我 可以 不是 看 和 做过 不是 猜测 在 直到 这 锋利的 声音
[ɒv; əv][ə; eɪ][ˈpɪst(ə)] - [ʃɒt] [kleft] [maɪ][ɪə(r)] ,
of a pistol - shot cleft my ear ,
的 一个 手枪 - 射击 裂 我的 耳朵 ,
直到一声尖锐的枪声划破我的耳膜，我才意识到自己拿下了什么，我既看不见也猜不到。

[ænd; ənd][ai] [brɪˈheld] [hɪm] [fɔːl] [feɪs] [ˈdaʊnwəd] [ɒn][ðə; ði] [ˈkɑːpɪt] [ɒv; əv] [freɪ] [ˈɔːtəm] [liːvz] [wɪð]
and I beheld him fall face downward on the carpet of fresh autumn leaves with
和 我 观看 他 落下 脸 向下 在 这 地毯 的 新鲜的 秋天 树叶 和
[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈhɪd(ə)n] [ðə; ði][beə(r)][flɔː(r)][ɪn][ˌekspekˈteɪ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [braɪd] .
which he had hidden the bare floor in expectation of his bride .
哪个 他 有 隐 这 裸 地面 在 期待 的 他的 新娘 .
我看见他脸朝下倒在铺满新鲜秋叶的地毯上，他用这些落叶遮盖了光秃秃的地板，期待着他的新娘到来。

“ [ðə; ði] [ˈfriːk] [wɪtʃ] [ɪnˈvɒləntərəli] [went] [ʌp][frɒm; frəm][maɪ][lɪps][mʌst; məst][hæv; həv] [rʌŋ] [faː(r)]
“ **The shriek which involuntarily went up from my lips must have rung far**
” 这 尖叫 哪个 不由自主 去 向上 从 我的 嘴唇 必须 有 梯子 远的
[ænd; ənd] [waɪd] ,
and wide ,
和 宽的 ,

“我不由自主地发出的尖叫声一定传遍了四面八方。”

[bʌt; bət][ˈəʊnli][ðə; ði] [ˈgrəʊnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] - [wɪnd] [ˈɑːnsə(r)d] [ˌem ˈiː] .
but only the groaning of the night - wind answered me .
但 仅有的 这 呻吟 的 这 夜晚 - 风 回答 我 .
但只有夜风的呜咽声回应了我。

[ˈdrɪvŋ] [baɪ][maɪ] [fɪəz] [tuː; tə][duː; də] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [jet] [ded] ,
Driven by my fears to do something to save him if he was not yet dead ,
驱动 经过 我的 恐惧 到 做 某物 到 节省 他 如果 他 曾是 不是 然而 死的 ,
出于恐惧，我决定做点什么来救他，如果他还没死的话。

[ai] [traɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [lɒkt] ; [səʊ][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
I tried the door , but it was locked ; so was the window .
我 尝试 这 门 , 但 它 曾是 已锁定 ; 所以 曾是 这 窗户 .
我试着开门，但门锁着；窗户也锁着。

[jet] [ai] [maɪt] [hæv; həv] [ˈbætəd] [maɪ] [wei] [ɪn][æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt][hæd; həd][ai][nɒt] [hɜːd] [tuː] [men]
Yet I might have battered my way in at that moment had I not heard two men
然而 我 可能 有 伤痕累累 我的 方式 在 在 那 片刻 有 我 不是 听到 二 男人
[ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][rəʊd] ,
coming down the road ,
未来 向下 这 路 ,
然而，如果不是听到有两个男人沿着路走过来，我当时可能就已经强行闯进去了。

[wʌn][ɒv; əv] [hu:m] [wɒz; wəz] [ˈʃaʊtɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈlðə(r)] : - [ai][dɪd][nɒt] [laɪk] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
one of whom was shouting to the other : ' I did not like his face .
一 的 谁 曾是 喊叫 到 这 其他 : - 我 做过 不是 喜欢 他的 脸 :

其中一人对另一人喊道：“我不喜欢他的长相。”

[ai] [ʃænt] [sli:p] [tɪl] [aɪv] [si:n] [hɪm] [ə'gen] . -
I shan't sleep till I've seen him again . '
我 不会 睡觉 直到我已经 已见 他 再次 : -

没见到他我可睡不着觉。

“ [ˈsʌmwɒt] [rɪ'li:vɪd] , [ai] [dru:] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði][rəʊd] , [bʌt; bət][dɪd][nɒt] [kwɪt][ðə; ði][spɒt] [tɪl]
“ **Somewhat relieved , I drew back from the road , but did not quit the spot till**
” 有些 松了口气 , 我 画 后退 从 这 路 , 但 做过 不是 辞职 这 点 直到
[ðəʊz] [men] ,
those men ,
那些 男人 ,

“我稍稍松了口气，便从路边退了回来，但直到那些人离开那里，我才离开那里。”

[ˈsi:ɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wɒt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] ,
seeing through the window what had happened ,
看到 通过 这 窗户 什么 有 发生 ,

透过窗户看到了发生的事情，

[wɜ:kt] [ðeə(r)] [wei] [ɪn][ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [hɪm] [ʌp][ɪn][ðeə(r)] [ɑ:mz] .
worked their way in and lifted him up in their arms .
工作 他们的 方式 在 和 抬起 他 向上 在 他们的 武器 :

他们挤了进去，把他抱了起来。

[ðə; ði] [lʊk] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [let] [hɪm] [fɔ:l] [bæk] [ə'gen] [wɒz; wəz] [ˈeləkwənt] ,
The look with which they let him fall back again was eloquent ,
这 看 和 哪个 他们 让 他 落下 后退 再次 曾是 雄辩 ,

他们让他再次跌倒在地时的眼神意味深长。

[ænd; ənd] [kən'vɪnst] [em 'i:] [ðæt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [deθ] [ai] [sɔ:] .
and convinced me that it was death I saw .
和 确信 我 那 它 曾是 死亡 我 锯 :

并让我相信我看到的是死亡。

[ai] [ˈstɑ:tɪd] [ə'gen] [ə'pɒn][maɪ] [ˈʃʌdəɪŋ] [flaɪt] [frɒm; frəm] [bu:n] ,
I started again upon my shuddering flight from Boone ,
我 开始 再次 之上 我的 颤抖 航班 从 布恩 ,

我再次踏上了从布恩出发的惊魂之旅，

[sɪ'kʃʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [bɪ'li:f] [ðæt] [waɪl] [maɪ][ˈfju:tʃə(r)] [wʊd] [ˈʊəli; 'ɔ:li][həʊld] [rɪ'mɔ:s] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] ,
secure in the belief that while my future would surely hold remorse for me ,
安全的 在 这 信仰 那 尽管 我的 未来 会 一定 抓住 悔恨 为了 我 ,

我深信，虽然我的未来一定会对我感到后悔，

[aɪ 'ti:] [wʊd] [ˌnevə'mɔ:(r)] [ˈbɜ:d(ə)n][em 'i:] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈhɪndrəns] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][æen; ən] [ˌʌn'lʌvd]
it would nevermore burden me with a hindrance in the shape of an unloved
它 会 永不再 负担 我 和 一个 障碍 在 这 形状 的 一个 不被爱的
[ˈhʌzbənd] .
husband .
丈夫 :

它让我再也不会背负一个不爱我的丈夫这种负担。

“ [ˈtʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'vi:] .
“ **CHAPTER XXIV .**
” 章 二十四 :

“第二十四章

[ðə; ði] [sɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɑ:ðəz]
THE SINS OF THE FATHERS
这 罪 的 这 父亲们

父辈的罪孽

[ðə; ði] [səˈspens] [wɪtʃ] [hæd; həd][held][ju: ˈes] [tens] [ænd; ənd] [ˈspi:tʃləs] [wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
The suspense which had held us tense and speechless was for the
这 悬念 哪个 有 握住 我们 紧张 和 无言 曾是 为了 这
[ˈməʊmənt] [rɪˈli:vɪd] [ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [sti:l] [əˈlaʊd] [hɪmˈself] [ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] :
moment relieved and Mr . Steele allowed himself the following explanation :
片刻 松了口气 和 先生 : 斯蒂尔 允许 他自己 这 下列的 解释 :

刚才让我们紧张得说不出话来的悬念暂时解除，斯蒂尔先生这才做出如下解释：

“ [maɪ][hænd] [ˈtremblɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbʊlɪt] [ˈpenətreɪtɪd] [æn; ən] [ɪntʃ] [tu:] [haɪ] .
” **My hand trembled and the bullet penetrated an inch too high .**
” 我的 手 颤抖 和 这 子弹 渗透 一个 英寸 也 高的 :

“我的手颤抖了，子弹穿透的位置比预定位置高了一英寸。”

” [ðen] [hi:; hi] [rɪˈlæpst] [əˈgen] [ˈɪntu:] [ˈsaɪləns] .
” **Then he relapsed again into silence .**
” 然后 他 复发 再次 进入 沉默 :

然后他又陷入了沉默。

[ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] [ˈʌdə] [ænd; ənd] [went] [ɒn] :
Mrs . Packard shuddered and went on :
太太 : 帕卡德 颤抖 和 去 在 :

帕卡德太太打了个寒颤，继续说道：

“ [aɪ ˈti:] [meɪ] [si:m] [ɪnˈkredəb(ə)l][tu:; tə][ju:; jʊ] , [aɪ ˈti:] [si:m] [ɪnˈkredəb(ə)l] [naʊ] [tu:; tə][maɪˈself] , [bʌt; bət][aɪ]
” **It may seem incredible to you , it seems incredible now to myself , but I**
” 它 可能 似乎 极好的 到 你 , 它 似乎 极好的 现在 到 我 , 但 我
[kəmˈplɪtɪd] [maɪ] [ˈdʒɜ:nɪ] ,
completed my journey ,
完全的 我的 旅行 ,

“这或许会让你觉得难以置信，现在连我自己都觉得难以置信，但我完成了我的旅程。”

[ˈentəd] [maɪ] [ˈʌŋkəlz] [haʊs] ,
entered my uncle's house ,
进入 我的 叔叔的 房子 ,

进了我叔叔家，

[wɒz; wəz] [meɪd] [ˈwelkəm] [ðeə(r)][ænd; ənd] [ˈstɑ:tɪd] [əˈpɒn][maɪ] [nju:] [laɪf] [wɪˈðaʊt] [ˈletɪŋ] [maɪ] [aɪz] [fɔ:l]
was made welcome there and started upon my new life without letting my eyes fall
曾是 制成 欢迎 那里 和 开始 之上 我的 新的 生活 没有 出租 我的 眼睛 落下
[fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [ˈɪnstənt] [ɒn][ðə; ði] [ˈkɒləms] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈnju:zpeɪpə(r)] .
for one instant on the columns of a newspaper .
为了 一 立即的 在 这 列 的 一个 报纸 :

我在那里受到了热烈欢迎，开始了新的生活，一刻也没有让目光落在报纸的版面上。

[aɪ][dɪd] [nɒt] [deə(r)][tu:; tə] [si:] [wɒt] [ðeɪ] [kənˈteɪnd] .
I did not dare to see what they contained .
我 做过 不是 敢 到 看 什么 他们 包含 :

我不敢去看里面装的是什么。

[ðæt] [ʃɔ:t] [bʌt; bət][ˈbɪtə(r)] [ˈepɪsəʊd] [ɒv; əv][maɪ] [sɪksˈti:nθ] [jɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈnaɪtmeə(r)] [ɒv; əv][ˈhɒrə(r)]
That short but bitter episode of my sixteenth year was a nightmare of horror
那 短的 但 苦的 插曲 的 我的 第十六 年 曾是 一个 恶梦 的 恐怖
,
.
,

我十六岁那年那段短暂却痛苦的经历，简直是一场噩梦。

[tuː; tə][biː; bi] ['berɪd] [wɪð] [maɪ][əʊld] [neɪm] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd] [ɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'laɪts]
to be buried with my old name and all that could interfere with the delights
到 是 埋葬 和 我的 老的 姓名 和 全部 那 可以 干扰 和 这 美味
[ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌltʃəd] [ɪg'zɪstəns] [wɪtʃ] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [miːnz] [ænd; ənd] [ə'fekʃn] ['əʊpənd] [brɪ'fɔː(r)] [em 'iː]
of the cultured existence which my uncle's means and affection opened before me
的 这 有文化的 存在 哪个 我的 叔叔的 方法 和 感情 打开 前 我
.
:
.

我将带着我的旧名字下葬，所有可能妨碍我享受叔叔的财力和关爱所带来的文化生活乐趣的事物都将不复存在。

[tuː] [j'iəz]
Two years
二 年

两年

[ænd; ənd][aɪ] ['hɑːdli] [rɪ'membəd] ; [θriː] [j'iəz] [ænd; ənd][aɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][em 'iː]['əʊnli][ɪn] [driːmz] ;
and I hardly remembered ; three years and it came to me only in dreams ;
和 我 几乎 记得 ; 三 年 和 它 来了 到 我 仅有的 在 梦境 ;

我几乎不记得了；三年过去了，它只在我的梦中出现；

[fɔː(r)][ænd; ənd]['iːv(ə)n] [driːmz] [feɪld] [tuː; tə] [sə'dʒest] [aɪ 'tiː] ; [ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ðə; ði] ['ɡlɔːriəs] ['prez(ə)nt]
four and even dreams failed to suggest it ; the present , the glorious present
四 和 甚至 梦境 失败的 到 建议 它 ; 这 展示 , 这 辉煌 展示

[wɒz; wəz][ɔːl] .
was all .
曾是 全部 .

四个人，甚至连梦境都无法预示这一切；当下，这美好的当下，就是一切。

[aɪ][hæd; həd] [met] [juː; jʊ] , ['henri] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ənd] ['mærid] .
I had met you , Henry , and we had loved and married .
我 有 遇见 你 , 亨利 , 和 我们 有 喜爱 和 已婚 .

亨利，我曾遇见你，我们相爱并结为夫妻。

“ [dɪd] ['eni] [daʊt] [kʌm] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [maɪ][dʒɔɪ] ?
“ **Did any doubts come to disturb my joy ?**
“ 做过 任何 疑虑 来 到 打扰 我的 喜悦 ?

“我的喜悦中是否曾有过丝毫疑虑？ ”

['veri] [fjuː] .
Very few .
非常 很少 .

极少。

[aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [wɜːd] [frɒm; frəm] [ˌmɪnɪ'səʊtə] .
I had never received a word from Minnesota .
我 有 绝不 已收到 一个 单词 从 明尼苏达州 .

我从未收到过来自明尼苏达州的任何消息。

[aɪ][wɒz; wəz][æz; əz] [ded] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] [ðeə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][em 'iː] .
I was as dead to every one there as they all were to me .
我 曾是 作为 死的 到 每一个 一 那里 作为 他们 全部 是 到 我 .

我跟在场的每个人一样，都像行尸走肉。

[aɪ] [bɪ'liːvd] [maɪ'self] [friː] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli] [rɒŋ] [aɪ][dɪd][wɒz; wəz][ɪn][nɒt] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ]['ɪntuː]
I believed myself free and that the only wrong I did was in not taking you into
我 相信 我 自由的 和 那 这 仅有的 错误的 我 做过 曾是 在 不是 采取 你 进入
[maɪ] ['kɒnfɪdəns] .
my confidence .
我的 信心 .

我当时以为自己是自由的，我唯一的错误就是没有把你当成知己。

[bʌt; bət] [ðɪs] , [ðə; ði] ['veri] ['neɪtə(r)][pʊ; əv][maɪ] ['si:kɹət] [fə'bæd; fə'beɪd] .

But this , the very nature of my secret forbade .
但 这 , 这 非常 自然 的 我的 秘密 禁止 .

但这，正是我秘密本身所禁止的。

[haʊ] [kʊd; kəd][ai] [tel] [ju:; jʊ] [wʊt] [wʊd] [ɪn'evɪtəbli] ['eɪliəneɪt] [jɔ:(r); jə(r)] [ə'fekʃən] ?

How could I tell you what would inevitably alienate your affections ?
如何 可以 我 告诉 你 什么 会 不可避免地 离间 你的 情感 ?

我怎么能告诉你什么事必然会疏远你的感情呢？

[ðæt] [ækt][pʊ; əv][maɪ] ['ɜ:li] ['gɜ:lhʊd] [baɪ] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [geɪnd] [æn; ən] [ʌndɪ'zɜ:vd] ['fri:dəm]

That act of my early girlhood by which I had gained an undeserved freedom
那 行为 的 我的 早期的 少女时代 经过 哪个 我 有 获得 一个 不应得的 自由

[hæd; həd] [bi:n] [tu:] [beɪs] ;

had been too base ;
有 到过 也 根据 ;

我少女时期通过某种行为获得了不应得的自由，但那件事太卑鄙了；

['su:nə(r)][ðæn; ðən][let] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðɪs] [blɒt] [ɒn][maɪ][laɪf] ,

sooner than let you know this blot on my life ,
很快 比 让 你 知道 这 印迹 在 我的 生活 ,

我宁愿早点告诉你我人生中的这个污点，

[ai][wʊz; wəz] ['kɒntent] [tu:; tə] [rɪsk] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] — [ðə; ði] [ɪnkən'si:vəbl] [ˌpɒsə'bɪləti] — [pʊ; əv] ['mɪstə(r)]

I was content to risk the possibility — the inconceivable possibility — of Mr
我 曾是 内容 到 风险 这 可能性 — 这 不可思议 可能性 — 的 先生

. [breɪnɜ-dz] ['hævɪŋ] [sə'vaɪvd] [ðə; ði] [ə'tæk] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf] .

. Brainard's having survived the attack he had made upon his own life .
布雷纳德 拥有 幸存下来 这 攻击 他 有 制成 之上 他的 自己的生活 .

我甘愿冒着这种可能性——这种不可思议的可能性——去冒险，希望布雷纳德先生能从他对自己发动的袭击中幸存下来。

[kæn; kən][ju:; jʊ] [ʌndə'stænd] [sʌtʃ] [tə'merəti] ?

Can you understand such temerity ?
能 你 理解 这样的 鲁莽 ?

你能理解这种鲁莽行为吗？

[ai][kæn; kən][nɒt] , [naʊ] [ðæt] [ai] [si:] [ɪts] [rɪ'zʌlts] [bɪ'fɔ:(r)] [em 'i:] .

I can not , now that I see its results before me .
我 能 不是 , 现在 那 我 看 它是 结果 前 我 .

现在我看到了结果，我无法接受。

“ [səʊ][ðə; ði][daɪ][wʊz; wəz][kɑ:st][ænd; ənd][ai] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][waɪf] [ɪn'sted] [pʊ; əv][ðə; ði][mɪə(r)] ['ædəʊ]

“ So the die was cast and I became a wife instead of the mere shadow
” 所以 这 死 曾是 投掷 和 我 成为 一个 妻子 反而 的 这 仅仅 阴影

[pʊ; əv][wʌn] .

of one .
的 — .

“所以命运已定，我不再只是妻子的影子，而是成为了妻子。”

[ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['prɒspərəs] ,

You were prosperous ,
你 是 繁荣 ,

你曾经很富有，

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] ['sɒrəʊ] [keɪm] [tu:; tə] [dɪ'stɜ:b] [maɪ] [sens] [pʊ; əv] [kəm'pli:t] [sɪ'kjʊərəti] [tɪl] [ðæt] [deɪ]

and not a sorrow came to disturb my sense of complete security till that day
和 不是 一个 悲哀 来了 到 打扰 我的 感觉 的 完全的 安全 直到 那 天

[tu:] [wi:kz] [ə'gəʊ] ,

two weeks ago ,
二 周 前 ,

直到两周前的那一天，没有任何悲伤打扰到我完全的安全感。

[wen] , [lʊkɪŋ] [ʌp][ɪn][maɪ] [əʊn] [ˈlaɪbrəri] , [aɪ] [sɔː] , [ˈɡliːmɪŋ] [bɪˈtwiːn] [em ˈiː][ænd; ənd][ðə; ði]
when , looking up in my own library , I saw , gleaming between me and the
什么时候 , 寻找 向上 在 我的 自己的 图书馆 , 我 锯 , 闪闪发光 之间 我 和 这
[ˈiːvniŋ] [læmp] ,
evening lamp ,
晚上 灯 ,

当我抬头望向自己的书房时, 我看到, 在我与晚灯之间闪闪发光的是:

[ə; eɪ] [feɪs] , [wɪtʃ] , [ˈdɪfrənt] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn] [ˈmeni] [rɪˈspekts] ,
a face , which , different as it was in many respects ,
一个 脸 , 哪个 , 不同的 作为 它 曾是 在 许多 尊重 ,
一张脸, 尽管在很多方面都与众不同,

[tɔː(r)][maɪ] [ded] [pɑːst] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɡreɪv] [ænd; ənd] [sent] [maɪ] [θɔːts] [ˈriːlɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ]
tore my dead past out of the grave and sent my thoughts reeling back to a
撕裂 我的 死的 过去的 出去 的 这 严重 和 发送 我的 想法 卷轴 后退 到 一个
[ˈləʊnli] [rəʊd] [ɒn][ə; eɪ] [blæk] [ˈhɪlsaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈlaɪtɪd] [ˈwɪndəʊ] [ɪn] [vjuː] ,
lonely road on a black hillside with a lighted window in view ,
孤独 路 在 一个 黑色的 山坡 和 一个 照明 窗户 在 看法 ,
它将我死去的过去从坟墓里拽了出来, 让我的思绪飘回到了黑色山坡上一条孤独的道路, 远处有一扇亮着灯的窗户。

[ænd; ənd][bɪˈhaɪnd] [ðæt] [ˈwɪndəʊ] [ðə; ði] [aʊtˈstretʃt] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈmʌŋ]
and behind that window the outstretched form of a man with his head among
和 在后面 那 窗户 这 伸展 形式 的 一个 男人 和 他的 头 之中
[liːvz] [nɒt] [redə(r)] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [blʌd] .
leaves not redder than his blood .
树叶 不是 更红 比 他的 血 .

在那扇窗户后面, 一个男人伸展着身子, 头埋在树叶里, 树叶的颜色比他的血还要红。

“ [aɪ][hæv; həv] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ][hæv; həv] [sed] [tuː; tə] [ˈʌðə(r)z] ,
“ **I have said to you , I have said to others ,**
“ 我 有 说 到 你 , 我 有 说 到 其他的 ,
我曾对你们说过, 我也曾对其他人说过,

[ðæt] [ə; eɪ][ˈspektə(r)] [rəʊz] [əˈpɒn][em ˈiː] [ðæt] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .
that a specter rose upon me that day in the library .
那 一个 幽灵 玫瑰 之上 我 那 天 在 这 图书馆 .
那天在图书馆里, 一个幽灵向我袭来。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [tuː; tə][em ˈiː] , — [æn; ən] [æpəˈrɪ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [els] .
It was such to me , — an apparition and nothing else .
它 曾是 这样的 到 我 , — 一个 幻影 和 没有什么 别的 .
对我而言, 它只是一个幻影, 仅此而已。

[pəˈhæps] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [ɪmˈpres] [hɪmˈself] [æz; əz] [sʌtʃ] ,
Perhaps he meant to impress himself as such ,
也许 他 意思是 到 令人印象深刻 他自己 作为 这样的 ,
或许他是想让自己相信他就是这样的人。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd] [hɜːd] [nəʊ] [ˈfʊtɔːl] [ænd; ənd][ˈəʊnli] [lʊkt] [ʌp][bɪˈkæz; bɪˈkɒz][ɒv; əv][ðə; ði]
for I had heard no footfall and only looked up because of the
为了 我 有 听到 不 人流量 和 仅有的 看起来 向上 因为 的 这
[kənˈstreɪnɪŋ] [fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʊk] [wɪtʃ] [əˈweɪtɪd] [em ˈiː] .
constraining force of the look which awaited me .
约束 力量 的 这 看 哪个 等待中 我 .

因为我没有听到任何脚步声, 只是因为前方等待着我的目光让我感到一种束缚感, 才抬起头来。

[aɪ] [njuː] [ˈɑːftəwəd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [siːn] ,
I knew afterward that it was a man whom I had seen ,
我 知道 之后 那 它 曾是 一个 男人 谁 我 有 已见 ,
后来我才知道, 我之前看到的那个人就是他。

[ə; eɪ][mæn] [hu:m] [ju;; jʊ] [jɔ: 'self] [hæd; həd] [ˌɪntrə'dju:st] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [haʊs] ；
a man whom you yourself had introduced into the house ；

一个 男人 谁 你 你自己 有 介绍 进入 这 房子 ；

是你亲自介绍到家里来的人；

[bʌt; bət][æ̃t; ə̃t][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ai] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [ˈfæntəm] [pʊ; əv][maɪ] [fə'gɒtn] [pɑ:st] [sent] [tu;; tə]
but at the instant I thought it a phantom of my forgotten past sent to

但 在 这 立即的 我 想法 它 一个 幻影 的 我的 被遗忘的 过去的 发送 到

[ʃɒk] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [em 'i:] ；
shock and destroy me ；

震惊 和 破坏 我 ；

但那一刻，我却认为这是我遗忘的过去的一个幻影，被派来惊吓和摧毁我；

[ænd; ənd] ， [strʌk] [ˈspi:tʃləs] [wɪð] [ðə; ði] [ˈhɒrə(r)] [pʊ; əv][aɪ 'ti:] ，
and , struck speechless with the horror of it ；

和 ， 击 无言 和 这 恐怖 的 它 ；

他被眼前的景象吓得说不出话来。

[ai] [lɒst] [ðæt] [ˌɒpə'tju:nəti] [pʊ; əv][ˈmju:tʃuəl][ˌeksplə'neɪ(ə)n] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [em 'i:] [æ̃n; ə̃n]
I lost that opportunity of mutual explanation which might have saved me an

我 丢失的 那 机会 的 相互的 解释 哪个 可能 有 已保存 我 一个

[ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][ænd; ənd][ˈkru:əl] [ɪk'sprɪəriəns] ．
unnecessary and cruel experience ．

不必要 和 残忍的 经验 ．

我错失了相互解释的机会，而这本可以让我免受不必要的残酷经历。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [mæn] ， [hu:] [ˈrekəg'naɪzd] [em 'i:] [mɔ:(r)] [ˈʃʊəli; 'ʃɔ:li] [ðæ̃n; ðə̃n] [ai] [dɪd] [hɪm] ，
For this man , who recognized me more surely than I did him ；

为了 这 男人 ， WHO 认可 我 更多的 一定 比 我 做过 他 ；

对于这个比我更了解我的人来说，

[hu:] [pə'hæps] [nju:] [hu:] [ai] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔ:(r)] [hi;; hi] [ˈevə(r)] [ˈentəd] [maɪ] [haʊs] ，
who perhaps knew who I was before he ever entered my house ；

WHO 也许 知道 WHO 我 曾是 前 他 曾经 进入 我的 房子 ；

他或许在踏进我家门之前就已经知道我是谁了。

[hæz; həz] [spɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [wi:ks] [wɪð] [maɪ] [fɪəz] [ænd; ənd] [həʊps] [æz; əz][ə; eɪ][ˈtɑrgə(r)] [wɪð]
has sported for two weeks with my fears and hopes as a tiger with

有 运动 为了 二 周 和 我的 恐惧 和 希望 作为 一个 老虎 和

[hɪz; ɪz] [preɪ] ．

his prey ．

他的 猎物 ．

两周以来，我的恐惧和希望就像老虎追逐猎物一样，不断上演。

[meɪn'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈætɪtju:d] [pʊ; əv][ˈstreɪndʒə(r)] — [ju;; jʊ][hæv; həv] [bi:n] [ˈwɪtnəs] [tu;; tə][hɪz; ɪz][ˈmænə(r)]
Maintaining his attitude of stranger — you have been witness to his manner

保持 他的 态度 的 陌生人 — 你 有 到过 证人 到 他的 方式

[ɪn][maɪ] [ˈprez(ə)ns] — [hi;; hi][led] [em 'i:] [ˈsləʊli] [bʌt; bət][ˈʃʊəli; 'ʃɔ:li][tu;; tə] [bɪ'li:v] [maɪ'self] [dɪ'si:vd] [baɪ]
in my presence — he led me slowly but surely to believe myself deceived by

在 我的 在场 — 他 引领 我 缓慢地 但 一定 到 相信 我 受骗 经过

[æ̃n; ə̃n] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [rɪ'zembləns] ；
an extraordinary resemblance ；

一个 非凡的 相似 ；

他始终保持着陌生人的姿态——你已经亲眼目睹了他在我面前的举止——他慢慢地、但肯定地让我相信，我被一张惊人的相似脸所欺骗了；

[ə; eɪ] [rɪ'zembləns] , [mɔːrəʊvə(r)] , [wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [həʊld] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['fri:kwəntli]
a resemblance , moreover , which did not hold at all times , and which frequently
一个 相似 , 而且 , 哪个 做过 不是 抓住 在 全部 时代 , 和 哪个 频繁地
[ˈvænɪʃd] [ɔːltə'geðə(r)] ,
vanished altogether ,
消失了 共 ,

此外, 这种相似性并非始终存在, 而且经常完全消失。

[æz; əz] [aɪ] [rɪ'kɔːl, 'riːkɔːl] [ðə; ði] [streɪt] - ['fi:tʃəd] [bʌt; bət] [ˈbʃ(ə)n] [ʌn'kuːθ] [ˈæspekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [huː]
as I recalled the straight - featured but often uncouth aspect of the man who
作为 我 召回 这 直的 - 特色 但 经常 粗野 方面 的 这 男人 who
[hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ðə; ði] [ædmə'reɪ(ə)n] [ɒv; əv] [buːn] .
had awakened the admiration of Boone .
有 觉醒 这 钦佩 的 布恩 .

我回想起那个唤起布恩钦佩之情的男人, 他五官端正, 但举止却常常粗鲁无礼。

['meməri] [hæd; həd] [biːn] [ə'weɪkənd] [ænd; ənd] [maɪ] [sli:p] [fɪld] [wɪð] [dri:mz] , [bʌt; bət] [ðə; ði]
Memory had been awakened and my sleep filled with dreams , but the
记忆 有 到过 觉醒 和 我的 睡觉 已填 和 梦境 , 但 这
[ʌnɪn'dʒʊərəbl] [hæd; həd] [biːn] [speəd] [em 'iː]
unendurable had been spared me
难以忍受 有 到过 幸存 我

记忆已被唤醒, 我的睡眠充满了梦境, 但那无法忍受的痛苦却让我免受其害。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɒz; wəz] ['θæŋkɪŋ] [ɡɒd] [wɪð] [maɪ] [həʊl] [hɑːt] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [wʌn] [naɪt] ,
and I was thanking God with my whole heart , when suddenly one night ,
和 我 曾是 谢谢 上帝 和 我的 所有的 心 , 什么时候 突然 一 夜晚 ,
[ænd; ənd] [aɪ] [wɒz; wəz] ['θæŋkɪŋ] [ɡɒd] [wɪð] [maɪ] [həʊl] [hɑːt] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [wʌn] [naɪt] ,
我全心全意地感谢上帝, 突然有一天晚上,

[wen] [æn; ən] ['iːvɪŋ] [spɛnt] [wɪð] [frendz] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [wei] [hæd; həd] [meɪd] [em 'iː] [fiːl] [seɪf] ,
when an evening spent with friends in the old way had made me feel safe ,
什么时候 一个 晚上 花费 和 朋友们 在 这 老的 方式 有 制成 我 感觉 安全的 ,
[wen] [æn; ən] ['iːvɪŋ] [spɛnt] [wɪð] [frendz] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [wei] [hæd; həd] [meɪd] [em 'iː] [fiːl] [seɪf] ,
当和朋友们以传统方式共度夜晚让我感到安全时,

[maɪ] [lʌv] [seɪf] , [maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [maɪ] [tʃaɪld] [seɪf] ,
my love safe , my husband and my child safe ,
我的 爱 安全的 , 我的 丈夫 和 我的 孩子 安全的 ,
[maɪ] [lʌv] [seɪf] , [maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [maɪ] [tʃaɪld] [seɪf] ,
我的爱人平安, 我的丈夫和孩子也平安。

[ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [maɪ] [ɪəz] [frɒm; frəm] [brɪ'ləʊ] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɑːf] , [laʊd] ,
there came to my ears from below the sound of a laugh , loud ,
那里 来了 到 我的 耳朵 从 以下 这 声音 的 一个 笑 , 大声 ,
[ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [maɪ] [ɪəz] [frɒm; frəm] [brɪ'ləʊ] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɑːf] , [laʊd] ,
我耳边传来从下方传来一阵响亮的笑声。

[kɔːs] [ænd; ənd] [dɪ'rɑɪdɪŋ] , — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɑːf] [æz; əz] [kʊd; kəd] [sprɪŋ] [frɒm; frəm] [nəʊ] ['membə(r)] [ɒv; əv]
coarse and deriding , — such a laugh as could spring from no member of
粗 和 嘲笑 , — 这样的 一个 笑 作为 可以 春天 从 不 成员 的
[maɪ] [əʊn] ['haʊshəʊld] ,
my own household ,
我的 自己的 家庭 ,
[maɪ] [əʊn] ['haʊshəʊld] ,
粗俗而嘲讽的笑声——这种笑声绝不可能出自我的家人之口。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɑːf] [æz; əz] [aɪ] [hɜːd] [bʌt; bət] [wʌnz] [brɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [baɪ] - [ɡɒn] [jɪəz]
such a laugh as I heard but once before and that in the by - gone years
这样的 一个 笑 作为 我 听到 但 一次 前 和 那 在 这 经过 - 已消失 年
[wen] [sʌm; səm] [wʌn] [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . ['breɪnərd] [ɪf] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ˈɔːlweɪz] [ɪn] [buːn] .
when some one asked Mr . Brainard if he meant to live always in Boone .
什么时候 一些 一 问 先生 : 布雷纳德 如果 他 意思是 到 居住 总是 在 布恩 .
[wen] [sʌm; səm] [wʌn] [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . ['breɪnərd] [ɪf] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ˈɔːlweɪz] [ɪn] [buːn] .
这样的笑声我只听过一次, 那是在过去的几年里, 有人问布雷纳德先生是否打算永远住在布恩。

[ðə; ði] [ʃɒk] [wɒz; wəz][ˈterəb(ə)] , [ænd; ənd] [wen] [ai] [ˈlɜ:nɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsekrət(ə)rɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]
The shock was terrible , and when I learned that the secretary , and the
这 震惊 曾是 糟糕的 , 和 什么时候 我 学习 那 这 秘书 , 和 这
[ˈsekrət(ə)rɪ] [ˈəʊnli] ,
secretary only ,
秘书 仅有的 ,

这真是晴天霹雳，当我得知秘书，而且只有秘书一个人，

[wɒz; wəz] [bɪˈləʊ] , [ai] [nju:] [hu:] [ðæt] [ˈsekrət(ə)rɪ][wɒz; wəz][ænd; ənd] [ˈji:ldɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [bləʊ] .
was below , I knew who that secretary was and yielded to the blow .
曾是 以下 , 我 知道 WHO 那 秘书 曾是 和 产生 到 这 吹 .

在下面，我知道那个秘书是谁，于是屈服于这一击。

“ [jet] [həʊp] [daɪz] [hɑ:d] [wɪð] [ðə; ði] [ˈhæpi] .
“ **Yet hope dies hard with the happy .**
“ 然而 希望 死亡 难的 和 这 快乐的 .

“然而，希望并不会随着幸福的消逝而消失。”

[ai] [nju:] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:][wɒz; wəz][nɒt] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [nəʊ] , — [ai][mʌst; məst][bi:; bi][ʊə(r)] .
I knew , but it was not enough to know , — I must be sure .
我 知道 , 但 它 曾是 不是 足够的 到 知道 , — 我 必须 是 当然 .

我知道，但仅仅知道是不够的——我必须确定。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wei] — [aɪ ˈti:] [keɪm] [tu:; tə][em ˈi:] [wɪð] [maɪ] [fɜ:st] [ˈflʌtərɪŋ] [breθ] [æz; əz][ai]
There was a way — it came to me with my first fluttering breath as I
那里 曾是 一个 方式 — 它 来了 到 我 和 我的 第一的 飘动 气息 作为 我
[rɪˈkʌvəd] [frɒm; frəm][maɪ] [feɪnt] .
recovered from my faint .
恢复 从 我的 头晕的 .

办法是有的——当我从昏厥中恢复过来，第一次呼吸急促时，我就想到了。

[ɪn] [ðəʊz] [əʊld] [deɪz] [wen] [ai][wɒz; wəz] [θrəʊn] [mʌtʃ] [wɪð] [ðɪz] [mæn] ,
In those old days when I was thrown much with this man ,
在 那些 老的 天 什么时候 我 曾是 抛掷 很多 和 这 男人 ,
那些年，当我与这个男人有很多交集的时候，

[hi:; hi][hæd; həd] [ʃəʊn] [em ˈi:][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ˈsaɪfə(r)][ænd; ənd] [tɔ:t] [em ˈi:] [haʊ] [tu:; tə][ju:z][aɪ ˈti:] .
he had shown me a curious cipher and taught me how to use it .
他 有 所示 我 一个 好奇的 密码 和 教授 我 如何 到 使用 它 .

他给我展示了一种奇特的密码，并教我如何使用它。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][əˈrɪdʒən(ə)] [wɪð] [hɪmˈself] , [hi:; hi] [sed] ,
It was original with himself , he said ,
它 曾是 原来的 和 他自己 , 他 说 ,
他说，这是他自己独创的。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [wi:; wi] [maɪt] [bi:; bi][glæd][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈmeθəd] [ɒv; əv] [kəˈmjʊ:nɪˈkeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]
and some day we might be glad of a method of communication which
和 一些 天 我们 可能 是 高兴的 的 一个 方法 的 沟通 哪个
[wʊd] [ˈrendə(r)][ˈʌʊə(r)] [ˌkɒrəˈspɒndəns] [ɪnˈvaɪələb(ə)] .
would render our correspondence inviolable .
会 使成为 我们的 一致 不可侵犯的 .

或许有一天，我们会庆幸有一种通讯方式，能够确保我们的通信畅通无阻。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [si:] [waɪ] [hi:; hi] [kənˈsɪdəd] [ðɪz] [ˈlaɪkli] [ˈevə(r)][tu:; tə][bi:; bi][drˈzʌərəb(ə)] ,
I could not see why he considered this likely ever to be desirable ,
我 可以 不是 看 为什么 他 经过考虑的 这 可能 曾经 到 是 理想 ,
我不明白他为什么会认为这样做是可取的。

[bʌt; bət][ai] [tʊk] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] [wɪtʃ] [hi;; hi] [geɪv] [em 'i:] [ænd; ənd] [ˈprɒmɪst] [ðæt] [ai]
but I took the description of it which he gave me and promised that I
但 我 采取 这 描述 的 它 哪个 他 给予 我 和 承诺 那 我
[wʊd] [ˈnevə(r)][let][aɪ 'ti:] [li:v] [maɪ][ˈpɜ:s(ə)n] .
would never let it leave my person .
会 绝不 让 它 离开 我的 人 .

但我接受了他给我的描述，并承诺永远不会让它离开我的身边。

[ai][ˈi:v(ə)n] [əˈlaʊd] [hɪm][tu;; tə][ˈsəʊldə(r)][əˈbaʊt] [maɪ] [nek] [ðə; ði] [tʃeɪn] [wɪtʃ] [held][ðə; ði] [ˈlɒkɪt] [ɪn]
I even allowed him to solder about my neck the chain which held the locket in
我 甚至 允许 他 到 焊接 关于 我的 脖子 这 链 哪个 握住 这 吊坠 在
[wɪtʃ] [hi;; hi][hæd; həd] [pleɪst] [aɪ 'ti:] .
which he had placed it .
哪个 他 有 放置 它 .

我甚至允许他把挂着他放置的小盒的链子焊在我的脖子上。

[ˈkɒnsɪkwəntli] [ai][hæd; həd][aɪ 'ti:] [wɪð] [em 'i:] [wen] [ai][fled][frɒm; frəm] [bu:n] ,
Consequently I had it with me when I fled from Boone ,
最后 我 有 它 和 我 什么时候 我 逃亡 从 布恩 ,
[ɪn] [dɪˈtrɔɪt] [wɪtʃ] [hi;; hi][hæd; həd] [pleɪst] [aɪ 'ti:] .
and for the first few weeks after arriving at my uncle's house in Detroit .
和 为了 这 第一的 很少 周 后 抵达 在 我的 叔叔的 房子 在 底特律 .

在抵达底特律叔叔家后的头几个星期里，情况一直如此。

[ðen] , [ˈwɪʃɪŋ] [tu;; tə] [ˈbænɪʃ] [ˈevri] [rɪˈmaɪndə(r)][ɒv; əv] [deɪz] [ai][wɒz; wəz][səʊ] [ˈæŋkʃəs] [tu;; tə] [fəˈget] ,
Then , wishing to banish every reminder of days I was so anxious to forget ,
然后 , 祝 到 放逐 每一个 提醒 的 天 我 曾是 所以 焦虑的 到 忘记 ,
[ənd; ənd] [dɪˈspɑɪzɪd] [ˈsaɪfə(r)] .
and despised cipher .
和 被鄙视的 密码 .

然后，为了彻底抹去所有让我想起那些我极力想要忘记的日子的痕迹，

[ai] [brʊk] [ðæt] [tʃeɪn] ,
I broke that chain ,
我 打破 那 链 ,
[dɪˈstrɔɪd] [ðə; ði] [ˈlɒkɪt] [ænd; ənd][hɪd] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ˈevri] [wʌnz] [saɪt] [ðə; ði] [naʊ] [ˈjuːsləs]
destroyed the locket and hid away from every one's sight the now useless
损毁 这 吊坠 和 隐藏 离开 从 每一个 一个人的 视线 这 现在 无用

我打破了那条锁链。

[ænd; ənd] [dɪˈspɑɪzɪd] [ˈsaɪfə(r)] .
and despised cipher .
和 被鄙视的 密码 .

他毁掉了小盒，并将那枚如今已无用且令人厌恶的密码藏了起来，不让任何人看到。

[waɪ] [ai] [rɪˈteɪnd] [ðə; ði][ˈsaɪfə(r)][ai][kæn; kən][nɒt] [ɪkˈspleɪn] .
Why I retained the cipher I can not explain .
为什么 我 保留 这 密码 我 能 不是 解释 .

我无法解释我为什么保留了密码。

[naʊ] , [ðæt] [ˈsaɪfə(r)][mʌst; məst] [pru:v] [maɪ][sælˈveɪʃ(ə)n] .
Now , that cipher must prove my salvation .
现在 , 那 密码 必须 证明 我的 救恩 .

现在，这个密码必须证明我的救赎。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][aɪ 'ti:] [ə'gen] [aɪ][wɒz; wəz][ʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv] [rɪ'si:vɪŋ] [frɒm; frəm][maɪ]
If I could find it again I was sure that the shock of receiving from my
如果 我 可以 寻找 它 再次 我 曾是 当然 那 这 震惊 的 接收 从 我的
[hænd][ɪ'sɜ:t(ə)n] [wɜ:dʒ] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪmbəlz] [hi:; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [tʊ:t] [em 'i:] [wʊd] [kɔ:l]
hand certain words written in the symbols he had himself taught me would call
手 肯定 字 书面 在 这 符号 他 有 他自己 教授 我 会 称呼
[frɒm; frəm][hɪm][æn; ən] [ɪn'vɒləntɪrɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .
from him an involuntary revelation .
从 他 一个 非自愿 启示 .

如果我能再次找到它，我确信，从我手中接过他亲自教给我的用符号写成的某些词语的冲击，会让他不由自主地获得启示。

[aɪ][ʊd; jəd] [nəʊ] [wɒt] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə][fɪə(r)] .
I should know what I had to fear .
我 应该 知道 什么 我 有 到 害怕 .

我应该知道自己该害怕什么。

[bʌt; bət][səʊ] [ˈmeni] [ˈtʃeɪndʒɪz] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] [ænd; ənd][səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [rɪ'læpst] [sɪns] [aɪ]
But so many changes had taken place and so long a time elapsed since I
但 所以 许多 变化 有 已采取 地方 和 所以 长的 一个 时间 过去 自从 我
[hɪd] [ðɪs] [slɪp][ɒv; əv][ˈpeɪpə(r)] [ə'weɪ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [ɪ:v(ə)n][ʊə(r)][aɪ] [stɪl] [rɪ'teɪnd] [aɪ 'ti:] ;
hid this slip of paper away that I was not even sure I still retained it ;
隐藏 这 滑 的 纸 离开 那 我 曾是 不是 甚至 当然 我 仍然 保留 它 ;

但是，自从我把这张纸条藏起来之后，已经过去了很长时间，而且发生了太多变化，以至于我甚至不确定自己是否还保留着它；

[bʌt; bət][ˈɑ:ftə(r)] [ˈspendɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [ˈsɜ:tʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] ,
but after spending a good share of the night in searching for it ,
但 后 开支 一个 好的 分享 的 这 夜晚 在 搜索 为了 它 ,

但经过大半夜的寻找，

[aɪ][ˈfaɪnəli] [keɪm] [ə'kros] [aɪ 'ti:][ɪn][wʌn][ɒv; əv][maɪ][əʊld] [trʌŋks] .
I finally came across it in one of my old trunks .
我 最后 来了 穿过 它 在 一 的 我的 老的 树干 .

我终于在我的一个旧箱子里找到了它。

" [ðə; ði][nekst] [ˈmɔ:nɪŋ] [aɪ] [meɪd] [maɪ] [test] .
" **The next morning I made my test .**
" 这 下一个 早晨 我 制成 我的 测试 .

“第二天早上我参加了考试。”

[pə'hæps] , [ˈhenri] ,
Perhaps , Henry ,
也许 , 亨利 ,

或许吧，亨利。

[ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] [maɪ] [ˈhændɪŋ] [ˈmɪstə(r)] . [sti:l] [æn; ən] [ˈempti] [ˈenvələʊp] [tu:; tə] [meɪl] [wɪtʃ] [hi:; hi]
you remember my handing Mr . Steele an empty envelope to mail which he
你 记住 我的 处理 先生 . 斯蒂尔 一个 空的 信封 到 邮件 哪个 他
[rɪ'tʜ:nd] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [sə'praɪz] [səʊ][ˈnætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [ˈsi:mɪŋli] [ʌn'feɪnd] [ðæt] [hi:; hi]
returned with an air of surprise so natural and seemingly unfeigned that he
返回 和 一个 空气 的 惊喜 所以 自然的 和 似乎 慥 那 他
[ə'gen] [fɔ:st] [em 'i:][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)][hi:; hi] [ə'pɪəd] .
again forced me to believe that he was the stranger he appeared .
再次 强制 我 到 相信 那 他 曾是 这 陌生人 他 出现 .

你还记得我递给斯蒂尔先生一个空信封让他寄出去吗？他带着惊讶的神情退了回来，那神情如此自然，如此真诚，以至于我再次相信他就是他所表现出来的那个陌生人。

[ðəʊ] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['rekəg'naɪzd] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wəz; wəz][æn; ən]
Though he must have recognized at a glance — for he was an
尽管 他 必须 有 认可 在 一个 瞥一眼 — 为了 他 曾是 一个
[ə'dept][ɪn] [ðɪs] ['saɪfə(r)][wʌns] — [ðə; ði]['sev(ə)n]['sɪmp(ə)l] ['sɪmbəlz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ɪksprest] [ðə; ði]
adept in this cipher once — the seven simple symbols in which I had expressed the
熟练 在 这 密码 一次 — 这 七 简单的 符号 在 哪个 我 有 表达 这
[greɪt] [kraɪ][ɒv; əv][maɪ][səʊl] - [ɪz][aɪ'tiː][juː; jʊ] ?
great cry of my soul ' Is it you ?
伟大的 哭 的 我的 灵魂 - 是 它 你 ?

虽然他一眼就认出了——因为他曾经精通这种密码——我用这七个简单的符号表达了我灵魂深处的呐喊“是你吗？”
- [hiː; hi]['æktɪd][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['sekrət(ə)ri][səʊ] ['pɜːfɪktli] [ðæt] [ɔːl][maɪ][əʊld] [həʊps] [rɪ'tɜːnd] [ænd; ənd]
' he acted the innocent secretary so perfectly that all my old hopes returned and
- 他 行动 这 清白的 秘书 所以 完美 那 全部 我的 老的 希望 返回 和
[aɪ] [ɪksprɪəriənst] [wʌn][aʊə(r)][ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] [dʒɔɪ] .
I experienced one hour of perfect joy .
我 经验丰富的 — 小时 的 完美的 喜悦 .

“他把天真无邪的秘书演得太好了，以至于我所有的旧希望都回来了，我体验了一个小时的完美快乐。”
[ðen] [keɪm] [ə'nʌðə(r)] [rɪ'ækʃn] .
Then came another reaction .
然后 来了 其他 反应 .

随后又出现了另一种反应。
['leti] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði]['beɪbi] [wɪð] [ə; eɪ]['peɪpə(r)] [pɪnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][kəʊt] .
Letty brought in the baby with a paper pinned to her coat .
莱蒂 带来 在 这 婴儿 和 一个 纸 已置顶 到 她 外套 .

莱蒂抱着婴儿进来，外套上别着一张纸。
[ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] [tuː; tə][juː'es] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['aʊtreɪdʒ] ,
She declared to us that a woman had been the instrument of this outrage ,
她 声明 到 我们 那 一个 女士 有 到过 这 乐器 的 这 暴行 ,
她向我们宣称，这起暴行是由一名女性所为。

[ðəʊ] [ðə; ði][mɑːrks][ɪn'saɪd] , [sə'dʒestɪŋ] [ðə; ði]['saɪfə(r)][bʌt; bət] [wɪð] [kærəktə'rɪstɪk] [verɪ'eʃən]
though the marks inside , suggesting the cipher but with characteristic variations
尽管 这 标记 里面 , 建议 这 密码 但 和 特征 变体
[bɪ'spiːk] ['mæɪlɪs] ,
bespeaking malice ,
宣告 恶意 ,
虽然内部的标记暗示着密码，但其特有的变化表明了恶意，

[kʊd; kəd]['əʊnli][hæv; həv] [biːn] [meɪd] [baɪ][wʌn][hænd] .
could only have been made by one hand .
可以 仅有的 有 到过 制成 经过 — 手 .
这件作品只能出自一人之手。

“ [haʊ] [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [sə'fɪ(ə)nt] [həʊld][ə'pɒn][maɪ][maɪnd][tuː; tə][dræg][ðə; ði] [kiː]
“ **How I managed to maintain sufficient hold upon my mind to drag the key**
” 如何 我 管理 到 维持 充足的 抓住 之上 我的 头脑 到 拖 这 钥匙
[frɒm; frəm][maɪ] [breɪst] [ænd; ənd][baɪ][ɪts] [miːnz] [tuː; tə] [pɪk] [aʊt][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst]
from my breast and by its means to pick out the meaning of the first
从 我的 胸部 和 经过它是 方法 到 挑选 出去 这 意义 的 这 第一的
[θriː] [wɜːdz] — [wɜːdz] [wɪtʃ] [wʌns] [riːd] [sə'dʒestɪd] [ɔːl][ðə; ði][rest] — [aɪ][kæn; kən][nɒt] [naʊ]
three words — words which once read suggested all the rest — I can not now
三 字 — 字 哪个 一次 读 建议 全部 这 休息 — 我 能 不是 现在
[ɪ'mædʒɪn] .
imagine .
想象 .

“我现在无法想象，我当时是如何保持足够的理智，从胸口掏出钥匙，并借此弄清前三个词的意思——这三个词一旦读出来，就暗示了其余的一切。

[deθ] [wɒz; wəz][ɪn][maɪ] [hɑ:t] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪzəri] [ɒv; əv][,aɪ 'ti:] [ɔ:l] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ˈhju:mən]
Death was in my heart and the misery of it all more than human
死亡 曾是 在 我的 心 和 这 苦难 的 它 全部 更多的 比 人类
[streŋθ] [kʊd; kəd][beə(r)] ;
strength could bear ;
力量 可以 熊 ；

死亡萦绕在我心头，这一切的痛苦远超人类所能承受；

[jet] [aɪ] [kəm'peəd] ['peɪpə(r)] [wɪð] ['peɪpə(r)] ['keəfəli] , [ɪn'telɪdʒəntli] ,
yet I compared paper with paper carefully , intelligently ,
然而 我 比较的 纸 和 纸 小心 , 聪明地 ,
[bʌt] [aɪ] [wɪð] [ˈkæʃən] [ˈpɛɪpə(r)] [wɪð] [ˈpɛɪpə(r)] [ˈkeəfəlɪ] [ˌɪntəlɪdʒəntli]
但我还是仔细、理性地比较了每张纸。

[tɪl] [ði:z] [wɜ:dz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [preə(r)] - [bʊk] [wɪð] [ɔ:l][ðeə(r)] ['θretnɪŋ] ['mi:nɪŋ] [tu:; tə][,em 'i:]
till these words from the prayer - book with all their threatening meaning to me
直到 这些 字 从 这 祷告 - 书 和 全部 他们的 威胁 意义 到 我
[ænd; ənd][maɪn] ['stɑ:tɪd] ['ɪntu:] [laɪf] [brɪfɔ:(r)] [,em 'i:] :
and mine started into life before me :
和 矿 开始 进入 生活 前 我 ；

直到祈祷书中那些对我而言充满威胁的话语，以及它们对我家人的影响，开始在我面前鲜活地呈现出来：

- ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði][sɪnz] — - ['henri] ,
' Visiting the sins — ' Henry ,
- 访问 这 罪孽 — - 亨利 ,
[ˈvɪzɪtɪŋ] [ðə; ði][sɪnz] — — [ˈhenri]
“探访罪恶——”亨利，

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [wɜ:dz] - ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði][sɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɑ:ðəz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['ʌntə; 'ʌntu]
you know the words ' Visiting the sins of the fathers upon the children unto
你 知道 这 字 - 访问 这 罪孽 的 这 父亲们 之上 这 孩子们 到
[ðə; ði] [θɜ:d] [ænd; ənd] [fɔ:θ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .
the third and fourth generation .
这 第三 和 第四 一代 。

你们知道这句话：“将父的罪孽追讨到子孙后代，直到三四代。”

- [ə'pɒn][ðə; ði] ['tʃɪldrən] !
' Upon the children !
- 之上 这 孩子们 ！
[ə'pɒn][ðə; ði] ['tʃɪldrən] !
“为了孩子们！ ”

['henri] , [hi:; hi] [ment] ['bɔ:rə] !
Henry , he meant Laura !
亨利 , 他 意思是 劳拉 ！
[ˈhenri] , [hi:; hi] [ment] ['bɔ:rə] !
亨利，他指的是劳拉！

[ˈaʊə(r)][ˈlɪt(ə)l] ['bɔ:rə] !
our little Laura !
我们的 小的 劳拉 ！
[ˈaʊə(r)][ˈlɪt(ə)l] ['bɔ:rə] !
我们的小劳拉！

[aɪ][hæd; həd] ['weɪkən] ['vendʒəns] [ɪn][ə; eɪ] [fi:nd] .
I had wakened vengeance in a fiend .
我 有 醒来 复仇 在 一个 恶魔 ；
[aɪ][hæd; həd] ['weɪkən] ['vendʒəns] [ɪn][ə; eɪ] [fi:nd] .
我唤醒了恶魔心中的复仇之火。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] ['kɑ:mli] [smaɪld] [ɪn][maɪ] [feɪs] [æz; əz][hi:; hi] ['hændɪd] [,em 'i:] [bæk] [ðæt] ['empti]
The man who had calmly smiled in my face as he handed me back that empty
这 男人 WHO 有 平静地 微笑 在 我的 脸 作为 他 递交 我 后退 那 空的
[ˈenvələʊp] [ɪn'skraɪbd] [wɪð] [ðə; ði][waɪld] [ə'pi:l] ,
envelope inscribed with the wild appeal ,
信封 铭文 和 这 荒野 上诉 ,
[ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] ['kɑ:mli] [smaɪld] [ɪn][maɪ] [feɪs] [æz; əz][hi:; hi] ['hændɪd] [,em 'i:] [bæk] [ðæt] ['empti]
那个面带微笑、平静地把写着恳求信的空信封递还给我的男人

- [ɪz][aɪˈtiː][juː; jə] ?
' **Is it you ?**
- 是 它 你 ？

是你吗？

- [wɒz; wəz][ðə; ði][mæn][aɪ][hæd; həd][wʌns] ['drɪvɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [vɜːdʒ] [pɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd] [huː]
' **was the man I had once driven to the verge of the grave and who**
- 曾是 这 男人 我 有 一次 驱动 到 这 边缘 的 这 严重 和 who
[hæd; həd] [kʌm] [bæk] [naʊ] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [juːˈes][ɔːl] .
had come back now to destroy us all .
有 来 后退 现在 到 破坏 我们 全部 .

这个人曾被我逼到绝境，如今却回来要毁灭我们所有人。

“ [jet] , [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['riːtɪŋ] [aʊt][pɒv; əv][ðə; ði] ['draʊnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [strɔːz] ,
“ **Yet , such is the reaching out of the drowning for straws ,**
“ 然而 , 这样的 是 这 到达 出去 的 这 溺水 为了 吸管 ,
“然而，这就好比溺水者伸手去抓救生管一样。”

[aɪ][dɪd][nɒt] ['ʌtəli] [dɪ'speə(r)] [tɪl] ['nɪks(ə)n] [brɔːt] [emˈiː][frɒm; frəm] [ðɪs] [mænz] ['lɒdʒɪŋ] - [haʊs] ,
I did not utterly despair till Nixon brought me from this man's lodging - house ,
我 做过 不是 完全地 绝望 直到 尼克松 带来 我 从 这 男人的 住宿 - 房子 ,
直到尼克松把我从这个人的旅馆里带出来，我才彻底绝望。

[weə(r)] [aɪ][hæd; həd] [sent] [hɪm] , [ə; eɪ] ['spesɪmən] [pɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hændraɪtɪŋ] .
where I had sent him , a specimen of his handwriting .
在哪里 我 有 发送 他 , 一个 标本 的 他的 手写 .
我曾寄给他一份他的笔迹样本。

“ ['nɪks(ə)n][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] ['kɒnfɪdənt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] .
“ **Nixon is the only confidant I have had .**
“ 尼克松 是 这 仅有的 知己 我 有 有 .
“尼克松是我唯一的知己。”

['nɪks(ə)n] [njuː] [emˈiː][æz; əz][ə; eɪ][gɜːl] [wen] [hiː; hi] [wɜːkt] [ɪn][maɪ] ['ʌŋkəlz] [həʊm] ,
Nixon knew me as a girl when he worked in my uncle's home ,
尼克松 知道 我 作为 一个 女孩 什么时候 他 工作 在 我的 叔叔的 家 ,
尼克松在我叔叔家工作时就认识我了，那时我还是个女孩。

[ænd; ənd][hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd][ðə; ði][məʊst] [ʌnˈbaʊndɪd] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] ['dʒeləs] , [əˈfekʃn]
and has always had the most unbounded , I may say jealous , affection
和 有 总是 有 这 最多 无界 , 我 可能 说 嫉妒的 , 感情
[fɔː(r); fə(r)][emˈiː] .
for me .
为了 我 .

而且她一直以来都对我怀有最无私的、甚至可以说带有嫉妒意味的喜爱。

[tuː; tə][hɪm][aɪ][hæd; həd] [deəd] [ɪmˈpɑːt] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɒt] [trʌst] [jɔː(r); jə(r)] [njuː] ['sekrət(ə)rɪ] ;
To him I had dared impart that I did not trust your new secretary ;
到 他 我 有 敢于 传授 那 我 做过 不是 相信 你的 新的 秘书 ;
我曾大胆地告诉他，我不信任你的新秘书；

[ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][mæn][aɪ][wʌns] [njuː] [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈtɜːmɪnd] [əˈpəʊnənt] [pɒv; əv]
that he looked like a man I once knew who was a determined opponent of
那 他 看起来 喜欢 一个 男人 我 一次 知道 who 曾是 一个 决定 对手 的
[ðə; ði] ['pɑːti] [naʊ] ['traɪŋ] [tuː; tə] [ɪˈlekt] [juː; jə] ;
the party now trying to elect you ;
这 派对 现在 尝试 到 选 你 ;
他长得像我曾经认识的一个人，那人是现在试图选举你的政党的坚定反对者；

[ðæt] [ə; eɪ] [ˈspesɪmən] [pɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋ] [wʊd] [meɪk] [ˌem ˈiː] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] , [ænd; ənd] [begd] [hɪm]
that a specimen of his writing would make me quite sure , and begged him
那 一个 标本 的 他的 写作 会 制作 我 相当 当然 , 和 乞求 他
[tuː; tə][get][aɪ ˈtiː] .
to get it .
到 得到 它 .

我相信，只要给他写一篇习作，我就能确信无疑，于是恳求他把习作弄来。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [pɪk] [ʌp] [sʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈɒfɪs] [bɪˈləʊ] ,
I thought he might pick up such in the little office below ,
我 想法 他 可能 挑选 向上 这样的 在 这 小的 办公室 以下 ,
[ˌɪf] [aɪ] [wɒz; wəz] [ˈɪf] [ˌɒfɪs] [bɪˈləʊ] [ˈwɪl]
我 以为 他 可能会 在 楼下 的 小 办公室 里 看到 这样 的 东西 。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ˈnevə(r)][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][duː; də][səʊ] — [ˈmɪstə(r)] . [stiːl] [hæz; həz][ˈteɪkən][ˈkeə(r)] [nɒt]
but he was never able to do so — Mr . Steele has taken care not
但 他 曾是 绝不 有能力的 到 做 所以 — 先生 . 斯蒂尔 有 已采取 关心 不是
[tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ][laɪn] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] — [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][ˈfaɪnd][ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [saɪnd] [wɪð]
to leave a line written in this house — but he did find a few lines signed with
到 离开 一个 线 书面 在 这 房子 — 但 他 做过 寻找 一个 很少 线条 签名 和
[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɔːdɪŋ] - [haʊs] ,
his name in his own room at the boarding - house ,
他的 姓名 在 他的 自己的 房间 在 这 登机 - 房子 ,

但他始终未能做到这一点——斯蒂尔先生非常注意不在这所房子里留下任何字迹——但他确实在寄宿公寓自己的房间里发现了几行署有他名字的字迹。

[ænd; ənd]
and
和
[ənd]
和

[ðɪːz] [hiː; hi] [ʃəʊd] [ˌem ˈiː] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi][təʊld][ˌem ˈiː][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [pɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈerənd] .
these he showed me before he told me the result of his errand .
这些 他 显示 我 前 他 讲述 我 这 结果 的 他的 差事 .
[ˌɪf] [aɪ] [wɒz; wəz] [ˈɪf] [ˌɒfɪs] [bɪˈləʊ] [ˈwɪl]
我 以为 他 可能会 在 楼下 的 小 办公室 里 看到 这样 的 东西 。

他给我看了这些东西，然后才告诉我他办事的结果。

[ðeɪ] [ˈset(ə)ld] [ɔːl] [ˌdaʊt] .
They settled all doubts .
他们 定居 全部 疑虑 .
[ənd]
和

他们消除了所有疑虑。

[wɒt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [feɪt] ?
What is to be my fate ?
什么 是 到 是 我的 命运 ?
[ˌɪf] [aɪ] [wɒz; wəz] [ˈɪf] [ˌɒfɪs] [bɪˈləʊ] [ˈwɪl]
我 以为 他 可能会 在 楼下 的 小 办公室 里 看到 这样 的 东西 。

我的命运将会如何？

[ˈʊəli; ˈɔːli] [ðɪs] [mæn][hæz; həz][nəʊ][ˈriːəl] [kleɪm] [pɒn][ˌem ˈiː] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] [ðɪːz] [ˈjɪəz] ,
Surely this man has no real claim on me , after all these years ,
一定 这 男人 有 不 真实的 宣称 在 我 , 后 全部 这些 年 ,
[ˌɪf] [aɪ] [wɒz; wəz] [ˈɪf] [ˌɒfɪs] [bɪˈləʊ] [ˈwɪl]
我 以为 他 可能会 在 楼下 的 小 办公室 里 看到 这样 的 东西 。

这么多年过去了，这个人肯定对我没有任何真正的要求。

[wen] [aɪ] [θɔːt] [maɪˈself][jɔː(r); jə(r)] [truː] [ænd; ənd] [ˈɒnɪst] [waɪf] .
when I thought myself your true and honest wife .
什么时候 我 想法 我 你的 真的 和 诚实的 妻子 .
[ˌɪf] [aɪ] [wɒz; wəz] [ˈɪf] [ˌɒfɪs] [bɪˈləʊ] [ˈwɪl]
我 以为 他 可能会 在 楼下 的 小 办公室 里 看到 这样 的 东西 。

当我自以为是真诚正直的妻子时。

[hiː; hi] [meɪ] [ˈruːɪn][jɔː(r); jə(r)] [kæmˈpeɪn] , [dɪˈfɪt] [jɔː(r); jə(r)] [həʊps] , [əʊvəˈwelm] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ˈkæləməni]
He may ruin your campaign , defeat your hopes , overwhelm me with calumny
他 可能 废墟 你的 活动 , 击败 你的 希望 , 压倒 我 和 诽谤
[ænd; ənd][ə; eɪ] [ləs] [pɒv; əv] [rɪˈpjuːt] ,
and a loss of reput ,
和 一个 损失 的 声誉 ,

他可能会毁掉你的竞选，粉碎你的希望，用诽谤和名誉损失让我不堪重负。

[bʌt; bət][ˈʊəli; ˈɔːli] , [ˈʊəli; ˈɔːli][hiː; hi][kæn; kən][nɒt] [ˈseprət] [juː ˈes] .

but surely , surely he can not separate us .

但 一定 , 一定 他 能 不是 分离 我们 .

但他肯定不能把我们分开。

[ðə; ði] [ɔː] [wɪl] [nɒt][ʌpˈhəʊld][hɪm][ɪn] [ðæt] ; [wɪl] [aɪ ˈtiː] , [ˈhenri] ? [seɪ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [nɒt] ,

The law will not uphold him in that ; will it , Henry ? Say that it will not ,

这 法律 将要 不是 坚持 他 在 那 ; 将要 它 , 亨利 ? 说 那 它 将要 不是 ,

法律不会支持他的, 对吧, 亨利? 你说不会。

[seɪ] — [əʊ] , [seɪ] [ðæt] — [aɪ ˈtiː] — [wɪl] [nɒt] — [duː; də] — [ðæt] , [ɔː(r)][wiː; wi][jæl; jəl][lɪv; laɪv][tuː; tə] [kɜːs]

say — oh , say that — it — will not — do — that , or we shall live to curse

说 — 哦 , 说 那 — 它 — 将要 不是 — 做 — 那 , 或者 我们 将 居住 到 诅咒

[ðə; ði] [deɪ] , [nɒt] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] ;

the day , not when we were born ;

这 天 , 不是 什么时候 我们 是 出生 ;

说——哦, 说——它——不会——那样做, 否则我们将会诅咒出生的那一天, 而不是我们出生的那一天;

[bʌt; bət] [wen] [ˈʌʊə(r)][ˈlɪt(ə)] [ˈɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] [keɪm] [tuː; tə][juː ˈes] !

but when our little innocent child came to us !

但 什么时候 我们的 小的 清白的 孩子 来了 到 我们 !

但是, 当我们天真无邪的小孩子来到我们身边时!

” [ˈtʌptə(r)] [ɛksˈɛksˈviː] .

” CHAPTER XXV .

” 章 25 .

“第二十五章

[ðə; ði] [ˈfɪŋgə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːl] .

THE FINGER ON THE WALL .

这 手指 在 这 墙 .

墙上的手指。

[æt; ət] [ðɪs] [əˈpiːl] [ðə; ði] [meə(r)] [rəʊz][ænd; ænd] [feɪst] [hɪz; ɪz] [ˈsekrət(ə)ri] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈspektək(ə)]

At this appeal the mayor rose and faced his secretary and the spectacle

在 这 上诉 这 市长 玫瑰 和 面对 他的 秘书 和 这 奇观

[wɒz; wəz][əˈfɔːd; əˈfɔrd][em ˈiː][ɒv; əv] [ˈsiːɪŋ] [tuː] [strɒŋ] [men] [drɔːn] [ʌp][ɪn] [ˈkɒnflɪkt] [ˈəʊvə(r)][ə; eɪ]

was afforded me of seeing two strong men drawn up in conflict over a

曾是 提供 我 的 看到 二 强的 男人 绘制 向上 在 冲突 超过 一个

[ˈwʊmən] [bəʊθ][hæd; həd] [ˈtʃerɪʃt] [əˈbʌv] [ɔːl] [els] .

woman both had cherished above all else .

女士 两个都 有 珍爱 多于 全部 别的 .

听到这番呼吁, 市长站起身来面对他的秘书, 我得以看到两个强壮的男人为了一个他们都无比珍视的女人而发生冲突。

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [kærəktəˈrɪstɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːsfl] [men] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ɪkˈstriːm]

And it was characteristic of the forceful men , as well as the extreme

和 它 曾是 特征 的 这 有力 男人 , 作为 出色地 作为 这 极端

[ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɒnflɪkt] ,

nature of the conflict ,

自然 的 这 冲突 ,

这既体现了强硬派男性的性格特征, 也反映了冲突的极端性质。

[ðæt] [bəʊθ][wɜː(r); wə(r)][ˈkwaɪət][ɪn] [ˈmænə(r)][ænd; ænd] [spiːtʃ] — [pəˈhæps] [ðə; ði] [meə(r)] [ðə; ði] [mɔː(r)][səʊ]

that both were quiet in manner and speech — perhaps the mayor the more so

那 两个都 是 安静的 在 方式 和 演讲 — 也许 这 市长 这 更多的 所以

,

;

,

两人举止和言谈都很安静——市长或许更是如此。

[æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn][ðə; ði][ˈstrʌg(ə)] [baɪ] ['seɪɪŋ] :
as he began the struggle by saying :
作为 他 开始 这 斗争 经过 说 :

他开始这场斗争时说道:

“ [ɪz] [wʌt] ['mɪsɪz] . ['pækəd] [sez] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] ['djʊərəɪŋ] [ðɪːz] [tuː]
“ **Is what Mrs . Packard says of your playing with her fears during these two**
“ 是 什么 太太 . 帕卡德 说道 的 你的 玩耍 和 她 恐惧 期间 这些 二
[wiːks] [truː] ,
weeks true ,
周 真的 ,

“帕卡德太太说你在这两周里利用她的恐惧，这是真的吗？”

[ˈmɪstə(r)] . [stiːl] ?
Mr . Steele ?
先生 . 斯蒂尔 ?

斯蒂尔先生？

“ [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [druːp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ɔː(r)][ə; eɪ][ˈtremə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ðə; ði][ˈɑːnsə(r)] [keɪm]
“ **Without a droop of his eye , or a tremor in his voice , the answer came**
“ 没有 一个 下垂 的 他的 眼睛 , 或者 一个 震颤 在 他的 嗓音 , 这 回答 来了
[ɔːt] ,
short ,
短的 ,

“他眼皮没有一丝颤抖，声音也没有丝毫颤抖，回答简短而简短。”

[ʃɑːp] [ænd; ɐnd] [ɪmˈfætɪk] :
sharp and emphatic :
锋利的 和 强调 :

尖锐而有力:

“ [jes] . “
“ **Yes .** “
“ 是的 . “

“是的。”

“ [ðen] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['vɪlən] !
“ **Then , you are a villain !**
“ 然后 , 你 是 一个 恶棍 !

“那么，你就是个恶人！ ”

[ænd; ɐnd][aɪ][æɪ; əɪ][nɒt] [fiːl] [maɪ'self] [kɔːld] [əˈpɒn][tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] ['eni] [kənˌsɪdə'reɪ(ə)n] [bɪˈjɒnd] [wʌt]
and I shall not feel myself called upon to show you any consideration beyond what
和 我 将 不是 感觉 我 称为 之上 到 展示 你 任何 考虑 超过 什么
['dʒʌstɪs] [dɪˈmɑːndz] .
justice demands .
正义 需求 :

我不会觉得自己有义务对你表现出超出正义要求的任何体谅。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [pliː] [tuː; tə] [ɜːdʒ] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['siːmɪŋli]
Have you any plea to urge beyond the natural one of her seemingly
有 你 任何 恳求 到 敦促 超过 这 自然的 一 的 她 似乎
[ʌnpɹəˈvəʊkt] [dɪˈzɜːʃn] [ɒv; əv][juː; jʊ] ?
unprovoked desertion of you ?
无端挑衅 逃兵 的 你 ?

除了她看似无缘无故地抛弃你这种自然而然的原因之外，你还有什么理由去恳求她吗？

[hæz; həz][nɒt][maɪ][waɪf] — “ [ðə; ði][nəʊˈbɪləti] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['emfəsaɪzd] [ðəʊz] [tuː] [wɜːdz] [meɪd]
Has not my wife — “ the nobility with which he emphasized those two words made
有 不是 我的 妻子 — “ 这 贵族 和 哪个 他 强调 那些 二 字 制成
[maɪ] [hɑːt] [swel] — “ ['spəʊkən][ðə; ði] [truːθ] ?
my heart swell — “ spoken the truth ?
我的 心 膨胀 — “ 说 这 真相 ?
我的妻子——“他强调这两个字时所流露出的高贵气质让我心潮澎湃——“难道没有说出真相吗？ ”

“ [ɑː] !
“ Ah !
“ 啊 ！
“啊！

[ðen] [ðə; ði][maːsk][ɒv; əv][dɪsˈdeɪnf(ə)l] [sə'renəti] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lʌðə(r)][hæd; həd] [hɪðə'tuː] [veɪld] [ðə; ði]
then the mask of disdainful serenity with which the other had hitherto veiled the
然后 这 面具 的 轻蔑的 宁静 和 哪个 这 其他 有 迄今为止 含蓄 这
[ˈbɜːnɪŋ] ['æŋɡwɪʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [səʊl] [fel] [ɪn][wʌn] [bɜːst] [ɒv; əv][ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] ['pæʃ(ə)n] .
burning anguish of his soul fell in one burst of irresistible passion .
燃烧 痛苦 的 他的 灵魂 跌倒 在 一 爆裂 的 无法抗拒 热情 .
然后，对方一直以来用来掩盖内心灼热痛苦的轻蔑平静的面具，在一股无法抗拒的激情中瞬间崩塌。

“ [truː] !
“ True !
“ 真的 ！
“真的！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

市长夫人(The Mayor's Wife)

第12/12页

[jes] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] .
yes , it is true .
是的 , 它 是 真的 .

是的, 这是真的。

[bʌt; bət] [wɒt] [dʌz] [ðæt] [tru:θ] [ɪn'vɒlv] [fɔ:(r); fə(r)] [em 'i:] ?
But what does that truth involve for me ?
但 什么 做 那 真相 涉及 为了 我 ?

但对我而言, 这个真相意味着什么?

[nɒt] [tu:] [wi:ks] , [bʌt; bət] ['sev(ə)n] [j'ɪəz] [ɒv; əv] ['tɔ:tʃə(r)] , [faɪv] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [dɪ'vəʊtɪd] [tu:; tə] [gri:f]
Not two weeks , but seven years of torture , five of them devoted to grief
不是 二 周 , 但 七 年 的 酷刑 , 五 的 他们 奉献 到 悲伤
[fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ,
for her ,
为了 她 ,

不是两周, 而是七年的折磨, 其中五年是用来哀悼她的。

[lɒs] , [ænd; ɐnd] [tu:] [tu:; tə] [reɪdʒ] [ænd; ɐnd] ['bɪtə(r)] [rɪ'vʌl](ə)n] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)] [həʊl] [seks] [wen] [aɪ]
loss , and two to rage and bitter revulsion against her whole sex when I
损失 , 和 二 到 愤怒 和 苦的 厌恶 反对 她 所有的 性别 什么时候 我
[faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'laɪv] ,
found her alive ,
成立 她 活 ,

失去她, 以及当我发现她还活着时, 对她整个性别的愤怒和深深的厌恶。

[ænd; ɐnd] [maɪ'self] [ðə; ði] [dɪ'spaɪzd] ['vɪktɪm] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'sepʃn] . "
and myself the despised victim of her deception . "
和 我 这 被鄙视的 受害者 的 她 欺骗 . "

而我, 则是她欺骗行为中那个可鄙的受害者。"

" [ʃi:; ʃi] [rɒŋd] [ju:; jʊ] — [ʃi:; ʃi] [ək'nɒlɪdʒɪz] [ðæt] — [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɒŋ] [ɒv; əv]
" **She wronged you — she acknowledges that — but it was the wrong of**
" 她 冤枉 你 — 她 承认 那 — 但 它 曾是 这 错误的 的
[æn; ən] [ʌn'θɪŋkɪŋ] [tʃaɪld] — [nɒt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['rɪəlaɪzɪŋ; 'ri:əlaɪzɪŋ] ['wʊmən] .
an unthinking child — not of a realizing woman .
一个 不假思索 孩子 — 不是 的 一个 意识到 女士 .

“她伤害了你——她也承认这一点——但那是一个懵懂无知的孩子犯下的错误——而不是一个有觉悟的女人犯下的错误。

[wʊd] [ju:; jʊ] , [ə; eɪ] ['rɪəlaɪzɪŋ; 'ri:əlaɪzɪŋ] [mæn] , [teə(r); tɪə] [hɜ:(r); hə(r)] [naʊ] [frɒm; frəm] [həʊm] , [frɒm; frəm]
Would you , a realizing man , tear her now from home , from
会 你 , 一个 意识到 男人 , 撕 她 现在 从 家 , 从
[hɜ:(r); hə(r)] [tʃaɪld] ,
her child ,
她 孩子 ,

你, 一个觉醒的男人, 会现在就把她从家里、从孩子身边夺走吗?

[frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [kəm'ju:nəti] [ænd; ɐnd] [maɪ] [hɑ:t] — [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'spɪkəb(ə)]
from her place in the community and my heart — make her despicable
从 她 地方 在 这 社区 和 我的 心 — 制作 她 卑鄙
[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ʌn'hæpi] ,
as well as unhappy ,
作为 出色地 作为 不开心 ,

从她在社区中的地位和我心中——让她既令人厌恶又令人不快,

[dʒʌst][tu:; tə] [fi:d] [jɔ:(r); jə(r)] [rɪ'vendʒ] ? "
 just to feed your revenge ? "
 只是 到 喂养 你的 复仇 ? "

仅仅是为了报复吗？

" [jes] , [ai] [wʊd] [du:; də] [ðæt] . "
 " Yes , I would do that . "
 " 是的 , 我 会 做 那 . "

“是的，我会那样做。”

" ['dʒepədaɪz] ['ɪntrəsts] [ju:; jʊ][hæv; həv][səʊ][ˈbʃ(ə)n] [prəˈfɛst] [ɪn][maɪ] [ˈhɪərɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][fɑ:(r)] [əˈbʌv]
 " Jeopardize interests you have so often professed in my hearing to be far above
 " 危害 兴趣 你 有 所以 经常 声称 在 我的 听力 到 是 远的 多于
 [ˈpɜ:sən(ə)] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] — [ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [ˈpɑ:ti] ,
 personal consideration — the success of your party ,
 个人的 考虑 — 这 成功 的 你的 派对 ,

“你多次在我的听证会上声称，你的利益远高于个人考量，而你却置之不理——你的政党的成功，

[ðə; ði] [ˈtraɪʌmf] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][pəˈlɪtɪk(ə)][ˈprɪnsəp(ə)lz] ? "
 the triumph of your political principles ? "
 这 胜利 的 你的 政治的 原则 ? "

你们的政治原则取得了胜利吗？

" [maɪ][pəˈlɪtɪk(ə)][ˈprɪnsəp(ə)lz] !
 " My political principles !
 " 我的 政治的 原则 !

“我的政治原则！”

" [əʊ] , [ðə; ði][ˈaɪrəni][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ðə; ði] [ˈtraɪʌmf] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɑ:f] !
 " Oh , the irony of his voice , the triumph in his laugh !
 " 哦 , 这 讽刺 的 他的 嗓音 , 这 胜利 在 他的 笑 !

“哦，他语气中的讽刺，他笑声中的胜利！”

" [ænd; ənd] [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv][ðəm; ðəm] ?
 " And what do you know of them ?
 " 和 什么 做 你 知道 的 他们 ?

你对他们了解多少？

[wɒt] [ai][hæv; həv] [sed] .
 What I have said .
 什么 我 有 说 .

我说过的话。

[meə(r)] [ˈpækəd] ,
 Mayor Packard ,
 市长 帕卡德 ,

帕卡德市长

[jɔ:(r); jə(r)][ˌedʒuˈkeɪ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][ˌpɒləˈtɪ(ə)n][hæz; həz] [jet] [tu:; tə][bi:; bi] [kəmˈplɪtɪd] [bɪˈfɔ:(r)] [ju:; jʊ] [wɪl]
 your education as a politician has yet to be completed before you will
 你的 教育 作为 一个 政治家 有 然而 到 是 完全的 前 你 将要
 [bi:; bi][fɪt][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['gʌvənəʃɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [steɪt] .
 be fit for the governorship of a state .
 是 合身 为了 这 州长 的 一个 状态 .

你的政治素养尚未完全成熟，还不具备担任州长的资格。

[ai][eɪˈem][æn; ən][əˈdept][æt; ət][ðə; ði] [glɔ:ˌrɪfɪˈkeɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɑ:ti] ,
 I am an adept at the glorification of the party ,
 我 是 一个 熟练 在 这 荣耀 的 这 派对 ,

我擅长歌颂党派，

[ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [ðæt] [aɪ 'ti:] [su:ts] [maɪ][ˈprez(ə)nt][ˈeksədʒənsi:z][tu:; tə] [prə'məʊt] ,
of the man that it suits my present exigencies to promote ,
的 这 男人 那 它 西装 我的 展示 紧急情况 到 推动 ,
就我目前的需要而言, 提拔这个人 是合适的。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][ˈfæk(ə)lti] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [meɪd] [ju:; jʊ] [pɔ:z] [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ] [ˈtrʌstɪd] [em 'i:]
but it is a faculty which should have made you pause before you trusted me
但 它 是 一个 学院 哪个 应该 有 制成 你 暂停 前 你 可信 我
[wɪð] [ðə; ði] [ˈfɜ:ðərəns] [ænd; ənd][ˈfaɪn(ə)l] [sək'ses] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kæm'peɪn] [wɪtʃ] [meɪ] [aʊt'la:st] [ðəʊz]
with the furtherance and final success of a campaign which may outlast those
和 这 进一步 和 最终的 成功 的 一个 活动 哪个 可能 坚持到最后 那些
[ˈeksədʒənsi:z] .
exigencies :
紧急情况 :

但这种能力 本应让你在信任我、让我推进并最终取得成功 这项可能持续到那些紧急事件之后的运动之前 三思。
[aɪ][hæv; həv] [nɒt] [ˈɔ:lweɪz] [bi:n] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [ˈpɑ:ti] ; [aɪ][eɪ 'em] [nɒt] [səʊ] [naʊ] [æt; ət] [hɑ:t] .
I have not always been of your party ; I am not so now at heart .
我 有 不是 总是 到过 的 你的 派对 ; 我 是 不是 所以 现在 在 心 :
我并非一直都和你们是一伙的; 现在, 我的内心深处也并非如此。

" [ðə; ði] [meə(r)] ,
" **The mayor** ,
" 这 市长 ,
市长

[ˈaʊtreɪdʒd] [ɪn] [ˈevri] [ˈsentɪmənt] [ɒv; əv] [ˈɒnə(r)] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][məʊst] [ˈtʃerɪʃt] [ˈfi:lɪŋz]
outraged in every sentiment of honor as well as in the most cherished feelings
义愤填膺 在 每一个 情绪 的 荣誉 作为 出色地 作为 在 这 最多 珍爱 情怀
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:t] ,
of his heart ,
的 他的 心 ,
他感到无比愤慨, 不仅违背了所有荣誉感, 也伤透了他心中最珍视的情感。

[ˈləʊəd; ˈlaʊəd][əˈpɒn][hɪz; ɪz] [ˌʌn'mu:vɪd] [ˈsekrət(ə)rɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [rəθ] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɔ:n] [daʊn]
lowered upon his unmoved secretary with a wrath which would have borne down
降低 之上 他的 不动 秘书 和 一个 愤怒 哪个 会 有 出生 向下
[eni] [ˈʌðə(r)] [mæn] [bɪ'fɔ:(r)] [aɪ 'ti:] .
any other man before it .
任何 其他 男人 前 它 :
他怒气冲冲地俯身在面无表情的秘书身上, 这种愤怒足以压垮任何其他人。

" [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] , [ju:; jʊ] , [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:k] [ɪz][ə; eɪ] [ˈtreɪtərz] [wɜ:k] ?
" **Do you mean to say , you , that your work is a traitor's work ?**
" 做 你 意思是 到 说 , 你 , 那 你的 工作 是 一个 叛徒的 工作 ?
“你的意思是说, 你的工作是叛徒的工作吗? ”

[ðæt] [ðə; ði] [ˌɡlɔ:rɪfɪˈkeɪʃn] [ju:; jʊ] [spi:k] [ɒv; əv][ɪz] [fɔ:ls] ?
That the glorification you speak of is false ?
那 这 荣耀 你 说话 的 是 错误的 ?
你说的这种荣耀是虚假的?

[ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [tɔ:k] [ɪn][maɪ][ˈfeɪvə(r)] , [bʌt; bət] [ðæt] [wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɪʃu:] ,
That you may talk in my favor , but that when you come to the issue ,
那 你 可能 讲话 在 我的 偏爱 , 但 那 什么时候 你 来 到 这 问题 ,
你可以说我好话, 但当谈到问题本身时,

[ju:; jʊ] [wɪl] [vəʊt] [əˈkɔ:dɪŋ] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] ; [ðæt] [ɪz] , [fɔ:(r); fə(r)] [ˈstæntən] ? "
you will vote according to your heart ; that is , for Stanton ? "
你 将要 投票 根据 到 你的 心 ; 那 是 , 为了 斯坦顿 ? "
你会遵从自己的内心投票吗? 也就是说, 你会投给斯坦顿吗?

“ [ai][hæv; həv] [sək'si:dɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [maɪ'self][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] .

“ **I have succeeded in making myself intelligible** .

“ 我 有 成功了 在 制作 我 可理解的 ”

“我已经成功地让自己变得通俗易懂。”

“ [ðə; ði] [meə(r)] [flʌʃt] ; [ɪndɪg'neɪ(ə)n] [geɪv] [hɪm] ['vi:əməns] .

“ **The mayor flushed ; indignation gave him vehemence** .

“ 这 市长 酡 ； 愤慨 给予 他 激烈 ”

市长脸涨得通红，义愤填膺，义愤填膺。

“ [ðen] , ” [hi:; hi] [kraɪd] , ” [ai] [teɪk] [bəæk] [ðə; ði] [wɜ:d] [baɪ] [wɪtʃ] [ai] ['kwɒlɪfaɪd] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] ['məʊmənt]

“ **Then , ” he cried , “ I take back the word by which I qualified you a moment**

“ 然后 ； ” 他 哭 ； ” 我 拿 后退 这 单词 经过 哪个 我 合格的 你 一个 片刻

[ə'gəʊ] .

ago .

前 .

“那么，”他喊道，“我收回刚才用来形容你的那句话。”

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt][ə; eɪ] ['vɪlən] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ]['dæstəd; 'dɑ:-] .

You are not a villain , you are a dastard .

你 是 不是 一个 恶棍 ； 你 是 一个 卑鄙小人 .

你不是恶人，你是卑鄙小人。

“ ['mɪstə(r)] . [sti:l] [baʊd] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] [tɜ:nd] [ðə; ði] [ə'prəʊbriəm] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['si:mɪŋ]

“ **Mr . Steele bowed in a way which turned the opprobrium into a seeming**

“ 先生 . 斯蒂尔 鞠躬 在 一个 方式 哪个 转向 这 耻辱 进入 一个 似乎

[kɒmplɪmənt] .

compliment .

赞扬 .

“斯蒂尔先生鞠躬的方式，将原本的谴责变成了一种看似恭维的行为。”

“ [ai][hæv; həv] ['sʌfəd] [səʊ] ['meni] [rɒŋ, rɔ:ŋ][æ; ət][jɜ:(r); jə(r)][hændz] [ðæt] [ai][kæn; kən] [nɒt] ['wʌndə(r)][æ; ət]

“ **I have suffered so many wrongs at your hands that I can not wonder at**

“ 我 有 遭受 所以 许多 错误 在 你的 双手 那 我 能 不是 想知道 在

['sʌfəriŋ] [ðɪs] [wʌn] [mɔ:(r)] .

suffering this one more .

痛苦 这 一 更多的 .

“我已经遭受了你太多的伤害，所以再遭受一次伤害我也不会感到惊讶。”

“ [ðen] ['sləʊli] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] [lʊk] [æ; ət][hɜ:(r); hə(r)] :

“ **Then slowly and with a short look at her** :

“ 然后 缓慢地 和 和 一个 短的 看 在 她 ”

然后他缓缓地、短暂地看了她一眼：

“ [ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [hæz; hæz] [kwɪ:n] [aɪ 'ti:][səʊ] [lɒŋ] [ɪn][si:] — — [sə'saɪəti][kæn; kən] [nɒt] [wɪʃ] [tu:; tə]

“ **The woman who has queened it so long in C — — society can not wish to**

“ 这 女士 WHO 有 女王 它 所以 长的 在 C — — 社会 能 不是 希望 到

[ʌndə'gəʊ][ðə; ði] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv] ['bɪgəmi] ? ”

undergo the charge of bigamy ? ”

经历 这 收费 的 重婚 ? ”

“在中国民生中叱咤风云多年的女人，怎会愿意背负重婚的指控呢？ ”

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [brɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑ:dʒ] ? ”

“ **You will bring such a charge ? ”**

“ 你 将要 带来 这样的 一个 收费 ? ”

“你要提出这样的指控？ ”

“ ['sɜ:t(ə)nli] , [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [dʌz] [nɒt] ['vɒləntərɪli] [kwɪt] [hɜ:(r); hə(r)] [fɔ:ls] [pə'zɪ(ə)n] , [ænd; ənd] ,

“ **Certainly , if she does not voluntarily quit her false position , and ,**

“ 当然 , 如果 她 做 不是 自愿 辞职 她 错误的 位置 , 和 ,

“当然，如果她不主动放弃她虚假的立场，而且，

[ək'septɪŋ] [ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [pʊ; əv][ðə; ði][mæn] [hu:z] [neɪm] [ɪz] ['ri:əli] [hɜ:z] , [gəʊ][frɒm; frəm] [ðɪs]
accepting the protection of the man whose name is really hers , go from this
接受 这 保护 的 这 男人 谁 姓名 是 真的 她的 , 去 从 这
[haʊs] [æt; ət][wʌns] .
house at once .
房子 在 一次 .

接受那个真正叫她名字的男人的保护，立刻离开这所房子。

" [æt; ət] [ðɪs] [ɔ:l'tɜ:nətɪv] , ['ʌtə] [wɪð] ['aɪsɪ] [dɪ,lɪbə'reɪ(ə)n] , ['mɪsɪz] . ['pækəd] [ri'kɔɪl, 'ri:kɔɪl] [wɪð] [ə; eɪ]
" **At this alternative , uttered with icy deliberation , Mrs . Packard recoiled with a**
" 在 这 选择 , 说出 和 冰冷的 审议 , 太太 : 帕卡德 反冲 和 一个
[ʃɑ:p] [kraɪ] ;
sharp cry ;
锋利的 哭 ;

“听到这个语气冰冷而深思熟虑的说法，帕卡德夫人惊叫一声，吓得往后一缩；

[bʌt; bət][ðə; ði] [meə(r)] [θrʌst] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sɑ:'kæstɪk] ['kwɪəri][æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] :
but the mayor thrust a sudden sarcastic query at his opponent :
但 这 市长 推力 一个 突然 讽刺的 询问 在 他的 对手 :

但市长突然向他的对手抛出了一个充满讽刺意味的问题：

" [wɪtʃ] [neɪm] ?
" **Which name ?**
" 哪个 姓名 ?

哪个名字？

[sti:l] [ɔ:(r)] ['breɪnərd] ?
Steele or Brainard ?
斯蒂尔 或者 布雷纳德 ?

斯蒂尔还是布雷纳德？

[ju:; jʊ] [ək'nɒlɪdʒd] [bəʊθ] . "
You acknowledged both . "
你 已确认 两个都 . "

你承认了这两点。

" [maɪ]['ri:əl] [neɪm] [ɪz] ['breɪnərd] ; ['ðeəfɔ:(r)] , [aɪ 'ti:] [ɪz] ['ɔ:lsəʊ] [hɜ:z] .
" **My real name is Brainard ; therefore , it is also hers .**
" 我的 真实的 姓名 是 布雷纳德 ; 所以 , 它 是 还 她的 .

“我的真名是布雷纳德；因此，她也叫布雷纳德。”

[bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl][bi:; bi]['kɒntent] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [teɪk] [maɪ]['prez(ə)nt][wʌn][pʊ; əv] [sti:l] .
But I shall be content if she will take my present one of Steele .
但 我 将 是 内容 如果 她 将要 拿 我的 展示 一 的 斯蒂尔 .

但如果她能接受我目前这件斯蒂尔牌的首饰，我就心满意足了。

[mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ðæt] ,
More than that ,
更多的 比 那 ,

不仅如此，

[aɪ][jæl; jəl][bi:; bi]['kɒntent] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] ['ɒnɪstli] [ək'sept] [frɒm; frəm][maɪ][hændz][ə; eɪ] [pleɪs] [pʊ; əv]['refju:dʒ]
I shall be content if she will honestly accept from my hands a place of refuge
我 将 是 内容 如果 她 将要 诚实地 接受 从 我的 双手 一个 地方 的 避难所
[weə(r)] [aɪ][sweə(r)][ʃi:; ʃɪ][jæl; jəl] [rɪ'meɪn] [ʌnmə'lestɪd] [baɪ][em 'i:] [tɪl] [ðɪs] ['mætə(r)][kæn; kən][bi:; bi] ['li:gəli]
where I swear she shall remain unmolested by me till this matter can be legally
在哪里 我 发誓 她 将 保持 未受干扰 经过 我 直到 这 事情 能 是 合法地
['set(ə)ld] .
settled .
定居 .

如果她能真诚地接受我提供的避难所，我将心满意足。我发誓，在此事通过法律途径解决之前，我不会再骚扰她。

“ [dɪ'kleəd] [ðə; ði][ɪn'fleksəb(ə)] ['sekrət(ə)ri] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'reɪsɪv] [ə'pri:ʃi'eɪʃn] [wɪtʃ] [baʊd] [hɜ:(r); hæ(r)]
“ **declared the inflexible secretary with a derisive appreciation which bowed her**
“ 声明 这 不灵活的 秘书 和 一个 嘲讽的 欣赏 哪个 鞠躬 她
[wʌns] [praʊd] [hed] [ə'pʊn][hɜ:(r); hæ(r)] [feɪmd] [brest] ,
once proud head upon her shamed breast ,
一次 自豪的 头 之上 她 羞愧 胸部 ,
“那位固执的秘书带着嘲讽的语气说道，她原本骄傲的头颅羞愧地垂在了胸前。”

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l][ai] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wen] [ai] [tʊk] [ju:; jʊ][frɒm; frəm] - [bæk] - ['pæntri] [ɪn]
“ **you are all I thought you when I took you from Crabbe's back - pantry in**
“ 你 是 全部 我 想法 你 什么时候 我 采取 你 从 - 后退 - 食品储藏室 在
[bu:n] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['bʌnə(r)] [ænd; ənd] ['glɔ:ri] [ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf] [wɪtʃ] [ai] [nju:] [ðen] ,
Boone to make you the honor and glory of a life which I knew then ,
布恩 到 制作 你 这 荣誉 和 荣耀 的 一个 生活 哪个 我 知道 然后 ,
“你就是我从布恩的克拉布家后厨把你带回来时所期望的那种人，我把你培养成我当时所认识的那种人的荣耀和光辉。”
[æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][du:; də] [naʊ] , [wʊd] [nɒt] [lɒŋ] [rʌŋ] [ɪn][əb'skjʊə(r)] [tʃæn(ə)lɪz] .
as well as I do now , would not long run in obscure channels .
作为 出色地 作为 我 做 现在 , 会 不是 长的 跑步 在 朦胧 频道 :
就像我现在这样，不会长期在不知名的渠道里混。

“ [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɑ:kæzəm]['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] ['mædn] [ðə; ði] [praʊd] [mæn] [hu:] , ['əʊnli][ə; eɪ] [fju:]
“ **It was a sarcasm calculated to madden the proud man who , only a few**
“ 它 曾是 一个 讽刺 计算 到 麦登 这 自豪的 男人 WHO , 仅有的 一个 很少
['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:(r)] ,
minutes before ,
分钟 前 ,
“这是一种蓄意激怒那位骄傲的男人的讽刺，就在几分钟前，
[hæd; həd] ['deɪzɪneɪtɪd] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][aɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði]['seɪkrɪd] [neɪm] [ɒv; əv] [waɪf] .
had designated the object of it by the sacred name of wife .
有 指定的 这 目的 的 它 经过 这 神圣 姓名 的 妻子 :
并以神圣的“妻子”之名来命名它的对象。

[bʌt; bət] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ]['heɪsti] [glɑ:ns] [æt; ət][ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [baʊd] [ɔ:l'məʊst][tu:; tə][ðə; ði]
But beyond a hasty glance at the woman it had bowed almost to the
但 超过 一个 仓促 瞥一眼 在 这 女士 它 有 鞠躬 几乎 到 这
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,
但它只是匆匆瞥了一眼那女人，便几乎弯腰贴到了地上。
[ðə; ði] [meə(r)] [geɪv] [nəʊ] ['eɪvɪdəns] [ɒv; əv] ['fi:lɪŋ] ['aɪðə(r)][ɪts] [fɔ:s] [ɔ:(r)] [ə'sʌmpʃn] .
the mayor gave no evidence of feeling either its force or assumption .
这 市长 给予 不 证据 的 感觉 任何一个它是 力量 或者 假设 :
市长没有表现出感受到这种力量或假设。

[ʌðə(r)] [θɔ:ts] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðæn; ðən] [ðəʊz] [raʊzd] [baɪ] ['dʒeləs] ['æŋgə(r)] .
Other thoughts were in his mind than those roused by jealous anger .
其他 想法 是 在 他的 头脑 比 那些 唤醒 经过 嫉妒的 愤怒 :
他脑海中还有其他想法，而不是嫉妒和愤怒所激起的情绪。

“ [haʊ] [əʊld][wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ] [ðen] ?
“ **How old were you then ?**
“ 如何 老的 是 你 然后 ?
你当时几岁?
“ [hi:; hi][di'mɑ:nd, -'mænd] [wɪð] [ə'la:mɪŋ] [ɪŋkən'gru:əti] .
“ **he demanded with alarming incongruity** .
“ 他 要求 和 令人担忧 不协调 :
“他带着令人震惊的矛盾语气问道。”

[ðə; ði] ['sekɾət(ə)ri] ['stɑ:tɪd] .
The secretary started .
这 秘书 开始 .

秘书开始说话了。

[hi:: hi] ['ɑ:nsə(r)d] , [haʊ'veə(r)] , ['kɑ:mli] [ɪ'nʌf] :
He answered , however , calmly enough :
他 回答 , 然而 , 平静地 足够的 :

然而，他的回答却相当平静：

“ [ai] ?
“ **I** ?
” 我 ?

“我？”

['sev(ə)n] [j'iəz] [ə'gəʊ][ai][wɒz; wəz] ['twenti] - [faɪv] .
Seven years ago I was twenty - five .
七 年 前 我 曾是 二十 - 五 .

七年前我二十五岁。

[ai][eɪ 'em] ['θɜ:ti] - [tu:] [naʊ] . “
I am thirty - two now . ”
我 是 三十 - 二 现在 . ”

我现在三十二岁了。

“ [səʊ][ai][hæv; həv] [hɜ:d] [ju:: jʊ] [seɪ] .
“ **So I have heard you say** .
” 所以 我 有 听到 你 说 .

“我听你说过。”

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['twenti] - [faɪv] [ɪz][əʊld] [ɪ'nʌf] [tu:: tə][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] ,
A man of twenty - five is old enough to have made a record ,
一个 男人 的 二十 - 五 是 老的 足够的 到 有 制成 一个 记录 ,

一个25岁的人已经足够大了，可以创造纪录了。

['mɪstə(r)] . [sti:l] — “ [ðə; ði] ['meɪərz] [təʊn] ['hɑ:d(ə)nd] , [səʊ][dɪd][hɪz; ɪz]['mænə(r)] ;
Mr . Steele — “ The mayor's tone hardened , so did his manner ;
先生 . 斯蒂尔 — ” 这 市长的 语气 硬化 , 所以 做过 他的 方式 ;

斯蒂尔先生——“市长的语气变得严厉起来，态度也变得冷淡起来；

[ænd; ənd][ai] [sɔ:] [waɪ] [hi:: hi][hæd; həd] [bi:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['paʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [kɔ:ts] [brɪ'fɔ:(r)] [hi:: hi] [tʊk] [ʌp]
and I saw why he had been such a power in the courts before he took up
和 我 锯 为什么 他 有 到过 这样的 一个 力量 在 这 法院 前 他 采取 向上

['pɒlətɪks][ænd; ənd][æn; ən] ['ɒfɪs] .
politics and an office .
政治 和 一个 办公室 .

我这才明白，为什么他在从政之前在法庭上拥有如此大的影响力。

“ ['mɪstə(r)] . [sti:l] ,
“ **Mr . Steele** ,
” 先生 . 斯蒂尔 ,

“斯蒂尔先生，

[ai][du:: də][nɒt] [mi:n] [ju:: jʊ][tu:: tə] [dɪ'stɜ:b] [maɪ] [haʊs] [ɔ:(r)][tu:: tə][rɒb][em 'i:][ɒv; əv][maɪ] [waɪf] .
I do not mean you to disturb my house or to rob me of my wife .
我 做 不是 意思是 你 到 打扰 我的 房子 或者 到 抢 我 的 我的 妻子 .

我不是要你扰乱我的家，也不是要你抢走我的妻子。

[wɒt] [wɒz; wəz][ɔ:(r); jə(r)][laɪf] [brɪ'fɔ:(r)] [ju:: jʊ] [met] [ə'ɪmpɪə] ['bru:stə(r)] ?
What was your life before you met Olympia Brewster ?
什么 曾是 你的 生活 前 你 遇见 奥林匹亚 布鲁斯特 ?

在遇到奥林匹亚·布鲁斯特之前，你的生活是怎样的？

” [ə; eɪ] [pɔːz] , [ðə; ði] [ˈslɑɪtɪst] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , — [bʌt; bət][ðə; ði] [kiːn] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈstjuːt]

” **A pause , the slightest in the world , — but the keen eye of the astute**

” 一个 暂停 , 这 丝毫 在 这 世界 , — 但 这 敏锐的 眼睛 的 这 精明

[ˈbɪə(r)] [ˈnəʊtɪd][,aɪ ˈtiː] ,

lawyer noted it ,

律师 著名的 它 ,

“短暂的停顿，虽然极其轻微，但精明的律师敏锐的目光却注意到了这一点。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [təʊn] [gruː] [ɪn] [sɪˈvərəti] [ænd; ənd] [əˈʊərəns] .

and his tone grew in severity and assurance .

和 他的 语气 生长 在 严重性 和 保证 .

他的语气变得越来越严厉和肯定。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [jɪəz] [ðæt] [ðɪs] [ˈwʊmən] [huːm] [juː; jʊ] [kɔːld] [jɔːz] [wɒz; wəz]

” **You have known for two years that this woman whom you called yours was**

” 你 有 已知 为了 二 年 那 这 女士 谁 你 称为 你的 曾是

[wɪˈðɪn] [jɔː(r); jə(r)] [riːtʃ] ,

within your reach ,

之内 你的 抵达 ,

“你两年前就知道，你一直称之为你的女人其实就在你的掌控之中。”

[ɪf] [nɒt][ˈʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˈveri] [aɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [fɔːˈbɔː(r)] [tuː; tə] [kleɪm] [hɜː(r); hə(r)] .

if not under your very eye , and you forbore to claim her .

如果 不是 在下面 你的 非常 眼睛 , 和 你 前钻孔 到 宣称 她 .

如果不是在你眼前，而你却放弃了认领她。

[hæz; həz] [ðɪs] [dɪˈleɪ] [hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ɒv; əv] [ðəʊz] [jɪəz]

Has this delay had anything to do with the record of those years

有 这 延迟 有 任何事物 到 做 和 这 记录 的 那些 年

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [əˈljuːd] ?

to which I have just alluded ?

到 哪个 我 有 只是 暗示 ?

这次延误是否与我刚才提到的那些年的记录有关？

” [hæd; həd][ðə; ði][ˈrændəm] [ʃɒt] [təʊld] ?

” **Had the random shot told ?**

” 有 这 随机的 射击 讲述 ?

“有人告诉过我那次随机射击吗？ ”

[ðə; ði] [ˈsekɹəˌterɪz] [aɪ] [dɪd][nɒt][ˈfɔːltə(r)] , [nɔː(r)][hɪz; ɪz] [ˈfɪɡə(r)] [luːz] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv][ɪts] [haɪt] ,

The secretary's eye did not falter , nor his figure lose an inch of its height ,

这 秘书的 眼睛 做过 不是 犹豫不决 , 也不 他的 数字 失去 一个 英寸 的 它是 高度 ,

秘书的目光没有丝毫动摇，身形也丝毫没有缩水。

[jet] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [meɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [lʊk] [ænd; ənd] [ˈætɪtjuːd] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ðə; ði] [seɪm] ;

yet the impression made by his look and attitude were not the same ;

然而 这 印象 制成 经过 他的 看 和 态度 是 不是 这 相同的 ;

然而，他的外表和态度给人的印象却截然不同；

[ðə; ði][ˈfaɪə(r)][hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv][ðəm; ðəm] ;

the fire had gone out of them ;

这 火 有 已消失 出去 的 他们 ;

他们身上的火已经熄灭了；

[ə; eɪ] [blaɪt] [hæd; həd] [strʌk] [hɪz; ɪz] [səʊl] — [ðə; ði] [flʌʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtraɪʌmf] [wɒz; wəz] [gɒn] .

a blight had struck his soul — the flush of his triumph was gone .

一个 枯萎病 有 击 他的 灵魂 — 这 冲洗 的 他的 胜利 曾是 已消失 .

他的灵魂遭受了重创——胜利的喜悦已然消逝。

[meə(r)] [ˈpækəd] [wɒz; wəz] [ˈmɜːsɪləs] .

Mayor Packard was merciless .

市长 帕卡德 曾是 无情 .

帕卡德市长冷酷无情。

“ [ˈəʊnli] [tu:] [kən,sɪdə'reɪnɪz] [kʊd; kəd][həʊld] [bæk] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ju:; jʊ][frəm; frəm] [ɜ:dʒɪŋ] [ə; eɪ] [kleɪm]
“ **Only two considerations could hold back a man like you from urging a claim**
“ 仅有的 二 考虑因素 可以 抓住 后退 一个 男人 喜欢 你 从 敦促 一个 宣称
[hi:; hi] [rɪ'gɑ:dɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['seɪkrɪd] [raɪt] ；
he regarded as a sacred right ；
他 认为 作为 一个 神圣 正确的 ；

“只有两种考虑因素可能会阻止像你这样的人提出他认为神圣的权利；

[ðə; ði][fækt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɔ:mə(r)] ['mæɪɪdʒ] [ɔ:(r)][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɔ:ftɪd] ['sɪtɪzənʃɪp] —
the fact of a former marriage or the remembrance of a forfeited citizenship —
这 事实 的 一个 以前的 婚姻 或者 这 纪念 的 一个 丧失 国籍 —
[pɑ:d(ə)n][em 'i:] ,
pardon me ,
赦免 我 ,

过去的婚姻史或被剥夺公民身份的记忆——恕我直言，

[wi:; wi][kæn; kən][nɒt] [mɪns] ['mætəz] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪk] [ðɪs] — [wɪtʃ] [wʊd] [di:'li:gəlaɪz] [wɒt'evə(r)]
we can not mince matters in a strait like this — which would delegaize whatever
我们 能 不是 剁碎 事情 在 一个 海峡 喜欢 这 — 哪个 会 取消合法性 任何
[ˈkɒntrækt; kən'trækt][ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ['entəd] ['ɪntu:] .
contract you may have entered into .
合同 你 可能 有 进入 进入 .

在这种紧急情况下，我们不能含糊其辞——否则你签订的任何合同都将失效。

“ [stɪl] [ðə; ði] ['sekrə,terɪz] [aɪ] [dɪd][nɒt] [swɜ:v] ,
“ **Still the secretary's eye did not swerve** ,
“ 仍然 这 秘书的 眼睛 做过 不是 急转弯 ,

“然而，秘书的目光始终没有移开。”

[ðəʊ] [hi:; hi] [ɪn'vɒləntərəli] [stretʃt] [fɔ:θ] [hɪz; ɪz][hænd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]['teɪb(ə)][æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd]
though he involuntarily stretched forth his hand toward the table as if afraid
尽管 他 不由自主 拉伸 前进 他的 手 朝向 这 桌子 作为 如果 害怕的
[ɒv; əv] [bi'trei] [ə; eɪ][tremə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['rɪdʒɪdli] [drɔ:n] - [ʌp] ['fɪgə(r)] .
of betraying a tremor in his rigidly drawn - up figure .
的 背叛 一个 震颤 在 他的 严格地 绘制 - 向上 数字 .

尽管他不由自主地伸出手去够桌子，仿佛害怕在自己僵硬的身躯中流露出一丝颤抖。

“ [wɒz; wəz][ðeə(r)][ðə; ði] [ɪm'pedɪmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɔ:mə(r)] ['mæɪɪdʒ] ？
“ **Was there the impediment of a former marriage ?**
“ 曾是 那里 这 障碍 的 一个 以前的 婚姻 ？

“是否存在先前婚姻的阻碍？ ”

“ [nəʊ]['ɑ:nsə(r)][frəm; frəm][ðə; ði] ['stɜ:nlɪ] [set] [lɪps] .
“ **No answer from the sternly set lips** .
“ 不 回答 从 这 严厉地 放 嘴唇 .

“他紧抿着嘴唇，没有回答。”

“ [ɔ:(r)][wɒz; wəz][aɪ 'ti:] [ðæt] [ju:; jʊ][wʌns] [sɜ:vɪd] [ə; eɪ] [tɜ:m] — [ə; eɪ] ['veri] [ɔ:t] [tɜ:m] ,
“ **Or was it that you once served a term — a very short term** ,
“ 或者 曾是 它 那 你 一次 服务 一个 学期 — 一个 非常 短的 学期 ,

或者，你是否曾经担任过某个职位——一个非常短暂的职位？

[kʌt] [ɔ:t] [baɪ][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [ə'tempt] [æt; ət] [ɪ'skeɪp] [ɪn][ə; eɪ] [mɪnɪ'səʊtə] ['prɪz(ə)n] ？ “
cut short by a successful attempt at escape in a Minnesota prison ? ”
切 短的 经过 一个 成功的 试图 在 逃脱 在 一个 明尼苏达州 监狱 ？ ”

因在明尼苏达州监狱成功越狱而被迫中止行动？

“ [ɪn'sʌlts] ！ ” [brəʊk] [frəm; frəm] [ðəʊz] [set] [lɪps][ænd; ænd] ['hʌθɪŋ] [mɔ:(r)] .
“ **Insults ! ” broke from those set lips and nothing more** .
“ 侮辱 ！ ” 打破 从 那些 放 嘴唇 和 没有什么 更多的 .

“侮辱！”这几个字从他紧抿的嘴唇里蹦了出来，仅此而已。

“ [ˈmɪstə(r)] . [sti:l] , [aɪ] [ˈpræktɪst] [lɔ:] [ɪn] [ðæt] [steɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈprɪəriəd][pɒv; əv] [θri:] [jɪəz] .
“ Mr Steele , I practised law in that state for a period of three years .
“ 先生 : 斯蒂尔 , 我 已实践 法律 在 那 状态 为了 一个 时期 的 三 年 :
“ 斯蒂尔先生, 我曾在那个州从事律师工作三年。”

[ɔ:l] [ðə; ðɪ] [ˈrekɔ:dz] [pɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɒfɪs] [ænd; ənd][pɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈprɪz(ə)n][ˈredʒɪstə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ˈəʊpən][tu:; tə]
All the records of the office and of the prison register are open to
全部 这 记录 的 这 办公室 和 的 这 监狱 登记 是 打开 到
[em ˈi:] .
me :
我 :
“ 办公室和监狱登记册的所有记录我都可以查阅。”

[ˈəʊvə(r)] [wɪtʃ] [pɒv; əv][ðem; ðəm][ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [weɪst] [maɪ] [taɪm] ?
Over which of them should I waste my time ?
超过 哪个 的 他们 应该 我 浪费 我的 时间 ?
“ 我应该把时间浪费在他们之中谁身上?”

“ [ðen] [ðə; ðɪ][ˈtaɪgə(r)] [brʊk] [lu:s] [ɪn][ðə; ðɪ][mən] [hu:] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [əˈɡresə(r)] [hæd; həd] [brɪˈkʌm]
“ Then the tiger broke loose in the man who from the aggressor had become
“ 然后 这 老虎 打破 松动的 在 这 男人 WHO 从 这 侵略者 有 变得
[ðə; ðɪ] [ətækt] ,
the attacked ,
这 遭到攻击 ,
“ 然后, 老虎挣脱了束缚, 从侵略者变成了被攻击者。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [kraɪd] :
and he cried :
和 他 哭 :
“ 他哭了: ”

“ [aɪ][æɪ; ʃəl][ˈnevə(r)] [ˈɑ:nsə(r)] ; [ðə; ðɪ][ˈdev(ə)l][hæz; həz] [ˈwɪspəd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [səˈdʒestʃənz] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)]
“ I shall never answer ; the devil has whispered his own suggestions in your
“ 我 将 绝不 回答 ; 这 魔鬼 有 低声说道 他的 自己的 建议 在 你的
[ɪə(r)] ;
ear ;
耳朵 ;
“ 我永远不会回答; 魔鬼已经向你耳语了他的建议; ”

[ðə; ðɪ][ˈdev(ə)l][ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [els] .
the devil and nothing else .
这 魔鬼 和 没有什么 别的 :
“ 只有魔鬼, 别无其他。 ”

“ [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [meə(r)] , [ˈsætɪsfɑɪd] [ðæt] [hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] , [smaɪld] [ˈkɑ:mlɪ] , [ˈseɪɪŋ] :
“ But the mayor , satisfied that he made his point , smiled calmly , saying :
“ 但 这 市长 , 使满意 那 他 制成 他的 观点 , 微笑 平静地 , 说 :
“ 但市长似乎对自己的观点表示满意, 平静地笑着说: ”

“ [nəʊ] , [nɒt][ðə; ðɪ][ˈdev(ə)l] , [bʌt; bət] [jɔ:ˈself] .
“ No , not the devil , but yourself .
“ 不 , 不是 这 魔鬼 , 但 你自己 :
“ 不, 不是魔鬼, 而是你自己。”

[ju:; jʊ] , [ˈi:v(ə)n][ðə; ðɪ][ju:; jʊ][pɒv; əv][ˈsev(ə)n] [jɪəz] [bæk] ,
You , even the you of seven years back ,
你 , 甚至 这 你 的 七 年 后退 ,
“ 你, 甚至是七年前的你, ”

[wʊd] [nɒt] [hæv; həv][lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn] [ˈeni] [ˈkʌntri] [taʊn] [ɪf] [nəˈsesəti] , [ɔ:(r)] [let] [ju: ˈes] [seɪ] ,
would not have lived in any country town if necessity , or let us say ,
会 不是 有 居住地 在 任何 国家 镇 如果 必要性 , 或者 让 我们 说 ,
“ 如果必要的话, 我不会住在任何乡村小镇, 或者说, ”

[ˈseɪftɪ] , [hæd; həd][nɒt][diˈmɑːnd, -ˈmænd][aɪˈtiː] .

safety , had not demand it .
安全 , 有 不是 要求 它 .

安全问题, 并没有提出这样的要求。

[juː; jʊ] , [wɪð][jɔː(r); jə(r)] [lʊks] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [æmˈbɪʃənz] , — [tuː; tə] [ˈmæri] [æt; ət] [ˈtwenti] - [faɪv]

You , with your looks and your ambitions , — to marry at twenty - five
你 , 和 你的 看起来 和 你的 抱负 , — 到 结婚 在 二十 - 五

[ə; eɪ][gɜːl][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈkɪtɪn] !

a girl from the kitchen !
一个 女孩 从 这 厨房 !

你, 以你的外貌和抱负, 竟然在二十五岁的时候娶了一个厨房出身的女孩!

[ˈeni] [gɜːl] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ɪː; ɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [əˈlɪmpɪə] [ˈpækəd] ,

any girl , even if she had the making of an Olympia Packard ,
任何 女孩 , 甚至 如果 她 有 这 制作 的 一个 奥林匹亚 帕卡德 ,

任何女孩, 即使她具备成为奥林匹亚·帕卡德跑车的潜质,

[ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt][aɪˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][jɔː(r); jə(r)][ˈpaʊə(r)][tuː; tə] [ˈeɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [wen]

if you did not know that it was in your power to shake her off when
如果 你 做过 不是 知道 那 它 曾是 在 你的 力量 到 摇 她 离开 什么时候

[juː; jʊ][ɡɒt] [ˈredi] [tuː; tə] [əˈsɜːt] [jɔːˈself] ,

you got ready to assert yourself ,
你 得到 准备好 到 断言 你自己 ,

如果你不知道当你准备维护自身权益时, 你有能力摆脱她,

[ɔː(r)][ˈbetə(r)] [ˈprɒspekts] [ˈɒfəd] ?

or better prospects offered ?
或者 更好的 前景 提供 ?

或者有更好的发展前景?

[ðə; ði][ˈsaɪfə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][dɪˌzaɪərəˈbɪləti][juː; jʊ] [ɪkˈsprest] [ɒv; əv][ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)n]

The cipher and the desirability you expressed of a means of communication
这 密码 和 这 理想性 你 表达 的 一个 方法 的 沟通

[ʌnˈriːdəbl] [seɪv] [baɪ][juː; jʊ] [tuː] ,

unreadable save by you two ,
无法阅读 节省 经过 你 二 ,

你表达的密码以及你希望使用一种只有你们两人才能解读的通讯方式的愿望,

— [ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [stɑːt] [ðə; ði] [səˈspɪʃ(ə)n] ; [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ˈmænə(r)][hæz; həz] [dʌn]

— all this was enough to start the suspicion ; your own manner has done
— 全部 这 曾是 足够的 到 开始 这 怀疑 ; 你的 自己的 方式 有 完毕

[ðə; ði][rest] .

the rest .
这 休息 .

——这一切已经足以引起怀疑; 你的举止更是加深了人们的疑虑。

[ˈmɪstə(r)] . [stiːl] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][bəʊθ][ə; eɪ] [ˈvɪlən] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈbɑːstəd; ˈbæstəd] ,

Mr . Steele , you are both a villain and a bastard ,
先生 . 斯蒂尔 , 你 是 两个都 一个 恶棍 和 一个 混蛋 ,

斯蒂尔先生, 你既是恶棍又是混蛋。

[ænd; ənd][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [ɪn] [lɔː] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈwʊmən] .

and have no right in law to this woman .
和 有 不 正确的 在 法律 到 这 女士 .

他们没有法律权利占有这个女人。

[kɒntrəˈdɪkt] [emˈiː] [ɪf] [juː; jʊ][deə(r)] . "

Contradict me if you dare . "

顶撞 我 如果 你 敢 . "

有胆就来反驳我。

“ [ai][deə(r)] , [bat; bət] [wɪl] [nɒt] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈvaɪələnt][rɪˈplaɪ] .

“ **I dare , but will not , ” was the violent reply .**
“ 我 敢 , 但 将要 不是 , ” 曾是 这 暴力 回复 .

“我敢，但我不会。”对方激烈地回答道。

“ [ai][æɪ; əɪ][nɒt] [gɪv] [juː; jʊ][ˈiːv(ə)n] [ðæt] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .

“ **I shall not give you even that satisfaction .**
“ 我 将 不是 给 你 甚至 那 满意 .

“我甚至不会给你这样的满足。”

[ðɪs] [ˈwʊmən] [huː] [hæz; həz] [gɒn] [θruː] [ðə; ði] [ˈserəməni] [ɒv; əv] [ˈmærɪdʒ] [wɪð] [bəuθ][ɒv; əv][juː ˈes]
This woman who has gone through the ceremony of marriage with both of us
这 女士 WHO 有 已消失 通过 这 仪式 的 婚姻 和 两个都 的 我们

[æɪ; əɪ][ˈnevə(r)] [nəʊ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɒv; əv][juː ˈes][ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][ˈliːg(ə)] [waɪf] .
shall never know to which of us she is the legal wife .
将 绝不 知道 到 哪个 的 我们 她 是 这 合法的 妻子 .

这位与我们两人都举行过结婚仪式的女子，永远不会知道她究竟是哪一方的合法妻子。

[pəˈhæps] [aɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [rɪˈvendʒ] [æz; əz][ðə; ði][ˈʌðə(r)] .

Perhaps it is as good a revenge as the other .
也许 它 是 作为 好的 一个 复仇 作为 这 其他 .

或许这和其他的复仇方式一样有效。

[aɪ ˈtiː] [ˈsɜːt(ə)nli] [wɪl] [ɪntəˈfɪə(r)] [æz; əz] [mʌtʃ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [piːs] . ”

It certainly will interfere as much with her peace . ”
它 当然 将要 干扰 作为 很多 和 她 和平 . ”

这肯定会严重影响她的安宁。

“ [əʊ] , [əʊ] , [nɒt] [ðæt] !

“ **Oh , oh , not that !**
“ 哦 , 哦 , 不是 那 !

“哦，哦，不是那个！ ”

[aɪ][kæn; kən][nɒt][beə(r)] [ðæt] !

I can not bear that !
我 能 不是 熊 那 !

我无法忍受！

“ [liːpt] [ɪn] [ˈæŋɡwɪʃ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

“ **leaped in anguish from her lips .**
“ 跳跃 在 痛苦 从 她 嘴唇 .

“痛苦地”从她嘴里蹦了出来。

“ [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ][pʃəə(r)] [ˈwʊmən] , [let][nəʊ] [sʌtʃ] [ˈtɔːtʃə(r)] [biː; bi] [ɪnˈflɪktɪd] [əˈpɒn][em ˈiː] .

“ **I am a pure woman , let no such torture be inflicted upon me .**
“ 我 是 一个 纯的 女士 , 让 不 这样的 酷刑 是 造成的 之上 我 .

“我是一个纯洁的女人，请不要让我遭受这样的折磨。”

[spiːk] !

Speak !
说话 !

说话！

[tel] [ðə; ði] [truːθ] [æz; əz][juː; jʊ][aː(r); ə(r)][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][juː ˈes]
tell the truth as you are the son of a woman you would have us
告诉 这 真相 作为 你 是 这 儿子 的 一个 女士 你 会 有 我们

[brɪˈliːv] [ˈɒnɪst] .
believe honest .
相信 诚实的 .

既然你是你希望我们相信的诚实母亲的儿子，那就说实话吧。

“ [ə; eɪ] [smaɪl] [ðen] , [kəʊld][bʌt; bət][ə'laɪv] [wɪð] ['gləʊtɪŋ] ['traɪʌmf] ,
“ **A smile then , cold but alive with gloating triumph ,**
“ 一个 微笑 然后 , 寒冷的 但 活 和 幸灾乐祸 胜利 ,
“然后, 他露出一个笑容, 冷漠却又充满得意洋洋的胜利感。”

[ɔ:ltəd] [ðə; ði] [streɪt] [laɪn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɪps][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [æz; əz][hi:; hi] [əd'vɑ:nst] [tə'wɔ:d]
altered the straight line of his lips for an instant as he advanced toward
已修改 这 直的 线 的 他的 嘴唇 为了 一个 立即的 作为 他 先进的 朝向
[ðə; ði][dɔ:(r)] .
the door .
这 门 .

他走向门口时, 嘴唇的直线瞬间改变了。

“ [ə; eɪ] ['wʊmən] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [pə'zeɪ(ə)n] [ɒv; əv] [hu:m] [,aɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] ['bɒnə(r)] [tu:; tə] ['kwɒrəl] !
“ **A woman over the possession of whom it is an honor to quarrel !**
“ 一个 女士 超过 这 拥有 的 谁 它 是 一个 荣誉 到 争吵 !
“争夺一个女人的所有权是一种荣耀! ”

“ [wɜ:(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [wɜ:dz] [æz; əz][hi:; hi] [pɑ:st] [ðə; ði] [meə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][baʊ; bæʊ] .
“ **were his words as he passed the mayor with a bow .**
“ 是 他的 字 作为 他 通过了 这 市长 和 一个 弓 .
他一边说着, 一边鞠躬向市长行礼。

[aɪ] [lʊkt] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [meə(r)] [sprɪŋ] [ænd; ənd][grɑ:sp][hɪm][baɪ][ðə; ði] [θrəʊt] ,
I looked to see the mayor spring and grasp him by the throat ,
我 看起来 到 看 这 市长 春天 和 抓牢 他 经过 这 喉 ,
我抬头一看, 只见市长猛地跳起来, 一把掐住了他的喉咙。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [left] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [hænd] .
but that was left for another hand .
但 那 曾是 左边 为了 其他 手 .
但这事就交给别人去做了。

[æz; əz][ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] [bent] [tu:; tə] [tʌt] [ðə; ði][dɔ:(r)][aɪ 'ti:] ['sʌd(ə)nli] [flu:] ['vaɪələntli] ['əʊpən][ænd; ənd]
As the secretary bent to touch the door it suddenly flew violently open and
作为 这 秘书 弯曲 到 触碰 这 门 它 突然 飞翔 暴力 打开 和
['nɪks(ə)n] ,
Nixon ,
尼克松 ,

秘书弯腰去碰门的时候, 门突然猛地打开了, 尼克松走了进来。

['kwɪvərɪŋ] [ɪn] ['evri] [lɪm] [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'faɪə(r)] ,
quivering in every limb and with his face afire ,
颤抖 在 每一个 肢 和 和 他的 脸 着火 ,
他浑身颤抖, 脸颊火辣辣的,

[spræŋ] [ɪn][ænd; ənd] [si:zd] [ə'pɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['vaɪələns] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [wɪt] [wʊd]
sprang in and seized upon the other with a violence of passion which would
弹簧 在 和 查获 之上 这 其他 和 一个 暴力 的 热情 哪个 会
[hæv; həv] [bi:n] ['dedli] [hæd; həd][ðeə(r)] [bi:n] ['eni] [streŋθ] [br'haɪnd][aɪ 'ti:] .
have been deadly had there been any strength behind it .
有 到过 致命 有 那里 到过 任何 力量 在后面 它 .

他猛地扑上前去, 用一种充满激情的暴力抓住对方, 如果这种暴力真的有力量的话, 那足以致命。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][bʌt; bət] [tʃaɪldz] [pleɪ] [fɔ:(r); fə(r)][səʊ] [strɒŋ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz]['mɪstə(r)] . [sti:l] [tu:; tə]
It was but child's play for so strong a man as Mr . Steele to
它 曾是 但 孩子的 玩 为了 所以 强的 一个 男人 作为 先生 . 斯蒂尔 到
[ʃeɪk] [ɒf] [səʊ]['fju:taɪl][ə; eɪ][grɑ:sp] ,
shake off so futile a grasp ,
摇 离开 所以 徒劳 一个 抓牢 ,
对于像斯蒂尔先生这样身强力壮的人来说, 摆脱这种徒劳的抓握简直易如反掌。

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][səʊ] [wɪð] [ə; eɪ][ˈrɑ:spɪŋ; ˈræspɪŋ] [lɑ:f] .

and he did so with a rasping laugh .

和 他 做过 所以 和 一个 粗糙 笑 .

他发出了一声沙哑的笑声。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst][ˈməʊmənt][hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈtɒtərɪŋ] , [blɑ:ntɪt] [ænd; ənd] [ˈhelpləs] ,

But the next moment he was tottering , blanched and helpless ,

但 这 下一个 片刻 他 曾是 颤巍巍 , 焯水 和 无助 ,

但下一刻，他就踉跄了一下，脸色苍白，无力反抗。

[ænd; ənd] [waɪl] [ˈstrʌɡ(ə)lɪŋ] [tu:; tə] [raɪt] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [ɪˈskeɪp] ,

and while struggling to right himself and escape ,

和 尽管 挣扎 到 正确的 他自己 和 逃脱 ,

在挣扎着想要站稳并逃脱的过程中，

[ˈji:ldɪd] [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈwi:knəs] [ˈsæpɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] - [ˈvɪɡə(r)] ,

yielded more and more to a sudden weakness sapping his life - vigor ,

产生 更多的 和 更多的 到 一个 突然 弱点 消耗 他的 生活 - 活力 ,

他越来越感到虚弱，生命力逐渐消退。

[tɪl] [hi:; hi] [fel] [prəʊn][ænd; ənd] [əˈpærəntli] [ˈlaɪfləs] [ɒn][ðə; ði] [laʊndʒ] [təˈwɔ:d] [wɪtʃ] , [wɪð] [ə; eɪ]

till he fell prone and apparently lifeless on the lounge toward which , with a

直到 他 跌倒 易于 和 显然 无生命 在 这 休息室 朝向 哪个 , 和 一个

[ˈfaɪn(ə)l] [ˈefət] ,

final effort ,

最终的 努力 ,

直到他俯身倒在沙发上，似乎失去了生命迹象，而他，用尽最后的力气，

[hi:; hi][hæd; həd] [θrəʊn] [hɪmˈself] .

he had thrown himself .

他 有 抛掷 他自己 .

他纵身跳下了悬崖。

“ [gʊd] ！ [gʊd] ！

“ **Good ！ Good ！**

” 好的 ！ 好的 ！

“好！好！”

” [ræŋ] [ˈθrɪlɪŋ] [θru:ɪ] [ðə; ði] [ru:m] ,

” **rang** **thrilling** **through** **the** **room** ,

” 响铃 惊险 通过 这 房间 ,

“令人振奋的声音在房间里回荡。”

[æz; əz][ðə; ði][əʊld][mæn] [ri:ld] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔ:l] [əˈɡenst] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [kɑ:st] .

as the old man reeled back from the wall against which he had been cast .

作为 这 老的 男人 卷曲 后退 从 这 墙 反对 哪个 他 有 到过 投掷 .

老人踉跄着从他被撞到的墙上退了回来。

“ [ɡɒd] [hæz; həz] [ˈfɪnɪʃt] [wɒt] [ði:z] [əʊld] [ɑ:mz] [hæd; həd] [ˈəʊnli] [streŋθ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [brɪˈɡɪn] .

“ **God** **has** **finished** **what** **these** **old** **arms** **had** **only** **strength** **enough** **to** **begin** .

” 上帝 有 完成的 什么 这些 老的 武器 有 仅有的 力量 足够的 到 开始 .

“上帝完成了我这双老胳膊老腿仅够开始的事业。”

[hi:; hi][ɪz] [ded] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] [ˈmɜ:si] ！

He is dead this time , and it's a mercy ！

他 是 死的 这 时间 , 和 它是 一个 怜悯 ！

他这次真的死了，这真是种解脱！

[θæŋk] [ɡɒd] , [mɪs] [əˈlɪmpɪə] ！

Thank **God** , **Miss** **Olympia** ！

感谢 上帝 , 错过 奥林匹亚 ！

感谢上帝，奥林匹亚小姐！

[θæŋk] [gɒd] [æz; əz][ai][duː; də] [naʊ] [ɒn][maɪ] [niːz] ！
thank God as I do now on my knees ！
感谢 上帝 作为 我 做 现在 在 我的 膝盖 ！

我现在跪在地上感谢上帝！

" [bʌt; bət][hɪə(r)] ['kætʃɪŋ] [ðə; ði] ['meɪərz] [aɪ] , [hiː; hi] ['fɔːltəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'gen] ,
" **But here catching the mayor's eye , he faltered to his feet again ,**
" 但 这里 捕捉 这 市长的 眼睛 , 他 犹豫不决 到 他的 脚 再次 ,
“但就在这时，他与市长目光相遇，顿时又踉跄着站了起来。”

[ˈseɪɪŋ] ['hʌmbli] [æz; əz][hiː; hi] [krept] [ə'wei] :
saying humbly as he crept away :
说 谦卑地 作为 他 悄悄地爬 离开 :

他一边悄悄溜走，一边谦卑地说：

" [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [help][,aɪ 'tiː] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] .
" **I couldn't help it , your Honor .**
" 我 不能 帮助 它 , 你的 荣誉 .

“我情不自禁，法官大人。”

[aɪ] ['ʃʊdnt] [hæv; həv] [biːn] ['lɪsənɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [mɪs] [ə'ɪmpɪə] ,
I shouldn't have been listening at the door ; but I have loved Miss Olympia ,
我 不应该 有 到过 聆听 在 这 门 ; 但 我 有 喜爱 错过 奥林匹亚 ,

我不应该在门口偷听；但我一直爱着奥林匹亚小姐。

[æz; əz][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ,
as we used to call her ,
作为 我们 用过的 到 称呼 她 ,

我们以前都这么称呼她。

[mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ['evə(r)] [sɪns] [fɪː; fɪ] [keɪm] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ][əʊld] ['maːstəz]
more than anything in the world ever since she came to make my old master's
更多的 比 任何事物 在 这 世界 曾经 自从 她 来了 到 制作 我的 老的 硕士学位

[haʊs] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] ,
house a place of sunshine ,
房子 一个 地方 的 阳光 ,

自从她来把我的老主人家变成一个充满阳光的地方之后，她就成了我生命中最重要的人。

[ænd; ənd][ɔːl][aɪm] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ɪz] [ðæt] [gɒd] [hæd; həd][tuː; tə][duː; də][ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] [wɪtʃ] ['twenti]
and all I'm sorry for is that God had to do the finishing which twenty
和 全部 我是 对不起 为了 是 那 上帝 有 到 做 这 精加工 哪个 二十

[jɪəz] [ə'gəʊ][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [maɪ'self] .
years ago I could have done myself .
年 前 我 可以 有 完毕 我 .

我唯一感到遗憾的是，上帝不得不过来完成最后的收尾工作，而二十年前我自己本可以做到。

" [ˈtʃæptə(r)] [ˌeksˈeksˈviːˈaɪ] .
" **CHAPTER XXVI .**
" 章 26 .

“第二十六章

" [ˈbɪtə(r)] [æz; əz][ðə; ði] [ɡreɪv]
" **BITTER AS THE GRAVE**
" 苦的 作为 这 严重

“苦如坟墓”

" [bʌt; bət][ˈnɪks(ə)n][wɒz; wəz] [rɒŋ] .
" **But Nixon was wrong .**
" 但 尼克松 曾是 错误的 .

但尼克松错了。

[ˈmɪstə(r)] . [sti:l] [dɪd] [nɒt] [daɪ] — [nɒt] [ðɪs] [taɪm] .
Mr Steele did not die — not this time .
先生 ； 斯蒂尔 做过 不是 死 — 不是 这 时间 ；

斯蒂尔先生没有死——至少这次没有。

[kæəd] [fɔ:(r); fə(r)][baɪ][ðə; ði] [frɪzɪ(ə)n] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [ˈheɪstɪli] [ˈsʌmənd] ,
Cared for by the physician who had been hastily summoned ,
关心 为了 经过 这 医生 WHO 有 到过 草草 被召唤 ；

由匆忙召来的医生照料，

[hi:; hi] [ˈsləʊli] [bʌt; bət][fʊəli; ˈɔ:li] [rɪˈvaɪvd] [ænd; ənd][baɪ] [ˈmɪdnɑɪt] [wɒz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði]
he slowly but surely revived and by midnight was able to leave the
他 缓慢地 但 一定 复活 和 经过 午夜 曾是 有能力的 到 离开 这
[haʊs] .
house .
房子 ；

他慢慢地恢复了过来，到午夜时分已经能够离开家了。

[æz; əz][hi:; hi] [pɑ:st] [ðə; ði] [meə(r)] [bɒn][hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] , [aɪ] [hɜ:d] [ˈmɪstə(r)] . [ˈpækəd] [seɪ] :
As he passed the mayor on his way out , I heard Mr . Packard say :
作为 他 通过了 这 市长 在 他的 方式 出去 ； 我 听到 先生 ； 帕卡德 说 ；

当他离开时经过市长身边时，我听到帕卡德先生说：

“ [aɪ][æɪ; ʃəl] [li:v] [ðə; ði] [haʊs] [maɪˈself][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] .
“ I shall leave the house myself in a few minutes .
” 我 将 离开 这 房子 我 在 一个 很少 分钟 ；

“我稍后会亲自离开家。”

[aɪ][du:; də][nɒt] [mi:n] [ðæt] [ɔ:(r); jə(r)] [ˌdɪsəˈfekʃn] [ʃæl; ʃəl][ˈru:ɪn][maɪ] [kæmˈpeɪn] [ˈeni] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][aɪ]
I do not mean that your disaffection shall ruin my campaign any more than I
我 做 不是 意思是 那 你的 不满 将 废墟 我的 活动 任何 更多的 比 我
[mi:n] [tu:; tə] [li:v] [ə; eɪ] [stəʊn] [ˌʌnˈtɜ:nd] [tu:; tə] [səbˈstæɪnʃieɪt] [maɪ][ˌækjuˈzeɪ(ə)n] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd]
mean to leave a stone unturned to substantiate my accusation that you had
意思是 到 离开 一个 石头 未翻阅 到 证实 我的 指控 那 你 有
[nəʊ] [raɪt] [tu:; tə] [ˈmæri] [ænd; ənd] [pəˈzes] [ˈli:g(ə)l] [kleɪmz] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hu:z] [ˈhæpɪnəs]
no right to marry and possess legal claims over the woman whose happiness
不 正确的 到 结婚 和 具有 合法的 索赔 超过 这 女士 谁 幸福

[ju:; jʊ][hæv; həv] [ɪnˈdevə] [tu:; tə] [rek] .
you have endeavored to wreck .
你 有 努力 到 破坏 ；

我的意思并非你的不满会毁掉我的竞选，就像我不会放过任何证据来证实我的指控，即你无权与你试图破坏其幸福的女人结婚并拥有合法权利一样。

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [waɪz] [ju:; jʊ] [wɪl] [pʊt] [nəʊ] [ˈfɜ:ðə(r)] [ˈhɪndrəns] [ɪn][maɪ] [wei] .
If you are wise you will put no further hindrance in my way .
如果 你 是 明智的 你 将要 放 不 更远 障碍 在 我的 方式 ；

如果你明智的话，就不会再阻挠我了。

“ [aɪ] [hɜ:d] [nəʊ][ˈɑ:nsə(r)] ,
“ I heard no answer ,
” 我 听到 不 回答 ；

我没有听到任何回答。

[fɔ:(r); fə(r)][æt; ət] [ðæt] [ˈɪnstənt] [ə; eɪ] [ˈfɪgə(r)] [əˈprɪəd] [ɪn][ðə; ði][ˈəʊpən][dɔ:(r)] [wɪtʃ] [dɪˈstræktɪd] [ɔ:l][ˈaʊə(r)]
for at that instant a figure appeared in the open door which distracted all our
为了 在 那 立即的 一个 数字 出现 在 这 打开 门 哪个 愣 全部 我们的
[əˈtenʃ(ə)n] .
attention .
注意力 ；

就在这时，一个身影出现在敞开的门口，分散了我们所有人的注意力。

[mɪs] ['θæŋkflɪ] , ['nevə(r)][æŋ; əŋ] ['ɜ:lɪ] ['sli:pə(r)][ænd; ənd] [mʌtʃ] ['gɪv(ə)n] , [æz; əz][wi:; wi] [nəʊ] ,
Miss Thankful , never an early sleeper and much given , as we know ,
错过 感恩 , 绝不 一个 早期的 轨枕 和 很多 给定 , 作为 我们 知道 ,
感恩小姐, 我们都知道, 她从不早睡, 而且乐于助人。

[tu:; tə] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] ,
to looking out of her window ,
到 寻找 出去 的 她 窗户 ,
她望着窗外,

[hæd; həd] ['eɪdəntli] [kɔ:t] [ðə; ðɪ] [nəʊt] [ɒv; əv][dɪ'zɑ:stə(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ]
had evidently caught the note of disaster from the coming and going
有 显然 捕捉 这 笔记 的 灾难 从 这 未来 和 去
[ɒv; əv][ðə; ðɪ]['dɒktə(r)] .
of the doctor .
的 这 医生 .

显然, 从医生的来来往往中, 人们已经察觉到了灾难的来临。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [rʌŋ] [ɪn][frɒm; frəm][nekst][dɔ:(r)][ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] ['pæntɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['əʊpən] ['dɔ:weɪ]
She had run in from next door and now stood panting in the open doorway
她 有 跑步 在 从 下一个 门 和 现在 站立 喘息 在 这 打开 门口
[feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [sti:l] ,
face to face with Mr . Steele ,
脸 到 脸 和 先生 : 斯蒂尔 ,
她从隔壁跑进来, 现在气喘吁吁地站在敞开的门口, 与斯蒂尔先生面对面。

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:] [hændz] [held] [aʊt] , [ɪn][wʌŋ][ɒv; əv] [wɪtʃ] , [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [æz; əz][aɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə]
with her two hands held out , in one of which , remarkable as it seems to
和 她 二 双手 握住 出去 , 在 一 的 哪个 , 卓越 作为 它 似乎 到
[rɪ'leɪt] ,
relate ,
涉及 ,

她伸出双手, 其中一只手, 令人惊讶地, 似乎在诉说着什么:

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ðɪ] ['pækɪdʒ] [ɒv; əv] [bɒndz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bi:n] ['fɔ:tʃənət] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][faɪnd]
I saw the package of bonds which I had been fortunate enough to find
我 锯 这 包裹 的 债券 哪个 我 有 到过 幸运 足够的 到 寻找
[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .
for her .
为了 她 .

我看到了我幸运地为她找到的那包债券。

[ðə; ðɪ] ['mi:tɪŋ] [si:md] [tu:; tə] ['pærəlaɪz] [bəʊθ] ;
The meeting seemed to paralyze both ;
这 会议 似乎 到 麻痹 两个都 ;

这次会面似乎让双方都陷入了瘫痪;

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [fʊl] [ɒv; əv] ['tremjələs] ['fi:lɪŋ] [blɑ:nt[t] [ænd; ənd] ['hɑ:d(ə)nd] ,
her face which had been full of tremulous feeling blanched and hardened ,
她 脸 哪个 有 到过 满的 的 颤抖的 感觉 焯水 和 硬化 ,
[waɪl] [hi:; hi] ,
while he ,
尽管 他 ,

她原本充满颤抖的脸庞变得苍白而僵硬, 而他,

[stɒpt] [ɪn][sʌm; səm] [spi:tʃ] [ɔ:(r)]['faɪn(ə)l] ['efət] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [meɪk] ,
stopped in some speech or final effort he was about to make ,
停止 在 一些 演讲 或者 最终的 努力 他 曾是 关于 到 制作 ,
他突然停了下来, 停止了即将发表的演讲或最后的努力。

[ˈjiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈnæt(jə)rəl][bruːˈtæləti] [wɪtʃ] [ˈlʌndəleɪ] [hɪz; ɪz] [ˈpɒlɪʃt] [ɪkˈstɪəriə(r)] , [ænd; ənd] ,
yielded to the natural brutality which underlay his polished exterior , and ,
产生 到 这 自然的 残酷 哪个 衬垫 他的 抛光 外部的 ; 和 ;
他屈服于隐藏在他光鲜外表下的天生残暴，而且，

[ɪn][æn; ən] [ˈæksɪs] [ɒv; əv][reɪdʒ] [wɪtʃ] [ˈɔːlməʊst][leɪd][hɪm] [ˈprɒstreɪt] [əˈɡen] ,
in an access of rage which almost laid him prostrate again ,
在 一个 使用权 的 愤怒 哪个 几乎 铺设 他 前列腺 再次 ;
他怒火中烧，几乎再次跌倒在地。

[ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz][ɑːm][ænd; ənd] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)][aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][paːθ] .
lifted his arm and struck her out of his path .
抬起 他的 手臂 和 击 她 出去 的 他的 小路 .
他抬起手臂，将她击开。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːld] [tuː; tə][wʌn][saɪd][ðə; ði][bɒndz] [fluː] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [leɪ] [æt; ət]
As she reeled to one side the bonds flew from her hand and lay at
作为 她 卷曲 到 一 边 这 债券 飞翔 从 她 手 和 躺 在
[hɪz; ɪz] [fiːt] ;
his feet ;
他的 脚 ;
她踉跄向一边时，束缚她的绳索从她手中飞出，落在了他的脚边；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] ;
but he saw nothing ;
但 他 锯 没有什么 ;
但他什么也没看见；

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔːˈredi] [hɑːf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði] [waːk] [ænd; ənd][ɪn] [əˈnʌðə(r)] [ˈməʊmənt][ðə; ði] [bæŋ]
he was already half - way down the walk and in another moment the bang
他 曾是 已经 一半 - 方式 向下 这 走 和 在 其他 片刻 这 砰
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkærɪdʒ] [dɔː(r)] [əˈnaʊnst] [hɪz; ɪz] [drɪˈpɑːtʃə(r)] .
of his carriage door announced his departure .
的 他的 运输 门 宣布 他的 离开 .
他已经走到了人行道的一半，片刻之后，马车门砰的一声关上了，宣告他即将出发。

[ðə; ði][əʊld][ˈleɪdi] , [ˈmʌtərɪŋ] [wɜːdz] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][hɪə(r)] ,
The old lady , muttering words I could not hear ,
这 老的 女士 , 喃喃自语 字 我 可以 不是 听到 ,
老太太喃喃自语，我听不懂她说了些什么。

[stɛəd] [mjuːt] [ænd; ənd] [ˈstri:kən] [æt; ət][ðə; ði][bɒndz] [wɪtʃ] [ðə; ði][meə(r)] [hæd; həd] [ˈheɪs(ə)nd] [tuː; tə][lɪft]
stared mute and stricken at the bonds which the mayor had hastened to lift
凝视 沉默的 和 受打击的 在 这 债券 哪个 这 市长 有 加快 到 举起
[ænd; ənd] [pleɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] .
and place in her hands .
和 地方 在 她 双手 .
她目瞪口呆，惊恐地看着市长急忙解开并放在她手中的那些束缚。

[ˈpɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [rɪˈliːv] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪmˈbærəsmənt] [ɒv; əv]
Pitying her and anxious to relieve him from the embarrassment of
怜悯 她 和 焦虑的 到 缓解 他 从 这 尴尬 的
[hɜː(r); hə(r)] [ˈprez(ə)ns] [wen] [hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd][ænd; ənd] [hɑːt] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈmɪzəri] ,
her presence when his own mind and heart were full of misery ,
她 在场 什么时候 他的 自己的 头脑 和 心 是 满的 的 苦难 ,
他怜悯她，也急于让她替自己解除在她面前的尴尬，因为他自己的内心充满了痛苦。

[aɪ] [rʌʃt] [daʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd][ænd; ənd] [ɪnˈdevə] [tuː; tə] [liːd] [hɜː(r); hə(r)] [əˈweɪ] .
I rushed down to her side and endeavored to lead her away .
我 匆忙 向下 到 她 边 和 努力 到 带领 她 离开 .
我赶紧跑到她身边，试图把她带走。

[ʃiː; ʃi] [ˈjiːldɪd] [ˈpeɪʃntli] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][maɪ] [ˈefəts] , [bʌt; bət] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [əˈweɪ] ,
She yielded patiently enough to my efforts , but , as she turned away ,
她 产生 耐心 足够的 到 我的 努力 , 但 , 作为 她 转向 离开 ,
她耐心地配合了我的努力, 但是, 当她转身离开时,

[ʃiː; ʃi][kɑːst][wʌn] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [meə(r)] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [tɪəz] [ˈrəʊlɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ]
she cast one look at the mayor and with the tears rolling down her long
她 投掷 一 看 在 这 市长 和 和 这 眼泪 滚动 向下 她 长的
[ænd; ənd] [ˈhʊləʊs] [tʃiːks] [mˈɜːməd] [ɪn][ˈhɒrə(r)][ænd; ənd] [əˈmeɪz] :
and hollow cheeks murmured in horror and amaze :
和 空洞的 脸颊 低声说道 在 恐怖 和 惊奇 :
她瞥了市长一眼, 泪水顺着她瘦削凹陷的脸颊滚落, 惊恐而又惊讶地低声说道:

“ [hiː; hi] [strʌk] [em ˈiː] !
“ **He struck me !**
“ 他 击 我 !
他打了我!

“ [ðə; ði] [flæʃ] [ɪn] [meə(r)] [ˈpækərdz] [aɪ] [ʃəʊd] [ˈsɪmpəθi] ,
“ **The flash in Mayor Packard's eye showed sympathy ,**
“ 这 闪光 在 市长 帕卡德的 眼睛 显示 同情 ,
“帕卡德市长眼中闪过一丝同情,

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪˈmɑːndz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈməʊmənt][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [greɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [ɡɪv] [tuː; tə]
but the demands of the moment were too great for him to give to
但 这 需求 的 这 片刻 是 也 伟大的 为了 他 到 给 到
[ðəʊz] [pəˈθetɪk] [wɜːdz] [ðə; ði] [fʊl] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [səˈspektɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][həʊld] .
those pathetic words the full significance which I suddenly suspected them to hold .
那些 可怜的 字 这 满的 意义 哪个 我 突然 怀疑 他们 到 抓住 .
但当时的形势对他来说太过重要, 以至于他无法充分理解那些令人心酸的话语, 而我突然意识到这些话语可能蕴含着深刻的意义。

[æz; əz][aɪ][led][hɜː(r); hə(r)] [ˈtɒtərɪŋ] [ˈfɪɡə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [step] [ænd; ənd] [tɜːnd] [təˈwɔːd] [hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)]
As I led her tottering figure down the step and turned toward her door
作为 我 引领 她 颤巍巍 数字 向下 这 步 和 转向 朝向 她 门
[aɪ] [sed] [ˈdʒentli] :
I said gently :
我 说 轻轻地 :
我搀扶着她摇摇晃晃的身影走下台阶, 转身走向她的房门, 轻声说道:

“ [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] ?
“ **Who was the man ?**
“ WHO 曾是 这 男人 ?
“这个人是谁? ”

[huː] [wɒz; wəz][aɪ ˈtiː] [ðæt] [strʌk] [juː; jʊ] ?
Who was it that struck you ?
WHO 曾是 它 那 击 你 ?
谁让你印象深刻?

“ [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [wɪð] [ˈbrəʊkən] - [hɑːtɪd] [ˈemfəsis] “ [maɪ] [ˈnefjuː] !
“ **She answered quickly and with broken - hearted emphasis “ My nephew !**
“ 她 回答 迅速地 和 和 破碎的 - 心地 强调 “ 我的 侄子 !
她迅速回答, 语气中充满了悲伤: “我的侄子! ”

[maɪ] [ˈsɪstərz] [sʌn] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm] [ɔːl][ˈaʊə(r)] [ˈmʌni] .
my sister's son , and I had come to give him all our money .
我的 姐妹 儿子 , 和 我 有 来 到 给 他 全部 我们的 钱 .
我姐姐的儿子, 我来这里是为了把我们所有的钱都给他。

[wiː; wi][hæv; həv] [ˈweɪtɪd] [θriː] [deɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː ˈes] .
We have waited three days for him to come to us .
我们 有 等待 三 天 为了 他 到 来 到 我们 ；
我们等了他三天，他才来。

[wiː; wi] [θɔːt] [hiː; hi] [wəd] [wen] [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði][bɒndz][hæd; həd] [biːn] [faʊnd] , [bʌt; bət][hiː; hi]
We thought he would when he knew the bonds had been found , but he
我们 想法 他 会 什么时候 他 知道 这 债券 有 到过 成立 , 但 他
[ˈnevə(r)] [keɪm] [niə(r)] ,
never came near ,
绝不 来了 靠近 ,
我们以为他知道债券找到后就会过来，但他始终没有靠近。

[ˈnevə(r)] [geɪv] [juː ˈes][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [ɪnˈrɪtʃ] [hɪm] ;
never gave us a chance to enrich him ;
绝不 给予 我们 一个 机会 到 丰富 他 ;
他从未给我们机会让他致富；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [hɜːd] [hiː; hi][wəz; wəz] [ɪl] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm]
and when I heard he was ill and saw the carriage which had come
和 什么时候 我 听到 他 曾是 患病的 和 锯 这 运输 哪个 有 来
[tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [əˈweɪ] ,
to take him away ,
到 拿 他 离开 ,
当我听说他病了，并且看到来接他走的马车时，

[wiː; wi][kʊd; kəd] [nɒt] [stænd][aɪ ˈtiː] [əˈnʌðə(r)] [ˈmɪnɪt]
we could not stand it another minute
我们 可以 不是 站立 它 其他 分钟
我们一分钟都忍受不了了

[ænd; ənd][səʊ][aɪ][ræn] [aʊt] [ænd; ənd] — [ænd; ənd][hiː; hi] [strʌk] [em ˈiː] !
and so I ran out and — and he struck me !
和 所以 我 跑 出去 和 — 和 他 击 我 ！
于是我跑了出去——然后他就打了我！

[lʊkt] [ɪn][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [strʌk] [em ˈiː] !
looked in my face and struck me !
看起来 在 我的 脸 和 击 我 ！
他直视着我的脸，然后打了我！

” [aɪ][ˈfəʊldɪd][hɜː(r); hə(r)][ɪn][maɪ] [ɑːmz] , [ðeə(r)][ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [pʊ; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
” **I folded her in my arms , there and then at the foot of her own**
” 我 折叠 她 在 我的 武器 , 那里 和 然后 在 这 脚 的 她 自己的
[ˈdɔːstep] ,
doorstep ,
家门口 ,
“我当时就在她家门口，把她紧紧地抱在怀里。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ˈbiːtɪŋ] [pʌn] [maɪn] , [aɪ] [ˈwɪspəd] :
and when I felt her heart beating on mine , I whispered :
和 什么时候 我 毛毡 她 心 殴打 在 矿 , 我 低声说道 :
当我感觉到她的心跳与我的心跳交汇时，我轻声说道：

” [bles] [ɡɒd] [fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː] !
” **Bless God for it !**
” 保佑 上帝 为了 它 ！
“感谢上帝！”

[hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ][hɑ:d][ænd; ənd][ˈkru:əl] [hɑ:t] , [ænd; ənd] [wʊd] [meɪk] [nəʊ] [ɡʊd] [ju:z][ɒv; əv] [ðɪs]
He has a hard and cruel heart , and would make no good use of this
他 有 一个 难的 和 残忍的 心 , 和 会 制作 不 好的 使用 的 这
[ˈmʌni] .
money .
钱 .

他心肠冷酷无情，不会好好利用这笔钱。

[lɪv; laɪv][tu:; tə] [spend] [aɪ ˈti:][æz; əz][jɔ:(r); jə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [dɪˈzaɪəd] ,
Live to spend it as your brother desired ,
居住 到 花费 它 作为 你的 兄弟 想要的 ,
好好过日子，按照你哥哥的意愿度过余生。
[tu:; tə] [meɪk] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][əʊld] [haʊs] [ænd; ənd] [ri:ɪnˈsteɪt] [ðə; ði][əʊld] [neɪm] .
to make over the old house and reinstate the old name .
到 制作 超过 这 老的 房子 和 恢复 这 老的 姓名 .

翻新老房子，恢复原名。

[hi:; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [wɪft] [aɪ ˈti:] [ˈweɪstɪd] [ɒn][wʌn] [hu:] [mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [ju:; jʊ][ˈkru:əl]
He would not have wished it wasted on one who must have done you cruel
他 会 不是 有 希望 它 浪费 在 一 WHO 必须 有 完毕 你 残忍的
[rɒŋ] ,
wrong ,
错误的 ,

他不会希望这份爱浪费在那些曾对你做出残酷伤害的人身上。

[sɪns] [hi:; hi][hæz; həz][lɪvd; ˈlaɪvd][səʊ] [ˈmeni] [deɪz] [brˈsaɪd] [ju:; jʊ] [wɪˈðəʊt] [ˈʃəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] [ɪn]
since he has lived so many days beside you without showing his interest in
自从 他 有 居住地 所以 许多 天 旁 你 没有 显示 他的 兴趣 在
[ju:; jʊ][jɔ:(r)][ˈi:v(ə)n] [əˈknɒlɪdʒɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [rɪˈleɪ(ə)ŋʃɪp] . "
you or even acknowledging your relationship . "
你 或者 甚至 承认 你的 关系 . "

他明明在你身边住了这么多天，却既没有表现出对你的兴趣，也没有承认你们的关系。

" [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈri:z(ə)nz] , " [ʃi:; ʃi][ˈprəʊtestɪd; prəˈtestɪd] , [ˈdʒentli] [wɪðˈdrɔ:ɪŋ] [hɜ:ˈself] ,
" **There were reasons , " she protested , gently withdrawing herself ,**
" 那里 是 原因 , " 她 抗议 , 轻轻地 撤退 她自己 ,
“是有原因的,”她辩解道，同时轻轻地退后一步。

[bʌt; bət] [ˈhəʊldɪŋ] [ˌem ˈi:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][saɪd] .
but holding me for a minute to her side .
但 保持 我 为了 一个 分钟 到 她 边 .
但她还是把我抱在身边一会儿。

" [hi:; hi][hæz; həz][hæd; həd] [ɡreɪt] [ˈfɔ:tju:n] — [ɪz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ɪmˈpɔ:t(ə)ns] [naʊ] — [wi:; wi][dɪd] [nɒt]
" **He has had great fortune — is a man of importance now — we did not**
" 他 有 有 伟大的 财富 — 是 一个 男人 的 重要性 现在 — 我们 做过 不是
[wɪʃ] [tu:; tə] [ɪntəˈfɪə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][kəˈrɪə(r)] .
wish to interfere with his career .
希望 到 干扰 和 他的 职业 .

“他非常幸运——现在是一位重要人物——我们不想干涉他的事业。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði] [ˈmʌni] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [wi:; wi] [felt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] .
It was only after the money was found that we felt he should come .
它 曾是 仅有的 后 这 钱 曾是 成立 那 我们 毛毡 他 应该 来 .
直到找到钱之后，我们才觉得他应该来。

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv] [ɑ:skt] [hɪm][tu:; tə] [teɪk] [bæk] [hɪz; ɪz][əʊld] [neɪm] ,
We should not have asked him to take back his old name ,
我们 应该 不是 有 问 他 到 拿 后退 他的 老的 姓名 ,
我们不应该要求他改回原来的名字。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈsɪmpli] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hɪm] [wɒt] [hiː; hi] [θɔːt] [best][tuː; tə] [teɪk] [ænd; ənd] [biːn] [səʊ]
we should simply have given him what he thought best to take and been so
我们 应该 简单地 有 给定 他 什么 他 想法 最好的 到 拿 和 到过 所以
[ˈhæpi] [ænd; ənd] [praʊd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] .
happy and proud to see him .
快乐的 和 自豪的 到 看 他 .

我们本应该让他拿走他认为最合适的东西，然后为他感到高兴和自豪。

[hiː; hi][ɪz][səʊ] [ˈhænsəm] [ænd; ənd] [ˈfɔːtʃənət] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv] [biˈɡrʌdʒ] [aɪˈtiː] ,
He is so handsome and fortunate that we should not have begrudged it ,
他 是 所以 英俊的 和 幸运 那 我们 应该 不是 有 心存怨恨 它 ,
他如此英俊，又如此幸运，我们本不该对此心存嫉妒。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][aɪˈtiː][ɔːl] .
if he had taken it all .
如果 他 有 已采取 它 全部 .

如果他把一切都拿走了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [strʌk] [emˈiː] !
But he struck me !
但 他 击 我 !

但他打了我！

[hiː; hi] [strʌk] [emˈiː] !
he struck me !
他 击 我 !

他打了我！

[hiː; hi] [wɪl] [ˈnevə(r)][get][ə; eɪ][ˈdɒlə(r)] [naʊ] .
He will never get a dollar now .
他 将要 绝不 得到 一个 美元 现在 .

他现在一分钱也拿不到了。

” [rɪˈliːvd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl] [ɡʊd] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [wɒz; wəz] [,riːəˈseɪt] [ɪtˈself] ,
” Relieved , for the natural good sense of the woman was reasserting itself ,
” 松了口气 , 为了 这 自然的 好的 感觉 的 这 女士 曾是 重申 本身 ,
“松了一口气，因为这位女士天生的理智又重新发挥了作用。”

[aɪ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ə; eɪ] [skwiːz] [ænd; ənd] [ˈkwɪkli] [ræn] [bæk] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [meə(r)]
I gave her hands a squeeze and quickly ran back to where the mayor
我 给予 她 双手 一个 挤 和 迅速地 跑 后退 到 在哪里 这 市长
[wɒz; wəz] [ˈhəʊldɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][emˈiː] .
was holding the door for me .
曾是 保持 这 门 为了 我 .

我紧紧握住她的手，迅速跑回市长为我开门的地方。

” [ʃiː; ʃi][ɪz][ɔːl] [raɪt] [naʊ] , ” [aɪ] [riˈmɑːk] , [æz; əz][aɪ][slɪd][baɪ][hɪm] [ʌpˈsteəz] ;
” She is all right now , ” I remarked , as I slid by him upstairs ;
” 她 是 全部 正确的 现在 , ” 我 评论 ; 作为 我 滑行 经过 他 楼上 ;
“她现在没事了，”我一边说着，一边从他身边溜上楼去；

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][aɪ] [sed] .
and that was all I said .
和 那 曾是 全部 我 说 .

我说了这些话。

[ðə; ði] [rest] [mʌst; məst] [weɪt] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [ɔːˈspɪəs] [ˈməʊmənt] — [ðə; ði] [ˈməʊmənt] [wen] [hiː; hi] [ˈriːəli]
The rest must wait a more auspicious moment — the moment when he really
这 休息 必须 等待 一个 更多的 吉祥 片刻 — 这 片刻 什么时候 他 真的
[wʊd] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [geɪdʒ] [wɪt] [ˈmɪstə(r)] . [stiːl] [hæd; həd] [θrəʊn] [daʊn]
would have time to take up the gage which Mr . Steele had thrown down
会 有 时间 到 拿 向上 这 量规 哪个 先生 . 斯蒂尔 有 抛掷 向下
[tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈfaɪn(ə)l] [wɜːdz] .
to him in his final words .
到 他 在 他的 最终的 字 .

其余的事情必须等到更合适的时机——等到他真正有时间去处理斯蒂尔先生在临终遗言中抛给他的那件事的时候。

[aɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpɑːtɪŋ] [ˈɪntəvjuː] [bɪˈtwiːn] [meə(r)] [ˈpækəd] [ænd; ənd]
I was not a witness to the parting interview between Mayor Packard and
我 曾是 不是 一个 证人 到 这 离别 面试 之间 市长 帕卡德 和
[hɪz; ɪz] [waɪf] ;
his wife ;
他的 妻子 ;

我没有亲眼目睹帕卡德市长和他妻子的临别谈话；

[aɪ] [hæd; həd] [ˈstəʊlən] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈnɜːsəri] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [wʌn] .
I had stolen into the nursery , for a look at the little one .
我 有 被盗 进入 这 苗圃 , 为了 一个 看 在 这 小的 一 .

我偷偷溜进育婴室，想看看小家伙。

[aɪ] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsliːpɪŋ] [ˈswiːtli] , [wɪð] [wʌn] [ˈtʌbi] [hænd] [ˈʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈraʊndɪd] [tʃiːk] .
I found her sleeping sweetly , with one chubby hand under her rounded cheek .
我 成立 她 睡眠 甜蜜地 , 和 一 胖乎乎的手 在下面 她 圆润 脸颊 .

我发现她睡得很香甜，一只胖乎乎的小手托着圆圆的脸颊。

[ðʌs] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [leɪn] [ænd; ənd] [ðʌs] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [slept] [ˈdʒʊəriŋ] [ɔːl] [ðəʊz] [ˈdredf(ə)l] [ˈmɪnɪts] ,
Thus had she lain and thus had she slept during all those dreadful minutes ,
因此 有 她 莱恩 和 因此 有 她 睡着了 期间 全部 那些 可怕 分钟 ,

在那些可怕的时刻里，她就这样躺着，就这样睡着了。

[wen] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfjuːtʃə(r)] [hʌŋ] , [ˈtreɪblɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbæləns] .
when her future hung , trembling in the balance .
什么时候 她 未来 悬挂 , 发抖 在 这 平衡 .

她的未来悬而未决，岌岌可危。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksviːˈɑːrɪ] .
CHAPTER XXVII .
章 xxvii .

第二十七章

[ə; eɪ] [tʃaɪldz] [ˈpleɪθɪŋz]
A CHILD'S PLAYTHINGS
一个 孩子的 玩具

儿童玩具

[aɪ] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [əʊvəˈwelmd] [baɪ] [ɔːl] [ðiːz] [ɪˈvents] [tuː; tə] [kləʊz] [maɪ] [aɪz] [ðæt] [naɪt] .
I was too much overwhelmed by all these events to close my eyes that night .
我 曾是 也 很多 不堪重负 经过 全部 这些 活动 到 关闭 我的 眼睛 那 夜晚 .

那天晚上，我被所有这些事情搞得心神不宁，根本无法闭上眼睛。

[ðə; ði] [ˌrevəˈleɪ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈmɪstə(r)] . [stiːlz] [ˈfɜːðə(r)] [djuːˈplɪsəti] , [ˈkʌmɪŋ] [səʊ] [ɪˈmiːdiətli] [əˈpɒn] [ðə; ði]
The revelation of Mr . Steele's further duplicity , coming so immediately upon the
这 启示 的 先生 . 斯蒂尔的 更远 表里不一 , 未来 所以 立即地 之上 这
[fɜːst] ,
first ,
第一的 ,

斯蒂尔先生的进一步欺骗行为，紧随其后的是第一个欺骗行为，

[ˈrəʊzd] [ˈfreʃ] [ˈsəːmaɪz, səːˈmaɪz] [ænd; ənd] [əˈweɪkənd] [θɔːts] [wɪtʃ] [suːn] [set] [maɪ] [wɪts] [ˈwɜːkɪŋ] [ɪn]
roused fresh surmises and awakened thoughts which soon set my wits working in
唤醒 新鲜的 推测 和 觉醒 想法 哪个 很快 放 我的 智慧 在职的 在
[ə; eɪ] [dəˈrekʃ(ə)n] [æz; əz] [ŋjuː] [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˌʌnɪkˈspektɪd] .
a direction as new as it was unexpected .
一个 方向 作为 新的 作为 它 曾是 意外 .

这激发了新的猜想和思考，很快让我的思维朝着一个既新颖又出乎意料的方向发展。

[aɪ] [hæd; həd] [bɪˈliːvd] [maɪ] [wɜːk] [ˈəʊvə(r)] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,
I had believed my work over in this house ,
我 有 相信 我的 工作 超过 在 这 房子 ,
我曾以为我的工作会在这所房子里完成，

[bʌt; bət] [æz; əz] [aɪ] [riˈkɔːl, ˈriːkɔːl] [ɔːl] [ðə; ði] [əˈkæːrəns, -ˈkʌ-] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði]
but as I recalled all the occurrences of the evening and turned the
但 作为 我 召回 全部 这 发生 的 这 晚上 和 转向 这
[ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,
situation ,
情况 ,

但是，当我回想起当晚发生的一切并扭转局面时，

[æz; əz] [aɪ ˈtiː] [naʊ] [kənˈfrʌntɪd] [em ˈiː] , [ˈəʊvə(r)] [ænd; ənd] [ˈəʊvə(r)] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] ,
as it now confronted me , over and over in my mind ,
作为 它 现在 面对 我 , 超过 和 超过 在 我的 头脑 ,
它现在一遍又一遍地在我脑海中浮现，

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [dʒʌst] [bɪˈɡʌn] .
I felt that it had just begun .
我 毛毡 那 它 有 只是 开始 .
我觉得一切才刚刚开始。

[ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˈleɪtɪst] [dɪˈveləpmənt] [tuː; tə] [help] [juː ˈes] [ɪn] [ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)]
There must be something in this latest development to help us in the struggle
那里 必须 是 某物 在 这 最新的 发展 到 帮助 我们 在 这 斗争
[wɪtʃ] [leɪ] [bɪˈfɔː(r)] [juː ˈes] .
which lay before us :
哪个 躺 前 我们 :

这一最新进展必然对我们即将面临的挑战有所帮助。

[ðə; ði] [reɪdʒ] [wɪtʃ] [spræŋ] [ʌp] [ɪn] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [kənˈfrʌntɪd] [hɪz; ɪz] [əʊld] [ɑːnt] [æt; ət] [ðɪs] [ˈməʊmənt]
The rage which sprang up in him as he confronted his old aunt at this moment
这 愤怒 哪个 弹簧 向上 在 他 作为 他 面对 他的 老的 阿姨 在 这 片刻
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [traɪˈʌmfənt] [rɪˈvendʒ] [ˈɑːgjuːd] [ə; eɪ] [ˈwiːknəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈɑːmə(r)] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [jet]
of his triumphant revenge argued a weakness in his armor which it might yet
的 他的 凯 复仇 争论 一个 弱点 在 他的 盔甲 哪个 它 可能 然而
[biː; bi] [maɪ] [pɑːt] [tuː; tə] [dɪˈskʌvə(r)] [ænd; ənd] [rɪˈviːl] .
be my part to discover and reveal .
是 我的 部分 到 发现 和 揭示 .

在他复仇得胜的这一刻，当他面对年迈的姑妈时，心中涌起的怒火表明他盔甲上的弱点，而这弱点或许还有待我去发现和揭露。

[aɪ] [ŋjuː] [ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [səˈrenəti] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]
I knew Mrs . Packard well enough to realize that the serenity into which she had
我 知道 太太 . 帕卡德 出色地 足够的 到 意识到 那 这 宁静 进入 哪个 她 有
[ˈfɔːlən] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fɪkˈtɪʃəs] [səˈrenəti] ,
fallen was a fictitious serenity ,
倒下 曾是 一个 虚拟 宁静 ,

我非常了解帕卡德夫人，所以很清楚她所沉浸其中的平静是一种虚假的平静。

[ænd; ʌnd][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [səʊ][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] ['eni] [daʊt] [rɪ'meɪnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɪ'gæləti] [ɒv; əv]
and must remain so as long as any doubt remained of the legality of
和 必须 保持 所以 作为 长的 作为 任何 怀疑 剩余 的 这 合法性 的
[ðə; ði][taɪ] [ju'naitɪŋ][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [ðɪs] ['hænsəm] [fi:nd] .
the tie uniting her to this handsome fiend .
这 领带 联合 她 到 这 英俊的 恶魔 .

只要人们对她与这个英俊恶魔之间的联系的合法性还有任何疑问，这种情况就必须继续下去。

[wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [mi:nz] [sə'dʒestɪd] [baɪ][ðə; ði] [meə(r)] [ɒv; əv] ['prɒmɪsɪŋ] [r'hʌf] ['kærəktə(r)][tu:; tə]
Were the means suggested by the mayor of promising enough character to
是 这 方法 建议 经过 这 市长 的 有前途 足够的 特点 到
[ə'kʌmplɪ] [ðə; ði] [lʊkt] - [fɔ:(r); fə(r)][end] ?
accomplish the looked - for end ?
完成 这 看起来 - 为了 结尾 ?
市长提出的那些有前途的措施是否足以达到预期目的？

[aɪ] [rɪ'membəd] [ðə; ði][mænz] [aɪz] [æz; əz][ðə; ði] [meə(r)] [let] [fɔ:l] [hɪz; ɪz] [wɜ:d] [ɒv; əv] ['paʊəf(ə)l] [θret] ,
I remembered the man's eyes as the mayor let fall his word of powerful threat ,
我 记得 这 男人的 眼睛 作为 这 市长 让 落下 他的 单词 的 强大的 威胁 ,
我记得市长发出那番充满威胁的话语时，那男人的眼神。

[ænd; ʌnd] ['daʊtɪd] [aɪ 'ti:] .
and doubted it .
和 怀疑 它 .
并对此表示怀疑。

[wʌns] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪndɪspə'zɪŋ] [wɪt] [naʊ] ['wi:kənd] [hɪm] ,
Once recovered from the indisposition which now weakened him ,
一次 恢复 从 这 病痛 哪个 现在 减弱 他 ,
一旦从目前使他身体虚弱的疾病中恢复过来，

[hi:; hi] [wʊd] [faɪnd] [mi:nz] [tu:; tə] [θwɔ:t] ['eni] [ə'tempts] [meɪd] [baɪ] [meə(r)] ['pækəd] [tu:; tə] [ʌndə'maɪn]
he would find means to thwart any attempts made by Mayor Packard to undermine
他 会 寻找 方法 到 阻挠 任何 尝试 制成 经过 市长 帕卡德 到 破坏
[ðə; ði] [pə'zɪ(ə)n] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][æz; əz][ðə; ði]['li:g(ə)l] ['hʌzbənd] [ɒv; əv] [ə'lɪmpɪə] — [sə'fɪʃntli] [səʊ]
the position he had taken as the legal husband of Olympia — sufficiently so
这 位置 他 有 已采取 作为 这 合法的 丈夫 的 奥林匹亚 — 足够 所以
,
.
,
他会想方设法挫败帕卡德市长任何试图破坏他作为奥林匹亚合法丈夫地位的企图——而且会采取足够的措施。

[æt; ət] [li:st] ,
at least ,
在 至少 ,
至少，

[tu:; tə]['hɪndə(r)] ['hæpɪnəs] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][peə(r)] [hu:z] ['wedɪd] [laɪf][hi:; hi][nɒt]['əʊnli] ['envid] [bʌt; bət]
to hinder happiness between the pair whose wedded life he not only envied but
到 阻碍 幸福 之间 这 一对 谁 已婚 生活 他 不是 仅有的 令人羡慕 但
[wɒz; wəz] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [breɪk] [ʌp] ,
was determined to break up ,
曾是 决定 到 休息 向上 ,
他不仅羡慕这对夫妻的婚姻生活，而且决心拆散他们，以此来破坏他们的幸福。

[ən'les] [sʌm; səm] [flɔ:] [ɪn][hɪz; ɪz][pɑ:st][kʊd; kəd][bi;; bi] [dɪ'skʌvəd] [θru:] [mɪs] ['kwɪnlən] — [ðə; ði] [ɑ:nt]
unless some flaw in his past could be discovered through Miss Quinlan — the aunt
除非 一些 缺陷 在 他的 过去的 可以 是 发现 通过 错过 昆兰 — 这 阿姨
[hu:z] ['gʊdnəs] [hi;; hi][hæd; həd] [slait] [ænd; ənd] [hu:] [naʊ] [si:md] [tu;; tə][bi;; bi][ɪn][ə; eɪ] [freɪm]
whose goodness he had slighted and who now seemed to be in a frame
谁 善良 他 有 轻视 和 WHO 现在 似乎 到 是 在 一个 框架
[ɒv; əv][maɪnd][tu;; tə] [help] ['aʊə(r)] [kɔ:z] [ɪf] [ɪts]['pɪtɪf(ə)] ['æspekts][wɜ:(r); wə(r)][wʌns] [prɪ'zentɪd] [tu;; tə]
of mind to help our cause if its pitiful aspects were once presented to
的 头脑 到 帮助 我们的 原因 如果它是 可怜 方面 是 一次 呈现 到

[hɜ:(r); hə(r)] .

her :
她 .

除非能通过奎因兰小姐发现他过去的一些过错——这位姑妈曾被她轻视过，而现在，如果我们把事情的可怜之处告诉她，她似乎愿意帮助我们。

[ai] [rɪ'zɒlvd] [tu;; tə]['prez(ə)nt][ðə; ði] [keɪs] [wɪ'ðəʊt] [dɪ'leɪ] .

I resolved to present the case without delay .
我 已解决 到 展示 这 案件 没有 延迟 .

我决定立即陈述案情。

[ˈmɔ:nɪŋ] [keɪm] [æt; ət][lɑ:st] , [ænd; ənd][ai] [rɪ'freʃt] [maɪ'self][æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] ,
Morning came at last , and I refreshed myself as well as I could , and ,
早晨 来了 在 最后的 , 和 我 焕然一新 我 作为 出色地 作为 我 可以 , 和 ,
清晨终于来临，我尽可能地让自己精神焕发，然后.....

[ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [ɔ:t] ['vɪzɪt][tu;; tə]['mɪsɪz] . [ˈpækərdz] ['bedsɑ:d] [ˈdʒʊəriŋ] [wɪtʃ] [maɪ] [ˈpɜ:pəs] [gru:] [wɪð]
after a short visit to Mrs . Packard's bedside during which my purpose grew with
后 一个 短的 访问 到 太太 . 帕卡德的 床头 期间 哪个 我的 目的 生长 和
[ˈevri] [ˈməʊmənt][ai] [geɪzd] [daʊn] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [breɪv] [bʌt; bət]['pɪtɪf(ə)] [feɪs] ,
every moment I gazed down on her brave but pitiful face ,
每一个 片刻 我 凝视 向下 在 她 勇敢的 但 可怜 脸 ,

在短暂探望帕卡德太太的病床后，我凝视着她勇敢而又可怜的脸庞，我的目标也随着每一刻的凝视而愈发坚定。

[pʊt] [ɒn][maɪ][hæt][ænd; ənd]['dʒækɪt][ænd; ənd] [went] [nekst][dɔ:(r)] .

put on my hat and jacket and went next door .
放 在 我的 帽子 和 夹克 和 去 下一个 门 .

我戴上帽子，穿上外套，去了隔壁。

[ai] [faʊnd] [ðə; ði] [tu:] [əʊld] ['leɪdɪz] ['si:tɪd] [ɪn][ðəə(r)] [steɪt] [ə'pɑ:tmənt] ['meɪkɪŋ] [kælkjʊl'eɪʃənz] .

I found the two old ladies seated in their state apartment making calculations .
我 成立 这 二 老的 女士们 坐着 在 他们的 状态 公寓 制作 计算 .

我发现两位老太太坐在她们的公屋里做计算。

[æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][maɪ] [feɪs] [ðeɪ] [bəʊθ] [rəʊz][ænd; ənd][ðə; ði] " [əʊ][maɪ][dɪə(r)] " [frɒm; frəm] [mɪs] ['tʃærəti]
At sight of my face they both rose and the " O my dear " from Miss Charity
在 视线 的 我的 脸 他们 两个都 玫瑰 和 这 " 哦 我的 亲爱的 " 从 错过 慈善
[ænd; ənd][ðə; ði] " [gɒd] [bles] [ju;; jʊ] ,
and the " God bless you ,
和 这 " 上帝 保佑 你 ,

看到我的脸，她们俩都站了起来，查丽蒂小姐说了句“哦，亲爱的”，还有人说了句“上帝保佑你”。

[tʃaɪld] , " [frɒm; frəm] [mɪs] ['θæŋkfl] [əʊd] [ðæt] [bəʊθ] [hɑ:ts] [wɜ:(r); wə(r)] [jet] [wɔ:m] .

child , " from Miss Thankful showed that both hearts were yet warm .
孩子 , " 从 错过 感恩 显示 那 两个都 心 是 然而 温暖的 .

“孩子,”来自感恩小姐的话表明，两人的心依然温暖。

[ˈɡrædʒuəli] [ai] [ˌɪntrəˈdʒuːst] [ðə; ði][ˈtɒpɪk][ɒv; əv][ðəə(r)] [ˈnefjuː] ; [ˈɡrædʒuəli] [ai] [epɹəˈʊtʃt] [ðə; ði] [ˈvaɪt(ə)]
Gradually I introduced the topic of their nephew ; gradually I approached the vital
逐步地 我 介绍 这 话题 的 他们的 侄子 ; 逐步地 我 接近 这 必不可少的
[ˈkwɛstʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪsˈɡreɪs] .
question of the disgrace .
问题 的 这 耻辱 .

我逐渐引入了他们侄子的话题；我逐渐接近了耻辱这个至关重要的问题。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ˌʌpˈset] [ɔːl][maɪ] [ˈɡrəʊɪŋ] [həʊps] .
The result upset all my growing hopes .
这 结果 沮丧的 全部 我的 生长 希望 .

这个结果彻底粉碎了我日益增长的希望。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)][təʊld][ðəm; ðəm][dʒʌst] [wɒt] [ðə; ði] [dɪsˈɡreɪs] [wɒz; wəz] .
He had never told them just what the disgrace was .
他 有 绝不 讲述 他们 只是 什么 这 耻辱 曾是 .

他从未告诉过他们，那究竟是何等的耻辱。

[ðeɪ] [ˈriːəli] [njuː] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][laɪf][ˈɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [ˈɜːli] [ˈbɔɪhʊd] .
They really knew nothing about his life after his early boyhood .
他们 真的 知道 没有什么 关于 他的 生活 后 他的 早期的 童年 .

他们对他童年之后的生活一无所知。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [həʊm] [ðæt] [wʌn] [taɪm] [wen] [ˈfɔːtjuːn] [səʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [smaɪld] [əˈpɒn][ðəm; ðəm]
He had come home that one time when fortune so suddenly smiled upon them
他 有 来 家 那 一 时间 什么时候 财富 所以 突然 微笑 之上 他们

[ænd; ənd] [ðeɪ] [θɔːt] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [tel] [ðəm; ðəm] [ˈsʌmθɪŋ] ;
and they thought then that he would tell them something ;
和 他们 想法 然后 那 他 会 告诉 他们 某物 ;

那一次，幸运女神突然眷顾了他们，他回到了家，他们当时以为他会告诉他们一些事情；

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪsəˈpɔɪntmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈfɒləʊd] [ɪˈfektʃuəli] [kləʊzd] [hɪz; ɪz][lɪps] ,
but the disappointment which had followed effectually closed his lips ,
但 这 失望 哪个 有 随后 有效地 关闭 他的 嘴唇 ,

但随之而来的失望让他彻底闭上了嘴。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [əˈweɪ] [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɒv; əv] [ˈfruːtləs] [sɜːtʃ] ,
and he went away after a few days of fruitless search ,
和 他 去 离开 后 一个 很少 天 的 徒劳无功 搜索 ,

经过几天徒劳的寻找，他离开了。

[nɒt][tuː; tə] [əˈprəʊtʃ] [ðəm; ðəm] [əˈɡen] [tɪl] [dʒʌst] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈsekɹət(ə)ri]
not to approach them again till just before he took up the position of secretary
不是 到 方法 他们 再次 直到 只是 前 他 采取 向上 这 位置 的 秘书

[tuː; tə][ðəə(r)] [ɡreɪt] [ˈneɪbə(r)] .
to their great neighbor .
到 他们的 伟大的 邻居 .

直到他即将就任他们大邻居的秘书一职之前，他都没有再接近他们。

[ðen] [hiː; hi] [peɪd] [ðəm; ðəm][wʌn] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [pəˈremptəri] [ˈvɪzɪt] ,
Then he paid them one short and peremptory visit ,
然后 他 有薪酬的 他们 一 短的 和 蛮横 访问 ,

然后他匆匆对他们进行了一次简短而武断的访问。

[ˈdʒʊəriŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈeɪbə(r)][tuː; tə] [ɪmˈpres] [əˈpɒn][ðəm; ðəm][hɪz; ɪz] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] , [hɪz; ɪz]
during which he was able to impress upon them his importance , his
期间 哪个 他 曾是 有能力的 到 令人印象深刻 之上 他们 他的 重要性 , 他的

[ˈriːz(ə)nɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
reasons for changing his name ,
原因 为了 变化 他的 姓名 ,

在此期间，他得以向他们强调自己的重要性，以及他改名的原因。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [naʊ] [rɪ'membə(r)] ,
which they could not now remember ,
哪个 他们 可以 不是 现在 记住 ,

他们现在想不起来了。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [greɪt] [nə'sesəti] [wɪtʃ] [ðɪs] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][nɒt][tu:; tə] [kʌm] [nɪə(r)][hɪm]
and the great necessity which this made for them not to come near him
和 这 伟大的 必要性 哪个 这 制成 为了 他们 不是 到 来 靠近 他

[æz; əz][ðeə(r)] ['nefju:] .
as their nephew .
作为 他们的 侄子 .

这也使得他们非常有必要远离他，因为他是他们的侄子。

[ðeɪ] [hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə][du:; də] [wɒt] [hi:; hi] [ɑ:skt] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [hɑ:d] .
They had tried to do what he asked , but it had been hard .
他们 有 尝试 到 做 什么 他 问 , 但 它 有 到过 难的 .

他们试着按照他的要求去做，但这很困难。

“ [tʃærəti] , ” [mɪs] ['θæŋkfl] [prə'si:dɪd] [tu:; tə] [bɪ'weɪl] [wɪð] [ə; eɪ] [fə'getflnəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]
“ Charity , ” Miss Thankful proceeded to bewail with a forgetfulness of her
“ 慈善 , ” 错过 感恩 继续 到 哀叹 和 一个 健忘 的 她

[əʊn] [[eə(r)] [ɪn][ðə; ði]['mæɾə(r)] ,
own share in the matter ,
自己的 分享 在 这 事情 ,

“慈善,”感恩小姐开始哀叹，全然忘记了自己在这件事中也扮演了什么角色。

“ [hæd; həd] [nɒt] [bi:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ki:p] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [lɒŋ] [ɒf] [ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [held] ,
“ had not been able to keep her eyes long off the house which held ,
“ 有 不是 到过 有能力的 到 保持 她 眼睛 长的 离开 这 房子 哪个 握住 ,

“她的目光始终无法从那栋房子上移开，那栋房子里……”

[æz; əz][fɪ:; fɪ][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] , ['aʊə(r)] ['dʌb(ə)l] ['trezə(r)] .
as she supposed , our double treasure .
作为 她 据称 , 我们的 双倍的 宝藏 .

正如她所料，我们的双重宝贝。

“ [səʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz][ɔ:l] !
“ So this was all !
“ 所以 这 曾是 全部 !

“原来这就是全部了！ ”

[nʌθɪŋ] [tu:; tə][eɪd][em 'i:] ; [nʌθɪŋ] [tu:; tə][eɪd] [meə(r)] ['pækəd] .
Nothing to aid me ; nothing to aid Mayor Packard .
没有什么 到 援助 我 ; 没有什么 到 援助 市长 帕卡德 .

对我没有任何帮助；对帕卡德市长也没有任何帮助。

['raɪzɪŋ] [ɪn][maɪ] [dɪsə'pɔɪntmənt] , [aɪ] [prɪ'peəd] [tu:; tə] [li:v] .
Rising in my disappointment , I prepared to leave .
崛起 在 我的 失望 , 我 准备 到 离开 .

失望之余，我起身准备离开。

[aɪ][hæd; həd] [sə'fɪ(ə)nt] [self] - [kən'trəʊl]
I had sufficient self - control
我 有 充足的 自己 - 控制

我有足够的自制力

[ænd; ʌnd][aɪ] [həʊp] [gʊd] ['fi:lɪŋ] [nɒt][tu:; tə][eɪ dɪ: 'di:][tu:; tə][ðeə(r)] [dɪ'stres] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [baɪ] ['eni]
and I hope good feeling not to add to their distress at this time by any
和 我 希望 好的 感觉 不是 到 添加 到 他们的 痛苦 在 这 时间 经过 任何

[ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [revl'eʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɑ:st] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] ,
unnecessary revelations of a past they were ignorant of ,
不必要 启示 的 一个 过去的 他们 是 无知 的 ,

我希望好意不会因为不必要的揭露他们不知情的过去而加重他们此时的痛苦。

[ɔ:(r)] [ðə; ði] [pɑ:t] [ðɪs] [ʌn'hæpi] ['nefju:] [ɒv; əv] [ðeəz] [hæd; həd] [pleɪd] [ænd; ənd] [sti:l] ['prɒmɪst] [tu:; tə]
or the part this unhappy nephew of theirs had played and still promised to
或者 这 部分 这 不开心 侄子 的 他们的 有 玩 和 仍然 承诺 到
[pleɪ] [ɪn] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ɪ'mi:diət] ['neɪbəz] .
play in the lives of their immediate neighbors .
玩 在 这 生活 的 他们的 即时 邻居 .

或者说，他们这位不幸的侄子已经并将继续在他们的邻居的生活中扮演的角色。

[mɪs] ['θæŋkfl] [skwi:zd] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [mɪs] ['tʃærəti] [geɪv] [em 'i:][ə; eɪ] [kɪs] ;
Miss Thankful squeezed my hand and Miss Charity gave me a kiss ;
错过 感恩 挤压 我的 手 和 错过 慈善 给予 我 一个 吻 ;
感恩小姐握紧了我的手，慈善小姐给了我一个吻；

[ðen] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ['lʊkɪŋ] [ə'saɪd] ,
then as she saw her sister looking aside ,
然后 作为 她 锯 她 姐姐 寻找 旁边 ,
然后，当她看到姐姐看向一边时，

['wɪspəd] [ɪn][maɪ][ɪə(r)] “ [aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ,
whispered in my ear “ I want to show you something ,
低声说道 在 我的 耳朵 “ 我 想 到 展示 你 某物 ,
他凑到我耳边低语：“我想给你看样东西。”

[ɔ:l] [ɒv; əv] ['dʒɒnɪz] ['lɪt(ə)l] [tɔɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ki:pseɪk] [hi:; hi] [sent] [ju: 'es] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]
all of Johnnie's little toys and the keepsakes he sent us when he was a
全部 的 约翰尼的 小的 玩具 和 这 纪念品 他 发送 我们 什么时候 他 曾是 一个
[gʊd] [bɔɪ] [ænd; ənd] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [ɑ:nt] .
good boy and loved his aunts .
好的 男生 和 喜爱 他的 姑姑们 .

约翰尼所有的小玩具，以及他小时候乖乖听话、爱他的姑姑们时寄给我们的纪念品。

[ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt] [θɪŋk] [səʊ]['bædli] [ɒv; əv][hɪm] [ðen] .
You will not think so badly of him then .
你 将要 不是 思考 所以 糟糕 的 他 然后 .
到那时，你就不会那么讨厌他了。

“ [aɪ] [let] [mɪs] ['tʃærəti] [li:d] [em 'i:][ə'wei] .
“ I let Miss Charity lead me away .
“ 我 让 错过 慈善 带领 我 离开 .
我让查丽蒂小姐带我走了。

[ə; eɪ] [drɔ:(r)] [held] [ɔ:l] [ðɪ:z] ['treʒəz] .
A drawer held all these treasures .
一个 抽屉 握住 全部 这些 宝藏 .
抽屉里装着所有这些宝贝。

[aɪ] [lʊkt] [ænd; ənd] [felt] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ðə; ði] ['peɪθɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:n] ;
I looked and felt to a degree the pathos of the scene ;
我 看起来 和 毛毡 到 一个 程度 这 感伤 的 这 场景 ;
我看到了这一幕，也感受到了其中的悲情；

[bʌt; bət][dɪd][nɒt] [grɪv] ['speɪ(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [θrʌst] ['ʌndə(r)][maɪ] [aɪz] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [geɪv]
but did not give special attention to what she thrust under my eyes till she gave
但 做过 不是 给 特别的 注意力 到 什么 她 推力 在下面 我的 眼睛 直到 她 给予
[em 'i:][ə; eɪ]['lɪt(ə)][əʊld]['letə(r)][tu:; tə] [ri:d] ,
me a little old letter to read ,
我 一个 小的 老的 信 到 读 ,
但我并没有特别注意她塞到我眼前的东西，直到她递给我一封旧信让我读。

[sɔɪld] [ænd; ənd] [tɔ:n] [wið] [ðə; ði] ['hændlɪŋ] [ɒv; əv] ['meni] [j'iəz] [ænd; ənd] [saɪnd] [dʒɒn] ['sɪlvə,θɔ:n]
soiled and torn with the handling of many years and signed John Silverthorn
脏的和撕裂的和这处理的许多年和签名约翰银刺
['breɪnərd] .
Brainard .
布雷纳德 .

因多年使用而污损破损，并有约翰·西尔弗索恩·布雷纳德的签名。

[ðen] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][em 'i:] [wəʊk] [ænd; ənd][ai] [steərd] [æt; ət] [ðɪs] ['sɪgnətʃə(r)] ,
Then something in me woke and I stared at this signature ,
然后某物在我觉醒和 I 凝视在这签名 ,
然后我内心深处某种东西觉醒了，我盯着这个签名看去。

['grəʊɪŋ] [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] [ɪk'saɪtɪd] [æz; əz][ai] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt] [ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] [ai]
growing more and more excited as I realized that this was not the first time I
生长更多的和更多的兴奋的作为我 已实现 那 这 曾是 不是 这 第一的 时间 我
[hæd; həd] [si:n] [aɪ 'ti:] ,
had seen it ,
有 已见 它 ,

当我意识到这并非我第一次见到它时，我越来越兴奋。

[ðæt] ['sʌmweə(r)] [ænd; ənd][ɪn] ['sɜ:kəmstənsɪz] [wɪtʃ] [brɔ:t] [ə; eɪ] ['neɪmləs] [θɹɪ] [ai][hæd; həd]
that somewhere and in circumstances which brought a nameless thrill I had
那 某处 和 在 情况 哪个 带来 一个 无名 刺激 我 有
[lʊkt] [ə'pɒn][aɪ 'ti:][brɪfɔ:(r)] [ænd; ənd] [ðæt] — [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [wʌn] [rɪ'membrəns] [bʌt; bət] ['meni]
looked upon it before and that — it was not one remembrance but many
看起来 之上 它 前 和 那 — 它 曾是 不是 — 纪念 但 许多
[wɪtʃ] [keɪm] [tu:; tə][em 'i:] .
which came to me .
哪个 来了 到 我 .

在某个地方，在某种情境下，我曾有过那种难以言喻的激动之情，我以前也见过它——而且，那不是一段记忆，而是许多记忆涌上心头。

[wɒt] [ðə; ði]['spəʊkən] [neɪm] [hæd; həd][nɒt] [rɪ'kɔ:l, 'ri:kɔ:l] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['rɪt(ə)n]
What the spoken name had not recalled came at the sight of this written
什么 这 说 姓名 有 不是 召回 来了 在 这 视线 的 这 书面
[wʌn] .
one .
— .

口头上的名字未能唤起的记忆，在看到这个书面名字时却涌上心头。

[bes] !
Bess !
贝丝 !

贝丝！

[ðeə(r)][wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [haʊs] [wʌns] ['entəd] [baɪ]
there was her long and continued watch over the house once entered by
那里 曾是 她 长的 和 持续 手表 超过 这 房子 一次 进入 经过
[hɜ:(r); hə(r)][ɒn] ['eni] [ænd; ənd] ['evri] ['pri:tekst] ,
her on any and every pretext ,
她 在 任何 和 每一个 借口 ,

她会长时间持续监视她以各种借口进入的房子。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʌnd] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [wið] [ə; eɪ] ['si:kɹət] ['terə(r)] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɒt] [dɪs'gaɪz] [hɜ:(r); hə(r)]
but now shunned by her with a secret terror which could not disguise her
但 现在 被排斥 经过 她 和 一个 秘密 恐怖 哪个 可以 不是 伪装 她
['lɒŋɪŋ] [ænd; ənd][ɪts] ['si:kɹət] [ə'trækʃ(ə)n] ;
longing and its secret attraction ;
渴望 和 它是 秘密 景点 ;

但现在她却对他避之不及，心中充满恐惧，却又无法掩饰她内心的渴望和隐秘的吸引；

[hɜː(r); hə(r)] [sə'tɪfɪkət] [ɒv; əv] ['mæɪrɪdʒ] ；
her certificate of marriage ；
她 证书 的 婚姻 ；

她的结婚证；

[ðə; ði] [neɪm] [ɒn] [ðɪs] [sə'tɪfɪkət] — [ðə; ði] ['veri] [wʌn][ai][wɒz; wəz] [naʊ] ['steəriŋ] [æt; ət] — [dʒɒn]
the name on this certificate — the very one I was now staring at — John
这 姓名 在 这 证书 — 这 非常 — 我 曾是 现在 凝视 在 — 约翰
['sɪlvər,θɔːrn] ['breɪnərd] ！
Silverthorn Brainard ！
银刺 布雷纳德 ！

这张证书上的名字——正是我现在盯着看的那个名字——约翰·西尔弗索恩·布雷纳德！

[hæd; həd][ai] [strʌk] [æn; ən][ɪn'væljuəb(ə)] [kluː] ？
Had I struck an invaluable clue ？
有 我 击 一个 无价 线索 ？

我是否发现了一条至关重要的线索？

[hæd; həd][ai] , [θruː] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ænd; ənd]['dəʊtɪŋ] ['fɒndnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] ,
Had I , through the weakness and doting fondness of this poor woman ,
有 我 , 通过 这 弱点 和 溺爱 喜爱 的 这 贫穷的 女士 ,

如果我，因为这个可怜女人的软弱和溺爱，

[kʌm] [ə'pɒn][ðə; ði][wʌn] [lɪŋk] [wɪtʃ] [wɒd] [jet] [liːd] [juː 'es][tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ] [ðɪs] ['hɒləʊ] - [hɑːtɪd] ,
come upon the one link which would yet lead us to identify this hollow - hearted ,
来 之上 这 一 关联 哪个 会 然而 带领 我们 到 确认 这 空洞的 - 心地 ,

终于找到了那条能够帮助我们认清这个空心人的线索，

[fɔːls] [ænd; ənd][məʊst] [vɪn'dɪktɪv] [mæn][ɒv; əv] [greɪt] [ə'feəz] [wɪð] [ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] [ænd; ənd] ['wɜːθləs]
false and most vindictive man of great affairs with the wandering and worthless
错误的 和 最多 报复心强的 男人 的 伟大的 事务 和 这 漫游 和 毫无价值
['hʌzbənd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɒndɪskrɪpt] [bes] ,
husband of the nondescript Bess ,
丈夫 的 这 不伦不类 贝丝 ,

虚伪且极度记仇的男人，与游手好闲、一无是处的丈夫，娶了名不见经传的贝丝。

[huːz] [hænd][ai][hæd; həd] [tʌtʃt] [ænd; ənd] [huːz] ['erənd] [ai][hæd; həd] [dʌn] ,
whose hand I had touched and whose errand I had done ,
谁 手 我 有 感动 和 谁 差事 我 有 完毕 ,

我曾握过他的手，也曾为他跑过腿，

['lɪt(ə)]['riːləɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ][ɪts] [pə'pɔːt] [ɔː(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [aɪ 'tiː] [wɒd] [hæv; həv][ə'pɒn][ə'ʊə(r)][laɪvz; lɪvz] ？
little realizing its purport or the influence it would have upon our lives ？
小的 意识到 它是 旨趣 或者 这 影响 它 会 有 之上 我们的 生活 ？

我们当时几乎没有意识到它的意义，也没有意识到它会对我们的生活产生怎样的影响？

[ai] [deəd] [nɒt] [brɪ'liːv] [maɪ'self][səʊ] ['fɔːtʃənət] ；
I dared not believe myself so fortunate ；
我 敢于 不是 相信 我 所以 幸运 ；

我不敢相信自己如此幸运；

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [laɪk] [ə; eɪ] ['feəri] [driːm] [fɔː(r); fə(r)][em 'iː][tuː; tə][rɪ'laɪ][ɒn][aɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
it was much too like a fairy dream for me to rely on it for a
它 曾是 很多 也 喜欢 一个 仙女 梦 为了 我 到 依靠 在 它 为了 一个
['məʊmənt] ；
moment ；
片刻 ；

这对我来说太像一场童话般的梦，我一刻也无法相信它；

[jet] [ðə; ði] [pɒsə'bɪləti] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [raʊz] [em 'iː][tuː; tə] [rɪ'njuːd] ['efət] .
yet the possibility was enough to rouse me to renewed effort .
然而 这 可能性 曾是 足够的 到 唤醒 我 到 更新 努力 .

然而，这种可能性足以激励我重新努力。

[ˈɑ:ftə(r)][wi:; wi][hæd; həd] [rɪˈtʃ:nd] [tu:; tə] [mɪs] - [saɪd] , [aɪ] [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)] ,
After we had returned to Miss Thankful's side , I asked her ,
后 我们 有 返回 到 错过 - 边 , 我 问 她 ,
回到感恩小姐身边后, 我问她:

[wɪð] [æn; ən][əˈpɒlədʒi][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [ɪnɪɡˈzɔ:stəb(ə)] [kɜəriˈɒsəti] ,
with an apology for my inexhaustible curiosity ,
和 一个 道歉 为了 我的 取之不尽的 好奇心 ,
我为我永无止境的好奇心感到抱歉,

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [sti:l] [felt] [əˈfreɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [θred] [ænd; ənd] [ˈni:d(ə)] [ˈwʊmən] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [wei] .
if she still felt afraid of the thread and needle woman across the way .
如果 她 仍然 毛毡 害怕的 的 这 线 和 针 女士 穿过 这 方式 .
如果她仍然害怕对面卖针线的女人。

[ðə; ði] [ˈɑ:nsə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ʃɑ:p] .
The answer was a little sharp .
这 回答 曾是 一个 小的 锋利的 .
回答有点尖锐。

“ [aɪ ˈti:] [ɪz] [tʃærəti] [hu:] [ɪz] [əˈfreɪd][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] .
“ **It is Charity who is afraid of her ,** ” **said she .**
“ 它 是 慈善 WHO 是 害怕的 的 她 , ” 说 她 .
“是查丽蒂害怕她,”她说。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈeɪdɪntli] [fəˈɡɒtn] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ɪkˈstrævəɡənt] [wɜ:dz] [tu:; tə][em ˈi:] [ɒn] [ðɪs] [ˈsʌbdʒɪkt]
She had evidently forgotten her own extravagant words to me on this subject
她 有 显然 被遗忘的 她 自己的 靡 字 到 我 在 这 主题
.
:
.

她显然已经忘记了自己之前就此事对我说过的那些夸张的话。

“ [tʃærəti] [ɪz] [ˈtɪmɪd] ; [ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðɪs] [ˈwʊmən] [wʌns] [hʌŋ] [ˈəʊvə(r)][ˈaʊə(r)] [ˈbrʌðə(r)] , [naɪt]
“ **Charity is timid ; she thinks because this woman once hung over our brother , night**
“ 慈善 是 胆小 ; 她 思考 因为 这 女士 一次 悬挂 超过 我们的 兄弟 , 夜晚
[ænd; ənd] [deɪ] ,
and day ,
和 天 ,

“查丽蒂很胆小; 她认为, 因为这个女人曾经日夜缠着我们的兄弟,

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [nju:] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈmʌni] [ænd; ənd][hæd; həd] [pəˈsweɪdɪd] [hɜ:ˈself] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz]
that she knew about this money and had persuaded herself that she has
那 她 知道 关于 这 钱 和 有 被说服 她自己 那 她 有
[sʌm; səm] [raɪt] [tu:; tə][aɪ ˈti:] .
some right to it .
一些 正确的 到 它 .

她知道这笔钱的存在, 并且说服自己她有权得到它。

[tʃærəti] [ɪz] [ˈsʌmtaɪmz] [mɪˈsteɪkən] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæz; həz][sʌm; səm] [ˈri:z(ə)n] , [ɪf] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ɪnˈædɪkwət] ,
Charity is sometimes mistaken , but she has some reason , if it is inadequate ,
慈善 是 有时 错误 , 但 她 有 一些 原因 , 如果 它 是 不足 ,
慈善有时也会犯错, 但如果理由不足, 那也是有原因的。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ˈnəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [hɜ:z] .
for this notion of hers .
为了 这 概念 的 她的 .
因为她有这个想法。

[ðæt] ['wʊmən] , [sɪns] [hɜ:(r); hə(r)] [dɪs'mɪs(ə)l] ['ɑ:ftə(r)][maɪ] ['brʌðəz] [deθ] , [hæz; həz]['nevə(r)] ['ri:əli] [kwɪt]
That woman , since her dismissal after my brother's death , has never really quit
那 女士 , 自从 她 解雇 后 我的 兄弟 死亡 , 有 绝不 真的 辞职
[ðɪs] ['neɪbəhʊd] .
this neighborhood .
这 邻里 .

自从我哥哥去世后她被解雇以来，那个女人就一直没有真正离开过这个社区。

[ʃi:; ʃɪ] [wɜ:kt] [nekst][dɔ:(r)][ɪn] ['eni] [kə'pæsəti] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] , [wen'evə(r)] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tenənts] [wʊd]
She worked next door in any capacity she could , whenever any of the tenants would
她 工作 下一个 门 在 任何 容量 她 可以 , 每当 任何 的 这 租户 会
[teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] ;
take her ;
拿 她 ;

只要有房客愿意收留她，她就会在隔壁做任何她能做的工作；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] ,
and when they would not ,
和 什么时候 他们 会 不是 ,

当他们不愿意的时候，

[səʊd] [ɔ:(r)] [sɜ:vɪd] [ɪn][ðə; ði] ['haʊzɪz] [nɪə(r)][baɪ] [tɪl] ['faɪnəli] [ʃi:; ʃɪ][set] [ʌp][ə; eɪ] [ʃɒp] [də'rektli] ['ɒpəzɪt]
sewed or served in the houses near by till finally she set up a shop directly opposite
缝制的 或者 服务 在 这 房屋 靠近 经过 直到 最后 她 放 向上 一个 店铺 直接地 对面的
[ɪts] ['veri] [dɔ:(r)] .
its very door .
它是 非常 门 .

她先是在附近的房子里做缝纫工或服务员，直到最后在房子正对面开了一家店。

[bʌt; bət] [ʃɪl] ['nevə(r)][get] [ðɪ:z] [bɒndz] ; [wi:; wi][æɪ; əl] [peɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [wɒt] [ɪz][hɜ:(r); hə(r)] [dju:] ,
But she'll never get these bonds ; we shall pay her what is her due ,
但 壳 绝不 得到 这些 债券 ; 我们 将 支付 她 什么 是 她 到期的 ,
但她永远也拿不到这些债券；我们会支付她应得的报酬。

[bʌt; bət] [ʃɪl] ['nevə(r)][get] ['eni] [mɔ:(r)] . "
but she'll never get any more . "
但 壳 绝不 得到 任何 更多的 . "

但她再也得不到任何好处了。

" [ðæt] [wʊd] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)][aʊt][ə; eɪ] [θɪ:f] , " [aɪ] [kraɪd] ,
"**That would make her out a thief , " I cried ,**
" 那 会 制作 她 出去 一个 贼 , " 我 哭 ,
“那岂不是说她就是个小偷？”我喊道。

" [ɔ:(r)] — " [bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] ['betə(r)][ɒv; əv] [ʌtəɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][maɪ][maɪnd] .
"**or — " but I thought better of uttering what was in my mind .**
" 或者 — " 但 我 想法 更好的 的 发出声音 什么 曾是 在 我的 头脑 .
“或者——”但我转念一想，还是不该把心里想的说出来。

[ɪn'sted] [aɪ] [ɑ:skt] [haʊ] [ðeɪ] [fɜ:st] [keɪm] [tu:; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] .
Instead I asked how they first came to hear of her .
反而 我 问 如何 他们 第一的 来了 到 听到 的 她 .

相反，我问他们最初是如何听说她的。

[mɪs] ['tʃærəti] [ʃəʊd] [sʌm; səm] [flʌs'treɪʃən] [æt; ət] [ðɪs] [ænd; ənd][kɑ:st][hɜ:(r); hə(r)]['sɪstə(r)][æən; ən]
Miss Charity showed some flustration at this and cast her sister an
错过 慈善 显示 一些 沮丧 在 这 和 投掷 她 姐姐 一个
[ə'pi:lɪŋ] [lʊk] ;
appealing look ;
上诉 看 ;

查丽蒂小姐对此显得有些恼怒，并向妹妹投去恳求的目光；

[bʌt; bət] [mɪs] [ˈθæŋkfl] , [aɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [sʌm; səm] [sɪˈverəti] , [ˈɑ:nsə(r)d] [em ˈi:] [wɪð] [brɪˈkʌmɪŋ]
but Miss Thankful , eying her with some severity , answered me with becoming
但 错过 感恩 , 注视 她 和 一些 严重性 , 回答 我 和 成为

[ˈkændə(r)] :

candor :

坦率 :

但感恩小姐略带严厉地看了她一眼，坦率地回答了我：

“ [fi:; ji] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɒdʒə(r)] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .
“ **She was a lodger in this house .**
“ 她 曾是 一个 房客 在 这 房子 。

“她曾是这所房子的房客。”

[wi:; wi] [kept] [ə; eɪ] [fju:] [ˈlɒdʒə] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] — [bi:; bi] [sti:l] , [ˈtʃærəti] !
We kept a few lodgers in those days — be still , Charity !
我们 保留 一个 很少 房客 在 那些 天 — 是 仍然 , 慈善 ！

那时候我们收留了一些房客——别激动，查丽蒂！

[dʒʌst] [θæŋk] [gɒd] [ðəʊz] [deɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈəʊvə(r)] . “
Just thank God those days are over .”
只是 感谢 上帝 那些 天 是 超过 。

感谢上帝，那些日子已经过去了。

“ [ə; eɪ] [ˈlɒdʒə(r)] ?
“ **A lodger ?**
“ 一个 房客 ？

“房客？”

“ [aɪ] [rɪˈpi:tɪd] .
“ **I repeated .**
“ 我 重复 。

我重复道。

“ [dɪd] [fi:; ji] [ˈevə(r)] [tel] [ju:; jʊ] [weə(r)] [fi:; ji] [keɪm] [frɒm; frəm] ? “
“ **Did she ever tell you where she came from ?**”
“ 做过 她 曾经 告诉 你 在哪里 她 来了 从 ？ ”

她有没有告诉过你她来自哪里？

“ [jes] , [fi:; ji] [ˈmen](ə)nd] [ðə; ði] [pleɪs] , — [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [taʊn] [ˈfa:ðə(r)] [west] .
“ **Yes , she mentioned the place , — it was some town farther west .**
“ 是的 , 她 提及 这 地方 , — 它 曾是 一些 镇 更远 西方 。

“是的，她提到了那个地方，——那是更西边的一个小镇。”

[ðæt] [wɒz; wəz] [wen] [wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)l] [əˈbaʊt] [ˈaʊə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [ænd; ənd] [haʊ] [wi:; wi]
That was when we were in such trouble about our brother and how we
那 曾是 什么时候 我们 是 在 这样的 麻烦 关于 我们的 兄弟 和 如何 我们
[ʃʊd; ʃəd] [keə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] .
should care for him .
应该 关心 为了 他 。

那时我们正为弟弟的事情以及我们应该如何照顾他而苦恼不已。

[fi:; ji] [kʊd; kəd] [nɜ:s] [hɪm] , [fi:; ji] [sed] , [ænd; ənd] [ɪnˈdi:d] [si:md] [ˈveri] [ˈi:gə(r)] [tu:; tə] [du:; də] [səʊ] ,
She could nurse him , she said , and indeed seemed very eager to do so ,
她 可以 护士 他 , 她 说 , 和 的确 似乎 非常 渴望的 到 做 所以 ,
她说她可以照顾他，而且看起来确实非常乐意这样做。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] [glæd] [tu:; tə] [let] [hɜ:(r); hə(r)] , — [ˈveri] [glæd] ,
and we were glad to let her , — very glad ,
和 我们 是 高兴的 到 让 她 , — 非常 高兴的 ,

我们很高兴让她离开，——非常高兴。

[tɪl] [maɪ] ['brʌðə(r)] [əʊd] [sʌtʃ] [fɪə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv] [wɒt] [fɪː; jɪ] [maɪt] [duː; də] [ɪf] [fɪː; jɪ]
till my brother showed such fear of her and of what she might do if she
直到 我的 兄弟 显示 这样的 害怕 的 她 和 的 什么 她 可能 做 如果 她
[wʌnz] [gɒt] [həʊld][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɒlɪt] . "
once got hold of his wallet . "
一次 得到 抓住 的 他的 钱包 . "

直到我哥哥对她表现出极大的恐惧， 害怕她一旦拿到他的钱包会做出什么事来。

" [juː; jʊ] [pɒsəbli] [dɪd][hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'dʒʌstɪs] , " [aɪ] [sed] .
" You possibly did her injustice , " I said .
" 你 可能 做过 她 不公正 , " 我 说 .

“你可能对她不公平,”我说。

" [ə; eɪ] [sɪk] [mænz] ['fænsɪz] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'laɪd] [ɒn] .
" A sick man's fancies are not always to be relied on .
" 一个 生病的 男人的 幻想 是 不是 总是 到 是 依赖 在 .

“病人的幻想并不总是可靠的。”

[wɒt] [dɪd][jɔ:(r); jə(r)] ['nefjuː] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ?
What did your nephew think of her ?
什么 做过 你的 侄子 思考 的 她 ?

你侄子觉得她怎么样？

[dɪd][hiː; hi] [fəə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] [dɪs'trʌst] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ? "
Did he share your distrust of her ? "
做过 他 分享 你的 怀疑 的 她 ? "

他是否也像你一样不信任她？

" [dʒɒn] ?
" John ?
" 约翰 ?

“约翰？”

[əʊ] , [jes] , [aɪ] [brɪ'liːv] [səʊ] .
Oh , yes , I believe so .
哦 , 是的 , 我 相信 所以 .

哦，是的，我相信是这样。

[waɪ] [duː; də][wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][dʒɒn] ?
Why do we always come back to the subject of John ?
为什么 做 我们 总是 来 后退 到 这 主题 的 约翰 ?

为什么我们总是会回到约翰这个话题上来？

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [fə'get] [hɪm] ; [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [fə'get] [hɪm] ; [aɪ] [miːn] [ðæt] ['tʃærəti] [ʃæl; ʃəl] [fə'get] [hɪm]
I want to forget him ; I mean to forget him ; I mean that Charity shall forget him
我 想 到 忘记 他 ; 我 意思是 到 忘记 他 ; 我 意思是 那 慈善 将 忘记 他
.
" "
.
" "

我想忘记他；我打算忘记他；我打算让慈善事业忘记他。

" [let] [juː 'es] [brɪ'ɡɪn] [ðen] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['məʊmənt] , " [aɪ] [smaɪld] ; [ðen] ['kwɪkli] :
" Let us begin then from this moment , " I smiled ; then quickly :
" 让 我们 开始 然后 从 这 片刻 , " 我 微笑 ; 然后 迅速地 :

“那么，就让我们从现在开始吧,”我笑着说；然后迅速说道：

" [juː; jʊ] [njuː] [ðæt] [bes] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] . "
" You knew that Bess was a married woman . "
" 你 知道 那 贝丝 曾是 一个 已婚 女士 . "

“你知道贝丝是已婚妇女。”

“ [nəʊ] , [wiː; wi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] . ”
“ No , we knew nothing about her . ”
“ 不 , 我们 知道 没有什么 关于 她 . ”
“ 不, 我们对她一无所知。”

“ [nɒt] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [neɪm] [ʃiː; ʃi] [went] [baɪ] ? ”
“ Not even the name she went by ? ”
“ 不是 甚至 这 姓名 她 去 经过 ? ”
“连她常用的名字都不知道?”

“ [əʊ] , [ðæt] [wɒz; wəz] [braʊn] . ”
“ Oh , that was Brown . ”
“ 哦 , 那 曾是 棕色的 . ”
“哦, 那是布朗。”

“ [braʊn] , ” [aɪ] ['mʌtə] , ['tɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [tuː; tə][gəʊ] .
“ Brown , ” I muttered , turning for a second time to go . ”
“ 棕色的 , ” 我 低声说道 , 转弯 为了 一个 第二 时间 到 去 . ”
“布朗,”我低声说道, 第二次转身要走。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [em 'iː] [ɪn'kwɪzətɪv] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [biːn] ,
“ You must think me inquisitive , but if I had not been , ”
“ 你 必须 思考 我 好奇 , 但 如果 我 有 不是 到过 , ”
“你一定觉得我爱刨根问底, 但如果我不是这样的话,

“ [aɪ] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['meri] [lɑːf] , ” [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][hæv; həv] [faʊnd] [jɔː(r); jə(r)] [bɒndz] [fɔː(r); fə(r)]
“ I added with a merry laugh , ” I should never have found your bonds for ”
“ 我 额外 和 一个 欢乐 笑 , ” 我 应该 绝不 有 成立 你的 债券 为了
[juː; jʊ] .
you .
你 .

我笑着补充道：“我真不该帮你找到那些束缚。”

“ ['presɪŋ] [bəʊθ][ðeə(r)][hændz][ɪn] [maɪn] [aɪ][ræn] ['heɪstɪli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
“ Pressing both their hands in mine I ran hastily out of the room . ”
“ 紧迫 两个都 他们的 双手 在 矿 我 跑 草草 出去 的 这 房间 . ”
“我紧紧握住他们的双手, 匆匆跑出了房间。”

[æet; æt][wʌns][aɪ] [krɒst] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] [bes] - ['lɪt(ə)l] [ʃɒp] .
“ At once I crossed the street to Bess ' little shop . ”
“ 在 一次 我 交叉 这 街道 到 贝丝 - 小的 店铺 . ”
我立刻穿过马路, 来到贝丝的小店。

['tʃæptə(r)] [,eks'eks'viː'ar'ar'ai] .
CHAPTER XXVIII .
章 二十八 .

第二十八章

[,restɪ'tjuːʃ(ə)n]
RESTITUTION
归还

归还

“ [bes] , [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][səʊ] [waɪt] ?
“ Bess , why are you so white ? ”
“ 贝丝 , 为什么 是 你 所以 白色的 ? ”
“贝丝, 你为什么这么白? ”

[wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][lɑːst] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] ?
“ What has happened to you in the last twenty - four hours ? ”
“ 什么 有 发生 到 你 在 这 最后的 二十 - 四 小时 ? ”
“过去24小时里, 你经历了什么?”

[hæv; həv][ju:; jʊ] [hɜ:d] [frɒm; frəm][hɪm] ? “
Have you heard from him ?”
有 你 听到 从 他 ? ”

你收到他的消息了吗？

“ [nəʊ] , [nəʊ] ; [aɪm][ɔ:l] [raɪt] .
” **No , no ; I'm all right .**
” 不 , 不 ; 我是 全部 正确的 .

“不，不；我没事。”

“ [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , [ˈhʌntɪd] [ænd; ənd] [ˈwɒndərɪŋ] , [biˈlai] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:dz] .
” **But her eyes , hunted and wandering , belied her words .**
” 但 她 眼睛 , 猎杀 和 漫游 , 谎言 她 字 .

“但她那双充满渴望和游移的眼睛，与她的话语截然相反。”

[aɪ] [dru:] [hɜ:(r); hə(r)][hændz] [daʊn] [ˈɪntu:] [maɪn] [əˈkrɒs] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] [ˈlaɪŋ] [bɪˈtwi:n] [ju: ˈes] .
I drew her hands down into mine across the table lying between us .
我 画 她 双手 向下 进入 矿 穿过 这 桌子 说谎 之间 我们 .

我拉过桌子，将她的手拉到我的手中，我们隔桌而立。

“ [aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [help] [ju:; jʊ] , “ [aɪ] [ˈwɪspəd] ; “ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] .
” **I want to help you ,** ” **I whispered ;** ” **I think I can .**
” 我 想 到 帮助 你 , ” 我 低声说道 ; ” 我 思考 我 能 .

“我想帮助你，”我低声说；“我想我可以。”

[ˈsʌmθɪŋ] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [wɪtʃ] [ɡɪvz] [ˌem ˈi:] [ɡreɪt] [həʊp] ; [ˈəʊnli][du:; də][ˌem ˈi:][ə; eɪ][ˈfeɪvə(r)] [fɜ:st]
Something has happened which gives me great hope ; only do me a favor first
某物 有 发生 哪个 给予 我 伟大的 希望 ; 仅有的 做 我 一个 偏爱 第一的
;
;
;
;

发生了一件事，让我看到了很大的希望；但请你先帮我个忙；

[ʃəʊ] [ˌem ˈi:] , [æz; əz][ju:; jʊ] [ˈprɒmɪst] , [ðə; ði] [ˈpeɪpəz] [wɪtʃ] [aɪ] [dʌŋ] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .
show me , as you promised , the papers which I dug out for you .
展示 我 , 作为 你 承诺 , 这 文件 哪个 我 挖 出去 为了 你 .

按照你的承诺，把我为你找到的文件给我看看。

“ [ə; eɪ] [smaɪl] , [mɔ:(r)] [ˈbɪtə(r)][ðæn; ðən] [ˈeni] [teə(r); tɪə] , [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [lʊk] [ˈveri] [hɑ:d] [fɔ:(r); fə(r)]
” **A smile , more bitter than any tear , made her face look very hard for**
” 一个 微笑 , 更多的 苦的 比 任何 撕 , 制成 她 脸 看 非常 难的 为了

[æn; ən] [ˈɪnstənt] ,
an instant ,
一个 立即的 ,

“一个比眼泪更苦涩的笑容，让她的脸瞬间变得异常坚毅。”

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [ˈkwaɪətli] [led] [ðə; ði] [wei] [ˈɪntu:][ðə; ði] [smɔ:l] [ru:m] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] .
then she quietly led the way into the small room at the back .
然后 她 悄悄 引领 这 方式 进入 这 小的 房间 在 这 后退 .

然后她静静地领着我们走进后面的小房间。

[wen] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [kwaɪt] [əˈləʊn] ,
When we were quite alone ,
什么时候 我们 是 相当 独自的 ,

当我们独处的时候，

[ʃi:; ʃɪ] [feɪst] [ˌem ˈi:] [əˈɡen] [ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [breɪst] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði]
she faced me again and putting her hand to her breast took out the
她 面对 我 再次 和 推杆 她 手 到 她 胸部 采取 出去 这
[mʌtʃ] [ˈkri:st] ,
much creased ,
很多 褶皱 ,

她再次面对着我，把手放在胸前，掏出了那件皱巴巴的内衣。

[mʌtʃ] [ˈkrʌmpld] [bɪt][pɜː əv][ˈpeɪpə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][ˈəʊnli][lɪŋk][tuː; tə] [juːθ] , [tuː; tə]
much crumpled bit of paper which was her only link to youth , to
很多 皱巴巴的 少量 的 纸 哪个 曾是 她 仅有的 关联 到 青年 , 到

[hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,
her life ,
她 生活 ,

那张皱巴巴的纸片是她与青春、与生活唯一的联系。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] .
and to her love .
和 到 她 爱 .

以及对她的爱。

“ [ðɪs] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [wɪl] [ˈɪntrəst] [juː; jʊ] , ” [sed] [ʃiː; ʃɪ] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˈbrɪmɪŋ] [ɪn] [spart] [pɜː əv]
“ This is all that will interest you , ” said she , her eyes brimming in spite of
“ 这 是 全部 那 将要 兴趣 你 , ” 说 她 , 她 眼睛 充满 在 尽管如此 的

[hɜːˈself] .
herself .
她自己 .

“这就是你们唯一感兴趣的东西,”她说, 尽管她自己 also 感到不由自主, 但她的眼眶还是湿润了。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [ˈmæɪrɪdʒ] [səˈtɪfɪkət] .
“ It is my marriage certificate .
“ 它 是 我的 婚姻 证书 .

这是我的结婚证。

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [pruːvz] [em ˈiː][æn; ən] [ˈɒnɪst] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈiːkwəl][pɜː əv] — “ [ʃiː; ʃɪ]
The one thing that proves me an honest woman and the equal of — “ she
这 一 事物 那 证明 我 一个 诚实的 女士 和 这 平等的 的 — “ 她

[pɔːzd] ,
paused ,
暂停 ,

唯一能证明我是一个诚实的女人, 并且与——”她停顿了一下,

[ˈbaɪtɪŋ] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] [ɪnˈsted] — “ [pɜː əv] [ˈeni] [wʌn][aɪ] [siː] .
biting back her words and saying instead — “ of any one I see .
咬 后退 她 字 和 说 反而 — “ 的 任何 一 我 看 .

她忍住话头, 改口说道: “我看到的任何人。”

[maɪ] [ˈhʌzbənd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] .
My husband was a gentleman .
我的 丈夫 曾是 一个 绅士 .

我丈夫是一位绅士。

“ [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ˈtreɪblɪŋ] [hændz][aɪ] [ʌnˈfoʊldɪd] [ðə; ði] [wɔːn] [ʃiːt] .
“ It was with trembling hands I unfolded the worn sheet .
“ 它 曾是 和 发抖 双手 我 展开 这 磨损 床单 .

我颤抖着双手展开了那张破旧的床单。

[ˈsʌmhaʊ] [ðə; ði][ˈtrædʒədi][pɜː əv][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][maɪ] [əʊn] [hæd; həd] [tʌtʃt] [səʊ] [ˈniːəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
Somehow the tragedy of the lives my own had touched so nearly for the
不知何故 这 悲剧 的 这 生活 我的 自己的 有 感动 所以 几乎 为了 这

[lɑːst] [fjuː] [deɪz] [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [æn; ən] [ɪˈsenʃ(ə)l] [pɑːt] [pɜː əv][em ˈiː] .
last few days had become an essential part of me .
最后的 很少 天 有 变得 一个 基本的 部分 的 我 .

不知何故, 过去几天里, 那些与我的人生息息相关的悲剧, 已经成为我生命中不可或缺的一部分。

“ [dʒɒn] [ˈsɪlvər,θɔːrn] [ˈbreɪnərd] , ” [aɪ] [riːd] ,
“ John Silverthorn Brainard , “ I read ,
“ 约翰 银刺 布雷纳德 , “ 我 读 ,

“约翰·西尔弗索恩·布雷纳德,”我读道。

[ðə; ði] [neɪm] [aɪ'dentɪk(ə)] [wɪð] [ðə; ði][wʌn][ai][hæd; həd][dʒʌst] [si:n] [æz; əz][ðə; ði] ['ʒ:li] ['sɪgnətʃə(r)] [ɒv; əv]
the name identical with the one I had just seen as the early signature of
这 姓名 完全相同的 和 这 一 我 有 只是 已见 作为 这 早期的 签名 的
[ðə; ði][mæn] [hu:] [kleɪmd] [ə; eɪ] ['hʌzbəndz] [raɪts] ['əʊvə(r)]['mɪsɪz] . ['pækəd] .
the man who claimed a husband's rights over Mrs . Packard .
这 男人 WHO 声称 一个 丈夫的 权利 超过 太太 . 帕卡德 .
这个名字与我刚才看到的那个声称对帕卡德夫人拥有丈夫权利的男人的早期签名完全一致。

[ðə; ði] [deɪt] [wɪð] [wɒt] [æŋ'zaɪəti][ai] [lʊkt] [æt; ət][aɪ 'ti:] !
The date with what anxiety I looked at it !
这 日期 和 什么 焦虑 我 看起来 在 它 !
我当时焦虑地看着它!
— [pri:'si:d, pri-][baɪ] [tu:] [j'iəz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [hi;; hi][ju'naɪtɪd] [hɪm'self] [tu;; tə] [ə'ɪmpɪə] ['bru:stə(r)]
— **preceded by two years that of the time he united himself to Olympia Brewster**
— 之前 经过 二 年 那 的 这 时间 他 团结的 他自己 到 奥林匹亚 布鲁斯特
.
:
.
—在他与奥林匹亚·布鲁斯特结合的两年前。

[nəʊ] [pru:f] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌtə(r)] ['fɔ:lsəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'ɑ:nərəbl] [kleɪm] [kʊd; kəd][bi;; bi][mɔ:(r)] [kəm'pli:t]
No proof of the utter falsity of his dishonorable claim could be more complete
不 证明 的 这 说出 虚假 的 他的 不光彩的 宣称 可以 是 更多的 完全的
.
:
.
他那不光彩的说法完全是谎言，没有比这更充分的证据了。

[æz; əz][ai]['fəʊldɪd] [ʌp] [ðə; ði]['peɪpə(r)][ænd; ənd] ['hændɪd] [aɪ 'ti:] [bæk] ,
As I folded up the paper and handed it back ,
作为 我 折叠 向上 这 纸 和 递交 它 后退 ,
我把纸折好递回去时，
[bes] ['nəʊtɪd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tu;; tə][em 'i:] .
Bess noted the change which had come to me .
贝丝 著名的 这 改变 哪个 有 来 到 我 .
贝丝注意到了我身上发生的变化。

['pæntɪŋ] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] [ʃi;; ʃi] [kraɪd] :
Panting with excitement she cried :
喘息 和 激动 她 哭 :
她激动得气喘吁吁，喊道：
“ [ju;; jʊ] [lʊk] ['hæpi] , ['hæpi] !
“ **You look happy , happy !**
“ 你 看 快乐的 , 快乐的 !
你看上去很开心，非常开心!

[ju;; jʊ] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ju;; jʊ][hæv; həv] [nɒt] [təʊld][em 'i:] .
You know something you have not told me .
你 知道 某物 你 有 不是 讲述 我 .
你知道一些你没告诉我的事。

[wɒt] ?
What ?
什么 ?
什么?

[wɒt] ?
what ?
什么 ?
什么?

[aɪm] [ˈsʌfəkeɪtɪŋ] , [mæd][tuː; tə] [nəʊ] ; [spi:k] — [spi:k] — “
I'm suffocating , mad to know ; speak — speak — ”
我是 令人窒息的 , 疯狂的 到 知道 ; 说话 — 说话 — ”

我快要窒息了，真想知道真相，快说——快说——”

“ [jɔː(r); jə(r)] [ˈhʌzbənd] [ɪz][ə; eɪ][mæn][nɒt] [ʌnˈhəʊn] [tuː; tə] [ˈeni] [ɒv; əv][juː ˈes] .
“ **Your husband is a man not unknown to any of us .**
” 你的 丈夫 是 一个 男人 不是 未知 到 任何 的 我们 ；

“你的丈夫对我们所有人来说都不陌生。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [si:n] [hɪm] [ˈkɒnstəntli] .
You have seen him constantly .
你 有 已见 他 不断地 ；

你经常见到他。

[hiː; hi][ɪz] — “
He is — ”
他 是 — ”

他是——”

“ [jes] , [jes] ; [dɪd][hiː; hi] [tel] [juː; jʊ] [hɪmˈself] ?
“ **Yes , yes ; did he tell you himself ?**
” 是的 , 是的 ; 做过 他 告诉 你 他自己 ？

“是的，是的；是他亲口告诉你的吗？ ”

[hæz; həz][hiː; hi] [dʌn] [em ˈiː][səʊ] [mʌtʃ] [ˈdʒʌstɪs] ?
Has he done me so much justice ?
有 他 完毕 我 所以 很多 正义 ？

他真的为我做到了最好吗？

[əʊ] , [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [hæz; həz] [ˈsɒfənd] [æt; ət][lɑːst] ; [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ˈredi] [tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz]
Oh , say that his heart has softened at last ; that he is ready to recognize
哦 , 说 那 他的 心 有 软化 在 最后的 ; 那 他 是 准备好 到 认出
[em ˈiː] ;
me ;
我 ；

哦，就说他的心终于软化了；就说他准备认出我了；

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɒt] [ɡɒt][tuː; tə][faɪnd] [ðəʊz] [bɒndz] — [bʌt; bət][juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
that I have not got to find those bonds — but you do not know about the
那 我 有 不是 得到 到 寻找 那些 债券 — 但 你 做 不是 知道 关于 这
[bɒndz] — [ˈnəʊbədi] [dʌz] .
bonds — nobody does .
债券 — 无人 做 ；

我不需要找到那些债券——但你不知道那些债券——没有人知道。

[aɪ] [ˈʃʊdn̩t] [hæv; həv][ˈspəʊkən] ; [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ˈæŋɡri] [ɪf] [hiː; hi] [njuː] .
I shouldn't have spoken ; he would be angry if he knew .
我 不应该 有 说 ; 他 会 是 生气的 如果 他 知道 ；

我不应该说那些话；如果他知道了，他会生气的。

[ˈæŋɡri] ?
Angry ?
生气的 ？

生气的？

[ænd; ænd][aɪ][hæv; həv] [ˈsʌfəd] [səʊ] [mʌtʃ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˈæŋɡə(r)] !
and I have suffered so much from his anger !
和 我 有 遭受 所以 很多 从 他的 愤怒 ！

我曾饱受他的怒火折磨！

[hi:; hi][ɪz][nɒt][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l][mæn] .
He is not a gentle man .
他 是 不是 一个 温和的 男人 ；

他并非温文尔雅之人。

” [haʊ] [ˈdɪfrəntli] [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ðɪs] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈdʒentlmən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fju:ɪ] [ˈmɪnɪts] [bæk] ！
” How differently she said this from the gentleman of a few minutes back !
” 如何 不同 她 说 这 从 这 绅士 的 一个 很少 分钟 后退 ！
“她这番话和几分钟前那位先生说的完全不一样！”

“ [bʌt; bət][hi:; hi] [ˈdʌznt] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][hɪə(r)] , ” [ʃi:; ʃɪ] [bɜ:st] [aʊt] [ɪn] [əˈnʌðə(r)] [ˈɪnstənt] ,
” But he doesn't know that I am here , ” she burst out in another instant ,
” 但 他 不 知道 那 我 是 这里 , ” 她 爆裂 出去 在 其他 立即的 ,
“但他不知道我在这里,”她突然又说道。

[æz; əz][aɪ] [ˈhʌntɪd] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [wɜ:d] [tu:; tə] [seɪ] .
as I hunted for some word to say .
作为 我 猎杀 为了 一些 单词 到 说 ；

我努力想找些词来表达。

“ [hi:; hi] [wʊd] [kɪl] [em ˈi:] [ɪf] [hi:; hi][dɪd] ;
” He would kill me if he did ;
” 他 会 杀 我 如果 他 做过 ；

“如果他那样做，他会杀了我的；

[hi:; hi][wʌns] [swɔ:(r)] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [kɪl] [em ˈi:] [ɪf] [aɪ][ˈevə(r)] [epɹəʊtʃt] [hɪm][ɔ:(r)] [pʊt] [ɪn] [ˈeni] [kleɪm]
he once swore that he would kill me if I ever approached him or put in any claim
他 一次 发誓 那 他 会 杀 我 如果 我 曾经 接近 他 或者 放 在 任何 宣称
[tu:; tə][hɪm] [tɪl] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈredi] [tu:; tə] [əʊn] [em ˈi:][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [ɡɪv] [em ˈi:][ðə; ðɪ]
to him till he was ready to own me for his wife and give me the
到 他 直到 他 曾是 准备好 到 自己的 我 为了 他的 妻子 和 给 我 这
[plɜ:s] [ðæt] [ɪz] [dju:ɪ] [em ˈi:] .
place that is due me .
地方 那 是 到期的 我 ；

他曾发誓，如果我胆敢接近他或对他提出任何要求，他就会杀了我，直到他准备好把我当作他的妻子，并给我应得的地
位。

[doʊnt] [tel] [em ˈi:] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪˈtreɪd] [maɪˈself] , [aɪv] [bi:n] [səʊ] [ˈkeəf(ə)l] ;
Don't tell me that I have betrayed myself , I've been so careful ;
不 告诉 我 那 我 有 背叛 我 , 我已经 到过 所以 小心 ；

别说我背叛了自己，我一直都很小心；

[kept] [maɪˈself][səʊ] [ɪnˈtaɪəli] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
kept myself so entirely out of his eyes ,
保留 我 所以 完全 出去 的 他的 眼睛 ,

我全程都尽量避免让他看到我，

[ˈi:v(ə)n][lɑ:st] [naɪt] [wen] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ðɪ][ˈdɒktə(r)][gəʊ][ɪn][ænd; ənd] [felt] [ðæt] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)][hɪm]
even last night when I saw the doctor go in and felt that it was for him
甚至 最后的 夜晚 什么时候 我 锯 这 医生 去 在 和 毛毡 那 它 曾是 为了 他
,
:
,

甚至昨晚我看到医生进去的时候，也觉得那是为了他。

[ænd; ənd] [ˈpɪktʃəd] [hɪm][tu:; tə][maɪˈself][æz; əz] [ˈdaɪɪŋ] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [wɜ:d] [frɒm; frəm][em ˈi:][ɔ:(r)][ə; eɪ]
and pictured him to myself as dying without a word from me or a
和 如图所示 他 到 我 作为 垂死 没有 一个 单词 从 我 或者 一个
[lʊk] [tu:; tə] [help] [em ˈi:][beə(r)][ðə; ðɪ] [peɪn] .
look to help me bear the pain .
看 到 帮助 我 熊 这 疼痛 ；

我脑海中浮现出他临终的画面，他没有给我一句话，也没有一个眼神来安慰我，让我独自承受痛苦。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪl] , [ˈwɒznt] [hi:; hi] ? — [bʌt; bət][hi:; hi][gɒt] [ˈbetə(r)] .
He was ill , wasn't he ? — but he got better .
他 曾是 患病的 , 不是 他 ? — 但 他 得到 更好的 .
他生病了, 对吧? ——但他康复了。

[ai] [sɔ:ɪ] [hɪm] [kʌm] [aʊt] , [ˈveri] [ˈfi:b(ə)] [ænd; ənd] [ʌnˈsɜ:t(ə)n] .
I saw him come out , very feeble and uncertain .
我 锯 他 来 出去 , 非常 微弱 和 不确定 .
我看到他出来的时候, 非常虚弱, 很茫然。

[nɒt] [laɪk] [hɪmˈself] , [nɒt] [laɪk][ðə; ði] [strɒŋ] [ænd; ənd] [tu:] ,
Not like himself , not like the strong and too ,
不是 喜欢 他自己 , 不是 喜欢 这 强的 和 也 ,
不像他自己, 不像强者, 而且,
[tu:] [ˈhænsəm] [mæn] [hu:] [hæz; həz] [rʌŋ] [maɪ] [hɑ:t] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][pʊ; əv] [sti:l] ,
too handsome man who has wrung my heart in his hand of steel ,
也 英俊的 男人 WHO 有 拧干 我的 心 在 他的 手 的 钢 ,
一个英俊得过分男人, 用他钢铁般的手攫取了我的心。

— [rʌŋ] [aɪ ˈti:][ænd; ənd] [θrəʊn] [aɪ ˈti:] [əˈweɪ] .
— **wrung it and thrown it away .**
— 拧干 它 和 抛掷 它 离开 .
——拧干后扔掉了。

“ [sɒbz] [ʊk] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [stɒpt] [frɒm; frəm] [læk] [pʊ; əv][ˈpaʊə(r)][tu:; tə] [ˈʌtə(r)] [ˈaɪðə(r)]
” **Sobs shook her and she stopped from lack of power to utter either**
” 啜泣 摇晃 她 和 她 停止 从 缺少 的 力量 到 说出 任何一个
[hɜ:(r); hə(r)][ˈterə(r)][ɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ɡri:f] .
her terror or her grief .
她 恐怖 或者 她 悲伤 .
“她抽泣不止, 却因无力表达自己的恐惧或悲伤而哽咽。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃənz] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nəʊ][bɒŋɡə(r)][pʊt] , [ænd; ənd] [kəmˈpæʃənɪt]
But she looked the questions she could no longer put , and compassionating
但 她 看起来 这 问题 她 可以 不 更长 放 , 和 富有同情心
[hɜ:(r); hə(r)] [ˈmɪzəri] , [ai][ˈdʒɛntli] [sed] :
her misery , I gently said :
她 苦难 , 我 轻轻地 说 :
但她看着那些她再也问不出口的问题, 我同情她的痛苦, 轻声说道:

“ [jɔ:(r); jə(r)] [lʌv] [hæz; həz] [bi:n] [fɪkst] [əˈpɒn][ə; eɪ] [ˈveri] [ʌnˈsteɪb(ə)l] [hɑ:t] ;
” **Your love has been fixed upon a very unstable heart ;**
” 你的 爱 有 到过 固定的 之上 一个 非常 不稳定 心 ;
“你的爱已经附着在一颗极不稳定的心上;

[bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv] [raɪts] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [jet] [ɪnˈʃʊə(r)][ju:; jʊ][hɪz; ɪz] [səˈpɔ:t] .
but you have rights which must yet insure you his support .
但 你 有 权利 哪个 必须 然而 保证 你 他的 支持 .
但你拥有权利, 这些权利必须确保他支持你。

[ðəə(r)] [ɪz][sʌm; səm][wʌn] [hu:] [wɪl] [prəˈtekt] [ðɪ:z] [raɪts] [ænd; ənd] [prəˈtekt] [ju:; jʊ][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [ˈefəts]
There is some one who will protect these rights and protect you in your efforts
那里 是 一些 — WHO 将要 保护 这些 权利 和 保护 你 在 你的 努力
[tu:; tə] [səbˈstænfɪeɪt] [ðem; ðəm] . “
to substantiate them . ”
到 证实 他们 . “
总会有人保护这些权利, 也会在你努力维护这些权利的过程中保护你。

“ [hɪz; ɪz] [ɑ:nt] , “ [ʃi:; ʃi] [pʊt] [ɪn] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] .
” **His aunt , ” she put in , shaking her head .**
” 他的 阿姨 , ” 她 放 在 , 摇晃 她 头 .
“他的姑姑,”她摇着头插嘴道。

“ [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [duː; də] [ˈnʌθɪŋ] , [ənˈles] — ” [hɜː(r); hə(r)] [ɪkˈsaɪtmənt] [brˈkeɪm] [æbˈnɔːm(ə)l] .
“ **She can do nothing , unless — ” Her excitement became abnormal .**
“ 她 能 做 没有什么 , 除非 — ” 她 激动 成为 异常 .
“除非——”她什么也做不了。她的兴奋变得异常强烈。

“ [hæv; həv] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈmʌni] ?
“ **Have they found the money ?**
“ 有 他们 成立 这 钱 ?
“他们找到钱了吗? ”

“ [ʃiː; ʃi] [ˈʃriːk] ; “ [hæv; həv] [ðeɪ] — [hæv; həv] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈmʌni] ?
“ **she shrieked ; “ have they — have they found the money ?**
“ 她 尖叫 ; “ 有 他们 — 有 他们 成立 这 钱 ?
她尖叫道：“他们——他们找到钱了吗? ”

“ [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [dɪˈsiːv] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [maɪ] [aɪ] .
“ **I could not deceive her ; she had seen it in my eye .**
“ 我 可以 不是 欺骗 她 ; 她 有 已见 它 在 我的 眼睛 .
“我无法欺骗她；她从我的眼神中看出来。”

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] — “
“ **And they will — ”**
“ 和 他们 将要 — ”
“他们会——”

“ [ˈhɑːdli] , “ [aɪ] [ˈwɪspəd] .
“ **Hardly , “ I whispered .**
“ 几乎 , “ 我 低声说道 .
“几乎不可能,”我低声说道。

“ [hiː; hi] [hæz; həz] [dɪsˈpliːzd] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [kæn; kən] [nɒt] [biː; bi] [ˈdʒenərəs] [tuː; tə] [hɪm] [naʊ] .
“ **He has displeased them ; they can not be generous to him now .**
“ 他 有 不高兴 他们 ; 他们 能 不是 是 慷慨的 到 他 现在 .
“他惹恼了他们；他们现在不可能对他慷慨大方。”

“ [hɜː(r); hə(r)] [həʊps] [sæŋk] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈbeɪsɪs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [hæd; həd] [biːn] [ˈteɪkən] .
“ **Her hopes sank as if the very basis of her life had been taken away .**
“ 她 希望 沉没 作为 如果 这 非常 基础 的 她 生活 有 到过 已采取 离开 .
“她的希望破灭了，仿佛她生活的根基被夺走了。”

“ [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [maɪ] [ˈəʊnli] [həʊp] , “ [ʃiː; ʃi] [mɜːməd] .
“ **It was my only hope , “ she murmured .**
“ 它 曾是 我的 仅有的 希望 , “ 她 低声说道 .
“那是我唯一的希望,”她喃喃自语道。

“ [wɪð] [ðæt] [ˈmʌni] [ɪn] [maɪ] [hænd] — [sʌm; səm] , [ˈeni] [ɒv; əv] [aɪ ˈtiː] ,
“ **With that money in my hand — some , any of it ,**
“ 和 那 钱 在 我的 手 — 一些 , 任何 的 它 ,
“如果我手里拿着那些钱——哪怕只是一部分，任何一部分，

[aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [deəd] [hɪz; ɪz] [fraʊn] [ænd; ənd] [wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [hɪz; ɪz] [ɡʊd] [wɪl] ,
I could have dared his frown and won in a little while his good will ,
我 可以 有 敢于 他的 皱眉 和 韩元 在 一个 小的 尽管 他的 好的 将要 ,
我本可以无视他的怒容，很快赢得他的好感。

[bʌt; bət] [naʊ] — [aɪ] [kæn; kən] [ˈəʊnli] [ænˈtɪsɪpət] [rɪˈbʌf] .
but now — I can only anticipate rebuff .
但 现在 — 我 能 仅有的 预料 回绝 .
但现在——我只能预料到会遭到拒绝。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][,em 'i:][tu:; tə] [həʊp] [fɔ:(r); fə(r)] [naʊ] .
There is nothing for me to hope for now .
那里 是 没有什么 为了 我 到 希望 为了 现在 :

我现在没有任何希望了。

[ai][mʌst; məst] [kən'tɪnju:] [tu:; tə][bi:; bi] [bes] , [ðə; ði] [θred] [ænd; ənd] ['ni:d(ə)l] ['wʊmən] . " "
I must continue to be Bess , the thread and needle woman . "
我 必须 继续 到 是 贝丝 , 这 线 和 针 女士 :

我必须继续做贝丝，那个缝针线的女人。

" [ai][dɪd] [nɒt] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][wʌn][tu:; tə] [ri:'ɪnstetɪ] [ju:; jʊ][wɒz; wəz] [mɪs] ['kwɪnlən] . " "
" I did not say that the one to reinstate you was Miss Quinlan . "
" 我 做过 不是 说 那 这 一 到 恢复 你 曾是 错过 昆兰 :

“我并没有说能让你复职的人是奎因兰小姐。”

" [hu:] [ðen] ?
" Who then ?
" WHO 然后 ?

“那么是谁呢？ ”

[hu:] [ðen] ? "
who then ? "
WHO 然后 ? "

那会是谁呢？

" [meə(r)] ['pækəd] .
" Mayor Packard .
" 市长 帕卡德 :

“帕卡德市长。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ai][hæd; həd][tu:; tə] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] .
" And then I had to tell her .
" 和 然后 我 有 到 告诉 她 :

然后我不得不告诉她。

[wi:; wi][ɔ:l] [nəʊ] [ðə; ði] [rɪ'zʌltz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lek(ə)n] [baɪ] [wɪt] ['gʌvənə(r)] ['pækəd] [həʊldz][hɪz; ɪz] [si:t]
We all know the results of the election by which Governor Packard holds his seat
我们 全部 知道 这 结果 的 这 选举 经过 哪个 州长 帕卡德 持有 他的 座位
,
,
,

我们都知道帕卡德州长是通过选举结果保住席位的，

[bʌt; bət] [fju:] [pɜ:sənz] [,aʊt'saɪd] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] [nəʊ] [waɪ] [ðə; ði] [ɪ'vent]
but few persons outside of those mentioned in this history know why the event
但 很少 人 外部 的 那些 提及 在 这 历史 知道 为什么 这 事件
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['həʊmkʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][trɪp][hi:; hi] [meɪd] [tu:; tə] [ˌmɪnɪ'səʊtə] [brɔ:t] [ə; eɪ] [braɪtə]
of his homecoming from a trip he made to Minnesota brought a brighter
的 他的 返校节 从 一个 旅行 他 制成 到 明尼苏达州 带来 一个 更亮
[ænd; ənd][mɔ:(r)] ['lɑ:stɪŋ] [laɪt] [ɪntu:][hɪz; ɪz] [waɪfs] [aɪz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [nju:z] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'stəʊnɪʃɪŋ]
and more lasting light into his wife's eyes than the news of his astonishing
和 更多的 持久 光 进入 他的 妻子的 眼睛 比 这 消息 的 他的 惊人
[pə'ɪtɪk(ə)l] ['traɪʌmf] .
political triumph .
政治的 胜利 :

但除了这段历史中提到的人之外，很少有人知道，为什么他从明尼苏达州旅行回来这件事，比他惊人的政治胜利的消息更能让他的妻子眼中充满光明和持久的光芒。

[hi:; hi][hæd; həd] [səb'stænjieɪtɪd] [fæktɪs][baɪ] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [sti:lz] [kleɪmz] [ə'pɒn]['mɪsɪz] . ['pækəd]
He had substantiated facts by which Mr . Steele's claims upon Mrs . Packard
他 有 已证实 事实 经过 哪个 先生 : 斯蒂尔的 索赔 之上 太太 : 帕卡德
[wɜ: (r); wə(r)] [ə'nʌld] [ænd; ənd] [bes] [rɪ'stɔ: d] [tu:; tə][hɜ: (r); hə(r)] [raɪts] ,
were annulled and Bess restored to her rights ,
是 无效 和 贝丝 恢复 到 她 权利 ,
他提供了确凿的事实, 证明斯蒂尔先生对帕卡德夫人的权利主张无效, 贝丝恢复了她的权利。

[ɪf] [nɒt][tu:; tə][hɜ: (r); hə(r)] [fɔ:ls] ['hʌzbəndz] [hɑ:t] [ænd; ənd] [ə'fekʃən] .
if not to her false husband's heart and affections .
如果 不是 到 她 错误的 丈夫的 心 和 情感 .
如果不是为了赢得她虚伪丈夫的心和感情。
[ðeə(r)] [ɑ: (r); ə(r)] [taɪmz] , [ðəʊ] , [wen] [aɪ][du:; də][nɒt] ['i:v(ə)n][dɪ'speə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] ;
There are times , though , when I do not even despair of the latter ;
那里 是 时代 , 尽管 , 什么时候 我 做 不是 甚至 绝望 的 这 后者 ;
但有时, 我对后者甚至并不感到绝望;

['kɒnstənt] ['ɪlnəs] [ɪz] [prə'dju:sɪŋ] [ə; eɪ] [pə'septəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [si:md]
constant illness is producing a perceptible change in the man , and it seemed
持续的 疾病 是 生产 一个 可感知的 改变 在 这 男人 , 和 它 似乎
[tu:; tə][em 'i:] ,
to me ,
到 我 ,
持续的疾病使这个人发生了明显的变化, 在我看来,

[frɒm; frəm] [wɒt] ['mɪsɪz] . [dʒɒn] ['breɪnərd] [təʊld][em 'i:][wʌn] [deɪ] ['ɑ:ftə(r)][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bi:n] ['eɪb(ə)l] ,
from what Mrs . John Brainard told me one day after she had been able ,
从 什么 太太 : 约翰 布雷纳德 讲述 我 一 天 后 她 有 到过 有能力的 ,
据约翰·布雷纳德夫人事发一天后告诉我的那样,
[θru:] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪz] ['kwɪnlən] ,
through the kindness of the Misses Quinlan ,
通过 这 仁慈 的 这 小姐们 昆兰 ,
多亏了奎因兰小姐们的善举,

[tu:; tə] [pleɪs] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bɒndz] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,
to place the amount of one of the bonds in his hands ,
到 地方 这 数量 的 一 的 这 债券 在 他的 双手 ,
将其中一张债券的金额交到他手中,

[ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ: (r); wə(r)] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [lɜ:n] [ðeə(r)] [tru:] ['les(ə)n][ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd]
that his eyes were beginning to learn their true lesson and that he would
那 他的 眼睛 是 开始 到 学习 他们的 真的 课 和 那 他 会
[jet] [faɪnd] [tʃɑ:m] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [nɪ'ɡlektɪd] [waɪf] .
yet find charm in his long neglected wife .
然而 寻找 魅力 在 他的 长的 被忽视的 妻子 .
他的眼睛开始领悟到真正的道理, 他终将发现被他长期冷落的妻子身上的魅力。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [w'ʌndəd] [æt; ət] ,
It was not to be wondered at ,
它 曾是 不是 到 是 想知道 在 ,
这不足为奇。

[fɔ: (r); fə(r)] [wɪð] [həʊp][ænd; ənd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv] [dres] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɪsɪz] ['kwɪnlən]
for with hope and the advantages of dress with which the Misses Quinlan
为了 和 希望 和 这 优势 的 裙子 和 哪个 这 小姐们 昆兰
[naʊ] [tʊk] ['pleɪzə(r)] [ɪn] [sə'plaɪɪŋ] [hɜ: (r); hə(r)] ,
now took pleasure in supplying her ,
现在 采取 乐趣 在 供应 她 ,
因为有了希望, 以及奎因兰小姐们现在乐于为她提供的精美服饰,

[ʃiː, ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈɡrædʒuəli] [bɪˈkʌmɪŋ] [æn; ən][ʌnˈjuːzuəli; ʌnˈjuːzəli] [faɪn] [ˈwʊmən] .
she was gradually becoming an unusually fine woman .
她 曾是 逐步地 成为 一个 异常地 美好的 女士 .

她逐渐变成了一位非常优秀的女性。

[aɪ] [rɪˈmeɪnd] [wɪð] [ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] [tɪl] [ðeɪ] [left] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)] ;
I remained with Mrs . Packard till they left town for the capital ;
我 剩余 和 太太 . 帕卡德 直到 他们 左边 镇 为了 这 首都 ;

我一直陪着帕卡德太太，直到他们离开小镇前往首都；

[rɪˈmeɪnd] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ðə; ði][dʒɔɪ][pʊ; əv] [ðiːz] [riːjuːˈnaɪtɪd] [hɑːts] ,
remained to enjoy to the full the joy of these reunited hearts ,
剩余 到 享受 到 这 满的 这 喜悦 的 这些 重聚 心 ,

留下来尽情享受这些重逢之心的喜悦，

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] [səbˈstænj(ə)] [rɪˈwɔːd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪnˈsɪstɪd] [pʌn] [biˈstəʊ] [əˈpʊn][emˈiː] .
and to receive the substantial reward which they insisted on bestowing upon me .
和 到 收到 这 重大的 报酬 哪个 他们 坚持 在 授予 之上 我 .

并获得了他们坚持要给我的丰厚奖励。

[wʌn] [pʊ; əv][ðə; ði][tɑːks] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ] [waɪl] [əˈweɪ][ðə; ði] [ˈmeni] [ˈaʊəz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself]
One of the tasks with which I whiled away the many hours in which I found myself
一 的 这 任务 和 哪个 我 虽然 离开 这 许多 小时 在 哪个 我 成立 我

[əˈlʌʊn] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌʌndəˈstændɪŋ] [ænd; ənd][ˈprɒpə(r)] [ˈmɑːstəri] [pʊ; əv][ðə; ði][ˈsaɪfə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd]
alone was the understanding and proper mastery of the cipher which had
独自的 曾是 这 理解 和 恰当的 精通 的 这 密码 哪个 有

[pleɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði][ˌiːvəˈluːʃ(ə)n][pʊ; əv][ðə; ði][laɪf] - [ˈdrɑːmə] [ɪˈnæktɪd] [bɪˈfɔː(r)] [maɪ] [aɪz] .
played such a part in the evolution of the life - drama enacted before my eyes .
玩 这样的 一个 部分 在 这 进化 的 这 生活 - 戏剧 已颁布 前 我的 眼睛 .

我独自一人消磨时光的方式之一，就是理解并正确掌握密码，因为密码在我眼前上演的人生戏剧的演变过程中发挥了如此重要的作用。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)] .
It was very simple .
它 曾是 非常 简单的 .

很简单。

[wɪð] [ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈdaɪəɡræm][æz; əz][ə; eɪ] [kiː] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [hɪnt] [æz; əz][tuː; tə][ɪts]
With the following diagram as a key and a single hint as to its
和 这 下列的 图表 作为 一个 钥匙 和 一个 单身的 暗示 作为 到 它是

[ˈmænɪdʒmənt] ,
management ,
管理 ,

以下图为图例，并以此作为管理方法的唯一提示，

[juː; jʊ] [wɪl] [æt; ət][wʌns] [ˌkɒmprɪˈhend] [ɪts] [əˈpærənt] [ˈɪntrɪkəsɪz] :
you will at once comprehend its apparent intricacies :
你 将要 在 一次 理解 它是 明显 错综复杂 :

你会立刻理解它表面上的复杂之处：

[eɪˈbiː] | [siːˈdiː] | [ef] \ [esˈtiː] /
AB | CD | EF \ ST /
AB | 光盘 | EF \ 英石 /

AB | CD | EF \ST/

_ _ _ | _ _ _ _ | _ _ _ [juːˈviː] \ / [ˌdʌbljuːˈeks]
_ _ _ | _ _ _ _ | _ _ _ UV \ / WX
_ _ _ | _ _ _ _ | _ _ _ 紫外线 \ / 天气

__|__|__ UV\WX

[ˌdʒiː'ertʃ] | [eɪ] | [keɪ'el] / \

GH	IJ	KL	/ \
GH	IJ	吉隆坡	/ \

GH | IJ | KL ^

_ _ _ | _ _ _ _ | _ _ _ / [waɪ'zi:] \

YZ	/ \
_ _ _ _ _ _ _ _ _ _ /	yz \

__|__|__ /YZ\

[ˌɛm'ɛn] | [ɒp] | [kjuː'ɑːr]

MN	OP	QR
明尼苏达州	楼主	二维码

MN | OP | QR

[ðə; ði][dɒt] ['deɪɡnertɪd] [ðæt] [ðə; ði]['letə(r)] [juːst] [wɒz; wəz][ðə; ði]['sekənd] [ɪn][ðə; ði]['ɪndəˌkertɪd][dɪ'vɪz(ə)n] .

The dot designated that the letter used was the second in the indicated division .
这 点 指定的 那 这 信 用过的 曾是 这 第二 在 这 表明的 分配 .

点表示所用的字母是指定组别中的第二个字母。

[ðə; ði][hɪnt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [ə'luːd] [ɪz] [ðɪs] .

The hint to which I allude is this .
这 暗示 到 哪个 我 暗示 是 这 .

我所暗示的线索是这样的。

[wɪð] ['evri] ['lðə(r)] [wɜːd] [ðə; ði]['peɪpə(r)][ɪz] [tɜːnd] [ɪn][ðə; ði][hændz] [tə'wɔːd] [ðə; ði][left] .

With every other word the paper is turned in the hands toward the left .
和 每一个 其他 单词 这 纸 是 转向 在 这 双手 朝向 这 左边 .

每写一个字，纸张就在手中向左翻转一次。

[ðɪs] ['ɔːltəz] [ðə; ði] [feɪp] [ænd; ənd][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['æŋɡ(ə)][ɔː(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][skweə(r)] ['sɪmbəlaɪzɪŋ]

This alters the shape and direction of the angle or part of square symbolizing
这 改变 这 形状 和 方向 的 这 角度 或者 部分 的 正方形 象征

[ðə; ði] ['sevrəl] ['letəz] ,

the several letters ,
这 一些 信件 ,

这会改变代表几个字母的正方形角度或部分的形状和方向，

[ænd; ənd] [kriː'eɪts] [ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [wɪtʃ] [ɪntə'fɪəd] [wɪð] [maɪ][sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][ɪts] ['mɪstəɪrɪz] [ðə; ði]

and creates the confusion which interfered with my solution of its mysteries the
和 创建 这 困惑 哪个 干扰 和 我的 解决方案 的 它是 谜团 这

[naɪt] [aɪ][səb'dʒektɪd][aɪ'tiː] ,

night I subjected it ,
夜晚 我 受 它 ,

这造成了混乱，干扰了我当晚对它进行实验时所发现的奥秘的解开。

[wɪð] [sʌtʃ] [ˌʌn,sætɪs'fæktəri] [rɪ'zʌltz] , [tuː; tə][ðə; ði] [tests] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪ'luːsɪdeɪtɪd] [ðə; ði]

with such unsatisfactory results , to the tests which had elucidated the
和 这样的 不令人满意 结果 , 到 这 测试 哪个 有 阐明 这

['krɪptə(ʊ)græm][ɪn][ðə; ði][gəʊld] [bʌɡ] .

cryptogram in The Gold Bug .
密码 在 这 金子 漏洞 .

对于《金甲虫》中揭示密码的测试，结果却不尽如人意。

[ðə; ði] [end]

THE END
这 结尾

剧终

听书破万卷

开口如有神

